Sammlung Schweizerischer Rechtsquellen

Namens des Schweizerischen Juristenvereins
herausgegeben von dessen Rechtsquellenstiftung

IX. Abteilung

Die Rechtsquellen des Kantons Freiburg

Les Sources du droit suisse

Recueil édité au nom de la Société suisse de juristes
par sa Fondation des sources du droit

IX^{e} partie

Les sources du droit du canton de Fribourg

Publié avec l'appui
du Fonds national suisse de la recherche scientifique,
de la Fondation Friedrich Emil Welti à Berne, du Canton
de Fribourg et de la Chambre des notaires fribourgeois /
der Freiburgischen Notariatskammer

Abréviation proposée: SDS FR I/6

Tirage: 300 exemplaires

Ce volume porte le numéro

Mise en page: Heidi Garbereder, Roetgen
Imprimé: Dike Verlag AG, Zürich
Numéro de publication: 100
ISBN 978-3-7965-2580-3

LES SOURCES DU DROIT DU CANTON DE FRIBOURG

Première section

Le droit des villes

Tome 6^{o}

La «Première collection des lois» de Fribourg en Nuithonie

par

Chantal Ammann-Doubliez

avec les index par Chantal Ammann-Doubliez,
Yann Dahhaoui et Marianne Derron

SCHWABE VERLAG BASEL

2009

Table des matières

Avant-propos VII

La „Première collection des lois“ de Fribourg en Nuithonie IX

Abréviations XV

Edition 1

Note 501

Index des noms propres 503

Index des matières 514

Annexe: table chronologique des actes (textes et additions) contenus dans le Livre des ordonnances (vol. 1) 561

Avant-propos

Alors que des volumes consacrés au droit de plusieurs autres villes fribourgeoises avaient paru au cours de la première moitié du siècle passé déjà, il aura fallu paradoxalement attendre le début du 3e millénaire pour que prenne place dans la série des „Sources du droit suisse“ une publication intéressant les sources du droit directes (au sens où les avaient définies Dominique Favarger en préparant le premier volume consacré au droit neuchâtelois) de la capitale du canton. On ne saurait en effet considérer comme tel le formulaire notarial d'Ulrich Manot publié en 1958 par Albert Bruckner, quel que soit par ailleurs l'intérêt pour l'histoire du droit de telles sources indirectes.

C'est dire que ce sixième volume des „Sources du droit de Fribourg“ comble une sérieuse lacune et qu'il était à ce titre très attendu. Si une telle publication n'est pas intervenue plus tôt, ce n'est pas par manque de matière ou d'intérêt. Au contraire, sans doute sous l'influence de la Suisse alémanique, la ville de Fribourg a la particularité qu'on ne trouve nulle part ailleurs en Suisse romande d'avoir procédé dès le XIVe siècle déjà à une première compilation d'ordonnances, d'un intérêt majeur et que nous nous réjouissons de pouvoir rendre enfin aisément accessible.

La tâche était cependant loin d'être facile: telle qu'elle est conservée aux Archives d'Etat de Fribourg, cette „première collection“ comporte deux volumes manuscrits dont le premier, celui qui est publié ici, juxtapose de nombreux textes de différentes natures, mêlant à des ordonnances et des textes administratifs d'autres documents concernant des particuliers, comme des sentences, voire des actes privés. Ce deuxième type de documents, qui ne constituent pas des sources du droit directes au sens évoqué ci-dessus, prédomine très largement dans un second volume, raison pour laquelle il n'a pas été compris dans le projet éditorial aujourd'hui mené à chef. Relevons qu'entre la fin du XVe siècle et le XVIIe siècle deux autres compilations et plusieurs codifications ou projets de codifications successifs, pour l'essentiel inédits, ont encore vu le jour à Fribourg jusqu'au texte définitif, approuvé en 1648 seulement, de la „Municipale“ publiée par Johannes Schnell[1]*. Il reste donc matière à éditer!*

Si elle comprend en bonne partie des textes législatifs, la „première collection“ éditée ici les donne par ailleurs sans ordre selon une chronologie parfois difficile à déchiffrer. Elle pose en outre nombre d'autres problèmes éditoriaux, dont celui de mêler des textes en langue allemande à d'autres en français, ce qui nécessitait d'appliquer dans certains cas des principes d'éditions différents. On peut renvoyer à cet égard aux indications figurant dans l'Introduction ci-après. Aussi notre Fondation est-elle particulièrement heureuse d'avoir pu trouver en Chantal Ammann-Doubliez une personne alliant à la fois des qualités scientifiques hors du commun et une minutie scrupuleuse, indispensables pour mener à bien cette tâche.

[1] *Cf. notamment Jean-François Poudret, Coutumes et coutumiers, I, Berne 1998, p. 187 s.*

Dans les quatre premiers volumes des „Sources du droit de Fribourg“, comme dans de nombreux autres volumes concernant d'autres cantons, les textes publiés ont été présentés dans un ordre chronologique, indépendamment des sources, diverses, dont ils étaient tirés. Il ne pouvait être question de procéder de la sorte pour les ordonnances figurant dans cette „première collection“, formant archivistiquement une source unique, que nous nous devions de respecter. D'où le choix de la publier comme un tout, en respectant sa structure d'origine. L'important appareil critique accompagnant la publication du texte devrait permettre de s'y retrouver néanmoins aisément.

Alors qu'à Fribourg le latin est resté plus longtemps la langue utilisée dans les actes notariés, comme le montre le formulaire d'Ulrich Manot évoqué ci-dessus, on a dit que la „première collection“ compilait des textes en langue vernaculaire, qu'il s'agisse de français ou d'allemand. Il ne s'agit pas là d'un des moindres intérêts de cette source, qui a depuis longtemps suscité l'intérêt des philologues ou de chercheurs intéressés par l'évolution du bilinguisme dans cette ville située à la charnière des langues. Il peut cependant en résulter aussi d'importantes difficultés lexicales ou de compréhension. Aussi notre Fondation est-elle particulièrement heureuse d'avoir pu bénéficier pour finaliser cette parution du concours de François Zufferey, professeur de français médiéval à la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne, et de deux de ses assistants, Marianne Derron Corbellari et Yann Dahhaoui. Ils ont non seulement achevé les index des noms propres et des matières figurant à la fin du premier volume, mais aussi enrichi le second de gloses expliquant de nombreux mots difficiles rencontrés dans le texte, qu'ils soient en français ou francoprovencal, en allemand ou plus rarement en latin. Il s'agit d'un apport décisif, qui fait de cet index également un glossaire sans lequel maint passage échapperait irrémédiablement au lecteur et nous tenons à leur exprimer toute notre reconnaissance.

Cette dernière va aussi aux diverses fondations et collectivités sans lesquelles ce long travail d'édition, puis la publication du volume lui-même, n'auraient pas été possibles. Qu'elles soient ici chaleureusement remerciées pour leur appui.

La „première collection“ ici éditée appellerait de très amples commentaires, en matière d'histoire juridique, mais aussi d'histoire économique, politique, voire sociale, ou encore, comme on vient de l'indiquer, de philologie. La vocation des „Sources du droit suisse“ n'est toutefois pas de publier directement de telles études, mais de mettre à la disposition des chercheurs des documents susceptibles de leur servir de base. Notre Fondation a l'espoir et la conviction que le présent volume ne tardera pas à constituer à cet égard une source indispensable pour de multiples recherches approfondies.

Pour la Fondation des sources du droit
de la Société suisse des juristes
Denis Tappy

La „Première collection des lois“ de Fribourg en Nuithonie

Par sa situation géographique, Fribourg se trouve à la jonction des espaces romand et alémanique de sorte que la ville, ouverte dès sa fondation (vers 1157) à cette double influence, constitue „un intéressant microcosme historico-linguistique“[1]*. Alors qu'en Suisse romande des recueils contenant des ordonnances remontant à la période médiévale semblent manquer, la ville de Fribourg, à l'instar de celle de Berne, a la chance de posséder de tels corpus*[2]*. Le plus connu peut-être et sans doute le plus imposant, la „Première collection des lois“ (1363–1466), est conservé aux Archives d'Etat de Fribourg et porte la cote Législation et variétés, n° 5 a et b; ce recueil est constitué de deux volumes sur papier.*

Selon la foliotation et la numérotation des actes attribuées à l'archiviste J. Daguet (archiviste de 1817 à 1821 puis de 1844 à 1858, mort en 1860), l'ensemble comprend 284 folios[3] *plus 1 folio, tandis que la numérotation des actes s'étend de 1 à 762.*

Le premier volume – objet de la présente édition – comporte 647 numéros (fol. 1–178r: n° 1–647), tandis que le deuxième volume qui inclut les folios numérotés 179(blanc)–180–284, contient les actes n° 648–762, plus au fol. 285 des inscriptions non numérotées (au nombre de quatre) de la main d'Henri Nonans de 137[3].

Le premier volume renferme surtout des ordonnances et des textes d'ordre administratif, parmi lesquels se trouvent des instructions aux bannerets pour faire appliquer telle décision ou telle ordonnance (voir n° 362). Figurent malgré tout quelques textes s'adressant à des particuliers, qu'ils soient relatifs à des engagements, à des bannissements ou à des accensements. Quant au deuxième volume,

1 *Voir E. TREMP, Fribourg et sa région, dans Les pays romands au Moyen Age, publié sous la direction de A. PARAVICINI et alii, Lausanne, 1997, p. 50–51.*

2 *Pour plus d'informations sur la législation fribourgeoise, voir Ch. AMMANN-DOUBLIEZ, Le grand livre des ordonnances de Fribourg/Suisse (1363–1466): genèse et fonctions, dans „Faire bans, edicts et statuz“: Légiférer dans la ville médiévale. Sources, objets et acteurs de l'activité législative communale en occident, ca. 1200–1500. Actes du colloque international Bruxelles 17–20 novembre 1999, Bruxelles, 2001, p. 17–49.*

3 *Dans le deuxième volume tous les folios n'ont pas été systématiquement numérotés par la main moderne qui n'a pas pris en considération les folios blancs. C'est pourquoi on constate un décalage variable entre cette numérotation et la numérotation en chiffres romains. Par exemple vingt-cinq folios blancs foliotés en chiffres romains à partir de IX^{xx} et V jusque CCXVII n'ont pas été compris dans la foliotation du XIXe siècle qui passe ainsi du folio 180 au folio 181 par dessus ces folios blancs. On retrouve le même phénomène un peu plus loin entre les folios 191 et 192 où ce sont dix folios qui sont laissés en blanc.*

il contient plutôt des sentences, des promesses et des actes concernant des particuliers: la liste d'emprunts auprès d'un millier de personnes, établie en 1379, y occupe un grand nombre de folios[4]*. On n'y relève que trois ordonnances.*

On admet généralement que le recueil des lois fut tenu à partir de 1363, année qui correspond à la première ordonnance recopiée dans le premier volume du registre et datée du 31 décembre 1363, mais en tenant compte du deuxième volume il serait plus exact de retenir les années 1362–1363. D'ores et déjà il faut relever la langue vernaculaire qui est adoptée pour ce premier enregistrement et qui va supplanter assez rapidement le latin dans la législation fribourgeoise. Comme avant 1363, les actes publics sont en majorité rédigés en latin[5]*, l'ouverture d'un registre marque à la fois l'introduction d'une technique – le livre: témoignage d'une nouvelle forme d'organisation – et l'utilisation d'une langue administrative autre. Il y a coïncidence entre l'adoption d'un registre pour conserver les actes normatifs et leur expression dans la langue vernaculaire. La langue écrite des scribes, la fameuse scripta fribourgeoise, se différencie toutefois de la langue parlée et constitue une langue administrative propre à la ville avec un mélange de formes d'emprunt et de patois local: cette langue contribue à la construction de la personnalité juridique de la ville et à la prise de conscience de son autonomie, qui est à mettre en relation avec la promotion d'un notariat urbain.*

Le premier volume tire son titre courant d'une inscription écrite par une main moderne: Collection première de loix comencée en 1363 et inscrite ici vers l'an 1390, vide [?] fol. 25. *En revanche, les scribes du Moyen Age désignaient ce recueil de lois par l'expression „Livre des ordonances". On citera pour exemple l'ordonnance n° 173–174, de l'année 1410, qui contient la formule* a registrei ou livre de nostres ordinances[6]*, ou encore le texte n° 187 de la même année 1410 qui fait état de* nostre livre deis ordinance. *Cette appellation est encore attestée dans les textes n° 271 (1416:* livre deis ordinances*), n° 293 (1420:* livre deis ordinances de la villa*), n° 298, n° 562 et n° 619.*

En dehors des citations tirées du registre lui-même, on trouve l'expression „Grand livre des ordonnances" employée en 1403 dans le Livre de justice[7] *ou encore dans la deuxième lettre des bannerets concernant le choix des magistrats, conseillers, bannerets, délégués des quartiers et principaux officiers de la ville de*

[4] *Cette liste a été en partie publiée par J. ZIMMERLI, Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz, II, Bâle-Genève, 1895, p. 88–102; elle occupe les folios 194 à 221.*

[5] *Avant 1363 est rédigée dans la langue vernaculaire une ordonnance d'août 1319, voir AEF, Affaires ecclésiastiques, n° 2, éd. R. D., n° 95; P. AEBISCHER, Chrestomathie franco-provençale, n° 33, p. 113–115; J. JEANJAQUET, Un document inédit du français dialectal de Fribourg au XVe siècle, dans Festschrift Heinrich Morf, Slatkine reprints, Genève, 1980, p. 271–296 (édition du document en question, p. 273).*

[6] *Le titre de ce code militaire est le suivant: Cy sunt les ordinances et les estatut, les quel cil de Fribor por lour et por les lour por fait de guerre hont faites et ordinees.*

[7] *AEF, Livre de justice 1: solong l'ordenance qui in est faite novelle registree [c'est-à-dire n° 131–133] ou grand livre deis ordenances comenzcé lo XIIII jor dou moix d'octouvre, l'ant de grace corent mil CCCC III.*

Fribourg du 24 juin 1404[8]*. L'appellation „Livre des ordonnances" devrait donc être préférée à la désignation usuelle de Première collection des Lois.*

L'éditeur s'est le plus souvent conformé aux règles d'édition internationales préconisées par la Commission internationale de diplomatique et appliquées en particulier dans les pays francophones[9]*. Toutefois la présentation de textes se conforme aux principes de la série des volumes des Sources du droit (place du numéro, de la date, de l'analyse et des annotations). Pour les textes en langue allemande ce sont les principes édictés par les Sources du Droit suisse pour cette langue, dont le lecteur peut prendre connaissance dans les volumes de la collection précédant celui-ci.*

L'éditeur respecte les leçons du manuscrit. Il donne en note les passages biffés seulement lorsque ceux-ci présentent un intérêt. Lorsque tout un folio est cancellé d'un seul trait, une note du texte porte la mention „cancellé". Lorsqu'un texte particulier est cancellé, la note indique „acte cancellé".

Une question s'est posée lorsqu'on connaît un texte à la fois par un original et par sa copie dans le registre. Suivant l'école française, lorsque l'original de l'acte, base de la copie dans le Livre des ordonnances, est connu, l'éditeur a fondé son édition sur celui-ci. Seules les variantes de la copie portant sur le sens ont alors été signalées, bien que toutes les variantes morphologiques eussent intéressé le philologue. L'original, lorsqu'il est conservé, est décrit brièvement et, parmi toutes les mentions portées au dos de l'acte (résumés ou anciennes cotes), seules ont été retenues celles qui sont contemporaines de l'acte.

Quelques minutes d'ordonnances ont pu être retrouvées dans les manuaux du conseil conservés à partir de 1438: elles sont indiquées, mais elles ne sont utilisées en note que lorsqu'elles aident à la compréhension d'une ordonnance[10]*. Dans le manual en face de ces minutes d'ordonnances, le scribe a souvent indiqué qu'elles étaient enregistrées dans le «Livre des ordonnances» et les a cancellées*[11]*.*

L'éditeur respecte les graphies du manuscrit même si elles apparaissent incohérentes. Pour les textes en moyen français qui constituent la majeure partie de l'édition, les lettres restituées ont été indiquées en italique afin de ne pas induire en erreur le lecteur qui peut distinguer ce qui relève ou non d'une interprétation (à l'exception du «et», toutefois, qui n'a pas été mis en italique).

8 *Ed. R. D., n° 360.*

9 *Normalisation internationale des méthodes de publication des documents latins du Moyen Age, 2e édition, dans Bulletin philologique et historique (jusqu'à 1610) du comité des travaux historiques et scientifiques, Paris, 1978, p. 9–54. Voir aussi les règles préconisées pour l'ancien français dans Documents linguistiques de la France, série française, I, Haute-Marne, 1974, p. LXIII–LXX.*

10 *Voir par exemple n° 352 c.*

11 *AEF, Manual 1, fol. 66v, sous les minutes des ordonnances 505 et 506 est écrit: Scripte sunt in libro ordinacionum. Manual, 2, fol. 3: Registrata est in libro.*

L'éditeur a distingué selon l'usage moderne le i voyelle du j consonne, le u voyelle du v consonne. Les majuscules ont été rétablies selon l'usage moderne. Les mots ont été séparés selon l'usage moderne, avec rétablissement de l'apostrophe. Il faut enfin signaler une particularité paléographique qui n'a pas été restituée telle quelle dans l'édition: l'emploi de lettres suscrites pour indiquer certaines diphtongues[12].

L'éditeur a utilisé les virgules hautes '' encadrant un mot ou un groupe de mots pour signaler les additions interlinéaires et marginales qui sont de la même main que le texte copié sur lequel elles portent. Si l'addition est écrite par une main différente, l'éditeur a employé l'appel de notes ^{x} *-* ^{x} *avec le cas échéant une proposition pour l'identification de la main; de même on utilise cet appel de note pour une addition qui ne s'inscrit pas dans le cadre de l'espace délimité par les marges.*

Dans la mesure du possible les signes marginaux ont été signalés à l'exception d'un signe (trois points dont le point supérieur est prolongé par un trait vertical). La signification du „B." dans la marge n'a pu être élucidée.

Le texte a été ponctué selon l'usage moderne et les mots accentués. L'accent aigu seul est utilisé et ce pour distinguer le e tonique du e atone en syllabe finale, c'est-à-dire uniquement dans les mots se terminant en -e ou en -es.

Pour les abréviations portant sur les monnaies, l'éditeur a unifié les leçons du texte: libra est transcrit lib., solidum/os s., lausannensium laus.

L'éditeur respecte l'emploi des chiffres romains qu'il restitue en lettres capitales suivant l'usage français.

Les additions de l'éditeur sont indiquées entre crochets carrés. Les crochets pointus sont utilisés pour les lacunes du texte.

L'ordre des textes donnés par le manuscrit a été suivi. De même, l'éditeur a respecté les numéros inscrits sur l'original (probablement par l'archiviste J. Daguet), quitte à regrouper certains textes ou à utiliser des numéros bis, ou a, b, c[13]*. Cette décision a été prise pour faciliter tout report à l'original et afin de garder le système de citation jusqu'ici en vigueur chez les historiens de Fribourg. Le numéro 477 a été sauté par Daguet, tandis qu'il donne par erreur à nouveau le numéro 564 à l'ordonnance 565. Lorsqu'un texte a été copié deux fois dans le registre, il n'est donné qu'une seule fois, sauf si la deuxième version présente des variantes intéressantes. Les titres des ordonnances, qui sont centrés sur l'original, ont été restitués en lettres espacées.*

Chaque texte est précédé d'un bref regeste, de la date et du lieu où l'acte a été passé; il est suivi de l'indication des sources: A sert à désigner l'original du texte

[12] *J. Jeanjaquet parle à ce propos d'emprunt aux habitudes allemandes, voir J. JEANJAQUET, Un document inédit du français dialectal de Fribourg au XV*^{e} *siècle, dans Festschrift Heinrich Morf, Slatkine reprints, Genève, 1980, p. 271–296, notamment p. 282.*

[13] *Déjà le chanoine Ch.-A. Fontaine dans sa Collection diplomatique procède à de semblables regroupements de numéros, qui ont été aussi repris par l'édition du Recueil Diplomatique.*

copié dans le Livre des ordonnances, B la copie. Les éditions ont été signalées. L'indication du folio se trouve dans la marge.

Le style employé à Fribourg est celui de la cour de Lausanne, soit celui de l'Annonciation qui fait commencer l'année le 25 mars (voir par exemple n° 184, n° 273). Dans le manual du conseil écrit par Jacques Cudrefin (AEF, Manual 3, fol. 27^{v}), le style de la Nativité, qui fixe le début de l'année le 25 décembre, est adopté à partir de 1460. Le compte des trésoriers établi alors par le même Jacques Cudrefin l'adopte dans le deuxième compte semestriel de 1461–1462 (AEF, CT 118, 1461, 19 juin – 1462, 11 mars).

Certains actes sont difficiles à dater, car peu de dates sont complètes, c'est-à-dire peu comprennent à la fois le jour, le mois et l'année. Il arrive en effet que les copistes renvoient à l'année ci-dessus, ou à la date ci-dessus. Or, avec les adjonctions soit de la même main, soit de mains postérieures, des ambiguïtés naissent: à quoi le copiste, qui écrit à la fois l'ordonnance et l'addition, renvoie-t-il exactement, à la première ou à la deuxième date? Cette difficulté de datation est illustrée par l'ordonnance n° 123. Il a fallu donc restituer un certain nombre de dates (indiquées entre crochets carrés) ou proposer plusieurs dates.

Le Livre des ordonnances est un manuscrit sur papier d'excellente qualité au filigrane à l'épée[14]*. Il comporte 197 feuilles au format de 400 x 275 mm. Le livre a été folioté deux fois. La première foliotation en chiffres romains qui date du XV^{e} siècle*[15] *et qui est parfois rognée n'est pas continue:*

I – XL

1 feuillet folioté lui aussi XL

XLI – LXXVII (le dernier chiffre est corrigé: faut-il lire VII ou VIII ?)

Le folio LXXVII ou le folio LXXVIII a été omis

LXXIX – C

Les folio CI et CII sont perdus, à moins que le folio abîmé, actuel 100 b, ait été l'un de ces folios. La note en haut du folio CIII de F. Gurnel indique que la perte de ces deux folios est ancienne (voir édition).

CIII – VII^{xx} et VIII: ce dernier folio VII^{xx} et VIII a été corrigé en VII^{xx} et IX, il manque donc un folio.

VII^{xx} et IX – VII^{xx} et XII

Le folio VII^{xx} et XIII n'existe pas.

VII^{xx} et XIIII – IX^{xx} et III.

La deuxième foliotation en chiffres arabes est probablement de l'archiviste Daguet: elle va de 1 à 178 avec deux exceptions: un folio endommagé 100 b suit le folio 100 et un folio 106 b suit le folio 106. La récente restauration a relié après le folio 84 le feuillet libre contenant une recette se rapportant à l'ordonnance sur

[14] *Voir le rapport de restauration établi en 1987 par A. Giovannini dont s'inspire la présente description.*

[15] *Voir le n° 462 de l'année 1447 qui fait état de la foliotation: l'ordonance jadix faicte a cause de la lanna contenant le mode et magniere coment l'on la doit laver et regarder, le quelle est escripte en cestuy livre des ordonances ou folliet nombre XL.*

les épices (n° 286) et après le folio 175 un autre feuillet. Les deux fragments placés à la fin du volume n'ont pas été édités parce qu'ils sont trop lacunaires. Toutefois le texte complet d'une de ces ordonnances mutilées, qui a trait aux harengs, se trouve en entier dans la Deuxième collection des lois au fol. 13. Ce fragment de la main de Petermann Cudrefin (?) pourrait être ce qu'il reste de l'un des folios CI et CII.

L'avant-dernière restauration, en coupant le livre sur les trois marges et au dos, a supprimé les informations sur la reliure, les cahiers et les marques d'origine. Il n'est donc plus possible de donner une description des cahiers. Le dernier restaurateur A. Giovannini a reconstitué en 1987 «une reliure d'archives où les cahiers étaient cousus directement à travers une feuille de parchemin repliée et renforcée avec des bandes de cuir. De larges chasses et des lacets en cuir protègent les feuilles reliées». Elle est en parchemin blanc avec des pièces de cuir de chèvre.

Que soient remerciés tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la publication de ce volume, en particulier Madame Kathrin Utz-Tremp et Monsieur Wulf Müller.

Abréviations

AEF	*Archives d'Etat de Fribourg*
AF	*Annales fribourgeoises*
BCUF	*Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg*
BM	*Bibliothèque municipale*
CT	*Comptes des trésoriers de Fribourg*
FG	*Freiburger Geschichtsblätter*
fol.	*folio*
FRB	*Fontes Rerum Bernensium. Berns Geschichtsquellen, Berne, 1883–1956, 10 volumes.*
Ms	*manuscrit*
p.	*page*
R.D.	*Recueil diplomatique du canton de Fribourg, publ. par* WERRO *Romain,* BERCHTOLD *Jean-Nicolas-E. et* GREMAUD *Jean, Fribourg, 1839–1877. – 8 vol. + Table onomastique multigraphiée parue en 1949.*
Reg.	*regeste*
RQ	*Rechtsquellen*
s. l.	*sine loco*
t.	*tome*

1. Ordonnance relative aux bannis de la ville de Fribourg.

1363 décembre 31. – [Fribourg]

fol. 1 Que nyon ne soyt repalez p*er* l*ett*re [a]

Je Johant Velga[1], chevalier, advoyez de Fribor, et nos li .. consed et la co*mmun*itey de Fribor faczons savoir a totz que nos, a g*ra*nt delib*er*acion int*re* nos pluiss*ours* foys ehu acordablema*n*t, avons ordoney f*er*mema*n*t a tenir que nulle p*er*sone, quel q*ue* cil soyt, qui aura jurez furs de n*ost*re vile ou por enons ou por aut*re* chose, que dix ore avanz un lo repaleyt per requeste que un fist per l*ett*re. Et ce p*re*sant statut volons qu'il duroyt tanq*ue* de nos soyt repalez acordablema*n*t. In tesmognyage de ceste chose, nos li .. advoyez, li .. consed et la co*mmun*itey de F*ri*bor le seel de n*ost*re co*mmun*itey avons mis en ceste l*ett*re. Don*ey* le derier jor dou moys de decembre, l'an de g*ra*ce corant mil CCC et sexante et troys sellon le stile de Laus*ane*.

(Au milieu, au niveau de l'attache du sceau et au-dessus du repli, d'une autre main:) Jacobus Lombardi[b] [2].

A: Original sur parchemin avec sceau rond fragmentaire de cire verte, de type monumental, sur double queue. Au verso: Por le reparlar. *AEF, Affaires de la ville, A 57.*

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 1, n^o 1.

Ed.: R.D., n^o 204.

[a] *Titre donné par B^1.*

[b] *B^1:* Jacobus Lombardi *omis. – Acte cancellé. – Sous l'acte, main de F. Gurnel:* Ist nit im nuwen.

[1] *Sur l'avoyer Jean Velga voir P. de Zurich, Les avoyers de Fribourg jusqu'au début du XV^me siècle, dans AF, 15, 1927, p. 77–78.*

[2] *Sur Jacques Lombard, garde du sceau, voir P. Rück, Das Staatsarchiv Freiburg im 14. und 15. Jahrhundert, dans FG, 55, 1967, p. 241–243.*

2. Nul bourgeois, nul résident de Fribourg ne peut faire des ordonnances et des statuts sans la permission de l'avoyer, du Conseil et des Soixante, sous peine d'être banni et de payer 60 sous d'amende.

1363 décembre 31. – [Fribourg]

Ordonnance confirmée en 1392 avril 7.

Que nyon ne fayst estatuz masq*ue* p*er* acort de l'advoyé, do*u* cons*ed* et deis LX, II^c [a]

Je Johant Velga, chevaleir, advoyé de Fribor, et nos li .. consed et la co*mmun*itey de Fribor faczons savoir a toutz que nos, a g*ra*nt delib*er*acion int*re* nos pluiss*ours*

foys ehu, *con*sid*er*ez le profit de la d*ic*te no*st*re vile, acordablema*n*t avons ordoney f*er*mema*n*t a tenir que nyons de n*ost*re ville de F*ri*bor, ne borg*eis* ne residentz ne aut*re*s genz, de quel mestier ou de quel estat qu'il soyent, ne deyvont ne ne pount faire ne ordon*eir* nulle ordonacion, nul estatuz ne nulles aut*re*s imposicions sens la volu*n*tey et per l'acort de n*ost*ron advoyé, de n*ost*ron .. consed et deis Sexante[b]. Et li quez q*ui* lo *con*t*ra*ire firoyt est por la pene de sexante sols laus. et doyt jureir furs de la vile et les t*er*meynos de n*ost*re vile a la marcy deis borg*eis*; et se doyt i*n*quirir com*m*e li fayt deis enons[c]. Et cit estatuz volons q*u'i*l dureit ta*nque* de nos soyt acordablema*n*t repalez. In tesmognyage de cestes choses, nos li advoyez, li .. cons*ed* et la co*mmun*itey dess*us* ditz avons mis le seel de n*ost*re co*mmun*itey in ceste l*ett*re. Don*ey* le derier jor[d] de dece*m*bre, anno Domini millesimo CCC^o sexagesimo tercio secundum stilum curie Lausannensis[e].

(Au milieu, au niveau de l'attache du sceau et au-dessus du repli, d'une autre main:) Jacobus Lombardi[f].

[g–]Confermez p*er* advoyé, cons*ed*, co*mmun*ité et bourg*eis*, resid*enz* p*er* plus de VI^c au VII^{me} jour d'avril, l'an mil CCCLXXXXII^o, in la justise. P[*ierre*] No-[*nans*].[–g]

A: Original sur parchemin avec sceau rond fragmentaire de cire verte, de type momumental, sur double queue. Au verso: Que nyon ne fayst statuz, *AEF, Affaires de la ville, A 58.*

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 1, n^o 2. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 1. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 9 (résumé).

Ed.: R.D., n^o 200.

[a] *Titre donné par B^1.*
[b] *B^1:* sexante *biffé et remplacé par* II^c*, de la main de Pierre Nonans.*
[c] *B^1:* p*er* lu burg*er*meister p*er* cla*m*me ou per notesce, *addition de la main de Pierre Nonans.*
[d] *B^1:* dou moys.
[e] *B^1:* l'an de g*r*ace corant mil CCC et sexante et troys sellon le style de Laus*ane*.
[f] *B^1:* Jacobus Lombardi *remplacé par* H[*enricus*] de Nigro Castro. *Dans la marge gauche:* f. f. f.
A la fin de l'acte, main de 1466: Alia jacet folio IIII^{XX} XIII. *Voir ordonnance n^o 319.*
[g–g] *Addition donnée par B^1, de la main de Pierre Nonans.*

3. Ordonnance sur les moulins de Fribourg.

1363 décembre 31. – [Fribourg]

Ditz ist der brief um dù mùller [a]

Je Johant Velga, chevalier, advoyez de Fribor, et nos li .. consed et la co*mmun*itey / do*u* dit lue de Fribor faczons savoir a toutz que nos a grant delib*er*acion intre *fol. 1v*
nous pluissours foys ehue, *con*sid*er*ez le profit de la d*ic*te n*ost*re vile de Fribor et de un chascon de nos, per rayson de ce que les choses maulfaytes se puissent

effacier et li bien se puisse acomplir, acordablema*n*t avons ordoney f*er*mema*n*t a tenir que

[1] li moystres et li vauletz de totz les mulens qui su*n*t dedant les t*er*meynos de n*ost*re vile de Fribor[b] qui ores y sunt ou qui ou te*m*ps a venir y siront, doyvont la tyna inviron la mo*u*la dessos sus bos assetteir et ayuindre et f*er*meir a la d*ic*te mo*u*le dessos assise bien et yuintema*n*t a l'anteste de la d*ic*te mo*u*le, per maniere que nulle farine sallir n'en puisse. Et doyt li d*ic*te tyna estre in totz luef dessos ver intiere seins awayt, maysque tant soulemant li p*er*tuys per lo queiz li farine doyt mo*u*dre furs.

[2] En aprés, avons ordoney que li d*ic*te tina doyt estre alloyé enzus de la mo*u*la dessus ver a dux deis et dimie sens barat et que li pupero soyt intiers sens awayt.

[3] En ap*ré*s, volons et ordonons que quelque p*er*sone qui mo*u*dra voudroyt, li mo*u*neir aras lo queil il voudra mo*u*dre doyt a cele p*er*sone assigneir et doneir jor c*er*tain dedant wit jors aprés de ce qu'il l'auroyt requiruz de mo*u*dre, a quel jor que ou mo*u*neir playra, sens barat et seins awayt. Et li quez qui lo *con*trayre firoyt est por la peyne de sexante sols de Lausanne.

[4] Item, avons ordoney que une chascone p*er*sone molent in aucons deis devant ditz mulens pout et doyt, il ou autre en lue de luy, quant il aura moluz lever la devant dicte tyne et cele atot une esco*u*ve escoveir et totte sa farine recullir ensy qua*nt* il miez porra por son profit, seins cont*re*dit ne sens t*ur*bacion que un li facze.

[5] En aprés, avons ordoney que une chascone p*er*sone molent pout f*ra*nchimant ses palles grosses et primes ansy com*m*e sa p*ro*pre chose enmineir ou faire i*n*mineir sens *con*tredit. Et ou cas ou quel nyons deis devant ditz mest*ros* ou vauletz a leveir la devant dicte tyne, einsy q*uant* il est dessus dit, a faire en maniere quy soyt *con*t*re*diroyt ou *con*t*re*firoyt, einquy no*us* volons et ordonons que queiz qui firoyt lo *con*t*ra*ire, aprés de ce en q*ui*nze jors qu'il auroyt fayt lo *con*t*ra*ire, payet et soyt tenuz por la poyne de sexante sols laus.

[6] En aprés, avons ordoney que nyons deis moist*ro*s ne deis vauletz de totz les mulens dessus ditz non deyvont avoir en mulin quy soyt arche ne nulle f*er*mellye exceptey l'arche dou segn*our* en teil maniere que li d*ic*te arche dou segn*our* soyt alloyé dever les hu*is* de costés en haut que un lé allye atot une eschiele sens barat et sens awayt. Et li quez qui lo *con*t*ra*ire firoyt est por lo bant de sexante sols laus. Et de cestes choses sunt a querre n*ost*res advoyez et n*ost*res burg*er*moist*er* per lour serema*n*tz ou li ditz n*ost*res advoyez et n*ost*res grosaultier
fol. 2 per lour seremant, sens autre pro*u*ve, aprés de ce qu'il / siront ehuz ver les mulens dessus ditz.

[7] En aprés, avons ordoney que se nyons deis moist*ro*s ne deis vauletz dessus ditz a leveir la d*ic*te tyna et cele escoveir ou a recullir la d*ic*te farine ou a enmineir les d*ic*tes palles, einsy q*uant* il est dessus desclerié, diroyt ou firoyt lo cont*ra*ire a quelque p*er*sone qui mo*u*droyt en maniere qui soyt, cil qui lo cont*ra*ire firoyt est a chascone foys enchesuz ou bant de sexante sols. Et por ceil bant un pout les biens de celluy qui firoyt le cont*ra*ire p*re*ndre, au que un les troveroyt, prendre

f*ra*nchimant ou vendre ou occuper por lo devant dit eynon, sens *con*t*re*dit ne de droyt ne de custume. Et dou cont*re*dire ou *con*t*re*faire dessudit est a querre une chascone p*er*sone molent per son seremant et per le seremant de une aut*re* p*er*sone digne de foy awoycque luy, totte foys sellon la discrecion de n*ost*ron .. advoyez qui adonc y siroyt et de dux de n*ost*ron consed.

[8] En aprés, volons et ordonons que de totz ceis banz et poynes li moytié soyt a n*ost*re vile de Fribor et li autre moytié a n*ost*ron advoyez qui ores y est ou qui ou temps a vinir y siroyt, ou a la p*er*sone qui a cestes choses a seig*re* y siroyt de p*ar*t nos ordoneiz.

Et cestes ordonacions nous volons qu'ales durant tanque de nous soyent com*m*unaulma*n*t et acordablemant repalees. In tesmoyniage de tottes les choses dessus dictes nos li ditz advoyé, .. consed et co*mmun*itey de Fribor le seel de la d*ic*te n*ost*re co*mmun*itey de Fribor avons mis en ceste presente l*ett*re, li quele est donee et fayte le derier jor dou moys de decembre, l'an de N*ost*re Segn*our* corant mil troys cent et sexante et troys sellon le style de la cor de Laus*ane*.

(Au milieu, au niveau de l'attache du sceau et au-dessus du repli, d'une autre main:) Jacobus Lombardi[c].

A: Original sur parchemin avec un sceau fragmentaire de cire verte sur double queue de type monumental, AEF, Affaires de la ville, A 588. Au dos de la main de Henri Nonans: Por les mouneir.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 1–2, n^o 3. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 5. – B^3: Copie dans cahier de papier de 1756, AEF, Affaires de la ville, A 536.

Ed.: R.D., n^o 203. – W. Müller, Fachsprache im mittelalterlichen Freiburg, dans Vox Romanica, 44, 1985, p. 162 (édition abrégée d'après B^1). – Ch. Ammann, W. Müller, L'ordonnance fribourgeoise de 1363 sur les moulins, dans „Sempre los camps auràn segadas resurgandas". Mélanges Xavier Ravier, Toulouse, 2003, p. 39–51.

[a] *Titre donné par B^1. – Main de F. Gurnel:* Ist im andern buch.
[b] *B^1, dans l'interligne:* et in Gaut*er*ron.
[c] *B^1:* Jacobus Lombardi *omis. – B^1, fol. 1, dans la marge gauche:* f. f. – *Fol. 1v, dans la marge gauche, main de 1466:* No*ta* q*ue* les maistres dez mulins doyve*n*t recouv*reir* lez ban. – *Fol. 2, à la fin de l'acte, main B:* Ist nacher erlossen und vertutscht worden.

4. Aucun bourgeois ou habitant de Fribourg ne doit saisir des biens d'un tiers hors de la ville et de la seigneurie de Fribourg sans la permission de l'avoyer et des conseillers, sous peine d'être banni un an et de payer 100 s. d'amende.

1363 décembre 31. – [Fribourg]

Ce est que nyon ne doyt gagier a force sens cu*n*giar [a]

Ego Johannes Velga, miles, nunc scultetus Friburgi, et nos .. consules et communitas dicti loci Friburgi notum facimus universis quod nos, habita super hoc bona

deliberacione, utilitate nostra et dicte ville nostre circumspecta, statuimus concorditer et ordinamus statutum infrascriptum, videlicet

[1] quod nullus burgensis seu habitator ville nostre Friburgi cujuscumque sta-
fol. 2v tus seu preeminencie existat presumat pignorare de cetero extra villam / nostram Friburgi et extra nostrum dominium et districtum Friburgi cum vi seu potencia quemquam sibi obligatum ex quacumque causa nisi de licencia .. advocati nostri qui pro tempore fuerit et .. consulum quos tunc juxta se habere voluerit, sub pena hic inferius adnotata, videlicet quod ille qui sic pignorare presumpserit auctoritate sua incurrat penam centum solidorum bonorum laus. et teneatur jurare extra villam Friburgi et terminos dicte ville per unum annum integrum.

[2] Item, quicumque nostrum qui secum yerit seu equitaverit ad pignorandum ut supra incurrat penam sexaginta solidorum laus. et per unum mensem jurare debet extra villam Friburgi et terminos dicte ville.

[3] Item, volumus quod magister burgensium qui tunc temporis erit teneatur recuperare dictas penas modo et forma quibus li enons recuperantur.

Et hoc presens nostrum statutum volumus valere per unum annum integrum et ulterius quousque per nos unanimiter fuerit revocatum. In cujus rei testimonium nos .. advocatus, .. consules et communitas predicti sigillum nostre communitatis duximus presentibus litteris apponendum. Datum ultima die mensis decembris, anno Domini millesimo CCC^o^ sexagesimo tertio secundum stilum curie Lausannensis.

(Au milieu, au niveau de l'attache du sceau et au-dessus du repli, d'une autre main:) Jacobus Lombardi[b].

A: Original sur parchemin avec sceau rond de cire verte, de type monumental sur double queue. Au verso: Por le warnemant, *AEF, Affaires de la ville, A 60.*

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 2, n^o^ 4. – B^2: AEF, Législation et variétés 1 b, p. 96–97. – B^3: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 1. – B^4: AEF, Législation et variétés 21, fol. 9r+v (résumé en ancien français). – B^5: BM Rouen, Ms Montbret 309, fol. 27v. – B^6: BCUF, Ms 139, p. 111–112.

Ed.: R.D., n^o^ 199.

[a] *Titre donné par B^1.*

[b] *B^1:* Jacobus Lombardi *omis. – Fol. 2, dans la marge gauche:* B. *– Au bas du folio, main de F. Gurnel:* Ist im nachgeden buch. *– Fol. 2v, dans la marge gauche:* f. f.

5. Ordonnance au sujet des voies de fait.

1364 (n. st.) février 4 . – [Fribourg]

Por giteir furs de regar

Reme*m*brance que lo quar jor dou moys de febr*eir*, in l'ant de N*ost*re Segn*our* corant per mil CCC et sexante et troys, je Johant Velga, chevaleir, orendroyt advoyé de Fribor, et nos li .. cons*ed*, li sexante et li .. II^C^ avons[a] ordoney et establi por bien de pays l'ordonance ci aprés esc*ri*pte,

[1] c'est a savoir que quauq*ue* borg*eis* ou resident de la vile de Fribor qui tient ou tendra ou temps a venir aut*re* borg*eis* ou resident de la vile de Fribor en regart, que in*con*tinant q*uant* li advoyez de Fribor, quel que cil soyt, ou sens luetenant firoyt a dema*n*deir teil tegnyent l'aut*re* in regart per devant luy et li *com*ma*n*de qu'il furs de regart lo gitoyt et asuyroyt in*con*tinant, la quel chose ce il faire ne vout, li ditz advoyez ou ses luetenant pout et doyt celuy qui avoyt l'aut*re* in regart destenir tanq*ue* a tant que celuy qu'il tenoyt en regart 'il' gitoyt furs de regart et asuyroyt. Et se teil tignyant l'aut*re* in regart ne *com*part in*con*tinant aprés de ce que li advoyé ou ses luetenant l'a invoyé q*u*erre por que il soyt t*ro*vez per lo message de l'advoyé ou de son luetena*n*t, il est inchesus dix ce en avant per chascon jor en la poyne de XX s. laus. Et se p*er* avent*ur*e ap*ré*s de ce aut*re* damage insorsist p*er* lo dit inobedient, a celluy doyt la poyne trippleir sellon[b] 'la' tenour de la l*ett*re deis / eynons[1]. *fol. 3*

[2] En ap*ré*s, ou cas ou li ditz borg*eis* ou residentz auroyt gitey de regart et assuyrié celluy qu'il tenoyt en regart et puis aprés rontist la d*ic*te seurtey, il est intenuz de jureir furs de la vile de Fribor et les t*er*meynos per l'espasce de un ant *com*pli et aprés l'ant a la m*a*rcy deis borg*eis* dess*us* ditz et doyt ausy payer X l*i*b. laus.

[3] Et est a savoir que de ceste ordonance nos li advoyez, li cons*ed*, li LX et li II[C] dess*us* ditz avons exceptey fayt de navra et de homicide tanq*ue* acort de cele navre ou homicide fust fayte, se tant n'estoyt que teil volist neweir lo fayt de la navre ou de l'omicide, en cel cas doyt un p*re*ndre de luy droyt. Et tottes les poynes dess*us* d*ic*tes doyt recovreir li burg*er*mois*ter* [!] ausy co*m*me les eynons. Et est a savoir que nos li advoyé, li .. cons*ed*, li LX et li II[C] dess*us* ditz volons q*ue* ceste ordona*n*ce duroyt p*er*petuaulma*n*t p*or* nos et por n*ost*res success*our*s ta*n*que a tant qu'ale de nos acordablema*n*t et co*m*munaulma*n*t soyent repalees. Done*y* ou jor desus ditz.[c]

[4] 'Et volons que les femes soyent ausy bien *com*preises dou giter fur de rewart et de l'assuyrier cu*m*me li homenz.'[d]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 2v, n^o 5. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 10.

Ed.: R.D., n^o 205.

[a] *Suivi de* orendroyt *biffé.*

[b] *Corrigé de* sellan.

[c] *Signe de renvoi à l'ordonnance n^o 7. – Fol. 2v, dans la marge gauche, main de F. Gurnel:* Ist nit im nachgeden. *D'une autre main:* B. f. f. *– Fol. 3, dans la marge droite:* B. *– Entre l'acte et l'addition, main de 1466:* Nota residuas infra, adeo quod scribantur in novo libro simul. *D'une autre main:* Jacent folio VI[XX] IX. *Voir l'ordonnance n^o 442, à l'actuel folio 126v.*

[d] *De la même main mais d'une encre plus pâle.*

[1] *Il s'agit sans doute d'un renvoi à l'ordonnance de 1307 au sujet des injures et à son supplément du 18 novembre 1334 (voir original, AEF, Affaires de la ville, A 10 a+b; copies: AEF, Affaires de la ville, A 9, et Législation et variétés 3, fol. 10v–12; éd.: R.D., n^o 75 et n^o 115).*

6. Ordonnance concernant le recouvrement de l'impôt destiné à rembourser l'emprunt fait pour les bâtiments de la ville de Fribourg.

1364 (n. st.) février 24. – [Fribourg]

Por les melles

Remembrance que lo XXIIII jor dou moys de fevreir, en l'an de Nostre Segnour corent mil CCC et sexante et troys, messy Johant Velga, chevalier, advoyé de Fribor, li .. consed, li LX et li II^c de la vile de Fribor hont ordoney et acordablemant acordey que a maremain li vile impronteyt argent auque part pour faire et complir les ouvres et les edifice de la vile per la maniere qu'il est acordey et ordoney per escript.

En aprés, hont ordoney et acordey per acort ou jor dessus dit acordablemant que les melles se remettent et recovroyent dix la Saint Gaul[1] prochainemant venant en lay per la maniere que un autre foys les ha recovrees tanque a tant que un ayt payé les dedes, les queles li vile ha improntey de ses crenciours ou tanque a tant que de lour communaulmant et acordablemant soyent revoquees et repalees per acort. Doney ou jor que dessus.[a]

Ed.: R.D., n^o 206.

[a] *Acte cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat; *d'une autre main:* Nùt ich mir. – *A la fin de l'acte, main de F. Gurnel:* Nit im nachgeden.

[1] *Soit le 16 octobre.*

7. Adjonction à l'ordonnance au sujet des voies de fait (voir n^o 5).

[1364]

Li borgeis hont ajostey a l'ordinance de giteir furs de regart que li quez qui non estreyt obediant deis choses continues in la dicte ordinance, li advoyé ou ses luef tenant doyt incontinant venir ver luy si tost quant il lu porra troveyr seins tot awayt et li doyt dire troys foys s'il vout estre obediant; la qué chose s'il faire ne vout, il doyt estre destinuz tanque il soyt obediant et por la prumiere inobediance il est por X lib. et un ant furs de la vile et deis termeynos sens tota marci. Et ausy tuyt cil que lu voudrant impareir ou mantenir de fayt ou de dit sont ausy chascon por X lib. et un ant furs de la vile et deis termes et tuyt cil qui refuserant de venir ou fuyrant sont in cele peyne [*seins*][a] marcy.[b]

Ed.: R.D., n^o 205.

[a] *Bord de page coupé.*

[b] *L'ordonnance est précédée d'un signe de renvoi à l'ordonnance n^o 5. – Dans la marge gauche:* B. f. f.

8. Ordonnance concernant le poids légal de la ville de Fribourg: toutes les denrées doivent être pesées avec un seul poids et les mesures doivent porter la marque de la ville.

1364 août 11. – [Fribourg]

Pour lo poys de la vile *fol. 3v*

Reme*m*brance que la dymoinche aprés la Saint Laurent, en l'an de N*ost*re Segn*our* corant per mil CCCLXIIII, hont ordoney li advoyé, li .. consed et li II[c] por lo poys de la vile de Fribor per la manyere ce ap*rés* esc*ri*pte, c'est a savoir que un pesoyt tottes diniries a un soul poys, et li livra ayt la pesance de XVII unces et dimie, et li poysa de lana pesoyt VII l*i*b. et dimie, en ce que la poysa posoyt a just, et que nyon non ayt poys, masque de fer segnyé 'dou segnyaul' de la vile. Et de ce sunt exceptey les choses acustumees de peseir ou poys subtil, li quez poys est a X unces et dimie. Et li quez qui fira lo *contra*ire est a chascone foys pour XX s. laus., a recovrar per l'advoyé[a], en ce que li moytoy dou bant est a la vile et l'aut*re* moytoy est a l'advoyé. Et ce se doyt chascon ant examineir et proveir IIII foys, c'est a savoir a chascones temperes.[b]

Ed.: R.D., n^o 207.

[a] *Corrigé de* adveyé.
[b] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* A recouv*reir* p*er* mons*eignour* l'avoyé. *D'une encre plus claire:* Appert libra ponderis. *D'une autre main:* Nut ich. – *Sous l'acte, main de F. Gurnel:* Ist nit im nachgeden.

9. Tous les contrats relatifs à des biens meubles ou immeubles situés dans la seigneurie de Fribourg doivent être scellés soit du grand sceau soit du contre-sceau de la ville, sous peine de nullité lorsqu'ils sont produits en justice. La taxe pour le grand sceau s'élève à 8 deniers, celle pour le contre-sceau à 6 deniers.

1365 mars 25. – [Fribourg]

Por les seels de la co*mmun*itey de Fribor [a]

Ego Johannes Velga, miles, nunc advocatus Friburgi, et nos .. consules, sexaginta, ducenti et tota communitas de Friburgo in Ochtlandia per sonum campane more solito convocati, bona et diligenti deliberatione super hoc prehabita, notum facimus universis presentibus et futuris quod nos, considerata utilitate evidenti

tocius nostre communitatis, fecimus, statuimus et ordinavimus ordinacionem infrascriptam et statutum, videlicet quod a data presentis littere in antea omnes et singule littere seu instrumenta quorumcumque contractuum que fient vel scribentur ratione et ex causa quarumcumque rerum, bonorum et possessionum, mobilium et immobilium, allodialium et feudalium, existentium et jacentium infra villam nostram Friburgi ac in districtu, dominio, territorio, finibus et finagio dicte ville nostre Friburgi, sigillentur et esse debent sigillate magno sigillo dicte nostre communitatis aut contrasigillo ejusdem communitatis[1]. Et si forte contingeret imposterum talem litteram carentem uno dictorum sigillorum dicte nostre communitatis, magno sigillo vel contrasigillo, ostendere in judicio de Friburgo quoquomodo, quod pro nulla in dicto judicio reputetur et nullius sit valoris vel momenti. In hoc quod pro magno sigillo detur et solvatur Jacobo Lombardi nunc sigillifero nostro vel qui pro tempore fuerit ad opus ville nostre octo dinarios bo-
fol. 4 norum laus. et pro contrasigillo detur et solvatur sex dinarios / laus., tali condicione apposita in premissis quod nos volumus et concedimus quod omnes et singule littere facte seu laudate quorumcumque contractuum et sub sigillis quibuscumque fidedignis a toto tempore retroacto usque ad diem confectionis presentis littere maneant et persistant in earum vi, valore et efficacia in omni judicio et extra, ordinacione seu statuto predictis non obstante, absque omni dolo et fraude. Et hoc presens statutum volumus valere donec ipsum unanimiter et concorditer duxerimus revocandum. In quorum predictorum omnium testimonium et robur firmum nos .. advocatus, .. consules, sexaginta, ducenti et communitas predicti sigillum dicte nostre communitatis duximus presentibus litteris apponendum. Datum die martis, videlicet in festo Annunciacionis beate Marie virginis, anno Domini millesimo trecentesimo sexagesimo quinto.

H[enricus] de Nigro Castro.

(Au milieu, au niveau de l'attache du sceau et au-dessus du repli, d'une autre main:) + Jacobus Lombardi[b].

A: Original sur parchemin avec sceau rond de cire verte de type monumental sur double queue. Au verso: Ville pro sigillis, *AEF, Affaires de la ville, A 59.*

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 3v, n^o 9.

Ed.: R.D., n^o 212.

[a] *Titre donné par B^1.*

[b] *B^1:* Henricus ... Lombardi *omis. – B^1, fol. 3v, dans la marge gauche, main de F. Gurnel:* Ist nit im nachgeden. *B^1: acte cancellé.*

[1] *Sur les sceaux de Fribourg, voir M. Strub, La ville de Fribourg, t. 1, p. 17–21, avec une bibliographie sur la question. L'auteur relève qu'une étude détaillée de leur utilisation reste à faire.*

10. Mesures prises par la ville de Fribourg pour réduire les frais et dépenses qu'elle supporte du fait de l'emprisonnement de bourgeois ou de résidents de Fribourg ou de la saisie de leurs biens.

1365 (n. st.) mars 15. – [Fribourg]

Por les missions et les despens q*ue* li vile fayt por p*ri*son[a]

Je Johant Velga, chevaleir, advoyé de Fribor, et nos li consed, li sexante et li duy cent et li co*mmun*itei de Fribor faczons savoir a toutz que nos, *con*sid*er*ent les missions et les despens, les quez li d*ic*te n*ost*re vile de Fribor ha sustenuz et incoru sens sa culpe pluiss*ours* foy por rayson de prison, de barremant ou de detencion de n*ost*res borgeis ou de n*ost*res h*ab*itenz de Fribor ou de lour biens et marchiandies, pour la quey chose li d*ic*te n*ost*re vile pluiss*ours* grosses debdes ha pluiss*ours* foy incorue et sustenue, *con*sidereiz le cu*m*minaul profit de la d*ic*te n*ost*re vile, per bone delib*er*acion devant ehue a restrindre teiz missions et despens, acordablemant avons ordoney et establi l'ordonance et lo statut ci aprés esc*ri*pt,

[1] c'est a savoir que, se dix cit jor en avant a nyon de n*ost*res borgeis ou resident de Fribor fust barrez, p*ri*s ou destinuz sie biens ou sa m*a*rchiandie, per queque maniere q*ue* ce fust ou en quel lue ou regions que ce siroyt, que cil a cuy tel biens ou m*a*rchiandies estrant prises, barrees ou destinues est tenuz de faire tottes les missions et despens, ou aut*re*s en lue de luy qui faire lo voudroyt, qui se firant pour t*ra*mettre l*ett*res ou messages pour la delivrance de ceis biens ou m*a*rchiandies.

[2] En aprés, avons ordoney q*ue*, se nyons deis ditz n*ost*res borgeis ou residanz de Fribor ehust a playdeyer ou a jorneyer a nulle autre / p*er*sone, que il ausy *fol. 4v* portoyt et fayst les missions et despens qui se firant pour le dit playdeyemant ou por le dit jorneyer, per teil maniere que se li ditz biens ou m*a*rchiandies sunt prises, destenues ou barrees pour le fayt de n*ost*re vile de Fribor sellon la conessance de n*ost*ron consed ou de la pluis grant p*ar*tie de lour, que li dicte vile soyt tenue de rendre et remettre les d*ic*tes missions et despens a celluy qui les aura faytes; et de ce il pout et doyt convenir n*ost*ron advoyé a l'ayt de la vile, a luy faire droyt et rayson deis d*ic*tes missions et despens sens dilacion.

Et se aut*re*s borgeis ou residant de la d*ic*te n*ost*re vile se tro*u*ve corpable sellon la tenour de n*ost*re chartre[1], cil qui einsy se trovera corpable doyt et est tenuz de remettre et rendre les d*ic*tes missions et despens ou damagiez ou a celluy qui les aura faytes. Et de ce il doyt avoir et obtenir droyt et rayson sens dylacion et sens tot awayt.

[3] En aprés, avons ordoney et establi que, se nulle p*er*sone de n*ost*res borgeis et residant de Fribor fust prise ou destenue en quel lue que ce fust, que n*ost*re vile de Fribor est tenue de presteir les missions et despens qui se firant pour la delivrance de la d*ic*te p*er*sone. En ce que sye amis ou parenz ou cil qui faire le voudra deyvont fiancier les d*ic*tes missions et despens en la main de n*ost*ron advoyé ou

de son lueftenant, se il en hont la puissance, per teil maniere que si tost quant celle p*er*sone est salleyte de prison, li quez qui se trovera corpable sellon la conessance dou dit n*ost*ron consed ou de la pluis grant partie de lour est tenuz de payer ceis missions et despens sellon la tenour de n*ost*re chartre. Et non pas pour cit p*re*sant statut nous ne refusons ou damagiez le consed et l'aytaire de n*ost*re vile en tant q*uant* nous porrons, sellon ce que li fayt estroyt, per einsy q*uant* nous avons fayt tanque ou jor de huy pour les n*ost*res.

[4] Et cit p*re*sant statut nos volons qu'il dureit troys anz entiers et pluis avant tanque de nous acordablemant et cu*m*munaulmant ou de la pluis grant p*ar*tie de nos soyt repalez.

In tesmognyage de tottes les choses dessus d*ic*tes nos li ditz Johant Velga, chevaleir, advoyé, li consed, li sexante, li duy cent et li co*mmun*itey de Fribor le
fol. 5 seel de la d*ic*te n*ost*re co*mmun*itey de Fribor avons / mis en ceste p*re*sante l*ett*re qui est faite et donee le quinzieme jor dou moys de mars, en l'an de N*ost*re Segn*our* corant per mil CCC^o^ et sexante et quatre.[b]

H[enricus] de Nigro Castro.

(Au milieu, au niveau de l'attache du sceau et au-dessus du repli, d'une autre main:) + Jacobus Lombardi[c].

A: Original sur parchemin, sceau tombé, AEF, Affaires de la ville, A 111.
B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 4, n^o^ 10.

[a] *Titre donné par B^1^.*
[b] *B^1^: acte cancellé. – Fol. 4, dans la marge droite, main de F. Gurnel:* Ist nit im nachgeden.
[c] *B^1^:* Henricus ... Lombardi *omis.*

[1] *Voir E. Lehr, La Handfeste de Fribourg dans l'Uechtland de l'an MCCXLIX, Lausanne, 1880, et le texte établi par P. Ladner, dans M. Blattmann, Die Freiburger Stadtrechte zur Zeit der Zähringer, t. 2, Fribourg en Brisgau, 1991, p. 577–600, et dans Die Freiburger Handfeste von 1249, Fribourg, 2003, p. 70–185.*

11. Défense aux gens de la seigneurie de Fribourg de suivre d'autres seigneurs sans permission.

1364 octobre 7. – S. l.

Avec confirmations de 1417 décembre 31, et de 1448 décembre 15.

Que nyon non doyt aleir en guerra ne a jornayes

Il est a savoir que li advoyé, li .. cons*et* et li LX et li II^c^ hont ordoney les choses ce ap*rés* esc*ri*pt*es*, c'est a savoir que nyon de n*ost*ra vila de F*ri*bor, ne borg*eis*, ne residant, non aydoyt a nyon segn*our* ne aut*re* p*er*sona de sa guerra.

En ap*rés*, que nyon de n*ost*res borg*eis* ne residant de n*ost*re vile de Fribor ne doyt aleir a jornayes awec nyon segn*our* ne awec aut*re* p*er*sone qui non ap*ar*tindroyt a n*ost*re vila ou p*er* borgesy ou p*er* aut*re*s aleances, encont*re*s n*ost*res

borg*eis* ne jurey, masq*ue* p*er* lo conset et lo congié de n*ost*ron advoyé et de IIII de n*ost*ron conset.

Et li quez qui firoyt lo *con*t*ra*ire est por X lib. laus. et ausy doyt jureir furs de n*ost*re vile et les t*er*meinos p*er* un ant. Et ce no*us* volons qu'i duroyt tanq*ue* de nos *com*munaulma*n*t soyt repalez. Et awec ceste ordonance nos retignyons lo puent de n*ost*re chart*re*[1]. Don*ey* le VIII[e] jor[a] ap*ré*s la Saint Michié, en l'an de N*ost*re Segn*our* corant M CCCLXIIII.[b]

[c–] A recovreir p*er* lu burg*er*meist*er*. [–c]

[d–] Est *con*firmae p*er* consel, LX et II[c] le derrier jor de dece*m*bre, l'an mil CCCC et XVII. [–d]

[e–] Est confirmee le d*icte* ord*onan*ce per *con*seil, LX[ta], II[c], le XV[e] jor de decembre, l'an M CCCCXLVIII et adjoint q*ue* cil mot resident s'entende tant en la ville *com*men*t* en la seignieurie de Friborg, ex*iste*nte sec*re*tar*io* Jacobo Cudriffin. Ja*cobus* Cudriffin. *(Signet)* [–e]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 5, n^o 11. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 12. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 11 (résumé).

Ed.: R.D., n^o 209 (sans les additions).

[a] *Suivi de* dou moys de *biffé*.
[b] *Dans la marge gauche:* a; f. f. B. – *A la fin de l'acte, main de F. Gurnel:* Ist nit im nachgeden.
[c–c] *Addition à la fin de l'acte, d'une encre plus claire, de la main de Pierre Nonans (?).*
[d–d] *Addition à la fin de l'acte, de la main de Peterman Cudrefin.*
[e–e] *Addition à la fin de l'acte.*

[1] *Voir E. Lehr, La Handfeste de Fribourg dans l'Uechtland de l'an MCCXLIX, Lausanne, 1880, p. 46–48, [6]–[7], et P. Ladner, dans M. Blattmann, Die Freiburger Stadtrechte zur Zeit der Zähringer, t. 2, Fribourg en Brisgau, 1991, p. 578, [7], et dans Die Freiburger Handfeste von 1249, Fribourg, 2003, p. 76–77, [7].*

12. La ville de Fribourg accense à maître Conrad dit Ziegler, de Zurich, sa vie durant, la maison de la „Tuilerie" située à „Stades", moyennant 6 sous à verser aux héritiers de feu Guillaume de Guin, et lui attribue par grâce spéciale 6 livres annuelles – dont 60 sous sont versés par la fabrique de l'église Saint-Nicolas – pour qu'il exerce son art.

1343 juillet. – Fribourg

Item, por la thioleyri

Nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo, notum facimus universis

[1] quod nos dedimus et damus ac concedimus in condicionibus infrascriptis magistro Gonrardo dicto Ziegler de Thurego ad vitam suam tantum et non ultra domum et casale de la Thioleyri, sita apud Stades inter viam publicam per quam itur apud Duens, ex una parte, et Saronam, ex altera, salvo censu sex solidorum laus. debito annuatim heredibus Willelmi de Duens quondam, burgensis de Friburgo, quos debet solvere idem magister Gonrardus annuatim, cum omnibus et singulis instrumentis et pertinenciis eorumdem ibidem existentium quo ad presens.

[2] Item, dedimus et damus eidem magistro Gonrardo annuatim, quamdiu vixerit in humanis, de adjutorio et gratia speciali ut suam artem seu ministerium ibidem tanto valeat decentius exercere, sex libras bonorum laus.; quas quidem sex libras laus. predictas sibi solvere tenemur et promittimus bona fide nostra imfuturum annis singulis per terminos infrascriptos, videlicet singulis temporibus anni jejunii triginta solidos dicte pecunie in bona pecunia numerata, scilicet sub hac condicione et forma quod dictus magister Conrardus tenetur et debet ex causis predictis ex nunc in antea, quamdiu vixerit in humanis, in dicto loco sibi dato et concesso artem suam seu ministerium bene et laudabiliter exercere et ita fertiliter operari, quod ibidem de suo opere inveniantur neccessaria burgensibus et habitatoribus Friburgi copiose, aut saltim suum furnum seu caminum de la thioleyri competenter comburere bis in anno; teneatur si quidem dictus magister / *fol. 5v* Conradus dare cuilibet burgensi et habitatori de Friburgo volenti emere de suo opere pro precio infrascripto, scilicet milliare laterum coppaies pro viginti solidis laus.; item et milliare laterum pro trabacionibus seu pro plattar pro quadraginta solidis laus. tantum et non carius ullo modo. Et si contingeret imfuturum dictum magistrum Gonrardum adeo remissus [!] esse in suo opere exercendo, quod opus suum ibidem non reperiatur fertiliter, venale aut saltim furnum suum non combureret ut premittitur bis in anno, hoc videndum et inspiciendum sine dolo et fraude ac qualibet cauthela, nos ad solucionem illius termini in quo ille deffectus fuerit, in eodem termino non tenemur eidem, quocienscumque hoc continget, sed de illa solucione quiti erimus et esse debemus semper in casu et eventu defectus supradicti.

[3] Et est sciendum quod dictus magister Gonrardus tenetur et debet dare annuatim litteram de recepta.

[4] Ego vero magister Conrardus predicta omnia et singula, ut in condicionibus prenotatis sunt expressa, confiteor esse vera et per me unacum predictis .. advocato, .. consulibus et communitate esse acta, loquuta, promissa et eciam ordinata; quare ipsa omnia et singula laudo, approbo, ratiffico et confirmo penitus per presentes. Promittens juramento meo ad sancta Dei ewangelia corporaliter prestito ipsa omnia et singula, in quantum me tangit et tangere potest, pro viribus meis firmiter attendere pariter et complere.

[5] Preterea nos .. advocatus, .. consules et communitas predicti statuimus et ordinamus quod rector seu magister fabrice nove ecclesie nostre beati Nicholay qui nunc est et qui pro tempore fuerit solvat annuatim nomine dicte ecclesie et fabrice ejusdem de predictis sex libris dicto magistro promissis et concessis sexaginta solidos laus. tantummodo de pecunia ecclesie supradicte.

In cujus rei testimonium nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo predicti contrasigillum dicte communitatis nostre duximus presentibus litteris apponendum. Et ego predictus Conrardus pro me et ad preces meas et requisicionem, sigillum decanatus Friburgi rogavi et feci huic scripto apponi in testimonium omnium premissorum. Datum Friburgi, mense julii, anno Domini millesimo CCC^o^ quadragesimo tercio. Duplicatum est hoc presens instrumentum de voluntate partium, ita quod predictus magister Gonrardus habet unum et dicti Friburgenses habent aliud. Datum et actum ut supra.[a]

[a] *Acte cancellé. – Fol. 5, dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat, excepta por desmanda lo chesaul de la tiolery. – *Fol. 5v, à la fin de l'acte, main de F. Gurnel:* Ist nit im nachgeden.

13. Alliance du chevalier Nicolas d'Englisberg, seigneur d'Arconciel et d'Illens, avec les Fribourgeois qui lui ont remis 300 livres d'argent pur pour l'achat du château d'Arconciel.

1296 mai. – S. l.

Por lo chastel de Ar*con*ciel [a]

Ego Nicolaus d'Enguilisperc, miles, dominus de Arconcie et de Yllens, notum facio universis quod, cum ego castrum de Arconcie cum suis pertinenciis ab illustri viro Willermo, domino de Arber, emerim juvamine Friburgensium, qui trescentas libras alborum numorum argenteorum ad emptionem dicti castri quam feci, michi tradiderunt, igitur ex predicto castro de Arconcie amicis meis karissimis tanquam bene meritis advocato, consulibus et communitati de Friburgo promisi et promitto pro me et heredibus seu successoribus meis consilium, auxilium, introitum et exitum in omnibus suis necessitatibus impertiri et eisdem res suas, personas, investituras et possessiones a dicto castro manutenere et deffendere contra omnes. Recognoscens per presentes dictum castrum eis fore imperpetuum alligatum in omnibus suis negociis peragendis et est sciendum quod, si ego sine consilio predictorum burgensium contra aliquem guerram moverem vel aliquem de amicis meis juvare vellem, ad hanc guerram me juvare non tenentur. Promittens pro me, heredibus seu successoribus meis juramento a me prestito corporali predicta omnia et singula adtendere et inviolabiliter observare et contra non venire in futurum. Sub testimonio hujus rei presentem litteram sibi sigillo meo dedi sigillatam. Datum mense maii, anno Domini M^o^CC^o^ nonogesimo sexto.[b]

A: Original sur parchemin, sceau rond fragmentaire de cire verte de type armorial sur fil de lin, AEF, Traités et contrats, 190.

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 5v, n^o^ 13.

Ed.: R.D., n^o^ 62. – Solothurnisches Wochenblatt, Soleure, 1828, 441.

Reg.: F. Forel, Chartes communales du Pays de Vaud dès l'an 1214 à l'an 1527, Lausanne, 1872, n^o 2235. – M. de Diesbach, Regeste Fribourgeois 515–1350, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, 10, 1912, p. 160.

Litt.: R. Zehntbauer, Die Stadtrechte von Freiburg im Uechtland und Arconciel-Illens, Innsbruck, 1906.

[a] *Titre donné par B^1.*

[b] *B^1: au début de l'acte, main de F. Gurnel:* Huldigung eines herren von Ergenzach der statt Fryburg gethan. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Maneat et non ponatur in libro novo. – *A la fin de l'acte, main de F. Gurnel:* Nit im nachgeden.

14. Pierre, comte d'Aarberg, confirme les actes de mai 1296 (voir n^o 13) et d'avril 1334, tandis que la ville de Fribourg confirme celui de 1296, relatifs au château d'Arconciel.

1350 (a. st.) février. – S. l.

fol. 6 Por lo chastel d'Ar*con*ciel [a]

Nos Petrus, comes et dominus de Arberg, de Yllens et de Arconcie, ex una parte, et nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo, ex altera, notum facimus universis quod nos alternatim pro nobis, heredibus et nostris successoribus confirmavimus et confirmamus, ratifficavimus et ratifficamus ac approbavimus et approbamus imperpetuum per presentes altera pars alteri parti litteras promissionum castri de Arconcie, videlicet nos dictus .. comes litteras dictis Friburgensibus dudum datas per viros nobiles dominum Nicholaum de Endilisperg quondam dominum de Arconcie, militem, ac dominum Williermum de Endilisperg, militem, eciam quondam dominum de Arconcie, dum nundum miles erat idem dominus Williermus. Que quidem littere, videlicet littera data per predictum dominum Nicholaum data fuit sigillo suo sigillata mense maii, anno Domini M^oCC^o nonagesimo sexto; littera autem data per predictum dominum Williermum data fuit sigillis domini .. abbatis Humilimontis, premonstratensis ordinis, Lausannensis dyocesis, decanatus Friburgi ac domus sancti Johannis de Friburgo, Lausannensis dyocesis, ordinis sancte domus hospitalis sancti Johannis Jherosolimitani sigillata die lune ante festum beati Andree apostoli, anno Domini M^oCCC^o tricesimo quarto.

Nos autem dicti Friburgenses litter[am datam] [b] per Gonrardum de Adventhica, tunc tempor[is ad]vocatum[b] Friburgi, .. consules et communitatem ejusdem loci predicto [domino Nichola]o [b] de Endilisperg, militi, tunc temporis domino de Arconcie, sigillo communitatis nostre sigillatam, datam mense junii, anno Domini M^oCC^o nonagesimo sexto.

Promittentes nos dicte .. partes, altera pars alteri parti, juramentis nostris ad sancta Dei ewangelia corporaliter prestitis pro nobis, heredibus ac successoribus

nostris predictam confirmationem et ratifficationem et omnia et singula in predictis litteris contenta ratas et rata habere, tenere et inviolabiliter observare et contra predicta aut aliquid ex eisdem in futurum non facere vel venire modo aliquo per nos vel per ali[um im][b] futurum nec consentire alicui contra venire volenti. In cujus rei testimonium nos Petrus, comes, dominus de Ar[berg][b], de Yllens et de Arconcie predictus, sigillum nostrum pro nobis et nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo predicti sigillum communitatis nostre pro nobis duximus presentibus litteris apponenda. Datum mense februarii, anno Domini M^{o}CCC^o quinquagesimo. Duplicatum est presens instrumentum ita quod dictus .. comes habet unum et dicti .. Fribur[ge]nses[b] habent aliud. Datum ut supra.[c]

A: Original sur parchemin, troué, avec deux sceaux ronds de cire verte 1) sceau armorié 2) sceau de type monumental. Au verso: Li lettre d'Arconciel, *AEF, Illens, n^o 159.*
B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 6, n^o 14.

Ed.: R.D., n^o 179.

[a] *Titre donné par B^1.*
[b] *Trou dans le parchemin, leçon donnée par B^1.*
[c] *B^1: A droite du titre, main de F. Gurnel:* Beståttegung des vorganden brieffs. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Maneat ut supra. – *A la fin de l'acte, main de F. Gurnel:* Ist nit im nachgeden.

15. Accord entre le seigneur d'Arconciel, d'une part, et le châtelain, les nobles et les bourgeois de ce lieu, d'autre part, sur la nomination du châtelain, les droits et libertés respectifs.

1334 novembre 28. – S. l.

Por lo chastel d'Arconciel

Nous Johanete, feme cay en arieres de Johant de Endilisperg segn*our* cay en arieres d'Illens et d'Arconcie, et Will*ie*mes, fiz de la dicte Johanete et cay en arieres dou dit Johant, sires d'Illens et d'Arconcie, et nous li chastalains, li nobles, li borgeis et ausy li residanz dou dit chastel d'Arconcie *con*vocaz ensemble p*er* la cloche ensi come il est acustumez, fasons savoir a touz q*ue*, come question ou descorde fust mue et tornee ent*re* nous la dicte Johanete et Williemo, son fiz, de u[*n*]e p*ar*te, et nous le chastalain, les nobles, les / borgeis et les residanz d'Arconcie desus diz, de l'aut*re* p*ar*t, sore ce, c'est a savoir que nous li diz chastalains, li nobles, li borg*eis* et li residanz d'Arconcie dema*n*diens et requiriens a la dicte dame et ou dit Willieme, son fiz, segn*our* d'Illens et d'Arconcie, que il nous *con*fermessant nostres droiz, n*ost*res francheses et n*ost*res libertaes selon la tenour de n*ost*re chartre, la quel nous avons dou conte Udri d'Arberg, nous la dicte *fol. 6v*

Johanete et Williemo, son fiz, segn*our* d'Illens et d'Arconcie, disant et afferma*n*t lo cont*ra*yre et maintes raysons et deffensions opposant encont*ra*yre p*er* q*ue* nous ne estoyens tenuz a la *con*fermacion desus dicte, a la p*ar*fein, aprés maintes att*er*cacions heues intre nous les dictes p*ar*ties, la dicte question et descorde p*er* amiables amis, c'est a savoir p*er* monsy Will*iem*o de Vilar, chevalier, Jaquet lo Riche, Johant lo Riche, frares, Jaquet de Duens, fiz cay en arieres Rol de Duens, Nicho de Sillierro, Cuono de Duens, Johanot lo Riche, Williemo Cortan*er*, Jaquet de Duens, fiz cay en arieres Jaquet de Duens, Peter Merczo, C̊uno Merczo, Mermier Cursilmo*u*t et Gonra Hus*er*e, borgeis de Fribor, sus ce acordablema*n*t elliez p*er* nous le chastalain, les nobles, les borgeis et les residanz dou dit chastel d'Arconcie et p*er* nous Johanete et Will*iem*e, son fiz, aceptez, est apaysié, sedayé et acordee amiablema*n*t en la maniere qui s'ensoit.

[1] C'est a savoir que je, li deva*nt* dit Williemos, sires d'Illens et d'Arconcie, et mie hoirs poons et devons dis or avanz metre et instituir le chastalain et avoyé d'Arconcie, c'est a savoir p*er* le conseil deis nobles, deis borgeis et des residanz ou tens de la dicte institution dou dit chastel d'Arconcie en ce que, se nous les dictes parties descordessiens de metre et de instituir le dit chastalain ou avoyé d'Arconcie, que adonc nous les dictes parties devons et sumes tenuz de raport*er* et metre en*con*tenant celui descort p*er* devant l'avoyé et le conseil de Fribor por nous aydier a acorder sus le descort de la dicte election dou dit chastalain ou avoyé d'Arconcie, et a la quel de nous les dictes p*ar*ties li diz avoyez de Fribor et dui autri dou conseil de Fribor ajostez avoyque le dit avoyé p*er* les aut*re*s dou dit conseil de Fribor ou li dui de ces trois consantirent et acorderant sus la dicte election dou chastalain ou avoyé d'Arconcie, cele election doit ester et remanoir.

[2] Et est a savoir que p*er* ceste maniere li chastalains ou avoyez d'Arconcie doit est*re* elliez ou *con*fermez dis or avanz chascon ant.

[3] Et cil chastalains ou avoyez elliez en*con*tenant qu'il sera elliez ou *con*fermez doit jurer p*ru*miereman*t* a moy le dit Williemo, segn*our* d'Illens et d'Arconcie, de mantenir tot mon droit, mon estat et de mes hoirs de tot son poer.

Aprés, doit jurer de mantenir et de garder en bone foy a nos les nobles, les borgeis et les residanz d'Arconcie n*ost*res droiz et n*ost*res francheses.

Ap*rés*, e*st* a savoir que li dit chastalain ou avoyez doit ausi jurer adonc meisme en la p*re*sance dou dit avoyé de Fribor qui por le tens y sira et de dus dou co*n*seil de Fribor de garder et de mantenir es diz Friborgeis tel droit et tel rayson con
fol. 7 li dit Friborgeis ont ou devont / avoir ou dit chastel d'Arconcie solon les lettres que il en ont de monsy Nicho d'Endilisperg, segn*our* cay en arieres d'Illens et d'Arconcie, et de ses hoirs.

[4] Aprés, que je, li diz Williemos, sir*es* d'Illens et d'Arconcie, et mie hoirs poons et devons dis or avanz metre et instituir les portiers et les gaytes dou dit chastel d'Arconcie. Et cil instituiz devont enco*n*tena*n*t jurer de garder en bien et en foy mon droit et mo*n* honour et de mes hoirs et ausi deis diz nobles, borgeis et residanz d'Arconcie.

[5] Aprés, q*ue* nos li devant diz chastalains, li nobles, li borgeis et li residanz d'Arconcie devons et sumes tenuz d'aler et de chavauchier desoz la bandiere dou

dit segn*our* d'Illens et d'Arconcie, per ensi come il estoit acustumez ou tens dou dit monsy Nicho d'Endilisperg, en bone foy et sens cauthele.

[6] Ap*ré*s, q*ue* je, li dit sir*es* d'Illens et de Arco*n*cie, devo et sui tenuz doner licence p*er* ma l*e*ttre uv*er*te a sel penda*n*t eis dit nobles, borgeis et residanz d'Arconcie de lour allier avoyque les diz Frib*or*geis enco*n*tena*n*t q*u'i*l feront la dicte alleance, saul mon droit, cu*m* ja li dit chastel d'Arconcie soit alliez es dit F*ri*borgeis.

[7] Aprés, q*ue* je, li dit sir*es* d'Illens et d'Arconcie, devo et sui tenuz *con*ferm*er* eis devant dit chastalain, nobles eis borgeis et a touz les residanz d'Arconcie tot lo remana*n*t de totes lour francheses, de toz lour droiz et de totes lour libertayes p*er* ensy come il se contient en lour dicte chartre, sauves et exceptees a moy et a mes hoirs les co*n*dicions ci esc*ri*tes et les cas et les art*i*cles ci *con*tenuz et expres.

[8] Et adonc nous li nobles, li borgeis et li residanz d'Arconcie desus diz devons et sumes tenuz jurer acordablema*n*t et faire serema*n*t ou dit Will*iem*o, segn*our* d'Illens et d'Ar*con*cie, et a ses hoirs come a segn*our* dou dit lue d'Ar*con*cie, c'est a savoir tel serema*n*t come frans borgeis et residanz su*n*t tenuz faire et don*er* ou segn*our* dou dit lue d'Ar*con*cie p*er* rayson de borgesie ou de residance do*u* dit lue d'Ar*con*cie durant la dicte residance. Et de totes les choses desus dictes et ci desos esc*ri*tes, dictes et acordees sus la dicte n*ost*re descorde et petitions de u[*n*]e p*ar*t et d'aut*re* nous les d*ic*tes p*ar*ties nous tenons et avons et volons avoir et tenir p*our* nous et p*our* n*ost*res successours orendroit et ou tens a venir plenema*n*t p*or* contenz et promettons nous les d*ic*tes p*ar*ties por no*us* et p*our* n*ost*res successour, p*er* n*ost*res serema*n*z a sains ew*an*gile de Diou corp*o*relma*n*t donez, totes les choses desus dictes et esc*ri*tes et chascone de p*er* soy f*er*mema*n*t attendre, complir et garder sens corru*m*pre et en*con*t*res* no*n* faire, ne venir p*er* fait ou p*er* parole ou p*er* *con*sentema*n*t, en secroit ou en ap*er*t, ne *con*sentir a aucon qui willie venir enco*n*tres.

In tesmognyage des q*ue*z choses tot*t*es desus dictes no*us* Joh*anet*e et Will*iemo*s, sir*es* d'Illens et d'Ar*con*cie desus diz, et no*us* li chastalain, li nobles, li borgeis et li resida*n*z d'Arco*n*cie desus diz a n*ost*res p*ro*yeres et a n*ost*re req*ue*ste le sel de don abbé de H*umi*limont de l'ordre de P*ri*nmostier de l'eveschié de Los*ene* et lo sel dou deyna de Fribor et lo sel de la mayson de Saint Johant p*re*s de Fribor / de l'ordre de la sainte mayson de l'ospitaul de Saint Johant de Jherusalent de l'eveschié de Losene, avons p*ro*yé et fait a mettre a ces p*re*sanz lettres. Donees le londy devant la feste de saint Andrer l'apostre, l'ant de N*o*stre Segn*our* corant p*er* mil CCC et trente et quatre. T*ri*plicaz e*st* cis p*re*sans int*ru*menz de la volenté deis dictes parties, en tel maniere q*ue* no*us* Joh*an*ete et Will*iem*os en avons un et li diz chastalains, nobles, borgeis et residanz d'Arco*n*ciel ont l'aut*re* et Friborgeis ont lo tier. Donee come p*er* desus.[a]

fol. 7v

A: Original sur parchemin, jadis avec sceau sur simple queue de parchemin, AEF, Affaires de la ville, A 153.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 6–7, n^o 15.

Ed.: F. Forel, Chartes communales du Pays de Vaud dès l'an 1214 à l'an 1527, Lausanne, 1872, n^o 26, p. 66–71.

Reg.: M. de Diesbach, Regeste Fribourgeois 515–1350, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, 10, 1912, p. 216.

[a] *B[1]: A droite du titre, main de F. Gurnel:* Spruch zwuschen der frawen von Ergezach und der statt Ergezach. – *Fol. 6, dans la marge gauche, main de 1466:* Maneat ut supra. – *Fol. 7v, à la fin de l'acte, main de F. Gurnel peu lisible:* [Ist] nit im nachgeden.

16. Contrat entre la communauté de Fribourg, d'un côté, et Jean „Divitis" et Jean de „Tors", tous deux bourgeois de Fribourg, de l'autre, pour la couverture et l'entretien pendant trente ans des ponts en bois sur la Sarine.

1353 avril 17. – [Fribourg]

Por les pontz [a]

Nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo, ex una parte, et nos Johannes Divitis et Johannes de Tors, burgenses dicti Friburgi, ex altera, notum facimus universis quod nos, scientes et spontanei, bona deliberatione prehabita et pro evidenti utilitate nostra ac heredum et successorum nostrorum et dicte ville nostre Friburgi, facimus, iniimus et contraximus invicem pactiones et conventiones infrascriptas, videlicet quod nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo predicti concessimus et concedimus pro nobis et nostris successoribus dictis Johanni Divitis et Johanni de Tors, burgensibus nostris, pro se et suis heredibus per triginta annos proximo et continue venturos in proximo instanti festo nativitatis beati Johannis Baptiste inchoandos tres pontes nostros existentes supra Saronam in et sub conditionibus infrascriptis, videlicet quod dicti Johannes Divitis et Johannes de Tors et eorum heredes tenentur et debent dictos tres pontes infra quatuor annos proximo et continue venturos in dicto festo nativitatis beati Johannis Baptiste inchoandos bene et competenter de bona quercu coperire, ita quod copertura dictorum pontium ex utroque latere excedat in latitudine trabes dictorum pontium saltem ad spatium unius pedis hominis et dictam coperturam ex tunc in antea durante dicto termino dictorum triginta annorum specialiter de quercu bene et competenter manutenere, et sub eodem periculo quo hactenus vexilliferi nostri ratione custodie coperture dictorum pontium tenuerunt, prout continetur in nostris libertatibus de janitoribus nostris [1], sub quali periculo coperturas dictorum pontium manutenere tenerentur, videlicet pro eo quod nos .. advocatus, .. consules et communitas predicti tenemur et promittimus pro nobis et nostris successoribus bona fide nostra data loco juramenti dare et expedire dictis Johanni Divitis et Johanni de Tors et eorum heredibus annis singulis durante dicto termino dictorum triginta annorum in festo beati Andree apostoli viginti florenos de Florentia boni auri et legalis ponderis, de quibus viginti florenis tres

vexilliferi nostri p[r]edi[c]ti teneantur dare quilibet ipsorum anno quolibet quatuor florenos, hoc addito in premissis quod, si contingeret durante dicto termino aliquo infortunio per ruinam Sarone aut alio quovis modo archas vel trabes dictorum pontium unam vel plures dirrui pretextu cujus ruine dictam coperturam per dictos Johannem Divitis et Johannem de Tors aut eorum heredes constructam deperire contingeret, quod nos dictam coperturam sic destructam reedificare nostris missionibus teneamur. Et exinde nos .. advocatus, .. consules et communitas predicti constituimus et obligamus nos et nostros successores in quantum nostra interest in manibus dictorum Johannis Divitis et Johannis de Tors et suorum heredum et cujuslibet ipsorum in solidum debitores et fidejussores.

Nos vero Johannes Divitis et Johannes de Tors predicti, scientes et spontanei, non vi, non dolo, non metu ducti nec in aliquo circumventi, pro utilitate nostra et heredum nostrorum / evidenti, confitemur et recognoscimus publice per presentes predicta omnia et singula esse vera et per nos cum dictis .. advocato, .. consulibus et communitate fore acta ac eciam celebrata ut superius sunt expressa et quod predictos tres pontes a dictis .. advocato, consulibus et communitate per dictum terminum dictorum triginta annorum pro nobis et nostris heredibus recepimus coperiendos in et sub conditionibus antedictis. Quare nos Johannes et Johannes predicti tenemur et promittimus juramentis nostris ad sancta Dei ewangelia corporaliter prestitis pro nobis et nostris heredibus dictas coperturas dictorum trium pontium bene et competenter ut predictum est facere et construere ac eciam per dictum terminum dictorum triginta annorum manutenere. Et exinde nos Johannes et Johannes predicti constituimus et obligamus nos et nostros heredes quemlibet nostrum in solidum in manibus dictorum .. advocati, consulum et communitatis Friburgi et suorum successorum in solidum debitores et fidejussores. *fol. 8*

In cujus rei testimonium nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo predicti sigillum dicte communitatis nostre pro nobis duximus presentibus litteris apponendum. Et nos Johannes Divitis et Johannes de Tors predicti sigillum decanatus Friburgi et sigillum viri discreti domini Petri, curati de Basens, rogavimus pro nobis et apponi fecimus huic scripto. Et nos .. decanus Friburgi sigillum dicti decanatus et ego dictus .. curatus sigillum meum ad preces et requisitionem Johannis Divitis et Johannis de Tors predictorum nobis oblatas fideliter et relatas per Petrum Nonans[2], clericum juratum nostrum, cui quantum ad hoc vices nostras commisimus et eidem super hoc fidem plenariam adhibemus, apposuimus huic scripto in testimonium premissorum. Datum decima septima die mensis aprilis, anno Domini M^oCCC^o quinquagesimo tertio. Duplicatum est presens instrumentum, ita quod dicti .. advocatus, consules et communitas de Friburgo habent unum et dicti Johannes Divitis et Johannes de Tors habent aliud. Datum ut supra.[b]

A: Original sur parchemin jadis avec trois sceaux, AEF, Affaires de la ville, A 47.
B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 7v–8r, n^o 16.

Ed.: R.D., n^o 186.

[a] *Titre donné par B[1].*
[b] *B[1]: Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Verding die brùcken zù decken. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

[1] *Voir E. Lehr, La Handfeste de Fribourg dans l'Uechtland de l'an MCCXLIX, Lausanne, 1880, p. 117, [97], et P. Ladner, dans M. Blattmann, Die Freiburger Stadtrechte zur Zeit der Zähringer, t. 2, Fribourg en Brisgau, 1991, p. 595, [89], et dans Die Freiburger Handfeste von 1249, Fribourg, 2003, p. 162–163, [89].*
[2] *Sur ce Pierre Nonans, clerc juré mort avant 1366, voir P. Rück, Das Staatsarchiv Freiburg im 14. und 15. Jahrhundert., dans FG, 55, 1967, p. 248.*

17. La durée de la foire de l'Exaltation de la Croix (14 septembre) est prolongée jusqu'au jeudi après la Saint Gall, et ce pour trois ans ou plus.

1366 octobre 18. – [Fribourg]

Li lognyeman*n*t de la feyri

Je Johant Velga, chevaleir, orendroyt advoyé de Fribor, et nos li .. cons*ed*, li LX et li II[C] faczons savoir a totz que no*us* acordablemant[a] avons porlognyé por lo cu*m*munaul profit de no*us* et de ceis qui a no*us* ap*ar*tiegnyent n*ost*re foire de la Exaltacion de Sainte Croys[1] tanq*ue* ou jordy ap*ré*s la Saint Gaul[2] et volons que ce duroyt troys anz et pluis avanz, tanq*ue* de no*us* cu*m*munaulma*n*t et acordablema*n*t soyt repalez. Don*ey* le XVIII jor de octobre en l'an de N*ost*re Segn*our* corant mil CCC sexante et sex.[b]

[a] acordableblemant: *original.*
[b] *Cancellé.*

[1] *Soit le 14 septembre.*
[2] *Fêtée le 16 octobre.*

18. Divers condamnés subiront leur peine si on les retrouve à l'intérieur de la seigneurie de Fribourg.

[1366, octobre 18. – Fribourg]

En ap*ré*s, hont ordoney ou jor que dess*us* que se un tro*u*ve M*er*met Gira[*nt*][a], P*er*rier G*ra*ce, Janny lo M*er*cier et Petenrrion dedant n*ost*re vile ou dedant les *ter*meynos de n*ost*re vile, que li advoyé ou li burg*er*mest*er* ou li g*ro*saultier les puissont prendre et miner en n*ost*re vile por suffrir ce de que un les ha sentencié.[b]

[a] *Marge coupée.*
[b] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat .

19. Ordonnance concernant le prélèvement en nature que les meuniers du Gottéron sont autorisés à effectuer.

1367 (n. st.) février 7. – [Fribourg]

Avec addition de 1427 (n. st.) janvier 26.

Por la misura deis mo*u*neirs *fol. 8v*

Il est a savoir que mess*y* Johant Velga, chevaleir, advoyé de Fribor, li conset et li sexante dou dit lue hont ordoney la dimoinche ap*ré*s la Chandelouse, en l'ant corent mil CCCLXVI^{o}, que tuyt li mo*u*neir qui hont mulin en Gaut*er*ron doyvont avoir I bichet et dimie bichet, segnyé da la segny de la vile et I pochi ausy de la d*ic*te segnye, en ce que de XII copes li mo*u*neir doyt p*re*ndre un bichet rascla, de sex cop*es*, dimie bichet rascla, et de dues copes, III poches, p*er* teil maniere que li XVIII poches cu*m*bles doyvont faire lo bichet rascla, et li IX poches deyvont faire lo quart*er*on rascla. Et en cestes mesures se inclosont tottes choses. Et li quez qui refusereit de misureir ou bichet por les XII cop*es* et ou dimie bichet VI cop*es* ou qui non aroyt la segnye de la vile, est chascone foy por LX s. laus., les quez li advoyé et li burg*er*meist*er* deivont recovré, de que il deivont avoir la moytié et li vila l'aut*re* moitié.[a]

[b–] It*em*, est ordiney p*er* consel, LX et II^{c} le dime*n*che deva*n*t feste Purificac*i*on N*ost*re Da*m*me, l'an mil IIII^{c} et XXVI, que l'on doit don*n*eir eis mo*u*neir de la ville, c'est a savoir p*er* una chascona copa de blaz troys dineir laus. de mo*u*dre et po*ur* la coppa d'espelta quatrez denyer laus.[–b]

Ed.: R.D., n^o 219.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Wider die můller. – *Dans la marge gauche coupée, main de 1466:* Restat.

[b–b] *Addition d'une autre main, à la suite de l'acte.*

20. Ordonnance concernant la vente des poissons au marché de Fribourg.

1367 (n. st.) mars 12. – [Fribourg]

Por lu pesson

Il est a savoir que li borg*eis* acordablema*n*t hont ordoney le XII^{e} jor de m*a*rs, en l'an corent mil CCC^{o}LXVI,

[1] que dix ores en avant soyt de q*ua*reme ou de chernaul un vende lo pesson p*er* les *con*dicion ce ap*ré*s esc*ri*ptes, c'est a savoir que se nyon porte pesson purriz ou marchié et ce se pout proveir p*er* dux prodomanz ydonees, q*ue* ceis pesson

un p*re*gnye et les gitoyt on furs que nyon n'en puisse useir 'et de XL jor ne vende pesson'[a].

[2] En ap*ré*s, hont ordonei que nyon ne vende pesson ou m*a*rchié masq*ue* cil qui les ira q*ue*re sus lo lay 'ou qui auroyt *com*pagnyon sus lu lay et q*ue* nyon no*n* achiteit pesson p*or* revendre au m*a*rchié, ne sus lu chimein ne in la vile'[a].

[3] En ap*ré*s, hont ordonei que nyons qui aporte pesson ou marchié por vendre doyt tot lo pesson aporteir ensemble et non p*er* parceles et no*n* escondre en hostel.

[4] En ap*ré*s, hont ordoné que nyons qui aporte pesson ne lo gardoit masq*ue* le jor qu'il l'aporte en la ville et la noyt insegant.

[5] En ap*ré*s, hont ordoné que cil qui aporte lo pesson a m*a*rchié ou lue acustumé lo doyt avoy vendu dix l'o*u*re qu'il est mis sus le lue por vendre tanq*ue* en la noyt p*er* teil maniere que lo landemain il n'i soit reportez.

[6] En ap*ré*s, hont ordoné que nyon ne vende pesson p*er* luy ou p*er* autruy en hostel ou en lue rescondu ne aut*re* p*ar*t en lue qui soit, masq*ue* ou lue acustumei de vendre.

[7] En ap*ré*s, hont ordonei que nyon qui vendré pesson a m*a*rchié, ne aut*re* en lue de luy, ne t*r*ayse pesson furs de paneir ou de botiq*ui*n tanq*ue* un ayt soné[b] 'pour la messe deis Astos'.

[8] En ap*ré*s, hont ordonei que nyon hoste ou tav*er*neir por ses hostes no*n* achitant pesson por lour hostes, 'ne m*a*rchiet ne ne fasce mettre de part ne d'on sent per luy ne p*er* utruy'[a] tanq*ue* un ayt soné a N*ost*re Dame, en ce q*ue* por luy et sa maygnya il pout achiteir tanq*ue* a t*re*s s. de Laus*anne* sens aweyt.[c]

[9] En ap*ré*s, hont ordoné que nyon quel que cil soyt non p*re*gnye pesson resconduemant a p*er*sone qui soit.

[10] En ap*ré*s, hont ordoné que nyon non enportoyt peson ut*re*s la volu*n*tei et *con*t*re*dit de celluy que vendré pesson 'et que nyon quel q*ue* cil soyt ne mette man in paneir, in butiq*ui*n ou in aysi, mas[*que*] li pesch[*eours*]'[a].

[11] Et li quez qui firoyt le *con*t*ra*ire de aucons de cis art*i*cles est por X s. laus. sens m*a*rci, a tottes les foys qu'i firoit lo *con*t*ra*ire. Et ce doit inq*ui*rir et recovreir li burg*er*meist*er* p*er* son serema*n*t q*uant* il li vient a notesce ou p*er* clame ou aut*re*mant.

fol. 9[d] [12] It*em*, hont ordoné que tuyt / ly pecheours, soyt de la ville ou de deffurs, vendont lour pessons ensemble sains en faire autre p*ar*tie.

[13] It*em*, ou hont ordon*n*ey que cil qui apporte lo pesson devant disner, lo doit apporter in*con*tena*n*t ou marchié por vendre et cil qui l'aporte apprés disner, jusque a vespre lo doit vendre et dix vespre en avant loz peut garder celle nuyt s'il ley plait et vendre l'endemain. Et volons q*ue* cy present statut dureit tanque de noz concordablemant soit rappalley.[e]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 8v, n^o^ 20. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 13 (copie partielle: [8]–[13]). – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 10 (résumé).

Ed.: R.D., n^o^ 220.

[a] *Addition de la même main dans l'interligne, mais encre plus noire.*
[b] *Suivi de* la pr*u*miere a Sainte Croys *biffé d'un trait de la même encre que les corrections.*
[c] *Suivi de* En ap*r*é*s*, hont ordonei que nyon, q*ue*l que cil soit, ne se fayst corrateir de pesson mas-q*ue* cil qui l'iré q*ue*re sur lo lay *biffé.*
[d] *Changement de main avec le changement de folio: tout le folio 9 est d'une main postérieure, des années 1430–1440, de la même main que celle qui commence à écrire au folio 101 (Bérard Chauce ?).*
[e] *Acte en partie cancellé. – Fol 8v, à droite du titre, main de F. Gurnel:* Wider die, so fùl fisch feil haben. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* [Va]cat. [A]libi est. B. f. f. – *Ibidem, dans la marge coupée, d'une autre main:* [Von] den [fi]schen.

21. Défense aux Fribourgeois de citer quelqu'un de la ville devant un juge étranger.

1367 juin 20. – [Fribourg]

Que nyon non adjorneit

Remembrance qu'il est ordonney p*er* lo conseil, les LX et les II[c] que ly quel qui saut furs de n*ost*re ville pour adjorner nyons de n*ost*re ville ou de ceaulx qui ap-p*ar*tendront a n*ost*re ville, ou soudroit furs por aultre fait et apprés de cen que l'on tramet ver luy qu'i cessoit dou d*it* adjornema*n*t et il apprés de cen ne veut cesseir, se il dix cen en avant se tro*u*ve en n*ost*re ville ou eis terminoz, n*ost*re ad-voyé ou ly burg*er*meister le doivont prendre et detenir jusque il hait payé C s. laus. a la ville; et doit auxi desgraver celluy qu'il hauroit adjorner de ses missions et de sa poyne. Et celes poynes doit recovr*eir* le burgermeister. Donney la dimenge deva*n*t la Sain Johan et [!] l'an de grace corent mil III[c]LXVII.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 9, n^o 21. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 15. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 12v (résumé).

Ed.: R.D., n^o 221.

[a] *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite:* B. – *Sous l'acte, main de F. Gurnel:* Ist nit im nuwen.

22. Le comte Pierre d'Aarberg acquiert la bourgeoisie de Fribourg.

1338 janvier 11. – Fribourg

Ly bourgesie dou conte d'Arberg

Nos sculthetus, consules et communitas civitatis Friburgi in Ŏchtlandia notum facimus universis quod nos propter commodum et utilitatem nostre civitatis pre-

dicte et nostrum communi deliberatione et consensu nobilem et egregium dominum Petrum, comitem et dominum de Arberg, per conditiones subscriptas per decem annos a data presentium proxime et continue sequentes in nostrum et dicte civitatis nostre burgensem recepimus et presentibus recipimus sub pactis et conditionibus infrascriptis, videlicet quod dictus dominus Petrus burgensiam predictam infra dictos decem annos debet nullathenus resignare, juramento per ipsum dominum Petrum facto et prestito corporali. Ipsis vero revolutis decem annis, prefatus dominus Petrus eandem burgensiam patentibus suis litteris potest, quandocunque ei placuerit, revocare. Qua revocatione facta, dicta burgensia ad integrum et completum annum ab ipsa revocatione computandum debet prout ante revocationem in suo robore permanere, quamdiu vero ipsa revocatio per dictum dominum Petrum facta non fuerit prefata burgensia debet firma et inviolabilis permanere. Dictus etiam dominus Petrus nec tallias nec communitatem nec aliquod jus in dicta nostra civitate solvere debet ratione dicte burgensie.

Notandum est etiam quod si inter nos et dictum dominum Petrum aliqua dissensio moveretur, quod pro ipsa dissensione concordanda nos et dictus dominus Petrus apud villam de Palmis convenire debemus. Et si ibidem concordare non possumus, ex tunc ipsa dissensio per nobiles et potentes viros dominum Eberhardum, comitem de K[i]burg, et Ge[r]hardum, comitem de Arberg, et unum de consilio nostro qui nobis ad hoc utilior videbitur decidi et terminari debet infra spacium unius mensis proximi postquam super hoc fuerint requisiti justicia vel amicitia mediante. Et quicquid a dictis tribus electis vel a majori parte si discordes fuerint ordinabitur aut decernetur, a nobis et dicto domino Petro debet firmiter observari. Si vero alterum dictorum comitum Eberhardi et Gerhardi dicta durante burgensia mori contigerit, superstes et unus de consilio nostro quem ad hoc deputabimus unum tertium loco defuncti ipsis assumere debent quem ad hoc decernerint magis utilem et communem. Promittentes nichilominus per juramenta nostra pro nobis et nostris successoribus corporaliter prestita prefatum dominum Petrum et bona sua deffendere et manutenere fideliter ut burgenses nostros dilectos nostris expensis propriis dolo et fraude remotis per dictos decem annos et amplius quamdiu eadem burgensia per dictum dominum Petrum non
fol. 9v fuerit revocata[a] / ut superius est expressum. Hoc etiam adjecto quod confederationes inter nos et Bernenses[1] nunc invicem seu imposterum iniende vel innovande de burgensiam predicti domini Petri in nullo debilitare[b] debe[n]t aut infringere quovis modo, sed quod ipsum preobtinebimus tamquam burgensem nostrum karissimum et fidelem. Et notandum est in premissis omnibus quod illustres principes dominos Austrie duces ac dominum Ludovicum de Sabaudia, dominum Wuaudi[2], preobtinuimus, ita quod dicto domino Petro contra eosdem[c] auxilium non dabimus nec juvamen. Et in predictorum omnium robur et testimonium evidens nos prefati scultetus, consules et communitas dicte civitatis Friburgi sigillum dicte nostre communitatis de Friburgo presentibus duximus apponendum. Datum et actum Friburgi, die dominica post festum Epiphanie Domini, anno ejusdem Domini millesimo tercentesimo tricesimo octavo a Nativitate Domini sumpto.[d]

Ed.: R.D., n^o 133. – FRB, VI, n^o 393, p. 380–381.

Reg.: M. de Diesbach, Regeste Fribourgeois 515–1350, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, 10, 1912, p. 223.

[a] Verte folium *écrit dans le bas du folio.*
[b] delibitare *original.*
[c] *Suivi de* non debebimus *biffé.*
[d] *Entre le titre et le texte, main de F. Gurnel:* Ist nit im nuwen. – *Fol. 9, dans la marge droite, main de 1466:* Non pona[tur] in libro novo.

[1] *Sur l'alliance entre Fribourg et Berne, voir RQ Bern, I, Stadtrechte, Das Stadtrecht von Bern III, n^o 5, p. 27–28; n^o 14, p. 35–39.*
[2] *Le 20 juillet 1334, Fribourg et Louis de Savoie ont renouvelé le traité qui les lie depuis 1326, voir R.D, n^o 102 et n^o 113.*

23. Ordonnance relative aux murs des maisons de Fribourg pour remédier aux incendies.

1365 octobre 19. – [Fribourg]

Avec addition de 1412 octobre 18.

Pour murar

Ego Johannes Velga, miles, nunc advocatus Friburgi, et nos consules, sexaginta et ducenti electi, per sonum campane more solito congregati, notum facimus universis quod nos, considerantes magnam destructionem in Friburgo temporibus elapsis factam per ignem cupientesque in premissis apponere remedium opportunum pro posse nostro, ordinavimus et concorditer statuimus ordinaciones infrascriptas et ex nunc et imperpetuum observandas.

[1] Primo, quod semper quolibet anno infra villam nostram Friburgi tante domus muris et lapidibus construantur supra Burgum, in Hospitalibus et in Augia in casalibus domorum construendarum, supra in altum cum tribus cubitibus seu trabaturis ac per eminenciam[a] in parte anteriori vel solus murus fiat a parte ante[riori] vel per longum domus, ab illis personis quibus a Willelmo Velga, Nicolao de Chenens, Rodolpho de Duens, Richardo Peldevel, Jacobo de Wilere et Perrodo Morsel, burgensibus nostris, per nos ad hoc ordinatis vel per majorem partem ipsorum vel ab eorum successoribus per nos eligendis aut per majorem partem eorundem fuerit ordinatum secundum eorum discrecionem et per scultetum nostrum seu preconem presentem vel futurum fuerit preceptum seu nunciatum; tali forma quod quicunque cui, ut dictum est, murare fuerit preceptum, infra unum annum a die precepti incohatum muros sibi ordinatos et preceptos debito modo et sine dolo non construxerit seu construi fecerit, ille dicto anno finito condempnabitur ville nostre nomine pene in decem libris bonorum laus. recuperandis et levandis sine aliqua gratia per scultetum nostrum presentem vel futurum

omnibus modis et formis quibus pene seu enons ville nostre recuperantur; secundo vero anno condempnabitur ville nostre in viginti libris bonorum laus. et sic quolibet anno condempnabitur ville nostre in viginti libris quousque dictos muros modo debito et sine dolo construxerit vel construi fecerit[b] recuperandis[c] et levandis ut superius est expressum.

[2] Si vero aliquis, cui murare fuerit preceptum ut superius declaratur, non haberet facultatem seu potestatem faciendi seu construendi muros sibi ordinatos et preceptos per predictos sex electos et hoc coram nobis vel dictis sex electis in presencia scultheti nostri presentis vel futuri jurare voluerit juramento suo cum manu levata super sancta sanctorum et etiam probare per duos fidedignos testes
fol. 10 qui una secum illud idem juramentum[d] / et modo simili faciant, talis excusatus est et exoneratus de faciendo et construendo muros sibi ut supra preceptos ac etiam ordinatos in hoc quod dictam excusationem suam faciat et proponat infra annum quo sibi murare fuerit preceptum seu eciam nunciatum, sin autem dicta ejus excusatio quam elapso dicto anno faceret nullius esset valoris.

[3] Ceterum volumus et ordinamus quod sit credendum, scilicet super dicta ordinacione murorum, solo juramento unius dictorum sex ordinatorum vel ordinandorum et super dicto precepto quod legitime sit factum, solo juramento dicti .. sculteti vel preconis omni exceptione remota.

[4] Volumus eciam et statuimus quod ille qui murare voluerit de precepto vel sine precepto fundare et murare possit et debeat supra terram cummunem [!], ita quod medietas muri in longum quo ad spicitudinem stet supra casale facientis murum et alia medietas quo ad spicitudinem muri in longum stet et fundetur ab utroque latere supra fondum contigui casalis, contradicione aliqua non obstante, hoc adjecto quod perfecto muro ab utroque latere tunc uterque illorum cujus casale est contiguum muro constructo solvere debet incontinenti et tenetur illi qui construxerit murum medietatem costamentorum muri sine dolo in suo latere constructi, omni excepcione remota, sive construens per preceptum vel sine precepto fecerit muros. Et super dictis costamentis querelanti omni die debemus facere justiciam ut pro facto ville sine dilacione.

[5] Si vero alter cujus casale est contiguum muro constructo non haberet plenam facultatem solvendi dictam medietatem dictorum costamentorum, tunc ille solvere debet muranti ad arbitrium et terminos dictorum sex vel majoris partis ipsorum et omni die querelanti fiat jus.

[6] Volumus eciam quod medietas dictarum penarum sit ad opus ville nostre Friburgi et reliqua medietas earumdem penarum sit .. sculteti nostri et dictorum sex electorum vel eligendorum, pro eo quod ipsi diligencius exerceant officium predictum. Promittentes pro nobis et successoribus nostris, bona fide nostra data loco juramenti, predicta omnia et singula futuris temporibus rata et grata tenere et inviolabiliter observare, prout superius est expressum, et contra presentem litteram non venire. In quorum predictorum omnium testimonium et robur firmum nos .. advocatus, .. consules, sexaginta et ducenti prenotati[e] sigillum communitatis nostre presentibus litteris duximus apponendum. Datum decima nona die mensis octobris, anno Domini M^o^CCC^o^LX^o^ quinto.[f]

[g–]Lo jor Sain Luc evangeliste, l'an mil CCCC et XII, est adjoint awoi la d*ic*te ordinance p*er* consel, LX et II[c] q*ue* on esliesse per la bandeire de la No*u*vavilla auxi dos home de *con*sel et q*ue* awoi tot cillour soent ly IIII band*er*et deis quatre bandeire de la ville.[–g]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 9v, n^o 23. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 17.

Ed.: R.D., n^o 213.

[a] aminenciam [?]: *original*.
[b] construxerint vel construi fecerint: *original*.
[c] recuperandas: *original*.
[d] *Changement de page et de main: c'est à nouveau Henri Nonans qui écrit jusqu'au fol. 24. Le scribe a répété en bas de la page le mot* juramentum.
[e] *Suivi de* sigillum *biffé*.
[f] *Fol. 9v, dans la marge gauche:* Scultetus. f. f. – *Au bas du folio 9v, main de F. Gurnel:* Stat nit in nuwen.
[g–g] *Addition à la suite de l'acte, de la main de Peterman Cudrefin (?).*

24. Possibilité de racheter les rentes sur les maisons pour ceux qui se conforment à l'ordonnance sur l'élévation des murs.

1372 (n. st.) février 8. – [Fribourg]

Por rachitar ceins [a–]a cause du mur fait[–a]

Il est a savoir que li borgeis hont ordoney et ajostei a la l*ett*re dess*us* d*ic*te[1] por cause dou murement, que li quez qui murera einsi q*uant* il est desclayrié en la d*ic*te l*ett*re et sus cel hostel est nyon ceins a l'ayt de cui cil ceins soyt, cil cui l'ostel est pout rembre lu dit ceins q*uant* a luy playrra chasq*ue* XII d. por XX s. los. et cil qui aura lu ceins sus cel hostel, quel que cil soyt, soyt clers ou lays, soyt *con*frari, *con*cepcion, espita*u*l, cordaliers, aug*u*steins, ovra dou mostier ou chapelains, ne pout devieir ne *con*t*re*s esteir que li dit ceins einsi ne se reyme. Don*ey* le VIII jor de febr*eir*, anno LXXI^o.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 10, n^o 24. – B^2: AEF, Législation et variétés 1 b, p. 94. – B^3: BCUF, Ms 139, p. 108–109.

[a–a] *Addition à la suite du titre d'une autre main.*
[b] *Dans la marge gauche:* f. f.

[1] *Voir n^o 23.*

25. Accensement de la maison de la „Tuilerie“ au profit de „Ůllinus“ Furere, bourgeois de Fribourg.

1367 avril. – [Fribourg]

fol. 10v Por la tyoleyri

Nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo notum facimus universis quod nos dedimus et damus ac concessimus pro nobis et nostris successoribus Ůllino dicto Furere, burgensi de Friburgo, ad ejus vitam tantum et non ultra domum et casale de la Tyoleyri, sita apud Stades inter viam publicam per quam itur apud Duens, ex una parte, et Saronam, ex altera, cum omnibus et singulis instrumentis et pertinenciis eorumdem ibidem existentibus quo ad presens, salvo censu sex solidorum laus. censualium debito annuatim heredibus Willelmi de Duens quondam, burgensis de Friburgo, quos idem Ůllinus Furere annuatim solvere tenetur in condicionibus infrascriptis, videlicet

[1] quod idem Ůllinus Furere tenetur et debet annuatim comburere bis in anno in furno seu camino de la Tyoleyri septem milliaria laterum seu tegularum tam coppayes ad coperiendum tecta quam carratarum ad placandum supra trabaturas, de quibus tegulis tenetur vendere cuilibet burgensi seu habitatori Friburgi semper milliare laterum copayes pro viginti solidis laus. et quolibet milliare laterum carratarum pro quadraginta solidis laus. tantum et non ultra nec carius ullo modo. In hoc quod illo anno quo combureret dicta septem milliaria, tenemur et promittimus bona fide nostra dare et expedire eidem Ůllino Furere pro eo quod dictum opus abilius et decentius[a] expediat quatuor libras bonorum laus., scilicet singulis temporibus gejunii [!] viginti solidos laus. Si vero idem Ůllinus dicto anno quo dicta septem milliaria parasset[b], non posset vendere nec se deliberare de dictis tegulis, in illo casu et eventu anno sequenti non tenetur comburere alias tegulas et eciam sumus exonerati et quiti nec tenemur ad solucionem dictarum quatuor librarum laus. pro anno quo non combureret tegulas.

[2] Et est sciendum quod idem Ůllinus tenetur dare et laudare singulis annis nobis dictis .. advocato, .. consulibus et communitati litteram de recepta ratione dictarum quatuor librarum laus. Et in casu in quo comburet semel in anno, scilicet medietatem dictarum septen [!] milliaria tegularum tantum, tenemur eciam et debemus eidem Ůllino solvere quadraginta solidos laus. dictarum quatuor librarum tantum et non ultra.

[3] Item, est sciendum quod idem Ůllinus tenetur et debet ex pacto expresso manutenere dictam domum et casale ac caminum cum suis pertinenciis universis in tali statu in quo sibi concessimus, absque omni dolo et fraude.

[4] Ego vero dictus Ůllinus Furere predicta omnia et singula, ut in condicionibus prenotatis sunt expressa, confiteor esse vera et per me unacum predictis .. advocato, .. consulibus et communitate esse acta, loquuta, promissa et eciam ordinata. Quare ipsa omnia et singula laudo, approbo, ratiffico et confirmo penitus per presentes. Promittens juramento meo ad sancta Dei ewangelia corporaliter

prestito predicta omnia et singula, in quantum me tangit et tangere potest, pro viribus meis firmiter attendere pariter et complere, in hoc quod, si in predictis actis et loquutis deficerem et ratione mei deffectus predicta septem milliaria non comburerem, in illo casu teneor et debeo dictis Friburgensibus dare et solvere nomine pene centum solidos laus. incontinenti dicto contingente deffectu.

In cujus rei testimonium nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo pro nobis contrasigillum dicte nostre communitatis apposuimus huic scripto. Et ego dictus Ullinus Furere pro me sigillum decanatus Friburgi rogavi et apponi feci huic scripto. Et nos .. decanus Friburgi sigillum dicti decanatus ad preces et requisicionem dicti Ullini Furere nobis oblatas fideliter et relatas per Henricum de Nigro Castro, clericum juratum nostrum, cui quantum ad hoc vices nostras comisimus, apposuimus huic scripto in testimonium omnium premissorum. Datum mense aprilis, anno Domini M^oCCC^oLX^o septimo. Duplicatum est presens instrumentum de voluntate partium, ita quod dicti .. advocatus, .. consules et communitas[c] de Friburgo habent unum et dictus Ullinus Furere habet aliud. Datum ut supra.[d]

[a] decendius *corrigé en* decentius.
[b] pararasset: *original.*
[c] communitat.: *original.*
[d] *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat excepta po*ur* lo chesauz. Non ponatur in libro novo. – *Sous l'acte, main de F. Gurnel:* Ist nit im andern.

26. Le comte d'Aarberg Pierre et la ville de Fribourg s'entendent pour régler les difficultés qui pourraient s'élever à l'avenir entre les deux parties.

1367 octobre. – S. l.

Les aleances dou conte d'Arb*e*rg [a] *fol. 11*

Nos Petrus, comes et dominus in Arberg, ex una parte, et nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo, ex altera, notum facimus universis quod nos de nostra spontanea voluntate et unanimi consilio inter nos fecimus, contraximus et inhiimus condiciones et convenciones infrascriptas que tales sunt, videlicet

[1] quod pro omnibus et singulis actionibus, questionibus, queremoniis et querelis que et quas inter nos et nostras gentes in futurum emergerent, debemus in futurum convenire ad dietas et placitare infra villam de Marlie lo Grant; pro quibus quidem causis determinandis et discernendis nos prefatus comes et dominus in Arberg posuimus et elegimus pro parte nostra Williermum de Rueri, domicellum, et nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo predicti pro nobis et nostra parte elegimus et posuimus unum de nostris consilliariis

quemcumque illo tempore nobis videbitur esse ydoneum. In hoc quod vir nobilis dominus Johannes, dominus de Monmacon, sit ex utraque parte pro persona media electus, ita quod pro omnibus causis et questionibus pro quibus convenient ad judicandum et ipsam causam determinandam, juxta illud jus ubi violencia esset facta aut ubi possessiones jacerent, et quicquid per dictos tres electos vel per majorem partem ipsorum judicatum fuerit et determinatum debet ab utraque parte et tenetur ratum et gratum haberi et teneri pariter atque firmum; a neutraque parte dictarum parcium aliquod pignus aufferri non debet, nisi illi qui est debitor aut fidejussor per litteram vel per confessionem seu recogniscionem [!], cum ex pignoracionibus de facili discordie generentur.

[2] Item, est sciendum quod de debito recognito et de promissionibus ac convencionibus inter nos et nostras gentes factis et promissis gentes nostre dicti .. comitis de Arberg tenentur ire et recipere justicie complementum infra villam de Friburgo.

[3] Et nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo predicti atque nostri tenemur et debemus jus et justicie complementum recipere infra villam de Arconciel coram dicto domino .. comite de Arberg vel suo .. castellano, ita quod ab utraque parte fiat jus et complementum justicie infra tres dies absque aliqua contradicione seu impedimento.

[4] Item, est actum pariter et loquutum inter nos dictas partes quod ex pacto expresso in presenti contractu habito et loquuto nullus nostrum alterum nostrum debet nec tenetur modo aliquo judicio spirituali vexare seu vexari procurare per se vel per alium nisi pro casibus et causis ad forum ecclesiasticum pertinentibus et spectantibus, omni dolo et fraude postpositis et remotis.

[5] Nos vero dictus .. comes de Arberg promittimus pro nobis et nostris bona fide nostra dictum Williermum de Rueri adeo informare et inducere quod onus cause pro qua ad diem convenient ad se assumet secundum facti exigenciam. Et si forte idem Williermus interim decederet, quod absit, aut presens esse non posset, absque dolo et fraude promittimus alium loco sui ydoneum incontinenti eligere qui se astringet ut dictus Williermus ad determinandum de ipsa causa.

[6] Nos vero .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo promittimus pro nobis et nostris bona fide nostra adeo informare et inducere illum de nostris consilliariis quem ponemus ex nostra parte, quod onus cause pro qua ad diem convenient ad se assumet[b] incontinenti cum ad hoc fuerit electus absque dolo et fraude.

[7] Ego vero dictus Johannes, dominus de Monmacon, ad instanciam et requisicionem predictarum parcium assumens ad me onus dicte mediationis, promitto bona fide mea data loco juramenti venire ad diem pro causa pro qua ero ad personam mediam electus et requisitus et ibidem dictam causam determinare, nisi interim ipsa causa sit pacificata de voluntate et scitu parcium litigancium, omni excepcione remota omnique impedimento cessante.

[8] Ceterum est sciendum quod inter nos prefatum comitem de Arberg et nos .. advocatum, .. consules et communitatem de Friburgo est actum, loquutum pariter et tractatum quod incontinenti quando idem dominus Johannes de

Monmacon obierit et a seculo migraverit, in illo casu et eventu tenemur et debemus ex pacto expresso convenire incontinenti infra villam de Marlie et ibidem unum alium probum hominem ydoneum et communem eligere pro persona media loco dicti domini Johannis de Monmacon qui se astringat pro predicta exercenda [!], prout idem dominus Johannes de Monmacon se astrixit absque aliqua contradicione.

In quorum predictorum omnium testimonium et robur firmum nos Petrus, comes et dominus de Arberg, et Johannes de Monmacon, miles, sigilla nostra propria pro nobis duximus presentibus litteris apponenda. Et nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo predicti pro nobis contrasigillum dicte nostre communitatis duximus presentibus litteris apponendum. Datum mense octobris, anno Domini millesimo CCC^{o} sexagesimo septimo. Duplicatum est presens instrumentum, ita quod dictus dominus .. comes de Arberg habet unum et advocatus, consules et communitas de Friburgo habent aliud. Datum ut supra.

Ita est expeditum per me H[enricum] de Nigro Castro, juratum predictum.[c]

A: Original sur parchemin avec jadis trois sceaux sur simple queue dont deux subsistent 1) sceau rond de cire brune de type armorial 2) fragment de sceau de cire verte de type armorial, AEF, Traités et contrats, 150.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 11, n^o 26.

Ed.: R.D., n^o 222.

[a] *Titre donné par B^1.*
[b] *Le trait d'abréviation pour le m est gratté.*
[c] *B^1, dans la marge gauche, main de 1466:* Non ponatur in libro novo.

27. Promesse de Henriot Pormon, dit Peteron, batteur de laine, banni pour homicide du diocèse de Lausanne.

1368 (n. st.) février 2. – [Fribourg]

Je Henriot Pormon dit Peteron, arsonarre, fay savoir a totz que, cu*m*me je ehuse *fol. 11v*
dedant la vile de F*ri*bor mis mort un homent et por ceil homicide je aye p*er*du la vile de F*ri*bor, per teil maniere que je ne deivo intreir dedant les portes ne les murs de la vile de Fribor et sus ce je aye fayt pluissours offinses et injures deviron la vile et in la segnyorie de F*ri*bor, per teil maniere que Willieme de T*re*vauz, escueir, burg*er*meist*er* a p*re*sant de F*ri*bor, per cu*m*mant deis borgeis de la d*ic*te vile acordablema*n*t fayt m'a pris et destinuz defurs deis portes de la d*ic*te vile et dedant celle vile m'a minei a force ou quel lue je ay estei pris et destinuz un g*ra*nt temps; et a la proyere de mes amis, li .. advoyié, li .. consed et le .. co*mmun*itee de Fribor p*er* lour bone g*ra*ce me ayent laysié furs de lour p*ri*son et de lour *con*t*re*gnyemant per les condicions ce aprés esc*ri*ptes.

[1] Prumieremant, que je deivo jureir et promettre que je sudry furs de l'eveschié de Lausanne et dedant lo dit eveschié de Lausanne je ne deivo jamays intreir ne venir per maniere qui soit, si tant n'estoit que a lour playsist de moy faire grace dou venir dedant l'eveschié de Lausanne.

[2] En aprés, que je ne deivo ajorneir ne travallier per devant nyon juge qui soit, soyt temporez ou espirituel, persone qui soit de la vile de Fribor ne nyon qui apartiegnye a la dicte vile, de quel estat qu'il soit, soyt feme ou homes, per moy ne per utruy por nulle cause.

[3] En aprés, ne deivo ausi faire per moy ne per utruy contres la vile de Fribor ne contres nyon qui apartiegnye a la vile de Fribor, ne jamays porchascier lour damage ne lour honte.

[4] En aprés, que je ne maulmineri Annelet, ma feme, ne per battemant ne per ajornemant, ne porchasceri son damage en maniere qui soit, per moy ne per utruy, por nulle cause, sens tot agayt et sens tot barat.

[5] En aprés, que je deivo giteir furs de regart totz ceis qui apartiegnyent a la dicte vile de Fribor; et ou cas ou je firay en maniere qui soit contres les choses dessus dictes ou aucones de celes, que un justisoit de ma persone comme de un maulfetour et comme de un home damajable. Per que je li dit Henriot, sachentz et bien avisei, ne per force ne per barat contrint ne in maniere qui soit efforciez, prometto et juro per mon seremant foyt solempnaulmant a main levee que je sudri furs de l'eveschié de Lausanne et ne vendri ne non intreri sus lo dit eveschié uvertemant ne resconduemant jamais, si tant n'estoit que li ditz .. advoyé, .. consed et communitei de Fribor per lour bone grace me rapalissant et graci me fissant dou retorneir sus lo dit eveschié.

En aprés, prometto et juro per lo dit mon seremant que je ne firay, per moy ne per utruy, ne porchasceri en maniere qui soit lo damage ne la deshonour de la dicte vile ne de nyon qui a lie apartiegnye.

Ausi je prometto et juro per lo dit mon seremant que je non ajorneri ne porchasceri de ajorneir per devant nyon juge ne espiritaul ne secular persone qui soit de Fribor ne qui apartiegnye a la dicte vile, soit feme ou homent, per maniere qui soit, ne non offendri contres la dicte vile mays totz ceis qui sont de Fribor ou qui apartiegnyent a la vile, je giete furs de totz regar.

Et prometto et juro que je ne maulmineri la dicte Annelet, ma feme, ne per ajornemant ne per battemant ne per autre maniere qui soit uvertemant ne resconduemant, sens totz awayt et sens barat.

Et ou cas au je firay contres les choses dessus dictes ou aucones de celes, je wil et utroye que, au que je siray trovez ne perceuz, que un me destiegnye et de moy faist on justise comme de un maulfetour et comme de un home damajable. Et contres ce ne me puisse aydier ne deffendre borgesi ne franchise de vile, de chastel ou de segnyorie et contres ce nulle persone ne me puisse mantenir per maniere qui soit, et renunce a tottes les choses et a tottes deffensions, allegacions, priviliege, franchises et debatz que un porroit mettre avanz encontres les choses dessus dictes ou aucones de celes, soit en justise espirituaul ou temporaul ou autre part quel lue que ce fust.

In tesmognyage de tottes les choses dess*us* d*ic*tes je, li ditz Henriot Pormo*n*, le seel de t*re*s noble baron et puissant mess*y* Rol, conte et segn*our* de G*ru*yere, ay proyé et ay fait a mettre en ceste l*ett*re. Et no*us* li ditz .. cons de G*ru*yere, n*ost*re p*ro*pre seel a la p*ro*yere dou dit Henriot avons mis en ceste l*ett*re a no*us* p*re*sentee fiaulma*n*t et 're'portee p*er* Pierro Chevreir n*ost*ron jurei ou quel qua*n*t ce avons comis n*ost*re puissance et a luy pluis plene foy avons utroyé. / Et a pluis g*ra*nt *fol. 12* seurtei je, li dit Henriot, awec le seel dou devandit mess*y* le conte de G*ru*yere, le seel de noble home mess*y* Johant, sir*e* de Mo*n*macon, ay proyé et ay fait a mettre en ceste l*ett*re. Et je, li dit Johant, sir*e* de Mo*n*macon, chevaleir, mo*n* p*ro*pre seel a la proyere dou dit Henriot ay mis en ceste l*ett*re in tesmognyage deis choses dess*us* d*ic*tes. Donei le secont jor de fevreir, en l'ant de g*ra*ce corant mil CCC^o^ sexante et sept.[a]

Ed.: R.D., n^o^ 224.

[a] *Cancellé.*

28. Précision apportée à une clause du traité d'alliance passé entre les villes de Berne et de Fribourg[1] en ce qui concerne le droit de contracter des traités avec des tiers.

1368 avril 14. – Laupen

Alleances de Fribor et de B*er*na [a]

In nomine Domini amen. Nos .. advocati, .. consules et communitates de Berno et de Friburgo notum facimus universis presentibus et futuris quod, cum in nostris confederacionibus quas singulis annis juramus contineatur quod neutra dictarum villarum aliquem habentem civitatem, castrum vel municionem aut eum cui castrum seu municio sit com[m]issa debet nec tenetur recipere in burgensem vel conjuratum aut aliquam inire confederacionem cum aliquibus vel cum aliquo sine consilio et voluntate alterius civitatis, quod consilium ipsa civitas per suam patentem litteram daret. Quam clausulam desideramus melius providere perpetuo duraturam.

[1] Volumus igitur et concedimus de nostro communi consilio et consensu quod si ex nunc in antea aliqua dictarum villarum sine licencia alterius ville, quam licenciam sibi daret per ejus patentem litteram sigillo dicte ville sigillatam, contra predicta faceret aut aliquem burgensem seu conjuratum reciperet aut confederaciones aliquas inierit cum aliquo vel cum aliquibus habentibus castrum, civitatem vel municionem aut juramentum faceret tendens ad burgensiam seu confederacionem aut conjuracionem, in illo casu et eventu .. consules ambarum villarum vel major pars ipsorum tenentur convenire in medio vie si ab altera villa

fuerint requisiti infra proximos octo dies post requisicionem absque omni dolo et fraude.

[2] Et si nos .. advocatus, .. consules et communitas de Berno contrafaceremus ad cogniscionem [!] tocius consilii Friburgensium vel majoris partis ipsorum, tenemur incontinenti a dicta burgensia seu confederacione aut juramento desistere et ipsa quitare. Si vero nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo contra predicta faceremus ad cogniscionem [!] tocius consilii Bernensium vel majoris partis ipsorum, similiter incontinenti tenemur a dicta burgensia, confederacione seu juramento desistere et ipsa quitare incontinenti et sine mora et nullius a parte parti debet esse valoris vel momenti.

[3] Ceterum est sciendum quod si aliquis de cetero cujuscumque status, dignitatis seu condicionis existat, alteri dictarum civitatum quomodolibet confederatus seu astrictus aut non aliquam prefatarum villarum leserit seu invadere voluerit et sibi dampnum inferre et de ipsa villa quam sic invaderet nollet jus accipere nec de jure se contentari, in illo casu et eventu nos .. advocati, .. consules et communitates de Berno et de Friburgo tenemur et promittimus bona fide nostra altera villa alteram juvare toto nostro pro posse ac auxilium, consilium et favorem impendere contra dictum lesorem, invasorem seu malefactorem absque omni dolo et fraude, ita tamen quod quelibet dictarum villarum de Berno et de Friburgo retinet dominum suum omnibus modis et formis quibus continetur in dictis nostris confederacionibus antiquis. Volentes eciam et concedentes quod omnes confederaciones nostre maneant et persistant pro aliis punctis et clausulis unacum presentibus in earum vi, virtute[b] et efficacia.

[4] Promittentes pro nobis et nostris successoribus in juramento nostro per nos corporaliter prestito presentes clausulas unacum nostris confederacionibus singulis annis legere et jurare ipsasque ratas et gratas habere et inviolabiliter perpetuo observare dolo et fraude penitus postergatis et sine aliqua contradicione.

[5] Ceterum est notandum quod pro hujusmodi facto predicto .. consules ambarum villarum tenentur convenire apud Blamatton vel apud Ybristorf aut apud Lo̊ppon ad unum ipsorum locorum qui placuerit ville que alteram pro ipsa requisierit causa. In cujus rei testimonium nos .. advocati, .. consules et communitates de Berno et de Friburgo predicti sigilla nostrarum communitatum presentibus duximus apponenda. Datum apud Lo̊ppon, quarta decima die mensis aprilis, anno a Christi Nativitate millesimo CCC^o^ sexagesimo octavo. Et duplicatum est presens instrumentum, ita quod quelibet villa habet unum. Datum die et anno quibus supra.[c]

(Au-dessus du repli, d'une autre main:) Sigillifer Jacobus Lomba[r]di.

A^1^: Original sur parchemin, avec deux sceaux ronds de cire verte sur tresse rouge 1) sceau de type animalier 2) sceau de type monumental, AEF, Traités et contrats, 44. – A^2^: Original sur parchemin, AE Berne, Fach Freiburg.

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 12, n^o 28.

Ed.: R.D., n^o 228. – FRB, IX, n^o 172, p. 92. – RQ Bern, I, Stadtrechte, Das Stadtrecht von Bern III, n^o 82, p. 198–200.

[a] *Titre donné par* B^1.
[b] vertute: *original*.
[c] B^1, *dans la marge gauche, main de 1466:* Maneant hic. – B^1*:* sigillifer Jacobus Lombardi *omis*.

[1] *Voir AEF, Traités et contrats, 45: 1271, 16 avril, éd. RQ Bern, I, Stadtrechte, Das Stadtrecht von Bern III, n^o 14, p. 35–39.*

29. Interdiction d'entrer dans les jardins ou autres possessions des Fribourgeois et d'y faire des dommages.

1368 avril 10. – [Fribourg]

Q*ue* nyon ne doyt int*re*ir ou jordy ou ou c*ur*ty d'a*u*tri *fol. 12v*

Reme*m*brance que le X[e] jor de avril, en l'an LXVIII, li advoyé, li cons*ed*, li LX et li II[c] hont ordonei acordablemant que li quez, soit feme ou home, de quel estat que cil soit, qui dix ores en avant intrereit ou jordix ou ou curtiz de nyon de la vile ou li fist damage in arberos ou in se ou in palisci ou en son curtiz ou jordiz, p*er* maniere qui soyt, este*n*t dedant la vile ou les t*er*mes de la vile de F*ri*bor, et cil qui fireit ceis choses de jor est por X s. et cil qui lo firoyt de noyt est por XX s., si tant n'estoyt que cil qui aurayt lo jordy ou lo curtiz ehust donei lo congié a l'autre. Et de ce doyt segre li burg*er*meist*er* in tottes les formes et la maniere que un ha acustumei de recovrar les enons soit p*er* clame ou q*uant* il vient a notesce; in ou se il lo po*u*t provei p*er* II, il est p*or* lo bant intier, s'il est provei p*er* un, il est por dimie lo bant. Et ce doyt dureir tanq*ue* a Pasques et dix ce en lay tanq*ue* acordablemant soyt repalez.[a]

Ed.: R.D., n^o 225.

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

30. Ordonnance relative à la taxe sur le vin.

1368 novembre 26. – [Fribourg]

Que li vin q*ue* un descharge dix un cher sus l'aut*re*

Reme*m*brance que li advoyé, li cons*ed*, li LX et li II[c] de F*ri*bor hont ordoney la dymeinge ap*rés* la Sainte Kath*er*ine, en l'an LXVIII[o], q*ue* li quez de n*ost*re vile ou de n*ost*re segnyorie descharge vin dix 'un' cher sus aut*re* dedant n*ost*re vile et n*ost*re t*er*meyne, qu'il payet in*con*tinant les melles de sel vin.

It*em*, li quez de n*ost*re vile et segnyorie de F*ri*bor amoyne vin et lo layse I jor et une noyt en n*ost*re vile ou n*ost*res t*er*meinos et puis lo moyne furs de n*ost*re segnyorie, qu'il ausy payet les melles de cel vin qu'il inmeneré.[a]

Ed.: R.D., n^o 226.

Litt.: E. Seewer, Die Bedeutung des Weins im spätmittelalterlichen Freiburg im Uechtland, dans FG, 64, 1985/86, p. 7–106, notamment p. 47 à propos des „melles".

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

31. Bannissement pour cinq ans de deux Fribourgeois coupables de faux témoignage.

1369 avril 3. – [Fribourg]

Vionet de Vault*ra*ver et Barat de la[a] Villa No*u*va hont jura V anz et ap*ré*s a la m*a*rci deis borg*eis* furs de la vila de F*ri*bor et deis t*er*meynos, por ce qu'il hont portei fauz tesmognyage de la navra que Thorin Pinel et M*er*met Fay firont, quar il tesmognyarent que q*uant* que Thorin Pinel fit, qu'il lo fit por son cors defendre, la qué chose un ha t*ro*vey lo *con*traire. Don*ey* le tier jor de avril, en l'an LXIX.[b]

[a] *Suivi de* no*u*va *biffé.*
[b] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Falsche eyd. *– Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

32. Bannissement d'un parjure.

[1369 avril 3. – Fribourg]

Item, est ordonei ou jor dess*us* dit que Amisza li tissot jureit furs de n*ost*re vile et de n*ost*res t*er*meynos un ant intier et einces qu'il torneyt, qu'il payet a la vila II florens, por ce qu'il avoit jura furs de n*ost*ra vila et n*ost*res t*er*meynos et einces qu'il tornast qu'il payereit I flor*en*, la qué chosa il ha rot et s'est p*ar*jura.[a]

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Wulweber. *– Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

33. Interdiction d'emporter de la terre de Saint-Jean.

1369 (n. st.) mars 18. – [Fribourg]

Que nyon ne croseyt a Saint Johant

Item, est a savoir que lo XVIII jor de mars, en l'an LXVIII, li borgeis hont ordonei que li quez qui crouse in la planchi de Saint Johant et y prent nulle terra, qu'il est a chascone foy por X s., sens marci, a recovra per lo burgermeister comme les eynons.[a]

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, d'une autre main:* Von Sant Johans [m]atten.

34. Peines encourues par ceux qui se laissent excommunier.

[1369 (n. st.) mars 18. – Fribourg]

Excomunier

Item, hont ordoney li borgeis que li quez qui se layse a tant venir per sentence espirituaul que un lu met in teil sentence que quant un lu veyt in la perrochi qu'il covinte cesseir de celebreir et se tant est que per ucheson de cele persone, li vile est intredicte per maniere qui soyt, cilly persone est por C s. los. et un ant furs de nostre vile et termeynos et aprés l'ant ne doyt il intreir en la vile ne les termeynos tanque il ayt payé les C s. los. Donei quant dessus a segre per lu burgermeister quant les autres eynons.[a]

Ed.: R.D., n^o 234.

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de F. Gurnel:* [Da]z sich nieman las bannen, [da]z man nùt sing [?].

35. Défense d'entrer ou de sortir de la ville de Fribourg, de jour ou de nuit, par un autre endroit que par les portes.

1369 mai 8. – [Fribourg]

Qui saut de noyt autre part que per les portes *fol. 13*

Nos li advoyé, li consed et li sexante de Fribor avons ordoney que li quez, 'soit feme ou home', qui saut ou intre de noyt dedant la vile de Fribor autre part que per les portes[a], il est por cent s. et un ant furs de nostre vile et les termes. Et li

quez qui lo fireit de jors ou apoyereit eschieles por descendre, il est por LX s. et un moys sens m*a*rci. Et ce doyt inquirir co*m*me deis enons et ausi recovré co*m*me les eynons p*er* lo burg*er*meist*er*. Don*ei* la velle de la t*ra*nslation Saint Nicholays, en l'an mil CCC^o^LXIX^o^.[b]

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 13, n^o^ 35. – B[2]: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 29. – B[3]: AEF, Législation et variétés 21, fol. 14 (résumé).

Ed.: R.D., n^o^ 232.

[a] *Suivi de* ou les luefs acustumey p*er* droyt *biffé*.
[b] *Dans la marge gauche:* a. B. f. f.

36. Ordonnances 1) au sujet de la reddition des comptes par le bourgmestre 2) au sujet des devoirs des membres du Conseil et des Soixante 3) au sujet du recouvrement des dettes.

1368 ou 1369 [1] mars. – [Fribourg]

Cu*m*me li burg*er*meist*er* doyt rendre conto et li banz dou consed et deis LX q*uant* un los coma*n*de

Nos .. li advoyé, li consed, li LX et li duy cent de F*ri*bor faczons savoir a totz que nos avons ordonei et acordey les ordonances ce ap*ré*s esc*ri*pt*es* por lo cu*m*muna*u*l p*ro*fit de nos et de n*ost*re vile.

[1] P*ru*mier*emant*, que n*ost*re burg*er*meist*er* pr*e*sans et a venir doyt rendre conte de son office II foys l'ant ansy q*uant* n*ost*re t*re*soreir lo rent.

[2] En ap*ré*s, que li dit burg*er*meist*er* delivroyt a n*ost*ron[a] 'borseir' per temp*er*es tout q*uant* q*ue* a luy yert achisu sens tot awayt.

[3] En ap*ré*s, que cil qui yert dou consed de n*ost*re vile seit aparilliez en son moys de aleir eis jornayes que un aura a tenir se un li co*m*mande et ausy cil deis LX qui est*ra*nt esliet de aleir awec lo dit consed, et se p*er* aschose[b] aucons de lour n'y poyt est*re*, que cil mette un aut*re* en lue de luy sens tot awayt. Et li quez qui firoyt lo c*ontra*ire, cil dou consed est por III s. et cil deis LX est por II s. sens m*a*rcy, chascone foys a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* co*m*me les eynons. Et les d*ic*tes jornayes lour doyt faire a savoir li un deis sautiers lo vespre devant, eis hostel qu'il aurant dedant F*ri*bor sens aut*re* p*ar*t co*m*mandeir.

[4] En ap*ré*s, q*ue* cil dou consed soyt apparilliez en son moys de aydier tenir justise ou aut*re* en lue de luy sens tot awayt et ou cas au il fo*u*droyt, il est ausy por t*re*s s. sens m*a*rci, a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er*.

[5] En ap*ré*s, avons ordoney que li quez q*ue* devra a l'aut*re* et cil lo soyt p*er* justise in tant qu'il li affye[c] 'devant la co*m*manda de bochi', cil qui doyt a XV jors de respyet ap*ré*s[d] l'affyema*n*t[e] et passey ceis XV jors li sautier, p*er* co*m*mant

de l'advoyé, doyt doneir tant deis biens de celluy q*ui* doyt a celluy cuy un doyt[f] que il puisse avoir sa dede. Et se tant estoit que li sautier ne trovast tant deis biens et ce tesmognye li sautier p*er* devant l'advoyé, passey les ditz XV jors, cil cuy un doyt lo pout faire cryeir ansi co*m*me s'il ehust segu tot ses droytz.

Et volons q*ue* ceste ordona*n*ce dureit tanq*ue* de nos acordablema*n*t soyt repaleiz et ne volons pas q*u'i*l devieit la teno*u*r de n*ost*re chart*re*. Don*ey* ou meys de m*a*rs, en l'an corant mil CCC^o^LXVIII^o^.[g] [1]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 13, n^o^ 36. – B^2^: AEF, Législation et variétés 1 b, p. 95–96, copie du [5]. – B^3^: BM Rouen, Ms Montbret 309, fol. 27, copie du [5]. – B^4^: BCUF, Ms 139, p. 110, copie du [5].

Ed.: R.D., n^o^ 227.

[a] *Suivi de* borg[*eis*] *biffé*.
[b] *Suivi de* ce p*er* ascho[*se*] *biffé*.
[c] *Suivi de* ou qu'il lo comanda de bochi *biffé*.
[d] *Suivi de* la co*m*manda de bochi ou ap*rés biffé*.
[e] *Suivi de* 'ou s'il se layse ma*n*tinir sus' *biffé*.
[f] *Suivi de* et s'il se layse ma*n*tenir s[*us*] *biffé*.
[g] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

[1] *Sans la précision du jour du mois de mars on ne peut donner l'année selon notre style.*

37. Adjonction à l'ordonnance précédente relative au recouvrement des dettes.

[1368 ou 1369]

Item, hon ajostey a ceste ordinance que li quez qui se layse ma*n*tinir sus ou affye ap*rés* la co*m*manda de bochi, in*con*tinant li so*u*tier doyt doneir les biens et s'il ne les tro*u*ve, un lu po*u*t in*con*tina*n*t cryer.

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 13, n^o^ 37. – B^2^: AEF, Législation et variétés 1 b, p. 96. – B^3^: BM Rouen, Ms Montbret 309, fol. 27r+v. – B^4^: BCUF, Ms 139, p. 110.

38. Interdiction de se saisir de quelqu'un sans autorisation.

1369 septembre 9. – [Fribourg]

Q*ue* nyon ne fayt imp*ri*se *fol. 13v*

Reme*m*brance que le IX jor de septembre, in l'an LXIX^o^, li advoyé, li cons*ed* et li LX et li II^c^ hont ordoney que li quez de n*ost*re vile, soyt borg*eis* ou residenz, ou de n*ost*re segnyor[*i*]e qui fayt inp*ri*se sus p*er*sone qui soyt sens lo consed de n*ost*ron advoyé et deis sec*re*it, est por C s. laus. et un ant furs de n*ost*re vile et

t*er*mes sens m*ar*ci. Et doyt dureir tanq*ue* un lo repaleit acordablema*n*t.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 13v, n^o 38. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 1v. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 9v (résumé).

Ed.: R.D., n^o 235.

[a] *Dans la marge gauche:* B. f. f.

39. Interdiction d'héberger des Français ou des Bourguignons, sauf s'ils sont des marchands de bonne réputation.

[1369 septembre 9. – Fribourg]

Q*ue* un non ab*er*ge f*ra*nc*eis* ne burg*onyon*

It*em*, li quez qui ab*er*ge f*ra*nceis ou burgonyon, exceptei m*a*rchianz honorablos de conue, por tot cit ant, est por LX s. laus. et lo damage qui vindreit por cel ab*er*gema*n*t il doyt inme*n*deir de cors ou d'avoir. Et ne doyt on nyon burg*onyon* ne f*ra*nc*eis* laysier aleir p*er*mie la vile et li qué dou consed, deis LX ou deis II^c qui les p*er*cevreit, lo devont revaleir ou burg*er*meist*er* qui doit ansi recovreir lo bant.[a]

Ed.: R.D., n^o 235.

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

40. Interdiction de piller lors des expéditions militaires.

[1369 septembre 9. – Fribourg]

Q*uant* un fayt corses, q*ue* nyon ne p*r*end*re*re riens

It*em*, se nyons de n*ost*re vile sallist furs por faire corse apr*é*s nyon p*er* cu*m*muna*u*l acort ou aut*re*ma*n*t, li quez qui p*ri*nt ginilles, oyes ou aut*re* chose[a], ne sus n*ost*re segnyorie, ne sus aut*re* segnyorie, est chascone foys por LX s. et un moys furs de n*ost*re vile. Et ciz banz recovreit li burg*er*meist*er* co*m*mes les eynons.[b]

Ed.: R.D., n^o 235.

[a] *Suivi de* est chascone foy *biffé.*
[b] *Cancellé.*

41. Peines encourues par les femmes qui se battent.

1369 septembre 26. – [Fribourg]

Q*ue* feme ne se battent

Remenbrance que li advoyé, li consed, li LX et li II^c hont ordonei acordablema*n*t le mesc*re*di devant la Saint Michié, en l'an mil CCCLX^{o}IX^o, que li quei feme de n*ost*re vile, qua*u*le que cele soyt, bat l'aut*re* ou li desyre robe ou aut*re* chose qu'ale porte sores luy a malice est por LX s. laus. seins m*a*rci. Ou li quele qui l'aut*re* navre a main armaye est por C s. los. a recovreir et req*ui*rir per lo burgermeist*er* co*m*me lo fayt deis autres eynons. Ou s'ale non ha puissance dou payer, ele doyt jureir furs de n*ost*re vile et t*er*mes tanq*ue* a tant qu'ale payet l'argent et s'ale sus ce intrast en la vile ou ne volist estre obediant, un la doyt destinir tanq*ue* li d*ic*te ordonance soyt a*com*plie.[a]

Ed.: R.D., n^o 233.

Litt.: P. Aebischer, La police de la rue, des jeux et des moeurs à Fribourg aux XIV^e et XV^e siècles, dans Revue pénale suisse, 41, 1928, p. 178–205, en particulier p. 190–191.

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

42. Défense aux Fribourgeois de vendre du pain ou du sel ailleurs que devant la maison où ils demeurent.

1370 (n. st.) janvier 12. – [Fribourg]

Por vendre sus les bans au un demo*u*re

Reme*m*brance que le XII^e jor dou moys de janeir, en l'an LXIX, ho*n*t orduné acordablema*n*t li advoyé, li consed, li LX et li II^c l'ordonance ce ap*r*és esc*ri*pt, c'est a savoir que nulle p*er*sona de F*ri*bor, soit feme ou homant, ne vendent, ne faczent a vendre p*er* utruy p*er* maneire qui soit pan ne saul maisq*ue* devant lour hostaul et einq*ui* au il pr*o*prema*n*t demo*u*ront et sus les 'pr*o*pres' bans deiz ditz hosteil. Et li quez qui firoit lo *con*tr*a*ire est a chascone foys por X s. laus. sens m*a*rci a recovreir p*er* lu burg*er*meist*er* co*m*me les eynons. Et volons q*ue* ceste ordona*n*ce dureit ta*nque* acordablema*n*t soit p*er* nos repaley.[a]

Ed.: R.D., n^o 231.

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

43. Les amendes ayant dépassé un an sont prescrites.

[1370 janvier 12. – Fribourg]

fol. 14 Que un ne seyge bant qui passera l'ant

Remembrance que li advoyé, li consed et ly[a] II[c] de Fribor hont ordoney acordablemant por[b] cause deis eynons que quele chose qui apartient ou fayt deis eynons 'qui' non est clameiz ou non est venuz a notesce dedant l'ant dix lo jor qu'il est fayt, que, passey cel ant, un n'en doyt segre soyt per clame ou per notesce.[c]

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 14, n^o 43. – B[2]: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 29v. – B[3]: AEF, Législation et variétés 21, fol. 14v (résumé).

[a] *Suivi de* communitei *biffé*.
[b] *Suivi de* les banz *biffé*.
[c] *Dans la marge gauche:* f. f. – *A la fin de l'acte, main de F. Gurnel:* Nota, ob dise ordnung noch gebrucht werde.

44 et 45. Ordonnance pour les boulangers.

1370 avril 19. – [Fribourg]

Avec confirmation en 1416 décembre 29.

La maniere deis forneirs

[1] Item, hont ordoney li advoyé, li consed et li II[c] que en chasque for de Fribor soyt li moistre et un bacheleir et II garzons por porteir l'aygue et les meiz, in ce que un dont por chasque coppa de farina IIII d. por tottes choses et chascon reculle sa farina einsy quant a luy playrra. De qué chasque forna doyt contenir VII coppes, li que forna se amonte II s. IIII d. a VII coppes de farina[a], 'les' quez II s. IIII d. li moistre doyt prendre et porveir les garzons por porteir l'aygue et les meiz et ce que besoin sira. Et se per aventure nyon volist 'faire' impastar, lo forneir se li fayst tant qu'il voluntier impasteit et per tant il ne deyvont prendre ne farina ne pastha.

[2] Item, deyvont li forneir misurar tres bichet rasclaz[b] por una coppa ou se deyvont tenir a la leauté de celluy ou cellye cui li farina est. Et se per aventure aprés la mesure dou forneir nyon mist pluis de farina, que de cel fayt li forneir se tiegnye ou seremant de celluy qui sala farina y mettreyt, en ce que lu pluis de la farina que un y mettreit, que un payet ou forneir. Et se li forna contignyst pluis que VII coppes, que cel pluis li moistres et li garzon parsent intre lour chascon a son affirent.

[3] Item, est ordoney que se li moist*ro*s forn*eir* ne volissant forneyer por lu pris dess*us* dit, il est por C s. laus. et de un ant il ne doyt forneyer[c]. Et se p*er* aventu*r*e li moist*re*s ne pousant t*ro*veir garzon quil li volist aydier et nyon garzon refusast de p*re*ndre dou moist*re* de la forna deis VII coppes IIII d., que cil garzon q*ui* ce refusereyt soyt un ant furs de n*ost*ra vila et los t*er*mes. Et ap*ré*s l'ant einces que cil garzon intreit in la vile et les t*er*meynos, il doyt payer a la vile XX s. laus. Don*ey* lo venredi devent feste Saint George, anno LXX^o^.

[4] Item, hont ajostei que li burgermeister doyt segre cestes choses.[d]

[5] It*em*, hont ajostei que li quez forneir qui retindroyt la farina de p*er*sone qui soyt, qu'il est chascone foys por X s. los. et li p*er*sone qui layseroyt la farina, soyt va*u*let ou donzala ou aut*re* p*er*sone, il est por V s. los. ou se cilly p*er*sona non incusast lu forn*eir* qui la d*ic*te farina retindroyt. A seg*re* per lu burg*er*meist*er* in quele maniere qu'il ly vient a notesce.[e]

[f–]Est reconfirmae ly d*ic*te ordinance deis forneir p*er* consel, LX et II^c^ le XXIX jor de dece*m*bre, l'an mil CCCC et XVI.[–f]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 14, n^o^ 44–45. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 32, édition du paragraphe [5]. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 14v (résumé du paragraphe [5]).

Ed.: R.D., n^o^ 242. – P. Aebischer, Chrestomathie franco-provençale, Berne, 1950, p. 115–116.

[a] *Suivi de* les 'deis' *biffé.*
[b] *Glose dans l'interligne, main de F. Gurnel:* strichen.
[c] *Glose dans l'interligne, main de F. Gurnel:* bachen.
[d] *Acte cancellé.*
[e] *Ce paragraphe figure dans AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 32. – En face de ce paragraphe non cancellé, dans la marge gauche:* B. f. f.
[f–f] *Addition à la fin de l'acte, de la main de Peterman Cudrefin (?).*

46. Mesures prises en faveur de la fabrique de Saint-Nicolas.

1370 octobre 13. – [Fribourg]

Avec addition de 1417 novembre 20.

Por l'o*u*vra do*u* mostier *fol. 14v*

Nos li advoyé, li consed et la co*mun*itei de Fr*i*burg, veray patrons de la eglyese de Saint Nycholays, faczons savoir a totz que nos avongs *con*sid*er*ei la bone volu*n*tei de n*ost*res p*re*decessours en faczent la d*ic*te eglyese et que cele nos ne porriens chavoneir se nos n'y missiens aucon remeyde, p*er* q*ue* nos avons acordey et ordoney acordablema*n*t que li quez qui dix ores in avant mura et il layse la valour de C lib. laus. ut*re*s ses dedes, qu'il dont la melliour robe a la d*ic*te ouvre in ce*n* que li hoirs de celluy qui murra la pou*n*t rembre por XX s. laus.; et li quez

qui lay‘sera’ la valour de LX lib. laus., qu’il ausy dont a la d*ic*te ouvre sa mellour robe, en ce que sye hoirs la pount rembre pour X s. laus. Volons ausyma*n*t que cil qui yert moistre de la d*ic*te ouvre mette in esc*ri*pt tottes les robes et celes que un rembré et ceis qui la devont et chascon ant en rende conte. Volons ausy que ce dureit tanq*ue* de nos acordablema*n*t soyt repaleys. Don*ei* le XIII jor de octobre, anno Domini millesimo CCC^o^ septuagesimo.[a]

[b–]Le XX^me^ jor de novembre, l’an mil CCCC et XVII, est p*er* consel, LX^ta^ et II^c^ *con*cordablem*e*n*t* ly d*ic*te ordinance est reconfermay et in celle tam plus adjoent q*ue* tota p*er*sona dix XIIII anz en a*u*mo*n*t q*ui* mura et q*ui* demorreit[c] didant les mur de la ville, soit in la p*er*rochi de Villar, de Tavers et de Duens, demore*n*t dedant les mur de ‘la’ villa ensi c*om* desus, q*ue* ly fabriq*ue* hait et p*er*ceve sa melliour roba et q*ue* ly ho*e*irs la poissont rembre ensi com desus ou solong la discrecion do*u* r*ec*tour qui seraz sain tot agait, et auxi q*ue* tot[d] ceaulx q*ui* hauront riens de la valour de LX lib., q*ue* ly maistre p*re*nie moderaem*an*t solong sa discrec*i*on et solong la[e] [*puissance dez gens*].[–b]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 14v, n^o^ 46. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 37.

Ed.: R.D., n^o^ 243 (sans l’addition).

[a] *Dans la marge gauche:* f. f.
[b–b] *Cette addition à la fin de l’acte et dans la marge droite (écriture parallèle au grand côté) est de la main de Peterman Cudrefin et porte en regard, dans la marge gauche:* f. f..
[c] *Suivi de* in *biffé.*
[d] *Suivi de* quant *biffé.*
[e] *Texte coupé par la reliure. La lecture est fournie par B^2^.*

47. Ordonnance sur des impôts, le vin et l’avoine.

1370 octobre 24. – [Fribourg]

Por les melles

Remenbrance que li advoyé, li cons*ed* et la co*mun*itei de Fribor hont ordoné pour le co*mm*una*u*l profiet, le XXIIII jor de octobre, l’an mil CCC^o^LXX^o^, que pour cit ant un ne recolle les melles. Et dureit tanq*ue* a la Saint Michié[1] qui vient et a la d*ic*te feste de la Saint Michié co*mm*enczeit les d*ic*tes melles.

Item, hont ordoney que tuy li vinateir app*ar*tignyent a n*ost*re vile soyent tenuz de laysier la metié dou vin qu’il achitera in n*ost*re vile charreyeit cel vin a ses chers ou por loyeir alle p*er* sus n*ost*re segnyorie ou deffurs. Et s’il per aventure il charreyast so*u*lema*n*t a dos chers, que adés les dos p*ru*miers chiers il layseit in n*ost*re vile. Et li quez qui firoyt lo cont*ra*ire est chascone foys pour chasque cher por LX s. laus. seins totta m*ar*ci, a recovrei per lu burg*er*meist*er* q*uant* il li vient a notece p*er* clame ou aut*re*mant.

Item, que nyon de n*ost*re vile ou segnyorie non achiteit avena, masq*ue* cil qui aurent roncein. Et li quez qui aura roncein non achiteit por I roncein maysq*ue* XV moys. Et li quez qui pluis en achitereit ou fireit cont*re*s ce est chascone foys por XX s. laus. sens marci, ausy a recovrei p*er* lu burg*er*meist*er* co*m*me les eynons.[a]

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche coupée, main de 1466:* [Va]cat.

[1] *Soit le 29 septembre.*

48. Ordonnance pour les lépreux.

1371 novembre 16. – [Fribourg]

Por les mesel *fol. 15*

Remembrance que li borgeis hont ordoney que nyon mesel non haut in taverna, in masel ne in bastuba[a], p*er* charreire maysq*ue* p*er* la charreyri ou li chers vant, atot lo carquavel. Et li quez qui lour vent nulle chose maisq*ue* a lour messages ou les resostale de jor ou de noyt, est chascone foy por X s. laus. Et li bastubarre que les layseroyt bastubeir est chascone foy por XX s. laus. Don*ei* le XVI die novembr*is* anno LXXI^{o}. ‘A recovreir p*er* lu burg*er*meist*er*’.[b]

Ed.: R.D., n^o 244.

[a] *Suivi de* ne dess*ous* les teit *biffé.*

[b] *Addition de la même main à la fin de l’acte, mais d’une encre plus claire. Cette addition est suivie d’un signe de renvoi à l’ordonnance n^o 51. – Dans la marge gauche, de la même main mais d’une encre plus claire que celle du texte:* P*our* les mesel. B. – *Acte cancellé.*

49. Ordonnance sur la vente des gages.

[1371] décembre 8. – [Fribourg]

Por vendre les gages

Remenbrance que le VIII jor de decembre hont ordoney li advoyé, li cons*ed* et li II^{c} por lu p*ro*fit cu*m*munaul de n*ost*re vile l’ordonance ce apr*é*s esc*ri*pt por cause deis gages que se vendant ou prejudice de pluiss*ours* genz sens ordonance.

Prumier*emant*, q*ue* cil qui aura gardey lu gage qu’il ha de son dedour p*er* maneire dehue, se il est de l’Ogi, il lu doyt vendre dix devan chié Jan*n*i Kram*er*e tanq*ue* ou poys. S’il est dou Bor, il lu doyt vendre dix devan chié Nicholet de Silierro tanq*ue* devant chiés les Richos. Et s’il est deis Hespita*u*l, il lu doyt vendre dix devant la porta de l’espita*u*l dessou*r*res ver tanq*ue* a l’ostel de ceis de Gahem-

bach[1], en ce q*ue* l'o*u*re dou vendre doyt est*re* dix ho*u*re de prime tanq*ue* un so*u*neyt les ave maries.

Et se li gages[a] est venduz, cil sus lu quel un lu vent lu pout acorre dedent VIII jors[b c–]app*ré*s de ce q*ue* la vendic*i*on ly seroit not*e*fiee[–c]. Et li gages qui se vendont in justise se pout ausy per cele maneyri accorre dedent les VIII jors [d–]app*ré*s la vendic*i*on f*aict*e[–d].

Et se p*er* avent*ur*e il ne pout vendre cel gage durent lu dit t*er*me, dix ce in lay vendre lu pout et mineir lay ou li playt. Et se cil sores cuy un ha vendu lu gage vo*u*t trayre in causa celluy qui ha vendu lu gage qu'il ne l'a vendu p*er* maneyri dehue, s'il est borg*eis* cil qui ha vendu lu gage, il est a croyrre p*er* son seremant qu'il l'a vendu p*er* maneyre dehue. Et s'il non est borg*eis*, il lu deyt proveir p*er* II sergent digne de foy. Et se cil qui ha vendu lu gage ne vout faire lu serema*n*t ou ne lu pout p*ro*veir, il lu doyt inme*n*deir ou *com*plegnyant a LX s. laus. Et tot jors retinons lu puent de la chart*re*[2]. 'A recuvrar p*er* lu burg*er*meist*er*'.[e]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 15, n^o 49. – B^2: AEF, Législation et variétés 1 b, p. 89–90 (avec une addition pour le quartier de la Neuveville, absente dans B^3). – B^3: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 39. – B^4: BM Rouen, Ms Montbret 309, fol. 26r (texte incomplet du début qui ne commence qu'à la ligne 30, chiés les Riches*). – B^5: BCUF, Ms 139, p. 102–104.*

[a] *Corrigé de* geges.

[b] *Suivi de* c'est a savoir la symayne por chasq*ue* XII d. I ob. tanq*ue* a XIX s. et dix XX s. in amont por chasq*ue* livra VI d. *biffé, probablement par la main qui a fait la correction dans la marge.*

[c–c] *Dans la marge droite, d'une autre main.*

[d–d] *Addition interlinéaire de la même main que la correction précédente.*

[e] *Addition de la même main que celle du texte, mais d'une encre plus claire. – Dans la marge gauche, d'une autre main et biffé:* Nota de la reveoir. f. f.

[1] *Ici prend place l'addition relative à la Neuveville donnée par B^2, B^4 et par B^5:* Se il est de la Nouve Ville, il le doit vendre des devant l'ostel Jehanny Tro*m*mo tant que devant chiez lo Bergeret en la place appellee le Publet.

[2] *Voir E. Lehr, La Handfeste de Fribourg dans l'Uechtland de l'an MCCXLIX, Lausanne, 1880, p. 127–128, [117], et P. Ladner, dans M. Blattmann, Die Freiburger Stadtrechte zur Zeit der Zähringer, t. 2, Fribourg en Brisgau, 1991, p. 597–598, [107], et dans Die Freiburger Handfeste von 1249, Fribourg, 2003, p. 174–175, [107].*

50. Amendes encourues par ceux qui vendent leurs bêtes, conduites dans le territoire de la seigneurie de Fribourg depuis trois jours, ailleurs que sur le marché de Fribourg.

[1371 décembre 8. – Fribourg]

Por les bestes q*ui* ne doivont gisir plus de trois nuyt

Remenbrance que li borgeis hont ordoney que tottes les bestes qui gerrant sus n*ost*re segnyorie pluis de troys noyt ne se deyvont vendre maisque sus lu m*a*rchié de F*ri*bor. Et li quez qui firoyt lu *contra*ire est de chasque p*ri*ma besti por IIII d.

los. et por puor II s. los. et por bou et vachi V s. los. ‘a recovr*ar* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* clama ou p*er* notesce.’ [a]

[a] *Acte cancellé.*

51. Adjonction à l’ordonnance sur les lépreux (voir n^o 48).

[1371 décembre 8. – Fribourg]

P*or* les mesel [a]

Item, li quez mesel qui yroyt p*er*mie la vile ou faroyt nulle h*ab*itacion in la vile masq*ue* in alent p*er* maneyri de q*ui*rent lu pan, cil est chascone foys p*our* X s. los. a recovreir p*er* lu burg*er*meist*er*. [b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 15, n^o 51. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 45. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 16v (résumé).

Ed.: R.D., n^o 244.

[a] *Signe qui renvoie à l’ordonnance n^o 48. Cet item est en fait une addition de la main d’Henri de Nigro Castro, effectuée d’une encre plus claire, identique à celle des additions, indiquant qui recouvre les amendes (voir n^o 48 et 49).*

[b] *Bas de page illisible et coupé:* Jo. de Pra[*roman*] et H. Elswi<...>. *Lire sans doute* Heintzi de Elswile, *voir n^o 86. – Dans la marge gauche:* f. f.

52. Défense aux Fribourgeois de citer des bourgeois de Fribourg devant un tribunal étranger.

1371 décembre 28. – [Fribourg]

Que un non doyt ajorneir nyon p*er* justise espir*ituaul* *fol. 15v*

Nos li advoyé, li cons*ed*, li LX et li II[c] faczons savoir a toz que, cu*m*me nos ayons ordoné que li quez de n*ost*re vile, de quel estat q*ue* cil soyt, qui saut furs de n*ost*re vile por ajorneir aucon aut*re* de n*ost*re vile, fust borg*eis* ou reside*n*t, soyt feme ou homes, ou saut por aut*re* chose et il ajorne nyon et ap*r*és de ce un t*ra*met ver celluy qu’il cesseit dou dit ajornema*n*t et il ap*r*és de ce ne vo*u*t cesseir, ce il dix ce in avant se tro*u*ve in n*ost*re vile ou eis t*er*meynos, n*ost*res advoyé ou li burg*er*meist*er* lu deyvont prendre et destinir tanq*ue* il ayt payé C s. los.[a] a la vile et ausy ayt deg*ra*vey celluy qu’il avoyt ajorney de ses missions et de sa poine. Et cel bant doyt recovreir li burg*er*meist*er*.

En ap*ré*s, avons ajostey a la d*ic*te ordinance que li feme de celluy qui einsy ajorne et sye enfanz qui est*ra*nt dess*os* sa verge ou qui est*ra*nt en l'eage de X anz, ausy sallent awec luy furs de la vile et deis t*er*meynos et non int*ra*yent dedent la vile tanq*ue* cil qui ajorne soyt acordeiz. En ap*ré*s, li quez qui les resostale en sec*re*it ou en paleys ou de cel ajornemen*t* done consed ou aytoire ou porte por luy, soyt clers ou lays, ajornema*n*t ou excom*m*engemen*t* p*er* son sachent, li quez de n*ost*re vile qui ce fayt est por C s. los. a la vile et de ce deyt on pre[*n*]dre droyt de celluy qui einsi firoyt et tesmognyer p*er* dux ou prendre son seremant. Et li quez qui ne porreyt payer les C s. los. doyt jureir furs de la vile et les t*er*meynos et ne doyt retorneir tanq*ue* il ayt payé les ditz C s. los. Et en ceste ordinance nos retenons a sainte Eglyese les cas a luye res*er*vaz. Don*ey* le XXVIII jor de decembre, anno LXXI^o^.[b]

Ed.: R.D., n^o 245.

[a] *Suivi de* a l'advoyé *biffé.*
[b] *Cancellé.*

53. Réglementation du marché des denrées.

[1371]

Avec additions de 1414 décembre 4, et de 1425 novembre 13.

Q*ue* un ne salle furs de porta le sambadi por achit*eir* deniries

Remenbra*n*ce que li borg*eis* hont ordoney que lu disande nulle p*er*sone, quele que cele soyt, ne sallie furs de porte, ne passoyt pont de Sarone por in*con*treir dineries que un mayne ou aporte en la vile, mays la laysoit on venir ou m*a*rchié eis luefs acustumeiz. Et li queiz qui firoit lo *contra*ire est a chascone foys por X s. los. a recovreir p*er* [*lo*] burg*er*meist*er*.

It*em*, que nulle revenderiz ne revendiour no*n* achita*n*t 'ne m*a*rchiant' deneries que un amoyne devant la chappale tanq*ue* un ayt chantei la g*ra*nt messa a N*ost*re Dame. Et li quez qui firoyt lu *contra*ire est ausy chascone foys pour X s. laus.

Item, que nulle p*er*sone de Fribor ne vendent ne faczent vendre pan ne saul maisq*ue* devant l'ostel ou il p*ro*prema*n*t demo*u*re et sus les p*ro*pres bans deis hosteil. Et li queiz qui firoyt lu *contra*ire est chascone foys por X s. los., etc. 'exceptei por lu puz, celluy un pout achiteir en la planchi de S*aint* Johant'.[a]

[b–]Lo q*uar* jor de dece*m*bre, l'an mil CCCC et XIIII, est *con*cordablema*n*t ordinei p*er* consel, LX, II^c^ q*ue* l'on doit recovrar les ban de cillour q*ui* vont furs deis portes por achitar deneries et cellour seigre p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.[–b]

[c–]It*em*, le XIII jor de novembre, l'an mil IIII^c^ et XXV, est *con*cordablema*n*t ordiney p*er* co*n*sel, LX et II^c^ que ly burg*er*meist*er* seguez sollong l'ordina*n*ce cellour qui soudront furs deis portes po*ur* auco*n*nes diniries, q*ue*lle q*ue* elle soent,

devoir a en*con*treir. Et que on *com*ma*n*deit eis masaleir q*ue* lour tiegnia*n*t lo poent de la chartre cont*re* les masaleir[1].[–c]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 15v, n^o 53. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 29 (extrait). – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 14 (résumé).

Ed.: W. Müller, A propos de la scripta fribourgeoise, dans Vox Romanica, 40, 1981, p. 83. Idem, Les registres linguistiques de Peterman Cudrifin, dans Histoire linguistique de la vallée d'Aoste du moyen âge au XVIIIe siècle, Aoste, 1985, p. 17.

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, addition en partie coupée et illisible, d'une autre main, cancellée:* <...> wel <...> daz corn cöften.

[b–b] *Addition cancellée dans la marge gauche, de la main de Peterman Cudrefin.*

[c–c] *Addition cancellée dans la marge gauche, d'une autre main.*

[1] *Voir le paragraphe de l'ordonnance générale pour les bouchers auquel il est fait allusion, AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 122:* Item, que le sambadi et venrodi nul masalier ou aultre personne ne doige saillir furs de porte pour recontrer ou achetter beste que l'on amerroit ou marchié jusques elle soit sur le marchié. Et qui feroit le contraire est chesconne foy condampné pour X s. et doit perdre la beste qu'il auroit racontré pour achiter. Et se per aventure il alloit furs de la ville pour aultres chouses, adonc il achiter peult sans ban et de ce il est a croyre per son serement. – *Voir une autre version, AEF, Législation et variétés 1 b, p. 57, éd. R.D., n^o 339.*

54. Peines encourues par ceux qui quittent leur bannière sans la permission du banneret.

1372 juillet 18. – [Fribourg]

Q*ue* un ne p*ar*se de bandeyri

Reme*m*brance que li advoyé, li cons*ed*, li LX et li II[c] hont acordei acordablemant que li qua*u*z qui p*ar*t de sa bandery p*er* maneyri qui soyt seins la volu*n*tei de son banderet soyt por fo*u*rre ou aut*re*mant, est a chascon jor seins m*a*rci por XX s. los. et I moys furs de la vile et les t*er*meynos.

En ap*r*és, hont ordoney q*ue* li quauz qui fu*i*reyt[a] enzus de sa bandeyri p*er* maneyri qui soyt et firoyt fuyti, cil est[b] tot jors mays furs de n*ost*re vile et les t*er*meynos et tuyt li biens de celluy sunt achisus a la vila, 'seins' jamays avoir m*a*rcy. Don*ey* la dimoinge devant la Madeleyna, in l'ant de grace corant mil CCCLXXII.

En ap*r*és, hont ordoney que li quauz qui p*ar*t de sa *com*pagnye ou de sa bandeyri por logier ou por aut*re* cause, est chascone foys por XX s. los. et I moys furs de n*ost*re vile ou t*er*mes seins m*a*rci, en ce que de chascone *com*pagnye allent II awec les logiours cu*m*munaul por pre*n*dre logemant et cil p*er* lour sere-

ma*n*t devont logiour cu*m*muna*u*lma*n*t chascon selon son estat, in bone foy, seins awayt.[c]

Ed.: R.D., n^o 246.

[a] *Suivi de* en *biffé.*
[b] *Suivi de* est *biffé.*
[c] *Cancellé.*

55. Ordonnance au sujet des fugitifs et des bannis et peines encourues par ceux qui leur viennent en aide.

1372 juillet 18. – [Fribourg]

fol. 16 Por cellour q*ui* sont fugitiz

Reme*m*brance que li borg*eis* cu*m*muna*u*lma*n*t ho*n*t acordey la dimoinge[a] 'devant la' S*aint* Jaq*ui*mo, en l'an de g*ra*ce corant M CCCLXXII, que li quez qui est fugitiz et li burg*er*meist*er* ne lu po*u*t *con*segre, adonc li burg*er*meist*er* doyt venir ver l'advoyé et li doyt dema*n*deir la conue p*er* devant tant de consed cu*m*me li dit advoyé porré adonc avoir que un lu cryeit por l'enobedience, un lu doyt cryer. Et si tost q*uant* un l'aura cryé, adonc li quez qui dix la c*ri*a in lay lu resostale ou li done consed ou aytoire por exchappeir ou burg*er*meist*er*, cil est seins marci tottes les foys qu'il lu fayt por LX s. los. et I moys furs de n*ost*re vila et les t*er*mes. Et ce doyt li burg*er*meist*er* inquerir et segre co*m*me les autres eynons.

Item, hont ausy ordoney que tuyt cil eis quez un ha *con*tre*d*it la vile de F*ri*bor et les t*er*mes et cil quy les resostalereyt ou donereyt consed ou aytoire in[b] la vile, su*n*t seins m*a*rci in cel meisme estat.[c]

Ed.: R.D., n^o 247.

[a] *Suivi de* jor de *biffé.*
[b] *Suivi de* n*ost*re *biffé.*
[c] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

56. Amende encourue par quiconque lave la viande.

[1372 juillet 18. – Fribourg]

Q*ue* nyon ne lavoyt cher in aysi

Item, hont ordoney que, se nyon masalier ou garzon ou aut*re* p*er*sone in lue de luy dix ores in avant molle cher qui soyt, exceptei vel, in quele ayse que ce fust,

est chascone foy seins marci por V s. laus. et ce doyt seg*re* et inq*ui*rir ly burg*er*-meist*er* cu*m*me lu fayt deis eynons q*uant* il ly vient a notesce ou p*er* clame ou aut*re*mant ou q*uant* un li temognyeroyt p*er* genz dignes de foy.[a]

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

57. Interdiction de vendre du poisson à moins de l'avoir pêché soi-même dans le lac [de Morat].

[1372 juillet 18. – Fribourg]

Q*ue* a*r*diot non haut ou pesson

Item, hont ordoney que ardyot ne viegnye ou ban deis pessons ne ne se aprocheit ver peschiours ne por faire marchié ne aut*re*ma*n*t por vendre pesson, si tant ne fust qu'il meisme alast sus lu layt por querre pesson, adonc cel pesson il pout vendre co*m*me aut*re* pesciours. Et c'il fasoyt in manyere qui soyt lu *con*t*ra*ire, il est chascone foys seins m*a*rcy por X s. los. a inq*ue*rir et recovreir p*er* lu burg*er*-meist*er* cu*m*me lu fayt deis aynons.[a]

[a] *Cancellé.*

58. Amendes encourues par ceux qui usent de faux poids ou de fausses mesures ou qui puisent l'eau des fontaines.

1372 septembre 10. – [Fribourg]

Q*ue* nyon ne ma*n*gtiegnye fauz peis

It*em*, hont ordoney li borg*eis* le X^e^ jor de septembre, en l'an LXXII^o^, que li quel qui peyse a fauz peiz ou mantint croye misura ou croye aunna et de ce il use, cil ou cillye est chascone foys por LX s. los. a recovré p*er* lu burg*er*meist*er* q*uant* il li vient a notesce.

It*em*, se nyon puese in[a] noc deis bornels ou y met remollier chose qui soyt est chascone foy por t*re*s sols a recovrey p*er* lu burg*er*meist*er*.[b]

[a] *Suivi de* bornel *biffé.*
[b] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

59. Peines encourues par les étrangers qui commettent des désordres et interdiction de porter sa cuirasse en ville.

[1372 septembre 10. – Fribourg]

fol. 16v Por estrangie q*ui* font riot

Remenb*ra*nce que li borgeis hont ordoney por bien de pays que li quez wagnyerre qui soyt in n*ost*re segnyorie ou aut*re* p*er*sone est*ra*nge qui navre nyon dedent n*ost*re vile ou les t*er*mes de la vile, doyt estre puniz et *con*dampnez seins m*a*rci sellon la tenour de la chart*re* de n*ost*re vile[1].

En ap*ré*s, se nyon wagnyerre ou p*er*sone est*ra*nge mo*u*t nyon ryot ou tenczon dedent la d*ic*te vile de F*ri*bor ou les t*er*meynos ou ruie nyon aut*re* p*er* maniere qui soyt ou t*ra*yt cutel ou p*re*sse a main armaye sus nyon aut*re*, est chascone foys por LX s. laus. et VI[a] 'symanes' furs de la vile et les t*er*meynos de F*ri*bor. Et passey les VI symaynes, il ne doyt venir dedent la vile ne les t*er*meynos tanq*ue* il ayt payé les LX s. los. Et li quez qui firoyt lu *con*t*ra*ire, li pena et li t*er*meynos li deyvont dobleir et cilly p*er*sone qui auroyt offendu eis choses dess*us* d*ic*tes, n*ost*res .. advoyé, n*ost*res burg*er*meist*er* ou n*ost*res groso*u*tier lu deyvont prendre et destinir tanq*ue* li borgeis ehusant consed qu'il en vo*u*rant faire.

Item, ho[*n*]t ordoney que nyon ne portoyt p*er*mie la vile arnoys rescondu et li quez qui lu porteroyt est por l'arnoys seins marci.[b]

Ed.: R.D., n^o 248.

Litt.: P. Aebischer, La police de la rue, des jeux et des moeurs à Fribourg aux XIV^e et XV^e siècles, dans Revue pénale suisse, 41, 1928, p. 178–205, en particulier p. 181.

[a] *Suivi de* symaynes *biffé.*
[b] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

[1] *Voir E. Lehr, La Handfeste de Fribourg dans l'Uechtland de l'an MCCXLIX, Lausanne, 1880, p. 49–50, [10], et P. Ladner, dans M. Blattmann, Die Freiburger Stadtrechte zur Zeit der Zähringer, t. 2, Fribourg en Brisgau, 1991, p. 579, [10], et dans Die Freiburger Handfeste von 1249, Fribourg, 2003, p. 80–81, [10].*

60. Les marchandises en baril ne peuvent être revendues au détail que par ceux qui les ont apportées à Fribourg.

[1372 septembre 10. – Fribourg]

Por victuallies q*ui* sont entan*n*ees

Item, hont ordoney que, 'se' nyon m*a*rchiant ou p*er*sone ext*ra*nge ameyne dedent la vile de F*ri*bor vitalle qui soyt et cele il intanne por vendre in minu, nyon

aut*re* ne doyt cele vitalle achitar por revendre, mais la doyt laysier vendre a celluy qui l'aureyt intannee. Et li quez qui firoyt lu *contra*ire est chascone foys por LX s. los. seins marci.[a]

[a] *Sous l'acte, main de 1466:* Vacat.

61. Ordonnance contre ceux qui coupent du bois ne leur appartenant pas.

1373 (n. st.) février 10. – [Fribourg]

Item, hont ordoney que li quez qui talle bos ou Sǒnnemb*er*g ou prent bos qui non estroyt syos, s'il y talle de noyt ou p*re*nt lu bos, yl est por LX s. los., et s'il y talle de jor ou prent lu bos, il est por X s. los. Et de cel fayt est a croyrre li mussillier p*er* son seremant. Et tottes les peynes dess*us* d*ic*tes doyt recovreir ly burg*er*meist*er* com*m*e lu fayt deis eynons. Don*ey* le X jor de fevreir, l'an LXXII.[a]

Ed.: R.D., n^o 250.

[a] *Dans la marge gauche, d'une autre main, note décalée par rapport au texte:* Von dem holz von Schǒnenberg.

62. Peines encourues par ceux qui vendent des pains trop petits.

[1373 (n. st.) février 10. – Fribourg]

Item, hont ordoney li[a] borgeis que chasque banderet p*re*gnye dos in sa p*ar*tie por aleir p*er*mie la vila et lay ou il t*ro*verant pan t*ro*p pittet, cil qui sel pan aroyt por vendre est por[b] 'X' sols chascone foys[1]. Et li quez qui son pan escondroyt ou lu refusereyt de mostrar dedent hostel ou deffurs[c] est chas[*c*]one foys por XX s. los. et cent il deyvont mostreir ou burg*er*meist*er* et li burg*er*meist*er* doyt ce seg*re* p*er* son serema*n*t com*m*e les eynons. Et deis banz li vila ha lu tier, li band*er*etz lu tier et li burg*er*meist*er* l'aut*re* tier.[d]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 16v, n^o 62. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 34. – B^3: AEF, Affaires de la ville, A 594 (livre du banneret). – B^4: AEF, Législation et variétés 21, fol. 16 (résumé).

Ed.: R.D., n^o 250.

[a] *Suivi de* banderet *biffé*.
[b] *Suivi de* troys *biffé*.
[c] *Suivi de* et *biffé*.
[d] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Pfister o[r]dnunge. – *Dans la marge gauche, d'une autre main:* Von den phistren. – *Dans le bas du folio, d'une encre plus claire:* Vade ad *[dessin d'une croix]* ad VIII folium. *Voir l'ordonnance n^o 89, fol. 24v (soit huit folios plus loin).*

[1] *Voir le serment des maîtres-boulangers qui contient cette amende (AEF, Affaires de la ville, A 139, p. 35 et p. 64–65).*

63. La ville de Fribourg accense un terrain, destiné jadis à la préparation des tuyaux d'aqueducs, à Rolet dit Barrillet, bourgeois de cette ville, pour 6 sous, avec la possibilité de le reprendre à tout moment, moyennant des indemnités.

1370 novembre. – [Fribourg]

fol. 17 Nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo notum facimus universis quod nos pro utilitate ville nostre et nostrorum successorum accensavimus et accensamus et ad censum annuum tradidimus et tradimus imperpetuum pro nobis et nostris heredibus atque successoribus per presentes Roleto dicto Barrilliet, burgensi nostro, ac heredibus suis quoddam casale situm subtus stannum de Beczays in loco, in quo et super quod casale erat edificatum quoddam edificium cum quo perforabatur bornellos ville nostre; quod quidem casale debet comprehendere et habere tam [in] latitudine quam in longitudine viginti et duos pedes communes in hoc quod inter dictum casale et inter canalia per que aqua dicti stanni deffluit infra villam sint tres pedes hominis communis de spacio, absque omni dolo et fraude. Facta est autem dicta accensatio pro sex solidis laus. bonorum annui redditus censualibus quos idem Roletus Barrillet et sui heredes seu dictum casale possidentes solvere tenentur nobis et nostris successoribus singulis annis in festo beati Andree apostoli, omni exceptione juris et facti remota omnique impedimento cessante, tali conditione apposita in premissis quod, si nos aut nostri successores ad opus ville pro utilitate communi de cetero vellemus rehabere dictum casale ad edificandum aliquod edificium supra ipsum casale, quod idem Roletus Barrillet et sui qui supra nobis ipsum casale dimittere debent; in hoc quod quicquid supra dictum casale edificaverint, nos et nostri successores tenemur et debemus ex pacto expresso in presenti contractu habito et loquuto eidem Roleto et suis quibus supra restituere ac solvere incontinenti, quando dictum casale habere voluerimus, ad dictum 'et' arbitrium duorum proborum hominum communiter eligendorum et sic idem casale nobis remanere debet et pro tanto una pars debet esse quita ab altera ratione dicti casalis.

Devestientes nos et successores nostros nos .. advocatus, .. consules et communitas[a] predicti in condicionibus prenotatis de dicto casali superius accensato,

predictum Roletum recipientem pro se et suis quibus supra investiendo corporaliter et perpetue de eisdem per tradicionem hujus instrumenti, animo in ipsum possessionem vaccuam corporalem et dominium transferendi de eisdem nomine et ob causam accensationis predicte. Promittentes nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo predicti pro nobis et nostris successoribus, bona fide nostra data loco juramenti, predicto Roleto Barrillet recipienti pro se et suis quibus supra predictum casale superius accensatum in condicionibus prenotatis manutenere, guerentire et deffendere pacifice et quiete contra omnes in omni judicio et extra ac in omni parte litis, molestationis, controversie seu[b] cause, nostris ac successorum nostrorum propriis sumptibus et expensis nomine et ob causam accensationis predicte ac facere et prestare quicquid in causa evictionis debet fieri et prestari, lata se[n]tencia vel non lata, dicto censu et condicionibus prenotatis nobis et nostris successoribus semper retentis. Et pro dicta guerencia integre, ut dictum est, ferenda ac premissis omnibus et suprascriptis attendendis firmiter et complendis nos .. advocatus, .. consules et communitas predicti constituimus et obligamus nos et successores nostros in solidum in manibus dicti Roleti Barrillet et suorum quorum supra et cujuslibet ipsorum in solidum debitores et fidejussores.

Ego vero dictus Roletus Barrillet sciens et spontaneus, non vi, non dolo, non metu ductus nec in aliquo circumventus, confiteor et recognosco publice per presentes quod ego recepi sub annuo censu dictorum sex solidorum laus. predictum casale ab .. advocato, .. consulibus et communitate predictis pro me et meis quibus supra in condicionibus prenotatis. Quapropter teneor et promitto pro me et meis quibus supra, juramento meo ad sancta Dei ewangelia corporaliter prestito, predictos sex solidos laus. censuales singulis annis in festo beati Andree apostoli [solvere] predictis .. advocato, .. consulibus et communitati ac eorum successoribus, omni excepcione juris et facti remota omnique impedimento cessante. Et exinde constituo et obligo me et meos heredes, quemlibet nostrum in solidum, in manibus .. advocati, .. consulum et communitatis predictorum et successorum suorum et cujuslibet ipsorum in solidum debitores et fidejussores. Volens insuper et concedens ego dictus Roletus Barrillet pro me et meis quibus supra per presentes quod incontinenti singulis annis, elapso dicto festo beati Andree apostoli, solucione dictorum sex solidorum laus. censualium non facta[c], dicti .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo et eorum / successores *fol. 17v* per se vel per eorum nuncium se possint libere vertere et transferre auctoritate sui propria sine juris, pretoris et dominii offensa super dictum casale accensatum et de ipso suam faciant omnimodam voluntatem, quousque singulis annis recuperaverint dictos sex solidos laus. censuales, omni excepcione juris et facti remota.

In quorum predictorum omnium testimonium et robur firmum nos .. advocatus, .. consules et communitas de Friburgo predicti pro nobis contrasigillum dicte nostre communitatis duximus presentibus litteris apponendum. Et ego dictus Roletus Barrillet pro me sigillum viri discreti domini Johannis de Duens, curati dicti Friburgi[1], rogavi et feci huic scripto apponi. Et ego dictus Johannes de Duens, curatus dicti Friburgi, sigillum meum proprium ad preces et requisi-

tionem dicti Rol[eti] Barrillet michi oblatas fideliter et relatas per Henricum Nonans de Nigro [Castro], clericum[d] juratum meum, cui quantum ad hoc vices meas comisi et eidem super hoc fidem plenariam adhibui, apposui huic scripto in testimonium omnium premissorum. Datum mense novembris, anno LXX.[e]

[a] *Suivi de* de Friburgo *biffé*.
[b] *Suivi de* causam *biffé*.
[c] facte: *original*.
[d] clericus: *original*.
[e] *Cancellé*.

[1] *Au sujet du curé Jean de Guin (Düdingen) avec des exemples d'actes scellés de son sceau voir L. Waeber, Catalogue des curés de Fribourg, dans AF, 11, 1923, p. 212–213.*

64, 65, 66. Ordonnance relative au recouvrement des amendes et à diverses peines.

1373 mai 8. – [Fribourg]

Remembrance que le VIII jor de maii, en l'an LXXIII, hont ordoney li borg*eis* acordablemant que

[1] dix ores in avant quale p*er*sone que cele soyt qui offendré et faré bant ou eynons, que a cellye un ne fasce g*ra*ce de t*er*meyno ne de argent, mays payet et facze lu t*er*me sellon ce qu'il aura offendu, einsi q*uant* il *con*tient en la l*ett*re deis eynons, seins doneir aut*re* respiet.[a]

[2] Item, hont ordoney que p*er*sone qui sira cryee non doyt aleir boire ne mengier ne ovreir en lue qui soyt p*er* que nyon venist a dam[*a*]ge por cause de cele c*ri*e. Et li quez qui firoyt lu *con*t*ra*ire deis c*ri*ez est por XX s. los. et un moys furs de la vile et les t*er*meynos et ap*ré*s lu t*er*me ne doyt retorneir tanq*ue* il apportoyt les ditz XX s. Et se p*er* aventure cele p*er*sone einchiés cui il intrereyt ne sehust que cil fust cryez et ce il vout dire p*er* son seremant, il ne doyt est*re* a nyon damage.[b]

[3] Item, hont ordoney que un ne fayst a nyon droyt qui se firoyt hoste ou vendarre, masq*ue* cil qui vendroyt pan et vin.

[4] Item, hont ordoney que se provoyre ou cler offent de jor ou de noyt et fayt nulle chose ou desplaysir de la vile, que li burg*er*meist*er* doyt inquerir et inc*er*chier cele offense et reporteir p*er* devant les borg*eis* affin que li borg*eis* ayent si bon avis et si bon consed qu'il y mettent teil remeyde qu'il soyt chastoyez p*er* teil maniere que un aut*re* y p*re*gnye exemplio seins aut*re* marcy.[c]

Ed.: R.D., n^o 251.

[a] *Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Wider die ußgerufften. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat. *D'une autre main:* Umb die geschrowen sint.
[b] *Dans la marge gauche, d'une main différente:* Revideantur.
[c] *Cancellé*.

67. Ordonnance sur la fabrication des draps.

1372 octobre 17. – [Fribourg]

[Por la drappale*rie*] [a]

Nos li .. advoyé, li consed et la co*mmun*itei de Fribor faczons savoir a totz que *fol. 18*
nos avons ordoney les choses et les articlos ce ap*ré*s esc*ri*pt por lu cu*m*muna*u*l profyet dou drapalament de F*ri*bor et p*er* cu*m*munaul accort.

[1] Prumierem*e*nt, que nulle p*er*sone, soyt feme ou homent, de quel estat qu'il soyt, ne vende, ne achiteit, ne pregnye in gage lana ovraye ne filar resconduem*a*nt masq*ue* devant la chapala et qu'il se pesoyt ou peis de la vila. Et li quez qui firoyt lu *con*t*ra*ire ou cil qui lu p*ren*gdroyt ou mettreyt in gage est chascone foys por XX s. los. seins m*a*rcy. Et ausy cilly lana ou filar se doyt mettre eis mains de cellour qui sus ce estrent ordoney affin que ale se rende a celluy qui l'auroyt p*er*du. Et se nyon ne la requirist, se se p*ar*se cu*m*me l'aut*re* bantz.

[2] En ap*ré*s, avons ordoney que se nulle p*er*sone, soyt feme ou home, ehust imbla lana ovraye ou non ovraye ou filar, que cilly p*er*sone soyt *con*da*m*pnee por LX s. los. et soyt intenuz de rendre l'embleys; et s'il p*er* avent*ur*e non ehust puissance de payer les LX s. ou de rendre l'embleys, cil doyt jureir furs de la vile et les t*er*meynos de la vile et ne doyt jamays retorneir tanq*ue* il apporteyt avec luy les LX s. los. et aura rendu l'embleys.

[3] En ap*ré*s, avons ordoney que nulle p*er*sone, quele que cilly soyt, ne tense ne ne fayst tendre cheyna blanchi urdia ne filar blan ne in ros ne in noir, maisq*ue* in lana por symos. Et li quez qui firoyt lu *con*t*ra*ire est chascone foys por LX s. los.

[4] En ap*ré*s, avons ordoney que nyon tissot ne nulle tissotte ne thiesse drap qui soyt urdiz dess*us* IX luyres et ausy que tottes les luyres soyent pleynes seins awayt. Et li quez qui firoyt lu *con*t*ra*ire est chascone foys por XX s. los.

[5] En ap*ré*s, avons ordoney que nyon, quel que cil soyt, ne t*ra*meyt lana sus o*u*vra ne sus estoppes et que ausy nyon non ovreyt de pelotz de fola. Et li quez qui fyroyt lu *con*t*ra*ire est chascone foys por LX s. los. ou lu drap p*er*du.

[6] En ap*ré*s, avons ordoney que nyon ne facz drap dix XII a*u*nnes in avaul a pluis de t*re*s tram*m*es ou qui fust de mala fame. Et se tant estoyt qu'il se trovast, cil qui sont sus ce ordoney pount destinir et barreir cel drap tanq*ue* a tant qu'il se t*ro*vast la v*er*itei et se li drap est fayt maul dehuema*n*t, li drap doyt est*re* p*er*duz.

[7] En ap*ré*s, avons ordoney que se nyon refuse de intreir en son hostel por misureir son ursiour a cellour qui sus ce siront ordoney, cil est chascone foys por XX s. los. Et li qué tissot qui vieroyt ausy a cellour qui sus ce siront ordoné de intreir in son hostel por veir la cheina q*u'i*l tiestroyt, est chascone foys por XX s. los. /

[8] En ap*ré*s, avons ordoney que cis articlos ne deviant pas les puenz de la *fol. 18v*
chart*re* que chascon awec cis banz ne soyt *con*dampneiz et puniz selon ce qu'il aura des*er*vi.

[9] En ap*ré*s, avons ordoney por seg*re* cestes choses tottes que no*us* esliesiens chascon ant VI p*er*sones ydonees, c'est a savoir en l'Ogi un drappaleir et un tissot et dos ou Bor, un drappaleir et un tissot, et dos eis Hospitaul, un drappaleir et I tissot. Et cil VI deyvont jureir p*er* devant nos que p*er* lour serema*n*t il segro*n*t cestes choses bien et leaulma*n*t et ce il ne layseront por amour, por timour, por ayna ne por dons q*ue* un lour donast. Et tot q*uant* qu'il t*ro*veront de maulfayt li ditz VI ou li pluis g*ra*nt p*ar*tie de lour de cel maulfayt il deyvont venir p*er* devant lu burg*er*meist*er* et q*uant* il cel maulfayt tesmognyeront ou burg*er*meist*er* p*er* devant dos dou consed p*er* lour seremant, adonc li fayt est p*ro*veiz et li burg*er*meist*er* doyt cent segre p*er* teil maniere q*ue* deis banz li vila ayt lu tier, li burg*er*meist*er* lu tier et li aut*re* VI l'aut*re* tier, por ce qu'il soyent pluis diligenz.

[10] En ap*ré*s, avons ordoney q*ue* ceste l*ett*re un doyt lierre chascon ant la dymoinge ap*ré*s la S*aint* Johant[1] p*er* devant nos l'advoyé, le cons*ed*, les LX et les II^c^ en mettent les VI meistros dess*us* dit.

[11] En ap*ré*s, avons ordoné q*ue* chascon ant, q*uant* li VI meist*ro*s siront esliet, il deyvont aleir ver les tissot, ver les drappaleirs et ver les foliours et chascon lour doyt p*ro*m*et*tre [*de manifesteir*][a] p*er* son serema*n*t ce q*u'i*l se t*ro*veroyt de maulfayt.

In tesmognyage de la qué chose nos li advoyé, li consed et la co*mmun*itei de F*ri*bor avons mis n*ost*ron seel in ceste p*re*sante l*ett*re. Doney la dymoinge ap*ré*s la S*aint* Gaul, en l'an de g*ra*ce corant mil CCC^o^LXXII.[b]

[12] Item, avons ordoney eis choses dess*us* d*ic*tes q*ue* li quez q*ui* p*ar*le sus les meist*ro*s nulle parole injurio*u*se ou sus lour honour, est chascone foys por XX s. los.

[13] Item, li quez qui auroyt trop lon son ursiour est por XX s. los. et li quez qui viereyt de intreir en l'ostel ou lour refusereit de mostreir lue au lana gerreyt est chascone foys por XX s. los. Et pount li meist*ro*s intrar seins bant en totz les luefs et hostaul au un drappalereyt ou au un ovrereyt de lana.[c]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 18, n^o^ 67, et fol. 20, n^o^ 72 (même texte).

Ed.: R.D., n^o^ 249. – P. Aebischer, Chrestomathie franco-provençale, Berne, 1950, p. 116–119.

Litt.: H. Ammann, Freiburg und Bern und die Genfer Messen, Langensalza, 1921. – W. Bodmer, Die Entwicklung der Schweizerischen Textilwirtschaft im Rahmen der übrigen Industrien und Wirtschaftszweige, Zurich, 1960, p. 32–38.

[a] *Leçon donnée au fol. 20.*
[b] *La copie de cette ordonnance, au fol. 20, s'arrête ici.*
[c] *Acte cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Wider die tùchlutt. – *Fol. 18, dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

[1] *Fêtée le 24 juin.*

68. Bannissement de l'évêché de Lausanne pour 5 ans de Perrot Damisel accusé de viol.

1373 juillet 3. – [Fribourg]

P*er*rot Damisel confesse que, cu*m*me clama fust venue eis borgeis qu'il deveyt *fol. 19*
avoy p*er*forciel la filleta de[a] Kůno lu forneir dever la porta de Murat de noyt et ut*re*s totta sa volu*n*tei, de la qué chose mess*ire* Johant de Wippens[1], advoyé de F*ri*bor[b], segueyt lu droyt cont*re*s lu dit P*er*rot, mais il mit lu fayt in ney, si ordanaront li borg*eis* que li dit P*er*rot jurast furs de l'eveschié de Los*ane* seins marci p*er* l'espace de V anz a co*m*mencier le X jor de jullet, p*er* teil manyere que, s'il se t*ro*vast durent les V anz en l'eveschié ou ajornast p*er* justise espirituaul p*er*sone de F*ri*bor ne de la segnyorie p*er* luy ne p*er* utruy ou fist ou porchasast maul ne damage a p*er*sone de F*ri*bor p*er* luy ne p*er* utruy in maniere qui soyt, il vout q*ue* au que un lu *con*seg*ré*, q*ue* un justisoyt de luy cu*m*me d'on tel cas et qu'il *con*fesse qu'il est p*ro*vey dou fayt, la q*ué* chose il ha jurey et lue l*ett*re in las man de Hentzo Nonans dess*os* teil sels q*uant* li dit Hentzo ha puissance por teil cas. Dat*um* t*er*cia die julii, anno LXXIII^o^.[c]

[a] *Suivi de* Cůo *biffé*.
[b] *Suivi de* voleyt segre *biffé*.
[c] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Wie einer, so ein tochter gewelltiget, hertt gestrafft sye worden.

[1] *Sur Jean de Vuippens, seigneur de Maggenberg et avoyer de Fribourg à plusieurs reprises, voir P. de Zurich, Les avoyers de Fribourg jusqu'au début du XV^me^ siècle, dans AF, 15, 1927, p. 78–80.*

69. Il est défendu aux Fribourgeois d'acheter des marchandises pillées par Simon, comte de Tierstein, et ses complices.

1373 décembre 18. – [Fribourg]

Nos li advoyé, li cons*ed*, li LX et li II^c^ de F*ri*bor faczons savoir a totz que, cu*m*me mess*ire* Symon de Tierstein, conte, awec ses *com*plices ayent destinuz aucons m*a*rchianz awec lour m*a*rchiandises et pluiss*ours* bales de flamein sus la segnyorie de n*ost*ron chier sir*e* le dux de Ostariche et sus lour saul *con*dit, de q*ue* mess*ire* Borchar Mùnch de Lantzkron, lueftin*n*ant de mess*i* Pet*er*man de la Portha, ballif deis ditz n*ost*re segn*our*, les dux p*er* Eswabe et in Auczays, nos ha ma*n*dey que aucons deis n*ost*res se t*ra*vallyvant de achiteir cele marchiandise, p*or* q*ue* li ditz mess*ire* Borchar, cu*m*me lueftena*n*t dou ballif, nos ha ma*n*dey et co*m*mandey q*ue* nos volissiens porveir q*ue* nyon deis n*ost*res ne se t*ra*vallast de achiteir la d*ic*te m*a*rchiandise, p*er* q*ue* nos volons obedir eis ditz n*ost*res segn*our* et avons ordo-

ney acordablema*n*t et fayt c*ri*eir publauma*n*t q*ue* se p*er*sone de n*ost*re vile ou de n*ost*re segnyorie, quel qui cil soyt, achitast de cel m*a*rchiandise ou fiansast ou donast conset, aytaire ou favoir p*er* maniere q*ui* soyt, p*er* sus n*ost*re segnyorie ou
fol. 19v autre part, nyon deis n*ost*res se volist travallier de doneir cons*ed*[a], / aytaire ou favoir por la d*ic*te m*a*rchiandise in sec*re*it ou in paleys, que cilli p*er*sone jamays non intreyt in n*ost*re vile et, au cas que un lu porreyt *con*segre in n*ost*re vile ou sus n*ost*re segnyorie, qu'il soyt seins tota m*a*rci por cors et por aveir, et ce avons no*us* p*ro*mis de tenir.

En ap*ré*s, avons no*us* ordoney que se nyon deis n*ost*res, quel que cil soyt, ehust achitei la d*ic*te m*a*rchiandise ou en fust *com*pagnyon ou *com*parsioneirs, qu'il quiteyt lu dit m*a*rchié et pluis avant ne s'en mesclast ne in paleys ne in secreyt, en la poine dess*us* desclayrié. Don*ey* la dimoinge devant S*aint* Thoma apostre, anno LXXIII.[b]

Ed.: R.D., n^o 252.

[a] de doneir consed *répété*.
[b] *Cancellé. – Fol. 19, au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Das niemand den roub hinder dem Oisterrichiß huß kouffen soll.

70. Ceux qui veulent avoir leur sépulture dans l'église Saint-Nicolas doivent constituer une rente de 2 sous. – Celui qui endommage l'église doit payer une amende de 5 s.

1373 décembre 18. – [Fribourg]

[a–]Pour l'ouvra dou mostier po*ur* sepulture[–a]

Item, avons ordoney por l'o*u*vra dou mostier que li quez qui vo*u*dra dix ores in avant gesir en l'egliese de S*aint* Nicholays doneyt et assetteyt por la dicte ovra II s. los. de ceins, si tant n'esteyt que sye devanteir y ehusant lo*u*r sepult*ur*e.

En ap*ré*s, avons ordoney que li quez qui arroche ou mostier de pierra ou de baston ou y trayt a l'arbelesta est chascone foys por V s. los. et tot q*uant* qu'il y fayt de damage, il lu doyt inmendeir, la qué chose li governarre de la d*ic*te ovra doyt segre et recovrar a l'ayt de la d*ic*te 'eglyese'. Don*ey*[b] 'la dimoinge devant la S*aint* Thoma apostre, anno LXXIII^o'.[c]

[a–a] *Titre d'une autre main et d'une encre plus claire que celle du texte.*
[b] *Suivi de* q*uant* dess*us biffé. La correction de la date est de la même main que celle du texte mais d'une encre plus brune.*
[c] *Cancellé.*

71. Interdiction de laisser du fumier plus de huit jours devant chez soi.

1374 avril 9. – [Fribourg]

It*em*, avons ordoney que li quez qui giette femays furs de hosteil ou de curtina ne lu doyt laysier gesir pluis de VIII jors qu'il ne l'emeneyt. Et s'il passe les VIII jors, il est chascon jor por XII d. los. Et li quez qui mettreyt femays in rueta p*er* hont les genz vant cu*m*muna*u*lma*n*t, il est por V s. los. Et ce doyt segre li burg*er*meist*er* q*uant* il li vient a notesce seins m*a*rcii [!]. Don*ey* la dymoinge que un chante Q*uas*imodo, anno LXXIIII^{o}.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 19v, n^o 71. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 48. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 17 (résumé).

[a] *Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Dhein mist in den gassen uber acht tag ze lassen. – *Dans la marge gauche, d'une autre main:* Dz nieman sol mist an den gassen lasen. – *D'une autre main, biffé:* Revideatur. B. f. f.

72. Acte cancellé, identique à l'acte n^o 67. *fol. 20*

73. Léopold, duc d'Autriche, accorde à la communauté de Fribourg le droit de juger les étrangers arrêtés sur son territoire, qui ont commis des homicides contre des Fribourgeois.

1375 juillet 11. – Rheinfelden

Nos Lupoldus, Dei gratia dux Austrie, Stirie, Karenthie et Carniole, comes Tyrolensis, etc., notum facimus tenore presentium universis quod ad evitandum insolentias et cedes hominum que apud civitatem nostram, scilicet Friburgum Öchtlandie, dicuntur hactenus plus debito contigisse, prudentibus et honestis viris .. sculteto, .. consilio et communitati ejusdem civitatis fidelibus nostris dilectis, matura deliberatione prehabita necnon de consilio baronum, sapientum et aliorum fidelium nostrorum, usque ad illustris principis ducis Alberti, germani nostri karissimi, nostram vel heredum nostrorum revocationem dedimus et concessimus hec statuta. *fol. 21*

Primo, quod ubicumque infra limites dicte urbis aliquis hospes vel advena deprehensus fuerit qui in persona civis vel habitatoris de Friburgo in qualicumque loco homicidium perpetravit, contra illum debeat ferri sententia juris et de ipso judicari consimiliter acsi in urbe predicta hujusmodi homicidium commisisset.

Item, statuimus quod si advena vel extraneus homicidium infra limites urbis perpetraverit, illi etiam debeant esse dicti limites interdicti, et si eum infra eosdem limites apprehendi contigerit, potest de ipso judicari et sententia contra eum pronunciari modo et forma consimilibus ut si in urbe predicta illud homicidium perpetrasset.

Quo circa sculteto, consilio et communitati predicte urbis districte committimus et mandamus quatenus ipsi predicta statuta et concessiones nostras usque ad predictam revocationem teneant et observent harum testimonio litterarum. Datum Rynveldie, die XI mensis julii, anno Domini M^oCCC^o septuagesimo quinto.[a]

Ed.: R.D., n^o 256.

[a] *Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Libertas una. Friburgenses civitates. – *Dans la marge droite, main de 1466:* Hic dimit[tatur] et non scriba[tur] in novo libro. *D'une autre main et biffé:* Revideatur.

74. Ordonnance au sujet du libre commerce des grains dans la ville de Fribourg.

1375 juin 12. – [Fribourg]

Ly borgeis hont ordoney que tot q*uant* que un merré de bla in la vile de F*ri*bor ou dedent les t*er*mes p*er* maneyri qui soyt que se pays est ou pays, que chascon puisse remineir ou vendre a sa plene volu*n*tei son bla a cuy qu'il vo*u*t ou mineir lay ou il ly playrra seins turbacion, que un li facze ne impegeme*n*t seins tot awayt. Et se nyons t*ur*bast ou fist impegema*n*t a p*er*sone qui einsy merreyt ou vendroyt son bla, doyt jureir furs deis t*er*mes et de la vila a la m*a*rcy deis borgeis. Et ce doyt segre li burg*er*meist*er* p*er* son serema*n*t, soyt clamé et non clamey. Don*ey* le XII jor de junius, anno LXXV^o.[a]

Ed.: R.D., n^o 255.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Kornkouff. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

75. La nouvelle monnaie de l'évêque de Lausanne n'est pas admise dans la seigneurie de Fribourg.

1375 novembre 11. – [Fribourg]

Item, hont ordoney li borgeis p*er* cu*m*muna*u*l accort que nyon de n*ost*re vile ou de la segnyorie et t*er*rin de F*ri*bor ne p*re*gnye, ne delivreyt p*er* luy ne p*er* utruy

monee no*u*ve que li evesque de Laus*ane* fayt battre et que li quez qui la recevroyt ou delivreroyt p*er* maniere qui soyt est chascone foys por LX s. los. et un moys doyt jureir furs de n*ost*re vile ou t*er*mes.

Item, li quez qui billoneroyt monee veiz ou vendroyt ou achiteroyt p*er* luy ne p*er* utruy p*er* maneyre qui soyt por billoneir ou por fondre ou merreyt ou fareyt mineir furs de la vile et de la segnyorie, est chascone foys por XX lib. los. et I ant furs de la vile et deis t*er*mes doyt jureir.

It*em*[a], hont ordoney que nyon ne refuseyt f*ra*nc qui yert de bon or et de bon poys, mays les doyt p*re*[*n*]dre in sa paye et in*con*t*re*s ses dineries. Et ce doyt segre li burg*er*meist*er* p*er* son serema*n*t, soyt clamé et non clamey. Don*ey* le jor de Saint M*a*rtin, anno LXXV^{o}.[b]

Ed.: R.D., n^o 257. – N. Morard, Essai d'une histoire monétaire du canton de Fribourg, dans Monnaies de Fribourg, Fribourg, 1969, doc. 1, p. 125.

[a] *Suivi de* li que *biffé*.

[b] *Acte cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Verrüffung loßner müntz. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

76. Ordonnances diverses: 1) interdiction à deux individus de se retourner contre la seigneurie de Montagny 2) interdiction de forcer les portes de la ville 3) interdiction d'utiliser les armes de la ville 4) mesures prises pour prévenir les incendies, à l'intention des boulangers.

[1375]

Ly borgeis hont ordoney que Nycho de Wippens et Rol de Duens ne faczent p*er* lour ne p*er* utruy nyon vingema*n*t ne nulle imp*ri*se sus la segnyorie de Mo*n*tagnye por cause deis offinses qui lour est ehu fayte p*er* maneyre qui soyt seins lu consed deis borgeis. Et s'il fissant lu *con*t*ra*ire, chascon de lour est a choscone [!] foys lu jor por XX lib. et deyvont deschargier la vile. Et sil qui lour ayderoyt est por C s. los. et un ant doyt est*re* furs de la vila et deis t*er*mes. *fol. 21v*

It*em*, li quez qui se metroyt a ront*re* porta de vila est seins totta marcy por cors et por avoir; et qui lour donereyt consed, aytoire ou favoir ou qui les impareroyt e[*s*]t por C s. et I ant doyt jureir furs de la vila et deis t*er*mes seins m*a*rcy.

It*em*, qui se metroyt a maneyer ou a trayre espingala ou g*ro*ssa arbelesta de vila est chascone foys por X s. los. seins m*a*rci, excepté sil qui sus ce estrant ordoney.

It*em*, que nyon forneir non aut de noyt alumeyri maisq*ue* in lant*er*na ou li quel forneir que layseroit porteir furs de for brasa imprenti ou destenti est chascone 'foys' por X s. los seins m*a*rcy a recovreir p*er* lu burg*er*meist*er* q*uant* il li vient a notesce soyt p*er* clama ou seins clama.[a]

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

77. Nomination des personnes dans les différents quartiers de Fribourg qui doivent s'occuper de la paille, du foin et du bois pour le feu.

[1375]

Ce sont cil qui deyvont porveir por lu fu*o*, la palli, lu fein et lu bos. Pr*u*miere-ma*n*t, in la Vila No*u*va: Hugo de la Schùra et M*er*met Chastel; eis Hospitaul: Rolet Bonvisin, Cono de Marseins, Fay, Rolet Gambach et Will*elm*o Gambach; ou Bor: P*er*rod de Chenens, Hentzo, M*er*met Corpasto*u*r et Cursilmo*u*t; en l'Ogi: Jo[*han*] de Endlisp*er*g, Niquily Z*er* Lindon, Ülli von Lanton, Kůnzo Tierstein, Richar Suter et Ülli Byi.[a]

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Fuwr ordnung. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat. *D'une autre main:* Nùt.

78. Défense aux habitants de Fribourg de sortir de la ville pour participer à des entreprises de guerre.

1375 décembre 28. – [Fribourg]

Nos li advoyé, li cons*ed* et li co*mmun*itei de F*ri*bor faczons savoir a toz que nos avons cu*m*muna*u*lma*n*t acordey que nyon demorent in la vile de F*ri*bor, quel que cil soyt, ne salle furs de n*ost*re vile cont*re*s les *com*pagnyes por faire nulle imprise ne por aleir in manere de rotoyer per maniere qui soyt et que nyon non inmo*u*ve p*er*sone de la vile por y aleir et que nyon ne mette la main a p*er*sone qui warde cla de porta por faire uvrir a force. Et li queiz qui fairoyt lu *con*t*ra*ire est chascone foys seins marcy por C s. los. et un ant doyt jureir furs de la vile et deis t*er*meynos. Et in*con*tinant seins dilacion li advoyé et li burg*er*meist*er* deyvont aleir in l'ostel de celluy qui faireyt cont*re*s les choses dess*us* d*ic*tes por recovreir sus ses biens les ditz C s. los. et tuyt l'aut*re* de F*ri*bor lu devons faire ta*n*t fort que ce il puissent seg*re* seins totta marci. Et ce nos avons tuyt jurey de lu faire et ma*n*tenir p*er* n*ost*res serema*n*tz a mains levees. Don*ey* le jor deis Innocens, anno LXXV^o^.[a]

Ed.: R.D., n^o 258.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Anschleg machen. *Suivi de* Samlung *écrit d'une autre main. – Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat.

79. Amende et bannissement encourus par ceux qui sortent de la ville de Fribourg sans permission.

1376 (n. st.) janvier 10. – [Fribourg]

Item, hont ordoney li borgeis dess*us* ditz que li queiz qui saut de la vila et il seins awayt ne retorne cel jor, si tant n'estoyt qu'il prist congier de l'advoyé et de ceis q*ui* avec luy sont ajuent, est por C s. los. et un ant furs de la vile et dos t*er*mes il doyt jureir et ce doyt seg*re* li burg*er*meister sens m*a*rcy. Don*ey* le X jor de janeir, anno LXXV^{o}.[a]

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main F. Gurnel:* Uß der stat nit gehn. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

80 et 81. Liste des personnes en possession des ustensiles à tendre les draps et des loyers qu'elles doivent payer pour leur emplacement.

[1376 ?]

Ce sont li tendiours[1] assis dereir les loyes dou g*ra*nt rein: pr*u*mier*emant*, li p*ru*- *fol. 22*
mier tendio*u*r dever les curtiz dess*ous* est a Jaquet Bonarma et *con*tient III pieces qui vaulont X s. VI d. Item, le lon de celluy est li tendiour Johant G*ra*nt qui *con*tient IIII pieces una aunna meins qui vaulont a argent XIII s. VIII d. Item, li secont tendiour est Jaquet Bonarma, Jordan Segnyoret et Jacob Reneveir et *con*tient V pieces una aunna meins qui vaut a l'argent XVII s. II d. Item, li tier tendiour est a Jannilly deis G*ra*nges et *con*tient IIII pieces et IIII aunnes XV s. II d.

Reme*m*brance dou no*u*f tendiour est a misurar qui est in segnet. Item, li V tendiour ap*r*és est ou G*ra*nt Pierro et *con*tient IIII pieces et IIII aunnes et vaulont in argent XV s. II d. Item, li VI tendiour ap*r*és est a Jaquet Bonarma et a P*er*ret Morlon et *con*tient V pieces II aunnes meins et vaut in argent XVII s. Item, li VII tendiour est ou G*ra*nt Pierro 'et *con*tient' III pieces et II aunnes et vaut a l'argent XI s.[a]

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Ferwer. – *Dans la marge gauche, d'une autre main:* Nùt.

[1] *Ce texte est à mettre en rapport avec AEF, Législation et variétés 5 b (dite 1ère collection des lois, vol. 2), fol. 249–251, n^o 701.*

82. Jean de „Slat“, libéré de la prison de Fribourg où il a été détenu pour avoir fait citer sans raison diverses personnes devant la justice ecclésiastique déclare les Fribourgeois quittes de sa détention.

1378 juin. – S. l.

Ego Johannes de Slat notum facio universis quod, cum ego multas personas ad villam de Friburgo, dyocesis lausannensis, spectantes et pertinentes ad dominium et districtum ejusdem loci de Friburgo vexaverim spirituali judicio, absque aliqua causa, et specialiter Ullinum Sùewilis, burgensem de Friburgo, et aliquos liberorum suorum, quapropter ad requisitionem vexatorum burgenses de Friburgo ac residentes in Friburgo me captivav[e]runt et per longum tempus incarceratum personam meam detinuerunt, pro eo quod non poterant invenire seu reperire personam aliquam seu dominum qui de persona mea faceret jus seu racionem vel de causa mea se vellet intromittere ad faciendum racionem et justicie complementum et cum ad preces et requisicionem aliquorum dominorum et amicorum meorum predilectorum, predicti Friburgenses michi fecerint graciam specialem me excludendo a dictis carceribus, de qua gracia eisdem Friburgensibus refero multimodas graciarum actiones. Unde promitto juramento meo ad sancta Dei ewangelia corporaliter prestito et fide mea data cum manu levata quod ex causa dicte detentionis non faciam nec procurabo ville de Friburgo nec alicui persone ad villam de Friburgo spectanti seu in dominio de Friburgo residenti aliquod dampnum, prejudicium seu gravamen quoquomodo absque omni dolo et fraude, set dictos Friburgenses ac dictum Ullinum Suew[ilis][a], ejus liberos et eorum heredes imperpetuum quitavi et quito de dicta detentione seu captivatione pro me et heredibus meis et aliis personis a me causam vel titulum super hoc habentibus per presentes nec de cetero personam aliquam ad villam de Friburgo predictam spectantem non vexabo judicio canonico, sed de omnibus actionibus, petitionibus et querelis quas ab al[i]quibus de Friburgo vel ab aliquibus ad dictam villam de Friburgo spectantibus in futurum habere possem quoquomodo vel deberem, promitto juramento meo et fide quibus supra recipere[b] jus et justicie complementum die et loco competentibus et si reperietur contrarium me reddere per pravum et per parjurum et in quocumque loco repertus fuero, volo et concedo quod de persona mea judicetur tamquam de pravo et falso homine, non obstantibus aliquibus libertat[ibus][a] villarum seu castrorum atque patrie absque alia allegacione. In cujus rei testimonium ego dictus Johanne[s][a] de Slat rogavi inclitos dominos, dominos meos karissimos dominum Rodulphum comitem Gruerie, dominum / Anthonium dominum de Turre, de Yllens et de Arconciel, ac religiosum virum fratrem Willelmum Husere, comendatorem domus ordinis sancti Johannis prope dictum Friburgum Jherosolimitani, ut eorum sigilla apponerent in presenti littera, quod nos comes Gruerie, Anthonius de Turre et frater Willelmus Husere prenominati fecimus ad preces dicti Johannis de Slat. Datum mense junii, anno Domini M^oCCC^o septuagesimo octavo.[c]

fol. 22v

[a] *Bord de la page rogné.*
[b] *Suivi de* <fuero>, volo et concedo *biffé.*
[c] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Urfech.

83. Contrat de la ville de Fribourg avec Peterman de Düdingen, fabricant d'arbalètes, qui se met au service de la ville pendant 10 ans et livrera chaque année deux arbalètes, moyennant un salaire de 16 florins.

1378 septembre 19. – [Fribourg]

Remembrance que la dymoinge après la feste de la Exaltacion sainte Croys, en l'an LXXVIII, li advoyé, li consed et li borgeis hont fayt covinances awec Peterman de Duens, arbelesteir[1], c'est a scavoir que li borgeis lu retiegnyent in lour servis per X anz a comencier ou jor dessus dit por lu solayre que un ly ha acustumey de doneir, c'est a savoyr por XVI florins a payer per temperes en ce que chascon ant il done a la vile de bon servis II arbelestes bones et convignyables seins awayt a recovreir per lu burgermeister qui chascon ant rende conte, per teil maniere que durent les X anz il ne pout dedire lu servis et promet de servir les borgeis per sa bone foy bien et liaulmant et avancier lour honour et profiet et destorbeir lour damage per son puer. En ce que s'il ne fist ou plasir deis borgeis et son servis ne playsist eis borgeis, un li doyt laysier savoir dymie anz devant et einsy ly une partie e[s]t quite de l'autre. Dobleir se doyt ceste lettre por chasque partie. Doney quant dessus.[a]

[a] *Acte cancellé.*

[1] *Voir AEF, Législation et variétés 5 b (dite 1ère collection des lois, vol. 2), n^o 688 en date du 18 juillet 1374, où le dit personnage, qui touche de la ville un salaire annuel de 16 florins, s'engage avec sa femme à édifier sa maison en pierre.*

84. La ville de Fribourg accense pour 8 sous un droit d'eau à trois bourgeois et résidents de cette ville.

1378 septembre 23. – [Fribourg]

Por l'aigue descorent furs de la grant fontainne *fol. 23*

Nos ly advoyé, ly conset et la comunytey de Fribor faczons savoir a totz que nos avons mis a cens perpetuaul por nos et por nostres successours a Hugo de la Schùra, a Richar Tretzen et a Johant, fiz jadix Peter de Schùvinnon, a nostres

amey borgeis et residenz, recevent et pregnyent por lour et por lour hoirs totta l'aygue que descort furs de la grant fontana et dou noc assis arras la d*ic*te fontana et descendent lu cont*re*vaul arras l'osteil Thomy Wecho ver les hosteils deis dessus nomeis Hugo de la Schùra, Richar T*re*zin et Johant de Schùvinnon, c'est a savoir por lu pries de VIII sols laus. de ceins, paier chascon ant le jor de la Sant Andrey[1] per lour et per lour hoirs a nos et a n*ost*res successours p*er*petuaulmant. Per que nos volons et outreyons per cestes p*rese*ntes l*ett*res qu'il la d*ic*te aygue puissont mineir et convier p*er*mie lours hosteils a lour necessitei seins t*ur*bacion et promettons por nos et por n*ost*res successours nos ly advoyé, li consed et la co*mun*itey de F*ri*bor per n*ost*re bone foy doney in luef de seremant que nos non osterons eis ditz Hugy de la Schùra, Richar Trezing et Johant de Schùvinnon ne a lour hoirs lu corent de la d*ic*te aygue ne ne lour t*ur*berons la d*ic*te a[*y*]gue. Et ausy la d*ic*te aygue nos ne la p*res*terons ne acenserons a nulle autre p*er*sone ne osterons. Et in aprés lu dit ceins no*us* ne lour monterons ne crestrons in bone foy seins tot aweyt et seins tot maul ingeins, per teil *con*dicion que, se nos ou n*ost*ri successours ehusiens besoin de la d*ic*te aygue por lu p*ro*fiet de n*ost*re co*mun*itei de Fribor, nos in puons joïr et nos aysier a n*ost*re playsir et lour osteir por lu cu*m*munaul profyet de n*ost*re vile. Et in cel cas se nos lour ostons la d*ic*te aygue, il sont dix ce en lay quites de payer lu dit ceins, si tant n'estoyt que nos lour laysissiens l'aygue et lu cors de l'aygue ou prumier estat se il la d*ic*te aygue volissant reprendre et rehavoir; et in cel cas il devran lu dit ceins payer ou prumier estat. Et por tottes les choses dess*us* desclayriés p*er* no*us* attendre et acomplir, nos ly advoyé, li consed et la co*mun*itei de Fribor avons obligié et obligions nos et n*ost*re successours eis mains deis ditz Huguy de la Schùra, Richar Trezing et Johant de Schùvinnon et eis mains de lour hoirs, in tant q*uant* il a nos affiert, fiances et dedours.

Et nos Huguy de la Schùra, Richar Trezing et Johant de Schùvinnon dess*us* nomeiz confessons et recognessons la d*ic*te aygue avey pris por les ditz VIII s. los. de ceins payer chascon ant le jor de la S*aint* André[1] sellon les *con*dicion des-
fol. 23v s*us* desclayriés; per que / nos promettons por no*us* et por n*ost*res hoirs per n*ost*res seremanz payer chascon ant en la d*ic*te feste de la Saint Andrey les ditz VIII s. laus. de ceins. Et de ce nos establessions et obligions no*us* et n*ost*res hoirs dou tot eis mains de l'advoyé, dou consed et de la co*mun*itei de F*ri*bor et de lour successours, fiances et dedours. In testimoneage deis choses dess*us* d*ic*tes nos advoyé, li consed et la co*mun*itey dess*us* d*ic*te tant por nos q*uant* a la proyere et requeste deis dess*us* nomeiz Huguy, Richar et Johant avons mis le seel de n*ost*re co*mun*itey in ceste l*ett*re. Doney le XXIII jor dou moys de septenbre, in l'an de g*ra*ce corant mil CCC^{o} sattante et VIII. Doblee est ceste l*ett*re, de que chasq*ue* partie ha una l*ett*re. Doney q*uant* dess*us*.[a]

[a] *Fol. 23, dans la marge gauche, main de 1466:* Non scribatur in novo libro. – *Au bas du folio, dans la marge gauche, d'une autre main:* [N]ùt.

[1] *Soit le 30 novembre.*

85. La ville de Fribourg accense pour 2 s. un droit d'eau au profit d'Uldric dit Grant, bourgeois de Fribourg.

1379 août 15. – [Fribourg]

Accensac*i*ons d'aigues

Nos advocatus, .. consules et communitas de Friburgo notum facimus universis quod nos accensavimus et accensamus imperpetuum pro nobis et nostris successoribus per presentes Uldrico dicto Grant, nostro dilecto burgensi, presenti et recipienti pro se, heredibus, assignatis et assignandis suis fluxum aque defluentis a ruppe itineris seu galice sendeir descendentis versus Villam Novam Friburgi, prope ortum dicti Uldrici Grant, ut hactenus idem fluxus aque a toto tempore preterito usque in diem hodiernum defluit atque defluxit, absque omni dolo et fraude, videlicet pro precio duorum solidorum laus. censualium singulis annis in festo beati Andree apostoli nobis et successoribus nostris per dictum Uldricum Grant et suos quos supra solvendorum ratione dicte accensationis. Et pro dicto censu idem Uldricus Grant et sui qui supra debent habere cursum dicte aque pro eorum neccessitate absque omni dolo et fraude.

Ego vero dictus Uldricus Grant predicta omnia et singula confiteor esse vera, quare dictos duos solidos solvere teneor et promitto pro me et meis heredibus singulis annis, ut dictum est, in predicto festo beati Andree apostoli absque omni dolo et fraude. Et exinde constituo et obligo me et meos heredes quemlibet nostrum in solidum in manibus dictorum advocati, consulum et communitatis[a] et suorum quorum supra et cujuslibet ipsorum in solidum debitores et fidejussores.

In quorum predictorum omnium testimonium et robur firmum nos advocatus, consules et communitas de Friburgo predicti contrasigillum dicte nostre communitatis duximus presentibus litteris apponendum. Datum quinta decima die mensis augusti, anno Domini M^o^CCC^o^ septuagesimo nono. Duplicatum est presens instrumentum, ita quod villa habet unum et dictus Uldricus Grant habet aliud. Datum ut supra.[b]

[a] *Suivi de* de Friburgo *biffé*.
[b] *Dans la marge gauche, main de 1466:* Maneat hic ut supra.

86. Organisation de la levée d'un impôt pour payer l'acquisition de Nidau.

1379 octobre 25. – [Fribourg]

fol. 24 Por l'achet de Nido*u*wa

Remenbrance que le m*a*rdy devant feste S*aint* Symonis et Judey, anno LXXIX, li advoyé, li cons*ed*, ly LX, li II[c] et li aut*re*s p*ro*domenz de Fribor hont promis p*er* lo*u*r foy que por la leyva que un doyt faire por l'achet de Nydo*u*wa

[1] que tot q*uant* que li advoyé, li troys banderetz awec les XVI que un ha ordoney awec lour giteront a chascon, que nyon ne refuseré de payer si ne trovast excusa raysonable seins awayt.

[2] Item, se nyon volist destorbeir les d*ic*tes choses ne de fayt ne de dit ou volist nyon inmovemen*t* de cel fayt porchascier, que il et tuyt cil qui les seg*ra*nt ou imparerant in secreyt ou in paleis p*er* maneyre qui soyt soyent seins totta m*a*rcy por C s. laus. et un ant furs de la vile et deis t*er*meynos doyt jureir; a recovreir et ha segre p*er* lu burg*er*meist*er* si tost q*uant* li advoyé l'auroyt mis a la p*ru*miere foys in deffaut.

[3] Item, que chascon payet ce que un li gitera ou t*er*meyno que un li ordoneré, en la peyna de X s. los. payer a chascon jor seins totta m*a*rcy; a recovreir p*er* lu burg*er*meist*er*.

[4] Item, se nyon se parsist de la vile por exchiwir de payer ce que un li giteré[a], yl ne doyt jamays intreir in la vile ne dedent les t*er*meynos tanq*ue* il ayt payé totz les X s. laus. por qu'il est a chasq*ue* jor de peyna, awec lu p*re*st que un li auroyt gitey. Et por ce nyent meins un se torne sus totz ses biens et se il ut*re*s ce il intre en la vile, li advoyé ou li burg*er*meist*er* ou li g*ro*sautier lu deyvont prendre et destinir tanq*ue* il ayt payé ce que un li aura gitey awec les banz.

[5] Et cil qui refuse de est*re* deis XVI ou qui ne vindroyt seins awayt qua*nt* li advoyé et li banderetz lu t*ra*mettont querre, est chascon jor seins m*a*rcy por X s. laus., a recovreir p*er* lu burg*er*meist*er*.

[6] Ce sont li XVI ordoneiz awec l'advoyé et awec les troys banderetz:

p*ru*mier*emant*, awec l'advoyé[1] mess*i* Johant Velga, Johant Richo, Richar Peldevel et Hentzo Wercho.

It*em*, awec Will*el*mo Gambach, banderetz deis Hospitauz, Johannot Mossu, Johannot de Bullo, P*er*rod Morsel et M*er*met Fay.

I*tem*, awec Nicho Massonens, banderetz dou Bor, Willy de P*ra*roman, Johannot Berchi, Jaquet Barguyn et Johant Cordeir.

Item, awec Heintzi de Elswile, banderetz de l'Ogi, Heintzi Bela, Janny Kram*er*e, Pet*er* de Lanton et Richart G*ro*sesuter.[b 2]

*Ed.: R.D., n*o *268.*

[a] giteteré: *original.*

[b] *Acte cancellé. – Au bas du folio, dans la marge gauche, d'une autre main:* Nùt.

[1] *L'avoyer de Fribourg à cette date semble être Jean de Vuippens, voir P. de Zurich, Les avoyers de Fribourg jusqu'au début du XV^me^ siècle, dans AF, 15, 1927, p. 79.*

[2] *Voir les comptes de cet emprunt dans AEF, Rotbuch 1, fol. 16v, fol. 19, fol. 22v–23, fol. 28, etc. ainsi que AEF, Législation et variétés 5 b (dite 1^ère^ collection des lois, vol. 2), fol. 194–221:* Nidouwa. Cy apprés sont contenues les p*er*sonnes qui doivont presteir po*ur* lo conquest de Nido*u*wa per la main de Heintz de Elswile et de Cu*o*no Goltzschi [...].

87. Peines encourues par les Fribourgeois qui formeraient une assemblée sans l'accord de l'avoyer, du Conseil et des Deux-cents.

1388 (n. st.) février 12. – [Fribourg]

Qui faroit amassis ou *com*movroit le comon [a] *fol. 24v*

Remenbrance q*ue* le XII jors dou moix de fevrier, l'ant corent M CCCLXXXVII, ly advoyé, li consel et li co*mmun*iteiz et li II C de la ville de Fribor amasseiz ensemble hont acordeiz acordablemant insemble por lo cumunaul profit de totte la ville q*ue* li quel qui soit, soit borgeis ou reside*n*t, estrange ou privaz, gangniours ou autre, qui dix orinavant ferait mul [!] amassis defurs de la ville ou dident ou comorait lo cumon ou ferait menaces et se t*ra*vallierait de celluir amassis faire petit ou g*ra*nt de q*ue*les gent q*ue* ce fussient et por quel chose q*ue* ce fust sains lo souz et sains la voliunteiz de l'avoyez, dou conset et deis II C, tel p*er*sone qui cen feroit, fussient I ou pluisours, sont comdampneiz inver la ville in cors et in avoir sains aucone mercy. Et cen il hont tuit jureir de porsegre p*er* lour seremant doneiz corp*or*aulment sus les sains ewangelies de Deux et de aidier a mantenir ceste p*rese*nte ordena*n*ce et tot quant q*ue* li pluis de la d*ic*te ville dix orinavant acordera. Et voulent q*ue* ceste p*rese*nte ordenance durait jusque a tant q*ue* p*er* lour tot elle fust acordablemant repallee. [b]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 24v, n^o^ 87. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 2.

Ed.: R.D., n^o^ 292.

[a] *Titre d'une encre plus claire que celle du texte.*

[b] *Cette ordonnance semble être écrite par Pierre Cudrefin. – Dans la marge gauche, main de 1466:* In communi. *– Main de F. Gurnel:* Ist im ander. *D'une autre main:* f. f. *D'une autre main:* Nùt.

88. Les exilés peuvent revenir à Fribourg après avoir donné une caution.

1390 avril 5. – [Fribourg]

Remenbrance q*ue* ou V^te^ jour d'avril, l'an mil CCCLXXXX, su*n*t rapalez p*er* acord cil qui hont fait eynons dou temps passé, faite pars eis amis et seurté dou ban.

Et ha esté ordiné q*ue* cil qui p*ro*yera, req*ue*rra ou fira p*ro*yer ou req*u*irir, dix ore avant soit chescone foy pour XX s. laus. a recovreir p*er* le burg*er*meist*er* si com les eynons.[a]

Ed.: R.D., n^o 298.

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Einungen, bussen [?]. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat. *D'une autre main:* Nùt.

89. Confirmation de l'ordonnance de 1372 sur le pain, avec des adjonctions réglementant la fabrication, la vente et le contrôle du pain.

1392 juillet 28. – [Fribourg], justice

Pour les bole[*n*]giours [a]

(Croix)[1] It*em*, ou XXVIII^me^ jour dou moys de sessan, l'an mil CCCLXXXXII, in la justise, p*er* l'avoyé, le cons*ed*, les LX et les II^c^ de Fribourg est *con*f*ir*mee li ordinance dou pain deva*n*t esc*ri*pte[2] et sunt ordinees et *con*f*ir*mees pour cel meisme fait les ordinances cy desoz esc*ri*ptes.

It*em*, q*ue*lcunq*ue* dix ore avant haura pain pour vendre, de q*ue*le *con*dic*i*on qu'il soit, doit faire et faire faire de blan pain deneries tant soulema*n*t, in pene p*our* chescone foy de X s. los.

It*em*, ausima*n*t de pain de f*ro*ma*n*t, de sele et d'aut*re* grain ne face*n*t, ne vende*n*t q*ue* pain de II d. ou de IIII d. et non aut*re* pain, in pene de X s. los.

It*em*, li quel deis LX siroit requis d'aleir awecq*ue* son band*er*és pour le fait dou pain et il n'y alast, cil est pour chescone foy in ban de V s., ha recovreir et havoir les diz banz si com est in la p*re*miere ordinance dou pain.[b]

Ed.: R.D., n^o 425.

[a] *Le titre semble être de la main de Pierre Cudrefin tandis que le texte est de celle de Pierre Nonans.*

[b] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vide.

[1] *Croix qui renvoie à l'ordonnance n^o 62, fol. 16v.*

[2] *Voir n^o 62.*

90. Ordre de copier dans ce livre tout ce qui intéresse la ville de Fribourg, statuts, ordonnances, sentences, promesses, etc.

[S. d.]

Est a savoir q*ue* li advoyé, cons*ed*, dus cent et totte la co*mmun*ité de F*ri*bor hont *fol. 25*
ordiné et estably q*ue* l'on esc*ri*e touz les statuz et ordinances in cest p*rese*nt livre, ausi touz les faitz q*ui* siront faiz cont*re* la ville de F*ri*bourg p*er* cuy et la man*er*e; it*em*, ceaux q*ui* hont p*ro*mis non faire cont*re* la ville; it*em*, ceaux qui sunt sentenciez et tott*es* aut*re*s chos*es* tochant le fait de la ville p*er* statut, p*er* ordinance, p*er* sentence, p*er* p*ro*messe ou aut*re*man*t*.[a]

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Ordnungen zu schryben. – *Dans la marge gauche, d'une autre main:* Nùt.

91. Défense de billonner la monnaie et d'en faire commerce.

1390 août 16. – [Fribourg]

Remenbrance que le XVI^{me} jour d'ogst, l'an mil CCCLXXXX li advoyé, cons*ed*, II^{c} et co*mmun*ité acordablema*n*t hont ordiné pour honour et n*ecces*sité de la ville de Fribor de tout jour mantenir la meliour et plus leaul monoe cursal rere lours et pour ce hont ordiné que aucon de lours ou p*er*tenant a lours ne byllioneit monoe p*er* luy ou p*er* aut*re* et ne soit *com*pagnyon de billioneours. Qui firoit le *con*t*ra*ire soit *con*de*m*pnez p*or* chescone foy in X lib. a la ville de F*ri*bourg et p*er* on an fur de la ville et deis t*er*menes, a seg*re* et recovreir p*er* le burg*er*meist*er* selon les eynons.

It*em*, q*ue* aucon ne fonde monoe in la pene dess*us* d*ic*te.

It*em*, q*ue* aucon ne portoit ne minoit monoe pour vend*re* fur de la ville et non achitoit ne vende monoe a moneours pour raporteir dedant Fribor p*er* s*er*ema*n*t in la pene dess*us* d*ic*te et ausi no*n* achitoit monoe d'aut*re* p*er*sone pour aporter ou amineir dedant Fribor, maisque teil monoe com il haura recehu de sa m*a*rchiandie sens agait sus la pene dess*us* d*ic*te.

Quicu*n*que saura le *contra*ire p*er* s*er*ema*n*t cil deis n*ost*res q*ui* l'aura vehu ou oy le doit 'faire' savoir ou burg*er*meist*er* in la pene dess*us* d*ic*te.[a]

Ed.: R.D., n^o 300. – N. Morard, Essai d'une histoire monétaire du canton de Fribourg, dans Monnaies de Fribourg, Fribourg, 1969, doc. 2, p. 125.

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main B:* Můntz.

92. a) Les Fribourgeois doivent accepter en paiement les ambrosines au cours de 10 d.

1390 novembre 3. – Fribourg

fol. 25v Remenbrance que le tier jour de novembr*e*, l'an mil CCCLXXXX, in la justise de Fribor, p*er* advoyé, cons*ed*, II^c^ et co*mmun*ité de Fribor acordablama*n*t ha esté ordiné et stabli pour la g*ra*nt neccessité de la ville et dou *com*mon de F*ri*bor que tuit li bourg*eis*, residenz et p*er*tena*n*t a la ville de Fribor et li gangnyours et justisables deis bourg*eis* et deis residenz de F*ri*bor, soent homes ou femes, dix ore en avant sunt tenuz prendre q*uan*t lour sira p*rese*nté pour achiteir denrees ou faire aut*re* payema*n*t la monoe de ambrosaynes, chescone ambrosayne pour X d. los. Et cil ou cele qui le refuseroit prendre si com p*er* desus pour chescon refust soit *con*de*m*pnez a n*ost*re ville in LX s. a recovreir p*er* le burg*er*meist*er* p*er* la man*er*e deis eynons.[a]

Ed.: R.D., n^o^ 301. – N. Morard, Essai d'une histoire monétaire du canton de Fribourg, dans Monnaies de Fribourg, Fribourg, 1969, doc. 3, p. 125.

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Das yeder solle die minz [?] ambrosines nemen.

92. b) Les amendes sont à partager équitablement entre le seigneur, la ville et le bourgmestre.

[1390 novembre 3. – Fribourg]

De ce est a savoir que deis banz qui siront faiz p*er* gangnyours ou justisables deis bourg*eis* ou h*ab*itanz de Fribor, q*ua*r la co*mmun*ité de Fribor desirre a chescon son droit est*re* gardez, et non port*eir* ou faire a aucon p*re*judice in son droit ou in sa justise ou segnyorie, la tierce p*ar*tie de teils banz doit est*re* ou segn*our* dou gangnyours ou justisable, la secunde p*ar*tie doit est*re* a la ville et li autre tierce p*ar*tie ou burg*er*meist*er*. Et cy p*rese*nt statut doit dureir jusque co*mm*unelma*n*t soit rapalez.[a]

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Teillung der bussen der landlutten.

93. Décision de construire une halle à Fribourg.

[1390 novembre 3. – Fribourg]

Item, ou jour, in l'an et si com p*er* desus ha esté ordiné l'on doit faire p*our* la ville une ale pour mett*re* et tenir m*a*rchiandies a Fribor int*re* l'espitaul et le pont de la

Chapele, sus le ryu de G*ra*binczales, bon*n*e et honoreble, byen fundee et cuv*er*te de tyole.[a]

Litt.: M. Strub, La ville de Fribourg, t. 1, p. 354.

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Anfang der erbuwùng des kouffhuß. – *Dans la marge gauche, main B:* Nota. *D'une autre main:* Nùt.

94. Les cours de l'or et de l'argent à Fribourg sont alignés sur ceux du pays de Vaud.

[1390]

Est a savoir q*ue* l'on ha ordiné jusq*ue* y soit rapalez de prendre et delivreir a F*ri*bor monoe d'or et d'argent pour le pris q*ue* ont la p*re*ndra co*mmun*elma*n*t in Waud sens awayt.[a]

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Můntz.

95. Quittance de Hensli Zùbellon, sautier de Fribourg, en faveur de la ville moyennant 60 s. pour dommages causés.

1390 novembre 10. – S. l.

Hensli Zùbellon de **** ore sout*ier* de F*ri*bor, p*ro*met p*er* son s*er*emant p*er* sa bon*n*e volunté estre p*er*petuelma*n*t fiable a la ville de F*ri*bourg et a touz ceaux de la d*ic*te ville et qu'y p*er*tenent et no*n* faire le *con*t*ra*ire sens agait. *fol. 26*

It*em*, quite p*er*petuelma*n*t pour luy et pour ses hoirs l'avoyé, cons*ed* et co*mmun*ité de Fribourg et touz ceaux q*ui* lour p*er*tena*n*t sus tottes demandes, missions, p*er*de et pene et aut*re*s questions jusque ou jour cy desoz esc*ri*pt pour LX s. laus. qu'il en ha recehu p*er* la main P*er*rod Morsel, borseir de Fribor; p*ro*met p*er* son s*er*ema*n*t et p*er* oblig*acion* de ses byens qu'il ne fira le *contra*ire p*er* luy ou p*er* aut*re*. Don*ey* vellie de feste S*aint* Ma*r*tin, l'an M CCCLXXXX^e.

P[*ierre*] No[*nans*][a]

Ed.: R.D., n^o 302.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Urfech. – *Dans la marge gauche, d'une autre main:* Nùt.

96. Contrat pour trois ans entre la ville de Fribourg et Peterman de Guin, fabricant d'arbalètes, bourgeois de Fribourg, au sujet de la fourniture des armes à feu et de trait.

1391 novembre 13. – [Fribourg]

Remenbrance que ou XIII^me^ jour de novembre, l'an mil CCCLXXXXI, in la presence de monsseignour Johan de Wippens, chevaleir, advoyé de Fribourg, dou consed et deis II^c^ de Fribourg, ou son de la cloche convoquez insemble, Peterman de Duens, arbelesteir, bourgeis de Fribourg, ha promis per son seremant fait a main levee servir in byen et in foy a la ville et a la communité de Fribourg per l'espace de III anz, li quels doevent commencier in la feste de sainte Walpurg virgine ou premier jour dou moys de may prochenemant venant, c'est a savoir deis canons, deis puvres et deis espingales et governer engeins si besoin estoit et ordineir les trait sens agait per tout ont il verroit que besoin siroit et totes foy que ont li commanderoit in temps de guerre, fust advoyé, ses lueftenant ou autre certain message de ville sus ce tramis. Et pour son bon servis et salaire de pension li doit doneir la ville pour chescon an VIII lib. laus.: pour le premier an ont li doit delivreir VIII lib. incontenant; pour les II secund anz ont li doit payer per tempores.

Item, ha promis li dit Peterman, se li ville havoit besoin de luy, qu'il servira per III anz aprés cestours III anz de que li convenance est dessus faite pour le pris de VIII lib. laus. pour chescon an, per teil condicion se li ville vout havoir son servis pour les III anz seganz, la ville le doit faire savoir ou dit Peterman per on quar de an devant.

Item, est pallé que, ou cas que li dit Peterman fira jornee intiere, que ont li doit doneir pour sa jornee III s. laus. Et se il mett autres ovreirs ou manovreirs, la ville est tenue de payer lours jornees; deis warbes que li dit Peterman firoit, ont ne li doit ryen doneir.[a]

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Armbroser.

97. Ordonnance sur les cas atraits.

1391 décembre 17. – Fribourg, justice

fol. 26v [a–]Pour les cas atrayt[–a]

Nos ly advoyé, consed et II^c^ de Fribourg in Öchland, ou son de la cloche amassez insemble, fasons savoir a touz, cum nostri predecessours heussient fait statuz et ordinances per letres sus le fait deis cas reservaz, que l'on apele communelmant cas atrez, ordinez et mis a desterminer aprés chescone deis quatre tempores de

l'an si com est acustumez a Fribourg et cele l*ett*re no*us* ne puons t*ro*veir, nous li advoyé, cons*ed* et ly II^c^ dessus diz, desirranz tenir et seg*re* les bon*n*es ordina*n*ces faites p*er* n*ost*res p*re*decessours pour mantenir bon droit, rayson et bon*n*e justise in n*ost*re ville de Fribourg pour le p*ro*fit, honour et ne*cc*e*ss*ité de no*us* et de totte n*ost*re co*mmun*ité de Fribourg, havo*n*s fait acordablema*n*t et fasons pour no*us* et pour n*ost*res successours les statuz et les ordinances cy ap*r*és esc*ri*ptes:

p*re*miereman*t*, q*ue* q*ue*lcunq*ue* de n*ost*ron .. consed ou quel siroit *com*mandé ou vespre devant de venir l'endemain in la justise[b] pour les cas atrez et cil ne venoit ou n'estoit in la justise, in*con*tena*n*t q*uan*t ont hauroit sac*ri*e la g*ra*nt messe in l'egliese de Saint Nycholay ou jour q*ue* ont ly hauroit *com*mandé venir pour cel fait, cil siroit et doit est*re* pour chescone faute in la pene de X s. los. sens m*a*rcy.

Item, li quel dou dit cons*ed* qui esmorait les aut*re*s de sallir fur ou soudrait fur dou luef ont li dit cons*ed* siroit pour tenir justise deis cas at*re*z ainces q*ue* li reloge heust firu XII cops pour miedis de cel jour, cil siroit *con*da*m*pnez pour chescone foy in XX s. laus. sens m*a*rcy, exceptee eis diz statuz excusac*i*on raysonable a l'esgard deis aut*re*s dou dit cons*ed* ou de la plus g*ra*nt p*ar*tie.

Et est a savoir q*ue* tottes foy q*ue* n*ost*ri advoyé en requerra n*ost*ron burg*er*meist*er*, in*con*tena*n*t li burg*er*meist*er* doit gagier celuy dou cons*ed* pour le quel il sira requis de teil ban com il devra selon les ordina*n*ces dess*us* esc*ri*ptes et rendre compte si com deis eynons.

Cest p*rese*nt statut et ordinance no*us* volons dureir p*er*petuelma*n*t jusq*ue* p*er* no*us* il soit acordablema*n*t rapallez. In tesmognyage deis statuz et ordina*n*ces devant esc*ri*pt no*us* li advoyé, cons*ed* et II^c^ de F*ri*bourg dess*us* diz le seel de n*ost*re co*mmun*ité de Fribourg havons fait mettre in pendant a cest p*rese*nt esc*ri*pt. Done*y* in la justise dou dit Fribourg, le XVII^me^ jour dou moys de decembr*e*, l'an de g*ra*ce corant p*er* mil CCCIIII^xx^ et uncze. Datum p*er* coppiam a l*itte*ra p*er*gameni sigillata. P[*ierre*] No[*nans*].[c]

Ed.: R.D., n^o^ 306.

[a–a] *Titre d'une encre plus noire que celle du texte et peut-être de la main de Pierre Cudrefin.*
[b] l'endemain: *exponctué.*
[c] *Acte cancellé. – Au-dessus de l'acte, dans le coin gauche, d'une autre main:* Dis ist umb cas atreyt. – *A la fin de l'acte, d'une main moderne:* Le dim[*enche*] 3^e^ de l'avent.

98. Les bannerets doivent inspecter les maisons de Fribourg avec deux ou trois membres du Conseil ou des Soixante pour éviter les incendies.

1392 août 16. – [Fribourg], justice

Ou XVI^me^ jour dou moys d'ogst, l'an mil CCCLXXXXII, in la justise, p*er* l'avoyé, le cons*ed*, LX et II^c^ est ordiné q*ue* chesque band*er*és doit prendre II ou *fol. 27*

III awecque luy de cons*ed* ou de LX pour aleir regardeir in sa p*ar*tie l'estat deis hostaul et faire osteir et maysoneir dedant les hostaul et deviron ce q*ue* bon lour semblera et p*ro*fetable pour 'la ville' et lour pount *com*mandeir de hosteir ou de faire dedant le t*er*mine q*ue* bon lour semblera. Et li q*ue*l non ost*er*a pallie, bos ou chinewiles 'et tout' in*con*tena*n*t qui li sira *com*mandé dedant l'o*u*re qui li sira donee p*er* la man*er*e q*ue* ont li haura *com*mandey, cil est chescone foy pour III s.

It*em*, cil qui ne firoit parey de t*er*re ou teil maysonema*n*t com a luy siroit *com*mandé dedant le t*er*mine q*ue* ont li hauroit assigné, cil est, passé le t*er*mine, p*er* chescone simainne sega*n*t, pour XX s.

It*em*, cil de cons*ed* ou de LX qui refiseroit d'aleir awecq*ue* le band*er*és est pour chescone foy p*our* V s. Et sunt a c*rei*re de lour raport ly band*er*és, li burg*er*meist*er* p*er* le raport dou band*er*és, li q*ue*l burg*er*meist*er* doit recovreir ces banz si com les eynons, deis q*ue*ls banz hoit li ville le tier, li band*er*és le tier et li burg*er*meist*er* l'aut*re* tier.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 27, n^o 98. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 18v. – B^3: AEF, Affaires de la ville, A 208, et A 594 (livre du banneret). – B^4: AEF, Législation et variétés 21, fol. 13 (résumé).

Ed.: R.D., n^o 307.

[a] *Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Von wegen der furs notten. – *Dans le coin gauche du folio, d'une autre main:* Dis ist umb dz fùr ze beschȫwen. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vide. f. f. B.

99. Interdiction de construire ou de tailler la pierre sur les pâturages de la ville.

1392 octobre 22. – [Fribourg]

Remenbrance que [*le*] XXII jour de octo*u*vre, l'an mil CCCLXXXXII, ha esté ordiney p*er* l'avoyé, cons*ed*, LX et II^c que q*ue*lcunq*ue* dix orev*a*nt maysonera sus le pasquier et ou assett*er*a g*re*neir sus le pasquier ou aut*re* edifice et q*ue*lcunq*ue* p*er*reir ou maczon ou aut*re* p*er*sone talliera pierre ou prendra dou pasquier de villa sens le *con*gié et volunté deis band*er*és siroit pour chescone foy, cil qui maysone*r*a ou mett*ré* g*re*neirs sens *con*gié est pour XX s. laus., cil qui tallieroit ou prendroit pierre, si com dessus, chescone foy pour X s., a recovreir p*er* lu burg*er*meist*er* si com les eynons. Et doit osteir lu maysonema*n*t et ost*eir* g*re*n*eir* dedan*t* VIII jour ap*r*és ce q*ue* on li *com*mand*er*a et li p*er*reir doit cessar de ovreir in*con*tena*n*t q*uan*t ont ly *com*mand*er*a. [a–]A recov*rei*r p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*ma ou p*er* notesce.[–a]

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 27, n^o 99. – B[2]: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 49. – B[3]: AEF, Législation et variétés 21, fol. 17v (résumé).

Ed.: R.D., n^o 310.

[a–a] *Addition à la fin de l'acte, d'une autre main. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Almend ordnung. Steinbruch. – *D'une autre main:* Dis ist von der almend und von den můleren. – *Dans la marge gauche:* Vide. a. f. f. B.

100. Noms des personnes élues pour les travaux.

[S. d.]

Esliez pour faire murar.

Eys Hospitaul:
P*er*rod Morsel
Jo. Cordeir.

Ou Bor:
Hensli Velga ly ainnez
et Heintzi W*ir*tzo.

En l'Ogy:
Hensli de Sŏftingen
et Jeckil de Alt*er*swile.[a]

[a] *Le texte est disposé sur trois colonnes. – Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Bùw ordnung.

101. Peines encourues par ceux qui ne viennent pas aux assemblées auxquelles ils sont convoqués.

1392 décembre 15. – [Fribourg], justice

Remenbrance q*ue* ou XV^me jour de decembr*e*, l'an mil CCCLXXXXII, .. p*er* *fol. 27v*
l'avoyé, cons*ed*, LX et II^c est heu ordiney co*mmun*elma*n*t in la justise q*ue* cons*ed*, LX et II^c sunt tenuz venir in luef v*er* le cons*ed* toteffoy q*ue* a lour sira *com*mandey ou que il horront son*eir* pour le cons*ed*. Cil dou cons*ed* qui n'y vindroit est pour V sols laus., a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* sens m*a*rcy; cil deis LX et deis II^c chescon est pour II s. laus., chescon band*er*et[a] recovreit in sa p*ar*tie,

excepté excusation raysonable et incontenant doevent gagier per le soutier ou per tut de la justise.[b]

Ed.: R.D., n^o 311.

[a] *Corrigé de* banderés.
[b] *Cancellé. – Dans la marge gauche, d'une autre main:* Nùt.

102. Répartition du Conseil et des Soixante en trois groupes. Ordonnance pour rendre la justice et se rendre en députation.

[1392 décembre 15. – Fribourg]

Item, est a savoir que ly advoyé, li consed, li LX et li II^c de Fribourg hont ordiney acordablemant ou jour et in l'an que dessus et promis tenir perpetuelmant la ordinance dessus dicte et les ordinances cy aprés escriptes jusque per lour soent acordablemant rapalees:

[1] premieremant, pour tenir les jornees deis marches et pour tenir justise ont doit partir per moys in tres parties le consed et les sexante per la manere qu'est contenuz in l'escript de cel fait qu'est in la justise. Ly moys sunt party in trois per ceste manere: jueneir, avril, sesson et octouvre pour une partie; fevreir, may, ogst et novembre pour l'autre partie; mars, semoraul, septembre et decembre pour la tierce partie. In chescone partie doit on mettre lo tier dou consed et le tier deis LX pour tenir les jornees deis marches et in chescone partie, awecque le dit consed a tenir justise, pour estre present et pour apprendre IIII esliez deis diz LX.

[2] Et chescon de ceaux dou dit consed est pour chesconne faute in la pene de V s. los., les quels doevent havoir pour despendre ly autres dou consed qui siront heu a jornee ou qui hauront tenu justise pour cel jour sens awayt. Ce doit recovreir ly burgermeister per son seremant sens marcy totes foy que a luy vindra a notesce et delivreir eis autres dou consed si com dessus.[a]

[3] Ausimant, chescon deis LX est pour chescone faute pour II s. los. a despendre per les autres deis LX qui hauront fait lour devoir si com dessus. Et ce doevent recovreir ly banderés chescon in sa partie et delivreir si com dessus.

[4] Et cil quil ne porroit chevauchier eis journees ou estre pour tenir justise sens awayt pout mettre et havoir in son luef, c'est a savoir on dou consed on autre dou consed et cil deis LX on autre deis LX selon ce qui sunt ordinez per dessus.[b]

[5] Item, quelcunque de consed, de LX ou de II^c fermeroit ou firoit fermeir ses huys ou turberoit celuy qui voudroit gageir, cil dou consed est pour X s. chescone foy[c] et en doit rendre compte li burgermeister si com deis eynons, cil de LX ou deis II^c chescon pour V s. Et est a croere cil qui sira tramis pour gageir, burgermeister, banderés et soutier chescon per soy.[d] /

fol. 28 [6] Item, est ordiney ou dit XV^me jour de decembre, l'an que dessus, que chescon dou consed de Fribourg, dix ore in avant tanque communelmant soit

rapalé, doit havoir de aven*t*age p*e r* an le unguelt de t*ro*is chevalaz de vin, excepté l'avoyé, lo burg*er*meist*er*, lo maist*re* de l'espitaul, lo borseir, l'ungueltarre.[e]

P*our* eslierre lo *con*sel p*our* tenir justise et p*our* alleir eis m*a*rche[*s*]

[7] Et pour ce que ou[f] chescon an ont esliet cons*ed* et LX si com est acustumey, est ordiney ou jour et in l'an q*ue* dessus que ly band*er*és et awecque lour II ou III de chescone p*ar*tie doevent chescon an in*con*tenan*t* la p*re*miere syman*ne* ap*r*és la Saint Johan[1] ordineir le cons*ed* et les LX p*er* les moys si com dessus in t*ro*is p*ar*ties pour tenir les jornees eis m*a*rches et pour tenir la justise pour l'an segant p*er* on esc*ri*pt que ont mette in la justise pour cel fait, si com est devant ordiney.[g]

Ed.: R.D., n^o 311.

[a] *Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Grichts teillung in 3.
[b] *Au-dessus du paragraphe, main de F. Gurnel:* Tagleistungen. – *Dans la marge gauche, de la main de J. Daguet, numéro* 103 *biffé.*
[c] *Suivi de* cil *biffé.*
[d] *Au-dessus du paragraphe, main de F. Gurnel:* Pfender weren. – *Dans la marge gauche, de la main de J. Daguet, numéro* 104 *biffé.*
[e] *Au-dessus du paragraphe, main de F. Gurnel:* Umbgelt. – *Dans la marge gauche, d'une autre main:* Nùt.
[f] on: *original.*
[g] *Cancellé. – Au-dessus du dernier paragraphe, main de F. Gurnel:* Gricht.

[1] *Fêtée le 24 juin.*

103. Le maître de la grande confrérie doit donner chaque année à chacun des malades de Bourguillon huit coupes de blé.

1392 décembre 22. – [Fribourg]

Est ordiney XXII jour de decembr*e*, l'an mil CCCLXXXXII^o^ q*ue* ly maist*re* de n*ost*re g*ra*nt confr*ar*y doit delivreir pour chescon deis malades de Burguillyon deviron la S*aint* Michiel[1] VIII coppes de froment a la misure ro*ma*ne de Fribourg chescon an p*er*petuelma*n*t, tant q*ue* soit rapaley co*mmun*elma*n*t.[a]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 28, n^o 103. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 43.

Ed.: R.D., n^o 312.

[a] *Cancellé.*

[1] *Fêtée le 29 septembre.*

104. Statut du résident de Fribourg.

[1392 décembre 22. – Fribourg]

It*em*, quelcu*n*q*ue* demo*u*re paysiblema*n*t dedant la ville de F*ri*bourg si com li mur sunt *com*menciez et t*er*rauz fur de la pourte de Murat jusq*ue* eis t*er*rauz v*er* le pont Dannamary, eis Places devant l'egliese de Saint Johan out*re* le pont v*er* le Bisenb*er*g, si com in la ancyanne ville de F*ri*bourg, c'est a savoir p*er* on an et on on jour [!], cil est tenuz p*or* resident;

it*em*, cil qui est acovent a maist*re* sens agayt p*er* un an, il est tenuz p*or* resident;

it*em*, cil qui ha loyé hostaul dedant F*ri*bourg p*er* on an et il y demo*u*re, il est tenuz p*or* resident. Et doeve*n*t eynons et aut*re*s ordinances si com cil qui demo*u*rent in la ancyanne ville, excepté a chescon sa segnyorie acustumee.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 28, n^o 104. – B^2: AEF, Législation et variétés 1 b, p. 94–95. – B^3: BM Rouen, Ms Montbret 309, fol. 27. – B^4: BCUF, Ms 139, p. 109.

Ed.: R.D., n^o 312.

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, d'une autre main:* Wer jar und tag im [!] der stat seshaft ist *(Note répétée dans la marge gauche). Main de F. Gurnel:* Insitzung der frembden jar und tag.

[104 bis]. Peine encourue par ceux qui empêchent le sautier de saisir les gages.

[1392 décembre 22. – Fribourg]

It*em*, q*ue*lcunq*ue* vye ou sout*ier* les gages ou refuse et t*ur*be qu'il ne pout bo*n*nema*n*t havoir les gages sens agayt, cil est p*or* chescone foy pour LX s. a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er*, si com les eynons, q*uan*t li sout*ier* est *tra*mis p*er* l'avoyé ou p*er* son lu*e*ften*ant*.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 28, n^o [104 bis]. – B^2: AEF, Législation et variétés 1 b, p. 95. – B^3: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 43. – B^4: AEF, Législation et variétés 21, fol. 14v (résumé). – B^5: BM Rouen, Ms Montbret 309, fol. 27. – B^6: BCUF, Ms 139, p. 109–110.

Ed.: R.D., n^o 312.

[a] *Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Pfender versagen. – *Dans la marge gauche, d'une autre main:* Wer phender wert dem weibel. – *Dans la marge droite:* Vide *biffé*. f. f. – *Dans le bas du folio, dans le coin gauche, dessin d'une main à l'index pointé.*

105. Ordonnance pour les bouchers.

1393 avril. – [Fribourg], justice

Pour le masel *fol. 28v*

Est ordiney ou moys d'avril, l'an mil CCCLXXXXIII, in la justise,

[1] q*ue* nyon, soit masaleir, vaulet ou aut*re* p*er*sone qui sagnyera beste, soit ou masel ou aut*re* p*ar*t in la charrery, ne doit[a] laissié cheoir lo sanc a t*er*ra. Cil qui fait le *contra*ire est p*or* chescone foy sens m*a*rcy pour XII d.

[2] It*em*, que nyon ne gittoit pances ne buels a t*er*re soit ou masel ou aut*re* p*ar*t ou rin et non doit laissier sus son [*banc*] aucon masaleir nulles pances ne nyons buels. Et cil qui in aucone de cest chos*es* firoit le *contra*ire est por chescone foy p*our* XII d.

[3] It*em*, q*ue*lcunques dix l'o*u*re de la messe matin*er*e jusque a l'o*u*re q*ue* l'on sonne les Ave M*aria* escorch*er*é ou mete*n*t ou in la charrere publau dou masel, est p*or* chescone foy pour XII d. Chescon pout escorchier d*er*rier son banc sens awayt.

[4] It*em*, q*ue*lcunques fendroit beste ou pendroit chers ou rastaleir de son banc, deva*n*t cil doit est*re* p*or* chescone pour XII d.

Ces ordinances dou masel doeve*n*t dureir p*er* on an intier et ap*r*és jusq*ue* eles soent rapalees.

De cest banz sunt li mo*e*tié a la ville et ly aut*re* moetié eis masaleirs. Yannili Pittier le doit porveoir et recovreir p*er* cest an p*er* son s*er*emant.[b]

[a] ne doit *répété*.

[b] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte:* Li aut*re* l*ett*re deis masaleirs est in l'autre p*ar*tie de cy livre. – *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Metzger ordnung.

106. Chacun, homme ou femme, doit pouvoir montrer sa cuirasse au banneret.

1393 juin 1er. – Fribourg, justice

Est ordiney in la justise de Fribourg, ou p*re*mier jour de semoraul, l'an MCCCLXXXXIII, q*ue* q*ue*lcunq*ue* non haura son harnés p*er* ent*ier* si com a luy est ordiney, soit hom*m*e ou fem*m*e, et q*ue* il le puisse mo*n*st*rei*r si com p*ar*tient eis band*er*és dedant XV jours p*ro*ch*ains*, cil est p*our* la faute de son harnés, passez les diz XV jours, p*our* X s.

It*em*, pour chescon VIII jours ap*r*és cele q*ui*nzainne p*our* X s. tant que il hoit monst*re*it a son band*er*és son harnés si com p*ar*tient. Ceaux banz doeve*n*t recovreir ly band*er*és p*er* lours s*er*ema*n*tz chescon in sa p*ar*tie et rendre compte. Ly moetié deis diz banz est a la ville, ly aut*re* moetié eis band*er*és.[a]

No*ta*: Jo. de P*ra*roma*n*t, Ja[*quet*] Barg[*uyn*], Jo[*hannot*] B*er*chi *com*mis p*our* achitar l'ostaul ou Gauch et taxar chescon, etc.

Ed.: R.D., n^o 315.

[a] *Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Harnisch.

107. Peine encourue par quiconque injurie quelqu'un inscrit dans le livre noir.

[1393 juin 1^er. – Fribourg]

fol. 29 Est ordiney ausi q*ue* chescon qui dit a celuy qu'est ou livre noir[1] p*er*jur ou aut*re* villanie, doit est*re* pour teil ban et eynong com il devroit est*re* pour on aut*re* semblable qu'il n'est*ro*it ou livre neoir.[a]

Ed.: R.D., n^o 315.

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Einu[n]g bussen.

[1] *Sur le livre noir dont se trouve ici la plus ancienne mention, voir P. J. Gyger, L'épée et la corde. Criminalité et justice à Fribourg (1475–1505), Lausanne, 1998 (Cahiers lausannois d'histoire médiévale, 22).*

108. On ne doit ni entrer ni sortir de Fribourg ailleurs que par les portes.

1393 août 24. – [Fribourg], justice

[*Le*] XXIIII jour de ogst, l'an mil CCCLXXXXIII, in la justise p*er* l'avoyé, le cons*ed*, LX^te^ et II^C^ est ordiney et fu c*ri*ez q*ue* q*ue*lcunq*ue* dix ore avant, a dureir p*er*petuelma*n*t, int*re*ra dedant la ville de F*ri*bourg ou soud*ra* fur de la ville de Fribourg, soit de jour ou de nuyt, p*er* aut*re* lu*e*f ou p*er* aut*re* part q*ue* p*er* les portes que ont f*er*me, cil qui le fira, soit home ou fem*m*e, doit est*re* in*con*tena*n*t destenuz et est *con*da*m*pnez in corps et in havoir a la m*ar*cy deis bourg*eis*.[a]

P*er*petuelma*n*t duroit.

Ed.: R.D., n^o 316.

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* In statt thoren ußgen. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat. *D'une autre main:* Dz nieman sol anderswa us gan den ze den rechten toren.

109. On ne doit pas pêcher la nuit dans la Sarine.

[1393 août 24. – Fribourg]

It*em*, q*ue* dix ore in avant ont ne peschoit de nuyt in la Sarone dix le gor a la Torchi jusq*ue* a la claust*re* et egliese deis do*n*nes de la Mayg*ro*ge ne deviron cele claust*re*. Qui firoit le *contra*ire est chescone foy pour LX s. a recovreir p*er* le burg*er*meist*er*.[a]

Ed.: R.D., n^o 316.

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Inerhalb der stat nit zù fischen. Fischordnung. – *Dans la marge gauche:* Nùt.

110. Délimitation du périmètre où s'applique l'interdiction d'entrer et de sortir la nuit.

[1393 août 24. – Fribourg]

It*em*, q*ue* dix la Linda *com*mence*n*t a la fin dou jordy eis lomb*a*rs jusq*ue* a l'ostaul eis religious d'Autarive ou Bor d*er*ras l'egliese de S*aint* Nycholay nyon non int*re*it ne sallie dix l'o*u*re deis Ave M*aria* jusq*ue* ou soleil levant. Cil q*ui* firoit le *contra*ire, cil cuy li hostel et cuy li poss*ess*ion est ou cil q*ui* y demo*u*re est pour chescone foy p*our* LX s. et p*er* on moys fur de n*ost*re ville et deis t*er*mines, a recovreir et seg*re* p*er* le burg*er*meist*er* si com deis eynons.[a]

Ed.: R.D., n^o 316.

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'ordonnance, main de F. Gurnel:* Fursag der gassen hinder S. Niclas kirch. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

111. La ville de Fribourg ne cautionnera plus personne.

1396 novembre. – Fribourg

Pour non fiancier deffurs p*er* la ville

Nos ly advoyé, consel et co*mmun*iteiz de Fribor, LX, II[c] amasseiz ensemble p*er* magniere dehue faczons savoir a tout que nos p*er* bone delib*er*acion heue, consid*er*ent lo domage et peril qui porroent sordre ou temps a venir por les fiancemant, depdes ou traites q*ue* li ville feroit por autrui, willient et desirrent a cellour

porveir de remeide co*n*veniable, por cen avons ordeneiz et promis solempnelmant p*er* seremant doneiz a main levees et p*er*petuelmant a gardeir sain corrumpre q*ue* nos dix or in avant jamaix ne nos obligerons ne fiancerons et ne farons traite por segniours ne por autrui, de q*ue*l estat qui soit, ne por dames, estrangiez ou priveiz, a la proyre de cui que ce soit. Et cont*re* ceste ordenance nos ne ferons in aucone magniere. Doneiz ou moix de novembre, l'ant corent mil CCCLXXXXVI.[a]

P[*ierre*] Cudrifin. *(Signet)*

B[1]*: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 29, n*o *111. – B*[2]*: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 51.*

*Ed.: R.D., n*o *318.*

[a] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Statt niemandt verburgen. – *Dans la marge droite, main de 1466:* Vide. f. f.

112. Celui qui est élu à un office de la ville de Fribourg ne peut refuser de l'exercer.

1396 juin 24. – [Fribourg]

fol. 29v Pour reffuseir les offices

Nos ly advoyé, consel et co*mmun*iteiz de Fribor convoqueiz ensemble per magniere dehue faczons savoir a tot que nos, por eschewir pluisours escandeles qui porroent sordre in n*ost*re ville por lo fait dou refus de n*ost*res offices, avons ordeneiz acordablemant ense*m*ble que li quel qui dix or in avant sera eslit in aucons office de n*ost*re ville et co*mmun*iteiz et tel eslit cellui office refusait de ex*er*cir et de recevre outres cen qui seroit requis p*er* l'avoyé 'ou so*n* g*ro*southier' p*er* magniere dehue, tel refusant 'soit advoyé ou autre' et non obedissant doit incontinant jur*eir* p*er* X antz furs de la ville et deis t*er*menes et de non jamaix intreir in la ville ne eis t*er*mes jusque il ayt payez C lib. los. in la main dou burg*er*meist*er*. Et ceste ordenance nos p*ro*metto*n*s d'attenir jusque a tant que elles soyent concordablemant revoquees. Doneiz lo jor Saint Johant Baptiste, l'ant corent mil CCCLXXXXVI.[a]

B[1]*: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 29v, n*o *112. – B*[2]*: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 53. – B*[3]*: AEF, Législation et variétés 21, fol. 18 (résumé).*

*Ed.: R.D., n*o *319.*

[a] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Ampter versagen. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* In communi. f. f.

113. Les bourgeois et les résidents de Fribourg qui accordent des prêts et des gages hors de la seigneurie de Fribourg le font à leur risque.

1400 (n. st.) janvier 15. – Fribourg, grande justice

Por prest deffurs de la ville

Nos ly advoyé, consell, LX, II[c] et co*mmun*iteiz de Fribor amasseiz ensemble p*er* magniere dehue, faczons savoir a tot que nos p*er* bone delib*er*acion intre nos heue, consid*er*ant lo peril et les charges qui se porroent sordre ou temps a venir por les prest et fiancemant qui se font p*er* un chescon jors p*er* les n*ost*res furs de n*ost*re segniorie eis et por les segniours et aut*re*s n*ost*res visins dou pays, avons acordablemant ordeneiz que li quel qui soit deis n*ost*res, soit borgeis ou residant, qui dix or in avant prestera argent, finances ou autres choses et ferait fiance ou traite a aucons segniours ou dames ou a autre p*er*sone furs de n*ost*re ville et segniorie, q*ue* cil qui fera cellui prest ou fiancemant lo facze a son peril quar li ville ne nos[a] in devons mescleir ne aydier a recovreir ne a trayre in nulle magniere et riens n'en volons avoir a faire ne p*er* gajemant ne p*er* autre magniere dont n*ost*re ville et co*mmun*iteiz poust avoir charge. Et p*ro*metton*s* ceste ordenance de tenir f*er*memant jusque a tant que elle p*er* nos fust co*mmun*elmant revoquee. Donee et faite in n*ost*re grant justise de Fribor, lo XV jor dou moix de juanier, l'ant corent mil CCCLXXXXIX.

P[*ierre*] Cudrifin[b]. *(Signet)*

B[1]*: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 29v, n*o *113. – B*[2]*: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 51.*

*Ed.: R.D., n*o *340.*

[a] ne nos *répété*.

[b] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Tax nùt ußlichen. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* [In] communi. f. f.

114. Extension de la ville de Fribourg.

1392 (n. st.) mars 24. – Fribourg, justice

[*Le*] XXIIII jour de m*a*rt, l'an mil CCCLXXXXI, li quel 'jor' fu vellie de l'A*n*- *fol. 30*
nu*nciacion* de N*ost*re Dame, ha esté ordiné in la justise de Fribourg f*er*mema*n*t et a g*ra*nt cons*ed* et bo*n*ne delib*er*ac*i*on q*ue* dix le dit jour in avant a dureir p*er*petuelma*n*t tuit cil soent homes ou fe*mm*es qui siront ou demorere*n*t ou hauront lour residence eis places p*ar*tant dix les ancyans mur de la ville jusq*ue* eis t*er*rauz deis d*ic*tes places tochenz les g*ra*nz places, tiranz a la tor reonda ou chavon deis estans et ausi jusq*ue* eis II estans;

it*em*, dedant le luef et la p*er*tenance qui est int*re* la porte appalee porte de Murat et la porte et lo t*er*raud dou pont Donnamary p*ar*tant deczay v*er* de la ville de F*ri*bourg, si com li dit t*er*raud *com*mence in la roche ont ly aygue dou ryu dou dit t*er*raud chief avaul v*er* la Sarone, en vironen*t* p*er* cel t*er*raud dix le pont Donnamary jusq*ue* ou t*er*raud p*ré*s de la g*ra*ngi Girard Turinb*er*t de G*ru*yere et dix enq*ui* jusq*ue* a l'ancyan t*er*raud v*er* la d*ic*te porte de Murat, dessus tochant lo p*ra* de l'Espitaul q*u'e*st d*er*ras le p*re*mier estans div*er* l'ancyanne ville;

it*em*, ausi cil demoreront ou siront in la planche de Saint Johan ou sus Montorge, in q*ue*l luef q*ue* ce soit, dix l'Ogy, dix lo Bor, dix la No*u*ve Ville jusq*ue* au t*er*raud deis portes dou Bisenb*er*g et de la p*ar*t de la claustre, egliese et p*er*tinences deis do*n*nes jusq*ue* a l'aygue de la Sarone hont et doevent havoir dix ore in ava*n*t tottes f*ra*nchises, favour et aytaire de la ville de F*ri*bourg et sunt subgez a tottes ordinances, statuz et eynons come cil qui sunt residenz in la ancya*n*ne ville de F*ri*bourg ou Bor ou aut*re* p*ar*t, sens excusat*i*on ou except*i*on q*ue*le q*ue* ce soit, excepté a ceaux qui ancya*n*nema*n*t hont segnyorie in aucons deis diz luefs soent hostaul, g*ra*nges, c*ur*tiz, chesauz, g*er*diz, p*raz* ou aut*re* poss*ess*ion, cil doeve*n*t havoir lour segnyorie acustumee, cost de debtes, covena*n*ces et banz ancyans.[a]

Ed.: R.D., n° *309.*

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel:* Die uff Plan, uff der Maten und Ouv zùr stat geschlagen in glych fryheitt. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

115. Statut du bourgeois de Fribourg résidant hors de la ville.

[1392 (n. st.) mars 24. – Fribourg]

Révoqué en 1394 mai 12.

I*tem*, quelcu*nque* bourg*eis* de F*ri*bourg, resident ou dest*ro*it ou in la segnyorie de Fribourg, ha mayson de p*ar*t luy meisme dedant n*ost*re ville, la q*ue*l mayson soit muree ou ydonee, cil pout est*re* bourg*eis* dedant et doit est*re* bourg*eis* dedant se il le requiert a l'avoyé et eis bourg*eis* et dix la req*ue*ste il doit payer et havoir in son hostel dedant F*ri*bor tottes chos*es* in armeures pour waittes et pour aut*re*s affaire de ville in tout et p*er* tout si com on aut*re* bourg*eis* reside*n*t dedant n*ost*re ville a son affirant et sens awayt. Ou jour et in l'an q*ue* dessus.[a]

'Ly ordinaice[b] deis bourg*eis* residenz fur de la ville est rapalee et a*n*nullee ou XII^me^ jour de may, l'an mil CCCLXXXXIIII.'

Ed.: R.D., n° *309 (sans la révocation).*

[a] *Ce paragraphe est cancellé avec dans la marge gauche la note suivante:* Cancellatum ex precepto P[etermandi] Velga advocati facto in judicio.

[b] *Lire* ordinance.

116. Mesures prises pour le pavage des rues de Fribourg.

1394 (n. st.) mars 22. – Fribourg, justice

Pour lo paviema*n*t *fol. 30v*

Remenbrance que ou XXII jour de m*a*rt, l'an mil CCCLXXXXIII, in la justise de Fribourg, p*er* l'avoyé, cons*ed* et LX ha esté statut et ordiné sus le fait dou pavyemant fermema*n*t a tenir qui se devra faire p*er*tout dedant ou p*er*myed la ville de Fribourg, ont q*ue* ce soit, que chescon cuy sira *com*mandé, de quel *con*dicion qu'il soit, doit porveoir les pierres et chillyoz neccessaires pour pavyar devant, d*er*rier ou decostés son hostel, curtil, g*er*dil, chesaul ou aut*re* place et descombreir la t*er*re et app*ar*ellier la place covenablema*n*t a sa mission p*er* ma-n*er*e q*ue* enqui ont puisse pavyar selon q*ue* a chescon sira *com*mandé p*er* le soutier. Et se p*er* faute de pierres et chillyoz ou de descombreir la place *com*mandee a descombreir, ly pavyarre, sies *com*pagnyons ou ovreirs coventoent reposeir et ne pooent enqui ovreir, cil p*er* la cuy faute ce siroit p*er* pierres, p*er* chillyoz ou p*er* descombreir, totes foiz et touz les jours q*ue* ce siroit pour sa faute, doit payer p*er* ent*ier* les jornees dou pavyarre, de ses *com*pagnyons et de lours ovreirs et manovreirs et doit ausi est*re*, pour chescon jour qu'il haura fait faute, pour la pene de III s. laus. sens m*a*rcy. Ly burg*er*meist*er* doit in*con*tena*n*t, q*uan*t il le haura intendu, sens attende gag*ier* pour payer les journees et recovreir le ban. Ce voule*n*t dureir p*er*petuelma*n*t jusq*ue* co*mmun*elma*n*t soit rapaley.[a]

Litt.: M. Strub, La ville de Fribourg, t. 1, p. 54.

[a] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Stattbsetzi. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

117. Ordonnance relative aux dédommagements ou indemnités à payer aux inspecteurs des bâtiments délégués par les autorités municipales.

1395 juillet 14. – [Fribourg]

Por les maysoniours

Remenbrance q*ue* lo XIIII jors dou moix de julliet, l'ant corent mil CCCLXXXXV, in la p*re*sence de Pet*er*mant Velga[1], advoyez de Fribor, p*er* lo consel et les LX dou dit luef a esteiz ordeneiz por lo fait deis maysoniours establiz in la ville a regardeir les maysonemant permiez ville, que, quant ly maisoniours p*er* lo comandemant de l'avoyé ou de son lueftigniant ou dou g*ro*s-

southier irent regardeir aucons maisonemant in ville pour aucons et por rapporteir v*er*iteiz in la justise, cil maisoniours devent incontinent aveir, vehue la chose de chescone p*ar*tie, pour lour peyne XII d. los. Et ly quele p*ar*tie ne voudrait payez incontinant ses XII d., celle il poent et devent faire gagier inco*n*tina*n*t p*er* lo southier. Et ceste ordinance durait jusque a tant q*ue* elle soit co*mmun*elmant repallee.[a]

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 30v, n^o 117. – B[2]: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 18v.

[a] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Buwmeister. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Communi. – Vide *biffé*. f. f.

[1] *Avoyer de Fribourg en 1392–1395, 1411–1413 et 1416–1418, voir P. de Zurich, Les avoyers de Fribourg jusqu'au début du XV^me siècle, dans AF, 15, 1927, p. 80–81, et idem, Catalogue des avoyers, dans AF, 3, 1918, p. 101, et N. Morard, Les troubles du Valais vus à travers les comptes des trésoriers fribourgeois (1412–1419), dans Vallesia, 33, 1978, p. 204, note 13.*

118. Interdiction aux Fribourgeois de se constituer en otage pour des étrangers.

1397 octobre 28. – [Fribourg]

Por les hobstages

Remenbrance p*er*petuaul a savoir et a gardeir que la dimenge p*ro*chaine devant feste Tot Sains, l'ant corent mil CCCLXXXXVII, p*er* l'avoyé, co*n*sell, LX et II[c] amasseiz ensemble p*er* lo son de la cloche, a esteiz acordeiz p*er*petuelma*n*t a tenir et ordeneiz que dix or in avant, por quel fait q*ue* ce soit, home de la ville de Fribor, borgeis ou resident, clers, prestre ou lay de la segniorie de Fribor ne doit tenir hobstage a la[a] p*ro*yre ne por p*er*sone estrange, q*ue*lle que elle soit, p*er* lwi, p*er* ses chevaul ne p*er* sa mesgnie in quelque magniere q*ue* ce soit. Et li quel qui fera lo contraire, cil est condampneiz a tottes les foys ou bant de X lib. et p*er* I ant furs de la ville et deis t*er*menes sain m*a*rcy. Et cen doit inquirir li burg*er*meister et p*er*segre coment lo fait deys eyno*n*s.

P[*ierre*] Cudrifin[b]

Ed.: R.D., n^o 324.

[a] *Suivi de* requeste *biffé*.
[b] *Acte cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Gyselschafft.

119. Conditions de rachat des fondations pieuses par les hoirs du fondateur.

1397 décembre 16. – [Fribourg]

Pour rembre cens d'aumonnes *fol. 31*

Nos ly advoyé, consel, LX, II^c et co*mmun*iteiz de Fribor, p*er* lo son de la cloche ensemble amasseiz, faczons savoir a tot que nos por lo co*mmun*el profit et n*ec-ces*siteiz de n*ost*re ville et co*mmun*iteiz avons acordablement ordeneiz, a p*er*petuelmant et sain corrumpre a gardeir, q*ue* dix or in avant nos volons et ordenons por nos et por n*ost*res successours q*ue* quel home ou femne qui dix or in avant donrra cens ou aumonne ou a*n*niv*ersaire* por Deux et por sa arme soit a religioux, egliese, prevoyres, hospitaul, confrary, concepcion ou autre part sus possessions gisent dident n*ost*re ville et les t*er*menes, que ly hoirs de cellui qui aura doneiz lo dit cens ensi por Deux jusque ou V^te gras et ly V^te g*raz* puissent et degent cellui cens et aumonne p*er*petuelmant rembre et rachiteir deis d*ic*tes p*er*sones a cui cel cens seroit doneiz et la possessions sus la quele li cens seroit assis deschargier et aquiteir, c'est a savoir chescon XII d. los. de cens por lo pris de XX s. los. et cen in quelque p*ar*tie de l'ant qui ly plaira en payant auxi 'lo' cens de celle a*n*nee in la quele li rachet se feroit solong lo temps qui seroit incoruz de cellui ant, 'en teles condicion adjostee que in facent lo rachet, cil qui recevrent l'arge*n*t soent intenuz de assetteir lo dit cens et aumonne aut*re* p*ar*t sus aut*re* possession. Doneiz coment dessus.'[a]

Et ceste p*rese*nte ordenance et statut nos volons estre tenue et p*ro*mettons de attenir jusque p*er* nos concordablemant soit repallee. Doneiz et fait la dimenge p*ro*chaine devant feste Saint Thomas l'appostre, l'ant corent mil CCCLXXXXVII.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 31, n^o 119. – B^2: AEF, Législation et variétés 1 b, p. 91–92 (avec date de 1398). – B^3: BM Rouen, Ms Montbret 309, fol. 26v, incomplet de la fin. – B^4: BCUF, Ms 139, p. 105–107 (daté de 1398).

Ed.: R.D., n^o 325.

[a] *Addition de la même main, placée à la fin de l'acte.*

[b] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Almùssen und gaben ablist. *De la main B:* Wùrt gehallten. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite, main de 1466:* In communi. Vide. *D'une autre main:* Das einer die gotz gabenn mag ablősenn.

120. Défense d'accueillir les personnes faillies dans les nouveaux quartiers de Fribourg.

1397 septembre 30. – [Fribourg]

Pour ceaux qui sunt in crie

Nos ly advoyé, cons*el*, LX, II^c^ et co*mmun*iteiz de Fribor p*er* magniere dehue co*n*-voqueiz ensemble faczons savoir a tot que nos, consid*er*ant et regarda*n*t lo accressemant de n*ost*res fursborg, lo q*ue*l Deux tot jors ma*n*tiegnie, regardant q*ue* por lo bon retrait que cil qui estoent criez avoent eis dit furborg, il ne voloent payer les bones gent, maix se eschiernoent de lours in mespresant n*ost*re justise, a porveir cellui fait avons p*er* bone delib*er*acion fait l'ordinance cy aprés esc*ri*pte p*er*petuelma*n*t p*er* n*ost*res seremant deveir a dur*eir* sain corrumpre, c'est a savoir que p*er*sone qui sera criee, soit home ou fem*m*e, dix or in avant ne demorait eis Places, ver la porta de Murat dident lo pont Do*n*namary, ver Saint Johant, sus Montorge, in la closon dou Bise*n*b*er*g, ou P*er*tix ne ver Stades dix la Tyolere enczai ne ou Galterron dix lo mur nouf enczai. Et q*ue*l qui cellour resostalleroit, donrait boyre ou mengier ou donrait a ouvreir dident les dit t*er*mes soit tenuz de payez por lo c*ri*ez cellui qui lo tindrait in c*ri*e, auxi bien coment se il l'avoit resostaleiz ou doneiz a ovreir ou a boire ou a mengier sus lo borg de Fribor. Et volons q*ue* eis dit luef l'on ait puissance de barreir, gagier, sasir et faire autres chos*es* ensi coment in l'ancianne ville de Fribor, etc. Doneiz la dimenge ap*rés* feste Saint Michiel, l'ant MCCCLXXXXVII.

P[*ierre*] Cudrifin[a] *(Signet)*

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 31, n^o^ 120. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 56.

Ed.: R.D., n^o^ 323.

[a] *A droite du titre, main de F. Gurnel:* Von den usgerùfften bandytten umb schulden. Wirt gehallten, doch si ist geendert und wirt gestrafft mit der gefenknuß und leistung. – *Sous le titre, de la main* B: Wùrt gehallten. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite, main de 1466:* Communi. Vide.

121. Ordonnance sur la tenue de la justice et sur les journées.

1398 septembre 20. – [Fribourg]

fol. 31v Pour tenir justise et jornaes

Nos ly advoyé, consel et totte la co*mmun*iteiz de Fribor p*er* magniere dehue amasseiz ensemble faczons savoir a tot que nos, desirrant tot jors l'onour et lo

p*ro*fit de n*ost*re ville et co*mmun*iteiz a porveir les aguait, barat et dissessions qui tot jor s'engindrent in tenant n*ost*re justise, que cil aguait et barat soent de tot in tot casseiz et que dix or avant bone, leaul et co*n*tinuaul justise se tiegnie in n*ost*re ville ou p*ro*fit et honour de tot n*ost*re cumun, por cen, p*er* bone et avisee delib*e*racion, avons fait les ordenances cy dessos esc*ri*ptes a gardeir et tenir p*er*petuelmant sain corrumpre:

[1] prumieremant, que dix ore in avant n*ost*re advoyé soit intenuz chescon jors de tenir justise de tottes choses et de tottes clamnes, queles que elle soent, soit de depde, de f*ra*vall*ie*, de co*n*venances ou de peine, 'excepteiz la dimenge et lo sambady et g*ro*sses festes, sains await' et que ly consel se p*ar*te et dividisse in quatre p*ar*tie p*er* moix a tenir justise, en tel magniere que il soent tot les jors VI dou consel por tenir celle justise. Et li quel dou consel qui deffudrait de aydier a tenir la justise p*er* ses meix, li quel ly siront establiz solong la tenour dou esc*ri*pt planceiz in la justise, p*er* lwi ou p*er* son lueftigniant ou se il n'avoit pris congiez de l'avoyé, cil est inchesuz et condampneiz por chescone faute qu'i fara in la peyne de II s. a leveir incontenant p*er* lo grosouthier et a despendre p*er* les autres qui tindrent justise, sain marcy.

[2] Ausimant, cil VI dou consel qui seront eslit p*er* les meys soent intenuz in lour moix tenir et alleir eis jornaes de marches quant il lour sera le jor devant comandeiz, c'est a savoir p*er* lwi un chescon ou p*er* son lueftigniant ou cas que p*er* n*ecc*e*ss*iteiz il mesme n'y porroit chevauch*ier* in p*er*sonne. Et li quel qui ensi deffudrait eis d*ic*tes jornaes est conda*m*pneiz por chescone faute ou bant et in la peine de V s., a recovreir et leveir ausi incontinant p*er* lo g*ro*southier et a despendre p*er* les autres qui seroent a la jornee.

[3] Item, avons ordeneiz ausi por la d*ic*te justise[a] que l'on eslise une p*ar*tie deis LX ausi p*er* meix por estre p*re*sent in la justise por apprendre et por conseillier les gent. Et li quel deix LX qui ne seroit p*re*sent in la justise a ses meix soit ausi inchisuz por chescone faute in la pene de XII d., ausi a recouvreir p*er* lo mode dessus dit.

[4] It*em*, por les jornaes avons ordeneiz q*ue* li LX se p*ar*tent ausi p*er* meix in IIII p*ar*ties por chevauchier eis jornaes. Et li quel deix LX qui deffudrait d'all*eir* a la jornee p*er* lwi ou p*er* I autre in luef de lwi se il p*er* n*ecc*e*ss*it*eiz* n'y pooit estre in p*er*sone q*uan*t il ly sera le jor devant notiffiez, cil est condampn*eiz* a tottes les foys ou bant de III s. a recovreir et leveir incontenant / sain marcy per lo mode *fol. 32* dessus desclairiez.

[5] Et por tottes cestes peines deveir a leveir p*er* lo grosouthier ou non quel dessus, nos volons que li grosoutier ou son lueftigniant, incontenant estre co*m*mise la deffaute, soit de la justise ou deis jornaes, puisse et dege gagier un chescon deffalliant incontinant dide*n*t son hostel, sain bant de segniour.

Et in tottes les choses dessus d*ic*te nos ne exceptons forsque soulemant grante n*ecc*e*ss*iteiz de un chescon evident et p*ro*mittons por nos et por n*ost*res successours, nos li dit Friborgeix, tottes les ordenances dessus d*ic*tes p*er* n*ost*res seremant d'attenir, mantenir cont*re* tot et acomplir et de non faire a l'encontre p*er* parole, p*er* fait ou p*er* consentema*n*t. Doneiz lo XX^e^ jor dou moix de septembre,

l'ant MCCCLXXXXVIII. 'Et non obstant ceste ordinance nos volons que la l*ett*re faite por les cas atrait et por les grosses jornaes[1] qui tocheron*t* la ville demoroent in lour force.'

P[*ierre*] Cudrifin[b] *(Signet)*

Ed.: R.D., n^o 327.

[a] *Suivi de* et por *biffé.*

[b] *L'acte est précédé d'un début d'acte biffé, en haut du folio:* Nos ly advoyé, consel et co*mmu-n*iteiz de Fribor p*er* magniere dehue faczons savoir a tot. – *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Grichts ordnung. – *Cancellé.*

[1] *Voir n^o 97 et n^o 102.*

122. Addition à l'ordonnance précédente sur la tenue de la justice.

1402 novembre 12. – [Fribourg]

Item, est a savoir que la dimenge ap*rés* feste Saint Martin, l'ant corent mil CCCCII, a esteiz adjosteiz a l'ordenance devant esc*ri*pte p*er* l'avoyé, cons*el*, LX et II[c] amasseiz ensemble que ly advoyé qui est et sera par lo temps a venir soit tonuz [!] p*er* son seremant sain tot await tenir justise tot les jors solong la devant esc*ri*pte ordenance et de tottes choses; et enqui soent de p*re*sent awec l'avoyé ou son lueftigniant qui tindra la justise ly consel dou moix contenuz in l'esc*ri*pt do la justise ensemble II deix LX[te] deis pluis ydonees in chescone partie. Et li quel qui deffudra in son moix soit dou consel ou deis LX p*er* lwi ou p*er* son lueftigniant, ly advoyé soit tonuz [!] p*er* seremant de les faire gagier p*er* lo burgermeist*er* por lo bant establiz in l'ordenance. Et li burg*er*meister soit tenuz p*er* seremant de les gagiez et de cellours bant il soit tenuz de rendre compte eis aut*re*s qui seront p*re*sent por tenir la justise. Et se p*er* aventure ly advoyé ne comandoit de gagier tels deffalliant, en cellui cas ly burgermeist*er* soit tonuz [!] de et p*er* seremant incontinant de gagier l'avoyé por lo bant deis deffalliant sain marcy. Datum ut supra.[a]

Ed.: R.D., n^o 348.

[a] *Cancellé.*

123. Peines encourues par ceux qui sont condamnés pour coups et blessures et ne peuvent payer l'amende ou donner des gages. – Pouvoir donné aux bannerets – à l'égal de l'avoyer, du bourgmestre et du grand sautier – d'arrêter les étrangers qui ont blessé un Fribourgeois.

[1398 septembre 20 ou 1402 novembre 12. – Fribourg] [1]

Pour ceaux qui ne pohent fiancier eynons

Remenbrance que ou jor et in l'ant quel dessus [1], p*er* les quel dessus est ordineiz que quele p*er*sone de la ville de Fribor qui dix or in avant ferra ou navrera autre p*er*sone, por lo quel fait il soit condampneiz in bant et a eynons et telle p*er*sone jure que il ne peut payer ne fiancier cellui bant, en cellui cas que l'on destiegnie sa p*er*sone et q*ue* l'on lo mette in la jayere p*er* XIIII jors entiers sain mercy ou pain et a l'aygue a p*ar*t la ville. Et passeiz cellours XIIII jors, que il face lo seremant acustumeiz de tels gent solong la tenour de la letre deys eynons [2]. Datum ut supra.

Item, hont ordeneiz q*ue* por teles fravallies awec l'avoyé, lo burg*er*meist*er* et lo grosoutier, ly band*er*et ayent puissance de arresteir les estranges qui navreroent ou f*er*roent aucons in la ville. [a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 32, n^o 123. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 29v. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 14v (résumé).

Ed.: R.D., n^o 349.

[a] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Die nit einungen zalen megen noch verburgen. *Main B:* Wùrt gehallten mit dem arrestieren der frembden. – *Dans la marge gauche, d'une autre main:* Der ein bůs nit verburgen mag. f. f. – *Dans la marge droite, main de 1466:* Vide.

[1] *La date donnée par B^2 est 1398, 20 septembre, soit celle de l'acte 121. Mais le scribe peut renvoyer à la date de l'acte qui précède immédiatement celui-ci, soit 1402.*

[2] *Voir la lettre des einons du 6 août 1374, éd.: R.D., n^o 254. – L'amendement porte sur le paragraphe suivant édité d'après AEF, Affaires de la ville, A 79:* Item, li quez qui aura offendu ou incoruz auco*n*s deis eyno*n*s dess*us* dit, sil doyt jurar qu'il dedent VIII jors ira furs de la vile et deys t*er*meynos. Et se p*er* aventure cilly p*er*sona non ha la puissance de payer ou de fiancier lu dit eynon et ce il jure p*er* devant n*ost*ron burg*er*meist*er* et p*er* devant dos du consed, cil doyt jurar furs de la vile et deis t*er*meynos et ne doyt jamays retorneir tanq*u*e il apportoyt son eynon. Et li quez qui estroyt rebelles et fugitiz, n*ost*re burg*er*meist*er* lu doyt p*re*ndre dedent la vile et les t*er*meynos et doyt estre destinuz p*er* XV jors por ce qu'il est inobedient. Et passey les XV jors, il doyt faire lu serement dess*us* dit.

124. Peines encourues par ceux qui font commerce de la monnaie.

1401 avril. – [Fribourg]

fol. 32v Pour les billioniours

Nos ly advoyez, consel, LX, II^c et co*mmun*iteiz de Fribor, p*er* magniere dehue amasseiz ensemble, faczons savoir a toutz que nos, por porveir et eschewir les grant barat et await qui se font p*er* un chescon jor in nostre ville por et sus lo fait de la monoe et dou billionemant et trabuchemant qui se fait p*er* un chescon jor in n*ost*re ville ou grant p*re*judice et domage de totte n*ost*re ville et co*mmun*iteiz, avons ordeneiz et ordenon*s* per ces p*rese*ntes l'estatut et les ordenances cy aprés esc*ri*ptes a gardeir et a tenir p*er* nos et intre nos sain corrumpre jusque a tant q*ue* per nos comunelmant soent repallees, c'est a savoir que quele p*er*sone qui soit et de quel estat qui soit qui dix or in avant pesera monoe ou billionera por celle revendre a moneyer ou a autres billioniours ou ausi celle achitera ou vendra por refundre et por porteir a billions soit inchisuz a tottes les foys ou bant de X lib. et I ant doit jureir furs de la ville et deis t*er*menes. Et cellours bant doit inquerir li burg*er*meist*er* p*er* son seremant et rendre compte coment deis aut*re*s eygnons soit p*er* cla*m*me ou per notesce. Excepteiz tant q*ue* li marchiant de n*ost*re ville porront achiteir monoe por alleir in estrange pays et por inpleyer pour lour marchiandises et non pas por billionar ne por revendre. Doneiz ou moix d'avril, l'ant CCCCI.[a]

Ed.: R.D., n^o 344. – N. Morard, Essai d'une histoire monétaire du canton de Fribourg, dans Monnaies de Fribourg, Fribourg, 1969, doc. 4, p. 125–126.

[a] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Munz ordnung.

125. Emoluments des notaires jurés de Fribourg.

1404 (a. st.) mars. – [Fribourg]

Pour l*ett*res tax*ees*

Nos ly advoyez, consel et co*mmun*iteiz de Fribor faczons savoir a tot que nos p*er* bone delib*er*acion heue avons fait la taxacion deis l*ett*res, dev*eir* a dur*eir* jusq*ue* p*er* nos soit co*mmun*elma*n*t rappallee, c'est a savoir que ly jureiz de n*ost*re ville de tottes simples l*ett*res de depdes sains autres hobstages, fiances ou condicions devent prendre por lour peine lo p*ri*s et la taxe cy aprés esc*ri*pte: prumier, de une simple depde jusq*ue* a X lib., II s.; it*em*, dix X lib. jusque a XX lib., III s.; it*em*, dix XX lib. jusque a LX [*lib.*], IIII s.; it*em*, dix LX lib. jusque a C lib., V s. It*em*, de tot autres contract se il ne pohent accordeir awec partie, il devent prendre

a la discrecion et taxacion de III de n*ost*re consel, les quel nos eslissons por cy p*re*sent ant, c'est a savoir Hensli Velga pluis aynneiz, P*er*rot deis P*ru*miers et Nichol Chenens et cellours ou autres devons eslierre chescon ant a la Saint Johant[1]. Et li quel notaire jureiz qui ne se voudrait contenteir de la taxe dessus dicte, cil soit condampneiz ou bant de LX s. a recovreir p*er* lo burg*er*meister q*uan*t a cla*m*me de p*ar*tie li avindrait. Doneiz et fait ou moix de mars, l'ant[a] corent mil CCCCIIII.[b]

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 32v, n^o 125. – B[2]: AEF, Législation et variétés 1 b, p. 84–85. – B[3]: BCUF, Ms 139, p. 98–99.

Ed.: R.D., n^o 368.

[a] *Suivi de* mil *biffé*.

[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Schryber lon von brieffen. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vide. B. *Main B:* Wùrt also gebrùcht vom I[c]: I lib.; von LX und L: X s.; von XXX lib. und XX: V s. schuld.

[1] *Fêtée le 24 juin. – Voir le serment des taxateurs des lettres (AEF, Affaires de la ville, A 139, p. 32 et p. 60).*

126. Peines encourues par ceux qui font des faux serments et des faux témoignages.

1402 décembre 3. – [Fribourg]

Ordonnance révoquée en 1453 avril 20.

Pour les p*er*jur *fol. 33*

Nos ly advoyé, consel, LX, II[c] et co*mmun*iteiz de Fribor p*er* magniere dehue amasseis ensemble, faczons savoir a toutz que nos, consid*er*ant et attenda*n*t mantz fauz seremant et mantz fauz tesmogniage qui se font p*er*miez l'anee in nostre justise ou p*re*judice de mantes p*er*sones et in la dampnacion deis armes de tels p*er*juz, willient p*er* nostre pooir a tels maulvaises ovres obvier et contrevenir per remeide conveniable, avons sus cellui fait concordablemant acordeiz de tenir p*er*petuelmant sain corrumpre que quele p*er*sone, quel qu'i soit et de q*ue*l luef qu'i soit, qui dix or in avant fara fauz seremant in justise ou porteraz fauz tesmogniage sus aucons ou faucze enqueste jureraz in quelq*ue* magniere q*ue* ce soit, et telle p*er*sone pout estre tel proveiz et troveiz p*er* n*ost*res band*er*et, ensi com est custume d'enquerir d'ancianne main contre ceaux qui sunt mis ou livre neir, que celle prouve et enqueste estre faite et dehueema*n*t recognue, provee, reportee et cogneue, en cellui cas q*ue* celle p*er*sone l'on mette ou cular de fer, in la place co*mmun*el establiz, et celle p*er*sone giese et estoit in cellui cular I jor et I nuit entiers. Et ce estre fait, incontinant ou p*ar*tir dou cular, que l'on ly trinchait

sain totte marcy lé II doy de q*ué* il aura fait lo fauz seremant[1]. Et por cen mens il ne doit estre esc*ri*pt ou livre neir. Et p*ro*mettons ceste ordenance d'attenir p*er* n*ost*res seremant et de non faire a l'encontre in aucone magniere. Donee et faite la dimenge prochaine devant feste Saint Nicholaix, l'ant de g*ra*ce corent mil CCCCII.[a]

[b–]Est revoquee ceste ordonnance p*er* consel, LX, II[c] le XX[e] jour de avril l'an mil IIII[c]LIII et q*ue* sur tel cas se fasse dix or ava*n*t scelun q*ue* les droit requierent.[–b]

Ed.: R.D., n^o 350.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Falscheyd und zùgen.
[b–b] *Note cancellée, d'une autre main, dans la marge droite.*

[1] *Voir par exemple le cas de Rolet Encelley dit Trippet qui fut mis au pilori et eut les deux doigts tranchés, AEF, CT 70 bis (1437, 20 juin–1438, 13 février), fol. 22v–23 et fol. 79:* Item, a Augustin pour la l*ett*ra q*ue* Encelley bailliast sus luy quant l'on ley tailliast les dos dey: III s.

127. Quiconque pèse de la laine ou d'autres denrées ne doit user que du poids de fer marqué du coin de la ville.

[1402 décembre 3. – Fribourg]

Pour lo peix de fer

Remenbrance que in l'ant et ou jors quel dessus, p*er* les q*ue*l dessus, est ordeneiz que tottes p*er*sones de la ville qui pesent la*n*ne et tottes autres denrees se porveent didant caremnentrant prochainemant vigniant, q*ue* il ayent tuit lour peix de fer gros et minuz segniez do cuing de la ville, en tel magniere q*ue* dix cellui jor in avant nul ne pesoit d'autre poix forque de cellui de f*er*. Et li quel qui peseroit d'autre poys que de cellui de fer et il vient a savoir p*er* clamne ou p*er* notesce, tele p*er*sone, soit home ou femne, soit inchisue a tottes les foys ou bant de LX s. a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* coment les eynons [a–]p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce. Et se crieit.[–a] Datum ut supra.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 33, n^o 127. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 57.

Ed.: R.D., n^o 351.

[a–a] *D'une autre main, dans la marge droite.*
[b] *Cancellé (?). – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Gwicht und wag. – *Sous le titre, d'une autre main:* Woll ze wegen. – *Dans la marge gauche:* f. f. B.

128. Les boulangers ne doivent donner à personne des braises de leur four.

[1402 décembre 3. – Fribourg]

Pour la brase dou for

Est ordeneiz q*ue* nuls forneir ne donait brase de for a p*er*sone q*ue*le q*ue* elle soit sus lo bant de X s. a tottes les foys a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er*.[a]

Ed.: R.D., n^o 351.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Pfister.

129. Taux de change des nouvelles mailles portant une molette d'éperon et interdiction d'en introduire dans la ville.

1403 mai 18. – [Fribourg]

Pour les mellies *fol. 33v*

Nos ly avoyé, consel et com[*mun*]iteiz de Fribor per magniere dehue amasseiz ense*m*ble faczons savoir a tot q*ue* nos, considerant la perde qui porroit avenir a n*ost*re com*mun*iteiz per lo fait deis croyes meillies nouves de novel apportees in n*ost*re ville a l'ensegnie de la molete d'esperon, avons fait et ordoneiz l'estatuz sy dessos esc*ri*pt deveir a gardeir et a tenir p*er* nos et les n*ost*res jusq*ue* a tant que *com*munaulmant soit revoquey, c'est a savoir q*ue* nulle p*er*sone, soit prestre ou religiours ou autre, de quel esta qui soit, ne receive et ne delivroit deis mellies dessus dictes et ne changoeit forsq*ue* III meillies por I denier.

Item, que nuls marchiant ou autre ne apportoent in n*ost*re ville pluis avant q*uan*titeiz deis d*ic*tes mellies de deffours por changier ne por empleyer ne autremant. Et ly quel qui fareent le contraire[a] soent inchesuz a tottes les foys ou bant de LX s. a enquerir et recovreir per le burguermeist*er* coment les autres eygnons. Doneiz le XVIII[e] jors dou moys de may, l'ant de g*ra*ce corant mil CCCC et III.[b]

Ed.: R.D., n^o 353. – N. Morard, Essai d'une histoire monétaire du canton de Fribourg, dans Monnaies de Fribourg, Fribourg, 1969, doc. 5, p. 126.

[a] *Suivi de* soit *biffé.*

[b] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Umbgelt. *– Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

130 et 134. Ordonnance sur les Juifs.

[1403 mai 18. – Fribourg]

Pour les jueirs

Item, est ordeneiz p*er* avoyé, consel, LX^ta et II^c de Fribor que dix ore in avant tuit li jueirs et jueres qui seront et converseront in Fribor soent segniez furs deis c*ri*stiens d'un rolle in la forsalle, dimiez blan et di*m*ie roge, et quel seraz conseguz sains sa ensegnie soit inchisuz a tottes les foys por X escuz d'or sain mercy, a recouvreiz p*er* lo burg*er*meist*er* coment les eygnons p*er* cla*m*me ou p*er* nostece [!].

It*em*, ne devent tochier ne maneyer vitallies q*ue*lles q*ue* elles soent que il *fol. 34*[a] achitaent de lour mains forsq*ue* d'une verge, sus la peine i*n* / bant de X s. a tottes les foys a recouvreir p*er* lo burg*er*meist*er* coment dessus.

It*em*, nuls masaleirs ne autre ne lour laissoit tueir beste se il ne pregnient totte et li demorent qui lour remandra se vende furs dou masel ou autre part. Et li quel qui feraz lo contraire est a tottes les foys por XX s. a recovreiz come*n*t dessus p*er* lo burg*er*meist*er*. It*em*, nulle p*er*sone vende porret forsq*ue* que il soent eschavallaz sus peine de X s. come*n*t dess*us*. Datum ut supra.[b]

Ed.: R.D., n^o 354.

Litt.: C. Agustoni, M. Colliard et H. Foerster, Les Juifs en pays de Fribourg, Fribourg, 1987.

[a] *La suite du texte (n^o 134), à laquelle le lecteur est renvoyé par une croix et une main au doigt pointé, figure au milieu du folio suivant, ce qui conduit à penser que toute cette ordonnance a été ajoutée postérieurement par Pierre Cudrefin.*

[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Wider die juden. *– Au-dessus du dernier paragraphe (fol. 34), main de F. Gurnel:* Metzger.

131 et 133. Les sautiers ne peuvent plus être tuteurs de qui que ce soit. – Pouvoirs des sautiers. – Ordonnance sur les cas réservés.

1403 octobre 14. – [Fribourg]

Pour les coma*n*des de boche et avoyeries

Nos ly avoyé, consel et com*mun*iteiz de Fribor per magniere dehue amasseiz ensemble faczons a savoir a tot que nos per bone delib*er*acions sus cen ehue et pour cen que n*ost*re justise soit dix ore in avant pluis liaulment 'et' justament menee, avons fait per *com*munaul accor l'estatuz et orduna*n*ce sy dessos esc*ri*ptes p*er*petuelmant a dureir sain corrompre.

[1] C'est a savoir q*ue* dix ore in avant ly gros southier et autre southier, quel qu'i soent de n*ost*re ville, ne soent avoyé ne tuour de femnes ne d'enfans ne

d'aut*re*s gens et se il de present hont auqunes avoeries ou tuicion, celles nos anullons et revocons dix adés et volons que elles soent de nulle valour et que ly dit southier tuit renu*n*cient a talles avoeries.

[2] Item, et que dix ore in avant nuls deis dit southier ne soit mix in luef d'autrui ne accepteir in n*ost*re justise in magniere qui soent, luefti*g*niant de nuls.

[3] Item, que dix ore in avant un chascon de n*ost*res southier present et a venir soit tenuz per seirement de dire a un chascon la chosa de que l'on lo coman*der*az afin que cil qui fait faire la comanda ne puisse mantenir autre chose forsque celle de qué il aurait fait comandeir.

[4] Item, que il ne comandant nuls de boche forsq*ue* in p*ro*pre p*er*sone, pose que ly p*ru*miere comande fust heue faite in p*er*sone por ceil condicion que se cil que l'on voudra comandeir de boche est in la ville et il s'escont ou est fugitiz devant lo southier in magniere que ly southier ne lo puisse troveir in l'osteil, puis que il l'aura quiruz dues ou troys foys, adonc il doit venir ly southier v*er* l'avoyé et ly doit tesmognié coment il est fugitiz et coment il ne lo pout troveir et adoncques se facze ly comande de boche cont*re* teil fugitiz per conessance in l'osteil.

[5] Item, que comanda de boche qui aura passeiz II moys ne soit de vallour.

[6] Item, avons orduneiz / que[a] dix ore in avant tottes les causes qui saront *fol. 34*
mises p*er* cogniessance eis cas reserveis soent mises in esc*ri*pt p*er* lo clier de l'avoyé ou livre sus cen fait et ly dit clier doit prendre IIII denier por sa poene dou registreiz p*er* teil *con*dicion q*ue* n*ost*re avoyé present et a venir soit tenuz p*er* son seiremant q*uan*t l'on tendra les cas attroit, adés lo p*ru*mier cas qui seraz registreiz ou dit livre mettra a fin et dest*er*mineiz et non autre prendre in mein jusq*ue* a tant q*ue* ly p*ru*mier soit mis a chavon[1].

Et ces ordinances tottes insemble et chascone de per soeit nos volons que elles durient jusq*ue* a tant que p*er* nos *com*munelmant soent rapalees in tot ou in partie. Doneiz et faite le XIIII^me^ jor d'octouvre, l'ant de grace corant mil CCCCIII.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 33v et 34, n^o^ 131 et n^o^ 133. – B^2: AEF, Législation et variétés 1 b, p. 86–88. – B^3: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 39 et 40 (comporte les paragraphes 1 à 5). – B^4: BCUF, Ms 139, p. 100–102.

Ed.: R.D., n^o^ 355.

[a] *Ce paragraphe, numéroté* 133 *par J. Daguet, a pour titre:* Pour les cas reservaz. *D'une autre main, sous le titre:* Cas actraict.

[b] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Gebott von nider gricht und vogt. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vide. f. f. – *Fol. 34, dans la marge gauche:* f. f. *Dans la marge droite, main B:* Wůrt gehallten dan eben mit dem lon, den man nit gibt.

[1] *Les comptes des trésoriers de Fribourg contiennent effectivement une rubrique pour le clerc de l'avoyer. Quant au premier livre de justice de Fribourg, il commence à cette date avec un titre de la main de Pierre Cudrefin:* Cy aprés in cy p*re*sent livro contiegnient ly cas mis p*er* cognessance eis cas atrait per cel condicion que tot jors quel qui seraz advoyé de Fribor soit tenuz per seremant tot jors quant l'on tindra les dit cas atrait de comencier lo p*ru*mier cas registreiz in cy p*re*sent livre et non autre jusque a tant que ly p*ru*mier tot jors soit mis a chevon solong l'ordenance qui in est faite novelle registree ou grand livre deis ordenances, comenzcé lo XIIII jor dou moix d'octouvre, l'ant de grace corent mil CCCCIII.

132. L'avoyer, les conseillers, les bannerets et le secrétaire ne peuvent être tuteurs.

1408 juin 19. – [Fribourg]

Avec modification en 1411 octobre 20.

Por non estre avoyé de *per*sone[a]

It*em*, est amplieiz le mardy deva*n*t feste Saint Johan Baptist*e*, l'ant IIII^c^VIII, per les quels dess*us* que quel qui soit advoyé de Fribor ne ausy tot ly consel ne ly band*er*et ne ly secretaire ne deve*n*t estre avoyé de nuls ensy cum dessus.[b]

[c–] Item, est amplieiz lo XX jor d'octo*u*bre, l'an mil CCCC et XI et est ordinei concordablemant p*er* consel, LX et II^c^ q*ue* li desus no*m*mei officier q*ui* estoent exceptei de non estre avoyé, q*ue* cillour dixorevant bien poent et doivont estre advoié et advoir l'avoierie deis plus prochain de lour ligniage, solong la tenour de la chartre de la ville, et non doivont pas estre advoié d'autre gens.[–c]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 33v, n^o^ 132 – B^2^: AEF, Législation et variétés 1 b, p. 88 (sans la modification de 1411). – B^3^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 39v. – B^4^: BCUF, Ms 139, p. 102 (sans la modification de 1411).

Ed.: R.D., n^o^ 394.

[a] *Titre dans la marge gauche.*

[b] *Au-dessus de l'ordonnance, main de F. Gurnel:* Würt gehallten. Es sye dan sach, das es einer gern thüge. Vogtyen. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Le numéro moderne* 133 *est biffé.*

[c–c] *Addition au bas du folio, de la main de Peterman Cudrefin. – Entre l'ordonnance et l'addition, main de F. Gurnel:* Das schultheisen vogt sin megen.

133.

Voir n^o^ 131, [6].

134.

Voir n^o^ 130.

135. Ordonnance sur le recouvrement des créances exercées sur les paysans dépendant de la seigneurie de Fribourg.

1403 octobre 14. – [Fribourg]

Nos ly avoyé, consel[a], LX, II^c^ et com*mun*iteiz de Fribor per magniere dehue amasseiz ensemble fasons savoir a tot que nos, considerant et attendant la poene

et lo travaul ensemble destorbe que n*ost*res borgeis et resident hont ehuz et hont p*er* un chescon jor por recovreir deis gangniours de n*ost*re segniorie cent que il lour devent, por cen per bone delib*er*acion sus cen ehue solong la tenour de n*ost*re chartre et de n*ost*re franchise[1] avons fait et ordineiz per *com*munaul acort l'ordinance, estatuz cy ap*ré*s esc*ri*pt, c'est a savoir que dix ore in avant quel qui aura a demandeiz aulcune depde ou covinance a aucons deis dit gangniours, se clameit dou gangniour ou segniour riere cuyt ly dit gangniour siet et demoure et ly segniour de cellui gangniour soit intenuz de faire raison et droit plenemant tot furs dident XV jors p*ro*chain ap*ré*s la clam*m*e faite sen autre dilation. Et ou cas ou quel ly dit segniour, quel qu'i soit, ne fara raison et droit pleneman*t* a un chascon clamant dident les dit XV jor ap*ré*s la p*ru*miere clamne faite, in cellui cas nos volons, establisson et ordinons p*er* ces p*rese*ntes que ly clamant puisse et dege gagier passeiz la dicte q*ui*nzanne lo gangniour hont qu'i lo *con*segra furs d'osteil sain bant et sin aulcune cont*ra*dicion. Et p*ro*mettons p*er* n*ost*re bone foy et seremant ceste p*rese*nte ordinance d'attenir plenemant et de no*n* faire a l'encontre. Doneiz le XIIII[e] jor d'octouvre, l'ant de g*ra*ce corent mil CCCCIII.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 34, n^o 135. – B^2: AEF, Législation et variétés 1 b, p. 92–93. – B^3: BCUF, Ms 139, p. 107–108.

Ed.: R.D., n^o 356.

[a] *Suivi de* et com*mun*iteiz de Fribor *biffé*.
[b] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, d'une autre main:* Die zinß inzeziechenn.

[1] *Voir E. Lehr, La Handfeste de Fribourg dans l'Uechtland de l'an MCCXLIX, Lausanne, 1880, p. 94, [61], et P. Ladner, dans M. Blattmann, Die Freiburger Stadtrechte zur Zeit der Zähringer, t. 2, Fribourg en Brisgau, 1991, p. 589, [54], et dans Die Freiburger Handfeste von 1249, Fribourg, 2003, p. 136–137, [54].*

136. Lorsque Fribourg envoie des ambassades auprès du duc d'Autriche, du comte de Savoie ou de tiers, les conseillers doivent être accompagnés de quelques-uns des Soixante.

[1403 octobre 14. – Fribourg]

Por embeserie

Item, ou jor et in l'ant que dessus, est ordineiz in justise p*er com*munaul accort que dix ore in avant q*uant* ly ville fira faire ambeserie grosses vert n*ost*re chier segniour le duxc d'Osteriche, le conte de Savoye ou autre part hont que un t*ra*mette dou consel, que ausi aveic lo consel l'on t*ra*mette in la dicte ambeserie aveic lo dit consel un ou dos deis LX ou pluis solong cen que ly cas requerra. Doneiz coment dessus.[a]

Ed.: R.D., n^o 357.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Botten senden.

137. Peine encourue par ceux qui protestent contre le fait que la chandelle des boulangers a été ôtée de Saint-Nicolas.

1404 juin 1^er. – [Fribourg]

fol. 34v Por la chandele deis forneirs

Item, la dimenge prochaine ap*ré*s feste dou Corps N*ost*re Segniour, l'ant de grace corent mil CCCCIIII, est accordeiz et ordoneiz in justise p*er* l'avoyé, consel, II^c et co*mmun*iteiz de Fribor q*ue* quel que ce soit qui dix or in avant faroit plait, rumour ou p*ar*oles rudes a p*er*sone q*ue* ce soit por lo fait de la chandele deis forniers hostee a Saint Nicholai ou in ferait amassis por obvier in cellui fait, cil est comdanpneiz ou bant de X lib. et I ant furs de la ville et deis t*er*menes doit jureir. Et cellui bant doit recovreir li burg*er*meist*er* et inquirir coment les autres eynons p*er* clam*m*e ou p*er* notesce.[a]

[a] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Pfister liecht.

138. Défense aux Fribourgeois d'envoyer des marchandises à Genève.

[1404] juin 1^er. – [Fribourg]

Pour Geneve

Item, la dimenge prochaine aprés feste Sainte T*ri*niteiz N*ost*re Segniour, l'ant quel dessus, est ordeneiz in justise per l'avoyez, consel, LX^ta et II^c que p*er*sone de la ville[a] de Fribor ne deis app*er*tigniant, quele q*ue* elle soit, no*n* allie ne menoit, ne t*ra*mette p*er* lwi ne p*er* autry in magniere que ce soit chose que ce soit ne denrees ne marchandise dix ore in avant a Geneve. Et li quel qui faroit lo contraire est inchisuz ou bant de 'XX'[b] lib. et I ant furs de la ville et deis t*er*menes doit jur*eir* sain m*er*cy. Et cestui bant doit segre li burg*er*meis*ter* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce coment les eygnons. Saulveiz et excepteiz sunt cil qui de p*re*sent hont de lour denrees a Geneve, cil sains tot await porront[c] tramettre lour factour p*er* lo consel et congiez de n*ost*re advoyé et de son banderet por recullir et dist*ri*buir ces denrees sains tot await et non autremant.[d]

Ed.: R.D., n^o 358.

Litt.: H. Ammann, Freiburg und Bern und die Genfer Messen, Langensalza, 1921. – W. Bodmer, Die Entwicklung der Schweizerischen Textilwirtschaft im Rahmen der übrigen Industrien und Wirtschaftszweige, Zurich, 1960, p. 32–38.

[a] de la ville *répété.*
[b] *Correction de* C *en* XX.
[c] *Suivi de* alleir ou *biffé.*
[d] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Jenff. *– Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

139. Les reconnaissances de dette ayant dépassé dix ans sont prescrites.

1404 octobre 5. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1448 avril 28, et 1461 octobre 10.

Pour l*ett*res qui auront passeiz X antz

Remenbrance que la dimenge prochaine ap*ré*s feste Saint Michiel, es l'ant corent mil CCCCIIII, est accordeiz in justise p*er* l'avoyé, consel, LX et II^c^ que quelque letre de depde soulemant aura X ant passeiz ap*ré*s lo t*er*me passeiz co*n*tenuz in l*itte*ra et cil dept n'est queraleiz ne demandeiz dident cellours X ant, que celle l*ett*re, passeiz les dit X ant, soit de nulle value et de nulle efficace.

It*em*, hont ordeneiz q*ue* cil qui hont l*ett*res anciannes dou temps passeiz de depde, q*ue* cil ayent I ant de t*er*me et de respit de recovreir cellours ancians dept et qui didant l'ant ne demandera cellours ancians dept, passeiz l'ant, soent ausi de nulle valour. Datum ut supra.[a]

[b–]Le XXVIII^e^ jour de avril, l'an mil IIII^c^XLVIII, per mess*eigniours con*sel, LX, II^c^ est revoquee l'ordonnance cy decosté esc*ri*pte jadix faite a cause des l*ett*res qui auroent passé X ans *com*men*t* ceulx devoent est*re* de nulle valour. Est ensi ordonné q*u'e*lle soit baz et anichillee et q*ue* une chasco*n*e l*ett*re de depte soit en sa valour *com*me*n*t aultre foys ha esté de tout temps[–b] [c–]sans glose q*ui* soit q*ue* l'on y puisse mettre ne ente*n*dre.[–c]

[d–]Le X^e^ jour de octobre, l'an mil CCCCLXI, per conseil, LX^ta^ et II^c^ sus la diff*er*ence de l'entendem*en*t q*ue* aulcons fesoent disant q*ue* la ropture de la dessus d*icte* ordena*n*ce dez X ans ne devoit poent graver es l*ett*res qui s*er*oent fettez dura*n*t le t*er*me q*u'e*lle n'a esté ropte, est derechieff ord*onné* q*ue* la d*icte* ord*enance* est et doit est*re* ropte totalme*n*t sans y mettre ne entend*re* glose qui soit. Donné *com*men*t* dess*us*. Ja[*cobus*] Cud*ri*ffin. *(Signet)*[–d]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 34v, n^o^ 139. – B^2^: AEF, Législation et variétés 1 b, p. 85–86 (sans les modifications de 1448 et 1461). – B^3^: BCUF, Ms 139, p. 99–100 (sans les modifications de 1448 et 1461).

Ed.: R.D., n^o^ 361.

[a] *Cancellé. – A gauche du titre, main de F. Gurnel:* Zechenjerig brieff schuld. – *Sous le titre, d'une autre main:* Notandum.

[b–b] *Addition écrite dans la marge gauche. – Voir la minute de cette addition: AEF, Manual, 2, fol. 11.*

[c–c] *Addition de la main de Jacques Cudrefin.*

[d–d] *Addition écrite sous l'acte, avec dans la marge gauche, main de 1466:* Non ponatur in novo libro.

140. Les merciers ne doivent pas ouvrir leurs boutiques durant tout le dimanche.

1404 octobre 26. – [Fribourg], justice

fol. 35 Pour les m*er*ciers

Remenbrance que la dimenge prochaine devant feste Symonis et Jude, l'ant corent mil CCCCIIII, est ordeneiz p*er* advoyé, consel et LX in la justise que nuls m*er*ciers ou m*er*cieres, quel qu'i soit, estrange ou priveiz, ne devent ouvrir[a] 'ne' tenir les m*er*ceries la dimenge de tot le jor. Et li quel qui faraz lo contraire est inchisuz a tottes les foys p*our*[b] lo bant de III s. los. sain mercy a recovreir per lo rectour de l'egliese ou per son messagé sus chascon conmettant lo dit bant. Doneiz coment dessus.[c]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 35, n^o 140. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 58. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 19 (résumé).

Ed.: R.D., n^o 362.

[a] *Tache d'encre sur* et ne.
[b] *Corrigé de* per.
[c] *A droite du titre, main de F. Gurnel:* Kramer. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite, main de 1466:* Vide.

141. Les vendeurs doivent faire peser leur laine par le peseur public.

[1404] novembre 16. – [Fribourg]

Pour peseir ou peix de la villa

Remenbrance que la dimenge ap*rés* feste Saint Martin, l'ant quel dessus, est ordeneiz in la justise p*er* advoyé, consel, LX et II[c] que quel p*er*sone qui soit qui amerra lannes enchief lwi ou inchief autri por vendre et celle lane il vent a aucons, que celle la*n*ne il facze peseir in celle maison hont elle siraz retraite per lo maistre dou peix de n*ost*re ville[1] et que il payait lo peix ensi coment se elle estoit vendue ou peix de n*ost*re ville. Et quel qui feraz lo contraire est inchisuz a tottes les foy por chescon quintaul ou dessos I quintaul ou bant de LX s. a recovreir per lo burgermeister coment les eynons p*er* clamne ou p*er* notesce.[a]

Ed.: R.D., n^o 364.

[a] *Cancellé. – Sous le titre, main B*: Wullenn durch den wagmeister zù wegen.

[1] *Voir le serment du maître du poids (AEF, Affaires de la ville, A 139, p. 30 et p. 56–57).*

142. Interdiction aux Fribourgeois de jouer avec le bourreau Pierre Andelot, de prendre ses vêtements de fonction en gage ainsi que de lui donner quelque chose à crédit.

[1405 (n. st.)] janvier 12. – [Fribourg], justice

Ordonnance étendue à tous les bourreaux de Fribourg en 1440 mars 4.

Por lo carnancier

Remenbrance que le lundy aprés feste Paricion[a] N*ost*re Segniour, l'ant q*ue*l dess*us*, est ordeneiz in la justise p*er* l'avoyé, consel, LX, II[c] que dix or in avant nulle p*er*sone, quel qu'i soit, ne juayt in appert ne in secroit a nuls jeux q*ue* ce soit awec Piere Andelot, carnacier, et que nuls ne pregnye de lwi ne d'autre apart lwi sa robe de la ville in gage. Et li quel qui ferait lo contraire eis choses dess*us* dictes ou auxi celle robe achiterait ou recevroit, cil est inchisuz a tottes les foys ou bant de LX s. a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* soit p*er* cla*m*me ou p*er* notesce coment les eygnons.

Item, quel aucone p*er*sone, hoste ne autres, ne li donyent riens a crince. Et quel qui ly donrait a crince poz ou prouz, cil ayt tant p*er*duz quar l'on ne ly in doit faire raison ne suffrir de cellui adjorneir por cellui fait. Datum ut supra.[b]

[d–] Le venredy app*ré*s Oculi mil IIII[c] et XXXIX est ordon*é* p*er* mess*eigniours* consel, LX et II[c] que celle ordon*ance* se tiegni[*e*][c] pour tout les garnancié q*ue* jamaix seron[*t*][c] en la ville de Fribourg.[–d]

Ed.: R.D., n^o 365.

[a] *Au-dessus du mot, d'une main moderne:* Epiphanie.
[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Spilen verbotten.
[c] *Bord de page coupé.*
[d–d] *Ajouté d'une autre main, sous l'acte.*

143. Interdiction des jeux d'argent.

[1405] mars 12. – [Fribourg]

Pour les juefs

Remenbrance q*ue* lo XII jor de mars, l'ant q*ue*l dessus, est ordeneiz p*er* advoyé, consel, LX, II[c] que dix or in avant nulle p*er*sone, de quel estat qui soit, ne juayt dident la ville et t*er*menes de Fribor a juef de daz ne de quartes ne de reynette ne a p*er*rot qui payait denier ne mellie ne la valour. Et quel qui ferait lo contraire est inchisuz a tottes les foys ou bant de LX s. los. et VI seme*n*nes doit jur*eir* furs de la ville et t*er*menes.

It*em*, ly hoste q*ui* tels juours tindrait est inchisuz a tottes les foys ou bant de XX s. et I moix furs de la ville et t*er*menes.

Et li quel dou consel, LX et II^c seroit p*re*sent ou juef et il ne incusait tels juyours est inchisuz ou bant de X s. Et ce doit dou tot segre li burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce. Et doit dur*eir* ceste ordena*n*ce III antz et ap*ré*s jusq*ue* elle soit revoquee.[a]

Ed.: R.D., n^o 366.

Litt.: P. Aebischer, La police de la rue, des jeux et des moeurs à Fribourg aux XIV^e et XV^e siècles, dans Revue pénale suisse, 41, 1928, p. 178–205, en particulier p. 181–182 (avec l'explication de termes figurant dans ce texte).

[a] *Acte cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Jedem wurffel verbotten. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat, quia post scribitur.

144. On ne doit avoir ou se procurer du blé que pour un an. On ne doit pas acheter d'avoine pour la revendre.

1405 septembre 14 et novembre 24. – [Fribourg]

fol. 35v Pour achiteir bleiz

Remenbrance que le lundy devant feste Saint Matheiz appostre, l'ant mil CCCCV, por lo proffit comunaul de totte la co*mmun*iteiz de Fribor est acordablemant ordeneiz p*er* advoyé, consel, LX, II^c, deveir a dureir jusque a Pasques vigniant tant soulemant, p*ru*mier q*ue* li quel qui soit, home ou femne, qui auroit bleiz mollant por I ant a venir de porveance, que cil non achitait nuls bleiz jusque a la d*ic*te feste de Pasq*ue*s dident n*ost*re ville et segniorie; et cil qui n'auroit porveance por I ant pout achit*eir* bleiz por I ant so*u*lemant, et cellui il doit achiteir ou marchié co*mmun*el de la ville et non autre part.

It*em*, q*ue* li quel gangniere ou resident qui achiteroit bleiz resconduemant dident la ville ou segnior*ie* outres sa porveance, excepteiz por sement qu'i devent achiteir ou m*a*rchiez, cil seroit inchisuz a tottes les foys por chescon muis ou dessos et tuit ly autres dessus dit ou bant de LX s. a recovreir p*er* lo burg*er*meister, soit p*er* clamne ou p*er* notesce. Et se aucons gangniours no*n* resident inchisoit ou bant dessus dit, a cellui l'on doit contredire la ville jusque a tant qu'il ayt payez; et se outres lo contredit il estoit troveiz dident la ville, ly burg*er*meist*er* lo doit destenir jusque a ta*n*t que il ayt payez lo bant. Ceste ordenance est c*ri*ee et ly consel, LX et II^c devent p*er* seremant encuseir env*er* lo burg*er*meister cen qui sauront dou contraire.

It*em*, est adjosteiz a l'ordenance dessus esc*ri*pt q*ue* nuls n'achitait avene por revendre a autruy sains tot await, sus la peine de LX s. de bant a recovreir

coment dessus. Et ce fust ordeneiz le mardy devant feste Saint Andreiz, l'ant q*ue*l dessus.[a]

Ed: R.D., n^o 371.

[a] *Acte cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Korn ordnung. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

145. Les jours fériés doivent être observés par les gens de métier.

1405 (n. st.) mars 12. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1431 (n. st.) janvier 24, et 1465 décembre 12.

Pour obs*er*veir et tenir les festes

Nos ly advoyé, consel, LX[ta], II[c] et co*mmun*iteiz de Fribor, p*er* magniere dehue amasseis ensemble, faczons savoir a tout que nos, redopta*n*t d'encorre la sentence et ire de N*ost*re Segniourz Jh*es*usc*ri*pt [!] per lo pechiez de desobeissance, consid*er*ant lo domage qui nos porrait avenir eis biens espirituel et temporaul por lo pechié de ceaux qui contre lo comandemant de sainte Egliese p*er* mauvaise p*re*sumption et avarece romppent de jor et de nu*i*t les festes comandees de ferier per bant, pour cen per bone delib*er*acion sus cen heue, avons fait l'ordenance cy aprés esc*ri*pte per nos p*er*petuelmant deveir a tenir / et a gardeir sains corrumpre jusque a tant que p*er* nos co*mmun*elmant soent in tout ou in partie rappallees. *fol. 36*

Prumieremant, tottes p*er*sones de tot mistier, c'est a savoir tissot, affetiours, folliours, rameours, favres excepteiz por f*er*rar et mareschoucier chevaul, cossandeir, escoffeir ne ovraent de lour mestier in appert ne in resconduz; en especiaul ly affeittiours et ly ra*m*meours 'et autres' ne mettont p*er* lour ne p*er* lour meygnies, fu*o*z dessos lour choudeires d'affeitemant et ly ra*m*meours, 'folliours' ne mettent draps eis ramnes et ly aut*re*s ne ovrayent de lour mistier, c'est a savoir p*er* les dimenges, p*er* tottes les festes grosses solempnauz, p*er* les IIII festes de N*ost*re Dame, p*er* les festes deis Appostres ne per autres festes dobles comandees in sainte Egliese de feriez per [*bant*], c'est a savoir dix[a] 'que il est nuyt' lo jor de la sambleire de la feste jusque lo lendemain de la feste a houre de miez nu*i*t et non devant. Et quelque p*er*sone qui feroit lo contraire est inchisuz a tottes les foys ou bant de[b] 'XX' s. a recouvreir, a perseigre per lo burgermeister coment les autres eynons, soit p*er* clamne ou per notesce. Et promettons nos li dit Friborgeix p*er* n*ost*re seremant sains corrumpre d'attenir et no*n* faire ne consentir de faire a l'encontre por lo temps a venir sains tot await et tot barrat. Doneiz et fait lo XII jors de mars, l'ant de grace corent mil CCCCIIII.[c]

Est c*ri*ee ceste ordenance.

[d–]Est corrigié et esmendee ly dicte ordonnance per messeigniours conseil et LX le mescredy apprés feste Sain Anthoino, l'an mil IIII[c] et XXX que ly ordonance susdicte ou ban en celle contenuz se tiegnie et entende por les quatre feste de Nostre Damme et auxi por les feste deis XII appoustres et por les festes solempnelles et auxi por la feste de monseigniour sain Nicolay. Et ly demorent deis festes demoroit a la castigacion de monseigniour l'encuraz ou de son vicayre ensi coment est acoustumey.[–d]

[e–]Le XII jour de decembre, l'an MIIII[c]LXV fust corrigia l'ordonnance cy descoté escripte touchant lez festes, etc. et est ordonné et oultroyé que, quant lez festes contenues ez ordonnancez cy descoté escripte vendront ou cherront sur le jour du sambadi qui est jour de marchié que, quant l'on aura chanté la grand messe en l'esglise perrochiale de Saint Nicolas et non pas lé devant, l'on puisse licitement ouvrir l'ale et toutes chambres et tenir a marchié et vendre toutes marcheandises et denrees, toutesfois sans faire aultres ouvres manuales. Et qui ouvreroit ses chambres plus tost ou mettroit a marchié et vendroit devant ce que la grand messe fust chantee et semblablemant qui feroit aultres ouvres manuales, fust devant la grand messe ou apprés, doit estre inchisu ou ban de XX s., tantes fois quante fois a recovrer per le burgermeister per clamme ou per notesce.[–e]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 35v et 36, n^o 145. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 61. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 19v (résumé).

Ed.: R.D., n^o 367.

[a] *Suivi de* la houre que l'on aura chanteiz vespre *biffé et corrigé en* que il est nuyt *par une autre main.*
[b] *Suivi de* LX *corrigé en* XX.
[c] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Fyrtagen zu halten. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Fol. 36, dans la marge droite:* f. f. *Ibidem, main B:* Wurt gehallten, aber die straff ist gresser.
[d–d] *Ecrit d'une autre main, sous l'acte.*
[e–e] *Ecrit d'une autre main, dans la marge droite.*

146. Interdiction des jeux d'argent.

1406 octobre 12. – [Fribourg], grande justice

Pour les juefs que l'on ne juyait

Nos ly advoyé, consel et communiteiz de Fribor amasseiz ensemble faczons savoir a tot que nos, considerant lo grant domage et pechié qui pout chescons jor advenir a nostre communiteiz por les jués qui se funt in nostre ville, desirrent et willient porveir in cy fait de remeide convigniable, avons ordoneiz et ordenons per ces presentes l'ordenance cy aprés escripte,

[1] c'est a savoir q*ue* dix or in avant nulle p*er*sone, de quel estat qui soit, app*er*tigniant a n*ost*re ville et segniorie ne juayait a nuls juouz de daz, q*ue*l que li juouz soit, 'dident n*ost*re ville ne dident totte n*ost*re segniorie,' excepteiz soulemant ou juouz deis tables et dou marrallier, eis quels II juouz l'on pout juyer soulemant et non in aucone autre magniere.

[2] It*em*, q*ue* nuls ne juyait a juouz de quartes, de reynette, 'de git*eir* ou tableiz dit gugl*er*tesschilli'[a], de p*er*rot qui payait denier ne mellye ne la valour. Et li quel qui ferait lo contraire est inchisuz a tottes les foys ou bant de LX s. et p*er* VI semennes doit jureir furs de la ville et deis t*er*menes.

[3] Item, quelque p*er*sone ou hoste qui le ressostalerait tels juyours soit inchisuz ou bant de XX s. los. et I moix furs de la ville et deis t*er*menes doit jur*eir*.

[4] It*em*, quel dou consel, deix LX, deis II^c^ seroit p*re*sent ou juouf et il ne les encuse, / tel est inchisuz ou bant de X s. *fol. 36v*

Et tottes ces peines et bant doit recovreir et p*er*segre li burgermeister coment les eygnons soit per clamne ou p*er* notesce. Et doit dureir ceste p*rese*nte ordenance sain rappalleir p*er* III ant. Et ap*ré*s les III antz doit dureir jusque a tant q*ue* per nos co*mmun*elmant soent rappallee. Donee et faite in la grant justise de n*ost*re ville p*er* advoyé, consel et[b] LX, II^c^, lo XII jor dou moix de octouvre, l'ant mil CCCCVI.[c]

Ed.: R.D., n^o^ 376.

Litt.: P. Aebischer, La police de la rue, des jeux et des moeurs à Fribourg aux XIV^e^ et XV^e^ siècles, dans Revue pénale suisse, 41, 1928, p. 178–205, en particulier p. 182.

[a] *Ajouté dans la marge droite.*
[b] *Suivi de* co*mmun*iteiz *biffé.*
[c] *Acte cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

147. Peines encourues par ceux qui profanent les églises ou les cimetières de Fribourg.

1406 décembre 18. – [Fribourg]

Pour non viloleir eglieses ou scimitieres
Est c*ri*ee.

Nos ly advoyé, consel, LX^ta^, II^c^ et co*mmun*iteiz de Fribor, p*er* magniere dehue amasseiz ensemble, faczons savoir a toutz que nos, consid*er*ant lo grand peril et domage qui sunt advenuz et advenir porroent p*er* un chescon jor p*er* la violacion deis eglieses et scimitieres de n*ost*re ville, desirrant sus cellui fait a porveeir de

remeide convigniable, por cen avons co*mmun*elmant ordeneiz et ordenons per ces p*re*sentes que dix or in avant queque p*er*sone qui soit, home ou femne, estrange ou priveiz, qui dix or in avant violera egliese ou scimitiere de nostre ville, que celle p*er*sone soit detenue corp*or*elmant et mis in prison jusque a tant qu'il ait bien fianciez et si assegureir de reconcellier celle egliese ou scimitiere a ses missions et despens sain charge d'autrui et de esmendeir lo domage et fravallie. Et quel qui non aurait la puissance de fiancier ou de payer les choses dessus dictes, cil ou celle soit inchisuz sain m*er*cy por lo poing de que il auroit fait l'offense. Et ceste ordenance p*ro*mettons d'attenir et de non corrumpre por nos et por les nostres sain tot await. Donee et faite le XVIII jor dou moix de decembre, l'ant corent mil CCCCVI.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 36v, n^o 147. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 62v.

Ed.: R.D., n^o 377 (avec une note critique sur le contexte de cette ordonnance).

[a] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Kilchen entwychung straffen. – *Dans la marge gauche, d'une autre main:* Nota et recordare hujus legis. f. f.

148. Les forgerons doivent exercer leur métier uniquement dans les ateliers établis hors de la ville.

[1406 décembre 18. – Fribourg]

Pour les fundues

Item, in l'ant et ou jor quel dessus, est ordeneiz p*er* les quel dessus que nuls favre ne autre apart lour dix or in avant ne faczent fondue aucone dident la ville, masque furs de la ville eis luef establiz furs de la v*i*lle in chescone p*ar*tie. Et quel qui feraz lo contraire est inchisuz a tottes les foys ou bant de LX s. los. a recovreir per lo burgermeister soit p*er* clamne ou p*er* notesce.

Est c*ri*ee.[a]

Ed.: R.D., n^o 378.

[a] *Acte cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Giessen.

149. Les armes et les cuirasses des Fribourgeois ne doivent pas être prises en gage.

[1406 décembre 18. – Fribourg]

Pour les arnés *fol. 37*

Item, ou jor et in l'ant quel dessus, in la p*re*sence et p*er* les quel dessus est ordeneiz co*mmun*elmant a tenir que nulle p*er*sone, q*ue*lle que elle soit et de quel estat que elle soit, ne pregniez arnés ne armes aucones in gage de p*er*sone de n*ost*re ville ne de nostre segniorie. Et quel qui faroit lo contraire est inchisuz a tottes les foys ou bant de LX s. los. a recovreir p*er* lo burg*er*meister coment les eygnons, soit per clamne ou p*er* notesce.

Est cr*i*ee.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 37, n^o 149. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 40. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 16 (résumé).

Ed.: R.D., n^o 379.

[a] *A droite du titre, main de F. Gurnel:* Harnisch nit pfenden. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite, main B:* Wůrt noch gehallten.

150. Quiconque de Fribourg porte outrage à un Bernois et ne peut réparer le tort commis doit être mis en prison.

[1406 décembre 18. – Fribourg]

Pour lo fait de B*er*neix[1]

Item, ou jor et in l'ant quel dessus, p*er* les quel dessus, est ordeneiz acordablemant a tenir sain corrumpre q*ue* quelle p*er*sone, quele que elle soit, qui dix or in avant battroit ou navreroit[a] aulcone p*er*sone de Berne fravalo*u*semant, et celle p*er*sone n'avoit puissance ne biens riere nos dont il poust esmendeir la dicte fravalie, damage et injuyre solong les droit et usance de n*ost*re vile, en cellui cas est ordeneiz que tele p*er*sone incontenant, se l'on la pout havoir corporelma*n*t, soit destenue et mise in p*ri*son jusq*ue* a tant qu'i esmendoit la fravalie, damage et injuyre p*er* luiz faite ou regart et discretion de n*ost*re *con*sel. Quar p*er* semblable forme n*ost*res *com*borgeis de B*er*na tele messme ordena*n*ce hont fait et su*n*t in porpos d'attenir inv*er*t nos et les n*ost*res[2]. Doneiz ensy cum dess*us*.[b]

Ed.: R.D., n^o 380.

[a] *Changement de main et d'encre après* navreroit.
[b] *Acte cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Das man die von Bern nit legen soll.

[1] *Sur les relations entre Berne et Fribourg voir K. Utz Tremp, Der Freiburger Waldenserprozess von 1399 und seine bernische Vorgeschichte, dans FG, 68, 1991, p. 57–85, spécialement p. 73–79.*

[2] *Voir l'ordonnance similaire de Berne en allemand dans RQ Bern, I, Stadtrechte, Das Stadtrecht von Bern I und II, n^o 270, p. 202 (Satzungenbuch W, fol. XCIIIa). – La date de l'ordonnance fribourgeoise (1406, 18 décembre) est d'ailleurs confirmée par l'inscription dans le livre des ordonnances de Berne qui la relate.*

151. Peines encourues par les hommes mariés qui chassent leur femme ou entretiennent des maîtresses chez eux.

1408 juin 12. – [Fribourg], grande justice

fol. 37v Pour cellours q*ui* giettent fors lours feme ou tyegne*n*t aut*re*s ribaudes

Nos ly avoyez, consel, LX[a], II[c] et co*mmun*iteiz de Friburg p*er* magniere dehue ou son de la clioche amasseiz ensemble faczons savoir a totz q*ue* nos consid*er*ent lo piril et damage tant d'arme q*uant* de corps qui p*er* un chescon jor pout avenir intre nos et n*ost*re co*mmun*iteiz p*er* lo pechié de fornicacion[a] et cont*re* la volu*n*teiz de Deux n*ost*re Segniour, desserrent p*er* l'espiracion divine a cellui mesme p*er* n*ost*re pueir resistir et la puissance de n*ost*re adv*er*saire l'ynemis cont*ri*steir, por cen p*er* bone delib*er*acion sor cen ehue pluissours foys intre nos havons fait p*er com*munaul accort nuls contredisant et faczons p*er* ce p*rese*nt*es* les ordinances cy ap*ré*s escr*i*ptes p*er*petuelma*n*t sain corrompre devoir a tenir et a obs*er*veir jusq*ue* a tant q*ue* p*er* nos soent in tot ou in partia repallees.

Prumieremat, q*ue* quel home marietz de quel estat qui soit qui dix or in avant p*er* sa outrecuidance giteroit furs sa fe*m*me leaul esposce d'awec luiz et cele ne vouroit rehavoir ne tenir et elle ne se fust mefaite et ou il ne trovast cause raisonable ou regar et a la discrecion dou consel, tel home est intenuz in*con*tena*n*t ou coma*n*dema*n*t de n*ost*re advoyez ou de se luefte*n*a*nt* tele sa fe*m*me leaul ensy sain cause furs gitee assegureir et giteir furs de totz regar in corps et in biens sus la poyne contenue ou rolet deis eygnons. Et ausy doit tel home restinir et remettre a sa dicte fe*m*me tot son mariage q*ue* elle ly hauroit apporteiz solong la tenour de ses l*ett*res se elle l*ett*re in havoit. Et se tant fust p*er* aventure qu'il fuissient ensy venuz ensemble solong les bons droit de la ville ou sain autre sise de mariage, en cellui cas il soit tenuz de doneir deis biens qu'il hauroent conquesteiz ensemble et qu'il hauroent por lo temps a sa fe*m*me, son droit et sa portion a la discretion dou dit consel.

It*em*, se tel home tenoit aulcone garce inchief luiz ou autre p*ar*t deffurs 'tot' publa*u*me*n*t, tele garce l'on doit incontena*n*t faire jureir furs de la ville et segniorie a la marcy deis borgeis.

It*em*, quelque home qui merroit seccroitemant ou uv*er*tema*n*t sa garce ou autre putain gesir de jor ou de nuyt in sa maison hont sa bone fe*m*me demorrait, telle garce qui ensy presumptuo*u*semant iroit in tel luef, telle l'on doit in*con*tena*n*t faire jureir furs de la ville et segniorie ensy cum dessus.

Et ces p*rese*nt*es* ordena*n*ces soit tenuz de persoigre in bone foy et sain tot await n*ost*re advoyé qui est et por lo temps sera, soit p*er* cla*m*me ou p*er* notece. Doneiz et faite in n*ost*re g*ra*nt justise, le XII^e^ jor dou moix de juin, l'ant de grace corant mil IIII^c^VIII.[b]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 37v, n^o^ 151. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 65.

Ed.: R.D., n^o^ 392.

Litt.: P. Aebischer, La police de la rue, des jeux et des moeurs à Fribourg aux XIV^e^ et XV^e^ siècles, dans Revue pénale suisse, 41, 1928, p. 178–205, en particulier p. 193–194. – M.-A. Valazza Tricarico, Le régime des biens entre époux dans les pays romands au Moyen Age, Lausanne, 1994, en particulier p. 177–178.

[a] *Suivi de* orrible *biffé*.
[b] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Eefrawen nit in ire ehen. *De la main B:* Ist gùtt unnd frùchtbar, wen mans hiellte. – *Dans la marge gauche:* f. f.

152. Division de la ville de Fribourg en quatre bannières.

1406 décembre 18. – [Fribourg]

Ly division deis IIII bandeires *fol. 38*

Nos ly advoyé, consel et cumuniteiz de Fribor p*er* magniere dehue amasseiz ensemble, faczons savoir a toutz que nos per bone delib*er*acion et per bon consel, por bien de paix et de bone tranquilliteiz a dureir intre miez de nos, avons fait intre nos les divisions de n*ost*res IIII bandieres p*er* lo mode cy ap*ré*s esc*ri*pt deveir a dureir sains corrumpre. Fait et doneiz lo XVIII^e^ jor de decembre, l'ant mil CCCCVI.

Prum[*i*]er, ly bandiere dou Bor[a].

Item, doit avoir ly banderet dou Bor dessos sa bandere p*ru*mier tout ceaux a piez sus tout lo Borg; item, tot q*uan*t qui est dix la porta de Murat in furs tanque ou pont et a la porta Donnamary; item, et tout les ancians gangniours app*er*tigniant a la dicte bandiere, c'est a savoir tirent furs dou Bisemberg contremont dou Galt*er*ron v*er* Monmackon, lo vauz de Planfayon et dix enqui in tirent lo contremont de la jour tanque a la Sarona. Et doit porveir les dictes dues portes de Murat et dou pont Donnamary.

Ly bandiere de l'Ogy[b].

Item, ly banderet de l'Ogy doit avoir dessos sa bandiere toutes les gent a piez qui sunt in totte l'Ogy et dilay dou pont de l'Ogy dit Stadhus; item, et tout ses ancians gangniours ap*er*tigniant a sa bandiere, c'est a savoir tot les gangniours qui sunt in tirant lo contrevaulz de la Sarona tanque a Basens et dix Basens tirent lo contremont tanq*ue* dessus Mo*n*mackon ensi come*n*t est anciannema*n*t acustumeiz et dix enqui tirent lo contrevaul dou Galt*er*ron tanque in derrier in l'Ogy; item, doit avoir totta la Balma et tout lo Gault*er*ron et doit auxi porveir les portes de Stadhus, de la Hund*er*gassa, de Galt*er*ron et dou Durbůll. /

fol. 38v Ly bandiere deis Hospitaul.

Item, doit avoir li banderet deis Hospitaul dessos sa bandiere, p*ru*mier, tout les covent derr*ier* N*ost*re Dame, tout lo rinchet devant N*ost*re Dame et tout outres tot quant qui est tanque a l'ancianna porta dident de Murat; item, tout les Nouf Hospitaul a comenczier inchief Johant Gambach in tirent tot[c] lo contremont diczai et dilay; item, et tottes les Places; item, et tot les gangniours qui sunt dix la porta deix Estans in tirent dessos lo chimin d'Avenche in avaul tanq*ue* a la Vauzcene et no*m*meemant tot Belfoz et tot Misiriez et dix la Vauzcena tirent[d] eis Basingel et dix les Basingel tirent lo contremont 'de la Sarona' tanque ou pont Donnamary. Et doit porveir la grant porta et les II portes deis Places.

Ly bandiere de la Villa Nouva.

Item, ly banderet de la Villa Nouva doit avoir dessos sa bandiere totte la planche de Saint Johant dessus et dessos et tot lo Bisemberg; item, totte la Ville Nouve, tout lo Pertix; it*em*, totte la grant Fontanna, tot lo contremont tanq*ue* en chief Joha*n*t Gambach; it*em*, tout lo Pittet Paradix et tot les Veiz Hospitaul tirent lo contremont et tout les gangniours qui sunt dix la porta deis Estan tirent dessus lo chimin d'Avenche tanque a la Vauzcena et dix la Vauzcena tirent lo contremont tanq*ue* ou ruz de Macconens et dix enqui a la Sarona in tirent lo contrevaul tanq*ue* a la porta deis Places. Et doit po[*r*]veir lo Bisemb*er*g et la porta deis Donnes.[e]

Ed.: R.D., n^o 381.

[a] *Dans la marge gauche, en face de ce titre, main de J. Daguet, numéro* 153 *biffé.*
[b] *Dans la marge gauche, en face de ce titre, main de J. Daguet, numéro* 154 *biffé.*
[c] tot *répété.*
[d] *Suivi de* contre *biffé.*
[e] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Teillung der vier paner. – *Dans la marge droite, en regard du premier paragraphe, main B:* Nota wie unnd in wellicher zytt die vier baner und venner sind gesatzt.

153. Peine encourue par ceux qui disent des injures à autrui.

1408 juin 18. – [Fribourg]

Remembrance que le lendy p*ro*chain deva*n*t feste Saint Johan Baptiste, l'ant corant mil IIII^{c}VIII, est ordoneiz p*er* avoyé, conse[*l*], LX, II^{c} p*er* bone delib*er*ation por eschewir escandeles et piril qui se po*v*ent sordre p*er* paroles injurio*u*ses, prumierima*n*t q*ue* quelque home, de quel estat qui soit, qui dix or in avant p*er* malice appaleroit ou diroit a l'autre „larre, murtrier, traïtour, robeiz, fauceiro, woudeiz", ou autre parole trop injurio*u*se tochant g*ra*ndema*n*t contre son honour, a l'awar dou consel, cil est inchisuz a totes les foys ou bant de LX s. et p*or* VI sema*n*nes doit jureir furs de la ville et deis t*er*mines sain marcy. *fol. 39*

It*em*, quelque fe*m*me honeste ou non honeste diroit ou crieroit ou appaleroit une autre fe*m*me honeste, mariee ou non mariee, „putain, ribaude, prenerese, voudeise[a], chareyery, murtrissery, laronese" ou autre parole trop forme*n*t in-[*j*]uryouse contre son honour, telle fe*m*me est condampnee a tote les foys ou bant de XX s. et p*or* ung moix furs de la vile et deis t*er*menes doit jureir.

Et ces bantz et poynes doit p*er*seigre et recovreir ly burg*er*meist*er* p*er* clame come*n*t les autres eygnons. Et de ce su*n*t exceptee deffurs ly une de l'autre femes *com*munaul de seigles.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 39, n^o 153. – B^2: AEF, Législation et variétés 1 b, p. 90–91. – B^3: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 66. – B^4: AEF, Législation et variétés 21, fol. 19v–20 (résumé). – B^5: BM Rouen, Ms Montbret 309, fol. 26r+v. – B^6: BCUF, Ms 139, p. 104–105.

Ed.: R.D., n^o 393.

Litt.: P. Aebischer, La police de la rue, des jeux et des moeurs à Fribourg aux XIV^{e} et XV^{e} siècles, dans Revue pénale suisse, 41, 1928, p. 178–205, en particulier p. 189 et p. 191–192, (avec l'explication de termes employés dans le texte).

[a] *Suivi de* corvalliere *biffé.*

[b] *Au-dessus de l'acte, d'une autre main:* Schelt wort man und frȕwen. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite, main B:* Wȕrt gehallten, ußgenommen mit der leistung und buß.

154. Interdiction d'acheter du bois de construction au marché ou dans la ville de Fribourg pour le revendre.

1408 juillet 16. – [Fribourg]

Que aucons non achiteit marrin p*our* revendre

Remembrance q*ue* le londy p*ro*chain deva*n*t feste Marie Magdelenne, l'ant corant mil IIII^{c} et VIII, est ordineiz p*er* l'avoyé, cons*el*, LX, II^{c} p*er* bone delib*e*-

*r*acion q*ue* aucons ne achitteit in la ville nec au marchié de Fribourg aulcons marrin, encello ne lattes pour revendre. Et quelx qui fyroit le contrayre, tel est condampnez a totes les foys ou bant de XX s. Et ces bantz et poynes doit p*er*seigre et recovreir ly burg*er*meist*er* p*er* clam*m*e ‘ou per notesce’ coment les aut*re*s eygnons.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 39, n^o 154. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 20v. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 13 (résumé).

Ed.: R.D., n^o 395.

[a] *Sous le titre, de la main de F. Gurnel:* Buwholtz nit kouffen zu verkouffen. – *Dans la marge gauche:* B. f. f.

155. Amendes encourues par les membres des assemblées de Fribourg qui arrivent en retard pour tenir la justice.

1408 juillet 23. – [Fribourg]

fol. 39v Pour les *con*seille*r*, LX et II^c q*ui* sereen*t* *com*man*d*ey de venir en justise

Remembrance q*ue* le londy p*ro*chain devant feste S*aint* Jaques apostre, l’an corant mil IIII^c et VIII, est ordineiz p*er* l’avoyé, cons*el*, LX^ta et II^c p*er* bone delib*er*ation q*ue*, q*uan*t per le soutier siroit *com*man*d*é p*er* ban de est*re* in justise lo lendema*n*t pour lo consel de la ville, ou cons*el*, eis LX^ta, eis II^c, li quelx ne siroit in justise ou eis gras de la justise q*uan*t le reloge firroit ap*ré*s ce que un hauroit *com*mencié a soneir lo cons*el*, un chescons dou cons*el* soit inchisu pour XII d. laus., un chescons deis LX^ta et deis II^c pour VI d. sens marcy, a recovreir et a gagié per n*ost*re g*ro*s soutier in*con*tenant q*uan*t ilx intreront la justise et metre en une buetes. Et por ce ne sont pas quite celx qui ne vendroent ou cons*el* a celluy jour de l’ancian bans[1] q*ue* est ordineiz sus ceaux qui ne vendroent ou consel.[a]

Ed.: R.D., n^o 396.

[a] *Cancellé. – Sous le titre, de la main de F. Gurnel:* Straff der rathen, so erschinen solen.

[1] *Soit 5 sous, voir n^o 101 et 102.*

156. Interdiction de vendre du vin de pays dans la ville de Fribourg à plus de 7 deniers le pot.

1408 décembre 4. – [Fribourg]

Por lo vin

Remembrance q*ue* le mardy p*ro*chain ap*ré*s feste Saint André apostre, l'an de N*ost*ron Segn*iour* corant mil IIII^{c} et VIII, est ordiney p*er* l'avoyé, cons*el*, LX^{ta} et II^{c} de Fribor p*er* mo*u*re delib*er*ation et pour lo *commun*el p*ro*fit de la ville de Fribor q*ue* nuls ne vende vin de pays in la ville de Fribor pour cy p*rese*nt an plus haut de VII d. lo pot. Et q*ui*cunq*ue* firoit le *con*trayroz soit inchisu in LX s. laus. pour chesq*ue* bosse qu'il vendroit, a recovreir p*er* lo burguemeist*er* si com les aut*re*s eynions.[a]

Ed.: R.D., n^o 397.

[a] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Landwein nit thurer dan 7 d. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

157. Les barbiers ne doivent pas jeter le sang ailleurs qu'au Grabensaal ou dans la Sarine.

1409 (n. st.) février 4. – [Fribourg]

Pour lo sang de ceaulx q*ue* ly barbeir hont sanyé *fol. 40*

Remembrance q*ue* lo IIII jour dou moys de fevreir, l'an de N*ost*ron Segn*iour* corant p*er* mil IIII^{c} et VIII selon lo stilo de la cort de Laus*anne*, est ordineiz p*er* l'avoyé, consel et LX^{ta} de Fribor p*er* mo*u*re delib*er*ation et p*er* *com*munaul acord q*ue* aulcon barbeir ne doit in la ville de Fribor lo sang deis p*er*sones mettre in grelet sus les bans devant hosteil ne ausi celuy meisme sang giteir in ruetta, charrere nec in aulcon lieuf de la ville, fourq*ue* in Grabentzales ou in la Serone. Et quicu*nq*u*e* firoit le contrayre, tante foys q*uan*te foys il lo fyroit, est inchisuz ou ban de V s. laus. sens marcy, a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er*, soit p*er* clam*m*e ou p*er* notesce coment les autres eygnyons.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 40, n^o 157. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 104v. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 24 (résumé).

Ed.: R.D., n^o 400.

[a] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Aderlass blut uff gassen nit zu schiten [?]. *De la main B:* Würt nit gehallten, wiewol si gùtt were. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite:* B.

158. Défense de vendre dans la ville de Fribourg de la laine du pays ou étrangère non lavée et mal apprêtée.

1409 avril 9. – [Fribourg], grande justice

Por lavar la la*n*ne

Nos ly advoyé, consel, LX^ta et II^c de la ville [*de*] Fribor, amasseiz insemble in n*ost*re g*ra*nt justise ou son de la cloche p*er* magnere dehue, fassons savoir a totz q*ue* nos, *con*sider*e*nt lo p*ro*fit de n*ost*re ville et co*mmun*ité de Fribor, havons ordineiz d'on *com*munaul acord et ordinons p*er* ces p*rese*ntes q*ue* quelque p*er*sone qui soit, home ou feme, estrange ou p*ri*vee, q*ue* dix or en avant vendra in n*ost*re ville de Fribor lane, quele qu'i soit, de pays ou de deffours, qui ne soit lavee et bien app*ar*elyé a la disc*re*tion deis meistres qu'i sont mis sus la lanne ou por lo temps a venir y seront, tel p*er*sone est inchisue p*er* tantes foys q*uan*tes foys elle vendroit tele lanne non lavee et maul app*ar*elyé coment dess*us* ou ban de LX s. laus. sens marcy. Et de celx chos*es* est a croyre un chescon deis meistres p*er* son s*er*eman*t*. Et ces bans et poenes doit p*er*segre et recovreir ly burg*er*meist*er* p*er* clam*m*e ou p*er* notece come*n*t les aut*re*s eygnions. Et ha esté fayte l'ordinance dess*us* d*ic*te le IX^me jour dou moys de avry, l'an de N*ost*ron Segn*iour* corant mil IIII^c et IX^o.[a]

Ed.: R.D., n^o 402.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Wullen waschen. – *Dans la marge droite, main B:* Gùtt. *Main de 1466:* Vide *biffé*.

159. Ordonnance fixant la longueur et l'utilisation des fils de chaîne non tissés qui restent au bout des draps.

[1409 avril 9. – Fribourg]

Remembrance q*ue* ou jor et in l'an q*ue* dessus, nos ly advoyé, cons*el*, LX^ta et II^c dess*us* dit amasseiz insemble coment dess*us*, por eschuwir lo damage deis peyno qui demo*u*ront ou chavons deis draps, les quels peyno aulcons fasoent trop long et aulcon en fasoent draps, ly quels draps no*n* estoent bon ne p*ro*fetable, et auxi a cause q*ue* a un chescon soit rendue sa mathery et son chedaud, havons nos ordineiz *com*munelma*n*t que dix or en avant ly tissot de n*ost*re ville de Fribor devront fayre les peno dess*us* dit tant et de la misure cy ap*ré*s esc*ri*ptes, c'es[*t*] a savoir de *****[a] et non pas plus grand. Et devont li dit tissot rendre tota l'aut*ra* matery dou fy qui demorroit a la p*er*sone cui est lo draps sens retinir aulcones choses.

Item, ne devont li dit tissot vendre les ditz peyno ne fayre deis ditz peyno aulcons draps, masq*ue* draps de mosches. Et li quel qui firoit le contrayre, p*er* tantes foys q*uan*tes foys il lo firoit, est inchisu ou ban de LX s. laus., deis quels la metyé doit venir a la ville et ly autra metyé eis tissot. Et devont jureir ly meist*re*s dou meistiers deis tissot de enquiry et fayre attenir cel choses a lour pueir sens awayt et celle notiffié ou burg*er*meist*er*. Et sont ausy a croire un chascons deis meist*re*s. Et ces bantz et peyne doit p*er*segre ly burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce come*nt* les aut*re*s eygnons.[b]

Ed.: R.D., n^o 403.

[a] *Environ l'espace d'une ligne laissé en blanc pour la mesure.*
[b] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, d'une autre main:* Von den triemen. *Main de F. Gurnel:* Wullen und tuchhandel.

160. Les enfants ne doivent pas jouer la veille de la Saint Jean à des jeux opposant allemands et romands.

1409 juin 11. – [Fribourg], grande justice

Por les enfans q*ui* fasoent p*ar*tie le jor de la S*aint* Joh*ant*[1] disant alaman*t* *con*tre roman*t* *fol. 40v*

Remembrance q*ue* lo XI^me^ jour dou moix de juing, l'an de g*ra*ce corant mil IIII^c^ et IX, nos ly advoyé, cons*el*, LX^ta^ et II^c^ de Fribor, p*er* magnere dehue ou son de la cloche amasseiz insemble in n*ost*re g*ra*nt justise, pour eschuwir peril et escandele qui porroent sordre in n*ost*re ville, havons ordineiz et ordinons p*er* ces p*rese*ntes q*ue* dix or en avant ly enfantz g*ra*nt ou pitty ne faczent la vellye de la Saint Johant ne aut*re* jour p*ar*tye en disant alaman cont*re* roman ou aut*re*s p*ar*ties q*ue*les qui les soent, emportent baton, tenczo*n*ne ou *com*battent en q*ue*lque magnere q*ue* ce soit. Et qui firoit le contrayre, tantes foys q*uan*tes foys il lo firoit, est inchisu ou ban de X s. sens marcy et doit payer celx bans et peynes ly pere ou le mere por lo fis. Et se aulcon vallet y estoit qui ne heust pere ou mere, cil doit estre destenuz jusq*ue* a tant qu'i hayt fiancé lo ban. Et telx bans et peynes doit recovreir ly burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce come*n*t les aut*re*s eygnions.[a]

Ed.: R.D., n^o 404.

[a] *Acte cancellé. – Sous le titre, de la main de F. Gurnel:* Wider der khinder gschrey.

[1] *Soit le 24 juin.*

161. Défense de prendre la laine qui n'est pas la sienne au bord de la Sarine.

[1409 juin 11. – Fribourg], grande justice

Pour la lanna de la perrolla

Remembrance que ou jor et in l'an q*ue* dess*us*, nos ly advoyé, consel, LX^ta^ et II^c^ de Fribor, per ou son de la cloche per magnere dehue amasseiz insemble in n*ost*re g*ra*nt justise, por tot lo *com*munaul *pro*fit de n*ost*re ville, havons ordoney et ordonons p*er* ces p*rese*ntes q*ue* nulle p*er*sone ancianne ou jovene ne doit dix ore in avant sus la p*er*rola lo long de la Sarona environ n*ost*re ville messonar ne recuillir aut*re* lanne q*ue* la sue tant dementre q*ue* sus la d*ic*te p*er*role hauroit aulcone aut*re* la*n*ne espanchié ou per mosseiz. Et quicu*n*q*ue* firoit le contrayre, p*er* tantes foys q*uan*tes foys il lo firoit, est inchisu ou bant de X s. laus. sens marcy. Et devont paiez les ditz bantz pere et mere por lours enfantz. Et celx bans et peynes doit recovreir ly burg*er*meist*er* come*nt* les autres eygnions p*er* cla*m*me ou per notesce.[a]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 40v, n^o^ 161. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 67. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 20 (résumé).

Ed.: R.D., n^o^ 405.

[a] *Dans la marge gauche:* f. f.

162. Toute vente d'immeubles doit être notifiée au clerc de la ville et publiée.

1419 septembre 14. – [Fribourg]

fol. 41[1] Contre cellour qui vendont secretement lour possession

Remembrance que le XIIII jo*ur* du moix de septembre, l'an de grace corant mil IIII^c^ et XIX, no*us* li advoyé, cons*el*, LX^ta^ et II^c^ de Friborg, atout la cloche amassey ensemble, avons considerey le grand fraux et barat qui se sont faitz en n*ost*re ville et sur loz païs per les venditions et achet qui se sont fait secretement par le quoux plus*our*s deix nostre sont ehu baratey en ce qu'ilz n'on pas sceu quant telle venditions sont estey faites, tant les crencieurs de celour qui venderent co*m*me leur parens et amis. Si que[a] vuillians prevenir telles secretes chos*es* dont sortissant deix inco*n*veniant, aussi pour ce q*ue* les enfans de n*ost*re bourgeoix ne vendont pas tant moduement les biens de leur predecesseurs dont aucuna fey lour et lour enfans sont venu a povretey, maix qu'ilz[b] ayent vergogne et charge de

vendre en telle façon leur biens, avons ordoney et ordonons par ceste p*rese*ntes q*ue* li quel q*ui* vouldraz dix[*o*]renava*n*t vendre possessions et aultres biens immeubles, doije venir avec[c] l'achetour[d] p*er* dever[e] nostre clerc de villa et luy dire pour le quel pris ilz ont fait tel achet, en luy no*m*me*n*t la possession q*ue* ansi sarey vendue et la date co*m*me et quant[f]. Et quant ce sera ainsi fetz, devraz n*ost*re clerc de villa per son s*er*ement estre tenu de l'escrivre en n*ost*re appo qu'est en n*ost*re justice, affin q*ue* ch*asc*un puisse veire co*m*me le d*it* achet est faitz, pour ce q*ue* se quelc'on y esteyt qui ehust titre au d*it* achet, q*ue* dedant l'espace d'ung an et jour ilz co*m*mandey[g] a l'achetour d'osteir la man bas de telle possession, 'toutefois q*ue* a ce ilz aye tiltre de le faire, soubz le ban de VI lib.' Q*ue* se dedant le d*it* terme gnion ne venisse q*ue* fit tel co*m*mandement, q*ue* adoncque l'achetour scelon la chartre de la ville[2] soit vehu avoir posseder sans empechem*en*t scelon le *con*tenu de la d*icte* chartra[h]. Entendant q*ue* aultrement fait ne voulons q*ue* tel contract de vendition dejent avoir lieu, maix q*ue* celuy q*ue* ainsi aurey achetey ne puisse possedir tant que autant q*ue* cen soit accompli co*m*me dess*us* est escript, sans tout agaitz.[i]

Ed.: R.D., n^o 463.

[a] *Suivi de* vu *biffé.*
[b] *Suivi de* enffec [?] *biffé.*
[c] *Suivi de* et luy et *biffé.*
[d] *Suivi de* rer [?] *biffé.*
[e] *Suivi de* lo clerc *biffé.*
[f] *Suivi de* leq *biffé.*
[g] *Suivi de* d'osteir *biffé.*
[h] *Suivi de* et li quel qui ferey co*n*tre ceste ordonnance *biffé.*
[i] *A droite du titre, main de F. Gurnel:* Trugliche kouff. – *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Vor gricht kouff eroffnen oder ervaren.

[1] *A partir de ce folio les deux foliotations, l'une médiévale en chiffres romains, l'autre moderne (probablement de l'archiviste J. Daguet) en chiffres arabes, divergent car le scribe médiéval a folioté deux folios XL. Nous suivons ici la foliotation la plus récente. – Le fol. 41v est blanc.*
[2] *Voir E. Lehr, La Handfeste de Fribourg dans l'Uechtland de l'an MCCXLIX, Lausanne, 1880, p. 90, [55], et P. Ladner, dans M. Blattmann, Die Freiburger Stadtrechte zur Zeit der Zähringer, t. 2, Fribourg en Brisgau, 1991, p. 588, [48], et dans Die Freiburger Handfeste von 1249, Fribourg, 2003, p. 130–131, [48].*

163. Peine encourue par ceux qui citent des séculiers devant une cour ecclésiastique pour des causes autres que spirituelles.

1406 août 8. – [Fribourg]

Nos ly advoyé, consel, LX^ta, II^c et tota la co*mmun*ité de la ville de Friburg p*er* magnere dehue amasseiz insemble faczons savoir a totz q*ue*, consid*er*a les estorsions, vexacions et destruyment q*ue* per plusours foys sont heu faytes a nos et eis n*ost*res p*er* plusours magneres q*ue* trop longes syroent a esc*ri*pre in cita p*rese*nt *fol. 42*

ordinance, c'est a savoir p*er* la cort spirituel in la quel plusours foys tors et extorsions sont heues, sostenues et avancyés et droit et rayson soventes foys reculard et rescondu, de qué n*ost*re *commun*el po*u*ble g*ra*ntema*n*t est ehu destruy et damagié, per quoy nos, willient porveir a eschuwir tels estorsions et damages et ausi consid*er*a q*ue* l'on doit prendre chescon devant son juge, c'est a savoir les spirituel devant lours juge spirituel et les temporaul devant lours juge temp*or*aul, excepta les chos*es* a sainte Egliesy p*er*tignient ensi come*nt* cy dessos est descleryé, pour quoy nous havons ordineiz et ordinons p*er* ces p*rese*ntes p*er*petuelmant, a gardeir pour nous et trestotz les n*ost*res, q*ue*

[1] quelque p*er*sone q*ui* ce soit que dix oravant cyteroit aulcon*es* p*er*sones secular, soit estranges ou p*ri*vas, a aulcon*e* cort spirituel p*er* devant aulcon juge spirituel pour queq*ue* chos*e* q*ue* cent soit, excepta por yrisy, pour usura publica ou por fayt de mariage ou por aut*re* cas ap*er*tignient a la sentence de sainte Egliesy, a la cognessance de n*ost*re consel que qui aut*re*mant cite, excepta por cellours cas, cil est a totes les foys inchisu ou bant de LX s. laus. et doit a celuy qui ensi seroit cité refondre costes, damages et missions, c'est a savoir a l'eward et a la disc*re*tion de n*ost*res consel q*ue* dess*us*. Et les LX s. laus. de bant sus dit doit recovreir n*ost*re burg*er*meist*er* sens marcy come*nt* les aut*re*s eygnions p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.

[2] Item[a], quelque incureiz, p*re*stres ou chapellains demorent in n*ost*re ville ou in n*ost*ra segniory, vycayre, maruglé ou aut*re* p*er*sone quel qu'i soit qui seleroit dixoravant ajornema*n*t, monition ou escumeingemant cont*re* p*er*sone deis n*ost*res et de n*ost*res ap*er*tigniant, de cellours cureiz, p*re*stres, vicayres ou marugleiz de quelque maul ou damages que a cellours avendroit ou advenir porroit p*er* cellours sus cuil tels aurant selé ou fayt aut*re* *com*ma*n*dema*n*t p*er* viva voce ou in aut*re* magnere, excepta por les cas res*er*vas que sont dessus, de celours nos ne nous int*re*mettons in aulcones magneres, ne incont*re* nos ne n*ost*res ordina*n*ces ils non haront offendu cils qui offendront ou corps ne in l'avoir de tels rebello.

[3] Item, li quel de nos ou deis n*ost*res ap*er*tigniant citeroit aulcon estranges secular, d'ont qu'il soit, excepta por les cas q*ue* dess*us*, sil[b] est inchisu a totes les foys ou bant de LX s. laus. a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* come*nt* dess*us*.

Et volons q*ue* cyta p*rese*nt ordinance et estatu duroit p*er*petuelmant seins corrumpre jusq*ue* a tant que per nos *commun*elmant soit rapalee. Fayte et donee le VIII^me^ jour dou moys d'ogst, l'an de g*ra*ce corent mil IIII^c^ et VI.[c]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 42, n^o^ 163. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 15. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 12v (résumé).

Ed.: R.D., n^o^ 374.

[a] *Ce paragraphe est entouré et cancellé. – La fin du texte est aussi cancellée.*

[b] *Mis pour* cil.

[c] *Au-dessus de l'acte, d'une autre main:* Dz nieman sol an geis[t]lich gericht laden. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite:* B.

164. Les bourgeois qui demeurent hors de Fribourg doivent payer 10 s. laus. pour chaque année passée hors de la ville.

1409 juillet 30. – [Fribourg], grande justice

Pour les borgeis deffurs q*ui* doivont payé X s. cens*aul* *fol. 42v*

Remembrance q*ue* le mardy ap*ré*s feste Saint Jaques apostre, l'an corant mil IIII^{c} et IX, nos ly advoyé, consel et LX^{ta} de la ville de Fribor p*er* magnere dehue ou son de la cloche amasseiz insemble in n*ost*re g*ra*nt justise, consid*er*a lo p*ro*fit de n*ost*re ville, havons ordoneiz et ordynons p*er* ces p*rese*ntes q*ue* chesq*ue* home ou feme qui seroit n*ost*re borgeis ou borgese et firoit sa demora*n*ce fours de n*ost*re ville per un ant intier sens awayt, devra payer a nos ou a n*ost*res recuilliours por chesq*ue* ant intier qu'i faroit sa demorance furs de n*ost*re ville X s. laus. Et ly aut*re*s n*ost*res borgeis durent ce qu'il hauroent lour demora*n*ce in n*ost*re ville doevent estre quite deis ditz X s. laus.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 42v, n^o 164. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 71.

Ed.: R.D., n^o 406.

[a] *Sous le titre, de la main de F. Gurnel:* Ußrig burger X s. – *Dans la marge gauche, biffé, main de 1466:* Non scribatur in novo et nichilominus teneatur. f. f.

165. Les affaires de jeu ne sont pas admises en justice.

1409 octobre 7. – [Fribourg], grande justice

Que l'on non doit faire droit de fait de juef

Remembrance que lo VII^{me} jor dou moix de octobre, l'an de g*ra*ce corant per mil IIII^{c} et IX, nous ly .. advoyé, consel, LX^{ta} et II^{c} de la ville de Fribourg p*er* magniere dehue ou son de la cloche amasseiz insemble in n*ost*re g*ra*nt justise pour eschuwir plusours desbat, charges et allegations qui se porroent sordre in n*ost*re justise pour lo fayt deis juefs, havons ordoneiz et ordynons per ces p*re-se*ntes q*ue* deis causes p*ro*cedissent ou vignyent deis juefs ou pour lo fayt deis juefs, nos ne devons oïr ne det*er*mineir in n*ost*re justise per devant n*ost*re advoyé et consel; et volons q*ue* ceste p*re*sent ordinance durayt p*er*petuelmant jusq*ue* p*er* nos soit rapalee.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 42v, n^o 165. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 73.

Ed.: R.D., n^o 408.

[a] *Dans la marge gauche, biffé, main de 1466:* Restat hic. Communi. f. f.

166. Interdiction aux gens de métier étrangers de rester dans leur abbaye au-delà de dix heures du soir.

1409 novembre 15. – [Fribourg], grande justice

Remembrance q*ue* le XV^me^ jour dou moix de novembr*e*, l'an de g*ra*ce corant mil IIII^c^ et IX, nos ly advoyé, consel et LX^ta^ de la ville de Fribourg p*er* magniere dehue ou son de la cloche amasseiz insemble in n*ost*re g*ra*nt justise, pour eschuwir plusours desbat, charges et[a] escandelo qui 'se' porroent sordre in la ville de Fribourg, havons ordoney et ordinons p*er* ces p*rese*ntes q*ue* tot abbayons estrangié qui demorrant eis abbayes out*re* ce q*ue* ly reloge hauroit fyru X ho*u*re de nuyt ou ly hoste qui lour adm*in*ist*re*roit a boyre ou a mengié ou les alb*er*geroit ap*ré*s celle ho*u*re soent chescon de lours inchisu ou ban de X s. laus. sens marcy, a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* clam*m*a ou p*er* notesce.[b]

Ed.: R.D., n^o 409.

[a] *Suivi de* allegations *biffé.*

[b] *Au-dessus de l'acte, d'une autre main:* Von den geselschaften. Umb die frömden. *Main de F. Gurnel:* Nach der stundt nit trinken. – *Dans la marge gauche, main de 1466, cancellé:* Not*a* de t*ro*var l'aultre. B. f. f.

167. Ordonnance sur la police des abbayes: interdiction aux valets et serviteurs de fréquenter les abbayes. (Addition à l'ordonnance précédente).

1432 décembre 31. – [Fribourg]

[a–]Item, lo jour de Sain Salvestre, l'an mil IIII^c^ et XXXII, est ordo*n*ney per mes-s*eigniours* conseil, LX et II^c^ pour lo fait deis bay que jusque a IX houres tant soulemant pour ceste saison selong et p*er* la magniere *con*tenue en la dicte ordonna*n*ce[b] ly estrangié puissent estre en bay et non pas aultrem*en*t et q*ue* dixoravant en aultres a*n*nees nul estrangié ou au*l*cons garczon et s*er*viteur d'aucon*nes* gens en la ville de Friborg ne soit et ne dege estre de bay, soit cil vaulet ou garczon estrange ou p*ri*var; auxi q*ue* ly hoste deit tenir[c] une chandele ou peile et les his ouvert ensy come*n*t ly tav*er*nyer la tiegniont pour savoir lour *con*venie.[–a d]

Ed.: R.D., n^o 540.

[a–a] *Cette ordonnance a été ajoutée au bas du folio.*

[b] *Ajouté d'une main moderne dans la marge droite:* de 1409. – *Voir l'ordonnance n^o 166.*

[c] *Suivi de* dix puis *biffé.*

[d] *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vide. f. f.

168. Le lieutenant de l'avoyer, le grand sautier, les quatre bannerets et leurs lieutenants peuvent prendre des sûretés, à l'instar de l'avoyer.

1409 décembre 13. – [Fribourg], grande justice

Remembrance q*ue* lo XIII^{me} jour dou moix de decembre, l'an de n*ost*ron Segn*our* corant mil IIII^{c}IX, nos ly advoyé, consel et LX^{ta} de Fribor, ou son de la clochy amasseiz insemble in n*ost*re g*ra*nt justise si cum est acustumey, per mo*u*re delib*er*ation por porveir et eschuwir plusours desbat in n*ost*re ville, havons ordoney et ordinons per ces p*rese*ntes q*ue* ly lieuften*ant* lo quel n*ost*re advoyé hauroit mis in son lieuf, auxi n*ost*re g*ro*s southier, item et n*ost*res IIII band*er*etz dou Bor, de l'Ogy, deis Espitauls et de la No*u*vavilla, qui sont de p*re*sent ou pour lo temps a venir y seront, et auxi ly lu*e*ften*ant* deis ditz n*ost*res IIII band*er*etz puissont et degent fayre assegureir et prendre segurté de tot les n*ost*res et a nos app*er*tignyent et de tot aut*re*s p*er* la magnere et forme qui n*ost*re advoyé faroyt ou devroit fayre se il estoit p*re*sent; et a cellours nos ajostons tele foy et crence et denons plene puissance in celx chos*es* come*nt* a n*ost*re advoyé, qui est de p*re*sent ou por lo temps advenir y sera, sens tot await.[a] *fol. 43*

Ed.: R.D., n^o 410.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus de l'acte, d'une autre main:* Umb trostung.

169. Ceux qui élèvent leur maison plus haut que la cheminée du voisin sont tenus de surhausser à leurs frais ladite cheminée.

1410 (n. st.) février 8. – [Fribourg], grande justice

Pour cellour q*ui* leveran lour maison plus haut q*ue* ly boenoz de son visens, come*n*t lour celluy boenoz doivont leveir a lour mission

Nos ly advoyé, consel et LX^{ta} de Fribourg, ou son de la clochy p*er* magnere dehue amasseiz insemble in n*ost*re g*ra*nt justise, faczons savoir a totz q*ue* nos p*er* bone et mo*u*re delib*er*ation sus ce hehue, havons ordineiz et ordinons p*er* ces p*rese*ntes q*ue* ly quel qui in n*ost*re ville levera aulcon edifice ou maysonema*n*t plus haut qui ne solait estre p*er* magn*er*e q*ue* ly buenod de l'ostel de costé fust perillioux ou se dehust leveir pl*us* haut, tele p*er*sone facent ou levent teil edifice ou maysonema*n*t est intenuz de faire et leveir a ses messions lo buenod de l'osteil de costé son hostel bien et *con*veniblema*n*t jusq*ue* dessus dou teil de son hostel sens await a l'eward deis maysiniours. Don*eiz* le VIII^{me} jor de favre, l'an de g*ra*ce corant mil IIII^{c} et IX. Et ce est*re* fait, cil cuy ly hosteil siroit ou quel ly buenod siroit fait et ensi levey doit celuy meisme buenod dix sen enlay mantenir a ses messions. Don*eiz* come*nt* dess*us*.[a]

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 43, n^o 169. – B[2]: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 19v.

Ed.: R.D., n^o 411.

[a] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Huser hocher furen dan sines nachpur kamin. *De la main B:* Diser ordnung wůrt nit vil dacht. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite, main de 1466:* Communi.

170. Interdiction de prendre du bois le long des murs de la "Portette".

[1410 février 8. – Fribourg]

Q*ue* l'on non arocheit bos lo *con*travaul de la Porteta v*er* la mai-s*on* Joh*an* de Touv*ers*

Item, ou jor et in l'an q*ue* dessus, hont ordiney ly advoyé, consel et LX[ta] de Fribor q*ue* aulcone p*er*sone ne gitayt ou arrochayt aulcons bos le c*ontre*vaul deis murs de la Porteta de costé de la mayson eis heirs Johan de Thav*ers*. Et ly quel qui firait le *con*traire, tantes foys q*uan*tes foys ce firoit, soit inchisuz ou ban de X s. sens marcy, a recovreir p*er* lo burg*er*mest*er* come*nt* les autres eygnons.[a]

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 43, n^o 170. – B[2]: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 79. – B[3]: AEF, Législation et variétés 21, fol. 21v (résumé).

Ed.: R.D., n^o 411.

[a] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Das man nit soll durch Porteta utzit reichen [?]. – *Dans la marge gauche:* B. f. f.

171. Peine encourue par ceux qui prennent de l'argile ou d'autre terre entre la chapelle de Saint-Antoine et la porte Lazare ou du côté de la porte de Payerne.

1410 avril 4. – [Fribourg]

fol. 43v Pour cellour q*ui* prendront arsillie furs deis dues portes de Lau-s*anne* et de Payerne[1]

Remembrance q*ue* le quar jor dou moys d'avryl, l'an de g*ra*ce corant mil IIII[c] et X, est ordoney per avoyé, consel, LX[ta] et II[c] de Fribor d'on co*mmun*el acord q*ue*

quelque p*er*sone qui prendroit arsilye ou aulcone t*er*re int*re* la chapaletta Saint Anthonio v*er*t Prelettes et la porta Lazero ou int*re* lo pont[a] dou t*er*raul fait de novel dessos lo talietesta et la porta de Payerne soit et doit estre inchisu ou ban de X s. laus. sens marcy, a recovreir p*er* lo burg*er*mest*er* come*nt* les aut*re*s eygnons p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 43v, n^o 171. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 79v. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 21v (résumé).

Ed.: R.D., n^o 412.

[a] *Suivi de* fait *biffé*.
[b] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Leim graben. – *Dans la marge gauche:* B. f. f.

1 *B^3:* devant les portez dez Estans et dez Places.

172. Ordonnance sur les duels.

1410 mai 4. – [Fribourg]

Remembrance q*ue* lo IIII jour dou moys de may, l'an corent mil IIII^{c}X, et ordoney per avoyé, consel, LX^{ta} et II^c de Fribor q*ue* q*ue*lque p*er*sone q*ue* ce soit qui voudroit rapalley aulcon*e* aut*re* p*er*sone de champs de batallye por cas et causes de q*ue* chanps de batallye se dehust faire, celuy soit rapalley per 'deva*n*t' n*ost*re avoyé, p*rese*nt auxi la plus g*ra*nt p*ar*tye dou consel de n*ost*re ville, per teil manie*r*e q*ue* se champs de batallye y[a] est adjugié, ly apellent se doit armey et paiez ses despens, per teil *con*dicion auxi q*ue* si ly deffendent voloit jureir qu'il non heust puissance de luy armey ne de payez ses despens, in celuy cas il doit paiez les despens dou deffendent et de celours qui les garderans et auxi doit paiez les armires dou deffendent et totes aut*re*s messions a celuy fait app*er*tignyent a l'ewar de n*ost*ron consel. Don*eiz* come*nt* dess*us*.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 43v, n^o 172. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 80.

Ed.: R.D., n^o 413.

[a] *Suivi de* estoit *biffé*.
[b] *Au-dessus de l'acte, d'une autre main:* Umb kemphen. *De la main de F. Gurnel:* Ist gar vertilckt. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* In communi. Vide. f. f.

173 et 174. Code militaire.

1410 août 28. – Fribourg, église des Frères mineurs

fol. 44 In Dei nomine amen.
Cy sunt les ordinances et les estatut, les quel cil de Fribor por lour et por les lour por fait de guerre hont faites et ordinees [a]

Nos ly advoié, consel, sexante, ducent et totta li co*mmun*itei de la ville de Fribor fasons savoir a tot per cete l*ett*res que, ensi coment orendroit o*u* païs et defurs do*u* païs sunt et regnent mirivillioux cors non pas sus esp*er*ance de paix et nos ne savons a quel jor per guerre serons assallieit et quar auximant orendroit in plusour luef l'on nos assaut et domage et quar tot jor nos ne poons pas estre ensemble por porvoir n*ost*re necessitei soit per consel ou per effait, auximent non est pas profeitable chose que tottes choses l'on publee a totes ho*u*res, quar de cen a l'encontre porveance domage et plusour in*con*venient s'en poent essordre, por cen havo*n*s fait et ordina cil estatut et cite ordinance qui s'enseigont, les quelles auximant nos promettons per n*ost*re serema*n*t et per n*ost*re honour acceptable et ferme avoir et tenir, no*m*meemant que nos avons *com*mist et *com*m*et*tons a n*ost*re secroit capitain, governeour et banderet quel qu'i soent et a cillour qu'i desmanderont awoi lour de tot faire, de donar, de laissié et de ordinar soit a guerreier, a assallir, a comencier, a intreprendre et de faire tottes autres choses que a lour sembleront profeitables o*u* necessaires et solong cen qui semblera a lour honour et a lour sagesce. Et ensi tot quant que lour ensemble ou li plus grant partie intre lour intreprendront, assoudront, consellieront, faront o*u* comenceront, a tot cen a lour devons aidier et consellier de cors, d'avoir et per intiere fio*u*ta et leaultei de
fol. 44v cuer. Et se il aventast auxi, la q*ue*ll chose / Deux non willie, que a*u*co*n*ne foy a nos aventa maul o*u* nos meschisist de lour consel, de lour emprise o*u* que de cen aucons domages o*u* auco*n*ne desfaute receussain ou que il nos avenist, adonques de tot cen lour et lour ho*e*irs de nos et de n*ost*res successour do*u* tot et intieremant doivont estre quite et sain colpe demorei. Et doivont auxi demorei in lour corps, in lour honour et in lour aveir intieremant sain chastemant et sain correption, in bo*n*ne foy et sain agait. Quar bien savons que tot quant que il consellier*o*nt, faront, intreprendront o*u* *com*menceront, que cen il faront per intiere foy et por lo profiet et la necessitei de n*ost*re ville. Et por cen obligons nos et n*ost*re successour cen trestot acceptablemant et firmament devoir atenir per les devant dit n*ost*re seremant eis desus dit n*ost*res secroit, capitain et band*er*et et atot cillour qu'il desmanderont awoi lour et a lour ho*e*irs et successour firmament per cite l*ett*re. Et in tesmogniage manifeste deis choses desus dictes avons penduz lo seel de la co*mmun*itei de n*ost*re ville a cite l*ett*res, les quelles fuirent do*n*nee et faite in l'egliese deis Frare minours in n*ost*re ville, in la quelle esteit present didant la d*ic*te egliese quant les choses desus dictes fuirent faites et ordinees li nombre de VIII[c] home ydonee et discroit de n*ost*re borgeix et co*mmun*itei, le XXVIII[e] jor do*u* moix d'ost, in l'an de grace corent mil CCCC et dix. Auxi avons fait cite

p*rese*nte l*ett*re et ordinance awoi autres ordinances faites in cel mesme luef per tot cillour desus no*m*mei, a registrei o*u* livre de n*ost*res ordinances.

Petermannus Cudrifin scripsit
predictam ordinationem manu sua propria
per preceptum suorum dominorum predictorum. (*Signet*) /

Aprés, nos ly desus no*m*mei advoyé, consel, sexa*n*te, ducent, borgeix et totta ly co*mmun*itei de Fribor in la d*ic*te egliese deis Frare mino*u*r o*u* jor, in l'an et per lo nombre deis homes quel desus, avons ordinei et fait concordablemant les ordinances et les estatut qui s'enseigont, les quels auxi nos prom*et*tons por nos et tot les n*ost*res et por tot n*ost*re successour per n*ost*re seremant et per n*ost*re honour, acceptable et aggreable avoir tenir et sain corrompre observa sain tot agait et sain barat. *fol. 45*[b]

[1] Et prumieremant, avons ordinei *con*cordablemant que li, quel qu'i soit, qui est orendroit in n*ost*re ville per demorance et in cite guerre de n*ost*re ville se lognyereit o*u* s'en o*u*dreit et nos laissereit sain especial congier de n*ost*re advoier 'et' consel, cil non doit jamaix venir in n*ost*re ville et doit estre deffallient de droit et doit avoir perduz son honour et son avoir doit auxi estre franchimant *com*mist et achisu a n*ost*re ville.

[2] Item, avons auxi ordinei que nos trestot et n*ost*re advoié, n*ost*res banderet et n*ost*res capitain in tottes choses que il nos *com*manderont intieremant serons obedissen. Et li quel qui sereit desobedissen a lour o*u* a a*u*cons de lour et adonques n*ost*re advoié, banderet o*u* capitain a cellui o*u* a cellour ensi desobedissant do*n*nissain de bon col o*u* q*ue*lque chose qui lour fissain, que adonques qua*n*t n*ost*re advoié, n*ost*re banderet o*u* n*ost*re capitain o*u* cillour qui lour adonques aideroent, diroent czai inchief nos per lour seremant que cen que il hont fait, / que il l'ont fait por le profiet et honour de n*ost*re ville et non pas por autre hayne, adonques cillour doivont de nos et de n*ost*re ville et de un chescon autre estre furs de regard et de tot cen estre q*ui*tte. Et li quel auxi qui aprés de cen eis n*ost*res officiour desus dit por le correption et chastiemant desus dit p*er* lour fait, fist o*u* fissain a*u*co*n*nes venjances per paroles, per fait o*u* per o*u*vre, tel ensi la venjance fasent un o*u* plusour, quel qu'i soent, doit chascon do*n*neir, tantes foy quantes foy cen avindroit, XX lib. de Losinei a n*ost*re ville et partir furs de n*ost*re ville et deis bo*e*nes et non reintrar per un an sain marci. *fol. 45v*

[3] Nos avons auxi establi et ordinei que nyons, quel qu'i soit, apertigniant in n*ost*re ville non die a nyons de n*ost*res amis, conjuraz o*u* eis n*ost*res in cite guerre a*u*co*n*nes males paroles et non facze males o*u*vres et cutel o*u* glaive l'on contre l'autre ne traise o*u* per armes l'on contre l'autre non allie et non assallie. Et cil qui le contraire fareit, lo doit esmendeir ensi com se cen fust fait in n*ost*re ville, et ancor plus avant, ensi coment cen adonques a n*ost*re consel, a n*ost*re LX et II[c] et a la plus grant partie intre lour semblera de estre esmendeir, quar ensemble devons et volo*n*s vivre ensi coment freire et les hons awoi les autres avoir et indureir mal et bien.

[4] Item, avons ordinei que li quel qui romprei a*u*co*n*nes egliese o*u* qui auco*n*ne p*er*sone d'egliese o*u* a*u*co*n*ne feme frevelo*u*semant assoudroit et

offendroit, cil doit avoir perduz la main sus la mis*er*icorde de n*ost*re Segniour. /

fol. 46 [5] Item, auxi ne doit nyons deis n*ost*res fuir ou despartir de sa bandeire ne s'en alar sain la volunta de son banderet ou de son capitain. Et li quel qui ensi s'en fuireit o*u* s'en o*u*dreit ou despartireit de sa bandeire, quant il vindroit o*u* besoing in aschosa et in necessita o*u* quant cil besoing, celle necessita o*u* aschose venir porreit, cil jamaix p*er*petuelmant non doit venir ne intrei in n*ost*re ville ensi et semblablemant coment se il heust fait un omicide in n*ost*re ville. Et awoi tot cen son avoir que il auroit dida*n*t ville o*u* defurs, soit pog o*u* prou, doit estre *com*mist et achisu in la main de n*ost*re co*mmun*itei de Fribor, sain misericorde et sain awoit. Et se il est ensi povre, que adonques doit l'on contre lui eschargaitier et in quel luef que on lo porra conseigre didant o*u* defurs, enqui doit l'on justisier de lui ensi com d'on ma*u*lvais hons et ma*u*lvais fugittiz et desleal, sain marci et sain misericorde.

[6] Et quant nos vindrons a la batallie et battallier devrons, li quel qui adonques devant cen q*ue* li batallie se fist in a*u*co*n*ne forme se mettrei a forrar, a pillier, a prendre buttin o*u* qui a nyons prendreit rient, [*devant*] que li battallie et li causa fust adonques chavonae, cil qui ensi fareit le *con*traire est condempnaz et est achisuz por corps et por avoir sain totte misericorde.

[7] Et quant nos o*u*drons furs atot la bandere, ly quel qui adonques devant la bandeire se mettreit et furs de la rotte se trairait por alar devant la bandeire o*u* li quel qui se tornereit a l'ostaul soit o*u* sallir furs de ville o*u* soit quant l'on retornereit a l'ostaul, qui ensi s'en vindroit et se partireit de rotta sain congier especial
fol. 46v de / l'avoyé, banderet o*u* capitain, tel qui ensi le contraire fareit soit un ou plusour, doit chascon do*n*neir et paier X lib. losa*n*nei per nom de ban et de eynung et doit estre un an furs de n*ost*re ville et deis t*er*me sain marci.

[8] Nos avons auxi ordinei et establi que nyons deis n*ost*res ne domageit, ne pregnye, ne forreit soit per buttin, forrage, pilliage o*u* per fuoz o*u* per autre magniere coment cen soit a segniour o*u* a villes o*u* a lour gens, a lour aveir o*u* a lour biens, li quel non seroent n*ost*re publa*u* inimis. Tottes foy l'on pou bien prendre vivre et vitallies sain await et o*u* plus gracio*u*sema*n*t et discretemant que faire se porra. Et li q*ue*l qui ensi furs de custume et de ordinance robereit, pilliereit o*u* forrereit n*ost*res amis de vitallies et de vivre deis quels il adonques non abesogniereit in son chimin et cillour vivre o*u* autre biens qui non seroent vitallie ou de vivre minereit inchief luy o*u* portereit autre part, cil qui fareit ensi contre n*ost*re d*ic*te ordina*n*ce se doit partir de n*ost*re ville et non reintrar per un an et doit paier X lib. de Losinei per ban sain marci. Et tot quant que il ensi aureit pris, forrei o*u* robei eis n*ost*res qui non seroent n*ost*re inimis, tot cen et tot cillour biens q*ue*l q*u'i* soent devra porchacier et faire p*er* effait q*u'i* soent renduz in n*ost*re ville et awoi tot cen doit esmendeir la fravellie ensi *com*men adonq*ue*s n*ost*re advoié, consel, LX et II^c^ sus lour et co*n*tre lour ordineru*n*t et a lo*u*r raisonablema*n*t semblera. /

fol. 47 [9] Se il aventast auxi que Deux nos donast in aucons luef fortuna de ga*n*gnyer, adonques tot quant de biens, de buttin, pilliage et forrage qui porreit

estre pris o*u* gangnyé, trestot cen, soit pog o*u* pro*u*, doit estre mist et se devra tot mettre in la main de n*ost*re ville.

[10] Item, avons auxi ordinei que, quant nos treirons furs a n*ost*re banderes o*u* quant auco*n*na de n*ost*re bandere oudra furs, que tot ly prisonyer qui porront estre pris per les n*ost*res ou per aucons deis n*ost*res se devront tuit delivrei et doivont estre delivrei in la main de n*ost*re ville et doivont auxi estre a n*ost*re ville, en cen que n*ost*re ville devra do*n*neir por un chescon prisonier XX s. losinei tant so*u*lemant a cellui qui lo prisonier rendra a la ville.

[11] Item, considerent et attendent les grant peril, meschie, grosses perdes, domages, desolacion, confusion et destruction qui o*u* temps passa / sunt aventaes *fol. 47v* in plusour luef et in pluso*u*r bo*n*nes villes et ancor aventa et avenir poont a cause de cen quant les bo*n*nes gens parsont de lour ville et de lour habitacion et lour ville soveraine et lour especiaul et *con*fortable retrait il laissont desgarnir et cen avente auco*n*nes foy a cause que li po*u*ble est de male crence et non vout remanir quant on les esliet et on lour *com*mande de remanir, por cen a eschuir tel grante perdurable perde et p*er*petual desolation, avons ordinei *com*munelmant que chascon deis n*ost*res et a nos apertignient, quel qu'i soit, o*u* quel n*ost*re advoyé o*u* n*ost*re banderet ou n*ost*re capitain coma*n*dera tantes foy quantes foy a lour o*u* a a*u*cons de lour semblera de faire de comanda gens de remanir in n*ost*re ville, cil a cui ensi sera *com*mandei de remanir devra remanir per seremant et per son honour. Et li q*ue*l qui le contraire fareit, tantes foy quantes foy cen avindroit, est condempnei et doit estre condempnei o*u* ban de XX lib. losinei sain marci a recoillir per n*ost*re burgermeister solong la tenour de la l*ett*re deis eynyons. Do*n*nee et faite o*u* jor, in l'an, o*u* luef et per lo nombre deis homes q*ue*l desus.

Petermannus Cudrifin
scripsit predictas ordinationes pro
facto guerre precepto dominorum
suorum predictorum manu sua propria. (*Signet*)

Ed.: R.D., n^o 418.

[a] *Fol. 44, entre l'invocation et le titre, main de F. Gurnel:* Kriegs ordnung. – *Dans la marge droite, main de 1466:* Vide. *D'une autre main:* Non lanietur et non ponatur *suivi de, à l'encre pâle et d'une autre main:* In novo non inveni [?].

[b] *La suite du texte a reçu de J. Daguet le numéro moderne 174.*

175. Nulle personne de Fribourg ou de Berne ne doit donner en gage ni acheter tout ou partie de la seigneurie de Grasbourg et de Cerlier sans l'accord mutuel des deux villes.

1408 décembre 14. – S. l.

fol. 48 Pro copia

Ceste copie hont estraitte cillour de Berna do*u* livre de lour ordinances et haz estei tramise p*er* lour a la ville de Fribor a cen que on l'esc*ri*pse in cestuy livre et est q*ue* aucons de Berna o*u* de Fribor non achiteit Grasembor et Cerlie.

Beredung zwùschent Friburg und Bern als umb Grasburg und Erlach, etc.

Anno Domini millesimo quatercentesimo octavo[1], feria sexta ante Thome apostoli, wart beret zwùschent denen von Bern und von Friburg, daz von dishin enkeiner von Friburg noch von Bern die herschaft Graßburg noch Erlach, alle noch ein teil, ane sunder erlö̲ben der obgnanten zweyer stetten Bern und Friburg nyemer verphenden noch kö̲ffen sol, noch sich dera in deheine wiß underzichen, an alle geverd.[a]

Ed.: R. D., n^o 398. – RQ Bern, I, Stadtrechte, Das Stadtrecht von Bern I und II, n^o 259, p. 193 (d'après Satzungenbuch W de Berne, fol. LXXXVIIIa), et n^o 284, p. 358 (d'après Satzungenbuch R).

[a] *Dans la marge droite:* Non ponatur in novo sed sic hic dimittitur. – Scripsi XVIII^a die junii, anno Domini M^oCCCC^oXXI^o.

[1] *Cette date est conforme à celle que donne le Satzungenbuch W de Berne (n^o 259) et diverge avec l'année 1407 que donne le Satzungenbuch R de Berne (n^o 284), voir RQ Bern, I, Stadtrechte, Das Stadtrecht von Bern I und II, p. 193 et p. 358. – Sur Grasbourg, voir F. Reichlen, Grasbourg et sa seigneurie, dans Nouvelles Etrennes Fribourgeoises, 44, 1910, p. 51–58; F. Buri, Die Grasburg. Ihre Baugeschichte und ihr einstiges Bild, dans Archiv des Historischen Vereins des Kantons Bern, 20, 1911, p. 45–159.*

176. Rappel des exilés à Fribourg – notamment de Jaquet de Bulle [dit Aymonod] – à cause de la guerre [entre Berne et la Savoie à cause de la seigneurie d'Oltigen], à l'exception toutefois des homicides, des criminels et de diverses personnes.

1410 juillet 21 et 1411[1] octobre 20. – [Fribourg], grande justice

Jhesus Christus

Sunt repalei ly furissus a cause de la guerre que l'on intent d'avoir etc.

Remembrance que lo londi vellie de feste Marie Magdeleine, in l'an N*ost*re Segniour corent mil CCCC et X, nos ly advoié, consel, LX et II^c de F*ri*bor o*u* son

de la cloche amassei ensemble in n*ost*re grant justise ensi com est acustumei, fasons savoir a tot q*ue* nos p*er* bo*n*ne dilib*er*acion, considerent les cors m*ir*ivillioux qui regnont orendroit p*er* lo païs, ly q*ue*l miés p*er* semblan se atraison sus la guerre que sus la paix, por cen concordablem*e*nt havons orduney de estre repallei et auxi repallons tot les furissus de n*ost*re ville et tot cillour qui sont in cla*m*me por estre furissus de n*ost*re ville et deis t*er*mines.

Et cillour nos havons reppallei p*er* tel magniere et p*er* telle condition que p*ru*mieremant lour se *con*cordaent solong la teno*u*r dou rolet deis ordinances awoi lour *con*trep*ar*t et q*ue* auxi lour *con*tentaent lo burg*er*meist*er* deis ban eis quels a celluy po*v*ent estre intenuz, excepta in cy rapellemant Joha*n* Clerie[2] et son fis, les q*ue*ls nos non repallons pas a cause do*u* deffiemant p*er* lour fait a mo*n*s*segniour* le conte de Savoye, excepta auxi tot homicide et tottes gens forgitees de n*ost*re ville por cas de cryn, les q*ue*ls nos non reppallons poent. Excepta auxi cellour de n*ost*re segniorie qui se porroent trovei corpables q*ui* hauroent estei in la prise do*u* prisonier p*ri*s in n*ost*re segniorie ver Sain Salvestre p*er* cellour de Ottonenge.

Auxi, havons ordinei que ly feme do*u* dit Joha*n* Clerie est repalee et pout et doit demorei in n*ost*re ville.

Havons auxi ordinei q*ue* se guerre se fat cont*re* mo*n*segn*iour* de Savoie, que en cel cas volons Jaq*ue*t de Bulo[3] estre repalei de reintreir in n*ost*re ville qua*n*ta por lo fait q*ue* il non haz chavona ses V a*n*nees. Et ly soreplus *con*tinuz in l'ordina*n*ce por son fait reste in sa valour et in sa tenour; ensi q*ue* cil Jaq*ue*t de Bulo doit do*n*neir l*ett*re sus luy q*ue* mal ne repro*u*ge no*n* vendra p*er* luy, d'apar luy, por son fait ne por l'ordinance contre celluy faite in a*u*co*n*ne forme et q*ue* in celle l*ett*re se porvae q*ue* p*er* luy plus avant escandelle ne eczay p*er* luy non viegnie in n*ost*re ville ne defurs, en re*con*fermant la l*ett*re p*er* celluy Jaquet do*n*nee et esc*ri*pte o*u* livre de la ville et en p*ro*me*t*ten de attenir celle l*ett*re et celle la q*ue*lle il adonq*ue*s loeraz novellema*n*t[4].

Et ly ordinance por lo fait de Jaq*ue*t de Bulo sus d*ic*te haz estee reconfirmaee q*ue* il doit do*n*neir et loez l*ett*re de re*con*firmation p*er* la magnere q*ue*l desus. Et est faite cite ordina*n*ce p*er* consel, LX et II^c^ lo XX^me^ jor d'octoubre, l'an mil CCCC et XI[1].

Existente Petermanno Cudrifin,
secretario notario ville Friburgi,
scripsit hec manu sua propria. *(Signet)*[a]

Ed.: R.D., n^o 416.

[a] *Acte cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Al leister und banditen widerrùffen. *D'une autre main:* 1410. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat. – *Dans la marge droite, main B:* Ist wol zù notieren von wegen der cronick. *Main de F. Gurnel:* Jaquet de Bulo der Monod.

[1] *Il est possible que le "I" ne soit qu'un trait de plume, auquel cas la confirmation daterait de 1410.*

[2] *Jean Clerie fut emprisonné avec ses compagnons dans la tour rouge de Fribourg durant onze semaines au cours du deuxième semestre de l'année 1409, voir les dépenses relatives à cette affaire, AEF, CT 14 (1409, 14 juin – 1410, 30 janvier), p. 11, p. 27, p. 41–43, p. 51 et p. 64.*

[3] *Jacquet de Bulle est aussi appelé dans les documents Jacquet Aymonod (voir AEF, Livre de justice 1, p. 56; 1413, 8 avril, et la note ci-dessus de François Gurnel), parce qu'il était le fils d'un dénommé Aymonod de Bulle (AEF, Deuxième livre des bourgeois, fol. 15). Il fut banneret de la Neuveville (1402–1405) puis bourgmestre en 1405–1406 (voir P. de Zurich, Catalogue des avoyers, dans AF, 1918, p. 102); il fut déposé le 27 juillet 1406 pour avoir rapporté à Berne des paroles qui devaient rester secrètes et fut banni de la ville pour cinq ans (voir AEF, Législation et variétés 5 b (dite 1^ère collection des lois, vol. 2), fol. 279v–281, n^o 747–750). Pour le contexte, voir en dernier lieu K. Utz Tremp, Der Freiburger Waldenserprozess von 1399 und seine bernische Vorgeschichte, dans FG, 68, 1991, p. 57–85, spécialement p. 76–79.*

[4] *Voir AEF, Législation et variétés 5 b (dite 1^ère collection des lois, vol. 2), fol. 280v–281, n^o 750 (1407, 20 avril).*

177 et 178. Mesures prises à cause des rumeurs de guerre, fixant l'embauche et le salaire des moissonneurs.

1410 juillet 25 et 1419 août 5. – [Fribourg]

fol. 48v Que nyons non mette in o*u*vre masque ses acovent durent les messons por cen que l'on se aydait a messonar et q*ue*l loyel chascon messionour et messonerry doit prendre

Remembrance que lo XXV^e jor do*u* moix de julliet, l'an de g*ra*ce N*ost*re Segniour corent mil CCCC et X, nos ly advoyé, consel, LX, p*er* magniere dehue ensemble o*u* son de la cloche in la maison de n*ost*re grant justise amassa, fasons savoir a tot, consid*er*ent les dev*er* cors qui sont p*rese*ntament o*u* païx, les q*ue*ls se traisont miés sus guerre que sus paix et q*ue* por celle cause est de grant necessitei q*ue* ly gangniour, ou plus breif q*ue* lour porront, q*ue* lour messonaent et que a cillour l'on porvehe de attaire et de remiede q*ue* lour puisse*n*t havoir messoniour q*ui* lour aidaent in temps et quar ly cors ensi com desus les oppressont et cen aucons deis messonyour bien vehent et por cen trop grant solaire desmandont et cello*u*r de grant solaire do*n*neir contraindre voulent. Por cen a porveir de remiede sus ce fait concordablem*en*t havons ordiney que dixorevant durent cestour messons q*ue* a*u*cons de n*ost*re ville non mette en o*u*vre a*u*co*n*ne p*er*sone, q*ue*lle q*ue* elle soit, exceptaz lour acove*n*t por tot l'an a lour despens acoventa et en lour maison, maix q*ue* lour les tramettont messonar por les mirivillioux cors qui sont o*u* païx ensi com desus. Et ly q*ue*l qui firaz le contraire doit estre condempnei ou ban de X s. los., a recovreir p*er* n*ost*re burg*er*meist*er*. Et havons ordinei q*ue* chascon home ovrent eis messon pregnie II s. et non plus et chasco*n*ne feme pregnie eis o*u*vres de messon XVIII d. los. Et q*ui* fareit lo contraire, cil doit estre *con*de*m*pnei tottes les foy por X s. los. de ban auxi a recoillir p*er* lo burg*er*meist*er*. Et se doit crieur ceste ordinance p*er*mye ville a chival. Havons retinuz et res*er*vei q*ue* les condempnacions deis bans desus dit, quant cellour ban seront *com*mist o*u*

q*ue* p*er*ceivre se devront, soent a la discrecion de n*ost*re consel et banderet. Et cen a cause d'aucons mestier q*ui con*ventent haveir maignye et ovrey per necessitei et necessaire sunt de remanir in n*ost*re ville.

Est reconfermae p*er* consel, LX et II[c] ensemble convoca in la maison deis ho*e*irs Pierre Cudrifin, por la necessitei de l'aitaire qu'i faut faire a n*ost*re comborgeix de Berna contre cellour de Valleis[1]. Esc*ri*pt le V jor d'ost, l'an mil CCCC et XIX.[a]

Scripsit hec Petermannus
Cudrifin manu sua propria. (*Signet*)[b]

Ed.: R.D., n^o 417.

[a] *Ce paragraphe a reçu de J. Daguet le numéro 178.*
[b] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Kriegs ordnungen. *Entre l'ordonnance et sa confirmation, main de F. Gurnel:* Hillff wider Wallisser. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat. – *Dans la marge droite:* 1410.

[1] *Voir N. Morard, Les troubles du Valais vus à travers les comptes des trésoriers fribourgeois (1412–1419), dans Vallesia, 33, 1978, p. 201–222, en particulier p. 218, note 131.*

179. Interdiction de vendre du sel à Fribourg jusqu'à ce que la ville ait vendu sa provision achetée en prévision de la guerre.

1410 septembre 2. – [Fribourg]

Que a*u*cons non vende saul jusque ly ville hait vendue la saul per celle achitae por porveance *fol. 49*

Remembrance que lo se*cond* jor do*u* moix de septembre, l'an mil CCCC et X, est concordablement ordinei per consel, LX et II[c] que nyons non doit vendre saul in n*ost*re ville jusque ly ville ait vendue la saul p*er* celle n*ost*re ville achitee por porveance. Et ly quel qui fareit lo *con*traire doit estre *con*depnei, tantes foi qua*n*tes foy ly *con*traire avindroit, o*u* ban de ***.[a]

Ed.: R.D., n^o 419.

[a] *Le montant du ban manque. – Cancellé. – Au-dessus du titre et de l'acte, main de F. Gurnel:* Saltz. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat. *De la main de J. Daguet, numéro* 180 *biffé.*

180. Interdiction de vendre du vin jusqu'à ce que les gens de Fribourg aient vendu leur provision achetée en prévision de la guerre.

[1410 septembre 2. – Fribourg]

Que nul non vende vin in n*ost*re ville et segniorie jusq*ue* cil haent venduz tot lour vin d'Auczai qui l'ont achitei por porveance contre la guerre

Remembrance que ou jor et in l'an q*ue*l desus, nos ly advoié, consel, LX et II^c q*ue*ls desus fasons a savoir a tot que, come*n*t o*u* temps q*ue* nos intendoent havoir guerre, nos houssan o*utre*ier et conforteir et sus cen ordinei que tot cillour qui voudroent faire porveance de vin d'Auczai et celluy vendre por un raisonable guens quant ly guerre regnereit, q*ue* se p*er* aventure ap*ré*s celle porveance ly païs se mist en paix et in bon arrest et q*ue* guerre non se fist, q*ue* nos non laisseroen vendre a a*u*cons vin jusque lour houssan venduz lo lour a un raisonable guens solong n*ost*re discretion o*u* de cillour q*ui* sus cen seroent esliet et come*n*t p*er* la grace Deux ly païs soit mist orendroit in bon arrest, volons acomplir cen q*ue* outreier havons ensi com raison req*ui*er. Por cen *con*cordablemant ordinons q*ue* nul non vende vin in n*ost*re ville, village et segniorie jusq*ue* a tant q*ue* cil de n*ost*re ville qui hont vin d'Auczai et d'Alamagnie et qui l'avoent achitei p*er* *com*mandemant in Alamagnie l'aent tot venduz, en cen que nyons non mescleit aucons vin do*u* païs de la Romagnye awoi lo dit vin d'Auczai et d'Alamagnie. Auxi q*ue* nyons de n*ost*re ville, village et segniorie, q*ue*l q*u'i* soit, non beive d'aucons vin, q*ue*l q*ue* ly vin soit, forq*ue* dou vin d'Auczai et d'Alamagnye tant longuemant com cil vin d'Alamagnie et d'Auczai non seraz venduz, excepta gens malades, les q*ue*lles giesont in lief p*er* maladie ensi malade que les chambes
fol. 49v non poent sostenir lo corps sain agait. Et ly q*ue*l / quy le contraire fireit, tantes foy q*uan*tes foy cen avindroit, est condempnei et doit estre condempnei por un chescon jor q*ue* il le *con*traire haureit fait o*u* ban de X s. los., a recovreir p*er* n*ost*re burg*er*meister solong la l*ett*re deis eynions p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.

Item, volons et ordino*n*s que ly perde que les taverneir firont in la vende do*u* dit vin d'A*u*czay et d'Alamagnie, q*ue* celle p*er*de lour soit compondue solong lo regar de mo*n*ss*eigniour* l'avoyé, de dos de n*ost*re consel et de n*ost*res quatre band*er*et.[a 1]

Ed.: R.D., n^o 420.

Litt.: E. Seewer, Die Bedeutung des Weins im spätmittelalterlichen Freiburg im Uechtland, dans FG, 64, 1985/86, p. 7–106.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Elsesser win. – *Sous le titre, de la main de F. Gurnel:* Win. – *Dans la marge gauche, fol. 49, main de 1466:* Vacat. *De la main de J. Daguet, numéro* 180 *biffé.*

[1] *Dans les comptes du trésorier de Fribourg apparaît une rubrique: „Mission por refondre la perde eis bones gens por lo vin d'Auczai" avec des noms de personnes et des quantités de vin, voir AEF, CT 16 (1410, 12 juin–1411, 9 février), p. 119–122.*

181. Obligation de vendre les draps dans la halle à préparer. – Montant des taxes à percevoir sur les étals.

1410 septembre 22 et 1411 (n. st.) février 20. – [Fribourg]

Que on laveit l'ale et l'aparellieit et q*ue* on lei fasse les bans por vendre les drap

Remembrance q*ue* lo XXII jor do*u* moix de septembre, l'an mil CCCC et X, est ordinaz concordablemant p*er* consel, LX^ta^ et II^c^ que l'on fasse a porveir et a lavaz et les bans in l'ale et q*ue* dixorevant les drap lei soent venduz ensi q*ue* nul in Fribor non tiegnie ban ne assettei ban de drap devant maison, q*ue*lle q*ue* elle soit, forq*ue* in l'ale, excepta q*ue* chascon pout tenir et vendre drap in sa maison et sus lo ban de son ovriour o*u* de sa chambre.

Item, le XX^me^ jor de fevreir, in l'an q*ue*l desus, p*er* consel et LX^ta^ est ordinaz que deis ban de l'ale desourre por vendre les drap, q*ue* l'on facze deis ban do*u* long solong lo regar deis band*er*et et q*ue* chascon piez paeit III s.

Item, in la p*ar*tie desos sus lo muret do*u* pont, q*ue* le ban sus lo pont dever lo terraul doit paier XX s.

Item, ly autre ban do*u* cornet o*u* chavon do*u* pont dev*er* N*ost*re Da*m*me, XX s.

Item, les autres ban enq*ui* mesme sus lo muret do*u* pont et deviron l'ale doivont *con*tenir chascon ban V piez et chascon piez devraz paié III s.[a]

Ed.: R.D., n^o 421.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Tuchall, nit laden bsetzen. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

182. Interdiction d'acheter de l'avoine pour la revendre.

1410 octobre 17. – Fribourg, maison de la grande justice

Ordonnance confirmée en 1416 septembre 27, en 1418 octobre 7 et en 1419 septembre 11.

Que nul non achiteit avene por revendre forq*ue* por son p*ro*pre usemant

Remembrance q*ue* lo XVII^e^ jor do*u* moix d'octo*u*bre, l'an de N*ost*re Segn*iour* corent mil CCCC et X, nos ly advoié, consel et LX ensemble in la maison de n*ost*re grant justise o*u* son de la cloche convocaz, faso*n*s savoir a tot q*ue*, considerent et regardent les cors q*ui* hont regniez o*u* païs sus esperance d'avoir guerre et non pas ancor bien c*er*tiffié que ly païs remagnie en paix, si non est ly grace Deux, et por / cors gens c*er*taines in n*ost*re ville soent esliet et a lour est *com-* *fol. 50*

ma*n*dei de tenir cheval por aydier a mantenir l'ono*u*r et l'estat de la ville et ensi viegniont plusour autres gens, eis q*ue*lles chevaulx non sunt *com*mandei de tenir et plusour qui chevaul non gardent ne onques non gardarent, leivont et achitont l'avena, la q*ue*lle l'on ameine o*u* marchié, por celle revendre, de la q*ue*lle chose sunt aggravaz tot cillour qui *con*ventont tenir cheval et q*ui* chevaul et bestes mengent avene tiegniont, por cen a porveir contre telle p*er*sone enchirant l'avene por revendre, havons ordiney concordablemant q*ue* nulle p*er*sone de n*ost*re ville et segniorie de Fribor, soit estrange o*u* privae, non achiteit in a*u*co*n*ne forme avene por revendre, forq*ue* por son p*ro*pre usemant et sa p*ro*pre necessitei, solong son estat sain tot agait et sain barat. Et ly q*ue*l q*u'i* soit q*ui* fareit lo contraire, tantes foi q*uan*tes foy cil *con*traire avindroit, est *con*de*m*pnei et doit estre condempnei por une chasco*n*ne foy q*ue* il ensi haureit achitei por revendre por lo ban de LX s. los., a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* per cla*m*me ou p*er* notesce. Et doit durar ceste ordina[*n*]ce p*er* un anz o*u* jor quel desus a come*n*cié, se donq*ue* tant non fust que elle fust repallee p*er* especial cause q*ui* porreit sorevenir.

Scripsit hec Petermannus Cudrifin manu sua propria. *(Signet)*

Est reconfirmee ly d*ic*te ordinance deveir a durar p*er* un anz in la date de ce a comencier; est reconfirmae p*er* consel, LX et II^c^ la dimenge devant feste Sain Michiel archangel, l'an mil CCCC et XVI.

Item, est reconfirmae ly d*ic*te ordinance p*er* consel et LX p*er* puissance do*n*nee p*er* les II^c^ a cause de la guerre de Valleix[1] p*er* un an in la date de ce a co*m*me*n*cié. Esc*ri*pt le VII^me^ jor de octo*u*bre, l'an mil CCCC et XVIII.

Item, est reconfirmae p*er* consel, LX^ta^ p*er* un an o*u* VII^e^ jor d'octo*u*bre q*ui* vient a *com*mencier. Esc*ri*pt les XI jor de septembre, l'an corent mil CCCC et XIX.[a]

Ed.: R.D., n^o 422.

[a] *Acte cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Haber ordnung.

[1] *Voir N. Morard, Les troubles du Valais vus à travers les comptes des trésoriers fribourgeois (1412–1419), dans Vallesia, 33, 1978, p. 201–222.*

183. Interdiction de vendre les draps au détail à Fribourg ailleurs que devant chez soi ou dans la halle.

1412 juillet 17. – [Fribourg]

fol. 50v Por l'ale deis drap. Coment les ban se doivont a un chescon presta

Est ordinaz per consel, LX^ta^ et II^c^, le XVII^e^ jor de julliet, in l'an mil CCCC et XII, que chascon piez in la partia desourre por les drap se prestei por II s. per un chascon anz et q*ue* in la fin de un chescon anz l'on giteit les lot et q*ue* nul non

tiegnie drap por vendre, ‘forq*ue*’ didant l’ale, forq*ue* chascon devant chief luy sain agait o*u* ban de sa fenestre, ensi a entendre que aucons non tiegnie ban in la ville por vendre ou destallier sain agait, forq*ue* devant chief luy o*u* in l’ale. Et q*ue* auxi aucons non apporteit ne vende drap in l’ale qui non haureit receu ban in la d*ic*te ale. Et qui fareit le contraire, tantes foy q*uan*tes foy ly contraire avindroit, doit estre condempnei o*u* ban de V s. los., a recovreir p*er* lo burg*er*meister p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce, excepta que cillour q*ui* hauront receu ban in l’ale porront bien p*re*stei lour ban in l’ale sain agait a cillour qui lour plairreit, ensi coment a gens qui non hont a vendre forq*ue* un boconet o*u* dos et qui non font gaire de drap sain agait.[a]

Ed.: R.D., n^o 437.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Verlychung der benken in der meßal. – *Dans la marge gauche, main B:* Würt noch gehallten.

184. Les quatre bannerets de Fribourg doivent veiller à ce que tous ceux qui ont reçu l’ordre de faire provision de sel aient obéi d’ici la Sainte Walpurge.

1410 décembre 29. – [Fribourg], grande justice

Que tuit cillour eis quels porveance de saul est co*m*mandee d’aveir, q*ue* lour l’aent per lo ban cy ap*ré*s et didant lo terme cy didant esc*ri*pt

Remembrance que lo londi ap*ré*s feste Nativitei N*ost*re Segn*iour* Jh*es*u *Christ*i, in l’an de celluy N*ost*re Segn*iour* corent mil CCCC et X solong le stile de la cor de Laus*anne*, nos ly advoié, consel et II^c^, ensemble *con*vocaz in la grant justise per magniere dehue, fasons savoir a tot que, coment por les mirivillioux cors qui hont regnié o*u* païs, les q*ue*ls se atresoent sus guerre, et por cen que ly ville fust porvehue de saul, q*ua*r porveance de saul in bo*n*ne ville est confort, p*ro*fiet et hono*u*r, heussien *com*mandeir a c*er*taines gens in n*ost*re ville d’aveir c*er*taines qua*n*titees et porveances de saul et aucons de cillour hont mult bien obedir o*u* *com*mandemant et lei haz l’on trovei lour porveance a lour *com*mandee totte preste et plusour autres hont fait lo *con*traire, ensi q*ue* lour l’ont vendue sain congier, et car ancor ly païs non est mie in entier arrest de paix, maix est in dubit, por cen a porveir que n*ost*re ville non soit desgarnie / de saul et que chascon pareiremant et egalment faze obedience de haveir sa porveance de sal a luy ordinae, havons ordinei concordablemant que trestuit cillour eis q*ue*ls sal est *com*mandae d’aveir solong l’esc*ri*pt deis IIII banderet q*ue* ly band*er*et lour *com*mandaent, c’est a savoir q*ue* chascon band*er*et *com*mandeit in sa p*ar*tie que chascon hait la

fol. 51[1]

qua*n*titee de sal a luy jadix *com*ma*n*dee, que il l'ait didant la p*ro*chaine feste de la Wapor[2]. Et ly q*ue*l qui non l'aureit didant cel terme, dix ce t*er*me enlay doit estre chascon condempnaz q*ui* non l'aureit, per un chescon moix tandis q*ue* il celle porveance non haureit, por XX s. los. p*er* ban, a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* ensi com les autres eynions p*er* clam*m*e do*u* banderet o*u* p*er* notesce de celluy. Auxi qui vendroit celle porveance adonq*ue*s achitees et apparelliees sain la volu*n*tei de son band*er*et est auxi inchisu et doit estre condempnei, tantes foi q*uan*tes foi il fareit lo *con*traire, por XX [*s*.] los. per ban. Auxi tandix q*ue* il celle porveance vendue il non haureit arreir rachitei et porveu, por chascon moix doit estre *con*de*m*pnei por XX [*s*.] los., a recovreir p*er* lo burg*er*meister ensi *com* desus.[a]

Ed.: R.D., n^o 423.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Saltz.

[1] *Présence d'une réclame au bas du folio:* de saul.
[2] *Walpurge était fêtée le 1^er mai (voir n^o 96) et sa "depositio" le 25 février.*

185. Ceux qui se laissent bannir de la ville de Fribourg par le sautier sont rayés du livre des bourgeois et perdent leur bourgeoisie.

[1410 décembre 29. – Fribourg]

Por les borgeix q*ui* se laissont criar furs de la ville

Remembrance q*ue* in l'an, o*u* jor q*ue*l desus, nos ly advoié, consel, LX^ta^ et II^c^ desus no*m*mei fasons savoir a tot que, *con*sid*er*ent q*ue* a*u*cons de no*st*re borgeix mespreisont la justise et per a*u*co*n*ne foy lour non voulent respondre in justise et de legier se laissont criar furs de no*st*re ville p*er* lo soutier et ap*r*és de cen, quant lour hont acordeir a la p*ar*tie et que lour sont furs de la crie, lour voulont joïr de lour borgesie, ensi com se lour onq*ue*s non heussant estei crieir et en tel cas estre semblable eis autres qui onq*ue*s non fuirent crieir, ly q*ue*l chose tottes foy non semble pas estre *con*sonent a raison et non pas pleisant a tottes bo*n*nes gens doptent la justise. Et por cen a porveir sus ce fait et q*ue* difference soit faite intre les obeissant et les non obedissant et despresent justise, havons ordiney concordablemant q*ue* ly, q*ue*l q*u'i* soit, de no*st*re borgeix o*u* borgeise de no*st*re ville q*ui* se laisseraz dixorevant criar furs de no*st*re ville p*er* lo so*u*tier acustumey por q*ue*lq*ue* cause q*ue* cen soit, q*ue* in*con*tinant no*st*re burg*er*meist*er* se tornei sus la borgesie et sus lo aloage de celluy ensi criar et q*ue* celluy alloage il recovreit et in rende compte ensi com deis eynons. Et quant cil alloage ensi p*er* lo burg*er*meist*er* seraz recovra, adonq*ue*s cil alloage et cil borgeix criar soit effaciez furs

do*u* livre deis borgeix. Et p*er* tant cil criar haura adonq*ue*s et devraz haveir p*er*due la sue borgesie desus dicte.

Scripsit hec Petermannus

Cudrifin manu sua propria. *(Signet)*[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 51, n^o 185. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 56. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 18v (résumé).

Ed.: R.D., n^o 424.

[a] *A droite du titre, main de F. Gurnel:* Wider die sich lassen ußrùffen. – *Dans la marge droite, main B:* Ist geenderet. B. f. f.

186. Addition à une ordonnance pour les boulangers.

[1410 décembre 29. – Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1431 (n. st.) janvier 9.

Contre les forneir por les dineries de pain *fol. 51v*

Remembrance que en l'an, o*u* jor q*ue*l desus, nos ly advoyé, consel, LX et II[c] desus no*m*mei, fasons saveir a tot que, coment p*er* nos jadix soit faite une ordinance por les forneir[1] et enq*ui* en celle ordinance soit *con*tinuz[a] c*er*tain ban o*u* cas que il non forneeront dineries de pain quant on lour aurei *com*man*d*eir de forneier et cen vendroit a savoir a n*ost*re burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me tant so*u*lemant, et ensi a cause de cen qui non est *con*tinuz in celle ordinance „o*u* p*er* notesce", plusour gens non voulent mie prendre la charge de clameir, p*er* la quel cause il fallient soventes foi et non font les dineries de pain ensi con faire doivont; et de cellour deffaute n*ost*re burg*er*meister seigre non sat por la deffaute do*u* poent desus dit qui s'apalle „o*u* p*er* notesce", la quel chose se trove o*u* gra*n*t domage de la co*mmun*ité de n*ost*re ville. Per que *con*cordablemant avons ordinei et adjostei a la d*ic*te ordinance q*ue* dixorevant ly burg*er*meist*er* recovroit les ban q*ua*nt ly deffaut lei vendra a savoir soit p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce et cil motz „o*u* p*er* notesce" soit adjosteir et adjoent a la dicte ordinance.[b]

[c–]Le IX jour de janvyer mil IIII[c] et XXX est ord*inei con*cordablema*n*t p*er* *con*seil et LX q*ue* ly forn*eir* ne facent forq*ue* denrees et pain de quatre p*or* la poine *con*tinue en l'ancia*n*ne ord*inance*[2].[–c]

Ed.: R.D., n^o 425.

[a] *Ecrit* continuz.

[b] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Pfister. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Quere folio XXIIII aliam ordinationem, *voir fol. 24v, n^o 89.*

[c–c] *Ecrit d'une autre main sous l'acte.*

[1] *L'ordonnance en question ne semble pas écrite dans le registre, bien que la note marginale renvoie au n^o 89.*
[2] *Voir n^o 89.*

187. Addition à l'ordonnance de 1397 sur le rachat des fondations pieuses[1], laquelle est étendue à toute la seigneurie de Fribourg, tant à l'extérieur de la ville qu'à l'intérieur.

[1410 décembre 29. – Fribourg], maison de justice

Une clausule adjostae a l'ordinance que l'on po*u*t rembre tottes a*u*mo*n*nes et censes legaes et ordinaes, que l'on pout rembre ensi furs de la ville de Fribor, in la segniorie de Fribor coment didant la ville

Remembrance que o*u* jor, in l'an et in l'an [!] quel dessus, nos li advoié, consel, LX et II^c ensemble convoca in la maison de n*ost*re grant justise ou son de la clochi ensi *com* est acustuma, fasons savoir a tot que coment jadix nos haons fait une ordinance *con*tinue et esc*ri*pte ci devant in ci n*ost*re livre deis ordinance[1] sus lo fait que li prochain ho*e*irs jusque o*u* V^me gras et cil mesme V^me gras puissant rembre tot legat et totes a*u*mo*n*nes et censes p*er* lour ancessour a cui que cen soit por s'arme et por Deux legaes in n*ost*re ville et t*er*me de Fribor chascon XII d. censau por XX s. laus., ensi *com* cen est plus pleinemant en celle ordinance *con*tinuz, et coment in celle ordina*n*ce soit contenuz de rembre possession et censes tant soulemant didant n*ost*re ville et les t*er*me de n*ost*re ville et no*n* pas in totte n*ost*re segniorie. Est a savoir que nos p*er* bo*n*ne et mo*u*re delib*er*ation sus cen heue, considerent et attendent q*ue* les h*er*itages et possessions gisent furs de n*ost*re ville in la segniorie de n*ost*re ville, app*er*tiegniont eis habitent de n*ost*re
fol. 52 ville ensi *com* les autres possessions gisent in / n*ost*re ville et que quant li cas avindroit q*ue* legat o*u* a*u*mo*n*nes o*u* donation se feroent de cillour h*er*itage aut d'aucons membro de cellour, que adonques il se devroent ensi bien rembre et afranchi *com*ment li h*er*itage gisent in n*ost*re ville; quar raisonable chose nos semble que li cas didant et defurs dege estre egal et que difference non y soit faite, consid*er*ent q*ue* cillour de la ville et cellour furs de n*ost*re ville in n*ost*re segniorie doit estre une mesme chose in cel cas et cellour h*ab*itent et retreisent in n*ost*re ville et segniorie *con*venteroent sustinir ensemble lo maul et lo biens et ma*n*tenir et deffendre l'ono*u*r de n*ost*re ville et segniorie. Por cen concordablemant en confirmant la ordinance jadix p*er* nos faite ensi con desus, adjostons a celle ordinance jadix faites, volons auxi et ordenons que dixorevant quant li cas aventereit que aucons donerei, leguereit o*u* ordinereit h*er*itage o*u* possessions o*u* aucons membro gisent furs de n*ost*re ville, in la segniorie de n*ost*re ville, a egliese, hospitaul, grant *con*frarie, chappellain, claistre, religioux et a cui que cen seroit lega, do*n*na ou ordina o*u* quelque censa qui fust legai, sus quel membre q*ue*

cen soit, por s'arme ou por amour de Deux, que li p*ro*chain ho*e*irs jusque o*u* V^me^ gras et li V^me^ auxi, tot cellour h*er*itage, possessions et censes puisse rembre ou regar de chascon XII d. censaul por XX s. los., ensi que tot cellui legat o*u* donation l'on dege rembre in une foi intieremant; et q*ue* cil qui recevra la renczon, que il cellui argent ensi p*er* cause de rachet receu assigneit solong la tenour de l'autre ordinance devant dictes sus ce fait jadix faites. Et ensi volons que l'on puisse rembre p*er*petuelmant et affranchi tot membro, tot h*er*itage, tottes possessions et tottes censes legaes, do*m*naes furs de n*ost*re ville in totte la segniorie de n*ost*re ville *com*ment didant la ville et les t*er*mes. Et volons que cite ordinance et li autre ordina*n*ce de cil fait jadix p*er* nos faite duraent jusque a tant que p*er* nos soent repalee.[a]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 51v et 52, n^o^ 187. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 20.

Ed.: R.D., n^o^ 426.

[a] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Almussen legaten ablesen. – *Dans la marge gauche, main B:* Ist hievor ouch und wirt gehalten. f. f. – *Fol. 52, à la fin de l'acte, main de 1466:* Quere aliam ordinationem de qua fit mencio folio XXXI; *complétée par une main moderne:* de anno 1397.

[1] *Voir n^o^ 119.*

188. Addition à l'ordonnance de 1398 sur la tenue de la justice[1], insistant sur l'obligation d'y participer pour les membres des assemblées durant leur mois.

[1410 décembre 29. – Fribourg], maison de la grande justice

Clausule adjostee a l'ordinance faite por tenir la justise[1], q*ue* on gageit les deffalliant dou consel et deis LX ordinar por tenir la justise et que li quel do*u* consel qui vendra por faire p*ar*ole in justise, q*u'i* se doit aidier a tenir la justise et faire p*ar*ole p*or* choscon q*ui* lo req*ue*rra[a] *fol. 52v*

Remembrance que ou jor, in l'an et o*u* luef quel desus, nos li desus no*m*mei advoié, consel, LX et II^c^ ensemble amassa in la maison de n*ost*re grant justise p*er* magniere dehue fasons savoir a tot coment jadix haons faite une ordinance por tenir la justise p*er* un chascon jor, co*n*tinue et esc*ri*pte ci didant in cil p*rese*nt livre[1], et en celle ordinance soit *con*tinuz et devisei *com*ment q*ue* p*er* un chascon jor, quant l'on tient justise, deivont estre VI home de consel ordinaz sus cen solong lour moix et auxi une c*er*taine qua*n*ttitee deis LX por oïr, apprendre et regardeir la maniere *com*ment ly justise se doit tenir et li quel qui lei deffoudreit

de cellour qui ensi lei deivont estre por les ban sus cen ordinaz solong la tenour de celle ordinance. Or est ensi que de p*rese*nt evidentamant nos vahons q*ue* li justise non se tient pas solong celle ordinance et non y se comparissont pas a poine la meitié deis conselliour qui p*er* droit y deivont est*re*, don cen avient grant domage o*u* pouble, q*ue* a*u*co*n*nes foi les bo*n*nes gens no*n* tro*u*vent pas q*ui* lour fasse lour p*ar*oles; et d'a*u*cons non se voulent pas *con*tempt*eir* deis p*ar*leir qui adonques sont p*rese*nt, maix vont q*ui*rir et enmeinent in la justise aut*re* p*ar*leir plus sufficient q*ui* no*n* sont do*u* moix, qui adonq*ue*s lour font lour p*ar*ole; et quant li p*ar*ole est ensi faite et celle cause chavonai, adonques qua*n*t cellour parleir qui non sont do*u* moix sont req*ui*ruz p*er* autre gens auxi de faire p*ar*ole, il se leivont et s'en vont en respondent que il non le firont puent quar il no*n* sont mie de cellui moix. Et ensi evidentament ap*er*t que li justise non se maine pas pariemant por tottes gens, por riche et povre. Et por cen a porvoir dixorev*an*t q*ue* li justise se meneit solong l'ordinance jadix faite et q*ue* elle se meneit leaulmant, justemant et parieremant tam bien por lo povre *com* por lo riche et por les uns *com*ment por les autres, por cen concordablemant en *con*firmant et ratifficant l'ordinance de la justise jadix p*er* nos ensi *com* desus de la justise faite, de p*rese*nt adjostons a celle ordinance, volons auxi et ordinons que p*er* seremant tot les jors que on tendré justise, tantost ou departir de la justise, n*ost*re advoié tramette gagies tot cellour do*u* consel et deis LX eis quel seroit *com*mandeir d'estre en la justise p*or* lour moix solong l'esc*ri*pt de cen fait, li quel auroent deffallieir et no*n* auroent aidier a tenir la justise et cellour il faisse a gagier p*er* seremant sain marci p*er* lo grosoutier por lo ban ordinaz sus cen et *con*tinuz en la d*ic*te ordinance jadix p*er* nos faite. Et que de tot cellour ban li dit grosoutier p*er* seremant soit entenuz de rendre compte p*er* la magniere que li burg*er*meist*er* rent compte deis bans et deis einions.

Auxi havons ordinei et ordinons p*er* ce p*rese*nte que a*u*cons no*n* facze et non soit entenuz de faire parole en n*ost*re justise, forque cillour do*u* consel qui seront do*u* moix o*u* lour lueftigniant do*u* consel qui sereit 'in' luef de lour. Et ce[b] p*er* cas d'eventure a*u*cons aminaz aucons de n*ost*re consel qui non sereit do*u* moix por faire sa p*ar*ole en justise, en cel cas tel do*u* consel qui non sereit do*u* moix qui se comparreit in la justise por *con*sellier o*u* por faire p*ar*ole a a*u*conne p*ar*tie, ordinons q*ue* il soit intenuz de demoreir en la justise et q*ue* il se aideit a tenir la justise p*er* serement tanq*ue* li justise soit totte tenue et que il facze durent celle justise et soit intenuz de faire la p*ar*ole por chascon qui l'en requerra.[c]

Ed.: R.D., n^o 427.

[a] *Le titre figure également au recto du fol. 52.*
[b] *Mis pour* se.
[c] *Acte cancellé. – A gauche du titre, main de F. Gurnel:* Gricht ordnung, straff der ungehorsamen.

[1] *Voir n^o121.*

189. Election dans chacun des quatre quartiers d'un maître boulanger pour contrôler le pain avec les bannerets.

[1410 décembre 29. – Fribourg]

Avec additions en 1413 septembre 4 et 1422 (n. st.) février 4.

Que l'on esliese IIII maist*re* forn*eir,* en c[*h*]asco*n*ne bandeire on maistre forneir, qui juraent d'aleir awoi les banderet quant elles *com*ma*n*deront por regardeir lo pain p*er*mie villa et que il *con*dampneront p*er* lour seremant cellour q*ui* lour sembleront de *con*dampna justemant sain agait *fol. 53*

Remembrance que, o*u* jor, in l'an et o*u* luef quel desus, nos li dessus nonmei advoié, consel, LX et II^c^ ensi con dessus ensemble amassa, fasons savoir a tot que, coment jadix nos haons faite ordinance por les fornier et por regardeir lo pain, esc*ri*pte ci devant in cil p*rese*nt livre[1], et n*ost*re band*er*et p*er* plusour fois haent pris avoic lour a*u*co*n*nes gens qui non sont mie do*u* mistier por regard*eir* lo pain et les deffautes faites p*er* les forneir et p*er* lour mistier, et p*er* ensi sembleit a plusour que, quant *con*dampnation o*u* visitat*i*on deis deffautes faire se devroent, que chose raisonable sereit q*ue* p*rese*nt fussan IIII meistre do*u* mestier deis forn*eir*, quar miex se intendont il eis deffautes de lour mistier quant il justament y voulont p*ro*cedir, qui non font autres gens qui non sont do*u* mistier; et quant li maist*re* do*u* mistier font et do*n*nont lour *con*dampnation p*er* bonne raison plus de legier poent inseigre celle *con*dem*p*nation li aut*re* qui non sont do*u* mistier, et por cen avons ordinei q*ue* por ci p*rese*nt anz l'on ordineir IIII maistre forneir ovrent do*u* mistier deis forn*eir*, in chasco*n*ne bandeire un maistre forn*eir*, et que cil IIII maistre juraent p*er* lour seremant a main levae de alleir awoi n*ost*re band*er*et et awoi cillour qui lei seront esliet awoi lour, tantes foi qua*n*tes foi il seront requiruz deis band*er*et por aleir p*er*mie wille regardeir lo pain et les deffautes; et que il *con*dempneront sain marci tot cellour qui lour semblera do*u* mistier deis forn*eir* et tot vendeour et vend*er*ri de pain de *con*dampnaz solong lour cogniessance et v*er*itaz sain await. Et adonq*ue*s cillour ensi *con*dempnaz devra seigre li burg*er*meist*er* solong les ordinances jadix faites por lo fait de vendre pain *con*tinues ci devant in ci p*rese*nt livre[1].

Sunt esliet maistre forn*eir* por ci anz in l'Ogi Cono de Heittenwile, sus lo Bor Ülli Mŏiri, in la No*u*vavilla Erni, eis Hospitaul Hensli Kubler.

Est adjosta in la dicte ordinance que dos deis maistre forn*eir* esliet porront allar regardar lo pain chascon jor en la sema*n*ne et qua*n*t lour troveront fauta, que la fauta lour monstrant o*u* band*er*et ont cil qui awrei fait la faute demorrei et que cillour dos maistre et cil banderet haent puissa*n*ce de *con*dempnaz lo deffallient. Et tot qua*n*t q*ue* cillour troix *con*cordablement *con*da*m*pneront, que cen soit *con*dampnaz ensi com si fust *con*dempnaz per les maistres et p*er* tot les band*er*et et les autres qui vont awoi lour; et la *con*demp[*na*]tion devra recovraz li burg*er*meist*er* ensi *com* eis autres ordinances. Esc*ri*pte cite adju[*n*]ction lo IIII jor

de septembre, in la grant justise, p*rese*nt consel, LX et II^c, in l'an mil CCCC et XIII.

Item, lo IIII jor de fevrier, l'an mil CCCC et XXI, p*er* consel, LX et II^c est adjosta a la dicte ordinance deis forn*eir* que quel home o*u* feme, quil qu'i seit, qui no*n* monstreraz son pan do*u* quel il seraz requiruz de mo*n*stra, doit estre *con*dempnee, tantes foi q*uan*tes li refusemant de monstré avindroit, o*u* ban de LX s. laus., a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me.

Item, quelcunq*ue* p*er*sone de eage, soit feme o*u* home, qui leideereit o*u* direit p*ar*ole injuriouse a cellour qui querront lo pan o*u* a cellour o*u* aucons de cellour qui oudront awoi lour, doit estre *con*dempnee ensi com cil ap*ré*s no*m*mee: li home mascle ancian o*u* jovene eagie qui aureit dit p*ar*ole injurio*u*se et qui sereit cogneue p*er* la plus grant p*ar*tie do*u* consel estre p*ar*ole injuriouse doit estre *con*dempna o*u* ban de XL s. laus. et li fem*m*e jove*n*ne o*u* ancia*n*ne eagie o*u* ban de XX s., a recovra p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ensi *com* desus.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 53, n^o 189. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 32, copie partielle incluant seulement les adjonctions de 1413 et 1421. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 15r+v (résumé des adjonctions).

Ed.: R.D., n^o 428.

[a] *Acte cancellé à l'exception des additions. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Pfister. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite, en regard du premier paragraphe, main B:* Ist gehallten. – *Dans la marge droite, en regard du dernier paragraphe, main B:* Nota das es gùtt wider die, so tratzlich von den venern sagendt.

[1] *Voir n^o 89 et n^o 186.*

190. Les bouchers de Fribourg ne doivent pas s'associer entre eux.

[1410 décembre 29. – Fribourg], maison de la grande justice

Avec addition de 1422 avril 6.

fol. 53v Que li maisaleir de n*ost*re ville in lour mistier de masalari in n*ost*re masel et in n*ost*re ville non tiegnient a*u*cones *com*pagniez et que nul ne soffleit ne farsise *au*con*s* ronyon

Rem*em*brance que o*u* jor, en l'an quel desus, nos li advoié, consel, LX et II^c, p*er* magniere dehue ou son de la cloche in la maison de n*ost*re grant justise ensemble *con*voca, fasons savoir a tot que, coment nos jadix haons fait l*ett*res et ordinances por n*ost*re masaleir et masalent in n*ost*re masel[1], auxi coment cellui n*ost*re masel il deivont in lour mistier tenir et ma*n*tenir et coment o*u* temps passa jusque orendroit il haent gov*er*neir lo masel ensi que chascon masaleir soleit tenir son ban et

vendre solong sa voluntei, ensi com il poeit et solong sa fortune, sain compagnie d'autre masaleir a la q*ue*lle compagnie il fust alliez p*er* que il non poeit faire forque la velu*n*tei de sa *com*pagnie; et orendroit ensi *com* de cen nos sumes informei et auxi cen evidentemant apar q*ue* li plus grant p*ar*tie de n*ost*re masaleir se sont mist ensemble et hont fait une compagnie in n*ost*re masel, ensi q*ue* il de un *com*munel acor achitont, vendront et revendront p*er* teil magniere q*ue* li chose est ensi intremie de lour *com*pagnie porveue que pareiremant on les tro*u*ve in un estre et in un porpost tot autremant que ou temps passei non haz estei acustumei, quar o*u* temps quant il non avoent *com*pagnie, li uns vendei plus et li autre mens et orendroit tot se vent in un pris et tot les tro*u*vet l'on p*or* cause de lour compagnie in un porpost et in un pris solong lour voluntei, les quels choses se reddoudont o*u* grant domage et prejudice de n*ost*re ville et co*mmun*itei; considerent que se semblable compagnie devoit plus avant in nostre masel dureir, les bonnes gens convenroent lo plus et lo maix, fust bo*n*ne dinirie o*u* pittite, achitei solong la voluntei de la compagnie deis masaleir, et por cen a porveir sus tel choses q*ue* le plus avant non se facent maix q*ue* les choses se meinant et faczent sain agait ensi *com* ancia*n*nemant n*ost*re p*re*decessour sain agait les hont menees dix lo temps passei jusq*ue* p*rese*ntament, avons adjosteir a la d*ic*te l*ett*re et ordinance deis masaleir, auxi volons et ordinons q*ue* dixorevant n*ost*re masaleir, quil q*u' i* soent, que il bien se puissent acompagnier por achitar furs de n*ost*re ville et deis t*er*mes, et quant il hauront achiteir, q*ue* il adonques intre lour parsent ensi et in tel magniere q*ue* nyons de tot n*ost*re masaleir non ait a*u*co*n*ne *com*pagnie li ons awoi les a*u*tres ne awoi a*u*cons de cillour in n*ost*re masel et in n*ost*re ville, max que chascon de n*ost*re masaleir vende in son ban a son guens et a sa perde solong sa fortune sain a*u*co*n*ne *com*pagnie, q*ue*lle que elle soit, que ill ait awoi q*ue*l *com*pagnions que cen soit. Et q*ue* chascon masaleir qui sera masaleir in n*ost*re masel soit intenuz et dege cen jurei a main levae de attenir et acomplir cite ordinance p*er* la maniere q*ue* elle est devisee ensi *com* desus sain tot barat et sain await, excepta q*ue* compagnie se pout bien faire p*er* dos *com*pagnion tant soulemant et non pas p*er* plus sain agait ensi *com* autre foy ancia*n*nemant hont acustumei de tenir *com*pagnie intre dos *com*pagnion et non plus sain agait. /

Item, lo VI jor d'avril mil IIII^c^ et XXII, est orduna p*er* consel et LX que nul masaleir in n*ost*re ville non farsise, de quella graisi que cen soit, non mette broche, no*n* leveit et no*n* soffloit aucons rognion, de quelle beste que cen soit, dixorevant, maix laissoit cillour rognyon ensi *com* lour sont. Et li quel qui feroit lo *con*traire tantes foi quantes foi est *con*dempnei o*u* ban de VI s., a recevre per lo burgermeister, p*er* cla*n*ma o*u* p*er* notesce.[a] *fol. 54*

Ed.: R.D., n^o 429.

[a] *Acte et addition cancellés. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Metzger. *– Au-dessus de l'addition à l'ordonnance (fol. 54), main de F. Gurnel:* Das man die niere mit feißte nit verdecken soll, sunder si lasse, wie si sindt.

[1] *Voir n^o 48, n^o 105, n^o 134, et surtout "La lettre des masaliers", AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 121v–123 (1410 n. st., 22 février), éd.: R.D., n^o 339, avec la date de 1400. – Voir également AEF, Législation et variétés 5 b (dite 1^ère collection des lois, vol. 2), n^o 697.*

191. Prix demandés par le fossoyeur pour les tombes.

1411 (?) février 20. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1439 août 2.

Por lo fossei

Remembrance que lo XX^e de fevrier, l'an quel desus[a], p*er* consel et LX est ordinaz que il doit faire chasco*n*ne fosse de home et feme de IIII piez de prevont dix la pla*n*ne te*r*re et chasco*n*ne fosse por dos s.

Item, chasconne fosse de enfanz *com*muna*u*l qui est dosos eage de XIIII anz por VIII d.

Item, chasconne fosse de enfanz desos III anz por IIII d.[b]

[c–] Le se*cond* jor d'oust 'mil IIII^c et XXXIX', est meliora ly d*ic*te ord*onnance* deis fosseis, c'est a savoir q*ue* deis grosses fos[*seis*][d] l'on do*n*neit III s., deis *com*munaul XII d., des pittites VI d., sa*u*va q*ue* les g*ross*es pierres q*ue* ly fos[*sour*][d] ne peut lever de p*ar*t luy, les amis se aydant a levar p*er* lour o*u* p*er* aul[*tre*].[–c]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 54, n^o 191. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 81.

Reg.: R.D., 7, p. 241.

[a] *B^2 donne l'année 1422. Faut-il considérer que le scribe renvoie à l'année de l'ordonnance sur les bouchers ci-dessus (1410) ou à celle de l'addition à cette même ordonnance (1422) ? La date de 1410, soit 1411 (n. st.) apparaît plus probable car il y eut une épidémie cette année-là (voir n^o 196).*

[b] *A droite du titre, main de F. Gurnel:* Grabstein todtengreber. – *Dans la marge gauche:* f. f.

[c–c] *Addition d'une autre main dans la marge droite avec en regard à gauche:* f. f.

[d] *Bord de page coupé.*

192. Mesures prises pour prévenir les incendies à Fribourg.

1411 (n. st.) février 1^er. – [Fribourg]

Ordinance pour eschuir lo piril dou fu*o*

Remembrance que la deminge devant feste Purification N*ost*re Da*m*me, in l'an de grace N*ost*re Segniour Jh*es*u Crist corent mil CCCC et X solong le stile de la

cor de Lausenne, concordablemant consel, LX, II^c^ hont ordinei que les ordinances por les peril do*u* fu*o* esc*ri*pt*es* ci aprés de tenir et obs*er*var p*er* la magniere qui s'ensoit jusque a tant que concordablemant soent rapallee.

a) Primo, que chascon hosteil de la ville ait une tine o*u* un grant eschiese devant l'osteil plain d'aig*u*e et sus lo teist de cellui hosteil o*u* sus la t*er*raisse une autre aise plaine d'aigue awoique dues pa*n*noses et dues jaleites dit anguettes et au sira trové li *con*traire est *con*da*n*na por III s. a recovrei ensi *com*ment ci aprés. /

b) Item, que l'on ordeneit in chasco*n*ne charreire dos home ydonee qui regar- *fol. 54v*
dant les fu*o* et les estat deis maison dues foi la semane et quant ore corret que il visatant la charreire et les hostaul a lour emponduz nuit et jor affin que fu*o*, chandeilles soent bien gardee.

c) Item, que nul no*n* deffende eis dit ordinei in chasco*n*ne charreire de visateir et intreir didant les hostiel de nuit et de jor in poine de X s. tantes foi qua*n*tes foi et sont a querre[a] les dit visatour p*er* lour seremant, a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* quant li visatour o*u* li un de lour lo clameront. Et doit estre li ban li tier a la ville, li tier o*u* burg*er*meist*er* et li tier eis visatour de la charreire ont li rebelle demorereit.

d) Item, que inchief cui li fu*o* prendreit p*er* quelle maniere que cen soit, [*qu'il soit*] *con*dampnei sain marci por X lib. et un anz furs de la ville, a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* *com*ment les eignions a la marci do*u* consel, LX, II^c^, solong discretion et sogum ce q*ue* li chose adonques seroit faites ou aventaes.

e) Item, que in chasconne maison de totte la ville vellieit une p*er*sone totte revestie quant grosse ore correit o*u* quant lour sereit *com*mandeir p*er* les dit lour visatiour et o*u* qui seroit troveit le *con*traire, cil hosteil est *con*dampnei, tantes foi q*uan*tes foi li *con*trare se troverei, chasconne foi por X s. a recovrei ensi *com* dessus est dit deis X s.

f) Item, a chascon carrafor soent ordinees gens awoique les barre necessaires por conduire l'aigue quant lo sonereit ou criereit fu*o* solong la charreire necessaire.

g) Item, que ont leveit eschielles eis charreires et que l'on en facze deis no*u*ves que soent in relai eis luef acustumei et que chascon band*er*et in sa p*ar*tie delivrei a c*er*taine gens lo compte deis eschieles p*er* esc*ri*pt, li quel en dege rendre compte. Et li quel qui auco*n*nes de cillour eschielles prendroit, empronterei ou emportereit o*u*tre la volunta de cillui a cui li garde est empondue, est por X s. / de Laus*anne*, tantes foi quantes foi li contraire avendroit, a recovreir *fol. 55*
p*er* lo burgermeister p*er* la magniere que deis autres X s. desus dit est descleirié.

[h] Item, que, non obstent les ordinances desus dictes, li banderet soent intenuz de faire la visitation dou fu*o* ensi *com*ment ancia*n*nemant est acustumei et que il renovalant les seremant deis [b–]chos*es*[–b] estrablies a chasco*n*ne p*er*sone.

[i] Item, que quil resotellereit a*u*cunes p*er*sones de que domages venist a la ville p*er* fu*o* ou in autre magniere, soit home o*u* feme, soit por cors et aveir, a la marci de *con*sel, LX, II^c^ ensi *com*ment est desus.

[j] Item, que quel estrange seraz trovei o*u* p*er*sone suspecte qui irait rescondue-mant aprés ho*u*re de la cloche, soit pris et destinuz p*er* n*ost*re burg*er*meister ‘ou’ autre officiour ercharwaix.[c]

Reg.: R.D., 7, p. 241.

[a] *Mis pour* croere.
[b–b] *Ajouté par une autre main.*
[c] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Fuwrordnung. – *Fol. 54v, dans la marge gauche, en face du paragraphe d, main B:* Wùrt noch by tag gebrùcht, wan man sturmet, so ist buß da. – *Au-dessus du paragraphe d, main de F. Gurnel:* X lib. buß, do das fur uffgadt.

193. Confirmation de l’ordonnance interdisant de se rendre à la foire de Genève ou sur les terres du comte de Savoie.

1411 avril 13. – [Fribourg]

Por cite p*rese*nte feire de Gineve de Pasque, que nul n’y allie ne tramette ne autre part sus la terre dou conte de Savoie

Remembrance que lo XIII jor dou moix d’avril, l’an mil CCCC et XI, est confir-mai concordablement p*er* consel, LX et II^c^ li ordinance deis poires [!] jadix faites *con*tre cellour qui oudrant ou tramettran a Gineve ou autre p*ar*t[1] sus la t*er*re do*u* conte de Savoie outre lo contredit et l’ordinance de la ville.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 241.

[a] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Jenffer merkt. Graff von Schavoy. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

[1] *Voir n^o 138.*

194. Pouvoir donné au Conseil et aux Soixante d’emprunter, sans la présence des Deux-cents, l’argent pour les travaux de cette année.

1411 mai 18. – [Fribourg]

Puissance do*n*nee p*er* les dos ‘C’, eis consel et LX por emprontar argent por ci anz por les murement et autre necessitei /

fol. 55v Remembrance que lo XVIII^e^ jor de maix, l’an mil IIII^c^ et XI, amassa ensemble p*er* magniere dehue consel, LX et II^c^, est concordablemant ordinaz et puissance o*u*treiaz por les grant charges de edification et d’autres charges qui li ville

sostient p*er* un chascon jor, que necessita est de empronta argent, que li consel et LX hont puissance de emprontar argent por cil present anz, cen cen[a] que li II^c haent mistier de estre present.[b]

Ed.: R.D., n^o 430.

[a] *Mis pour* sain cen.
[b] *Cancellé.*

195. Interdiction aux Fribourgeois, à l'exception des marchands de vin, de quitter la seigneurie de Fribourg et d'exporter des marchandises vers les terres du comte de Savoie.

[1411 mai 18. – Fribourg]

Que nul ne parse de ville ne t*ra*mette defurs sus la terre dou conte de Savoie

Item, est ordina concordablemant ou jor quel desus p*er* consel, LX et II^c, que por les 'cors' qui sont orendroit si mervillious, que nulle p*er*sone, soit home o*u* feme, ne parse furs de la ville et segniorie de Fribor et ne tramette in auco*n*ne forme p*or* lui ne p*or* autrui defurs de la d*ic*te ville et segniorie auco*n*ne marchiandise, q*ue*lle que elle soit, maix cellour marchiandise qui sont defurs que ont les retraises o*u* plus graciousemant q*ue* l'on porra per messages et factour p*er* lo co*n*gier et volu*n*té de mo*n*sse*ig*niour l'avoié. Et li quel qui les *con*traire fareit, c'est a savoir qui o*u*droit ensi defurs de la d*ic*te ville et segniorie p*er* sus le te*r*rin do*u* conte de Savoie et de ses ape*rt*igniant o*u* qui trametta marchiandise ou diniries defurs de la dicte ville et segniorie de Fribor sus lo te*r*rin do*u* dit conte de Savoie et de ses ape*r*tigniant ou li messages et factour qui se porteront sain congiez do*u* dit mo*n*sse*ig*niour l'avoié, tel ensi fasant le *con*traire deis choses susdictes aut a*u*co*n*ne de cillour est comda*n*pna et doit estre *com*danpnaz por X lib. lous. et p*or* ung anz furs de la ville de Fribor et deis te*r*mines, a recovreir p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce p*er* lo burg*er*meiste*r*, excepta q*ue* li tave*r*neir et autres gens poent bien tramettre lour factour p*or* achita vin p*er* lo congié do*u* dit monsse*ig*niour l'avoié, sain cen que il tramettent auco*n*nes marchiandise p*or* lour ne p*or* autrui sain agait. Et doit dureir cite ordinance tanq*ue* p*er* les q*ue*l desus concordablemant soit rapallee.[a]

Ed.: R.D., n^o 431.

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

196. Ordonnance sur la façon dont on doit sonner et enterrer les morts pendant la peste.

[1411 mai 18. – Fribourg]

fol. 56 La magniere coment l'on doit sonar et interreir les cors durent cite pestillence

Remembrance que 'o*u*' jor, en l'an et p*er* cellour quel desus, est concordablemant ordinei p*er* les dit quel desus, c'est a savoir consel, LX et II[c], que, considerent et attendent lo peril qui se po*u*t venir et ingendre de la garde que l'on fat deis cors mort, les quel l'on garde a*u*co*n*nes foi p*er* la plus grant p*ar*tie dou jor et p*er* totte la nuit jusque eis messes, et auxi l'esbaïssemant qui vient a plusour gens quant il ogent soneir tot les cors et auxi qua*n*t cillour l'on apporte tot in une foi o*u* mostier a la grant messe, attendent auxi les ordinances faites sus tel fait in autres bo*n*nes villes d'Alagmagnie, hont concordablemant ordinei

[1] que dixorevant, durent cite mortellitei, que on non soneit in l'egliese forq*ue* diver mattin a la messe mattiniere une foi p*or* un chascon tant soulemant por tant cillour qui siront mort p*er* lo jor et la nuit.

[2] Aprés, que cellour tot qui morront et deffudront dix l'oure aprés complies jusq*ue* a mattines soent interreir a la massa mattiniere, et cil q*ui* muront et deffoudront dix la messa mateniere jusque a la grant messa, que on les interreit a la grant messa. Item, que tot cillour qui deffoudront et trespasseront entre la gra*n*t messe et complies, que il soent interrei devant comples.

[3] Item, e*st* ordinei q*ue* nul home, quil qu'i soit, ne meneit a*u*co*n*nes fe*m*me aprés a*u*cons cors, q*ue*lle que li feme soit, maix q*ue* chasco*n*ne feme aprés cors allient, alie mesme sain minar, excepta q*ue* li une feme pout bien mineir l'autre.

[4] Item, est maix ordinei que in l'egliese de Sain Nycolai l'on mette une remembrance lo jor, c'est a savoir I ban et I drap tant soulemant awoi IIII cierge, por tot les trapassa de cellui jor et dou jor devant.[a]

Ed.: R.D., n^o 432.

Litt.: P. Aebischer, Vieux usages fribourgeois. 1. Usages relatifs aux enterrements à la fin du XV^me siècle, dans AF, 19, 1931, p. 260–264, en particulier p. 264.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Ordnung des glutts der abgestorbnen. – *Dans la marge gauche, main de F. Gurnel:* Ußzugen und ußzug. – *Dans la marge droite, main de 1466:* Dimittatur hic et non ponatur in libro novo.

197. Confirmation de l'ordonnance interdisant de se rendre sur les terres du comte de Savoie.

1411 juin 26. – [Fribourg]

Reconfirmation de l'ordinance que nul ne parse furs de villa ne tramette sus la t*er*re do*u* conte de Savoie sain congier *fol. 56v*

Remembrance que[a] lo ve*n*redi ap*r*és feste nativité Sain Johan Bapt*is*te, l'an mil CCCC et XI, est concordablemant p*er* advoié, consel, LX^ta^ et II^c^, p*er* maniere dehue ensemble convoquei, confirmai li ordinance ci devant in ci livre *con*tinue que nul ne parse, ne tramette furs de n*ost*re ville sus lo t*er*rien do*u* conte de Savoie sain congié p*or* les ban et poine *con*tinue in la d*ic*te ordinance[1]. Et est faite cite confirmation por c*er*taines causes et por eschevir plusour peril qui se porroent sordre se on alast a cite foire de Gineva a cite p*ro*chaine feste[2] de sain Pierre et sain Pol.[b]

[a] que *répété*.
[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Saffoy. *– Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

[1] *Voir n^o 138*.
[2] *Soit le 29 juin*.

198. Obligation de considérer comme pleinement authentique le livre de l'impôt sur le vin tenu par Nycol Chenens.

[1411 juin 26. – Fribourg]

Que l'on doit creire et adjosteir pleine fiance de tot quant de depdes que l'on trovereit p*er* esc*ri*pt o*u* livre de l'ongueltar*r*e q*ue* li ungueltarre aureit esc*ri*pt de sa main; les depdes que on lei r*es*terei devent por l'onguelt do*u* vin, q*ue* de cillour il et ses ho*e*irs devront estre a croire ensi com si fust in un livre registrei p*er* main de notaire et q*ue* cen fust chose adjugiaz

Remembrance que o*u* jor, in l'an et p*er* les q*ue*l desus, est ordinaz concordablemant que, coment home discreit Nycol Chenens hait regir et gov*er*nar l'office de l'ongelt de la ville de Fribor environ et p*er* l'espase de XX anz passei[1] et cellui office[a] il ait governar bien, leaulment et justemant, p*er* magniere q*ue* de lui ne de son fait a nul non est venuz p*er* sa deffaute domage, et coment in cil jor p*rese*nt il soit confirmaz in son office de l'onguelt por ci anz p*rese*nt et viritable chose soit q*ue* por les cors merivillioux et les dissension qui ont estei ou païs in citours a*n*nees novellemant passee, il p*er* entier non haz po*u* recovreir tottes les deptes

de l'onguelt do*u* vin, et attende*n*t la pestellence qui regnes p*rese*ntement o*u* païs et lo grant domage q*ue* a lui et a ses ho*e*irs porreit venir se les gens o*u* les ho*e*irs
fol. 57 de cillour qui lei deivont por unguelt de vin *con*tinuz / en son livre escript de sa main lei volissant newa cellour depde et que son livre et escript de sa main no*n* fust a croire, por cen concordablement 'tant' por la legalita et bon regimoz do*u* dit Nicol et por les causes desus dictes q*uant* auxi por cen q*ue* autre foi en avons usar et aut*re* foi l'avons acordar ja soit cen q*ue* on ne l'ait trovar p*er* escript eis ordinances, est ordinei que l'on adjostei pleine fey et pleine creance o*u* livre do*u* dit Nicol, c'est a savoir q*ue* son derrier livre, o*u* quel derrier livre il haureit esc*ri*pt tant ses depdes de l'onguel do*u* temps passei q*uant* do*u* temps q*ue* il sereit ungueltar*r*e, et que tottes cillour depdes soent a croere et a cillour soent adjostae pleine foi et creance o*u* p*ro*feit de lui et de ses hoiers comen se cen fussant l*ett*res de depdes *con*tinues et registree eis registre deis notaires jurei de la villa ou comen se cen fussan bones l*ett*res grosees et seleees [!] et que nulle p*er*sone no*n* puisse et no*n* dege dire, allega ne opposa lo *con*traire et que opposition ou allegation que aucon facze a l'encontre, que cen non porteit et non dege port*eir* aucons p*re*judice ou dit ungueltarre ne a ses ho*e*irs in auco*n*ne forme. Et cite ordina*n*ce doit[b] durar tant por lo dit ungueltarre p*rese*nt q*uant* por cillour qui seront o*u* temps a venir jusque a tant q*ue* concordablemant p*er* les quel desus consel, LX et II[c] soit rapallee.[c]

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 56v, n^o 198. – B[2]: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 83.

Reg.: R.D., 7, p. 241.

[a] *Suivi de* ait *biffé.*
[b] *Suivi de* tant de da *biffé.*
[c] *Fol. 56v, dans la marge gauche, à gauche du titre, main de F. Gurnel:* Umbgel[d]er by im buch zù glouben. – *Fol. 57, dans la marge droite, main B:* Ist im bruch noch by tag unnd wider bestattiget.

[1] *Nycol Chenens est entré en fonction en septembre 1392, voir AEF, Rotbuch 1, fol. 87.*

199. Un boucher doit accompagner les maîtres chargés d'inspecter la boucherie.

1411 juillet 6. – [Fribourg]

Que li quel masaleir qui seraz requiruz por visatar lo masel p*er* les maistre d'alar awoi les maistre[a], cil est *con*d*am*pnaz por V s. s'i refuse de aleir awoi les maistre

Remembrance que lo VI jor dou mois de jullyet et l'an mil IIII[c] et XI, est concordaz et ordinaz concordablema*n*t p*er* consel, LX et II[c] que por cen q*ue* les

visitac*i*on p*er* les maistre dou masel[1] se puissont faire plus descreitemant et plus leaulmant, que ta*n*ttes foi qua*n*tes foi li maistre ordinaz por visatar lo masel voudront alar visatar lo dit masel, q*ue* en cel cas li dit maistre puissent prendre et eslierre et demandar awoi lour lo quel maistre masaleir masalent ou dit masel qui miés lour pleirra. Et que cil maistre masaleir qui ensi seraz requiruz d'aleir visatar awoi les dit maistre, que il lei alliez et q*ue* la visitat*i*on il aideit a faire bien et leaulmant p*er* son seremant et q*ue* les deffaute que il trovera et que il se cogniestra, que / cillour il noteffieraz et monstreraz eis dit maistre visatent sain *fol. 57v* tot barat et sain awoit. Et li quel maistre masaleir masale*n*t ou dit masel qui refuseraz d'aleir awoi les dit maistre por faire la visitat*i*on aprés de cen q*ue* il awrei estei requiruz p*er* les dit maistre est condempnei et doit estre *con*dempnez, tantes foi q*ua*ntes li refus[b] de non voleir alar seroit fait, por V s. los. p*er* ban a recovraz p*er* lo burg*er*meist*er* solong la tenour deis autres ban *con*tinuz in la l*ett*re dou masel[2] p*er* cla*m*me q*uant* li cla*m*me seroit faite p*er* les dit maistre visatent ou p*er* aucons de lour.[c]

Reg.: R.D., 7, p. 242.

[a] *Suivi de* dou masel *biffé.*
[b] *Corrigé de* refuseraz.
[c] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Fleisch schouer.

[1] *Voir leur serment (AEF, Affaires de la ville, A 139, p. 34 et p. 62–63).*
[2] *Voir supra, p. 151, note 1.*

200. Les représailles sont autorisées en cas d'attaque par la Savoie, du moment que celle-ci doit donner une réponse aux Bernois, combourgeois de Fribourg, au sujet des torts infligés aux Fribourgeois à Grenilles.

[1411 août 16. – Fribourg]

Por faire gagemant sain faire requeste, se a*u*co*n*nes gens viegniont corre sus nostre segnioriez

Remembrance q*ue* la dimenge l'endemain de feste Assu*m*ption N*ost*re Da*m*me, l'an quel desus, est concordablemant ordinei per consel, LX et II[C] que, se dixorevant pendent les responses que l'on attent que moss*eigniour* de Savoie doit faire a n*ost*re *com*borgeix de B*er*na[1] sus lo fait deis offenses qui nos hont estei faites az Grinillies, q*ue* se ensi estoit que avente q*ue* celle response venist l'on coriz n*ost*re t*er*re, que adonque l'on doit a l'encont*re* gagier sain autre requeste solong lo regar et discretion dou consel.[a]

Ed.: R.D., n^o 433.

[a] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Saffoy krieg. *– Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat. *Main B:* Nota von wegen der cronick.

[1] *Voir le traité de combourgeoisie perpétuelle entre Fribourg et Berne du 8 novembre 1403, RQ Bern, I, Stadtrechte, Das Stadtrecht von Bern III, n^o 123, p. 355–364.*

201. Rappel de tous les bannis, à l'exception des criminels, en raison des menaces de guerre.

1411 septembre 3. – [Fribourg]

Sont repalaz li furissu

Remembrance que lo jo*u*di devant feste nat*ivité* N*ost*re Da*m*me in septe*m*br*e*, l'an mil CCCC et XI, p*er* consel, LX et II^c^ sont rapalleiz tot furissuz exceptei furissuz qui sont furs por omicide o*u* por cas de crin, ensi qui cillour qui sont repalleiz deivont p*ru*mieremant *con*tempt*eir* lo burg*er*meist*er* et acordeir a lour contrepart. Et ci repellemant est foit por les cors do*u* païs qui se atraisont miés sus guerre que sus paix.[a]

Ed.: R.D., n^o 434.

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

202. Interdiction de prendre de l'eau ou de pêcher dans les étangs de Fribourg ou encore de détourner l'eau qui les alimente. Le portier est chargé de veiller à l'application de cette ordonnance.

1411 septembre 18. – [Fribourg]

fol. 58 Que nul non useit deis aigues deis estan de la villa et q*ue* nul non turbait les aigues venant in cellour et que nul[a] non pecheit les estan

Remembrance que lo ve*n*rudi aprés feste Exaltation s*ain*te Croix, l'an mil CCCC et XI, est concordablemant ordinaz p*er* consel, LX et II^c^ que li quel qui dixorevant prendroit ou uxerit de l'aigue deis estan devant les mur de la ville et didant la ville sain congier de la villa o*u* qui prendroit o*u* turbereit lo ruz de la villa qui entre eis dit estan p*er* magnierez q*ue* cil ruz non pust intrar intieremant et defluiz p*er* son droit cors acustumaz eis dit estan ou cil qui pechereit ou prendroit pesson, p*er* quelle magniere que cen soit, eis dit estant, tel ensi lo contraire fasant est *con*dempneiz, tantes foi q*uan*tes foi li *con*traire de la d*ic*te ordinance awindroit, por lo ban de LX s. los. a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.

Et est concordablement ordinez que, qua*n*t li porteir de la porta deis Estan[1] qui est p*rese*nt et qui por lo temps a venir seraz port*eir* tesmonieroit p*er* son seremant a main leveiz contre cui que cen soit qui aureit fait contre auco*n*nes choses de la dicte ordina*n*ce, que cen il aureit veuz, que adonques il soit a croire sain autre pro*u*ve et li offense soit adonques adjugiez sain autre desbat. Auxi q*ue* li portei p*rese*nt et a venir estabiz en la d*ic*te porte deis estan soit intenuz p*er* seremant de monstrei a la ville tantes foi qua*n*tes foi il porré voir et ap*er*cevoir cillour qui faront lo *con*traire de la dicte ordinance sain tot agait et sain barat.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 58, n^o 202. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 87. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 22 (résumé).

Reg.: R.D., 7, p. 242.

[a] Et que nul *répété*.
[b] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Das niemand der wyer wasser moge noch solle bruchen noch nemen. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite, main B:* Were gùtt, das mans hiellte. B.

[1] *Voir son serment (AEF, Affaires de la ville, A 139, p. 32 et p. 59–60).*

203. Interdiction de prendre des gages dans la halle de Fribourg sans décision de la justice.

1411 septembre 22. – [Fribourg]

Que li ale soit franche et q*ue* nul in l'ale ne gageit l'autre, forq*ue* p*er* justise

Remembrance que le jor de feste Saint Murir [!], l'an mil CCCC et XI, est concordablemant ordinei p*er* consel, LX et II^c que li ala de la ville soit franche et que nul non gageit l'autre in la dicte ale, forq*ue* p*er* lo soutier de la ville, c'est a savoir qua*n*t li justise lo *com*mandereit ou soutier, quant une p*er*sone soreit venue a tant que p*er* justise on lei conventerei querir ses bien. Auxi sont acceptaes[a] gens estranges, eis quelles cen que il auroent in la dicte ale l'on porré bien faire barrei p*er* la justise o*u* gagier 'ensi' com cen est acustumei en la maison do*u* poix de la ville sain tot ageit.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 58, n^o 203. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 90.

Ed.: R.D., n^o 435.

[a] *Mis pour* exceptees.
[b] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Fryheit der all. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite, main B:* Waghuß.

204. Interdiction d'exporter du bétail de la segneurie de Fribourg.

[1411 septembre 22. – Fribourg]

fol. 58v Que nul non achitei ne vende beste in la segniorie de Fribor por minar furs de la segniorie et q*ue* nul no*n* minet bestes furs de la dicte segniorie

Remembrance que ou jor, en l'an et p*er* les quel desus, est concordablemant ordinei que nul ne mineit bestes furs de la segniorie et que nul non vende et non achitei bestes en la d*ic*te segniorie por miner furs de celle. Et qui firaz le *con*traire doit estre *con*dempnei, tantes foi q*uan*tes foi li *con*traire avindroit, o*u* ban de XX lib. laus. az recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce ensi con deis aut*re*s eignyons.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 242.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Vich uß der herschafft nit verkouffen. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

205. Ceux qui vont à la foire de Genève doivent, en revenant, faire route ensemble.

1411 octobre 25. – [Fribourg]

Por cellour qui voulont aleir a cite feire de Symonis et Jude a Gineve

Remembrance q*ue* la dimenge devant feste Symonis et Jude apostre, l'an mil IIII^c^ et XI, est concordablemant ordinei p*er* consel, LX et II^c^ que tot cillour qui oudront a Gineve deis ap*er*tinent de la ville de Fribor, que cil se doivont p*ar*tir de Genive la dimenge jor de Tot Sens o*u* lo londi, c'e[*st a*] savoir lo lendemain de la Tot Sens, ensi coment por lo desp*ar*tir seré entre lour p*er* la plus grant p*ar*tia ordinaz et que il s'en viegniont de Geneve et parsant tot ensenble jusque in la segniorie de Fribor o*u* enqui pres sain awoit. Et li quel qui fareit lo *con*traire qui se partireit de Gineve avente que ly rotta o*u* qui lei demorrei ap*ré*s la desp*ar*tia de la rotta o*u* qui p*er* lo chimin se p*ar*tireit de rotta sain awoit, tel est *con*dempnei ou ban de C s. los. a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* ensi con les autres eignions.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 242.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Mesß von Jenff. Saffoy. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat. *Main B:* Nota.

206. Le vin ne doit pas être vendu plus de huit deniers le pot.

1411 décembre 1^er. – [Fribourg]

Ordonnance confirmée en 1412 juillet 10.

Por lo vin, que on ne lo vende plus de VIII d. lo pot *fol. 59*

Remembrance que lo prumier jor de decembre, l'an mil CCCC et XI, est concordablemant ordinaz p*er* consel et LX que nulle p*er*sone, quelle qu'i soit, en la ville de Fribor non vende pot de vin plus q*ue* VIII d. lo pot. Et li q*ue*l qui fareit le *con*traire doit estre *con*dempnei, tantes foi qua*n*tes foi cil *con*traire avindroit, no*m*meemant por un chascon jor q*ue* li *con*traire seroit fait, por LX s. los. de ban a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*mes ensi con les autres ban.

Remembrance q*ue* lo X jor de julliet, l'an mil IIII^c et XII, est reconfirmay p*er* consel, LX et II^c li d*ic*te ordinance et ta*n*t plus que li ban se recrevaent[a] p*er* notesce awoi la cla*m*me et ensi est p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[b]

Reg.: R.D., 7, p. 242.

[a] *Mis sans doute pour* recovraent.
[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Win I meß umb 8 d. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

207. Les hôteliers doivent avoir des mesures poinçonnées par la ville pour les pitances des chevaux et doivent leur donner le tiers d'une coupe d'avoine le soir et un demi-bichet le matin.

1412 (n. st.) janvier 2 et novembre 11. – [Fribourg]

Por les hostellier qui ne livraent les chevaulx forque atot la misure ferrae ordinei p*er* la ville

Remembrance q*ue* le se*cond* jor de juanier, l'an mil IIII^c et XI, est concordablemant ordiney p*er* consel et LX que tuit li hoste de la ville, quel q*ue* li hoste soent, qui resostelleng gens, q*ue* chascon de lour ait dues mesures ferraes et segnyés de la segnie de la ville ensi que li une misure, c'est a savoir li livreson de la nuit doit *con*tinir la tierce part de une cope d'aveine et li livreson dou mattin doit *con*tenir dimie ung bichet d'avene. Et ensi li quel hoste ou p*er*sone, quelle qu'i soit, qui delivrereit livreson a cui que cen soit forq*ue* p*er* les livreson et atot les livreson [!] f*er*raes et segniés dou segnial de la ville, tel doit estre *con*dempnei, ta*n*tes foi qua*n*tes foi li *con*traire se fareit, por X s. laus. de ban a recovreir per lo burg*er*meister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.

Est a savoir q*ue* li dicte ordinance est confirmay lo jor de feste Sain Martin, l'an mil IIII^c^ et XII, p*er* consel[a], LX et II^c^.[b]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 59, n^o^ 207. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 91. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 22v (résumé).

Reg.: R.D., 7, p. 242.

[a] *Suivi de* et *biffé*.

[b] *D'une autre main, à la suite de l'acte et, biffé:* Et q*ui* voudra prendra la nuyt la pittite se la prenye. – *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Wirten ordnung des fùters. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite, main B:* Wůrt nit gehallten, sunders ist geendert. B.

208. Les femmes ne sont plus condamnées à être bannies de la ville, sauf pour fautes graves.

1412 avril 5. – [Fribourg]

fol. 59v Por les femes qui font eignyons, coment elles sont intrelaissiés de jurar furs de la ville

Remembrance que o*u* V^e^ jor d'avril, l'an mil IIII^c^ et XII, est concordablement ordinei p*er* consel, LX et II^c^ q*ue*, come*n*t jadix fust ordinaz que les 'femes' qui *com*metrant eynons devoent jurar furs de c*er*tain t*er*me solong la tenour dou rolet deis eignyons, considerent plusour peril que de cell sallir fust[a] de la ville p*er* teiles femes en poent venir, en amindresse*n*t lour honour ou indiscretemant vivent, hont repallaz cel sallir defurs, excepta por gros cas qui p*er* autre manieire se porroent essordre, q*ue* p*er* p*ar*oles injuriouses ou p*er* estrivaz et bateime solong la discretion dou consel. Excepta auxi que li quelle feme q*ue com*metrei ban et fiancié ou paié ne poeit, que telle sallie furs de la ville et deis termes et non jamaix reintrait jusque a tant q*ue* ille ait paié ou content*eir* la ville o*u* lo burgermaister.[b]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 59v, n^o^ 208. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 30. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 15 (résumé).

Reg.: R.D., 7, p. 243.

[a] *Mis pour* furs.

[b] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Wyber bussen. – *Dans la marge gauche, main B:* Ist abgestellt. B. f. f.

209. Interdiction aux Juifs de s'occuper de draperie et de prendre en gage de la laine ou du fil qui ne proviennent pas de la maison du poids.

1412 août 1er. – [Fribourg]

Que nul jueif non drappallait et non presteit sus lanna et sus filar

Remembrance que le prumier jor dou moix d'ost, in l'an de grace corent mil IIII^c et XII, est concordablement ordinaz p*er* consel, LX et II^c ensenble p*er* magniere dehue amassa q*ue* por lo evident profiet de totte la comu*n*ita de la ville, por eschuir plusour ma*u*l et larrucin secreit qui se fant in la ville deis la*n*nes et deis filar qui secretemant et p*er* maulvestie s'emblont et p*er* mantes foi se porte*n*t ver les jueif de gage en emprontent argent sus teil embliz et de cillour embliz plusour jueif drappallont, por cen hont ordinaz que dixorevant nul jueif ne jueri en auco*n*ne forme no*n* drappalleit et qui non p*re*steit en auco*n*ne forme sus la*n*ne ne sus filar, excepta sus la*n*ne ou filar estent en la maison dou poix de la villa. Et li quel qui fareit le *con*traire doit estre *con*dempnei, tantes foi q*uan*tes foi li *con*traire avindroit, ou ban de LX s. laus. a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er*[a] p*er* clame ou p*er* notesce.[b]

Ed.: R.D., n^o 438.

[a] *Suivi de* per lo ou *biffé*.
[b] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Juden sollen nit thùchen noch gelt uff wulle lychen.

210. Les Juifs doivent avoir une autorisation pour séjourner plus de quatre jours à Fribourg.

[1412 août 1er. – Fribourg]

Que nul jueif ne jueri qui vendré in la ville ne y demoreit plus avant de IIII jor sain lo *con*gié de la ville *fol. 60*

Aprés, quar plusour jueif qui sont venuz en la ville lei hont demorei et frequentei plus qu'i ne devoent sain la voluntei et lo congié de la ville, por cen hont ordinei concordablemant ensi *com* desus li desus no*m*mei Friborgeix, ou jor quel desus, que dixorevant aucons jueif et jueri qui vindront in la ville de Fribor non soent si hardiz ne si hosaz de demorei in la dicte ville plus avant de IIII jor sain lo congié de la ville. Et li quel qui fareit lo *con*traire, tantes foi q*uan*tes foi cil contraire avindroit, doit estre *con*dempnei por on chascon jor que il aureit demorei en la ville outre les dit IIII jor, sain lo congié de la ville, por X s. lous. a recovreir p*er* lo burgermeister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce. Et tot cellour jueif et

jueres qui se porront trovei estre *con*trefasent devront estre pris et destinuz tan-q*ue* li ban p*er* tel contrefasant *com*mis entieremant ou dit burg*er*meist*er* soent satisfiez.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 60, n^o 210. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 75. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 21 (résumé).

Ed.: R.D., n^o 438.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Juden sollen nit verkouffen noch do hinter blyben dan 4 tag. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite:* B.

211. Les Juifs doivent présenter leurs lettres au Conseil.

[1412 août 1^er. – Fribourg]

Por les jueif, que il informant per lour l*ett*re coment il sei demo*u*re*n*t

Aprés, hont ordinei concordablemant q*ue* l'on assigneit I jor a tot les jueif demorent en la ville de lour comparir atot lour lettres p*er* devant le consel et enqui il enformant p*er* quelle auteritei il sei ont demorei. Et li q*ue*l qui sei auraz demorei sain l*ett*re ou sain congié de la ville, qu'i l'esmendeit et qu'i se parse auxi de la ville.[a]

Ed.: R.D., n^o 438.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Juden.

212–218. Ordonnances au sujet de la draperie.

[1412 août 1^er. – Fribourg]

Avec des modifications en 1412 novembre 23 et décembre 27, en 1413 novembre 26, et en 1414 septembre 21.

Por la drappallerie, coment elle se doit leaulmant minar et gov*er*nar en la ville et segniorie de Fribor[a]

Remembrance que ou jor, en l'an quel desus, ly desus no*m*mei consel, LX et II^c, por maulevaz exaucier et tot jor ma*n*tenir bo*n*nes o*u*vres et mauvaises o*u*vres soit

eschuir, conculca et effaicier bas, por cen considerent et regardent la gov*er*-
nac*i*on[b] / de la drappellerie qui se fat orendreit en la ville, de la quelle manta *fol. 60v*
p*er*sona fat sa chevance et en prent sa sustentacion, come*n*t celle drappallerie
p*er* auco*n*nes gens se meine et gouv*er*nez leaulment et p*er* auco*n*nes gens se-
cretement et p*er* auco*n*nes foi ouv*er*tema*n*t se meine et gov*er*ne, fauczemant et
mauvaisemant, coment cen que auco*n*nes gens qui no*n* cure de honour ne de le-
aulté, forq*ue* de avoir aveir, non chalent a lour p*er* quelle magniere il lour
viegniez, masq*ue* que il avoir lo puissont, tel gent non curent de honour et de
leaultei font plusour drapt de mauvaise et faucze mati*er*e, auxi aucons tiront
les drap eis rames contre droit et raison trop damajo*u*semant por cellour qui les
doivont usar aucons puisceque li drap 'sont'[c] segnié leaulment p*er* les rebais-
siour, aprés de cen lei font maix de faucze segnie et les segniont de ma*n*tes aunes
qui pas non *con*tiegniont, en deczevent et barattent les marchea*nt* qui de lour
achitont en emblent fauczemant lei [?] lour en fouczent lo nom de leauta de
marchandie; les quelles mauvesties et fauczetaes se tornent en grant duel et ma-
lencuri, auxi en g*ra*nt domage de tot prodons qui leaulment la drappallerie et
marchiandise gov*er*nont coment q*ue* cen soit qui covente q*ue* p*er* lo g*ra*nt tacho
qui font de la maulvaise robe q*ue* li bo*n*ne est abaissié et p*or* vil tenue, en tant
q*ue* mantes foi il cove*n*te faire tant grant tascho de la bonne robe coment de la
maulvaisse, li q*ue*l chose tottes foi non est mie raisonable que maulvaise robe
dege confondre bone et leaul robe. Considerent auxi q*ue* de tottes les d*ic*tes
fautes li marcheant de la ville oent mant reprouge deis marcheant estrange en
monstrent les g*ra*nt fauczetaes et les g*ra*nt perdes qui tro*u*vont, les quelles choses
maulfaites se tornent totte ou grant p*re*judice et deshonour de totte la ville et qui
en tel fait porveance n'y mettrei porreit venir p*or* effait que totte la drappallerie
de Fribor se descriereit en maint païs, d'ou grant domage et deshonour vindroit
a totte la ville. Et auxi por porveir encontre plusour maulvais qui fant faucze robe
in aucon païs furs de la ville et segniorie de Fribor, et puis qua*n*t il la vendont, il
dient en mentent fauczemant que cillie robe est faite a Fribor et la vendont por
robe de Fribor; de la quel chose li ville et tot li marcheant de Fribor contre droit
et contre raison et grant tort sustiegniont domage, bla*m*me et deshonour, de cen
que il non hont corpe. Por cen por eschewir tel malestreises et cillour confondre
en exauczent leaulta et bo*n*nes o*u*vres et leaul marchiandise qui chevance do*n*ne
ap*ré*s Deux a mante creature et por cen q*ue* li bon miés wallíont tot jor de lour
bonta et q*ue* li lour leaul roba soit cogneue et avancya et que li maulvaix et lour
maulwaise robe soent rebuta ensi com droit et justise lo requier et que il est chose
pleisente a Deux et a tottes bonnes gens, hont fait les ordinances cy aprés esc*ri*p-
tes por la drappallerie deveir p*er*petuelmant a durar et sain corru*m*pre a obs*er*vaz
leaulment et justement jusque p*er* les desus no*m*mei Fri/borgeix soent *com*munel *fol. 61*
acor rapalaes.

[1] P*ru*mieremant, q*ue* li drap large que l'on fira dixorevant in la ville et totte
la segniorie de Fribor et qui se faront por estre drap large, cillour se devro*n*t urdir
por lo large in doczes lires et se devront urdir por lo long in tres pieces et trois
a*u*nes et non pas ault*re*ment ne in plus ne in mens. Et cillour se devront estendre

et thirier eis ra*m*mes, no*m*meemant que chascon drap large contiegnie et contenir devraz in son long trois pieces et troix a*u*nes et in son large une a*u*ne et on quar d'a*u*ne. Et cillour drap ne se devront pas mens tirier et ne devront pas mens continir in lires, in long ne in larges, exceptaz que sain tot agait se ung drap ne poeit avoir son droit large et que en lo eslargent eis ra*m*mes il fallist sain agait environ dos deis d'ome de large, les q*ue*ls dos dois se il lo co*n*ventast p*er* force tant eslargie que on le lei mist, p*er* lo quel eslargemant et *con*traigniement li drap se porrei rompre et intreo*u*vrir et esclaffar, que adonques cille necessitei avignient por la fauta de dos dois de large, se li drap se tro*u*ve bon et leaul et que il puisse remanir bon et leaul, que por cillour dos dois de faute il non remagniez pas a selaz. Auxi por lo long deis drap, se p*er* aventure a*u*co*n*nes gens doptont que il non puissont bien trovar lo long in l'o*u*nage de trois pieces et trois a*u*nes et il voulont maix tirier lour drap et que li drap soffrir lealment lo puisse, lo poent bien tirier environ une a*u*ne plus q*ue* III pieces et III a*u*nes, afin de cen que il puisse troveir in son o*u*nage ses III pieces et III a*u*nes. Et se p*er* aventure in l'a*u*nage aucons trovast plus in l'a*u*nage a cause do*u* tirier, tot cel[d] plus qui se trovereit en outres trois pieces et III a*u*nes ne se doit por rient contar et ja li marchean qui achiteraz por cellui plus rient non devraz paié et lo marchean qui lo drap vendraz rient por cellui plus no*n* devraz recevre, quar tot li drap large qui dixorevant se faront devront estre tot de moison, ensi moison a entendre tot urdir in docze lires, tot se devront eslargie in une a*u*ne et un quar de large et tot pareiremant in long trois pieces et trois a*u*nes se devroront in lour o*u*nage *con*tinir. Et cillour qui cen leaulment *con*tinir porront et qui seront leaulment apparellié, selar do*u*[e] sel de la ville se devront et non pas aultremant.

[2] Aprés, que tot li drap qui se faront dixorevant in la d*ic*te ville et segniorie de Fribor por drap quarrar, cillour se devront urdir chascon in quatorzes lires por lour large et por lour lo*n*g in trezes a*u*nes, et ne se devront pas auxi tirier eis ra*m*mes ne in long ne in large, masque p*er* cite magniere, no*m*meemant que chascon drap quarrar se tireit et se eslargeit in son large tanque il *con*tiegniez et *con*tenir dege une a*u*ne et dimiez a*u*ne et en son long se devra tirier que il *con*tiegniez et
fol. 61v q*ue* on puisse / troveir in l'o*u*nage les XIII a*u*nes et non pas mens. Et se p*er* adve*n*ture plus de XIII a*u*nes lei ses trovast, cil plus por rent non doit estre contar, ensi com desus de cel plus est dit por lo fait deis drap large, excepta auxi ou fait de l'eslargie se dos doit d'ome ou large fallissant sain agait, que por cen non remagniez pas a selar ensi p*er* les magniere quel desus est dit de cellour dos dois ou fait deis dit drap large. Et p*or* tant e*st* a savoir que tot li drap quarrar que l'on firast devront estre tot de moeson, no*m*meemant urdir in quatorczes lires, devront *con*tenir en lour large une a*u*ne et dimie et devront *con*tenir in lour long et lour o*u*nage treczes a*u*nes et no*n* pas mens, quar tel drap q*ua*rrar qui tant ne *con*tendrant et qui ne se troverant estre leaul et de mo*e*son en auco*n*ne forme do*u* sel de la villa selar non se devro*n*t. Et se une p*er*sone vout urdir trois ou quatro morsel por q*ua*rrar in une chene, cen faire il porraz ensi q*ue* li tissot segniei et mette filaz et symoz in chasco*n*ne XIII a*u*nes, les quelles XIII a*u*nes eis ra*m*mes de par lour bas tallier se devront et selaz chasco*n*ne de par sez.[f]

Por les drap estreit qui seront quarta

[3] Aprés, que tot ly drap estreit qui se quarteront soeent tot de mo*e*son, no*m*meemant que chascon se deit urdir in dix lires por son large et por son long in troix pieces et trois a*u*nes; et se devra tirier en son long tant que il tiegniez en son o*u*nage les troix pieces et III a*u*nes et non pas mens, et se il mens *con*tignieit, selar en a*u*co*n*ne forme no*n* se devraz. Et se plus in l'o*u*nage y se trovast, cil plus por rient no*n* doit estre *con*taz, ensi cum de cel plus est dit cy devant eis drap large et quarrar.[g]

Por les autres drap estreit qui non se quartont poent

[4] Aprés, que tot autres drap estreit qui no*n* se quartont poent, soent grises, noires et tot autre estré drap qui rient no*n* se quartont, devront auxi tot estre de mo*e*ison, no*m*meemant se devront urdir chascon drap por son large in no*e*if lires et por son long in troix pieces et troix a*u*nes; et se devront tierier eis ra*m*mes p*er* tot le mode, forme et condic*i*on que desus est dit deis drap estreit qui se q*ua*rtont, exceptaz soulemant que cistour se deivont urdir in no*e*if lires.[h] /

Que chascon drap de mo*e*son doit avoir ses filz et ses simoz eis dos chevon *fol. 62*

[5] Aprés, est a savoir q*ue* tot le drap que l'on firast, soent large, quarrar ou estreit, devront tot estre de mo*e*son et devraz chascon drap avoir eis dos chavon ses filz et ses symoz [i–]et la seignie do*u* tissot en chasco*n*ne piece[–i].

Sed aucons non poent o*u* no*n* vo*u*lent faire drap de troix pieces et III a*u*nes, que il tot o*u* mens poent faire et urdir XIII a*u*nes et non plus nen en mens

[6] Aprés, est a savoir que se a*u*cons non puissant o*u* volissant faire drap de troix pieces et troix a*u*nes soit in large o*u* in estreit, en cel cas l'on pout bien urdir et faire une piece qui contiegniez en son o*u*nage treczes a*u*nes ne plus ne mens qui ait ses filz et ses simoz eis dos chevont et qui se selei se elle est leaul et digne de salaz. Et p*or* tant est cleiremant a entendre que totte ly drappallerie qui se firaz se devraz faire totte de moeson ensi q*ue* chascon porraz faire on drap qui contendraz en son long troix pieces et III a*u*nes ne plus ne mens o*u* tot o*u* mens une piece o*u* bocconet qui *con*tenir devraz XIII a*u*nes ne plus ne mens.

Ly quel a sa deffauta les drap gastera, soit tissot ou follarre, qu'i l'esmendeit

[7] En aprés, est concordablemant ordinei que ly quel qui les drap gastera a sa corpe, soit tissot o*u* follarre, qu'i l'esmendeit a cellui a cui ly drap seraz gastei. /

fol. 62v Por les folliour qui non sont tenuz de follar drap jusque a tant q*ue* il cogniessent que li drap soit b*ie*n tissuz

[8] Est auxi concordablemant ordinei que li folliour non doivont follar drap jusque a tant q*ue* il soent bien informaz q*ue* li drap soit bien tissuz et que il hait tot son o*u*nage solong l'ordinance et de la moeson q*ue* il doit estre, quar se il se trovast q*ue* li drap fust mal tissuz, adonq*ue* li tissot lo maul devraz esmendeir avente q*ue* ly follarre lo folleit. Quar aprés de cen que un drap sereit follaz, li tissot qui l'aureit tissuz plus avant non en davraz respondre et no*n* en auraz rient a faire, forq*ue* li follare se ensi est que il se trovast en la ra*m*me q*ue* li drap fust gastaz en la follaz.

Que tot ly drap qui se faront qu'i se selant dou sel de la ville sus plum

[9] En aprés, est concordablemant ordinei que tot li drap qui se faront in la ville et segniorie de Fribor se devront selaz de plun eis ra*m*mes se il se tro*u*vent leaul dou sel de la ville, c'est a savoir chascon drap en ung deis chavon tant so*u*lemant.

Que nul non traise et non vende furs de la ville de Fribor drap qui non sereit selaz

[10] Est auxi concordablemant ordinei q*ue* nul non traise furs de la ville de Fribor et non mineit p*er* quelle magniere que cen soit aucons drap qui non sereit selaz do*u* sel de la ville. Et li quel qui fareit lo contraire est et doit est*re con*dempnaz, tantes foi q*uan*tes foi li *con*traire avindroit, por un chascon drap q*ue* il ensi furs de la ville sain sel aureit enminar o*u* fait enminar por X s. los. p*er* ban.[j] /

fol. 63 Que l'on doit faire deis drap qui se troveront eis ra*m*mes fauz[k]

[11] Aprés, est concordablemant ordinei que se a*u*cons drap se tro*u*ve eis ra*m*mes p*er* les selliour et regardiour estre fauz et non pas leaul[l], tel drap ensi p*er* les selliour et regardiour trovaz en a*u*conne forme selaz no*n* se devraz, mas in*con*tinant en la ra*m*maz in troix tros p*er* les selliour destrenchier se devraz. Et cillour trois tros jamaix furs de Fribor portar o*u* vendre no*n* se devront, masque sain tot agait in la ville destallier et distribuir se devront. Et li quel qui lo *con*traire fareit et aucons de cillour tros furs de la ville portereit o*u* vendroit, en cel cas tantes fois qua*n*tes foi il est *con*dempnaz por un chascon tros q*ue* il ensi furs de la ville aureit portar por X s. los. per ban.

[12] Item, lo XXI jor de septembre, l'an mil CCCC et XIIII, est amplia eis dictes ordinances p*er* consel, LX et II[c] que li quel dixorevant tirereit ou fareit tirier en a*u*conne forme drap o*u*tre moeson p*er* agait por cen que son drap fust plus long, non challent q*ue* li drap se selei, masque que son drap puisset estre long, ja soit cen qui remagnie malestruz, teil qui lo *con*traire fareit tantes foi q*uan*tes foi p*or* un chascon drap ensi[m] trop tirié o*u*tre moeson doit estre *con*dampnei por LX s. los., a recovrar p*er* lo burg*er*meister p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.

[13] Est ampleier a la d*ic*te ordinance p*er* consel, LX et II^c^ le mardi ap*ré*s Nat*ivi-té* Jhe*s*u *Christ*i, l'an mil IIII^c^ et XII, que ly quel, soit feme, home o*u* quelle persone que cen soit, ancian ou jovene, qui codrei o*u* fareit a coudre^n^ vaire o*u* symoz sus drap o*u* qui lei fareit vaires atot pincture soit a crea roge que l'on appalle arca*n*ne o*u* a a*u*tre pincture, quelle qu'i soit, p*er* quanta [?] magniere que cen soit ensi que vaires se trovissan qui non fussant tissues, tel qui lo *con*traire fareit doit estre *con*dempnei, tantes foi que*an*tes foi li *con*traire avindroit, por chasco*n*ne piece, no*m*meemant por chasco*n*ne XIII a*u*nes eis quelles les vayres seroent trovees por LX s. los. de ban, a recovrar p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce. Et tel drap ensi trovaz no*n* dehuemant vayrié jamaix no*n* devro*n*t est*re* selaz. /

Que l'on fasse jurei tot les tissot q*ue* il non tistront cheine, forque cilla qui serez urdie de la moeson desus declairiez *fol. 63v*

[14] Est auxi concordablemant ordinei que l'on fasse jurei tot les tissot en la ville que nul de lour dixorevant ne tistre drap et no*n* recevra cheina por tistre forque cheine qui seraz urdiaz in sa droite moeson desus declairiez. Et li quel qui tiestrei drap qui no*n* fust in sa droite moeso*n*, cil doit estre *con*dampnaz por un chascon drap ensi *con*tre moeson tissuz por X s. los.

Que l'on pou bien o*u* chavon d'on drap trama sain agait d'aut*re* tra*m*me q*ue* li drap no*n* sereit *com*me*n*cié

[15] Est auxi concordablemant ordinei q*ue* se il aventast a*u*co*n*ne foi que a une p*er*sone fallist tra*m*me por p*er*furnir son drap q*ue* il haureit deva*n*t lo tissot, que en ces cas por cen q*ue* il no*n* p*er*se son estan et qu'i non *con*venteit rougnié bas sa cheine, que adonq*ue*s il pou bien p*er*furnir cellui drap d'autre tra*m*me sain agait.

Que l'on fasse jurei tot les ramiour que il non osteront drap deis ra*m*mes jusq*ue* a tant que prumieremant soent selaz

[16] En aprés, est auxi concordablemant ordinei que tot ly ra*m*mio*u*r et cillour qui mettont les drap eis ra*m*mes jurant et que on le fasse a jurar que il non osteront drap deis ra*m*mes tanq*ue* il sero*n*t selaz dou sel de la ville. Et li quel qui fareit lo *con*traire soit quil qu'i soit, soit ra*m*marre o*u* no*n* ra*m*marre, cil est et doit estre *con*dampnei por un chascon drap qui sereit ensi osta de la ra*m*ma sain seel por X s. de Los., excepta ovale de temps por la quel ovale p*er* grant necissitei sain tot agait il le *con*ventast osta de la ra*m*ma; tottes foy por cen non mens qua*n*t 'por' celle ovale ly drap sereit osta de la ra*m*ma, si lo devront regardar ly seliour et cellui cellaz se il se tro*u*ve leaul et de moeson avente que il soit rep*rese*ntaz o*u* rebaissier*r*e. Et se il non se tro*u*ve leaul ou de moeson, que il lo trinchant en trois tros, ensi con desus est dit deis fauz drap. /

fol. 64 Que l'on fasse jurar tot les rebaissiour que il no*n* rebaissant ne ne rebaisseront in *au*co*n*ne forme drap, forq*ue* cillo*u*r q*ui* seront selaz do*u* sel de la ville

[17] Aprés, est concordablemant ordinaz que l'on fasse jurei tot les rebaissiour en la ville que il non rebaisseront in a*u*co*n*ne forme drap, quel qu'i soit, forque drap qui soit selaz do*u* sel de la ville. Et ly quel qui feraz le *con*traire, tantes foi qua*n*tes foi li contraire avindroit, est *con*dempnaz et doit estre *con*dempnaz por on chasco*n* drap lo quel il ensi auroit rebaissié sein lo seel de la ville por X s. lous. p*or* ban.[o]

Que ly burgermeister devraz recovraz tot les ban dessus dit per cla*m*me o*u* p*er* notesce

[18] Est concordablemant ordenei que tot les ban desus dit se devront recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* per clame o*u* p*er* notesce ensi *com* les autre ban.

Coment li sel doit estre

[19] Ly seel de la ville se devraz ensi faire que en l'on deis coin soit esc*ri*pt Fribor et in l'autre p*ar*tie, c'est a savoir in l'autre coin, soit imprinté ly tor et ly aigle sus la tor.[p]

Ly trehuz do*u* seel

[20] Ly treuz do*u* sel seraz[q] q*ue* ly selliour devront receivre apar la ville por [*cha*]scon[q] drap de moeson de trois pieces et trois a*u*nes qu[*a*]tre[q] diniers los., et por chascon drap de moeson *con*tine[*n*]t[q] XIII a*u*nes devront receivre dos diniers los.

[21] Aprés, que l'on ordinei chascon anz in c*er*taines p*ar*ties de la ville c*er*tain et leaul seliour et regardiour[l].

Existente Petermanno Cudrifin prothonotario. *(Signet)* /

fol. 64v Est ordinaz qui soent VI selliour regardiour[r].
No*m*meemant in l'Ogy dos;
en la No*u*vavilla dos;
et eis Hospitaul dos.
En l'Ogi sont ordinaz por cestui anz: Richart Lutschi, Hanso de Balderswille.
En la No*u*vavilla: Johan Loschar, Mermet Bauduens.
Eis Hospitaul: Johan Bertran, Marmet Arsent. /

fol. 65 [22] Ly solaire deis seliour est et doit estre q*ue* ly ville lour sogniet les sel, martel et lo plun. Et devront rendre compte de tot quant que il recevront do*u* treuz do*u* sel a la ville et estre renduz compte ly ville devrez avoir la meittié de totte la preisa et la value et li seliour devront aveir l'aut*re* meittié. Et devront ly seliour rendre compte de totta sa p*ar*tie, c'est a savoir cel de l'Ogi por la p*ar*tia de l'Ogi et prendre lour mettié de cen que il hauront renduz compte, et p*er* semblable forme cil de la No*u*vallia [!] in lour et cil deis Hospitaul auxi in lour p*ar*tie.[s]

[23] Et est a savoir que, qua*n*t a*u*cons seliour in une deis p*ar*ties auront besoing deis autre quatre seliour, q*ue* adonque p*er* seremant ly q*ua*tre seliour devront venir awoi les dos deis quel il serant req*ue*sta. Et p*or* tant est claremant a entendre q*ue* quant necessitaz seraz tantes foi qua*n*tes foi que ly seix selairre p*er* seremant devront venir ensemble.

Contre sillour qui hont fait pleié les drap de XII lires en quarra

[24] Est amplié p*er* consel, LX et II^c^ et ordinei concordablemant q*ue* li quel qui firait o*u* firait a mettre a pleié ou comportereit q*ue* son drap fust pleié por drap quarrar et il se trovast q*ue* sil drap fust tissuz tant so*u*lemant in XII lires, que in cil cas cil a cui tel drap sereit et qui l'aureit delivrei o*u* fait a delivrei p*er* luy o*u* p*er* autruy por apparillié, tel a cui cil drap sereit et ap*er*tindroit doit estre *con*de*m*pnei por un chascon drap ensi non deumant trovaz pleiez por LX s. los. por ban, a recovrar p*er* lo burg*er*meister p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce. Esc*ri*pt le jor de feste Sain Clement, l'an mil IIII^c^ et XII^t^. /

Por la drappellarie deis drap de colour *fol. 65v*

[25] Est concordablemant ordinei o*u* jor et p*er* cellour quel desus que tot li drap qui feront por colour deivont estre de moeson, no*m*meemant urdir non pas mens que in XVI lires et in lour long de XIII a*u*nes no*n* pas me*n*s. Et ly quel qui se trovereit estre fait dou contraire non se devrez pas seler do*u* sel de la ville, quar l'on doit selaz tot les drap de colour qui seront bon, leaul et de moeson. Et qui firaz lo *con*traire, si l'esmendeit ensi com l'on doit esme*n*dei por les autres drap de nivez quarra.[u]

[26] Auxi est amplié o*u* jor quel desus que chascon selarre ait ung pittet signiet por selaz de cire en la ra*m*me et puis ap*ré*s de cen se il se tro*u*ve inchief lo rebaissierre o*u* apparellierre in son o*u*nage, q*ue* adonques on lo selei de plun et non pas autremant.

Que l'on 'no*n*' seleit drapt qui seront apparellié furs de la ville et q*ue* auxi drap qui sereit furs de la villa q*ui* no*n* se trovereit leaul et de moeson, q*u'i* no*n* se apparelliet in la ville p*er* quel apparellierre que cen soit

[27] Remembrance que lo XXVI jor de novembre, l'an mil CCCC et XIII, est acorda concordablemant p*er* consel et LX^ta^ que l'on deffende et coma*n*deit a tot apparellient drap coment folliour, ramiour et rebaissiour et tot apparelliour que lour non laissant in a*u*conne forme selaz drap qui sereit fait furs de n*ost*re segniorie, ja soit cen que tel drap se trovaz bon et leaul, ensi a entendre que in a*u*conne forme drap fait furs de la segniorie de la ville non se devra selaz; auxi por cen que on eschuisse tot jor de faire faucze et maulvaisse robe et que tot quant qui se apparelliere in la villa, que cen soit leaul marchandi sain reprouche et que on non puisse pas mantenir p*er* v*er*ita que faucza roba se apparelliet a Fribor, por cen

hont ordinei que a*u*cons apparellierre, qué q*ue* cil soit, en n*ost*re segniorie non apparelliet drap estrange fait furs de n*ost*re segniorie qui se trovereit fauz et no*n* leaul ou qui no*n* sereit de moeson; et ensi ly apparelliour devront faire savoir eis seliour tot les drap estrange que lour auront apparellié[v], por cen que ly seliour jamex cellour non selant [w–]et q*ue* cello*ur* soent contreseignié d'ung tacquonet de teila.[–w]

Existente Petermanno Cudrifin prothonotario. *(Signet)*[x]

Ed.: R.D., n^o 439.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Tuchordnung. – *Dans la marge gauche, de la main de J. Daguet, paragraphe numéroté* 212.
[b] *Au bas du folio 60, de la même main que celle du texte:* verte folium.
[c] *Suivi de* est *biffé.*
[d] *Suivi de* tirier *biffé.*
[e] dou *répété.*
[f] *Les lignes sont numérotées jusqu'ici dans la marge gauche, d'une main moderne de 1 à 115.*
[g] *Dans la marge gauche, de la main de J. Daguet, paragraphe numéroté* 213.
[h] *Dans la marge gauche, de la main de J. Daguet, paragraphe numéroté* 214.
[i–i] *Ajouté d'une autre main.*
[j] *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat. *Paragraphe cancellé.*
[k] *Suivi de* ou qui non seront de moeson *biffé.*
[l] *Suivi de* ou non pas estre de sa droite moeson *biffé.*
[m] *Suivi de* per agait *biffé.*
[n] *Suivi de* vail *biffé.*
[o] *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.
[p] *Dans la marge gauche, de la main de J. Daguet, paragraphe numéroté* 213 [!].
[q] *Tache d'encre.*
[r] *Suivi de* nom*m*eemant in l'Ogy dos *biffé.*
[s] *Dans la marge gauche, de la main de J. Daguet, paragraphe numéroté* 215.
[t] *Suivi, d'une main moderne au crayon:* Mercredi 23 novembre. – *Dans la marge gauche, de la main de J. Daguet, paragraphe numéroté* 216.
[u] *Dans la marge gauche, de la main de J. Daguet, paragraphe numéroté* 217.
[v] *Corrigé de* apparellier.
[w–w] *Ajouté d'une autre main.*
[x] *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat. – *Dans la marge gauche, de la main de J. Daguet, paragraphe numéroté* 218. – *Tous les folios où sont transcrites ces ordonnances sur les draps sont cancellés d'un trait vertical.*

[1] *Voir les serments des "seliour" et des "regardiour en la perche" (AEF, Affaires de la ville, A 139, p. 33 et p. 62).*

219. Les femmes ne sont pas condamnées au bannissement si elles contreviennent à l'ordonnance interdisant d'entrer chez autrui pour se quereller.

1412 août 23. – [Fribourg]

Que feme non intreit et non arocheit a malisci en la maison d'autri *fol. 66*

Remembrance que lo XXIII jor d'ost, l'an mil IIII^c et XII[a], est concordablemant ordinei p*er* consel, LX et II^c ensi coment o*u* livre do*u* rolliet reservaz reire lo burg*er*meister sus lo chapit*re* et sus cel poent qui fat mention q*ue* [1–]ly quel qui de jor o*u* de nuit intrerei in l'osteil de autri a malisci o*u* y arochereit o*u* butereit a malisci p*er* magniere qui soit o*u* li quel qui de jor o*u* de nuit intrereit en l'osteil de autri por battre nyon, soit feme o*u* homen, cil est por C s. los. et ung anz furs de la ville et deis t*er*mines[–1], est a savoir que celle ordinance desus dicte se entent et se doit entendre por les homes, max por les femes est concordablemant ordinei que li quel feme, quelle qu'i soit, qui fareit *con*tre la dicte ordinance, tantes fois qua*n*tes foi ly *con*traire advindroit, est et doit estre por LX s. los. p*er* ban tant soulemant et no*n* pas furs de la villa, max deivont remanir in la ville et se devra cen inq*ui*rir ensi com deis homes est *con*tinuz de cel fait coment lo doit inq*ui*rir in celle cause *con*tinue o*u* dit rollet deis eynions.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 66, n^o 219. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 93. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 23 (résumé).

Reg.: R.D., 7, p. 243.

[a] *Dans la marge droite, d'une main moderne et au crayon:* Mardi 13 février [?].

[b] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Das die wyber nit sollen in eis and[ern] huß gan. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite, main B:* Wùrt noch gehallten mit etwas endrungen. B.

[1–1] *Il s'agit ici d'une citation d'un paragraphe de la lettre dite "des einons" du 6 août 1374, conservée sous forme d'original et de copie, voir éd. R.D. n^o 254.*

220. Interdiction de laisser aller les porcs dans la ville de Fribourg.

[1412 août 23] et 1422 août 31. – [Fribourg]

Que chascon q*ue* garderez porc pittet et grant, quel qui ly porc o*u* porche ou porsallet seront, que lo jor que ly porchier merre les porc de la ville in champ, que chascon les lei tramette o*u* qui les infermeit o*u* tiegniez infer en sa maison

Remembrance que o*u* jor, en l'an quel desus, ly desus no*m*mei consel, LX et II[c] hont concordablement ordinei por ma*n*tenir les cimitieroz net et totta la ville notte, que chascon jour q*ue* ly porchier de la ville meneront les porc in champ, q*ue* chascon qui por[a], porche o*u* porsallet aura, que lo tramette in champ o*u* que il lo tiegne infert en sa maison o*u* in son estable p*er* magniere que il non se trovei pas p*er*mie ville[b], quar li quel porc qui se troveront p*er*mie ville, soit pittet ou grant, que il se pregniont p*er* serement p*er* les soutier de la villa et jamaix non soent renduz tanque ly soutier haent por un chascon porc ensi p*er* lour destinuz VI d. los., les quels VI d. los. ly dit soutier devront avoir por lour peine et por ban.

In la grant[c] bay p*er* consel, LX et II[c] est concordablema*n*t ordinei[d] lo derreir jor d'ost, l'an mil CCCC et XXII, que en lueif deis dit VI d. l'on recovreit tot jor por chascon porc XII d.[e]

Reg.: R.D., 7, p. 243.

[a] *Corrigé de* porch.
[b] *Suivi de* soit pittet ou grant *biffé*.
[c] *Suivi de* justise *biffé*.
[d] *Suivi de* que *biffé*.
[e] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Suw ordnung: das man si vorm hirt thun oder in bschlossen solt halten. – *Dans la marge droite, biffé, main de 1466:* Vide.

221. Réglementation du prix du vin.

1412 octobre 18. – [Fribourg]

Ordonnance révoquée en 1421 novembre 14.

fol. 66v Coment et por quel pries l'on doit vendre vin por cestui anz a celle fin que chascon sache de se porvoir sus cen

Remembrance que lo jor de Sain Luc ewangeliste, l'an mil IIII[c] et XII, est concordablement ordinaz p*er* consel, LX et II[c] que dixorevan*t* por cestui anz a venir, tanque cite ordinance soit rapalaez, que nul non vende vin de Lawauz coment vin dever et entor lo lay de Los*anne* forque lo pot de vin por VIII d. los. et lo pot do*u* vin qui vient divers les riveires de Willie, Murat, No*e*fchastel, Cerlie et de cel

païs dever cillour riveires, chascon pot VII d. Et que chascon faisse a c*ri*ar lo vin de Lawaud per vin de Lawauz et lo vin de Murat o*u* de Willie per vin de Willie et tot lo vin que ly taverneir ou autre gens vendront paleisement in lour maison, que auxi cillui vin il vendront et soent intenuz de delivraz defurs a tottes autres gens. Et li quel qui fareit lo contraire doit estre condempnei por un chascon jor, tantes foi qua*n*tes foi ly *con*traire avindroit, por LX s. los. de ban a recovrar p*er* lo burg*er*meister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[a]

[b–]Revocata est dicta ordinacio per consules et per LX decima quarta die mensis novembris, anno Domini millesimo quartercentesimo XXI^o^. Et statutum est a prenominatis quod quilibet suum vinum tantum vendat quantum poterit.[–b]

Reg.: R.D., 7, p. 243 et p. 251.

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat.
[b–b] *Addition d'une autre main (?) sous l'acte, numérotée de la main de J. Daguet* 221^b^.

222. Réglementation du prix du vin.

1413 avril 24. – [Fribourg]

Est amplié p*er* les desus no*m*mei lo londi aprés Pasque, l'an mil IIII^c^ et XIII, que ly vin de Lawauz soit a IX d. et cil de Willie por VIII d. et est confirmay li dicte ordinance.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 243.

[a] *Cancellé.*

223. Ordonnance pour les taverniers.

[1413 avril 24. – Fribourg]

Est auxi ordinaz que nul taverneiz non vende a cui que cen soit en sa maison forque p*er* de une so*u*le bosse et p*er* ung soul dussit et que autre bossi no*n* soit entanaz tanque celle soit furs et que dici tanques eis novel lour soent intenuz de vendre por lo dit pris tot quant que lour hont de vin. Et cil qui vo*u*dra vendre por mens bien porraz enta*n*nar autra bossi por minour pris et excepta de enta*n*nei por blan et roge qui se pout bien faire. Et qui faré lo contraire est por lo ban in la d*ic*te ordinance.[a]

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat.

224. Interdiction aux taverniers et marchands de vin de Fribourg d'acheter du vin en grande quantité à Ülly Bachere de Morat.

[1413] octobre 18. – [Fribourg]

fol. 67 Contre Ülly Bachere de Murat qui haz achita en Lavauz, ensi coment plusour lo dient, bien V^c^ muis de vin, por la q*ue*l chose ly vin est fort enchirie ensi com l'on dit

Remembrance que, o*u* jor de la Sain Luc ewangeliste, en l'an quel desus, est concordablement ordinei p*er* consel, LX et II^c^ q*ue* coment n*ost*re comborgeix de B*er*na aent fait intre lour ordinance contre lo dit Bachere a cause que autre o*u* temps a venir y pregnie exemple et tant a la requesta de cillour n*ost*re comborgeix de Berna quant auxi por cen que il semble estre chose raisonable de porvoir encontre tel gens qui eis chieres annees achitent tropt demisurable qua*n*ttitee por la qualle grant cherta vient o*u* païs, et por cen hont ordinei que l'on co*m*mandeit eis hoste qui vendont vin et a tot les tarverneir de Fribor p*er* lo soutier que il non achitant a*u*cons vin dou dit Bachere, sed il en ameine poent in n*ost*re ville in gros, maix que il vende cillui vin pot aprés autres. Et ly quel qui achitereit in gros est *con*da*m*pnaz por une chasco*n*ne bosse que il achitereit por LX s. los. a recovreir p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 245.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Wider den furkouff. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

225 et 226. Les taverniers et marchands de vin de Fribourg ne doivent pas avoir du cidre, du poiret ou du vin „hautabranche", boissons qui doivent se vendre en des lieux déterminés de la ville. Il est interdit de mélanger du vin „hautabranche" avec du bon vin.

1413 octobre 18. – [Fribourg]

Ordonnance confirmée en 1458 septembre 29.

Que nul non tiegnie poma et vin de piris en sa maison, qui vendra vin et qui voudré vendre pomaz et vin de piris masque eis places ci aprés escriptes

Remembrance [*ou jor, en l'an*] et p*er* les quel desus est concordablemant ordinei que nul hoste o*u* taverneir qui vendra vin, quil q*u'i* soit, in n*ost*re ville non tiegnie in a*u*conne forme dixorevant en sa maison poma o*u* vin de piris o*u* vin que on

appalle hautabranche, ne apportei ne faise apporta in sa maison ne per pot ne p*er* autre magniere, ne en gros ne en minuz. Auxi que li quel qui voudré vendre de la dicte pomaz et vin de piris et d'autabranche, que cil lo vendront, no*m*meemant li estrangier et cillour dou Bor devant N*ost*re Dame, cil de l'Ogi devant lo pois de l'Ogi, en la place publauz, cil de la No*u*vavilla in la place dou publet et cil deis / Hospitaul devant les hospitaul, et non pas in aut*re*s maison o*u* place. Et qui fareit *fol. 67v* lo contraire deis choses desus dictes ou auco*n*nes de cillour, cil est condampnaz, tantes foi qua*n*tes foy ly *con*traire advindroit, por lo ban de LX s. los. a recovrar p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.[a]

Et se aucons mesclave vin d'autabranche p*er*mie lo bon vin et que il lo vendez p*or* bon vin de vignie, contre tel se doit faire inqueste et se tel se poist trovei corpable do*u* fait, il se devraz *con*dempnei p*er* consel, LX, II[c] solong lour bo*n*ne discrecion.[b]

[c–]Le jour de feste Saint Michiel archangel, l'an mil CCCCLVIII, est reconfermee ceste ord*inance* de la poma, vin de peris et haultabranche en toutte la magniere q*u' e*lle est registree per conseil, band*er*et, LX[ta], et II[c].[–c]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 67, n^o 225, 226. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 91. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 23 (résumé).

Reg.: R.D., 7, p. 245.

[a] *Au-dessus du titre, fol. 67, main de F. Gurnel*: Most und birn wyn. – *Dans la marge gauche*: f. f.
[b] *Dans la marge gauche, de la main de J. Daguet, paragraphe numéroté* 226. – *Au-dessus du paragraphe, main de F. Gurnel*: Wild epfel win. Hochenaster. – *Dans la marge gauche*: f. f.
[c–c] *Ecrit fol. 67, dans la marge droite, d'une autre main. Au-dessus de cette addition*: f.

227. Interdiction de porter des grands couteaux ou des épées.

[1413 octobre 18. – Fribourg]

Por les grant cutel

Est ordinaz p*er* les quel desus que nul non porteit espaz o*u* g*ra*nt cutel forque cutel de misure de ville deis cutel et que ly burg*er*meister et ly grosoutier les pregniont et les do*n*nan a remb*re* solong cen qui est ancia*n*nemant acustumaz.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 245.

Litt.: P. Aebischer, La police de la rue, des jeux et des moeurs à Fribourg aux XIV^e et XV^e siècles, dans Revue pénale suisse, 41, 1928, p. 178–205, en particulier p. 186.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Leng schwerter.

228. Le Conseil et les bannerets ont le pouvoir de faire un chemin de Planfayon au Simmental.

1413 (n. st.) mars 3. – [Fribourg]

Remembrance que lo tier jor de mars, l'an mil IIII^c^ et XII, est ordinaz p*er* consel, LX et II^c^ que ly consel et ly banderet devont aveir puissance et lour est outreia por faire a faire lo chimin dirent dix Planfaion a Sibental.[a]

Ed.: R.D., n^o^ 441.

[a] *Cancellé.*

229. Obligation de mesurer les écorces avec le bichet de la ville.

[1413 mars 3 ou octobre 18[1]. – Fribourg]

Ordonnance confirmée et modifiée en 1434 octobre 8.

Por lo puz o*u* l'escorsi que ly affeitiour achito*n*t

Est ordinaz o*u* jor et in l'an et [*per*] les quel desus que qui vendraz dixorevant escorsi en n*ost*re ville, que il soit entenuz de misurar ou bichet de la ville atot lo quel l'on misure lo blaz et que l'on rascleit chascon bichet ensi *com*ment l'on rascle qua*n*t l'on misure lo blaz.[a]

[b–] Le VIII^e^ jour de octobr*e*, l'an mil IIII^c^ et XXXIIII, est *con*f*ir*mee ly d*ic*te ord*inance* et adjousté a ycelle q*ue* ly quel q*ui* vendroit ou achiteroit escorsy sain misurey est, tantes foy qua*n*tes foy il feroit le *con*traire, *con*dampney ou ban de XX s. a recovr*eir* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*ma ou p*er* notesce. Est criayé.[–b]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 67v, n^o^ 229. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 111. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 24v (résumé).

Reg.: R.D., 7, p. 243.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Gerwer. Rinden. – *Dans la marge gauche*: f. f.
[b–b] *Addition d'une autre main au bas du folio avec en regard dans la marge gauche*: B. f. f.

[1] *Cette dernière date de jour est donnée par B^2^.*

230, 231 et 232. Interdiction d'acheter et d'exporter des pièces de monnaie pour les livrer à la fonte.

1413 mai 28. – [Fribourg]

Encontre cellour qui billionont et changent monea et portont mo*n*nea furs de la ville et segniorie de Fribor *fol. 68*

Remembrance que o*u* XXVIII jor de may, l'an mil IIII^c et XIII, est ordinaz p*er* consel, LX et II^c concordablemant

[1] que nulle p*er*sone en la ville et segniorie de Fribor no*n* achiteit mo*n*nee por billionar et qui ne la traise furs de la d*ic*te ville et segniorie en quelle forme que cen soit, p*er* la quelle magniere l'on porreit p*er*cevre o*u* cogniestre, sain tot agait, que cen se tornast in amindressema*n*t de la monea de Lous*ine* et avencemant de aultre mo*n*nee; que tel, soit homo o*u* feme, qui fareit le contraire, soit quelle p*er*sone que cen soit et de eage ou estat que cen soit, qui fareit le contraire est et doit estre condampnei por ban por totta la quarta p*ar*tie de tel mo*n*nee et de totte la monea que il aureit changié o*u* que il aurei emporteir furs de la d*ic*te ville et segniorie, a recovreir p*er* lo burgermeist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.

[2] Item, que nul auxi de la ville et segniorie de Fribor non achiteit furs de la ville et segniorie de Fribor auco*n*ne mo*n*nee corsaul, quelle que elle soit, por tramettre eis mo*n*neour por fondre p*er* 'q*ue*' ly mo*n*nee de Lousine ensi com desus soit amindria. Et qui fareit le contrai*r*e doit estre condampnei tantes foy por la d*ic*te pene sus decleirié, a recovreir ensi com desus p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.

[3] Item, que ly quel ou quelle p*er*sone qui prendreit o*u* delivrereit mo*n*nea de Savoye en la d*ic*te ville et segniorie que ensi et semblablement que mo*n*nea de Lous*ine*, cil est *con*dempnei, ta*n*tes foi qua*n*tes foi ly contraire avindroit, por C s. los., a recovrar auxi p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[a]

Ed.: R.D., n^o 442. – N. Morard, Essai d'une histoire monétaire du canton de Fribourg, dans Monnaies de Fribourg, Fribourg, 1969, doc. 6, p. 126.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Muntzwechßler. – *Dans la marge droite, en face du deuxième paragraphe, main B*: Münntz. – *Au-dessus du dernier paragraphe, main de F. Gurnel*: Savoyer munz. *Dans la marge gauche, en face de ce dernier paragraphe, main de 1466*: Vacat. – *Dans la marge gauche, de la main de J. Daguet, les trois paragraphes sont numérotés* 230, 231 et 232.

233, 234 et 235. Ordonnance sur les monnaies.

1420, (?) 12 . – [Fribourg], chez feu Pierre Cudrefin

fol. 68v Porveance novelle contre les billionours et cont*r*e cite mo*n*nee no*u*ve de Lousine et de Savoye et que nul no*n* changeit piece d'or, forq*u*e les changierre establi p*er* la ville

Est ordinaz concordablement p*er* consel, LX et II^c^ ensemble *con*voca p*er* magniere dehue en la sale de la maison eis ho*e*irs Pierre Cudrifin, o*u* XII^e^ jor, l'an mil IIII^c^ et XX que, considerent lo grant barat qui r*ei*gne int*r*e cillour qui peisont la mo*n*nea, et la plus bo*n*ne et la plus pesante qui tro*u*vent portent por fondre et billionar et la plus legiere, ensi c*om*ment p*er* plus malestrue, lour laissent corre et usar en fasent lour riches p*er* lour maulvaisses richeces et lo *com*munaul pouble en aggravent et barattent et appovrissant contre droit et raison et les *com*ma*n*demant de Deux tot puissant, que bonne monee soit ma*n*tenua et leaul poix, a porveir contre tel barattiour et deceveour,

[1] que dixorevant quelle p*er*sone q*ue* cen soit, home o*u* feme, ancian o*u* jovene, estrange o*u* privaz, qui en la ville, t*er*re, segniorie, distreit et juridicion de Fribour billionereit in a*uco*nne forme qui cen soit o*u* pesereit o*u* trabuchereit a*uco*nne mo*n*nee, q*ue*lle q*ue* ly mo*n*nee soit, por port*ar* o*u* billion o*u* en la mo*n*nee o*u* o*u* fondiour o*u* fornaisse, in quel luef ou in quel païs que cen soit, por amendri les ancian*n*es mo*n*nees de Los*ine* et de Savoie o*u* autre mo*n*nee, quelle que elle soent, qui hont acustumei de corre en la ville et segniorie de Fribor et por eslevar les no*u*ve mo*n*nees de Lous*ine* et Savoie qui sont orendroit faites no*u*ves o*u* fur de XVII s. p*er* escut, tel quel qu'i soit ensi contrefasant la d*ic*te ordina*n*ce doit estre condempnei, tantes foi qua*n*ttes foi ly contraire avindroit, por ban, c'est a savoir por XX lib. [*de*] Lousine et por totta la mo*n*nee que il ensi haureit pesei, trabuchié o*u* billioneit et p*er* un anz furs de la ville et deis t*er*minez, a recovreir p*er* lo burgermeist*er* per cla*m*me o*u* p*er* notesce.

[2] Item[a], que ly quelle p*er*sone sudicte, estrange o*u* p*ri*vae, jovene o*u* a*n*cia*n*ne, qui didant la segniorie et ville de Fribor prendroit o*u* delivrereit ceste mo*n*nee no*u*ve de Los*ine* et de Savoie, qui orendreit haz estee faite o*u* furs de XVII s. p*er* escut, prendroit o*u* delivre're'it por plus que ensi et semblablement coment la ancianna monea qui est derremant faite devant ceste derriere novelle, tel qui ensi lo contraire fira devra estre condempnei, tantes foi qua*n*tes foi ly *con*traire avindra, por C s. lousanei de ban, a recovreir p*er* lo burg*er*meister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[b] /

fol. 69 [3] Item, que ly quelle p*er*sone susdicte, home o*u* feme o*u* jovene o*u* ancian o*u* estrange o*u* privaz, quel qu'i soit o*u* de quel *con*dicion o*u* estat q*u'i* soit, qui dixorevant changeraz a cui que cen soit didant la ville, segniorie, distreit et juridicion de Fribor o*u* p*ar*tirei furs de la ville ou juridicion de Fribor et se transportereit in autre segniorie o*u* juridicion por faire change en amindrant et domagent lo change establi p*er* la ville, qui ensi changereit auco*n*ne piece d'or, quelle que

ly piece d'or soit, ou mo*n*nee por autre, forque les changiours de la ville qui sont ordinaz p*er* la ville de changier, tel contrefasant doit estre condampnaz, tantes foy qua*n*tes foy ly contraire avindroit, por C s. los., a recovrar p*er* lo burgermeist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.

[4] Item, l'on pout bien recevre une piece d'or en paema*n*t et lo soreplus retornar sain tot agait.

[5] Item, est ordinaz que tot ly change ensi *com*ment ly *pro*fiet qui vendra do*u* change devra estre a la ville et o*u* p*ro*fiet de la ville et *com*mu*n*itei de Fribor et ly ville devra sognier monnee necessaire et or por mantenir les changes et satisfier les changiour de lour poine, ensi q*ue* ly changiour pas non delivrant or a a*u*cons autre por rechangier, forque por achiteir victuales o*u* autres leaul marchiandises sain agait non pas tendent a barat de rechange pour amindri lo droit de la ville et do*u* *com*munel pouble. Ly ville, c'est a savoir ly changiour d'appar la ville, devro*n*t prendre cestui guens, no*m*meemant por chasco*n*ne piece d'or *com*ment escut, janin, ducat, florin III d. los. et por autres pieces de Flor*ence*, d'Alagnie [!] et autre flor*in* por chasconne II d. los.

[6] Item, que l'on ordineit une chambre tant so*u*lemant en la quelle ly change se tiegnie ensi que, quant ly un deis dos changierre n'y porra estre, que ly autre lei soit p*er* magniere que tot o*u* mens l'on troveit tot jor un changierre en la chambre.

Existente Petermanno Cudrifin, prothonotario.[c]

Ed.: R.D., n^o 465 (qui propose la date du 12 avril). – N. Morard, Essai d'une histoire monétaire du canton de Fribourg, dans Monnaies de Fribourg, Fribourg, 1969, doc. 7, p. 127.

[a] *Ce paragraphe est précédé d'un titre écrit d'une autre main:* Que l'on prenye bonne mo*n*nee forq*ue* ensi com*ent* l'autre. – *Suivi d'un autre titre, de la main de F. Gurnel*: Munz.

[b] *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat. – *De la main de J. Daguet, ce paragraphe a été numéroté* 234, *tandis que le reste du texte a été numéroté* 235.

[c] *Cancellé. – Fol. 68v, au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Munz ordnung. – *En bas du folio 69, à droite de la souscription du notaire, d'une autre main:* Restat hic.

236 et 237. Bannissement pendant un mois de deux gardes et de ceux qui ont maltraité les Juifs la nuit du vendredi saint. Le bannissement ne peut s'appliquer qu'aux personnes âgées de dix-huit ans au moins.

[1413 après le 21 avril][1]

Contre cillour qui rompiront et arochire*n*t inchief les jueif la nuit do*u* beineit divendre *fol. 69v*

Est acorda p*er* les quel desus que les dos escharwaix do*u* Bor qui non mirent remie in l'offense, juraent p*er* ung moix furs de la ville et deis termez et que haent p*er*duz lour temp*er*es.[a]

Item, que cillour qui se troveront dix XVIII anz en amont et qui seront en eage de XVIII anz, qu'i jurant furs de la ville et deis termez p*er* I moix et puis a la marci de la ville.[b]

Ed.: R.D., n^o 466.

[a] *Dans la marge gauche, en face du paragraphe, main de 1466*: Vacat. *Paragraphe numéroté, de la main de J. Daguet* 236.

[b] *Dans la marge gauche, paragraphe numéroté, de la main de J. Daguet* 237. – *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Juden fryheyt. – *Dans la marge gauche, en face du dernier paragraphe, main de 1466*: Vacat. – *Cancellé.*

[1] *Cette date de 1413 est suggérée par les comptes que le trésorier a rendus pour le semestre juin 1413–janvier 1414 (AEF, CT 22, fol. 14:* Item, a Hanso Zernu*n*ven et a Hensli Erbo, escharwait sus lo Bor ap*r*és de cen que Berner et son compagnion furent gitaz furs por les jueif por la nuit do*u* grant divendre por la deffaute q*ue* li dit B*er*ner et son compagnion non hont chavona lour temp*er*es: XXXVI s.) *et apparaît vraisemblable si l'on considère la date des actes suivants. Le chanoine Fontaine, quant à lui, date cet acte de 1420 à cause de l'acte précédent, voir Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg, Manuscrit L 433, Collection diplomatique, t. 9, p. 175.*

238. Promesse de Jaquet de Bulle.

1413 (n. st.) mars 2. – Pérolles

P*ri*mo, est a savoir que Jaquet de Bulo[1] haz jurei a main levay p*er* son seremant a luy donei p*er* Johan Můttaz, gros so*u*tier, lieuftenant de noble home Peterman Velga, donzel, advoyé de Fribor, en la p*rese*nce de Cuanod Jotta, banderet deis Hospitaul[2], Ya*n*nit Bonvisin, band*er*et de la No*u*vavilla[3], Johan de Schůvino, Johan de Panciez, Pierre Basset et Pierro Brisibuel et de Anthanio Banderet demorent eis Places, et auxi haz p*ro*met por luy et por tot les siens de attenir les l*ett*res et les ordinances faites o*u* temps passei por son fait en tottes les formes et magnieres que elle sont heu faites et ordinees, les[a] quelles l*ett*res et ordinances ly dit Jaquet a lue et ancore les lues derechié et p*ro*met de les attenir p*er*petuelmant et de non faire jamaix a l'e*n*cont*re* sain tot agait et sain tot barat, en retignient tot jours la grace et misericorde de messegniour de Fribor, sed il plait eis dit messegniour. Do*n*nei et loé a Pyro*u*les, devant la meyson a Piero do*u* Chano, derreir la basa do*u* g*ri*neir. Esc*ri*pt le secon jours do*u* moix de mars, l'an de grace corent mil IIII^c^XII secundum stilum[b], etc.[c]

Ed.: R.D., n^o 440.

[a] les *répété.*

[b] *Sous-entendu:* curie Lausannensis.

[c] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, d'une autre main*: Jaques Monod.

[1] *Voir n^o 176.*

[2] *Banneret des Hôpitaux de 1409 à 1413, voir P. de Zurich, Catalogue des avoyers, dans AF, 3, 1918, p. 105.*

[3] *Banneret de la Neuveville de 1408 à 1413, voir P. de Zurich, p. 105.*

239. Décision d'établir un bordel à Fribourg.

1413 juillet 13. – Fribourg, maison de la justice

Pro lo bordel[1] *fol. 70*

Remembrance que lo XIII jor dou moix de julliet, l'an de grace corent mil IIII^c et XIII, est ordinaz concordablement p*er* mons*seigniour* l'avoyé, consel, LX et II^c et plusours aut*re*s bones gens ensemble amassees o*u* son de la cloche en la grant[a] maison de la justise de la ville de Fribor, a porveir a*u*connes choses necessaires por lo bien, p*ro*fiet et honour de totte la ville et de totte la co*mmun*itei p*er* le mode et magni[*e*]re qui s'ensoit.

Et p*ru*mieremant, considerent et regardent la deshoneste et hontouse vie qui se meine p*er* lo peché de luxire *con*t*re* les *com*man*d*emant de Deux et de la sue sainte Egliese tant p*er* gens temporeles q*uant* p*er* gens esp*ir*itules palaisemant et reconduemant, de la quel chose plusour maul et plusour grant pechié resconduemant et palaisemant s'en essordent, et que se porveance no*n* se mist en hono*u*r et rev*er*ence de Deux tot puissant, de ses sains *com*man*d*ema*n*t et de la sue tres noble et excellente justise en tel o*u*vres deshonestes et despleisant a Deux et a tottes bones ge*n*s, porreit avenir q*ue* Deux y tramettreit tel vendication que ly corpable et ly non corpable porroent sostenir et recevre tel grant domage et destruction en corps et en biens de lour et ly lour et ly ville totte s'en porreit sentir et mult long temps se porreit passei aventes que ly domage fust reppareiz, et por cen q*ue* Deux conserveit la ville totte et les habitent et tot lour biens de o*u*vale de fu*o* et de autre in*con*venient et que ly minent dehoneste vie soent mist apart en tant coment bo*n*nemant on les porra p*er*cevre en lour deshoneste vie et que lour soent separaz deis bonnes gens vivent honestema*n*t et de lour charriere, por cen concordablemant hont ordinei que l'on achiteit une place o*u* une possession a*u* l'on fasse ung bordel o*u* quel l'on mette totte feme qui se troverons estre garce de prest*r*e dixorevant et qui forniqueront awoi prestre o*u* aut*re* esp*ir*ituel home, o*u* feme mariee qui se partira de son mari por faire fornication et autre femes q*ui* en deshonestes fornication vivront et seront consegné en fornication selong la / relation qui en porra venir devant mo*n*ss*eigniour* l'avoyé, consel et banderet et *fol. 70v* solong la judication de cillour. Et ly quelle feme qui sereit adjugié p*er* les desus no*m*mei conselliour et banderet o*u* p*er* lo plus entre cillour de intrar o*u* dit bordel et celle feme ensi adjugié n'y voleit entrar, en cel cas on la doit faire jurei p*er*petuelmant furs de la ville de Fribor et segniorie.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 70, n^o 239. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 114.

Ed.: P. Aebischer, La police de la rue, des jeux et des moeurs à Fribourg aux XIV^e et XV^e siècles, dans Revue pénale suisse, 41, 1928, p. 178–205, texte édité p. 195–197.

Reg.: R.D., 7, p. 244.

Litt.: P. Aebischer, op. cit., p. 178–205, en particulier p. 195–199. – K. Utz Tremp, Von Bordellen, Bränden und Beginen, dans FG, 71, 1994, p. 255–258.

[a] *Suivi de* justise *biffé*.
[b] *A droite du titre, main de F. Gurnel*: Frouwen huß. – *Fol. 70, dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite, d'une autre main*: Das gemein huß.

[1] *Voir AEF, CT 22 (1413, 8 juin–1414, 30 janvier), fol. 16v, 17v–18v, et CT 24 (1414, 15 juin – 1415, 17 janvier), p. 43 et p. 67.*

240. Les ecclésiastiques ne peuvent aller au bordel que le jour seulement.

[1413 juillet 13. – Fribourg]

En apprés, que tottes gens soent laix temporaul o*u* espiritual coment prestres et tot autres religioux o*u* esp*i*rituel gens, q*ue*lle qu'i soent, poissont aleir converseir franchemant et seguremant ou dit bordel. Tottes foy tottes esp*i*ritueles gens y porront co*n*torneir de jor tant soulemant, quar ly nuit lour est defendue et franchise en la nuit non devront avoir. Et p*er* cillour *con*dic*i*on est ordinei que ly bordel soit franck et que celluy soit fra*n*chimant mantenuz.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 70v, n^o 240. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 114.

Litt.: P. Aebischer, La police de la rue, des jeux et des moeurs à Fribourg aux XIV^e et XV^e siècles, dans Revue pénale suisse, 41, 1928, p. 178–205, en particulier p. 199–200.

[a] *A droite du titre, d'une main moderne*: O scandalosum crimen abhorrendum coram Deo et hominibus. – *Dans la marge gauche*: f. f.

241. Décision d'acheter une maison pour le bordel.

[1413] août 2. – [Fribourg]

Por achiteir la maison 'do*u* bordel'[1]

Lo II jor d'ost, est heu concordablemant ordinei p*er* co*n*sel, LX et II^c que l'on achiteit l'osteil de Bosset por lo bordel assis sus lo t*er*raul de la ville, eis Places, ver la chappalle Sain Jaque et que un lo retiegnie por C escut et VII s. et VI d. de cens p*er* la magniere que ly marchié en haz estei tretié et p*ar*leir.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 244.

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de F. Gurnel*: Kouff des allten hůren huß uff dem platz. – *Sous l'acte, main de F. Gurnel*: Dises huß ist durch Gottes verhencknuß inn teill verbrunnen und zule[t]st gar abgangen (justo Dei judicio) und dies ein ganz wuch und nit allein

diß, sunder das sundigs frouen huss uff der Matten verbotten. Scripsit hunc [?] Franciscus Gurnel a secretis ab anno 52 usque ad 75, vivat diu volente in centum annos, relegens librum hunc in renovatione legum civitatis quas eodem anno recoluit et confecit dominica ultima adventus Domini 1575.

1 *Voir AEF, CT 23 (1414, 30 janvier–15 juin), p. 43, et CT 24 (1414, 15 juin–1415, 17 janvier), p. 43.*

242. Ordonnance sur les béguines qui se conduisent mal. Désormais elles ne devront prendre l'habit que passés trente ans.

[1413 août 2. – Fribourg]

Contre les beguines *fol. 71*

Prumieremant, coment a*u*connes soent desobedissant a lour soverain et sovereraines et non haent voluz hostei lour ma*n*tel ensi *com* lour est heu *com*mandaz et puis ce p*re*sontuo*u*semant hont mineir deshoneste vie en decevant lo monde atot lour ma*n*tel qui monstre honeste vie, tottes foi menent tres male et deshoneste vie, hont ordinei concordablemant por eschuir escandelo et piril de fu*o* q*ui* p*er* telles descevables o*u*vres poent sorevenir, se ly soveraine grace de Deux n'y est sorevenue, que l'on ostei les ma*n*tel eis desobedissant beguines eis quelles 'haz' estei *com*mandaz de ostei lour ma*n*tel, que on lour ostei incontenent. Et ly quelle qui ne le voudroit abandoneir, que elle jureit p*er*petuelment furs de la ville et de la segniorie de Fribor.

En ap*ré*s, que dixorevant ly quelle beguine ou augustines qui se troveraz in faute en deshoneste vie de fornication, que a celle l'on hostei son mantel et que jamaix plus mantel en cel ordine elle non porteit o*u* que elle jurei p*er*petuelmant furs de la ville et segniorie. Et ce aprés 'de cen' telle beguine a cui ly mantel sereit ostaz et aprés de cen elle faseit fornicacion et poist estre perceva en fornicacion et en deshoneste vie, que en*con*tinent hont la pregnie et meneit ou bordel ou que elle jurei p*er*petuelmant furs de la ville et segniorie.[a]

Item, attendent coment mantes beguines intront en grant jonesce p*er* bales paroles et p*er* deception en la reiglaz et ignorentament por cause do*u* jovent et quant elle viegnient en eage, si meinent maulvaise et deshoneste vie, por cen hont ordinei que l'on mandeit eis frare minour, eis augustins et eis maistresse deis beguines et augustinesse de lour regla que dixorevant ellen non receivont a*u*conne beguines o*u* serour en lour regle ou augustinesses, en quelle forme que cen soit, jusque celle la quelle recevre elle voudront ait passa eage de XXX anz. Et qui fareit lo *con*traire, que ly mantel in*con*tinent lei soit ostel [!] ou q*ue* elle jurei furs de la ville p*er*petuelmant et de la segniorie.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 71, n^o 242. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 115.

Reg.: R.D., 7, p. 244.

Litt.: P. Aebischer, La police de la rue, des jeux et des mœurs à Fribourg aux XIV^e et XV^e siècles, dans Revue pénale suisse, 41, 1928, p. 178–205, en particulier p. 201. – K. Utz-Tremp, dans Helvetia Sacra, IX/2, Die Beginen und Begarden in der Schweiz, Bâle/Francfort, 1995, p. 316– 343.

[a] *A droite du titre, main de F. Gurnel*: Begynen. – *Dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite, main de 1466*: Communi.

[b] *Au-dessus du dernier paragraphe, main de F. Gurnel*: Khein closter frou empfachen, sye dan XXX jar allt. – *Dans la marge gauche*: f. f.

243. Les maisons de la rue „a la Chevreri“ doivent être reconstruites selon des normes précises pour éviter tout nouvel incendie.

[1413 août 2. – Fribourg]

fol. 71v Que ly ruaz a la Chevreri jamaix non se remaisonei for*que* p*er* la magniere qui s'ensoit

Attendent l'ouvale do*u* fu*o* qui est heu p*rese*ntament en la rue de la Chevreiri, en la quella en plusour luef l'on haz minaz deshoneste vie p*er* fornicacion en vive*n*t v*er*gogniousemant resconduemant et plusour palaisemant, et consideraz lo grant domage qui est advenuz eis c*ir*cu*m*visin de cella o*u*vale de fu*o* et que autre foi auxi passa XLIII anz o*u*vale de fu*o com*me*n*za en celle rue dont ly grant hospitaul et porta de Murat fuirent art, por cen concordablemant hont ordinei que dixorevant celle ruette jamaix no*n* se maisoneit forque p*er* cite magniere que qui y voudra maisonar, que il lo mureit de tot quatre quarré de bon mur et a bonnes traveson, qui soit tot assegur de fu*o* ou regar et a la judicacion do*u* consel et band*er*et et faire deffense de fu*o* solong lo regar deis dit *con*sel et banderet; et jamaix autremant celle ruette non se devra remaisoneir forque p*er* celle magniere por remembrance de la deshoneste vie qui lei s'est minei et dou grant maul et domage qui est avenuz dont plusour en sont deshiritei[a] et mist en povretei.[b]

[c–] Et ly quel qui feroit lo contrayre doit estre *con*dampney ou ban de LX s. a recov*r*er p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[–c]

Reg.: R.D., 7, p. 244.

Litt.: P. Aebischer, La police de la rue, des jeux et des mœurs à Fribourg aux XIV^e et XV^e siècles, dans Revue pénale suisse, 41, 1928, p. 178–205, en particulier p. 195.

[a] *Grattage.*

[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Brunst in der Hirtin gasse *suivi de, d'une autre main,* Fichoules geßli. – *Dans la marge gauche, d'une autre main*: Brùnst unnd ursach des brùnst ouch worumb die gassen verbotten sye. Ich gloub, es sye Fichoulons geßli.

[c–c] *D'une autre main, à la suite de l'acte.*

244. Normes de construction pour éviter les incendies à Fribourg.

[1413 août 2. – Fribourg]

Porveance contre lo fu*o* por les maisonemant qui se font deis levires deis teif qui se leivont plus ha*u*t que les deffenses

Attendent les maisonemant qui se leivont si haut sus les t*er*raisses[a] et sus le traveson, et les mantellement d'encello qui se fant desos celle levires et quant o*u*vale de fu*o* vient ensi com est heu novellema*n*t en la ruete a la Chevreire pres deis frare minour, coment ly fu*o* se prent eis hautes levires et eis mantellement d'encello et ore cor, lo grant piril qui en vient do*u* fu*o* qui se pout prendre por tel fait en plosur luef p*er*mie ville / p*er* la haustesce et por les mantellemant qui hardont *fol. 72* ensi subitemant coment une fallie, et r*e*meide bonnemant non y se pout metre, por cen a porveir contres telles levires et mantellemant, medient la grace et l'aitaire de Deux tot puissant, hont ordinei concordablemant que dixorenevant quel qui leveraz o*u* voudraz levei son maisonemant plus haut qui non est a presant et en celle maison hont celle levire se firaz az auconne deffense de mur por fu*o* ensi *com* defense de mur por fu*o* se font p*er* defurs de teif, que cillour tottes tant co*m*ment il en aureit devant la levire q*ue* elles soent levaz tres piez furs p*er* desus cellui novel teif qui seraz ensi levaz. Et se il non y aveit forque une deffense de fu*o* de une part quant celle sereit levaz furs do*u* novel teif, ensi com desus est dit, que lo soreplus dix la traveson tanque o*u* teif qui sereit levaz, que tot cen qui sereit a faire qu'i se facze de parei de t*er*re, quar dixorevant en a*u*conne forme ne p*er* q*ue*lle magniere que cen soit mantellemant desos les levires faire no*n* se devront forque mur p*er* la magniere que desus dit et parei de t*er*re. Et qui farei le *con*traire doit estre compelliz de la complir p*er* la magniere quel desus por lo ban et por la paine establiz en l'ordina*n*ce do*u* muremant[1] contre cillour eis quels l'on *com*mandez de murar esponde o*u* autre murema*n*t p*er*[b] *com*mandemant de ville et a recovrar cillour ban solong la tenour de la recovra deis ban en celle ordinance contenuez.[c]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 71v, n^o 244. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 19.

Reg.: R.D., 7, p. 244.

[a] *Suivi de* et sus le *biffé*.
[b] *Suivi de* la tenour de la reco*u*vra deis ban *biffé*.
[c] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Fuwrordnung. – *Dans la marge gauche, fol. 71v:* Ruette a la Chevrerei. – Nota. f. f. – *Dans la marge droite, fol. 72*: Fachkella. Vide.

[1] *Voir les ordonnances n^o 23 et n^o 98.*

245. Réglementation du prix du vin.

1413 septembre 27. – [Fribourg]

fol. 72v Por lo vin, que l'on ne vende vin forq*ue* vin de Lava*u* por V d. et dever Willie IIII d.

Remembrance q*ue* lo mescredi devant la Sain Michiel[a], l'an mil IIII^c^ et XIII, est concordablemant ordinei p*er* consel, LX et II^c^ que null non vende dixorevant vin de Lava*uz* et vin de totte celle riveire tirent et regardent lo lay et ver lo lay de Los*anne* forque lo pot por V d. et lo vin de Williez, de Nu*e*fchastel et tot autre vin p*er* divers les riveires et regardent les lay de Murat, de Nu*e*fchastel, de Cerlie forque lo pot por IIII d. Et que chascon qui criera vin, qu'i lo facze crier do*u* terriour o*u* de la riveire ont seraz chargié. Auxi tot lo vin q*ue* ly tav*er*neir o*u* autre gens vendront paleisement en lour maison coment a cellour qui lei viegniont paleisemant boire o*u* mengier, que auxi de cellui vin il vendront et soent entenuz de vendre et de delivraz 'de'furs a tottes gens. Et ly quel qui fareit lo contrare doit estre *con*dempnei pour ung chascon jour, tantes foi qua*n*tes foi ly contraire avindroit, por LX s. los. de ban a recovreir p*er* lo burgermeister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[b]

Reg.: R.D., 7, p. 244.

[a] *Au-dessus de la ligne, d'une main moderne au crayon:* 27 septembre.
[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Win schlag. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat. *Main de F. Gurnel*: V d. ein maß win.

246. Ceux qui ont occupé un office de la ville de Fribourg pendant trois ans ne doivent pas y être réélus la quatrième année, à l'exception du maître d'école, du secrétaire de la ville, des gardes et des portiers.

1413 décembre 28. – [Fribourg]

Ordonnance confirmée en 1416 juin 12.

Que ly quel officier deis officiours de la ville auraz estei in office de ville p*er* trois anz continuelmant ensegant, que o*u* quar anz il no*n* soit remist en son office o*u* quel il haz estei p*er* le dit trois anz

Remembrance que le XXVIII jor do*u* moix de dece*m*bre, l'an mil IIII^c^ et XIII, est concordablemant ordinei p*er* consel, LX et II^c^ ensemble p*er* magniere dehue et acustumee *con*vocaz que, considerent et attendent les[a] offices de la ville et la

magniere coment cillour office per les officiour se meno*n*t, que non obstent que plusour officiour menent lour office descretemant et lealment, por la quel cause plusour officio*u*r p*er* long temps ont estei et hont demorei en lour office, et quar chose necessaire solong lo ente[*n*]dement de plusour sereit / que l'on changast et *fol. 73*
mohast a*u*conne foi les officiour, a celle fin que autre novel officiour poissant apprendre et que lour poissant avoir instruction et insegniement deis officiour qui seroent muhez et qui auroent estei en office, et quar ly novel officiour miés se poent informeir por ex*er*cir lour office p*er* l'enstruction deis ancian officiour quant lour sont in vie que quant cillour ancian officiour sont deffalliet lour estent en l'office; auxi quant plusour gens en la ville hont estei d'office et a*u*co*n*nes foi pluso*u*r foi sont muhez et changié, si se travallient aucons de miner lour office plus diligentemant et honorablem*e*nt en pensant que in c*er*tain t*er*me le faut p*ar*tir de lour office et reposa et non pas c*er*tiffié quant plus avant lei porro*n*t estre esliet, et que auxi p*ro*feitable chose est et honorable quant plusour gens en une ville hont estei officiour, quar l'on en haz melliour liette et semble adonque a plusour que ly officiour non tiegniont pas les office coment p*er* h*er*etage et chose acustumae, por cen hont ordinei concordablemant que dixorevant li quel qui seraz esliet a estre officier, en quel office que cen soit, de office de ville et p*er* auco*n*ne fortune il remant en son office p*er*[b] trois anz *con*tinuelmant segant, q*ue* ado*n*q*ue*s o*u* quar anz il doit estre destitui de cellui office o*u* quel il haz estei p*er* les dit trois anz et in cellui office en a*u*co*n*ne forme il por cellui q*ua*r anz non doit estre remes, mas se doit reposar de cellui office exercesse soit esliet; auxi ensi a entendre que, tot cen non obstent, tot ly officiour de la ville se deivont chascon anz instituir et destituir a la Sain Johan[1] solong la tenour deis l*ett*res faites sus les offices[2]. Et sont excepta en ceste p*rese*nte ordina*n*ce cisto*u*r officiour qui s'ensoigont por cause que a*u*conne foi liette si convigniablemant et p*ro*feitablemant no*n* se tro*u*ve, c'est a savoir maistre d'escole, secroitere de la ville, les waites et les portei.[c]

Item, est ordinaz q*ue* ly dit trois anz se *com*men*c*zae*n*t a la Saint Jeha*n* passee.

Lo XII jour de juing, l'an mil IIII^c et XVI, p*er* consel, LX et II^c et de chasconne bandeire XXX ho*m*me est heu acorda p*er* lo plus que l'on tiegnie la d*ic*te ordinance.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 72v–fol. 73, n^o 246. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 53.

Ed.: R.D., n^o 444.

[a] les *répété*.
[b] *Suivi de* tres *biffé*.
[c] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Ampter von dryer jaren. – *Fol. 72v, dans la marge gauche*: f. f. – *Fol. 73, dans la marge gauche, en face du dernier paragraphe*: f. – *Dans la marge droite, main de 1466*: In communi.

[1] *Soit le 24 juin.*
[2] *Voir l'ordonnance du 24 juin 1404, éd. R.D., n^o 360.*

247. Les Juifs bourgeois et résidents de Fribourg ne doivent se poursuivre en justice, en première instance, que devant l'avoyer et le Conseil de la ville.

1413 novembre 27. – Fribourg

Ordonnance confirmée en 1422 octobre 19.

fol. 73v Que nul jueif en Fribor no*n* receive l*ett*re de jueif de adjornema*n*t o*u* esco*m*me*n*gemant in ebreif et qu'i ne se vexant p*er* devant a*u*cons maistre de la loy de jueif o*u* entre lour sain la volu*n*tei do*u* *con*sel de Fribor

Remembrance que lo XXVII jor de novembre, l'an mil IIII^c^ et XIII, est ordinaz p*er* le consel et p*er* les IIII banderet de Fribor concordablemant ensemble p*er* magniere dehuez amassa, p*or* eschuir plusour ranconne, malice, envidie et dissension qui se pout egendrei intre les jueif, tant en la ville de Fribor q*uant* defurs, dont ly jueif borgeix et habitent in Fribor sont a*u*connes foi intre lour sec*re*tema*n*t molestaz et mis a grant domage, que dixorevant nul jueif o*u* jueri, ancian o*u* jovenez, de quel estat et en quel eage il soit, p*er* la poine de corps et d'avoir non pregniez, non receve a*u*co*n*nes l*ett*res de ebrief, de quel maistre de lour loy que cen soit, et que lour non se persegont p*er* devant a*u*cons maistre de lour loy o*u* autre[a] jueif et no*n* se vexa*n*t o*u* traisont en cause en a*u*conne forme et non facent obedience o*u* maistre de lour loy por l*ett*res qu'i tramettent, por q*ue*l cas que cen soit, forque p*er* devant le advoié et consel de Fribor. Et quant les causes vindront p*er* deva*n*t le advoié et consel de Fribor, ensi coment l'on en use auxi autre part en plusour bonne villes, adonques ly conselliour solong le cas et lo demirite de la causa porront remettre cillour cas o*u* a*u*cons de cillour solong lour bonnes discrecion eis maist*re* de la loy deis jueif o*u* eis autre jueif entremie de cillour[b]. Et p*er* celle magniere p*er* comandemant deis dit conselliour et ba*nder*et haz estei deffenduz o*u* jor quel desus a tot les jueif borgeix et resident de Fribor, en poine de corps et d'avoir, que non trappassant l'ordinance desus decleriez

Est confirmié lo londy ap*rés* Sain Luc o*u* peilo de justise p*er* consel, LX et II^c^, l'an mil IIII^c^ et XXII.[c]

Ed.: R.D., n^o 443.

[a] *Suivi de* maistre *biffé.*
[b] *Le scribe a peut-être voulu corriger* cillour *en* lour.
[c] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Juden.

248. La laine importée à Fribourg doit être pesée et contrôlée dans la maison du poids, avant d'être vendue.

1414 juin 29. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1460 juin 27.

Que nul non vende lanne en la[a] ville de Fribor que pr*u*mieremant la lanna l'on la peseit o*u* poix et regardeit *fol. 74*

Remembrance que lo venrudi ap*ré*s feste nat*ivité* Sain Joha*n* Baptiste[b], l'an mil CCCC et XIIII, est concordablema*n*t ordinaz p*er* consel, LX et II[c], attendent les grant awoi et barat qui se font eis lannes qui se ameinont de defurs et se vendont secretemant sain la p*rese*nce do*u* maist*re* do*u* poix et deis regardioux de la lanna; et ensi les bonnes semples gens sont deceues, quar plusour foi lour tro*u*vent grant faute o*u* peix, et que ly lanna est move et maul lavae, por cen[c] 'por' eschuir tel barat et por lo *com*munal p*ro*fit de totta la ville hont ordinei ensi *com* desus que dixorevant totta ly lanna que l'on aminera de defurs por vendre, que celle totte se peseit in la maison do*u* poix de la ville et que p*ru*mieremant elle se regardeit p*er* les maistres qui regardent la lanna se celle lanna est bien apparellié[1]. Et ensi ly maistre do*u* poix recovreit son poix apar la ville et ly maistre regardiour lour peine ordinae. Et li quel qui fareit le *con*traire, qui ensi vendroit lanna qui non fust pasee et regardee en la d*ic*te maison do*u* poix, doit estre condampnaz, tantes foi q*uan*tes foi ly *con*traire avindroit, por une chascone sache grosse et pititte por LX s. los., a recovreir p*er* lo burgermeist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.[d]

[e–]Le venredi app*rés* la Sin Jehan, l'an mil CCCCLX, est adjosté a la d*icte* ord*inance* p*er* conseil, LX[ta] et II[c] q*ue* le d*icte* lainna se doige menar ou peix et enqui inco*n*tine*n*t deffacta et mettre eis chaux et dix le chaux visatar et app*ré*s la visitac*i*on vendre et non pas devant per le ban susd*it*.[–e]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 74, n^o 248. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (2ème collection des lois), fol. 67. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 20v (résumé).

Ed.: R.D., n^o 445. – P. Aebischer, Chrestomathie franco-provençale, Berne, 1950, p. 124–125.

[a] *Corrigé de* l'ale.
[b] *D'une main moderne, au-dessus du jour*: 29e juin.
[c] *Suivi de* que *biffé*.
[d] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Wullen kouff.
[e–e] *Addition d'une autre main, dans la marge droite, avec au-dessus*: f. f. – *Dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite, main B*: Von wegen der wullenn, wie si sich soll verkouffen. B.

[1] *Voir l'addition au serment prêté par le maître du poids (AEF, Affaires de la ville, A 139, p. 30).*

249. Interdiction de vendre le pain ailleurs que dans la halle ou devant chez soi.

1414 novembre 12. – [Fribourg]

Que nul non vende pain forque en l'ale, excepta en la p*ro*pre maison de sa mansion, c'est a savoir in la fenestre de sa mansion

Remembrance q*ue* lo XII jour de novembre, l'an mil IIII^c^ et XIIII, est concordablemant ordinei p*er* consel, LX et II^c^ q*ue* dixorevant nul non vende et no*n* faisse a vendre pain en la ville de Fribor et dida*n*t les t*er*minoz forq*ue*[a] en l'ale de la ville, excepta q*ue* a cuy q*ui* pleirra porré vendre en sa p*ro*pre fenestre de sa h*ab*itation et no*n* pas autre p*ar*t ne in aut*re* lueif. Et qui firaz lo *con*traire, ta*n*tes foi q*uan*tes foi li *con*traire avindroit, cil est *con*dempnei et doit estre *con*dempnei o*u* ban de X s. los. a recovrar p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* clame o*u* p*er* notesce. Auxi sont exceptaes les charrettes chargiés de pain q*ue* l'on ameine p*er* defurs, les q*ue*lles l'on porra vendre en la place devant N*ost*re Da*m*me.[b]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 74, n^o^ 249. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 32v. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 15v (résumé).

Reg.: R.D., 7, p. 245.

[a] forq*ue répété*.
[b] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Brott kouff. – *Dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite*: B.

250. Interdiction aux étrangers de vendre des pains trop petits à Fribourg.

[1414 novembre 12. – Fribourg]

Q*ue* l'on regardeit lo pittit pain que ly estrange ameinont et s'il est trop pittit, que l'on *con*dem*p*neit cillui q*ui* lo ve*n*dra e*n*si *com* cello*u*r de l'ale

Est concordablema*n*t ordina o*u* jor q*ue*l desus et p*er* les q*ue*l desus q*ue* l'on doit regardar tot lo pittet pain q*ue* l'on ameine de defurs en la ville por vendre et que cil se regardei p*er* les maistres qui sont ordinaz ensi *com* ly pan de la ville. Et q*ue* celluy q*ui* se troveré qui vendré pittet pan, qu'i soit *con*dempnei ensi *com* l'on *con*de*m*pnez les aut*re*s resident in la ville[1].[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite $1^{ère}$ collection des lois), fol. 74, n^o 250. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite $2^{ème}$ collection des lois), fol. 32.

Reg.: R.D., 7, p. 245.

[a] *Dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite*: B.

[1] *Voir n^o 62.*

251. Quiconque, mis à part les Bernois, achète du vin à Fribourg pour l'exporter doit payer 4 s. d'impôt par „chevalaz" à la ville.

[1414 novembre 12. – Fribourg]

Que cillour qui achiteront do*u* vin q*ue* on ameine por vendre en *fol. 74v*
la ville et didant les t*er*minoz por minar furs de la ville et deis t*er*minoz, paiant por chasconne chavalaz IIII s. losa*n*nei

Remembrance q*ue* o*u* jor, en l'an et en la p*rese*nce quel desus, considerent p*er* les dit consel, LX et II[C] les charges que tot ly habitent et resident de la ville portent en plusour magniere et entre les autres choses coment lour paient por une chasconne chevalaz de vin VIII s. los. por unguelt et quant vin se ameine in la ville por vendre, tantost cillour defurs de villa qui voulont achitar vin por minar furs de ville inchirent lo vin a cillour de la ville, a cause de cen que cillour estrange regardent que tot jour lour hont VIII s. d'aventage p*er* chevalaz, les quels ensi *com* desus ly resident conventont paié, et por cen legierem*en*t lour mettont lo pries o*u* vin. Et qua*n*t ly estrange ont ensi met lo p*r*iez, adonques coventont ly resident si voulont achitar auxi retinir por cellui mesme pries et awoi tot cen *con*ventont li resident paié l'onguelt. Et tant por cen que les causes se minaent plus graciousemant et aimablemant et que de cel fait p*ar*oles ne s'en exordent entre les risident et les estranges, auxi por cen que l'on aideit a supportei les charges de la ville, hont acordei concordablement que li quel qui dixorevant achiteraz vin que[a] on amineit por ve*n*dre didant les t*er*minoz de la ville de Fribor por minar furs de la ville et deis t*er*minoz de Fribor, que cil qui achiteraz doit paié et est entenuz de paié a la ville de Fribor IIII s. los. per chevalaz por unguelt. Et sunt exceptaz en cite ordinance n*ost*re comborgeix de B*er*na[1].[b]

Reg.: R.D., 7, p. 246.

Litt.: E. Seewer, Die Bedeutung des Weins im spätmittelalterlichen Freiburg im Uechtland, dans FG, 64, 1985/86, p. 7–106, en particulier p. 49.

[a] que *répété*.
[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Win kouff.

[1] *Voir le traité de combourgeoisie perpétuelle entre Fribourg et Berne du 8 novembre 1403, RQ Bern, I, Stadtrechte, Das Stadtrecht von Bern III, n^o 123, p. 355–364.*

252. Interdiction à ceux qui apportent du vin dans la seigneurie de Fribourg de le vendre ailleurs que devant l'hôpital.

1419 juillet 9. – Fribourg, chez feu Pierre Cudrefin

Contre cellour qui ameinont lo vin en la segniorie de Fribor et ne lo vendont pas devant l'espitaul por fortraire a la ville lo unguelt et contre tot cillour de la segniorie de Fribor qui l'achitont en la segniorie aut*re* p*ar*t q*ue* deva*n*t l'ospital a Fribor

Remembrance que lo IX^e^ jour de julliet, in l'an de grace corent mil IIII^c^ et XIX,
fol. 75 in la sale de la maison des ho*e*irs de / Pierre Cudrifin, devant l'egliese Sain Nycolai, ensi com l'on non poeit pas amassar en la maison de la g*ra*nt justise la co*m-* *mun*itei por cen q*ue* celle justise l'on reediffie[1], ensi en la d*ic*te sale convoca per magniere dehue o*u* son de la cloche[a] consel, LX et II^c^, hont ordinei concordablemant que ensi co*m*ment ordinance est faite sus tot lo vin qui se vent didant les t*er*minoz de la ville de Fribor por minar furs de la ville de Fribor et deis t*er*minoz, que cil qui achite doit paié p*er* chevalla IIII s. los., excepta n*ost*re comborgeix de Berna[2], et quar plusour charratton et bovatteir qui lo vin ameinont et plusour gangniour de la segniorie qui lo vin achitont lei sont aleiz en ce fait p*er* grant agait por fortraire a la ville do*u* dit unguelt coment cen que lour en la segniorie de Fribor, non pas devant l'ospitaul, se sont alaz re[*n*]contrar sus les champs et eis villages et ley hont fait lour marchié et non hont pas aminar et lo vin devant l'ospitaul, p*er* q*ue* ly marchié deva*n*t l'ospitaul est amendri et reculaz et ly treuz de la ville p*er* agait[b] cachié et distreit, por cen concordablemant hont ordinaz et amplié en la dicte ordinance que dixorevant l'on *com*ma*n*deit et notiffiet d'apart la ville de Fribor a tott cillour, quil qu'i soent, qui amineront vin por vendre sus lo t*er*ritoire et juridicion de Fribor, que lour dixorevant lo vin q*ue* lour amineront en la segniorie de Fribor no*n* vendont forque en la ville de Fribor en la place acustumae, devant l'ospitaul. Et que auxi aucons gagniour o*u* estrange p*er*sone, quelle que elle soit, non achitei vin qui seraz aminar sus la segniorie et resor de Fribor forque en la d*ic*te place devant l'ospitaul. Et li quel qui feraz lo contraire tam bien ly vendent lo vin o*u* ly charrotton lo vin minant o*u* bovatteir autre part q*ue* devant l'espital q*uant* auxi l'achitent celluy vin et qui celluy vin aureit achitaz, tantes foi qua*n*tes foi ly contraire avindroit, chascon ensi contrefasent devraz estre *con*dempnaz o*u* ban de LX s. los., a recovrar p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce, et devra auxi cil qui lo vin haureit achitaz contre ceste ordina*n*ce restituir a la ville l'onguelt p*er* luy fortrait.[c]

Reg.: R.D., 7, p. 250.

[a] *Suivi de* LX, II^c^ *biffé.*
[b] *Suivi de* por fortraire a la ville lo dit unguelt co*m*ment cen que lour en la segniorie de Fribor no*n* pas devant l'ospitaul *biffé avec* vacat é*crit en face dans la marge droite*.
[c] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Win.

[1] *Les travaux pour la maison de la grande justice commencèrent au cours du deuxième semestre 1418, voir AEF, CT 32 (1418, 16 juin–1419, 26 janvier), p. 165, et M. Strub, La ville de Fribourg, t. 1, p. 247–251, et idem, Notes sur quelques monuments de la ville de Fribourg, dans AF, 49, 1968, p. 165–178.*

[2] *Voir l'ordonnance précédente.*

253. La fausse monnaie d'or doit être tranchée en deux par les orfèvres de Fribourg.

1414 décembre 4. – [Fribourg]

Que ly dor*reir* doivont trinchié in dues p*ar*ties chasconne piece d'or qui se trove*r*a faucza qui lour sereit apporta por monstra se elle sereit de receue *fol. 75v*

Est ordinaz concordablemant p*er* consel, LX et II[c], lo quar jour de decembre, l'an mil IIII[c] et XIIII, que tot ly dorreir en la ville de Fribor eis quels a*u*connes pieces d'or seraz apportei p*er* privay p*er*sone et p*er* estrangi p*er*sone, quelle p*er*sone que cen soit, por regardar se celle piece est bonne et leaul et de recepte et telle piece d'or, soit escut, fran, flor*in* o*u* autre piece de monee d'or se tro*u*ve p*er* lo dorreir faucze, chasconne piece ensi faucze trovee se devra incontinent p*er* lo dorr*eir* qui l'aura trovei faucza trenchier in dues[a] p*ar*ties et cillour dues p*ar*ties il devra a cellui qui lei aureit mis eis mains por mo*n*stra.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 75v, n^o 253. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 116.

Reg.: R.D., 7, p. 246.

[a] *Suivi de* pieces *biffé.*

[b] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Falsch gold. Prob des golds. – *Dans la marge gauche*: f. f.

254. Les tisserands doivent jurer chaque année de rendre les fils de chaîne non tissés avec les draps.

[1414 décembre 4. – Fribourg]

Por les peyno, q*ue* ly tissot p*er* seremat les rendont awoi les drap ensi que ly peino cillour o*u* autre remagniont eis drap

Est ordinaz o*u* jour quel desus, p*er* les quels desus *con*cordablema*n*t que l'on faisse jurei chascon anz tot les tissot que lour p*er* cellui seremant que lour quant

lour rendront les drap, que cellour rendont tot les pyeno qui remagniont eis drap, soent cillour pyenio ou autre py[*e*]no qui remagniont ou drap.[a]

Ed.: R.D., n^o^ 448.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Wulweber.

255. Travaux pour les égouts des maisons situées devant les Augustins, aux frais des habitants.

1415 mai 12. – [Fribourg]

Por les privaes do*u* rinchet devant les Augusteins derreir les maison de Hensli Heilt et de ses autres visens

Est ordinaz concordablemant p*er* consel, LX et II^c^ q*ue* les conduit deis privaes do*u* rinchet o*u* quel demoure ly Pantschartina se doivo*n*t conduire et se doit faire un conduit didant t*er*re qui alie p*er* derr*eir* la maison de la d*ic*te Pantschartina tanques eis autres conduit de la Linda. Et que cil conduit se trovesse et se maisoneit et mantiegnie p*er*petuelmant eis p*ro*pre mission de tot les visens qui hont p*ri*vaz en cilluy rinchet et que soent esliet dos maisoniour sus ce fait qui maisonant et fassont a maisoneir et les tases fasont les rates deis messions a chasconne maison et q*ue* cillour missions puissont recovrar et que lour en haent pleine puissance. Esc*ri*pt le XII^e^ jour de may, l'an mil quatre cent et XV.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 246.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Eerhuser by den Augustinern.

256. Interdiction d'empêcher les travaux pour les égouts.

1417 juillet 11 et décembre 29. – [Fribourg]

fol. 76 Est ordinaz concordablemant per consel, LX et II^c^ que l'on acomplesse la d*ic*te ordinance et ly quel obviera a l'encontre et qui turbera[a] les dos maisonarre o*u* l'ovrage que lour faront a faire doit estre condempnei o*u* ban de C s. a la ville, a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me a lour faite p*er* les dos maisonarre. Esc*ri*pt le XI jour de julliet, l'an mil quatre cent et XVII.

Sunt esliet o*u* jour quel desus dos maisonarre por ce fait, c'est a savoir Hanso de la Linda et Hensli de la Linda.

Item, lo XXIX jour de dec*embre*, l'an quel desus, p*er* consel, LX, que qui non porra paié, que il mette cens sus sa maison solong la rate a rachet.[b]

Reg.: R.D., 7, p. 246.

[a] *Suivi de* a l'encontre *biffé*.
[b] *Cancellé*.

257. Travaux pour les égouts des maisons situées devant les Augustins.

1418 mars 28. – [Fribourg]

Por les p*ri*vaes dou rinchet devant les Augustens

Lo XXVIII jour de mars, l'an mil IIII^c et XVIII qui fust londi, c'est a savoir l'endemain de Pasques, est ordinei p*er* consel, LX et II^c concordablemant ensi com ly visens[a] aucons non se sont pas content*eir* do*u* maisonement que ly ville haveit ordinei de faire por les p*ri*vees, est ordinei que chascon de cillours qui hont maison ou dit rin, ont ly maisonemen*t* por lo conduit deis p*ri*vees faire se deveit, face derreir sa maison et porvees p*er* telle magniere sa privae de sa maison et en mureit si bien et appuent que elle non coleit et non se despanchet en auconne magniere defurs en magniere que son visin et ses visin non en haent domage et non en saent aggravei; et que celle porveance ce face didant Penthecoste p*ro*chainemant venant. Et ly quel qui ensi sa porveance et son edifice non haureit acomplir doit estre *con*dempnei a la ville de Fribor o*u* ban de C s. los. a recovreir tantost ap*ré*s la d*ic*te[b] Penthecoste p*er* la ville sain misericorde. Et por cen non mens si devrant lour acomplir lour maisonemant et lour porveance p*er* magniere q*ue* cen haz estei ordinei en que domage no*n* en viegnie a a*u*cons visens.[c]

Reg.: R.D., 7, p. 246.

[a] *Suivi de* aici *[?] biffé*.
[b] *Suivi de* porveance *biffé*.
[c] *Cancellé*.

258. Les Fribourgeois doivent se pourvoir en blé et en sel selon les ordres des bannerets.

1415 mai 12. – [Fribourg]

Ordinances pour porveance de blaz et de saul *fol. 76v*

Remembrance que lo XII jour de may, l'an mil IIII^c et XV, est concordablemant ordinaz p*er* consel, LX et II^c, por porvoir co*ntre* les mirivillious cors[a] et pirillioux cors qui poent sorevenir p*er* les quels, quant les[b] villes non sont porveues

de bla et de saul et quant l'on se tro*u*ve ensi desporveu, plusour ne sont pas ensi corragioux de deffendre et ma*n*tenir lour droit et lour honour coment se lour fussant bien porvehuz, quar a la fin quant pan et saul faut, adonques l'on est contraint mantes foi de faire tel maul pat qui jameix no*n* se fareit se bonne porveance fust faite, por cen est ordinaz *con*cordablema*n*t que dixorevant li quatre band*er*et p*er* lo consel de aucons deis LX^ta^ esc*ri*psent en un livre et *com*mandant d'appar la ville a un chascon qu'i soit porvehuz de c*er*tain no*m*bre de blaz et de saul solong lo *con*tenuz de l'esc*ri*pt qui sera fait; que cen que lour seraz *com*ma*n*daz qu'il aent por la poine qui se ordinaraz, en outre lour porveance qu'i lo gardaent por faire solong lo *com*mandemant de la ville et que celle porveance lour renovallaent quant seraz de necissitaz de renovallaz, p*er* tel *con*dic*i*on que entre les porveances de un chascon tot jour en chascon temps et en tot les anz les porveances *com*mandaes a un chascon se trovaent tottes p*re*stes et apparelliés por lo bien, p*ro*fiet et inforcement de totte la ville. Et que ly band*er*et chascon anz soent intenuz de visatar cellour porveance *com*mandaes que elles soent prestes solong la d*ic*te ordinance.[c]

Reg.: R.D., 7, p. 246.

[a] Cors *peut-être biffé*.
[b] les *répété*.
[c] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Korn.

259. Les Fribourgeois dépourvus de blé doivent s'approvisionner pour un an d'ici la Purification. Défense est faite à tous de vendre du blé à des étrangers ailleurs qu'au marché.

1415 septembre 23 et décembre 13. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1437 mai 10, en 1438 avril 17 et mai 5 et en 1455 novembre 11.

Ordinance por porvision de blaz

Remembrance que lo XXIII jour de septembre, l'an mil IIII^c^ et XV, est concordablemant ordinaz p*er* consel, LX et II^c^ que por les mirivillioux cors qui sont orendreit o*u* païx q*ue* grant necessitei est que ly ville et tot les r*i*sident soent garnir de blaz et que chascon ait ses porvision de blaz por sa necessitei o*u* mens por un anz ensi q*ue* ly band*er*et, ensi *com* est *con*tenuz en l'ordinance devant ceste[1], p*er* consel d'aucons deis LX^ta^, visita*nt* p*er*mie villa tot cillour qui hont porvision de blaz en tant que tot cillour qui auront porvision de blaz p*er* dos anz a venir, que a cellour l'on deffende que lour no*n* achitaent blaz didant la Purificac*i*on qui vient et ly autres qui no*n* hont porvision, q*ue* lour achitaent lour porvision de blaz
fol. 77 por un anz entier et cillour porvision[a] faczent didant la dicte / Purificac*i*on N*ost*re

Da*m*me. Et qui non l'aurei faite didant celle feste doit estre condempnei aprés de cen por une chasconne semanne qu'i no*n* aureit la porvision que ly banderet lei aureit co*m*mandei et qu'i sereit escr*i*pt o*u* livre de son band*er*et por X s. los. a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me[2].

Item, que nul non vende blaz, quel que li blaz soit, ne misureit p*er* vendicion qu'i face de bla estent en greneir a ge*n*s estranges, forque qui voudré vendre a gens estranges, sy amineit son blaz o*u* marchié en sack et enqui o*u* marchié vae*n*t chascon estent eis sack lo blaz paleisema*n*t l'on vende, excepta eis forneirs et eis autres risident in n*ost*re ville, eis quels l'on pout vendre et misurar eis greneir. Et li quel qui fareit lo contraire et vendreit eis estranges et misurereit eis gren*eir* doit estre *con*dempnei por chascon muis de froment ensi venduz et misuraz por X s. los. et por un chescon muis d'espetaz o*u* d'autre blaz por V s. los. Et ly fornier o*u* autre risident qui aureit achitei ensi eis greneir blaz et ap*r*és de cen cellui blaz revendroit et que il mesmoz ne loz forneiast o*u* usast en sa maison est *con*dempnaz et doit estre *con*dempnaz por tel mesme ban, no*m*mema*n*t por chasco*n* muis fromen revenduz por X s. los. et chascon muis d'espelta et autre bla por V s. los., a recovrar cestour ban tot p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.[b]

Est ordinaz et adjoing a la d*ic*te ordinance p*er* consel et LX^ta^, lo XIII jour de decembre, in l'an quel desus, que nulle p*er*sone, quelle que elle soit, de la ville, furs de la ville, en la segniorie de Fribor[c] non traise blaz furs de la ville et segniorie de Fribor forque lo vende o*u* marchié de Fribor. Et ly quel qui lo *con*traire fareit doit estre *con*dempnei por un chascon muis por la poine ci deva*n*t escr*i*pte, a recovrar ensi com desus p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce. Est re*con*firmae p*er* les II^c^ o*u* XIX jour de decembre, in l'an quel desus.[d]

[e–]Le X^e^ jour de may, mil IIII^c^ et XXXVII, est *con*firmee celle ord*inance* p*er* mess*eigniours* conseil et LX q*ue* ly dicte ord*inance* se tiegnie en tant *com*ment touche cellour des[f] villag*eois* qui hauroent blaz deffurs de la ville, que lour ne le vendont forq*ue* au marchié et se laisseit savoir p*er* les band*er*et et q*ue* lour le tiegniont secret.[–e] 3

[g–]Le joudy apprés Pasque, l'an mil IIII^c^ et[h] XXXVIII, est ord*inaz* p*er* mess*eigniours* conseil, LX et II^c^ que nul de la ville ne de la seigniorie de Fribourg 'ne dege vendre blaz' forque au marchié de Fribourg en quelque magniere q*ue* cen soit, c'est assavoir le dege vendre a jour de marchié, sa*u*va et excepta eis forneir de la ville et eis aultres gens de la ville 'et seigniorie' de Friborg et no*n* pas a nulles gens estranges. Et ly quel qui feroit le *con*traire soit *con*dampney tantes foys qua*n*tes foys por ung chascon muis ou ban de LX s. a recovr*ar* p*er* le burg*er*meist*er* p*er* clamme o*u* per notesce. Auxi, q*ue* l'on fasse juraz tout estrange qui achiteront blaz ou marchié q*ue* tel blaz lour voulont pour lour us ensi com*ent* est acoustumaz.[–g]

[i–]Le V^e^ jor de may est corrigié q*ue* l'on doit vendre les d*it* blaz o*u* marchié et non pas en Gornalettes et misuraz o*u* m*ar*chié et non pas ault*re* pa*r*t p*or* la poyne q*ue*l dess*us*.[–i] /

[j–]Le XI^e^ jour de novembre, l'an mil IIII^c^LV, est confermee la d*icte* ordon*nance* pour le fait dou bla qui fust faicte le jeudi apprés Pasques, l'an mil

IIII^c XXXVIII, et q*ue* celle se tiegnie fermeme*n*t et se crioyt et notiffioit p*er* les p*er*roches. Et que l'on ordonnoit ez portes gens qui notiffiant eis brellattey la d*icte* ordonnan*c*e. Touteffoys le quel qui auroit vendu deva*n*t ceste ordonnan*c*e aulcun bla et q*ue* ce il voudra mantenir p*er* son s*er*emen*t*, q*ue* ce se tiegnie.[–j 4]

Reg.: R.D., 7, p. 247.

[a] *Suivi de* t *biffé*.
[b] *Cancellé. – D'une autre main, au-dessus du paragraphe*: Ordonnance po*ur* po*ur*veance de bla *suivi de* Korn *de la main de F. Gurnel. – Au-dessus du titre, fol. 76v, main de F. Gurnel*: Korn.
[c] *Suivi de* forque lo vende o*u* marchié de Fribor *biffé*.
[d] *Au-dessus du paragraphe*: Por bla *suivi de* Korn *de la main de F. Gurnel*.
[e–e] *Addition à la suite de l'acte, d'une autre main.*
[f] *Suivi de* de la ville *biffé*.
[g–g] *Addition sous l'acte. En marge de l'addition, dans la marge gauche*: Tot est revocaz.
[h] *Suivi de* XXV *biffé*.
[i–i] *Addition au bas du folio 77.*
[j–j] *Addition au bas du folio 76v, à laquelle le lecteur est renvoyé par une croix figurant au bas du folio 77.*

1 *Voir n^o 258.*
2 *Voir AEF, CT 26 (1415, 20 juin – 1416, 20 février), p. 42–44, et CT 27 (1416, 20 février – 15 juin), p. 33–34 et p. 37.*
3 *Voir AEF, CT 69 (1437, 7 février – 20 juin), p. 63.*
4 *Voir AEF, CT 106 (1455, 20 juin – 1456, 25 février), passim (chapitre des dépenses ordinaires). – Voir la missive envoyée au curé de Guin, à la fois en français et en allemand, AEF, Missivenbuch I b, fol. 585v.*

260. Interdiction d'exporter diverses denrées de la seigneurie de Fribourg.

[1415 septembre 23. – Fribourg]

fol. 77v Por non traire furs de la segniorie de Fribor frumages, serai, buro et aut*re* fruit *con*sem*b*lable

Est ordinei concordablema*n*t p*er* les quels desus por les cors qui sont orendroit o*u* païx que nulle p*er*sone, quelle q*u'i* soit et de quel estat o*u* *con*dicion qu'i soit, ancianne o*u* jovenne, non achiteit en la ville de Fribor o*u* defurs, ont qui soit, frumages, serai, burro o*u* autre fruit consemblab[*l*]e por revendre o*u* faire a reve*n*dre o*u* traire furs de la segniorie de Fribor; o*u* qui aureit *com*pagnie awoic cui que cen soit qui autre p*ar*t en la ville o*u* defurs achitereit lo dit fruit o*u* auco*n*ne chose dou dit fruit por deduire o*u* traire furs de la segniorie de Fribor o*u* qui sereit venduz o*u* trait defurs de la d*ic*te segniorie, tel contrefasant cont*re* la dicte ordinance

doit estre condempneiz, tantes foi q*ua*ntes foi ly contraire advindroit, o*u* ban de C s. los. a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 247.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Kaß molcken.

261. Interdiction aux veilleurs de nuit de quitter leur poste avant la messe matinale à Saint-Nicolas.

1415 novembre 10. – [Fribourg]

Por l'escharwait p*er*mie ville qui ne se doit partir do*u* gait tanq*ue* l'on soneit la messa mattineire p*or* la peine de V s.

La dimenge, vellie de feste Saint Martain in yvers, l'an mil IIII[c] et XV, est concordablement ordinaz p*er* consel et LX que ly quel escharwait, quil qu'i soit, de cellour que l'on *com*man*d*e a vellié p*er*mie ville furs de l'escharwait ordinaz p*er* la ville, que cil a cui on aura co*m*mandeir de villié[a], il ou son escharwait qui vellieraz por luy non s'en devra p*ar*tir do*u* gait et no*n* se devra alar furs do*u* gait jusque a tant que l'on soneit la messe mattiniere a Sain Nycolai. Et li quel qui farez lo contraire tottes les foi doit estre *con*dempnei ou ban de V s. los. a recovr*ar* tantost ap*ré*s lo deffaut fait p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 77v, n^o 261. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 118. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 25 (résumé).

Reg.: R.D., 7, p. 247.

[a] *Suivi de* et *biffé*.
[b] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Scharwacht. – *Dans la marge gauche:* B. f. f.

262. Maintien du montant de la taxe perçue sur les étals dans la halle fribourgeoise à Genève.

1416 (n. st.) janvier 2. – [Fribourg]

Que nul non receve ban en l'ale de Gineve et non aleveit en celle autre treu q*ue* lo treu ancianamant acustumei *fol. 78*

Est ordinaz concordablemant p*er* consel, LX et II[c] lo se*con* jour de janier, l'an mil IIII[c] et XV, ensi coment l'on haz meliorar l'ale de Gineve et lei haz l'on fait

deis ban novel, que a*u*conne p*er*sone, quelle que elle soit, de la ville et juridic*i*on de Fribor, non receve et non tiegnie ban de la d*ic*te ale forq*ue* p*er* lo treu anciannament acustumaz et non lei esleit a*u*con novel treu sain la voluntei de la ville de Fribor. Et ly quel qui lo contraire fareit tantes foy q*ua*ntes doit estre *con*dempnei o*u* ban de C s. laus. et ung anz furs de la villa et deis t*er*minoz de la ville de Fribor, a recovrar p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[a]

Ed.: R.D., n^o 449.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Genffer aal.

263. Interdiction de vendre du blé à des étrangers.

1416 mai 14. – [Fribourg]

Porveance et ordinance q*ue* ly ville non remagnie dewarnie de blaz ensi coment grant blaz se meine furs de la ville p*er* berlattei

Remembrance que lo XIIII jour de maix, l'an mil CCCC et XVI, est concordablemant ordinaz p*er* consel, LX et II[c] q*ue* auconne p*er*sone, quelle q*u'e*lle soit, de la ville de Fribor et de la segniorie de Fribor, non mineit a*u*cons blaz a marchié et non vende a*u*cons blaz a p*er*sonne estrange forque a cillo*u*r de la ville et de la segniorie por lour p*ro*pe necessitaz. Et ly quel qui lo contraire fareit[a], tantes foy quantes foy ly *con*traire avindroit, doit estre *con*dempnei pour un chascon muis de bla minar a marchié contre ceste ordinance o*u* venduz a p*er*sona estrange por LX s. los. a recovreir p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce p*er* lo burg*er*meist*er*.[b]

Reg.: R.D., 7, p. 247.

[a] lo contraire *répété*.
[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Korn fursechung.

264 et 265. Confirmation des ordonnances faites précédemment sans l'intervention des Deux-cents. Pouvoir donné au Conseil et aux Soixante d'édicter, de modifier et d'abroger toutes ordonnances sans les Deux-cents.

1416 juillet 18 et 1422 (n. st.) mars 18. – [Fribourg], maison de justice

Confirmation faite p*er* consel, LX[ta] et II[c] de tot les ordina*n*ces faites p*er* consel et les band*er*et et p*er* les *con*sel et LX et deveir a feire *fol. 78v*

Remembrance que lo XVIII jour de julliet, l'an mil IIII[c] et XVI, est concordablemant ordina p*er* consel, LX et II[c] que tottes les ordinances, q*ue*lles q*ue* elles soent, et sunt *confer*maes p*er* consel, LX et II[c]. Et est ordinaz concordablemant p*er* les q*ue*ls desus que ly consel et ly LX[ta] hont pleine puissa*n*ce de melliorar, corrogier tottes les ordina*n*ces, q*ue*lles q*ue* elles soent, faites p*er* la ville et de faire effaicier et cassar les quelles que lour verront et voudront cassar, corregier o*u* effaicier solong lour discrecion. Et tottes cillour ordinances qui se troveront estre corrigié o*u* effaicié et cassaes, que elles ensi soent tenues coment ratiffiés et confirmaes p*er* consel, LX et II[c] jusque[a] a ta*n*t que elles soent rappalees p*er* consel, LX et II[c].

Item, est amplié p*er* consel, LX et II[c] a la d*ic*te ordina*n*ce que tottes les ordinances que consel, LX dixorevant feront sains les II[c], que cillo*u*r soent ensi de valour coment se les II[c] fuissant estey p*rese*nt. Don*ey* o*u* peile de la justise, lo XVIII jour de mars, l'an mil IIII[c] et XXI.[b]

Ed.: R.D., n^o 450.

[a] *Suivi de* tot *biffé.*
[b] *Acte cancellé. – Dans la marge gauche, paragraphes numérotés de la main de J. Daguet* 264 *et* 265.

266. Instructions pour l'édification des cheminées.

1416 septembre 6. – [Fribourg]

Por faire les bo*e*nol deis for q*ui* forneont, que on lé fasse de to*u* o*u* de pierra o*u* de carron de tiolla ou de gis

Remembrance que lo VI[e] jour de septembre[a], l'an mil IIII[c] et XVI, est concordablemant ordinei p*er* consel, LX et II[c] que por lo piril do*u* fu*o* qui se pout essordre p*er* les bo*e*noz qui sont fait d'arsillie sus les v*er*ges, qua*n*t a*u*conne foi[b] les

mottes d'arsillie chiesont, ly fu*o* se prent eis v*er*ges et dix enqui a*u*conne foy plus avant dont ly maul vient, et por cen est ordinei qua*n*t l'on oudra ensemble por *com*mandar a faire les maisonema*n*t, que l'on *com*ma*n*deit chascon anz lay ont il seraz vehuz de *com*ma*n*dar, ensi *com* l'on *com*ma*n*de por les autres maisonema*n*t, que l'on facze cillour bo*e*noz p*or* la poine *con*tinuez por lo fait deis autres maisonemant de pierra o*u* de to*u*f o*u* de carron de tiolla o*u* de plastre de gis.[c]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 78v, n^o 266. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 21.

Reg.: R.D., 7, p. 247–248.

[a] *Corrigé de* semptembre.
[b] *Corrigé de* fait *?*
[c] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Bachoffen kamine. – *Dans la marge gauche*: f. f.

267. Interdiction de convenir du prix de la laine à Genève autrement qu'en monnaie ou en florin de Genève.

[1416 septembre 6. – Fribourg]

fol. 79 Que nul no*n* achitei sache de la*n*ne a Gineve forque a mo*u*nee de Gineve ou a flor*in* de Gineve[a]

Est ordinaz p*er* les quels desus que a*u*cons de la ville et segniorie de Fribor, home et feme, quil qu'i soit, no*n* achiteit en a*u*conne forme a Gineve in feire o*u* defurs a*u*conne la*n*ne a escut de rois forque a mo*n*nee de Gineve o*u* a flor*in* de Gineve[b]. Et ly quel qui lo *con*traire fira, tantes foi q*ua*ntes foi ly contraire advindra, devra estre *con*dempnei por une chasconne sache de laine achitee por X s. los. p*or* ban a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce. Tostes [!] foi les paemant bien se porront faire p*er* escut masque q*ue* ly marchié et ly pries non se facze p*er* escut.[c]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 79, n^o 267. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 67v. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 20v (résumé).

Reg.: R.D., 7, p. 247.

[a] *Titre précédé de* Por les cur *biffé*.
[b] *D'une autre main, dans l'interligne*: VII g*ros* p*er* flor*in*.
[c] *Sous le titre, main de F. Gurnel*: Wullen in Jenff. – *Dans la marge gauche*: f. f.

268. Enquête sur les jardins du Grabensaal.

[1416 septembre 6. – Fribourg]

Por les curtil de Grabinczells derreir les maison, que l'on se informeit dehuemant p*er* devan*t* lo consel *com*men*t* lour les tiegniont

Remembrance que o*u* jor et en l'an quel desus, p*er* les quels desus, concordablement est ordinei que on se enformeit p*er* devant les consel de tot cillour qui tiegniont curtil en Grabinczelles, dehuemant coment lour les tiegnio*n*t et p*er* quel titre. Et cil qui dehuemant et justema*n*t porra enformei o*u* regar de la plus grant p*ar*tie do*u* consel, que il en joïe ensi que son curtil et sa closon do*u* quel o*u* regar do*u* consel il hauraz dehuemant informei et qui[a] remanir lei porra que il la retraise desos les bornel de la ville.

En ap*rés*, que tui cillour qui dehuema*n*t o*u* regar do*u* consel non porront informei p*er* q*ue* les curtil qu'i tiegniont lour degent remanir, q*ue* cillour curtil se p*rese*ntaent *com*munelmant a un chascon derreir et a l'endroit de sa maison desos les bornel por un c*er*tain cens qui se ordene*r*a deveir a paié a la ville.[b]

Reg.: R.D., 7, p. 248.

[a] *Suivi de* li *biffé*.
[b] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Garten in Grabenzal.

269. Résultat de l'enquête sur les jardins du Grabensaal.

[Entre 1416 septembre 6 et 1418 mai 5. – Fribourg]

Inquestes faites p*er* Rolet Mossuz, band*er*et o*u* Bor, de cillour q*ui* tiegniont les curtil de Grabinczalles *fol. 79v*

[1] Primo, Jaquet Lorent tient ung jordil et curtil de P. Richez.

[2] Item, mo*nsieur* l'encurei tient ung curtil dou large de III hostaul, c'est a savoir derreir l'ostaul Ku*m*mer et l'ostaul Jo*han* de Tor.

[3] Item, domp Nyco Ruerat tient ung curtil do*u* large de III hosta*u*l, c'est a savoir a l'endroit de l'ostel de Henri Speenli et de Hensli d'Arberg et de l'encurey de ville.

[4] Item, Ülli Kutler tient ung curtil[a] do*u* large de ung hostel a l'endroit de l'ostaul o*u* sus.

[5] Item, Peterman Bonnarmaz tient ung curtil do*u* large de quatre hostaul a l'endroit de luy, de Pittagru, de Haldi et de domp Lampart.

[6] Item, Jaquet Lorent tient ung curtil do*u* large de ung hostaul a l'endroit de luy.

[7] Item, Ülli Kutler tient ung curtil do*u* large de ung hostaul a l'e*n*droit de son hostaul.

[8] Item, Pierre Borgeix tient ung pittit curtilliet a l'endroit de luy.

[9] Item, l'Espagniodaz tient ung curtil do*u* large de II hostaul, mais il est curt a l'endroit de son hostel et de l'eschorchiour.

[10] Item, Rolet Pitié tient ung curtil dou large de II hostaul et est a l'endroit de l'escorchiour et de son hostaul.

[11] Item, Hanso de Praroman tient ung[b] curtil do*u* large de ung hostaul, mais il est curt a l'endroit de meistre Symon jueif.

[12] Item, Pierre Peterli tient ung curtil do*u* large de ung hostaul, mais il est curt a l'endroit de Elsa Mossiaz.

[13] Item, ly feme Heintzman de Praromant tient ung curtil dou large de II hostaul a l'endroit de lie et de Cursilimůt.[c]

Reg.: R.D., 7, p. 248.

[a] *Suivi de* alt *biffé*.
[b] *Suivi de* hostaul de *biffé*.
[c] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Garten in Grabenzal. – *Dans la marge gauche, main B*: Grabenzal.

270. Les propriétaires des maisons du Grabensaal doivent obturer les ouvertures donnant sur le Grabensaal.

1418 mai 5. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1422 mai 15, en 1423 mai 11 et en 1428 décembre 16.

fol. 80 Pour lo rin de la p*ar*t de Grabenczalles

Remembrance que lo V jour de may, l'an mil IIII^c^ et XVIII, est per consel, LX et II^c^ ordinaz que chascon de cillour, quil qu'i soit, qui haz maison o*u* rin tendent sus Grabinczalles, que il inmureit ses huis et finestres p*er* les quelles l'on pout desendre in Grabinczalles et que tot gras et eschielles se ostae*n*t en magniere que l'on non puisse desendre p*er* tot cel rin in Grabinczelles forque q*ue* voudré aleir ou dessendre en Grabinczalles, que il alie p*er* l'ois do*u* t*er*raul de Grabinczalles et non pas p*er* aultre p*ar*t. Et que cil inmuremant se facze didant la Sain Jaquemoz[1] qui vient. Et ly quel qui fait non l'aureit, q*ue* dix cen en lay soit condempnez chascon jour p*or* V s. a recovrar p*er* lo burg*er*meist*er*.

Auxi qui non porreit ou no*n* voudreit sa fenestra et ses fenestres p*er* les quelles l'on porreit dessendreit in Grabinczalles, q*ue* il les inferreit p*er* magniere q*ue* on ne puisse dessendre en Grabinczalles[2].

It*em*, que l'on p*re*stei les curtil a ung chascon derreir chief luy solong la d*ic*te ordinance cy devant esc*ri*pte faite por p*re*sta cillour curtil[3].

Est reconfirmae ciste ordinance[a] de Grabinczalles l'an mil IIII^c et XXII et lo XV^e jour de may p*er* consel, LX et II^c, p*er* condicion q*ue* tuyt ceaulx qui hont maison a*com*plessent lo *con*tenuz de l'ordinance didant la Sain Michié[4], q*ue* ly burg*er*-meister sogue solong l'ordinance et que l'on porvee lo pas de la fontainne de Sant Nycolay que nul n'y puisse aleir.

Le XI^e jour de may, l'an mil IIII^c et XXIII, est ordinaz p*er* consel, LX et II^c, que ly ordinance se tiegnie pour estoppa les huis et fenestre p*er* la magniere *con*tenue en la d*ic*te ordina*n*ce et tant plus que tot les curtil de Grabinczalles se ostaent et reduisso*n*t en pasquié, excepté ceaulx qui troveront informac*i*on condignes ou regar do*u* consel et q*ue* dixorevant aucons curtil no*n* se faczent en Grabinczelles.[b]

[c–] Lo XVI jor de dec*embre* mil IIII^c et XXVIII[d] 'est ordunaz p*er con*sel et LX' q*ue* l'on tiegnie l'ordunance excepta q*ue* ly chemyn deis curtil soit q*ue* lour aliont per ung soul luef et prendre les curtil a cens de la ville. Et ly quel qui n'aureit estopaz ses huys et fenestres didant la Sain Michié[e] dix cen en lay soent *con*dampney 'solong' l'ordunan*c*e 'susdicte' et se doit encerchier ly quel voudront prendre curtil ou non et solong cen q*ue* l'on troveraz se se monstreyt a mess*eigniours* por havoir[f] avis dix faire ung soul chemyn.[–c]

Reg.: R.D., 7, p. 249.

[a] *Suivi de* cis *biffé.*
[b] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel*: Grabenzalordnung. – *Dans la marge gauche, en face du troisième paragraphe*: Vacat.
[c–c] *Addition d'une autre main, sous l'acte, cancellée.*
[d] *Suivi de* est ordunaz *biffé.*
[e] *Suivi de* et ly quel qui non l'aureit fait *biffé.*
[f] *Suivi de* de havoir *biffé.*

[1] *Soit le 25 juillet.*
[2] *Voir AEF, CT 32 (1418, 16 juin–1419, 26 janvier), p. 42–43:* Item, pour despens de II banderet et d'autre de consel qua*n*t l'on comandast de estopa les h*u*is o*u* rin dev*er* Grabenczalles: VIII s.
[3] *Voir n^o 268.*
[4] *Soit d'ici le 29 septembre.*

271. Les bourgeois forains de Fribourg doivent acquitter 10 s. de cens ou renoncer à leur bourgeoisie moyennant 60 s.

1416 décembre 29. – [Fribourg]

Por recovrar les X s. de cens por ceste Sain Andrei[1] passee deis borgeix qui no*n* demo*u*rent en la ville et qui unques censes non hont paié *fol. 80v*

Remembrance q*ue* lo XXIX jour de decembre, l'an mil IIII^c et XVI, est concordablema*n*t ordinaz p*er* consel, LX et II^c que ly recoilliarre deis censes de la ville

recoillie et se torneit sus les aloages deis borgeis qui non hont fait residence en la ville, recoille de chascon borgeix et sus chascon alloage X s. et dixoreva*n*t chascon anz recovreit tandix qu'i demorra furs de la ville, solong le contenuz de l'ordinance esc*ri*pte o*u* livre deis ordinances[2].

Tottes fois qui les X s. ou temps a venir paier non voudra, sa borgesie quitar porra et paier a la ville LX s. los. por celle quitance et cillour estre p*er*paier, celle borgesie adonques quitaes et cil alloage se effaiceit do*u* livre deis borgeix.

Item, que cillour borgeix qui demo*u*re*n*t defurs de la ville qui voluntier paieront les X s. chascon anz, tandix que il demo*u*ront defurs, qu'i soent esc*ri*pt o*u* livre no*e*ff.[a 3]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 80v, n^o 271. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 71.

Ed.: R.D., n^o 451.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Burger zinß. – *Dans la marge gauche*: B. f. f.

[1] *Soit le 30 novembre.*

[2] *Voir n^o 164.*

[3] *Le premier livre des bourgeois de Fribourg s'arrête en 1416. A cette date Peterman Cudrefin a commencé le deuxième livre sur parchemin conservé aux AEF (Voir Y. Bonfils, B. de Vevey, Le premier livre des bourgeois de Fribourg (1341–1416), Fribourg, 1941, p. 16–18). Voir les comptes des cens acquittés par les bourgeois forains et rendus le 21 avril 1418 (AEF, Affaires de la ville, A 554, fol. 30–31). Voir aussi les noms des bourgeois forains (AEF, Affaires de la ville A 579, p. 222–224).*

272. Amende encourue par quiconque laissera de la terre ou des balayures derrière la maison d'Otton „dou Salixeit".

[1416 décembre 29. – Fribourg]

Que nul qui[a] giteraz escovire o*u* te*r*ra devant lo pertix derrar la maison de Otto do*u* Salixeit, qu'i la gitteit a vauz

Est concordablema*n*t [*ordinaz*] p*er* consel, LX et II^c q*ue* ly quel q*ui* apportera ou aminera te*r*ra et escovire devant lo p*er*tis qui est derrar la maison Otto do[*u*] Salixeit por gittar lo *con*trevaul o*u* *con*duit et celle te*r*ra o*u* eschovire tel qui l'escovire enqui l'aura apporta o*u* te*r*re et non l'aura gitar a vauz p*er* lo dit p*er*tis et ly dit Otte s'ain cla*m*me o*u* burg*er*meist*er*, ly burg*er*meister lo doit porseigre. Et tel qui lo contraire aura fait doit estre *con*dempnei, tantes foi q*uan*tes foi ly *con*traire avindroit, o*u* ban de tres solz a recovreir p*er* lo dit burgermeister az luy faite ensi coment desus.[b]

Reg.: R.D., 7, p. 248.

[a] *Suivi de* non *biffé.*

[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Statkenel zum bach suber zu halten.

273. Quiconque distrait des biens de l'héritage d'un défunt et ne les restitue pas doit être incarcéré jusqu'à leur pleine restitution.

1417 (n. st.) mars 14. – [Fribourg]

Que ly quel qui haureit distrait biens furs de l'iritage ap*rés*[a] *fol. 81*
l'obit de l'ome et ap*rés* de cen, cognissance donast que on le reportast arreir et on ne lo faseit, que adonques l'on destinist cel-luy q*ue* les haurei distrait jusque a ta*n*t que les heust reporteir

Remembrance que lo XIIII jour de mars, l'an mil IIII^c et XVI pris solong l'Anu*n*-ciacion do*min*icaul, est concordablemant ordinaz p*er* consel, LX et II^c que, se il aventast que ap*rés* l'obit de un home, a*u*conne p*er*sone, quelle que elle fust, destraisist biens, quel qu'i fusant, 'furs' de l'iritage et aprés de cen fust cogneu que cille p*er*sone les dehust reporteir en l'iritage susdit et il non lo fist, adonques in*con*tinant ly p*er*sone de tel non reportent les dit biens distrait doit estre prise et destinue p*er* lo justissierre de la ville de Fribor jusque a tant q*ue* pleinemant et intieremant il hait reporteir et remis o*u* dit h*ir*itage tot cen q*ue* il haureit distrait.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 81, n^o 273. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 120.

Ed.: R.D., n^o 452.

[a] *Suivi de* l'ome *biffé*.

[b] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Erbvel gutter hintragen [?]. – *Dans la marge droite, main de 1466*: Communi. f. f.

274. Les ecclésiastiques, et en particulier le commandant de la maison de Saint-Jean de Fribourg, ne doivent être tuteurs de personne sauf de leurs proches.

[1417 (n. st.) mars 14. – Fribourg]

Que l'on no*n* doit do*n*neir a a*u*cons advoié et tuarre p*er*sone re-ligio*u*se o*u* p*re*stre lais forque p*er* condic*i*on ensi cy ap*rés* e*st* *con*tenuz

Remembrance que o*u* jour et en l'an quel desus, attendent p*er* les dit consel, LX et II^c coment freire Wilhelm Velga, *com*ma*n*darre de la maison de Sain Johan in Fribor, havei esté do*n*nei p*er* cogniessa*n*ce por advoié a Hensli, fis jadix de Pierre Cudrifin[1], et ap*rés* de cen cil *com*mandarre estei venuz en justise et haveit quittaz celle advoierie en disent que il non poeit estre advoyé a mens de la volu*n*tei de

son soverain, hont concordablemant ordinei ly desus no*m*mei consel, LX et II^c que dixorevant quelque p*er*sone que cen soit, jovene o*u* ancianne, non puisse et no*n* dege en auco*n*ne forme p*er* justise ou sain justise en la ville et segniorie de Fribor prendre advoyer et auxi p*er* justise et sain justise outreier l'on non doit por advoyer o*u* p*or* tuarre, lo *com*mandarre de Sain Johan o*u* autre p*er*sone religiouse de ordene o*u* prestre lay, exceptaz si fust en cas de necessitei p*er* proximitei evidente de ligniage. Et adonques tel devrei p*ro*mettre de obedir a la ville de Fribor et a la justise come*n*t on autre borgeix o*u* resident en la ville de Fribor et por tant acomplir, devroit renu*n*cié a tot ses p*ri*vilieges.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 81, n^o 274. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 43.

Ed.: R.D., n^o 453.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Geistlich nit vogt werden. – *Dans la marge droite, main B*: Ist gehallten. – *Main de 1466*: Communi. f. f.

[1] *Il s'agit de l'ancien secrétaire de la ville Pierre Cudrefin mort en 1416.*

275. Lieux où les merciers doivent se tenir lors des foires.

1417 avril 30. – [Fribourg]

fol. 81v Por les m*er*cier estrange et p*ri*vaz, q*ue* dixorevant por les feires tiegnio*n*t lour m*er*ceri o*u* grant rin et o*u* rin de la m*er*ceri entre les dues ruettes

Est concordablemant ordinei p*er* consel et LX, lo derrier jour d'avril, l'an mil IIII^c et XVII, que dixoreva*n*t tot cellour feme et home et tottes gens, quelles q*ue* elles soe*n*t, soent estranges et p*ri*vaes, qui voudront tenir m*er*cerie en la ville de Fribor p*er* les feires, q*ue* lour tiegniont lour m*er*ciries o*u* grant rin tant o*u* rin deis m*er*ceries q*uant* o*u* gra*n*t rin o*u* regar coment entre les dues ruettes et les hostal o*u* grant rin devan[a] cellour dues ruettes, no*m*meema*n*t intra la ruette tendent o*u* grant rin devant lo porta*u*l de la Sainte Diminge et la ruetta tendent dix lo marchié deis bestes o*u* grant rin[b] 'derrar' la maison a Balsinger jadix et la maison a la compagnie de Bonvisin et P*ra*romant qui fust a Cůntz Widmer. Et que ly m*er*cier de Fribor int*re* haent puissance de eslierre ung meist*er* m*er*cier qui gageit chascon contrefasent por ung chascon jour qui tendroit autre p*ar*t m*er*cerie por III s. los. de ban do*u* quel ly maistre deis m*er*cier apar luy et lour compagnie en la ville de Fribor p*er*ceive XII d. et les autre dos s. recovreit a la villa et en rende chascon anz a la Sain Johan[1] compte a la ville ensi com ly autre officiour rendont compte deis ban coment ly burg*er*meister.[c]

Reg.: R.D., 7, p. 248.

[a] *Corrigé de* devanant.
[b] *Suivi de* devan*t biffé*.
[c] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Kramer.

[1] *Soit le 24 juin.*

276. Interdiction de tailler le rocher sous le jardin d'Hensli Verwer.

1417 juin 3. – [Fribourg]

Que l'on non talliet roche o*u* pont Donnamary en la rochi desos lo jordil Hensli V*er*wer

Lo III jour de juing IIII[c] et XVII, p*er* consel, LX et II[c] est ordinei l*ett*re de do*n*nar o*u* dit V*er*w*er* que rochi no*n* lei se trinchei p*er* quelle cause que cen soit. Et cen a cause que ly dit Verwer a la requeste dou consel quitaz tot les p*er*reir q*ui* enqui havoent trenchier roche sain sa voluntey de tot les ban q*ue* lour ley pohussant estre entenuz, auxi po*ur* eschiwir la ruine dou dit jordil.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 248.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Flů nit houwen. – *Dans la marge gauche*: Levata est. Feci transcriptum ego Petermannus Cudrifin et jacet in quaterno meo transcriptorum pro facto ville.

277. Interdiction d'acheter du blé ailleurs qu'au marché.

1417 octobre 11. – [Fribourg]

Que nul non achiteit per jor de marchié et de feire blaz o*u* avena ou autre blaz o*u* lio*u*nage forque ou marchié de blaz *fol. 82*

Remembrance que XI jour d'octoubre, l'an mil IIII[c] et XVII, est concordablement ordinei p*er* consel, LX et II[c] que dixorevant p*er* cor de marchié et de feire a*u*cons non achiteit blaz o*u* avena o*u* autre blaz o*u* lio*u*nage qui se amerra en la ville por vendre forque sus lo marchié do*u* blaz, tel doit estre condempnei tantes foi qua*n*tes foi por X s. de ban a recovrar p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce p*er* lo burg*er*meister.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 248.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Korn.

278. Réglementation du prix du vin.

[1417 octobre 11. – Fribourg]

Por lo vin

Est auxi ordina o*u* jour quel desus que nul non vende vin de Lava*u*z forque por IIII d. et vin de Nu*e*fchastel et de Willie et de cellour marches por III d. Et ly quel qui feraz lo contraire, soit qu'i vende defurs o*u* didant hostaul, soit *con*dempnei por chasconne bosse de la quel il haureit venduz por LX s. de ban p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce p*er* lo burg*er*meister a recovrar.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 248.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Win. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat. – *Dans la marge droite, main de F. Gurnel*: 4 d. maß wes [?].

279. Réglementation du prix du vin.

1417 novembre 20. – [Fribourg]

Avec additions en 1418 juillet 31 et 1421 octobre 7.

Por lo vin

Est concordablement ordinei le XX jour de novembre, l'an mil CCCC et XVII, p*er* consel, LX et II^c^ que a*u*cons dixorevant non vende vin de Gineve[a] et vin de Lava*u* et de celle riviere forque lo pot por V d. et lo pot de vin de Willie, de Nu*e*fchastel et de cillo*u*r rivieres por IIII d. Et ly quel qui fareit lo *con*traire p*er* quel engin, barat o*u* agait, coment de mettre l'argent sus la bossi, de vendre lo peile chauz, de compta por balla chiera, en agait de trappassa l'ordinance o*u* p*er* autre agait qui sereit cogneu estre agait contre la d*ic*te ordinance p*er* la plus grant p*ar*tie do*u* consel estent en la justise qua*n*t justise se prendreit de tel contrefase*n*t, tel contrefasent doit estre condempnei por chasconne bosse de la quelle il haureit venduz pog ou prouz por lo ban de LX s. los. a recovrar p*er* lo burg*er*meister p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce, excepta de cite ordinance vin de Valleix, vin de Cho*u*tagnie, vin de Biåna[b].

Auxi est adjosta que qui vendra vin en sa maison, que il soit intenuz de vendre p*or* lo ban quel desus defurs de sa maison. Est largié p*er* consel, LX et II^c^ lo derreir jour de julliet, l'an mil IIII^c^ et XVIII que l'on vende lo pot por VI d. et no*n* pas por plus.

Le VII^e^ jour de[c] octo*u*bre, l'an mil IIII^c^ et XXI, est *con*fir*m*ea li d*ic*te ordinance que l'on no*n* vende les dit vin de Lavauz forq*ue* lo pot por VI d. et cilluy de Willie por V d. et cen p*er* consel, LX et II^c^.[d]

Reg.: R.D., 7, p. 248.

[a] *Suivi de* de *biffé*.
[b] *Lecture incertaine*.
[c] *Suivi de* julliet, l'an mil IIII[c] et XVIII *biffé*.
[d] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Win. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat.

280. Les vêtements des défunts de la léproserie de Bourguillon reviennent d'office aux autres malades de ce lieu. La vaisselle d'argent, l'or et l'argent ne sont pas compris dans cette succession.

[1417 novembre 20. – Fribourg]

Por malades de Burguillion, quant lour mo*e*rrent, coment lour robes et warnement deivo*n*t remanir eis aut*re* malades et a la maladeire *fol. 82v*

O*u* jour, en l'an et en la p*rese*nce quel desus, est concordablement ordinei q*ue* li quel malade de la dicte maladeire qui dixorevant murra en la d*ic*te maladeire, que tottes ses robes, les quelles il haureit porteir et useir en la maladeire, devraz remanir eis autre malades vivent in la d*ic*te maladeire et a celle maladeire. Et cillour robes ensi a cellour malades p*er*venues, cillour malades entre lour en la maladeire devront usar ensi q*ue* cillour plus non viegnient intre les saines gens. Excepta in cite ordinance vassalle d'argent et or et argent *con*tent, eis quels ly malades et ly maladeire rient non doit demandeir, se donque tant ne fust que de ce fait lour fust leguei ou ordinei p*er* lo malade qui sereit deffalliet, et ceste ordinance tot agait et barat cessent.[a]

Ed.: R.D., n^o 455.

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche:* V.

281. Amende encourue par ceux qui refuseraient de loger quelqu'un lors de la venue du pape.

1418 mai 27. – [Fribourg]

Por la venue do*u* pape[1], q*ue* ly q*ue*l qui refusira de logié cen qui lei sera ordinaz qu'i soit por lo ban cy ap*rés* esc*ri*pt

Remembrance q*ue* lo XXVII jor de may, l'an mil IIII[c] et XVIII, est ordinaz p*er* consel, LX et II[c] concordablemant que li quel qui fermereit son hostaul et non logereit cen qui haureit estei porgitei p*er* esc*ri*pt et no*n* obedereit a cen qui lei

seroit establi, tel doit estre *con*dempnei por LX s. los. de ban a recovreir p*er* lo burg*er*meister p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.[a]

Ed.: R.D., n^o 456.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Bapst ankùnfft.

[1] *Le pape Martin V fit son entrée à Fribourg le vendredi 3 juin 1418, voir AEF, CT 31 (1418, 27 janvier–16 juin), p. 91–102. Voir F. Rüegg, Hohe Gäste in Freiburg in Uechtland vor dessen Beitritt zur Eidgenossenschaft, dans FG, 15, 1908, p. 1–69, en particulier p. 4–13, et E. Tremp, Könige, Fürsten und Päpste in Freiburg, dans FG, 68, 1991, p. 7–56, notamment p. 14 et p. 47.*

282. Amende encourue par les conseillers qui ne tiennent pas justice et ne se font pas remplacer durant leur mois.

1418 août 26. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1420 juin 25, en 1422 (n. st.) février 4 et 9 et en 1427 juillet 9.

fol. 83 Por les VIII esliet do*u* consel qui deivont tenir la justise chascon jour[1]

Remembrance q*ue* lo XXVI^e^ jour d'ost, l'an mil CCCC et XVIII, est ordinaz p*er* consel, LX et II^c^ que ly quel deis VIII *con*sellier esliet por tenir la justise chescon jour deffaudroit en aucons jour deis moix eis quels il se afferreit a luy et sereit esliet por cellour moix de estre en justise por tenir justise, ensi com ly VIII consellier deivont portar la charge de la justise p*er* un chescon jour, que tel deffallie*n*t doit estre *con*dempnei[a] a la ville de Fribor por[b] un chescon jour que il haureit deffalliet por V s. los. deveir a recovrar in*con*tinant ap*ré*s chascon jor deffalliet p*er* lo grosoutier[c] p*er* seremant sain misericorde et en[d] devra rendre compte a la villa ensy com ly burg*er*meist*er* rend compte deis eygnions, excepta in cite ordinance cause necessaire solong lo regar deis consel, tot agait cessant.

Auxi cil deis VIII esliet qui por auconnes besognies a luy necessaires no*n* porreit estre in p*er*sone a ses jour o*u* a aucons de cillour, devra mettre un autre do*u* consel in son luef et porveir en tel magniere que il ait ensi un lueftenant; autremant por une chasco*n*ne deffaute de un chascon jour que deffaute sereit faite, il doit estre *con*dempnei por V s. los. a recovreir in*con*tinant p*er* serema*n*t ensi com desus.[e]

Item, lo lendemain de feste nat*ivité* Sain Johan Bapt*iste*, l'an mil IIII^c^ et XX, en la sala deis ho*e*irs Pierre Cudrifin, est ordinei p*er* co*n*sel, LX et II^c^ que ly quel qui seraz esliet por estre deis VIII susdit dou consel por tenir la d*ic*te justise, doit estre *con*dempnei o*u* ban de XX lib. los., a recovreir cestui ban p*er* lo burg*er*meist*er* o*u* cas que il lo refusereit.[f]

Item, lo quar jour de fevrer[g], l'an mil IIII^c^ et XXI, est adjosté a la d*ic*te ordinance p*er* consel, LX et II^c^ que l'on esliese p*er* semble forme que p*er* desus[h]

‘VIII’ ydonee deis LX, lay ont sembleront bon de prendre intre lo nu*m*bre deis LX et que cillour VIII esliet soent p*rese*nt chascon jour qua*n*t justise se tendra awoi cello*u*r qui la tendront por apprendre et oïr les droit et la custume[2]. Et ly quel qui deffaudra, qu’i soit *con*dempnei o*u* ban de III s. a recovrar ensi com desus a recovrar tantes foi qua*n*tes foi de un chascon deffalliant ensi com deis VIII *con*sellierre, ex*cepta* cause necessaire.[i] /

Item, lo IX^e^ jour de fevreir susdit, en l’an quel desus, est ordinaz p*er* consel *fol. 83v*
et LX^ta^ que les ban desus dit tant soulemant por tenir justise recovrant dixorevant p*er* lo cler de mo*nseigniour* l’avoié, c’est a savoir p*er* Bergier ensi coment recovrar se deivoent p*er* lo grosoutier, excepta q*ue* tot cillour ban qui recovrar se porront se despendont p*er* mo*nseigniour* l’avoié, p*er* les VIII do*u* consel esliet et p*er* les VIII deis LX esliet intre lour ensi que in a*u*conne forme cillour ban non pas se p*ar*sent intre lour forque despendre se devront en boire et in mengier inchief ung hostallei ont lour pleirra. Aut qua*n*t necessitaz seraz et sira *com*ma*n*daz tot les XVI dou consel et deis LX devront estre ensemble en la justise *com*ma*n*dae et eis jornaes furs de villa, per la peine desus declerié, tot agait cessent et necessitei exceptae. Et chascon deis LX esliet qui no*n* y porreit estre pout metre un autre deis LX in son luef. Et ensi *com* l’on donne p*er* anz a un chascon deis VIII dou consel VII lib. et X s., ensi p*er* anz doit l’on doneir a un chascon deis VIII deis LX esliet LX s.[j]

[k–]Le IX^me^ jour de jullyet, l’an mil IIII^c^ et XXVII, est ordunaz p*er* *con*seil, LX et II^c^ et est corrigié ly dicte orduna*n*ce p*er* la magniere qui s’ensoit, c’est a savoir que VI dou *con*seil de Fribor q*ui* seront esliet o*u* plus p*ro*fetablema*n*t q*ue* faire se porra, degent tenir chascon jour la justise; et ly quel q*ui* deffoudroit doit estre *con*dampney p*er* la magniere *con*tenue en la d*ic*te ordunance et q*ue* cen devraz recovr*ar* ly clerc de mons*eigniour* l’avoyé et se devraz tot ly *pro*fiet de cellour ban p*er* mons*eigniour* l’avoyé et p*er* les VI dou *con*seil qui doivont tenir la justise[l], despendre enqui hont ‘lour’ plaira en boire et en mengier. Et doivont havoir ly dit VI le loyer[m] chascon XX lib. p*er* anz[3], sa*u*va necessitaz evident, ensi q*ue* qu’il n’y po*r*ra estre, mette ung autre dou *con*seil en son luef et sa*u*va festes et dime*n*ge sant agait.[–k]

[n–]Lo dit IX^me^ jor dou dit moix de jullyet, est ordunaz p*er* les q*ue*l des*us* q*ue* ly quel q*ui* refusereit d’estre deis dit VI por tenir justise doit estre *con*dampney ou dit ban de XX lib.[–n]

Ed.: R.D., n^o 461.

[a] *Au-dessus du mot, d’une autre main*: vervallen.
[b] *Au-dessus du mot, d’une autre main:* fùr.
[c] *Corrigé de* grou*s*outier.
[d] *Au-dessus du mot, d’une autre main*: davon.
[e] *Ici se place la première addition de 1427 que nous éditons à la fin de l’ordonnance.*
[f] *Ici se place la deuxième addition de 1427 que nous éditons à la fin de l’ordonnance.*
[g] *Au-dessus du mot, d’une autre main*: hornung.
[h] *Suivi de* quatre *biffé. Au-dessus, d’une autre main:* VIII.

i *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Gricht inhallten. – *Dans la marge gauche et biffé:* Vacat.
j *Dans la marge gauche, d'une autre main*: Wenne dz inen gebotten wirt.
k–k *Addition cancellée, située au folio 83, après le deuxième paragraphe de l'édition.*
l *Suivi de* se devraz *biffé.*
m *Suivi de* que ly VIII havoent, c'est a savoir IIII^XX livres *biffé.*
n–n *Addition cancellée, située au folio 83, après le troisième paragraphe de l'édition.*

1 *Voir AEF, CT 33 (1419, 26 janvier–13 juin), p. 87:* Mission por les VII dou consel qui tiegnyont la justise 'quar ou VIII^e qui est Jo. Bracza non haz l'on rien donna por cen que il non est voluz estre deis VIII'.
2 *Voir AEF, CT 39 (1422, 22 janvier–18 juin), p. 109*: Mission por les VIII dou consel qui tiegnient la justise et por cillour deis LX qui sunt in la dicte justise, *où ne sont énumérés que les membres du conseil, et AEF, CT 40 (1422, 25 juin–1423, 28 janvier), p. 36*: Item, eis VIII deis LX ordinar por tenir justise awoi les consel por lour solaire de cy dimie an finiz a cite Sain Johan passee a chascon XXX s. somme: XII lib., *sans que les noms soient donnés.*
3 *Voir AEF, CT 51 (1428, 27 janvier–17 juin), p. 68:* Por les VI de la justise.

283. Obligation pour deux propriétaires de remettre en état leur maison ou bien de la céder à la ville de Fribourg.

1418 octobre 7. – [Fribourg]

Por dos hostaul ou Staldo, in l'Ogi, qui sont derochié, que on les refasse ou que on les quiteit a la ville

Lo VII^e jour de octoubre, l'an mil IIII^c et XVIII, est concordablemant ordinaz per consel, LX et II^c que, por eschuir deshonour et por miés mantenir la ville[a] en bon maisonemant, que l'on doit commandar d'apar la ville a Broucho et[b] a Eberli Suw que lour maisonaent chascon son hostaul et lo mettont en estat qui soit honour a la ville ou que lour quitaent la possession a la ville.

Item, se cillour quitont lour possession a la ville, ly ville doit adonque commanda d'apar la ville a tot cellour qui hont censes sus les dictes maison, quel qu'i soent, soent gens esperituelles et temporeles, que lour maisonaent les dictes maison et le metont en estat en magniere que ly ville en hait honour ou que lour quitaent tottes lour action a la ville.

Et adonques cellour quitances estre faites ly ville haveir devraz les dictes possession franchimant contre tot et en devra faire sa franche voluntei et porveir que les dictes possession soent vendues ou donnaes ou per autre magniere que elles soent mis en estat a l'onour de la ville et a la reparacion de la ville.[c]

Reg.: R.D., 7, p. 249.

a *Suivi de* a Broucho et a Berli Suw *biffé.*
b *Suivi de* ab *biffé.*
c *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Ingefalne hůser.

284. Confirmation de l'interdiction de prendre des pierres dans les carrières sans autorisation.

1419 (n. st.) janvier 26. – [Fribourg]

Que ly p*er*rier, quil qu'i soent, no*n* se tornaent sus les p*er*reires *fol. 84*
o*u* a*u*co*n*ne de cillour sain la voluntei de l'avoyé et deis banderet

Le XXVI[e] jour de janier, l'an mil IIII[c] et XVIII, p*er* consel, LX et II[c], ly ancianne ordinance deis p*er*reir[1] est *con*firmei.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 249.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main* de F. Gurnel: Steingrùbe.

[1] *Voir l'ordonnance, fol. 27, n^o 99.*

285. Ordonnance en faveur des tailleurs de pierre. – Promesse d'un particulier d'accomplir divers travaux dans sa maison.

1422 (n. st.) mars 18. – [Fribourg], chambre de justice

Que aucons borgeix o*u* resident[a] en la ville no*n* tiegnie p*er*reir forq*ue* ly p*er*reir de la ville, excepta tant *com*me*n*t ung r*i*side*n*t porra havoir mistier por son p*ro*pre maiso*nemant* et non pas por autruy

Remembrance q*ue* lo XVIII jour de mars, l'an mil IIII[c] et XXI, est concordablemant ordinaz p*er* consel, LX et II[c] o*u* peilo de la justise, q*ue* ensi come*n*t aucons deis no*st*res qui no*n* sont p*er*reir hont p*ri*s a lour c*er*tainnes p*er*reires de la ville et puis les hont fait ovreir por les p*er*reir et no*n* pas usee la pierra por lo*u*r, mas en hont venduz en o*u*tre lour necessitei az autruy, et p*or*tant ly p*er*reir sont defurs deis p*er*reires quar lour por les g*ra*nt jornees que lour tro*u*vont de cillour qui ne sont p*er*reir lour ne curont de havoir p*er*reires come*n*t autre foy, p*er* que hont ordinei que dixorevant aucons qui no*n* seraz p*er*reir no*n* tiegnie p*er*reire et ne ses tornant sus p*er*reire, a meins de la volu*n*tei de la ville, forque por son p*ro*pre maisonemant por lo quel auxi il doit prendre congié de la ville. Et ly quel qui fareit lo contraire tantes foy qua*n*tes foy doit estre *con*dempnei o*u* ban de LX s. p*er* cla*m*ma, excepta de cillour qui hont[b] fait auco*n*nes trinchiés que tant de t*ri*nchiés com*men*t lour hont fait, que lour puissant levar la pierra de cillour et no*n* plus.

Willi Broucho haz p*ro*mist de maisonar sa d*ic*te maison, no*m*meema*n*t de faire lo tief et la parei devant didan la Sain Martin[1] bien et appoent a l'onour de la ville et de cen en un anz lo maisonemant didant ver. Et o*u* cas que cen il non

acomplerrei, s'est o*u*treiei que ly possession soit achisue a la ville. Et en o*u*tre cen que ly ville se puisse torneir sus tot ses biens por faire acomplir l'ovrage o*u* regar et la mis*er*icorde de la ville.

Laudatum in aula fratrum minorum Friburgi, presentibus ibidem consulibus judicantibus super feveriis et maxime Jacobo Lombardi, domicello, scultheto Friburgi, et aliis consulibus. Quere in libro deis cas atrait[2] ultimo maii, anno Domini millesimo[c] CCCC^o^XX^o^.[d]

Reg.: R.D., 7, p. 252.

[a] *Suivi de* no*n biffé.*
[b] *Suivi de* faut *biffé.*
[c] *Suivi de* IIII *biffé.*
[d] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Steinbrecher fryheit.

[1] *Soit le 11 novembre.*
[2] *Le livre de justice de Fribourg ne contient rien à cette date.*

286. Ordonnance sur les épices.

1419 (n. st.) février 12. – [Fribourg]

Avec addition en 1428 décembre 16.

fol. 84v Por les epicoley

Lo XII[e] jor de fevreir[1], l'an mil IIII[c] et XVIII, est orduney p*er con*sel, LX et II[c] que tuyt li especiour de ceste ville, [a–] hoste ne taverneir [–a] ne deivont vendre pudre, lour ne ly lour, maisque deis espeices et deis miscions cy aprés escriptes.

[1] P*ru*mieremant, pudra finna deivont faire de gingebre blan, de canala, de clo de giroflo, noee de moscaul et ung pok de pevre lon ensi de ce choses susdictes 'de chasco*n*ne son affirent.

[2] Item, pudra *com*munal de mesquin, de grana' de ceta o*u* de pevro et de clo.

[3] Item, non doivont ly dit especioux vendre nulle pudre por autre.

[4] Item, deivont saffrey ly dit especioux les pudres susdictes de bon saffran et non mie d'autre chose.

[5] Item, poent vendre ly dit especioux pudra de doux qui soit faite de gingibre blan, de canala, de sucre, de clo de giroffle et no*n* mie d'autre especes.

[6] Item, poent bien vendre ly dit especioux pudra de gingibre totte blanche tant soulemant.

[7] Item, poent bien vendre ly dit especioux pudra de pevre sain autre mixtion.

[8] Item, ne deivont vendre ly dit especioux pudra de clar*é* ne pudra d'autre mixtions ne faire pudre d'autre choses maisque de cen desus dit.

[9] Et de cen[b] deivont ly IIII band*er*et chascon eis especio*u*x de lour bandery faire a faire seremant sollempney q*ue* lour ne aucons pour lour ne firont le *con*traire.

[10] Item, est auxi orduney que nul estrangié ne doit vendre nulle pudre en n*ost*re ville de Fribor forque especes entieres.[c]

[d–] Et ly quel qui feroit lo *con*traire doit est*re con*dampney o*u* ban de LX s. laus. a recovr*eir* por lo burg*er*meister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[–d]

[e–] Est orduneiz lo XVI jor de dec*embre* M CCCC et XXVIII q*ue* Joh*an* Malche doit faire la recepta po*ur* I chasco*n*ne l*ivre* et q*ue* pucza n'y se doit mettre et se devra coudre ly recepta derrer ceste ordunance.[–e]

[f–] Pudra finna et autres pudres solong l'ordunance

R*ecipe* I lib. de gingibre blan
It*em*, I onc*y* de canalla
It*em*, I onc*y* de pevroz long
I*tem*, d*em*ie onc*y* de cloz de giroffle
It*em*, d*em*ie onc*y* de noes moscates
It*em*, d*em*ie onc*y* et I witin de saffran d'Orta ou de Montferra ou d'autre saffran q*ui* est engraissié d*em*ie onc*y* et I quart

Pudra finna *com*munaul

R*ecipe* d*em*ie lib. de gengibre blan
It*em*, I lib. et d*em*ie de mesquin
It*em*, d*em*ie oncy de cloz de giroffle
It*em*, d*em*ie oncy de canalla
It*em*, I onc*y* de saffran

Pudra de pevro *com*munau*l*

R*ecipe* I lib. 'et d*em*ie' de mesquin
It*em*, d*em*ie lib. de pevre
It*em*, I onc*y* de saffran

It*em*, se pout faire pudra de chasco*n*ne especе singulayre come*n*t de pur gingibre et de pur pevroz, etc.

Pudra de deus[g]

R*ecipe* II onc*es* de gingibre
It*em*, II onc*es* de canalla finna
It*em*, d*em*ie onc*y* de giroffle
It*em*, I quart d'once de macis
It*em*, I lib. de sucro.

Texte de la même recette en allemand, écrite d'une autre main.

Bulfer ze mach[en] nach miner herren ordnung
Zem ersten fin bulfer

R[*ecipe*] I pfunt visses imbers
I unsi zimentz
I unsi lenges pfeffers

½ unsi negelin
½ unsi muscat nuss
½ unsi und ein quinsi [?] saffrantz von Orta oder von Montferrar oder aber anders saffrantz, der da gesmerwt ist
½ unsi und ein quart

Gemein fin bulfer
½ pfunt wisses imbers
I ½ pfunt meskin
½ ‘unsi’[h] negelin
½ unsi zimentz
I unsi saffrantz

Gemein pfeffer bulffer
I ½ pfunt[i] meskin
½ pfunt pfeffers
I unsi saffrantz

Zugker bulffer
II unsi imbers
II unsi fin zimentz
½ unsi negelin
I quart eines unsi matzis
I pfunt zugkers

Item man mag ouch machen von jecklicher spetzerig bulfer, insunders als von imber allein oder von pfeffer allein etc.[–f]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 84v, n^o 286. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 58 (daté du 7 février). – B^3: AEF, Affaires de la ville, A 208, et A 594 (livre du banneret). – B^4: AEF, Législation et variétés 21, fol. 19 (résumé).

Reg.: R.D., 7, p. 249.

[a–a] *Addition interlinéaire d’une autre main.*
[b] *Suivi de* faire pudre *biffé.*
[c] *Dans la marge gauche, fol. 84v*: B. f. f. Vide.
[d–d] *Addition d’une autre main à la suite de l’acte.*
[e–e] *Addition d’une autre main à la suite de l’acte.*
[f–f] *La recette se trouve sur un feuillet jadis attaché au folio et maintenant relié au registre.*
[g] Verte folium *écrit au bas du folio.* – Pudra de deux: *titre répété au verso.*
[h] pfunt *biffé.*
[i] *Précédé de* unsi *biffé.*

[1] *Il faut peut-être lire* VII *et non* XII*, auquel cas l’acte daterait du 7 février et non du 12.*

287. Ordonnance sur la couverture des toits en tuile.

1419 juin 18. – [Fribourg]

Por tot cillour qui voudront cuvri lour maison dida*n*t les mur de la villa de tiolla auxi por les gren*eir* [1]

Remembrance q*ue* lo XVIII jour de juing, l'an de g*ra*ce corent mil IIII^c et XIX, est ordunaz concordablemant p*er* consel, LX et II^c que ly quel q*ui* voudra cuvrir sa maison de tiolla o*u* autre possession didant les mur de la ville, q*ue* ly ville p*er* une foy le delivrei la mettié de totta la tiolla necessaire a celle cuverte et que cille meitié de celle tiolle por la ville se delivreit p*er* nom de aytaire et d'aventage didant la tiolleiri, p*er* telle condic*i*on que totte possession qui ensi se cuvrera de tiolla que bone traveson intieremant so'it' faite et apparellié desos ensi *com*me*n*t arrenda lo teif de tiolla. Auxi p*er* telle *con*dic*i*on que tout cillour eis quels seraz o*u*treier ly meitié de tiolla, que il obligeit a la ville celle possession et tele possession devra estre obligié a la ville de mantenir p*er*petuelmant cov*er*te de tiolla.

Auxi est ordinaz semblablemant de o*u*treier meitier tiolla a tout cellour qui hont gren*eir* que un cellour *com*pelesse que dixorevant lour non trovaent d'encello qua*n*t cuvrir les *con*ven*te*ra forque de tiolla. Et que auxi cellour lour mantiegniont p*er*petuelmant covert de tiolla. Et ly quel qui cruvera d'encello aucons gren*eir* dixorevant forque de tiolla ensi qui firaz teif no*u*ff d'encello sus greneir devraz estre *con*dempnei o*u* ban de LX s. los. a r*e*covrar p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce. [a]

Reg.: R.D., 7, p. 249–250.

[a] *Sous le titre, main de F. Gurnel*: Buwen huser deken. *Cancellé.*

[1] *Voir AEF, CT 34 (1419, deuxième semestre, incomplet et non paginé complètement):* Mission por la tiolaz delivrait per la 'ville' a cillour qui cro*u*vent maison et grineir eis quels ly villa haz delivraz dimie tyola per condicion que lour p*er*petuelma*n*[*t*] doivont ma*n*tenir cillours possessions 'covertes de tyola' por les quelles hont pris la tyolez 'por l'obligacion de cillour possession'. *Voir aussi AEF, CT 35 (1420, 19 janvier–19 juin), p. 99–100, CT 36 (1420, 19 juin–1421, 23 janvier), p. 165–167, etc. Désormais les comptes des trésoriers comportent un chapitre intitulé "Demye tiolla".*

288. Révocation de l'ordonnance enjoignant de couvrir les toits des greniers de tuiles.

1422 (n. st.) février 4. – [Fribourg]

Lo IIII jor de fevr*eir*, l'an mil IIII^c et XXI, est revocae p*er* consel, LX et II^c ly ordinance de cuvrir les gren*eir* de tiolla. Et qui dixorevant voudra crovir d'encello, qu'i lo facze. [a] *fol. 85*

[a] *Cancellé.*

289. Amendement à l'ordonnance sur la couverture des toits en tuile.

1422 novembre 25. – [Fribourg], chambre de justice

Lo jor de feste S*ain*te Katherine, l'an mil IIII^c^ et XXII, o*u* peilo de la justise, est esmandae ly d*ic*te ordinance p*er* consel, LX et II^c^ sus lo poent que qui receveit dimie tiolla deveit p*er*petuelmant ma*n*tenir celle possession cuverte de tiolla et concorda q*ue* celle condic*i*on doit estre nulle[1]. Et qui voudré prendre dimie tiolla, qu'i la pregnie de la ville sain obligacion de sa possession, p*er* tel condicion q*ue* ly quel qui prendreit plus de tiolle q*u'i* n'aureit mistier, que celluy plus il remette a la ville coment o*u* tresor*eir* o*u* o*u* maisonarre didant XIIII jor ap*ré*s de cen que il haureit chavonei de cuvri l'ovrage p*ro* lo quel ly tiolle sereit p*ri*se. Et ly quel qui fareit lo contraire tantes foi il doit estre condempnei o*u* ban de LX s. los. a recovrer p*er* lo burg*er*meister p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce, a remettre in*con*tine*n*t a la ville lo plus de tiolle qui se trovereit.[a]

[a] *Cancellé.*

[1] *Voir n^o^ 287.*

290. Réglementation du prix du séré.

1419 décembre 4. – [Fribourg], chez feu Pierre Cudrefin, grande chambre

Ordonnance confirmée en 1422 septembre 16, en 1424 et en 1439 septembre 16.

Que l'on non vende livr*e* de seray forque por III d. et ob*o*l*e*

Remembrance q*ue* lo quar jour de decembre, l'an mil IIII^c^ et XIX, p*er* consel, LX est concordablemant ordinaz o*u* grant peilo de la maison deis ho*e*irs de Pierre Cudrifin, que nulle p*er*sone, quelle qu'i soit, non vende seray didant la ville et les t*er*minoz de Fribor seray forq*ue* la livr*e* por III d. et ob*ole*, c'est a entendre II livr*es* por VII d.

Item, q*ue* auxi nulle p*er*sonne, q*ue*lle que elle soit, vende seray non achiteit plus avant que elle hait reire lie forque tanq*ue* a VI seray et q*ue* cel nombre elle non passeit. Et ly quelle qui fareit lo contraire deis choses susd*ic*tes, tantes foi qua*n*tes foi cil *con*traire avindroit, il doit estre *con*dempnei o*u* ban de LX s. a recovr*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce p*er* lo burg*er*meist*er*.

Est reconfermae ly d*ic*te ordinance p*er* consel, LX et II^c^ que l'on vende lo seray chasconne livr*e* por IIII d. et mellie et non plus. Don*ey* lo XVI jour de septe*m*bre, l'a*n* mil IIII^c^ et XXII.[a]

[b–] Est reconfermae ly dicte ordunance p*er* conseil et LX la vellye de N*ost*re Da*m*me, l'an mil IIII^c^ et XXIIII, que l'on vende chasconne livr*e* de seray por VI d. la livr*e* et non plus p*or* lo ban q*ue*l dess*us*.[–b]

[c–]Item, le XVI[e] jour de septembr*e*, l'an mil IIII[c] et XXXIX, est re*con*fermee ly dicte ord*unance* p*er* mess*eigniours* conseil et LX, c'est a savoir q*ue* l'on non vende chasco*n*ne livr*e* de seray forque por VI d. la livr*e* et non plus p*or* le ban q*ue*l dess*us*.[–c] [1]

Reg.: R.D., 7, p. 250.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Ziger scharpf [?]. – *Dans la marge gauche, en face de l'ordonnance et en face de sa confirmation en 1422 et 1424, main de 1466*: Vacat.
[b–b] *Addition cancellée sous l'acte, d'une autre main.*
[c–c] *Addition cancellée au bas du folio, d'une autre main.*

[1] *Voir l'ordonnance sur le prix du séré du 18 août 1439 qui maintient l'amende de 60 sous (AEF, Manual, 1, fol. 37).*

291. Interdiction de vendre du sel dans la seigneurie de Fribourg avant que la ville n'ait écoulé ses provisions.

1419 novembre 5. – [Fribourg], chambre de la grande abbaye

Por la saul de la villa *fol. 85v*

Est ordinaz p*er* consel, LX et II[c], o*u* peilo de la grant bay, la dimenge devant la Sain Martin, l'an mil IIII[c] et XIX, que a*u*conne p*er*sonne, q*ue*lle que elle soit, non vende in la ville et segniorie de la ville de Fribor a*u*conne saul jusque a tant q*ue* ly ville ay venduz totta sa saul. Et qui fareit lo contraire, tantes foy qua*n*tes foy ly contraire advindroit, doit estre *con*dempnei o*u* ban de LX s. los a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* per cla*m*me o*u* p*er* notesce.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 250.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Saltz.

292. Mesures prises pour écouler le sel de la ville de Fribourg.

[1419] novembre [5] et 6 et 1420 avril 8. – [Fribourg]

Item[a], que ly ville doit delivraz furs la saul a pluso*u*r revendiour de saul qui vendront la charge por LXI s. et chascon sallagnion por X d. et mellie. Et q*ue* ly villa lour paiet lour peine por chasco*n*ne charge qui cen seraz XII d.

Item, lo lendemain, p*er* consel, LX et II[c] est o*u*treier a IIII de lour qui deivont doneir a la ville por chasco*n*ne charge XL s. et lour por lour peine et chedaul non

la devront vendre forque por LXI s. o*u* chascon sallagnion en minuz por X d. et mellie et que en*con*tinent paent la ville et la bineste por X s. et III d.

Item, lo VIII^e^ jour d'avril, l'an mil IIII^c^ et XX, est ordinaz p*er* consel et LX que l'on vende la saul de la ville ou peix lo sallagnion por X d.

Item, q*ue* ung pesei une beneste et que on facze on poix por une beneste et I poix por I salagnion, I peix q*ui* peseit dos salagnion, ung peix qui pesei III. Ite*m*, IIII, V et VI.

No*ta*: Rachignie por misurar. Schùvener, Joh*ann*et Pavilliar.[b] [1]

Reg.: R.D., 7, p. 250.

[a] *Suivi de* ly *biffé.*

[b] *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat *avec une accolade incluant n^o^ 291 et n^o^ 292.*

[1] *Voir AEF, CT 36 (1420, 19 juin–1421, 23 janvier), p. 55:* It*em,* a U*e*lli Rachignie et a Johannod Pavilliar et a Schùven*er* por lour solaire de la saul preima q*ue* lour hont venduz en la grant bay: IX lib. *Voir aussi ibidem, p. 59.*

293. Rachat des rentes perpétuelles sur les maisons de la ville de Fribourg.

1420 (n. st.) janvier 21. – [Fribourg], chez feu Pierre Cudrefin, grande chambre

fol. 86 Ordunance p*er* consel, LX et II^c^ por rembre et rachita tottes censes anciannes dou temps passa jusque orendroit dehues sus q*ue*lle maison o*u* chesaul o*u* curtil o*u* possession, quelle que cen soit, didant les murallies et murs de la ville de Fribor

Remembrance que la dimenge ap*rés* feste Sain Anthoino, in l'an de grace corent mil IIII^c^ et XIX, est ordinaz *con*cordablemant p*er* consel, LX et II^c^, ou grant peilo de la maison deis ho*e*irs P*i*ere Cudrifin, que, considera et regardar l'estat de la ville et coment a*u*connes gens et plusours sont descoragié de maisonar et mantenir en bon estat lour maison, en tant que a*u*connes maison sont in chimin de derochié et cheir a t*er*re, et cen a cause de a*u*conne censes p*er*petueles asises et dehues sain rachat sus telles possession, ly quelle chose de veir p*er*mie ville tel o*u*vale de maison maul coverte, deroschié et en chimin de derochié esbaïst plusour gens et descorage et se redoude in deshonour de la ville et en grant domage, et por eschuwir tel piril et pour recoragier les bonnes gens de tenir en bon estat lour possession et cellour ma*n*tenir et q*ue* lour de f*ra*nchise et libertei se puissont aisier et resjoïr et considera l'ancia*n*ne ordinance *con*tinue o*u* livre deis ordina*n*ces de la villa por les hostaul de bos qua*n*t ont les muraves *com*me*n*t tottes censes sus cellour dehues se poant rembre[1] et consid*er*a p*er* ensi bo*n*ne raison

coment grant necessitaz est de porveir que les maison maisonaes et muraes se poissont ma*n*tenir et que les possidessent, quel qu'i soent, saent coragié de les ma*n*tenir o*u* p*ro*fiet de lour et a l'ano*u*r [!] de la ville, hont ordinés q*ue* tottes censes, re*n*des ou charges censa*u*l, q*ue*lle q*ue* elle soent, p*er* q*ue*lle magniere q*ue* elle soent appalee o*u* no*m*mee, dehues, assignee o*u* assettee o*u* trovaes messes o*u* assetees sus quelle maison, sus q*ue*l chesaul, sus quel curtil o*u* quelle possession que cen soit didant les murs et murallies de la ville de Fribor, q*ue* cillour deis q*ue*lles a*u*cons rachet non est o*u* trovar no*n* se pout, que cillour et un chascon de cillour, quel qu'i saont et qu'i seront qui possidessont, tiegniont et possideront cillour possession et tendront, poissent et porro*n*t p*er*petuelmant rembre qua*n*t lour voudront et lour ve*n*dra de aise telles censes ou charges ensi dehues et trovaes dehues, no*m*meemant chascon dix denier de cens por vint solz laus. mo*n*nee cursaul in Fribor, in chascon jor de l'an q*ue* a tel reiment vendra miés appoent et a plaisir, a paié la so*m*me totte ensemble de tel p*ri*ncipaul solong lo regar dou rachet qui se firaz sus celle possession qui adonque de ce fait sa franchira a celluy, quil qu'i soit, soit esp*ir*ituel ou temporel o*u* de quel estat ou *con*dic*i*on il sait, o*u* quel telle cense, a*u*mo*n*ne o*u* charge censaul se troverei estre[a] / dehuz ensemble; *fol. 86v*
que tel rement paeint la rate do*u* cens soresisuz en celluy anz o*u* quel ly rachet sa faret a la rate do*u* temps et la faczon deis l*ett*res originaul faites sus telles censes, les q*ue*lles l*ett*res adonques faites cellour satisfaction se devront rendre franches et quites eis reiment. Et in cy fait excepta les teyses dehues o*u* segn*iour* de Fribor, excepta in cy fait et p*re*servaz les censes a*n*cia*n*nes dehues a l'egliese de Sain Nycolai coment a mo*nseigniour* l'encurei singulairiment, les quelles ly encurei a acustumei de recovr*ar* por luy et por egliese sain p*ar*ticipation deis chappellain et de la clergie Sain Nycolai sain agait et deis quelles censes eis l*ett*res de cillour no*n* fat mention forq*ue* de l'encurei tant soulemant, sain tot agait et tot agait cessant.[b] [2]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 86, n^o 293. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 21.

Ed.: R.D., n^o 464.

[a] *Dans le bas du folio*: Verte folium.
[b] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Huser zinß ablosig. – *Dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite, main B*: Ist noch in krefften.

[1] *Voir les ordonnances 23 et 24.*
[2] *Voir AEF, CT 35 (1420, 19 janvier–19 juin), p. 7–12, p. 78.*

294. Les rentes sur les maisons de Fribourg doivent être rachetables au prix de 20 s. pour 12 d. de cens.

[1420 (n. st.) janvier 21. – Fribourg]

Coment dixorevant p*er*petuelmant les censes o*u* charges qui se metront censaul sus maison o*u* chesaul o*u* curtil o*u* autre possession didant les murs de la ville se porront rembre chascon XII d. censaul por XX s. los. monee cursaul in Fribor

Est concordablemant ordinaz o*u* jor quel desus p*er* les dit *con*sel, LX et II[c] que dixorevant p*er*petuelmant a*u*conne p*er*sone, q*ue*lle q*ue* elle soit, estrange o*u* p*ri*vae et de quel *con*dicion ou de q*ue*l estat q*ue* elle soit, soit esp*ir*ituele o*u* temporele, non porra et no*n* devraz assignaz, assettaz, vendre, cedir, mettre o*u* do*n*nar o*u* p*er* aultre magniere que cen soit mettre sus a*u*conne maison, chesaul, curtil o*u* possession, quelle que elle soit, didant les mur et murallies[a] de la ville de Fribor a*u*cons cens, a*u*conna renda, a*u*co*n*na charge annuaul o*u* censaul forque p*er* *con*dic*i*on et p*er* p*ri*viliege et franchise de p*er*petuel rachet p*er* ceste magniere que dixorevant[b] p*er*petuelmant tottes censes, charges, quelles que elle soent, censaul o*u* a*n*nua*u*l, qui se vendront p*er* vendicion ou metront p*er* obligation, p*er* cession, p*er* donacion, p*er* ordinance, p*er* testement, p*er* legat o*u* p*er* quelle autre magniere q*ue* cen soit et p*er* cui que cen soit sus a*u*conne maison, chesaul, curtil o*u* possession, q*ue*lle q*ue* cen soit, didant les murs et murallies de[c] la ville de Fribor, que telles et tottes, chasconne de par soi, por sa intiere so*m*me de p*ri*ncipaul se / *fol. 87* puisse et dege rembre de celluy et de cellour o*u* quel et eis quels telle cense o*u* charge censaul se devreit, se puissez rembre p*er*petuelmant in un chascon jour de l'an p*er* les possidessent et tenent telles possession, charges, quel que li possidissent seront, en chascon jour de l'an qua*n*t miés vendra apoent et miés pleirra a cellour reime*n*t, c'est a savoir chascon XII d. de cens o*u* autre charge censa*u*l deveir a taxa a causa d'argent chascon XII d. censa por vint solz los. monee corsaul in Fribor, a paié lo p*ri*ncipaul ense*m*ble et tot en une foi o*u* regar de la censa rachitae ensemble la censa de cilluy anz ou quel ly rachet se fireit solong la rate do*u* temps incorei de cillui anz de rachet ensemble auxi la faczon deis l*ett*res faites por cellour censes o*u* charges. Et qui dixorevant censa o*u* charge censaul a aucons dema*n*dera sus possession, si l'enformeit p*er* l*ett*re *con*digne o*u* recogniessance testimoniaul condigne et[d] ensi a entendre que p*er*petuelmant tottes possessions susd*ic*tes se puissent trovaz estre et remanir pleinemant franches, excepta lo droit dou segniour de Fribor ensi come*n*t la censa deis teises deis maisons tot agait cessent.[e]

Ed.: R.D., n^o 464.

[a] *Corrigé de* muriallies.
[b] que dixorevan*t* *répété*.
[c] *Original*: da.

[d] *Suivi de* auxi *biffé*.
[e] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Huser zinß. – *Dans la marge gauche, fol. 86v, main de F. Gurnel*: Dise ordnung ouch. f. f.

295. Interdiction aux Fribourgeois de vendre l'huile ailleurs que devant leur maison à l'exception des étrangers qui doivent la vendre à l'hôpital et défense à tous de se grouper.

1420 (n. st.) février 22. – [Fribourg]

Ordinance que l'on no*n* vende oile en l'ospitaul ne autre p*ar*t forq*ue* chascon deva*n*t sa maison, excepta les estrange qui bien poent vendre en l'ospita*u*l, auxi que li masaleir ne nul autre no*n* doivont havoir compagnye por vendre oyle

Remembrance q*ue* lo jor de feste Sain Piere en cathed*ra*, l'an mil CCCC et XIX, est concordablemant ordinaz p*er* consel, LX et II[c] que a*u*conne p*er*sone, quelle que elle soit, de n*ost*re ville no*n* vende oylo en la maison de l'ospitaul o*u* en la ville de Fribor p*er* luy o*u* p*er* autruy forque chascon devant sa maison, excepta que les gens estranges bien porront vendre en l'ospitaul et non pas autre p*ar*t.

Item, que aucons masaleir o*u* autre p*er*sone, quelle que elle soit, non porront et no*n* devront haveir compagnye a vendre oyle forque chascon vende son oyle sain haveir compagnie awoi aucons de cellui oilo que il vendroit o*u* fareit a vendre tot barat et agait cessant. Et ly quel qui fareit lo contraire deis choses susd*ic*tes ou auco*n*nes de cillour, tantes foi q*uan*tes foi cil *con*traire avindroit, doit estre condempnei o*u* ban de LX s. los. a re[*co*]vrar p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 250.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Oel verkouffen. – *Dans la marge droite, main de 1466*: Restat hic.

296. Amende encourue par tout conseiller qui ne serait pas au Conseil une heure après le son de la cloche.

1420 mai 9. – [Fribourg]

Por lo fay de executar le fey achita p*er* la ville do*u* compte de Tierstein, que ly consel soent in 'la' justise *fol. 87v*

Est ordinaz per consel et LX que ly consel soent chascon jour qua*n*t l'on lour haura co*m*mandar d'estre in consel et l'on haura sonar lo consel, que lour lei devront

estre in consel didant une ho*u*re ap*ré*s lo sonar, no*m*meemant didant la p*ro*chaine ho*u*re q*ue* ly reloge so*u*nera ap*ré*s cen q*ue* ly consel seraz sonar. Et ly quel qui passera celle ho*u*re et non seraz didant celle ho*u*re ou consel doit estre *con*dempnei por X s. losannei incontinant a recovrar p*er* lo grosoutier por despendre p*er* cillour qui lo consel tendront. Et sunt auxi in celle peine ly quatre banderet, exceptaz necessitaz evident et excuse raisonable. Esc*ri*pt le IX^e^ jor de may, l'an mil IIII^c^ et XX.[a]

Ed.: R.D., n^o^ 467.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Lechen von Tierstein.

297. Additions à l'ordonnance de 1412 sur la draperie.

1420 juin 2 et 1423 octobre 12. – [Fribourg], chez feu Pierre Cudrefin

Ordunancy de articles ajoent eis ordinances[1] de la drappellerie[a]

[1] Est ordina en la sala de la maison deis ho*e*irs Pierre Cud*ri*fin p*er* consel, LX et II^c^ *con*cordablemant le secund jour de juing, l'an mil IIII^c^ et XX que les band*er*et de la ville portant on chascon anz[b] 'dues' foys la cheyna deis ursioux et menaen awoi lour les maistre dou mistier qui misurant les ursioux tot et faczon a jurey tot cellour qui hont les ursioux que lour no*n* urdront, ne faron urdy et ne laisseront urdy en lour ursioux a cui que cen soit forque cheines de mo*e*sons solong l'ordinance de cen faite. Et ly quel qui fareit le contraire, tantes foi qua*n*tes foi ly contraire avindroit, doit estre *con*dempnei o*u* ban de LX s. laus., a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*ma o*u* p*er* notesce.[c]

Est adjostaz a la d*ic*te ordinance que l'on dege faire a jurey eis seliour que enqui ont lour troveront lo contraire de l'ordina*n*ce, que lour lo reveleront ou burg*er*meist*er*.

Que nul non tiesse lana sus fila d'o*u*vra

[2] Item, q*ue* nul non tiesse in la ville et segniorie de Fribor lane, c'est a savoir fila de lana sus fila d'o*u*vra, et que l'on face a jurei a tot les tissot de teiles en la ville et signiorie de Fribor q*ue* lour no*n* tiestront contre la d*ic*te ordinance, et auxi que l'on face a jureir les folliour que tel drap, se aucon se trevave, ne folleront et si tos coment com*ment* [!] aucons lour vendra eis mains, que celluy lour delivreront eis banderet et que adonques ly banderet en faczon solong l'ordinance deis malestruz drap. Et li quel, soit tissot ou folliour, quil qu'i soit, qui fareit lo contraire doit estre *con*dempnei a tottes les foy o*u* dit ban de LX s., a recovr*eir* p*er* lo burgermeister p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.[d] /

[3] Item, que aucons tissot tissent drap de lanne no*n* doit tiestre drap en XIIII lires *fol. 88*
que il non face une veyre d'o*u*vra en chascon chavon et en tot autre drap desos XIIII lires que l'on y doit faire veyre de la*n*ne eis dos chavon. Et ly quel qui fareit le contraire tantes foy qua*n*tes foy doit estre condempnei o*u* ban de LX s. los., a recovrar come*n*t desus.

[4] Item, que tot ly drap qui se tiestront en XVI lires, q*ue* ly tissot qui lo tiestre face en chascon chavon dues veyres d'o*u*vra et ensi de cen en amont en segnient tot jor en chascon chavon dues vaires d'o*u*vra. Et q*ue* ly band*er*et faczent jurei tot les tissot de cen attenir. Et ly quel qui fareit lo *con*traire soit *con*de*m*pnei ensi *com*ment desus.[e]

[5] Item, que nul tissot, quel qu'i soit, in la ville et segniorie non doit tiestre aucons drap forq*ue* drap de moyson. Et aucons apparilliour no*n* devra apparellier aucons drap forque drap de mo*e*son. Et aucons folliour no*n* devra follar a*u*cons drap forq*ue* drap de mo*e*son. Et ly quel qui fareit lo *con*traire soit *con*dempnei tott*es* les foi ensi *com* desus.[f]

[6] Item, que ly drap de XVI lires que se[g] tendront en colour se degent selar do*u* seel de la ville et q*ue* les drap de XIIII lires se tendont et se puissent tendre, excepta que l'on non les selei pas do*u* seel de la ville. Et q*ue* auxi ly tentur*eir* tendont a cillour de defurs quel drap que cen soit qui lour sera apport*é*, de quelle mo*e*son que ly drap soit. Et que cillour l'on lour apparelliet. Auxi que l'on facze jurey eis tentureir et apparelliour que, qua*n*t l'on lour apportera ung drap de XIIII lires qui seraz sela do*u* seel de la ville soit estrangié ou de la ville o*u* segniorie, que lour tantost talliant lo seel bas. Et ly quel qui fareit lo *con*traire tantes foy q*uan*tes foy doit estre *con*dempnei ou dit ban de LX s., a recovr*ar* ensi *com*ment desus.

[7] Item, e*st* ordiney q*ue* ly drap q*ui* se feront en n*ost*re ville et jur*idicion* filar a la conollie, q*ue* cellour l'on seleit de dos seel et q*ue* lour no*n* seont pas a mens de XVI lires. Et qui plus haut[h] faire le voudra, bien faire le porra.

[8][i–] Est ordonné lo XII[e] jor d'octoubre, l'an mil IIII[c] et XXIII p*er* consel, LX et II[c] q*ue* l'on facze III perches, une devant l'ospitaul, l'autre o*u* Publet et la tierce en l'Ogy devant chief Pet*er*ryet, por regardar les drap qui seront tissuz avente q*ue* on les follei. Et cil qui se troveraz bien tissuz et en son large et o*u*nage solong sa mo*e*ison, q*ue* adonques p*er* les regardiour soit segnié de cyre; et tot qua*n*t qui sera segniez p*er* les regardiour se devra follar et ly folliour autre drap q*ui* non seré segnié non devron fallar. Et devro*n*t recovra ly regardiour pour chasconne XIII a*u*nes de drap ung dinier, deis q*ue*ls dinier ly metié seraz a la ville et l'autre metié eis regardiour. Et devro*n*t estre en chasconne perche dos maistre tissot regardiour. Ensi ly folliour ne devront fallar aucons drap ou piece forq*ue* les selaz jusque plus avant lour soit abando*n*na p*er* la ville.[–i j–]Et ensi se devront regardar tot drap eis perches tam les drap de la ville q*uam* les estrange drap fait furs de la ville et segniorie, aventes q*ue* on les folleit[k].

Por memoire in*con*tina*n*t ap*r*és la ordinance deis perches, ly folliour hont juraz de non follaz aucons drap estrange et de la ville forq*ue* cellour q*ui* seront selaz in la perche. Et hont retinuz in lour serema*n*t ensi com de ancia*n*netei hont

acustumei q*ue*, quant ung drap seraz trop follaz o*u* seraz p*er*tusier per lour deffauta, q*ue* volontier lour le voulont esmendeir, maix se ly drap se voide ensi com drap se voident in la folla a cause q*u'i* sont fait de trop viellie la*n*ne o*u* *com*men*t* de peino o*u* d'autre malvaise mescogneue matiere, de tel drap voider lour non voulent rient haveir affaire et non le doive*n*t esmendeir. Cil serema*n*t haz estei mo*n*stré p*er* devant consel et LX et l'ont acceptei, p*rese*nt Pet*er*man Cudrifin sec*re*taire, Ottonin Oguei band*er*et ou Bor, Nigklaus Reif band*er*et in l'Ogi, Joha*n* Můtha eis Hospital et Joha*n* Bugniet in la No*u*vavilla.[–j]

Ed.: R.D., n^o 469.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Tuchordnung. – *Acte cancellé.*
[b] *Suivi de* une *biffé.*
[c] *Dans la marge gauche*: a.
[d] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Wulweber. – *Dans la marge gauche, main de J. Daguet, numéro* 298 *biffé.*
[e] *Dans la marge droite*: b *suivi d'un* a [?].
[f] *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat. – *A la suite du paragraphe, main de F. Gurnel*: Tůch.
[g] *Suivi de* tiestront *biffé.*
[h] *Suivi de* fereit *biffé.*
[i–i] *Ecrit plus tard, peut-être de la main du même Peterman Cudrefin, entre les deux derniers paragraphes et dans la marge droite. – Cancellé.*
[j–j] *D'une autre main (?), dans la marge droite et au bas du folio. – Cancellé.*
[k] *Suivi d'une croix qui renvoie au bas du folio.*

[1] *Voir n^o 212–218.*

298. Confirmation de l'ordonnance défendant de faire des excursions militaires sans permission.

[1420 juin 2. – Fribourg]

Ordinance de *con*firmacion de l'ordinance qui est contre cillour qui font emp*ri*sa ou sallíont furs de villa por seigre armes sain congié

Est confirmei ly dicte ordinance qui est *con*tenue ou livre deis ordinances[1] ou jour quel desus p*er* consel, LX et II^C.[a]

Ed.: R.D., n^o 470.

[a] *Cancellé.*

[1] *Voir n^o 173–174.*

299. Amendes encourues par quiconque n'assiste pas au Conseil ou arrive en retard.

[1420 juin 2. – Fribourg]

Ordinance contre cillour do*u* consel et deis LX, ly q*ue*l seront *fol. 88v*
com*m*a*n*dar de venir en consel

Est ordinaz ensi coment desus, o*u* jor quel desus, p*er* les q*ue*l des*us*, que ly quel qui seraz c*om*ma*n*deir de consel ou de LX ou de II^c^ en consel et il non y vient, ly grosoutier p*er* seremant devraz recovrar, tantes foy qua*n*tes foy ly fauta y avendra, no*m*meemant de cillour do*u* consel adonques non vignie[*n*]t II s. laus., et de cillour deis LX XII d. et deis II^c^ por VI d. sain marcy, deis q*ue*ls ban ly grosoutier devra rendre compte a la ville et de cilluy ban ly ville devra haveir les dues p*ar*t et ly grosoutier la tierce p*ar*t, preservaz auxi lo plus g*ra*nt ban coment l'on le coma*n*dera por plus grant ban, ly quel auxi g*ra*nt ban devront estre recovra et dividir coment des*us*, salva necissita evident.

Est ordinaz q*ue* ly quel qui seraz *com*ma*n*dar o*u* dit *con*sel et no*n* vient ap*ré*s de cen que l'on aura sonar lo consel, aventes que ly reloge soneit, tot cillour qui vendront ap*ré*s de cen que ly reloge haura soneir devront estre *con*dempna 'eis'[a] ban q*ue*l desus a recovrar ensi coment desus.[b] [1]

Ed.: R.D., n^o^ 471.

[a] *Suivi de* ou *biffé.*

[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Rathgang.

[1] *Voir l'ordonnance du 15 janvier 1448, cancellée et dotée d'une note dans la marge droite* R*egistrata* est in *qua*terno *(AEF, Manual 2, fol. 6):* Le XV^e^ jor de janvier, l'an XLVII, est renouvellee l'ordonance jadix faicte de venir en *con*seil per le mode qui s'ensuit. P*ri*mo, q*ue* le quel du *con*seil qui fauldra de venir en *con*seil le jour sur le quel ly s*er*a *com*mandé de venir, q*ue* por celluy jour il soit enchisu ou ban, c'est *assavoir* mo*nseignieur* l'avoyé en X s. et ung dou *con*seil en V s. et ung des LX^ta^ p*or* III s. et des II^c^ XII d. Et qui ne viendra a temps avant q*ue* l'on ait chavonar de sonar, mons*eignieur* l'avoyé soit p*our* IIII s., ung dou *con*seil II s., ung deis LX^ta^ XII [d.], ung deis dos cent VI d., saulva a ceulx q*ui* gardont lez portes ou ault*re*s necessité evident ou p*er con*gier de mons*eignieur* l'avoyé. Et auxi q*ue* l'anciane ord*onance*, devisent qua*n*t mons*eignieur* l'avoyé envoye aulcon*s* q*ue*rre et faire *com*ma*n*deme*n*t p*er* son s*e*rem*en*t de venir et q*u'i*l ne le fait soit p*our* LX s., soit tenue sain corro*m*p*re* et tout en la borsa de la ville. *Avec l'addition cancellée dans la marge droite:* No*ta:* le p*re*mier jor de juing, l'an XLVIII, est derechieff re*confir*mee p*er con*seil, LX^ta^ et dos cent et q*ue* tout cen soit en la borsa de la villa. *– Le 4 octobre 1448, le produit de ces amendes est attribué aux sautiers (AEF, Manual 2, fol. 19):* It*em,* l'on a ordonn*é* et oultroyer eis soutiers generalm*en*t q*ue* lez ban des *con*seil et LX^ta^ q*ue* lour inchiesont a cause des faultes de venir en conseil scelon l'ordona*n*ce leur ap*ar*tiegniont entierem*en*t a celle fin qu'i soent tant mieulx diligent en tout leur s*er*vice. *– Le 21 septembre 1449, l'ordonnance de venir en conseil est reconfirmée (AEF, Manual 2, fol. 32v):* It*em,* est derechieff recomfirmee [!] lez ord*onnances* p*er* avant faict*es* de venir en conseil au resgard de mo*nseignieur* l'avoyé, deis *con*seil, LX^ta^ et II^c^ *com*m*en*t ung ch*asc*un doit estre enchisuz ou ban ord*onné* s'il ne vient sur le jor *que*l est *com*ma*n*dé ou o*u* te*m*ps qu'il doit

venir, c'est ass*avoir* avant q*ue* l'on ait chavoner de sonner, et q*ue* tout chiese en la borsa de la ville. Et le grousoutier a jurar de le faire bien et a droit sain repparm*er* nulluy et gagier ung ch*asc*un fallient et estre garder lez gages qu'il lez vende et dist*ri*buisse scelun le droit de la ville. – *Voir aussi n^o 616.*

300. Interdiction d'introduire ou de garder dans la seigneurie de Fribourg des animaux atteints de la clavelée.

[1420] juillet 22 et août 18. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1421 avril 9.

Que l'on no*n* amineit en la segniorie de Fribor bestes qui hont la clavaleire

Lo jour de la Magdelene, p*er* consel et LX, en l'an quel desus, est concordablement ordinaz q*ue* aucons, q*ue*l que il soit, no*n* amineit en la segniorie de Fribor bestes, q*ue*lle q*ue* elle soent, qui hauront la clavaleiri. Et qui fareit lo contraire doit estre *con*dempnei, tantes foi qua*n*tes foy ly contraire avindroit, o*u* ban de X lib. los. a recovrar p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce p*er* lo burg*er*meister. Esc*ri*pt en la sale de la maison deis ho*e*irs Pierre Cud*ri*fin. Et qui orendroit a*u*connes lei aura, qu'i les gitteit furs in*con*tinant de la segniorie et qui no*n* lo fira doit estre *con*dempnei en la d*ic*te peine et o*u* ban q*ue*l desus a recovrar ensi *com*me*n*t des*us*. /

fol. 89 Lo XVIII jor d'ost, l'an quel desus, est concordablament corrigia ly d*ic*te ordina*n*ce p*er* consel, LX et II^c^ que a*u*cons non ap*ro*cheit ne amineit a*u*connes deis bestes susdictes a d*im*ie legaz p*re*s de la ville de Fribor. Et ly quel qui firaz lo *con*traire doit estre *con*dempnei en la peine quel desus a recovr*ar* ensi coment desus.

Item, est corrigia ly d*ic*te ordina*n*ce derreire de la clavaleiri ensi que a*u*cons non puisse gard*eir* bestes clavaleire forque sus son p*ro*p*r*e tenemant ensi q*ue* cillour bestes no*n* allient awoi autres bestes et que cillour bestes clavalouses non ap*ro*chant la villa de Fribor a dimie legaz p*re*s. Et qui firaz lo contraire doit estre *con*dempnei tantes foi o*u* ban et p*er* la magniere a recovrar *con*tinuz in la d*ic*te ordinance prumie*re*. Escript le IX jor de avril, l'an mil IIII^c^ et XXI.[a]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 88v, n^o^ 300. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 121. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 25 (résumé).

Reg.: R.D., 7, p. 250.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Klåpferig vich verboten. – *Dans la marge gauche et en face de chacun des trois paragraphes:* f. f. – *Dans la marge gauche, en face du premier paragraphe, et dans la marge droite, en face des deux derniers paragraphes:* B.

301. Ordonnance fixant la valeur et le change des monnaies d'or.

1420 novembre 8. – [Fribourg], chez feu Pierre Cudrefin, grande chambre

Ordinance coment l'on doit prendre l'or et delivra et q*ue* l'on doit prendre de changie 'por' chasconne piece

Lo VIII[e] jour de novembre, l'an mil quatre cent et XX, ou g*ra*nt peilo de la maison deis ho*e*irs P*ierre* Cudrifin, est ordinei *con*cordablemant p*er* consel, LX et II[c] que chascon soit entenuz de recevre en son paement et delivra chascon escut d'ort por XXX s. los. et chascon flor*in* de Rin d'Alagmagnie por XXI s. los.

Item, quel qu'i soit qui changera o*u* changier voudra auco*n*ne piece d'ort en la ville et segniorie de Fribor est entenuz de prendre tant soulemant por son change III d. laus. por une chasconne piece. Et ly quel qui lo *con*traire fareit, tantes foy qua*n*tes foi ly *con*traire avindroit, soit *con*dempnei o*u* ban de LX s., a recovreir p*er* lo burgermeister p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.[a]

Ed.: R.D., n^o 474. – N. Morard, Essai d'une histoire monétaire du canton de Fribourg, dans Monnaies de Fribourg, Fribourg, 1969, doc. 9, p. 128.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Gold und kiren wurdigung. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat. – *Dans la marge droite, main de F. Gurnel:* I cor. [?] XXX gr.; I gulden XXI gr.

302. Amende encourue par quiconque fait du feu dans la halle et part sans l'éteindre.

1421 (n. st.) janvier 2. – [Fribourg], chez feu Pierre Cudrefin, grande chambre

Que nul no*n* facze fu*o* in l'ale qu'i non lo descende *fol. 89v*

Lo se*con* jour de javier, l'an mil IIII[c] et XX, o*u* peilo de la maison de ho*e*irs P*ierre* Cudrifin, est ordinei p*er* consel et LX que ly quel, quil qu'i soit, ancian o*u* jovene, qui dixorevant faraz fu*o* en l'ale et celluy fu*o* lo jor no*n* descent ensi que se il se p*ar*tist de l'ale, que ly fu*o* se trovast in la nuit ap*r*és son desp*ar*tissema*n*t, tel ensi contrefasant doit estre condempnei, tantes foy qua*n*tes foy ly contraire avindroit, o*u* ban de V s. losa*n*nei a recovreir p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce[a] p*er* lo burg*er*meist*er*.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 89v, n^o 302. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 96. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 23 (résumé).

Reg.: R.D., 7, p. 251.

[a] *Suivi de* ou*l biffé.*
[b] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Fuwr in der all. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *L'ordonnance est suivie d'un signe de renvoi avec la notation:* Vade ad *(signe de renvoi)* folio CVI quatuor ordinationes ibidem defficientes, *des années 1420–1421. Le folio 106 a été folioté ultérieurement 104, voir les actes n^o374 et suivants précédés de la remarque suivante:* Cestes ordinances 'de cy present folliot' sont extraites dou pittit livre le quel meistre Peterman Cudrifin haz reire luy, et non estoent pas escriptes in cestuy.

303. Emolument imposé à celui qui exige prestation du serment décisoire par la partie adverse.

1422 (n. st.) février 3. – Fribourg, chambre de justice

Coment cil qui non vout intrelaissier sa contrepart de faire lo seiremant adjugié doit paié XII d. los. a la[a] fabriq*ue* de l'egliese Sain Nycolai

Est lo tier jor de fevrer, l'an mil IIII^c et XXI, *con*cordablem*an*t ordinaz o*u* peilo de la justise p*er* consel, LX et II^c que dixorev*an*t q*ue* ly quel no*n* voudra intrelaissier sa contrep*ar*t do*u* serem*an*t qui haura esta adjugié de faire didant les murs de la ville de Fribor p*er* justise tam contre les resident en la villa coment contre tout ga*n*gniour et estrange, quel qu'i soent, tel qui ensi voudra avoir lo serem*an*t adjugié doit paié et delivrei in*con*tinant XII d. los. à la fabrique de l'egliese Sain Nycolai avente q*ue* ly serem*an*t adjugié se facze; celluy argent tot quant qui vendra se doit mettre in une bo*e*iste f*er*rae qui se gardeit enqui en la justise d'ap*ar*t la fabriq*ue* susd*ic*te.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 89v, n^o 303. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 40v.

Ed.: R.D., n^o 478.

[a] *Suivi de* ville *biffé.*
[b] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Eyds erlassen 1 gr. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: In communi *biffé.* f. f. – *De la main de B*: Ist ab.

304. Peines encourues par ceux qui portent auprès des banderets des accusations de parjure contre autrui sans preuve.

[1422 février 3. – Fribourg]

Ordonnance révoquée en 1453 avril 20.

Contre cellour qui requiront les band*er*et de inquirir contre au- *fol. 90*
cons qui haz fait seremant por lo r*i*p*ro*var p*ar*jur

O*u* jour, en l'an et en la p*rese*nce quel desus et p*er* les q*ue*ls desus, est ordinaz que, consid*er*az que mantes foi p*er* grant haine et malavolence quant a*u*cons haz fait serema*n*t en justise, tantost sa contrep*ar*t en requier memoriaul do*u* seremant fait et puis vient atot son memoriaul v*er* les banderet et les requier p*er* lour seremant de oïr ses proves et ses tesmogniage, de faire tel qui haz juraz p*ar*jur et qua*n*t les band*er*et mantes foi hont fait lour deveir, se ne hont poent troveir de que ly accusaz dege estre *con*de*m*pnei et p*ar* tant ly accusant s'ain p*ar*t de la cause en risan[a] o*u*treo*u*sema*n*t coment cil qui autre chose non pohuz faire a son henemys forq*ue* de l'acusa de tel onte et vitup*er*acion, deshonour, et ly band*er*et et les cler hont p*er*duz lour poine et lour destorbe, et quar in plusour luef est ly droit et ly custume que q*ue*lcunque q*ui* accuse de cas c*ri*minaul et tochent contre l'onour de la p*er*sone et sa cla*m*me et accusation il non pout p*ro*var, doit suffrir telle peine *com*ment ly accusa heust suffert se il heu estei approvei dou fait; tottes foi a p*rese*nt por *com*men*c*ier a remeidier en telles causes p*er* chimin non pas trop rigoroux, por cen que tel o*u*trajoux vendicatiour et porsegent sa *con*trep*ar*t p*or* la deshonorar *con*tre raison se avisant, por cen hont ordinei q*ue* dixorevant ly quel qui se clameraz eis band*er*et de a*u*cons qui seremant haureit fait, que lour inquirissant et qu'i fissant lour deveir de ce fait, que adonques tot p*ru*mieremant cil clament soit intenuz de portar tottes mission, de satisfié eis band*er*et, eis cler lour peine et lo destorbe. Et ly quel qui se troveraz o*u* tort, de cilluy qui se cla*m*me o*u* qui requier les band*er*et o*u* de cilluy qui est accusa, tel trovaz o*u* tort devra portar tot cillour charges et mission traites.[b]

[c–]Est revoquee ceste ordonnan*c*e avec la p*re*cedent p*er* mess*eigniours* consel, LX, II[c], le XX[me] jor d'avril, l'an mil IIII[c]LIII.[–c]

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1[ère] collection des lois), fol. 90, n^o 304. – B[2]: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2[ème] collection des lois), fol. 44.

Ed.: R.D., n^o 479.

[a] *B[2]:* le acusant s'en depart en risant.

[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Falscheyd erwysen. – *Addition d'une autre main dans la marge droite*: Qu*e*re alia*m* ordinacio*n*em deis p*ar*jur, fol. XXXII[I]. *Voir n^o 126.*

[c–c] *Ajout d'une autre main, cancellé, dans la marge droite.*

305. Les charpentiers et les maçons de Fribourg doivent dénoncer au bourgmestre ceux qui dérobent des matériaux à la ville.

[1422 février 3. – Fribourg]

Que tot ly chappuis et maczon en la ville de Fribor juraent de accuseir inver lo burgermeister tot cillour qui prendront marrin dixorevant pierre, chaut, areinne de la ville

Ou jour, en l'an et per les quels desus, est ordinaz que l'on facze jurei tot les chappuis et maczon resident en la ville de notiffier ou burgermeister per la magniere que cy devant est escript et intitulaz.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 252.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Zimmerlut und steinmetzen. – *Dans la marge droite:* B.

306. Confirmation de l'ordonnance interdisant de porter des grands couteaux et des épées.

[1422 février 3. – Fribourg]

fol. 90v Por les grant cutel[a] et espee

Ou jour quel desus et per les quel desus est ordinaz et reconfirmae ly ordinance de non portar grant cutel et espee[1] et que ceste confirmation dureit tot jour jusque elle soit repallee.[b]

[a] *Suivi de* es *biffé.*
[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Leng messer.

[1] *Voir n^o 227.*

307. Décision de construire une [seconde] halle en pierre dans les deux ans.

[1422 février 3. – Fribourg]

Por l'ale[1]

Est [*ordinaz*] ou jour quel desus, per les quel desus, que l'on facze porveance en cestui anz de pierra et de mateire et l'an qui vient que l'on chavoneit l'ale de muraz.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 252.

Litt.: M. Strub, La ville de Fribourg, t. 1, p. 354–356.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Aal.

[1] *Voir AEF, CT 40 (1422, 25 juin – 1423, 28 janvier) non paginé:* Mission por l'ala. *Voir aussi les comptes suivants.*

308. Les champs, prés et jardins où la ville a le droit de pâturage doivent être ouverts après la première fleurie.

1422 mai 16. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1429 (n. st.) février 24 et en 1438 (n. st.) janvier 2.

Por quirir les pasquier

Est ordinaz p*er* consel, LX et II[c] concordablemant lo XVI[e] jor de may, l'an mil IIII[c] et XXII, que totte p*er*sone qui haureit cloz chanz o*u* praz 'ou jordil', ly quel se doivont ovrir ap*ré*s la p*ru*miere flour eis quel ly villa doit haveir pasturage, soit didant les t*er*minoz de la villa, soit defurs, que tot cillour in*con*tinant ap*ré*s ceste p*ru*miere flour p*ro*chaine, q*ue* lour o*u*vrant tottes lour closon ensi que chascon y puisse aleir pastureir.

Item, que cil qui ensi non descloreit ap*ré*s la p*ru*miere flour, chascon, quel qu'i soit, non obstant lo ban cy ap*ré*s esc*ri*pt, pout sain offense ru*m*pre celles closion et mettre ses bestes por pasturar didant la closon ropte.

Item, que quel qui haura agié o*u* cloz sus pasquier de villa de Fribor didant les t*er*me et defurs de la ville, q*ue* didant la Sain Michié[1] p*ro*chai*n*ne retraison lour ages et closon et plus avant ne reclosont ne non avauczant. Et ly quel qui fereit le contraire est *con*dempnei en la main dou burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce o*u* ban de LX s.[a]

[b–] Est reconfermee ly dicte ordunance p*er* consel, LX et II[c] lo jour de feste S*ain* Mathia, l'an mil IIII[c] et XXVIII. Et q*ue* dix cy a Pasque chascon hait retrait 'p*or* lo ban q*ue*l desus'. Auxi que ly burg*er*meister chascon 'an' allie visitar tout deviron por lo fait deis pasquiez.[–b]

[c–] Le joudy app*ré*s feste Sain Johan ewa[*ngeliste*][d], en l'an de grace corent mil IIII[c] et XXXVII, est ordon*ey* p*er* mess*eigniours* consel, LX et II[c] que l'on doit clore les possess*ions* qui se doivont ouvrir app*ré*s la p*re*miere flour, a la S*ain* Walpurg[2] et ouvrir a la S*ain* Jaquemoz[3] et dou soreplus demoreit ensy co*m*ment est ancia*n*nema*n*t acoustumey.[–c]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 90v, n^o 308. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 49. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 17v (résumé).

Ed.: R.D., n^o 481.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Weid oder alme[*nd*]. – *Dans la marge gauche:* B. f. f.
[b–b] *Addition d'une autre main à la suite de l'acte. – Dans la marge gauche*: f. f.
[c–c] *Addition d'une autre main en bas du folio. – Dans la marge gauche*: f. f. *De la main de J. Daguet, numéro* 309 *biffé.*
[d] *Mot en partie effacé.*

[1] *Soit le 29 septembre.*
[2] *Soit le 1^er mai.*
[3] *Soit le 25 juillet.*

309. Mesures pour soulager la ville du coût de la rénovation des fiefs et pénalités encourues par ceux qui négligent de reconnaître leurs biens mouvants.

1422 (n. st.) mars 24. – [Fribourg]

fol. 91 For les fey

Remembrance q*ue* lo joudy[1] vellie A*n*nu*n*ciation N*ost*re Da*m*me, l'an mil IIII^c et XXI, est ordinaz p*er* consel et LX p*er* la puissa*n*ce que ly II^c lour hont donei, por lo fait de p*re*sta les fey et por la mission q*ue* ly villa en haz sustenuz, que tot cillour qui se sont trovar ense coment sont *con*tinuz eis rolliet de pappey sus cen fait, les quel no*n* hont porveuz lour fey ne recehuz, p*er* que cillour fey p*er* droit devroent estre *com*mis a la villa, que cillour payant a la ville por una chasconna livr*e* de censa LX s. los. et por ung chascon muys roman de blaz censaul, soit blaz, espeltaz, avenna et lyonage, auxi LX s. los.

Item, tout les autres qui hont achitaz les fey p*er* alour et qui trovar vendaz p*er* alour, auxi por chascon XX s. censaul XXX s. los. et por ung chascon muys do*u* bla susdit censaul auxi XXX s. losanne.

Item, les autre qui hont recogneuz et portar lour fey p*er* magniere dehuez doivont do*n*nei a la villa pour aytaire deis missions por una chasco*n*ne livr*e* censaul III s. los., auxi por ung chascon muys dou blaz susdit III s. laus. Et davra havoir Jacob d'Englisp*er*g[2] la recouvra et ly ville ley devra satisfier[3]. Et se nul se trovave rebelle, que adonques ly dit Jacob se puisse trovar[a] sus les poss*essions* dou dit rebelle qui se mo*u*vent de fey.[b]

Ed.: R.D., n^o 480.

[a] *Mis pour* tornar.
[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Lechen. – *Dans la marge droite, main B*: Erkouffung der lechen.

[1] *Le 24 mars 1422 est un mardi et non un jeudi.*
[2] *Conseiller de Fribourg, bourgmestre en 1416–1419 (P. de Zurich, Catalogue des avoyers, dans AF, 1918, p. 102) il eut la charge de faire reconnaître les fiefs achetés par les Fribourgeois au comte de Tierstein (AEF, Deuxième livre des bourgeois, fol. 221, éd. R.D., n^o 490).*

[3] *Voir AEF, CT 44 (1424,15 juin–1425, 25 janvier), p. 30*: It*em*, a Jacob d'Englisp*er*g po*ur* sa poyne de la reco*u*vre q*ue* il haz heuz por lo fait deis fey achitaz do*u* conte de Tierstein en out*re* VI lib. que il haz heuz de ce fait ou temps passey haz recehuz p*rese*ntema*n*t IX lib.

310. Le secrétaire Peterman Cudrefin a charge d'enregistrer dans le livre des bourgeois les reconnaissances en français et en latin, et non celles en allemand.

[1422 mars 24. – Fribourg]

Item, hont ordinaz q*ue* je Pet*er*man Cudrifin, por orendroit secretoire, doi registra o*u* livre deis borgeis, qui est de parchimin, les recogniessance qui faront a la ville les recevent fey de la ville[1] et doi p*er*cevre por ma peine por une chasconne registration II s. los. de ceste mo*n*nee telle quelle de la quelle XXIIII vallient ung flor*in* d'Alamagnie et XXXII valliont ung escut.

Item, hont voluz q*ue* Joh*ann*es Ronoz o*u* Albi[2] facze sor le seel de mo*n*s*eigniour* l'avoié Hensli Velga[3] les l*ett*res in tief *com*men*t* les fey lour sont p*re*sta, chasconne l*ett*re por III s., deis quels mo*nseigniour* l'avoié en p*er*ceve por son seel por chascon seel XII d. et p*er* tant a Johannes remandra tant soulema*n*t por chasconne II s.

Et por memoire je Pet*er*man p*ro*teste dix que lour hont cen voluz et hont desme*m*bra cen qui appertigniet a mon office, attenduz que qui fat la p*ro*thocalat*i*on qui doit faire la cesseire, que cil Joh*ann*es doit segnié tottes les l*ett*res que il firaz et de cillour l*ett*re je non m'en doive et non en suiz entenuz de me intromettre ne de corrigié o*u* esmendar, maix qui en haz la charge et lo p*ro*fiet, si les porvees se il vout, si no*n* vout, se lo laisseit. Quar a moy plus en cellour no*n* ap*er*tient d'avoir peine et porsoing a eschuir les piril dou temps a venir et me semble ou regar de tot cillour qui se cogniessont en l'art et en la dignitaz de noterie et deis membre qui cen descendont, qui me aventes volu*n*tei, quar qui fat p*ro*thoc*o*le doit faire la cesseire et la grossacion.[a]

Ed.: R.D., n^o 480.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Muntz.

[1] *Il s'agit des reconnaissances des fiefs vendus par le comte de Tierstein aux Fribourgeois qui sont enregistrées par ledit secrétaire dans le deuxième livre des bourgeois de Fribourg, fol. 221–225, à partir de novembre 1423, voir éd. R.D., n^o 490. Il fut aidé dans sa tâche par Bérard Chauce, voir AEF, CT 50 bis (1427, 18 juin – 1428, 27 janvier), fol. 16.*

[2] *Le notaire Johannes Ronoz dit Albi, qui fut le clerc de Peterman Cudrefin au moins depuis 1414 (AEF, CT 23, 1414, 30 janvier – 15 juin, p. 111:* Item, Johannes cler, mari de la Ronina XX s.*), tint le livre noir (AEF, CT 28, 1416, 15 juin – 1417, 28 janvier, p. 147) jusqu'en 1424 et a laissé un registre pour les années 1407–1427 contenant maint acte en allemand (voir AEF, RN 31, et sa présentation dans H. Ammann, Mittelalterliche Wirtschaft im Alltag. Quellen zur Geschichte von Gewerbe, Industrie und Handel des 14. und 15. Jahrhunderts aus den Nota-*

riatsregistern von Freiburg im Üchtland, Aarau, 1942/1954, p. 154). Est-ce lui ou un homonyme qui se pendit à la fin de l'année 1427, voir AEF, CT 50 bis (1427, 18 juin–1428, 27 janvier), fol. 68 ?

3 *Avoyer en 1421–1424, 1427–1429, 1432–1433, voir P. de Zurich, Catalogue des avoyers, dans AF, 3, 1918, p. 101.*

311. Peterman Cudrefin, confirmé dans sa tâche de secrétaire pour l'année, est déchargé de tous les actes en allemand. Il lui appartient toutefois de sceller ces derniers.

1422 juin 25. – [Fribourg], chambre de justice

fol. 91v Quomodo intromittere me non debeo super litteris theutonicis dictandis per Johannem nec de quacumque causa in theutonico nisi sigillare prout infra declaratur

Je Peterman Cudrifin, lo lendeman de feste nat*ivitei* Sain Johan, en l'an mil CCCC et XXII, o*u* peilo de la justise, estent Hensli Velga advoyé, suiz reconfirmaz por estre secretoire por cestui anz a venir et m'ont deschargié en la p*rese*nce de consel, LX et II^c^ que je no*n* ayt rient a faire et non deivoz en a*u*conne forme havei charge do*u* fait dou tief, de quelle cause que cen soit, forq*ue* Joh*ann*es Albi qui doit haveir do*u* tot totte la charge; et non suiz entenuz de lei corrigié l*ett*re, doitier o*u* me intromettre in auconne forme en son fait; et doive selaz tot les mandemant qu'i firaz in tief, les quels mo*nseigniour* l'avoié me tramettra por selar p*er* ung soutier o*u* que il de sa p*er*sona me *com*ma*n*dera de selaz et non pas autremant, quar ensi m'a estei divisei en la p*rese*nce deis dit consel, LX et II^c^. Et ensi je suiz deschargié do*u* tot en tot do*u* tief et de tot lo fait do*u* dit Joh*ann*es et me doivoz tant soulemant intromettre do*u* roman et do*u* latin et lierre en consel ensi coment ait acustumei, se il avient de necessitei, l*ett*res o*u* autres causes ou ordinance in tief, ma de doitier in tief soit a Johannes o*u* por quel fait de ville que cen soit je non me doit et non suiz entenuz de me intromettre. Et de tottes les l*ett*res in tief que Joh*ann*es firaz o*u* doiteraz, ly advoié et ly consel hont la charge de les oïr, enmendeir et corrigié sain moy et puis ap*rés* de le me envoier p*er* I so*u*tier por les selar, ensi *com* desus, et ensi suiz deschargié de tot lo tief et de Joh*ann*es.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 252.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Tutsch brieff.

312. Amendes encourues par ceux qui abattent sans autorisation les arbres des forêts de la ville.

1422 juin 8. – [Fribourg], chambre de justice

Por la jo*ur* de la ville, qui lei tallie sain congier de la ville est por lo ban cy aprés escript

Lo VIII jour de juing, l'an mil IIII^{c} et XXII, o*u* peilo de la justise, est ordinaz p*er* consel, LX et II^{c} q*ue* ly quel qui dixorevant seraz trovaz tallient bos in la jour de la ville sain lo *con*gié de la ville que, tantes foy coment il lei seraz trovaz, doit estre inchisuz o*u* ban de XX s. los. et por I chascon arbre q*ue* il hauraz abatuz o*u* tallié por III s. laus. a recovr*ar* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me.[a]

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 91v, n° 312. – B[2]: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 97. – B[3]: AEF, Législation et variétés 21, fol. 23v (résumé).

Reg.: R.D., 7, p. 252.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Burgerwald. – *Dans la marge gauche:* B. f. f.

313. Aggravation des peines contre ceux qui taillent du bois d'autrui dans la seigneurie de Fribourg.

[1422] juillet 27. – [Fribourg]

Ordonnance révoquée en 1437 (n. st.) mars 4.

Por les autres bos en la segniorie de Fribor, qui les talliez est por les ban cy ap*rés* esc*ri*pt *fol. 92*

Lo XXVII jour do*u* moix de julliet, l'an quel desus, est ordinaz p*er* consel, LX et II^{c} que, considera la distr*u*ction qui se fat p*er* plusour gens occultema*n*t eis bos de la segniorie et juridicion de Fribor, telles gens no*n* haent concience prendre l'autruy contre droit et raison, et auxi non redeptant la justise, por cen q*ue* les poines et les ban ancian accustumei de p*er*cevre sont trop pittit o*u* regar deis domages et deis destr*u*ction de bos et por cen a porveir en ce fait que les bos deis bonnes gens *con*tre droit et raison et en p*r*esu*m*ption de justise no*n* soent ensi domagié et deffrauda, hont ordinei q*ue* dixorevant q*ue* quelq*ue* p*er*sone q*ue* celle soit, ly quelle tallieraz bos, no*m*meemant chagnoz, foz o*u* sappin, pyrei o*u* pomey, eis bos[a] en la segniorie et jurid*icion* de Fribor sain la volu*n*tey do*u* segn*iour* o*u* quel ly bos seroit o*u* de son mestraul o*u* forestel, doit estre *con*dempnei, tantes foy q*uan*tes foy ly offensa se feroit, por ung chascon chagnoz tallié o*u* ban de

XX s. et por un chascon foz, sappin, perey o*u* pomey o*u* ban de X s. a paié o*u* segniour o*u* quel ly bos seroit, ensemble la valour do*u* bos.[b]

[c–]Le quart jour dou moix de mars mil IIII^c et XXXVI, p*er* consel, LX et II^c, c'est assavoir p*er* le plus est rappallee et revoquee ly dicte ordonance.[–c]

[a] *Suivi de* et *biffé*.
[b] *Cancellé*. – *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Stattweld. – *Dans la marge droite:* Epfel oder pirnb̊m.
[c–c] *Ecrit d'une autre main, sous l'acte*.

314. Ordonnance sur la vente du sel au détail, en pains ou en bosses, et obligation d'utiliser un poids en fer et non en sel.

1422 août 31. – [Fribourg], maison de la grande abbaye

Por pesar la p*r*uma saul a peix de fer et por ve*n*dre la sa*u*l deis schibes en ung luef et la saul deis bosses en on autre luef et q*ue* a*u*cons no*n* vende una sa*u*l por autra

Remembrance q*ue* lo derreir jour d'ost, l'an mil IIII^c et XXII, en la maison de la grant bay, est concordablemant ordinaz p*er con*sel, LX et II^c que ensi *com*ment aucons vendont p*r*uma saul ou poix de ung salanyon et celluy salanyon de poix se use et non se renovalle, de la quel[a] chose les bonnes gens sont deceues et barataes, q*ua*r lour no*n* tro*u*vent lour juste poix ensi *com*me*n*t p*er* droit devroent, et por eschuir tel desbat est ordunei que dixorevant se face ung poix de fer pesant un bon salanyon sain tot agait et q*ue* cil poix soit dividir, c'est a savoir qui peseit dimie salanyon et ung poix qui peseit q*ua*rt de salanyon.

Item, quar a*u*connes gens vendont p*r*uma saul de schibes et p*r*uma saul de bosses et quar saul de schibes est meliour q*ue* saul de bosses et aucons vendont par tot parerema*n*t, don les gens sont decehues q*ui* la *con*dic*ion* de la saul non cogniessont et quar lour la vendont en ung luef dont les gens sont decehues, por cen a porvoir contre tel agait, hont ordinei concordablemant que ly saul de schibes tant soulemant se vende en l'ospita*u*l et ly saul de bosset en autre luef qui se ordineraz. Et ly quel, soit devant sa maison o*u* autre p*ar*t, vendra de bosset pour saul de schibes, tantes foy q*uan*tes foy il avendra, doit estre *con*dempnei o*u* ban de LX s. a recovreir p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.[b]

Reg.: R.D., 7, p. 253.

[a] *Corrigé de* quels.
[b] *Cancellé*. – *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Saltz. – *Dans la marge droite, en face de chacun des paragraphes, main de 1466*: Vide. – *En face du deuxième paragraphe*: B *et biffé:* No*n* e*st* porg*it*e*i*r.

315 et 318. Contrôle du poids de la viande.

1422 octobre 19. – [Fribourg], chambre de justice et 1424 septembre 7

Contre les masaleir qui peisont maul *fol. 92v*

Est ordinaz lo londi ap*ré*s la Sain Luc ew*angeliste*, l'an mil CCCCXXII, p*er* consel, LX et II[c], o*u* peilo de la justise, que dixorevant soent esliet certaines p*er*sones qui portae*n*t esballances por pesa la cher qui partira do*u* masel. Et qui maul hauraz pesa, qu'i l'esmendeit o*u* ban de LX s. solong la chartre a mo*n*-s*eigniour* l'avoié et que mo*nseigniour* ly advoié paeit cillour qui porteront les ballances.[a]

'Item, est ordinaz la vellie nat*ivitei* N*ost*re Dam*m*e, l'an mil IIII[c] et XXIIII, *fol. 93* p*er* consel et LX que, tanttes foy qua*n*ttes foy eis quatre band*er*et sembleraz estre necessitey, que cil quatre band*er*et ensemble awoiq*ue* chascon de lour ung deis LX de lour p*ar*tie, portant les dictes esballances por pesar la d*ic*te cher qui part[*i*]ra do*u* masel. Et que cen que lour troveront, que lour le delivrant a mons-s*eigniour* l'avoyé p*er* escript et que adonq*ue*s mo*nsseigniour* l'avoyé le recovreit et contenteit les susno*m*mey de lour poyne.'[b]

Reg.: R.D., 7, p. 253 et p. 254.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Metzger wag. – *A la fin du premier paragraphe, un signe (une croix) renvoie à l'addition fol. 93, numérotée 318.*

[b] *Cancellé. – Fol. 93, dans la marge droite, main B*: Dùrch hinlässigkeit der vennern ist dise ordnùng gestorben. – *D'une autre main:* Scultetus.

316. Travaux envisagés dans la halle de Fribourg.

1423 mai 21. – [Fribourg]

Por l'ale

Lo venrudy devant Penthecoste, dix la justise se sont p*ar*tir consel, LX et une p*ar*tie deis II[c] et sont estey sus lo luef de l'ale et est heu ly plus g*ra*nt p*ar*tie que l'on acullie le mur d*er*rier de l'ale jusque il porteit la traveson des*us* et q*ue* les fenestres enqui hont sont les ban deis forneir et deis escofeir se feczont ensi co-m*ent* l'on le porgiteraz pour le meliour.

Item, que ensi coment se doivont faire IIII cetor a votes de tiola et por portar cellour voutes se doivont faire treix mur de traver dou cetor de l'ale, q*ue* cillour l'on fondeit et se levant jusque sus t*er*ra por cen que piles et appoemant se puisse faire sus cellour mur.

Item, ap*ré*s de cen q*ue* ly mur dou long de l'ale diver lo cimitiere N*ost*re Da*mm*e se fondeit et se leveit qui fiere desos les traz et piles qui portont la parey de l'ale desourre. Et q*ue* cil mur ne se gitteit plus avant diver lo cimitiere. Anno Domini millesimo IIII^c^XXIII^o^.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 253.

Litt.: M. Strub, La ville de Fribourg, t. 1, p. 354–356.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Aall.

317. Essai des monnaies et fixation du taux de change de la nouvelle par rapport à l'ancienne.

1420 mai 15. – [Fribourg]

Exait fait de la mo*n*nea ancia*n*na de la q*ue*lle ung escut vaul XXX s. et de la mo*u*nea no*u*va de Savoe et Lausanne q*ue* est faite o*u* furs de XVII s. p*er* escut; esc*ri*pt le XV^e^ jour de may, l'an mil IIII^c^ et XX, et est ly billion de l'axait reire Heintzli Bonvisin[1], tresor*ier* ap*ar*t la ville[a]

Prumieremant, XVII gros de Savoye, ly quel sont fait por ung escut, peisant une unce I quart et d*im*ie quart de witin et peisant en argent fin I une [!] unce I witin et I q*ua*r de witin. /

fol. 93 Item, les dimie g*ros* de Savoe, no*m*meema*n*t XVII g*ros* de cillour peisont II unc*es* mens ung quar de unce et mens ung quar de witin, et peisont en argen fin I unce d*imi*e witin et ung quar de witin.

Item, quar de Savoie dit tresel, deis quels XVII g*ros* sont fait, p*er* ung escut, peisant III unces qui peisont en argent fin[b] III q*ua*rt de unce et III quart de witin et d*im*ie quart de witin.

Monee no*u*ve de Laus*anne*[c]

Item, peisont les g*ros* de Laus*anne* qui sont auxi fait XVII g*ros* p*er* esc*ut*, peisont cillour XVII g*ros* ung unce et I q*ua*rt de unce, et peisont en argent fin une unce I witin et d*im*ie quart de witin.

Item, les dimie g*ros* de Laus*anne*

Item, les quar de Laus*anne*

Item, les sesin de la mo*u*nee viellie de Savoe, de la quelle l'on donne XXX s. p*ro* I escut, peisont cillour XXX g*ros* IIII unc*es* ung witin, et peisont en argent fin I unce.

Item, tresel de monee villye de Savoye.

Item, les sesens de la monee villie de Laus*anne*, deis quels l'on donne XXX p*er* escut, peisont cillour XXX g*ros* IIII unc*es*, et peisont en argen fin une unc*e*.[d]

Ed.: R.D., n^o 468. – N. Morard, Essai d'une histoire monétaire du canton de Fribourg, dans Monnaies de Fribourg, Fribourg, 1969, doc. 8, p. 128.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Müntz.
[b] *Suivi de* quatre quar *biffé*.
[c] *A droite du titre, main de F. Gurnel*: Munz loßner.
[d] *Cancellé*.

[1] *Hensli Bonvisin fut trésorier en 1412–1416 et en 1419–1422, voir P. de Zurich, Catalogue des avoyers, dans AF, 1918, p. 106. – Voir les dépenses "*por lo fait de la monee*", AEF, CT 36 (1420, 19 juin – 1421, 23 janvier), p. 23–29 et p. 33, AEF, CT 37 bis (1421, 23 janvier – 19 juin), fol. 1–2, "*Mission a chivaulx*".*

318.

Voir n^o 315.

319. Confirmation de l'ancienne ordonnance sur les abbayes de métier et décision d'en établir une nouvelle pour tous les métiers.

1423 octobre 24. – [Fribourg]

Pour cellour qui tendron bay, qu'i non faczent auconne ordinance forque ensi *com* s'enseit *fol. 93v*

Lo XXIIII jour do*u* moix d'octoubre, l'an mil IIII^c et XXIII est orduna p*er* consel, LX et II^c que l'on facze une ordinance generaul pour tottes les bay de la ville, c'est a savoir de *con*venir aweque l'oste deis dictes bay pour hostaul, fu*o*, chandeiles et sa*u*l, exceptaz ung poent qui est usey d'anciannetey, c'est a savoir que se dos compagnion de une bay heussant auconne disse*n*sion ensi coment corros et ayne ensemble, et pour les acordey ensemble ly ung o*u* ly autre non volissant donney puissance eis compagnion de celle bay, que cil qui no*n* voudroit donney puissance eis compagnion de celle bay de les acordey no*n* doit venir ne[a] entré en celle bay jusque a tant que il fust acordey awé sa contrep*ar*t.

Et auxi ly quel qui eis dictes bay ou autre part autre ordinance feroit doit estre condempney tantes foy qua*n*tes foy o*u* ban de l'ancianne orduna*n*ce de cillour qui font ordunances p*er*mye ville sain la volu*n*tey de la ville[1].

Et ceste ordunance ensi est en confirmacion de l'ancianne ordunance et est ycelle ancianne orduna*n*ce ensi reco*n*firmee p*er* les quel desus.

Et se aucons mistier o*u* bay haz necessitey d'auconnes ordunances por la bay o*u* mistier, cen se porra monstrei p*er* escript devant consel, LX et II^c et cen qui seraz adonques vehuz de outreyé, cen se porra adonques outreyé p*er* l*ett*re, tant dix deveir a dureir a tant qui soit rappalleir p*er* consel, LX et II^c.[b]

Ed.: R.D., n^o 488.

[a] *Suivi de* estre *biffé*.
[b] *Suivi d'une autre main*: Alia jacet in primo folio, *voir n^o 2*. – *Dans la marge gauche*: B. f. f.

[1] *Voir n^o 2*.

320. Ordonnance sur les mauvais draps.

1423 octobre 28. – [Fribourg]

Quant les drap se troveront en la perche non pas estre de moeson, q*ue* adonques on en doit faire

Est ordunaz p*er* conseil et LX lo jor de Sy[*mon*] et Jude, l'an mil IIII^c et XXIII que quel drap qui se troveraz non estre de moeson ou fait de malvaise mixtion solong les ordina*n*ces p*er* les regardiour, adonq*ue*s cillour regardiour qui l'auront trovaz devront venir v*er* lour ba*n*d*er*et reiro lo quel ly p*er*chi est et lei deivont mo*n*stra. Et doit l'on eslierre awoy luy ung autre bonhome, qui devront juraz de faire regardar secrema*n*t celluy drap et enquirir se tel drap est fait p*er* agait o*u* barat cont*re* les ordina*n*ces. Et se lour lo tro*u*vent ensi estre enquiruz et jugié non estre de moeson et estre fait p*er* agait, cen doit estre p*er* chosa inquiruaz. Et se doit cil drap, quel que li drap soit, segnié no*m*meema*n*t pres deis dos chavon, se doit in chascon chavon treinchier et levaz une piece furs tant grosse coment ung fer de bornel, por cen que p*er* cellour dos p*er*tis en les cogniesse que jamaix non soent selaz. Et in*con*tinant aprés de cen que ly band*er*et lo mo*n*stre o*u* burg*er*-meist*er* po*ur* recovrar lo ban come*n*t chose inquiruez. Et que les inquestes faites remagniont secreites ensi come*n*t les inquestes q*ue* li burg*er*meist*er* fat. Et que lo ban se parse en troix, ensi que li regardiour qui tel drap hauraz trovaz en haent une tierce p*ar*t, ly band*er*et et celluy qui seraz awoi luy l'autre et li burgermeist*er* l'autre.[a]

Ed.: R.D., n^o 489.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Tůch.

321. Ordonnance sur la propreté des eaux du Gottéron.

1424 (n. st.) février 10. – [Fribourg]

fol. 94 Por lo nock a l'entrar de Galteron

Le X^me jour de fevr*eir*, l'an mil IIII^c et XXIII, en la p*rese*nce deis consel, LX et II^c, est ordinaz concordablemant que nyon n'y poeyseit, esmollie o*u* pregnie

aigue ou dit nogk atot chouse malnette qui puisse gravar de abrevar les chivaul en celluy nock. Auxi que nul non encupilliet la place devant celluy bornel ont ly mullin Chevall*ei*r esteit[1]. Et ly quel qui fereit le contraire tantes foy qua*n*tes foy est *con*dampney o*u* ban de X s. laus. a recovr*ar* p*er* lo burg*er*meist*er*.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 253.

[a] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Brunen suffer ze hallten.

[1] *Ce moulin que tenait jadis le dit Chevalleir fut acheté par la ville aux Dames de la Maigrauge, voir AEF, CT 40 (1422, 25 juin – 1423, 28 janvier), p. 38.*

322. Ordonnance sur trois moulins de Gottéron.

[1424 février 10. – Fribourg]

Ordinances por faire troix mullin en Galt*er*on deis trois folles enq*ui* este*n*t qui jadix soloe*n*t estre mulin

En l'an, o*u* jour et p*er* les desus no*m*mey consel, LX et II[c] est ordinaz *con*cordablem*an*t que les trois folles estent en Galt*er*on qui soloent estre mullin, q*ue* por lo p*ro*fit do*u* *com*munal pouple cellour folles se redigessont en mulin ensi com autre foy soloent estre mulin.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 253.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Muller.

323. Les bourgeois et les résidents de Fribourg sont les seuls autorisés à couper d'autres arbres que des sapins ou des chênes dans les bois de la ville.

[1424 février 10. – Fribourg]

Por la jour de la ville

Ou jour, en l'an et p*er* les quel dessus est ordinaz concordablema*n*t q*ue* ly borgeix et ly residant en la ville de Fribor et no*n* pas nul aut*re* de la seigniorie poent tallier en la jour de la ville fostel et autre bos por lour necessitey et por lour p*ro*fit devoir a faire, excepta les sappel et les chagnoz.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 253.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Bu[r]gerwald.

324. Les notaires, sur demande des parties, ont la faculté de stipuler en allemand et en romand mais nul ne peut les y contraindre.

[1424 février 10. – Fribourg]

Pour les notaires et por les l*ett*res p*er* lour devoir a faire

Ou jour, en l'an et p*er* les quel dessus est ordinaz q*ue* ensi coment aucons disoent que bon sereit de faire l*ett*res en teif et en ro*m*ma*n*t, q*ue* veirema*n*t cil qui ensi les voudront havoir poent preyer eis notayres de lour ensi faire, et se cil les voulent faire et a lour plait, faire lo porront mais tottes foy, consid*er*ez que l'on no*n* doit nul *con*traind*re* de ovreir oultre sa volu*n*tey, hont ordiney que se a lour 'non' plait de les ensi, que lour no*n* seront entenuz de le faire et que l'on non le pout pas contraindre a les ensi faire.[a]

Ed.: R.D., n^o 491.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Geschwornen schryber.

325 a. Interdiction de dissimuler que des draps vendus à l'extérieur de Fribourg n'ont pas reçu le sceau.

[1424 février 10. – Fribourg]

Por les drap non selaz

Ou jour, en l'an et p*er* les quel dessus est ordinaz concordablem*an*t que, ensi coment en l'orduna*n*ce deis drap est co*n*tenuz[1], que ly quel qui meyne drap sain seel furs de la ville est po*ur* LX s. de ban, est ordinaz q*ue* l'on le puisse menar vendre
fol. 94v furs de la ville a cause de cen que orendroit[a] / l'on fat dos pertuys o*u* chavon do*u* drap qui no*n* est selaz, por ce que l'on cogniesse que ly drap non haz pas estey dignoz de selar. Et ensi cellour drap se poent menar furs de la ville p*er* condic*i*on et non pas autremant que lo chavon ou quel les dos p*er*tuys sont, se laissant evidentemant pendre deffurs qua*n*t ly drap se pleyeraz, a cause que l'on le puisse voyr. Et ly quel, soit apparelliour ou autre, que de tel drap non laisseroit pendre le chavon defurs, de cellour tallieireit bas, est condampney tantes foy qua*n*tes foy o*u* ban de LX s., a recovr*ar* p*er* lo burgermeister p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.[b]

Ed.: R.D., n^o 492.

[a] *Au bas du folio:* Verte folium.
[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Tůch.

[1] *Voir n^o 212–218, fol. 62v.*

325 b. Les jardins du Gottéron sont repris par la ville.

1424 juillet 26. – [Fribourg]

Por ostar les curtil qui sont en Galterron

Le XXVI jour de julliet, l'an mil IIII^c et XXIIII, est ordinaz p*er* consel, LX et II^c que dix lo mulin Nicod Hŏwers en amont cil qui hont curtil ou dit Galt*er*on dix celluy mulin en amont soent intenuz de les laissié et guerpir a la ville. Et que lour soe*n*t quittey do*u* cens que lour donava*n*t a la ville po*ur* cellour curtil. Et que auxi celluy luef hont cellour curtil estoe*n*t remagniont en la garde de la ville ensi com*ent* ly bos de Estades sain jamaix faire ne ediffié curtil, sa*u*va a lour ceste p*rese*nte flour de cestuy p*rese*nt anz.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 254.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Garten in der Galte[rn]. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Manet et tamen non scribatur in libro novo.

326. Institution du monopole de l'école de la ville; les écoles privées sont réduites à une fonction élémentaire.

1424 septembre 7 et 1425 (n. st.) février 15. – [Fribourg]

Por lo maistre de l'escole

Est ordinaz p*er* consel et LX la vellie nat*ivité* N*ost*re Da*m*me, l'an mil IIII^c et XXIIII, que l'on delivreit ou maist*re* de l'escole ou a son procuriour ung deis soutier de la ville por aleir p*er*mye ville recovrey les temp*er*es q*ue* l'on doit ou dit maistre et de cellour qui non feroe*n*t *con*tentac*i*on, que ly soutier delivreit ou dit p*ro*curiour deis biens de ceaulx qui ensi seroent entenuz ou dit maistre. /

Item, le XV jour de feb*reir*, l'an quel dessus, est ordinaz p*er con*sel et LX *fol. 95*
*con*cordablema*n*t que dixoreva*n*t nul ne doit apprendre a afan quel que cen soit in aut*re* maison, la palette, ses sat salme ne part ne aut*re* livr*e* de gra*m*maire ne de logique forque en la grant escole, ensi a ente*n*dre q*ue* plusours apregniont enfan p*er* lo mode quel dessus po*ur* solaire aut*re* p*ar*t que en l'escole, ly quel chouse faire no*n* se doit. Sa*u*va en ceste ordina*n*ce de apprendre tant so*u*lema*n*t a lierre et a escripre sainplemant. Et doit mo*n*ss*eigniour* le advoié deffendre p*er* la peine de l'ordina*n*ce que nul ne tiegnie tel escoles forq*ue* en la grant escole.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 94v – fol. 95, n^o 326. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 100.

Ed.: R.D., n^o 495. – N. Morard, "Grande" et "petite" école:"magister" et "magistra" à Fribourg (1249–1425), dans Revue d'histoire ecclésiastique suisse, 81, 1987, p. 104.

Litt.: Fr. Heinemann, Geschichte des Schul- und Bildungslebens im alten Freiburg bis zum 17. Jahrhundert, dans FG, 2, 1895, p. 1–146, particulièrement p. 1–69. – A. Büchi, Kleinere Mitteilungen: II. Schule und Schulmeister in Freiburg zu Ende des XV. Jahrhunderts, dans FG, 3, 1896, p. 109–112. – G. Zwick, La vie intellectuelle et artistique, dans Fribourg-Freiburg 1157–1481, Fribourg, 1957, p. 374.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Schulmeister. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* In communi. *Dans la marge gauche, fol. 94v et 95:* f. f.

327. Ordonnance sur la vente de la viande aux Juifs.

[1425 février 15. – Fribourg]

Por amystrey cher eis jueif

Est ordinaz ou jour, en l'an et p*er* les quels dessus que, quant ly jueif voudront achiteir ch*e*r o*u* masel, que celle que lour cercheront et sanyeront, que adonques ly masalier lour dejont vendre cen que lour en plairré d'achit*eir* et lo demorent de celle beste ly masalier soent entenuz de vendre furs dou masel p*or* la peine dou *com*ma*n*demant que ly quel qui non obedest enchiet en la poyne de l'ordu-na*n*ce sus cen faite[1] et cen ta*n*tes foy qua*n*tes foy.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 254 (daté du 7 septembre 1424).

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Juden. – *Dans la marge droite, main de 1466:* In communi.

[1] *Voir n^o 134.*

328. Ordonnance pour les apprentis et les maîtres de métiers de Fribourg.

1424 novembre 17. – Fribourg, maison de la justice

Révoquée en 1446 (n. st.) février 22, puis confirmée en 1451 (n. st.) mars 19.

Ly copie de l'ordun*an*ce faite eis maistres en la ville de Fribor de receveir deis appre*n*tis et de cellour qui voudront venir maistre, la so*m*me d'argent qui s'ensoit

Nos ly advoyé, conseil, LX et ly du cent de la ville de Fribor, ensemble convoquey ou son de la cloche en la maison de la justise de Fribor, ensi com est acustumey de amassey ensemble, por avancier la paix, lo p*ro*fiet, lo biens et

l'onour de totte la ville et de son pouble et por eschuir decession, domage et deshonour de la dicte ville de Fribor et de la communitey de celle, fasons savoir a tout ceaulx qui horront ou verront ce presentes que attendent et vahent la augmentacion de nostre ville et deis gens deis mistiers, nommeemant aucons de cellour treiteent les apprendis / et les volent venir maistres amiablemant en *fol. 95v* pregnient de lour por l'apprendre et por la maistrise gracioux et raisonable pries d'argent solong les bonnes anciannes custumes acustumee intre les mistier en nostre ville de Fribor; et d'autres mistier les maistre de cellour faczent orendroit ou regard deis plusours lo contraire et pregnient deis apprendis et deis novel maistre plus que anciannemant non est acustumey de prendre, deis quelles innovacion qui se font contre les bonnes anciannes custumes acustumees se porreit essordre en nostre ville intre les plusours deys mistiers decession, et pour eschuir cellour et por nurry paix et concorde en nostre ville et intre les mistier, et en especiaul que quel qui voudraz apprendre mistier en nostre ville et venir maistre en son mistier, que il sache le devant cop que a luy porra costey ly apprendre et li maistrise sain desbat et sain autre extorsion, et que telles causes intre tot les mistier in nostre ville se menaent egalment et communelmant por bien de paix et por introduyre plusours de apprendre mistier et puis de venir maistre, pour cen per bonne deliberacion intre nos heue per plusours foys sus les causes susdictes, havons concordablemant fait les ordinances cy aprés escriptes perpetuelmant per nos et les nostres successour habitent, resident, venent, frequentent et ovrent de quelque mistier que cen soit en nostre ville, soent estranges et priveis, deveir intieremant acomplir et sain corrumpre a observar jusque a tant que per nos les dessus nommei consel, LX et II^c concordablemant ou per la plus grant partie de nos soit rappallee en tot ou en partie.

[1] Et prumieremant, nos les dit Friborgeix havons orduney concordablemant que dixorevant quel qu'i soit qui voudra apprendre aucons mistier, 'quel que li misti[er]' soit, en nostre ville de Fribor devraz[a] et seraz entenuz de payé ou mistier, c'est a savoir eis maistres dou mistier lo quel il voudroit apprendre, trenta sols laus., deis quels apertendront vint sols ou mistier et deveir a empleyé per lo mistier ou profiet dou mistier solong lour bonne discrecion, ensi que tel mistier ou aucons de lour de ce fait lour non faczent aucone ordinance ou disposicion qui soit contre les ordinances de la ville de Fribor contigniant que aucons non doit faire ordinance auconne sain la voluntei de la ville[1]. Aprés, que les autres X s. soent delivrei per celluy qui recovreraz d'apart lo mistier a la fabrique de l'egliese de Sain Nicolay a Fribor. Et de ce fait ly maistre quel qu'i soit dou mistier qui la recovra firaz, quel que li mistier soit, devraz rendre compte et satisfaction ou rectour qui seraz de la dicte fabrique.

[2] Item, quel qui voudra venir maistre en son mistier devra payé et delivraz a son mistier sexante sols lausanné, deis quels ensi com dessus apertendront quarente sols ou mistier per la condicion susdicte / a empleyer ou profiet dou *fol. 96* mistier solong lour bonne discretion ensi que lour non faczent auconne ordinance ou disposicion qui soit contre les ordinances de la ville sain la voluntei de la ville. Et les autres vint sols apertindront a la dicte fabrique auxi per la condicion

susdicte de recovrar[b], rendre compte, payer et satisfier o*u* re*c*tour de la d*ic*te fabrique ensi com dessus.

[3] Item, havons orduney que tott*es* l*ett*res les quelles les mistier ou aucons deis mistier[c] en n*ost*re ville hont et poent havoir de quelque ordun*an*ce que lour poent havoir de tot lo temps passei jusque ou jour de ceste ordin*an*ce en lour mistier, quelles que elles soent, sont et devront estre a*n*nullees et casse*e*s p*er* vertuz de ceste ordin*an*ce, excepta les l*ett*res qui se troveroent outreyés p*er* n*ost*re conseil ou p*er* n*ost*re ville de Fribor. Tottes foy, la tenour de cellour l*ett*res non obstent, les maist*ri*ses et les apprentises dixorevant p*er* la magniere sus desclerié payer se devront.

[4] Item, havons orduney que tot les enfans deis maistres deis mistiers, de quel mistier que cen soit en nostre ville, se lour voulent apprendre lo mistier de lour pere et non pas autre mistier, que tel enfan no*n* devraz payé ne ou mistier ne a la fabrique ne pour apprendre ne po*ur* maistrise, exceptaz les enfans deis maistres dou mistier furs de n*ost*re ville, les quels enfans estranges devront payer l'apprendre et la maistrise se lour la voulont havoir.

[5] Item, havons ordiney que quelque estrangié qui sauraz son mistier porra estre en servise[d] d'autre maistre de son mistier sain paié auconne chouse ou mistier et a la fabrique, maix se il vout ovrar de son mistier coment maistre et no*n* pas coment s*er*vitour d'aucons maistre dou mistier, la maistrisa il devraz payé ensi com dessus est dit de payer la maistrise ou mistier et a la fabrique p*er* les condic*i*ons susd*ic*tes.

[6] Item, havons ordiney que quel qui sera n*ost*re advoié de Fribor devraz a chascon maist*re* dou mistier d'ap*ar*t son mistier requirant et mo*n*strent la copie de cestour ordin*an*ces selee do*u* seel de n*ost*re ville et segnyé dou signiet manuel de n*ost*re secretaire, delivrey ung soutier de n*ost*re ville por gagier les maistres et apprentis et lour fiances por la qua*n*titee que lour devroent a cause de lour aprentise et maistrise.

[7] Item, havons orduney que a chascon mistier qui requerra la copie de ceste ordinance, que[e] n*ost*re secretaire lour delivreit a lour mission sor n*ost*re seel et sor 'son' sugniet manuel.

Don*n*ee et faite in la d*ic*te maison de n*ost*re justise le XVII jour dou moix de novembr*e* en l'an de grace corent mil IIII^c^ et XXIIII[f].

Nos auxi les dit Friborgeix havo*n*s fait delivrey ceste p*rese*nte copie deis dictes ordin*an*ces, selee sor le seel de n*ost*re co*mmun*itei et p*er* n*ost*re co*m*ma*n*demant, segniee sor le signiet manuel de Pet*er*man Cudrifin, secretaire notaire jurei de nostre ville, en tesmogniage deis chouses susd*ic*tes ensi p*er* nos faites et ordinees, havons ensi fait delivrey ceste copie eis maistre do*u* mistier deis chappuis, deis maczon et deis p*er*reir ensi com cellour trois mistier sont acompagnié en une compagnie. Donei ensi *com* desus.[g]

[h–] Est revoquae[i] ly d*ic*te ordonnance p*er* mess*eigniours* consel, LX, II^c^ le jour de feste Saint Pierre en cathedra, l'an mil IIII^c^ et XLV. [–h]

[j–] Item, nos les d*its* advoyé, consel, LX^ta^ et II^c^, au jour d'uy XIX^e^ jor de mars, l'an mil IIII^c^ et L pris scelon le stile de la cort de Laus*anne*, par magni*er*e dehue

au son de la cloche e*n*se*m*ble co*n*voquez en la d*icte* maison de n*ost*re consel, du regi*m*e et ava*n*cemen*t* de nostre ville traitte*a*nt specialme*n*t reverberant a n*ost*rez coragez les d*ic*tes ordo*n*na*n*cez estre honorablez, p*r*ofitablez et co*n*sona*n*tes, a raison icellez avons *con*firmé et roboré, confirmons et roborons p*er* cez p*rese*ntez, adjogniant plus ava*n*t a icellez ordon*n*ancez, affin q*ue* ung ch*asc*un mestier soit meney b*ie*n et loyalme*n*t et que nul agait ne malvestie n'y soit co*m*portee, mas q*ue* tousjours ung chascon soit guerdonné scelon son merite et deserte en maintena*n*t la bonne reno*m*mee de noz predeces*sours* qui tosjors hont fait justice et tenuz bonne police com*ent* en bonnez villez se requiert, volons et ordon*n*ons q*ue* dixorevant tous les maistrez de tous les mistiers en n*ost*re ville ung chascu*n* an soent tenuz de venir per deva*n*t n*ost*re advoyé faire serem*e*n*t* solempnel que lour reveleront a n*ost*re advoyé qui sera pour le temps tous mal fait que lour appercevront estre p*er*petrez en lour mistier en quelle magni*er*e que cen soit. Donné com*ent* dessus.[–j]

A: Expédition datant du 18 mars 1430 (a. st.), avec la confirmation du 19 mrs 1451, AEF, Augustins, G 18, (document aimablement signalé par K. Utz Tremp). Expédition datant du 11 juin 1479, avec une adjonction de cette date, AEF, Affaires de la ville, A 167.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 95 – fol. 96, n^o 328. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 102–103.

Ed.: R.D., n^o 496.

[a] *Suivi de* paié *biffé*.
[b] *Suivi de* payer *biffé*.
[c] dei (*biffé*) mistier deis mistier: *original*.
[d] *Suivi de* d'autruy *biffé*.
[e] *Suivi de* lour *biffé*.
[f] *Corrigé de* XXXIIII.
[g] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Leerknaben der handtwerker. – *Dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite:* f. – *En bas du fol. 96, dans la marge droite d'une autre main*: Memento quod ego B. levavi unum dupplum pro carpentatoribus qui petierunt et asseruerunt coram dominis quod perdiderunt dupplum levatum tribus artistis in ordinatione contentis.
[h–h] *Addition d'une autre main, au bas du fol. 95, biffée, suivie de* verte folium.
[i] *Ecrit au-dessus*: reconfirma.
[j–j] *Addition d'une autre main, dans la marge gauche, folio 95v.*

[1] *Voir n^o 2.*

329. Correction apportée à l'ordonnance précédente sur les apprentis et maîtres de métiers.

1425 avril 29. – [Fribourg]

Révoquée en 1441 (n. st.) mars 7.

fol. 96v Correction faite per consel, LX et II^c^ sus ung artigkle pour lo fait deis estrange qui savont lo mistier, qui viegnient en la ville pour ovrar de lour mistier[a]

Est esmendaz et corrigiez per conseil, LX et II^c^ [b–b]en la dicte ordunance[–b], le XXIX jor d'avril, l'an mil IIII^c^ et XXV, qu'i se facze une annexe eis lettres de la dicte ordinance, nommeemant que quel estrange que cen soit qui vendra en la [b–b]dicte[–b] ville [b–b]de Fribor[–b] pour ovreir de quel mistier que cen soit et qui saraz bien son mistier, il porraz ovreir de celluy son mistier ensi coment maistre, sain cen que l'on le contrainnye de donney aucons argent ou mistier si n'est per sa franche voluntey. Et hont retinuz li dessus dit consel, LX et II^c^ de esmendey ceste ordunance ou rappalley solong lour bon plaisir en tot ou en partie. [c–]Ly quelle annexe et correction se devraz seignié dou seigniez[d] manuel de nostre secretayre et seley sor nostre scel. Donney coment dessus.[–c]

[e–]Est revocae ly dicte ordonance de la correction susdicte per messeigniours conseil, LX et II^c^ le VII^e^ jour de mars, l'an mil IIII^c^ et XL.[–e]

Ed.: R.D., n^o 496.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Frembd handtwerkmeister.
[b–b] *Ajouté d'une autre main, dans l'interligne.*
[c–c] *Addition d'une autre main, à la suite de l'acte, de la même encre pâle que les corrections précédentes.*
[d] dou seigniet *répété.*
[e–e] *Addition d'une encre noire cancellée. – Le reste du folio, soit les deux tiers, est laissé en blanc.*

330. Les lépreux de Bourguillon sont proscrits de Fribourg.

1425 avril 29. – [Fribourg]

fol. 97 Por cellour qui conversont awecque les malades de Burguillion per boire et mengier et que li malades non intrant in auconne egliesse ou chappalle et non viegniont en la ville et qu'i non soent resoczaley[a]

Lo XXIX jor de avril, l'an mil IIII^c^ et XXV, est ordunaz per consel, LX et II^c^ concordablemant que, attenduz que li povres malades leproux sont battuz de la verge de Dioux et coment lour sont seperaz deis autres qui sont sain et coment ly

sains awé les malades no*n* deivont *con*verseir ne ly malades awé les sains, po*ur* eschuir lo peril de l'enthachemant de celle maladie et coment ly malades no*n* doivont intreir in auconne chappella ou egliese ne aley[b] forque p*er* les charreyres publauz furs deis teif, et orendroit lour faisont lo *con*traire, tam bien les sans coment les malades, hont orduney *con*cordablemant

[1] q*ue* dixorevan*t* aucon*s* deis malades, q*ue*l qu'i soit, ho*m*me o*u* feme, jovine o*u* ancian, 'deis maladeires de Fribor' no*n* intreit p*er* q*ue*lle forme q*ue* cen soit didant auco*n*ne chappelle ou egliese.

[2] Auxi que aucons no*n* intreit didant la ville de Fribor forque p*er* la volu*n*tei de n*ost*re advoyé, quel qu'i siraz.

[3] Auxi que aucons, q*ue*l qu'i seraz, didant n*ost*re ville de Fribor non les resoczaleit in quelle forme q*ue* cen soit et no*n* comporteit de intreir en sa maison ou habitat*i*on.

[4] Auxi q*ue* aucon*s*, quel qu'i soit, ho*m*me o*u* fe*m*me, deis sans no*n* *con*verseit p*er* boire ou p*er* me*n*gier et no*n* doit boire et mengier en maison o*u* defurs ont que cen soit awé quelque malade leproux que cen soit.

Et li quel qui fareit le *con*traire, soit sans ou malade, tantes foy qua*n*tes foy cil *con*traire adve*n*droit, doit estre *con*dempney a la ville de Fribor ou ban de LX sols laus. a recovr*ar* p*er* lo burg*er*meist*er* soit p*er* cla*m*me ou p*er* notesce. Et li quel deis malades qui tel ban non porreit payer, cil ado*n*q*ue*s in*con*tinant devreit jureir furs de la segniorie de Fribor a la misericorde et ou regard deis conseil de Fribor ou de la plus grant p*ar*tie de lour.

Sa*u*va eis chouses susd*ic*tes eis povres malades lour p*ro*pres menyes qui les s*er*vont et qui sont en lour p*ro*pre s*er*vise sain agait ou regard de la[c] p*ar*ticipac*i*on de boire et de mengier et excepta eis quatre feste de l'an et lo grant venrody [d–]et es deux foyres de l'a*n*nee[–d] que une qua*n*titee de lour ensi com hont acustumey pout venir en la ville por l'a*u*mo*u*ne.[e]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 97, n^o 330. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 45. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 16v (résumé).

Ed.: R.D., n^o 497.

[a] *Le z final de* resoczalez *semble gratté.*
[b] *Suivi de* p*er* desos les teif *biffé.*
[c] *Suivi de* p*ar*tic*i*on *biffé.*
[d–d] *Addition dans la marge droite, d'une autre main.*
[e] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Maletzigen. – *Dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite*: f.

331. Mesures pour régler le conflit parmi les cordonniers à propos de leur argent commun.

[1425 avril 29. – Fribourg]

Por lo desbat deis escoffeir a causa de l'argent de la chandela entre lour *com*munaul

Est ordiney ou jor, en l'an et p*er* les quels dessus que tot les nom de tot les maistre escoffey se doivont apport*eir* p*er* devant le *con*seil, et lay se doivont comparir cellour maistres escofey. Et tot quant qui sembleraz ou conseil de Fribor ou a la plus grant p*ar*tia de celluy de faire ensi com*ent* de p*ar*tir tot l'argent que lour hont en *com*muna*u*l po*ur* lour chandela, que cen se facze auxi po*ur* paix, q*ue* lour sachent coment lour dixorevant devront p*ar*tir l'argent de lour maistrises et apprentissos.

Existente Petermanno Cudrifin, prothonotario dicte ville Friburgi, ac Johanne Gruerie, nepote suo, existente clerico suo ejusdem Petermanni.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 254.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Schuhmacher.

332. Etablissement de l'ordre des métiers dans la procession de la fête-Dieu.

[1425 avril 29] et mai 31. – [Fribourg]

fol. 97v Por les chandeiles deis mistier qui se portont en la p*ro*cession lo jor de la festa Dioux, *com*ment lour se deivo*n*t port*eir* p*er* ordinance

Est o*u*tree puissance o*u* jor et en l'an quel dessus, p*er* les quel desus, pleine puissance eis conseil et LX de ordinar coment les chandeilles deis mistier se doivont port*eir* en ordina*n*ce en la p*ro*cession le jour de festa Dioux et la peina contre cellour qui no*n* obideront.

Lo derrier jour de may, en l'an quel desus, p*er* consel et LX est ordinaz q*ue* les cha*n*deilles de cestour mistier deivont estre le plus p*ro*chaine de la p*ro*cession devant les chappella*n* et religioux et devant le corps N*ost*re Seigniour. Et p*ri*mo q*ue* deva*n*t le corps N*ost*re Seigniour soent parties les chandeilles deis mistier, c'est a savoir q*ue* ly chandeile deis maczon et chappuis, une chandeille soit portee egalmant awoi la chandeille deis favre ensi que cellour dues chandeilles soent portee ly une derrar l'aut*re* egalme*n*t et pareremant et les autres dues de cellour

mesmes mistier ap*ré*s deva*n*t cellour. Et puis hont puissance dos deis conseil sus cen ordinaz [*de faire a porter par ordre*][a] les autres cha*n*deilles deis autres mistier p*or* la peine do*u* ban *con*t*re* cellour eis q*ue*ls l'on *com*man*d*e de faire qui no*n* obedist. Devoir a durar ceste ordina*n*ce jusque a tant q*ue* elle soit rappallee p*er* les dit conseil et LX o*u* p*er* la plus grant p*ar*tia de lour.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 97v, n^o 332. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 103.

Reg.: R.D., 7, p. 255.

Ed.: N. Caviezel, Die Freiburger Tortschen, dans FG, 61, 1977, p. 173.

[a] *Leçon donnée par B^2.*
[b] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Handwerk[er] liecht. – *Dans la marge gauche, en face du deuxième paragraphe, main de 1466*: Sculteti. f. f.

333. Ordonnance pour les mesureurs de vin.

1425 juillet 13 et 20. – [Fribourg]

Por les cordier et misiriour qui mettont lo vin eis hosteil[1]

Ly XIII jour de julliet, l'an mil IIII^c et XXV, est ordinaz p*er* conseil et LX que dixorevant ly misiriour p*re*gniont po*ur* mettre lo vin eis seleir, d'une chasco*n*ne chevalla p*er* les taxiour taxae III d. laus. et de dimye chevalla ung d. et I ob*o*le; ensi que de cen qui seroit taxa desos dimie chevella, no*m*meemant de copes, q*ue* de cen lour no*n* p*re*gniont riant. Et q*ue* auxi po*ur* savoir payer les dit misiriour, ly taxarre soent intenuz de dire eis bo*n*nes gens combien lour hont taxa. Et se ly misiriour de cen ne vo*u*lont querre les bonnes gens, q*ue* lour adonques porront alar sus lo livre de l'ongueltarre po*ur* savoir la veritey.[a]

Autre ordinance po*ur* les cordier

Le XX jor de julliet, en l'an quel desus, est ordinaz p*er* conseil et LX q*ue* ly cordeir p*re*gniont pour lour peine de chascon cher chargié de vin, c'est a savoir qui merraz VI chevalla de vin et desos p*re*gniont XII d. po*ur* tott*es* chous*es*, et dix VI chevallaz en amont p*re*gniont po*ur* tott*es* chous*es* II s. Et devront misurar les bosset Wo*e*ily eis bonnes gens ensi com est anciannemant acustumey, excepta en ceste ordinance les gro bosset de No*e*ifchastel et de Willie, deis quel lour se devront paié raisonablemant sain tot agait ensi com[b] lour hont acustumey.[c]

Reg.: R.D., 7, p. 255.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel:* Inlåsser des wins. Seiller. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* In communi.
[b] *Suivi de* est *biffé*.

[c] *Cancellé. – Au-dessus du titre du dernier paragraphe, main de F. Gurnel*: Seiller. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat.

[1] *Voir le serment de ces officiers de la ville (AEF, Affaires de la ville, A 139, p. 27–29 et p. 52–54.*

334. Le grand maître de la confrérie [du Saint-Esprit] est astreint à payer une contribution.

1425 août 14. – [Fribourg]

Po*ur* domp Nigklaus de Wippens

Lo XIIII jor d'ost, l'an mil IIII[c] et XXV, est ordinaz p*er* conseil et LX que ly maistre de la grant confrarie qui po*ur* lo temps seraz, dixorevant delivreit p*er* une chasconne temperes de l'an XL s. laus. p*er* une foy et cen jusque a tant que messeign*iour* lo revocant.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 255.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* H[err] N[iklaus] vo[n] Winbbigen. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vacat.

335. Interdiction d'enseigner aux enfants la lecture et l'écriture avant la grande école.

1425 août 14. – [Fribourg]

fol. 98 Pour lo maistre de l'escolla

Est ordinaz p*er* conseil et LX lo jour q*ue*l desus, c'est a savoir lo XIIII jor d'ost, l'an mil IIII[c] et XXV, pour lo fait de plusours qui appregniont p*er*mye ville a lierre et esc*ri*pre les enfanz, que nul non les appregnie a lierre ne a esc*ri*pre jusque a tant que cellour enfanz haent apris en la grant escola la palette, les sept psalmes, les pars et les caton et puis ap*ré*s de cen po*ur*ro*n*t apprendre a lierre et esc*ri*pre enqui hont lour pleirra, ensi q*ue* lour no*n* appregniont nul aut*re* livre de grantmayre ne de logique forq*ue* lierre et esc*ri*pre tant soulemant.[a]

Ed.: R.D., n^o 498. – N. Morard, "Grande" et "petite" école: "magister" et "magistra" à Fribourg (1249–1425), dans Revue d'histoire ecclésiastique suisse, 81, 1987, p. 104.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel: S*chulme[i]ster.

336. Construction d'un bâtiment pour les machines de guerre.

[1425 août 14. – Fribourg]

Pour la logy deis attilliemant ver la porta de Murat

Est a savoir que sus ceste careime Ottonin Ogueix doit faire la porveance de l'atrait de ce maisonemant et doit est*re* maisonarre en ce fait.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 255.

Litt.: M. Strub, La ville de Fribourg, t. 1, p. 323.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Werchhoff. Zughuß.

337. Application dans la seigneurie de Fribourg de l'ordonnance sur la vente des vivres pour lutter contre les enchérisseurs qui a été prise à Berne.

1425 septembre 7. – Fribourg, maison de justice

Ordunance pour lo fait deis vivre ensi coment po*ur* blaz, avenaz, bestes, seray, burruz et frumage porgittey ou conseil de Berna, p*rese*nt les ambaxiour de Fribor, Salourroz, Tho*u*nna et Burgdorff[1], devoir [*tenir*] jusque a la feste de Pasque p*ro*chainemant venant

Remembrance que le VII jour dou moix de septembre, en l'an de grace corent mil IIII^c et XXV, en la maison de la justise de Fribor, est concordablemant ordinaz p*er* conseil, LX et II^c que ensi coment ung porgiet haz estey fait ou consel de Berna, dou quel ly copie cy aprés est escripte, que cil porgiet de tot en tot se tiegnie p*er* la villa de Fribor et p*er* tot cellour desos la juridic*i*on et resord de celle jusque a Pasque p*ro*chainemant venant. Et est a entendre que quant en celluy porgiet l'on tro*u*ve p*er* escr*i*pt po*ur* blaz, que cen po*ur* blaz et po*ur* avenaz est.

Item, hont ly dit Friborgeix adjoent concordablemant po*ur* lo fait deis seray, burruz et frumage que aucons non in achiteit ou vende forque ensi com deis autre vivre en la cedullez cy aprés escr*i*pte sont contenuz.

Item, q*ue* tot le ban qui po*ur* cellour causes cherront et seront *com*mis[a] en totte la juridicion de Fribor sont a ente*n*dre a mo*n*nee corent a Fribor, se devront recovr*ar* d'ap*ar*t la villa de Fribor p*er* lo burg*er*meister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce, excepta les revendiour et les revenderry qui hont acustumey de revendre en minuz in la villa de Fribor et juridicion.[b]

Reg.: R.D., 7, p. 255.

[a] *Corrigé de com*mise.
[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Ässi, reyß, korn, haber, furkouffer.

[1] *Voir acte suivant.*

338. Copie de l'accord entre Berne, Fribourg, Soleure, Thoune et Burgdorf sur la vente des vivres, afin de lutter contre les enchérisseurs.

1425 août 30. – Berne

Yci s'ensoit ly copie in tief esc*ri*pte de la quelle sa fat mencion cy devant

Anno Domini millesimo quatercentesimo vicesimo quinto, penultima die mensis augusti ist ze Bern in dem rat von der fùrkǒufferen wegen berett, da der von Friburg, Solottern, Thun und dero von Burgdorff erberen botschaften under ougen und ze gegin warent, als hie nach stat: /

fol. 98v [1] Des ersten, das niemand weder korn noch vich uff dem lande kouffen sol, denne sovil, als einer in sinem huß zů sinem bruch notdurftig ist, an all geverde; denn daz yederman uff offenem mergkt sǒlich korn fůren, das vich daruff triben und daselbs kouffen und verkouffen sol. Und sol ouch uff dem mergkt niemant mer kouffen, denn er in sinem hus zů sinem bruch, als vor statt, notdurftig ist, doch[a] vorbehebt frǒmde lùt.

[2] Item wer ouch ochsen zů sinem zug kouffen wǒlt, der mag das wol tůn, doch also, das er sǒlich ochsen, so er in semlicher wise koufte, ein gantz jar behalt und fůrer nit vertrib.

[3] Item wer da wider tåte, sunderlich umb Thun und dahar ab, umb Burgdorff und allenthalb darumb, und sich das erfunde, der ist von yegklichem houpt und von iegklichem mùt korns, an welhem stùgk er schuldig funden wùrde, der herschafft, under der er gesessen were, fùnff phund verfallen.

[4] Item des glich umb schaff und swin; wer die uff dem lande und nit in den stetten uff offenem mergkt koufte, sol der kouffer und der verkouffer von yegklichem stùgk der herschafft, als vor stat, X s. d. geben.

[5] Item in disen sachen sint beydù, pfister und metziger, vorbehebt, das die mǒgent korn und vich uff dem lande kouffen, doch das sy semlich korn in die stett fůrent und das da bachen und die metziger das vich da metzigen und vertriben.

[6] Item sol yegkliche der vorgenanten stetten in iren kreissen das besorgen und halten untz uff diß kùnfftig ostern; und sol ouch dise beredung von keiner stat insunders ane der andren stetten wùssent und willent abgelassen werden.[b]

Ed.: RQ Bern, I, Stadtrechte, Das Stadtrecht von Bern VIII 1, n^o^ 1, p. 1–2 (d'après Staatsarchiv Bern, Spruchbuch des "Oberen Gewölbes", A 538).

[a] *Suivi de* ver vorhel *biffé*.
[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Furkouffer.

339. Accord au sujet de la répartition entre les maîtres-cordonniers de leur argent commun.

1425 septembre 21. – [Fribourg]

Por les escofey *fol. 99*

Est ordunaz p*er* conseil et LX, le XXI jor de septembre, l'an mil IIII^c^ et XXV, ‘q*ue* ensi coment lour sont in division de l'argent q*ue* lour hont in *com*munal de empleyer[a]’, que ly chandella soit *com*munal intre eulx et se mantiegnie chascon a sa rate et qui voudra despendre, se soit a sa mession.

Item, q*ue* ly arge*n*t, c'est a savoir les XXXIX lib., se parse int*re* eulx, no*m*meemant solong la rate de tant com lour sont d'une chasconne partie resident in la ville.

It*em*, que qui voudra venir maistre ou apprentis, que de la quelle p*ar*tie que cil qui vendra apprentis ou maistre seraz, paie a celle p*ar*tie la maistrise et apprentise et doivont estre bon amis.

Se doit faire ung memorial po*ur* Hanso Ku*m*mer et sa partie sor le seel de noble ho*m*me Jaquet Lombard et se doit faire narration do*u* desbat et puis coment les II^c^ hont donney puissance eis[b] consel et LX de decidir et desclerier celle cause ensi les consel et LX l'ont desclerié ensi com desus.[c]

Reg.: R.D., 7, p. 254.

[a] *L'addition continue par les mots* que ly etc. *inutiles pour le sens.*
[b] *Suivi de* II^c^ *biffé.*
[c] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Schuhmacher. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Rest[at].

340. Ordonnnance au sujet du cours de l'or.

1425 octobre 9. – [Fribourg]

Por lo fait deis cors deis mo*n*nees

Remembrance que le IX jour dou moix d'octoubre, l'an mil IIII^c^ et XXV, est ordinaz p*er* consel[a], LX et[b] II^c^ et IIII banderés, p*er* XXX ho*m*mes que aucons non

soit entenuz de prendre ou recevoir or[c] ensi *com* escut o*u* muton ou aut*re* or de romains pays, forque por sa valour, ensi *com* il le penseraz et po*ur*ra empleyer solong la bonté et la valour de l'our et dou poix.[d]

Ed.: R.D., n^o 499. – N. Morard, Essai d'une histoire monétaire du canton de Fribourg, dans Monnaies de Fribourg, Fribourg, 1969, doc. 13, p. 130.

[a] *Suivi de* et *biffé*.
[b] *Suivi de* L *biffé*.
[c] *Suivi de* est *biffé*.
[d] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Munz.

341. Ordonnance sur le contrôle des machines de guerre.

1425 novembre 21. – [Fribourg]

Por les attilliemant de la villa

Remembrance q*ue* le XXI jor de novembre, l'an mil IIII[c] et XXV, p*er* consel et LX est concordablemant ordiney que Ottonin Ogueix et Joha*n* Bugniet porchassant et faczont que attilliemant coment bo*e*ites, espingalles et aut*re* ingeray estent sus les portes, tors et loges de la villa de Fribor saont bien et p*ar*faitemant apparellié en magniere que, quant il seront de necessitey, que adonques les d*ic*tes bo*e*ites et espingalles et autre ingeray fussant tantost prest et apparellié sain aucon destorbe.

Item, que les dit Ottonin et Joha*n* Bugniet faczon a faire deis archiban eis d*ic*tes tors et portes ont seraz de necessitey po*ur* enfermar les chouses qui appertindront eis dit ingeray. Et que auxi les gardes deis d*ic*tes portes haent ung esc*ri*pt et ly ville ung aut*re* deis chouses que a lour seroent mise in *com*mande, afin de cen que se auco*n*ne chouse se p*er*sist, que on lour fist a esme*n*deir a lour p*ro*pre mission.[a]

Ed.: R.D., n^o 506.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel:* Geschutz.

342. Accord entre la ville de Fribourg et les dames de la Maigrauge, en vertu duquel la ville octroie le terrain situé entre le mur du jardin desdites dames et la Sarine, et ce en vertu de la dotation initiale qui leur a été faite jadis par Hartmann de Kybourg le jeune.

1425 décembre 31. – [Fribourg]

Por les da*m*mes de la Maygroge[a] *fol. 99v*

Le derrier jour de decembre, l'an mil IIII^c^ et XXV solong le stile de la cor de Lau*s*anne pris, est ordunaz et outreyer p*er* consel et LX concordablemant que ensi com les da*m*mes de la Maigroge p*er* v*er*tuz de lour l*ett*re qui lour fust do*n*nee p*er* Hartma*n* le jovene, conte Kiburg, [*ont receu*] ly oge dicte Maicroge, que a lour doit ap*er*tenir ly pittite oge qui est derrar la Sarina devant lour closon, et quar afferment p*er* la ville que les da*m*mes non fuiront onques en possession de la d*ic*te oge p*er* lour desma*n*dee forque ont heuz en lour poss*ession* cen q*ue* lour closon devise et demo*n*stre. Tottes foy po*ur* amour de Dioux et po*ur* honour deis d*ic*tes da*m*mes qui sont p*er* la Dioux grace honestes religiouses et de honeste *con*v*er*sation, lour ont outreyer concordablema*n*t les dit consel et LX en acquitat*i*on p*er*petuelle de lour d*ic*te 'oge' desma*n*dé et q*ue* de celle desmande jamaix no*n* devoir desmandeir a la ville ou temps a venir, que lour haent et p*er*petuelmant dejont havoir totta la place et pasquier franchemant qui est do*u* long do*u* mur de lour jordil intre celluy mur et la Sarine do*u* long, c'est a savoir dix lo cornet do*u* mur de lour jordil, ensi coment cil cornet est, en vignient lo chimen *con*t*re*vaul o*u* cornet do*u* mur dou dit jordil et tirent dix celluy cornet tot lo droit in trav*er*sent jusque a la Sarine. Et que les da*m*mes derrar celluy cornet faczent lour porte po*ur* tenir in fermitey et in closon lo pasquier qui lour haz estey delivr*eir*. Et q*ue* de ce fait se faczent l*ett*res doblees por lour et la ville. [b–]Serour Margu*er*ete de Pont, abbatisse de la Maigroge, et ly covent de celluy luef l'ont acceptei p*er* lour sel.[–b]

A: Expédition de cet accord avec toutes les clauses, AEF, Affaires de la ville, A 163.

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 99v, n^o^ 342.

Ed.: R.D., n^o^ 507.

[a] *Sous le titre, main de F. Gurnel:* Magerow. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Non ponatur in novo, sed manet hic.

[b–b] *Addition de la main de Peterman Cudrefin, alors que le texte est de la main de son neveu Jean Gruerie, avec dans la marge gauche, de la main du dit Peterman Cudrefin*: Levate sunt et dupplicate grossate per Petermannum Cudrifin, secretarium, sub sigillo communitatis Friburgi et sub sigillo domine abbatisse et sigillo conventus dicte Macreaugie.

343. Ordonnance sur la vente des tendons, réservés à la confection des arbalètes.

1426 (n. st.) février 17. – [Fribourg]

Ordunance que l'on non traise les nerf furs de la ville

Lo XVII jour de fevr*eir*, l'an mil IIII^c et XXV, est ordunaz p*er* conseil, LX et II^c que l'on non traise aucons nerf furs de la ville ne vende a nul forque o*u* maistre deis arbeleste et eis saleir de la ville. Et que ly masaleir donant ung chascon C de nerf por IIII s. lausanney tant dus que ciste pittite mo*n*nee durera. Auxi q*ue* cil maist*re* deis arbelestes ne ly saleir, quant lour les hauront achitaz, non les destraisont furs de la ville, ne revendent sain la voluntey de la ville. Et ly quel qui fareit le *con*traire ta*n*tes foy quantes foy est inchisuz ou ban de LX s. a recovr*ar* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 255.

[a] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel:* Gåder.

344. Financement des orgues de Saint-Nicolas.

[1426 février 17. – Fribourg]

Ordunances pour faires les orguynes a S*aint* Nicolay

Est ordunaz p*er* les dit quel dessus, o*u* jor quel desus, que, o*u* cas q*ue* l'on porra recovr*ar* et trovaz p*er*mie lo nombr*e* de IIII^c flor*ins*, que les autres C flor*ins* ly fabrique paeyt et q*ue* ly fabrique facze faire a son nom les orguynes et qui se mette ung recovrarre qui delivreit sus bon compte a maistre Conrad[1] organarre solong cen qui seraz necessitey en faczant l'ovrage.[a]

Ed.: R.D., n^o 509.

[a] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel*: Orgele. – *Dans la marge gauche, main B*: Orgellenn.

[1] *Conrad Wolf de Waldshut, voir R.D., n^o 508, et M. Strub, La ville de Fribourg, t. 2, p. 118.*

345. Nomination à vie d'un maître des arbalètes.

1426 (n. st.) mars 4. – [Fribourg]

Por lo fait de maistre Pet*er* arbelestier[1] *fol. 100*

Est orduna p*er* consel, LX et II[c], lo quar jour de mars, l'an mil IIII[c] et XXV, que ly Pet*er* doit estre maistre deis arbeleste de Fribor, sa vye durent, et[a] ce a la requeste de celluy maistre Pet*er*, por lo p*ri*s et solong le *con*tenuz dou pappey dobley et esc*ri*pt, fait et concordaz awé celluy maistre Pet*er* p*er* les quatre band*er*et, ensi que ly 'dit' maistre Pet*er* doit faire bon ovrage.[b]

Reg.: R.D., 7, p. 255.

[a] *Suivi de* se *biffé*.
[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Armbruster.

[1] *Il s'agit vraisemblablement du même personnage engagé par la ville le 21 septembre 1409 pour 10 ans (AEF, Législation et variétés 5 b (dite 1ère collection des lois, vol. 2), fol. 258v, n° 712) et figurant régulièrement dans les comptes du trésorier de Fribourg (voir par exemple AEF, CT 40: 1422, 25 juin – 1423, 28 janvier, p. 41 et p. 43). Voir plus particulièrement AEF, CT 47 bis (1426, 24 janvier – 13 juin), fol. 16:* It*em*, a meistre Pet*er* l'arbelestier, ordinaz p*er* consel et LX sus V anz a venir q*ue* l'on ley doit rebattre chascon anz les XXX lib. q*ue* ly ville ley don*n*e de salaire, c'est a savoir ensi a entendre que, ensi com ly ville ley donne XX flor. d'Alamagnie vallïont XXX lib., ley haz l'on deliv*rar* p*rese*ntema*n*t sus les dit V anz CL lib. et doit don*n*ar chascon anz a cause do*u* dit pat durent le V anz une arbeleste a II piez.

346. Permission accordée au Juif Abraham de prendre sous son toit, „à pain et à vin", son gendre qui jouira de la protection de la ville.

1426 mai 10. – [Fribourg]

Por Abraham jueif[1]

Lo X jour dou moix de may, l'an mil IIII[c] et XXVI, est orduna p*er* conseil et LX que Abraha*m* jueif porra tenir awé luy en sa maison Pinahast jueif, mary de sa fillie, a son pain et a son vin et devra havoir teil franchise coment Abraham, c'est a savoir telle p*ro*tection de la ville. Et celle out*re*ance haz estee faite a la requeste dou dit Abraha*m* et supplicat*i*on, durent lo terme a celluy Abraham outreyez.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 255.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Jud.

[1] *Abraham, fils de maître Ackin chirurgien, fut reçu à Fribourg avec sa femme Ester, son enfant et ses petits-enfants à compter du 24 juin 1423, moyennant deux arbalètes par an, d'une valeur de 10 écus, et ce pour sept ans, voir AEF, Affaires de la ville, A 551, et A 554, fol. 35v. Le dit*

Abraham fut reçu bourgeois de Fribourg le 23 janvier 1424, AEF, Deuxième livre des bourgeois, fol.44v. Il fut inquiété en juin 1428, enfermé dans la Tour rouge, puis brûlé, et ses biens furent saisis, voir AEF, CT 52 (1428, 17 juin – 1429, 31 janvier), p. 33, p. 37–39, p. 42–43, p. 45, et CT 52 bis, p. 5. Voir C. Agustoni, M. Colliard et H. Foerster, Les Juifs en pays de Fribourg, Fribourg, 1987, p. 31–32.

347. Ordonnance enjoignant à trois personnes de se rendre à Chénens pour traiter du péage de Montagny.

1426 juin 25. – [Fribourg]

Por tenir la jornee do*u* piage de Mo*n*tagnie[1]

Est ordunaz p*er* consel[a], LX et II[c] le lendema*n* de feste nat*ivitei* S*ain* Joh*an* Bapt*iste*, *con*cordablemant, l'an mil IIII[c] et XXVI, que l'on *com*mandeit a Joha*n* Loschard, Williz P*er*rottet et Pet*er*ma*n* Bonnarmaz que lour soent a tott*es* les assignat*i*ons deis jornaes de marches qui se tendront a Chenens po*ur* lo fait do*u* piage de Mo*n*tagnie et q*ue* lour no*n* allient autre part forque soent a cellour p*er*sonelmant, p*er* la peine de corps et d'avoir, devoir estre *com*mest a la ville de Fribor, a querre lo grosoutier sus le *com*mandemant que il lour en hauraz fait.[b]

Ed.: R.D., n^o 510.

[a] *Suivi de* et *biffé*.
[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Zoll zù Montenach.
[1] *Voir AEF, CT 47 bis (1426, 24 janvier – 13 juin), fol. 15v; CT 48 (1426, 13 juin – 1427, 30 janvier), p. 29; CT 49 bis (1427, 30 janvier – 18 juin), fol. 1–2, et CT 52 (1428, 17 juin – 1429, 31 janvier), p. 43.*

348. Ordonnance interdisant la vente du poisson par des courtiers.

[1426] juin 27. – [Fribourg]

Contre les corratier do*u* pesson

Est ordinaz p*er* consel, LX et II[c], lez mescredy ap*rés* le Sain Joha*n*, q*ue* nul non soit corratier ou marchief do*u* pesson et ne se intromette de corratar. Et ly quel qui fareit le *con*traire, est, tantes foy qua*n*tes foy cen avindroit, po*ur* LX s. a recovr*ar* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me o*u* p*er* notesce.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 256.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Fischer.

349. Amende encourue par ceux qui lavent viandes, tripes et viscères à la fontaine.

1426 juillet 8. – [Fribourg]

Ordinance contre cellour qui laveront eis bornel *fol. 100v*

Est ordinaz p*er* consel et LX, le VIII jour de julliet, l'an mil IIII^c^ et XXVI, que nul non dege lavar cher ne tripes ne enmolliez eis nogk de quelque bornel que cen soit en la villa, exceptaz les choz qui se deivont lavar loing do*u* bornel, o*u* qui viereit lo gage a celluy qui est ordinaz de gagié p*er* la ville, tel tantes foys quantes foy doit estre *con*dampney ou ban de III s. laus. a recovr*ar* p*er* lo burg*er*-meister p*er* cla*m*me[a]. Et doit estre ly tier deis ban o*u* burg*er*meist*er* et les dues part a la ville.[b]

Reg.: R.D., 7, p. 256.

[a] *Suivi de* ou per notesce *biffé*.
[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Brunnen. – *Dans la marge gauche, main B*: Brunen sùber zù hallten.

350. La liberté de se déplacer dans la ville de Fribourg est accordée à un homicide.

1426 juillet 22. – [Fribourg]

Ordinance po*ur* Godin qui est homicida p*er*petrar furs deis t*er*mes de la villa et p*er* paix *con*dic*i*onae awoi les amis il vaz in auco*n*ne p*ar*tie p*er*mie ville

Est ordinaz p*er* conseil, LX et II^c^ concordablemant le XXII jor de jullyet, l'an mil IIII^c^ et XXVI, que l'on p*ar*ley eis amis qui hont outree la paix que lour celle *con*dic*i*on quitaent et que cil Godin allie et *con*v*er*seit franchemant p*er*mie ville dix puis q*ue* il *con*v*er*se in auco*n*ne p*ar*tie de la villa. Et se les amis non le voulont outreyer, adonques dix adés ley est outreyer ly ville intieremant en cen q*ue* ly paix dureit, excepta celle *con*dic*i*on de telle limitac*i*on, quar aucons, quel qu'i soit, p*er* quelle paix de omicide ou aut*re* paix q*ue* il facze, non po*u*t et no*n* doit faire limitacion auco*n*ne de la ville ou auco*n*ne p*ar*tie de la ville, sain la voluntey do*u* seigniour et de la ville eis quels ly ville ap*er*tient et sont seigniour de la ville et non mye eis teils qui telles paix font.[a]

Ed.: R.D., n^o^ 511.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Todschleger.

351. Octroi d'un terrain à un particulier par la ville de Fribourg.

1426 juillet 25. – [Fribourg]

Por lo mur que Pierre Morsel haz fait a ses p*ro*pres mission ou Schùremberg, coment po*ur* cen ly pittite place qui estoit do*u* pasquier de la ville ley est quitae p*er*petuelmant

Est ordinaz *con*cordablemant p*er* consel et LX, lo XXV jor de julliet, l'an mil IIII^c^ et XXVI, que on ley donney une l*ett*re d'ap*ar*t la ville de la d*ic*te o*u*trea*n*ce.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 255.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Morsels schur [?]. – *Dans la marge gauche, d'une autre main*: Levata est; feci transcriptum et jacet in quaterno quaternorum meorum pro facto ville.

352. Ordonnance pour les bouchers.

1426 août 2. – [Fribourg]

Ordinance cont*re* les masalier, q*ue* l'on lour *com*man*d*eit q*ue* lour portant les chinaul intieres au masel et no*n* pas p*er* quartier et que en tot les quatro quartier de chastron que lour laissant de la piblaz[a]

Est ordinaz p*er* conseil et LX, le se*con* jor de ost, l'an mil IIII^c^ et XXVI, q*ue* l'on *com*mandeit a tot les masaleir que lour portant tottes les chinaul de chastron et de fayes entieres ou masel et no*n* pas p*er* quartier et que en tot les quatro quartier do*u* chastron q*ue* lour laissant de la piblaz. Et ly quel qui fareit lo *con*traire tantes foy qua*n*tes foy est et doit estre *con*dampney 'a VI s. de ban' p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me.[b]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 100v, n^o^ 352. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 123v. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 25v (résumé).

Reg.: R.D., 7, p. 256.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Metzger. – *Dans la marge gauche*: Non sic sit in littera, levatur si non maneat. f. f.

[b] *Au bas du folio, de la main de Peterman Cudrefin:* Premisse ordinaciones scripte fuerunt existente Petermanno Cudrifin, secretario ville Friburgi. Scripte, inquam, fuerunt per manum Johannis Gruerie, nepotis dicti Petermanni.

[352 a]. Ordonnance sur le toit de la halle de Fribourg.

1427 [juin?] 27. – [Fribourg]

Por lo teif <...>[a] *fol. 100 b*

Reme*m*brance que le XXVII^e^ jour dou moy <...>, [*en l'an*] mil IIII^c^ et XXVII, est ordunaz p*er* conseil, LX et II^c^ concordablema*n*t [*que on*] retraise lo teif de l'ale ensi com*ent* il est fait de la partie de Grabenczalles <...>, l'on le laissoit en tel estat jusque a tant que messeign*iou*r en ordunae*n*t plus [*avant*].[b]

Reg.: R.D., 7, p. 256.

Litt.: M. Strub, La ville de Fribourg, t. 1, p. 354–356.

[a] *Folio très endommagé: le coin droit, en haut, qui portait la foliotation a disparu. La foliotation en chiffres romains passe ainsi du folio C au folio CIII (folioté aujourd'hui 101): deux folios ont donc été arrachés dès le XVIe siècle, voir note à l'acte n^o^ 353 et voir les remarques du Chanoine Fontaine à ce propos, Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg, Manuscrit L 433, t. 10, p. 92, et sa transcription du présent acte, p. 103.*

[b] *Cancellé.*

[352 b]. Interdiction de pêcher dans le petit étang.

1427 juillet 17. – [Fribourg]

Pour lo pittit estan

Le XVII jour de jullyet, l'an mil IIII^c^ et XXVII, est orduna concordablema*n*t p*er* conseil, LX et II^c^ que ly quel qui peschereit ou pittit estan on quel l'on bagnye les chivaul devant les grant estan doit estre condampney, tanttes foy qua*n*tes foy il se trovereit, ou ban de LX s. laus., a recovr*ar* per le burgermeister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 256.

[a] *Cancellé.*

[352 c]. Ordonnance sur les jeux.

1427 août 22. – [Fribourg]

Modifiée en 1434 (?) octobre 8, en 1451 août 18 et en 1454 (n. st.) février 27 et novembre 22.

Pour les juoz

Reme*m*brance que lo XXII jour dou moix d'aougst, l'an de grace corent mil IIII^c^ et XXVII, est concordablemant ordunaz p*er* conseil, LX et II^c^ que nul ne joeit en

la ville de Fribor soit a das, cartes ou autre semblable juoz forque de costé la tor dou Borg, en la place *com*mune pres de la porte. Et ly quel, soit hoste, tav*er*neir ou aut*re* p*er*sone, de quel estat que cen soit, qui comportereit ou suffrereit de juyer 'en' sa maison, curtil ou place, soit et doit estre condampney, tantes foy qua*n*tes foy ly contraire avendroit, ou ban de XX s. laus. a recovr*ar* p*er* lo burgermeister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce, exceptaz en ceste ordunance les bay, auxi les juoz deis tables et deis eschack.

[a–] Est adjousté en la d*ic*te ord*unance* p*er* mess*eigniours con*seil, LX, II[c], le VIII[e] jour de octobr*e*, l'an mil IIII[c] et XXXIII[*I*] [?], que nul, quel qu'i soit, ne jueit en auco*n*ne bay forq*ue* ceaulx q*ui* seroent d'icelle bay hon[*t*] lour juerant, atte*n*duz 'que' dessos l'ombre deis d*ic*tes bay plus*ors* juour alava*n*t juyer eis mais*ons* des bay po*ur* eschiwir celluy ban et ly quel q*ui* [*firaz*] le *con*traire e*st con*dampney ta*n*tes foy qua*n*tes foy [*coment desus*]. [–a]

[b–] Le XVIII jour d'ogst, l'an mil IIII[c]L <...>[c], est [*confir*]mee la d*icte* ordunance dez juoz per la magni*er*e dessus desclerié. [–b]

[d–] Est corrigié l'ordonnance dez juoz p*er* mess*eigniours* consel, LX[ta], II[c], le penulti*em*e jour de febr*er*, l'an LIII, en tel magni*er*e que nul ne soit si hardi, soit en la ville ou sus le pays, de juyer, soit a das ou a cartes ou a tel et semblable juoz. Et le quel q*ui* feroit du contraire soit *con*[*dampney*] ou ban q*ue*l dess*us*, et cellui q*ui* le *com*porteroit ou souffreroit *com*me*n*t dess*us*, a recouv*rar com*me*n*t dessus. [–d]

[e–] Le venrodi deva*n*t feste S*ainte* Kath*er*ine, l'an LIIII, est pl*us* ava*n*t corrigié la d*icte* ordona*n*ce dez juoz, [*c'est a savoir*] est largi et oultroyé p*er* les quelz dess*us* q*ue* l'on puisse juyer ez tablez et ez cartes sauf <...>at sus les cartes ez bays tant seulema*n*t et non aultre [*part*] <...> [–e]

Ed.: R.D., n^o 512.

Litt.: P. Aebischer, La police de la rue, des jeux et des mœurs à Fribourg aux XIV^e et XV^e siècles, dans Revue pénale suisse, 41, 1928, p. 178–205, en particulier p. 182–183.

[a–a] *Addition à la suite de l'acte d'une autre main.*

[b–b] *Addition dans la marge droite d'une autre main.*

[c] *Le bord du folio déchiré rend illisible la date. – Le chanoine Fontaine a lu* mil IIII[c] LI, *voir Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg, Manuscrit L 433, t. 10, p. 106.*

[d–d] *Addition au bas du folio d'une autre main.*

[e–e] *Addition au bas du folio dont la fin est illisible car le bas du folio est déchiré. – Acte et additions cancellés. – Le texte donné par la minute (AEF, Manual, 2, fol. 133v) est le suivant*: Est adjosté à l'ordonnance dez juox p*er* mess*eigneurs con*sel, LX[ta], II[c] q*ue* l'on puisse juyer eis tablez auxi eis cartes sauf lùslich et sauf le bock et tant seulem*en*t eis bay et q*ue* du desmor*en*t les ordonna*n*ces dez juefs se tiegnont. Dat*um* le venredi devant feste s*aincte* Kath*er*ine, l'an LIIII. – *La ville de Fribourg fait notifier au curé de Guin vers novembre 1455 une ordonnance contre les blasphèmes et les jeux, voir AEF, Missivenbuch Ib, fol. 584 (où figure également le texte allemand)*: It*em*, q*ue* nul se soit si hardy de juyer 'ou laissier juer' a das 'enchié lui', cartes ne ault*res* jueux quel qu'i soit sauf a l'arbeleste, ou canon, 'ez echak et' a la gongalla. Et le quel qui feroit du *con*traire est *con*dampné ou ban de XL s. a recouvrer p*er* le burg*er*meist*er* (*suivi de* par*e*illiement cellui q*ui* laisseroit juyer enchié lui est *con*dampné *com*me*n*t dessus *biffé)*. Item, que tous ceulx qui orront tel blafeme 'ou qui saront et apercevront telz juour' soent attenuz per le serement qu'il hont fait a la ville de les revela.

[352 d]. Délimitation du lieu où se tient le marché de Fribourg.

[1427 août 22. – Fribourg]

Pour lo marchié

Item, [*ou*] jour, en l'an et en la p*rese*nce quel desus, est ordunaz *con*cordablema*n*t que ly marchié qui se tenoit devant N*ost*re Da*m*me, auxi sus lo cimityere[a] de N*ost*re Da*m*me soit de frumage, serex, buro, saul, ginillies, frite et tott*es* autres choses, se devraz tenir dix la mais*on* deis ho*e*irs de Johan Richoz lo *con*travaul jusque en la mais*on* de la grant bay et en l'autre rin devant se lour y hont estreit et les droblet se devront vendre desos les arvolt de la mais*on* Pierre Richoz et deis autres maison decosté.[b]

Reg.: R.D., 7, p. 256.

[a] *Suivi de* soit *biffé*.
[b] *Cancellé*.

[352 e]. Acte sur les meuniers, incomplet en raison du mauvais état de conservation du folio.

[1427?]

<...> [*de*]sus est ordunaz q*ue* les mellies <...> p*ar*t. Auxi ly quel mo*n*[*neir*] [?] *fol. 100 bv*
<...> on, exceptaz necessitaz evident, <...> doit estre *con*dampney ou ban <...> burg*er*meister *com*me*n*t les aut*re*s ban deis mo*n*ne*ir*.

[352 f]. Les Juifs doivent quitter la ville de Fribourg au bout de leur terme.

[1427?]

[*L*]o jour susdit fust p*ar*lar p*er* les quels dess*us* consel, LX et II[c] que, qua*n*t tuyt ly jueif 'd[em]orent de n*ost*re ville' hauront fait lour t*er*me, l'on ne les doit plus avant recevoir, mais tuit doivont alar deffurs de n*ost*re ville.[a]

Ed.: R.D., n^o 513.

[a] *Cancellé*.

[352 g]. Décision de placer une fontaine du côté du pont de la Chapelle.

1428 mai 17. – [Fribourg]

Por lo bornel ver lo pont de la Chappelle

Lo XVII^e^ jour dou moix de may, l'an mil IIII^c^ et XXVIII, est ordunaz p*er* consel et LX que l'on mette lo bornel ou carro dou pont de la Chappelle eis missions deis visens et q*ue* ly visens le ma*n*tiegniont ou temps a venir.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 256.

[a] *Cancellé.*

[352 h]. Décision d'accenser un droit d'eau.

[1428 mai 17. – Fribourg]

Por l'aigue[a] do*u* bornel ver la tor pres deis maisons de chandeleres

Est ordunaz ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dess*us*, per conseil et LX que ly aigue qui chiet dou bornel pres de la tor dou Borg ver les maisons deis chandeleires et qui distille de celluy bornel se mette a censa por III s. de cens, ensi et per telle condic*i*on que quant ly villa hauraz necessitaz de celle aigue et que elle la voudra rehavoir, que adonq*ue*s elle la puisse rehavoir.[b]

Reg.: R.D., 7, p. 257.

[a] *Suivi de* ve *biffé.*
[b] *Cancellé.*

[352 i]. Ordre est donné de paver divers lieux de Fribourg.

[1428 mai 17. – Fribourg]

Por la ruetta ver la maison dou Weber

Ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, est ordunaz p*er* les quels dessus que l'on paviet la placetta ver la maison dou Weber en l'Ogi tendent ver la Sarina et que ly visens doivont sonyer la pierra. Et que l'on lour deffende q*ue* nul

n'y arocheit cendres ne autres chos*es*. Et ly quel qui feroit lo *con*tr*a*ire, tantes foy q*uan*tes foy ly contr*a*ire avend*ro*it, doit estre enchisuz ou ban de XX s., a recovr*ar* per lo burgermeister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.

Auxi est orduney q*ue* l'on paviet ver la porta de Murat et puis ap*ré*s la ruetta ver la chappelle deis places tirant ver chié l'Aigre.[a 1]

Reg.: R.D., 7, p. 257.

[a] *Cancellé.*

[1] *Voir AEF, CT 52 bis (1428, 17 juin – 1429, 31 janvier), p. 21:* Pour le paviemant v*er*chief l'Aygro.

353. Délimitation des lieux où les bouchers peuvent saigner les bêtes.

1428 juillet 20 et septembre 15. – [Fribourg]

Comme*n*t ly masaleir non doivent pas sanyé bestes en l'escorchiour forsque en la loye de l'escorchioux *fol. 101*

Le XX^e^ jour dou moix de jullyet, l'an mil IIII^c^ et XXVIII, est ordonna p*er con*seil, LX et II^c^ que ly quel masaley qui sanyeroit ou wideroit beste en la maison de l'escorchioux doit estre condampney sain marcy ou ban de XX s. laus. a recouv*rer* per le burg*er*meister per cla*m*me ou p*er* notesce. Mas toutes bestes se devront sanyer et widier en la loe dou dit escorchioux et qua*n*t ly masaleir hauront widier et lavar les chatrons, lour adoncques se lour hont estrey, les porront portar escorchier en la maison de l'escorchoux devant la loe. Auxi que l'on doit faire a jurar les maistres dou masel de revelar ou dit burg*er*meister ceaulz qui firoent le contraire de la d*ic*te ordonnance.

Est adjoustey a la d*ic*te ordonna*n*ce p*er* conseil et LX, le XV^e^ jour de septe*m*bre, l'an quel dess*us*, q*ue* dix la Saint Michiel jusq*ue* a la S*aint* Andrey[1] ly masaleir puissont masaleir en la maison de l'escorchoux jusque eis croix qui se devront enqui faire. Et ly quel qui passeroit celles croix, c'est assavoir celles limites, doit estre *con*dampney ou ban susd*it* tantes foys quantes foys a recouvr*er* *com*ment dess*us*.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 257.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Metzger. – *En haut du folio, main de F. Gurnel*: Nota: Das die bletter der zaal 101, 102 sint hinweg gehouwen, mag man nit wussen durch welchen, aber es ist nit aus ursach geschechen, damit man nit seche, was von eim darin geschriben was. *Il manque effectivement les folios CI et CII, seul subsiste un fragment entre C et CIII, folioté actuellement 100 b, voir actes précédents.*

[1] *Soit du 29 septembre au 30 novembre.*

354. L'Hôpital et la confrérie du Saint-Esprit doivent toujours avoir deux chevaux à la disposition des députés de la ville.

1428 août 10. – [Fribourg]

Comment ly hospitaul et ly grand confrerie doivent tenir ou servise de la ville chascun luef dos cheval et ly ville payet le loyer de cellour le jour que cellour chevaul seront ou dit service de la ville

Le jour de feste Sain Lorent, l'an mil IIII^c^ et XXVIII, est ordonna per conseil, LX et II^c^, que ly hospitaul et ly grand confrerie dou Saint Esperit de Fribor, c'est assavoir ung chascun de cellour leuf, devront gardar dos bon chevaul qui tousjours enqui soent attendent ou servise deis ambaissiours qui seront tramis d'appart la ville en embaisserie et devront estre cellours chevaulx dou pris de environ XXV ou trenta florins d'Alamagnie sain tout agait. Et devront havoir les dits chevaulz bonnes et honnestes salles et bonnes garnisons et brides pour l'onour de la ville ensi que quant les dits chevaul seront ou servise de la dicte ville, ly ville devra payer lo loyer de cellour chevaul pour ung chascun jour, ensi *com*ment l'on loye chevaulz d'aultre luef.

Et celluy jour fust oultroyé[a] per les quelx dessus que Groler pout venir[b] en la ville sus droit fasant.[c]

Ed.: R.D., n^o^ 514.

[a] *Suivi de* que *biffé*.
[b] *Suivi de* al *biffé*.
[c] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: 2 roß huten.

355. Le prix de vente des tendons par les bouchers au maître des arbalètes est fixé.

1428 août 22. – [Fribourg]

Pour les nerf

Le XXII jour d'ost, l'an mil IIII^c^ et XXVIII, est ordonnar per conseil, LX et II^c^, que l'on doit *com*mandar eis masaleir que lour traisont les nerf et que lour les vendont a nostre maistre arbelestier chascun C pour V s. et que l'on fasse jureir ou dit maistre deis arbelestes et eis salleir que lour ne les traisont furs de la ville.[a]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 101, n^o^ 355. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (2^ème^ collection des lois), fol. 123v. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 25v (résumé).

[a] *A droite du titre, main de F. Gurnel*: Gåder. – *Dans la marge gauche*: f. f. – *Dans le bas de la page, une note en latin biffée, d'une demi-ligne, illisible.*

356. Ordonnance pour le garde forestier qui doit toucher son salaire et donner la liste de ceux qui ont coupé du bois sans permission.

[1428 août 22. – Fribourg]

Pour le mussillier *fol. 101v*

Ou jour, en l'an et en la presence deis quelx dessus[a], 'est' ordonnar que l'on payet ou banwart[b], c'est assavoir a Bieller, son loyer et que il balliet p*er* escript tout cellour q*ue* hont tallier marrin sain congié[1]. Et q*ue* cello*ur*, Johan Aigre[2], band*e*-*r*et deis Hospitaul, doit segre per lo droit et qui s'en face solung l'ordonnance sus cen confaicte[3] et q*ue* l'on satisfiet lo dit band*er*et de sa poyne.[c]

Reg.: R.D., 7, p. 257.

[a] *Suivi de* hont *biffé*.
[b] *Suivi de* c'est *biffé*.
[c] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Banwart.

[1] *Voir la liste des personnes autorisées à prendre du bois et la liste de ceux qui ont enfreint la présente ordonnance, AEF, Affaires de la ville, A 554, fol. 73–74.*
[2] *Banneret des Hôpitaux de 1427 à 1429, voir P. de Zurich, Catalogue des avoyers, dans AF, 3, 1918, p. 105.*
[3] *Voir n*o *312 et 313.*

357. Ordonnance pour la tenue de la justice.

[1428 août 22. – Fribourg]

Pour tenir justise

Ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dessus, est ordonn*ar* per les quelx dessus que l'on ne tiegnye le sambadi aucune justise saulvey pour les estranges et que l'on tiegnie justise le venrodi qua*n*t[a] l'on non amasse messeign*eu*rs de conseil et que tousjo*u*rs, soit yvers ou chautemps, se tiegnye le justise en la maison dou *con*seil de Fribourg et q*ue* nulle p*er*sonne ne puisse adjorn*ar* ne espassar l'aut*re* jusque a tant que l'on hayt sonnar ensemble. Et que ly cas qui se mettont p*er* deva*n*t plus de conseil se doivent escripre ou livre deis cas attrait, affin que tousjours les p*re*miers soent p*re*myereme*n*t expedir.[b]

Ed.: R.D., n^o *515.*

[a] quant *répété*.
[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Gricht.

358. Ordonnance sur la balance des bouchers.

1428 août 24. – [Fribourg]

Pour les masaleir pour les esbalances

Le jour de feste Saint Bartholomey, l'an de grace courant mil IIII^c^ et XXVIII, est ordonney p*er* conseil, LX et II^c^ que tuyt n*ost*res masaleir soent entenuz de faire a faire lour esbalances sus les quelx lour peysont la cher, de couvro ou de fer et faire affaire plus*ou*rs p*er*tuys ou font deis d*ic*tes esbalances, a celle fin q*ue* ly aigue qui distillera de la cher puisse sallir furs deis pertuys. Auxi que les cordes deis esbalances soent bien pareres de long et que l'on lour baillioit le s*er*eme*n*t q*ue*, quant lour hauront pesar ung jour la ch*er* sus l'une deis p*ar*ties, q*ue* lour pesant la ch*er* sus l'autre p*ar*tie saint tout agait. Auxi que ou chavon deis cordes soent che*n*nettes de fer ou de couvro, une espande ou[a] dues de long.[b]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 101v, n^o^ 358. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 124.

Reg.: R.D., 7, p. 257.

[a] *Suivi de* dei *biffé.*
[b] *Sous le titre, main de F. Gurnel*: Metzger. – *Dans la marge gauche*: f. f.

359. Ordonnance sur le toit des cheminées.

1428 septembre 15. – [Fribourg]

Pour les boenolz

Lo XV^me^ jour de septembre, l'an mil IIII^c^ et XXVIII, est ordonar per conseil et sexanta que qui crovera boeno, que cil lo crovoit de tolles ou de tiolla ou de lang bien planaz. Et que l'on cryeit p*er*mie ville q*ue* ly quel qui les hauroit aultremant, qu'i les mellioreit didant III semannes ou ung mois.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 257.

[a] *Acte cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Kamin.

360. Réglementation de la vente du séré et du beurre.

1428 septembre 16. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1437 octobre et en 1439 octobre 5.

Por lo seray et por lo buroz *fol. 102*

Reme*m*brance que lo XVI^e^ jour dou moix de septembr*e*, l'an de grace corent mil IIII^c^ et XXVIII, est concordablemant orduney per conseil et LX[a]

[1] que por cy present anz ly revendiour donnant la lib*re* de seray pour V d. Et ly quel qui plus hault la vendroit doit estre *con*dampney tantes foy q*uan*tes foy ou ban de X s. laus. a recovr*er* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou per notesce.

[2] Auxi hont ordunaz q*ue* nul deis dit revendiour non vende seray jusq*ue* a tant que Nigkly Bariskornly et Willy Weber les haont regardeir. Et ly quel seray qui se trovereit estre mollie, q*ue* lour deffendont[b] a celluy qui haureit tel seray que il ne le vende jusq*ue* a tant q*ue* messeign*eu*rs en haent orduney. Et ly quel qui feroit lo *con*traire doit estre *con*dampney tantes foy q*uan*tes foy por lo ban quel dessus.

[3] It*em*, que l'on face a jurey a tot cellour qui hauront achitey buro ou seray en gro, que cellour lour deduyront en n*ost*re ville et que lour porchaceront q*ue* cil buro et seray seraz aminey en lour puissance et q*ue* lo seray lour vendront en menuz a V d. la libr*e* et lo buroz a IX d. la libr*e*.

[4] Auxi q*ue* tuyt cil qui se amerront buroz por vendre soent entenuz de donney la libr*e* por IX d. soit cruz ou cuyt. Et ly quel qui feroit lo contrayre doit estre *con*dampney tantes foy q*uan*tes foy coment dessus. Et doivont estre a querre ly dessus no*m*mey Bariskornly et Weber de cen que lour raporteront ou burg*er*meist*er*.[c]

[d–]It*em*, ou moix d'octoubr*e* 'mil IIII^c^XXXVII', est ord*onné* q*ue* l'on non vende libr*e* de seray forque VII d. la libr*e* p*or* ban de X s. tanttes foys qua*n*tes foys. Auxi que les seray les quelx les revendiour hont, q*ue* lour ne les vendont pas entier, mas les detailliant. Et ly quel q*ui* feroit le *con*traire et q*ui* les vendroit entier soit por ung chascon seray pour X s. laus. a recovr*er* p*er* lo burg*er*mest*er* p*er* clame o*u* p*er* notesce.–[d]

[e–]Le 'V' jor de octobr*e*, l'an mil IIII^c^XXXIX, est re*con*formae ly ordunan*c*e susd*ic*te p*er* *con*seil et LX por cy anz advenir tant so*u*lem*an*t, en ta*n*t come*n*t pout tochier lo seray, plus hault de VI d. la l*i*br*e* ne le doivont vendre.–[e]

Reg.: R.D., 7, p. 257.

[a] *Suivi de* et II^c^ *biffé.*
[b] *Suivi de* a cuy *biffé.*
[c] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Ziger und ancken.
[d–d] *Addition cancellée sous l'ordonnance, peut-être de la même main.*
[e–e] *Addition d'une autre main dans la marge gauche.*

361. Bannissement de la ville et seigneurie de Fribourg d'un individu.

[1428 septembre 16. – Fribourg] [1)]

[a–]Memento q*ue* ou jor susdit[1] fust ordunaz q*ue* l'on gittey lo bastard Corpastour furs de la villa 'et de la seigniorie' a la marcy de mess*eigneurs*.[–a]

[a–a] *Addition cancellée d'une autre main (?).*

[1] *La date est incertaine car le lecteur ne sait à quel jour il est renvoyé, au jour de l'ordonnance précédente ou à celui des additions marginales.*

362. Ordonnance contre les revendeurs.

[1428] septembre 29. – [Fribourg]

Contre cellour q*ui* achetont por revendre[a]

Ou jor de feste Sain Michié, l'an quels dessus, est ordunaz per consel, LX et II^c^ que ly quatre banderet, chascon en sa p*ar*tie, secretema*n*t fasont a jurey quatre pr*o*do*m*me de chasconne p*er*roche que lour notiffiant ou burg*er*meister tout cellour qui acheteront blaz, bestes ou autres chous*es* por revendre, a celle fin qu'i s'en face selong l'orduna*n*ce[1].[b]

Reg.: R.D., 7, p. 257.

[a] *Suivi de* et q*ue* l'on non doit vendre blaz ne avena deva*n*t IX houres *biffé*.

[b] *Suivi de* Auxi q*ue* en n*ost*re ville lo jour de marchiet nul n'achiteit ne vende blaz, avene ou autre blaz jusque ly rologe hait feruz IX heures et que cen se cryeit. Et ly quel deis n*ost*res et de n*ost*re seignyorie q*ui* vendroit 'ensi' ou achitereit devant les d*ic*tes IX houres tantes foy q*uan*tes foys doit estre condampney ou ban de LX s. a recovr*er* p*er* lo burg*er*meister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce *biffé*. – *A droite du titre, main de F. Gurnel:* Furkouff vichs und andrer dingen; kor[n]. – *Cancellé*.

[1] *Voir n^o^ 360.*

363. Contrôle de l'état des arcades de la Neuveville.

[1428 septembre 29. – Fribourg]

Le dit jour fust ordunaz p*er* les quels dess*us* que l'on alie regardar les voltes de la No*u*vaville et qui se mettont p*er* esc*ri*pt cellour q*ui* volont maison*ar* et s'il se trouve que ly plus willie maisonar, q*ue* adonq*ue*s l'on les rompe.[a]

Ed.: R.D., n^o^ 516.

[a] *Cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel*: Huser in der Nuwenstat.

364. Création d'inspecteurs et réglementation de la vente du poisson.

1428 décembre 13. – [Fribourg]

Pour lo pesson *fol. 102v*

Reme*m*brance que lo jour de feste Saincte Luce vierge, l'an de grace corent mil IIII^c^ et XXVIII, est orduné per conseil et LX concordablema*n*t que l'on orduneit dos ho*m*mes ydonees qui soent maistres regardiour dou pesson soit de care*m*ma ou de chernal qui haent plene puissance de regardeir lo pesson tanttes foy q*uan*tes foy l'on amerraz pesson en la villa. Ly quel regardiour p*er* serema*n*t devront revelar ou burgermeister qua*n*t lour trovero*n*t malestruz pesson. Et quant ensy l'on troveraz malestruz pesson, soit en tout ou en partie, que l'on loz gitteit en*con*tenant en la Sarenaz ensi com*ent* est acostumey. Et cil qui ensy hauraz heuz malestruz pesson doit estre condampney por X s. de ban por une chasconne foy a recovr*er* p*er* lo burg*er*meister p*er* lo rapport deis dit regardiour; et dou terme qui estoit acustumey de estre furs de la ville, c'est a savoir per VI sema*n*nes, hont orduney ly quel dess*us* q*ue* lour en soent quitte. Auxi porra regardar ly burg*er*meister lo pesson ensy come*n*t ly regardiour susdit.

Hont auxi orduney ly quel dessus que lo pesson que l'on amerra ou matin se devraz vendre devant mye jour. Et cil pesson qui seraz aminey environ mye jour se devraz vendre devant complies. Et cil pesson qui seraz aminey environ vespres, q*ue* celluy lour porront gardar celle nuyt et vendre le lendemain didant mye jour et tout jour, c'est a savoir le lendemain, 'se devraz visatey et regardey cil pesson', a celle fin que se il se troveit malestruz, q*ue* l'on en face coment dess*us*. Et se doit apportey tout ly pesson vendre ou marchié dou pesson. Et ly quel qui n'aureit venduz eis houres susdictes et p*er* la magniere susdict*e* o*u* qui haureit deffalliet a au*l*cons deis articles susdit doit estre condampney, tanttes foy quantes foy cen avendroit, ou dit ban de X s. laus. a recovr*er* per lo burgermeister come*n*t dessus.[a]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 102v, n^o^ 364. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 14. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 12 (résumé).

Reg.: R.D., 7, p. 257.

[a] *A droite du titre, main de F. Gurnel*: Fisch. – *Dans la marge gauche*: B. f. f.

365. Les étrangers ne doivent pas porter de cuirasse dans la ville de Fribourg, sous peine de la perdre.

[1428 décembre 13. – Fribourg]

Por les harnesch les quels les estranges portont permye la ville

Ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, est concordablema*n*t ordunaz per les quels dessus que ly quel estrangié qui porteroit harnesch permie la ville et il ne le voleit trayre quant co*m*mandemant ley en seroit fait per les officiers, ains le pourteroit et voudroit porter plus avant, q*ue* adonques ly harnesch devraz estre enchisuz et co*m*mis a la ville.[a]

Ed.: R.D., n^o 518.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Frembd harnisch.

366. Ordonnance sur la vente au détail des produits (identique à l'ordonnance 378).

[1428 décembre 13. – Fribourg]

Modifiée en 1438 (n. st.) février 16 et en 1449 octobre 5.

fol. 103 Contre les revendiours

Reme*m*brance que ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, est concordablema*n*t ordunaz per conseil et LX que nul revendiour, estrange ou privaz, non devraz achitaz en n*ost*re ville auco*n*nes frites por revendre, le sambady jusque aprés mie jour. Et ly reve*n*diours de frumages, de seray et de buro non devront auxi achitaz por reve*n*dre forque le sambady ap*r*és mie jour. Et ly quel qui feroit le *con*traire doit estre condampney, tanttes foy q*uan*tes foy ly *con*traire avendroit, ou ban de XX s. laus. a recovr*er* per lo burgermeister p*er* cla*m*me ou per notesce.

Est criae.[a]

[b–]La dimenge app*r*és Sain Valentin, l'an mil IIII^c^ et XXXVII, est confermee p*or* ung anz ly d*ic*te ord*unance* p*er* mess*eigneurs* consel et LX, c'est a savoir q*ue* nul deis n*ost*res no*n* achiteit por revendre forq*ue* p*er* la magni*er*e susd*ic*te dessos la poyne susdicte.[–b]

[c–]Le V^e^ jour d'octobre, l'an XLIX, p*er* conseil, LX^ta^, II^c^ est reco*n*firmee l'ordonance susd*icte* p*our* lez revendieurs p*er* toutte la magniere susd*icte* devoir a tenir jusque p*er* lez susd*its* elle soit repallee. Secretarius Jacobus Cudrifin. (*Signet*)[–c]

Reg.: R.D., 7, p. 258.

[a] *A droite du titre, main de F. Gurnel*: Grempler, furkouffer. – *Cancellé.*
[b–b] *Addition cancellée sous l'ordonnance. Cette addition est datée par le chanoine Fontaine du 19 février 1436, voir Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg, Manuscrit L 433, t. 9, p. 247.*
[c–c] *Addition cancellée sous l'ordonnance et dans la marge droite. – Voir la minute: AEF, Manual, 2, fol. 33.*

367. Ordonnance pour les tailleurs de pierre.

[1428 décembre 13. – Fribourg]

Pour les p*e*rreires

Ou jor, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, est ordunaz concordablemant que nul p*er*reir, quel qu'i soit, non talliet et non devraz tallié pour toutta la ville ne les h*ab*itant en celle ne pour murar didant n*ost*ra villa aucon*s* sablon en quelle p*er*riere que cen soit forque ou t*er*raul dou pont Donnamary. Et q*ue* auxi ly villa devraz ballié eis p*er*reir l'aytare acustumé de ballié po*ur* tallié ou dit terrauz. Excepta en ceste ordunan*c*e cellour de l'Ogy qui devro*n*t tallié et faire tallié sablon dessos les sirissié de Stades, dix la porta de Stades jusque ou chemin tendant ver la Tiollery et non pas autre part. Et ly quel qui feroit lo contrayre doit estre *con*dampney, tanttes foy q*uan*tes foy ly contraire avendroit, ou ban de LX s. laus. a recovr*er* p*er* lo burgermeister per cla*m*me ou per notesce.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 258.

[a] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel*: Steinbrecher.

368. Les constructions en bois de la rue „ou Chevreir" doivent être refaites en pierre.

[1428 décembre 13. – Fribourg]

Pour la ruaz[a] o*u* Chevreir

Ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, fust ordunaz que l'on doit *com*mandaz a cellour qui hont levaz maisonemant de bos en la ruaz ou Chevrer, que lour le murant didant ung anz ou que lour ostant le marrin de bos, sus poyne de LX s. de ban.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite $1^{ère}$ collection des lois), fol. 103, n^o 368.

Reg.: R.D., 7, p. 258.

[a] *Suivi de* Fischolan *biffé.*
[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Fitzolas geßli.

369. Ordonnance pour la tenue de la justice (identique à l'ordonnance 372).

1429 juin 18. – [Fribourg]

Pour tenir la justice

Est orduna le XVIII^e^ jour de juing, l'an mil CCCC^o^ et XXIX, per messeign*eu*rs consel et sexanta que le jour que l'on voudra tenir justice, que les gaites fieront VII ou VIII cop a [*la*] cloche de la gaite et puis aprés bien al'isir de la grossa clochi VII ou VIII cop. Et que l'on ne tiegnie justice quant l'on seraz eis feires de Genevaz jusque XV jour aprés loz jour que ly feirez de Genevaz *com*mence. Et se tiegnie ly justice deva*n*t disnar a l'oura que plaira et vendra bien a mon-s*eigneur* l'avoyé. Et que ly justice cessoit dix la Saint Jaquemoz jusques a la Saint Bartholomey[1] forque deis cas et deis chos*es* acustumees.[a]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 103, n^o^ 369. Autre copie, fol. 103v, n^o^ 372.

Ed.: R.D., n^o^ 520.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Gricht.

[1] *Soit du 25 juillet au 24 août.*

370. Ordonnance pour les bouchers.

1431 juillet 17. – [Fribourg]

Modifiée en 1440 (n. st.) mars 8 et en 1441 septembre 14.

fol. 103v Ordonance contre les masaleir

Remembrance q*ue* le XVII^e^ jour de julliet, l'an de grace corent mil IIII^c^ et XXXI, est concordablemant ordo*n*ney per messeign*eu*rs conseil, LX et II^c^

[1] que l'on fasse jurey tout les masaleir de la ville de Fribor et lour vaulet et auxi touttes lour fe*m*mes, 'donzalles et enfans qui hauront eage' q*ui* vendont cher, que lour dixoravant ne vendront cher de faya ou de mutons por cher de chastron et ne feront a vendre.

[2] Item, que lour ne vendront et ne feront vendre cher messala pour sa*n*na.

[3] Item, que lour ne vendront cher de bestes escornaes ou masel.

Et qui fereit le *con*traire, est enchisuz por ce fait ou bant acostumey. Et que p*er*petuelma*n*t ceaulx qui feroent le contraire soent degitey furs dou[a] mestier. Et auxi que tuyt cil qui hauro*n*t jurey le dit seremant se mettont per esc*ri*pt en ung livre. Et auxi que les garczon novel et auxi les maistres novel 'et lour fe*m*mes et

va*u*let, donzall*es* et enfans' qui vendront ou temps a venir faczent semblable sermant.[b]

[c–] Le mardy app*r*és Letare, l'an mil IIII^c et XXXIX, mess*eignieurs* consel, LX et II^c hont ordo*n*na q*ue* les masaley soent entrelaissié dou seremant susdit, toutesfoy p*er* celle condic*i*on q*ue* ly ban des article susdit soent XX s. de ban tantes foys q*uan*tes foy lour feroent le *con*traire et les aultres articles *con*tenuz en la lettra des masaler demoroit solong le *con*tenuz d'icelle l*ett*re.[–c]

[d–] Revocata est et precedens renovata die Exaltationis sancte Crucis 1441.[–d]

Reg.: R.D., 8, p. 217.

[a] *Suivi de* masel ni *biffé*.
[b] *Sous le titre, main de F. Gurnel*: Metzger. – *Divers ajouts dans la marge gauche*: Jurav*er*unt excepta ch*er* de puor q*ue* lour ne vendront jusq*ue* les maist*re* l'aent o*u*troyé et regardar. – Quere aliam ordinationem in presenti pagina in isto signo *avec un signe de renvoi à l'acte n^o 373*. – Jurav*er*unt jusq*ue* a carem*entra*nt et se doit tout les anz renovalley. – *Cancellé*.
[c–c] *Addition à la suite de l'acte d'une autre main*.
[d–d] *Addition d'une autre main dans la marge gauche*.

371. Ordonnance pour les boulangers.

1432 (n. st.) janvier 2. – [Fribourg]

Pour lo pain

Remembrance q*ue* lo second jour dou moix de janvyer, l'an mil IIII^c et XXXI, est ordo*n*na p*er* mess*eigneurs* conseil, LX et II^c et adjoent a la ordon*n*ance dou fait dou pain[1] que les forneir ne donnant riant de XIII^es et q*ue* troix ydonnees ho*m*mes se ordonnant qui ne soent forneir et ung forn*eir* aweque lour pour regard*ar* lo pain et q*ue* tout ly pain se vende en l'ala ou sus lo ban deva*n*t la mais*on* deis forn*eir* et non pas didant les mais*ons*. Auxi q*ue* a Challandes les forn*eir* non haent pas plus de franchis*e* de forneyer pittit pain q*ue* eis aultres temps, mas se quiere ly pain *com*men*t* eis ault*re*s temps, excepta les watel. Et se fasont tant soulema*n*t denrees et quarrelles et po*ur*ront ly maistres taxaz les watel et semblablema*n*t les estranges q*ui* amenon*t* pain. Et ly quel qui feroit lo *con*traire deis chous*es* susdict*es* doit estre *con*dampney tantes foy qua*n*te foy ou ban de XX s. a recovr*er* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*maz o*u* notesce.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 218.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Brott pfister.

[1] *Voir n^o 249 et n^o 250*.

372. Ordonnance pour la tenue de la justice (identique à l'ordonnance 369).

1429 juin 18. – [Fribourg]

Coment ly justise doit cessar de tenir en certain temps et com-*m*ent l'on doit sunar la grand justise

Est ordonna p*er* messeign*eu*rs consel et LX le XVIII jour de juing, l'an mil IIII^c^ et XXIX, q*ue* lo jour que l'on voudra tenir justise, que les gaites fieront VII ou VIII cop a la cloche de la gaite et puis apprés bien al l'issir fieront la grossa clochi auxi VII ou VIII cop. Et q*ue* l'on ne tiegnie justise quant l'on seraz eis feres de Genevaz jusque XV jour app*ré*s de cen q*ue* ly fery de Genevaz com*m*encze. Et se tiegnye ly justise devant disnar a l'oure q*ui* plairra et q*ui* vendra bien a mons*eigneur* l'avoyer. Auxi q*ue* ly[a] justise cesseit dix la Sain Jaq*ue*moz jusque ou retor de la Sain Bartholomey[1] forque deis cas et deis chouses acoustumees.[b]

Ed.: R.D., n^o 520.

[a] *Suivi de* grand *biffé*.
[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Feriae; des grichts fy[r]tag.

[1] *Soit du 25 juillet au 24 août.*

373. Interdiction de vendre des bêtes non saines dans la seigneurie de Fribourg.

1431 octobre 24. – [Fribourg]

Est[a] ord*onna* p*er* mess*eigneurs* consel, LX, II^c^, le mescredy app*ré*s S*aint* Luc, l'an mil IIII^c^ et XXXI, q*ue* nul no*n* amineit po*ur* revend*re* en ceste ville ne en la seigniorie best*es* mal sa*n*nies ne dou lueff hont elles mo*e*iront. Et q*ue* nul des n*ost*res non allie en cellour lueff achita de celles bestes. Et ly q*ue*l qui feroit le *con*traire doit est*re con*dampney, tanttes foys q*uan*tes foys ly *con*traire avend*ro*it, ou ban de X lib. a recovr*er* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[b]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 103v, n^o 373. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 124. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 25v (résumé).

Reg.: R.D., 8, p. 218.

[a] *Le texte est précédé d'un signe qui renvoie à la note marginale du n^o 370, voir ci-dessus.*
[b] *Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel*: Ungesund vich. – *Dans la marge gauche*: f. f.

374. Interdiction de mendier dans les hôtels et auberges de Fribourg.

1421 (n. st.) janvier 21. – [Fribourg]

Pour cellour q*ui* vont et entront didant les hostaul des hostallier et desmandont et guilont argent eis estranges qui sont eis alb*er*geries *fol. 104*

Reme*m*brance que le XXI jour de janvyer, l'an de grace corent mil IIII^{c} et XX, est ordunaz p*er* consel et LX concordablemant q*ue* auconne p*er*sonne, quelle que elle soit, ho*m*me ou fe*m*me, ancian ou jovenoz, de quel mestier ou estat il soit, non doit entrar en auco*n*ne hostallerie ou albergerie ou mais*on* d'ostalier po*ur* desma*n*dar, exigir ou guillar deis gens estranges estant eis alb*er*gierie argent ou au*l*cons dons quel qu'i soit. Et qui feroit le *con*traire, tanttes foy q*uan*tes foys ly contraire avendr*oi*t, doit estre *con*dampney ou ban de XX s. laus. a recovr*er* p*er* lo burg*er*meister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 251.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Gylen abgestellt. – *Addition en haut du folio, dans la marge gauche*: Cestes ordunances 'de cy present folliet' [= *n^o 374–377*] sont extraites dou pittit livre lo quel meist*re* Peterma*n* Cudrifin haz reire luy et no*n* estoent pas esc*ri*pt*es* en cestuy. – *Cette note explique la rupture dans la succession des dates des ordonnances.*

375. Exemption accordée à l'abbaye d'Hauterive de l'onguelt pour le vin consommé dans sa maison de Fribourg.

1421 (n. st.) février 13. – [Fribourg], chez feu Pierre Cudrefin, et 1427 (n. st.) janvier 22

Outreance faicte p*er* la ville a mons*eigneur* l'abey d'Autarive, tant dix q*u'i* plaira a la ville, de l'onguelt dou vin q*ue* il et sa menie despend*ro*nt en la mais*on* des religi*oux* d'Autarive assise a Fribor, sain vendit*i*on de vin devoir a faire furs, de q*ue* ly ville fust agravee a l'onguelt

Reme*m*brance q*ue* lo XIII^{e} jor de febr*eir*, l'an mil IIII^{c} et XX, ensemble *con*voca *con*sel, LX et II^{c}, ou g*ra*nt peilo de la mais*on* eis ho*e*irs Piere Cudrifin, ensi *com*ment vene*r*able religioux fr*er*e Piere d'Avrie, abbé dou monastiere d'Autarive, haz outroyé de laissié rembr*e* les censes a celluy monastiere dehues sus c*er*tainnes poss*essions* estant didant les murs de la ville de Fribor selong la tenour de la novelle orduna*n*ce faicte p*er* la ville[1] come*n*t chasc*on* X d. de cens deis quels reachet non se trouve se pohont rembre por chascon XX s. laus., excepta a cellour religioux auco*n*nes poss*essions* q*ue* lour a lour miss*ions* et a lour peril ma*n*-

tiegnient couvertes coment lour propre chose, et consideraz l'amour que ly ordres deis dit religioux haz a la ville, auxi coment ly ville s'est auxi travallié de conservaz la maison d'Autarive et tot li couvent et coment ly dit monseigneur l'abey et couvent hont amour a la ville et se esjoissent que ly ville se augmentoit per bon regime et per bonnes ordunances, les desus nommeis conseil, LX et II^c concordablemant hont outroyé ou dit monseigneur l'abey pour luy et pour totte sa mesnie sain tout agait de non estre entenuz de paié aul'con unguelt a la ville que ly dit monseigneur ly abbey et sa mesnie despendront pour lour vivre de lour propres personnes en la maison deis dit religioux assise a Fribor, derrar la maison eis hoeirs de Jehan Richo jadix, ensi que aul'cons vin d'ycelle maison deffurs non soit donnaz, venduz ou furs distrait[a] 'en' prejudice de l'onguelt de la ville, sain agait. Ceste ordunance est auxi outroyé per condicion, c'est a savoir a durar tant dix que elle plairra a la ville de Fribor de durar et non plus avant.

Le XXII jour de janvyer, l'an mil IIII^c et XXVI selong le stile de la court de Lausanne, est ordunaz per consel et LX que l'on doit rabattre per ung chascon anz ou dit monseigneur l'abey pour l'onguelt dou vin que il et sa mesnye despendont en la maison susdicte selong la dicte ordunances troix muys, tant dix touttesfoy que il plaira a la ville et a durar coment dessus.[b 2]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 104, n^o 375. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 106.

Reg.: J. Gumy, Regeste de l'abbaye de Hauterive de l'ordre de Cîteaux depuis sa fondation en 1138 jusqu'à la fin du règne de l'abbé d'Affry 1449, Fribourg, 1923, p. 644–45, n^o 1791, et p. 660, n^o 1834.

Ed.: R.D., n^o 475.

[a] *Suivi de* sain *biffé.*

[b] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Altenryff umbgellt und ablosig zinß. – *Dans la marge gauche, en face de l'ordonnance et de l'addition*: f. f. – *Dans la marge droite, main de 1466*: In communi.

1 *Voir n^o 294.*

2 *Voir AEF, CT 51 (1428, 27 janvier – 17 juin), p. 8.*

376. Les transactions sont fixées au cours de 4 mailles pour 2 deniers lausannois.

1421 octobre 1^er. – [Fribourg], chez feu Pierre Cudrefin

fol. 104v Ordunance coment l'on doit prendre les mellies

Le prumyer jour dou moix d'octoubre, l'an mil IIII^c et XXI[a], en la sale de la maison des hoeirs Pierre Cudrifin, est ordunaz concordablemant per consel, LX et

II^c q*ue* en tout paemant qui se feront en la ville et seigniorie de Fribor au*l*cons non est entenuz de recevre en son paema*n*t forq*ue* jusque a IIII mellies pour II d. laus. Et semblablema*n*t se au*l*cons convente rendre argent deffurs por argent q*ue* il hait delivr*ey* ne peut et non doit rendre mellies forq*ue* jusq*ue* a IIII por II d. Et ensi les mellies se doivont prendre les uns p*or* les autres eis marchié et eis affaires q*ue* les uns avecq*ue* les autres hont affaire tantes foys q*uan*tes foys cellour marchié et affaire viegniont. Et ly quel qui ensi mellies reffuseront doit estre *con*dampney tanttes foy ou ban de XX s., a recovr*er* p*er* lo burg*er*meister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[b]

Ed.: R.D., n^o 476. – N. Morard, Essai d'une histoire monétaire du canton de Fribourg, dans Monnaies de Fribourg, Fribourg, 1969, doc. 10, p. 128.

[a] *Précédé de* et XXV *biffé*.
[b] *Acte cancellé. – Au-dessus de l'acte, main de F. Gurnel*: Wmbgelt (*mis pour* umbgelt).

377. Amende encourue par ceux qui n'obéisssent pas aux ordres donnés par l'avoyer ou son lieutenant au nom des conseils.

1421 octobre 7. – [Fribourg]

Ly quel qui non tendra lo *com*mandema*n*t qui ley seraz fait p*er* mons*eigneur* l'avoyé o*u* son luefte*nant* d'ap*ar*t la ville est pour le ban cy ap*rés* escript

Le VII^e jour d'octoubr*e*, l'an mil IIII^c et XXI, est *con*cordablem*en*t ordunaz p*er* consel, LX et II^c que, qua*n*t ly consel ou consel et LX ou *con*sel, LX et II^c ordu-neront que mo*nseigneur* ly advoyé ou son luefte*n*a*n*t fasont au*l*con *com*ma*n*dema*n*t a cuy q*ue* cen soit, et cil *com*ma*n*demant ensi p*er* ordunance ou p*er* consel hauraz estey fait et cil a cuy tel *com*mandema*n*t seraz fait non obedest, tel non obedissant ou *com*ma*n*dema*n*t a luy fait doit estre *con*dampney, tanttes foy q*uan*tes foy celle inobediance avendra, ou ban de LX s. laus. a recovr*er*[a] p*er* lo dit advoyé ou p*er* son lueftenant, excepta causes necessaire ou cause raisonable selong le regard de la plus grand p*ar*tie dou conseil, tout agait cessant.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 104v, n^o 377. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 2.

Ed.: R.D., n^o 477.

[a] *Suivi de* p*er* lo burg*er*meister p*er* cla*m*me a luy faicte *biffé*.
[b] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Schultheis gebot zu hallten. – *Dans la marge gauche*: f. f.

378. Ordonnance sur la vente au détail des produits (identique à l'ordonnance 366).

[1428 décembre 13. – Fribourg] [1]

fol. 105 Contre les revendiours

Reme*m*brance que ou jour, en l'an [1] et en la p*rese*nce deis quels dessus, est concordablemant ordunaz per conseil et LX que nul revendiour, estrange ou privaz, non devraz achitaz en n*ost*re ville auco*n*nes frites 'por reve*nd*r*e*', le sambady forque aprés mye jour. Et ly revendiour des frumages, de seray ou de buro non devront auxi achitey pour revendre forque lo sambady aprés meye jor. Et ly quel qui feroit le contraire doit estre *con*dampney, tantes foy q*uan*tes foy ly contraire avendroit, ou ban de XX s. laus. a recovr*er* per le burg*er*meister p*er* cla*m*me o*u* notesce. [a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 105, n^o 378. Autre copie, fol. 103, n^o 366.

Reg.: R.D., 7, p. 258.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Grempler, furkouffer. – *Dans la marge gauche, d'une autre main*: Scripta est in folio precedenti.

[1] *Logiquement la date à laquelle le lecteur est renvoyé est celle de l'acte précédent, soit le 7 octobre 1421. Mais la même ordonnance copiée sous 366 renvoie, quant à elle, à la date du 13 décembre 1428. Il existe donc une incertitude pour les ordonnances dont la date ne figure pas en entier dans le texte.*

379. Défense de déposer des draps dans la halle de Genève jusqu'à ce qu'elle ait été reconstruite.

1429 août 19. – [Fribourg]

Ordunance que l'on non tiegnye drap en l'ale de Geneve jusq*ue* elle soit remaisonae

Reme*m*brance que le venredy aprés feste Assumpc*i*on N*ost*re Da*m*me, l'an de g*ra*ce corent mil IIII^c et XXIX, est concordablemant ordunaz p*er* conseil, LX et II^c, que consideraz et attenduz lo grant peril qui porroit sorevenir en l'ale de Gineve p*er* deffaulte de maisonema*n*t, veant que ly travesson dess*us* de celle hale est cothidiannema*n*t en peril de ferir en ruyna, attenduz lo deffault de celluy maisonema*n*t et la charge de marcheandise q*ue* plus*ou*r foy sont sus celle travesson et qu'il est grant peril que n*ost*res gens et autres auconne foy sostigniessant peril

en lour corps et que cil qui en hont la charge tantes foy sont heuz requiruz d'y mettre remede et cen lour non font, mais cen non mens prenyont l'argent dou trehuz de celle hale sains y faire reparacions, per que noz havons orduney concordablemant que dixoravant aulcons deis nostres et a noz apertenant non mette aulcon drap didant celle hale. Ains tout les drap que lour merront a Genevez, que lour les laissant furs de la dicte ale devant la dicte ale et que lour traisont deffurs se cen faire se pout tout les drap que lour hont didant celle ale. Et ly quel qui ne feroit obeissance a ceste ordunance et qui feroit lo contrayre, doit estre condampney, tanttes foy quantes foy ly contrayre avendroit, ou ban de X lib. laus. a recovrer per lo burgermeister per clamma ou per notesce.[a]

Ed.: R.D., n^o 521.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: All von Genff. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat. – *Sous l'acte, précédée d'une main et suivie d'une croix, la note suivante*: Item, quere in cruce in margina sequenti. *Le copiste renvoie à l'ordonnance n^o 381.*

380. Les Fribourgeois ne doivent pas mener par bateau leurs draps et marchandises à Genève, en raison d'un nouveau droit perçu pour leur entrée.

[1429 août 19. – Fribourg]

Que l'on non meneit drap sus naz a Geneve

Item, ou jour, en l'an et en la presence deis quels dessus est concordablemant ordunaz per les quels dessus que, attenduz que quant ly nostres arrivont eis port de Geneve aulcons drap et marcheandises qui sont menas per sus lo lay lour desmandont de present et se perforcent de eslevaz trehuz novel non acostumaz, por tant lour hont ordunaz concordablemant que tuyt ly drap et marcheandises eis nostres apertenant se menant a Geneva sus charret et non mie sus naz se tant non fust que en menant cellour drap et marcheandises sus lo dit lay que lour arrivant a terre[a] diczay dou territoyre de cellours de Geneve. Et ly quel qui feroit lo contraire est condampney tantes foy quantes foy ou ban deis dictes X lib. a recovrer coment dessus.[b]

Ed.: R.D., n^o 522.

[a] *Suivi de* aventes que lour *biffé*.
[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Genff.

381. Défense d'utiliser l'étage supérieur de la halle de Genève en raison du risque d'écroulement.

1429 août 24. – [Fribourg]

fol. 105v Ordunance coment l'on non doit monté sus l'ale de Gineve jusque elle soit reparae, etc.

Remembrance que lo jour de feste Saint Bartholomey apoustre, en l'an de grace corent mil IIII^c et XXIX, est orduney concordablemant per conseil, LX et II^c que, attenduz lo peril qui est de present en la hale de Gineve a deffault de maisonemant et attenduz la grant charge de lannes et de pel qui se mettont sus la traveson dessus de la dicte ale, est en peril que ly dicte traveson ne chiese et condescende en ruyna, hont orduna que ly quel deis nostres apertenant ou droit sus la dicte traveson pour achiteir auconne marcheandise ou por y converseit en quelle magniere que cen soit, que cil soit condampney pour X lib. laus. a recovrer per lo burgermeister per clamme ou per notesce. Donney coment dessus.[a]

Ed.: R.D., n^o 523.

[a] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel*: Genff all. – *Dans la marge gauche dessin d'une croix et d'une main (renvoi à l'acte n^o 379).*

382. Ordonnance sur le salaire des boulangers.

[1429] décembre 29. – [Fribourg]

Ordonance faicte pour lo fait deis forneyr, de la maniere commant lour se doivent payer

Remenbrance que le jour de feste Saint Thomas apprés Chalandes, en l'an quel dessus, est concordablemant ordonna per consel et LX que, attenduz que les forneir en la ville de Fribor ne se payent pas de lour poine pareillemant et auxi que d'aucons preigniont plus que a lour non apertient, pour tant hont ordonney que les IIII banderet, chascun en sa partie, faczent a jurer tout les forneir, lour femmes, garczon et serventes, que lour ne prendront de forneyer pour toutte lour poyne de lour ne de lour menye et pour touttes chouses forque pour une chasconne coppe VI d., pour la poyne et dessos la poyne dou ban contenuz en la ancianne ordonance sus cen confaicte.

Item, hont ordonnaz que lour laissant recullir eis bonnes gens et a lour menyes toutta la farina qui lour remandra ou fort, soit sus les paneres ou en autre magniere. Et ou cas que lour feroent le contraire lour doivont estre enchisuz so-

long le ban de la dicte ordonance, c'est a savoir pour une chasconne foy pour X s. laus. a recovr*er* p*er* lo burg*er*meist*er* en quelle magniere q*ue* cen lour vendroit a notesce. Et se doivont donney garde ly banderet, chascon en sa partie, se les s*er*ventes et vaulet rapportont la farine dou fort a celle fin qu'i s'en fasse come*n*t dessus.[a]

Copie de la traduction en allemand dans le "Stadtbuch" de Berne, Archives d'Etat de Berne, AI 453a, fol. 15a.

Reg.: R.D., 7, p. 258.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Pfister.

383. Obligation d'accepter en paiement les mailles jusqu'à concurrence de deux deniers.

1431 octobre 9. – [Fribourg]

Ordonance pour les mellies

[a–]Remembrance que le IX[e] jour dou moix d'octoubre, l'an mil IIII[c] et XXXI, et ord*onna* concord*ablemant* p*er* mess*eigneurs* conseil, LX et II[c] que en chascon paema*n*t q*ui* dixoravant se feront en la ville de Fribourg, l'on soit entenuz de prendre jusque a II d. de mellies. Et ly quel qui feroit le *con*traire soit entenuz tantes foy qua*n*tes foys ou ban de XX s a recovr*er* p*er* le burg*er*meist*er*. Et est ordo*n*ney que ly ordona*n*ce[1] contre cellour qui apportont les mellies se tiegnye.[–a]

Reg.: R.D., 8, p. 218.

[a–a] *Addition cancellée d'une autre main (?) au bas du folio. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Umbgellt. – *L'ordonnance est suivie d'un signe qui renvoie au n° 387. Il serait capital, pour déterminer la date des actes suivants, de savoir s'il s'agit d'un ajout postérieur: il nous semble que ce texte ait été écrit plus tard, par une autre main, en outre il figure en dehors des marges dessinées, de la même manière que l'ajout auquel il renvoie (numéroté 387) prend place aussi en bas de page. La date des actes suivants renverrait donc à celle du n° 382 et non à celle du n° 383, ce que semblent confirmer des indications données par les comptes des trésoriers de Fribourg, voir n° 386 et n° 389.*

[1] *Voir n° 376.*

384. Les boulangers ne peuvent engraisser que trois ou quatre porcs, et ce pour éviter la hausse du prix du blé.

[1429 décembre 29 ou 1431 octobre 9 ou 1435 octobre 20[1]. – Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1444 juin 3.

fol. 106 a Ordonance contre les forneir pour la garde deis puor

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, est ordonney per mes*seignieurs* conseil et LX que, attenduz que au*l*cons forneir maintes foys gardont X, XII, XVI ou XX puor pour engraissié et pour vendre, ly quel chouse est grand enchierema*n*t de blaz, quar quant les dit forneir hont besoing de blaz et de messel pour mo*u*dre et pour paistre lour puor, lour aucon*n*e foys pour celle necessitey mo*n*tont sus I copp*e* de blaz III d. ou VI d., p*er* que lour hont ordonney que aucon*s* forneir non gardeit forque III ou quatre puor tout ou plus. Et ly quel qui plus en garderoit soit enchisuz, tantes foy q*uan*tes foys ly contraire avendroit, ou ban de LX s. a recovr*er* p*er* lo burgermeister p*er* clam*m*az ou p*er* notesce.[a]

[b–]Est corrigier a la d*ic*te ord*onnance* que, quant lour hauront quatre puor gras, q*ue* lour en po*ur*ront achitaz quatre maigre et est faicte cil melioremant p*er* consel, LX, II[c], le III jour de juing, l'an mil IIII[c] et XLIIII. Et les forn*eir* vendent pain fassont denieries et non pas drobley ex*cepta* de kernis.[–b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 106 a, n^o 384. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 32v. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 15v (résumé). – Copie de la traduction en allemand du premier paragraphe dans le "Stadtbuch" de Berne, Archives d'Etat de Berne, AI 453a, fol. 15a.

Reg.: R.D., 7, p. 258.

[a] *A droite du titre, main de F. Gurnel*: Pfister suw. – *Dans la marge gauche*: f. f.
[b–b] *Addition d'une autre main sous l'ordonnance.*

[1] *Cette dernière date est donnée par B^2. La question se pose de savoir si le lecteur est renvoyé à la date de l'ordonnance n^o 382, à celle de l'adjonction de 1431 (n^o 383) ou encore, comme le pense le copiste de la deuxième collection des lois, à celle de l'adjonction de 1435 (voir n^o 387). – D'après la copie en allemand dans le "Stadtbuch" de Berne, la date est bien la même que celle de l'ordonnance pour les boulangers (n^o 382), soit 1429, 29 décembre.*

385. Les débiteurs insolvables sont confinés à Montorge.

[1429 décembre 29. – Fribourg]

Por cellour qui sont cria por depde

Reme*m*brance que ou jor, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus est ordonnaz p*er* conseil et LX que cellour que l'on criera pour depde, que l'on les fase jureir que lour ne fasont demorance forque sus Montorge aut*re*ma*n*t appalley Bisem-

berg. Et que lour dix enqui payant selong lour poeir a lour crencier et que cen se esseeyt p*er* ung anz; et semblablem*an*t cellour q*ui* ja ley demo*u*ront, q*ue* l'on les face jurey q*ue* lour paeront p*er* lour poeir.[a]

Ed.: R.D., n^o 525.

[a] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel*: Ußgerufft schuldner.

386. Limitation des frais pour le repas des maîtres des comptes, lequel est transformé pour un an en une indemnité.

[1429 décembre 29. – Fribourg][1]

Pour les disnar deis XIII

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, est ord*onney* concordablema*n*t que, consideraz que ly villa soustient grand missions eis disnar deis comptes deis XIII, quant ly ungueltarre, ly maist*re*s dou poix, ly vend*eir* et ly so*u*ney rendont compte pour les moix et pour la value de cellours chascon selong son office, p*er* que lour hont ordo*n*ney que, qua*n*t l'on voudra faire les dit comptes, q*ue* mons*eigneur* l'avoyé fasse co*m*ma*n*dar VIII dou conseil toutjours a tourt et les band*er*et et cellour *com*ma*n*dant, chascon en sa partie, dos deis LX auxi toutjour a tourt et que ly tresor*ier* donneit a chascon dou conseil en argent pour lour disnar a chascon III s. et eis band*er*et, ou secretayre, ou maistre dou poix, ou vendeir et ou g*ro*sout*ier* semblablem*an*t III s. et a ceaulx deis LX et eis cordeir II s., eis soutiers a chascon XVIII d. Et que cen se esseyet p*er* ung anz. Et ly quel q*ui* ne seroit ou compte aventes q*ue* ly p*re*miere p*ar*tie dou moix soit gittee, que l'on non ly donneyt riant.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 258.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Zerung der 13.

[1] *La rubrique qui apparaît dans les comptes du trésorier du premier semestre 1430* "Mission pour lo compte deis XIII que ly borseir paye en arge*n*t" *et qui mentionne l'ordonnance incite à dater ce texte de 1429, voir AEF, CT 55 (1430, 9 février – 16 juin), p. 93.*

387. Addition à l'ordonnance n^o 383: obligation d'accepter en paiement les mailles et deniers de la ville.

1435 octobre 20. – [Fribourg]

[a–]Le XX^e jour de octoubr*e*[b], l'an mil IIII^c et XXXV, est ordon*ney* p*er* mes-s*eignieurs* conseil, LX et II^c q*ue* tuyt ceaulx de la ville et de la seigniorie soent

entenuz de prendre en tot paemant les mellies et denier que l'on bat en la mon*n*ee de la ville sain refusé ycellour denier ou mellies. Et ly quel q*ui* feroit le *con*traire ou les refuseroit, fuissant denier ou mellies, soit *con*dampney tanttes foy qua*n*tes foy ou ban de LX s. a recovr*er* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* clam*m*e ou p*er* notesce. Et q*ue* les mellies noyres l'on ne p*re*nye pour neant. Et se cryeit.[–a 1]

Reg.: R.D., 8, p. 224.

[a–a] *Cette addition, cancellée, à l'ordonnance n^o 383 figure au bas du folio 106 et est écrite de la même main que cette dernière.*

[b] *Corrigé de* septembre.

[1] *Voir l'ordonnance monétaire qui fixe la frappe des deniers et des mailles, AEF, Affaires de la ville, B 248, éd.: N. Morard, Essai d'une histoire monétaire du canton de Fribourg, dans Monnaies de Fribourg, Fribourg, 1969, doc. 14, p. 130–131. Voir également les dépenses pour la réfection de la maison de feu Peter maître des arbalètes où fut battue la monnaie ainsi que les coûts de la fonte, AEF, CT 66 (1435, 17 juin – 1436, 26 janvier), p. 179–192 et p. 213.*

388. L'avoyer de Fribourg doit assigner l'abbé d'Hauterive à comparaître, pour qu'il prouve les droits de pêche et de chasse exclusifs auxquels son abbaye prétend.

[1429 décembre 29. – Fribourg]

fol. 106 av Ordona*n*ce que mons*eigneur* l'abey d'Autarive doit enform*ar* messeign*eu*rs p*er* quel droit il deffent q*ue* l'on ne peschoit en la Glanna; auxi q*ue* il ne vout q*ue* l'on chaceit en ses bois

Remenbrance q*ue* ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, est ordo*n*na p*er* les d*it* conseil et LX que ensi coment l'on entent que ven*er*able religioux mons*eigneur* l'abey d'Autarive ne veult pas que ceaulx de la ville de Fribourg pechant en la Glannaz et que cen il haz deffenduz a au*l*cons de la ville, en afferme*n*t p*er* luy q*ue* ly metié de la d*ic*te riviere de la Glanna ap*er*tient a la d*ic*te abbaye d'Autarive, et que bon seroit que l'on en venist a descl*ar*ac*i*on pour eschiwir et evitar q*ue* p*er* aventure escandre en pourroit venir et essordre; auxi attenduz que au*l*cons dient q*ue* ly dit mons*eigneur* l'abey ne veult pas q*ue* l'on chaceit eis bois de la d*ic*te abbaye, pour tant lour hont ordonneit que mons*eigneur* ly advoyé assigneyt ung jour ou dit mons*eigneur* l'abey que il apporteit p*er* devant lour ses l*ett*res et enformac*i*ons q*ue* il haz de ce fait et enqui p*er* deva*n*t mess*eigneurs* conseil et LX il enformeit et puis se face 'ce' q*ue* bon sembleraz a la cons*er*vac*i*on dou droit de la ville et dou dit mons*eigneur* l'abey.[a]

Ed.: R.D., n^o 526.

[a] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel*: Altenryff fischen und jagen.

389. Ordre donné à Otton „dou Salixeit“ de justifier son droit à une pension.

[1429 décembre 29. – Fribourg]

Pour la pension de Otto dou Salixeit[1]

Item, ou jour, en l'an et per les quels dessus, est ordonnaz p*er* conseil et LX que, attenduz que ly dit Otto doit havoir dit que mess*eigneurs* ne v*er*ront jamaix la l*ett*re de sa pension et que elle ne passeraz jamaix les mo*n*t, hont ordo*n*ney que lour tresor*ier* ne ley paeit pas cella sa pension jusque a tant que il apporteit sa l*ett*re per devant messeign*eu*rs et que il les en enformeit.[a]

Reg.: R.D., 7, p. 259.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Salicet pension.

[1] *Ledit Otton touchait à la Purification de la Vierge (2 février) une pension de 90 livres (de 93 livres à partir du deuxième semestre 1420, voir AEF, CT 36: 1420, 19 juin – 1421, 23 janvier, p. 178, puis de 165 livres, voir CT 53:1429, 31 janvier–17 juin, p. 51) qui apparaît assez régulièrement dans les comptes des trésoriers de Fribourg sous le chapitre "Censes et pension". Le 30 juin 1426, il reçut de la ville 600 livres pour sa pension (AEF, CT 48: 1426, 13 juin – 1427, 30 janvier, p. 19). Au cours du premier semestre 1432 il reçut les arriérés de sa pension, qui s'élevait alors à 100 florins de Florence par an, pour les années 1429, 1430 et 1431, soit en tout 480 livres car il accepta de montrer sa lettre, voir AEF, CT 59 (1432, 31 janvier – 18 juin, p. 106). Il renonça à sa bourgeoisie le 11 avril 1439 (AEF, Deuxième livre des bourgeois, fol. 3v et AEF, CT 73: 1439, 5 février – 19 juin, p. 9). A sa mort (1440) son fils Antoine fit remise à la ville de la dernière pension, voir AEF, CT 77 bis (1441, 13 février – 22 juin), fol. 36.*

390. Les héritiers de Jean Wibert doivent justifier leur droit d'eau.

[1429 décembre 29. – Fribourg]

Pour l'aigue pres de la g*ra*nt porta qui vaz a la bastubaz Jo*han* Wib*er*t

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, que consid*er*ez que ly d*ic*te aigue qui se conduyt en la dicte bastuba est grandema*n*t p*re*judiciable et do*m*mage a la ville et que ly aigue qui doit venir sus lo Bor n'y peut venir quar pour cause de celle aigue fault que toutjour cil bornel soit plain et en est ly faulte autre part et que pour celle aigue ly ville non p*er*ceit forque[a] IIII s., est ordonney que les hoirs dou dit jadix Johan Wibert apportant lour l*ett*res p*er* devant mess*eigneurs* et puis apprés s'en face cen qui sembleraz bon a messeign*eu*rs.[b]

Reg.: R.D., 7, p. 259.

[a] *Suivi de* V s. *biffé.*
[b] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Wasser von wyer in badstub.

391. Les draps doivent se vendre à l'intérieur de la halle de Genève et non devant.

[1429 décembre 29. – Fribourg]

fol. 106 b Que l'on non tiegnye drap devant l'ale de Geneve

Remembrance que ou jour, en l'an et en la presence deis quels dessus, est ordonnaz concordablemant per conseil et LX que nul de la ville de Friborg ne vende drap devant l'ala de Genevaz, mas se vendont et degent vendre tuyt didant la dicte ale. Et ly quel qui tendroit ou vendroit drap deffurs de la dicte ale soit et doit estre condampney, tantes foys quantes foys cen avendroit, ou ban de LX s., a recovrer per lo burgermeister per clamme ou per notesce. Exceptaz en ceste ordonnance cellour qui hont ou qui tiegniont chambres a Geneve, cellour les porront tenir didant lour chambres et porront vendre cellour drap a lour et a lour compagnions apertenant et non pas a nul autres.[a]

Ed.: R.D., n^o 527.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Aal von Jenff.

392. Le plaignant qui perd sa cause doit payer deux sous d'amende, lesquels reviennent à la fabrique de l'église Saint-Nicolas.

1430 (n. st.) janvier 6. – [Fribourg]

Pour ceaulx qui persont lour cause en la justise, coment lour sont condampney ou ban de II s., c'est a savoir cil qui commande l'autre et il se trouve ou tor, ly quel II s. doivont appertenir a la fabrique de Sain Nicolay

Remembrance que le jour[a] de feste Apparicion Nostre Seigneur, en l'an de grace corent mil IIII^c et XXIX, est ordonnaz concordablemant per conseil, LX et II^c que ly quel qui commanderaz l'autre per justise et cil commandent se trouve ou tort de la cause de la quelle il haveit commandey l'autre doit estre condampney pour touttes les foys pour II s., les quels encontenant il devraz payé ou il devraz baillié gage. Ly quel II s. tuyt se doivont mettre en la boete de fer qui est en la justise et devront apertenir a la fabrique de l'egliese de Sain Nicolay.[b]

Ed.: R.D., n^o 528.

[a] *Suivi de* en l'an et en la presence deis quels dessus *biffé.*
[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Der underligt an recht.

393. Réglementation du prix du vin et extension de l'impôt sur le vin aux campagnards.

1431 octobre 5. – [Fribourg]

Pour lo vin come*n*t il se doit vendre et pour l'onguelt deis gannyours

Le V^e^ jour d'octoubre, l'an mil IIII^c^XXXI, est ordunaz p*er* mess*eigneurs* conseil et LX quel nul de la ville ne de la seigniorie de Fribourg ne vende lo vin de Lavaul plus haut de VII d. lo pot et lo vin de Willies et dou païs et d'Orba plus hault de V d. Et ly quel q*ui* feroit lo *con*traire doit est*re con*dampney pour una chasconne bosse ou ban de LX s. laus. a recovr*er* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce de cellour de la villa et a recovr*er* p*er* les seign*eu*rs deis gannyours semblablem*an*t. Et hont adjousté q*ue* ly seign*eu*r pohont prendre unguelt dou vin de lour gannyours ensi come*n*t l'on lo prent en la ville.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 217–218.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Win und umbgellt. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat.

394. Création d'un impôt à percevoir sur les draps à Fribourg pour financer les travaux de la halle à Genève.

1432 novembre 25. – [Fribourg]

Ordonnance comment l'on doit recovr*er* l'argent qu'i fault donney en l'aytaire de maisonnar l'ale de Geneve qui se devra payer p*er* les marcheans[1] *fol. 106 bv*

Remembrance que le jour de feste Saincte Katherine, en l'an de g*ra*ce courent mil IIII^c^ et XXXII, est ordonna per conseil, LX et II^c^, que pour recovr*er* les II^c^ florin qui se doyvent donney en aytayre de fayre l'ale de Geneve et qui se doyvent payé a la ferry de l'Appa*r*ition p*ro*chain*ne* venan*t*, se tiegnie li ordonnance cy apprés escripte, regardent p*er* lour q*ue* ce sera ung grant proufit pour le temps a venir pour tout cellour de Friborg qui jamaix ou temps a venir merront drap a Geneve pour vendre en la dicte ale qui est no*m*mee ly ale de Friborg. Et car auconnes gens de p*rese*nt fasent drap ne les meynont pas a Geneve pour vendre ains les vendont en ceste ville, porra cen non meins venir ou temps a venir que lour[a] ou lour enfans y vendront drap. Et pour tant pour mener pareyremant ceste mission et pour payer la d*ic*te somme sain retarsier lour hont ordonné q*ue* sus tout les draps qui se feront en la dicte ville de Friborg dixoravant se payet ly trehuz

cy apprés escript, devoir a durer jusque a tant q*ue* ly d*ic*te so*m*me soit payee et reculliette.

Premierement, se recullie et se leveit sus ung chascun drap carra, soit de colour ou non, III d.

Item, sus ung chascun drap long *con*tenant troys pieces VI d.

Item, sus ung chascun drap long *con*tenent una piece II d.

Item, sus ung chascun drap qui se appelle hotzo gris ou neir ou sus drap estroit III d.

Item, sus ung chascun drap de Straborg qui sont blanc ou deis drap de Hagno*u*w, de Chaburner Stras*er*burg*er* gris ou blanc, VI d.

Item, de une chacune tridena III d.

Item, lour hont auxi ordonney que tout les aultres drap estranges qui ne sont acoustumey de vendre en la d*ic*te ale comment kyerstůch ou aultres, excepta les drap dessus no*m*meys, que cellour ne se devront vendre en la d*ic*te ale ne devant celle ale.

Item, hont ordonney que les seillieurs deis draps qui sont ordonney pour seilley les draps recullionț le dit trehuz et rendont compte a messeign*eu*rs et q*ue* celle recouvre lour fasont en la ville de Friborg[2] Auxi q*ue* l'on lour fasse *con*tentation de lour peyna a la cognoissance de messeigneurs.

Item, q*ue* le trehuz deis drap estrange dessus dit qui ne seroent fait en la ville de Friborg se recullie p*er* Pet*er*man Bonarma, soit a Friborg ou a Geneve enqui hont mieux ley plairra, et de cen il rende compte *com*ment dessus[3].

Item, q*ue* les band*er*et, chascun en sa p*ar*tie, fassont a jurey tout les appareillieurs deis drap et tout les rebaixieurs q*ue* lour ne laisseront nul drap p*ar*tir de lour main tant q*ue* ung chascun hait payer le dit trehuz eis dit sellarre p*er* la magni*er*e susd*ic*te.[b]

Ed.: R.D., n^o 537.

[a] *Suivi de* pour *biffé*.

[b] *Cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel*: Aal von Genff. – *Dans la marge gauche, main B*: All zù Jenff.

[1] *Le 4 novembre 1432, l'évêque de Genève et des conseillers de Fribourg décidèrent d'agrandir la halle de Fribourg à Genève, voir AEF, Législation et variétés 5 b (dite 1^ère collection des lois, vol. 2), fol. 191v, n^o 653, éd.: R.D., n^o 536, et J-N-E. Berchtold, Fribourg et Genève, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, vol. 2, 1858, n^o 1, p. 105. Le texte est également reproduit dans une quittance de 200 florins en faveur de Fribourg, datée du 20 janvier 1433, voir AEF, Affaires de la ville, A 185, éd.: R.D., n^o 542. – Voir le chapitre des dépenses, AEF, CT 60 bis (1432, 18 juin – 1433, 29 janvier), p. 155:* Item, a Marmet Lombart meist*re* de l'ale de Geneve pour l'eytayre dou maiso*n*nement de l'ale de Geneve et se devra recouvraz deis marcheans solung l'ordonnence II^c florin de bonne monee qui vaillio*n*t II^cV lib. XIIII s. III d. It*em*, por la faczon de la l*ett*ra de ce fait: XLI s.

[2] *Voir par exemple le chapitre des recettes, AEF, CT 62 (1433, 19 juin – 1434, 26 janvier), p. 11–13.*

[3] *Voir le chapitre des recettes effectuées par ledit Peterman Bonarma concernant* le trehuz deis draps blanc d'Estraborg et deis tridenes, *AEF, CT 64 (1434, 10 juin – 1435, 3 janvier), p. 14.*

395. Recouvrement de la taxe pour la garde de Fribourg.

[1432 novembre 25. – Fribourg]

Pour q*ue*rir l'argent dou gait

Le jour et l'an quel dessus, est ord*onna* p*er* conseil, LX et II[c] que ly band*er*et quieront l'argent dou gait IIII foy l'an, chascun en sa p*ar*tie, et reculliont de chascun XII d. a chascune foy. Et se remette l'ancian gait pour veillie p*er* la magni*er*e acoustumee, ensi q*ue* cil gait soit fort regir et visatar p*er* le burg*er*meister et le grossoutier.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 219.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Wachtgelt.

396. Ordonnance sur les constructions en bardeau qui ne sont plus autorisées.

[1432 novembre 25. – Fribourg]

[a–]Contre les mantallema*n*t d'encello

Item, est ord*onna* p*er* conseil, LX, II[c] que didant la S*ain* Martin[1] p*ro*chainne tuyt ly mantallema*n*t d'encello estent eis mais*ons* p*er*mie la ville soent ostaz et se fasont les parey de terra ou de carron. Et ly quel qui didant celluy terme cen non hauroit acomplir soit enchisuz au ban de C s. a recovr*er* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*ma ou p*er* notesce.

Auxi q*ue* l'on fasse *com*man*d*ema*n*t eis chapp*uis* 'et q*ue* lour jura*n*t' q*ue* dixoravan*t* lour non fasont tel mantallema*n*t.

It*em*, que auxi l'on fasse *com*man*d*ema*n*t eis chapp*uis* q*ue* toutt*es* les levires q*ue* lour feront dixoravan*t*, q*ue* lour les fassont en magniere q*ue* elles puiss*ent* portar tiolla[b].[–a]

[c–]Don*ney com* dessu*s*.[–c]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 106 bv, n^o 396. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 22. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 13 (résumé).

Reg.: R.D., 8, p. 219.

[a–a] *Addition d'une autre main que celle du texte précédent. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Schindel mentallen. – *Dans la marge gauche, main de 1466:* Vide. f. f.

[b] *Suivi de* auxi eis maczon q*ue* lour fasont mur qui puiss*ent* port*ar* tiola *biffé*.

[c–c] *Ajouté d'une autre main.*

[1] *Soit le 11 novembre.*

397. Ordonnance sur la tenue de la justice afin d'en accélérer son administration.

[1432 novembre 25. – Fribourg]

fol. 107 Pour tenir la justise et les cas atrait

Remembrance q*ue* ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dessus est ordo*n*-ney que, attenduz que les bonnes gens de la ville sont meney p*er* justise auconne foy trop longement soit pour les cas atrait ou pour aultres et que ung tres grant proufit seroit ou *com*munaul peuple q*ue* ly justise fust abreviee a celle fin que chascun poust faire sa besoignie en son hostel ou aultre part, sain tant grant destorbe, *com*ment lour auconnes foy hont fait p*er* le retardemant de la justise, pour tant est ordonney concordablement q*ue* dixoravant ly grant justise se tiegnie per cellour qui hont la garde de la justise p*er* ung moix entier per ung chascun jour et auxi bien p*er* le venrodi co*m*ment p*er* les aultres jour, excepta dimenches et festes. Et quant cil moix haura fin, q*ue* adoncques tuyt messeigneurs de conseil chascun jour viegnie*n*t ensemble pour tenir les cas atrait et les chous*es* et cas qui se soloe*n*t mettre p*er* devant le plus dou conseil, qui tout doyvent estre mis ou livre de cas atrait, et enquy durent l'autre moix ensegant expedissent cellour cas. Et pour cen non meyns l'on doit chascun jour fayre droit eis estrangieirs ensi com est acoustumey et auxi a ceaulx de la ville pour fravallies et pour causes pour les quelles l'on haz acoustumey de fayre droit chascun jour. Et quant cil moix s*er*a chavoney ou q*ue* les dit cas atrait hauroent p*ri*s fin et conclusion, se reco*m*-menczeit arrier ung aultre moix pour tenir la d*ic*te grant justise. Et ensi lour semble q*ue* les bonnes gens porro*n*t havoir acomplissement de droit sain grante dylation et que ly justise sera abreviee, qui sera une grant descharge a mes-seign*eu*rs et eis bonnes gens et q*ue* grant presse jamaix ne s*er*az en la justise ensi coment aultres foy est heue. Auxi que messeigneurs viegnient p*er* temps en la dicte justise et q*ue* lour soent bien ensemble sain y fayre faulte ou ault*re*mant il sera neccessitey d'y porvoir, etc.[a]

Ed.: R.D., n^o 538.

[a] *Acte cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Gricht. Cas actrait.

398. Ordonnance pour éviter les fraudes dans les assignations de dot et les donations.

1432 octobre 19. – [Fribourg]

Ordonnance pour eschevir que sises de mariage ou donation ne soent faictes p*er* cauthele ou temps a venir

Remembrance q*ue* le lendemain de feste Sain Luc ewa*n*geliste, l'an mil IIII^c^ et XXXII, est ordonney p*er* messeigneurs conseil, LX q*ue*, attenduz q*ue* auconnes gens pour emporter le chedaul deis bonnes gens ou por garder lour biens quant lour hauroent faictes grantes devalles et por lour *conser*veir p*er* la cautelle cy apprés esc*ri*pte font auconne foy a lour femmes grantes sises de mariage de grant quantitee d'argent, la quelle p*er* aventure lour oncques non recehurent, pour eschevir tel agait et auxi q*ue* per telle sises faictes p*er* agait telles femmes deffendont lour dit biens en magniere q*ue* les bonnes gens p*er*dent le lour, hont enxi ordonney q*ue* dixoravant touttes sises qui se feroent soent de nulle valour, excepta les p*re*mieres sises qui seroent faict*es* ou treitteyer dou mariage de l'omme et de la femme, mas aultres sises qui se feroent apprés de cen soent de nulle valour, excepta celles qui se feroent per devant messeigneurs conseil et LX quant enqui se monstreroit en veritey q*ue* ung homme apprés le p*re*mier trayttier de mariage recevroit aultres biens de sa femme que le p*re*mier mariage n'estoit, comment biens qui p*er*viegniont a la femme p*er* succession de p*ro*ximitey, p*er* donation ou aultres biens p*er*afrenal. Et quant ensi telle aultre sise de tel biens s*er*a faicte p*er* deva*n*t messeign*eu*rs conseil, LX, q*ue* telles soent de valour.

Item, sont aucons qui per cautele font donation a lour femmes ou se estri*n*gniont de non havoir puiss*ance* forq*ue* jusq*ue* a IIII d. de fayre obligation, per q*ue* plussors gens q*ue* lour donnent a crence sont decehuz, pour tant hont ord*onney* q*ue* telles donat*ions* ou estrainttes soent de nulle valour se donc elle ne fussant faicte p*er* devant *con*seil et LX.[a]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 107, n^o^ 398. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 108.

Ed.: R.D., n^o^ 535.

Litt.: M.-A. Valazza Tricarico, Le régime des biens entre époux dans les pays romands au Moyen Age, Lausanne, 1994, en particulier p. 143 et p. 205–206.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Satzung der eestir mit geverden. – *Dans la marge gauche*: f. f.

399. Recouvrement de la taxe sur les pâturages par le bourgmestre.

[1432 octobre 19. – Fribourg]

fol. 107v Pour recovraz l'argent de la taxation deis pasquier

Est ordonna que noble homme Jacob d'Englisperg[1], burg*er*meist*er*, doit fayre plenament la recouvre deis dit pasquier, exceptaz de cellour qui ne porroent payer p*er* povretaz, eis quelx il ne porroit rien *con*seidre apprés la diligence q*ue* il en hauroit faicte ou regart de messeigneurs conseil, LX. Et quant toutta la recouvra s*er*a faicte, l'on devra donney ou dit burgermeister pour sa peyne XL lib.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 218–219.

[a] *Acte cancellé. – Sous le titre, main de F. Gurnel*: Almend weidfal.

[1] *Bourgmestre de 1430 à 1433, voir P. de Zurich, Catalogue des avoyers, dans AF, 3, 1918, p.102. – Voir au chapitre des recettes la somme recouvrée par le dit bourgmestre pour ce fait, AEF, CT 60 (1432, 18 juin – 1433, 29 janvier), p. 12, AEF, CT 61 (1433, 29 janvier – 20 juin), p. 6, etc. Il reçut pour sa peine, le 16 décembre 1433, les 40 livres, à condition de faire diligence pour recouvrer le reste des sommes dues, voir AEF, CT 62 (1433, 19 juin – 1434, 26 janvier), p. 58.*

400. Ordonnance pour les maçons et les charpentiers, qui ne doivent mener qu'un ouvrage à la fois.

1433 (n. st.) janvier 5. – [Fribourg]

Ordonnance pour les taschoz qui se p*re*gniont per les maczon et p*er* les chappuis

Remembrance q*ue* le V jour dou moix de janvyer, l'an mil IIII^c^ et XXXII, est ordonney p*er* messeigneurs conseil, LX et II^c^ que, consideraz q*ue* ly maczon et le chappuis ou plussours de lour p*re*gniont auconne foy deis bonnes gens plussours tasches comment de III ou de IIII p*er*sonnes en une foy soit pour ouvraige de maczonery ou de chappusery et quant lour hont ensi cellour ouvres entres les mains et chascun de cellour deis quelx lour hont pris les tasches verroit voluntier q*ue* sa besoignie fust assevie, lour *con*vient auconne foy loignié les dit ouvraige, qui est en grant p*re*judice deis bonnes gens q*ui* hont fait l'amassis de la mati*er*e pour les dit ouvraige ou auconne foy font lour ouvraige coiteusement pour soy plus tost depaschié soit pour lour proufit ou pour complairre a cellour q*ui* les hauroe*n*t voluntier pour fayre lour ouvraige; et ensi jamaix les ouvres ne pohont

estre si p*ar*faictemen*t* faict*es* co*m*ment s*er*oit de neccessitey, les quelx chous*es* toutt*es* redundont en grant p*re*judice deis bonnes gens qui font affayre les ouvraiges, et pour tant pour porveir en ce fait hont ordonney *con*cordablement q*ue* dixoravant nul chappuis ne maczon en la d*ic*te ville en une foy ne puissont ne ne doigent prendre taschoz forq*ue* ung ta*n*t seulement. Et durent le temps q*ue* il ouvrera ou dit tascho, il en porra prendre encor ung p*er* la magniere qui s'ensuyt, c'est assavoir q*ue* tout p*re*mi*er*ement il chavoneit le p*re*mier tasche aventes q*ue* il mette la main ou second s'il ne fust p*er* la volu*n*tey de celluy de cuy il hauroit le p*re*mier tasche ou que matiere faillist a celluy dou p*re*mier tasche. Et ly quel maczon ou chappuis q*ui* prendreit aultremen*t* tache ou qui fauldroit eis chous*es* susdict*es* doit estre *con*da*m*pney, tantes foy q*uan*tes foy ly contrayre y feroit, ou ban de X lib. a recouvrer p*er* le burgermeist*er* p*er* clamma ou p*er* notesce.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 107v, n^o 400. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 103v. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 24 (résumé).

Reg.: R.D., 8, p. 219.

[a] *Suivi de* Item *biffé. – Sous le titre, main de F. Gurnel*: Verding der murer. – *Dans la marge gauche*: B. f. f.

401. Obligation de couvrir de tuiles toute nouvelle toiture.

[1433 janvier 5. – Fribourg]

Pour cuvrir de tiolla

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dessus, est ordo*n*ney que ly quel en la ville de Friborg qui vouldra couvrir son tey et fayre nouff 'et ly mur lo pout portar' et il haz la puessance[a], c'est ass*avoir* a la disc*re*tion de son banderet et deis maisonnyeurs, q*ue* tel qui ensi hauroit puiss*ance* de cen poeir fayre a la discretion q*ue*l dessus, q*ue* adoncques il soit entenuz de couvrir de tiolles.[b]

Reg.: R.D., 8, p. 219–220.

[a] *Suivi de* que cil *biffé.*
[b] *Acte cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Ziegel. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat.

402 – 405. Articles ajoutés à l'ordonnance au sujet des draps.

1431 mai 22. – Fribourg, maison du Conseil

Avec additions en 1432 juin 6 et en 1435 octobre.

fol. 108 Pour la drappallerye[a]

Remembrance que le XXII jour dou moix de may, l'an de grace corent mil IIII^c et XXXI, est ordonna per messeigneurs conseil, LX et II^c concordablemant amasseys ensemble en la maison dou conseil de Friborg, que ly articles cy apprés escript soent adjoustaz et adjoint à l'ordonnance de la drappallerie[1] ou profit et avancemant d'ycelle drappalerie et de toutte la communitey. Quar, attenduz que plussours faultes per ung chascun jour se trouvont au fait de la drappallerie, est a redoubtey que ensi commen per la Dieu grace menant la drappallerie ly ville est heue augmentee, que se remiede briefmant n'i est mis, que celle drappalerie sera si vil tenue et rebuttee que cen porra porteyr ung tres grant domaige a toutte la communitey. Per que a lour haz semblé estre chouse neccessayre d'y porvoir si a temps que ly chouse dou tout ne soit pas diffamee, ains soit remise en bon estat pour l'onnour de la dicte ville et dou seil d'ycelle dou quel l'on seelley les draps et que auxi cen soit ou proufit deis marcheans achitant celle drappallerie.

[1] Premieremant[b], hont ordonney que, attenduz que devant les feyres de Geneve pour cuete que les gens hont de havoir lour draps eis feyres, lour les font a folley et appareillié coeteusemant en tant que l'on les pleyet aventes que lour soent appareillier a lour droit et bien essuyez et non obstent que cellours draps haent lour oulnaiges et droitte moeson quant l'on les pleyet, cen non meins, attenduz que lour non sont bien essuyt lour se retraisont auconne foy de une aulne et de plus, qui est en grand diffamation dou seil deis draps de la dicte ville et de la drappalerie quant ly marchiant ne trouvent cen que lour doyvent trouvey per droit et per raison; et pour tant pour y porveoir de remiede et pour cen que les drap entierement et a lour droit sain coety se puissent appareillier et essuyer, hont ordonney concordablemant que nul follarre, quel qu'i soit, en la ville et seigniourie de Friborg non folleyt au/con drap que cen soit per VIII jour entier devant une chascune feyry de Geneve, c'est assavoir devant le jour de la feste de la quelle ly feyry adoncques obtient son nom. Auxi hont ordonney que tout quant que apprés celluy jour de la feste dou nom d'ycelle feyre se follera, que tel drap qui est, se folleront, ne soent mie tramis ne mineys a Geneve pour celle feyre ne durent celle. Et ly quel folliour qui feroit le contrayre, auxi ly quel les dit draps qui ensi seroent follaz apprés le dit jour durent celle feyre merroit ou tramettroit a Geneve, doit estre condampney, tantes foy quantes foy cen avindroit, 'et specialment por una chescone cumba' ou ban de LX s. laus. a recouvrer per le burgermeister per clamme ou per notesce.

[c–] Est corrigié ly di[*ct*] article deis folliou[*r*] le VI jour de juin[*g*], l'an mil IIII^c et XX[*XII*] <...> per messeigneurs conseil [*et*] LX ensy que ly <...> jours deis quels se [*fait*] mencion dixorava[*nt*] se doit entendre [*de*] non follar per VIII

[j*our*] devant lo jour q[*ue*] ly fery de Geneve co*m*mence et ne se de[*ge*] pas entendre de <...> jour deva*n*t lo jor de la feste de q*ue* [*ly*] fery obtient lo n[*om*]. Et ly quel qui feroit lo *con*traire est *con*dampney *com*ment dessus.[–c]

[2] Item, hont ordonney que tuyt ly drap qui se pleyeront en quarroz, quel que ly draps soent, soent degraissiez per les appareillieurs en lour maison ou eis maisons de cellour qui les font soit a empens ou a aygue fort. Auxi soent laveys en la Serena et auxi genoppa ave*n*tes que l'on les menoit en la folla. Et q*ue* a l'env*er*t deis dit draps quant lour seront en partie follaz, q*ue* l'on lour donnoit ung trait de piegnioz et eis draps blanck dos trait. Et ly quel qui feroit le contrayre soit condampney tantes foy qua*n*tes foy ou ban quel dessus a recouvrer *com*me*n*t dessus.[d] /

[3] Item, hont ordonney [*que*] le[e] ung deis filz a meist*re* Růffly Lamprecht, auxi Pierre Burquinet, Jacob Bo*u*mer, Johan Ferreyres et Hans Koch haent la charge de resgardeir toutte la drappallerie permie la ville de Friborg, se l'on appareillie les draps solung les ordonna*n*ces de la ville et que lour fassent serema*n*t solemnel d'y fayre lour bon devoir. Et cen non laisseroit pour amour, timour, pour dons ne pour p*ro*messes ne pour aultres chouses, etc. Et que tout q*uant* de faulte q*ue* lour trouveront, que celles se notiffiant ou burgermeister. Auxi q*ue* cellour V haent les seel de la ville pour seellaz les draps et q*ue* lour seellant les draps qui seront bon et leaul et pour toutte lour poyne pour fayre les chouses susdictes q*ue* lour haent et percevre devront le soloyre acoustumey de percevre. Et que tout celluy proufit les dit V parsent ensemble egalme*n*t et *com*munalme*n*t, ensi a entendre que pour fayre les dictes visitac*i*ons lour ent*re* lour se parsent soit p*er* sepma*n*nes ou p*er* p*ar*ties p*er*mie la ville, en magni*er*e sain tout agait q*ue* nul deffault non aviegne p*er* lour eis chouses dessus dictes. Et qui se trouvera coulpable eis dict*es* chouses soit *con*da*m*pney come*n*t dessus a recouvrer *com*me*n*t dessus.[f] *fol. 108v*

[4] Item, hont ordonney que nul ne piegniet drap a cartes de fer, forq*ue* grises et noyres. Et ly quel qui feroit le cont*ra*yre soit condampney, tantes foy q*uan*tes foy ly contrayre avendroit, ou ban quel dessus a recouvr*er com*me*n*t dessus.

Pour la drappalerie, c'est assavoir pour les drap de dues trammes et pour lo tatneir[g]

[5] Est heuz ordonney apprés de cen q*ue* ly dicte ordonnance est heue faicte p*er* conseil et LX, 'II[c]' q*ue* pour tousjours exaucier le seil deis draps de la ville et pour maintenir la drappallerie en bon estat, attenduz q*ue* co*m*munalment les seillieurs deis drap seillont les drap long et les drap carrar non obstent q*ue* lour sont auconnes foys de dues tra*m*mes et considerent q*ue* p*er* agait pour celle cause aucons tra*m*mont ung drap de tramma q*ue* aulconne foy ly une n'est pas si bonne com l'autre, pour tant est ordonney q*ue* les drap carraz qui s*er*oent fait de dues trammes ne se seillant pas dou seil de la villa, mas touttes foy l'on le porraz bien pleyer en carré ensi com est acostumey, per celle condition q*ue* dos morsel, c'est assavoir dues lappes de chascune tramme une se laissant deffurs dou drap a celle

fin q*ue* ly marchean q*ue* achiteroit tel drap puisse clerem*en*t voir q*ue* tel drap est de dues colour et de dues trammes. Mas ly drap long qui seront de dues trammes, se ly une deis tra*m*mes est si bonne *com*ment l'autre, q*ue* adonc lour le puissont seilley, meant cen q*ui* se donnoit en s*er*ement eis dit seillieur q*ue* aultrem*en*t lour ne le seilleront.

[6] Auxi hont ordonney q*ue* ly tissot ne mettont pas tant de fy eis symos *com*m*en*t lour font, car aucons diont que en chascune p*ar*t non en doit havoir forque V ou VI.

[7] Item, hont ordonney q*ue* en nul drap carrar qui soit ne se mette tatneir car p*er* celluy tatneir ly colour se detent et non est pas detenue, car l'on dit q*ue* tel
fol. 109 drap / se destendont de la pluie. Et ly quel qui ensi en drap carra mettroit tatneir doit estre condampney ou ban de LX s. tanttes foy q*uan*tes foy a recouvrer p*er* le burg*er*meister per clamma ou p*er* notesce.[h]

[8] [i–] Est ord*onney* p*er* mess*eigneurs* consel, LX ou moix d'oct*obre* mil IIII[c] et XXXV que ly dit bant dou tatnoir est que les band*er*et et les regardiour des drap doivont havoir les dues p*ar*t et ly burg*er*meist*er* l'aut*re* tierce p*ar*t, de la quelle tierce p*ar*t ly villa devraz havoir les dues p*ar*t et ly burg*er*meister la tierce p*ar*t. [–i]

Ed.: R.D., n^o 530.

[a] *Sous le titre, main de F. Gurnel*: Tuchen.
[b] *Au-dessus du premier article, d'une autre main*: Por les follares de drap. – *Main de F. Gurnel*: Walcker. – *Dans la marge gauche, de la main de J. Daguet numéro* 403.
[c–c] *Addition fol. 108, dans la marge droite en partie rognée, probablement de la même main que celle de l'ordonnance.*
[d] *D'une autre main, au-dessus de l'article*: Comen on de detgressié les drap. – *Main de F. Gurnel*: Walcker. – *Dans la marge gauche, de la main de J. Daguet numéro* 404.
[e] *Corrigé de* les.
[f] *Au-dessus de l'article, main de F. Gurnel*: Tuchen.
[g] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Tuchen.
[h] *Cancellé. – En-haut du fol. 109:* Tatnoir – *Dans la marge gauche, fol. 109:* Vide. – *Dans la marge droite*: B.
[i–i] *Ajouté de la même main, mais d'une encre plus claire, à la fin de l'acte. – Le texte à partir du paragraphe 4 a été numéroté par J. Daguet* 405.

[1] *Voir n^o 202–218, n^o 297, n^o 320.*

406. Obligation de couvrir de tuiles toute nouvelle toiture.

1433 juillet 18. – [Fribourg]

Pour cruvir de tiolla

Remembrance q*ue* lo XVIII[e] jour de jullyet, en l'an de grace corent[a] mil IIII[c] et XXXIII, est ordonney p*er* messeign*eu*rs conseil, LX et II[c] q*ue*, consid*er*az lo

grand bien qui seroit pour lo temps a venir pour eschewir lo peril dou fu*o*z, q*ue* ly ville se pohust cruvir de tiolla, hont ensy ord*onney* q*ue* ly quel q*ui* feraz novallaz levire soit d'ostaul de bos ou d'ostaul murar, que il la cruveit de tiolla et fase sa levire sus cen 'et q*ue* celle no*u*va levire ne[b] se doit cruvir de[c] tiollaz [!]'.[d]

Reg.: R.D., 8, p. 220.

[a] *Original*: cerent.
[b] *Il faut considérer pour le sens que le* ne *est biffé.*
[c] *Suivi de* [e]ncelloz *biffé*
[d] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Mit ziegel decken. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat.

407. Interdiction de revendre sur le marché de Fribourg fromages ou séré achetés audit lieu.

[1433 juillet 18. – Fribourg]

Contre les revendeur

Item, hont ordonna les dit mess*eigneurs* conseil et LX et II^c^ que ly revendiour, quel qu'i soent, qui achiteront frumage ou seray ou marchié de la ville, que lour les minant furs de la ville et que cellour lour enq*ui* ou marchié ne les revendont. Et ly quel qui feroit lo contraire et qui ensi cellours frumage ou seray revendroit ou dit marchié soit condampney ta*n*tes foy q*uan*tes foy cen il feroit, ou ban de LX s. a recovr*er* p*er* lo burg*er*meister p*er* cla*m*maz ou p*er* notesce.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 220.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Furkouffer. Grempler. – *Dans la marge droite, main de 1466*: Vacat.

408. Interdiction d'acheter du blé et de l'avoine pour le revendre.

[1433 juillet 18. – Fribourg]

Confirmée en 1433 octobre.

Pour non achitaz blaz ou avena forque por sa necessitey

Item, est ordoney coment dessus que ly quel de la villa ou de la seigniorie qui achitereit blaz, avena ou aultre blaz pour revendre ou plus en achitereit que pour la necessitey de son hostaul doit estre *con*dampnaz pour ch*asc*un muys que il ensi achetereit pour lo ban de LX s. a recovr*er* p*er* lo burgermeister p*er* cla*m*ma ou p*er* notesce.[a]

[b–]Est *con*f*ir*mey ly d*ic*te ord*onnance* p*er* mess*eigneurs con*seil, LX, II[c], o*u* moix d'octoubr*e* l'an q*ue*l dess*us*.[–b]

Reg.: R.D., 8, p. 220.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Furkouff korn und haber.
[b–b] *Addition d'une autre main sous l'acte.*

409. Le recteur de l'hôpital doit vendre 50 à 60 muids de son froment aux boulangers de Fribourg, au prix de 9 s. la coupe.

[1433 juillet 18. – Fribourg]

Et hont ord*onney* messeign*eu*rs que ly rectour de l'ospit*aul* vende dou fro*m*ment de l'espit*aul* eis forneir de la villa envir*on* L ou LX muys por forneyer en la villa pour IX s. la copp*az*.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 220.

[a] *Cancellé.*

410. Peines encourues par le bourreau.

1433 août 19. – [Fribourg]

fol. 109v Ordonance contre lo garnancier[1]

Reme*m*brance que lo XIX[e] jour dou moix d'ost, en l'an de grace corent mil IIII[c] et XXXIII, est ordo*n*na per messeign*eu*rs conseil, LX et II[c] que, quant ly garna*n*cié dira ou feraz a aucon*s* offense de que il dehust estre gittey furs de la ville p*er* VI sema*n*nes selong la lettre deis eynons, q*ue* l'on ne lo gitteit pas furs de la ville, mas q*ue* il soit mis XIIII jours en la jayere et payet l'argent de l'offensa soit a mons*eigneur* l'avoyé ou o*u* burg*er*meist*er*. Et se il fat a aucon*s* sang et navre, q*ue* l'on lo mette en la jaiere et que il enqui desmoreit a la discrec*i*on de mess*eigneurs* dou conseil selong la offensa q*ue* il haureit fait et cen non mens q*ue* il payet l'argent dou ban p*er* luy co*m*mis solong les ordonna*n*ces.[a]

Ed.: R.D., n^o 544.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Garnancier.

[1] *Au premier semestre 1433, le bourreau en fonction était maître Jean Girod, lequel avait volé: sa peine fut de devenir le bourreau de la ville, après avoir eu les oreilles taillées selon l'usage, voir AEF, CT 60 (1432, 18 juin – 1433, 29 janvier), p. 127, CT 60 bis, p. 150–152, et CT 62*

(1433, 19 juin – 1434, 26 janvier), p. 147. Il fut remplacé au cours du premier semestre de l'année 1434 par maître Ruoff von Eich à qui il tailla les oreilles, voir AEF, CT 63 (1434, 26 janvier – 10 juin), p. 36, p. 108 et [p. 147].

411. Ordonnance pour le portier de la porte des étangs.

[1433 août 19. – Fribourg]

Por les estan

Ou jour et en l'an quel dessus, est ord*onna* que quel qui seraz pourt*eir* en la porta deis estans devra havoir chascon anz XX s. pour laissié corre p*er* les t*er*raux l'aigue deis estans p*er* grantes plogines ensi q*ue* de nuyt pour aleir levar les pilons pour la dicte aigue il non ouvreit pas la porta ne lo guenchatt mas solong lo temps q*ue* il verra, q*ue* cen il porvee aventes q*ue* il fermeit la porta et lo tornafol.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 220–221.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Wyer.

412. Accord d'une prébende de l'hôpital et bannissement de deux individus.

[1433 août 19. – Fribourg]

M*emento* que celluy jour fust outroyé ly p*re*vende en l'ospit*al* a Růff Bletzsch*er*. Auxi fust ord*onna* q*ue* Růschi et Ramel jurissant ung moix furs de la ville por l'offensa q*ue* lour havoe*n*t fait eis bos de la ville et q*ue* lour non reentrant en la ville jusque chascon de lour payet a la ville LX s.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 221.

[a] *Cancellé.*

413. Privilège accordé à un boulanger qui peut garder son jardin à Gottéron.

[1433 août 19. – Fribourg]

Item, est outroyé a Strauffer le forneir q*ue*, non obstant l'ordona*n*ce deis curtil de Galt*er*ron[1], que il dege tenir et havoir son curtil sis en Galt*er*ron sa vie durent ensi

q*ue* il se estrenye q*ue* mal ne domage p*er* celluy son curtil ne vendra a la ray de Galt*er*ron.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 221.

[a] *Cancellé.*

[1] *Voir n^o 325b. – Voir aussi AEF, Affaires de la ville, A 579, p. 21:* En Galt*er*ron ... Cůno Stro*u*pher por I curtil XII d. (*Ajouté d'une autre main*:) Debet habere vita sua durante pro dicto precio quia domini voluerunt.

414. Octroi en faveur d'un particulier d'un terrain sis près d'une gypserie.

[1433 août 19. – Fribourg]

Por la gissery

Est ordonna ou jour et en l'an quel dessus, q*ue* l'on bailliet a maist*re* Jannuyn lo gissarre en la gissery deviron sa maison tant de place q*ue* il se dege suffecier, attenduz q*ue* il haz achitaz la gissery et mis grant mission et a Matte*n*fel et a ****** une aultre p*ar*tie, ensi q*ue* lour mantiegnie*n*t lo chemin a lour missions egalmant et que Mattenfel et son *com*pagnion donnant la coppaz de gis por II s. VI d. ensi come*n*t lour l'ont p*ro*mis deva*n*t mess*eigneurs* et doivont alar sus lo luef de la gissere pour lour dist*ri*buyr lour fait, c'est assavoir Jacob Guglemb*er*g et les band*er*et de l'Ogi et deis Hospitaul.[a 1]

Reg.: R.D., 8, p. 221.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Gipsery.

[1] *Voir le chapitre des dépenses, AEF, CT 62 (1433, 19 juin – 1434, 26 janvier), p. 51.*

415. Ordonnance sur la vente du poisson.

1434 (n. st.) février 13. – [Fribourg]

Por les hostoz

Est ord*onna* p*er* conseil et LX[a] lo XIII[e] jour de febr*eir*, l'an mil IIII[c] et XXXIII, est ord*onna*[b] [!] q*ue* ly pescheour vendont app*ré*s la messa deis Astoz et q*ue* ly hostoz no*n* achitant jusq*ue* app*ré*s la messe de S*aint* Jaq*ue*moz excepta por luy et sa menia. Et q*ue* ly hoste ne mettont main en buttiq*ui*n. Et ly quel q*ui* feroit lo

*con*traire soit *con*dampney ou ban de X s. a recovr*er* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou notesce.[c]

Reg.: R.D., 8, p. 221–222.

[a] *Suivi de* que *biffé.*
[b] *Suivi de* p*er* cons *biffé.*
[c] *Cancellé. – Dans la marge gauche*: Est revocae ceste ord*onnance.*

416. Ordonnance sur la vente du poisson.

[1434] février 16. – [Fribourg]

Por lo ban dou pesson *fol. 110*

Le XVI jour de febr*eir*, l'an quel dessus, est ord*onna* p*er* mess*eigneurs* conseil et LX que ou masel chascon pecheour se mette en ung ban por vendre son poissons, p*or* la poina de X s. qui feroit le *con*traire. Auxi q*ue* nul ne mette poisson en son grey jusque il hait fait marchié awé celluy qui veut lo pesson. Et ly quel qui feroit le *con*traire soit comdampney tantes foys q*uan*tes foys ou ban de X s. a recovr*er* p*er* lo burgermeister p*er* clama ou p*er* notesce.[a]

[b–] Est amplié a la d*ic*te ordo*n*nance que ly quel qui met la main didant lo buttiq*ui*n dou pecheour soit por X s. a recovr*er* coment dessus.[–b]

Reg.: R.D., 8, p. 222.

[a] *Cancellé. – Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Fischbanck. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat.
[b–b] *Ajouté d'une autre main (?) à la suite de l'acte.*

417. Ordonnance sur les fontaines de Fribourg.

1435 (n. st.) mars 21. – [Fribourg]

Confirmée en 1458 septembre 21.

Por les bornel

Reme*m*brance q*ue* lo XXI^e^ jour de mars, l'an mil IIII^c^ et XXXIIII, est ordo*n*naz p*er* messeign*eu*r conseil, LX et II^c^, que, consid*er*az la grant miss*ion* q*ue* ly villa haz sostenuz pour lo bornel dou marchié deis bestes et auxi pour les aultres bornel de la villa et sostient p*er* ung ch*asc*un jour et cen non obstant plus*our*s gens sont meconiessant de useir mal dehuema*n*t deis d*ic*tes aigues, come*n*t masaliers

de mettre la cher dida*n*t lo nock dou dit marchié des bestes et autres gens tant en celluy bornel come*n*t en aultre enmollier et lavar chouz et autres chos*es* mal nettes, pour la quel cause l'on ne peut bonnema*n*t abrevey les chevaulx eis nock deis dit bornel, hont ord*onna* q*ue* ly quel qui ensi mettra ou butteraz ch*er* eis dit nock ou lavereit deva*n*t les pollet t*ri*pes[a], auxi qui enmoliereit deva*n*t au*l*con bornel au*l*con drappel ou lavereit chouz ou aultres chous*es* ou q*ui* mettré didant les nock auco*n*ne chouse p*er* les quelles ly nock devenist mal net soit condampney tantes foy qua*n*tes foy ou ban de X s. laus. a recovr*er* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*ma, 'notesce et' p*er* la magniere qui s'ensoit, c'est assavoir que chascon band*er*et mette en chascon bornel en sa p*ar*tiaz ung ou dos ho*m*mes sec*re*tema*n*t qui fassont serema*n*t solempnel de encusey et reveley ou burg*er*meister ceaulx ou celles qui feroent les dictes chous*es* ou auco*n*ne d'iceulx. Et q*ue* ly burg*er*meist*er* recouv*er*eit cellour ban et balliet la tierce p*ar*t a cellour qui ceaulx ley revelleront pour lour poine et dou demore*n*t rende compte a la ville; ly quel revelliours devront estre a q*ue*rre. Et devro*n*t juraz q*ue* lour revellero*n*t dehuema*n*t ne pour amour ne pour timour, etc. sa*u*lva en ceste ordo*n*na*n*ce la grand fontanna.[b]

[c–]Le XXI jour de septembr*e*, l'an mil IIII^c^LVIII, per mess*eignieurs con*seil, LX^te^ et II^c^, est re*con*ferm[*ee*] l'ordonna*n*ce dez bornel cy decosté escripte.[–c]

Reg.: R.D., 8, p. 223.

[a] *Suivi de* ne aultres chers *biffé.*
[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Brunen. *Dans la marge droite*: Vide.
[c–c] *Ajouté d'une autre main dans la marge droite en partie rognée.*

418. Les charpentiers doivent laisser les enfants ramasser les bouts de bois.

1434 (n. st.) février 16. – [Fribourg]

Por cellour q*ui* recullionT les buschielles

Le mardy app*ré*s la dime*n*ge de Invocav*it*, l'an XXXIII, est ord*onna* p*er* mess*eigneurs* conseil, LX et II^c^ que, affin que les pere et les meres et amis deis enfans monstrant a lour enfans q*ue* lour se gardant come*n*t lour recullionT les buschieles des chappuis qui ouvront pour la ville, attenduz les gronses q*ue* les chappuis hont fait a mess*eigneurs* de ce fait co*m*me*n*t si piriliousem*en*t les enfans se mettont en celluy peril, ho*n*t ord*onna* q*ue* se riant en reculliant buschiell*es* aventast a au*l*con enfans, q*ue* les chappuis non doivont riant havoir a faire ne eis amis ne o*u* seign*eu*r, sauva s'il s'est t*ro*vast evide*n*tem*en*t q*ue* cen fust fait p*er* fait d'avis.
Est criae.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 110, n^o 418. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 104.

Reg.: R.D., 8, p. 222.

[a] *A droite du titre, main de F. Gurnel:* Spen ufflesen. – *Dans la marge gauche:* f. f. – *Dans la marge droite, main de 1466:* In communi.

419. Tout valet ne peut être reçu que dans l'abbaye de son maître et qu'avec le consentement de celui-ci.

1433 octobre 30. – [Fribourg]

Pour les garczon qui ne doyvent estre de bay *fol. 110v*

Remembrance que le XXX[e] jour dou moix d'octoubre, en l'an courent mil IIII[c] et XXXIII, est ordonna per messeigneurs conseil[a], LX, [*et*] 'II[c]', q*ue* ly quel en n*ost*re ville qui recevroit aucons vaulet de bay, soit tel vaulet estrange ou priva, pour estre de bay, tel recevent tel vaulet doit estre enchisuz ou ban de LX s. a recouvrey p*er* le burg*er*meister p*er* clamme ou p*er* notesce. Et auxi q*ue* ung chascun de tel vaulet q*ui* se metroent de bay doyvent estre comdampney auxi ung chascun ou ban de LX s. ensi com dessus, sauva et excepta q*ue* tel vaulet fust ou se mist de la bay de la quel son maistre s*er*oit et q*ue* celluy en telle bay fust recehuz p*er* la voluntey de son maistre.[b]

Ed.: R.D., n^o 547.

[a] *Suivi de* et *biffé*.
[b] *Sous le titre, main de F. Gurnel*: Handwerkknecht. – *Dans la marge gauche*: Vide. B. f. f.

420. Ordre de faire vérifier par quatre maîtres à Fribourg les mesures faites à Genève, sous peine d'amende.

[1433 octobre 30. – Fribourg]

Pour les boillions qui se doyvont mesurey a la cheina sus cen confaicte

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dessus, est ordonney p*er* les quelx dessus que ly quel qui fera ou fera affaire bolion a Geneve et cellour ne mesurera et fera mesurey eis IIII maist*re* sus cen ordonney[1] a la cheyna sus cen confaicte, a celle fin q*ue* lour ne soent de plus grante moyson q*ue* lour ne doyvent

estre, ensi *com*me*n*t l'on est convenuz awé les officier de rev*er*end p*er*e mons*eigneur* l'evesque de Geneve, tel contrefasant ly IIII maistre doyve*n*t baillier et notiffié ou burg*er*meister et doit estre condampney tel *con*t*re*fasa*n*t ou ban de XX s., tantes foy q*uan*tes foy a recouvrey p*er* le burg*er*meister susdit. Et doyvent estre a croyre les dit IIII maistre et ung ch*asc*un de lour de ce fait.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 110v, n^o 420. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 111. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 24v (résumé).

Ed.: R.D., n^o 548.

[a] *Sous le titre, main de F. Gurnel*: Bollion. Genff. – *Dans la marge gauche*: f. f.

[1] *Voir le serment des dits maîtres, ajouté d'une autre main que celle d'Augustin Vogt (AEF, Affaires de la ville, A 139, p. 66).*

421. Interdiction de chasser cailles, perdrix ou autres oiseaux de rivière.

1431 (?) octobre 9. – [Fribourg]

Por non prendre a chiens cuchent ne a fillaz callies, p*er*dris ne osel de riviere

Le IX^e^ jour dou moix d'octobre, l'an mil IIII^c^ et[a] XXXI, est ordonnar p*er* mess*eigneurs* conseil, LX et II^c^ concordablem*en*t que ly quel que prendroit ne a chiens cuchent ne a filla callies ne p*er*drix en la seigniourie de Fribourg ou osel de reveires, que cil soit *con*dampné, tantes foys quantes foys le *con*treire advendroit, ou ban de LX s. a recouvreir p*er* le burg*er*meist*er* per cla*m*me ou p*er* notesce.[b]

Reg.: R.D., 8, p. 218.

[a] *Suivi de* XXXV *biffé.*

[b] *Acte cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Wachtel gejast verboten. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat.

422. Peines encourues par les blasphémateurs.

1432 décembre 7. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1454 (n. st.) février 28.

Ordonance contre cellour qui juront o*u* renoent o*u* blasfemont le nom de N*ost*re Seign*eu*r, deis sains et deis sainctes p*er* malvaises paroles ou parlont o*u* maldront deshonestemant ou Dieu et sains et sainctes *fol. 111*

Est ordonna per conseil, LX et II^{c}, le VII^{e} jour de decembre, l'an mil IIII^{c} et XXXII, q*ue* ly quel des n*ost*res qui dixoravant se troveroit havoir jurar et blafemaz N*ost*re Seign*eu*rs et les siens p*er* excessives malestros p*ar*oles et q*ue* cen seraz trovaz cleremant, q*ue* l'on celluy dege mettre ou cular devant Sain Nicolay, et puis app*ré*s que il soit renczonar en argent per messeign*eu*rs solong cen que les s*er*emant et paroles se troveront estre dictes et cen ou regar et a la discret*i*on de messeigneurs.[a]

[b–]Est corrigié ceste ord*onnance* p*er* mess*eignieurs con*sel, LX, II^{c} le d*er*rier jor de febrey, l'an mil IIII^{c}LIII, c'est ass*avoir* q*ue* le quel q*ue* ensi blafemeroit le nom de Die[*u*] et dez saincts, qu'il soit a chasco*n*e foy por V s. et p*or* plus haulte poyne *con*dampné au regard de mess*eignieurs* scelu*n* la qualité du blafeme devoir apliquer a la fabriq*ue* de Sain Nicolas et recouv*rer* par le recto*ur* d'icelle en tel droit com*ent* fait le burgermeister et est criee le sambadi veillie de Pentecoste, l'an MIIII^{c}LXIII.[–b 1]

B^{1}: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 111, n^{o} 422. – B^{2}: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 61v.

Ed.: R.D., n^{o} 539.

Litt.: P. Aebischer, La police de la rue, des jeux et des moeurs à Fribourg aux XIV^{e} et XV^{e} siècles, dans Revue pénale suisse, 41, 1928, p. 178–205, en particulier p. 190.

[a] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Schwer flůchen. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vide. f. f.

[b–b] *Ajouté d'une autre main dans la marge droite avec la note biffée*: Et *con*fermee le jor susd*it*. – *En marge de l'addition, main de 1466*: Vide. f. f.

[1] *La ville de Fribourg fait notifier au curé de Guin vers novembre 1455 une ordonnance contre les blasphèmes et les jeux, voir AEF, Missivenbuch Ib, fol. 584 (où figure également le texte allemand):* Premi*er*ement, q*ue* le quel 'soit en la ville ou sus le païx' qui 'reneera et' blaphemera le nom de Dieu et dez sainct est condampné tantesfois qua*n*tesfois ou ban de V s. *(biffé:* a recouvré per le maistre de la fabrique de l'eglise de Sain Nicolas ou nom de la dicte eglise) 'a employé a la reedif*ication* de v*ost*re eglise' a recouvrer p*er* les jurez d'icel[*le*].

423. Les bannerets et l'avoyer se partageront le produit des amendes perçues sur les bouchers qui ont fraudé sur le poids de la viande[1].

1435 (n. st.) février 16. – [Fribourg]

Contre les masalliers qui hauroent mal pesa, etc.

Est ordonna per conseil, LX et II^c^, le XVI jour de fevrey, l'an mil IIII^c^ et XXXIIII, que ly banderet quant lour porteron*t* les esballances pour pesar la cher deis massalleyrs[2] q*ue* pour lour peyne lour haent la metié deis ban et mons*eigneur* l'avoyé l'autre metié, ensi q*ue* les dit banderet soent entenuz de recouvrey les dit ban.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 222.

[a] *Ajouté à la suite de l'ordonnance, d'une autre main, et biffé*: et q*ue* tuyt ly maistre, fe*m*mes, vaulet, jurant tout les ans de tenir la tenour de la lettre. – *Ordonnance cancellée*. – *Sous le titre, main de F. Gurnel*: Metzger. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vide. – *Dans la marge droite*: Band*e*ret.

[1] *Ordonnance semblable au n^o^ 444, mais qui diffère dans la forme.*

[2] *La ville fit fabriquer trois paires de balances en cuivre pour les bannerets, qui lui coûtèrent 52 s., voir AEF, CT 65 (1435, 3 février – 17 juin), p. 49.*

424. Peine encourue par quiconque néglige d'exécuter les réparations ordonnées par les bannerets pour éviter les dangers d'incendie.

1435 décembre 29. – [Fribourg]

Ordunance contre cellour qui trapassont le co*m*mandema*n*t deis band*er*et tochent lo peril dou fuoz

Reme*m*brance que le jour de feste Sain Thomas le martir, l'an de grace corent mil IIII^c^ et XXXV, est ordona per messeign*eu*rs conseil et LX pour eschiwir le peril dou fuoz que a cause q*ue* plusours gens sont dessobeissant eis *com*mandema*n*t que lour banderet lour font quant lour visitont les fuoz, est ensi ordonney que quant ly banderet, c'est assavoir ung chascon en sa partie, deffendront a au*l*con de non faire fuoz en son foyege[a] ou en chiminees jusq*ue* lour les haent fait melior*ar* ou que lour hauront *com*mandar de meliorar boenoz, fornell, parey ou autres rep*ar*ac*i*on pour eschiwir le dit peril de fuoz didant certain t*er*me, que
fol. 111v adonc cil qui trapassereit / lo dit *com*mandemant ou qui n'aureit fait a repareir les chouses a luy co*m*mandees de faire p*er* lo dit son banderet soit *con*dampney, tantes foy quantes foy cen avendroit, ou ban de LX s. laus. a recovr*er* p*er* lo burgermeist*er* in*con*tenant quant cen ly seraz cla*m*maz p*er* lo banderet de la p*ar*tie hont

telle desobeissance seroit faicte; ly quel band*er*et auxi de cen devraz estre a querre. Ly quel ban se devraz dividir en troix parties, c'est assavoir que ly villa devraz havoir la tierce p*ar*t, ly burg*er*meist*er* la tierce p*ar*t et les band*er*et l'autre tierce p*ar*t. [b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 111, n^o 424. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 22v. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 13 (résumé).

Ed.: R.D., n^o 564.

[a] *Suivi de* jusque *biffé*.
[b] *Sous le titre, main de F. Gurnel*: Fuwr ordnung. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vide. f. f. – *Fol. 111v, dans la marge gauche*: B.

425. Peine encourue par quiconque prend les échelles de la ville sans permission ou ne les rend pas à temps.

[1435 décembre 29. – Fribourg]

Pour les eschieles de la ville

Ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, est auxi *con*cordablema*n*t ordonney p*er* les dit messeign*eu*rs conseil et LX que quelle p*er*sonne q*ue* sen soit qui dixoravant prendra eschiela de villa pour affaire q*ue* il en hait sain lo congié dou tresoreir ou dou maisonarre, auxi qua*n*t ly congié seraz donney p*er* le dit tresor*eir* ou maisonarre et cil qui hauraz p*ri*s eschiela ne la remet ou luef hont il l'a prise didant lo terme qui ley seraz donney p*er* lo dit tresor*eir* ou maisonarre, q*ue* cil qui feroit lo *con*traire doit estre condampney, tantes foy q*uan*tes foy ly contraire avendroit, ou ban de XX s. a recovr*er* p*er* lo burg*er*meist*er* deis quels ly tierce p*ar*t devraz ap*ar*tenir a la ville, ly autre tierce p*ar*t ou burg*er*meist*er* et ly autre tierce p*ar*t eis banderet. [a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 111v, n^o 425. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 22v. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 13v (résumé).

Reg.: R.D., 8, p. 224.

[a] *A droite du titre, main de F. Gurnel*: Stattleitern. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vide. B. f. f.

426 a. Ordonnance sur le pavage du côté de la porte de Morat.

1436 (n. st.) février 26. – [Fribourg]

Pour lo paviema*n*t furs de la porta de Murat

Est ord*onna* p*er* messeign*eu*rs conseil et LX, le jour de la dimenge deis Bordes, l'an mil IIII[c] et XXXV, que ly paviemant de la porta de Murat se basseit pour havoir son[a] cors pour lo ruz et po*ur* netteyer celle charrere qui tout jor est playne de ordure et que l'on ley meneit les maistres pour se len alar en magni*er*e que ly chose soit bien et apoent faite et se *com*me*n*ceit a rompre ly paviema*n*t ver la grangy Jacob de P*ra*roma*n* l'Ancian ou enqui hont s*er*az necess*ité* sai*n* agait.[b]

Reg.: R.D., 8, p. 224.

[a] *Suivi de* corps *biffé.*
[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Bsetze vor Murtenthor.

426 b. Octroi d'un terrain à un particulier.

[1436] février 27. – [Fribourg]

[a–]Est outreyé p*er* mess*eigneurs con*sel et LX le lendemai*n* des Bordes q*ue* se Williz Ogueys[1] veult havoir lo t*er*raul dou Leidock dessos son jordil por XX s. q*ue* l'on ley p*re*steit sa*u*va lo chemin de la fonta*n*na et qua*n*t mess*eigneurs* le voudront 're'havoir, q*ue* lour le haent.[–a]

Reg.: R.D., 8, p. 224.

[a–a] *Addition cancellée en bas de page, d'une autre main que celle de l'ordonnance précédente.*

[1] *Williz Ogueys, fils de feu Otton originaire d'Asti, reçut la bourgeoisie de son père le 26 mars 1428, assignée sur sa maison dans le quartier du Bourg, AEF, Deuxième livre des bourgeois, fol. 46.*

426 c. Engagement pour 5 ans d'un maître canonnier.

1436 (n. st.) mars 19. – [Fribourg]

[a–]No*ta* que lo londy app*ré*s Letare 1435 est ord*onna* p*er* mess*eigneurs con*sel et LX que mess*eigneurs* ly band*er*et p*ar*lant ou maist*re* des boi*est*es et q*ue* <.....>[b] q*ue* l'on ly retiegn*ent* V anz ensi q*ue* il apprenie ses dos filz, etc.[–a]

Reg.: R.D., 8, p. 225.

[a–a] *Addition cancellée en bas de page. – Voir même acte, n^o 433.*
[b] *Bas de page coupé; le chanoine Fontaine a pu lire* et que se il voult servir pour xxx florins, que l'on …, *Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg, Manuscrit L 433, t. 11, p. 124.*

427. Ordonnance générale pour éviter les incendies.

1436 (n. st.) janvier 27. – [Fribourg]

Ordunances por le peril dou fuoz *fol. 112*

Est ordonney per messeign*eu*rs ly porveance cy apprés escripte pour eschiwir le peril dou fuoz le XXVII^e^ jour de janvyer, l'an mil IIII^c^XXXV.

[1] Prumyeremant, que ly quatre band*er*et *com*mandant d'ostaul en hostaul, chascon en sa partie, sus poyne dou ban cy apprés escript, que chascon hostaul de la ville hait une tine ou ung grand eschiece devant l'ostaul plein d'aige et sus lo teif de celluy hostaul ou sus la terreisse une aultre aise pleine d'aigue avecque dues pannosses. Auxi chasconne maison deis riches gens a la discretion dou banderet de celle partie haent quatre handgueltes en lour maison et les aultres gens, dues. Et que ly banderet, chascon en sa partie, fassont la visitat*i*on de VIII jour ou de XV jours pour regardar qui hauroit fait faulte. Auxi que lour *com*mandaent que chascon corent ou fu*o*z portoit une de ses hantgueltes en sa main et ly quel qui p*er*droit sa hantgelte, que ly ville ley esmendoit a laz discretion dou banderet de sa partie, soit p*er* serement ou p*er* sa bonne foy.

[2] Item, auxi chascon band*er*et en sa p*ar*tie dege havoir III^c^ hantgueltes et que quant l'on sturmera la grossa cloche pour lo fu*o*z, que adoncques chascon deis banderet balliant deffurs la metié deis jalletes. Et se necessitey estoit que fu*o*z pris aultre part, se doivont adonc ballier les aultres deffurs solung cen que ly chouse seroit. Et ly quel hostey qui n'auroit les chouses susd*ic*tes doit estre condempney, tantes foy qua*n*tes foy ly contraire avendroit et se trouveroit en fasant la visitation, ou ban de III s. laus. a recouvrer per les banderet et devoir a despendre per lour et per cello*ur* qui hauroent laz visitat*i*on avec lour a laz discretion deis dit banderet.

[3] Item, que en chasconne charriere soent ordonney dos homes ydonees qui regarda*n*t les fu*o*z et les estas deis maisons dues foys la sepmaine. Et quant orez corroit, que lour visitant la charrere et les maisons a lour emponduz nuyt et jour, a celle fin 'q*ue*' fu*o*z et chandeles soent bien gardees et que tel visito*ur*[a] enquy hont lour verront peril et neccessitey en maisons mal segures et p*er*illieuses co*m*mandant que en celles maisons tout le fu*o*z se destiegnye.[b]

[4] Item, que nul non deffende eis dit ordonney en chasconne charrere de visitar et entreir didant les hosteil de nuyt et de jour en poyne de X s. tantes foy qua*n*tes foy et sont a querre les dit visateur per lour s*er*em*en*t a recouvrer per lo burg*er*meister quant ly visateurs ou ly ung de lour lo cla*m*meroe*n*t. Et doit estre cil ban le tier a ville, ly tier ou burg*er*meistre et ly tier eis visateurs de la charriere hont ly rebelle demorroit. Et doivont co*m*mandeir ly banderet d'ostel en hostel, chascon en sa partie, que chascon soit obeissant eis dit visateur.[c]

[5] Item, que enchié cuy le fu*o*z prendroit per quelq*ue* magni*er*e que cen soit doit estre condempney sain marcy pour X lib. et ung an furs de la ville a recouvreir p*er* lo burg*er*meist*er* comme*n*t les heynons, a la marcy toutesfoy dou *con*-

seil, LX et II^c, solung discret*i*on et solung cen que ly chouse adoncq*ue*s seroit faite ou aventee et cen doivont les band*er*et notiffier eis bonnes gens.[d] /

fol. 112v [6] Item, que en chasconne maison de toute la ville veilliet une p*er*so*n*ne toute revestue qua*n*t grosse ore corroit ou quant lour seroit commandey per les dit lour visatour. Et hont q*ue* ly contraire seroit trouvey, cil hostel doit estre condampney, tantes foy qua*n*tes foy le contraire avendroit, chasconne foy pour X s. a recouvrer ensi comme*n*t dessus est dit deis X s. Et celluy commandement auxi doivont faire les banderet.[e]

[7] Item, que en chascon quarraffor soent ordonney per les band*er*et dos ou troys pour *con*duire l'aigue enquy hont necessitey sera, a celle fin que, quant ly ung seroit furs de la ville, que ly aultre y soit et porveont barreyres, femex et pierres en lour maison pour faire celluy conduisement. Auxi que les dit banderet fasont affaire corballes de bos qui se mettont en c*er*tain luef pour faire[f] 'estanches' enquy hont ly fu*o*z seroit.[g]

[8] Item, que l'on levoit eschielles eis charrieres et que l'on en fasse deis no*u*ves qui soent en relay eis luef acoustumey et que chascon band*er*et en sa p*ar*tie delivroit a c*er*tainnes gens le compte deis eschieles per escript, ly quel en degent rendre compte. Et ly quel qui aulconnes de cellours eschielles prendroit, empronteroit ou emporteroit oultre la voluntey de celluy a cuy ly garde est empondue est pour X s. laus., tantes foy quantes foy ly contraire avendroit, a recouvreir per le burg*er*meister per laz magniere que deis aultres X s. susdit est desclerier. Auxi que les banderet *com*manda*n*t de faire eschieles per les bonnes gens en lour traveson enquy hont elles ne seroent chascon en sa maison et que auxi les banderet, chascon en sa partia, facent a faire plus*ou*rs p*er*ches a forchetes pour levar et pour appoyer les eschielles.[h]

[9] Item, que non obstant les ordo*n*nances susdict*es* ly band*er*et soent entenuz de faire la visitat*i*on dou fu*o*z ensi comment ancia*n*nement est acoustumey et que lour donnant les s*er*ement a chasconne personne deis chouses susd*ic*tes establies.[i]

[10] Item, que ly quel qui resoczaleroit aulconnes perso*n*nes de qué damaige venist a la ville per fu*o*z ou en aultre magni*er*e, soit homme ou fe*m*me, soit pour corps et pour avoir a laz marcy dou conseil, deis LX et deis II^c ensi come est dess*us* dit.[j]

[11] Item, que quel estrange qui sera trovey ou p*er*sone suspecte qui iroit resconduement apprés heure de la cloche soit p*ri*s et destenuz per n*ost*re burgermeistre ou aultre officier et escharwaix.[k]

[12] Item, memento de faire affaire eis carraffor deis chouses de fer pour mettre et emplir de peix et de pejon auxi pour portar quant l'on chevaucheroit de nuyt.[l]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 112, n^o 427. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 23 (copie partielle comprenant les paragraphes 3–7 et 9).

Ed.: R.D., n^o 565.

[a] *Corrigé de* visitations.
[b] *Au-dessus de l'article, main de F. Gurnel*: Sollen lut geordnet, werden die in allen gassen zum fuwr acht habendt. – *Dans la marge gauche*: f. f.
[c] *Au-dessus de l'article, main de F. Gurnel*: Kheiner soll sin huß beschlossen hallten denen, die geordnet sind. – *Dans la marge gauche*: f. f. – *Voir le résumé de cet article AEF, Législation et variétés 21, fol. 13v.*
[d] *Au-dessus de l'article, main de F. Gurnel*: Do das fuwr uffgadt, soll 10 lib. buß geben und 1 jar uß der stat. – *Dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite, main de 1466*: Vide. – *Voir le résumé de cet article AEF, Législation et variétés 21, fol. 13v.*
[e] *Au-dessus de l'article, main de F. Gurnel*: I person soll in yedem huß wachen, wan es weht. – *Dans la marge gauche*: f. f. – *Voir le résumé de cet article AEF, Législation et variétés 21, fol. 13v.*
[f] *Suivi de* eschanges *biffé.*
[g] *Au-dessus de l'article, main de F. Gurnel*: Wasser m[e]yster. – *Dans la marge gauche*: f. f.
[h] *Au-dessus de l'article, main de F. Gurnel*: Leittern in yeder gasse.
[i] *Dans la marge gauche*: f. f.
[j] *Au-dessus de l'article, main de F. Gurnel*: Der frembd lut inhuset, durch wellich der stat schaden gschicht, ist lyb und gutt vervallen.
[k] *Au-dessus de l'article, main de F. Gurnel:* Nach der gloggen nit wandlen.
[l] *Au-dessus de l'article, main de F. Gurnel*: Tafell [?]. – *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Füuer. – *Les articles sont cancellés, sauf [3]–[7], et [9].*

428. Ordonnances pour la fabrication des draps.

1436 (n. st.) janvier 30. – [Fribourg]

Avec modifications en 1441 octobre 15, en 1442 août 24, en 1462 (a. st.), janvier 20, 1463 (a. st.) [1] *janvier 20, juin 29 et octobre 3.*

428 a. Texte français

Cy apprés est contenue ly ordonance nouvelle pour la drappalerie escripte en romant *fol. 113*

Nos ly advoyez, conseil, LX[ta] et II[c] de laz ville de Fribourg, per magnier dehue ou son de la cloche amassés ensemble, fasons assavoir a tout per ces presentes que, considerant et regardant que ly plus grand partie deis gens de la ville de Fribourg font chevance de la drapalerie, per que il est de neccessité pour l'oneur de la dicte ville et pour l'augmentement d'icelle drapalerie, auxi pour le profit qui s'en exordra pour le temps advenir 'et' que celle drapalerie soit leaulment menee et que porveance soit faicte contre cellours qui ou temps passey plusours faultes y hont fait, qui non hont heuz cure d'oneur forsque de faire lour profit, et especialment pour la conservation dou seil de la ville, dou quel seil les draps se selont, havons faictes les ordonances cy apprés escriptes pour la dicte drappalerie devoir perpetuelment a dureir et sans corrumpre obser jusque per nous en tot ou en partie soent rappallees, les quelles ordonnances s'enseguant cy apprés 'faictes et doneiz le penultieme jour de janvier, l'an mil IIII[c]XXXV'.

I[2] Premierement, que les quatre banderet de la ville portant per ung chascon an ‘dues’ foys la cheyna deis ursieurs et menant avecque lour les quatre maistres dou mestier deis tissot qui misurant les ursieurs tout et fassont a jureir tout ceaulx qui hont les ursieurs que lour no*n* urdront ne non feront urdir et ne lesseront urdir en lour ursieurs a aulcon que cen soit forsques cheynes de moeson solo*n*g l'ordonna*n*ce de ce fait. Et qui feroit le contraire soit por le ban de l'ord*onnance* jadix sus cen *con*faicte[3], [a–] c'est assavoir por LX s.[–a]

[II] Item, que les draps qui se doivont urdir en XII lires doivont contenir, ung drap entier III pieces et III aulnes qui sont XXXIX aulnes et non pas mein.

[III] Item, que l'on porra urdir une piece en XII lires que contienie XIII aulnes et non pas mein.

[IV] Item, que les drap estroit de X lires se pohent auxi urdir per la magniere quel dessus.

[IV bis] Item, que deis draps en X lires et en XII lires l'on ne puisse ne non dege urdir forsque III piec*es* et III a*ul*nes ou XIII a*ul*nes pour una piece, et no*n* pas dues pieces ensemble.

[b–] Le jour de feste S*aint* Bartholom*ey*, l'an mil IIII^c^ et XLII, est ord*onné* p*er* consel, LX et II^c^ que ly seliour non selant drap q*ue* ou temps q*ui* se devraz sela ne *con*tiegnie XIII a*ul*nes et ung quart de long sain agait.

It*em*, ou jor, en l'an et p*rese*nce quel dessus est ord*onné* q*ue* nul apparelliour no*n* apparelliet drap q*ue* ault*re* pa*r*t seroit[c] ‘fait’ et q*ui* feroit le *con*traire soit *con*dampna ta*n*tes foy qua*n*tes f[*oy*] ou ban de LX s.[–b] /

fol. 113v V Item, que les draps qui se doivont urdir en XIIII, XVI, XVIII, XX, XXII et XXIIII lires, cen se peut urdir une piece de XIII aulnes, dues pieces de XXVI a*ul*nes ou troys pieces et trois a*ul*nes, c'est assavoir XXXIX a*ul*nes pour les troys pieces ensemble, ou quatre pieces, chasconne piece de XIII aulnes et no*n* pas mein; et que une chasconne[d] piece de celleurs pieces se dege dividir enchié lo tissot en une piece de XIII a*ul*nes. Et que ly drap en XIIII lires dege havoir en chascon chavon una very de rista ou d'ouvra, et non pas d'aultre chouse; et ly drap en XVI lires degent havoir en chascon chavon dues veres; et ly draps en XVIII, XX, XXII ou XXIIII lires doivont havoir en chascon chavon troys veres de rista ou d'ouvra, et non pas d'a*u*ltre chouse. Et que les banderet fassont a jurar une foy l'an tout les tissot de cen attenir bien et leaulme*n*t ou ban de LX s., a recouvreir per le burg*er*meister p*er* cla*m*me ou per notesce, a entendre toutjour qua*n*t ly drap est apparellier.

[e–] Item, le jour de la S*aint* Sebastian[1], est *con*fermee cestuy article per *con*sel, LX^ta^ et II^c^, et ly est adjoint q*ue* l'on face a jurer chascun an aveq*ue* lez tissotz leurs valletz et appre*n*tis de tenir l'ordonna*n*ce et q*ue* lez tissot doige*n*t partir lez cheines ou piecez sur la planche de l'ussuyo*u*r sur la poyne de LX s.

Item, que lez tissot ne mette*n*t fil drobley enp*r*és dez simotz se no*n* de la matiere mesme q*ue* la cheine seroit ou ban quel dessus.[–e]

VI Item, havons ordonné que p*er*sonne, quelle que elle soit, fe*m*me ou homme, ancian ou joveno, qui coudroit ou feroit a coudre vaires ou semos sus drap ou que ley feroit vaires atout pincture soit a arka*n*na roge ou a aultre pincture,

quelle que cen soit, per quellque maniere q*ue* cen soit, ensi que veres se trouvissant que no*n* fussant tissues ensi co*m*ment l'ordonna*n*ce devise, tel qui le co*n*traire feroit doit estre *con*dampné, tantes foy qua*n*tes foy le contraire avindroit, pour une chasconne piece de XIII a*ul*nes eis quelles les veres seroent trouvees ensi co*m*ment dessus cosues ou p*er* pincture faictes, ou ban de[f] 'LX' s. laus.

VII Item, havons ordonné que en nul drap carrar qui se ploye en quarre non se mette ta*n*neir en nulle magni*er*e que cen soit, ou ban de LX s. a recouv*rer* co*m*ment dessus p*er* le burg*er*meister.

Ly second article est pour portar les cheynes eis tissot pour tiestre et est cy app*r*és p*er*escripta la magni*er*e co*m*ment

VIII Premierem*e*nt, que les tissot pour tiestre les drap en XII lires doivont havoir dos piegnie pour les draps en XII lires, ly ung pour les prin draps, ly quel doit contenir dues a*ul*nes de large, ne plus, ne mein. Et ly / aultre piegnio pour tiestre *fol. 114* les draps plus grosset doit havoir dues aulnes et dimie quar de large, ne plus ne mein. Et est cen fait a cause de cen que les draps quant il seront appareillier soent tuit de ung large. C'est assavoir les draps en XII lires ou ban de[f] 'LX' s. tantes foys qua*n*tes foys, et les band*er*et dues foy l'an, qua*n*t lour vont por les chenes, misurant et visitant cellour piegnie et p*re*niont les maistres tissot awé lour.

IX Item, que les tissot qui tiestront les draps en XII lires, une piece seule ou troys pieces ensemble sont entenuz per serement de tiestre bien et leaulment tout les draps que a lour seront delivrar pour tiestre. Que les dit tissot soent entenuz de mettre la tra*m*ma pour une piece seule tant comme*n*t neccessité seroit a l'afferent de l'estan, et auxi soent entenuz de mettre eis draps de troix pieces tant de tra*m*ma co*m*ment sera neccessité a l'afferent de l'estan comment dessus, ensi a entendre que quant l'estan seroit gros ou pittit, tousjours a la discrett*i*on deis tissot, et que les dit tissot ne reparmant en nulle magni*er*e la tra*m*ma. Item, se aulconnez p*er*sones voloent pressar le tissot de non mettre tant de tra*m*ma comment neccessité seroit de mettre pour tiestre son drap bien et leaulment, cil tissot le doit cla*m*meir ou burg*er*meister p*er* s*er*ement et devra adonc celle p*er*sonne 'est*re*' pour[f] 'LX' s. Et doit l'on faire a jureir les tissot de non rep*ar*meir nullement la tra*m*ma. Et quant ly tissot haura fait lo s*er*ement, que telle deffense ley est faicte doit estre a q*uer*re. Et s'il se trouvoit que ly tissot heust rep*ar*meir la tra*m*ma, soit auxi cil tissot pour[f] 'LX' s.

'Est amodera le dit ban en tant *com*me*n*t toche le tissot qui hauroit mal tissuz ou ban de X s. pour una chasco*n*e piece de XIII a*ul*nes[4].'

[g–] Le jour de la Saint Sebastian, l'an MIIII[c]LXIII est *con*fermé cy p*rese*nt article per *con*seil, LX[ta] et II[c] et ly est adjoint q*ue* par ung chascun an l'on doit faire jurer tous lez tissots a tenir cestuy article.

Item, ou jour et per les quelz dess*us* est ordo*n*né q*ue* le quel tissot q*ui* vouldra tiextre pour lez gens ne drappalloit; maz s'il veult drappaller, il porra bien tiextre pour luy et non pour aultrez, ou ban de LX s. tantes fois qua*n*tes fois.[h]

Item, est maix ordo*n*né q*ue* qua*n*t lez maistrez tissotz ouldront deviron visiter, q*ue* le recepveur deis bans allie avec leur et q*ue* les d*it* maistrez ne chastie*n*t nul tissot d'aultre chastieme*n*t se non p*er* lez bans sur ce ordon*nés* p*er* mess*eignieurs* sur la poin*n*e de LX s. ta*n*tes fois qua*n*tes fois.[–g]

[i–]Le tier jour d'octobre, l'an q*ue*l dess*us*, per mess*eignieurs con*sel, LX, II[c], est revoca l'article fesant *con*tre lez tissot *con*tena*n*t q*ue* le q*ue*l qui drappallera po*ur* soy qu'il ne doige tiestre por les gens, etc. et tout le desmora*n*t dez ordonna*nces* soit desmor*ant* en force et q*ue* les quat*re* maistres fasse*n*t lez s*er*em*en*t chescun an p*er* deva*n*t mo*nseigneur* l'avoyé en revela*n*t lez faultes trouveit en lor mistier tout scelu*n* l'ord*onnance*.[–i]

X Item, que les draps estroit qui seront cartar se doivont tiestre en ung piegnio de X lires et que cil piegnio doit havoir de large une aulne et d*im*ie ne plus ne meins, a LX s. de ban.

XI Item, que ly aultre drap estroit que l'on ne quarte pas, c'est assavoir grises, blanches, noires, couvertour, eschackelar, se doivont tiestre auxi en ung piegnio de IX lires, ly quel piegnio doit *con*tenir en son large une aulne et ung quart ne plus, ne mein, a LX s. de ban.

XII Item, que tuit les tissot soent entenuz de tiestre les dit draps bien et leaulment et mettre eis dit draps la tra*m*me tant *com*me neccessité s*er*a a l'afferent de l'estan ensi co*m*ment est desclerié dessus pour les drap en XII lires, ou ban de[f] 'LX' s.

'Est admoderé le d*it* ban p*er* mess*eignieurs con*seil, LX, II[c] po*ur* una chasco*n*e piece de XIII a*ul*nes pour X s.' /

fol. 114v Comment les tissot doivent tiestre les draps en XIIII lires

XIII Premierement, que le tissot pour tiestre les draps en XIIII lires doit havoir ung piegnio qui doit contenir en son large II a*ul*nes et d*im*ie, 'dimie' [!] quart ne plus, ne mein, ou ban de LX s.[j]

XIIII Item, que les tissot pour tiestre les draps en XVI lires doivent havoir ung piegnio qui doit co*n*tenir en son large dues a*ul*nes et d*im*ie quart ne plus, ne mein. Et se p*er* ave*n*ture ly cheyna urdia en XVI lires fust si gros filar que elle no*n* pohust passar per lo piegnio de XVI lires, ly tissot la peut tiestre ou piegnio de XIIII lires.

XV Item, que ly tissot pour tiestre les draps en XVIII lires doit havoir ung piegnio qui doit auxi contenir en son large dues aulnes di*m*ie q*ua*rt ne plus, ne meins, ou ban quel dessus.

XVI Item, que tuit les tissot qui tiestront les draps en XIIII, XVI, XVIII lires susdictes soent auxi entenuz de les tiestre bien et leaulment et de y mettre la tra*m*ma tant *com*ment neccessité sera a une chasconne piece toutjours a l'afferent de l'estan a la discret*i*on deis tissot et que les dit tissot non y rep*ar*mant la tra*m*ma. Et se aulconnes p*er*sonnes voloent p*re*sseir les dit tissot de non y laissier mettre tant de tra*m*ma co*m*ment a lour sembleroit estre neccessité de y mett*re* largeme*n*t sans rep*ar*meir, que adoncques cil tissot soent entenuz de le cla*m*meir ou burg*er*meister p*er* s*er*ement, ou ban de[f] 'LX' s. co*m*ment dessus.

XVII Item, que tuyt les tissot soent entenuz de mettre a ung chascon drap en XIIII lires eis chavon d'une chasconne piece de XIII a*ul*nes une very de riste ou d'ouvra.

XVIII Item, a une chasconne piece en XVI lires, soit filar a la conoillie ou ou burgo, dues veres de riste ou d'ouvra.

XIX Item, a une chasconne piece en XVIII lires III veres de riste ou d'ouvra. /

XX Item, que tout les draps que les tissot tieltront [!], quel qu'il soent, tout soent de moeson tissuz soit en lour long ou en lour large et mettont en ung chescon drap ses semos 'et' six droble qui contiegniont[k] troix dens pleines en chascon drap et non plus de chasconne part dou drap. Et qu'il soent entenuz de mettre a une chasconne piece la seignie dou tissot. Et qui fera le contrayre est condampney ou ban de LX s. *fol. 115*

'Est admoderé le d*it* ban en tant *com*me*n*t peut touchier la seignie dou tissot a X s. de ban.'

XXI Item, que l'on fasse a jurar per ung chascon an tout les tissot que lour rendront les peyno que remaignionT deis draps quant il sont tissuz, soent cellours peno ou aultres peno qui remagnionT ou drap eis p*er*sonnes eis quelx il appartienionT. Item, mais que lour non doivont tiestre lanna sus estan de rista ou d'ouvra. Item, auxi doit l'on faire a jurar a tout les tissot de teiles en la ville et seigniourie que lour auxi non tiestront lanna sus estan de rista ou d'ouvra, ou ban de LX s.

[l–]Le jour de la S*aint* Sebastian, l'an MIIII[c]LXIII, est cestuy p*rese*nt article *con*fermé per mess*eignieurs con*seil, LX[ta] et II[c].[–l]

XXII Item, est assavoir que nous les dit Friburgeis retenons tuit les patrons deis piegnio que les tissot doivont havoir, c'est assavoir lour large, car nous les volons faire visiter quant a nous plaira.

[m–]Item, le jour de Saint Sebastian, l'an MIIII[c]LXIII, est adjoint et ord*onné* p*er con*seil, LX[ta] et II[c] q*ue* lez banderés doive*n*t visitar tous les piegnez dez tissot de totes moisons et avoir les patrons d'iceulz; la quelle visitation se doit faire com*me* dez ursiours et q*ue* tie*n*droit piegne de[n] 'aultre' moyson soit inchisu ta*n*te fois qua*n*tes fois ou ban de LX s.[–m]

Comment l'on doit regardar les draps en la p*er*che

XXIII Premierement, que une chasconne p*er*sonne que fera draps, quel drap que cen soit, soit entenuz de portar cellour drap quant lour seront tissuz a la p*er*che pour faire a visitar et a regardar per les regardeur qui pour le temps seront ordonney p*er* mess*eignieurs* devant ce qu'il soent tramis a la folla ne quez l'on lour fasse ault*re* chouse. Et ly quel q*ue* fera le contraire est condampney ou ban de LX s.

'Est dixpuix corrigié la d*icte* ord*onnance*, c'est ass*avoir* q*ue* le tissot le doit port*ar* a la p*er*che et le quel ce ne feroit soit *con*dampné *com*ment dess*us*.'

XXIIII Item, que les regardeurs que pour le temps seront ordonné p*er* messeignieurs pour regardar les draps en la p*er*che soent entenuz de regardar et visi-

tar bien et diligentem*e*nt les draps que ensi lour seroent apporté qu'il soent
fol. 115v bien tissuz et que lour regardant que les draps / hayent la tra*m*ma que lour doivont havoir. Et se per ave*n*ture aulcon*s* il en trouvissant non estre bien tissuz et non havoir laz tra*m*ma que le dit drap doit havoir, adoncques celluy drap il doivont p*er*cier et faire ung p*er*tuys a chascon chavon d'une chasconne piece dou large d'ung fer de bornel et cellour drap jamais ne se devront selar.

XXV Item, doivont les dit regardeur a*ul*nar tout les draps, les quelx il regarderont en la perche que cellour drap hayent lour a*ul*nage solung l'ordonnance sus cen confaicte[5].

Po*ur* les draps qui ne sont de mu*e*son ou fait de malvaise mistion

XXVI Item, auxi se lour trouvissant aulcon*s* drap, quel drap que cen soit, no*n* estre de mueson ou fait de malvaise mistion contre les ordonna*n*ces susd*ic*tes, adoncq*ues* cellour que ensi l'auroent trouvey devront venir ver le^{o} banderet riere cuy ly p*er*che est et ley doit monstrar. Et doit l'on eslierre avec luy ung aultre bon homme, qui devront jurar de faire regardar sec*re*tement celluy drap et enquerir se il est fait p*er* agait ou barat contre les ordonna*n*ces. Et se lour^{p} 'le' trouvent ensi estre enqueruz et jugié non estre de mueson ou estre fait p*er* agait, cen doit estre p*or* chouse enquerue et cil drap no*n* se devra app*ar*eillier ne destribuir forsque per la licence dou band*er*et riere cuy ly drap se trouveroit et de celluy qui sera ordonné avecq*ue* luy. Et encontine*n*t apprés de cen, que le band*er*et le monstreit ou burgermeister pour recouvrar le bant comment pour chouse enquerue et que les inquestes remagnion*t* secretes ensi comment les inquestes que le burg*er*meister fat. Et que le ban se p*ar*se en trois ensi que les regardieur que tel drap hauroent trouvé en hayent une tierce part et ly band*er*et et celluy que sera avec luy, l'autre et ly burg*er*meister, l'aut*re*. Ly^{q} ban est^{r} 'LX' s. et doit faire ly band*er*et de tel drap p*er* le conseil de messeignieurs.

XXVII Et est assavoir que les regardieur de la p*er*che doivont selar de cire roge tout les drap qui se trouveront bon et leaul et de lour droite moeson et que hauront lour o*ul*nage et lour tra*m*ma. Et que les regardieurs de la d*ic*te p*er*che devront prendre pour lour peyne de chasconne piece de XIII a*ul*nes 1 d., de qué ly metié appartenir devra a la ville et ly aultre metié a lour ensi comment est acoustumé. Mas les draps estrange l'on ne doit pas regardar en la p*er*che.

$^{r-}$Item, le jour de la Saint Sebastian, l'an MIIII^{c}LXII [!][1], sont *con*fermé per mess*eignieurs con*seil, LX^{ta} et II^{c} tous lez articles touchant le fait de la perche. Et est ordonné q*ue* que [!] ung chascun an l'on doit faire jurer lez regardiours en la p*er*che a lez tenir et ensuigre.$^{-r}$ /

fol. 116 Les foltieurs

XXVIII Item, est assavoir que l'on doit faire jurar tout les folliour que lour no*n* folleront aulcon draps de la ville de X ne de XII lires forsque cello*ur* que seront seignié de cire, ou qui hauroent les p*er*tuys p*er* la magni*er*e susd*ic*te, ou ban de LX s.

XXIX Item, que cellour a cuy les draps sont, ‘porveo*n*t’ que les drap de XII lires soent pignyé mol a lour nature, aventes que l’on les mette eis ra*m*mes, ou ban de LX s.

XXX Item, devront jurar les dit follieurs que lour ne folleront aulcon drap, soit estrange ou p*ri*var, tra*m*ma de lanna sus fillar de ouvraz. Et que telz drap que lour vendront en lour main, que cellour lour delivreront eis band*er*et pour en faire solung l’ordonnance deis malestruz drap, ou ban de LX s.

[s–] Le jour de la Saint Sebastian, l’an quel dess*us*[1], est ordonné q*ue* lez folliours doivo*n*t jurer chascun an de tenir lez ordonna*n*cez cy descoté escriptez scelun q*u’ e*llez sont poseez.[–s]

[t–] Le jour de feste Saint Pierre et Saint Paul, l’an LXIII, est ord*onné* per mes*seignieurs conseil*, LX, II^c^ q*ue* en tous articlez touch*a*nt lez follieurs, apparillieurs et te*n*turieurs, es quelz a ban et serem*e*nt, q*ue* lez serem*e*ntz soye*n*t baz et resta*n*t les bants et q*ue* lez maistrez soie*n*t e*n*tenuz p*er* leurs seremen*s* d’estre deta*n*t plus dilige*n*t de reveler lez bans et lez faultes ou recepv*eu*r d’icelles.[–t]

Apparellours

XXXI Item, que nul ne piegniet drap a cartes de fer forsque grises et noires et ly quel que feroit le contraire et [!] condampné ou ban de LX s.

XXXII Item, hont ordonné que tuyt les draps qui se pleeront en quarroz, quel que ly drap soit, soent premierem*e*nt degressier quant lour sont regardar en la p*er*che per les appareillieurs en lour maisons ou eis maisons de cellours qui les font, c’est assavoir en empens ou a aigue fort. Et puis apprés se devront lavar en la Sarina ‘et puis app*ré*s essuyer en la p*er*chi ou aut*re* part’. Apprés se devront noppas et puis menar en la folla et quant ly drap gris et blodet de grossa lanna hauront la p*re*miere chauda de la folla, adonc l’on lour doit donnar ung trait de parmalles dever l’enver et eis drap blan dos trait auxi a l’ever ‘et non mens’. Mas ly draps blodet de p*ri*ma lanna se porront bien mettre a laz t*er*re a la magni*er*e deis blan. Et soit ung chascon qui fera faulte deis chous*es* susdict*es* pour LX s.

XXXIII Item, apprés quant ly draps gris et ly blodet seront enversar ‘en’ fola que eis drap gris et blodet l’on donnoit dos trait de p*ar*malles ou plus se neccessité est dever le droit. Et eis draps blan dever le droit se donnoit trois trait ou plus se neccessité est.

[u–] Le jour de la Saint Sebastian, l’an susd*it*[1], est ordon*n*é q*ue* tous lez[v] articlez touch*a*nt lez apparillieurs se tiegnient saulve le degrassier a l’empin ou a l’aigue fort ains q*ue* lez drapps se doigent degraissier en la folla bien et a point ou ban de LX s. Et que l’on fasse jurer lez maistrez apparillieurs q*ue* leur reveleront ou recepveur dez bans de la drapperie toutez lez faultes que leur sceuront estre p*er*petreez en leurs mistier, specialmant *con*tre l’ordonnance de non pignier carraz a cartez de fer.[–u]

[w–] Item, le jour de feste Saint Pierre et Saint Paul, l’an LXIII, per mes*seignieurs conseil*, LX^ta^, II^c^, a la supplication dez follieurs et apparillieurs causa*n*t lez rais*ons* per eulz ava*n*t mises est revoq*ué* le d*it* V^me^ article[6] *con*tena*n*t

q*ue* qua*n*t lez draps gris, verdet et blodet fait de grosse la*n*ne auront heu en la folle la premiere chaude q*ue* l'on leur donnoit ung trait de parmalles dever l'invers.[-w] /

fol. 116v XXXIIII Item, lez drap qui sont en XVI, XVIII, XX, XXII et XXIIII lires, que cellours soent tuyt enversar enchié cellours qui tel drap appareillieront bien et condecentement selong cen que sera de neccessité a ung chascon de[x] cellour drap et que cellour mesmes soent pignyé dever loz droit apprés cen que seront fola bien et condecentemen*t* auxi solung cen qui sera neccessité. Et cen doivont jurar les appareliours de faire ou plus se neccessité est, ou ban de LX s.

XXXV Item, est ordonné que tuyt les folliours dixorenavant devront jurar de non follar drap per VIII jours devant le jour que ly fery de Geneve *com*mence. Et ly quel qui fera le contraire doit estre condampney pour LX s. et que les drap que l'on follera apprés cellour VIII jours ne soent pas meney a Geneve durant celle fery, c'est assavoir Pasques, la Sain Johan, ly Sain Bartholomey, Symonis et Jude, ly P*ar*it*ion* et ly Sain Pierre, ou ban de LX s.

XXXVI Item, cellours qui se tendront en colours deis draps susdit, en quelle collour que cen soit, soent tend p*er* les maistres tenterir bien et leaulment et sufficientemen*t* et ly quel drap qui seroit tachié de quelle colour que cen soit ou regart de cellours qui seront ord*onné* de les regarder ne se seleit pas. Et ly tenterir qui ensi cellour draps hauroit tachié ou mal tend per que cil drap demorast de selar, soit entenuz de esmendar celle deffaulte a celluy a cuy ly drap sera, a la discret*i*on deis regardio*ur*, ou que ly tenterir retende celluy drap en magni*er*e qu'il se seleit.

XXXVII Item, que les draps en XIIII lires se puissont tendre, masque tant que les selieurs non les selant pas et non seignyant de cire et no*n* obstant que tel draps de XIIII lires ne se seleit que cen no*n* mein ly tenterier les tendont bien et leaulment ou l'esmendant se lour y fasoent deffaute co*m*ment dessus est dit.[y]

[z-]Le jour de la Saint Sebastian, l'an MIIII[c]LXII [!][1], est revoquee p*er* mes*seignieurs con*seil, LX et II[c] l'ordonna*n*ce cy descoté escripte touchant lez XIIII et est ordonné q*ue* nul XIIII soit tendu en colour qui soit soubs la poyne de LX s. tante fois quantes fois.[-z]

Comment l'on doit mett*re* les draps eis rammes

XXXVIII Premierement, les draps en X lires qui sont cartar, cellour se doivont *fol. 117* tirier en la ra*m*ma en lour long que lour contiegniont III pieces / et III a*ul*nes ou una piece soula XIII a*ul*nes et no*n* pas mein. Et que ly ramieurs soent entenuz de lour donnar lour large solung ce que ly dit drap porra souffrir et tout p*ar*erement d'ung large. Ly ban est LX s.

XXXIX Item, les draps en X lires non cartaz, cellour auxi se devront tirier en la ra*m*ma en lour long que lour contiegniont trois pieces et troix a*ul*nes ou una piece soula XIII a*ul*nes et non pas mein. Et que ly rameurs soent entenuz de lour donnar lour large auxi solung cen que ly drap porra souffrir et tout parerement d'ung large a LX s. de ban.

XL Item, les draps de XII lires se devront tirier en lour long qu'il contignionT troix pieces et III a*ul*nes ou una piece soula XIII a*ul*nes, et non pas mein, et en lour large une a*ul*ne et ung quart et tout parerement d'ung large, a LX s. de ban.

XLI Item, les draps carrar qui sont en XIIII lires se devront tirier eis ra*m*mes une chasconne piece que elle *con*tiegnie en son[aa] long XIII a*ul*nes et en son large une aulne et[bb] ung quart et d*imi*e.

XLII Item, les draps de XVI lires se doivont tirier eis ra*m*mes q*ue* chasconne piece contiegnie en son long XIII a*ul*nes et non pas mens et dou large une a*ul*ne et di*mi*e.

XLIII Item, les draps de XVIII lires se devront tirier eis ra*m*mes que une chasconne piece contiegnie en son long XIII a*ul*nes et non pas mens et en son large une a*ul*ne et dos tier. Excepta sain agait que se ung drap trop folar ne ley pohust venir jusque a trois dois, que sain agait celluy non desmoreit pas a seleir a la disc*re*tion deis regardieurs.

XLIIII Item, que l'on fasse a jurar tout les rameur et appareillieur que lour / non osteront drap deis rammes, qué drap que cen soit, jusque a tant que il soit *fol. 117v* regardar p*er* les visateurs et selar de cire se lour en sont digne, exceptey ovale de temps pour lo quel ovale per grand necessité sain tout agait il conve*n*tast ostar celluy drap de la ra*m*ma; toutesfoy cen no*n* mens quant pour celluy[cc] ovale ly drap seroit ostar de la ra*m*ma, les devront regardar les regardeurs et cellour selar de cire se lour en sont digne. Et les draps que se trouveront faulx en la ra*m*ma ou faux furs de la ra*m*ma qua*n*t lour seront ostar p*er* le ovale se devront trenchier en troix trox. Et cellour troix tros jamais furs de la ville de Fribourg portar ou vendre non se devront, mas se devront destallier et dist*ri*buir dedant la ville. Et ly quel que feroit le contraire soit *con*dampné ou ban de LX s.

XLV Item, que l'on fasse a jurar tout rabaissieurs et appareillieurs de drap, quel qu'i soent, que lour non pleeront et ne poendront aulcon drap que drap, quel drap que cen soit, jusque a tant que p*er* les regardieurs et selieurs ordonné per messeignieurs seront visitar et regardar per la magni*er*e que s'ensuyt. Premiere-me*n*t, que les draps soent leaul et sufficient en lour long et en lour large et non pas veriez et qu'il soent bien appareillier dever loz droit et dever l'enver et qu'il soent bien tent et bien apparellier et que lour en toutes faczons hayent cen que lour doivont havoir, chascon drap solung sa sorte, ensi *com*ment plus applein est descler*ié*. Et que celle visitat*i*on se fasse per les regardeours et selours enchié les rabaixieurs et app*ar*eillieurs et que tuit se tirant en une p*er*che eis dit luef. Et auxi que lour p*er* s*er*emen*t* aulcons drap non pleant et no*n* poenyant jusque a tant que ly drap hait gisuz une nuyt, ou ban de LX s.

XLVI Item, havons ordonné que les selieurs non selant nul drap carra qui soit de dues tra*m*mes et que quant tel drap se trouverant de dues tra*m*mes, ly appareilliere devra laissier p*er* s*er*emen*t* dues lappes deffors de chasconne tra*m*me eis deux chavon, ensi que les marcheans puissont cognoistre que les draps sont de dues colours et de dues tra*m*mes; mas les draps long qui seront ensi de dues tra*m*mes et ly une est sy bonne comment l'aut*re*, que adoncq*ues* l'on les puisse selar mean cen que les appareillieurs doivont faire en chascon chavon de chas-

cone[dd] matiere sa monstre, ensi que il se donnoit en s*er*ement eis dit selieurs que aultreme*n*t lour ne les seleront. Et ly selieur qui seleroit oultre cen soit pour LX s.

[ee–]Item, le jour de la Saint Sebastian, l'an MIIII^c LXII [!][1], est ordonné per conseil, LX^ta et II^c, q*ue*, qua*n*t lez seliours auro*n*t trové lez drapps ez chambrez dez apparillieurs estre dignez d'estre seelez, que leur lez selant in*con*tina*n*t q*ue* leurs lez auro*n*t aulna et q*ue* la piece *con*tiegne una piece et ung q*ua*rt.

Item, est auxi ordonné q*ue* lez drapps et piecez q*ue* ne sero*n*t dignez d'estre seelez, vehu q*ue* lez seliours y ont plus de poyne q*ue* ez aultrez, q*ue* leur payave*n*t l'aloy du seal a ta*n*t bien com*me* se leur fuissie*n*t selez.[–ee] /

fol. 118 XLVII Item, ly quel qui vouldra faire drap enchié luy pour vestir luy et sa mesnie, que cen il porra faire dix XII a*ul*nes jusques a XVIII et que tel drap non se seleit pas. Et que aulcon tel drap faire non devront jusques lour p*re*niont congié de son band*er*et, ly quel banderet ley devra donneir en serement que celluy drap il non vendra a nulle p*er*sonne mas l'empleera en vestir luy et ses mesnies. Et ly quel que le seleroit ou vendroit en la ville soit pour LX s.

XLVIII Item, ly ordonnance deis draps estranges est bas[7]. Et est ordonné que tous draps estranges, de quelle moeson que cen soit, soent bon ou malestruz, se porront appareill*ie*r et tendre en la ville, forsque tant que cellours ne se selant pas et que en ung chascon drap se mete ung taconet de tela pour les cognoistre et que cen les appareillieur devront jurar et mettre les dit taccon, a LX s. de ban.

[ff–]Le jour de feste Saint Pierre et Saint Paul, l'an LXIII, est *con*firmee cy p*re-se*nt article q*ue* par ava*n*t avoit esté revoqué.[–ff 8]

XLIX Item, havons ordonné que ly qué tissot qui haura mal tissuz ung drap, quel drap que cen soit, de quelle moeson que cen soit, p*er* que cil drap ne fust selar a la p*er*che mas fust p*er*tuyssier, que il soit entenuz de l'esmendar a celluy a cuy ly drap est ou regart et discrett*ion* deis maistres deis tissot qui por le temps seront.

L Item, ly quel follieur qui gastera ung drap per estre trop follar ou p*er*tuissier a lour deffaulte, que cellour drap lour soent entenuz de esmendar a celluy a cuy ly drap sera, a la discret*i*on de cellour qui regarderont derrierement les draps enchié les appareillieurs[gg] et rebaixieurs, sauva se ung drap se vuydisse a la folla a cause que lour seroent fait de trop viellie lanne ou de peyno ou de aultre maulvaise mescognehuz matiere de cen lour ne devront rien havoir affaire.

[LI] Item, havons ordonné que les tissot hayent les piegnio fait per la magni*e-r*e susdicte, de cy a laz Sain Johan. Et ly quel que de dix cen en avant ouvreroit sus les ancians piegnio soit pour chasconne piece pour LX s. de ban.

[hh–]Item, le XV^me jour de octobr*e*, l'an mil IIII^c et XLI, est oultroyé p*er* mess*eignieurs* conseil, LX, II^c eis appareillieurs et rameours que le quel drap q*ue* lour tirero*n*t en laz ra*m*me, de quelle mueson q*ue* il soit, q*ue* icellui lour soent entenuz de terier tant *com*me*n*t il porra souffrir et le quel drap q*ue* ne porroit souffrir le terier tant *com*me*n*t a luy appartendroit solung la mu*e*son q*ue* il seroit, q*ue* les rameous no*n* soent entenuz de les tirier plus ava*n*t et q*ue* tel drap no*n* se seloit pas, attenduz q*ue* il ne po*r*roit havoir son long ne son large.[–hh]

[ii–]Item, le jour de la Saint Sebastian, l'an quel dessus[1], est ord*onné* per mes-s*eignieurs con*seil, LX[ta] et II[c] q*ue* pour tant q*ue* le burgermeister seroit sores-charg*er* de recouvr*er* lez bans touch*an*t la drappellerie, q*ue* dixorenava*n*t l'on ordonnoit chescun an ung ho*m*me a recouvrer lez faultez q*ue* se feront contre lez ord*onnances* susd*ic*tes faictez pour la drapperie, le quel en devra rendre compte ou lieuf et en tote la magniere com*ment* le burg*er*meister dehust avoir fait. Et se devra p*ar*tir le ban com*ment* en la main du burg*er*meister. Sur cen fust in*con*tina*n*t ordonné Jehan Mussillier, *con*sell*ie*r du dit lieuf.

Item, est auxi ord*onné* q*ue* per ung chascun 'an' doive*n*t les IIII banderez IIII fois l'a*n*nee ou plus visit*er* lez la*n*nez q*ue* sero*n*t do*n*neez ez povrez gens p*er*mie ville tant a carter com*ment* a fillé et peser icelles et enqui ont leur troveront faulte petite ou grosse, q*ue* telle faulte leur revela*n*t ou recepveur dez faultez et bans de la drapperie, pour les quellez faultez tellez p*er*sonnez a q*ue* tellez la*n*nez app*ar*tiendront sero*n*t enchisuez tante fois quante fois por chascune faulte ou ban de LX s. a devoir partir en III, a la ville, es banderez et ou recepv*eu*r a ch*ascu*n la tierce part.[–ii]

Ed.: R.D., n^o 566.

[a–a] *Ajouté d'une autre main à la fin du paragraphe.*
[b–b] *Addition dans la marge droite, en bas de page, dont le deuxième paragraphe est cancellé avec la note*: Vade o*u* XLVIII article qui revocatur per hoc. – Voir la note 7.
[c] *Suivi de* apparellier *biffé*.
[d] chasconne: *biffé.*
[e–e] *Addition d'une autre main dans la marge gauche.*
[f] *Suivi de* C *biffé.*
[g–g] *Addition d'une autre main dans la marge droite.*
[h] *Paragraphe cancellé.*
[i–i] *Addition d'une autre main dans la marge droite.*
[j] *Dans la marge gauche*: Nota.
[k] *Suivi de* dues *biffé.*
[l–l] *Addition d'une autre main dans la marge droite.*
[m–m] *Addition d'une autre main dans la marge droite.*
[n] *Suivi de* croye *biffé.*
[o] *Suivi de* burg*er*meister *biffé.*
[p] *Suivi de* se *biffé.*
[q] *Suivi de* banderet *biffé.*
[r–r] *Addition d'une autre main en bas de la page. La date MIIII^cLXII semble être une correction postérieure de MIIII^cLXIII, le dernier I étant gratté et l'avant-dernier I prolongé avec une encre noire.*
[s–s] *Addition d'une autre main dans la marge droite*
[t–t] *Addition d'une autre main dans la marge droite.*
[u–u] *Addition d'une autre main dans la marge droite.*
[v] *Suivi de* apparellieur *biffé.*
[w–w] *Addition d'une autre main au bas du folio.*
[x] *Suivi de* lour *biffé.*
[y] *Addition d'une autre main dans la marge gauche*: Revocatum. Est veu.
[z–z] *Addition d'une autre main dans la marge gauche et au-dessus du paragraphe XXXVII.*

aa *Suivi de* large *biffé*.
bb *Suivi de* dimie *biffé*.
cc *Suivi de* aulnage *biffé*.
dd *Suivi de* piece *biffé*.
ee–ee *Addition d'une autre main dans le bas du folio*.
ff–ff *Addition dans la marge gauche*.
gg *Suivi de* regardeours *biffé*. *Le* et *se trouve répété du fait de la correction*.
hh–hh *Addition dans le bas de la page*.
ii–ii *Addition dans la marge droite*.

1 *Il est vraisemblable que les modifications du texte effectuées le jour de la Saint Sébastien datent toutes de l'année 1463, le notaire ayant pu utiliser sans précision les deux styles de datation, style de l'Annonciation en vigueur jusque dans les années 1460 et style de la Nativité récemment introduit. – Dans les comptes du trésorier, une dépense est d'ailleurs inscrite au premier semestre 1463 pour* le porgiet sus les ordonnancez de la drapperie le quel porgiet l'on a derrieremant passé *(AEF, CT 121; 1463, 18 janvier–16 juin, p. 26)*.
2 *L'éditeur respecte ici la numérotation des articles établie par le copiste*.
3 *Voir n^o 297, 1*.
4 *Voir n^o 524, 1441, 7 octobre*.
5 *Voir n^o 297, [8]*.
6 *Le scribe désigne ainsi le cinquième article écrit sur le folio, qui est en fait numéroté* XXXII.
7 *Voir n^o 212–218, [27]*.
8 *Cet article se trouvait révoqué par une addition marginale au fol. 113 du 24 août 1444. Il est à nouveau valide le 24 juin 1463 tandis que l'addition est cancellée avec l'indication de renvoi à ce présent article:* Vade ou XLVIII article qui revocatur per hoc.

428 b. Version en allemand de l'ordonnance sur les draps.

fol. 118v Hie nach stät geschriben die egenante nùwe ordnung als von der tůchunng wegen in tùtsch

Wir der schultheis, ratt, sechtzig und zwey hundert der statt Friburg ze samen gesamnet, als das gewonlich ist, tůn kunt jederman, das wir betrachtet haben, wie sich der merteil der lùten in unnser statt begant mit tůchen und wullen, darumb es ein notdurft ist, durch der stat merunng und ere willen, ouch von des nùtzes wegen, so da von komen mag in kùnftigen ziten, das die obgenant tůchung[a] biderbklich und erlich werde gefůrt und man verseche wider die, die vormals grőblich daran gefålt hant und nit achtent uff ere, denn sunder allein das si iren nùtz schaffent, und sunderlich durch merung des inngesigels, damit man die tůch besigelt, haben wir gemacht die ordnung hie nach geschriben, die ewenklich sùllent beliben vestencklich, bis si durch uns gemeinlich oder deren ein teil widerrůfft werdent.

I Zem ersten, das die vier venrre jerlich sùllent umbtragen einest im jar die kőtti der zetti meß und sullent mit inen fůren die vier meister der webern, die sùllent messen die zettinen alle und sullent tůn swerren alle die, die zettinen hand, das si nit werdent zetten noch heissen noch lassen zetten an iren zettinen nieman, wer der sye, denn werpfen, die iren rehten lengi habent nach der ordnunng sag, und wer dawider tåtte, der ist alle mal umb III lib.

II Item die tůch, die man wil zetten in XII[b] bund, die sùllent inhalten ein gantz tůch III stuck und drù steb, daz sint XXXIX steb und nit minder, by III lib. bůß.

III Item man mag ouch zetten ein stuk in XII bund, das inne halte XIII steb und nit minder.

IV Item die smalen tůch in X bund mag man zetten, als vor statt. /

[4 bis] Item die tůch in X und in XII pund sol man nit zetten denn drù stuck und III steb oder dry 'zechen' steb fur ein stuck, und nit II stuck ze samen, by III lib. bůsz[c] *fol. 119*

[5] Item die tůch, die man zettet in XIIII, XVI, XVIII, XX, XXII und XXIIII bund, mag man wol zetten, also das ein stuck habe XIII steb, II stuck XXVI steb oder drù stuck und dry[d] steb, das ist ze wissen XXXIX steb fur die drù stuck ze samen[e], also das jeklichs stuck habe XIII steb und nit minder. Und sol sich ein stuck teilen in des webers hùß in ein stuck, das XIII steb habe. Und die tůch in XIIII bund sùllent haben an jecklichen ende ein listen von werck oder von risten und nit von anderm ding; und die tůch in XVI bund sùllent haben an jegklichen ende II listen. Item die tůch in XVIII, XX, XXII oder XXIIII bund sullent haben an jeklichem ende III listen von werck oder von risten und nit von anderm ding[f]. Und sùllent die venrr das heissen swerren alle jar einest alle weber in der stat und herschafft, by drù pfunden bůsz[g].

[6] Item weliche person, wer[h] die were, jung oder alt, man oder wip, der da nåtte oder hiesse neigien, listen oder ende uff kein tůch oder listen daruff malte mit pfarw, es were mit endrich oder mit ander farw, welle die were, also das man funde, das die listen darinne nit werent geweben, als die ordnung wiset, der sol verfallen sin umb ein jegklich stùck, an dem man die listen genegiet oder gemalet funde, umb[i] 'drù' pfunt Losner bůß.

[7] Item haben wir geordnet, das man[j] in kein carrar, das man in vier valdet, sol man kein tanneir legen in kein wise, by drù pfunt bůß.

Der ander artikel ist, wie man werpfen sol tragen zů dem weber ze weben

[8] Zem ersten, der weber, der die tůch wil weben in zwölff bùnd, sol darzů haben II kammen, den einen zů den kleinen tůchen, der sol sin zweyer steben breit / noch me noch minder, und der ander, darinne man weben sol die tůch, die enwenig grösser sint, sol zweyer steben und eines halben quartz breit sin noch me noch minder, und ist das darumb beschechen, das die tůch in zwölff sient einer breite, wenn si bereit sint, by drù[k] pfunt bůß[l] alle mal. *fol. 119v*

[9] Item die weber, die da webent die tůch in zwölff bùnd ein einig stuk oder drù stuck ze samen, die sullent die obgenanten tůch weben by iren eide recht und redlich, nemlich alle die tůch, so man inen bringt ze weben, und sullent die selben weber gebunden sin, darinne ze legen fur ein jecklich stuck so vil wefels, als es bedarff nach dem warf, und sullent ouch gebunden sin ze legen in ein jegklich tůch, das III stùck[m] innhet, so vil wefels, als es nach dem warf bedarff; also ze

verstan, wenn daz warff gros oder klein were, alwegen nach des webers bescheidenheit, und sullent daran die weber kein wefel sparen. Wer es aber, das kein person die weber zwingen wolte, das si in die tůch nit leitent so vil wefels, als inen notdurftig were, der weber sol daz clagen dem[n] burgermeister by sinem eid und sol sin denne umb 'drù'[o] pfunt. 'Man sol ouch die weber tůn schwerren, dz si in einich wise dz wefel nit ersparen werdent, und wenn dye weber semlichen eid getan hand, sol inen denn ze geloubende sin, daz inen verbotten worden sie, so vil wefels ze bruchend, alz dz tůch notdurfftig gewesen sie. Befunde sich ouch, dz der weber dz wefel erspart hette, sol er ouch umb III lib. bůß vervallen sin.'[p]

'Nachmalz ist den webern, so ùbel geweben hettent, deshalben die bůß gemiltert worden, also daz si umb jeklich stuck von XIII steben, so si ùbel geweben hettint, umb X s. und nit turer ze bůß vervallen sient.'[q]

[10] Item die smalen tůch, die man kartet, sol man weben in einem kamnen [!], der zehen bindig sye, und sol der kamm anderthalbz stabs breit sin, noch me noch minder, by III lib. bůß.

[11] Item die andern smalen tůch, das ist ze wùssen grawhotzen, wishotzen, swartzhotzen, topelstemen, techlachen, sol man weben in einem kammen, der 'nùn'[r] bùndig sye; der selb kamm sol an siner breite haben en [!] stab und ein quart noch me noch minder, by III lib. bůß.

[12] Item die weber sùllent gebunden sin, ze[s] weben die obgenanten tůch recht und redlich und darinne legen so vil[t] wefels, als si bedőrfent nach dem warff, als vor gelùtert ist, umb die andern tůch in XII bund, by X s. bůß, und jedez stugk von XIII steben, so si ùbel geweben hettint. /

fol. 120 Wie die weber die tůch in XIIII bund weben sùllent

[13] Zem ersten[u], so sullent die weber, die da webent die tůch in XIIII bund, haben einen kammen, der sol in siner breite haben II steb und einen halben halben [!] quart noch me noch minder, by III lib. bůß.

[14] Item zů den tůchen in sechzehen bund sol haben der weber ein kamen, der zweyer steben und eines halben quartz breit sye noch me noch minder. Were aber, das die warffa, so man getzettet hette, in sechzehen bund als gros fadems were, daz der faden nit mőchte durch den kammen, de[r] se[c]htzechen bundig were, so mag inn der weber legen in einem kammen, der vierzechen pùndig sye.[v]

[15] Item der weber, der da wil weben die tůch in achtzechen bund, sol haben ein kammen, der zweyer steben und eines halben quartz breit sye [noch] me noch minder.

[16] Item die weber, die da webent die tůch in vierzehen, 'sechszehen' und achtzehen gebund, sullent si weben recht und redlich und darinne legen als vil wefels, als denn darzů gehőrt, alwegen nach dem warff und nach des webers bescheidenheit, und sol daran kein wefel sparen. Were aber, das si jeman wőlte tzwingen, das si nit so vil wefels darinne leitent, als si bedűchte gůt ze sinde, das sol der weber dem burgermeister clagen, als vorstat.

[17] Item die weber sullent ouch gebunden sin, ze legen an ein jeglich tůch, dz vierzehen bùndig ist, ein listen von werck oder von risten an das end, nemlich[w] an ein jeklich stùck.

[18] Item an ein jeklich stùck, das se[c]hszehen bundig ist und an der kunchlen oder an dem gùrben gesponnen ist, sùllent si legen zwo listen von werck oder von risten.

[19] Item an ein jeklich stuk in achtzechen bund III listen. /

[20] Item alle die tůch, so die weber webent, sollent haben ir rechten lenge *fol. 120v* und iro rechten breyte, und sőllent die weber an yetlichem tůch legent die ende, so darzů horrent, und sechs zẅfald faden an yeclichem end des tůchs und nitt mer. Ouch sol yeclicher weber an yeclich tůch legen sin zeichen, by III pfunt ze bůs. 'Ist harnachmalz die bůß gemiltert untz an X s.'

[21] Item man soll heissen swerren alle jare die weber mitteinnander, das sy widergeben die triemen, so da beliben an den tůchen, wenne sie geweben sind, es sient die triemen oder ander triemen, so da beliben an den tůchen, nemlich denen personen, so sy zůgehőrrent. Item ouch sollent sy swerren, das sye kein wullen sollent weben uff linem warff.

Item soll man heissen swerren alle die linweber, sy sient in der stått oder usserthalb in der herschafft, das sy kein wullen uff linem warff webent.

[22] Item ist ze wissen, das min herren der vorgenanten kammen gelichter dy wellent haben umb daz, das sy sy yeclich wellent beschőwen, wenne sy das gůtt bedunckett.

Wie man die tůch soll schőwen an der stangen

[23] Ze dem erste welliche person tůch macht, was tůchent daz syent, sol die tůch tragen, wenne die geweben sint, an die stangen, und daz man die schőwe, die denne sint darzů gesetzt durch min herren, und daz soll man tůn, e sy in die walchen werdent geschikett oder e man inen anders ùtzit tůye.

[24] Item daz die schőwer, die durch min herren werdent gesetzt, die tůch ze schőwen an der stangen, syent gebunden ze schőwen die tůch, die inen also werdent gebracht, recht und redlich, ob sy wol geweben syent und och ob sy habent daz wefel, so sy habent sőllent. Und befunden sy keins, daz nitt woll geweben were oder nitt daz wefel hette, so es haben sőlte, daz sollent sy durch stechen und an yeclich ende eins yeclichen tůchs ein loch machen als grosß als ein brun isen, und die tůch sőllent sich nyemer mer besiglen. /

[25] Item die selben schőwer sollent ouch[x] messen alle die tůch, so sy wer- *fol. 121* dent schőwen, ob sye ir lenge habent nach der ordnung.

[26] Item fundent sy ouch kein tůch, daz nitt sin lenge hette oder von besem getzùg were gemacht wider die ordnung obgenant, wenn sie daz also fundent, so sollent sy gan zů dem verrn[y], hinder dem die stange ist, und sollent im daz zőgen. So sol er nemen zů im ein ander biderman und sol man by iren eiden heimlich ervaren, ob daz tůch gemacht ist mit geverde wider die ordnung, und vindent sy, daz es denne mit geverden gemacht ist, daz sol sin als ein ervaren[z] ding, und daz

tůch sol sich nit bereitten noch verkŭffen denne mit des verns [!] willen ‘und mit des willen’, der mit im geordnet ist, als vor stȧt. Und nach des anstet, so sol der obgenant verrn [!] das dem burgermeister zȯgen, darumb daz er die bůsß innetzieche als ein erfaren ding. Die kuntschaften sȯllent ouch heimlich beliben als des burgermeister kuntschafften. Die bůsß soll sich ouch in III teylen, also daz die schȯwer ein dritteill haben sȯllent, der vern [!] und der mit im ist gesin ein andren dritteill und der burgermeister ein andern dritteill.

[27] Und ist ze wissen, das die obgenanten schȯwer sollent mitt rotten wachs besiglen alle die tůch, so si[aa] vindent, die gůtt und recht sind und die iren rechten lenge habent und iren mes und iren wefel. Darumb sollent die vorgenanten schower nemmen fùr iren lon von yetlichem stuk, daz XIII steb hatt, ein pfenning, dez soll der halbteill der statt zůgehȯrren und der ander halbteil inen, als daz gewonlich ist; aber die frȯmden tůch soll man nit an der stangen schȯwen.

[bb-]Die walcher[-bb]

[28] Item man soll alle die walker heissen swerren, daz sy nit walchent kein tůch in der stȧt gemacht von X noch von XII punden denne die, die mit rottem wachs sint gezeychnet, oder die, dy lȯcher habent, als vor stȧtt, [bb-]by III lib. bůsz[-bb].

[29] Item die, denen die tůch sint, sȯllent versorgen, daz die tůch in XII pùnd werdent gestrichen[cc], dywille sy naß sint, nach iro natur, e man sye an der rammen getragen, [bb-]by III lib. bůsz[-bb]. /

fol. 121v [30] Item nieman sol ouch kein tůch strichen mit isinen karten den hotzen und dergelich, und wer da wider teitte etc., [dd-]by III lib. bůsz[-dd].

[31] Item die[ee] walcher sollent ouch swerren, daz sy kein[ff] tůch werdent walchen, es sye heimsch oder frȯmd, daz von wullen geweben ist uff werk; und wenne sy semlich tůch fundent, die sȯllent sy dem vern [!] bringen, daz er daruß tůge nach der ordnung der bȯsen tůchen, [bb-]by III lib. bůsz[-bb].

[32] Item hant geordnet, daz alle die tůch, die sich werden valden in vier, waz tůchen daz syent, zem ersten werdent entschmeltzt, wen sy geschŭwet sint an der stangen, durch die tuch bereitter in iren husern oder in deren husern, deren sy sint, daz ist ze wissen mit harn oder mit starkem wasser. Und darnach soll man sy weschen in der Sanen und dar nach noppen und den zů der walken fùrren. Und wenne die grȧwen tůch und die blodet von grosser wullen gemacht, empfachent die ersty wermy in der walchen, denne soll man inen geben ein zug mit den kloben letzihalb, und denen wisen tůchen zwen zug letzihalb; aber die blodet, von kleiner wùllen gemacht, man sol wol als die wisen tůch herden, [bb-]by III lib. bůsz[-bb].

[33] Item wenne die grŭwen und die blodet werdent geabrechtt und gewalchen, so sol man inen geben zwen zug mit dem kloben rechtihalb oder mer, ob sy sin bedȯrffent, und den wisen tůchen rechtihalb II zug oder mer, ob sy sin bedorffent.

[34] Item die tůch, die da sint in XVI, XVIII, XX, XXII oder XXIIII bund, die sȯllent die abrechten, die semliche tůch bereittent, und redlich in iren hùr-

sern[gg] nach yeclichs tůchs noturft. Ouch soll man sy strichen rechtihalb, nach dem so sy gewalchen sint, recht wol nach iren notdurfft. [bb–]Und daz sùllent die tůchbereiter swerren ze tůn oder mer, ob es notdùrftig ist, bi der egenanten bůsz.[–bb]

[35] Item alle walcher sőllent ŏch swerren, von dishin kein tůch ze walchen acht tag voranhin vor dem tag, so der Yenff merit anvacht; und wer da wider tete, der soll vervallen sin umb III lib. bůsß. Ouch die tůch, so man walcht nach den VIII tagen, sol man nit des meritz[hh] gen Yenff fùren, by der egenanten bůsß. /

[36] Item die verwer, so die obgenanten tůch werdent verwen, was farw das sye, die sùllent si verwen recht und wol. Were ab[er], das kein tůch geflecket oder gestrymet were nach deren bescheidenheit, so darzů werdent gesetzet ze schŏwen, das sol man nit besiglen. Und sol der ferwer, der denn dasselb tůch geflecket hette oder ùbel geferwt, von des wegen das tůch belibe unbesigelt, den schaden bůssen dem, des das tůch ist, nach der egenanten schowern bescheidenheit oder es aber wider verwen in der maß, das es besigelt werde. *fol. 122*

[37] Item die tůch in vierzehen bund mag man verwen, aber der sigler sol si nit besiglen noch zeichnen mit rotem wachs; aber darumb nit dester minder sùllent si die verwer recht und wol verwen oder aber bůssen, als vor stat.

Wie man die tůch an die ramen sol legen

[38] Zem ersten die tůch in zehen bund, die gekartet sint, sol man zichen an der ramen, bis daz si an iren lenge habent drù stùck und dry steb, oder ein einig tůch dryzechen steb und nit minder; und sùllent die ramer gebunden sin, inen ze geben iren breite, nach[ii] dem die das tůch erzùgen mag, also das si gelich breit syent, [bb–]by III lib. bůsz.[–bb]

[39] Item die tůch in zechen bund, die nit gekartet sint, sol man ouch zichen an der ramen, bis si an lenge habent drù stuck und dry steb, oder ein einig stuck XIII steb und nit minder. Und sùllent inen ouch die ramer iren breite geben als vor und daz si gelich bereit sient.

[40] Item die tůch in zwőlff bund sol man zichen, bis si habent an der lenge drù stuck und dry steb, oder ein einig tůch drizehen steb und nit minder, und an der breite ein stab und ein quart, und sùllent ŏch gelich bereit sin. /

[41] Item die karrar, die da sint in vierzehen bund, sol man zichen, bis das si habent ein jeglich stuck an siner lenge drizehen steb und an der breite[jj] [bb–]ein stab und anderthalb[kk] quart.[–bb] *fol. 122v*

[42] Item die tůch in sechzehen bund sol man zichen an der rammen, bis jeklichs stuck habe dryzehen steb und nit minder und an der breite anderthalb[ll] stab.

[43] Item die tuch in achzechen bund sol man zichen, bis ein jeklichs stuk habe drizehen steb an der lenge und an der breite ein stab und zwen dritteil.

[44] Item man sol heissen swerren aller die ramer und tůchbereiter, das si[mm] kein tůch nit ab der ramen nement, bis es beschŏwet sie durch[nn] ‘die’ beschŏwer und besigelt mit rotem wachs, ist es sin wert, usgenomen das wetter kame, von des wetters wegen man die tůch ab der ramen můste nemen; doch nit minder wenn die tůch also von des wetters wegen ab der ramen wurdent genomen, so

sùllent die schöwer die tůch schöwen und die besiglen mit wachs, sint si sin wert. Welles tůch sich denne valsch vindet, es sye an der ramen oder usserthalb der ramen, wenn es von wetters wegen ab wùrd genomen, das sol man höwen in drù stuk und die drù stuck sol man nit usser der statt tragen noch verköuffen, sunder sol man die in der statt vertriben, und wer da wider tatte [bb]by III lib. bůsz[bb].

[45] Item man sol heissen swerren alle tůchscherer und tůchbereiter, daz si kein tůch nit faldent noch stechent, bis es die schöwer und besigler durch min herren geordnet habent geschöwent in der wiß, als hie nach stat: zem ersten, daz das tůch gůt und gerecht sye und recht lang und recht breit und nit gestriffet sye und das es wol bereit sye rechtehalb und wol[oo] geverwet sye und an allen dingen habe daz, daz ein gůt tůch haben sol, nach der[pp] leig, so es denn ist, als das vor gelùtert ist. Und sùllent die schöwer und besigler die tůch also schöwen in der tůchscherer und tůchbereiter hùser, und sol man si zichen an einer stangen, die da sin sol. Ouch sùllent si kein tůch nit valden noch stechen, bis es ein nacht hab gelegen, [bb]by III lib. bůsz.[bb]

fol. 123 [46] Item die sigler sùllent kein karrar nit besiglen, das von zwen wefel ist, und wenn sich ein semlich tůch findet, so sol der tůchbereiter by sinem eid lassen hangen von jeklichem wefel ein bletz an jegklichem end umb das, das die kouflùt können erkennen, daz semlich tůch von zwen wefel ist und von zwen varwen; aber die lengen tůch, die also von zwen wefel sint, und das ein wefel als gůt ist als das ander, die mag man wol besiglen, also das der tůchbereiter an jeklichem end von jeklicher materien ein mostren mache. Und sol man den siglern den eid geben, das si anders kein tůch besiglent, [bb]by III lib. bůsz.[bb] /

[47] Item wer ein tůch machen wil, sich in sinem hus ze kleiden, der mag machen von zwölff steben bis an achtzechen, und sol sich das tůch nit besiglen. Und wer ein semlich tůch machen wil, der sol des urlob nemen von sinem venrr; der selb venrr sol im den eid geben, das er das tůch nieman verkouffe, sunder es in sinem hus vertribe, sich und sin gesint ze kleiden. [bb]Und wer es besigelte oder verköfte, ist umb III lib. bůsz vervallen.[bb]

[48] Item die ordnung der frömden tůchen ist ab, und hatt man geordnet, das alle frömde tůch[qq], weler lenge oder breite si sint, si sient gůt oder böß, die mag man verwen und bereiten in der statt, an allein das si sich nit sùllent besiglen. Und sol man an ein jeklich tůch ein linyn bletzlin neyen, das man si bekenne; und daz sùllent die tuchbereiter swerren ze tůn [bb]by III lib. bůsz.[bb]

[49] Item weler weber ein tůch ùbel wibt, was tůch daz sye, von weler lenge oder breite es si, und darumb das tůch nit besigelt wurd an der stangen, sunder wurd durchstochen, daz sol der weber besren dem, dez daz tůch ist, nach der weber meistern bescheidenheit, die hie nach sin werdent.

[50] Item welicher wal[c]her ein tůch verhönt, also daz es ze vast gewalchen were oder von siner mishůt gelöchert, das sol er dem besren, so daz tůch ist, nach bescheidenheit deren, [bb]so die tůch zem lesten werdent beschöwen in der tůchbereiter und tůchscherer hùser[bb]; es were denn, das sich ein tůch loste und dùnrete umb das, daz es von ze alter wullen were gemacht oder von triemen oder von ander bösen materie, so sol der wal[c]her nùtzit da mit ze schaffen haben.

B[1]: 1[ère] collection des lois, fol. 118v–123. – B[2]: AEF, Affaires de la ville, C 89 (copie des paragraphes 23–27, de la même main que celle de la 2[e] collection des lois, ca. 1466).

Ed.: R. D., n°566.

a tůchumg *original*.
b *Suivi de* p *biffé*.
c bůch *biffé et remplacé par* bůsz *écrit par une autre main*.
d *Corrigé de* drù.
e *Suivi de* oder vier stuck *biffé*.
f ge *de* geding *biffé*.
g bůch *biffé et remplacé par* bůsz *écrit par une autre main*.
h *Suivi de* de *biffé*.
i fùnff *biffé*.
j main *original*.
k V *biffé et remplacé par* drù *écrit en dessous par une autre main*.
l bůch *corrigé en* bůß.
m stuùck *original*.
n denn *original*.
o fùnf *biffé et remplacé par* drù.
p *Ajout de la même main à la suite de l'article*.
q *Ajout de la même main dans la marge gauche*.
r zehen *biffé et remplacé par* nùn.
s *Suivi de* wewe *biffé*.
t *Suivi de* webel *biffé*.
u *Corrigé de* esersten.
v *Suivi de* by III lib. bůß *biffé*.
w nemlichen *corrigé en* nemlich.
x *Suivi de* schő̲wen *biffé*.
y *Lire* venrr.
z *Corrigé de* ervarren.
aa *Suivi de* e *biffé*.
bb–bb *Ajouté d'une autre main*.
cc *Corrigé de* geschrichen.
dd–dd *Ajouté d'une autre main. – Les paragraphes 30 et 31 sont intervertis par rapport à la version française donnée plus haut*.
ee *Suivi de* wach *biffé*.
ff kein *répété*.
gg hùrstren *original*.
hh *Suivi de* s *biffé*.
ii *Suivi de* das *biffé*.
jj *Suivi de* anderthalb stab *biffé*.
kk *Suivi de* stab *biffé*.
ll andert *semble biffé, mais est nécessaire*.
mm *Suivi de* h *biffé*.
nn *Suivi de* ein *biffé*.
oo *Suivi de* gewebet *biffé*.
pp der *répété*.
qq *Suivi de* welere *biffé*.

429 et 432. Additions à l'ordonnance relative aux draps (texte en français et en allemand).

1436 juillet 25. – [Fribourg]

Avec modifications en 1438 octobre, en 1439 juillet 6 et décembre 31, en 1453 (n. st.) janvier 15, en 1455 juin 27 et en 1463 juin 29.

fol. 123v Pour la drappalerie[a]

Cy apprés contiegnyont c*er*tainnes ordonances qui sont adjoustees eis ordonances de la drappalerie faictes p*er* messeign*ieu*rs conseil, LX et II^c^, environ la Sain Jaq*ue*moz, l'an mil IIII^c^ et XXXVI, quar lo jour de feste Sain Jaques elles fuyront passees p*er* mess*eignieurs con*seil et LX[1] et tantost apprés fuyront passees p*er* mess*eignieurs* les II^c^.

[1] P*ru*mieremant, hont ordonney que les p*er*cheours qui tiront les drap en la perchi doivont regardeir lo large deis drap si bien coment lo long.

Zem ersten hant si geordnet, das die, die do die tůch zühent an der stangen, sùllent als wol beschőwen die breite der tůchen als die lengy.

[2] Item, que ly regardiour de la p*er*chi doivont notiffier ou burgermeist*er* lo nom deis tissot qui hauront mal tissuz les drap a celle fin que il sache recouvreir lo ban contenuz en l'ordonna*n*ce, ly quel ban se devra partir en troys, c'est assavoir en magni*er*e q*ue* les regardiours hayent ung tier dou d*it* ban, ly burg*er*meist*er* ung tier et ly ville ung aultre tier. Et que tuyt les ban qui estoent de C s. *con*tenuz eis di*ctes* ordonnances soent tant seulem*en*t LX s., c'est assavoir eis ordo*n*na*nces* nouvelles de la drapallerie.

Item, das die schower an der stangen sùllent ők̊fnen dem burgermeister die namen der weberen, die da die tůch ùbel gewebet hant, umb dez willen, das er kő̊nne inzichen die bůß nach der ordnung; und sol sich die bůß in dry teil teilen, also das die schower an der stangen den dritten teil haben sùllent, der burgermeister einen dritten teil und die statt den andern dritten teil, und daz alle die bůß, die in der vorgenanten ordnung V lib. warent, sùllent nu III lib. sin.

[3] Item, les dit regardieurs de la perche devront havoir les dues part dou p*ro*fit et ly villa le tier, car a lour semble que lour hayent grand poyne et pittit solaire de l'argent de la p*er*che.

Item, das die[b] schower an der stangen haben sullent von dishin die zwen teil des nùtzes, so da vallet an der stangen, und die statt den dritten teil, wann inen beduncket, das si groß arbeit habent und kleinen nùtz. /

fol. 124 [4] Item, que 'de' tout qua*n*t de la drappalerie hont les banderet coventont havoir poyne, que lour pregniont la tierce part deis ban.

Item von allen sachen von der tůchen wegen, do durch die vener můssent arbeit haben, das die den dritten teil der bůssen haben sùllent.

[5] Item, les bans contre les appareillieurs deis draps encusant et revelant les selieurs per s*er*ement ou burg*er*meister et hayent la tierce part dou ban.

Item, das die sigeler offnen sùllent alle die bůß, die die tůchbereiter[c] beschuldent, by iren eid, und das sùllent si dem burgermeister offnen; ouch sùllent si haben den dritten teil der bůssen, die man uff si befindet.

[6] Item, que tuyt les draps que se font en ceste ville digne de selar se selant et apparelliant en ceste ville et ly quel que ne les lesseroit selar ou osteroit le seel, en quel luef qu'il fust, a celle fin qu'il le pehust vendre pour drap estrange, soent po*ur* chasconne piece pour LX s. de ban a recouv*reir* per le burg*er*meist*er* p*er* clamme ou per notesce, car il s'est trouvey que plusours p*er* avarice, non curant de l'onour de la ville, hont ostar le seel de la ville de lour draps qui estoent bon et les hont venduz pour draps estranges.

Item, das alle die tůch, die man hie machet, die da wirdig sint ze besiglen, das man die hie sigle und bereite; und wer der were, der die nit liesse siglen oder das ingesigel abpreche, in welichen stetten oder enden daz were, umb dez willen, daz er semlich tůch mǒge verkouffen fùr frǒmde tůch, der ist verfallen fùr jeklichem stuck umb drù pfunt ze bůß; die bůß sol der burgermeister inzichen, es sye im geklaget oder furbracht, dann man eigenlich befunden hat, das durch gitikeit willen ettlich, die der statt ere wenig schetzent, hant die ingesigel abgebrochen von iren tůchen, die gůt warent, und hant si verkoufft fùr franckricher tůchen. /

[7] Item, tout les draps qui se doivont enversar ne se enversant pas en la folla mas *fol. 124v*
se enversant enchié les appareillieurs. Et ly quel que faroit le contraire soit pour chasconne piece ou ban quel dessus de LX s.

Item, das alle die tůch, die man abrechten sol, das man die nit sol abrechten in der walchen, sunder in der tůchbereitern hùser; und wer dawider tåtte, der ist umb ein jeglich stuck verfallen umb drù pfunt ze bůß.

[8] Item, que l'ordonna*n*ce de non follar VIII jours deva*n*t la fery qui est ronpta se reface et se reconfirmoit[2]. [d–]Car celle lour semble estre bonne et profitable.

Le XV^me^ jour de janvier, l'an mil IIII^c^LII p*ri*s scelun le stile de la cort de Lau*sanne*, est confermee la d*icte* ordonnance p*er* mess*eigneurs* consel, LX^ta^ est [!] II^c^ devoir a tenir ferment jusque p*er* lour soit revoquee.[–d]

Item, das die ordnung, so da gemachet wart, das man nit walhen sol acht tag vor dem jarmerit, und die widerrůft wart, das man die widermache und confirmyere, wonn si[e] die gůt und nùtzlich beduncket ze sin.

[f–]Por la drapplerie

Ou moix d'octoubre, l'an mil IIII^c et XXXVIII est ordon*n*ey p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II^c que les seliour haent la discrec*i*on de non mettre en drap carraz drap qui n'en soit pas digne, mas se mettant et pleyant en long et les long qui n'en sont digne en estroit et les estroit q*ui* n'en sont digne en grises. Auxi q*ue* les dit seliours hae*n*t la puissance deis faultes q*ue* se feroent en la drappalerie.

It*em*, hont ordonney les quels dessus que l'on non mestreeit drap de blodet, ne drap de colour dessoubs la poyne de LX s. de ban a recovr*eir com*me*n*t dessus. Et q*ue* ly demor*an*t de l'ordona*n*ce des drap en tot ses articles se tiegnye.–[f]

[g–]Por la drappalerie

Le VI^e jour de julliet, l'an mil IIII^c et XXXIX, est ord*onné* p*er* mess*eignieurs* consel, LX, II^c que les quatre band*er*et et les seliours des drap, auxi Johan Pappouz et Jaquet Arsent, sup*er*iour des d*it* seliours por la drappaler*ie* regardant tottes les faultes deis drap et non pas ly burg*er*meist*er*, ensi a entendra q*ue*, qua*n*t les band*er*et et les seliours hauroent au*l*con desbat, q*ue* leur desma*n*da*n*t les d*it* dos sup*er*iour por havoir lour *con*sel et q*ue* pour lour poyna les band*er*et et les dos maistre haent la tierce p*ar*t des ban *con*tenuz en l'ordona*n*ce de la drappaler*ie* et les seliours la tierce p*ar*t et ly ville la tierce p*ar*t. Et doivont recovr*ei*r les ban les dit dos sup*er*iour.–[g]

[h–]Pour no*n* mestreyer les draps forq*ue* aucons

Le jour de feste S*aint* Salvestre, l'an mil IIII^c et XXXIX, est ord*onné* p*er* mess*eignieurs* consel, LX et II^c que l'on puisse mestreyer de violetta les drap, excepta morea, blodet lannes et pers.–[h]

[i–]Item, le jour de feste Saint Pierre et Sai*n*t Paul, l'an LXIII est aultroyé per mess*eignieurs con*sel, LX^ta et II^c q*ue* l'on porra dixorava*n*t mestrier toutes coleurs moyen ce q*ue* leur lez meistre aent de bonnez matierez, maz lez blodet ne se doive*n*t pas mestreyer.–[i]

[j–]Le venrodi apprés feste nat*ivité* S*aint* Jehan Baptiste, l'an mil IIII^cLV, per mess*eignieurs con*sel, LX^te et II^c, est revoquee l'ordonnance *com*ment nul apparell*ieu*r ne doit estre seliour dez draps et lour semble q*ue* les apareillieurs doivent p*er* raison mieulx cognoistre les draps qui sont dignez de seler q*ue* aultres gens.–[j]

[k–]Sont ord*onné* maist*re* des selieurs et sup*er*iour Ja[*cob*] Gugle*mb*e*r*g, Willez P*er*rottet et Johan Pavilliar et doivont havoir chasc*un* IIII s. p*er* jour q*ue* lour visateront.–[k]

Ed.: R.D., n^o 574.

[a] *A côté du titre, main de F. Gurnel*: Tuchen.
[b] *Corrigé de* der.
[c] *Suivi de* off *biffé*.

[d–d] *Addition d'une autre main (?) à la suite de l'article.*
[e] *Sur* inen *biffé.*
[f–f] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Tuch. – *Addition d'une autre main, placée au bas du fol. 125. – L'éditeur a classé les diverses additions selon l'ordre chronologique, sauf lorsqu'elles se rapportent à un article précis.*
[g–g] *Addition au bas du folio 125. – A gauche du titre, main de F. Gurnel*: Tùch.
[h–h] *Addition d'une autre main dont le titre se trouve au bas du fol. 124v et le texte au milieu du fol. 125. – L'addition a été numérotée par J. Daguet* 432.
[i–i] *Addition d'une autre main dans la marge gauche, fol. 125.*
[j–j] *Addition d'une autre main au bas du folio 124. – Voir la minute*: *AEF, Manual, 2, fol. 148v.*
[k–k] *Addition d'une autre main, non datée, au bas du fol. 124v.*

[1] *Voir AEF, CT 68 (1436, 14 juin – 1437, 7 février), p. 72:* Item, pour despens fait per mon*seignieur* l'avoyé, per aulcon de messeign*ieu*rs de consel, des banderet et deis LX[ta] quant lour firont une correct*i*on sus le fait de la drapaller*ie* et auxi touchent aulcon aultre fait de la ville: XXXVIII s., *et ibidem, p. 84:* Item, pour les despens fait per mons*eignieur* l'avoyé et per plus*ou*rs de mess*eignieurs* de conseil, les quatre band*er*et et plus*ou*rs des LX[ta] et les maistrez des tissot quant l'on visitast les ordona*n*ces de la drapallerie: VI lib.
[2] *Voir n^o 402, [1] et n^o 428, [XXXV].*

430. Défense de porter des habits d'autre drap que de celui de Fribourg.

1438 juin 18 et octobre 13. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1456 mars 29, en 1457 (n. st.) février 17 et en 1459 (n. st.) février 14.

Ordonnance novelle coment nul de la ville ne de la seigniorie ne se doit vestir forque deis drap qui seront fait a Fribourg

Remembrance que le XVIII[e] jour dou moix de juing, en l'an de grace corent mil IIII[c] et XXXVIII est ordonna p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II[c] que pour avancié la drappalerye qui se fat en la ville de Fribourg de la quelle ly plus dou *com*munaul peuple de la ville fat chevance et q*ue* l'on fasse drap en la ville de bonnes lannes et de bonnes colours p*er* que ly bon nom de la drappallerie se exauceit, auxi por cen q*ue* les m*ar*cheans ly quel pour chieres annees qui sont heues non hont pohuz dist*ri*buir lour drap a Geneve ensi com*ent* lour havoent acoustumé et p*er* ceste ordo*n*nance lour en dist*ri*bueront une g*ra*nt p*ar*tie a ceaulx de la ville et de la seigniorie, p*er* que orendroit et ou temps a venir[a] ly argent que lour rembront de tels drap demorra en la ville et ne seraz pas transporta a Geneva, a Franckefurt ne aultre p*ar*t, auxi pour tant q*ue* plus*our*s povres gens qui ne tro*u*vont a ovrar troveront assés a ovrar a cause de ceste presente ordona*n*ce et pour plusours aultres raisons, les quelles seroent trop prolixes de resc*ri*pre, hont ordon*na* per bonne deliberac*i*on que dixorava*n*t nulle p*er*sonne de la ville ne de la seigniorie de Fribourg ne se vestisse forque deis drap qui seront fait en ycelle / ville et seigniorie, excepta que ceaulx qui se voudront vestir de soya, d'escarlatta, *fol. 125*

chamelot, obstada, harras, fustenoz et triege cen porront faire et auxi po*u*rront portar berrettes faictes a Loulye et que en*con*tenant et sain dilat*i*on l'on fasse cryar ceste p*rese*nte ordonnan*c*e.

Auxi hont ordonna q*ue* ceaulx q*ui* hont drap estranges qui ne sont fait en la ville les vendont eis estranges et que dixoravant lour non achitant plus avant tel drap q*ui* ne seroent fait a Fribourg pour vendre ne a estrange ne a p*ri*vaz. Et ly quel qui feroit le contraire, soit fe*m*me ou ho*m*me, ou achiteroit ou vendroit, donreit ou recevroit don*ation* de drap estrange soit tantes foy q*uan*tes foy por una chasconna a*ul*na ou ban de LX s., a recovr*eir* per le burgermeist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[b]

[c–] Est revocae ly d*ic*te ordonance p*er* mess*eignieurs con*sel, LX et II[c] le londy deva*n*t feste S*aint* Gaul, l'an mil IIII[c] et XXXVIII.[–c]

[d–] Est reconfermee le XXIX jor de mars MCCCC et LVI et *com*menceit a la S*aint* Jehan[1] et ceaulx qui hont drap estra*n*ge les puissont vendre a c[*uy*] q*u'i* veudront.[–d]

[e–] Le XVII[e] jour de febr*ier*, l'an mil IIII[c]LVI p*ri*s scelun le stile de la cort de Laus*anne*, l'ordonnan*c*e de non se vestir forsque dez draps de Friborg cy desoubs escr*i*pte est re*con*fermee p*er* mess*eignieurs* consel, LX[te] et II[c] en toute la magni*er*e qu'elle est posee se non q*ue* l'on y ha adjoent q*ue* les draps qui s*er*ont fait a B*er*ne et en lour seigniorie soent compris en la d*ic*te ordonnance, ensi a entendre q*ue* l'on s'en puisse vistir autant b*ie*n *com*men*t* dez draps de Fribourg et ceste adju*nct*i*on* est f*ai*te p*er* la vigueur et force du *con*tenu de la *com*borgesie[2] et devra en*com*men*c*ier la d*icte* ordo*n*nan*c*e a p*er*sister en sa force le londi ap*rés* lez Bordes prouchain[3]. Et se cryoit *com*men*t* est de coustume[4]. Dat*um* ut sup*ra*.[–e]

[f–] Le XIIII jor de fevr*eir*, l'an LVIII s*ecundu*m stilu*m* Laus*annense*, p*er* conseil, LX[ta], II[c] est revoq*ue*e de tout point et q*ue* chescu*n* soit frangk.[–f]

Ed.: R.D., n^o 587.

[a] *Suivi de* les drap que *biffé*.
[b] *Cancellé*.
[c–c] *Addition d'une autre main dans la marge gauche, fol. 124v.*
[d–d] *Addition d'une autre main sous l'ordonnance, fol. 125.*
[e–e] *Addition d'une autre main au-dessus de l'ordonnance, fol. 124v.*
[f–f] *Addition d'une autre main dans la marge gauche, fol. 124v.*

[1] *Soit le 24 juin.*
[2] *Soit le traité de combourgeoisie perpétuelle entre Fribourg et Berne du 8 novembre 1403 (RQ Bern, I, Stadtrechte, Das Stadtrecht von Bern III, n^o 123, p. 355–364) et renouvelé le 18 mars 1454 (A. Büchi, Freiburgs Bruch mit Österreich, sein Übergang an Savoyen und Anschluss an die Eidgenossenschaft, Fribourg, 1897 (Collectanea Friburgensia, fasc. 7), pièce justificative n^o 23, p. 240–242).*
[3] *Soit le 7 mars.*
[4] *Voir AEF, CT 109 (1457, 18 février – 15 juin), p. 18*: It*em*, a Hensly Walther, soutier, pour la cria de l'ordonn*ance* de non se vestir forsque deis drap de Fribourg, II s.

431. Obligation de couvrir les toits de tuiles.

[1438 juin 18. – Fribourg]

Pour cruvir de tiolla *fol. 125*

Ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, est ordon*na* p*er* mes-
5 s*eignieurs* conseil, LX et II[c] pour eschiwir lo peril dou fuoz que dixoravan*t* ly quel qui hauraz puissance de cruvir de tiolla et il vout cruvir 'et ly mur lo pohant port*ar*', que il cruvisse de tiolla et que cen soit a la discret*i*on deis band*er*et et de dos de mess*eignieurs* de conseil que lour eslierront. Et ly quel qui ne seroit obeissant soit enchisuz a la villa ou ban de X lib. devoir a applicar a la borsa de
10 la ville.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 125, n^o 431. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 24.

Reg.: R.D., 8, p. 231.

[a] *A droite du titre, main de F. Gurnel*: Ziegel. – *Dans la marge gauche*: f. – *Sous l'acte un titre*
15 *biffé suit:* Pour les despens dou burg*er*meist*er* que il fat eis feres.

432.

Voir n^o 429 (addition h–h).

433. Engagement pour 5 ans d'un maître canonnier.

1436 (n. st.) mars 19. – [Fribourg]

20 Pour loz maistre deis boestes *fol. 125v*

Le XIX[e] jour de mars, l'an mil IIII[c] et XXXV, et ordonn*a* p*er* messeign*ieu*rs conseil, LX[ta] que l'on retiegnie maistre Herman Murer maistre deis boestes per V ans prouchannement venant, c'est assavoir ung chascon an pour XXX flor*ins* de Rin, et que il appreignie ses enfans a traire et a savoir son dit mestier.[a]

25 *B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 125v, n^o 433. – B^2: AEF, Affaires de la ville, A 553, fol. 72.*

Reg.: R.D., 8, p. 225.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Buchsenmeister.

434. Amendes encourues par les calomniateurs.

1437 (n. st.) janvier 4. – [Fribourg]

Ordonnance révoquée en 1453 avril 20.

Contre ceaulx qui[a] parlent contre l'onnour de aulconne persone

Item, est ordonnar p*er* messeignieurs conseil, LX, II^c^ que ly quel qui p*ar*le *con*tre l'onnour d'une p*er*sonne, soit didant laz ville ou deffurs, soit homme contre homme ou homme *con*tre fe*m*me ou femme *con*tre homme ou femme *con*tre femme, que quant cen se trouveroit, que, non obstant le dedit, tel ou telle soit *con*dampney oultre laz tenour dou rolloz dou burg*er*meist*er*, c'est assavoir ceaulx didant laz ville a mons*eigniour* l'advoyé pour XX s. de ban et a laz p*ar*tie offendue auxi pour XX s. et ceaulx deffurs de laz ville, c'est assavoir les gaigniours pour XX s. de ban a lour seigniour et XX s. a laz partie offendue. Donney le quart jour de janveir, l'an mil IIII^c^ et XXXVI.[b]

[c–] Le XX^e^ jour de avril, l'an mil IIII^c^LIII, p*er* mess*eignieurs* consel, LX, II^c^ est revoq*u*ee ceste ordonnance et q*ue* quant le cas adviendroit, qu'il s'en fasse la raison[d] scelun q*ue* les droit requierent.[–c]

Ed.: R.D., n^o^ 575.

[a] *Suivi de* p*ar*lont *biffé*.
[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Eim an sin eer reden.
[c–c] *Addition d'une autre main dans la marge gauche*.
[d] *Corrigé de* le droit.

435. Décision de fondre une nouvelle cloche pour Notre-Dame de Bulle [dans l'église Saint-Nicolas].

1436 octobre 24. – [Fribourg]

Pour la clochi de N*ost*re Da*m*me de Bulo[1]

Le mescredy devant feste Sain Symon et Jude, l'an mil IIII^c^ et XXXVI, est ord*onna* p*er* messeign*ieu*rs conseil, LX et II^c^ que la matiere de la cloche de l'espitaul qui est remase se fasse une clochete telle com*ent* ly cloche de Grasembourg et que ly grand conf*r*erie dou Sain Esp*er*it payet la faczon et que l'on suneit celle cloche de Grasemborg et celle q*ue* l'on feraz no*u*ve tout le jour pour chanta la messe a notte de N*ost*re Da*m*me de Buloz.[a 2]

Reg.: R.D., 8, p. 226.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Unser Frowen gloggen.

[1] *Cet autel fut fondé dans l'église Saint-Nicolas au XIV^e siècle par une famille "de Bulo", voir L. A. Waeber, Liste inédite des églises et chapelles fribourgeoises ainsi que de leurs autels vers la fin du XVI^me siècle, dans Revue d'histoire ecclésiastique suisse, 34, 1940, p. 110.*

[2] *Mention est faite de cette cloche plus tard, voir AEF, CT 76 (1440, 13 juin – 1441, 9 février), p. 53:* Item a Hans Lou*ch*e*r* favre qui ha mellio*ar* la clochette de la messe de N*ost*re Dame de Bulo: VII s. *voir aussi AEF, CT 100 (1452, 21 juin – 1453, 17 janvier), fol. 24:* Item, a Hans Rod pour melliorar le ferreme*n*t de la cloche de N*ost*re Da*m*me de Bulo de S*ain* Nicolay: XX s.

436. Ceux qui veulent faire des constructions peuvent avoir du bois de la forêt d'Illens.

1436 ou 1437 juin 6. – [Fribourg]

Pour les bos d'Illens *fol. 126*

Et ordonna per messeign*ieu*rs conseil, LX, II^c le VI^e jour de jung, l'an mil IIII^c et XXXVII[a], que deis bos d'Illens qui sont dou premier achet[1], que l'on en aysoit les bonnes gens de la ville qui vouldroent maisonn*eir* a laz discrec*i*on deis band*er*et. Et que tel bos ne se vendont pas et que ly borsier seigniet les mell*iou*r pour laz ville et que ly villa premierem*en*t les fasse ameneir.[b]

Ed.: R.D., n^o 578.

[a] *Lecture incertaine. B^2 donne aux ordonnances numérotées 438 et 439 la date d'année 1436. Le VII a pu être corrigé en VI ou bien XXXIIII en XXXVII ou XXXVI.*

[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Walld von Illingen.

[1] *Sur cet achat voir AEF, Affaires de la ville, A 554, fol. 76v.*

437. Les hommes taillables ne peuvent faire partie ni des CC, ni des LX.

[1436 ou 1437 juin 6. – Fribourg]

Ordonnance contre les talliables

Item, ou jour, en l'an et en laz p*rese*nce deis quelx dess*us*, est ordonné p*er* les quelx dessus que ly quelx qui seroent talliables non soent mis ne deis II^c ne deis sexante.[a]

Ed.: R.D., n^o 579.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Eygen lutt.

438. Interdiction de mettre du houblon dans le pain.

[1436[1] ou 1437 juin 6. – Fribourg]

Ordonnance que l'on non mette offoz ou pain

Ou jour et en l'an quelx dessus[1], est ordonna p*er* les quelx dessus que nul forn*eir* ou aultre p*er*sonne non mette en quelque magni*er*e que cen soit nul offoz ou pain. Et ly q*ue*l que feroit le contraire est *con*dampné tantes foys quantes foys ou ban de XX s. a recouv*reir* p*er* le burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.

Et se cryeit.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 126, n^o 438. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 33. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 15v (résumé).

Reg.: R.D., 8, p. 227.

[a] *A droite du titre, main de F. Gurnel*: Hopffen brott. – *Dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite*: B.

[1] *Date donnée par B^2.*

439. Peine encourue par quiconque dépose à tort une plainte.

[1436[1] ou 1437 juin 6. – Fribourg]

Cont*r*e cellour[a] qui se cla*m*ment ou burg*er*meist*er* et puix se trovent ou tort

Item, ou jour et en l'an quel dessus[1], est ordonnar p*er* les quelx dess*us* q*ue* cil qui cla*m*mera dixoravant ou burg*er*meist*er* une chouse et cil que ensi se cla*m*me se trouve ou tort, 'soit fe*m*me o*u* ho*m*me', soit condampney ta*n*tes foys qua*n*tes foys ou ban de V s., les quelx devront estre a laz fabriq*ue* de l'egliese Sain Nicolay[b] et les doit recouv*reir* ly burgermeister.

Et se cryeit.[c]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 126, n^o 439. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 110. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 24 (résumé).

Reg.: R.D., 8, p. 227–228.

[a] *Suivi de* cellour *biffé.*

[b] *Suivi de* ensi co*m*ment ceaulx de la justise qui se trouvent ou tort payent a laz d*ic*te fabrique *biffé.*

[c] *A droite du titre, main de F. Gurnel*: Klagen mit unrecht. – *Dans la marge gauche*: B. f. f.

[1] *Date donnée par B^2.*

440. La justice des sujets ruraux se tient les lundi, mardi et mercredi.

[1436 ou 1437 juin 6. – Fribourg]

Pour tenir la justise deis gannyour *fol. 126v*

Ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, est ordonnaz que l'on tiegnie la justise deis gannyours le londy, mardy et mescredy, touttes foy sauva tout jour la seigniorie deis seign*ieu*rs et de la chartra et libertey de la ville. Et que ly quel qui se troveraz ou tor soit pour III s. tanttes foy qua*n*tes foy, ly quel se doivont payé ou justissierre q*ui* fat droit.

Se cryeit.[a]

Ed.: R.D., n^o 580.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Landgricht.

441. Ordonnance au sujet des fiefs mouvant des comtes Bernard et Hans de Tierstein que certains ont achetés comme francs alleux et qu'ils doivent recevoir en fief du comte Bernard présent à Fribourg.

[S. d.][1]

Pour les fey

Est ordonnaz per messeign*ieu*rs conseil et LX tochent lo fait deis fey et biens feodal q*ue* l'on doit reprendre deis contes de Thierstein que, attenduz q*ue* plusours hont venduz plusours possessions p*er* franck allour, les quelles se tro*u*vont movent de fey et que de present ly temps est brieff, quar ly seigniour est en la ville, c'est a savoir graff Bernhart de Thierstein[1], ly quel doit prestaz les fey ou nom de luy et de graff Hans, son f*re*re, hont ordon*n*ar q*ue* ceaulx q*ui* de p*re*sent tiegniont cellour biens feodal, q*ue* lour les rep*re*nyo*n*t dou d*it* seigniour et que cen non mens cellour qui hont achitaz cellour b*ie*ns p*er* allour qui se t*ro*vont move*n*t de fey puissont prendre et desmandar le droit de cellour qui lour hont ensi venduz.[a]

Ed.: R.D., n^o 561.

Litt.: P. de Zurich, Les fiefs de Tierstein et le terrier de 1442, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, 12, 1926, p. 17 et sq.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Lechen.

[1] *Le comte Bernard fut présent à Fribourg en 1434, voir AEF, CT 64 (1434, 10 juin – 1435, 3 janvier), p. 223–228. – Sur la datation, voir les remarques du chanoine Fontaine, Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg, Manuscrit L 433, t. 11, p. 145.*

442. Nouvelle ordonnance contre ceux qui rompent les sûretés avec aggravation de la peine pour ceux qui usent du couteau et portent des blessures.

1435 (n. st.) février 16. – [Fribourg]

Pour la seurtaz

Reme*m*brance que le XVI^e^ jour dou moix de feb*reir*, en l'an de grace corent mil IIII^c^ et XXXIIII, est ordonnaz per messeign*ieu*rs conseil, LX et II^c^ pour loz fait deis seurtez deis quelx l'ordonnance devise que ly quel qui rompt seurtaz doit estre condampné pour X lib. et ung an furs de la ville[1], lour semble q*ue* le ban soit troup pittit et que gens de pittite conscience sus l'ombre de telle pittite peyne porroent faire grante offense, laz quelle chouse lour ne feroent se ly peyne estoit plus grande. Pour tant p*er* bonne deliberac*i*on lour hont ordonneir q*ue* ly quel qui rompt seurté simplement soit condampney pour l'ancian ban. Et qui laz romproit de traire cutel et pressar ou navrar soit condanpnar pour XXX lib. et non entreit en laz villa apprés le d*it* an jusque il hait payer le d*it* ban de XXX lib., a recouvreir comment l'ancian ban.[a]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 126v, n^o^ 442. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 10v. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 10 (résumé).

Ed.: R.D., n^o^ 562.

[a] *A droite du titre, main de F. Gurnel*: Trostungen. – *Dans la marge gauche*: f. f. – *Sous l'acte, d'une autre main*: L'ancian*n*e ordonne giet folio secundo. *D'une main différente*: 1363. *Voir n^o^ 5.* – *Le texte est suivi de* Comment les notoyres *biffé, ce qui correspond au titre du n^o^ 453, écrit au bas du folio.*

[1] *Voir ordonnance n^o^ 5.*

443. Aggravation de l'amende encourue par quiconque fabrique des pains trop petits.

[1435 février 16. – Fribourg]

fol. 127 Pour les forn*e i r* qui font pittit pan

Ou jour, en l'an et per les quelx dessus, est ordonnar que a lour semble que ly ban deis forneir est troup pittit de estre condampney pour X s. quant l'on trouve la faulte dou pittit pan[1], car celluy ban lour hont tantost gaignieir apprés la condampnac*i*on, ly quelle chouse redoude toute ou grand prejudice deis pouvres gens. Et pour tant lour hont ordonney que dixoravant, tantes foys quantes foys l'on querra lo pain, que ly quel qui s*er*a condampney p*er* les maistres regardiours

d'avoir fait pittit pain doit estre condampney tantes fois quantes foys pour XX s. a recouvré p*er* le burg*er*meist*er* comment est acoustumé.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 222–223.

[a] *Acte cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Pfister klein brot.

[1] *Voir n^o 62.*

444. Les bannerets et l'avoyer se partageront le produit des amendes perçues sur les bouchers qui ont fraudé sur le poids de la viande.[1]

[1435 février 16. – Fribourg]

Comment les quatre band*er*et doivent havoir part ou ban dou peix dou masel

Ou jour, en l'an et per les quelx dessus[a], est ordonney que, attenduz que les banderet hont grand peyne et diligence de querir les bant contre les masaliers qui hont mal peseir, de laz quelle chouse aulco*n*e foys est euz desbat entre mons*eignieur* l'advoyé et les d*it* banderet, attenduz q*ue* mons*eignieur* l'advoyé vouloit havoir le tout d'icello*ur*[b] ban solung laz tenour de laz chartre de la ville, hont ordonney que pour tant que les d*it* band*er*et soent plus diligent de querir les d*it* ban et q*ue* lour peyne ne soit p*er*due ains que lour en hayent re*com*pensac*i*on, q*ue* lour quierent les dictes deffaultes et pesant laz cher tantes foys q*ue* a lour sera veuz expedissant[c], laz cher deis bonnes gens qui[d] hauront achit*eir* cher ou masel et que ly metié de tout les d*it* ban app*ar*tienne[e] a mons*eignieur* l'advoyé que pour le temps sira et ly aultre metié eis quat*re* band*er*et, mean cen[f] q*ue* les d*it* quatre band*er*et auxi hayent laz peyne de recouvr*eir* les dit ban et de delivrar a mons*eignieur* l'advoyé sa metié.[g]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 127, n^o 444. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 124v. – B^3: AEF, Affaires de la ville, A 208, et A 594 (livre du banneret).

Reg.: R.D., 8, p. 223.

[a] *B^3*: Remembrance que le XVI[e] jour du moix de fevryer, en l'an de grace courant mil CCCCXXXIIII, est ordonné par messeignieurs consel, sexante et deux cens que, attendu que [...]

[b] *Suivi de* cher *biffé.*

[c] *B^3*: laz cher ... gens *omis*.

[d] *B^3*: qui sera achitee ou masel.

[e] *B^3*: appartenir doigre.

[f] *B^3*: par tel moyen.

[g] *A droite du titre, main de F. Gurnel*: Die venner teilhafft der wagbussen in der schall. – *Dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite, main de 1466*: Vide. *D'une autre main:* Banderets.

[1] *Ordonnance semblable au n^o 423, mais qui diffère dans la forme.*

445. Ordonnance sur les clous et les bardeaux des toits.

[1435 février 16. – Fribourg]

Pour clavin et pour encelloz

Ou jour, en l'an et p*er* les quelx dessus, est porgitaz q*ue* consideré que ou temps present l'on fat le clavin si curt que p*er* grantes ores les teyt couvert a clavin s'en vont en ruyna a deffaulte que les clavin non pohent comprendre les lattes, auxi que plus*ou*rs encello que se vent ne n'est pas de recehuaz ne werschaefft, ly
fol. 127v quelle chouse est grandeme*n*t damageable eis bonnes gens, / pour tant lour hont porgit*az* que l'on fasse ung patron jusq*ue* a ung mill*ie*r de clavin en laz melliour magni*er*e qu'il semblera a faire les d*it* clavin. Auxi se fasse ung patron pour les encelloz et que adoncques les d*it* enc*el*lo et clavin se vendont p*er* tel werschafft desoubs la peyne qui sera adoncques ordonnee.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 223.

[a] *Acte cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Tachnegel, schindlen.

446. Les chapelains qui sont notaires jurés ne peuvent recevoir les testaments et autres actes qu'en présence de deux témoins.

1436 (n. st.) janvier 5. – [Fribourg]

Comment chappellain qui est notaire juré ne doit recevre nul testement ne nulle l*ett*re s'il n'y haz dos tesmoign*iaiges*

Le V^me^ jour de janvier, l'an mil IIII^c^ et XXXV, est ord*onné* p*er* les q*ue*lx dessus que nul chappellain ne receve en n*ost*re ville ou seigniourie aulcon*s* testement, ordonnances ou aultre contract ou l*ett*res qu'il n'y hait dos tesmoigniaiges p*re-se*nt et no*n* pas aultreme*n*t.[a]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 127v, n^o^ 446. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 110v.

Reg.: R.D., 8, p. 224.

[a] *Sous le titre, main de F. Gurnel*: Priester testament noch brieff on zugen empfachen. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: In communi. f. f.

447. Rémunération des maîtres des arbalètes.

[1436 janvier 5. – Fribourg]

Pour le maistre deis arbelestes

Est ordonné ou jour, en l'an et per les quelx dessus que ensi *com*me*n*t l'on donne p*er* ung chascon an a maistre Schȍbli, maistre deis arbelestes, XX flor*ins* et sa roba, hont ordonné que l'on ne ley donneit dixorenavant forsque XX lib. p*er* an et sa roba et ou jouvene maistre deis[a] arbelest*es* C s. p*er* an po*ur* une robe.[b 1]

Reg.: R.D., 8, p. 224.

[a] *Suivi de* arbes *biffé.*

[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Armbrister.

[1] *Voir AEF, CT 67 (1436, 26 janvier – 14 juin), p. 54:* Item, a Hans armbrester jovenoz maistre deis arbelestes ensi comme*n*t messeignieurs hont ordonney que l'on ley ballies C s. pour une robe, ensi ley ha ballié le borsier: C s.

448. Ordonnance sur les boulangers.

1436 août 19. – [Fribourg]

Contre les fornyer

La dimenge app*ré*s feste Assumpc*i*on N*ost*re Dame, l'an mil IIII[c] et XXXVI, est ordonn*é* p*er* les quelx dessus que ly ordonnance deis XX s. contre les forn*eir*[1] se tiegnie et lo quel que ne vouldra ensi forneyer se loz die et se no*m*meit et adoncq*ues* cil devra jurar de no*n* forneyer didant V ans. Et se de ceaulx qui se oultroyeront de forneyer, aulcon venist tant pouvre qu'il non heust puissance de forneyer, laz quelle chouse non soit, et cen il vouloit jureir p*er* devant les band*er*et q*ue* il no*n* heust puissanc[*e*] de forneyer, que adoncq*ues* celluy l'on ent*re*laissoit de forneyer. Et lour est oultroyé que chascon de lour peut gardeir VIII puour.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 226.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Pfister.

[1] *Voir n^o^ 443.*

449. Ordonnance pour la tenue de la justice ordinaire et réservée.

1437 juin. – [Fribourg]

Modifiée en 1439 juillet 6.

fol. 128 Ordonance pour tenir la justise chascon jour et en certain temps les cas atrayt

Est assavoir que mess*eigniours* conseil, LX et II^c^ de la ville de Fribourg per bonne deliberac*i*on sus cen heue, pour le bien et l'onour de toutte la ville et co*m*munitey, pour eschiwir plusours agait et barat et deslouiema*n*t qui se font a cause dou p*ro*logniemant de la justise et que dixorava*n*t bonne, leal et coutumal justise se tiegnie en n*ost*re ville ou proufit et honour de noz et de n*ost*re co*m*munitey, auxi que ly cas atrait ordo*n*neemant soent tenuz eis temps cy apprés designeis et que auxi[a] mess*eigniours* de conseil, banderet et secretayre viegniont diligentemant en conseil quant cen lour seraz *com*ma*n*daz, pour les ordo*n*nances cy appr*é*s esc*ri*ptes lour hont faictes p*er* la magni*er*e qui s'ensoit, devoir a tenir sains corru*m*pre jusque elles en tout ou en p*ar*tie soent revocaes. Et sont faict*es* et ordon*nees* ou moix de juing, en l'an de grace corent mil IIII^c^ et XXXVII.

[1] Premierement, hont ordonney les dit messeigniours que pour toutes chouses dixorenavant p*er*petuelment mons*eigniour* l'advoyé et ceaulx de la justise tiegniont justise chascon jour, excepta la dimenche, le sambady et les festes sain agueyt et ensi ne sera forsq*ue* une justice et non pas grande justice et pittite justise.

[2] Item, hont ordonney que ly quel que devra faire serement et vouldra havoir avis, que cil avis de ley devoir a donneir ou non soit a la discrec*ion* de cellours de la justise ou de la plus grand partie, c'est assavoir avis de VIII jours et non pas plus.

[3] Item, hont ordonney que, inco*n*tenant apprés la messe de Sain Jaq*ue*mo mons*eigniour* l'advoyé et cellour de la justise viegnyont en la justise et *com*menczant a tenir justise et tantost que une clamme sera faicte, que l'on puisse adoncques adjorn*ar* et espassar.

[4] Item, hont ordonney que eis VI de la justise l'on donnoit a chascon qui sera p*rese*nt III s. chascon jour et que cil qui deffoudra soit auxi pour III s. sans m*ar*cy, devoir a mettre en la borse de l'argent de la ville, laz quelle ly grosoutier doit gardeir pour payer les d*it* VI de la justise, ensi *com*ment s'ensegra cy apprés. Primo, que per necessitey evidente cil qui hauroit tel neccessité puisse mettre ung
fol. 128v aultre en son luef, ly quel luefte*n*ant, quant il s*er*a en justise, haura / les III s. Et s'en fasse ung livre per le clerc de mons*eigniour* l'avoyé hont toutes les sepmaines de l'an et les jours soent escript. Et que ly borsier tousjours delivroit ou grosout*ier* X ou XII livres pour payer les d*it* de la justise en chasconne sepmainne et que ly grosout*ier* gardoit l'argent et payet et notoit les faultes pour lour rabbatre une aultre foys enseg*a*nt; et les recouvroit et gagoit tout les jours p*er* s*er*ement et en rende compte cil grosout*ier* ou tresorier. Et quant ly an sera passey,

que messeigniour bailliant aulconne chouse ou grosout*ier* et ou clerc de mons*eigniour* l'advoyé pour lour poyne.[1]

[b–]P*er con*sel, LX et II[c], le VI[e] jour de jull*iet* mil IIII[c] et XXXIX, q*ue* ou leuf deis III s. l'on lour bailliet IIII s.[c] p*er* jor et q*ue* lo joudy et lo venredy lour tiegniont justise dues foys le jor, c'est a savoir deva*n*t disnar et app*r*és, et lour doit l'on payé a chascon*ne* foy IIII s. deva*n*t disnar et app*r*és disnar.[–b]

Pour les cas attrait

[5] Item, hont ordonney les dit messeignieurs conseil, LX[ta] et II[c] que, qua*n*t l'on tendra les cas attrait, que a cellour que l'on tramettra tenir justise, mons*eigniour* l'avoyé ley puisse tramettre cellours que ley plaira, soent de ceaulx de la justise ou d'aultres, et que cellour que tendront la justise eis d*it* jours que l'on tendra les cas attrait, q*ue* l'on ne lour donnoit rens.

[6] Item, hont ordonney que tousjours l'on *com*menczoit de tenir le p*re*mier jour deis cas attrait tousjours le londy apprés les temperes et que l'on ne les *com*me*n*czoit jusque ly cas deis t*em*p*e*res devant soit chavoney, se cen faire se peut touttes foy a la discret*i*on de messeign*iou*rs.

[7] Item, hont ordonney que ly quel de messeigniours de conseil, banderet et secretaire qui sera *com*mandar eis cas attrait et il ne vient, soit enchesu sain marcy pour X s. de ban per la magni*er*e que s'ensuyt, c'est assavoir que *com*me*n*t le chappell*ain* de Sain Jaquemo sera p*ar*tir furs de l'otar de Sain Jaquemo apprés la messe ou de celle premiere messe que se chanteroit aultre part quant l'on ne chanteroit ou dit o*u*tar de Sain Jaquemo, que mons*eigniour* l'advoyé fasse a sonnar les cas attrait et que l'on fiere cinquanta cop a la cloche. Et ly quel que ne vendra aventes que ly cop soent chavoney soit pour X s. sans marcy. Et ly quel que seroit en la ville ou en la seigniourie, s'il havoit necessitey evidente, que lour venissant ou tramissant faire lour excuse per devant les d*it* conseill*ie*r ave*n*tes que lour soent despartir deis cas attrait ou aultreme*n*t que lour soent pour le ban dessus d*it*. Toutes foys que cen soit ou regard de messeigniours que enquy seroent present se ly escuse est bonne ou non. / Et tout cen recouvroit ly grosou- *fol. 129*
tier sans marcy et que tout les ban se parsant le jour que l'on chavonnera les cas atrait des t*em*p*e*res, que l'on p*ar*se l'argent entre messeigniours conseil, band*er*et, secret*aire* et grosoutier, ensi que pour sa poyne le grosout*ier* prenye pour dos. Et ly quel que recouroit ou refuseroit le gaige de do*n*neir ou aultre deis siens soit pour LX s. de ban a recouvreir p*er* le burg*er*meister et qu'il en rende compte a la ville comment deis aultres heynons et cen doit notiffier le grosoutier ou burgermeister et hait la tierce part.

[8] Item, hont ordonney pour le conseil que l'on *com*manderoit le jour devant et banderet et secretaire la metié dou ban susdit et a p*ar*tir *com*ment dessus et qu'il se sonnoit L cop et ly rebellionge *com*me*n*t dessus et que ly grosoutier en rende compte dues foys l'an quant ly borsier rendra son compte et se parse *com*ment dess*us* ou conseil, banderet et secretaire et grosoutier.[d]

Ed.: R.D., n^o 581.

[a] *Suivi de* n*ost*res *con*seil *biffé*.
[b–b] *Addition d'une autre main dans la marge gauche. – Dans l'expression* Per consel, LX et II[c], *les deux mots* et II[c] *sont peut-être biffés.*
[c] *Suivi de* et q*ue biffé*.
[d] *Cancellé. – Fol. 128, au-dessus du premier titre, main de F. Gurnel*: Gricht zù halten und cas actret. – *Dans la marge droite, main de 1466*: In communi.

[1] *Un nouvel intitulé de rubrique apparaît dans les comptes du trésorier:* Mission pour les VI de la just*ice*, *voir AEF, CT 70 (1437, 20 juin – 1438, 13 février), non paginé. Le trésorier débourse ainsi du 2 juillet 1437 jusqu'au 13 janvier 1438 96 livres pour les six juges. Augustin Vogt fut chargé de tenir par écrit les comptes et il toucha 29 sous pour sa peine, voir AEF, CT 72 (1438, 19 juin – 1439, 5 février), p. 47.*

450. Les taverniers doivent faire savoir à leurs clients s'ils leur servent du mouton.

[1437 juin ou 1440 juin (?) 15 . – Fribourg]

[a–]It*em*, est ord*onné* q*ue* l'on fasse jurey les tav*er*niers q*ue*, quant lour cuyront de la faya, q*ue* lour lo notiffiant a lour hoste, q*ua*r ch*ac*un n'en menge pas volunt*ier*; auxi q*ue* lour ne p*re*niont forq*ue* ung d. p*er* l*i*vr*e* et q*ue* lour fasont tant de piece o*u* quartiel *com*me*n*t il pese de livr*e* s'il ne fust sain agait q*ue* ly maison y en feist une de plus q*ua*r cen se feroit sain agait et cen po*ur*vee*n*t ly band*er*et.[–a]

Reg.: R.D., 8, p. 228.

[a–a] *Addition à l'ordonnance précédente, cancellée. – Ce texte d'une autre main est inséré entre les numéros 449 et 451 et il est précédé d'un début d'acte daté mais biffé*: Le XV[e] jour de juing MCCCC et XL est heuz ly plus p*er* mess*eignieurs*.

451. Amende encourue par ceux qui refusent de prêter leur armure.

1438 mars 26. – [Fribourg]

Por les harnex

Le XXVI jour de mars, l'an mil IIII[c] et XXXVIII, est ord*onné* p*er* mess*eignieu*rs conseil, LX, II[c] que ly quel que non seroit obeissant eis band*er*et de prestar harnex enquy hont l'on ordonneroit pour ceste chevouchié en laz Bressi soit enchisuz ung chascon ensi desobeissant ou ban de C s. a recouvr*eir* p*er* le burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesse.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 230.

[a] *Cancellé.*

452. Amende encourue par quiconque coupe du bois de la ville.

1438 (n. st.) janvier 14. – [Fribourg]

Por les bos deis oges de la ville

Est ordonney p*er* messeign*ieu*rs conseil, LX le XIIII[e] jour dou moix de janvyer, l'an mil IIII[c] et XXXVII, que ly quel qui taillierеit eis oges de la ville, quel bos que cen soit, excepta coudres, ginevres[a] ou espines, soit *con*dampney tanttes foys qua*n*tes foys pour XX s. ensemble la valour dou bos a recovr*eir* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*ma ou p*er* notesce.[b 1]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 129, n^o 452. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 97. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 23v (résumé).

Reg.: R.D., 8, p. 229.

[a] ginevres *est surmonté d'un trait abréviatif sur la dernière syllabe.*

[b] *Suivi de* et demo*u*ront les ord*onnances* de la ville et d'antan [?] en tel estat *biffé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Statt ouwen. – *Dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite, main de 1466*: Vide.

[1] *L'interdiction de couper du bois de la ville sans permission sera répétée, voir AEF, Manual 2, fol. 2v (1447, 2 octobre), fol. 5v (1448, 14 janvier), fol. 11 (1448, 30 avril), fol. 19v (1448, 6 octobre), fol. 33 (1449, 7 octobre). – Voir aussi n^o 638.*

453. Les notaires ne doivent plus être pris comme avoués.

[1438 janvier 14. – Fribourg]

Com*me*n*t* les notoyres non doivont estre advoyé d'auco*n*nes p*er*sonnes

Ou jor, en l'an et en la p*rese*nce susd*ic*te est ord*onney* que nul notoyre ne doit estre dixoravan*t* advoyé d'auconne p*er*sonne de n*ost*re ville et seigniorie ensy *com* estoit acustumey, salva et res*er*vaz cas de p*ro*ximitey. Et est faicte ceste ordona*n*ce por eschiwir desbat, quar il semble a aucon*nes* gens q*ue* les dit notoyres soent trop subtil de desbatt*re* ou faire desbattre la rais*on* de ceaulx ou de celles deis quelx lour sont advoyé.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 229.

[a] *Tache d'encre recouvrant la partie droite de l'acte. – Acte cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Schryber nit vogt sin. – *Dans la marge droite, main de 1466*: Vide.

454. Interdiction des jeux dans la seigneurie de Fribourg.

1437 (n. st.) février 26. – [Fribourg]

fol. 129v Ordonance por les gannyours co*m*ment lour non doivont juyer

Est ordonna per messeign*ieu*rs conseil et LX, le mardy app*ré*s feste Sain Mathia appoustre, en l'an de grace corent mil IIII^c^ et XXXVI, que nul ga*n*nyour en la seigniorie de Fribourg ne jueyt a quel juef q*ue* cen soit, auxi que nul taverneir ou hoste eis villages laissereit juyer; soent cel juourx et aultre enchié cuy lour juerant tanttes foy qua*n*tes foys ou ban de LX s. devoir a applicar a l'ouvraz de l'egliese de Sain Nicolay. Et[a] querir p*er* lo rectour et doit l'on preyé eis seign*ieu*r que lour y consentissent.[b]

Reg.: R.D., 8, p. 226–227.

[a] *Suivi de* se *biffé*.
[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Landtlut nit spilen.

455. Interdiction de vendre ailleurs que chez soi et discrètement, les jours de fête.

[1437 février 26. – Fribourg]

Que l'on non vende jour de feste forsque ensi *com*me*n*t s'ensuyt

Item, ou jour et en l'an quel dessus, est ordonnar p*er* les quelx dessus que en nul lueff de la ville de Fribourg le jour deis festes *con*tenues en l'ordonna[*n*]ce[1] l'on non ouvreit aulconne chambre ne vende devant hostal ou chambre forsque secreitement les bonnes gens puissont vendre vivres didant les maisons et non pas sus banc. Et qui feroit le *con*traire soit tantes foy quantes foys pour LX s. a recouvreir p*er* loz burg*er*meister p*er* clamme ou p*er* notesce.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 227.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Nùt veils haben uff fyrtag. – *Dans la marge gauche*: Vide. B.

[1] *Voir n^o^ 145*.

456. Les seigneurs doivent interdire les jeux. – Obligation d'avoir de bonnes mesures.

[1437] mai 4. – [Fribourg]

Aultre ordenance pour le ju*o*z et malestrues misures en la seigniourie

Le sambady app*r*és feste Sainte Croix, l'an quel dessus, est ord*onnar* per messeign*ieu*rs consel, LX que tuyt ly seign*ieu*rs[a] fassent deffendre en laz seigniourie de Fribourg que nul non y jueyt, saulva a arbelestez, gougalaz et telz juef et auxi que chascon hait bonnes misures et ly quel qui juereit ou qui tendroit malestrue misure soit tantes foys qua*n*tes foys a son seign*ieur* ou ban de LX s. et ly seign*ieur* ne lour fassont riens de grace et auxi ly hoste qui comporteroit de juyer soit auxi pour LX s. de ban a recouvreir p*er* le seign*ieur* riere lo quel il seroit, excepta se lour juyerant oultre le *con*tredit de l'oste et que cen pohust p*ro*uveir dehuemant, que cil que ensi hauroit juyer soit *con*dampney a l'oste pour laz fravall*ie* ou ban de LX s.[b]

Reg.: R.D., 8, p. 227.

[a] en la seign*iorie* de Fribourg *ajouté dans l'interligne et biffé.*
[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Spile.

457. Vente de la maison des boulangers.

1438 (n. st.) février 11. – [Fribourg]

Pour la maison des forn*eir* en lour bay de l'Ogy

Est ordon*na* p*er* mess*eignieurs* conseil et LX, le XI[e] jour de febr*eir*, l'an mil IIII[c] et XXXVII, que ly l*ett*re de l'acourt faicte entre les forneir de la ville q*ui* estoent heuz en devision se tiegnie et q*ue* ly quatre band*er*et fassont vendaux la d*ic*te mais*on* didant Pasque et Penthecost*e* p*ro*chan*ne* et q*ui* en donraz plus, soit forner ou aultre, q*ue* l'on ley laissoit et q*ue* de l'argent de la vendic*i*on se fasse selong le *con*tenuz de lour d*ic*te l*ett*re ensy que jamaix abbaye de forn*eir* n'y se tiegnie et q*ue* nul forn*eir* en bay qui ley se tiegnie non dege alé.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 229–230.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Pfister.

458. Réglementation du marché du blé.

1438 mai 19. – [Fribourg]

fol. 130 Ordonnance pour lo fait dou blaz[1]

Le londy devant feste Ascension N*ost*re Seigniour, en l'an de grace corant mil IIII^c^ et XXXVIII, est ord*onna* p*er* messeign*ieu*rs conseil, LX^ta^, II^c^ q*ue* l'on ne menoit poent de blaz sus loz marchié desoubs laz peyne de X lib. de ban 'a recovr*eir* p*er* lo burg*er*meist*er*', masque l'on vende les blaz eis maisons et eis greniers a ceaulx de la ville et de la seigniorie, exceptaz que eis estrangiers l'on vende de pan a ceaulx que le vouldroit achit*er* chasconne foy jusque a V s. et no*n* pas pl*us* et que ceaulx de laz ville et de laz seigniourie puissont achit*er* dou d*it* pan tant *com*men*t* lour plaira. Ensi hont fait et ordonné le pris, c'est assavoir que le froment se dege vendre pour XII s., le messel po*ur* X s., ly seyla pour VIII s. et ly espelta pour V s. VI d. p*er* ceaulx de la ville et seigniourie a ceaulx de la ville et seigniorie.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 230.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Kornordnung.

[1] *Voir les nombreuses dépenses "pour lo fait dou blaz" dans AEF, CT 72 (1438, 19 juin–1439, 5 février), passim, et les achats de blé en Lombardie, en Avignon et en Alémanie, AEF, CT 73 (1439, 5 février – 19 juin), p. 154–155.*

459. Le blé provenant des dîmes et des cens perçus hors de la seigneurie de Fribourg doit être apporté à Fribourg.

[1438] juillet 30. – [Fribourg]

Aultre ordonnance pour le blaz

Le XXX jour de julliet, l'an quel dess*us*, est ordonnar p*er* messeign*ieu*rs consel, LX, II^c^, que tuyt ceaulx de la ville et de la seigniourie qui hont diemo ou censes de blaz furs de la seigniourie de Fribourg, q*ue* tel blaz lour amenant en laz ville de Fribourg et en la seig*niourie* sans les vendre ne destribuir aultre part. Et ly quel q*ue* feroit le contraire est condampney pour ung chascon muys ou ban de LX s. a recouvreir p*er* le burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 231.

[a] *A droite du titre, main de F. Gurnel*: Kornordnung.

460. Interdiction de vendre plus de 3 s. de pain aux étrangers.

[1438 juillet 30. – Fribourg]

Pour lo pain

Item, ou jour, en l'an et en laz p*rese*nce deis quelx dessus, est ord*onnar* p*er* les quelx dessus que a nul estrangier nul forn*eir* ne vende forsque a III s. de pan p*er* une foy et que les band*er*et fassent *com*mandemen*t* eis forn*eir* que lour ne vendont pain forsque ensi *com*men*t* dess*us*. Et ly quel qui passeroit laz d*ic*te somme soit enchisuz ta*n*tes foys quant*es* [*foys*] ou ban de LX s. a recouv*reir* p*er* le burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce. Et soent entenuz les forn*eir* de reprendre le pain que lo*ur* ensi de plus hauroent venduz.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 232.

[a] *Acte cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Pfister, brot bek.

461. Ordonnance sur le blé.

[1438 juillet 30. – Fribourg]

Porveance por lo blaz *fol. 130v*

Est ordon*ney* p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II^c ou jour et en l'an quel dessus que cen que les banderet hont porgittaz que chascon doit retenir por son despens de blaz se tiegnie et q*ue* cen q*ue* lour hont ordonaz de vendre se vende et dou trop taxaz ou pock soit a la discret*i*on deis band*er*et, dessoubs la poyna de LX s. p*er* muys tanttes foy qua*n*tes foys aucon*s* refusereit de ballié deffurs blaz a la discrec*i*on deis dit band*er*et, a recovr*eir* p*er* lo burg*er*meist*er*. Auxi q*ue* ceaulx qui affermont q*ue* devant la dicte taxat*i*on lour heussant p*ro*mis blaz a au*l*cons jurant que cen soit heuz deva*n*t la dicte taxat*i*on ou soent obeissant dess*oubs* la poyne susdicte.[a 1]

Reg.: R.D., 8, p. 232.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Kornkouff.

[1] *Voir les mesures prises le 14 août 1438 pour l'approvisionnement de la ville en blé, AEF, Manual 1, fol. 126v, éd.: R.D., n^o 588.*

462. Les mendiants ne doivent être logés qu'une nuit ou deux.

[1438 juillet 30. – Fribourg]

Por les quoq*ui*n

It*em*, hont ordo*n*ney que les quoq*ui*n l'on non alb*er*geit forque une nuyt ou dues et app*ré*s lour soit fait ly *com*mandema*n*t dessoubs la poyne de l'ordunance.[a 1]

Reg.: R.D., 8, p. 232.

[a] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Arm lut, bettler. – *Dans la marge gauche, main de 1466*: Vide.

[1] *Voir la mesure prise le 14 août 1438, AEF, Manual 1, fol. 126v, éd. R. D., n^o 588:* It*em*, les band*er*et 'et les dit IIII' fassont *com*man*d*ema*n*t eis estrangies q*ui* vont q*ue*rant pian et qui no*n* o*u*vront, q*ue* did*ant* III jour lour s'en alient.

463. Augmentation de la taxe sur le vin et autres mesures pour faire face aux dettes de la ville de Fribourg.

1438 mai 16. – [Fribourg]

Pour l'onguelt dou vin soit en la ville ou eis villages

Reme*m*brance que le XVI^e^ jour dou moix de may, en l'an de grace corent mil IIII^c^ et XXXVIII, est ordonney per messeign*iou*rs conseil, LX et II^c^ pour secourir a la necessitey de la ville et pour payer les depdes q*ue* ly ville doit et pour mieux portar ou temps a venir les charges de la d*ic*te ville, hont ordonney que ensy co*m*ment l'on paye a la ville por una chasco*n*ne cheval*a* de vin VIII s. por l'onguelt, q*ue* l'on en payet dixoravan*t* XVI s., c'est a savoir la metié plus q*ue* aultres foys.

Auxi est ordonna p*er* la volunta deis seign*iou*rs que tuyt ly gannyours de la seigniorie de Friborg q*ui* vendront vin ou mettront vin enchié lour semblablema*n*t payant XVI s. p*er* chevala ensi co*m*ment ceaulx de la ville, deis quelx XVI s. lour seignio*u*rs haent la metié et [*ly*] ville l'aut*re* metié, meant cen que ly ville donneit l*ett*re eis dit seign*iou*rs que cen ne lour porteit p*re*judice a lour seigniorie et que celle outreance s'il n'estoit p*er* le plaisir deis dit seign*iou*rs ne dureit forque X anz.

Hont auxi ordonney que les gannyours de la seigniorie de Fribourg qui siesont sus lo*u*r franck allour et aultres p*er*sonnes payant pour chascon*n*e cheval*a* de vin a la ville auxi XVI s. Et se doit *com*mencié a payer ly dit trehuz eis p*re*mier vin novel que l'on amerra en la ville et dix cen en lay se devraz payé de vieux et de novel. 'Et se reffiert ceste p*rese*nte ordonna*nce* a l'a*n*ciance [!] ordonnar, c'est assavoir ou ban *con*tenuz en ycelle'[1].

Item mex hont ordonney que por payer auco*n*nes depdes que ly ville doit qui ne sont pas at*er*minees a cense et por payer ault*re*s charges por les quelles en*con*tena*n*t il fault havoir argent que ceaulx de la ville et de la seigniorie qui ne sont heuz esliet por aleir en ceste chevaugié de Bressy[2] et qui n'ont heuz missions po*ur* ce fait prestant a la ville III^m^ lib. et q*ue* ly taxac*i*on de cellours, c'est assavoir por la rate que ung chascon devraz porteir se fasse p*er* cellours q*ue* messeign*iou*rs y ordo*n*neront.[a]

Ed.: R.D., n^o^ 586.

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466*: Vide.

[1] *Voir peut-être n^o^ 252.*
[2] *Il s'agit d'une expédition contre les écorcheurs, voir AEF, CT 71 bis (1438, 13 février – 19 juin), fol. 60, et CT 72 (1438, 19 juin – 1439, 5 février), p. 66.*

464. Ordonnance pour la léproserie de Bourguillon.

1437 décembre 13. – [Fribourg]

Avec addition en 1438 décembre 9.

Ordonnance faicte pour les malades de Burguillion *fol. 131*

Le venrody qui fust XIII^e^ jour de decembre, jour de feste Sainte Lucie vierge, l'an mil quatre cens et trente et sept, et ordonna per mess*eignieurs* conseil et sexante que, considerey la pouvreté en laz quelle les pouvres malades de Burguillion sont de p*rese*nt et se porveance condigne n'y est faicte, lour ou temps advenir jamais ne se porront avancier, mas p*er* aventure despendront cen mesme que lour hont de quoy lour successours porroent souffrir grand damaiges, pour tant hont ordonné les d*it* messeign*ieu*rs que l'on doit alleir dix adés en laz d*ic*te maladery, c'est assavoir ceaulx que messeign*ieu*rs y ordonneront et ung clers avecq*ue* lour, et que lour desmandoent l'on apprés l'aut*re* que ceaulx qui vouldront havoir l'a*u*mosne et joyr deis censes, a*u*mosnes et obvenc*i*ons deis d*it* malad*es* que ly entenc*i*on de messeign*ieu*rs est que sa partie avecq*ue* femme et enfans[a] 'et' ses biens a luy app*ar*tenant dege remanir eis d*it* malades apprés l'obit de tel[b] ou telle deffailliant[c], ensi a entendre que sa part ensi de tel biens tel a cuy elle appartient la useit son temps et despende pour sa necessité sain contredit et cen que ensi demorra et porra rep*ar*meir doit desmoreir eis d*it* malades de laz d*ic*te maladery. Et les aultres que ne vouldront estrendre lour biens ne pregniont riens de prevendez ne deis a*u*mo*u*snes app*ar*tena*n*t eis d*it* malades. Semblablement de ceaulx que ou temps advenir y vouldront venir, hont ordonné que auxi pour le temps advenir ceaulx qui vouldront tenir celle o[*r*]donnance soent recehuz per laz magni*er*e susd*ic*te et les aultres qui ne se vouldroent ensi estreindre fassent et puissent faire maison eis champs aultre part que en laz d*ic*te maladery

pour faire lour residence, se tant no*n* fust qu'il y heust large a laz discrec*i*on de mess*eignieurs*. /

fol. 131v Or est ensi que pour bon commencemen*t* deis chouses susd*ictes* p*er* ordonnance deis dit messeign*ieu*rs ou jour et en l'an quel dessus sont heuz tram[*i*]s ver les malades de p*rese*nt estent a Burguillion gens discreites Johan Bugniet, burgermeister et conseill*er* ou d*it* Fribourg, Willi de Praroman, band*er*et dou Borg, Jaquet Arsent, banderet deis Hospit*aux*, Pet*er*man de Balterswile, luefte*n*a*nt* dou band*er*et de la Novavilla, Berhart Chauce, secretaire de laz d*ic*te ville, et Peter Moiry, rectour deis d*it* maladez, les quelx en laz presence de domp Pierre Renevey, curey de Tavel, hont p*ar*leir eis malades cy app*ré*s escript de present estant et fasant residence en laz d*ic*te maladery et lour hont fait lierre per devant et signifier laz d*ic*te ordonnance pour savoir les q*ue*lz vouldroent obeyr a laz d*ic*te ordonnance et estrendre lour biens solung le contenuz d'icelle ordonnance et ly quelx non. Ensi les dit malades hont tuyt acepteir en laz main dou d*it* secretaire la d*ic*te ordona*n*ce et en sont heuz bien joyeux, excepta aulcons qui se sont pris a *con*seill*er* ensi *com*me*n*t cy app*ré*s sera esc*ri*pt pour savoir a dire une aultre foy et bien briefment se lour veulent obeyr a celle ordonnance et celle accept*eir* ou no*n*. Et sont cy apprés p*er* esc*ri*pt les noms deis dit malades, p*ri*mo ceaulx qui hont acepté la d*icte* ord*onnance*:

P*ri*mo domp Johan Richar
Domp Jaquemoz de Villarsel
Domp Rod d[*e*] Foucignie
Pierre Ramuz
Pierre de Cugie
Hensli L̊oifferly
Rolet Sular
Bechi de Nonans
M*er*meta ly Beguina
Johanneta, fe*m*me M*er*met Buro
Alix Cochtiery
Pierre Ferreres
Johan d'Escuvilliens
Peter Smitz
Alix Bossiery
Jaquet Pugnia
Elsa, femme Huguet Ravery
Ů̊ly Slierppa
Johanneta de Maches

Ceaulx qui se veulent conseill*e*r:

Peter von Gambach, gena*n*t Leberly
Estyevena, fe*m*me M*er*met Aymonet
Gredy von Lùtzistorff
Elsi von Tillitz
Alix Schů̊ppina.[d]

[e–]Joh*ann*eta, relexié de Rolet Ga*u*la, s'est estreinte de entreir en la d*ic*te maladery solung le *con*tenuz de la d*ic*te ord*onnance* p*er* la volu*n*té de Alix sa fillie et auxi p*er* la volu*n*té de Hensli Studer dit Brachot, advoyé de Johan de myno*ur* eaige, filz de la d*ic*te Joh*ann*ete et auxi advoyé de la d*ic*te Alix. Laudatum nona die decembris, anno Domini M^o^CCCC^o^XXXVIII. P[*ierre*] Faulcon. (*Signet*)[–e]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 131, n^o^ 464. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 45v.

Ed.: R.D., n^o^ 582.

Litt.: J. Niquille, La léproserie de Bourguillon, dans AF, 42, 1956, p. 47–61.

[a] *Suivi de* de *biffé*.
[b] *Corrigé de* telle.
[c] *Suivi de* ensi a entendre *biffé*.
[d] *Acte dont la deuxième partie (fol. 131v) est cancellée. – Fol. 131, dans la marge gauche*: f. f. – D*ans la marge droite*: Detur [?] o*u* rectou*r* dez maladez. – *Au bas du folio*: Verte.
[e–e] *Addition en partie dans la marge gauche*.

465. Les gens de justice doivent demander une caution à ceux qui veulent se porter garants pour autrui.

1436 juin 27. – [Fribourg]

Comment l'on doit prendre fiancemen*t* de ceaulx que l'on veult tenir a droit *fol. 132*

Remembrance que le mescredy app*rés* feste nativité Sain Johan Baptiste, en l'an de grace courant mil IIII^c^ et XXXVI, hont ordonna mess*eignieurs con*seil et LX que, considera que quant il vient ver aulcon*s* de messeignieurs aulcon compaignion qui non haz seign*ieur* et il se veult clammeir sus ung aultre, adoncq*ues* aulcon de messeign*ieu*rs les pregniont riere lour et dient qu'il les veulent tenir a droit, se tant est qu'il sentent que cil sur le quel cil se veult clamneir enchiese ou ban, mais apprés de cen s'il sentent que cil dou quel il doivent faire droit enchiese ou ban, lour le laissent et dient qu'il n'en veulent plus faire droit, ensi hont ordonné que tel q*ue*lz que ensi vouldroent recevoir telz gens pour faire droit de lour prennyont fiancement de lour que de cen que cognoissance les condampnera que l'on puisse faire satisfac*i*on a laz partie et non pas aultrement.[a]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 132, n^o^ 465. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 40v.

Ed.: R.D., n^o^ 569.

[a] *Sous le titre, main de F. Gurnel*: Das recht verburgen. – *Dans la marge gauche*: f. f.

466. Révocation de l'ordonnance sur la chasse.

[1436 juin 27. – Fribourg]

Revocation de l'ordonnance comment l'on non oseir traire les levres a l'arbelestе

Ou jour, en l'an et per les quelx dessus, est revoquee l'ordonnance que devise que l'on[a] non doit traire levres ne osel[1], excepta tant seulement que l'ordonnance se tiegnie en tant comment peut touchier les chiens cuchent et laz thonna.[b]

Reg.: R.D., 8, p. 225.

[a] *Suivi de* doit *biffé.*
[b] *Cancellé. – A droite du titre, main de F. Gurnel*: Hasen schiessen.

[1] *Voir n^o 421.*

467. Ordonnance relative aux orfèvres et aux potiers d'étain.

[1436 juin 27. – Fribourg]

Modifiée en 1441 (n. st.) mars 8.

Contre les dorier et contre les potteir d'estein

Ou jour, en l'an et en laz presence deis quelx dessus[a], est ordonnar que ensi comment les pottier que font les pott d'estein non hont sus lour mistier aulconne correction ne ordonnance, mas achitont tout quant que l'on lour apporte soit chouse emblee ou robee et miscuent toutes matieres l'une parmye l'autre et seignionт tout celluy ouvraige a lour plaisir soit chouse fine ou non fine, hont ordonney que l'on lour renovalleit loz seremant et que l'on lour die que cen sereit desoubs laz peine dou cas[b]. Auxi que cen que lour achiteront d'ancianna matery que lour ne la fondent jusque a tant que lour l'ayent tenuz VIII jours sus lour ban. Et semblablement hont ordonney les dits messeignieurs pour les dorier.[c]

[d–] Est ordonney per consel, LX, II^c que les quatre banderet chescun anz visitant et fasont la prouva deis pottey et prenionт[e] avecque lour cuy qui lour plairra et que l'on les fassey jurey de present de tenir l'ordonance et que chescun anz l'on ley renovalleit les seremant et fasent une contreseignie dixoravant en tout ovrage que lour segnieront. Auxi se fasse semblablemant eis doreir dou seremant et de la contreseignie per condicion que lour dixoravant ne segniant aulcon argent qui tiegnie mens en ley de XI d.[f] et mellie. Donney le VIII^c jor de mars, l'an mil IIII^c et XL.[–d]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 132, n^o 467. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 128v. – B^3: AEF, Affaires de la ville, A 208, et A 594 (livre du banneret).

Reg.: R.D., 8, p. 225 et p. 237.

[a] *B^3*: Contre les pottiers et doriers. Remembrance que le mescredi apprés feste nativité Saint Jehan Baptiste, en l'an mil CCCCXXXVI, est ordonné par messeignieurs consel, sexante que ensi comment [...].
[b] *B^3*: criminal *ajouté*. *Dans B^1 est ajouté dans la marge de la même main que l'addition de 1440 suivante*: q*ui* seigniereit chouse q*ui* ne soit finna, c'est assavoir *suivi de* a raison de X lib. de plon p*er* q*u*int *biffé*.
[c] *Au-dessus du titre, main de F. Gurnel*: Goldschmid, kantengiesser. – *Dans la marge gauche et dans la marge droite* f. f.
[d–d] *Addition au bas du folio, avec dans la marge gauche*: f. f. *et dans la marge droite*: Band*er*et. f.
[e] *Suivi de* la peyne *biffé*.
[f] *B^2:* moins de loy de XII d.

468. Quiconque avertit les bouchers et les taverniers du passage des bannerets devra payer l'amende.

[1436 juin 27. – Fribourg]

Contre cellour qui warnissont les masallier et taverniers quant l'on veult querir le peix et misures *fol. 132v*

Ou jour, en l'an et p*er* les quelx dessus, est ord*onna* que, considera l'agait et laz malice de plusours gens, les quelx quant les band*er*et pour le bien et proufit co*m*mon peysont laz cher deis masal*ie*r secreitemen*t* eis maisons pour savoir se lour hont bien pesar ou non ou quant lour quierent les misures, c'est assavoir les pintes deis[a] tavernier, tels gens vont ver les masalier et tavarniers et les garnissont que lour se gardant deis d*it* band*er*et, hont ord*onna* que telz qui cen faroent soit pour laz cher, pour les pintes ou pour les a*u*lnes quant l'on quiert ycelles ou aultres chouses semblables, que telz encusiours soent pour tel peyne comme*n*t l'aut*re* devroit estre, ensi a entendre que cil qui hauroit encusa et warnir payet le d*it* ban tantes foys quantes foys.[b]

Reg.: R.D., 8, p. 225–226.

[a] *Suivi de* masalier *biffé*.
[b] *Cancellé*.

469. L'indemnisation des dommages subis par les parties reste à l'appréciation des gens de justice.

[1436 juin 27. – Fribourg]

Pour les mantigniances qui se font en laz justise

Ou jour, en l'an et per les quelx dessus, est ord*onné* que, considerez laz volunté de plusours gens, les quelz en laz justise veulent faire plusours foys grandes et excessives mantigniances de damaiges pour lour desmandes, hayent telz gens l*ett*res ou non, et qu'il semble a mess*eignieurs* que a bon droit telz qui veulent faire telles mantigniances de damaiges monstrissant en quel luef, quant et en quelle magni*er*e il hauroit heuz et soustenuz tant de damaig*es* comme*n*t il vouldroit mantenir et que ancor cen fust a l'admod*er*at*ion* de messeign*ieu*rs, ensi lour hont ordonné que quel qui soit que ensi vouldra mantenir et qu'il semblera qu'il vuillie faire excessivemen*t* tel mantigniance, que hait l*ett*re ou no*n*, telle mantignia*n*ce soit a l'admod*er*at*ion* de messeign*ieu*rs.[a]

Ed.: R.D., n^o 571.

[a] *Cancellé.*

470. Ordonnance sur la tenue de la justice: nul ne doit assigner un tiers en justice avant que l'on ait sonné en l'église Saint-Nicolas.

[1436 juin 27. – Fribourg]

fol. 133 Comme*n*t l'on non doit espassar aulcon jusque l'on hait sonneir ensemble a Sain Nicolay

Ou jour, en l'an et p*er* les quelx dessus, hont ord*onné* que en laz justise de Fribourg nul non espasseit, adjornoit ou mantiegnie sus aultre en laz d*ic*te justise jusque l'on heust sonneir ensemble en l'egliese de Sain Nicolay ensi com*ment* ancia*n*neme*n*t est acoustumé. Et auxi que, attenduz que mantes gens attendont en laz d*ic*te justise et n'y trouvent nul, que adoncques lour s'en puissent allar quant l'on hauroit sonneir ensemble. Auxi que nul ne soit et ne dege estre condampnar de cognoistre tesmoigniaige ne l*ett*res bas jusque ly justise soit levee ensi com*ment* l'on fat eis cas attrait.[a]

Ed.: R.D., n^o 570.

[a] *Cancellé.*

471. Démolition des greniers dans un quartier de Fribourg.

[1436 juin 27. – Fribourg]

Pour ostar les grenir qui sont ver laz loge deis Places

Ou jour, en l'an et per les quelx dessus, et ord*onna* que tuit les greniers qui sont decosté l'ancia*n*na logi deis Places, sus lo terral, se ostant, attenduz qu'il est ord*onna* de ostar laz d*ic*te logi et que ly grosout*ier* fasse *com*man*d*emen*t* a tout ceaulx qui hont grenier ou d*it* luef que lour ostant cellour grenier dedant Challandes prouchainnes sus[a] peyne de LX s. de ban a recouvr*eir* p*er* le burgermeistre.[b]

Reg.: R.D., 8, p. 226.

[a] *Suivi de* bey. *biffé*.
[b] *Cancellé*.

472. Ordre de commencer à couvrir les remparts de la ville de tuiles là où c'est le plus nécessaire.

1437 (n. st.) janvier 4. – [Fribourg]

Pour cruvir les murs de la villa de tiolla

Remembrance que le quart jour dou moix de janvier, l'an corant mil IIII^c et XXXVI, est ord*onné* p*er* mess*eignieurs* conseil et LX que, consideré la grant necessité qui seroit de cruvir les murs de la ville de tiolla, les quelx en plusours luef p*er* deffaulte de couv*er*ta s'en vont en ruyna[a] / pour laz quel ruina ly ville porroit *fol. 133v* soustenir ou temps advenir mult grand damaige, per que lour hont ord*onné* que tousjours l'on *com*menczoit a cruvir eis luef plus necessaire solung laz puissance de la villa.[b]

Ed.: R.D., n^o 576.

[a] *Dans le bas du folio*: Verte.
[b] *Cancellé*.

473. Le sel doit se vendre à la maison neuve de la ville, sise du côté de la maison de justice.

1437 novembre 5. – [Fribourg]

Ordonance pour les schibes de saul

Est ordonney per messeign*ieu*rs conseil, LX et II^c, le V^e jour dou moix de novembr*e*, en l'an de grace corent mil IIII^c et XXXVII, que nul ne vende en aucon-

*n*e place auconne schibe de saul forque en la mais*on* no*u*ve decosté de la maison de la justise, et non pas en nulle aultre place, excepta que cil qui voudra vendre deva*n*t sa maison le peut faire. Et ly quel qui feroit le contraire soit enchisuz pour une chasconne schibe ou ban de XX s. a recovr*eir* p*er* le burgermeist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 228.

[a] *Cancellé.*

474. Obligation de décharger le sel à la maison neuve de la ville.

1438 juin 25. – [Fribourg]

Aultre ordonnance por la saul

Le lendemain de feste nativitey Sain Jehan Baptiste, en l'an de grace corent mil IIII^c^ et XXXVIII, est ordonney per messeign*ieu*rs conseil, LX et II^c^ que nul ne deschargeit saul forque en la dicte maison no*u*ve de la ville. Et puis adonques qui la voudra vendre devant sa maison la chargeit en la d*ic*te maison et la meneit enchié luy, sa*u*va cellour q*ui* la font a aminar a lour missions la porront deschargier enchié lour. Et ly quel qui feroit lo contraire soit *con*dampney ou ban de LX s. a recovr*eir* p*er* lo burg*er*meister p*er* cla*m*maz ou per notesce. Et doit l'on notiffié ceste ord*onnance* ou souney por y faire aleir les cher.

Et se cryeit.

Reg.: R.D., 8, p. 231.

475. Interdiction d'acheter à Genève des peaux dépourvues de laine.

1438 août 22. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1441 septembre 14.

fol. 134 Pour les peil tondues que l'on amene a Geneva

Remembrance que le XXII jour dou moix[a] 'd'augst', en l'an de grace corent mil IIII^c^ et XXXVIII, est ordonna concordablema*n*t p*er* messeign*ieu*rs consel et LX et II^c^ que, consid*er*az le agait dou quel ceaulx qui amenon*t* les peil de chastron et deis fayes a Geneve usont, c'est assavoir de aminar a Geneve les dictes pel tondues et non haent lour lanne acoustumee, ly q*ue*l chouse redoude en grand prejudice et do*m*mage tant deis affetiours coment de la drappallerie p*er* plusours raisons, por tant hont concordablem*an*t ordonnaz que ly quel de n*ost*re ville ou

seigniorie ‘soit dou mistier deis affetiourx ou non q*ui*’ dixoravan*t* achitereit a Geneve telles pel tondues soit condampney pour une chasconne dozanne por X s. laus. a recovr*eir* p*er* lo burgermeister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.

[b–] Le jour de feste Exalt*ation* saincte Croix, l’an mil IIII^c et XLI, est corrigié p*er* mess*eignieurs con*sel, LX, II^c que les pel susdictes ne auxi pel plumaes ne se doivont p*or* la poyne susd*icte* achitey ne a Geneve ne aultre p*ar*t en quel luef que cen soit.[–b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 134, n^o 475. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 111v. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 24v (résumé).

Reg.: R.D., 8, p. 232 et p. 239.

[a] *Suivi de* de septembre *biffé*.
[b–b] *Addition d’une autre main, sous l’acte. – Dans le coin droit, en haut du folio*: Augustin recepit. *– Dans la marge gauche, en face de l’acte et de l’addition*: f. f.

476. Ordonnance des seigneurs de Berne et de Fribourg au sujet de la seigneurie de Grasbourg.

1438 (n. st.) janvier 27. – Fribourg

Ord[n]ung von der herschafft Grasburg[1]

Uff dem XXVII tag genners anno etc. XXXVII^o hand min herren von Bern und von Friburg geordnet in dem ratthus ze Friburg als von der herschafft Grasburg wegen:

[1] Zem ersten, dz die von Halblingen von dishin sùllent[a] lidig sin, nit ze sin von der geswornen wegen des gerichtz, ussgenomen dz si gehorsam sin sùllent als ander lantzlùte in allen sachen und sich antwùrten an daz gericht ze Swartzemburg als ouch ander lùte etc.

[2] Item als von der mesz wegen, waz daz bůch wiset, ze mùtten, dz man daz sőlle bezallen und messen nach Bern meß, und ouch waz kőrst ist, dz sie ouch nach Bern mesß, waz aber kőpff sint, die sol man messen nach Friburg mess.

[3] Item als umb die hindersåssen gůtter, die man verkoufft usserthalb der herschafft, sol geben der herschafft den dritten pfenning ze abzug, und darumb sőlle Peterman von Gryers den dritten pfenning[b] geben von dem gůt, dz er gekoufft hatt.

[4] Item als umb die, die hindersåssen sint, die ein tochter oder einen knaben usserthalb der herschafft mannent, die sùllent so vil geben der herschafft ze estùr, als si dem knaben oder der tochter ze estùr gebent, es sie denn geschechen mit der herschafft gnad.

[5] Item umb die gůter, als vor stät.

[6] Item memento, daz si gůt bedůchte, dz man in der herschafft Grasburg intentes sùlle machen nu in disem summer.

[7] Item dz die, die hindersåssen gůter da hand und nit uff die gesessen sint, dem vogt semlich dienst von dez holtzes wegen tůgent, als ouch die andern tůnt, die uff semlich gůter gesessen sint.

[8] Item ze Ösen im dorff hant min herren geordnet, dz der vogt inziche nach dem, als daz bůch wiset.[c]

Ed.: R.D., n^o 584.

[a] *Suivi de* lig *biffé*.
[b] *Suivi de* ze abzug *biffé*.
[c] *Dans la marge droite,* m*ain de 1466*: Manet hic. *Au-dessus, main B*: Schwartzenburg oder Graspùrg halb, dero von Halblingen ouch.

[1] *Sur les droits de Berne et Fribourg dans la seigneurie de Grasbourg et leur administration commune, voir RQ Bern, I, Stadtrechte, Das Stadtrecht von Bern IV 1, n^o 146, p. 102–110.*

477.

Le numéro 477 n'existe pas.

478. Sentence du bailli de Grasbourg.

1439 mars 3. – Guggisberg

fol. 134v Ich Hans Kramer, vogt ze Grasburg, vergich offenlich, dz uff zinstag, waz der dritt tag mertzen, do man von Cristi gebùrte zalt vierzehenhundert drissig und nùn jare, do ich ze Guggisperg ze gericht saß in namen und an statt miner gnedigen herren von Bern und von Friburg, fùr mich und dz gericht kam Peter Lirggen, gessessen [!] in Castelstetten, und offnet von mund, dz vor ettwaz zittes ich, der egenant vogt, fùr gericht komen were und hette geoffnet, wie mit kouffen und verkouffen ettwaz wandels an dem gůt im Gevell, gnemt Minnen gůt, beschechen were, uff sölich verhandlung aber das gůt nieman uffgeben, enpfangen noch vererschatzett hett noch im darumb[a] zů siner herren handen gnůg tůn wölt. Harumb er ouch zů dem gůt griffen hett, wölte ouch dz vertriben und saste uff recht, waz umb hindersåsige gůter, die nit enpfangen noch vererschatzett wurden, recht were; uff die offnuge er uff die sach zem ersten urteil ze sprechen gefragt wurd, darumb aber er ane ratt nit gesprechen kond und nam sich darumb fùr die lantlùt im gericht ze Guggisperg ze bedencken, fùr die er ouch die sach bracht hatt; und als si inn erhortent, wer im von inen ze sprechen geraten, wie sich hindersåsse gůter von einr hand in die andern verhandlent, daz denn einr die gůter von einem

weibel oder eim fogt[b] vordern sol und sich ouch denn uff die erfordung uff dz gůt keren mag bliben oder sölliche gůter unempfangen oder unerfordert jar und tag gestand und sich einr uff die gůter also unerfordert und unempfangen kert, dz denn sölliche gůter der herschafft uff ir gnad verfallen solten sin, es were denn, dz sölichs enpfachens und erforderns gebrest an der herschafft gelegen und gewesen were. Testes: Wernl[i] von Gannbach, Krist[en] In Almis Ried, Jo[han] Lirggen, Willi Smit, H. Helczach, P[eter] Facz, V. Schrantz, Berch[told] und V. In der Schwendi, Cl. Uff der Flů, V. und Peter Wasen, Heintzi Betschen.[c]

Ed.: R.D., n^o 595.

[a] *Corrigé de* darinne.
[b] *Suivi de* vors *biffé*.
[c] *Dans la marge gauche*: Maneat hic.

479. Obligation de retirer les étals sur le pont de la Chapelle.

1438 juin 9. – [Fribourg]

Ordo*n*nance por le pont de la Chappelle

Le IX[e] jour de juing, l'an mil IIII[c] et XXXVIII, est ordon*né* p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II[c] q*ue* tuyt ly ban qui sont sus lo pont de la Chappalle deva*n*t les chambre qui y sont se ostant, attenduz q*ue* ly luef est asseis estreit sain retricier plus avant et q*ue* dix adés l'on lour *com*mandeit que lour ostant cellour ban q*ui* passont furs deis fenestres. Et ly quel q*ui* dixorava*n*t mettreit ou levereit tel ban furs deis fenestres ou sus le d*it* pont soit tanttes foy q*uan*tes foy por LX s. a recovr*eir* p*er* le burg*er*meist*er* p*er* cla*m*ma ou p*er* notesce.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 134v, n^o 479. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 131.

Reg.: R.D., 8, p. 230–231.

[a] *Suivi de* Auxi q*ue* l'on vende dixoravant les choz et les herbes decosté de l'ala de la p*ar*t de l'ospit*al*. Et auxi lo d*it* hospit*al*, c'est a savoir deva*n*t le mur no*u*f. Et ly quel vendreit cellour choz ou herbes soit pour X s. a recovr*eir com*men*t* dessus *biffé*. – *Dans la marge gauche*: B. f. f.

480. Ordonnance pour les bouchers.

1438 octobre 3. – [Fribourg]

Contre les masaleir *fol. 135*

Le tier jour d'octoubre, l'an mil IIII[c] et XXXVIII, est ordon*né* per messeign*ieu*rs conseil et LX que nul masaley ne mette chastron ni faya ou masel didant la pel

excepta agniel qui aleitont. Et ly quel qui feraz le contraire soit *con*da*m*pney pour chasconne foys ou ban de C s. a recovr*eir* p*er* le burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce ou per les maistres dou masel.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 232.

[a] *Acte cancellé. – Dans le coin droit du folio*: Augustin recepit. *Il s'agit probablement d'Augustin Vogt, notaire et bourgeois de Fribourg, voir AEF, Affaires de la ville, A 139, p. 45–74. Ce clerc tint le livre noir de 1429 jusqu'à sa mort (ca. 1463) et fut clerc de la justice.*

481. Les chapelains de Saint-Nicolas et de Notre-Dame de Fribourg ne doivent pas payer l'impôt sur le vin pour une quantité de trois „chevalla".

1439 mai 7. – [Fribourg]

Pour lo fait de l'onguelt deis chappellain de Sain Nicolay et de N*ost*re Dame[1]

Remembrance que le VII^e^ jour dou moix de may, en l'an de grace corant mil IIII^c^ et XXXIX, est oultroyé per messeign*ieu*rs conseil, sexanta et II^c^ a gens venerables, c'est assavoir eis chappellain de Sain Nicolay et de N*ost*re Dame de Fribourg a la instante requeste de cellour chappellains a celle fin que lour de tant mieulx puissant havoir lour sustentac*i*on ou s*er*vice de N*ost*re Seign*ieur*, lo*ur* est ensi oultroyé que ung chascun de lo*ur* po*ur* son us puisse mettre en trois chevalla de vin sans payer aulcun trehuz de l'onguelt dou vin et cen jusque a laz revocac*i*on deis dit messeign*ieurs*, ensi a entendre que lour ne mettont pas tel vin en sans in-t*re*signés ne sans taxar. Mas adoncq*ues* ly ungueltarre lour devra rabatre[a] 'chascun an' la some de trois chevalla sans recouvreir aulcun unguelt jusque a la d*ic*te q*uan*tité deis troix chevalla.[b]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 135, n^o^ 481. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 106v.

Reg.: R.D., 8, p. 233.

[a] *Suivi de* c'est assavoir *biffé*.
[b] *Dans la marge gauche*: f. f.

[1] *Voir par exemple la mention de cette ordonnance dans AEF, CT 78 (1441, 22 juin – 1442, 31 janvier), p. 30.*

482. Nomination de deux personnes qui déchargeront le bourgmestre du contrôle des pâturages.

[1439 mai 7. – Fribourg]

Pour les pasquiers de la ville

Ou jour, en l'an, en la presence et per les quelx dessus est ordonné que, consideré que la grand charge que le burg*er*meister de la ville ha en porsegant son office et que bonneme*n*t toutes les charges app*ar*tenant a son office il non porroit exc*er*cir, ensi pour sa descharge lour hont ordonné que gens discreites Nicod Bugniet et Johan Aigre visitoent les pasquier de la ville p*er* la magni*er*e que le d*it* burg*er*meist*er* havoit la charge de visat*ar* et que lour recouvrant les ban de ceaulx que lour trouverant en fault sans forme de justise. Et q*ue* lour de cellour ban rendent compte ou treso*reir* de la ville. Et que pour lour[a] poine lour doivent havoir de la ville ung chascun de lour LX s. per an.[b]

Reg.: R.D., 8, p. 233–234.

[a] *Suivi de* poye *biffé.*
[b] Cancellé.

483. Les „oges" bordant la Sarine pourront être défrichées par des particuliers moyennant redevance payée à la ville.

[1439 mai 7. – Fribourg]

Pour les oges

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quelz dessus, est ordonné q*ue*, consid*er*é q*ue* une grand p*ar*tie deis oges de la ville se p*ar*sont et se menont secretem*en*t le *con*treval de la Saryna sans cen q*ue* les mussillier y puissont mettre remede, hont ordina que ly treso*reir* de la ville et ung de messeign*ieurs* q*ue* il p*re*ndra avecq*ue* luy hayent puissance de vendre deis tondues deis d*ic*tes oges a lour discret*i*on, solung cen q*ue* bon lour semblera.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 234.

[a] *Cancellé.*

484. Interdiction de vendre des possessions en dissimulant les rentes assises sur celles-ci.

[1439 mai 7. – Fribourg]

fol. 135v Contre ceaulz qui vendont possessions sans res*er*ver les cens*es* dehues sus ycellez

Item, ou jour, en l'an et per les quelz dessus, est ordonné que, considéré que plusours gens qui vendont maisons ou aultres possessions per estre franches et puis payent les censes q*ue* l'on peut devoir sus celles secretement et puix dix enquy en avant les achiteurs possedissont telles possessions sans en donner censes et per tant ceaulz qui hont censes sus telles possessions les p*er*sont p*er* la possession deis achiteurs, la quelle lour allegont p*er* lour bourgesie, ensi pour porveoir de remede contre telles gens hont ordonné que le quel que ensi vendroit maison ou aultre possession franchemen*t* et il se trouvoit q*ue* telle possession ne fust franche, hont ordonné que tel vendent soit detenuz a laz mission de la p*ar*tie jusque a tant qu'il hait prou fait a la p*ar*tie.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 135v, n^o 484. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 24.

Reg.: R.D., 8, p. 234.

[a] *Dans la marge gauche, main de 1466*: In communi. f. f.

485. Les marchands de fromage ne doivent vendre leurs marchandises que le samedi.

1439 juillet 6. – [Fribourg]

Pour les frumagiours qui ne doivent vendre forsq*ue* p*er* les sambadi

Remembrance que le VI^te jour dou moix de julliet[a], en l'an de grace corant mil IIII^c et XXXIX, est ordonna p*er* messeigniours consel, LX que, consideré que les frumagiours et ceaulx qui vendont burro ou serey vendont lour denrees le venrodi et hont auxi le sambadi devant lour, per q*ue* lour sont plus dur de tenir plus chier lour denrees, auxi lour hont argent dou dit venrodi et pour convetise de lour en alleir lour font le pris en la saul ou ou bla et enchiront ensi les choses et se lour 'ne' vendoent forsque le sambadi lour feroent ta*n*t plus raisonnablemen*t*[b] pour faire argent pour achiter lour necessité, per que lour hont ordonné que l'on fasse a cryer q*ue* nul non vende tel chouses forsq*ue* le sambadi. Et le q*ue*l que feroit le *con*traire est condampné tantes foys qua*n*tes foys ou ban de LX s. et q*ue* l'on

p*ar*loit eis revendiour que lo*ur* fassont plus grasieusemen*t* que lour ne font ou ault*re*men*t* l'on y porverra de remede.[c]

Reg.: R.D., 8, p. 234–235.

[a] *Corrigé de* julliett.
[b] *Suivi de* de *biffé.*
[c] *Cancellé.*

486. Obligation de retirer les étals sur le pont de la Chapelle.

[1439] juillet 30. – [Fribourg]

Pour les ban deis chambres sus le pont de la Chappelle *fol. 136*

Remembrance que[a] le XXX^e^ jour dou moix de julliet, en l'an quel dessus, est ordonné p*er* messeign*ieur* conseil, LX que ceaulx qui tiegniont chambres dou long de la ruetta dou pont de la Chappelle ostant tout les banc que sont devant les fenestres et decosté deis maisons durant tout le pont de la Chappelle. Et ly quel que dixoravant y mettra ban soit tantes foys quantes foys pour LX s. de ban a recouvr*eir* p*er* le burg*er*meister p*er* cla*m*me ou per notesse.

Item, hont ordonné que l'on *com*mandoit a celx qui vendont fryctes sus le pont que lour ne les vendont dixoravant sus le pont forsque decosté de l'ale et devant la maison de l'ospitaul.[b]

Minute: AEF, Manual, 1, fol. 36.

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 136, n^o 486.

Reg.: R.D., 8, p. 235.

[a] *Suivi de* ou jour, en l'an et *biffé.*
[b] *Cancellé.*

487. Les contrats doivent être passés par les clercs jurés en présence de deux témoins.

1439 octobre 12. – [Fribourg]

Ordonnance révoquée en [1454 décembre 12].[1]

Pour les testement et aultres lettres qui se doivont faire per tesmoigniages

Remembrance que le XII^e^ jour dou moix d'octoubr*e*, en l'an de grace corent mil IIII^c^ et XXXIX, est ordon*né* p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II^c^ que touttes

l*ett*res et testema*n*t dou temps a venir a co*m*mencier a la data de ce p*rese*ntes, les quelles se recevront p*er* les clers jurey de n*ost*re ville tochent les app*ar*tenant de n*ost*re ville et seigniorie, se recevont en la p*rese*nce tout ou mens de dos tesmoniages; ou aultremant q*ue* tel testemant et aultres contrat, quel qu'i soent, soent de nulle valour et efficace. Auxi que ly quel de n*ost*re ville et seigniorie eis testemant fait ou temps passey voudra aucon*ne* chouse changier, q*ue* cen il fasse p*er* devant dos tesmoigniag*es* tout ou mens *com*men*t* dessus. Et se mette adonq*ue*s ly date d'icelluy testema*n*t ou jour q*ue* les d*it* tesmoign*iages* seront p*re*sent, c'est a savoir que celle date se renovalleit ou outremant soent de nulle valour.[a]

[b–]Le jeudi devant feste Sainte Lucie[1], per mess*eigneurs* l'avoyé, consel, LX^te^ et II^c^ est revoquee l'ordonnan*c*e cy decosté esc*ri*pte tellem[*ent*] q*ue* les clers jurez de la ville po*ur*ront dixoravant recepvoir lettres sans tesmoigniaige *com*ment ancie*n*nement estoit acoustumé.[–b]

Reg.: R.D., 8, p. 235.

[a] *Cancellé.*
[b–b] *Addition d'une autre main dans la marge droite.*

[1] *La révocation de l'ordonnance se trouve dans AEF, Manual 2, fol. 136v, où elle est cancellée:* Le jeudi deva*n*t feste S*ainte* Lucie, l'an LIIII, p*er* mess*eigneurs* l'avoyé, *con*sel, LX^ta^, II^c^, est revoquee l'ordonnan*c*e q*ui* fust f*aic*te pour lez tesmoigniaigez qui doivent estre ez l*ett*res recehues p*er* lez 'clers' jura de la ville de Friborg, en magni*er*e q*ue* les 'clers' jura de la ville peulent dixoravan*t* recepvoir l*ett*res sans tesmoigniaige *com*men*t* ancia*n*nemen*t* est acoustumé.

488. Ordonnance sur les assignations dotales.

1439 octobre 9. – [Fribourg]

Révoquée en 1461 octobre 12.

fol. 136v Ordonnance nouvelle pour les sises de mariaige

Remembrance que le venrodi IX^e^ jour d'octobre, l'an corant mil IIII^c^ et XXXIX, est ordonné per messeignieurs conseil et sexante que, consideré et attendu comme*n*t ja long temps ha, messeign*ieur* de conseil ne sont pas heu d'accort touchent les sises de mariaige en magni*er*e que, quant aulcun ho*m*me ha obligier ses biens pour quelque depte et sa femme ne l'a loa mas veult deffendre les biens per sa sise de mariaige, aulcun de messeign*ieu*rs cognoissont que ly sise de la fe*m*me doit estre preservee, non obstant que lour hayont enfans ensemble, attendu que les enfans sont ou jour d'uy et ne sont pas demain et auxi attendu que mantes fe*m*mes, quant lour mary sont de simple gouvernation, pohent sou[*b*]venir et aydier a nurry lour pittit enfans de lour sises; or est ensi que aulcuns de mess*eignieurs* hont heuz une aultre opinyon et hont cogneu que les obligat*i*ons faictes per les ho*m*mes sans la volunté de lour fe*m*mes, quant ly fe*m*me et ly ho*m*-

me hont enfans ensemble, que sise de mariaige ne peut et ne doit aydier et que ly biens sont bien miscuey, per que lour hont plusours foys cogneuz que telles obligations se doivont payer sus tout les biens, per condicion que ly value de tel dept se doit assegureir per cellui a cuy l'on doit pour attendre lo cas, c'est assavoir que ou cas que ly homme deffouldroit devant la fe*m*me sans enfans, que tel argent se rende a la femme ou cas que tel a cuy l'on doit ne vouldroit payer sa sise et prendre les biens et se fondent ou poent de la chartre aulcun de messeign*ieu*rs et entendont cellui poent qui contient que ly homme poeut obligier ses biens sans la volunté de sa femme et de ses enfans et non pas vendre[1]. Et aulcun entendont cellui poent de la chartre que verem*en*t le ho*m*me peut obligier ses biens et que cen est a entendre ses p*ro*pres biens sans prejudicier ou mariaige de sa femme, car pour telle quantité, com*ent* ly mariaige de la fe*m*me est et ly sise est pl*us* ancianne que ly obligat*i*on faicte eis bonnes gens qui vient app*r*és la[a] 'sise', ne doit pas deroguer a la sise de la fe*m*me. Et ensi quant aulcuns qui tiegniont une opinyon sont d'ave*n*ture en conseil et tel cas sorevient, il est ly plus ly une deis d*ic*tes cognoissances et quant auxi messeign*ieu*rs qui tiegniont l'autre oppinyon sont en conseil et d'aventure les aultres ou aulcuns de lour n'y sont, adonc il est ly plus ly aultre opinyon. Et per ensi les cognoissances se tro*u*vent contraires per que p*ar*oles sont que ou jour d'uy l'on cognoist une chouse et demain de semblable cas une aultre et per consequent quant / telles chouses vendroent a notesce furs de la ville ce seroit une grand charge et deshonnour, non obstant que tout cen ne vient forsque de cen que messeign*ieu*rs ne sont pas de une opinion. Or est ensi que attendu que ung chascun de messeign*ieu*rs de conseil qui sont de present et qui ou temps a venir seront, hont et conventont jurar de cognoistre chascun solung son entendement et conscience, ensi l'on ne les peut pas contrendre de cognoistre forsque a lour plaisir. Et pour tant est de necessité que le d*it* fait se porvee per ordonnance, attenduz auxi que les ungs entendont la chartre en une magni*er*e et les aultres en une aultre, et consideré que les sises de mariaige per tout les luefs[b] a noz circu*m*visens sont mult p*ri*vilegiés et pour tant auxi que ung chascun de n*ost*res circu*m*visens plus voluntier mariet sa fillie en la ville a cause de franchise, que cen que per trop pok de franchise lo*ur* ne fussant enclin de consentir a mariaige, pour tant per bonne deliberation et per bon avis lour hont ordonney que les sises de mariaige deis fe*m*mes se tiegniont, hayent enfans ly homme et ly femme ensemble ou non, per tel condicion que, quant ly femme se vo*u*ldra aysier dou contenuz de sa sise, que son mary et elle soent entenuz de faire serem*en*t solempnel que ly contenuz de la sise est recehuz et payer. Toutes foys ensi a entendre que cen s'entent durent le temps que ly homme et ly fe*m*me vivont, hayent enfans ensemble ou non. Mas quant ly fe*m*me ou ly homme deffault et laisse enfans, que adoncq*ues* ly biens soent et estre degent miscué avec tout les biens que per l'o*m*me ou per la fe*m*me seroent relexié et de cellour se fasse adoncq*ues* solung la liberté et franchise de la ville, sauva et excepta que deptes qui seroent faict*es* deva*n*t les sises deis femmes et deva*n*t la date d'icelles sises, que telles deptes se degent payer deis biens de l'o*m*me sans cen que[c] ly sise ley dege prejudicier. Et per ensi les bonnes gens qua*n*t lour donront a crence lour

fol. 137

denrees pour eschivir le peril susdit po*ur*ront faire ou temps advenir a loar les femmes pour tant que les sises de mariage ne lour portant prejudice. Et se tant fust que aultrez biens sorevenissant, que cen se fist devant mess*eignieur*s conseil et LX^ta *com*ment ly aultre ordonnance por le fait deis sises de mariaige le devise.[d]

[e–] Le XII jor d'octobre, l'an mil CCCCLXI, p*er* conseil, LX^ta, II^c est revoquee ceste p*rese*nte ordonnance et ronpte totalmen*t*.[–e]

Ed.: R.D., n^o 598.

Litt.: M.-A. Valazza Tricarico, Le régime des biens entre époux dans les pays romands au Moyen Age, Lausanne, 1994, en particulier p. 218–221.

[a] *Suivi de* depte *biffé.*
[b] *Suivi de* sont *biffé.*
[c] *Suivi de* l'ome *biffé.*
[d] *Cancellé.*
[e–e] *Addition placée au fol 136v, dans la marge gauche.*

[1] *Voir E. Lehr, La Handfeste de Fribourg dans l'Uechtland de l'an MCCXLIX, Lausanne, 1880, p. 56, [16], et P. Ladner, dans M. Blattmann, Die Freiburger Stadtrechte zur Zeit der Zähringer, t. 2, Fribourg en Brisgau, 1991, p. 580, [16], et dans Die Freiburger Handfeste von 1249, Fribourg, 2003, p. 88–89, [16].*

489 a. Ordonnance prise pour alléger la justice, en vertu de laquelle les reconnaissances de dettes portant le sceau de la ville de Fribourg et le seing d'un notaire juré peuvent être exhibées à l'avoyer, après le terme, par les créanciers qui veulent se faire payer de leurs débiteurs.

1439 décembre 31. – [Fribourg]

Extension de cette ordonnance à toutes les reconnaissances de dettes, quels que soient le mode de validation et le lieu de passation de l'acte, en 1440 (n. st.) mars 8. Puis annulation le 21 mars de la même année.

fol. 137v Ord*onnance* por lo porgiet fait a challandes, l'an M CCCC et XXXIX. Coment l'on doit querir les b*ie*ns deis depdour a la requeste deis c*re*nciours qua*n*t le t*er*me deis lettre est passey

Remembrance que le jour de feste Sain Salvestre[a], en l'an de g*ra*ce corent mil IIII^c et XXXIX, est ordonn*ey* p*er* mess*eigniours* conseil, LX et II^c pour abreviar la justise de la ville que les lettres de depdes selees deis seel de la ville et segniés de la main des notoires jureis de la d*ic*te ville que, qua*n*t ly t*er*me seraz passey et que telles l*ett*res seront monstrees a mons*eigniour* l'avoié ou a son luefte*n*a*n*t, q*ue* adonc quant mo*nseigniour* l'avoyé seraz requiruz, q*ue* il soit entenuz de faire do*n*nar[b] deis biens dou depdour. Meant cen que ly notoire telles lettres de depdes

non levant jusque lour en soent requiruz. Et p*er* ensy ceaulx q*ui* hont lettres n'auront mistier d'aleir en justise et ceaulx qui non hont l*ett*res n'auront mistier d'aleir en la justise pour faire a faire memorial mas en feront faire lettres et p*er* ensy ly justise seraz meult fort abreviee et y hauraz de poyne mens que devant sain nulle comperesson.

Auxi est ordon*ney* come*n*t dess*us* que de conseblables lettres ly seigniour fassont donney deis gages deis ga*n*nyours et que ly notoyre p*re*niont de lour poyne deis depdes semples dessoubs L lib. III s. et dix L lib. jusque a C lib. IIII s. et dessus celle so*m*me V s., meant cen que cil a cuy les l*ett*res sont paiant les seel.[c]

[d–]Le mardy app*ré*s Letare, l'an mil IIII^c et XXXIX, est adjousté a la dicte ordonnance c'est a savoir que mons*eigniour* l'avoyé ou son lueftenant soent entenuz de donnar ou faire delivr*ar* deis b*ie*ns [*dou*] depdour, quant ly terme seroit passey, auxi bien deis lettres qui seroent faittes aultre p*ar*t que en la d*ic*te ville ou selees d'autres 'seel' ou seignies de tabellion ou faittes en Alamagnie, ou quel luef l'on requier les seel sain[e] segnie de main de notoyre. Et est cen fait p*er* mess*eigniours con*sel, LX, II^c.[–d]

[f–]Revocata est p*rese*ns ord*inatio* p*er con*sel, LX, II^c le londy app*ré*s Pasq*ue*s flories an*n*o s*upra*.[–f]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 137v, n^o 489 a. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 41.

Ed.: R.D., n^o 600.

[a] *Suivi de* Appoustre [?] *biffé.*
[b] *Suivi de* deis biens *biffé.*
[c] *Dans la marge gauche*: f. f.
[d–d] *Addition à la suite de l'acte, cancellée.*
[e] sain *répété.*
[f–f] *Note dans la marge gauche en face de l'addition.*

489 b. Les ordonnances doivent être désormais prises par le Conseil, les Soixante et les Deux-cents réunis, et non plus sans les Deux-cents.

[1439] décembre 31. – [Fribourg]

Come*n*t touttes ordo*n*nances se doivont faire p*er* mess*eignieur*s consel, LX et II^c

Le d*it* jour de feste Sain Salvestre, l'an quel dessus, est ordon*ney* p*er* mess*eignieurs* conseils, LX et II^c que ly ordona*n*ce q*ui* devise que ly II^c hont do*n*ney puissance eis LX de faire ordona*n*ce[1] se ronte et ne se fasse ordona*n*ce dixorava*n*t q*ue* ly II^c non soe*n*t present a celle fin q*ue* l'on soit tant plus en paix et q*ue* nul ne parleit *con*tre les ordo*n*na*n*ces quar, quant telles ord*onnances* sont faittes p*er* consel, LX et II^c, nul ne peut parler a l'en*con*tre.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 137v, n^o 489 b. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 2v.

Ed.: R.D., n^o 601.

[a] *Dans la marge gauche*: f f.

[1] *Voir n^o 265.*

[489 c.] L'acheteur peut recourir contre le vendeur qui ne peut lui garantir l'objet de la vente.

[1439 décembre 31. – Fribourg]

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dessus, est ord*onney* que ly quel qui dixoravan*t* vendreit maison ou possession et ne la poeit mantenir, q*ue* cil a cuy l'on haz venduz peut faire detenir lo vendent a ses miss*ions* jusque a tant que il hait fait avec luy en magni*er*e qu'i soit *con*tent.[a]

[a] *Ce paragraphe, qui est cancellé avec la note suivante dans la marge gauche:* Est ante scripta (*voir n^o 484*), *n'a pas été numéroté par l'archiviste J. Daguet.*

490. Le créancier qui fait valoir ses droits antérieurs sur les biens d'un débiteur pour recouvrer son argent ne doit plus dédommager les autres créanciers de leurs frais de justice.

1439 décembre 31. – [Fribourg]

Come*n*t ceaulx q*ui* hont anciannes l*ett*res ne doivont restituir do*m*mages et missions a ceaulx q*ui* se sont tornaz sus poss*ession* p*er* plus novell*es* l*ett*res

Ou jor, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dessus q*ui* fust jor de feste S*ain* Salvestre, l'an XXXIX, est ordo*n*na p*er* mess*eignieurs* consel, LX et II^c que ensy co*m*ment est de coustume dix c*er*tain te*m*ps enczay que, qua*n*t aulcones gens se sont tornaz sus c*er*tains b*ie*ns a cause de lour l*ett*res et app*r*és vyent ung aultre q*ui* se torne sus cellour b*ie*ns p*er* plus anciannes l*ett*res, q*ue* cil q*ui* ens*y* haz anciannes l*ett*res *con*vient payé les miss*ions* q*ue* cil q*ui* haz plus noval*les* l*ett*res haz heuz en porsegant la justise, ensy lour hont ord*onna* q*ue* cen ne se fasse plus et qui hauraz plus ancia*n*nes l*ett*res ne soit entenuz de restituyr aucon*nes* miss*ions*.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 137v, n^o 490. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 41.

Ed.: R.D., n^o 602.

[a] *L'acte est suivi d'un signe qui renvoie au n^o 496. – Dans la marge gauche*: f. f.

491. Le maître d'école [Jean Piry d'Arbois] ne recevra plus les 25 florins de pension annuelle.

1438 (n. st.) janvier 2. – [Fribourg]

Pour le maistre de l'escole *fol. 138*

Est ordo*n*na p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II[c], le joudy apprés feste Sain Jehan ewangeliste, en l'an de grace corant mil IIII[c] et XXXVII, que ensy coment l'on donne tout les ans ou maist*re* de l'escole de gages XXV flor*ins* d'Alamagn*ie*, que celle pension l'on osteit et que devant tout l'on donneit les aigues benoit*es*[1] a cellour de la ville.[a 2]

Reg.: R.D., 8, p. 228.

[a] *Acte cancellé.*

[1] *Les maîtres d'école de Fribourg en 1454 se disputèrent ces revenus, voir AEF, Missivenbuch Ib, fol.499v–500v.*

[2] *A ce sujet voir F. Heinemann, Geschichte des Schul- und Bildungslebens im alten Freiburg bis zum 17. Jahrhundert, dans FG, 2, 1895, p. 28 et p. 33.*

492. Les deux parties en justice doivent promettre d'accepter le jugement.

[1438 janvier 2. – Fribourg]

Pour p*ro*mett*re* en la justise de se *con*tenter de tel d*ro*it, etc.

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, hont ordonney que en la justise, quant l'on desmande droit, que ly actour et ly reo p*ro*mettont de lour *con*tenter de tel droit coment lour s*er*a cognehuz, quar cen lour semble estre necessayre po*ur* obviar eis estranges justises, les quelles ceaulx eis quelx l'on non donne cogniessance a lour[a] corage quieront, non obstant q*ue* autres foy l'on non fasseit a faire celle p*ro*messe forque a l'actour.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 138, n^o 492. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 41v.

Ed.: R.D., n^o 583.

[a] *Corrigé de* son *en* lour.
[b] *Dans la marge gauche*: f. f.

493. La ville de Fribourg décide de racheter la seigneurie de Gümmenen tenue en gage par les Praroman.

[1438 janvier 2. – Fribourg]

Pour rembre Condemina[1]

Item, ou jor, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dess*us*, est ordonna que ly engagiere de Co*n*demina, la quelle tiegniont ceaulx de Praroma*n*, se rachiteit p*er* la ville, attenduz q*ue* les l*ett*res sus cen confaictes devisont q*ue* pour assés pitt*ite* so*m*me l'on le peut rembre, q*ua*r a lour semble chouse honorable po*ur* la ville q*ue* cen se rachiteit.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 228.

[a] *Cancellé.*

[1] *Voir dans le chapitre consacré aux rachats de cens dans les comptes du trésorier, AEF, CT 76 (1440, 13 juin – 1441, 9 février, p. 160)*: Item, a Willi de Praroman ou nom de lui et de ses compaignions pour rachit*ar* la seigniourie de *Con*demina qui estoit engaigié a lour p*re*decessours p*er* la ville de Fribourg pour le p*ri*s de III^c lib. blanche mon*nee* cursable a Berne, ly quelle som*m*e est reduite a flor*in* de Rin qui se asso*m*ment a III^cXLII flor*in* de Rin et XXX s. de Baleis qui valliont asso*m*mey en n*ost*re mon*nee*, *com*pta chascun flor*in* XXIX s., soma: IIII^cIIII^xx XVII lib. II s. – *Voir également AEF, Manual, 1, fol. 45.*

494. Les membres des asssemblées et ceux qui le peuvent doivent se procurer un cheval d'ici la Saint Jean.

[1438 janvier 2. – Fribourg]

Pour ceaulx dou conseil et pour les ault*re*s qui ho*n*t puiss*ance* doivont gard*er* chascon ung chevaul

Ou jour, en la p*rese*nce des quelx dessus, hont ordonney pour l'onno*u*r de la ville que ch*asc*un de mess*eignieurs* de conseil et band*er*et, auxi les aultres bourg*eis* et m*ar*cheans qui hauroe*n*t puissance, a la discret*i*on deis band*er*et soent deis LX

ou deis II^c^, gardant tout ou mens chascon ung chevaul didant la Sain Johan[1] p*ro*ch*ainnemant* venant. Et qua*n*t l'on vendreit au*l*cons de cellours chevaulx, que cil qui le vend'o'it en heust ung aultre didant ung moix dessobz la poyne de X lib. a recovr*eir* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*ma ou p*er* notesce.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 229.

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, d'une autre main*: Revocata est.

[1] *Soit le 24 juin.*

495. Le bourgmestre ne doit remplacer l'avoyer qu'en cas de grande nécessité.

[1438 janvier 2. – Fribourg]

Co*m*ment nul burg*er*meist*er* ne doit estre lueften*ant* de mons*eignieur* l'avoyé

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dessus, est ordo*n*na q*ue* jamaix burgermeist*er* ne soit lueftenant de mons*eignieur* l'avoyé, s'il n'estoit p*er* g*ra*nt necessitey, sain tout agait, a cause de ce que plus*our*s cla*m*mes et paroles il peut oyr touchent son office, les quelles p*er* son seremant il co*n*vient segre et deis quelles p*er* aventure jamaix cla*m*me ne se feroit.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 229.

[a] *Cancellé.*

496. Nomination de deux responsables pour l'aménagement du chemin des Barges.

1439 décembre 31. – [Fribourg]

Pour lo chemin de Barges

Le jor de S*ain* Salvestre mil IIII^c^ *et* XXXIX, est ordon*na* p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II^c^ que Nicod Bugniet et Johan Gambach haent la charge de fayre a mellior*ar* le chemin de Barges.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 236.

[a] *Précédé d'un signe de renvoi qui se retrouve au folio 137v, en bas dudit folio. Cancellé.*

497. Interdiction de piler d'autre écorce que celle de l'épicéa.

1440 (n. st.) mars 8. – [Fribourg]

fol. 138v Ordonance pour l'escorsy des affettio*u*r

Est ordona per messeign*ieu*rs conseil, LX et II^c^, le mardy app*ré*s Leta*r*e mil IIII^c^ et XXXIX, que nul ne fasse escorsy de warno ne de trembloz ne mesclaz p*er*mie aultre escorsy ne d'autre bos, quel qu'i soit, forque de rot tannen, attenduz que tout ly ovrage q*ue* l'on fat d'autre escorsy est faulx ou qua*n*t celle malestrua escorsy est miscuee avecque la bonne. Et ly quel qui feroit lo contrayre, soit mon*n*ey ou aultre, est condampney tanttes foys qua*n*tes foy ou ban de LX s. a recovr*eir* p*er* le burgermeist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[a]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 138v, n^o^ 497. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 112. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 24v (résumé).

Reg.: R.D., 8, p. 236.

[a] *Dans la marge gauche*: f. f.

498. Interdiction aux Fribourgeois de se rendre aux foires de Genève de la Saint Jean et de la Saint Barthélemy.

1439 mai 1^er^. – [Fribourg]

Ordonance por les feres de Geneve

Le p*re*mier jor dou moix de may, en l'an de grace corent mil IIII^c^ et XXXIX, est ordo*n*na p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II^c^ que nul deis n*ost*res non aillie a Geneve a la fery de la Sain Johan[1] ne de la Sain Bartholomey[2] forq*ue* jusque a la Sain Pierre entrant ougst[3], ensy coment est heuz ordo*n*ney a Geneve p*er* les m*ar*cheans. Et ly quel qui fereit le contrayre soit condampney ou ban de C s. et ung anz furs de la ville et deis termes a recovr*eir* lo ban p*er* le burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.

Et se cryeit.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 233.

[a] *Cancellé.*

[1] *Soit le 24 juin.*
[2] *Soit le 24 août.*
[3] *Soit le 1^er^ août.*

499. Lors des foires de Genève, on ne doit ouvrir la halle que durant cinq jours la première semaine.

[1439 mai 1^er. – Fribourg]

Ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dessus, est ordon*na* que a chasco*n*ne fere de Geneve l'on non ouvreit l'ala de Geneve forque V jor[a] p*er* la p*re*miere seman*e* et *com*men*c*zeit a ceste fere qui vient, p*or* le ban q*ue*l dessus a recovr*eir* co*m*ment dessus. Et q*ue* l'on non vende forq*ue* en l'ale p*or* le ban susd*it*.

Est revocae.[b]

Reg.: R.D., 8, p. 233.

[a] *Suivi de* pour *biffé*.
[b] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat.

500. Ordonnance pour les boulangers.

[1440]

Ordonance contre les forneir *fol. 139*

Die phister, die denn lùten[a] bachen, sollent swerren und ouch ir wib, knechte, jùngfrowen, kint und gesinde, die zwelff jar alt sint und daruber, das si den personen, so by inen bachen, in sǒlicher 'maß' bachen, das erberste und wegste tůgent, iren frommen und nůtz furdernt und inen ir brot zů eren bringent, getrùwenlich und nach ir besten vermogen den lùten ir brot, mel und das iro gancz ze keren und ze geben und des heimlich noch offenlich nùczit ze nemende noch ze behaltende, ouch nieman deheinen teigsemen noch andern teige, můltenscharrat noch anders nit ze nemende in deheinen wise, sunder meniglichem das sin gancz und gar volgen ze lassen mit dem uberblibnen wurgkmel, und desselben melz ouch wenig noch vil nit ze behalten, ob ioch ein dienst oder ander persone, so lǎwe oder hinlessig werent, das si es inen gern lǎssen wǒlten; ouch deheinen zùber, bùttin, vesser, troglin, bedeckti můlten oder anders, dar inne man ùczit werschlahen oder gewerfen můge, in der wùrckstuben davor und ouch umb den ofen nit ze habende, alle die wil si iren konden, den si můlten ùsgeben hand, bachen und wùrckent.

Ouch sùllent die phister swerren, dehein gesind ùber zwen tag ze husen noch ze hofen noch by inen lassen werken, die sǒlichs nit gesworn haben, die in dem alter sint, als davor gemeldet stat.

Es sol ouch dehein phister einsmales me swinen haben, instellen, zùhen noch mesten denne vier, und wenn die verkoufft werden, mag er aber so vil instellen und mesten und nit me noch ee.

Und umb das die phister dar inne dester baß bestan mů̊gent und das si ouch den lùten erberlich dienen, so sol man inen geben von einem koph VII pfenig ze lon. Und wo sich erfindet, daz dehein phister sů̊llicher stucken deheins uberfùre oder yemanden dez sinen ùtzit nemme oder behů̊be, verhenckte oder schů̊ffe getan werden von y[e]manden, ob er joch under zwelff jare wer, der sů̊llichs handlete, deheinen gesind hùseten noch hofeten, die diz nit gesworn hettint oder ùtzit in der wùrckstùben oder davor oder by dem ofen stan hettint, dar inne man uczit verbergen oder verslachen mů̊chte wenig oder vil oder me swinen instalten und mestent, der phister sol ann gnad fùnff pfùnt phening ze bů̊ß und ze bessrung verfallen sin und ouch an gnad von im genomen werden; und sol in nit schirmen, ob er spreche, sin wib, knecht, kind oder gesind hettint sů̊llichs gehandlet ann sin wissen, und er nit. Und sol ouch nit dester minder die personen, die sů̊llichs verhandlet hette, gestraffet werden insunders nach unser erkantnisß und nach grosse der getat an sinen [!] lib oder an sinem gů̊t, als sich das nach der getat wirt geheischen. Und sů̊llent ouch by sů̊lichen gesworn eid enander rů̊gen, wo si entpfindent yman, der sů̊licher stucken deheins ùberfaren hatte. Wellicher knecht ouch sich ùberhů̊be, das er nit swů̊re in der zitte, als vorstat, der sol die obgemeldet
fol. 139v bessrunge ouch vervallen sin und ouch ann alle gnad von / im genomen werden. Und sů̊llent sů̊llichs inzùhen und rechnëng [!] dem seckelmeister geben, nemlich in der Ů̊w und in dem teil von der Nuwenstatt die venrr dasselb, und in den andern teilen der venr uff der Burg und in dem Spitaul [!], und alle wùchen einest oder me, wenn es notdurfftig, sů̊lichs eigenlich beschů̊wen; und sol man jegklichen umb sin lon[b] jerlich fùnff phùnt geben[c], als vor stät.[d]

[e–] Ist die ordnung gebesret, also[f] dz der halb teil der bů̊ssen der stat und der ander halb teil den venren fùr ir arbeit zů̊gehů̊ren sol.[–e]

[g–] Est corrigia l'ordonnance dez forn*eir* p*er* conseil, LX^ta^ et II^c^, le V^e^ jour de novembr*e*, l'an mil IIII^c^ LII, c'est assavoir qu'elle se tiegne en tout ses poent, saulva q*ue* le serement soit baz, et q*ue* les band*er*et soent tant mieulx diligen*t* a visit*er* et querir les faultes.[–g]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 139, n^o^ 500. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^eme^ collection des lois), fol. 33. – B^3^: AEF, Affaires de la ville, A 208 et A 594 (livre du banneret).

Ed.: R.D., n^o^ 605.

[a] *Suivi de* sů̊llen *biffé*.
[b] *Suivi de* jethich *biffé*.
[c] *Suivi de* etc. *biffé*.
[d] *Suivi de* Und wer keren wil in sim husz, der kere also, daz die phister sů̊llich teig gangen reyen und das brot widerheim bringen *biffé*. – *Fol. 139, dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite, main de F. Gurnel*: Pfisternordnung.
[e–e] *Addition d'une autre main à la suite du texte*.
[f] *Suivi de* die *biffé*.
[g–g] *Addition, fol. 139v, dans la marge gauche, d'une autre main, avec en regard*: f. f.

501. Complément à l'ordonnance pour les boulangers.

1440 mai 19. – [Fribourg]

Contre les forn*er*

Le XIX^{me} jour dou moix de 'may'[a], en l'an de grace corent mil IIII^{c} et XL, est adjousta a l'ordona*n*ce deis forner p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II^{c} que tout ceaulx qui paerant eis forner plus que VII d. p*er* coppe, que ceaulx et cil qui feroit le *con*traire soit *con*dampney tanttes foy qua*n*tes foys ou ban de LX s. a recovr*eir* p*er* le burgermeister per cla*m*me ou p*er* notesce.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 139v, n^o 501. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 34. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 15v (résumé).

Ed.: R.D., n^o 605.

[a] *Corrigé de* avril.
[b] *Dans la marge gauche:* Quere aliam ordinationem folio CVII. f. f. *Le lecteur est renvoyé au n^o 382.*

502. Les frais des funérailles doivent être réglés avant toutes dettes.

[1440] octobre 9. – [Fribourg]

Por les mortuayre

'Le IX^{e} jour de octobr*e*'[a], est ord*onna* 'p*er* les quelx dess*us*' que les mortuayre de l'egliese de Sain Nicolay doivont precedir toutt*es* depdes, attenduz q*ue* p*er* droit ly egliese ne doit pas port*er* les charges et puis p*er*dre son droit et sa rayson.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 139v, n^o 502. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 37.

Reg.: R.D., 8, p. 236.

[a] *Suivi de* ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dess*us biffé*.
[b] *Dans la marge gauche*: f. f.

503. Ordonnance pour les meuniers de Fribourg.

1440 mai 20. – [Fribourg]

Ordonance contre les mon*n*ey

Wir der schultheis, die rat, die sechtzig und die zwehundert der statt Friburg in Öchland tůn kùnt aller menglichen mit diß[em] brief, daz wir durch unser statt und unser gemein nùtz und frommen willen haben geordnet[a] und wellent, daz unser mùller alle in unser statt, die da in Galterron malen werden, swerren sollent, daz si von einen koppff weiczen oder korn nemen werden vier pfennug ze malen und nit me, und von jegklichem koppff kern VI pfennug und nit me; und sùllent umb den selben lon meniglichen sin mel, kern, sin groß und klein spruwer, sin atz und sin krusch und waz von dem korn kùmpt, daz zer mulin gefùrt ist, gentzlich und gar folgen lassen und heim fůren, und dez nùtzit ze beheben, wenig noch vil, und öch fùrderlich, ob ioch inen yeman[b] sölichs gönnen wölt, ze behebende.

Si sùllent ouch dehein swin, hůnr, gens, enten noch tuben nit haben noch zühen, noch dehein mel, kern noch korn, kein spruwer, krùsch noch atzen nit verkouffen noch inen selbs nit malen noch bachen, sunder dz brott, dz si und ir gesind essen und brùchen, sölent zů kouffen.

So haben wir ouch die erbern wisen Jacob Guglenberg und Williz Weber, unsers rattz ze Friburg, dar uber gesetzt und geordnet, die alle wůchen einest oder me, ob es notdurftig ist oder wirt, zů dien mulin gan sùllent und sölich und ander gebresten eigenlichen besehen und beschöwen, als si dz gesworn haben ze tůnde; denne hinder wem si mel korn oder kern findent oder ervarent, wenig oder vil, das er sölichs behept, yemanden verkoufft oder hingeben hatt, wie sich daz machte, den wellen wir an sin lip straffen und nit an gůt nach grosse der tàt, als denn die an ir selbz funden wirt.

Wo sich aber erfindet, daz dehein mùller dehein sprùwer, groß oder klein atzen oder krùsch jeman vorhůbint oder nement, verkoufftent oder hingebent, wenig oder vil, es were, das man inen solichs lassen wölt oder nit, wie sich das machte oder were, daz si dehein swin, hůnr, tuben, gens, enten oder dehein sölichs vich zugent oder hettent, heimlich oder offenlich, doch ungevarlich, als dick sich daz erfindet, sol der mùller, in des muly sölichs beschicht, fùnff pfunt pfenugen ze bůß und ze bessrung geben und von im genomen werden an alle gnad. Und sol deheinen muller dar inne nit schirmen noch fristen, daz er ze wort hette oder haben wolte, sin wib, kind, knecht oder gesind hette sölichs getant und gehandlet[c] –und er nit, denn die vorgemeldet straffung solt uber den maister gan. Und sol dar zů die personen, es were sin wib, knecht oder gesind, ‘die da’ hetten sölichs getan oder gehandlet–[c], nit desterminder insunders gestraft werden nach unserer erkantniß. Die bůß sůllent inzühen die egenannt Jacob Guglenberg und Williz Weber und unserm seckelmeister antwurten, der uns dar umb rechnung geben sol. Und sol inen darumb und sölich geschicht ze gelouben sin by iren
fol. 140v eiden; / und hant ouch gewalt, umb die bůß ze pfenden. Und sol inen unser

seckelmeister nemlich jetwedern fünff pfünt jerlichs umb ir arbeit geben und betzalen. ‘Und waz die vorgenanten Jacob Guglemberg und Williz Weber findent, das inen ze swer sin wurde, sůllent sy wider an uns bringen[d] etc.’

So sùllent si, ouch ir knecht oder gesind dehein bùtten, kisten, troge, vesser noch hurde noch dehein ander[e] gehalt, dar inne man ichtzit verbergen mùge, in denen mulinen nit haben deheins wegs.

So sŏllent si ouch deheinen knecht noch gesind, die dicz nit gesworn hant, insetzen noch in iro mùli werken lassen, behalten, husen noch hofen in dehein wise.

Si sŏllent ŭch ir selbs dehein korn kouffen zů ir gebruch, wennig noch vil.

Si sŏllent ouch die reiff oder zargen der mulin in rechter wity[f] halten und haben, und wenn si den stein gehŏwen hant, so sullent sy des ersten spruwer uff schùtten und den stein dar uff louffen lassen und dar nach den kern malen und meniglichen daz erberste und wegste tůn, usgenomen daz si denn die lŏcher wider fùllen mit sŏllichen dingen, als vor was. Und wenn si findent[g] wider dis[h] ordnung tůn, wenig oder vil, und dise ordnung nit haltet, den und die sŏllent sy dem ratt rŭgen und fùrbringen furderlich und ann alles[i] verzühen, by den vorgeschribnen iren eiden etc. ‘Und sŏllent ouch die alten ordnung, so vor ziiten von der mùllerren wegen gemacht sint, in ir krafft beliben.’[j] Geben am XX tag meyen M^OCCCCXL.[k]

[l–] Le tier jour de juing mil IIII^c et XLIIII est ord*onnaz* p*er* mess*eignieu*rs consel, LX, II^c que ly quel forn*eir* ou aultres gens do*n*nissant eis mo*n*ney avecq*ue* les p*ri*mmes pallias [!] au*l*con gran ou fŭter de kern ou d’ault*re* bleff soit tantes foy qua*n*tes foy por C s. et auxi ly mo*n*ney qui prendroent telle don soit auxi por C s. Forque l’on peut laisser les p*ri*mmes pallies.[–l]

[m–]Por forn*eir* et mo*n*ney

Le XXIX jour dou moix de mars, en l’an mil IIII^c et XLVI, est ordon*naz* p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II^c que ne forn*eir* ne aultres borg*eis* ou resident ‘o*u* gannyour de la seigniorie’ ne fassont nul pat pour pain ou aultres deneries por moudre, quar en celle magni*er*e ly ung oste les hostes a l’aut*re*. Et q*ue* tuyt cil qui moudront payant en argent. Et ly quel qui ferait le *con*traire soit tantes foy q*uan*tes foy por C s. a recovr*eir* p*er* les d*it* maistre[n] regardieux susd*it*, c’est assavoir tant ly mo*n*ney *com*ment auxi les ault*re*s qui feroent pat.[–m]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 140, n^o 503. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^eme collection des lois), fol. 6–8. – Voir l’addition de 1446 copiée à la fois fol. 8 et fol. 34. – Voir aussi le résumé de cette addition AEF, Législation et variétés 21, fol. 15v .

Ed.: R.D., n^o 604.

[a] *Suivi de* ‘hand’ *biffé.*
[b] *Suivi de* wŏlt *biffé.*
[c–c] *Passage répété et biffé .*

[d] *Corrigé de* bringende.
[e] *Corrigé de* deheinen andern.
[f] *Suivi de* haben *biffé*.
[g] *Corrigé de* enpfindent.
[h] *Corrigé de* diser.
[i] *Suivi de* wider *biffé*.
[j] *Addition de la même main, placée sous l'acte avec un signe de renvoi qu'on ne retrouve pas dans le texte et intercalée ici par l'éditeur.*
[k] *Dans la marge gauche, fol. 140*: f. *et fol. 140v*: f. f.
[l–l] *Addition à la suite de l'acte, d'une autre main, avec en regard, dans la marge gauche*: f. f.
[m–m] *Addition au bas du folio 140v, d'une autre main, avec en regard, dans la marge gauche*: f. f. f.
[n] *Suivi de* susd*it biffé*.

504 a. Les infractions commises par les meuniers ne doivent pas porter préjudice au droit des seigneurs propriétaires des moulins.

1439 avril 29. – [Fribourg]

Ordonance pour les mo*n*ney

Le devant d*er*rier jour d'avril, l'an mil IIII^c et XXXIX, est ordonnaz p*er* mess*eignieurs* conseil et LX que les mulin demorant eis seign*ieu*rs, ensi co*m*ment l'on haz gittey furs de la ville les mo*n*ney pour lour demerite et que les d*it* seign*ieu*rs prestant les d*it* mulins a bonnes gens por cens raisonable en magniere que lour puissont s*er*vir et tenir les ordona*n*ces, et se assegura*n*t deis mo*n*ney. Et que touttes est*ri*ntes q*ue* ly mo*n*ney hauroent fait soent bas de cen que lour havoent obligié lour aultres biens, et q*ue* les mùlly recht soent eis seign*ieu*rs.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 232–233.

[a] *Acte cancellé.*

504 b. Le bois charrié par la Sarine jusqu'au pont appartient à celui qui l'amène jusqu'à la rive.

1440 novembre 25. – [Fribourg]

fol. 141 Remembrance que le jour de feste Sainte Katherine, en l'an de grace corant mil IIII^c et XL, est ordonnaz p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II^c pour le bos deis fassones que aulconne foys quant ly Sarina est grante se reste eis pont[a] et aulconnes gens pregniont tel bos et arrestont et puix viegnio*n*t ceaulz eis quelx cez bos de fassones estoent et veulent rehavoir lour bos, deis quelx chouses se porroit essordre desbat. Et ensi hont ordonney que, quant ly Sarina sera grosse ou non grosse et aulcon*s* bos se restera eis d*it* pont, que quel qui soit le premyer qui

p*re*ndra le d*it* bos, quel cil bos soit sien, ensi qu'il ne le doit pas estachier[b] eis pont ne eis chevallet mais tantost aminar a rive.[c]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 141, n^o 504 b. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 133.

Reg.: R.D., 8, p. 237.

[a] *B^2:* es arches dez pons.
[b] *Addition de B^2:* ne laissier pendre.
[c] *Dans la marge gauche*: f. f.

505. Les gens qui ont des porcs doivent les faire paître dans les champs sous la garde du porcher et ne pas les laisser aller en liberté.

1440 octobre 18. – [Fribourg]

Pour les puour

Remembrance que le jour de feste Saint Luc ewang*e*liste, en l'an de grace courant mil IIII^c et XL, est ord*onnaz* p*er* messeign*ieu*rs conseil, LX, II^c, que le quel qui vouldra gardeir puour, que durant le temps que l'on les pehut meneir en champs, que lour les mettont deva*n*t le pastour et quant lour vendront deis champs, que lour les tiegniont en desoubs la poyne de X s. de ban a recouvr*eir* p*er* le burgermeister per cla*m*me ou p*er* notesce.

Et se cryoit.[a]

Minute: AEF, Manual, 1, fol. 66v.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 141, n^o 505.

Reg.: R.D., 8, p. 236.

[a] *Acte cancellé.*

506. Ordonnance sur le transport des liasses de draps.

[1440 octobre 18. – Fribourg]

Pour les glasses q*ue* l'on mene a Geneve ou ault*re* p*ar*t

Item, ou jour, en l'an et en laz p*rese*nce deis quelx dess*us*, est ordonneir q*ue* l'on fasse les glasses de VIII carrar et no*n* plus et les glasses deis draps long de dos

draps et non plus sans y mettre aultre chouse. Et ly quel qui feroit le contraire doit estre pour LX s. de ban pour chasco*n*e glasse a recouvr*eir* p*er* le burg*er*meister per cla*m*me ou per notesce.[a]

Minute: AEF, Manual, 1, fol. 66v.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 141, n^o 506. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 135. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 26v (résumé).

Reg.: R.D., 8, p. 236.

[a] *Dans la marge gauche*: f. f.

507. Toutes les mesures en fer doivent être remplacées et doivent porter la marque de la ville d'ici la Pentecôte.

1441 (n. st.) mars 15. – [Fribourg]

Pour les poix de fer et por les bichet

Remembrance que le quinziesme jour dou moix de mars, en l'an de grace courant mil IIII^c et XL p*ri*s solung le stile de laz court de Laus*anne*, est ordonn*ey* p*er* mess*eignieurs* conseil, LX^ta et II^c que tout les poix de fer et auxi tout les bichet de laz ville se degent renovelleir[a] et auxi les bichet soent ferrey et seignié de laz seignie de laz ville. Et que l'on fasse visitat*i*on sus ce fait tout les ans. Et le quel
fol. 141v qui / feroit le contraire doit estre condampney tantes foys qua*n*tes foys ou ban de LX s. a recouvr*eir* p*er* lo burgermeister p*er* le rapport dou visateur sus cen ordonn*ey*. Et se doit p*ar*tir le ban en trois, c'est assavoir le tier a laz ville, l'autre tier ou burg*er*meister et l'autre tier ou visatiour qui pour le temps sera. Et doit faire laz d*ic*te visitac*i*on Heintzma*n* de Garmanswil[1] et le favre de laz ville[2]. Et doivent estre renovalley les d*it* poix et bichet didant Penthecoste prouch*annement* venant.[b]

Minute: AEF, Manual, 1, fol. 123v.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 141, n^o 507. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 57. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 18v (résumé).

Reg.: R.D., 8, p. 237–238.

Ed. Ch. Ammann-Doubliez, Le grand livre des ordonnances de Fribourg/Suisse (1363–1466): genèse et fonctions, dans J.-M. Cauchies, E. Bousmar, "Faire bans, edictz et statuz" : Légiférer dans la ville médiévale, Bruxelles, 2001, p. 17–49, en particulier p. 46.

[a] *Suivi de* forsque poix de fer seignié de laz seignie de laz ville *biffé*.
[b] *Fol. 141, dans la marge gauche*: f. f. *Dans la marge droite, main de 1466*: Vide. – *Fol. 141v, dans la marge gauche et biffé*: Removea*tur* le ban et castag*ier* scelun le q*ua*lité dou cas [?].

[1] *Maître des arbalètes, voir AEF, CT 77 (1441, 13 février – 22 juin), p. 103. Deviendra banneret du Bourg en 1444–1446, voir P. de Zurich, Catalogue des avoyers, dans AF, 3, 1918, p. 104.*
[2] *Maître Peterman, voir AEF, CT 77 (1441, 13 février – 22 juin), p. 61.*

508 a. Interdiction d'acheter du sel en gros ailleurs qu'au marché devant Notre-Dame.

1442 juin 26. – Fribourg

Pour la saul

Le XXVI jour dou moix de juing, l'an mil IIII^c et XLII, est ordon*ney* concordablema*n*t p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II^c que ly quel deis n*ost*res de la ville et de la seigniorie qui achiteroit saul de salanyon en gros forque ou marchié de la saul devant N*ost*re Da*m*me soit pour XX s., a recovr*eir* p*er* le burg*er*meister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce. Et que ung chascon a cuy l'on amerra schibes de saul, en*con*tenant le notiffiet ou recevour dou trehuz de la saul. Et le quel qui feroit lo contraire soit condampney ou ban dessus dit a recovr*eir* coment dessus.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 241.

[a] *Cancellé.*

508 b. Interdiction de décharger du sel avant d'avoir acquitté la taxe.

1442 novembre 5. – [Fribourg]

Pour les schibes de saul

Le V^e jour de novembr*e*, l'an mil IIII^c et XLII, est ordon*ney* p*er* les d*it* mess*eignieurs* conseil, LX et II^c que nul ne deschargeit schiba de saul que tout p*re*mieremant ly trehuz ne soit payé en quel jour q*ue* cen soit. Et ly quel qui feroit lo contraire soit enchisu ou ban de LX s. pour una chasco*n*na schiba. Auxi que nul non deschargeit en quel lueff de la ville q*ue* cen soit nulle saul de benestes jusque celle saul de benestes soit presentee ou lueff acoustumé devant N*ost*re Da*m*me, a celle fin que ly recevour de la saul puisse savoir la venue d'icelle saul pour recovrer lo trehuz d'icelle saul. Et ly quel q*ui* feroit lo contraire soit enchisuz por chasco*n*ne benest*e* ou ban de LX s., les quels ban se doivont recovr*eir* p*er* le burgermeister per cla*m*me ou per notesce.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 241.

[a] *Cancellé.*

509. Interdiction de luger en ville de Fribourg.

1443 (n. st.) janvier 17. – [Fribourg]

fol. 142 Pour les luoges

Est ordon*ney* concordablemant per mess*eignieurs* conseil, LX et II^c^, lo jour de Saint Antho*ine*, l'an corant mil IIII^c^ et XLII, pour eschiwir le peril et escandre qui autres foy sont advenuz et p*er* ung chascon jour peut venir p*er* liougie p*er*mie la ville, que ly quel qui dixoravant liougeraz en la ville de Fribourg, soit sus liouge, sus lan ou aultre chouse soit enchisuz tanttes foy quantes foy pour XX s. de ban a recovr*eir* p*er* lo burg*er*meister per clamme ou p*er* notesce, de ceaulx qui hauroent eage, ho*m*mes ou fe*m*mes. Et de ceaulx qui n'auroent eage a recovr*eir* de lour pere ou de lour m*er*e. Et auxi que en l'ostaul hont l'on troveroit liouge soit condampney ly chief de l'ostel pour LX s. de ban tanttes foy quantes foy. Auxi q*ue* qui apporteroit vendre liouge en la d*ic*te ville de Fribourg, que tel soit *con*dampney pour LX s. *com*ment dessus.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 241.

[a] *Acte cancellé.*

510. Interdiction de mendier dans la ville de Fribourg.

[1443 janvier 17. – Fribourg]

Contre les guiler

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dessus, est ordon*ney* concordablem*an*t que nul non allie p*er* la ville guilant ne querant ne atout astoz ne sain cen. Et qui feroit lo contraire tantes foy quantes foy soit pour X s. a recovr*eir* coment dessus.[a]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 142, n^o^ 510. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 127. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 26 (résumé).

Reg.: R.D., 8, p. 241.

[a] *Dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite*: f.

511. Interdiction de choisir un roi ou une reine.

[1443 janvier 17. – Fribourg]

Pour les raine

Item, que nul ne fasse en la seigniorie roy ne raine. Et qui feroit lo contraire soit condampney ou ban de LX s. ou seign*iour*[a]. Et tuyt ceaulx q*ui* seroent de la compagnye et de ceaulx de la ville, a recovr*eir* p*er* lo burgermeister.[b]

Reg.: R.D., 8, p. 242.

[a] *Tache d'encre.*
[b] *Cancellé.*

512. Directives données aux quatre bannerets de Fribourg précisant les lieux où ils doivent se trouver avec cinquante hommes en cas d'alerte au feu.

1443 (n. st.) février 1er. – [Fribourg]

En quelles places les band*er*et et ceaulx q*ui* sont avecq*ue* eulx doivont estre qu*an*t cry ou o*u*vale sorevient

Remembrance que le p*re*mier jour dou moix de febr*eir*, en l'an de grace cora*n*t mil IIII^c et XLII p*ris* solong le stile de la court de Lausann*e*, est ordonna p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II^c que, ensy co*m*me*n*t les quatre band*er*et sont ordonney chascon a L hom*m*es quant cry ou ouvalo de fuoz sorevient, c'est assavoir ly banderet dou Bourg devant Sain Nicolay, ly band*er*et deis Hospit*aul* devant l'ospitaul, le band*er*et de l'Ogy dessobs le poix ver chié Kramer et ly band*er*et de la No*u*vavilla devant le publet, lour semble melliour et hont ordon*ney* que ly band*er*et dou Bourg soit deva*n*t la maison Johan Cottin, a celle fin que, s'il fust de necessitey que luy et ses L ho*m*mes fust plus tost eis mur deis curtil novel ou a la porta solong cen que ly chouse requerroit. Et ly band*er*et deis Hospitaul fust[a] / deva[*n*]t la porta Jaq*ue*mar dever lo pont, affin de cen que il et les aultres *fol. 142v* puissiont plus tost corre eis portes et eis murs deviron se necessitey estoit. Et le banderet de l'Ogy sus le pont de l'Ogy, a celle fin que il pohust plus tost corre ver la porta de Stades ou de Galterron ou dou Durrembůl selong cen q*ui* seroit necessitey. Et ly band*er*et de la No*u*vaville en la place devant Sain Johan, affin de cen que se necessitey ve*n*noit ou Bisemberg ou a la porta de[b] 'la Maig*ro*ge', que lour ley fuissant de tant plus tost.

Item, lour semble q*ue* l'on porvee que en Grabenczalles, c'est a savoir en la p*ar*tie de la maison de la Croix blanche et ou rin de la maison de la Curaz, non ley hait eschielles ou huys quar, qua*n*t ly Sarina est pittite ou jalee, l'on y pourroit entrer, etc.[c]

Ed.: R.D., n^o 624.

[a] *Dans le bas du folio*: Verte.
[b] *Suivi de* Stades *biffé*.
[c] *Cancellé*.

513. Le demandeur qui accuse à tort et le défendeur qui est reconnu coupable devront payer des amendes dont le montant servira à régler les gages des gens de justice.

1444 (n. st.) mars 11. – [Fribourg]

Pour la justise et cas atrait

Le XI^e^ jour de mars, l'an mil IIII^c^ et XLIII est ordon*ney* p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II^c^ pour lo fait de la justise que ly quel actour qui *com*man*d*eraz ung aultre et cil actour se trouve ou tort, que cil actour payet inco*n*tena*n*t V s. et se doivo*n*t mett*re* en une bo*e*iste a l'aitaire de payer les gages de cellours qui tiegniont la justise.

Semblablema*n*t est ordon*ney* dou reo que estre lo reoz *com*man*d*ey, se il se laisse adjorner soit pour la p*re*miere ou por la seconde et il se trouve ou tort, que il payet auxi in*con*tena*n*t V s. pour devoir a mettre en la dicte bo*e*ity et se tant est que le d*it* ree luy estre co*m*mandé, il se acordeit avecque le d*it*[a] actour devant cen que il soit adjorn*ey* pour la p*re*miere, que cen il porra faire.

Item, por lo fait deis cas atrait est auxi ordon*ney* per les quelx dessus que ly quel qui se trovera ou tort, soit actour ou deffenseur, soit auxi pour V s., les quellx se devront mettre en la bo*e*ity pour partir entre mess*eignieurs* de conseil, banderet, secretayre et le grosoutier.[b]

Ed.: R.D., n^o 629.

[a] *Suivi de* ree *biffé*.
[b] *Cancellé*.

514. Interdiction de donner quelque chose aux vagabonds.

[1444 mars 11. – Fribourg]

Comen*t* l'on non doit do*n*ney a menestrey ne a questan

Item, ou jor, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dessus, est ordon*ney* q*ue* dixoravan*t* l'on non donneit auconne chouse a aucon*s* menestrey ou questan q*ue* s'apellont stirne*n*stössel ou a semblables gens, exceptaz q*ue* quan*t* aucon*s* heraul ou menestrey vendroe*n*t soit d'ap*ar*t n*ost*re t*res*chi*er*e seigniorie de [a–a]Savoye[–a] ou d'aultres s*eignieurs*, q*ue* cen fust adonc a la discrec*i*on de mes-s*eignieurs* de conseil.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 142v, n^o 514. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 127.

Reg.: R.D., 8, p. 243.

[a–a] Autariche *biffé*.
[b] *Dans la marge gauche, main de 1466*: In communi. f. f.

515. Ordre de tenir le conseil le matin, la justice l'après-midi et de juger les cas atraits chaque vendredi.

1441 (n. st.) janvier 3. – [Fribourg]

Ordonance pour tenir la justise apprés et les cas atrait le venredy *fol. 143*

Reme*m*brance que le tier jour dou moix de janvyer, l'an de grace corant mil IIII[c] et XL pris selon le stile de la court de Lausan*ne*, est ordonna p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II[c] que, consid*er*az que quan*t* mess*eignieurs* de conseil tiegniont lour conseil le matin et auxi les VI de la justise *con*ventont tenir la justise, adonques covient p*ar*tir defurs do*u* conseil une p*ar*tie dou nombre deis *con*seil et ensi ceaulx q*ui* demo*u*ront o*u* conseil mantes foys ne pohont pas mettre a conclusion les cas pesant, p*er* que les chos*es* se retardont, auxi les bonnes gens de la ville hont grand destorbe de venir en la justise ou matin p*er* que maintes foys lour jornee est p*er*due; et se lour poheont ovrey jusque a mie jor ou a disnar et mettre en ouvre lour menies, cen seroit lour grand p*ro*fiet, p*er* que p*or* celle raison et plus*our*s aultres lour semble bon que l'on tiegnie l'ancianne coustume, c'est a savoir q*ue* l'on tiegnie la justise apprés disnar et ensi despachera auxi plus de gens sains comp*ar*esson q*ue* devant disnar. Et quant il seraz de necessitey q*ue* mess*eignieurs* tiegniont lo*u*r conseil, lour le tendront et ensy ly conseil non empachera poent la justise ne ly justise le conseil et p*er* ensi en brief temps l'on des-

pachera plusour causes, les quelles longema*n*t duroent p*er* l'aut*re* magniere et ensi p*er* celle magniere lour hont ordon*ney* de faire p*er* tel condic*i*on q*ue* les chouses q*ui* seroent trop pesantes a det*er*miney p*er* ceaulx de la justise, q*ue* ceaulx se mettont eis cas atrait et q*ue* les cas atrait se tiegniont toutz les venredy qui ne seraz feste *com* aut*r*es foy se fasoit. Et ensi les causes seront novelles et plus entendables qui ne sont celles q*ui* demo*u*ront dimie anz ou ung an sains en faire det*er*mi*n*ac*i*on, ensy auxi q*ue* ly justise deis gannyour se tiegnie le venredy et le sambady apprés dignar et les heures de toutt*e* celle justises soent a la voluntey de et bonne discrec*i*on de mons*eignieur* l'avoyé et solong le temps. Datum ut supra.[a]

Ed.: R.D., n^o 606.

[a] *Cancellé.*

516. Les ordonnances relatives aux constructions faites par le Conseil, les Soixante et les Deux-cents doivent être exécutées sauf si elles sont révoquées par ces conseils réunis.

[1441 janvier 3. – Fribourg]

Come*n*t cen qui est fait et ordon*ney* p*er* le II^c^ se doit s'il n'estoit rappalley p*er* lour

Item, ou jour, en l'an et en laz p*rese*nce deis quelx dessus est ordonney q*ue*, quant mess*eignieurs* conseil, LX et II^c^ ordonneront ou siront d'acort de faire aulconne chouse ou aulcon*s* maisonnemen*t* pour le profit de la co*mmun*ité de la d*ic*te ville, que cen se tiegnye et soit mis en effait, se tant no*n* fust q*ue* tel chouse fust revoquee p*er* deva*n*t ceaulx qui l'auroent ordonney, c'est assavoir p*er* deva*n*t conseil, sexante et II^c^ et no*n* pas tant seulemen*t* p*er* conseil et sexanta et non obstant que ly maisonnemen*t* qui estoit ordonney de faire pres de la maison de la grand *con*fr*er*ie d*er*rier N*ost*re Dame p*er* les quelx dessus pour faire le gren*er* de la ville pour tenir blaz ou secors deis pouvres gens q*uan*t chier temps vendroit, est ordonney p*er* les quelx dessus que de p*rese*nt l'on se soresiese dou dit maisonnemen*t* mas cen no*n* mens se ly blef venist a bon marchié q*ue* l'on en achitoit, car tousjours l'on trouvera bien luef pour le retraire jusque a tant que l'on hait plus avant avis de faire le d*it* maiso*n*nemen*t*.[a]

Ed.: R.D., n^o 607.

[a] *Cancellé.*

517. Amende encourue par ceux qui achètent du vin aux ecclésiastiques de la seigneurie de Fribourg et qui refusent de payer la taxe sur le vin.

1443 (n. st.) février 1^er^. – [Fribourg]

Ordonance faicte contre les encurey de la seigniorye de Friborg et lours albergioux qui vendont vin et ne voulont payer le unguelt *fol. 143v*

Remembrance que le prumier jour dou moix de fevrier, en l'an de grace corand mil IIII^c^ et XLII, est ordonney per messeign*ieu*rs conseil, LX et II^c^ que, ensy co*m*ment au*l*cons deis encurey de la seigniorie de Fribourg et au*l*cons de lour albergioux et justissables vendont vin et ne veulont payer l'onguelt a cause que lour sont chappella*i*n et ne voulont souffrir a lour gannyours et albergioux de payer celluy unguelt et per ensy lour pourroent vendre le vin a tant bon marchié que nul aultre de n*ost*re seigniorie qui voudroit auxi vendre vin ne porroit gangnyer por donneir a semblable pris et se il le vouloit vendre plus, il n'auroit poent de corse a cause q*ue* les aultres le donroent a meilliour marchié, a cause q*ue* lour seroent franck de l'onguelt, ensy lour hont ordonney que ly quel de n*ost*re seigniorie q*ui* achiteroit vin de tels encurés ou de lour gannyours q*ui* ensi seroent rebelles de payer l'onguelt dou vin que lour vendont soit enchisuz ou ban de LX s., les quels ban se degent partir en dues parties ensy que a la ville ap*ar*tiegnie ly metié dou dit ban et eis seign*ieu*rs deis co*m*mettant les d*it* ban ly aultre metié.[a 1]

Ed.: R.D., n^o 625.

[a] *Cancellé.*

[1] *Voir la promesse donnée par divers ecclésiastiques de payer la taxe sur le vin, en date du 19 février 1443, AEF, Législation et variétés 5 b (dite 1^ère^ collection des lois, vol. 2), fol. 282, n^o 756.*

518. Les taverniers doivent faire connaître à leurs clients quelle viande ils leur servent et ne doivent pas présenter de la viande de brebis ou de chèvre au lieu de mouton.

[1443 février 1^er^. – Fribourg]

Contre les tavernyer en la ville de Fribourg

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dessus, est ordon*ney* p*er* les quelx dessus que, considerez que plusours taverniers qui comptont p*er* pieces eis beviours, auconne foy achitont cher de faya ou de chievraz en luef de cher de

chastrons et comptent les pieces per cher des chastron et au pris dou chast*ro*n, ly quelle cher mantes foy peut estre do*m*magable et mal sainne a cellours qui non l'ont acoustumey de mengier, ensy pour eschiwir tel peril et pour pourvoir a celles chouses maul faict*es*, lour hont ordonney que nul taw*er*nyer non donnant a mengié telles cher que lour ne le notiffiant et que lour ne vendront ne donront a mengier eis gens telles chers de faya ou de chievraz pour cher de chastron.

Auxi ensy coment lour hont entenduz, font faire en ung quartier de cher qui peyse VII ou VIII lib., IX ou X pieces et telles pieces en oultre le gain qui est acoustumey de prend*re* c'est assavoir de chasconne livr*e* I d., comptant chascon*ne* piece une livr*e*, ensy lour hont ordonney q*ue* chascon band*er*et, chascon en sa p*ar*tie, fassont jurey les tawernyé que lour sain tout agait ne feront contre la dicte ordonnance. La quel chouse les band*er*et hont fait et fait a jurey.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 242.

[a] *Cancellé.*

519. Ordonnance pour les boulangers sur la manière de faire cuire le pain.

[1443 février 1^er. – Fribourg]

Contre [*les*][a] forneir

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce [*deis*][a] quels dessus, est ordonney p*er* les quelx dessus que l'on fasse a jurey to[*ut*][a] les forneir qui forneont pain d'ostel pour les bonnes gens de la ville, [*que*][a] lour non estopant la boche dou fort jusque ly pain soit deffurs et [*que*][a] lour fassont ung fuoz clar en la boche dou fort, quar aultrema[*nt*][a] ly pain se estro*m*me et s'enleve ly croste.

Reg.: R.D., 8, p. 242.

[a] *Tache d'encre recouvrant le milieu de l'acte. Cancellé.*

520. Peine encourue par quiconque intervient pour libérer le bourreau de sa tâche.

1441 mars 26. – [Fribourg]

fol. 144 Pour le carnacier[1]

Remembrance que le jour de la dimenge de Letare, en l'an cora*n*t mil IIII^c et XLI, est ord*onney* p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II^c que, consid*er*ez que a laz

proyere de plusours gens en poc de temps l'on haz licencier et liberer de lour officez et acquitey plusours carnacier de la d*ic*te ville, de la quel chouse quant necessité est heuz de faire justise de plus*ou*rs malfaicteurs, ly ville haz ehu grand dongié et grands missions po*ur* aultres carnaciers, la quel chouse lour hont heuz en g*ra*nd desplaisa*n*ce et ensi co*mm*en*t* maistre Willi Pletsch*er* de p*rese*nt est carna*n*cier de laz d*ic*te ville[2], hont ordonn*ey* que ly quel de n*ost*re ville et seigniourie q*ui* proyeroit pour luy q*ue* l'on le liberast dou d*it* office, que tel soit *con*dampn*ey* ou ban de X lib. et ung an furs de la ville a recouvr*eir* p*er* le burg*er*-meist*er*.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 238.

[a] *Cancellé.*

[1] *Faute de bourreau, la ville dut recourir aux services de celui de Berne qu'elle faisait venir à chaque exécution, voir en particulier lors des exécutions de vaudois AEF, CT 76 bis (1440, 13 juin – 1441, 9 février), fol. 69–73.*

[2] *Il fut engagé au cours du deuxième trimestre 1441, voir AEF, CT 77 (1441, 13 février – 22 juin), p. 27, p. 29–30, p. 34, p. 95 et [p. 135–136].*

521. Ordonnance sur la construction de la maison de maître Rodolphe Russikon, teinturier, près de l'étang de Belsaix.

1441 mars 30. – [Fribourg]

Pour la maison de Beczay faicte p*er* maistre Růdolff Russikon

Est ordonnar p*er* messeign*ieu*rs conseil, LX et II^c^ le devant d*er*rier jour dou moix de mars, l'an mil IIII^c^ et XLI, que ensi maist*re* Růdolff Russikon[1] tentereir haz crosar et fait certain mur en ung curtil sis derrar les chinal de Belczay pres de l'estan dou dit luef, le quel curtil estoit a Marmet de Crin al*ia*s dit Williod, ou quel luef il havoit entenc*i*on de faire une tentere. Ensi les dessus no*mm*és hont consid*er*ez le grand peril qu'il porroit advenir dou d*it* maisonneme*n*t et tentere, se p*er* cas de meschief ly esclose dou d*it* estan se rompist ou que ly aigue desoubs t*err*e prist son cors a cause dou dit crosement, qui po*ur*roit estre en p*er*dit*i*on de plusours maisons et deis gens enqui habitent. Pour tant hont ordonné que le d*it* Růdolff peut maisonn*ar* la d*ic*te maison sans jamais y faire tentere ne sans croseir plus bas q*ue* de p*rese*nt ne faire aulcon poix ou aultre edifice po*ur* faire a *con*-duire ou aulcon*s* atraisement d'aige en la d*ic*te maison.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 238.

[a] *Cancellé.*

[1] *Originaire de Winterthour, il fut reçu bourgeois de Fribourg en 1422 (AEF, Deuxième livre des bourgeois, fol. 41). Voir aussi l'achat d'une place, située près de sa maison, qu'il effectue le 15 juillet 1441 (AEF, RN 57, p. 823).*

522. Recouvrement des teises de Fribourg.

1441 août 25. – [Fribourg]

Pour recullir les teyses de la ville

Le venrodi apprés laz Saint Bartholomey, l'an mil IIII^c et XLI, est ordonnar p*er* messeign*ieu*rs conseil, LX et II^c que Nicod Bugniet et Hugonin Bosset et chascun band*er*et en sa partie avec lour et auxi ung clerc avec lour degent aller deviron pour recuillir les teises sans reparmer nulle p*er*sonne et mettont tout p*er* esc*ri*pt. Et le quel qui vouldroit alleguer q*ue* il no*n* soit entenuz de les payer, que il enformoit mess*eignieurs* apprés l'esc*ri*pt q*ue* se fera de ce fait.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 239.

[a] *Cancellé.*

523. Serment d'un notaire juré de Fribourg qui reçoit la commission des protocoles de son frère.

[1441 août 25. – Fribourg]

Pour la juraz de Johan de Soucens notoyre

Ou jour susdit, Johan de Soucens notaire est fait jurey de mess*eignieurs* et *com*missaire sus les prothocolle de son fr*er*e Aymonet[1], per condic*i*on q*ue* il haz jurey serem*en*t solempnel q*ue* durent sa vie il fira sa residence en laz ville de Friborg, excepta q*ue* se aulcon*s* ovale ou aulcon*s* cas ley aventast q*ue* il se conventast partir de la ville, q*ue* adonc cen fust ou regart de mess*eignieurs* de conseil et q*ue* adonc se il le *con*ventast p*ar*tir de la ville, q*ue* cen non ley dehust grav*er* a son serem*en*t.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 239.

[a] *Cancellé.*

[1] *Aymon de Soucens, de Lucens, bourgeois de Fribourg depuis 1422 (AEF, Deuxième livre des bourgeois, fol. 40v) mourut le mardi 1^er août 1441, comme le note Jean Gruyère dans son registre, AEF, RN 69, fol. 100v, et non en 1442 comme c'est édité dans A. Büchi, Hans Greierz und seine Annalen, dans FG, 10, 1903, p. 17. – Est-ce le dit Jean ou un homonyme qui fut emprisonné au cours du deuxième semestre 1442? A ce sujet, voir AEF, CT 80 (1442, 14 juin – 1443, 8 février), p. 47. – Sur la famille de Soucens, voir P. de Zurich, Un annaliste fribourgeois inconnu: Guillaume Gruyère (XV^e siècle), dans AF, 7, 1919, p. 198–199.*

524. Diminution des amendes encourues par les tisserands.

1441 octobre 7. – [Fribourg]

Por les tissot, admod*er*at*i*on dou ban *fol. 144v*

Le VII[e] jour dou moix de octobre, l'an mil IIII[c] et XLI, est oultroyé p*er* mes-
5 s*eignieurs* conseil, LX et II[c] eis tissot sus l'article *con*tenuz eis ordonnances que ly quel qui hauroit mal tissuz ung drap que il fust pour LX s.[1], ensi a laz supplicat*i*on deis dit tissot lour est admoderé le d*it* ban pour une chasco*n*e piece de XIII a*ul*nes mal tissut, a X s. de ban. Lour est auxi admoderé le ban de LX s. pour le fait de la seignie dou tissot qui no*n* seroit mise ou drap q*ue* il hauroit tissuz, a
10 X s. Et ly quel tissot qui non hauroit le piegnio de XII lires de dues a*ul*nes et d*im*ie q*ua*rt de large didant Pasques procha*n*nemen*t* venant, que cil tissot fust po*ur* LX s. de ban.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 239–240.

[a] *Cancellé.*

15 [1] *Voir n^o 428, IX.*

525. Interdiction de marquer les sacs de laine à Genève avant d'avoir conclu le marché et d'acheter de la laine hors de la halle de Genève.

1441 octobre 30. – [Fribourg]

Ordonnance révoquée en 1443 décembre 2.

20 Ordonnances faictes po*ur* les lannes[1]

Le londy devant feste Toutsains est ordonney per mess*eignieurs* conseil, LX[ta] et Dos Cent que nul non seignyet a Geneve saches de lanna jusque a tant q*ue* marchiez soit fait realment et q*ue* nul non achitoit lanna a Geneve forsque en l'ale de Geneve et non pas aultre part. Et qui feroit le contraire soit condampney pour
25 une chascune sache de lanna qui ensi se trouveroit estre seigniez devant marchié fait ou achitee furs de l'ale de Geneve ou ban de LX s. a recouvrer p*er* le burgermeister p*er* cla*m*ma ou p*er* notesce. Et soit auxi telle p*er*sonne en laz indignac*i*on de messeign*ieu*rs. Et que secreitement en chascune bandery se esliese ung ho*m*me, les quelx se devront donner garda pour savoir cellours qui feroent le con-
30 traire deis chouses susd*ictes*. Et se devront p*ar*tir les ban susd*it* en trois, ensi que ly ville en doit havoir la tierce part, le burg*er*meist*er* l'autre tierce part et les d*it* quatre homes pour lour peyne l'autre tierce part.[a]

[b–]Est ronpte ceste p*rese*nte ordonna*n*ce en tant *com*men*t* touche de achit*er* lanne en l'ale de Geneve, mas q*ue* chascun puisse achit*er* enqui hont bien ley

vendra. Ordinatu*m* fuit s*ecun*da die decemb*ris*, anno MXLIII^o, p*er con*sel, LX^ta et II^c.[–b]

Reg.: R.D., 8, p. 240.

[a] *Cancellé.*
[b–b] *Addition dans la marge gauche.*

[1] *Voir AEF, CT 78 (1441, 22 juin – 1442, 31 janvier), p. 44:* Item, a Hensli Helpach pour despens fait p*er* mess*eignieurs* quant l'on fist le porgiet deis la*n*nes *com*me*n*t l'on doit achit*ar* a Geneve et ault*re*s p*or*vea*n*ces sus cen faict*es*: XLIIII s.

526. Les revendeurs de laine ne doivent pas acheter plus de douze sacs et doivent les apporter directement à la maison du poids de Fribourg.

[1441 octobre 30. – Fribourg]

Item, ou jour, en l'an et en laz p*rese*nce deis quelx dessus, est ordonnar que cello*ur* qui achitont lanna a Geneve pour revendre non doivent achitar p*er* chascune feire forsque jusque a XII saches et non pas plus et que celle lanne po*ur* revendre, quant l'on l'amerra a Friborg, que telle lanne se deschargeoit in*con*tinant et menoit tantost ou poix de laz ville. Car il se dit que tel revendiour de lanna aulconne foys hont trait furs de celles saches la flour de celle lanne et puix hont venduz le desmorant. Et qui feroit le contraire soit *con*dampney pour une chascune sache ou ban de C s. a recouvr*eir* p*er* le burg*er*meister et dividir *com*ment dessus et soit auxi telle p*er*sonne en laz indignac*i*on des d*it* mess*eignieurs*. Auxi que ly lanna q*ue* tel revendiours deschargeront en lour maison pour drappallar jamaix dix puix ne se dege vendre, de[a] quel luef que elle soit amenee.[b]

Reg.: R.D., 8, p. 240.

[a] *Suivi de* quelle *biffé.*
[b] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat.

527. La laine doit être déchargée à la maison du poids.

[1441 octobre 30. – Fribourg]

Item, ou jour, en l'an quel dessus, est ordonney p*er* les quelx dess*us* que le quel estrange, quel qu'il soit et de quel luef qu'il soit, qui amerroit en laz ville lanna pour revendre, de quel païx que celle lanna soit, que celle lanne se deschargeoit ou poix et no*n* pas aultre part. Et que nul deis nostres telle lanne ne en tout ne en partie no*n* achitoit[a] [b–][pour revendre forsque pour drappallar.

Et se tel marchean estrangier devant que toute sa lanne fust vendue volist aller ou retorner en son pays, qu'il puisse mettre ung en son luef pour vendre cette lanne. Et que tel qu'il mettroit en son luef fasse s*er*ement par devant mess*eignieur* l'avoyé qu'il n'a ne part ne quart en celle lanne et qu'il ne la vendra plus hault que pour le pris qui ly sera enchargié par le marchean. Et auxi qu'il ne la vendra a nul forsque pour drappaler et non pas pour revendre. Et que tel qui ensi seroit au luef du marchean ne ly prestoit nul argent sur celle lanne. Et le quel qui feroit du contraire doige estre *con*dampné tantes foys quantes fois ou ban de LX s. a recouvrer per le burg*er*meister per clam*m*e ou p*er* notesce et avec ce estre enchisuz en la indignac*i*on des d*its* mess*eignieurs*.

Item, est ordonné par les quelz dessus que le maistre du poix et les regardieurs dez lannes qui pour le dit temps seront non doivent vendre lanne qui lour app*ar*tiegnie et auxi no*n* hayent compaignye avec aulconne personne pour aulconnes lannes p*or* le ban et indignation quel dessus.][b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 144v, n^o 527. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 68. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 20v (résumé).

Reg.: R.D., 8, p. 240–241.

[a] *Le texte s'interrompt ici. – Dans la marge gauche*: f. f. – *Au bas du folio, d'une main moderne*: Nota bene: La feuille suivante manque.

[b–b] *Le folio numéroté VII^XX VIII (ancienne foliotation) manque effectivement quoiqu'on passe du folio VII^XX VII au folio VII^XX et VIII corrigé en VII^XX et IX, alors qu'on attenderait la correction inverse. Cette ordonnance figure cependant en entier dans la deuxième collection des lois au folio 68 auquel nous empruntons la suite du texte. Ce qui signifie qu'en 1466 le folio ne manquait pas. La date de la foliotation du registre serait-elle postérieure à 1466?*

[527 bis]. La laine doit être déchargée à la maison du poids (Acte incomplet).

[1441–1443]

<...>[a] dou contraire pour certainnes raisons et allegations. Pour tant lour hont ordonney comme*n*t dess*us con*cordablem*en*t q*ue* pour ung *com*menczement ceiz se esseyast eis gaigniours et albergieux de l'ospit*al* et de laz confr*er*ie, nommeem*en*t eis gaigniours cen requerant. Et que cen 'se' prestoit soit pour ordonnar laz cense, l'entraige ou les condit*i*on p*er* les quelx cellours tenement se p*r*esteront a laz discret*i*on de messeignieurs de conseil ou de ceaulx qui seroent ordonney et deputeys d'appart eulx.[b] *fol. 145*

[a] *Acte incomplet du début car il manque un folio. Les bords du folio 145 sont eux-mêmes endommagés. – Ce folio 145 porte la foliotation VII^XX et VIII, corrigée en VII^XX et IX.*

[b] *Cancellé.*

528. Le paiement des taxes perçues par la ville précède celui de toute dette.

1443 (n. st.) mars 5. – [Fribourg]

Coment ly unguelt et les censes de la ville doivont alar devant

Est ordonnar per messeignieurs conseil, LX et II^c^ concordablemant le V^me^ jours dou moix de mars, l'an mil IIII^c^ et XLII, que ly unguelt et les censes de la ville doivont precedir et estre devant touttes depdes, touttes lettres et sises de mariage, de quelle date que elles soent.[a]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 145, n^o^ 528. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 83v.

Reg.: R.D., 8, p. 242.

[a] *Dans la marge gauche*: f. f.

529. Confirmation de l'ordonnance pour les bouchers avec une augmentation de l'amende et le renforcement du contrôle de la viande. La viande vendue doit être emportée aussitôt.

1443 juin 3. – [Fribourg]

Contre les masaleir

Remembrance que le tier jour dou moix de juing, l'an mil IIII^c^ et XLIIII, est concordablemant ordonney per messeignieurs conseil, LX et II^c^ pour lo fait dou masel que ly lettre deis masaley[1] se tiegnie per condition que tout les bant contenuz en celle lettre soent tout doblé et que avecque Hensli Kelner, Hensli Huser et Nigkli Espagniot, maistres dou masel, soent auxi maistre Peterman Bonarma et Pierre Goltzschi, les quelx devront jureir de querir et de visiter lo masel solong le contenuz d'icelle lettre.

Item, hont adjoustey a la dicte ordonance que nul masaleir ne vende et non entanneit puor jusque il soit visiter per les maistres et recehuz. Auxi que eis celier lour ne mettont cher ne quartier qui soit venduz. Auxi que aucon*ne* foy lour dion*t* que au*l*cons quartier qui pendont ou masel sont venduz, q*ui* n'est pas aucon*ne* foy veritey, por tant hont ordon*ney* que si tost qui seront, que cil qui les hont achitey les emportant ou que les masaleir lour tramettont. Et quant ensi les bonnes gens q*ui* les troveront pendent les puissont achiter si lour plait et que ly masaleir ne lour refusaont poent.[a]

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 145, n^o 529. – B[2]: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 124. – B[3]: AEF, Législation et variétés 21, fol. 25v (résumé).

Reg.: R.D., 8, p. 243.

[a] *Acte cancellé. – Dans la marge gauche*: <...> res*er*va*tur* le doble du ban. – f. – Vide.

[1] *Voir la lettre des bouchers, éd. R.D., n^o 339.*

530. Interdiction de se masquer.

1445 (n. st.) février 22. – [Fribourg]

Pour les taturoches

Est ord*onney* p*er* mess*eignieurs* conseil, LX, II[c], le jour de feste Sain Pierre en cathedraz, l'an mil IIII[c] et XLIIII, q*ue* ho*m*me ne fe*m*ma[a] ne se fasse taturoche. Et ly quel qui feroit lo *con*traire soit por LX s. de ban a recovr*eir* p*er* le burgermeist*er* p*er* cla*m*me ou p*er* notesce et p*er* s*er*ema*n*t ceaulx q*ui* les v*er*roent jor et nuyt les encusont <.....>[b]

[a] *Suivi d'un signe de renvoi à une addition dans la marge gauche illisible.*

[b] *Fin illisible et note marginale pratiquement illisible, cancellée*: <...> ceste <...> mess*eignieurs con*sel <...> rier jo*ur* <...> l'an LIII <...>. *Le chanoine Fontaine, quant à lui, a lu, Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg, Manuscrit L 433, t. 12, p. 9:* Et se crieyt permie ville. Est renovee ceste ordonnance per mess^rs conseil, LX et II le premier jor de febrey, l'an LIII. Est cryee. – *Il propose la date du 18 janvier pour la féte Saint Pierre. – Acte cancellé.*

[530 bis]. La ville décide d'accenser des étangs.

1445 (n. st.) février 22. – [Fribourg]

Pour les estant

Le d*it* jour de feste Sain Pierre en cathedraz, l'an XLIIII, est ordon*ney* per mess*eignieurs* conseil, LX et II[c] que l'on presteit les estan a censa eis montes et ly quel q*ui* donraz plus d'argent didant la dimenge deis Bordes, q*ue* l'on les admodiet a celluy. Et q*ue* cil qui y pecheroit *con*tre la volunteir de l'amodiato*u*r soit tanttes foys q*uan*tes foys por X s. et por la valour dou pesson et soit cil ban eis admodiatours.[a]

[a] *Acte écrit dans l'autre sens de la feuille, soit parallèlement au grand côté, dans la marge droite, et cancellé.*

531. Ordonnance pour accélérer la tenue de la justice.

1443 novembre 25. – [Fribourg]

fol. 145v Ordonnance pour[a] tenir la justise[1]

Le jour de feste Saincte Katherine vierge, en l'an de grace corant mil IIII^c et XLIII, est ordo*n*nar per mess*eignieurs* conseil, LX et II^c pour le *com*munaul profiet de la ville et pour tant que les bonnes gens ne destorbant tant pour attendre la justise que tantost apprés la messe de Sain Jaquemoz mons*eignieur* ly advoyé se mette a adjorner et a espassaz, c'est a savoir a adjorner p*re*mieremant et puis apprés a espassar. Et que ly quel de mess*eignieurs* deis VIII de la justise, qui sont quatre dou conseil et quatre deis LX, qui ne vendroit por tenir justisse avant q*ue* l'on hait adjorneir, que ceaulx dou conseil soent tanttes foys quantes foys pour V s. et ceaulx deis LX pour III s. sains m*er*cy. Et que l'on donneit s*er*emant ou grosoutier de recovr*eir* cellours ban sains toutt*e* m*er*cy. Et se parsont les d*it* ban ensi coment cy apprés s'ensegraz. Et que ly p*re*mier de la justise que il troveraz que il le requiere ou fasse a requerir que il ley viegnie pour adjorner[b] et cil qui reffuseroit soit pour celluy mesme ban.[c]

Ed.: R.D., n^o 628.

[a] *Suivi de* la *biffé.*
[b] *Corrigé de:* aadjorner.
[c] *Cancellé.*

[1] *Voir AEF, CT 82 (1443, 21 juin – 1444, 5 février), p. 49*: Item, pour despens fait p*er* les band*er*et et p*er* ceaulx qui furent avec lour po*ur* faire le porgiet por le fait de la justise: XXII s. *Voir ibidem, p. 151*: Les VIII de la justise. Primo, hay delivrey eis quatre dou conseil qui tiegniont la justise et eis quatre deis LX^ta et a lour lueftenant, compta per Heintzman de Garmanswil, grosoutier, c'est assavoir eis conseill*er* a chascon V s. per jour et eis LX^ta a chascun III s. per jour scelon la nouvelle ordonnance, dix le IX^me jor de julliet jusque ou VIII jour de janvier, soma tout: IIII^xxXVIII lib. X s.

532. Amendes encourues par les conseillers qui n'arrivent pas au Conseil avant les trente coups de cloche.

[1443 novembre 25. – Fribourg]

Ordon*nance* pour les cas atrait et pour tenir lo conseil

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dessus est ordon*nar* que mons*eignieur* ly advoyé et les aultres qui seront en la ville deis consel, band*er*et, secretaire et grosout*ier* viegniont en la mais*on* dou conseil[a] et q*ue* tantost que ly

chavonemant de la messe de Sain Jaqueme seraz fait, mons*eignieur* ly advoyé fasse a so*n*neir XXX cop de cloche. Et le quel qui ne vendroit et ne seroit en la maison dou d*it* conseil aventes que les XXX cop soent feruz, que p*er* s*er*emant lour mettent en la bo*e*ist*e* dos sol ou les balliant ou grosoutier pour les mettre didant. Et ly quel qui ne vendroit riant ou d*it* consel durant celluy conseil soit pour V s. sains mercy. Et cen recouvreit ly gros soutier p*er* son seremant. Et tout cen et le d*it* fait de la justisse de l'ordon*nance* susd*icte* se p*ar*se entre mess*eignieurs* advoié, conseil, banderet, secretaire et grosout*ier*. Et prenye mons*eignieur* ly advoié pour dos, sauva necessitey evident ou regar dou conseil. Et le quel qui reffuseroit de venir soit por LX s. sains m*er*cy. Et cen recouvroit ly g*ro*sout*ier* per son s*er*emant et soent ly soutier a croyre et se mette en la bo*e*iste et se parse *com*ment dessus. / Et ceaulx deis LX^ta qui ne vendront en conseil quant lour *fol. 146* seront *com*mandar et qui tarseroent jusque apprés les d*it* XXX cop mettont XII d. en la bo*e*ist*e* et les balliant ou grosoutier. Et ceaulx qui ne vendreont poent soent pour III s. sains m*er*cy a recovr*eir* coment dessus.[b]

Ed.: R.D., n^o 628.

[a] *Suivi de* devant cen que *biffé*.
[b] *Cancellé*.

533. Ordonnance pour les tailleurs de pierre.

1443 décembre 28. – [Fribourg]

Contre les p*er*reir

Le jour de feste deis Sains Ignocent, en l'an de grace cora*n*t mil IIII^c et XLIII, est ordonney p*er* messeign*ieu*rs conseil, LX et II^c que nul p*er*reir non talliet pierra en quelque p*er*riere que cen soit, masque en la p*er*riere ver la fontanna de Sain Nicolay en tirant ver la charriere de la Balma p*er* sus la Sarina, ensi coment le chemin ley est *com*mencié, exceptey ceaulx qui hauroe*n*t mistier de pierra rossa coment pour fort et por les chouderes et platta les tentures et que les banderet, chascon en sa partie, fasse le *com*mandema*n*t eis p*er*reir, exceptey les trenchés que lour hauroent fait eis aultres p*er*rieres, que cellours lour puissont despensar. Et le quel qui feroit le *con*traire soit enchisuz ou ban de LX s. tanttes foys qua*n*tes foys a recovr*eir* p*er* le burgermeister p*er* cla*m*me ou per notesce.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 243.

[a] *Cancellé*.

534. La ville ne doit cautionner personne.

1443 septembre 23. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1456 (n. st.) février 14.

Coment ly ville non doit fayre fiance por aucon*ne* p*er*son*ne*

Le XXIII jour de septembr*e*, l'an mil IIII^c^ et XLIII, est ordon*ney* p*er* mes-s*eignieurs* conseil, LX et II^c^ que dixoravant ly ville non fianceit por nulle p*er*sonne, de quel estat q*ue* elle soit, jusque a tant que l'on le revoqueit.[a]

[b–]Le XIIII jor de fevrier, l'an LV s*ecundu*m stilu*m* laus*annense,* p*er con*seil, LX^ta^, *II*[*c*] est *con*firmee la d*icte* ordina*n*ce et e[*st*] adjousté que quico*n*que enpach[*era*] et le mo*n*strera soit achesu [*au*] ban de X lib. a recouvr*eir* p*er* le burg*er*meist*er* sin marci *com*men*t* les aultres eynons.[–b]

Reg.: R.D., 8, p. 242.

[a] *Dans la marge gauche*: Vide. f. f. – *Dans le bas du folio*: Quere alias ordinationes eadem die factas in secondo folio sequenti folio VII^xx^ XI, quia locus hic non erat. *Voir n^o^ 541 et 542.*

[b–b] *Addition d'une autre main dans la marge droite en partie rognée, avec en regard à gauche*: f. f.

535. Ordonnance nouvelle sur la couverture des toits de tuile et mesure pour prévenir les incendies.

1444 juillet 22. – [Fribourg]

Modifiée en 1463 mai 23 et 1464 septembre 6.

fol. 146v Pour cruvir de tiolla, ordon*nance* novell*e*

Reme*m*brance que le jour de feste Marie Magdelene, en l'an de grace corant mil IIII^c^ et XLIIII, est ordon*ney* per mess*eignieurs* conseil, LX, II^c^ que dixoravan*t* qui[a] feraz en la ville de Fribourg ramire[b] novelle soit sus maison murae ou sus maison de bos, que tel qui ensy feroit ramire no*u*ve soit entenuz de cruvir celle ramyre de tiolle. Et auxi que ly quel qui feroit lo contrayre soit enchisuz ou ban de X lib. devoir a appliquar a la borse de la ville et a recovr*eir* per lo tresor*eir* 'et cen non mens soit entenuz de descruvir cen qu'il hauroit cuvert d'encello et lo cruveit de tiollaz'. Et auxi que l'on fasse a jureir toutz les chappuis de la ville que lour feront telles ramires no*u*ves si fort et en magniere que telles ramires seront assés fort et souffissant pour pourt*er* tiollaz.[c]

Pour les espondes

Item, les dessus no*m*meys hont ordon*ney* que passés cy anz a venir l'on fasse faire deis espondes entre les mais*ons* pour eschiwir le peril de fu*o*z, ensy *com*ment

aultres foy estoit acoustumey, eis lueff necessaire a la discret*i*on de messeign*ieu*rs.[d]

[e–]Le XXIII jour de may, l'an M IIII^c LXIII, per mess*eignieurs* advoyé, conseil, LX^ta et II^c est confirmee l'ordonnan*c*e cy decosté escripte a cause de cruvir de tiolle et est adjoint a icelle q*ue* sur le lo*n*di prochain app*r*és feste de Pe*n*thecoste prochan*nement* venan*t* et en app*r*és tous lez ans sur le d*it* londi app*r*és Pe*n*thecoste doit mons*eignieur* l'avoyer qui sera por le te*m*ps faire venir par deva*n*t soy tous lez chappuis residant et ouvre*n*t en la ville 'p*our* faire sereme*n*t sole*m*pnel' que le*ur* ne firont ne n'ouvreront pour p*er*so*n*ne q*ue*lconq*ue* en la ville novelle ramire ou levire ne ma*n*tellemen*t* de tey ne auxi melliorero*n*t aulco*n*e viellie ramire de tey et ne firo*n*t aulcon teif novel d'assilliez sans le [*s*]acha*n*t, lice*n*ce et volu*n*té du d*it* mons*eignieur* l'avoyer sans tout agayt.[–e]

[f–]Fust revoq*ue*e la d*icte* adju*nct*ion de cruvrir de tiolla p*er* les quelz dess*us* le joudi deva*n*t nat*ivité* N*ost*re Da*m*me, l'an LXIIII.[–f]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 146v, n^o 535. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 24v.

Reg.: R.D., 8, p. 244.

[a] *Suivi de* voudra cru. *biffé.*
[b] *Suivi de* de tiolle *biffé.*
[c] *Dans la marge droite*: f.
[d] *Ce dernier paragraphe est cancellé.*
[e–e] *Addition cancellée dans la marge gauche.*
[f–f] *Addition cancellée dans la marge gauche.*

536. Obligation pour chacun de se procurer la quantité de blé fixée par les bannerets soit par ses propres moyens, soit par la ville, et ce d'ici les Rameaux.

1445 (n. st.) février 24. – [Fribourg]

Ordonnance pour la porveance dou blaz

Est ordon*ney* per mess*eignieurs* conseil, LX, II^c le mescredy jour de feste Sain Mathia, l'an mil IIII^c et XLIIII p*ri*s solong le stile de Lausan*ne*, que chascon hait didant Pasques flories la porveance dou blaz qui est ordon*ney* a ung chascon eis quat*re* bandieres solong le *con*tenuz deis esc*ri*pt sus cen *con*fait, ensy a entendre q*ue* les quatre band*er*et, ung chascon en sa partie, doivont desmandey a ung chascon de ceaulx q*ui* non hont tout le bleff a lour ordo*n*ney, se lour veulont faire la porveance a lour ordo*n*nee didant le dit terme de Pasq*ue*s flories, de achit*er* lour mesme le blef ou se lour veulent que ly ville lour achiteit, a celle fin q*ue* ly ville sache achitey blef solong la qua*n*titey qui se troveraz de ceaulx qui voudront que

ly ville lour achiteit, p*er* tel condic*ion* que ceaulx les q*ue*ls voudront achitey le d*it* bleff, q*ue* cellour celluy blef haent didant Pasques flories. Et les aultres q*ui* voudront q*ue* ly ville lour achiteit haent auxi l'argent didant[a] les d*it* Pasques flories. Et ly quel qui didant le d*it* terme non hauroit le d*it* [*blef*] ou le d*it* argent p*er* la magni*er*e dessus descler*iee* doit estre *con*dampney ou ban de X lib. a recovr*eir* p*er* lo burg*er*meister.[b]

Ed.: F. Buomberger, Bevölkerungs- und Vermögensstatistik in der Stadt und Landschaft Freiburg (im Üchtland) um die Mitte des 15. Jahrhunderts, dans FG, 6/7, 1900, p. 18, note 1.

[a] *Suivi de* didant *biffé.*
[b] *Cancellé.*

537 a. Interdiction d'aller à la foire de Genève à Pâques sans autorisation.

1445 avril 6. – [Fribourg]

Ordonnance confirmée et modifiée en 1446 juillet 4.

fol. 147 Ordonnance pour non allar a Geneve a ceste feire de Pasques[1]

Le VI^te^ jour dou moix d'avril, l'an mil IIII^c^ et XLV, est ordonn*ey* per mess*eignieurs* conseil, LX, II^c^ que nul des n*ost*res non allie et non tramette a Geneve pour ceste p*rese*nte feire de Pasques sans congier de mons*eignieur* l'avoyé et que auxi l'ala de Geneve no*n* se ouvrisse poent pour ceste feire. Et le quel qui firoit le contraire soit condampney sain marcy ou ban de XX lib. a recouv*reir* p*er* le burg*er*meister p*er* cla*m*ma ou p*er* notesce et avecq*ue* cellui ban que il soit ung an furs de laz villa et soit a la indignation de mess*eignieurs*.[a]

[b–] Le q*ua*rt jour dou moix de julliet, l'an mil IIII^c^ et XLVI, est re*con*fermee ly d*ic*te ordonnance que nul non allie ou tramette a Geneva p*er* lour ne per oultruy dixoravan*t* sans congier de mons*eignieur* l'avoyé. Auxi que cen que l'on vendra en ceste ville, que cen se vende leaulmen*t* sa[*in*] tout agait et sa[*in*] tout barat. Et le quel qui firoit le *con*traire soit enchis[*u*] ou ban susd*it* de X[*X lib.*] et auxi en la indignat*i*on de m[*esseignieurs*].[–b]

Ed.: M. Meyer, Correspondance et documents relatifs à la guerre de Fribourg et de Savoie en 1447 et 1448, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, vol. 2, 1858, n^o^ 14, p. 269–270.

[a] *Cancellé.*
[b–b] *Addition peut-être de la même main mais d'une encre plus claire, sous l'acte et dans la marge droite, dont le bord est coupé.*

[1] *Voir la note de Jean Gruyère dans A. Büchi, Hans Greierz und seine Annalen, dans FG, 10, 1903, p. 30–31. – Voir aussi AEF, CT 86 (1445, 16 juin – 1446, 10 février), p. 63. – Voir la correction de date proposée par le chanoine Fontaine, Bibliothèque cantonale et universitaire, Manuscrit L 433, t. 12, p. 75.*

537 b. Obligation de se procurer d'ici la Trinité les chevaux ordonnés.

[1445 avril 6. – Fribourg]

Pour les chevaulx

Item, ou jour, en l'an et en laz p*rese*nce deis quelx dessus, est ordonney q*ue* cellour eis quelx l'on ha ordonney d'avoit [!] chevaul, que lour les hayent didant la dimenge de la Trinité prouchannem*en*t venan*t*. Et le quel qui ensi non les hauroit didant le d*it* terme soit *con*dampn*ey* ou ban de X lib. a recouv*reir com*ment dessu*s*.[a]

Ed.: M. Meyer, Correspondance et documents relatifs à la guerre de Fribourg et de Savoie en 1447 et 1448, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, vol. 2, 1858, n^o 14, p. 270.

[a] *Cancellé.*

538. Les officiers de Fribourg ne doivent prendre en paiement que la monnaie nouvelle battue à Fribourg.

1446 mai 16. – [Fribourg]

Pour la monnee[1]

Reme*m*brance que le XVI^e jour dou moix de may, en l'an de grace corant mil IIII^c et XLVI, est ordon*ney* p*er* messeign*ieu*rs consel, LX et II^c que dix la Penthecoste p*ro*chai*n*nem*en*t venant en lay que nul officier de la ville, soit tresor*eir*, ungueltarre, recevour deis censes de la ville ou aultre officier, non recevont, sus la poyne de la indignat*i*on de messeign*ieu*rs, forque de la mo*n*nee no*u*ve de Fribourg. Et que auxi les n*ost*res ne soent entenuz de prendre la feble monnee se a lour ne plait.[a]

Ed.: N. Morard, Essai d'une histoire monétaire du canton de Fribourg, dans Monnaies de Fribourg, Fribourg, 1969, doc. 16, p. 134.

[a] *Cancellé.*

[1] *Voir l'ordonnance monétaire du 26 mars 1446, éd. N. Morard, Essai d'une histoire monétaire du canton de Fribourg, dans Monnaies de Fribourg, Fribourg, 1969, doc. 15, p. 133–134, et la note de Jean Gruyère dans A. Büchi, Hans Greierz und seine Annalen, dans FG, 10, 1903, p. 33.*

539. Interdiction de porter des grands couteaux et autres armes dépassant la taille fixée par la ville.

1446 juin 28. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1447 (n. st.) janvier 3.

Pour les grant cutell

Reme*m*brance que la veillie de feste S*ain* Pierre et S*ain* Pol appoustre, l'an mil IIII^c^ et XLVI, est ordon*ney* p*er* mess*eignieurs* consel, LX et II^c^ que nul, soit estrange ou privar, soit de la ville et de la seigniorie, ou aultres ne port*era* grand cutel ou daga ou ache ou aultre baston ou glaive 'p*er*mie la ville' qui passeit la misura de la ville, encloz mange et tout, soit de jour ou de nuyt. Et hait la puissance ly burg*er*meister, auxi les band*er*et et les soutier, de ostaz les d*it* glaive et cen lour hont jura de faire sain m*ar*cy. Et peut ung chascon rembre son glaive por
fol. 147v X s.[a] Et q*ui* ne voudra payer les / X s., que ly gage soit p*er*duz, excepta en ceste ordonnan*n*ce[b] lo burgermeister et mess*eignieurs* de consel, band*er*et et les soutier[c] et de nuyt cellour qui veillierant pour celle nuyt 'et ceaulx q*ui* gardont les portes', ensi a entendre que les cutel que ly burgermeister ostereit soent siens entieremant[d] 'o*u* ly ban'. Les gages q*ue* les band*er*et osteroent se parsont entre eulx; semblablem*en*t parsont les soutier les glaive ou les ban deis X s. deis glaive que lour osteroent. Et sont excepta ceaulx qui voudroent jureir que lour ne savoent l'ordonnance p*rese*nte. Se c*ri*eyt.[e]

[f–]Le tier jour de janvyer, l'an quel dess*us*, est corrigié p*er* consel, LX et II^c^, c'est assavoir q*ue* le d*it* burg*er*meister et banderet soent acquitey dou d*it* s*er*eman*t*.[–f]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 147, n^o^ 539. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 138. – B^3^: AEF, Affaires de la ville, A 208, et A 594 (livre du banneret).

[a] *Suivi de* et non pas mens saim mercy et ne doivont faire a nul grace dou d*it* ban 'ne de ostey les cutel ou glaives' *biffé*.
[b] *Suivi de* mess*eigneurs biffé*.
[c] *Suivi de* ensi a et auxi les sudar *biffé*.
[d] *Suivi de* quant ce (?) *biffé*.
[e] *Dans la marge gauche du fol. 147, biffé*: Vide. f. f.
[f–f] *Addition sans doute de la même main, en bas du folio 147.*

540. Les excommuniés doivent quitter la seigneurie de Fribourg dans le mois.

[1446 juin 28. – Fribourg]

Pour les esco*m*me*n*gier

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dessus, est ordon*ney* que a tout ceaulx qui orendroit ou a*u* temps a venir seront esco*m*mengier, que l'on lour fasse *com*mandem*en*t qui didant ung moix il se traise deffurs 'soit de la ville o*u* de la seigniorie'. Et ly quel de la ville qui ne s'en trairoit, soit bourgeix ou resident, que 'l'on' le gitteit furs de la ville et deis t*er*mes. Auxi les gannyours qui ne se gitteroent furs de excome*n*gem*en*t didant ung moix apprés lo *com*mandema*n*t fait, que lour segniours les doivont faire jurey furs de la seigniorie et ne doivent ceaulx de la ville reentrar en la 'ville' ne ceaulx deis villages didant la seigniorie jusque a tant que lour soent assod[a] et que lour apportant lour absolut*i*on. Et devraz faire mons*eigniour* l'avoyé le *com*mandem*en*t a ceaulx de la ville et les seignio*u*rs chascon a ses gannyour dou fait de ceaulx qui seroent ou cest se fase *com*ment est acoustumé.[b]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 147v, n^o 540. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 62v.

[a] *B^2:* absod.
[b] *Dans la marge gauche*: f. f.

541. Peine encourue par les agitateurs.

1443 septembre 23. – [Fribourg]

Contre ceaulx q*ui* font rumour eis benissions ou eis noces

Le XXIII jour de septembr*e*, l'an mil IIII^c et XLIII, est ordon*ney* p*er* mes*eignieurs* conseil, LX et II^c que dixoravant quel qu'i soit qui vendroit eis benissions ou eis noces en n*ost*re seigniorie en armes ou qui *com*me*n*czeroit rumour ou qui trayroit cutel, que l'on les prenye et detenye. Et que lour payant les missions deis soutier et payant C s. de ban tanttes foy quantes foys a recovr*eir* per le burgermeister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 147v, n^o 541. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 2v. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 9v–10 (résumé).

Reg.: R.D., 8, p. 242–243.

[a] *Dans la marge gauche*: f. f.

542. Somme à verser par les nouveaux bourgeois.

[1443 septembre 23. – Fribourg]

Pour les bourg*eis*

It*em*, ly quel qui vient bourg*eis* dixoravan*t* quant l'on fat les bourgeis, soit pour XXII s. pour tout.[a]

Reg.: R.D., 8, p. 243.

[a] *Acte cancellé.*

543. Ordonnance sur la nouvelle monnaie de Fribourg.

1446 juin 26. – [Fribourg]

fol. 148 Ordonnance pour la grosse monnee battue a Friborg et pour les deniers et meill*ies* battues ou d*it* luef, me*nti*onant aultres monnees

Reme*m*brance que le XXVI^e^ jour dou moix de juing, en l'an de grace corant mil IIII^c^ et XLVI, est ordonn*ey* p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II^c^ que, consid*er*ez que mess*eignieurs* de la ville de Fribourg p*er* longe delib*er*at*i*on et a cause deis loables franchises que lour hont de p*ape*, imp*er*eur et auxi de n*ost*re t*re*s redoupt*é* s*eignieur* mons*eignieur* Fridrich, p*er* la grace de Dieu roys deis Ro*m*mans et duc d'Autariche[1], hont fait a battre mo*n*nee de denier et de mellies et de present semblablema*n*t ensemble orendroit grosse monnee, coment gros vallient XII d., d*im*ie g*ro*s et quart, tout a la raison de XXVIII s. p*er* florin de Rin tant pour faire estallon de toutt*es* aultres mo*n*nees; co*m*ment auxi portant que les l*ett*res qui feront dixoravant entre ceaulx de la ville et de la seigniorie se fassont a la dicte monnee cursable en Fribourg p*er* que[a] l'on non po*ur*ra estre decehuz ou temps a venir a cause d'aultres mo*n*nees eis quelx maintes gens 'sont' heues decehues.

Por tant, p*er* bonne delib*er*at*i*on et p*er* bon conseil est ordon*ney* p*er* les quelx dessus, pour donney mise a la dicte n*ost*re monnee, que dix la feste Sain Jaqueme[2] p*ro*chainnem*en*t venant en lay que nos ne les l*ett*res ne degons vendre ne achitey l'ung de l'autre forque a la d*ic*te n*ost*re mo*n*nee no*u*ve, mean cen que nos prenyons la mo*n*nee de Berna a l'inquant de la n*ost*re susd*ic*te no*u*ve, no*m*meema*n*t une ambrisanne por I ambrisanne ou por[b] XII d. et les quatrin por quatre denier et la bonne monee de mons*eignieur* de Savoe et de rev*er*end pere et seign*ieu*r mons*eignieur* de Lausanne tout jour VII por XII, c'est a savoir VII s. por XII s. et VII d. pour XII d. Et puis q*ue* deis estranges qui achiteront soit drap ou aultres m*er*cheandises, que ceaulx q*ui* vendront [*ils*] payont de lour quelle

mo*n*nee que lour vouldront et se gardant de p*er*da se lour savont. Auxi paiant les n*ost*res eis estrangiés quelle monnee q*ue* lour po*ur*ront *con*venir.

Item, que deis depdes que les n*ost*res doivont l'ung a l'autres et on les ungs eis aultres, que l'on puisse payer didant le terme deis d*ic*tes depdes ou les termes, a feble mo*n*nee et estre passey les termes que lour, c'est a savoir ceaulx qui devront, soent entenuz de payer de la mo*n*nee no*u*ve cursable en n*ost*re dicte ville ou l'or a l'enquant de XXVIII s. p*er* flor*in*.

Auxi deis censes qui se pohont rachiter soit p*er* lettrez de reachet ou p*er* v*er*tuz de l'ordonance de la ville qui devise que censes sains reachet assittees sus possess*ions* sises et gisant didant les mur de la ville qui se pohont rembre X d. pour XX s., que didant t*ro*ix anz telles censes se puissont rembre et rachitey a pittite mo*n*nee, meant cen q*ue* chascon anz celles censes se payant p*er* les depdours en mo*n*nee no*u*ve cursable a Fribor ou en or a l'enquant; et passee les dit troix anz celles censes ne se puissont rembre forque en mo*n*nee no*u*ve de Fribourg ou en or a l'enquant et a la value d'icelle, tout barat et toutz fraud cessant.[c]

Ed.: N. Morard, Essai d'une histoire monétaire du canton de Fribourg, dans Monnaies de Fribourg, Fribourg, 1969, doc. 17, p. 134–135.

[a] *Suivi d'un mot non lu biffé.*
[b] *Suivi de* XVI d. *biffé.*
[c] *Cancellé. – Dans la marge gauche*: Nota.

[1] *Le privilège de battre monnaie fut accordé à la ville de Fribourg le 28 août 1422 par le roi des Romains Sigismond et confirmé par le pape Martin V le 29 décembre de la même année, voir R.D. n^o 482 et n^o 483. Le roi des Romains et duc d'Autriche Frédéric confirma les libertés de Fribourg le 9 octobre 1442, voir R.D. n^o 619.*
[2] *Soit le 25 juillet.*

544 a. Ordonnance sur la laine apportée par les étrangers.

1446 juillet 4 et août 27. – [Fribourg]

Pour les lannes *fol. 148v*

Remembrance que le q*ua*rt jour dou moix de julliet, en l'an de g*ra*ce courant mil IIII^cXLVI, est ordonnar per mess*eignieurs* consel, sexante et II^c que toutes lez lannes que les estrangier amarront en la ville se puissont vendre per saches et en gros, ensi *com*ment l'on les vent a Geneve, sans faire a regarder ne a visiter ne auxi a essuyer ensi com*ment* l'on ha acoustumé scelon la ancianne ordonnan*c*e[1], exceptey les lannez qui se vendroent a mynu per peysa, que celles se lavant et regardant scelon le *con*tenu de l'ancianna ordonnance susdicte.

Apprés de cen, le sambadi devant feste decolat*i*on Sain Jehan Baptiste, l'an quel dess*us*, est ord*onnar* p*er* les quelx dess*us* que ly d*ic*te ordona*n*ce ne se doit entendre forsque de ceaulx qui amenont lez lannes de Geneve *com*ment Provinciaulx, Borgognions ou ault*re*s estrangiers qui ne sont mye revendieurs; et ne se doit pas entendre de ceaulx qui[a] achitont les lannes de lour pour revendre, de quel lieuf qu'i soent.[b]

[a] *Suivi de* ne sont *biffé*.
[b] *Cancellé*.

[1] *Voir n^o 248*.

544 b. Ordonnance sur la vente de la laine.

1446 septembre 1^er^. – [Fribourg]

Pour les lannes

Remembrance que le p*re*mier jour de septembre, l'an mil IIII^c^XLVI, est ordonn*ey* p*er* mess*eignieurs* conseil, LX, II^c^ que le quel, soit estrangier ou privar, qui amerroit lannes en la ville, que lour les puissont vendre en gros per saches ensi com*ment* l'on les vent a Geneve, sans les faire a regardeir ne a visiter ne auxi a essuyer, ensi com*ment* l'on ha acoustumé scelon l'ancia*n*na ordonnance. Toutes foys se ensi estoit que aulcun volist vendre lanna per peysa, que cen se vende ou poix. Et le quel qui firoit le contraire, soit pour le ban contenu en l'ancianna ordonné[1].[a]

Quere la ordo*n*nance deis drap folio VI^XX^ VIII.[2]

Quere l'ordo*n*nance deis clavin et encello VI^XX^ X.[3]

Quere l'ordo*n*nance dou pesson folio CIIII.[4]

It*em*, mex por lo pesson et por les buttiquin folio CXIII.[5]

[a] *Cancellé*.

[1] *Voir n^o 248*.
[2] *Ordonnance non numérotée au bas de l'actuel folio 125 (ancien VI^XX^ et VIII).*
[3] *Actuellement au fol. 127, n^o 445 (ancien VI^xx^ et X).*
[4] *Actuellement au fol. 102v, n^o 364 (ancien CII).*
[5] *Actuellement au fol. 110, n^o 416 (ancien CXIII).*

545. Ordonnance contre ceux qui désobéissent aux autorités de la ville.

1446 mai 6. – [Fribourg], cimetière de l'église Saint-Nicolas

Ordonnance contre ceaulx qui non veulont estre obeissant a mes- *fol. 149*
seign*ieu*rs

In nom de Dieu amen. Le prochain venredi apprés feste Invent*i*on saincte Croix, en l'an de grace corant mil IIII^{c} et XLVI, est ordonn*ey* per messeign*ieu*rs conseil, LX et II^{c} de la ville de Fribourg et avecq*ue* lour p*er* C bons ho*m*mes et ydo*n*nees deis aultres bourgeis et residant de la dicte ville de Fribourg, et apprés de cen est estee liette devant tout le peuple de la ville et deis villages sus le cimitiere de l'egliese de Sain Nicolay, les quelx hont tuyt jurey a main levee de tenir ceste ordonnance que, consideré et attenduz que dessobeissance est ung tres maulvays vice et chouse perilieusse et domagaible et que en plus*our*s villes ou temps passey grand domage et destruct*i*on de peuble est advenuz a cause de dessobeissa*n*ce et de non vouloir croyre ne estre obeissant eis sages, esp*eci*aulmant quant aucon*ne* rumour ou *com*mot*i*on de peuble sorevient en quelle magni*er*e ou p*er* quelque cause q*ue* cen soit et que ung chascon sains avis et per chaude teste veult faire a son plaisir et q*ue* ly *com*munaul peuble non voult obeyr eis sages et eis cappitans qui plus savont de tel chouses que les aultres et plus aviseemant font les chouses, por tant p*er* bon conseil et per bonne delib*er*at*i*on pour eschewir tel chouses damagables et perillieuses qui se po*ur*roent essordre de telle dessobeissance que, quant tel rumour et *com*mot*i*on de peuble avendroit, la quel chouse Dieu non willie, ou deffurs de la ville sus les champs, que adonc ung chascon doit obeir et estre obeissant eis sages ensi coment il est bien raison, c'est assavoir a mons*eignieur* l'avoyé, a mess*eignieurs* dou conseil, eis band*er*et et eis cappitans. Et le quel qui feroit le contraire et qui no*n* voudroit estre obeissant, quant il en seroit ou reseroent requiruz p*er* lour serema*n*t et non voudroit croyre ou *com*ma*n*dem*an*t de mons*eignieur* l'avoyé ou de ung de dos ou de trois ou de pluss*our*s de mess*eignieu*rs de conseils, band*er*et ou capitan*s* ou qui ne voudroit obeir a lour *com*mandema*n*t de cen que l'on lour *com*manderoit de faire ou de laissier et qui ensy seroent dessobeissant, de la quel chouse grand do*m*mage, in*con*veniant et perde de peuble porroit advenir *com*ment devant est dit, que cil ou cellour qui non vould*ro*ient estre obeissant doivent estre enchisuz et condampney por la teste et auxi doivont estre enchisuz et comdampn*ey* de la p*ar*tie de lour biens qui lour porroit a lour rate app*ar*tenir avecque lour fe*m*mes et lour enfans.

App*r*és hont ordo*n*ney les devant dit mess*eignieurs* que, qua*n*t telle rumo*ur* ou *com*mot*i*on de peuple avendroit en la ville ou pour cry de fu*o*z quant l'on cryeroit le fuoz, soit de nuyt ou de jour, q*ue* un chasco*n* en*con*tenant doit aleir ou chevaugié en sa establie et ordo*n*nance hont il est ordon*ney* ou po*ur*ra estre ordo*n*ney ou temps a venir, soit sus les portes, sus les tors ou sus les murs o*u* aultre p*ar*t p*er* le s*er*emant q*ue* lour hont fait ou feront de ce fait et no*n* oudront aultre

p*ar*t, per quel cry, *com*mot*i*on ne po*ur* quel chose q*ue* cen soit, se ta*n*t non fust qui lour fust *com*mandeir de aler aultre p*ar*t, solong cen q*ue* sembleroit estre necessitey. Et cestes ordon*nance* noz devo*n*s tuyt lealma*n*t tenir ensi com*ment* noz havons jurey a mains levees a Dieux et eis sains co*m*ment bonnes et leaul gens faire doyvont.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 149, n^o 545. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 3. – B^3: AEF, Affaires de la ville, A 208, et A 594 (livre du banneret).

Ed.: M. Meyer, Correspondance et documents relatifs à la guerre de Fribourg et de Savoie en 1447 et 1448, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, vol. 2, 1858, n^o 15, p. 270–271.

[a] *Dans la marge gauche, en face de chacun des deux paragraphes*: f. f. – *Dans la marge droite, main de 1466*: In communi.

546. Personne ne doit quitter la seigneurie de Fribourg sans autorisation de l'avoyer.

1445 décembre 31. – [Fribourg]

fol. 149v Coment nul ne doit alar furs de la seigniorie sains li co*n*gié de mo*nseignieur* l'avoyé

Le jour de feste Sain Silvestre, l'an de grace corant mil IIII^c et XLV, est ordon*ney* per mess*eignieu*rs conseil, LX et II^c que ly quel qui oudroit, tramettroit furs de la seigniorie de Fribourg sains le congié de mons*eignieur* l'avoyé soit tanttes foys quantes foys enchisuz ou ban de XX lib. a recovr*eir* p*er* le burgermeister p*er* cla*m*ma ou p*er* notesce et que non obstant lo ban il soit a la indignat*i*on de mess*eignieurs*.[a]

Minute: AEF, Manual, 1, fol. 168v.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 149v, n^o 546.

[a] *Cancellé.*

547. Interdiction de rassembler pour des noces plus de treize personnes de chaque côté des époux.

1445 juin 24. – [Fribourg]

Ordonnance révoquée en 1466 mars 9.

Ordon*nance* pour les noces

Le XXIIII jour dou moix de juing, l'an mil IIII^c et XLV, est ordon*ney* per mess*eignieurs* conseil, LX^ta et II^c que nul de n*ost*re ville ne de la seigniourie no*n* face

nopces hont il hait plus hault de XIII personnes de chasconne partie, c'est assavoir de la partie de l'espou et de l'espouse. Et le quel qui firont dou contraire soit enchisu ou ban de XX lib. a recouv*reir*, cellour de la ville per le burg*er*meist*er* p*er* clama ou per notesce et de cellour deis villaigez, a recouv*reir* per lour seign*ieu*rs, les quelx devront avoir les dues part dou ban et ly ville le tier.[a]

[b–] Est revocae ly d*ic*te ord*onnance* p*er* consel, LX et II[c] la dime*n*ge de Oculi, l'an mil IIII[c] et LXVI.[–b]

Minute: AEF, Manual, 1, fol. 198v.

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 149v, n^o 547.

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, main de 1466*: Vacat.
[b–b] *Addition sous l'ordonnance, qu'il faut dater selon le style de la Nativité.*

548. Amende encourue par les veilleurs de nuit qui restent auprès du feu ou s'endorment.

1445 novembre 11. – [Fribourg]

Pour le gait

Le jour de feste Sain Martin en yvers, l'an quel dessus, est ordonn*ey* per mess*eignieurs* conseil, LX[ta] et II[c] que, quant ly maistre dou gait trouveroit deux ou trois derrar le fuoz, que cil maist*re* do*u* gait le lendeman gaigeit sans marcy, et po*ur* V s. devoir a apliquer en la borsa de la ville, cellui ou cellour qui devoent faire lour tour soit p*er*mye ville ou sus les mur. Et auxi cellour qui lour trouveroent dorment furs dez fuoz soent auxi po*ur* V s. sans marcy.[a]

[a] *Cancellé.*

549. Ordonnance sur le prix du vin.

[1445 novembre 11. – Fribourg]

Pour le vin *fol. 150*

Item, ou jour, en l'an et en laz p*rese*nce deis quelx dessus, est ordonn*ey* que, attendu que mess*eignieurs* hont ordonn*ey* les agottioux dou vin, que nul non vende vin jusque il soit taxa per lour, auxi[a] que nul ne vende plus q*ue* le vin seroit taxar p*er* lour; auxi que nul no*n* refuseit de vendre vin scelun lour taxa. Et le quel qui feroit le contraire soit *con*dampney[b] ou ban de LX s. a recouvr*eir com*ment dess*us*.[c]

[a] *Suivi de* le quel *biffé*.
[b] *Suivi de* po*ur biffé*.
[c] *Cancellé*.

550. Seuls des draps fabriqués à Fribourg peuvent être vendus au détail en la ville.

1447 (n. st.) janvier 3. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1447 avril 4.

Ordonnance contre les cosandeir

Remembrance que le tier jour dou moix de janvyer, en l'an de grace courant mil IIII^c et XLVI, est ordonn*ey* per mess*eignieurs* conseil, LX^ta et II^c que nul cosander en n*ost*re ville ne lour vaulet ne detallia*n*t au*l*con drap forque deis drap qui s*er*ont fait en n*ost*re ville, excepta les drap contenuz en l'ordo*n*nance sus cen confaicte[1]. Et ly quel qui feroit lo *con*traire dix lo jour q*ue* lour hauraz fait lo *com*ma*n*dema*n*t en lay soit pour LX s. tantes foy quantes foy a recovr*eir* p*er* lo burg*er*meist*er* p*er* cla*m*me ou per notesce qua*n*t lour ne voudroent juraz q*ue* lour ne savant pas ou ne cogniessant q*ue* tel drap ne fust fait a Fribourg. Et payant ly maistre pour les vaulet se les vaulet y falliont.[a]

[b–]Ord*onnance* por les drap fait eis villages

Le quart jour d'avril, l'an XLVII, est adjoustey a la d*ic*te ord*onnance*[c] p*er*[d] *con*sel, LX, II^c que les drap de lanna qui s*er*on[*t*][c] fait en la seigniorie de Fribor se puissont detallié a F*ri*bor[*g*][c] ensi *com*me*n*t se cellour drap fuissant fait ou d*it* Friborg.[–b]

[a] *Cancellé*.
[b–b] *Addition dans la marge droite*.
[c] *Bord de page coupé*.
[d] *Précédé de* que les *biffé*.

[1] *Voir n^o 430*.

551. Toute luge ou planche servant à „skier" sera confisquée par le sautier et brûlée.

[1447 janvier 3. – Fribourg]

Pour les liouges

Ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels [*dessus*], est ordon*ney* que tout quant de liouges que ly soutier t*ro*veront sus les quelles l'on liogera ou saules ou lang,

polin ou trabichet, q*ue* les soutier per s*er*emant lour ostant et les portant en la justise pour les buttar ou fornel sain m*ar*cy.[a]

[a] *Cancellé.*

552. Les bannerets doivent s'occuper des affaires secrètes avec cinq membres du Conseil.

[1447 janvier 3. – Fribourg]

Coment les band*er*et doivont estre avecq*ue* les V secreit *fol. 150v*

Ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dessus, et ordonney que ensy co*m*ment mess*eignieurs* hont ordon*ney* V dou conseil pour chous*es* secreit*es* devoir a porvoir, ensy hont ordonney que ly quatre banderet degent estre avecque eulx.[a]

[a] *Cancellé.*

553. Interdiction de mettre des draps dans les fontaines.

[1447 janvier 3. – Fribourg]

Pour les bornell

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quelx dessus, est ord*onney* que nul ne mette drap didant les nock deis bornell ne les jaletes hont les drap deis buyes s*er*oent heuz forque esmollie de cen qui cherrat dou nock ou de la chenaletta dessoubs la poyna de l'ancianna ordonnance[1] et q*ui* feroit le *con*traire, q*ue* les soutier les gagant.[a]

[a] *Cancellé.*

[1] *Voir n^o 417.*

554. Ordonnance sur les vendes.

1447 (n. st.) janvier 10. – [Fribourg]

Cy apprés s'en segont les ordo*n*nances novelles pour lo fait deis vendes et dou gait

Le mardy apprés feste Apparit*i*on N*ost*re S*eignieur*, l'an mil IIII^c^ et XLVI, est heuz porgitaz p*er* noble et honorables mons*eignieur* Wilhelm Felga, cheval*ei*r,

advoyé de Fribourg, Jacob de Praroman, ancian advoyé, Peterman d'Englisperg, Johan Aigre, Nico Bugnyet, Jehan Gambach, Jehan Pavilliart, Hugonin Bosset, Hensli Helpach, banderet dou Bourg, Glaudo Cordeir, banderet deis Hospitaul, Üly Berversch*er*, banderet de l'Ogy, et Hanso Mussillier, band*er*et de la No*u*vavilla, pour lo fait deis vendes et dou gait et cen est confermey et ordo*n*naz p*er* mess*eignieurs* conseil, LX et II^c^.[a]

[1] Prumyeremant, que l'on fasse ung trunck en l'ale por mettre l'argent que ly maistre de l'ale recoit pour les vendes. Et que ly groz vendeir en hait une clar et ly maistre de l'ale une aultre. Et se ouvreit [b]– chescung moix –[b]. Et se delivreit ou vendeir ly argent et soent present ly vaulet dou vendeir selon le peut havoir. /

fol. 151 [2] Item, que l'on fasse ung aultre trunck en la maison dou poix de la ville, c'est a savoir en la mais*on* de la justise pour mettre didant l'argent deis vendes p*er* le maistre dou poix et y hait dues claz, deis quell*es* ly vendeir hait une et ly maistre de l'ale une et se ouvroit [c]– chescung moix –[c] et se delivroit ly argent ou d*it* vendeis.

[3] Item, que l'on fasse a fayre IIII bo*e*istes de fer por les vaulet dou vendeir et que ly maistre vendeir hait la clar et a chasconne une manollie et que cellour bo*e*istes les dit vaulet portant en la centure. Auxi que l'on fasse jurey tout les dessus no*m*meis que lour mettront l'argent didant les bo*e*istes et didant le trungk en la p*rese*nce de ceaulx deis quelx lour les recevront sains tout agayt.

[4] Item, hont ordonney que pour le soloyre dou vendeir, que l'on balliet X lib.[d] et les frumages acoustumey.

[5] Item, ly maistre de l'ale hait C s. pour son soloire de la dicte ale et X lib. pour recullir les vendes.

[6] Item, les vaulet dou vendeir doivont havoir le sexte denier et ne doivont poent mengier sus les vendes ne a disnar ne a suppar. Et doyvont ouvrir les bo*e*istes tout le dissandoz et delivr*er* ou gro vendeir, meant cen que l'on do*n*neit eis vaulet dou d*it* vendeir en recompensac*i*on deis dit mengier a ung chascon XL s. p*er* an.

[7] Item, ly maistre dou poix devraz havoir le VI^e^ denier por les vendes pour sa poyne et son soloire acoustumey por le fait dou poix, meant cen que lour non fassont poent de mengier *com*ment dessus. Et devraz ouvrar lo trungk tout les dissandoz et delivreir ou groz vendeir. Et se doit *com*ptez toutz les dissandes ly argent deis bo*e*istes et deis trunck et se *comp*teit en la p*rese*nce de tout lours sain agait et se delivroit ou vendeir. Et devro*n*t mettre en*con*tena*n*t les dess*us* no*m*meis p*er* s*er*ema*n*t l'argent didant lo trunck et les bo*e*ist*es* en la p*rese*nce de cellours q*ui* sont p*re*sent et qui le payont sain agait. /

fol. 151v [8] Item, hont ordon*ney* que lour non balliant entreseignies por les drap forque per piece de drap et non pas p*er* glasse ne per cher et doivont juraz de non quittaz riant mas recovr*eir* selong la chartre.

[9] Item, que l'on *com*mandeit eis portier per lour s*er*emant que lour ne laiseront nul deffurs por meneir drap qui non apporteit por chasconne piece de drap bonnes entreseignies et non pas p*er* glasse ne per cher.[e]

[a] *Fol. 150v, dans la marge gauche, main de 1466*: Manet hic. *Biffé*: Vide tot les articles dez vendez.
[b–b] *Correction interlinéaire, d'une autre main qui a biffé* chascon dissando vespre devant que l'on fermeit l'ale.
[c–c] *Correction interlinéaire, d'une autre main qui a biffé en partie* tout les dissando *com*men*t* dessus.
[d] *Suivi de* et le solaire acoustumey *biffé*.
[e] *Paragraphes [4]–[9] cancellés*.

555. Ordonnance sur le guet.

[1447 janvier 10. – Fribourg]

Ordo*n*nance pour le fait dou gayt

Ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, est ordon*ney* que ly pittit gayt, c'est assavoir les bonnes gens de la ville allient sus le mur et eis portes, soit yver ou chautemps, eis ave maria. Et ly quel qui feroit le *con*traire et a celle heure ne seroit sus lo gayt soit pour III s. sains marcy. Et auxi que ly gait p*er* mene [?] ville a celle houre soent sus lo gait p*or* ce mesme bant. Et ne doivont p*ar*tir, soit yver ou chautemps, dou gayt jusque l'on ouvreit les portes pour celluy mesme ban. Et deis dos ordon*né* por lo gait que por ce mesme bant ly ung veilliet qua*n*t ly aultre dormira. Et les gagant les meistre dou gayt deis LX per seremant sains marcy et les fasont gagié le lendemain. Et soit ly metié dou ban eis d*it* maistre dou gait deis LX et ly aultre metié a la ville.

Item, a celle heure alliont ly maistre dou gayt deis LX et ly p*re*mier y demoreit jusque a la mye nuyt et ly second dix celle heure jusque l'on ouvreit les portes. Et ly quel deis d*it* LX qui y feroit faulte soit pour VI s. sain marcy et les band*er*et, chascon en sa p*ar*tie, soent entenuz de enquirir de ce fait et de les faire gagié. /

Item, mess*eignieurs* de conseil pour visiteir le gayt que ly p*re*mier doit aler devant la mye nuyt et ly aultre app*ré*s la mye nuyt pour faire lour tort. Et ly quel qui ne feroit son tort soit pour X s. sains m*ar*cy tantes foys quantes foys et les maist*re* dou gait deis LX les doivont notiffier prestema*n*t eis band*er*et et les doit gagier ly grosoutier sains marcy. Et ly quel qui hauroit necessitey de corps doit prendre congier a mons*eignieur* l'avoyé et mettre une aultre p*er*sonne en son lueff per congié et non pas aultremant. *fol. 152*

Sont aysant de non veillier lour mesme mons*eignieur* ly ancian advoyé[1], Johan Aigre, Johan Pavill*ia*r, Peterman Bonarma, Richart Burquinet, Růff Bo*u*mer et Hensly Bettelried qui pohont mettre aultres condignes en lour luef.[a]

[a] *Cancellé. – Dans la marge gauche, fol. 151v, main de 1466*: Restat hic. – *Dans la marge droite, fol. 152*: Juraverunt mess*eigneurs con*sel, LX tenir l'ord*onnance*.

[1] *Soit Jacques de Praroman, voir n^o 554*.

556. Obligation de tenir la justice deux fois par jour à cause du retard des affaires.

1447 (n. st.) février 5. – [Fribourg]

Pour tenir la justise dues foy le jour

Reme*m*brance que la dimenge app*ré*s feste Puriffic*ation* N*ost*re Da*m*me, l'an de grace corant mil IIII^c^ et XLVI, est ordon*ney* per mess*eignieurs* consel, LX, II^c^ que, attenduz q*ue* a cause de cestours cors ly justise est heue deslognié longemant de tenir, pour la quel cause il ley vient grand multitude de gens q*ui* ne pohont estre si tost despachié *com*ment lour seroit necessitey, per quoy lour sostiegnio*n*t grand destorbe et pour abrevier la justise lour hont ordonney q*ue* l'on tiegnie la justise dues foys le jour, c'est a savoir o*u* matin et apprés disner, excepta que ap-p*ré*s disner l'on non adjorneit et non espasseit nul et q*ue* le matin mo*nseignieur* l'avoyé assigneit VII ou VIII cas ensi com*ment* ly plairra pour despachié apprés disner, a celle fin q*ue* ly demorant dou peuple ne destorbeit pas.[a]

[a] *Cancellé.*

557. Nécessité de deux témoins pour déposer une clame auprès du bourgmestre.

[1447 février 5. – Fribourg]

Coment ly burg*er*meist*er* doit enq*ui*rir p*er* dues p*er*sones o*u* prend*re* le s*er*emant dou reoz

Ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, est ordon*ney* que ensy com-*m*ent l'on haz usey ou temps passey q*ue* ly burg*er*meist*er*, quant il enq*ui*reit deis cla*m*mes et il ne trovave forque ung tesmoign*iage*, q*ue* ly reo estoit quitte de la
fol. 152v metié dou ban quant il voloit jurey pour l'autre metié[a], / ensy lour hont consid*e-r*ez que ly usance non est pas bonne quar en celle magniere il fault que[b] ly ung soit p*ar*jur ou cil qui tesmognie ou cil qui jure pour l'autre metié et quar les coustumes qui ne sont bonnes ne consonant a raison ne se doivont pas tenir, mas se doivont laissié, willient auxi ensegre le test dou sain ewa*n*gielo qui dit que "In ore duorum vel t*ri*um stat om*n*e verbum"[1], ensy lour hont ordon*ney* que ung tes-moigniage ne soit mie valide et que ly cla*m*ma ne se po*ur*ra tesmoignyé p*er* dos et ly ree veult jurar[c] *con*tre la cla*m*me et qu'il est sain corpes, que adonq*ue*s il soit quitte p*er* son seremant.

Est ordon*ney* p*er* les quelx dessus, ou jor susd*it*, q*ue* l'on tiegnie les cas atrait le londy app*ré*s Leta*r*e.[d]

[a] *Dans le bas du folio 152*: Verte .
[b] que *répété*.
[c] *Suivi de* que a deuz *biffé*.
[d] *Cancellé*.

[1] *Deutéronome, XIX, 15: In ore duorum aut trium testium stabit omne verbum.*

558. Les gens de la campagne à l'instar des citadins doivent faire provision de blé.

1447 (n. st.) février 24. – [Fribourg]

Pour la porveance de blaz q*ue* ly gannyours doivont havoir[1]

Reme*m*brance que le jour de feste Saint Mathie appoustre, l'an mil IIII^{c} et XLVI, est ordon*ney* per messeign*ieu*rs conseil, LX et II^{c} que, considerez qu'il est necessitaz que ly gannyours qui hont puissance haont auxi bien lour porvision de blaz ensi bien co*m*ment ceaulx de la ville, ensy lour hont ordon*ney* que l'on fasse une vision ou livre de la taxaz pour les gannyours de la seigniorie de Fribourg. Et qu'i se regardeit que l'on doit taxaz ung chascon selong sa puissance. Ensy hont ordon*ney* que estre faicte celle visitac*i*on, que les quatre banderet, chascon en sa partie, fasont *com*mandema*n*t d'ap*ar*t mess*eignieurs* eis gannyour de la seigniorie de Fribourg de havoir lour porveance de blaz didant Pasques p*ro*chain*nemant* venan*t*. Et q*ue* celle po*r*veance il hait et amineit didant la ville et les mur de la ville de Fribourg[a]. Auxi que tanttes foys q*uan*tes foy ly band*er*et faroe*n*t la visitac*i*on, que chascon de lour hait sa porveance. Et ly quel qui feroit le contraire q*ui* n'auroit porveance didant Pasque ou q*ui* apprés de cen, quant l'on feroit la visitac*i*on, non l'auroit soit *con*dampney tanttes foy quanttes foy ou ban de LX s. Ly quel ban se doit partir en troix, c'est assavoir que ly ville en hait lo tier et ly seign*ieu*r de celluy q*ui* hauroit fait faulte lo tier 'et les band*er*et l'aut*re* tier', p*er* condic*i*on que les seign*ieu*r recovrant le d*it* ban et en rendont compte et balliant[b] a chascon son droit ensy que les 'banderet' balliant eis s*eignieurs* deis gannyours le faultes p*er* escr*i*pt a celle fin que l'on les sache recovrey.[c]

Ed.: F. Buomberger, Bevölkerungs- und Vermögensstatistik in der Stadt und Landschaft Freiburg (im Üchtland) um die Mitte des 15. Jahrhunderts, dans FG, 6/7, 1900, p. 22–23, note 1.

[a] *Suivi de* et ly quel qui *biffé*.
[b] *Suivi de* p*er* escr*i*pt le *écrit dans la marge droite et biffé*.
[c] *Cancellé*.

[1] *Voir AEF, CT 89 bis (1447, 10 février – 16 juin), fol. 11v–12.*

559. Obligation de tenir la justice l'après-midi.

1447 (n. st.) mars 12. – [Fribourg]

fol. 153 Por tenir la justise apprés digner durant les cas atrait

La dimenge de Oculi, l'an mil IIII^c^ et XLVI, est ordon*ney* per messeign*ieu*rs conseil, LX, II^c^, que l'on tiegnie la justise apprés digner tant dix que les cas atrait dureront et que l'on co*m*menczeit a espassa a une heure apprés mie jor.[a]

[a] *Cancellé.*

560. Interdiction de quêter dans la seigneurie de Fribourg.

[1447 mars 12. – Fribourg]

Pour non guila

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce deis quels dessus, et [*ordonney*] que nul mestier, quel que ly mistier soit, non allie dixoravant guilland ne querant cher ne en la ville ne en la seigniorie de Friborg, attenduz plus*our*s raisons, esp*eci*aulmant les malivolences qui s'en pohont exordre, quar ceaulx qui lour refusont de donneir sont menassié p*er* tel guillour et lour diont villanye. Et ensi tel lour donne qui en haz mieux besoing que lour. Et ly quel qui feroit le contraire et qui ensi yront guilland et desmandant soit en la ville ou eis villages, que chasco*n*ne p*er*sonne soit tanttes foys quantes foys enchisuz ou ban de X s. a recovr*eir* p*er* le burgermeister p*er* cla*m*ma ou per notesce. Et se p*ar*donneit cen qui estoit fait p*er* devant app*ré*s l'autre ordonnance qui estoit de cy fait.

Et se cryeit ceste p*rese*nte ordon*nance*.[a]

[a] *Acte cancellé. – Dans la marge droite, main de 1466*: Vide.

561. Interdiction d'exiger quoi que ce soit des prisonniers.

1447 mai 1^er^. – [Fribourg]

Ordonnance come*n*t l'on non doit rembre presonyer

Le jour de Sain Philippe et Sain Jaqueme, l'an mil IIII^c^ et XLVII, est ordon*ney* per mess*eignieurs* conseil, LX et II^c^ que dixoravant ly quel de n*ost*re ville et

seigniorie qui seraz p*ri*s p*er* auconnes p*er*so*n*nes, quelles q*ue* elles soent, q*ue* tel p*ri*sonier p*er* luy ne p*er* aultruy ne se renczoneit ne non engageit pour celle p*ri*son ou obligeit ses 'biens' p*er* quelle magniere ne p*er* quel engin que cen soit. Et ly quel qui feroit le *con*traire soit *com*mis et enchisuz a la ville pour son corps et pour son havoir et cen est por resistar a maulvaises 'gens' les quelx per telle rapine de havoir deis p*ri*sonier se mettont a faire *con*tre la ville et qua*n*t lour saront que lour non seroent attendant de havoir renczon, lour se entrelaisseroent de lour malvaise voluntey.[a]

Les ordonances cy apprés escriptes sont faictes per mes- *fol. 155*
s*eignieurs,* estent Jacob Cud*r*iffin secretaire qui fust esliet le londi apprés la feste Saint Johan Babtiste, l'an de grace N*ost*re Seign*ieur* courant mil CCCCXLVII[1].

[a] *Acte cancellé. – Les fol. 153v et 154r+v ont été laissés blancs.*

[1] *Soit le 26 juin 1447.*

562. Confirmation de l'ordonnance de 1409 sur le lavage de la laine.

1447 juin 30. – [Fribourg]

Pour lez lannes

Le derrier jour de juing, l'an mil CCCCXLVII, est ordon*né* per conseil, LX^ta^ et II^c^ que l'ordonance jadix faicte a cause de la lanna contenant le mode et magniere com*ent* l'on la doit laver et regarder, le quelle est escripte en cestuy livre des ordonances ou folliet nombre XL[1], est ensi ordonné que celle ordonance se doit tenir et que l'on doit laver et resgarder les lannes per tout le mode et magniere q*ue* le dicte ordonance jadix faicte le contient, quar ycelle lour hont renovellee et confermee, renovallent et conferment per ceste p*rese*nte. Et est ceste p*rese*nte ordonance faicte per la considerat*i*on dou grand profit du peuple drappallent, car l'on haz exprouvez et est l'on certiffié de ce que a cause que l'on ne souloit laver lez lannes com*ent* dit est, il dechesoent en une sache de lanne aulcon*nes* foys plus de V peises de lanna.[a]

[a] *Cancellé.*

[1] *Voir n^o^ 158, au folio 40.*

563. On ne doit bannir ni citer quelqu'un devant une cour spirituelle avant le retour de l'avoyer, parti en ambassade auprès du roi de France.

[1447 juin 30. – Fribourg]

Ordo*n*nance *com*m*en*t l'on ne doit cryer nul furs de la ville ne citer en aulcon*ne* court sp*irit*uelle jusque a la venue de l'avoyé

Le jour et l'an et[a] en la p*rese*nce des quelx dessus, est ordonn*é* per lez susno*m*més que nulle personne ne doit estre cryee hors de la ville por debde q*ui* soit, semblablemant nul ne doit adjourné l'ung l'aultre en court sp*irit*uelle q*ue*lconque jusque a la venue de mons*eignieur* Wilhelm Velga[1], chevall*ie*r, advoié, estant p*rese*ntemant en embaisserie ver le roy de France d'appart n*ost*re tres redoubté s*eignieur* le duc Sigmu*n*d duc d'Aultariche, etc. aweque aultres embasseurs de sa grace[2], desoubs la peina de la indignac*i*on des dessus no*m*mez.[b]

[a] *Suivi de* la *biffé*.
[b] *Cancellé*.

[1] *Avoyer de 1446 à octobre 1449, date à laquelle il fut déposé par le duc d'Autriche, voir P. de Zurich, Catalogue des avoyers, dans AF, 3, 1918, p. 101.*
[2] *Sur cette ambassade qui passa à Fribourg du 4 au 10 mai pour se rendre à Bourges auprès du roi de France, voir AEF, CT 89 bis (1447, 10 février – 16 juin), fol. 15, et AEF, CT 90 (1447, 17 juin – 1448, 12 février), p. 42–44.*

564. Recouvrement des créances lorsque des parents décèdent en laissant des dettes à leurs enfants.

[1447 juin 30. – Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1455 juillet 8 et en 1461 septembre 12.

Ordonance *com*m*en*t l'on se doit payer des enfans les quelx pere et mere hont laissiez en devallez

Le jour et l'an quel dessus, est ordonn*é* per les surno*m*mez que, considerant la g*ra*nd perde et domage qui adviegne*n*t es enfans les quelx leurs pere et meres laissent aprés leur mort en devalles quant lez crinceurs eis quelx leur sont attenuz veullent estre payer et contenté en argent contant et telx enfant n'ont argent comptant por lez payer, ains lez payeroent per aventure volentier de leur possessions et aultrez biens, les quelx telx crinceurs ne veullent prendre en payema*n*t, ains lez refusent se non aulcon*nes* foys a la grand perde de telx enfans debdeurs
fol. 155v non williant laissier extimer telx biens / a tel pris com*ent* il vallient, qui semble estre une chose derraysonable et non scelong Dieu ne equité, est ensi ordonn*é* per

les dessus d*it* conseil, LX[ta] et II[c] que, quant dixoravant aulcon o*u* a*u*lcons laissera ou laisseront telx leurs enfans ung o*u* pluseurs en devallez, com*ent* dessus dit est, que le crinceur ou crinceurs qui vouldra ou vouldront estre payé de telx enfans de leur debde, se telx enfant non hont argent comptant sain agait a devoir payer les d*it* crinceurs des d*ictes* debdes et leur veullent faire payem*an*t des d*it* leur biens en expecial non mo*u*blez, que en celluy cas telx leurs d*it* crinceurs soent attenuz de soy payer de telx biens por le pris qu'i porront valoir ou regard et a la judicat*i*on de dos prodommes a ce per lez dessus no*m*mez conseill*e*r devoir a eslire et ordonner sain tout agait.[a]

[b–]Le VIII[e] jour de julliet, l'an mil IIII[c] [LV][c] per mess*eignieurs* l'avoyé, *con*sel, LX[te] et II[c] est fait declarac*i*on et adjoent a l'ordonna*n*ce cy decosté esc*ri*pte que q*ue* [!] quant les V homez a ce ordonn[*é*] po*ur* faire la taxat*i*on dez b*ie*ns cy decosté esc*ri*pte s*er*ont requis a ce faire, il doivent deva*n*t toutes choses *con*voquer p*er* deva*n*t eulx le[*s*] enfans depteurs s'il ont eaige ou leur avoyé s'il sont de mino*ur* eaige d'une p*ar*t et tout leur crenceurs d'ault*re* p*ar*t et enqu[*i*] doivent jur*er* les enfans s'il ont eaige et se ce no*n* doive*n*t jurer lour avoyé d'ap*ar*t eulx de reveler tout lour argent *con*tent et aultres leurs b*ie*ns meubles et non meubles et avoir ce oy et vehu par les d*it* V deputés, auxi avoir oy les deptes et la cause pour quoy elles sont faictes et se ly cause 'est' juste ou aultrement, que les d*it* V deputez fassent et ordonna*n*t les payemens a telx crencieurs de telx b*ie*ns a lour discrec*i*on et non pas a l'appeti ne voloir dez crenceurs ne auxi dez depturs. Et se en ce fesant iceulx deputez se sentoent forchargiez, lour en porront et devront avoir *con*sel et recors p*er* deva*n*t mess*eignieurs* de consel pour en faire tant plus seurem*en*t lor taxation et ordonnances. Les quatre deputez sont Berhard Chauce[1], Henß Betelried, Remont Rogier et Richard[d] Carralet et avec lour le banderet de la bandery ou quel le deptour seroit.[–b]

[e–]Le XII jor de octobre, l'an LXI, p*er con*seil, LX[ta], II[c] est revoq*ue*e et ronpte totalm*en*t sans glose q*ui* soit l'ord*onance* cy decosté esc*ri*pte.[–e]

[a] *Acte cancellé.*
[b–b] *Addition cancellée dans la marge droite. – Voir le texte de la minute, AEF, Manual, 2, fol. 150.*
[c] *La date qui est coupée est donnée par la minute: AEF, Manual, 2, fol. 150.*
[d] *Suivi de* Loschard *biffé.*
[e–e] *Addition cancellée dans la marge gauche.*

[1] *Voir AEF, Besatzungen 1, fol. 54, où, parmi les députés nommés à cet effet et recrutés au sein des conseillers, le nom de Bérard Chauce est corrigé en celui de Rolet Basset.*

[565][1]*. Ordonnance sur la vente des gages détenus par les créanciers.*

[1447 juin 30. – Fribourg]

Modifiée en 1451 (n. st.) mars 21.

Ordonance com*ent* l'on doit vendre lez gages

Le jour et l'an quel dessus, est ordonné per lez dessus no*m*mez *con*seil, LX et II^c^, considerant le grand domage et perde qui se moyne et fait en agait per pluseurs gens gagent l'ung l'aultre pour debdes en vendant telx gages scelong la coustume de la dicte ville, c'est assavoir que, quant une personne a quy ung aultre est atenuz d'une certaine quantité d'argent ou d'aultre chose il gage une bonne possession ou aultre biens et ceulx il vent de gage pour ung certain pris qui ly plait, le quel pris le possession ou gage vendu vault et biaucop de plus, et puys le terme de la vendic*i*on estre passé telx gages sont perduz et achesuz ou crinceur qui valliont biaucop de plus, com*ent* dict est, que le somme por la quelle il sont venduz dont mainttes foy lez bonnes gens soustiegnient grand perdic*i*on de leur biens qui est une chose non raisonable et contre raison et bonne equité, per quoy williant prevenir tel agait et derraison et obvier a celleurs, est ordonné que toutte personne, quelle q*u'e*lle soit, qui voudra vendre gage dixorenavant le vende pour tout le pris que le debdeur ly porra devoir et non moins se le gage le vault et s'il ne le vault tousjours au plus pres de sa valeur soit ly gage quel qu'i se willie tousjours au regard de dos prodommez a ce per lez dessus no*m*mez conseill*e*rs devoir eslire sain tout agait et non ault*re*mant.[a]

[b–] Le XXI jour de mars, l'an mil IIII^c^L, p*ri*s scelun le stile de la court de Lau*sanne*, per mess*eignieurs con*sel, LX^ta^ et II^c^, est revoquee l'ordonnan*c*e cy decousté esc*ri*pte de vendic*i*ons de gaige. Et est statui et ordonné que quelque personne qui soit qui dixoravant vouldra vendre gaige, quel gaige qui soit, que il le vende lealment scelun lez droit et usance de la ville sans tout agait. Et se p*er* aventure aulco*n*es vendicions de gaige se fesoent ou se trouveroent estre faictez p*er* agait, en magni*er*e q*ue* cellui a cuy tel gaige seroit ou aultre quy[c] auroit cause se sentist agravé ou damagié en ce fait en requerant le consel a y devoir faire repa*rac*ion scelun eq*ui*té et raison, que adonc mess*eignieurs* de consel doigent in*con*tena*n*t oyr le m*er*ite de la cause et evoquer les p*ar*ties. Et ce que p*er* eulx sus 'ce' fait s*er*a cognehu et sentencié, que cen soit fermeme*n*t tenuz sans faire ne dire du contraire.[–b]

[a] *Cancellé.*
[b–b] *Addition cancellée dans la marge gauche.*
[c] *Corrigé de* que.

[1] *L'ordonnance a été numérotée 564 par erreur par J. Daguet.*

566. Obligation signifiée à chacun d'avoir le nombre de chevaux ordonné par le banneret.

1447 septembre 14. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1447 septembre 21, octobre 30 et novembre 11.

Le XIIII^e^ jour de septembre, l'an mil IIII^c^XLVII, est ordonné par conseil, LX, II^c^ causant les cors p*rese*ntement occurrant que toute personne a la quelle sera fait co*m*mandement de avoir chevalx ung ou pluseurs, scelong le contenuz dez papiers sur ce confait deis quelx sont quatre res*er*vé riere les quatre band*er*etz, ung ch*asc*un le sien de sa banny*er*e, face qu'il ait la quantité de chevalx qui ly sera co*m*mandee com*ent* dessus dedant la feste Saint Michiel archangeloz[1] prochai*n*neme*n*t vena*n*t, car qui aroit fait le contraire et dedent le d*it* terme non aroit ce de chevalx qui ly s*er*oit eu co*m*mandé, estre passé celluy terme, sera et devra estre incontine*n*t enchesu ou ban de X lib. monoe cursable en la d*ic*te ville et plus avant pour une chascune sepmai*n*ne deffaillant en X lib. pareillem*en*t. Et pour ce non moins devra avoir la quantité de chevalx a luy com*ent* dess*us* ordon*nee* et co*m*mandee d'avoir, car aultrement per une ch*ascu*ne sepmai*n*ne deffaillant sera inchisu ou ban susd*it* en la magniere dessus desclairee devoir a recouvrer par le burgue[*r*]meister com*ent* les aultres eynons. *fol. 156*

Le XXI^e^ jour de septembre, l'an susd*it*, par les dessus no*m*més co*n*seil, LX, II^c^ est confermee l'ordonna*n*ce surd*icte* en tout ses point et article devoir attenir et observer fermement, reservé le terme de la feste Saint Michiel susd*it*, le quel est prorogué et prolongnee jusque a la feste Tout Sains prochai*n*nement venant.[a]

[b–]Le XXX^e^ jor d'octobre, l'an q*ue*l dess*us*, est ord*onné* par *con*seil, LX^ta^, II^c^ q*ue* a tous ceulx q*ue* scelon le *com*mandem*en*t a eux fait aront bleff, saul, chevalx et harnois l'on ne lez en puisse gagier devant cestour cors.[–b]

[c–]Le XI jor de novembre, l'an et p*ar* les q*ue*lx dess*us* est ord*onné* que toutte parsonne a la quelle 'per' George d'Endlisp*er*g a ce ordonné sera fait *com*mandem*en*t de chevalchier, soit nuyt ou jour, qui ne le[d] vouldra faire soit entenuz de venir ver le d*it* George et ly dire s'escuse; et se elle semble ou d*it* George raisonable, q*ue* adonc tel non veullient chevalch*ier* soit attenuz de mettre ung en son luef et ault*re*me*n*t fesant ung ch*asc*un soit enchisu ou ban de X s. a ch*asc*une foix qu'i fauldroit, a despendre p*ar* ceulx q*ue* celle nuyt ou jour aroent chevalchié et recouvrer p*ar* le d*it* George qui devra avoir la puiss*ance* de ly faire querir ses biens p*ar* le soutier. Et p*our* la descharge du d*it* George est ord*onné* q*ue* excuse que l'on fasse disant q*ue* le cheval n'est pas ferreir ne doige point valoir car ch*asc*un doit tenir ses chevalx bien f*er*rer.[–c]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 1v–2; fol. 3.

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 156, n^o^ 566.

Ed.: M. Meyer, Correspondance et documents relatifs à la guerre de Fribourg et de Savoie en 1447 et 1448, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, vol. 2, 1858, n^o^ 19, p. 284 (édition de l'addition du 11 novembre 1447).

[a] *Ces deux premiers paragraphes sont cancellés et sont numérotés, de la main de J. Daguet,* 566 a et 566 b. – *Ils sont suivis d'un signe qui renvoie aux deux additions écrites au bas du fol. 155v.*

[b–b] *Addition cancellée et numérotée, de la main de J. Daguet,* 565 a, *figurant au fol. 155v, à laquelle le lecteur est renvoyé par un signe.*

[c–c] *Addition cancellée et numérotée, de la main de J. Daguet,* 565 b, *figurant au bas du fol. 155v sous l'addition précédente.*

[d] *Suivi de* sera *biffé.*

[1] *Soit le 29 septembre.*

567. Ordonnance sur la guerre avec le duc de Savoie.

1447 décembre 17. – [Fribourg]

Ordonnance pour fait de guerre

In nom de Dieu amen. Nous ly advoyé, conseil, banderet, LX[ta], II[c] fasons savoir a tous per ces presentes que, considerant les grands oultrages, extorcions, tors et volentez, les quelx en maintez et diverses magnieres a nous et es nostres sont esté faictes depuys III ans enzay et se permettent estre fait per le duc de Savoe et per lez siens en ses pays et seignouries entor nous de touttes part per ung chascun jours en nous deffendant touttes magnieres de vivres et toutt*es* aultres marchandises de quel lueff ou pays elles nous porroent venir, fermant contre nous lez chemins royal de l'empire et non volient souffrir d'aler contorner et marchiander en ses dit pays et seignieuries coment est ehuz de ancienne bonne usance acustumé ains en sorplus donnant per son oultrage et volenté marque contre nous sain juste ne raisonnable cause et per icelle, nous, les nostres et leur biens habandonnant et mettant hors de paix et transquillité, prengnant en sorplus, robant et retiegnant lez nostres et leurs biens tout en oultre et contre la teneur dez confederacions perpetuelles entre le dit duc, ses successeurs et nous faictes et seeleez, pour les quelles choses toutt*es* l'ayons requis per plusours foys et fait requerir et derrierement nagaires devant datte de ce presentes soit ehu requis a nostre instance per les notables ambaxeurs et de la part tant de nostre tres redoubté seignieur le roy Fridrich, roy des Romans, coment nostres redoubtés seignieurs lez ducs Albrecht et Sigismund, duc d'Aultariche, tres affectueusement per devant son conseil estant a Genesve qu'il se feist reparacion et esmende condigne des oultrages susdits et speciallment per ceste magniere:

Premierement, que les sus dit chemins royal et de l'empire, les quelx por ung chascun doivent estre ouvert et ceulx tenoit fert contre nous, feussent ouvert comment raison le veult, vehuz que n'avoen fait chose ne commis pour la quelle contre nous ceulx fermer soy deussent.

Item, que la deffension des vivres dessus narree soy revocast, vehuz que celle
fol. 156v sans aulconne cause / raisonnable estoit ehue faicte. Et que successivement le contradiction faicte d'aler, contorner, marchander et converser comment dit est samblablement se annullast et rappallast.

En apprés, que le dessus d*it* marque enduement co*m*ment dessus donnee et emanee scelong que p*er* les d*it* ambaxeurs plus que souffisement avoit ou d*it* son conseil esté dit et monstré par vives et evidentes raison se revocast et annullast de tout point.

Item, q*ue* derrierement tous prisonniers, tout biens p*er* vertuz d'icelle marque com*ent* aultrement a nous et eis nostres pris et retenus et sp*eci*alment ceulx qui seroent devant le mains ensemble lez prisonniers feussent remis, renduz et restituez sans domage, ce moyen que se le dit duc o*u* aulcon*s* dez siens pretendissent havoir aulcon*n*es desmand*es* a nous ou aulcons dez nostres o*u* nous a ly et es siens seroen content de ester a droit et raison scelong la teneur dez confederat*i*ons sur dict*es*.

Et se ensi fust que se ne ly voulist souffire, que l'on arrestast ung jour amiable sur le quel se assayast se en bonne amour telles desmandes se porroent seder et acorder de part a part et se ce ne pohust avoir effaisem*e*n*t*, que adoncques sus celluy jour amiable l'on convenist d'ung competent juge, le quel dehust et pohust cognoistre per droit en quel lueff, la magni*er*e et com*ent* l'une dez parties devroit poursuygre et desmander ses d*ictes* desmand*es* enco*n*tre l'aut*re* fust scelonc la teneur des d*ictes* confed*er*at*i*ons ou en aultre magni*er*e; et ce que ensi seroit cogneu fust attenuz et ensegu feablem*e*n*t* des d*ictes* parties et sain contredit.

Tout cela le dit duc avoit refusé de faire, ains respondu aprés pluseurs vaynes et div*er*ses alegac*i*ons entre aultres choses q*u'i*l ne feroit poi*n*t seno*n* que nous ley rendissien pluseurs seignories et possessions qu'il affermoe*n*t estre de la haulte baronie de Savoe et aultre foy no*us* havoent desma*n*dé a ly so*m*merem*e*n*t* et de plain estre remis*es* com*ent* la jurisdic*i*on de l'abaye d'Aultarive, de Praromant, Wallabů, Lubistorf et aultres, les quelx touttes foy havoen possedi et possedissoen du temps q*ue* du contraire n'estoit memoire et sp*eci*alment depuis les d*ictes* confederac*i*on enzay sans aulconne moleste ne impetic*i*on de p*er*sonne q*ue*lconque, et sp*eci*alment du d*it* duc de Savoe ne des siens, ou que le d*it* marque et toutes ses deffensions et co*m*mandement demourissent en tel estat et il seroit content d'en venir a droit a devoir cognoistre s'il lez avoit pohu faire ou non. Voyant ensy les d*it* ambassieurs les d*ictes* chos*es*, en expecial la refutac*i*on de la d*ic*te submission, a lour advis estre illicites et hors de toutte raison soy submirent de n*ost*re part pl*us* avant, et no*m*meement sur le d*it* n*ost*re tres redoubté s*eignieur* le roy des Romans, en aprés sur tous aultres princes du saint romain impiere tant sp*irit*uel com*ent* temporel et aultres villes pluseurs de l'empiere a devoir jugier et cognoistre se le d*ic*te n*ost*re oblac*i*on souffisoit ou non ou se celle plus grande ou en aultre magniere se deust faire ou non, la quelle derri*er*e sobmission de tout point lour a esté refusee et ensy williant les d*it* ambaxeurs et requera*n*t estre oy p*er* devant le d*it* conseil a devoir faire la conclusion et despartie de la d*icte* lour embaxerie ne pohust oncques leur req*ue*ste tant porfiter que le d*it* conseil lez volist oyr, ains lez avoit convenu ensy desp*ar*tyr de la d*icte* cité de Genesve sains avoir obtenu audience p*er* deva*n*t le d*it* co*n*seil, q*u'e*stoit une chose faicte en grande mesprisance des d*it* leurs et nos princes roy des Romans, seignieurs d'Aultariche et ensy voyant et considerant lez oultrages et volenté dessus d*ictes*

et cognoissant visiblement que p*er* perseverac*i*on d'icell*es* le d*it* duc co*n*tre droit, raison et justise est entencionés et se perforce de nous et la d*ic*te nostre ville suppedit*er* et mettre a sa subject*i*on, nous confiant de n*ost*re bon droit a l'aide du Tout Puissant, de nos princes et seign*ieu*rs sur d*its* havons pris de propos de obvier et resister contre sa d*icte* maligne, p*erver*se et iniq*ue* intenc*i*on en nous deffendant de l'oppression, oultrag*e* et volunté sur d*ictes* p*er* magni*er*e que puissions estre et desmour*er* ad ce q*ue* per raison estre et desmourer devons et rehavoir ce que n*ost*re est et pour tant que ad ce mieulx advenir puissons vehu q*ue* aultrement senon p*er* chemin de guerre estre ne peult et que ad ce sumes co*n*traind no*us* avo*n*s fait lez ordo*n*nan*c*es et estatus cy ap*r*és escript*es* por nous et lez nostres fermement devoir attenir et acomplir sain contredit.

[1] Et premierem*en*t no*us* havons co*m*mis et co*m*mettons a n*ost*res capitan*es* qui de p*rese*nt sont tramis en n*ost*re ville d'app*ar*t n*ost*re redoubté s*eignieur* mons*eignieur* le duc Albrecht, duc d'Aultariche sus d*it*, nommeement mons*eignieur* Pierre de Morimont[1], chevallier, et Ludwig Meyer[2] a n*ost*re advoyer, *fol. 157* band*er*et et aultres sus ce ordonn*és* et a ceulx qui voulront / et avoir awec eulx de tout faire, laissier et ordonn*er* a co*m*me*n*cier, a entrepre*n*dre, a assaillir et guerroyer et generalment touttes aultres choses faire que scelonc leur honneur et sagesce a eulx sambler*on*t bonnes, necessaires et porfitables, car a tout ce leur voulons et devons aydier p*er* bonne et entiere loyaulté de cuer. Et voulons auxi que s'il advenist, la quelle chose Dieu ne weille, q*u'i* mescheust a nous, n*ost*re ville et es n*ost*res en forme qu'il fust de tel leur co*m*ma*n*deme*n*t et emprinsez, que de tout ce leur et leur hoirs soent p*er*petuellement de nous et de to*us* nostres successeurs du tout et entierement estre doigent quitte et desmouré sain colpe, reproche ne reprehension quelconque, desmourant en leur honneur et sans aultre castigacion ne correction devoir a faire en leur corps ou biens en forme qui li soit. Car bien scavons et fermement creons de p*rese*nt com*ent* adoncques que tout cen qu'il feront ou entreprendront en la magni*er*e dessus d*icte*, le feront p*er* entiere et p*ar*faicte foy por le proffit et necessité de nous, la d*ic*te ville et de tout le peuple.

[2] En app*r*és, nous avons ordonn*é* et estably co*n*cordablem*en*t que le quel qui tant en temps de p*rese*nt com*ent* en tous temps de guerre est ou sera p*er* desmoura*n*ce en n*ost*re ville et de celle se loingneroit, s'en iroit et nous laisseroit sa*n*s esp*eci*al congié et licence de nostre advoyé et conseil, cil ne doit jamaix entrer ne revenir en n*ost*re ville, ains estre deffaillant de droit et avoir perdu son honneur et estre auxi achisu franchement et co*m*mis en corps et to*us* ses biens a n*ost*re d*icte* ville en q*ue*l lieu q*ue* l'on le porra app*re*hendir, sans mercy.

[3] Item, nous avons ordonn*é* q*ue* toutte p*er*sonne soit et doige estre obeissant entierement et p*er* bonne foy a tous les co*m*mandemens des dessus no*m*mez capitan*es*, advoyé, band*er*et et ault*re*s. Car ly quel qui feroit le co*n*traire et s*er*oit inobeissant et il fust frappé de eulx, battuz ou en aultre magni*er*e chattoyé, ne voulons poi*n*t q*ue* de ce lez dessus no*m*mez capitains, advoyé, band*er*et et aultres en hayent ne avoir doigent aulcons reproche ne moleste de personne quelconque, en forme qu'il soit, ains que eulx estre retornez en la ville quant leur diront par

leur bonne foy en lieu de s*er*ement que ce qu'il ont fait du chastiement sus d*it* a quelle personne que ce soit, que ce il ont fait por le proffit et honneur de n*ost*re ville et non pas pour aultre hayne, que adoncques en soient acq*ui*ttez et mis hors de tous regars de tout point. Et ly quel qui en vouldroit faire reproche o*u* ve*n*gea*n*ce de p*ar*ole ou de fait, en forme qu'il fust, voulons q*u'i*l en soit et doige estre chastier scelong l'advis et discrec*i*on des d*it* advoyé, co*n*seil et band*er*et sain co*n*tradic*i*on quelco*n*que.

[4] Item, nous voulons auxi et ordonno*n*s que nul ne soit sy hardy de rompre aulcu*n*e esgliese ne assallir femme fravelleusem*en*t ne a son corps faire oult*ra*ge. Car ly quel qui feroit le contraire sera et devra estre inchisu pour une de ses mains sus la misericorde de Dieu.

[5] Item, nous avo*n*s ordonn*é* exp*re*ssem*en*t, ordonno*n*s et voulons q*ue* ung ch*asc*un alant et acompaignant n*ost*re bannyere ou pe*n*non, quant celle ou celluy avendra tirer hors de n*ost*re ville, ceulx ne n'abandonnoent en forme qui soit ne de ceulx ne se despartent jusque a la mort sans l'expresse volenté et licence des dessus no*m*mez cappitains ou banderetz qui en auront le regime et gouvernem*en*t. Car ly quel qui feroit le contraire et ensy s'en iroit, fuyroit ou desp*ar*tiroit en forme qui fust ne doit jamaix p*er*petuelement venir ne entrer en n*ost*re ville, ains estre tenu com*ent* p*or* ung qui auroit fait ung omicide en n*ost*re ville. Et doit[a] avoir perdu trestout son avoir, quel qu'il soit, et estre inchisu eis mains de la ville sans misericorde. Et voulons plus avant estre fait eschargait sur luy com*ent* l'on le puisse app*re*hendir et ly estre detenus qu'il en soit fait justise com*ent* d'ung maulvais homs fugitiff t*ra*ïteur et desloyal sain misericorde. /

[6] Item, pour avoir tant meillieur ordonna*n*ce quant n*ost*re ba*n*niere ou *fol. 157v* pe*n*non sauldro*n*t dehors voulons et ordonnons que nul ne soit sy hardy de aler inordo*n*neement hors de la route, c'est ass*avoir* ne trop deva*n*t ne trop app*r*és la bannyere ne auxi nul qui seroit p*ar*ty de la ville pour acompaignier la d*icte* bannyere ne s'en devra retourner a l'ostel sans co*n*gié especial des cappitains, advoyé ou band*er*et sus d*its*. Car qui feroit le contraire, celluy voulons estre chastier scelonc l'advis et discret*i*on de mons*eignieur* l'advoyé, conseil et band*er*et sus d*its*.

[7] Nous voulons auxi expressem*en*t et ordonno*n*s que, s'il advient battallier et faire battaille, que deva*n*t ce que ly battaillie soit encomme*n*cié ou fornyé pleinem*en*t, nul ne soit si hardy de soy mettre en fourrage, pillier, prendre buttin ne sallir hors de la routte et ordonnance de la battaille. Car qui feroit le co*n*traire sera inchisu pour corps et pour biens sans misericorde.

[8] Item, ordonno*n*s maix q*ue* nul ne do*m*mageit, pillieit ne pre*n*gne aulco*n*ne chose a aulcuns qui ne sera n*ost*re a*n*nemy ouvert senon gracieuses et necessaires victuailles en passant sans tout agait. Car qui feroit le contraire, celluy voulons estre chastier ad l'advis et discrecion dez dessus d*its* mo*n*s*eignieur* l'advoyé, conseil et band*er*et.

[9] Item, ordonno*n*s et voulons auxi que pour tant q*ue* n*ost*re ville ne desmoureit desgarnie de peuple en temps qu'il advendroit a tirer hors a tout bannyere o*u* pe*n*nons, vehu et considerer que p*er* plus*our*s foys en maint lieux en sont

advenus grands domaiges, confusions et desolacions par telle desgarnissance, nous voulons que nul ne soit si hardy de partir de n*ost*re ville pour acompaignier telle bannyere ou pennon qui n'y sera ordonné et co*m*mandé exp*re*ssement. Car ung ch*asc*un faisant le contraire voulons estre chastier ad l'advis et disc*re*cion dez dessus nommez mo*nseignieur* l'advoyé, conseil et band*er*et durement et asprement.

[10] En app*ré*s et pour tant q*ue* ung ch*asc*un en ceste guerre tant mieulx se sache regir, tenir et gouverner a cause et pour le fait de touttes magnieres de prisonniers, buttin, pilliages et biens qui porront estre pris et gaigniez sur nos a*n*nemis, avons ordonnez et ordonnons tout au co*m*mencement que tout ce qui sera gaigniez et pris tant de prisonniers com*ent* aultres biens meubles en la magni*er*e dessus d*icte*, soit que l'on tiroit dehors atout la ba*n*nyere ou pe*n*nons ou sans banniere ne pe*n*non com*ent* se aulcons compaignions dez compaigniez tant seullement ou ault*re*s saillisse*n*t dehors, les quelx touttes foy sallir ne devront sans la volenté et co*m*mandement expres*se* des cappitains, advoyé ou band*er*et sus d*its*, le X^e^ part de touttes cellez chos*es* gaigniés com*ent* dessus app*ar*tiendra et app*ar*tenir devra es d*its* deux capitains. Et de l'avance qui ensi seroit gaignié, quant la bannyere ou pennon s*er*oit saillir dehors, la metié app*ar*tiendra et app*ar*tenir devra a n*ost*re ville et l'autre metié eis compaignons qui seroent esté dehors et l'aroent gaignié. Maix se telx p*ri*sonniers et bien meubles se gaignent p*er* aulcons compaignons des d*ictes* compaignies ou aultres sans ce que bannyere ne pennon soent issuz dehors et touttes foys de la volenté, co*m*mandeme*n*t et licence dessus d*icte*, devant tout la dixieme part, tant de prisonniers com*ent* aultres biens, sera et app*ar*tiendra deva*n*t tout es d*its* capit*ains* com*ent* dessus. Et de l'avance, c'est assavoir ly moitié des prisonniers ta*n*t seulem*ent* app*ar*tiendra a n*ost*re ville et l'autre metié es d*its* compaignions et tout l'ava*n*ce des biens moebles app*ar*tiendra es d*its* compaignon*s* tant seulement sans tout agait et mal engin. /

fol. 158 [11] Item, nous voulons et ordonnon*s* que ly quel qui ame*n*dra ou rendra ung prisonnier ou pluseurs en n*ost*re ville ou aultre lieuff segur es mains de n*ost*re ville, la quelle chose ung ch*asc*un sera intenu de faire feablem*en*t, cil devra avoir devant touttes choses sus la renczon de telx prisonniers por ung chascun prisonnier ensi rendu ung florin de Rin et avec ce sa part de la renczon du d*it* prisonnier comment dit est.

[12] Item, voulons et ordonnon*s* que s'il haz aulcu*n*ement lieuf de faire aulcons escha*n*gement de prisonniers, ceulx es quelx il app*ar*tiendra, ung ch*asc*un pour sa rate, se devront laissier adviser gracieusement en bonne admoderac*i*on p*er* la quelle tel eschangement se fasse ou pl*us* gracieusem*en*t q*ue* faire se porra sain tout agait.

[13] Derrierem*en*t, nous ordonnons et voulons q*ue* nulle personne ne soit si hardy de renczonner aulcons, d'ardoir ne de les asseurer de les mettre en paix ne faire pache awec eulx senon p*er* la volenté des d*its* cappitains, advoyé, conseil et band*er*et, car telle renczon ne pasche ne voulons ault*re*m*en*t estre faicte. Et ou q*ue* celle se fasse, soit en la ville ou sus les champs, ly dixieme part app*ar*tiendra es d*its* cappitains et l'avance, si se fait en la ville, tout app*ar*tiendra a la ville. Et

si se fait es champs, ly metié app*ar*tiendra a la ville et l'autre metié eis compaign*ons* estant dehors sans tout agait et mal engin.

Les quelx estatus et ordonnan*c*es dessus d*its* nous les dessus no*m*mez advoyé, conseil, soixante, deux cent per bonne et meure deliberacion sur ce ehue promettons pour nous et tous nos successeurs p*er* n*ost*re bonne foy do*n*nee en lieu de serement solempnel d'attenir et d'acomplir fermement et feablem*e*n*t* sans corrumpre ne venir a l'encontre en forme qui soit. Et pour tesmoigniage et perpetuelle memoire d'iceulx les havons fait mettre et registrer ou livre de nos ordonnances. Et furent p*er* nous faictes et ordonnees le XVII^{e} jour du moix de decembre, en l'an de grace N*ost*re S*eignieur* corant mil IIII^{c}XLVII.

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 4, texte des paragraphes 10–13.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 156, n^o 567.

Ed.: M. Meyer, Correspondance et documents relatifs à la guerre de Fribourg et de Savoie en 1447 et 1448, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, vol. 2, 1858, n^o 22, p. 285–292.

Litt.: A. Büchi, Freiburgs Bruch mit Österreich, sein Übergang an Savoyen und Anschluss an die Eidgenossenschaft, Fribourg, 1897 (Collectanea Friburgensia, fasc. 7). – S. Jäggi, Eine savoyische Streitschrift gegen Freiburg aus dem Jahr 1448, dans FG, 68, 1991, p. 87–137. – W. Schulze, Landesfürst und Stadt: Herzog Albrecht von Österreich und die Stadt Freiburg i. Ü. 1449, dans FG, 72, 1995, p. 131–173.

[a] doit *répété*.

[1] *Pierre de Morimont arriva à Fribourg pour être capitaine au nom du duc d'Autriche Albert le 2 novembre 1447, voir AEF, CT 90 (1447, 17 juin–1448, 12 février), p. 317. – Sur ce personnage, voir W. Schulze, Landesfürst und Stadt, en particulier p. 151, note 53.*

[2] *Ludwig Meyer arriva à Fribourg pour être capitaine le 31 août 1447, voir AEF, CT 90 (1447, 17 juin–1448, 12 février), p. 315.*

568. A la demande de Fribourg, une délégation de Berne promet son aide contre la Savoie, en vertu du traité de combourgeoisie entre les deux villes.

1459 septembre 27. – Fribourg

Zů ewiger memory zů wissen, das uff zinstag, was und ist gesin der XVIII tag septembris des jares, als man zalt von der geburt Cristi MCCCCLIX jar, kament fùr die råt zů Bern die bottschafft hienach benempt, als die ouch von der statt Friburg 'weg[e]n' dar gesant was, mit namen Jehan von Gambach[1], schultheis, herre Růdolff von Wippingen[2], ritter, alt schultheis, Heinczman Velg[3], edelknecht, der råten, Jacob Cudriffin, stattschriber, Pierre Faulcon, sin gesell und gerichtschriber, und Heyni Frieso[4], venrr in der Nuwenstatt zů Friburg, und nach dem

gewonlichen grůß erzaltent durch den benempten Jacoben den handel der sach, berůrende die schuld, so unser gnediger herre von Savoye der statt Friburg ze tůnde ist, besunder die menigvaltige bottschafft und schrifften, so sinen gnaden mit grossenn kosten getan werint, das alles nùtzit hetti geholffen, denn si allein von sinen gnaden mit gůten gůtigen worten und keiner getät hettind biß hër darumb ußgewist mögen werden, sunder lëgent solicher schuld usß, das in doch vil ze swer und unlidlichen wer, lenger ze vertragen. Harumb manntend si die vorgenanten von Bern in krafft des burgrechtes von wegen der statt und gantzen gemeind zů Friburg gar ernstlich, also gerùst und gewarnet zů sitzen, ob sich die sachen mit angriffen oder pfanndung also machen wurdint, das die statt Friburg ir darzů nottdurfftig wurde sin, wenn mann inen sölich ze wùssen täte, das si denn hilff und trost mit ir lib und gůt zů santint nach innhalt des burgrechtz brieffs[5] und als man des ein gantz unzwifelhafft gůt getrùwen zů inen hetti. Und des ir antwurt, die was also: der råten werint wennig dozemal gegenwurtig, si wöltint aber die besamlen und kùrtzlich uff die manung anwurten.

Also sint uff hùt, ist gesin der XXVII tag septembris anno etc. LIX^o^, allhie vor rat, sechtzig und zweyhundert gewesen die botten von Bern hienachgeschriben, mit namen die vesten und wisen Thuring von Ringgoltingen, Caspar vom Stein, Thoman von Spechingen und Ludwig Hetzel[6]; hand gerett nach meldung der vorgerůrten manung, inen si von iren herren und frùnden, råten und gemeinen burgern einhelliklich bevolhen, daruff ze antwurten in kurtzem. Wie wol unser gnediger herre von Savoye, ir eydgenoß, und si mit sinen gnaden langzit in gůter frùntschafft und liebi gestanden sient, so wellent si doch der manung, inen als vor getan, nachkomen, ir lib und gůt und was in Gott verlichen hatt, zů der statt Friburg truwlich und trostlich setzen und dem, das si in dem burgrecht brieff gelopt, versprochen und versigelt hand, gnůg tůn; mit disen sundrigen worten, inen sy ir hemed nëcher denn der rock, und furrer me, das si Friburg dafùr haltend als Bern, denn wer der statt Friburg anders zůfůgt, denn ir eben sy, ist der statt von Bern geschechen. Hierwiderumb habend si das trùwen ouch gegen der statt Friburg, [a–]denn beder stetten Bern und Friburg sachen als vil als ein sach sint[–a], und daruff möge sich die statt Friburg wol halten. Solicher ir trostlicher und frùntlicher zů-sagung ist inen gar ernstlich gedancket worden und an si begert, der gantzen statt Bern frůntlichen ze dancken, denn man sölicher ir antwurt froid genomen hab und sie das ein sach, der ze gůtem yemer ewenklich niemer sol vergessen werden, sunder daran andenkig sin, ouch zů ewiger memory söll in der statt bůch vernotelt und geregistriert werden. Und ein statt von Bern sol ouch harwiderumb
fol. 159 von der statt Friburg gewiß und des wartende sin, wo si ir / notdurfftig sin wurd, das man ze glicher wiß lib und gůt und was Gott der statt Friburg verlichen hatt zů inen als unseren getrùwen lieben mittburgern legen und setzen und sich von inen niemer scheiden. Si söllent ouch wissen, das man in diser sach und manung weder amm anvang, im mittel noch an das ende nùtzit tůn, fùrnemen noch handlen well denn mit irem råt und gůtem willen, und ob sich die sachen zů kriege zugent, das Gott wende, und uns sust unser gnediger herre ane kriegen ein gnůgung tůge, so söllent si noch wir doch alldenn dhein patung, tåding, stallung oder

friden dheins wegs ye ein statt ane der andren wissen und willen uffnemen, als ouch das das burgrecht luter innhaltet und ußwist. Et hoc ut supra in testimonium perpetuum rei geste. Datum ut supra.

Ja[cob] Cudriffin. (*Signet*)

Litt.: J. Niquille, Un avoyer fribourgeois du quinzième siècle: Jean Gambach, dans Revue Suisse d'Histoire, 31, 1951, p. 1–38, en particulier p. 25.

[a–a] *Ajouté par la même main dans la marge gauche.*

1 *Sur Jean Gambach et sa carrière avant de devenir avoyer de 1453 à 1456, de 1459 à 1462 et de 1465 à 1468, voir P. de Zurich, Catalogue des avoyers, dans AF, 1918, p. 101, note 12, et J. Niquille, op. cit.*

2 *Rodolphe de Vuippens fut avoyer de 1456 à 1459, voir P. de Zurich, Catalogue des avoyers, dans AF, 1918, p. 102, corrigé par J. Niquille, op. cit., p. 24, note 135.*

3 *Heintzman Velga est alors bourgmestre, voir P. de Zurich, Catalogue des avoyers, dans AF, 1918, p. 103.*

4 *Heini Frieso fut banneret de la Neuveville de 1450 à 1453, puis de 1459 à 1461, voir P. de Zurich, Catalogue des avoyers, dans AF, 1918, p. 105.*

5 *Voir le traité renouvelé entre Fribourg et Berne le 18 mars 1454, dans A. Büchi, Freiburgs Bruch mit Österreich, sein Übergang an Savoyen und Anschluss an die Eidgenossenschaft, Fribourg, 1897 (Collectanea Friburgensia, fasc. 7), pièce justificative n^o 23, p. 240–242.*

6 *Parmi la délégation bernoise, figure Thomas de Spechingen, "publicus imperiali auctoritate et oppidi Bernensis prothonotarius juratus", voir A. Büchi, Freiburgs Bruch mit Österreich, pièce justificative n^o 12, p. 198.*

569. Notice indiquant que la ville de Bienne a été avertie par Rodolphe de Vuippens, chevalier, et Jacques Cudrefin, secrétaire de la ville, et qu'elle a promis son aide.

[1459 après le 27 septembre]

Ze glicher wiß und darnach unlanges sint unser eydgenossen von Biel ouch gemant worden durch der statt Friburg treffenlich bottschafft, namlich herre Růdolff von Wippingen, ritter, und Jacob Cudriffin, stattschriber; dieselben unser eydgenossen von Biel daruff vǒllentlich und zů stund zůgesagt hand, wie vorstůt, von mund und darnach aber unlanges mit ir missiven, der statt Friburg gesant. Datum ut supra.[a]

[a] *Le fol. 159v a été laissé blanc.*

570. Bienne déclare devoir soutenir Berne plutôt que Fribourg dans le conflit avec la Savoie, en vertu d'un traité antérieur qui lie Bienne et Berne.

1448 janvier 1^er. – S. l.

fol. 160 Den wisen, fürsichtigen schultheis, råten und burgern der stat Fryburg in Öchtland, unsern eydgenossen, tůnd wir der meyger, råte und burgere der stat Byelle ze wùssen, als uns[a] ùwer wisheit vormåls gemånt hat so ernstlichen und trefflichen ùwer und ùnser geswornen bünden, ùch hilffe ze tůnde wider den durlùchtenden herren und fürsten den hertzogen von Saffoy nach lùt und sag ùwers månbrieffes, dar uf wir ùwer wysheit geantwùrt hant, wie das wir ùch zů denen ziten nit geantwürten kőnden gebresten halb, das wir ùnser råte gemeinlich zů der zite von ir abwesens wegen nit by einandren haben mőchtend, die ùns aber zů dien sachen notdürftig werent, und ir nu antwùrt von ùns begerent nach inhält üwers brieffes, ùns dar umb gesant, das als ùns ùwer månung beschechen und geantwùrt worden ist uff dem sambstag vor dem hőchwirdigen lőblichen hőchzit Wienachten, das darnach uff dem nechsten zistag uff sant Steffans tage ùnser eydgenossen von Berne ùns gemånt hant ir und ùnser geswornen bünden, inen hilffe ze tůnde wider ùch. Uff sőlich ir månunge wir ùnser erber botschåft zů inen getan hand und inen ze erkennen geben, wie das sy des egnannten durlùchtenden fürsten des hertzogen von Saffoy helffer wërent und ir aber wider den selben herren den herzogen uns gemånt hettent als recht såcher, da ùns nu nit geburte nach gelegenheit der sachen wider ùch ze sinde, sid wir ùch verbùntlich wërent und sy helffer wërent; da sy ùns aber geantwùrt und ze verstand geben hant, sy syen ouch såcher und berüre sy die sach und gange sy an als von ir selbs wegen, hant ùns ouch dar uff so hőch und trëfflichen ermånt ir und ùnser geschwornen bünden und alles des, so si ùns ze ermänen hant mit kråffte der bünden ùnser geschwornen eyden, sid mäls die bùntnùsse, so sy und wir ze sämen hänt, elter sye und wir sy gegen ùch vorbehept hant, und ouch die sache als wol ir sye als von månunge wegen des gemelten hőchgebornen fürsten von Saffoy, ir eydgenossen, von Betterlingen und von Murten, das wir inen denne hilfflich sin wellent wider ùch als von ir selbs und eygnen sache wegen, als das denne die månung brieffe, ùns gesant, wol lutent und innhältent; und wand nu in ùwer und ùnser vereynungen wir die gemelten ùnser eydgenossen von Berne vorbehept hant gegen ùwer wisheit nach lut und sag der selben vereynungen und sy ùns ir eygnen und selbs sachen wider ùch gemant hant, kőnnen noch mőgen wir inen mit eren ùnser geschwornen bunden und eyden halb in iren sachen ir månungen nit vor sin, denne wir inen nach lùt und sag ùnser geschwornen bünden hilffe an sagen můssen, hant inen ouch also hilffe angeseit als ùnsern alten eydgenossen in iren sachen, nach dem sy uns ermånt hant, wand wir inen ouch des in iren sachen und geschëfften, als si ùns ermänt hant, eyden und eren halb nit vor sin kőnnen; und ist ùns in trùwen leyd, das die sachen als verre komen sint, das si sust in gůtem und frùntschåfft nit beträgen sint worden, dar zů wir ouch gerne ùnsern flisse und

ernste gekert wŏlten haben, ob es beschossen mocht haben; wŏlten ouch gerne, das wir in mässen wërent, das wir noch hùt by tage gůtes zů den sachen getůn kŏnden, das die zů gůtem kæment und zů gůtem gebrächt mŏchten werden, ob das Gottes wille wëre.

Geben uff dem tage der beschnidung ùnsers Herren Jhesu Christi in sinem etc. XLVIII^o jare under ùnser stat secret besigelt zů einem offnen brieffe, zů ende diser schriffte getrucket etc.

Ed.: M. Meyer, Correspondance et documents relatifs à la guerre de Fribourg et de Savoie en 1447 et 1448, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, vol. 2, 1858, n^o 23, p. 292–294.

[a] *Suivi de* w *biffé.*

571. La ville de Berne déclare la guerre à la ville de Fribourg à la demande de la Savoie, de Morat et de Payerne.

1448 janvier 4. – S. l.

Wir der schult[h]eiß, der rät und die burgere gemeinlich der statt Bern enbietend *fol. 160v*
und tůnd zů wùssen dem schulthessen, den råten, den burgeren und der gemeind gemeinlich zů Friburg in Öchtland, das der durchlùchtend hochgeporne fùrst und herre[a] herre Ludwig, hertzog zů Saffoy, unser gar genediger herre und lieber eytgnoss, von sŏmlichs sc[h]adens wegen, so ir und die ùwern im und den sinen zůgefůget und getan hand und tåglichen tůnd und zůfůgent mit rŏb, brant, todschlag, ouch die ersamen wisen der tschachtlan, schultheis, råt und gemeinden der ståtten Murten und Betterlingen, unser lieben gůten frůnd und alten eytgnossen, uns nach wysung ir und ùnser geschwornen bùnden so dick træffenlich und als hoch gebetten und ermant hand von mund und in geschrifft mit ir briefen umb ùnser hilff, inen wider ùch zesenden und hilfflichen zesind, das wir inen sŏlich unser hilff semlicher ir manungen halb nit lenger vor sin noch die versagen kŏnnen noch mugent. Und harumb so sagent wir ùch ab und tůnd ùch zů wissen, das wir ùwer und aller der ùwern vyent wellent sin; und wellent also von obgerůrter manungen wegen in des vorgnannten unsers genedigen herren und eytgnossen von Safoy, ouch der von Murten und von Betterlingen friden und unfriden sin, und wie sich fùrwert hin semlich vyentschafften zů krieg mit rŏb, brand und todschlag machen werdent, so wellent wir unser und aller der unsern helffer und helffers helffer ere hiemit bewart und versehen haben. Und ob wir in disem unserm absagen unser und der ùnsern und unser helffer und helffers helffer eren halb ùtzit mer in unserm absagen zů underscheiden und zůsagen notturfftig wëren, da wellent wir, das sŏlichs alles nach unser eren notturfft harinn begriffen und verdacht sy.

Und dises unsers absagens zů warem urkunde so hand wir der schultheis, der rätte und die burgere zů Bern unser statt secret insigel getan trucken zů end diser schrifft uff disen brieff uff donrstag, dem vierden tag januarii in der zehenden stund vor mittag, in dem jar, do man von Cristi gepùrt nach unser gewonheit hatt angefangen zu zellen tusent vierhundert vierzig und acht jar.

Ed.: M. Meyer, Correspondance et documents relatifs à la guerre de Fribourg et de Savoie en 1447 et 1448, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, vol. 2, 1858, n^o 24, p. 294–295.

[a] *Corrigé de* herren.

572. La ville de Bienne déclare la guerre à la ville de Fribourg à la demande de Berne.

1448 janvier 5. – S. l.

Den wisen, fùrsichtigen schultheis, rätten und burgern gemeinlich der statt Friburg in Öchtland tůn wir der burgermeister, rätt und die burgere der statt Bielle zů wùssen, daz uns die wisen, fursichtigen schultheiz, rätt und burgere der statt Bernne, unser alten eidgenossen, so hoch und treffenlichen und als digk und vil ir und unser geswornnen bùnden ermant hant, daz wir inen eyden und eren halb unser hilff nit vorsin kőnnen, als wir ùch daz vor in unser antwurt geschriben hant. Und harumb von solicher manu[n]gen wegen so sagen wir ùch fientschafft und wellent ùwer fyen[t] sin und wir und die unsern ùch und die uwren schådigen und uwer helffere, und wellen hiemit unser ere bewart haben.

Geben under unser statt insigel uff disen brieff getrugkt zů ende der geschriffte uff dem zwőlfften aben [!], der fùnfft tag des manodes januarii, uff der zwőlfften stund dez mitten tages, anno Domini M^oCCCC^oXLVIII^o.

Ed.: M. Meyer, Correspondance et documents relatifs à la guerre de Fribourg et de Savoie en 1447 et 1448, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, vol. 2, 1858, n^o 25, p. 295–296.

573. Défi de guerre lancé à la ville de Fribourg par Jean de Neuchâtel et d'autres.

1448 (n. st.) janvier 5. – S. l.

fol. 161 Jehan de Neufch*astel*, seign*ieu*r de Varmarcul, a l'avoié, conseil et co*m*munitez de la ville de Fribourg en Heuchelande, vuelliez savoir que pour lez grans innormez tors et volentez q*ue* avez fait et faictes ung ch*asc*un jour a mon t*re*s redoubté

s*eignieur* mons*eignieur* le duc de Savoye et ses pays de quoy je suis homme, je suis constraint de faire pour luy et pour ses pays tout ce qu'i me vouldra co*m*mander a l'encontre de vous. Et pour ce que mon honneur y soit gardee, je vous fais a savoir et moy et tous ceulx qui s'ensuyent, c'est assavoir Jaquet de Varmarcoul, Jehan Halart, Anthoine de Colombiers, Symon de Pierre Fontaine, Pierre Champion, Gautier de Mons*ain*tlegier, Estenne de S*ain*t Mory, Jaque de Falleran, Richart Serjeriel, Nicolas la Verne, le petit meistre Jehan, Estienne de Lambrey, Jaque Halart, Henry Ha*n*q*ue*borg, Hanso Annolle, Estevenin Bisteulx, Pierre Regalle, Perin Grelot, Pierre de Clairier, Richart de S*ain*t Julien, Godoin, Gonrad de Luxse*m*bourg, Jehan Monnin, Alixandre le Grand, le petit Picart, Pierre Cort, Hanso Lalemant, Jehan Durendal, de Vaudemo*n*t, Martin Merlin dit le Borgne, vous ferons tous les maulx et domagez que porrons a vous et es vostres et a tous voz aidans ta*n*t que la guerre de mon d*it* s*eignieur* de Savoye durra. En tesmoing de la quelle chose je Jehan, seign*ieu*r de Varmarcoul, dessus no*m*mé ay sellé ces p*rese*ntes de mon seel pour moy et mes compaign*ons* qui furent faictes et donneez le vendredi V^{e} jour du moys de jenvier, a heure de VIII heures devant midi, en l'an mil IIII^{c}XLVII.[1]

Ed.: M. Meyer, Correspondance et documents relatifs à la guerre de Fribourg et de Savoie en 1447 et 1448, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, vol. 2, 1858, n^o 26, p. 296–297.

[1] *Voir AEF, CT 90 (1447, 17 juin – 1448, 12 février), p. 81*: Item, a ung messagier de Berne qui a apporté le deffiment le V^{e} jor de jenvier l'an, etc. XLVII, ordonn*ey* p*er* lez cappitains et p*er* mess*eignieurs* les II^{c}, II flor*ins* Rin val*ent* LVIII s. Item, a Fribourg le heraud du conte de Nuefchastel, ly quel apporta une lettre de deffiement app*ar*t le s*eignieur* de Vaulmarcoul et plus*ieur*s aultres complicez le jor susd*it*, ung florin vault XXIX s. *Voir aussi ibidem, p. 311.*

574. Défi de guerre lancé à la ville de Fribourg.

1448 février 9. – Romont

Nous Thibaud de Noigent, Anthoine de Massey, Jehan de Mondorer, Guiart Rouchiquin, Jehan de Rosche, Jehan bastard de Pontallié, Guill*au*me de la Ferté, le bastard de Rieu, Jehan de Monteriouz, Johan Lambert, Hansoz Spielisbert, Johan Gorgeaulx, Oddo de la Borde, Jehan de la Rosche, Jacob Lalemant, Guill*au*me le Borne, P*er*ronet de Pierrejeuz, Guill*au*me Lestradeur, le Puch, Jehan Meire, Nicolas Minestrer, Feroy de Rosche, Jeha*n* de Lulie, Henry de Saint Savour et Girard de Tallaine a vous advoier, conseil et co*mmun*ité de Fribourg, voz subgeis et aidans, faisons scavoir que nous sumez au s*er*vice de t*re*s hault et puissant prince le duc de Savoie, n*ost*re redoubté s*eignieur*, pour quoy a sa qu*e*r*r*ele, passez lez treves, restee entre luy et vous, vous deffions et voulons estre de guerre contre vous et ce vous signiffions par ce p*rese*ntes et recevons la copie

des p*rese*ntes pour monstrer quant temps et lieu sera en gardent n*ost*re honneur. Donné a Romont desoubs le seel de n*ost*re capitain en la absence des n*ost*res, le IX^e^ jour de fevr*ier* mil IIII^c^ et XLVIIII pris a la Nativité N*ost*re S*eignieur*.

Ed.: M. Meyer, Correspondance et documents relatifs à la guerre de Fribourg et de Savoie en 1447 et 1448, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, vol. 2, 1858, n^o^ 27, p. 297–298.

575. Le comte de Gruyère déclare la guerre à la ville de Fribourg au nom de Saanen.

1448 mars 6. – S. l.

fol. 161v Wir Frantz, gr̆äf und herre zů Grùyers, ùch schultheissen, rëten, burgeren und gantzer gemeind von Friburg und allen ùwren hilfferen sagen wir ab in namen unser lieben getrùwen der gemeind und lantlùten von Sanen mit brand und tŏdlichem krieg. Und des ze einer czùgnùß so haben wir ùnser eigen ingesigel getrukt ze ende diß briefs. Datum die VI^ta^ mensis marcii, anno Domini M^o^IIII^c^XL octavo.

Ed.: M. Meyer, Correspondance et documents relatifs à la guerre de Fribourg et de Savoie en 1447 et 1448, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, vol. 2, 1858, n^o^ 28, p. 298.

fol. 162 Existente Petro Faulcon secretario subsequencia fuerunt peracta et ordinata.

576–579. Lecture publique en français et en allemand aux gens de la ville et de la campagne d'actes émanant des ducs d'Autriche.

1450 avril 12. – [Fribourg], chez les Franciscains

Uff dem sunnentag Quasimodo nach Ostern des jars, als man zalt vierzehenhundert und L jare, sint die brieff hie nach geschriben beyde in tutsch und in welsch zen Barfůssen vor der gantzen gemeinde in der stat und uff dem land verlesen und darnach gehandlet worden, als hie nach stat.[a]

[a] *Dans la marge droite, d'une main moderne*: 12^a^ aprilis.

Albert, duc d'Autriche, recommande à la ville de Fribourg son maréchal et capitaine muni de ses instructions auxquelles Fribourg doit prêter foi.

1450 mars 26. – Zurich

Wir Albrecht, von Gotes genaden hertzog ze Osterrich, ze Steir, ze Ke[r]nden und ze Crå̊in, grave ze Tirol etc., embietem [!] den erbern[a], wisen, unsern getrewn lieben, unserm schultheissen, den vier vennerren, dem rätte und der gantzen gemain in der statt und auff dem lannd zů Freyburg in Ö̊chtlannd unser gnad und allez gůt. Wir senden zu ew unsern getruwen, lieben Thuringen von Halwilr, unsern markschalk und houpman daselbs zů Friburg, unser meynung eigenlich underwist, empfelhen wir ùch und begern mit ernst, waz er ew also von unsern wegen sagt, dz ir im dz ditzmals gelaubet gentzlich als uns selber; wannd wenn ir sö̊lichs, so er ùch zů erkennen geben wirt, getan habt, so sagen wir ew der gelùbt und aide, die ir ùns als ùwerm regierunden fùrsten insunderhait habt getan, quit, ledig und los an geverde mit urkùnd diß brieffs.

Geben zů Zurich under unserm secret an donrstag vor dem heiligen Palmtag, anno Domini etc. quinquagesimo. Dominus dux in consilio.[b]

[a] *Changement de main à partir d'ici.*
[b] *Dans la marge droite d'une main moderne*: 26[a] martii.

Albert, duc d'Autriche, notifie aux autorités du margraviat de Burgau, de la ville et seigneurie de Fribourg en Üchtland, de Thurgovie, de Hegau et d'ailleurs en Souabe, au-delà de l'Arlberg, qu'elles passent sous la domination de son cousin Sigismond en vertu d'un accord entre eux et qu'elles lui doivent hommage et obéissance.

1450 mars 4. – Innsbruck

Wir Albrecht, von Gottes gnaden hertzog zu Osterrich, ze Stir, ze Kernden und ze Krain, grave zu Tirol etc., embieten den edlen, ersamen, wisen, unsern getrùwen lieben, allen graffen, herren, rittern und knechten, lantvö̊gten, vö̊gten, schultheissen, burgermeistern, rêten, burgern, amptlùten und andern unsern undertanen, wie die genant oder in was wesen sy sient, der hernachbenennten herschaffte, stette, slö̊sser und gebieten der marggraffschafft zů Burgö̊w, der statt und herschafft Friburg in Ö̊chtlannd, in Turgow, Hegö̊w und aller anderer herschafften und slossen, wo die zů Swaben enhalben des Arels und verren unser regierunng, so wir jetz innhaben, gelegen sind, den diser unser brieff gezö̊igt wirt, unser gnad und alles gůt. Wir lassen[a] ew wissen, daz wir durch gemeiner

widerwertigen lo̊iff und mishellung, so sich zwischend fursten, stetten und andern habent erhept, und besunderlich von gemeiner nutz und fromen wegen dez loblichen haws O̊sterrich lannd und leute mit dem hochgebornen fùrsten, ùnserm lieben vettern, herzog Sigmunden, ouch hertzogen und herren der obgnannten lannde, einer frùntlichen ordnunng in der benannten unser regierunng ùbereinkomen sin; darinn under anderm begriffen ist, dz sin lieb nw hinfùr so̊lich obgemelten herschaffte, slo̊sser und[b] gebiete mit allen iren zůgeho̊rungen in den benannten kraysen, ausserhalben der herschafft, slo̊sser und gebiette in den kraisen unser regierunngden aufzaigung gelegen, in siner regierunng haben und die mit allen herlikeiten und gewaltsamen ausrichten und verwesen sol, der wir im ouch daruff abtretten und in der gewaltig machen sullen, als dann so̊lichs die brieff, zwischend unser darumb gegeben, aigentlich außwisent. Davon emphelhen wir ùch allen und ùwer jetlichem besunder und begeren mit ernst, das ir auff so̊liche unser frùntlich vereynung und ordnunng dem benempten ùnserm lieben vettern, hertzog Sigmunden, oder sinen anwelten, so er darzů ordnet, huldung, gelùmptniß und gehorsam als regierunden fùrsten on alle waygrungen und widersprechen / tůt und dez nicht lasset. Wann wenn ir dz getan hapt, so sagen wir ew der gelùbde, ayd und gehorsam, so ir ùns insunderhait, als wir ew als regierender fùrste in unser regierunng haben gehabt, schuldig seit, quitt und ledig allez an geverde, mit urkùnd diß brieffs. Geben zů Insprugk an mittichen nach dem sunnentag, als man in der heiligen kirchen singet Reminiscere, in der vasten nach Crists geb̊urt vierzehenhundert und in dem fùnfftzigisten jare.[c]

fol. 162v

[a] *Suivi de* hie *biffé*.
[b] *Suivi de* gieb *biffé*.
[c] *Dans la marge gauche, au début de l'acte, fol. 162, numéro de la main de J. Daguet* 577. – *Dans la marge gauche, fol. 162v, d'une main moderne*: 4[a] martii.

Sigismond, duc d'Autriche, envoie trois conseillers pour qu'ils reçoivent les serments des pays passés sous son autorité en vertu du partage avec son cousin Albert.

1450 mars 7. – Innsbruck

Wir Sigmund, von Gottez gnaden hertzog ze O̊sterreich, ze Stir, ze Kernden und ze Krain, grave ze Tirol etc., bekennen, als wir unns mit dem wolgebornen fů̈rsten, unnserm lieben vettern, herzog Albrechten, auch her[zo]gen und graven der jetzgenannten lannde, veraint haben, dz wir die regirunng unser lannde und gegent, mit namen der marggraffschafft Burgů̈w, dar nach Friburg in O̊chtlannd, dez Turgů̈w, Hegů̈w und aller andrer herschefft und sloss, wa die zů Swaben enhalb dez Arls und vernn ausserhalb der grafschafft Tirol und der herschafft Veltkirchen gelegen und in des vorgenannten unsers vettern regirunng yetz sind,

fùrbasser in unserer gewaltsam und regierunng haben sùllen, als unns ouch der selb unser vetter darumb sein geschefftbrieve an alle die, so in den selben landen und gegenten gesessen und darzů gewand sint, geben hatt, unns zů hulden, zů swern, gehorsam und gewertig zů sein; also haben wir den edlen graff Eberharten von Kilchperg, unserm lieben öchem, und unsern lieben getrùwen Eberharten, druchsezzen zů Waltpurg, und Lienharten von Velseck, unsern råten, bevolhen und unsern gewalt gegeben und geben auch wissentlich mit dem brieff, von allen vorgenannten unsern undertanen und inwonern, geistlichen und weltlichen, edlen und andern in den vorgenannten landen, herschafften, gegenten, steten, slossen und zůgehörungen unser regierunng gesessen, wonhafften und darzů und darinn gehörend huldung, aid und glubt auff zenemen zů unsern handen, vögt, schultheissen, rêtt und amptlewt zů setzen und allez daz zů handlen und zů tůn, daz darzů dienet und notdurfftig ist, nach laut der brieve, zwischen unnserm obgenannten vettern und unns darumb gegeben, an geverde, mitt urkund dez brieves. Geben zů Insprugk, an sambcztag vor dem suntag Oculi in der vasten nach Cristi geburt im vierzehenhundert und dem fùnfczigisten jare.[a]

[a] *D' une main moderne*: 7[a] martii. – *Dans la marge gauche, au-début de l' acte, numéro de la main de J. Daguet* 578.

Après lecture publique des lettres susdites, les ambassadeurs du duc Sigismond demandent que les Fribourgeois prêtent hommage à Sigismond, leur nouveau seigneur.

Als nun die obgnannten brieff offennlich gelesen und verhört wurdent, ouch nach dem und der edel und streng ritter herr Thùring von Halwilr, dez obgenannten unsers gnedigen herren hertzog Albrechtz 'markschalck', von siner gnaden wegen der obgenannten gemeind muntlich gebot, dem nachzekomen, in den benempten brieffen begriffen, begertend die benampten graff Eberhart von[a] Kilchberg und hern Lienharten von Velseck als rêtt und botten dez obgenannten unnsers gnedigen herren hertzog Sigimund, 'daz die obgenannten gemeind von Friburg dem selben unnserm gnedigen herren hertzog Sigmund' als eim[b] regierenden fùrsten nach des benempten brieffen sag swerren und hulden welte. Daz geschach ouch willenklich, als in einem zedel geschriben waz, so die benempten botten dargabent, der wiste also[c]:

Ir werdent swerren, daz ir dem durlùchtigen hochgebornen fùrsten und hern hertzog Sigmund, herzogen zů Österrich, ze Stir, ze Kernden und ze Krain, graffen zů Tirol etc., als ùwerm regierenden fùrsten und hern in allen sachen getrùw, gehorsam und gewertig sein sùllent und wellent, sinen frommen furdern und sinen schaden wenden und allez dz tůn, dz ir ùwerm herrn schuldig und pflichtig seytt, getrùwlich und an geverde.[d 1]

[a] *Suivi de* H *biffé*.
[b] *Suivi de* red *biffé*.
[c] *Dans la marge gauche d'une main moderne*: 12[a] aprilis.
[d] *Dans la marge gauche, au début de l'acte, numéro de la main de J. Daguet* 579. *D'une autre main*: Manet hic et non scribatur in novo.

[1] *Sur le contexte de ces actes, voir en dernier lieu W. Schulze, Landesfürst und Stadt: Herzog Albrecht von Österreich und die Stadt Freiburg i. Ü. 1449, dans FG, 72, 1995, p. 131–173, notamment p. 164, note 102.*

580. Nomination pour trois ans d'un maître d'école de Fribourg.

1449 novembre 16. – [Fribourg]

fol. 163 Comment maistre Barbarati fust recehu pour estre maistre d'escole

Le XVI[e] jour de novembre mil IIII[c]XLIX, par mess*eignieur* conseil, sexante et deux cens maistre Barbarati est receu pour estre maistre de l'escole par troys ans proucheinemant venant, ensi q*ue* le dit terme durant il doige soit franc de toutez tailliez, 'excepté de l'onguelt', du gait, de gardé portes et q*ue* il doit gaudir de l'ordonnance[1] comment nulles aultres escoles ne se doivent tenir en la ville.[a 2]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 34.

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 163, n^o 580.

[a] *Cancellé.*

[1] *Voir n^o 326.*
[2] *Voir AEF, Manual 2, fol. 98v (1453, 11 décembre), où sont nommés maîtres d'école Jean Dazu et Antoine Barbarati*: Le mardi apr*é*s feste Concept*ion* N*ost*re Dame, l'an mil IIII[c]LIII, p*er* mess*eignieurs con*sel, LX, II[c], sont recehu pour estre maistre de n*ost*re escolle, c'est ass*avoir* le maist*re* dez escolez de Romont q*ui* se dit est*re* de Pontall[*y*] et Barbarati en tout*es* les franchisez q*ue* d'ancia*n*ne main sont esteez acoustumeez. Auxi doivent estre franc de toutes talliez, excepté de l'onguelt. It*em*, l'on doit porveir le d*it* nouvel maistre d'une maison. It*em*, q*ue* l'on lour doit donner p*er* an pour lour gaiges XXV flor*ins* de Rin. Auxi, l'on doit mellior*ar* et maisonnar la pitite maison decosté la grand mais*on* de l'escolle. Et ensi menney les chosez sus d*ictes* lour doivent s*er*vir la ville et tenir l'escolle *com*men*t* s'ap*ar*tie*n*t et *com*men*t* l'on se fee bi*en* en lour. Auxi lour doivent tenir ung maist*re* alamant a lour mission *com*men*t* est acoustumé. – *Sur ces maîtres d'écoles, voir Fr. Heinemann, Geschichte des Schul- und Bildungslebens im alten Freiburg bis zum 17. Jahrhundert, dans FG, 2, 1895, p. 29–30. – Voir en particulier le conflit qui oppose Jean Dazu et maître Barbarati en novembre 1454, AEF, Missivenbuch I b, fol. 499v–500v.*

581. Un banneret doit être présent quand le boursier paie les ouvriers.

[1449 novembre 16. – Fribourg]

Ordonnance pour le borsier comment il doit payé les ouvriez

Item, ou jour, en l'an et p*er* les quelx dess*us*, est ordonné q*ue*, quant le borsier payera le sambadi les ouvriers ou aultres, q*ue* il ly doit tout jour estre present ung banderet et q*ue* cen les banderet doigent faire entre lour a tor.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 34

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 163, n^o 581.

[a] *Cancellé.*

582. Décision de lever une taille pour payer l'indemnité de guerre à la Savoie.

[1449] décembre 11. – [Fribourg]

Ordonnances faictes ou temps du mareschaud et de mons*eignieur* Dietrich de Monstreul

Le XI jour de decembre, l'an quel dess*us*, est ordonné p*er* mons*eignieur* le capitain mons*eignieur* Thuring de Halwilr, lueftenant de mons*eignieur* Dietrich de Monstreul[1] avoyé, auxi per consel, sexante et dos cens et d'une chasconne bandiere XXX homes que pour payer n*ost*res devales et pour eschivir plus grand in*con*veniant, damaige et perdicion de corps et de biens, se remyede ne sey mettoit por porvision *con*venable, que l'on fasse une tallie tant en la ville *com*ment sus le pays scelun la melliour magni*er*e et ou plus profitable qu'il s*er*a vehu ou d*it* mons*eignieur* le capitan et a mess*eignieurs* l'avoyé, conseil, LX[ta] et II[c]. Et q*ue* le quel qui parleroit ou se opposeroit du contraire, soit de fait ou de dit, ou qui vouldroit tirier et mettre les gaigniours ou aultres personnes a son opinion pour estre du contraire, tel l'on doige chastier en corps et biens scelun le cas.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 34v.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 163, n^o 582.

[a] *Cancellé.*

[1] *Sur ces personnages et le contexte de leur nomination, voir en dernier lieu W. Schulze, Landesfürst und Stadt: Herzog Albrecht von Österreich und die Stadt Freiburg i. Ü. 1449, dans FG, 72, 1995, p. 131–173.*

583. Confirmation de la décision de lever une taille.

[1449] décembre 12. – [Fribourg]

Le XII^e^ jour de decembre, l'an quel dess*us*, est confirmee ly d*ic*te ordonnan*c*e per tout le co*m*mon de la ville en l'egliese dez cordalliers. Et sont *con*cordablem*en*t esté contant que l'on chastiet *com*ment dessus ceulx qui s*er*ont du *con*traire *com*ment dess*us*.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 34v.

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 163, n^o^ 583.

[a] *Cancellé.*

584. Levée de la taille.

[1449] décembre 30. – [Fribourg]

Le XXX^e^ jour de decembre, l'an quel dessus, est ordonné per les d*it* mess*eignieurs* capita*i*n, lueftenant du d*it* mons*eignieur* l'avoyé, conseil, band*er*et, LX, II^c^ et de chascune partie XXX homez, c'est assavoir p*ar* la plus grand partye de lour, que pour secorir a la d*icte* grand necessité de la ville et pour payer les plus necessaires deptes de la ville, sp*eci*alm*en*t les X^m^ florins de Rin dehus a mons*eignieur* de Savoe, que l'on fasse une tallie a dos per cent et au dessus tousjours scelun la rate. Et le quel qui aura valliant XXV lib. tant seulement payera XX s. et dix le d*it* pris jusque a X lib. payeit X s. et dix enquy en aval V s. Et q*ue* ung ch*asc*un banderet en sa partye, ensemble avec luy ung ho*m*me de conseil, doivent aller d'ostal en hostaul escripre les personnes de sa bandery et lour
fol. 163v donneir en s*er*ement sur les saint ewa*n*gieles de taxer / lour biens et que icelle taxe lour viegniont revelar ou lieu que sus cen s*er*a ordonna eis personnes cy apprés escriptes, ordonneez pour devoir recuillir la d*icte* taxe, c'est assavoir maistre Remont appothiquere, Rolet Basset, Richard Loschart et Uli Berwerscher, consell*e*rs ou dit lieu, et Willi Lamprecht clerc de la d*icte* taxe[1]. Et quant telle taxe s*er*a faite et revelee eis dessus no*m*mez et mise par escript, que adonc les d*it* recepvours lour doivent donner en s*er*ement de payer telle lour taxe didant ung moix apprés la d*icte* taxation et revelation faicte, en tel magni*er*e que l'argent qui s*er*a ensi recouvré ne se doige employer en nul lieu forsque per conseil et *com*mandem*en*t des d*its* mess*eignieurs* capita*i*n, avoyé, conseil, LX et II^c^. Et se il semblast eis ditz mess*eignieurs* que aulcon ne fist sa taxe bien leaulment et souffisaument, q*ue* le ville puisse prendre ses biens pour le pris qu'il les auroit taxey didant l'an apprés telle taxation faicte et le repayer de ses biens p*ro*pres per leal taxation, que adonc s'en devroit faire sans tout agait.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 34v–35.

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 163, n^o 584.

[a] *Cancellé.*

[1] *Voir les recettes, AEF, CT 95 bis (1449, 7 novembre – [1450, 19 juin]), p. 13–17, et AEF, CT 96 (1450, 19 juin – 1451, 24 février), p. 4, ainsi que les comptes suivants.*

585. La taille sera recouvrée à la chancellerie.

[1450] janvier 2. – [Fribourg]

Le second jour de janvyer, l'an quel dessus, mons*eignieur* le capitan, l'avoyé, consel et banderet ont avisé en quel lieu seroit le plus *con*venable de recouvrer la d*icte* taxe, sp*eci*alment sus le Bourg, et lour ha semblé que le plus convenable s*er*a ou poyle d*er*rier d'enchié Jacob Retz enqui hont li chancellerie de mons*eignieur* estoit.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 35v.

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 163v, n^o 585.

[a] *Cancellé.*

586. La taille sera levée à raison de quatre pour cent et non de deux pour cent.

[1450] janvier 9. – [Fribourg]

Item, le venrodi apprés feste Ep*iph*anie N*ost*re S*eignieur*[a], l'an quel dessus, en la p*rese*nce de mons*eignieur* le capitan, mons*eignieur* l'avoyé, conseil, band*er*et, LX et II[c] et XXX homes d'une chasconne bandiere, apprés le rapport fait per mons*eignieur* Dietrich de Monstral[1], avoyé, et Jehan Pavilliard[2] qui avoent esté tramis oultre les mont ver le legat pour empetrer que l'on nous volist mettre les d*it* X[m] flor*ins* a cense, auxi pour le fait de Montagnie, les quelx ont rapporté qu'il n'ont trouvé aultre remede forsque qu'il fault payer les d*it* X[m] florins a la fery de Pasq*ue*s prouchaine sans jamais en avoir aultre terme ne respit per mean q*ue* degeons supporter et payer le change, ensi auxi que nous payons incontinant le change du temps passé qui est MXXV f*lorins* de Rin, auxi que degeons in*con*tinant payer pour le fait de Montagnie XII[c] florins. Sur le quel raport les dictz mes-s*eignieurs* ont avisé ycellui estre bien dur et que se ly tallie se doit lever ensi comment elle est ordonnee a la raison de II p*er* cent elle ne porroit profetié ne

noz aidier a partir des d*ictes* charges, per q*ue* noz porroen cheoir en plus grand damage. Pour tant pour prevenir a tel dangier ensi com*ent* l'on devoit lever dos per cent, hont ordonné per le plus que l'on levoit quatre per cent, c'est assavoir in*con*tinant didant la mye caresme[3] la metié et dix enquy a la nativité Sain Jehan Baptiste l'autre metié[4]. Et s'il estoit ensi que aulcons heritages ou biens entre aulcon*e*s parties soent en desbat ou en plait, que icelles parties se doivent acorder ensemble de faire la taxe de tels biens. Et se cen lour ne voloent faire, q*ue* l'on les doige enduyre a cen devoir faire ou q*ue* ly ville pregnie cellour biens en ses mains et de cellour se fasse la taxe scelun q*ue* raison sera. Et se payet ly ville de cellour biens pour telle taxe sur tel heritage faicte.[b]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 35v–36.

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 163v, n^o^ 586.

[a] *Dans la marge gauche, d'une main moderne*: 9[a] januarii.
[b] *Cancellé.*

[1] *Voir AEF, CT 95 bis (1449, 7 novembre – [1450, 19 juin]), p. 26–27*: Item, a nouble hom*m*e mons*eignieu*r Dietrich de Monstereul, advoyé de Friborg, t*ra*mis oultre lez mont v*er* le t*re*s clement seign*ieu*r le legat pour le fait dez X[m] flor*ins*, auxi de la reste dehue a cause de Montagnie et auxi pour le fait de la cure, ensi *com*me*n*t les colectour du d*it* legat desmandent les p*re*mier fruict, p*er* XXVIII jours a IIII ch*evaul*: LVIII lib. XVI s. [...] Item, a Jehan Pavilliar tramis lay mesme pour ce mesme fait per XXVIII jours a II ch*evaul*: XXIX lib. VIII s. *Voir aussi ibidem, p. 34.*

[2] *Voir AEF, CT 95 bis (1449, 7 novembre – [1450, 19 juin]), p. 22:* Item, a Jehan Pavilliar l'ancien tramis a Geneve tant ver le consel de mons*eignieu*r de Savoe quant v*er* lez changieurs po*ur* obtenir dilac*i*on et t*er*me touchant lu fait dez X[m] f*lorins* le quel t*er*me il obtenist jusq*ue* a l'Apperic*i*on, p*or* X jor*nee*s a II ch*evaul*: X lib. X s. *Voir aussi ibidem, p. 35.*

[3] *Soit vers le 15 mars.*

[4] *Soit le 24 juin. – Voir les comptes de la taxe à quatre pour cent rendus le 9 décembre 1450, AEF, Rotbuch 2, fol. 145v.*

587. Ordonnance pour la levée de la taille.

1450 (n. st.) janvier 12. – [Fribourg]

Le XII[e] jour de janvyer mil CCCCXLIX est ordonna per mess*eignieurs* le capi-
fol. 164 tan, l'avoyé, consel, band*er*et, LX[ta] et II[c] a cause de la d*icte* tallie / ensi comment aulcuns veulont taxar lour censes sur le pays hault, les aultres bas pour plusours raisons que lour mettont avant, premierement que lour ont perdu la seigniorie per la pronu*n*ciation faicte per mons*eignieur* le duc Albrecht; item, que les biens sont dechesu et amendry a vil pris a cause de la guerre et aultres raisons que lour mettont et ont mis avant. Non obstant telles raisons car, se Dieu plait, les choses reviendront briefment en valour et en melliour estre, est ensi ordonné pour bien de paix et affin que ly taxe se menoit egalment que ung ch*asc*un taxeit tel censes a

raison de VIII d. per lib. et la cense de bla auxi les diesmes tousjours a l'enquant, saulva censes a rachet tels se doigent taxar scelun le contenu dez rachet.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 36

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 163v, n^o 587.

[a] *Cancellé.*

588. Obligation pour ceux qui vendent leurs marchandises devant l'hôpital de les vendre à l'intérieur de la halle.

1450 (n. st.) février 22 ou 24[1]*. – [Fribourg]*

Ordonnance pour le fait de l'ale, les quels y doivent tenir lour deneriez

Remembrance que le jour de feste Saint Pierre en cathedre[1] mil CCCCXLIX, est ordonné per mess*eignieurs* l'avoyé, conseil, LX^{ta} et II^c que que [!] quelque personne qui soit, soent drappalleir, forn*eir*, escoffey ou cellour qui vendont le cu*o*r devant l'ospital deigent vendre telles lour deneriez didant l'ale et non pas devant l'ale, c'est assavoir les drappalleir en l'ala dessus, les forneir, escoffey et taco*n*nyers en l'ale desoubs.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 36v–37 (mais la date est celle du 24 février).

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 164, n^o 588.

[a] *Cancellé.*

[1] *Le manual du conseil utilise la formule* item, ou jour et en l'an quel dessus *qui renvoie à la date de l'acte précédent, soit le jour de la Saint Mathias ou 24 février.*

589. Les barbiers et les gens qui pratiquent les saignées doivent révéler les gens atteints de la lèpre.

[1450] mars 8. – [Fribourg]

Ordonnance contre les barbiers

Le $VIII^e$ jour de mars, l'an quel dess*us* et per les quels dessus, est ordonné que l'on fasse jurer tous les barbiers et bastubarre et aultres que ouvrissent les veynes et saignyent les bo*n*nez gens qu'il encusoent et reveloent tout ceulx qui trouveront estre lepreux, c'est assavoir a mons*eignieur* l'avoyé ou a lour band*er*et.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 37.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 164, n^o 589.

[a] *Cancellé. – La minute porte l'indication*: Juraverunt.

590. Ordonnance contre ceux qui n'ont pas acquitté la taille.

1450 avril 12. – [Fribourg]

Ordonnance a cause de la tallie

Le XII^e jour d'avril, l'an mil IIII^cL, est ordonné per les quelx dess*us* que le quel qui ne aura payé sa taillie a Geneva sus ceste foire de Pasques ou tout ou mens ou retor de la fery, que le change doige aller sus luy scelun sa rate et non pas sus la ville. Et le sorplus, c'est a dire l'autre metié de la d*icte* tallie se *com*mencoit a payer dix le retor de la d*icte* fery de Pasques; ensi que le quel qui n'aura payé a la Sain Johan[1] prouchanne, que auxi le change et damaige doige aller sur luy *com*ment dess*us* et non pas sus la ville.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 37.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 164, n^o 590.

[a] *Cancellé.*

[1] *Soit le 24 juin.*

591. Ordonnance contre ceux qui troublent l'ordre public soit par des rassemblements soit en répandant de faux bruits.

1450 juin 26. – [Fribourg]

fol. 164v Contre cellour qui feroent amassis, auxi parleroent jangles

Remembrance que le XXVI^e jour de juing, l'an mil IIII^cL, est ordonné per mes-s*eignieurs* l'avoyé, consel, LX, II^c que le quel qui dixoravant feroit amassis sans la volunté de mons*eignieur* l'avoyé, consel et banderet, que telle personne soit detenue et mise en prison et que de cellui soit jugié scelun la grossiour du cas. Auxi le quel ou la quelle qui rapporteroit chouse ou paroles a quelque personne qu'il soit et tel chouse raportee ne se trouvoit en verité, que telle personne per ung jour de feste ou p*er* ung sambadi sans marcy soit mise ou cular et en signe de castigation ly desmoroit dix que l'on sonnera les messez jusque l'on ait par tout chanta.[a 1]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 38v.

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 164v, n^o 591.

[a] *Cancellé.*

[1] *Le 29 mai 1450 Ůlly Berwerscher, Marmet Grant, Jacob Retz, Glaudo d'Autignie et France de Pont furent mis en prison à la demande d'un groupe de personnes, dont le porte-parole était le secrétaire Jacques Cudrefin (voir A. Büchi, Freiburgs Bruch mit Österreich, sein Übergang an Savoyen und Anschluss an die Eidgenossenschaft, Fribourg, 1897 (Collectanea Friburgensia, fasc. 7), pièce justificative n^o 5, p. 182–184, où il est question de "congregatio" et d'"amassis"); ils furent libérés le lendemain après un accord (AEV, Missivenbuch Ia, fol. 80v–81). – Sur la pacification du pays, voir ibidem, fol. 81–82, et fol. 84v–86.*

592 et 593. Les ordonnances sur la taille sont révoquées et chacun doit prêter chaque semaine à la ville selon ses possibilités.

1450 septembre 19 et 20. – [Fribourg]

Ordonnance *com*ment ung ch*asc*un scelun sa puissa*n*ce doit presteir a la ville mean le quel p*re*st les ordonna*n*ces susd*ictes* de la taillie a quatre per cent sont estees revoquees

Remembrance que le XIX^e jour de septembre, l'an mil IIII^cL[a], mess*eignieurs* l'avoyé, consel, LX^ta et II^c ensemble convoqué en la maison du consel en traitteant du bien common et regime de la ville, sp*eci*alment sus le fait de la taxe ordonnee a quatre per cent, et considerant que se celle se devoit ensuyre et mettre a execution, vehu que c'est chouse excessive et bien ponderouse au regart de aulcuns, per aventure il se engendreroit entre nous discession, rancor et inconveniant plus grand qu'il n'a esté, pour prevenir a cen et pour nurrir paix, union, amour et transquillita entre noz, est la d*icte* taxe a quatre per cent revoquee. Et ou lieu de celle affin que puissons supporter et payer nostres deptes et charges per esp*eci*al les X^m florins de Rin de la reste dez XL^m flor*ins* de Rin dehu a mons*eignieur* de Savoe, a cause de la guerre, et que puissons partir de tout mal pas et desmorer en honnour, hont ordonné les d*its* mess*eignieurs* que ung ch*asc*un scelun sa faculta, soit de la ville ou dez villages, prestoit a la ville le plus hault cent flor*ins*, l'autre IIII^xx, l'autre LX, l'autre L, XL, XXX, XX, XV, X, VIII, VII, VI, V, IIII, III, II flor*ins* scelun que ung ch*asc*un aura puissance de prester au regart de cellour que mess*eignieurs* susd*its* y ordonneront. 'Et que ung ch*asc*un haura payé en la d*icte* taxe se doige rabatre ou d*it* prest.' Et que uncor avec cen dixoravant ung ch*asc*un, de quel estat qu'il soit, auxi prestres, religieux, pouvres, pan querant, dix le plus haulte jusque ou plus baz, qui s*er*oent venu en eaige, c'est assavoir les plus hault XII d., les aultres IX d., les aultres VI d., les aultres III d. per sepmanne doigent payer et que cen se recouvroit[1] scelun qu'il s*er*a avisé p*er* les d*its* mess*eignieurs*.[b]

Le XX^e jour de septembre, l'an quel dessus, est passee, approvee et confirmee ly dicte ordonnance per tout le co*m*mon de la ville eis cordalliers amassé ensemble.[c]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 42.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 164v, n^o 592 et n^o 593.

[a] mil IIII^c LI *original.*
[b] *Cancellé.*
[c] *Cancellé. – Ce paragraphe a été numéroté par J. Daguet dans la marge gauche* 593.

[1] *Sur la manière de recouvrer "l'argent de la semaine" chaque vendredi, voir AEF, Manual 2, fol. 43 (1450, 20 octobre), et AEF, CT 96 (1450, 19 juin – 1451, 24 février), p. 9–10.*

594 et 595. Contrôle du pain.

1450 septembre 27. – [Fribourg]

fol. 165 Ordonnance *com*ment l'on doit q*ue*rir le pittit pan scelun la chartre

Remembrance que le XXVII jour du moix de septembre, l'an mil CCCCL, est ordonna per mess*eignieurs* consel, LX^ta et II^c que l'on quiere le pittit pan scelun la chartre[1] et que le pitit pan soit delivrey en l'ospital. Et que tousjours dos banderet alliont deviron ensemble avec dos forn*ey*, no*m*meem*an*t Pete*r*man Brugkler et Hensli Kubler, et quierent souvent tant en l'ala *com*ment eis maisons per mean que les forney soent et degent estre obeissant de monstrar tout lour pan et qu'il ne donnant la XIII^me ne aultre aventage.

Est depuix revoquee ly d*ic*te ordonnance et ordonné p*er* les quelx dessus que l'on quiere le d*it* pan *com*ment est acoustumé, soit en l'ale ou eis maisons dez fornyers dues foys la sepma*n*ne ou plus a la discretion dez banderet et soit le ban X s.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 42.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 165, n^o 594 et 595.

[a] *Cancellé. – Dans la marge droite en face de ce paragraphe, main de 1466*: Vide. – *Ce paragraphe a été numéroté par J. Daguet dans la marge gauche* 595.

[1] *Voir E. Lehr, La Handfeste de Fribourg dans l'Uechtland de l'an MCCXLIX, Lausanne, 1880, p. 102–103, [74], et P. Ladner, dans M. Blattmann, Die Freiburger Stadtrechte zur Zeit der Zähringer, t. 2, Fribourg en Brisgau, 1991, p. 591, [68], et dans Die Freiburger Handfeste von 1249, Fribourg, 2003, p. 146–147, [68].*

596 et 597. Ordonnance sur l'emprunt de la ville.

[1450] octobre 9 et 1451 (n. st.) mars 14. – [Fribourg]

Aultre ordonnance pour le fait dou dit prest

Le IX^e^ jour du moix d'octobre, l'an quel dessus, est ordonné per les d*it* mes-
5 s*eignieurs* l'avoyé, consel, LX, II^c^ que le quel qui n'auroit payer son argent que l'on ley a ordonné de prester sus ceste foire de Geneva de la Toutsains pour payer les d*it* X^m^ flor*ins*, affin que les changes et damaiges qui dix enquy en avant a cause du d*it* argent porront advenir sus les voluntarieux qui auroent payé lour prest ne soent compta ne applica, maz que tels damaigez soent mis sus cellour qui ne
10 firont lour devoir *com*ment auxi raison le vuelt, hont ensi ordonné q*ue* in*con*tinant la d*icte* fery de la Toutsains passee ly ville se transportoit sus lez b*ie*ns de cellour qui *com*ment dess*us* n'auroent payer lour prest et yceulx deduire et subbaster *com*ment est de coustume de faire dez gaiges en la ville de Fribourg jusqu'a la valour du prest que ly est ordonné ensemble les changes, damaigez,
15 costes et missions scelun sa rate. Et le quel qui se vouldroit partir de la ville pour aller desmorer aultre part, vehu q*ue* noz sumes tuyt obligiez ez deptes que ly ville doit, que tel soit tout p*re*mierement entenu de payer la p*re*miere tallie qui fust ordonnee a IIII per cent. Et per ensi se puisse partir et quitter sa bourgoisie et non pas devant. Pareilliem*en*t que le quel qui s*er*oit parti de la ville dix la guerre
20 encza, vehues les raisons susd*ictes*, que auxi il fasse *com*me*n*t nous ou que l'on se transportoit sus sé biens pour la di*cte* taxe a quat*re* p*er* cent et cellour subaster *com*ment dessus.[a] /

Est corrigié l'ordonnance cy devant escripte per les d*it* mess*eignieurs* consel, *fol. 165v*
LX, II^c^ le XIIII^e^ jour de mars, l'an mil IIII^c^L, en la magni*er*e cy apprés escripte,
25 c'est assavoir que ceulx qui seroent party de la ville dix la guerre enczay ou uncor party se vouldroent et faire lour residence aultre part, que tel qui ensi se vouldroit absenter soit entenuz de payer sa rate dez deptes[1] es quelles sumes enchisuz a cause de la d*icte* guerre.[b]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 42v.

30 *B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 165, n^o 596 et 597.*

[a] *Dans le bas du folio*: Verte.
[b] *Cancellé. – Ce paragraphe a été numéroté par J. Daguet dans la marge gauche* 597.

[1] *Voir AEF, CT 99 (1452, 13 janvier–21 juin), p. 31*: Cy apprés sont co*n*tenues les recehues faictes pour lo fait dez abzug.

598. Ordonnance sur l'emprunt de la ville.

1451 avril 20. – [Fribourg]

Confirmée en 1455 juillet 17.

Le mardi devant Pasques qui fust XX^e^ jour d'avril, l'an mil IIII^c^LI, est plus avant corrigié et desclerié la d*icte* ordonne*n*ce per les quelx dess*us* affin q*ue* ung ch*asc*un sache quelle rate ly pehut atouchier et *com*peter a devoir payer et supporter dez dictes deptes per la ville dehues, que le quel qui se saroit departir de la ville ou departir vouldroit *com*ment dit est, q*ue* tel soit entenu de payer et expedir pour sa d*icte* rate, c'est assavoir X per cent. Et per ensi lour corps et biens a cause de telz deptes au regar de la ville devront estre licencié, affranchi et libera et non pas deva*n*t ne ault*re*me*n*t.[a]

[b–]Le XVII^e^ jour du moix de jull*iet*, l'an mil IIII^c^LV, per mess*eignieurs* l'avoyé, *con*sel, LX^te^ et II^c^, est re*con*fermee et cor*r*oboree l'ordonnance de l'abtzug ci decosté escripte et q*ue* celle soit tenue et obs*er*vee *con*t*re* q*ue*l qui s*er*oit ou se vouldroit departir de la ville et seign*eu*rie de Friborg, vehu q*ue* noz sumes tous obligez es deptez dehues p*er* la ville. Et affin q*ue* du departeme*n*t de telx gens q*ue* orendroit noz laisseroe*n*t en n*ost*res necessitez soit p*er*petuel memoire, hont ordonné et adjoent en la d*icte* ordonn[*anc*]e q*ue* l'on escripse es livre de la ville lez noms et sornoms de telz gens et *com*me*n*t et en q*ue*l magni*er*e lour auront laissié la ville. Don*ei* com*ment* dess*us*. P[*ierre*] Faulcon.[–b]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 42v.

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 165v, n^o^ 598.

[a] *Cancellé.*
[b–b] *Addition cancellée dans la marge gauche. – Voir texte de la minute, AEF, Manual, 2, fol. 151.*

599. Interdiction de luger dans la ville.

1450 décembre 29[l]*. – [Fribourg]*

Ordonnance pour les lioges

Remembrance que le XXIX^e^ jour de decembre, l'an mil CCCCL p*ri*s scelu*n* le stile de la court de Lausanne, est ordonné per mess*eignieurs* l'avoyé, *con*sel, LX^ta^ et II^c^ que, considerant les inconveniant et escandre que mantes fois sont avenuz per les liouges, hont ensi ordonné que le quel que dixoravant liogeroit parmye ville, quelle personne qu'i soit, tantes fois quantes fois qu'il ave*n*teroit, soit enchisue ou ban de X s. et la lioge p*er*due, a recouv*reir* per le burg*er*meister *com*me*n*t les ault*re*s eynons.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 45.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 165v, n^o 599.

[a] *Cancellé.*

[1] *La minute semble renvoyer à un acte écrit en latin du 29 janvier 1451 plutôt que du 29 décembre 1450.*

600. Ordre signifié au secrétaire de la ville de donner à chacun une reconnaissance de dettes pour la somme qu'il aura prêtée à la ville, remboursable dans les trois ans.

[1451] janvier 5. – [Fribourg]

Comment le secretaire doit faire lettre de ce q*ue* ung ch*asc*un haura p*re*sté

Le V^me^ jour de janvyer, l'an quel dessus, et fait *com*mandement per mess*eignieurs* l'avoyé, conseil, LX et II^c^ a moy Pierre Faucon, secretaire, de faire lettre a ung ch*asc*un qui aura payer et expedy cen q*ue* ly a esté ordonné de prester a payer didant trois ans et faire la date d'une chasconne lettre a tel jour sans tout agait que tel prest sera payer et expedi.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 45v.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 165v, n^o 600.

[a] *Cancellé.*

601. Les lépreux qui se marient entre eux seront exilés.

[1451] février 24. – [Fribourg]

Ordonnance nouvelle pour les maladez de Burguillion *fol. 166*

Remembrance que le XXIIII jour de fevrier, l'an quel dessus, est ordonné per mons*eignieur* l'avoyé, conseil, LX^ta^ et II^c^ que lour *com*mant protectours et souverans, gouv*er*neurs de la maladery de Burguillion desirrant et vuelliant per lour pouvoir tousjours mantenir et avancier le profit et utilité de la dicte maladery et dez pouveres lepreux en icelle habita*n*t appresent et ou temps advenir et lour damaige et prejudice prevenir et eviter, pour tant car lour sont esté enformé per Hensli Betelried, rectour des d*it* malades que en la d*icte* maladery sont aulcuns

home et fe*m*me qui se sont pris per mariage, la quel chose a lour semblant seroit mult damageable se ce se dehust acoustumé ou comporter aulconnement, ont ordonné concordablement que se aulcons se estoent pris per mariage lour estant malade et resida*n*t au dit lieu ou qui ou temps advenir se marieroent, que in*con*tina*n*t le rectour des d*it* maladez de Burguillion qui pour le temps sera cellour fasse jurar furs de la d*icte* maladery et mais de la seigniorie de Fribourg sans marcy.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 46v.

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 166, n^o 601. – B[2]: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 46.

Litt.: J. Niquille, La léproserie de Bourguillon, dans AF, 42, 1956, p. 47–61.

[a] *Dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite, main de 1466, biffé*: Non ponatur in novo.

602. Fin du premier et lancement du deuxième emprunt de la ville de Fribourg.

1451 avril 18. – [Fribourg]

Ordonnance pour le second prest

Remembrance que le XVIII[e] jour d'avril, l'an mil IIII[c]LI, est ordon*n*a per mes*seignieurs* l'avoyé Jehan Pavilliard, consel, LX[ta], II[c] et de chasconne bandery 'X hom*m*ez' sus le fait d'avoir argent pour devoir a payer et nous deschargier de la depte pour la quelle nous sumes eis mains dez changiours de Genefve, auxi pour supportar les censes et retenues dehues Estrabor et aultre part, les quelx changes et damaiges nous vont a desheritac*i*on et deshonnour se porvision n'y est faicte per remede convenable.

Et tout p*re*mierement, ont ordonna que le p*re*mier prest que ja per avant a esté fait et ordonné du quel ly plus grand partye est expedyé et perpayé soit mis a conclusion et que nul n'y soit reparma de l'ensegre plenement et entierement scelun que ja ung ch*asc*un qui n'a fait son payem*en*t ha jura de faire prou didant le sambadi devant Quasimodo[1] ou se representar p*ri*sonnyer en la maison de la justice.

Item, car le dit p*ri*mier prest ne pehut pas prou faire a noz traire des d*its* changez et damaigez et payer les cens*es* et retenues susd*ictes*, il est de necessita q*ue* un ch*asc*un qui amera le prou et honnour de la villa extende tout son pouvoir per grand ardant voloir pour aidier et secourir a ceste grant necessitté de ville, qui est
fol. 166v si evide*n*t, / q*ue* se ung ch*asc*un de noz n'y veult mettre et extendre son pouvoir et son voloir noz sumes en voe de condescendre en tres grand misere et desolacion, car n*ost*res marcheans et bonnes gens ne porront, ne n'oseront tregier ne a Geneva ne aultre part, l'on noz mettra en se*n*tence d'escom*mun*icacion et per

consequent lez ces en magniere que les sacremens de saincte eglise noz seront denewa, ensi pour prevenir a tel hontoux et damageable inco*n*venient puix q*ue* ensi est q*ue* necessairem*en*t faire le fault, se volons desmorar a honnour et recouvrar et mantenir le bon nom et bonna fa*m*ma q*ue* ly ville de Fribourg tousjours ha heu, hont avisa et ordonna estre chose fassable et le plus expedient pour le present que pour pouvoir levar le d*it* argent pour l'avoir sus ceste fery de Geneva de Pasque, que cellour q*ui* sont extraict furs du leivroz de la derriere taxa doigent prestar a la ville a cense, c'est ass*avoir* le plus hault III^c^ florin, l'aultre II^c^ f*lorin*, l'aultre C f*lorin*, l'aultre IIII^xx^, l'aultre LX, l'aultre L, l'aultre XL, l'aultre XXX, l'aultre XX, l'aultre X florin, et en ce fasant nos partirons de tout ma*u*l pas et cen non meins q*ue* incontinant ou retor de Geneva mourement et per bons avis se fasse une ordonnance d'avoir argent le plus convenablement et plus *com*munalm*en*t q*ue* faire se pourra scelun cen qu'il sera avisé por mess*eignieurs* pour tousjours noz deschargier dez censes q*ue* devons et specialm*en*t cellour q*ui* auroe*n*t presta *com*ment dess*us* et en celle magni*er*e noz noz porrons mettre en bon chemin pour prosperar tousjours de bien en mieulx.[a]

[a] *Cancellé.*

[1] *Soit le 1^er^ mai.*

603. Etablissement d'une taxe sur la viande qui se substitue à „l'argent de la semaine".

[1451 avril 18. – Fribourg]

Item, lour ont avisa et considera sus le fait de l'argent de la sepmai*n*ne pour le quel le menu peuple se sent fort agrava et a celle cause pluseu[*r*]s se deparsent de la ville et vont desmorer aultre part et q*ue* se tel argent de sepma*n*ne devoit durer longuem*en*t, ly ville se vuyderoit et depubleeroit, qui seroit ung grant affeblement, car le peuble fait la ville, ensi pour prevenir a cen lour hont ordonna q*ue* le dit argent de sepmanne soit bas toutes foys se aulconnes resisuees de aulco*n*nes personnes du temps passé y estoent, q*ue* cellour l'on doige recouvrer. Et en compunction de tel argent de sepmanne se mette ung trehu sus la cher, c'est assavoir q*ue* de chasconne livre de cher, de quelle beste q*ue* cen soit, q*ue* l'on escorchera pour masalar ou masel se payeit de trehu ung denier per livre, ly quelle cher se devra pesar deva*n*t ce qu'elle soit portee ou masel, et mettre per escript ou masaley a cuy tel cher ap*ar*tendra et cen recouvrer *com*me*n*t l'onguelt du vin per ung aultre homme recepvour qui sus cen s*er*a ordonné per mess*eignieurs*[1]. Et per ensi tant les estrangiers *com*me*n*t les preva porteront lour rata du d*it* trehu, le quel trehu porra venir a secor ez charges de la ville et s*er*a chouse plus *con*venable et plus legiere ou peuble a devoir payer q*ue* l'argent de la sepmanne. /

fol. 167 Pareilliem*en*t, q*ue* les bonnes gens permye villa qui feront masel enchié lour, q*ue* lour payant auxi pour le d*it* trehu de chascon beuff, vasche ou porc q*ue* lour masaleront a raison de ung ch*asc*un XX s. q*ue* ly beste costera XII d. Et pour ung ch*asc*un chastron ou faya II s. et per chivril III denier a recouvrar *com*me*n*t dess*us*. Et le quel qui escorcheroit ou masaleroit beste enchié luy sans le notiffier ou recepvour sus cen ordonné soit condampné pour chasconne beste ou ban de LX s. a recouvrer *com*me*n*t le ban qu'i mettont en vin sans taxer.[a]

[a] *Cancellé.*

[1] *Maître Remont [Rogier], voir AEF, CT 97 (1451, 24 février – 22 juin), p. 7.*

604. Etablissement d'un impôt sur le blé à moudre et perception d'une taille générale, en fonction de la fortune, sur les gens de la ville et de la campagne, afin d'alléger les dettes de guerre de Fribourg.

1451 juillet 14. – [Fribourg]

Wir der schultheis, ratt, venrre, LX, zweyhundert[a] der statt Friburg in Ôchtland, Losner bistůms[b], an stat und in namen der gantzen gemeind und aller zůgehŏrende der vorgenanten statt, durch den nach den loblichen friheiten und gůtem herkomen dz regiement der selben statt uns verhengt und bevolhen ist, tůnd kunt allen und jetlichen, so diß gegenwùrtig ansehend oder hŏrend lesen nů und hienach, dz wir eigentlichen betrachtet und angesehen haben die grossen, swerren und mercklichen schulden, darinne sunderlichen dez verlùffnen kriegs halb die vorgenante statt komen und gefallen ist, und wie von und uff sŏlich schulden grosser, untreglicher schad und koste sid dem krieg her ein gůt zit gangen ist und noch verderblichen gan mŏcht, ob nach dem aller komlichosten und notdurfftiklichosten nit sŏlte weg gefunden und getroffen werden, dadurch und damit die vorgenante statt und alle ir zùgehŏrend uss sŏlichen schulden komen und dero entladen mùgent werden; umb sŏlichs und hie von sien wir daruff mit zittlichem rŭtte gesessen und, nach dem wir alles dz fùr ùns genomen haben, so ùns denn nach dem besten bedůcht hatt, kŏnnen wir nit anders betrachten noch bekennen, besser, weger, nùtzlicher noch dem armen als dem richen gemeiner noch fůglicher sin, denn daz sich von erste ein gemein stùre uff dem korne anslache und setze von allen der statt zůgehŏrenden, beide, in der statt und ùff den lande, darnach ein gemein tell inzeziechende und uffzenemende wisse und masse, als denn hie nach gelùtert wirt:

Dez ersten in der statt, welicher burger oder ingesessner malen wil, dz der oder sin gewisse bott in dz kouff- oder wŭghuse zem innemer, der darùber jetzezitten geordnet wirt, kome ze rechter stund, mit namen sid sant Jacobs mess untz zen nùne hùren und sid mittag biß ze vesperzit, daselbs ouch der innemer by sim eid derzit erwarten sol, und also ein yede person offne[c], wie vil kornes si desselben mals welle lassen malen, und umb ein yettliche kouffp [!] weitzen, mischel-

korns oder rocken ein schilling pfenning, und aber umb ein yeden mùt dinkels fùnff schilling oder darunder nach marchzal, und umb ein jettlich kouppff gersten und haber sechs pfening dem innëmer geben und an barem gelt bezalen sùlle; der selb innëmer sǒlich gelt, so er dann enpfacht, / in dem trog, der dann *fol. 167v*
daruber gemacht wirt, von stund und in der person gegenwùrtikeit, die sǒlich gelt bezalt, legen und darinn vallen lassen sol; ouch die person mit der somm des geltz dem mùller, by dem sy mǔt hatt ze malen, mit schrifflich wor[t]zeichen kùnden und vernottlen, daruff ouch der mùller sǒlicher person malen sol und mag und anders noch e nit. Der innëmer sol ouch nùtzit dester minder die person und die somm des korns und stùrgeltz ùnd den mùller in einem bǔch verschriben und notlen, umb dz eins dem andern sich geliche. Were aber yemand, der dem mùller me ufflǔde, den er aber davon gestùrt hette und die wortzeichen wistind, den sol der mùller by sinem eide dem innëmer offenbaren und nemmen; so sol ouch ze stund die person, die also gevarllichen[d] ùberfaren hette, ze bǔß verfallen sin fùr ein yeden koupff ùbermess ein schilling pfenning, und nutzit dester minder umb daz ùber mess stùren als davor. Und umb daz sǒliche stùr dester ufrechtenklicher gehandlet, ingenomen und davon rechnungen gegeben werde, sol der innëmer umb alles sǒlich innemen und handlung alle sambstag ze vesperzitt uff der rattstuben einem erbern manne, der als fùr sin obern darzǔ geordnet und gesetzet wirt, genǔgsamklich rechnung geben. Uff den selben tag und stund sùllent ouch alle mùller zǔ dem selben ende komen, alle die wortzeichen, so der selben wǔchen gefallen sint, mit inen bringen und die antwùrten, umb dz sich eins dem andrem allenthalben geliche, als davor. Der selb ober man sol ouch darnach volkomen rechnung in bywesen dez innëmers den reten geben, wise, maß und in den zitten, als man umb die rechnungen der drizehenden gewonnlichen tǔt. Wer aber yemand, der melw bruchte, unversturet wannen im joch dz keine [?] oder welicher muller oder person korn lǔde, zer mùli fǔrte, welicherley dz were unverstùret, als vor statt, zǔ dem sol gegriffen werden; und sol man den straffen nach grǒsse der getätt. Und dem unguelten sol man umb sin lon jerlich geben XX pfunt, und aber sinem oberman[e] fùnff pfunt. Und sol man ouch in dem namen Gottes diß alles anheben uff disem nechsten mentag. Darnach, daz ein gemein tel ouch angeleit und gesetzt werde, als ouch vor beschechen ist, mitt namen, dz alle der statt zǔgehǒrend in der statt und uff den [!] lande sweren sullent, alles das ir ùff ein genant somm geltz zǔ schetzen[f], und by dem selben eide die in der statt fùr ein yedes hundert pfunt zwey pfunt, und aber die uff dem lande fùr diß mal ein pfunt fùr ein yedes hundert pfunt zǔ den zilen, tagen und personen, so denn hienach nach dem besten gesetzt und geordnet werdent, geben und betzalen an widerred. Wie aber und in welicher maß die vorgemeldete stur des kornes von den lantsessen und andern, ussernt der stat zǔgehǒrent, sulle gehandlet und ingenomen werden, wellen wir hienach darùber rettlichen sitzen und / sǒlichs nach *fol. 168*
dem aller billichosten und besten fùrnemen, ordnen und inen verkùnden. Also haben wir in namen und ursachen halb als vor die dinge vorgeschriben alle und jettlich geordnet, gesetzt, ordnen und setzen, die wissentlichen stet und veste ze halten fùr ùns all der statt zǔgehǒrende und nachkomen und dawider nyemen ze

redden oder ze tůn in dehein wise, biß si durch ùns widerrůfft werdent, in krafft diß brieffs. Geben und beschen uff den vierzehenden tag hẅwmanodes nach Cristi gebùrt tùsent vierhùndert funfftzig und ein jare.[g]

[a] *Précédé de* zeyh *biffé*.
[b] bistůnns *original*.
[c] *Suivi de* wie *biffé*.
[d] C*orrigé de* gevartllichen.
[e] *Suivi de* pf *biffé*.
[f] *Précédé de* setzen *biffé*.
[g] *Fol. 167, dans la marge droite*: Non ponatur in novo.

605. Révocation des impôts sur le vin, le blé et la viande.

1452 juin 12. – [Fribourg]

Le londi apprés le sambadi qui fismez la fidelité a n*ost*re tres red*oubté* s*eignieur* le duc de Savoe[1], qui fust XII^e^ jour du moix de juing, l'an mil IIII^c^LII, causant les XLIIII^m^ flor*ins* q*ue* le d*it* n*ost*re s*eignieur* noz a donné a cause de la d*icte* fidelité, sont revoqueez les d*ictes* ordo*n*na[*n*]cez de l'onguelt, du bla et de la cher[2], sur esperance q*ue* n*ost*re d*it* s*eignieur* noz tiendra ce qu'i noz a promis et par ensi noz porrons passer temps sans avoir plus ava*n*t tellez imposit*i*ons sur noz.

[1] *Voir l'acte du 10 juin 1452 édité (avec une erreur de quantième) par M. Meyer, Correspondance et documents relatifs à la guerre de Fribourg et de Savoie en 1447 et 1448, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, vol. 2, 1858, n^o^ 36, p. 337–342.*
[2] *Voir n^o^ 603 et 604.*

606. Amende encourue par les taverniers qui achètent du pain de Payerne.

1452 (n. st.) janvier 21. – [Fribourg]

Ordonnance a cause du pain q*ue* l'on ameyne de Payerne sur les charrettes

Le XXI jour du moix de janveir, l'an mil IIII^c^LI, est ordonné per mess*eignieurs* l'avoyé, consel, LX^ta^ et II^c^ que ensi *com*ment l'on ameyne dever Payerne et de enqui entor vendre pain a cher et charrettes, sp*eci*alme*n*t blan pain, le quel achitont les hostez et tauv*er*niers et les comptent a lour hostez plus chiers qu'il ne lour coste*n*t, la qué chose est damageable a l'onguelt et trehu du bla de la ville, auxi a n*ost*res mo*n*nyers et forniers, per que est ensi ordonné que le quel hoste ou tav*er*nier qui acheteroit du d*it* pain pour le donner mangier a ses hostes doige[a]

estre tantes foys qua*n*tes foys enchisuz ou ban de LX s. a recouv*reir* per le burg*er*meister per cla*m*me ou per notesce *com*me*n*t les aultres eynons.[b]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 64v.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 168, n^o 606.

[a] *Suivi de* estre *biffé.*
[b] *Cancellé.*

607. Peine encourue par quiconque ne prête pas à la ville de Fribourg la somme due.

[1452] février 9. – [Fribourg]

Ordonnance pour la taxe et pour le prest

Le IX^e jour de febr*ey*, l'an quel dessus, est ordonné par les quelx dessus q*ue* le quel qui ne payera son prest et sa taxa sur ceste foire de / de [!] Geneve de l'Ap- *fol. 168v*
paric*i*on, que ou retor il soit gaigier pour p*r*incipal et pour les damaiges. Et le quel qui ne vouldra estre obeyssant ez recepvours de la d*icte* taxe et du prest, que l'on les mette et detiegnie en p*ri*son jusqu'a tant qu'il hayent fait obeyssance. Et que ce se tiegnye fe*r*memen*t*.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 66.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 168, n^o 607.

[a] *Cancellé.*

608. Peine encourue par ceux qui parlent contre la justice.

1452 (n. st.) février 15. – [Fribourg]

Ordonnance et porvision f*a*i*c*te sur le fait de la prise et detenc*i*on de Peter Fùlistorff et des aultres

Le XV^e jour de febr*ey*, l'an mil IIII^cLI, est ordonné per mess*eignieurs* l'avoyé, consel, LX^ta et II^c et XV homez d'une chasco*n*e bandiere que, ensi *com*ment mes d*it* seign*ieu*rs hont pris et detenuz Peter Fùlistorff, Heini Lùdi, Cu*e*ntzi Bechler, Jacki Bechler, Hensly Molli, Hensly Mo*e*ry, Cu*e*ntzi Sturny et Hensly Thomis de Berlbertschied[1] pour aulcons lour demeritez et trahison qui se menoit contre la ville, ont ensi ordonné q*ue* le quel de la ville ou desus le pays, soit fe*m*me ou

ho*m*me, qui diroit, parleroit ou feroit *con*tre la justice ou ce qui en s*er*a disposé et ordonné per mes d*it* s*eignieur* ou qui tel orroit parler *con*tre la justice *com*me*n*t dit est qui ne le reveleroit, qu'il soent comdampnez et chisuz en corps et b*ie*ns sans marcy.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 66v.

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 168v, n^o 608.

[a] *Dans la marge gauche, main de 1466*: Non ponatur in novo. – *D'une main moderne*: Dise sind am montag vor der faßnacht am ersten tag nach ihrer verhafftùng vor dem spittal by st. Görgs brùnnen enthaubtet worden.

[1] *Les huit hommes furent arrêtés le 14 février 1451 avec trois autres, voir AEF, Missivenbuch Ia, fol. 295v. Ils furent décapités le lendemain (sauf les trois qui furent maintenus en prison) et leurs biens saisis, voir AEF, CT 99 (1452, 13 janvier – 21 juin), non paginé, AEF, CT 100 (1452, 21 juin – 1453, 17 janvier), fol. 7v–8, et AEF, CT 101 (1453, 17 janvier – 14 juin), p. 9–10. Voir aussi A. Büchi, Freiburger Aufzeichnungen über die Jahre 1435–52, dans FG, 8, 1901, p. 21, et du même auteur, Die Verschwörung gegen die Stadt Freiburg im Winter 1451/52, dans FG, 13, 1906, p. 130–150.*

609. Peine encourue par ceux qui se masquent.

[1452 février 15. – Fribourg]

Ordonnance po*ur* les tateroches

Ou jour, en l'an et en la p*rese*nce des quels dessus, est ordonné que le quel, soit fe*m*me ou ho*m*me, qui se feroit tateroche sur carementrand qui vient prouch*a*n-nement, qu'i soit in*con*tinant pris et mis en la jayere et chastié scelun le cas.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 66v.

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 168v, n^o 609.

[a] *Cancellé.*

610. Taxation des biens des gens de la seigneurie de Fribourg.

[1452] février 23[1]. – [Fribourg]

Pour le fait de la taxe devoir affaire per n*ost*res gaigniours sus le pays de n*ost*re resort

Le XXIII jour de fevrey, l'an quel dessus, est ordonné p*er* mess*eignieurs* l'avoyé, consel, LX^ta et II^c que l'on fasse venir les gaigniours de n*ost*re seignio-

rie chau perrochi chasconne sus ung jour pour faire la taxac*i*on de lour biens. Et hauront t*er*me de payer telle taxac*i*on p*er* lour faicte jusqu'a Pasques prochan*ne-ment* venant. Et se devra recepvoir tel argent per les recepvour a cen deputez en la maison du consel.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 67.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite $1^{ère}$ collection des lois), fol. 168v, n^o 610.

[a] *Dans la marge gauche, main de 1466*: Non ponatur.

[1] *La minute porte la date du 24 février.*

611. Obligation de signaler à l'avoyer ou aux bannerets les messagers venus de Rheinfelden ou d'ailleurs.

[1452 février 23. – Fribourg]

Porveance contre messageriez suspicieuses a cause dez cors perillieux *fol. 169*

Ou jour, en l'an et en lan [!] presence des quelx dessus, que le quel soit de la ville ou de n*ost*re seigniorie qui ap*er*cevroit aulcon*s* messaige portant lettres ou aultreme*n*t soit de Rinfeld*e*n ou d'aultre liu suspicieulx et *con*trarieux a la ville scelun les cors qui sont de present, que tel soit entenu de le revelar a mons*eignieur* l'avoyé ou eis banderet et monstrar tels lettres qui porroent estre recehues oy detenir telz messaiges ung ch*asc*un par son pouvoir et cellui amener en la puissance de mess*eignieurs* soubs la peyne de perdre corps et biens. Pareilliem*e*nt se porvee enver les f*re*res minours qu'il non aporta*n*t aultres l*ett*res.[a] [1]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 67.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite $1^{ère}$ collection des lois), fol. 169, n^o 611.

[a] *Dans la marge droite, main de 1466*: Non ponatur.

[1] *Cette mesure est prise dans le contexte de la conjuration de Vogelshaus en faveur du parti autrichien. Rheinfelden était le lieu de résidence de Thuring de Hallwyl et d'autres autrichiens. Voir A. Büchi, Die Verschwörung gegen die Stadt Freiburg im Winter 1451/52, dans FG, 13, 1906, p. 130–150.*

612. Ordonnance sur l'emprunt de la ville.

[1452] mars 2. – [Fribourg]

Ordonnance pour le fait de la taxe f*aic*te a dos per cent

Le second jour de mars, l'an quel dessus, est ordonné par les quelx dessus, que ly seconde partie de la d*icte* taxe qui se devoit payer a Pasquez prouchannemen*t*[a] venant causant les importables damaiges qui vont sur la ville, sp*eci*alment eis changes, que celle se recouvroit in*con*tinant.[b]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 67.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 169, n^o 612.

[a] *Suivi de* passee *biffé.*
[b] *Cancellé.*

613. Ordonnance sur l'emprunt de la ville.

[1452 mars 2. – Fribourg]

Aultre ordonnance pour le fait du prest

Ou jour, en l'an et par les quelx dessus, est ordonné qui n'aura payer le prest qui ha esté ordonné de faire qui se doit rendre didant trois ans scelun le *con*tenu dez l*ett*res sur ce ordonnees, qu'il payet les damaiges du change dix qu'il fust ordonney jusque ou jour qu'il payera scelun la rate de cen qu'il doit presteir. Et que les quatre recep[*v*]ours de la taxe cen doigent desmander, exigir et recouv*reir*.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 67.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 169, n^o 613.

[a] *Cancellé.*

614. La justice doit se tenir tous les jours.

1453 (n. st.) janvier 15. – [Fribourg]

Ordonnance révoquée en 1459 (n. st.) février 14.

Ordonnance pour tenir la justice tous les jour pour toutes choses

Le XV^e jour de janveir, l'an mil CCCCLII pris scelun le stile de Lausanne, est ordonna p*ar* mess*eignieurs* l'avoyé, consel, LX^ta, II^c, que dixoravant la grand

justice se tiegnie tous les jors pour toutes choses, excepta par le temps des feyres de Geneva, tellement que le quel qui s*er*a a Geneve sus les feirez ou par le chemin ne soit damaigié par la justice ne contre luy ne soit procedi p*ar* icelle jusque ou retor de la fery, sans tout agait et mal engin.[a]

[b–]Le XIIII jor de fevr*eir*, l'an LVIII s*ecundu*m stilu*m* laus*annense*, est revoq*u*ee p*ar con*sel, LX[ta], II[c] et[c] est ord*onné* que tant duix q*ue* l'on sera a Geneve, la grand justise cessoit de tout point, mas por fravellie et lez estranges l'on poura tenir tout les jors justice se no*n* qua*n*t l'on jugera sus le sang et no*n* ault*re*ma*n*t.[–b]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 83v.

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1[ère] collection des lois), fol. 169, n^o 614.

[a] *Cancellé.*
[b–b] *Addition dans la marge gauche.*
[c] *Suivi de* que *biffé.*

615. Interdiction d'utiliser d'autre sel que celui de Salins pendant six ans.

1453 (n. st.) mars 24. – [Fribourg]

Comment l'on ne doit user de schibes de saul d'Alamagnie didant VI ans prouchains *fol. 169v*

Le XXIIII jour de mars, l'an mil IIII[c]LII, est ordonna per mess*eignieurs* l'avoyé, consel, LX[ta], II[c] causant les pasches et *con*venances derrierement faictes avec les offici*er*s de la saulne*r*ie de Salins joste le contenu des l*ett*res sur ce faictes que nulle personne de la ville et seigniorie de Fribor ne soit si hardie de user d'aultre saul se non de celle de la d*ic*te saulne*r*ie durant le terme de six ans prouchanneme*n*t venant. Et le quel qui traspassera cy present estatu devra estre enchisu tantes foys qua*n*tes foys en la poyne de dix lib. a recouv*reir* per le burgermeist*er* per cla*m*me ou par notesce.[a 1]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 87v.

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1[ère] collection des lois), fol. 169v, n^o 615.

[a] *Cancellé.*

[1] *Ce même 24 mars 1453 (n. st.) la ville de Fribourg reconnaissait devoir aux officiers de la saulnerie de Salins plus de 1472 florins du Rhin qu'elle s'engageait à payer en trois fois, voir les comptes AEF, Affaires de la ville, A 577, non paginé, et AEF, CT 101 (1453, 17 janvier – 14 juin), [p. 143–144].*

616. Confirmation de l'ordonnance enjoignant de venir au Conseil.

1453 novembre 11. – [Fribourg]

Reconfirmac*i*on de l'ordonnance de venir en conseil

Le XI^e^ jour de novembre, l'an mil IIII^c^LIII, per mess*eignieurs* l'avoyé, consel, LX^ta^, II^c^ est reconfermee l'ordonnance de venir en consel[1] et que le grosoutier recovroit dilige*m*ment les faultes et en rende compte scelun le contenu de l'ancia*n*na ordonnance sus cen faicte.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 98.

B^l^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 169v, n^o^ 616.

[a] *Cancellé.*

[1] *Voir n^o^ 299.*

617. La justice doit se tenir après dîner.

[1453 novembre 11. – Fribourg]

Ordonnance pour la justice

Ou jour, en l'an et par les quels dessus, est ordonné que la justice se tiegnye aprés disnar et que mons*eignieur* l'avoyé la fasse a sonnar toust ou tart a sa discrecion scelun que le consel se s*er*a seu cellui jour.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 98.
B^l^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 169v, n^o^ 617.

[a] *Cancellé.*

618. Perception de l'impôt sur le vin dans tout le territoire de Fribourg.

1454 juillet 17. – [Fribourg]

Ordonnance sus le fait de l'onguelt desus le pays du territoire, confin et resort appartenant a la ville de Fribor

Nous l'avoyé, consel, sexante et dos cens de la ville de Friborg ensemble convoqués au son de la cloche fesons savoir a tous que pour remedier, acquiter et

partir des grands deptes et soustenir les charges es quelles la ville de Friborg est et porte continuelment, pour la mantenir avec tout ce qui appartie*n*t en bonne paix et prosperité, scelun ce que de ancienne bonne coustume ja par noz ancesseurs de long temps a esté fait et que mesmem*en*t noz franchises et libertés le vuelent, avons statui et ordonné, / statuons et ordonnons par ces p*rese*ntes que *fol. 170* dixoravant l'onguelt desus le pays du territoyre, confins et resors appartenant a la ville de Fribourg se exigisse et recouvroit d'ung chescun et d'une chescune la taxe faicte par les officiers a ce deputés ou devoir a deputer en toute la forme, mode et magniere qu'il se fait en la ville et que l'ordonnance du rolle du burgermeister le contient[1]. Et ceste p*rese*nte ordonnance nous volons valoir et tenir fermeté, force et efficace sans corrompre en mode ne magniere qui soit tousjours et jusqu'a tant que par nous en tout ou en partie soit corrigié ou annullee. Donné le XVII[e] jour du moys de julliet, l'an mil CCCCLIIII.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 169v, n^o 618. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 83v.

[a] *Fol. 169v, dans la marge gauche*: f. f.

[1] *Voir AEF, CT 104 (1454, 18 juin – 1455, 22 janvier), non paginé*: Delivrance et mission a cause de la porsuye faicte p*er* la ville a cause de l'o*n*guelt dez villaiges, *et AEF, CT 105 (1455, 22 janvier – 20 juin), p. 89.*

619. Tout bourgeois qui acquiert un immeuble dans la seigneurie de Fribourg devra faire publier cet achat par le sautier et enregistrer l'acte de vente.

1455 avril 13. – [Fribourg]

Ordonnance que possessions ocultes ne se se [!] fassent soit en la ville ou sus le pays

Nos l'avoyé, consel, sexante et dos cens de la ville de Fribor ensemble convoqués en la maison du consel du d*it* lieu, traitteant des affaires concernant la police de la ville, considerant entre aultres chouses que sur ung article en la chartre *con*tenu mentiona*n*t *com*mant et par qué magniere l'on doit possedir biens non meubles[1], plus*ou*rs tacites et fraudulentes possessions se font au contraire du veray entendement d'icelle chartre, pour y donques obvier et p*re*venir q*ue* telles fraudulentes cautheles ne se fassent ains que quiconques vouldra possedir une possession, qu'il le fasse ouvertemen*t* et sans barat, nous avons ordonné et ordon*n*ons par ces p*rese*ntes que quiconque borgoy de la ville, le quel dixoravant achettera ou conquerra possession soit elle gisant en la ville ou seigniourie et juridicion de Fribourg et la vouldra possedir *com*mant borgoy en

vigueur de la chartre et liberté de la ville tellemant qu'il s'en puisse resjoyr quant mestier ly fera contre ceulx ou cellui qui l'en vouldroent qu*er*eler ou molester, qu'il soit attenu de faire a cryer telle achitee ou conquerue possession ouvertement per le soutier avaul la ville. Et faicte telle crye faire escripre celle vendicion no*m*mant la possession et la magni*er*e de la vendicion souffisa*m*ment en la table sur ce mise [a–] en la mais*on* de la just[*ice*] [–a] ensemble la date du jour de la crye et enq*ui* laissier estre ouv*er*tement veant chescun an et jour. Et l'an revolu, se telle possession est tenue et possedee paysiblemen*t* ant et jour, que cela se esc*ri*pse en ung livre qui por ce est fait reservé riere n*ost*re secretaire. Et adonc le possedir s*er*a de valour et efficace et non aultrement. Auxi per cestui moyen les bonnes gens p*re*tendant avoir cause et action sur telle achitee possession ne porront estre baratez ne deffraudés s'il n'est par lour grand deffault. Et ceste p*rese*nte ordon-
fol. 170v nance nous avons fait esc*ri*pre en n*ost*re [b] / livre des ordonnances devoir a valoir et dur*er*, toutes foys sans p*re*judice de la chartre jusqu'a tant qu'elle soit par nous revoquee. Donné et fait le XIII[e] jour d'avril, l'an mil CCCCLV.[c 2]

[a–a] *Addition de la même main dans la marge droite mais le bord du folio est coupé.*
[b] *Dans le bas du folio*: Verte.
[c] *Acte cancellé.*

1 *Voir E. Lehr, La Handfeste de Fribourg dans l'Uechtland de l'an MCCXLIX, Lausanne, 1880, p. 82–83, [44], et P. Ladner, dans M. Blattmann, Die Freiburger Stadtrechte zur Zeit der Zähringer, t. 2, Fribourg en Brisgau, 1991, p. 587, [38], et dans Die Freiburger Handfeste von 1249, Fribourg, 2003, p. 122–123, [38].*

2 *Cette ordonnance fut amendée le 21 juin 1456, voir AEF, Manual 2, fol. 174, puis révoquée le 2 avril 1459, voir AEF, Manual 3, fol. 18.*

620. Quiconque doit donner un avis sur un „cas atrait" est tenu de le faire immédiatement au Conseil, lorsque ledit cas est traité.

[1455 avril 13. – Fribourg]

Ordonnance contre ceulx qui se pregnient a conseller et desmandent avis eis cas attrait

Item, ou jour, en l'an et en la p*rese*nce des quelz dessus, est ordonné sus le fait deis avis qui se donnent eis cas attrait a rendre les cognoissances, le quel avis se donnoit de VIII jours, le qué est aulco*n*e foys dilaté plus de deux ou trois moix au grand prejudice des bonnes gens, des quels avis et dilacions ancie*n*nement l'on n'a usé, per q*ue* en suyvant tousjours les bonnes coustumes per noz anciens p*re*decesseurs obs*er*vees est ensi ordonné que le quel qui s*er*a desmandé d'une cognoissance eis cas attrait, vehu q*ue* les congnoissans dez causes enqui estant et sisant hont oy clerem*en*t cla*m*me, deffense, repliquez et tout documens et informacions exhibez et proposeez par les parties, consideré auxi q*ue* cellui qu'est desmandé de la cognoissance ne se conseillie aultre part forsque ou consel, leur ne peulent jamais mieulx entendre la mati*er*e que a celle heure qu'elle ha ventilé

*com*ment dessus par devant eulx, que auxi tel desma[*n*]dey de la cognoissance eis cas attrait la doige rendre in*con*tinant.[a]

[a] *Cancellé.*

621. Obligation d'entretenir les maisons de Fribourg.

[1455 avril 13. – Fribourg]

Contre ceulx qui laissent *con*descendre lour maisons en ruyne sises en la ville

Item, ou jour, en l'an et p*rese*nce des quelx dessus, est ordonné ensi *com*me*n*t pluseurs maisons sont permye ville qui vont en ruyne par deffaulte de couv*er*ture ou aultre maysonnement qui redoude a grand damaige et deshonneur de la ville, pregniant exemple a la police et gouv*er*neme*n*t d'aultres bonnes villes et q*ue* auxi anciannemen*t* est heu observé en ceste ville par n*ost*res p*re*decessours, *con*fermant icelle ancianne coustume, hont ensi ordonné que, quant une maison par tel deffault ouldra en ruyne, que le banderet et les maisonnyours de la bandery ont telle maison est sise doigent intimer et notiffier a cellui ou celle qui telle maison apartient ou ayent droit et action dessus que ilz didant ung terme qui lour s*er*a no*m*mé recouvrant et melliorant telle maison. Et le quel q*ue* passé cellui terme ce ne feroit, le ville se puisse et doige torné sus et en faire a son plaisir. Et le dit terme se doige donner a la cognoissance et discrecion du consel toutjour scelun le cas.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 170v, n^o 621. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 24v.

[a] *Dans la marge gauche:* f. f.

622. Comment les recteurs de l'hôpital et de la confrérie du Saint-Esprit doivent présenter leurs comptes.

[1455 avril 13. – Fribourg]

Ordonnance contre les recto*u*rs de l'ospital et confr*er*ie *fol. 171*

Item, ou jour, en l'an et par les quelz dessus, est ordonné ensi *com*ment les maistres de l'ospital de N*ost*re Dame et de la confr*er*ie du Saint Esperit, quant il font lour comptes, ne rendent pas compte de la value deis censes pleinement, se

non tant seulemen*t* de ce qu'il hont recehu et le residue qui reste a recouvré il mettent en resisues qui est chose a lour semblant damageable es d*it* hospital et confr*er*ie, per que lour hont ordonné que les d*it* rectours dixoravant doigent rendre compte de la value des d*ictes* censes plenem*en*t; toutes foys de ce de que lour monstreront avoir fait diligence et q*ue* lour n'auront pehu recouvrer, que ce lour soit deduyt de lour compte *com*ment auxi rayson le vuelt.[a]

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 171, n^o 622. – B[2]: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 140.

[a] *Dans la marge gauche*: f. f.

623. Ordonnance au sujet de la taxe sur le blé et la viande, et sur l'argent de la semaine.

1455 juillet 8. – [Fribourg]

Modifiée en 1458 décembre 12.

Ordonnance pour le fait dou trehu du bla et de la cher imposé tant en la ville *com*ment sus le pays et auxi pour les tresel devoir a payer per sepman*n*e per ceulx qui auroent C lib. valliant et au dessus

Wir der schultheis, rätt, venrre, sechtzig und zwoyhundert der stat Friburg in Öchtlande tůnd kunt allen den, so diß gegenwirtig ansehend oder hörent lesen nù und hienach, nach dem wir eigenlichen betrachtet und angesehen habend die grossen swerren schulden, darinn die stat komen und gefallen ist, sunderlichen des nechst verluffnen kriegs halb, daruff grosser kost und schad lang zit gegangen ist und tëglichen gat, dz sich nů an einem verderben ziehen möcht, wo nit darzů getan wurde, damit die stat uß semlichen schulden komen muge und der entladen werde; harumb mit zittlichem rat, daruff gehept, und gůter vorbetrachtung sind wir samentlich des ùber ein komen und habend diß nachgemeldet ordnung, wannd wir in uns bessers, wegers, nùtzlichers noch den armen als den richen gemeiners befindent, gemacht, machen, setzend und ordnend, von dishin zů halten unzerbrochenlich, biß daz si durch uns widerrůft werde:

[1] Am ersten wer der ist, er sie in der stat oder uff dem lande, der stat und herschafft Friburg zůgehörende, der da malen wil, welicher ley korns daz sie, daz der oder sin gewiß bott in daz kouff- oder waghus zů den innëmern, die je ze ziten darùber durch uns gesetzt werdent, kome[a–] ze rechter stund mit namen alle tag in der wuchen von sant Jacobs meß untz zů den nùn uren und von mittag biß zů vesperzit[–a], daselbs ouch die innëmerre by iren eidem [!] der zit ane geverde erwarten sùllent, und offne da, wie vil korns er desselben mals welle lassen malen;
fol. 171v und gebe angentz umb ein jecklich kopff[b] / weitzen, mischelkorn und rocken

einen schilling pfennig und umb ein yedem mùt blossen dinckel fùnff schilling oder darunder nach marchzal, und umb ein jecklich kopff gersten und haber sechs pfennig; denne gebend im die innëmere wor[t]zeichen, damit er malen mag, und anders nit. Die innëmer sùllent ouch by iren eiden semlich gelt, so si empfahend, von stund in dem trog, der darùber gemacht wirt, legen und inwerffen in bywesen des, von dem si dz gelt empfahend.

[2] Und daruff ouch, umb das sölichs one intrag gehalten werde, so sullent alle die mùller, in der stat und uff dem lande gesessen, lipliche eide swerren, dz sy nyemand malent, der der stat und herschafft Friburg zůgehöre, er habe denn und anttwùrte inen die wor[t]zeichen, darùber gemacht, und nit me malent denn so vil, als die wor[t]zeichen innhaltent, wannd si ouch das korn messen sùllent, by iren eiden[c]. Und die mùller uff dem lande sùllent ouch inen selbs nit malen, si habend denn die wor[t]zeichen.

[3] Und alle die mùller in der stat und uff dem lande sùllent by iren eyden alle suntag die wor[t]zeichen, die inen in der wuchen geanttwurt werdent, den innëmern wider geben und wider anttwùrten. Und wenn si sölichs tůnd, so werdent die innëmerre alle suntag einem yecklichem mùller uff dem lande fùr sin morgen brot fùnftzehen pfennig geben.

[4] Es sol ouch nyemand, in der stat noch uff dem lande gesessen, uswendig der herschafft Fryburg deheinërley korns malen noch mël oder brot, so nit gestùret were, bruchen in dehein weg, ouch den mùllern nit me zů malen geben, denn daz wor[t]zeichen innhaltet; und wer dawider tëte, der ist in der stat ungnad verfallen, ouch wirdet gestraffet nach siner mistat an lib und an gůt.

[5] Ein yecklich mùller ist ouch by sim eid gebunden, acht uff alle die dinge ze nëmen und sich darùber gar eigenlich nach allem sim vermugen zů erfaren und die oder den, so er vernimpt oder weiß ùberfaren haben, in dehein stuck davor gemeldet, sol er den oder die von stund den innëmern hingeben und ir mishandlung inen fùrbringen, denn welicher mùller sölichs ùbersëhe und daran sumig were, wurde gestrafft, als vor geseit ist.

[6] Welicher mùller ouch von der mùli zùcht, da er in gewesen ist, und nit me da beliben und die uffgeben wil, sol es by der selben pen den innëmern von stund ze wissen tůn.

[7] Item das brot, so die frömden har bringent, sol nyenand denn in der ale, wenn es geschetzet wirt durch die schetzer, / darùber geordnet, und ouch die *fol. 172*
schatzung bezalt und nit e verkoufft werden, by der pen, als vor stät.

[8] Darnach so hand wir geordnet, setzen und ordnen, daz von dishin von jecklichs pfund fleisch, so man in der schal metzket, welicherley daz sie, durch die metzker, die sölich fleisch metzkent, den vorgenannten innëmern ein pfening werde bezalt. Und sol sich das fleisch wegen und die sum der gewicht dem metzker, des das fleisch ist, zůschriben, eb es in die schal getragen noch verkoufft werde. Und darnach sùllent die innëmer semlich stùr gelt des fleisch halb von jecklichem metzker indrent eim yeden manot inziehen, als man daz win unguelt ufnymt, und sullent die metzger und ir gesind swerren, dem also nachzekomen getrùwlichen.

[9] Es sol ouch nyemand daby, in der stat noch uff dem lande gesessen, und sunderlich die wirt dehein gemetzket fleisch kouffen denn ze Friburg in der schal; die wirt sùllent ouch in ir hùser dehein grůn fleisch bruchen, denn daz si in der schal kouffent, usgenomen zů der zit, als man slachtet, ane geverde, alles by drù pfunden ze bůß, so dick dawider getan wurde.

[10] Ouch umb das, dz sólich stùr des fleisches halb von menglich gelichlich ufgenomen werde in der stat und uff dem lande, so hand wir geordnet, dz nyemand in der stat noch uff dem lande dehein vich, so da ein pfund pfening und darùber giltet, als rinder, ků, kelber, swin und dergelich vich metzke oder abnęme, er habe denn den vorgenannten innemern e bezalt fùr ein jecklichs pfund pfening, so daz vich kostet, einen schilling, und fùr ein urfer schäff und geiß zwen schilling und fùr ein gitzi dry pfening. Und wer dawider tęte, ist in der stat 'un'-gnaden verfallen und wirt ouch gestrafft an lib und an gůt nach siner mishandlung.

[11] Fùrbasser umb dz merklichen sie, dz die richen und wol habenden zů sólichen stùren ir anzal tragend fùrer denn ander, so hand wirt [!] geordnet, wer der ist in der stat und uff dem lande, der hundert pfund und darùber wert gůts hette, dz der fùr ein jecklichs hundert pfund alle mentag zer wuchen den vorgenannten innęmern dry pfening gebe und betzale; und wer daran sumig wurde, sol morndes zwifaltig sin und am dritten tag gepfent werden. Wer aber nit hundert pfund wert gůts het, ist des dryers ledig und enbrosten.

[12] Und umb daz wissentlichen sie und werde, wie vil ein yede person wert
fol. 172v hab / und davon stùren sùlle, so sol die hindreste tell, in der stat und uff dem lande gemacht, harfùrgenomen und yeder person der halbteil, des er geschetzt hat, abgeslagen werden und von dem andern halb teil stùren und bezalen, als vor stat.

[13] Und alles, des durch die vorgenannten innęmern enpfangen und ingezogen wirt, sùllent si alle manot fùr den dryzehenden mit ir bůcher und register irs innęmens gůt ufrecht rechnung geben und die gantz somm semlichs irs innęmens also bar dar legen und anttwùrten. Und hiemit sol man alldenn zů ratt werden, wie semlich gelt zů entladung der vorberůrten schulden nach dem besten und nùtzlichesten fùrer angeleit und bewendet werde.

[14] Und die, so der stat gelichen hand, mugent, ob si wellent, semlich ir anzal als von der dryern wegen zer wuchen, umb so vil zites es inen fůglich ist, an ir schulden abslahen, und was also mit gůter rechnung abgeschlagen wirt, sol uff ein jecklich geltschuldbrieff ouch in der stat bůch, darùber gemacht, geschriben werden, das wissentlichen sie harnach, wie die stat so vil an die schulden bezalt hab. Und hiemit so meynen wir und wellen, dz das wachtgelt, so man gewonet hat in der stat von den erbern lùten uffzenęmen, ab sie; unnser sekelmeister uß der stat seckel sólichs bezale.

Geben und beschehen in unnserm ratthus uff dem achtenden tag des manodes jullii, als man zalt von der gebùrt Cristi viertzehenhundert fùnfftzig und fùnff jare.[d 1]

[e–] Le XII[e] jour de decembre, l'an mil IIII[c]LVIII, per conseil, LX[ta] et II[c] est oultroyés que l'on puisse rondler [?] le bleff ou molin[f] et en mo*u*dre le grain 'qui

s*er*a misuré'. Touttesfois en telle condicion q*ue* le mo*u*nyer ne doit point delivr*er* la farine sans enseignes. Et se devra faire dimie bichet et se au misurer le dimye bichet y est, les mo*u*niers en doivent pre*n*d*re* lez enseignies, et se le dimie bichet n'y est, eulx le porront mo*u*dre sans ensegnies. Donnez co*m*ment dess*us*.[–e]

Litt.: J. Niquille, Un avoyer fribourgeois du quinzième siècle: Jean Gambach, dans Revue Suisse d'Histoire, 31, 1951, p. 1–38, en particulier p. 21.

[a–a] *Texte souligné avec la note dans la marge droite, d'une autre main*: alle tag in der wuchen.
[b] Verte *écrit en bas de page*.
[c] *Corrigé de* eidem.
[d] *Fol. 171, dans la marge gauche*: Non ponatur in novo.
[e–e] *Fol. 171, addition dans la marge droite, d'une autre main. – Voir le texte de la minute: Manual, 3, fol. 12v, avec la note marginale*: Registratum est in libro ordinationum.
[f] *Suivi de* qui ser*a* misuré *biffé*.

[1] *Voir le texte publié en français par les curés, AEF, Missivenbuch Ib, fol. 556v.*

624. Nouvelle ordonnance sur les jeux.

1455 novembre 11. – [Fribourg]

Ordonnance contre les jueurs

Le jour de feste S*aint* Martin, l'an mil IIII^{c}LV, est ordonné p*er* mess*eignieurs* conseil, LX^{te} et II^{c} que nul ne juyeit en la ville ne sus le pays soit a das, a quartes ne aultre jueux da*m*mageablez, quel qu'il soe*n*t, excepté a l'arbeleste ou canon, eis eschack, eis tables, a la gougale, ou palet et a la guille, et telz semblables sobs la poyne et ban de XL s. devoir a co*m*mettre per le juour et p*er* celluy qui telz jueulx conporteroit enchié luy ou en sa possession. Et per ensi toutes ordo*n*na*n*ces deis juoux p*er* avant faictes[1] soent et doigent estre baz et de nulle valo*ur*; a recouvr*ei*r p*er* le burg*er*meister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce.[a 2]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 161v.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 172v, n^o 624.

[a] *Acte cancellé.*

[1] *Voir n^o 143, 146, 352 c, 454 et 456.*
[2] *Cette ordonnance fut confirmée le 22 juillet 1457, AEF, Manual, 2, fol. 161v.*

625. Confirmation de l'ordonnance contre les blasphémateurs avec adjonction: quiconque entend quelqu'un blasphémer doit le dénoncer au recteur de la fabrique.

[1455 novembre 11. – Fribourg]

fol. 173 Contre les blafe*m*m*e*u*r*s

Item, ou jour, en l'an et en la presence des quelx dessus, est reconfermee l'ordonnance faicte 'contre' les blafemeurs du nom de Dieu et deis sains[1]. Et est adjoint a ycelle que le quel qui horroit tel blasfeme que p*er* le s*er*eme*n*t qu'il ha fait a la ville, qu'il l'encusoit et reveloit ou recteur de la fabrique, le quel rectour soit attenus per son s*er*ement de recouv*reir* tel ban, c'est assavoir V s. et en rendre compte au non de la fabrique et q*ue* incontine*n*t mo*n*ss*eignieur* l'avoyé ly en fasse donner dez biens de tel blafemeur.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 161v.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 173, n^o 625. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 62.

[a] *Dans la marge gauche*: f. f. – *Dans la marge droite, main de 1466*: Vide.

[1] *Voir n^o 422.*

626. Ordonnance sur la draperie.

[1455] décembre 19. – [Fribourg]

Ordonnance pour l'emburny

Le venrodi devant S*aint* Thomas appostre, l'an quel dessus, est ordonné p*er* mess*eignieurs* conseil, LX^te^ et II^c^ que nul ne soit cy hardy qu'il tende ou fasse a tendre en ceste ville ne aultre part en emburny aulcuns draps neuffs soit en piece entiere ou en morseil de drap. Et le quel qui feroit du contraire soit, le tenter*eir* et celluy qui le feroit a faire, 'un chescun de leur', condampné ou ban de LX s. a recouvrer[a] per le burg*er*meister per cla*m*me ou notesce.[b]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 162v.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 173, n^o 626.

[a] *Original:* recouuvrer.

[b] *Dans la marge droite*: Nota. Detur a mussillier [?]. – *Main de 1466:* Vide. – *D'une autre main*: Maistre de la draperie.

627. Ordonnance sur les mercenaires.

1462 [n. st.] mars 24. – [Fribourg]

Ordonung [!] von der reisgesalschafften wegen

Wir der schultheis, rët, sechzig, zwȯyhundert und die gemeinde gemeinlich zů Friburg in Ochtland, Loßner bistums, bekennent offenlich, nach dem und die loůff sich wunderlichen allenthalben biß her erzȯiget hant und noch tůnd inmäs-sen, das zů sorgende ist, sich die e ze krieg denne ze friden schiken werdent, da durch wir zů reisen harnach hettind, als ouch vormäls etwe dick beschechen ist, und doch in der stätt seckel schinbern grossen und vil nach untreglichen costen und umb die kunfftigen zitt, wo das nit notturfticlichen durch billich gemein und zimlich weg verkumen und versåchen wurde, beschechen můst, harumb sȯlichs alles / zůversechen, domit semlicher kost nit allein harnach usser der stätt seckel, *fol. 173v* sunder uff die gemeind gemeinlich arm und rich gange und ustragen werde, als ouch ander gůt stëtt unser umbsåssen, des wir eigenlich underrichtet sint, gewont habent zetůnde, so hand wir die vorgenannten schultheis, rëtt und gemeinde mit gůttem rätt und zitiger vorbetrachtung, harinne gehapt, gemeinlich und einhellenclichen gesetzt und geordnet fur uns und unser nachkomen, ewenclichen ze haltende, bis das sȯlichs durch uns oder unser nachkomen redlichen und durch billich ursäch abgetän und widerrůft werden:

[1] Namlich das sich der unsren indrenthalb in unser stätt burger oder innwoner reißgeselschafften machent zů denen, die jetz gemacht sint, ob dero zů sȯlichem nit genůg ist, also zů mercken und zů verstane, das ein jeclicher burger oder innwoner in unser stätt, der zů sinen tagen komen und reißbarg ist, bi unser ungnaden, ouch bi der penn, wir darüber setzen werdent, sich setze, lege und verschriben lässe für ein reißgesellen in der reißgeselschafft, die ime dann in der stätt Friburg eben und fůg ist, umb des willen, wenn es zů reisen kumpt, das wir ünser lůt uß jeclicher reißgeselschafft ziechen und zů reisen ordnen künnen, als sich dann erhȯschet nach gestält oder grȯsse der sachen.

[2] Wir meinent ouch hiemit und wellent, das sich sȯlich reißgeselschafften darnach haltent und ir sachen also schikent, wenn es zů reisen kumpt, das sȯlichs durch si der reißgesellen solde oder kostens halb ane unser stätt seckel kosten oder laste zůgange.

[3] Wir wellent ouch, das die obrȯsten meister einer jeclichen reißgeselschafft üns pflichtig und verbunden sient, so bald und die reißgeselschafften gemacht werdent, von stund und darnach von drin jären zů drin jären in geschriffte gebent die namen der reißgesellen, so denne inn der reißgeselschafft sind, umb das wir, so es zů fůgen kumpt, das vorgemeldet uslegen desterbas und kȯmlichen tůn kȯnnent.

[4] Darnach, so verre es berůrt die unsren uff dem lande, umb das sich die in sȯlichem mit unß ze reisen ouch wissent nach ze halten und ze richten, so hand wir ouch gesetzt, meinend und wellent, das die reißgeselschafften uff dem lande

als ouch in der stätt gemacht und gesetzt werdent, nemlichen also, dz in jeclichem kilchspell und kilcherie uff dem land ein reißgeselschafft angesechen und ouch gemacht werde, do ein jeklicher undertön, der zů sinen tagen komen und reißbarg ist, sich insetze, lege und verschriben lässe in der geselschafft siner kilcherie, und das die meister sölicher geselschafften uff dem lande, so balde die gemacht sint, und darnach von drin jären zů drin jären uns in geschrifft gebent alle reißgesellen usser je den geselschafft, umb das wir si, so es zů reisen kumpt, ordnen und usziechen kunnen, und das die selben reißgeselschafften also gesetzet werdent, das sölich reißen ane der stätt seckel kosten beschech ires soldes
fol. 174 halb, / wie davor geschriben stätt.

[5] So denn behaben wir uns selbs vör und meinent, wenne es zů reißen und zů schulden kumpt, das wir witwen und ander vermùgent personen an ir gůt, die nit in sölichen reißgeselschafften werint, ouch nit hindan setzen noch der vergessen, sunder nach bescheidenheit und unsrem billichem beduncken an irm gůtt ir hilffe, zů sölichem reißen zetůnde, zenutz der reißgeselschafft, da wir es hin ordnen werdent, es sie in der stätt oder uff dem lande, darumb schetzen und anschlahen wellent.

[6] Und alsus meinent wir, das die unsren gemeinlich in der stätt und uff dem land sich nach diser unser gegenwurtiger ordnung und satzung halten und richten sőllent, so lang bis si, wie davor stätt, abgetan und widerrůft werde.

Und des ze warem urkund hand wir dise ordnung und satzung heissen schriben in unser stätt ordnungbůch, die da gemacht und gegeben wart uff den XXIIII tag des manodes mertzen anno Domini millesimo quatercentesimo sexagesimo primo, etc.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 173–174, n^o 627. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 142.

[a] *Fol. 173, dans la marge gauche*: f. f.

628. Serment des gens de la campagne.

1463 février 13. – [Fribourg], église Saint Nicolas

Ist ze wissen, daz uff dem suntag vor sant Valentinus tag[a], als man zalt von Gottes gebùrt XIIII^c LXIII jare, in der luttkilchen ze Sant Niclaus tåttent die landlùtte uff dem land den eid, der inen vorgelesen wart, als hie nach statt, do der fromm Johan von Perroman, schultheis, und ander der råtten gegenwirttig worent und den eide uffnament, und wist also:

[1] Die lantlůtt uff dem lande sůllent swerren am ersten der statt Friburg, darnach jettlicher sinem herren in der statt trùw und worheit ze halten und ze leistende, ir nùtz ze fùrdren und schaden ze wenden, also ze verstande, wenne jemand under inen ùtzit vernåme, daz der statt oder sinem herren schaden oder unere

zůgefůgt wurde oder werden mőcht, daz tag und nacht nach sim vermőgen einem schultheisen der statt, amptlùtten oder sinem herren ze wissen ze tůnde, darnach der statt und iren herren gewertig und gehőrig ze sinde, iren gebotten gehorsami ze tůnde und sich dawider nit ze[b] setzen deheins wegs, sunder ouch alle der statt oder irer herren amptlùtte ir empter ze folfůrend stargk nach ir vermugen ze machen, so dick und vil si dez von inen oder jedem besunder ermant und angerůfft werdent, an ander hinderziehen, sùmnisß oder widerred, allez getrùwlich und an geferd.

[2] Und daruff hatt man inen gebotten von stund als von dez umbgeltz wegen uff dem land, nach dem und min herren vernement, dz ettzwaz untrùwlichen damit umbgegangen wirt, by dem ben[annten] eid, dz niemand damit tůye oder handle, denn der statt ordnung, darùber gemacht, wist und innhaltet; denn wer dawider tåtte, wurde gestrafft an libe und an gůt nach grőssi siner getatt. Wer ouch von sinem nachburen solichs ùberfaren vernåme und daz nit furbrecht, wurde gestrafft als vor und als der ùberfarer.

[3] So denn daz niemand uff dem lande kein saltz merit uffschlahe noch tùye, kouffe noch verkouffe denn[c] in der statt und nit uff dem lande.

[4] Item so si uff dem lande stőssig werdent, ein andren schlahent, dz si sich verhùttent, zesament ze louffen und partyg zesinde.

[5] Item welicher sich in einer reisiger geselschafft nit habe geleit, dz der ez tùye in inhalt der vorg[enannten] ordnung indrent ze Mitter Vasten und einer den andren darumb leide, denn wer dawider tůt, wirdet ouch gestrafft, als vor stät.[d]

Ed.: A. Büchi, Freiburgs Bruch mit Österreich, sein Übergang an Savoyen und Anschluss an die Eidgenossenschaft, Fribourg, 1897 (Collectanea Friburgensia, fasc. 7), pièce justificative n^o 25, p. 245–246.

[a] *Au-dessus de la date, d'une main moderne*: 13[a] februarii.
[b] *Suivi de* setten *biffé*.
[c] dem *original*.
[d] *Acte cancellé*.

629. Interdiction d'intriguer pour les élections aux offices de la ville de Fribourg.

1462 juin 3. – [Fribourg]

Ordonance pour lo fet dez barattes *fol. 174v*

Remembrance que le tier jour de juing, l'an mil CCCCLX deux, est ordo*n*nez p*er* mess*eignieurs* l'avoyé, conseil, LX et deux cent[a], considerez que per les ferma*n*ces et barattes qui se font maintes foys sus les[b] offices et elections dez officez de la ville de Fribourg, telz elections ne se font ny ne se menen*t* aulco*n*nes foys si

justemant ne si a droit auxi ne se tienent secretes comma*n*t s'ap*ar*tiendroit p*er* bonne raison et equité, ains se font p*er* la faveur de telz barattes qui est aulco*n*ne foys chose do*m*magable pour le bien et regime de la d*icte* ville, a p*re*venir doncques tel inconvenient ont ordo*n*nez que p*er*sone quelconque ne soit si ousee de faire telz barattes ne ferma*n*ces sus office ne election d'office de la d*icte* ville, quel que l'office soit, en forme ou magniere qui soit. Et le quel qui fera le contraire, tantes et quantes foys que ce sera, soit et doige estre condempnez a LX s. de ban p*er* n*ost*re burgermaistre devoir a recouvrer soit p*er* clame ou p*er* notesce. Donn*é com*m*en*t dessus.[c]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 174v, n^o 629. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 145. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 27 (résumé).

[a] *Suivi de* que *biffé*.
[b] *Suivi de* elections *biffé*.
[c] *Dans la marge gauche*: B. f. f.

630. Dans les „cas atraits" ou cas réservés l'acteur ou le défendeur peut avoir un procureur.

[1462 juin 3. – Fribourg]

Ordona*n*ce pour lez cas attrait

Ou jour, en l'an et p*er* les quelx dessus, est ordo*n*nez que quelque p*er*sone qui aura affaire en la justice dez cas attrait, que elle y puisse agir soit en desmandant ou en deffendant par p*ro*cureur autant bien co*m*ment l'on fet en la justice, ensi toutes foys qu'i constoit aus d*it* cas attrait souffisa*m*ment et legittimement de telle p*ro*cure scelon la cognoissance et adjudication dez consilliers lors dez causez sesant et cognoysant. Donn*é com*m*en*t dessus.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 174v, n^o 630. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 42.

[a] *Dans la marge gauche*: f. f.

631. Démolition de la tour du Bourg.

1463 février 21. – [Fribourg]

Remembrance q*ue* le XXI jour de fevr*ier*, l'an de la Nativitey N*ost*re S*eignieur* Jh*esus* Crist courant mil IIII^cLXIII[1], par mess*eignieurs* Johan de Pr*a*roman, ad-

voyé, conseil, LX^ta et II^c, est ordonn*é* concordablem*en*t tant pour la necessité d'ung marchié de bleff com*ment* p*or* plus*ours* aultres bons regars et raisons q*ue* la tour du Borg se derroche et abbatte p*er* magni*er*e qu'il ly soit fet una place p*or* tenir le d*it* marchié et que de la mathiere se fasse ung bon mur ou t*er*raul devant N*ost*re Damme ent*re* la maison de la Croix blanche et la maison de mess*ire* Guill*el*me d'Ave*n*che atout le conduit desoubs. Et q*ue* de la t*er*ra de la d*icte* tour et aultra s'implesse le d*it* terraul p*er* magni*er*e qu'il ly soit fet auxi una place tout scelon le porgiet sur cen confet. Et que l'on enco*m*men*z*oit, a l'eure Dieu, le p*re*mier jour de mars p*ro*chain a faire le d*it* ouvrage. Donn*é* com*ment* dess*us*. Ja[*cobo*] Cud*ri*fin sec*re*tar*io*.

Le d*it* p*re*mier jour de mars, le d*it* ouvrage se *com*men*z*ast, c'est ass*avoir* p*er* lez compagniez dez chevalchiez qui se oultroyarent a rompre la d*icte* tor. Et *com*me*n*zast la compagn*ie* de la chevalchié du Jeg*er* et successivem*en*t touttes lez aultres tres volenturieusem*en*t et a grand joye Dieu doint venir a bon*ne* et briefve fin du d*it* ouvrage, pareilliem*en*t *com*men*z*a l'on le XII^e jour de mars a crouser ou t*er*raul le d*it* fondem*en*t tousjours en p*er*severe*n*t. Dat*um* ut s*upra*.[a] [2]

Minute: AEF, Manual, 3, fol. 69v: texte différent dans la forme.

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 174v, n^o 631.

Litt.: M. Strub, La ville de Fribourg, t. 1, p. 54–55 et p. 86–87.

[a] *Acte cancellé. – Au-dessus de l'acte un grand* B *cancellé.*

[1] *Fribourg adopte vers 1460 le style de la Nativité qui fait débuter l'année le 25 décembre.*

[2] *Voir le chapitre extraordinaire des dépenses AEF, CT 121 (1463, 18 janvier – 16 juin), p. 129–145, et les comptes suivants:* Mission a cause de la tor du Borg que l'on rompt pour en faire les dues places, etc. *L'ouvrage fut achevé autour du 14 septembre 1466, AEF, Manual, 3, fol. 69v.*

632. Privilège accordé aux sautiers de garder leur office au-delà des trois ans prescrits aux autres officiers.

1462 juin 28. – [Fribourg]

Ordonnance pour le fet dez soutiers *fol. 175*

Le XXVIII jour de juing, l'an mil CCCCLXII, p*er* mess*eignieurs* l'avoyé, conseil, LX et II^c est ordonné que, non obstent les precedens ordonnances fectes aux regars dez offices contenant com*ment* ung ch*asc*un officier ne doit estre en son office tout a tire se non par le terme de trois ans[1], que tant qui touche l'office dez soutiers qui doivent estre secluz et excepté de la d*icte* ordonnan*c*e tellemant que dix ore en ava*n*t tant duix que le soutier servira bien et dilige*m*mant et qui plaira aux dessus no*m*més, il pourra desmorer en son d*it* office et quant le contraire ap-

parestra, l'on l'en pourra oster et licenser tous les jours sans attendre la S*ain*t Jehan. Donné com*ment* dessus.[a]

Minute: AEF, Manual, 3, fol. 66v.

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 175, n^o 632.

[a] *Acte cancellé. – Dans la marge gauche, un grand* A.

[1] *Voir n^o 246.*

633. Seuls les cordonniers appartenant à la corporation de leur métier ont le droit d'exercer leur activité dans la seigneurie de Fribourg.

1463 avril 1^er. – [Fribourg]

Application étendue aux autres métiers en 1464 novembre 9.

Ordonance pour les escoffiers

Le premier jour d'avril, l'an mil CCCCLXIII, p*er* mess*eignieurs* l'avoyer, conseil, LX, II^c est ordonné que presonne [!] qui soit ne vende bottes ne solars en la ville ne jurisdicion de Fribourg si n'est de la chandele et fasse les drois app*ar*tenant au d*it* mestier[a] [*soubs*] [b–]la poine[–b] de LX s. [c–]devoir appliquer a la chandele du mistier pour la maist*ri*se[–c].

Pareilliemant, que nul ne soit ausé, p*ri*vez ou estrange, de faire bottes ou solars en la d*icte* ville ne sus le pays s'il n'est de la chandele ne ouvrer du d*it* mestier en la ville ne sus le pays s'il n'est de la d*icte* chandele et que ung ch*asc*un contrefesant soit gagable p*er* le d*it* mestier pour la maistrise scelon leur l*ett*re sur ce confecte.

Et se doit deffendre que nul ne mette en ouvre telz gens vueilliant ouvr*er com*m*en*t dit est qui ne seront de la chandele; au ban de LX s. pour le quel ung ch*asc*un contrefesant sera gagable.

Item, les estrangiers ne devront vendre leur bottez et solars en la ville aultre part se non en l'ale et se doit on enformé que au regart dez vendes eulx soent trestoyés *com*ment l'on troytoye les escoffiers de la ville es luefs estrangez sans agait. Don*né com*m*en*t dess*us*.[d]

[e–]Le venrodi deva*n*t fe[*ste*][f] Saint Martin en yv*er*, l'an mil IIII^cLXIIII, a l'instance et supp[*li*]cat*i*on dez maistres du mistier dez cosand[*ier*][f], mons*eignieur* l'avoyé, *con*s[*el*][f] et band*er*et hont dec[*laré*][f] l'ordo*n*na*n*ce cy decosté esc*ri*pte qu'elle se doige auxi ente*n*d[*re*][f] po*ur* les cosand*iers* et aut[*res*][f] mistiers tant en la ville *com*men*t* sus le pays au regard de gaigier pour les appre*n*tises et po*ur* les maistrises.[–e]

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 175, n^o 633. – B[2]: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 146.

[a] *Suivi de* au ban *biffé*.
[b–b] *Correction dans l'interligne*.
[c–c] *Correction marginale gauche remplaçant dans le texte* pour le quel les contrefesant seront gagablez *biffé*.
[d] *Dans la marge gauche*: f. f. f.
[e–e] *Addition dans la marge droite*. – *Au-dessus de l'addition*: f. f. *D'une main moderne*: 9 novembre 1464.
[f] *Bord de page coupé*.

634. Les potiers ne doivent pas utiliser de plomb et doivent apposer un poinçon à leurs oeuvres.

[1463 avril 1er. – Fribourg]

Ordonnance po*ur* les potiers

Ou jour, en l'an et per les quels dessus, est ordonné que les potiers devront ouvré dix ore en ava*n*t de matiere fine sans plum et que ce[a] devront seignier et l'ovrage qui ne sera pas fin, eulx ne le devront pas seignier et devront faire une contresoignie dix ore en avant avecques leurs seignies qui seigneront sus l'ovrage fin com*ent* dit est, affin que l'on puisse et sache faire l'essay du d*it* ovrage seignié. Donn*é* come*n*t dessus.[b]

[a] *Suivi de* qui *biffé*.
[b] *Acte cancellé*.

635. Interdiction de chasser le lièvre dans la seigneurie de Fribourg de Pâques jusqu'au 1er août.

1463 mai 23. – [Fribourg]

Pour lez lievres *fol. 175v*

Reme*m*brance que le XXIII jour de may, l'an M IIII^{c}LXIII, considereez et atte*n*dues per mess*eignieurs* advoyé, conseil, LX^{ta} et II^{c} sur le fait dez lievrez lez raisons cy apprés escriptez, premierema*n*t que ensi com*ent* l'on lez trait ez arbelestez en la saison dez leveez dez blefs et dez avenez, l'on porte grand prejudice a ceulz a qui lez possess*ions* app*ar*tiegnie*n*t en ce q*ue* l'on leur damaige leurz seneez, secondeme*n*t qua*n*t en la d*icte* saison l'on pre*n*t une lievre, l'on en gaste V ou VI aultrez sans profist, car lez jeunez li[*e*]vres q*u'e*llez alleite*n*t ou q*ue* lez li*e*vres porte*n*t faillie*n*t morir et 'ne' peule*n*t estre norriez et tiercema*n*t ensi com*ent* pluseurs foys ave*n*te q*ue* lez traisa*n*t lez lievrez a arbeleste ne peule*n*t retenir la lievre combien qu'eulz l'ont traitte et blessié ains eschappe, lez

gaign*ou*rs sur le pays ou aultrez treuve*n*t telle lievre morte par lez bossons ou p*ar* lez boix et la recuyllie*n*t la me*n*gent ou la ve*n*dent et ne donne*n*t pas a e*n*tendre le merite de la cause, dont en porroit exordre grand exclandre et damaige, hont les d*it* mess*eignieurs* advoyer, conseil, LX^ta^ et II^c^ ordonné q*ue* nulle p*er*sonne, soit q*u' e*lle face sa reside*n*ce en la ville ou dehors en la seigniorie de Fribourg, doige pre*n*dre ou chassier lievre ne a arbelestez ne a chie*n*s ne auxi a lasset ne en aultre mode p*ar* ch*asc*un an dix la feste de Pasquez jusquez au p*re*mier jour d'ost sans tout agait, au ban de LX s. a recouvrer per le burg*er*meister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce ta*n*te fois qua*n*te fois[a] ta*n*t de ceulz en la ville com*ent* sur le pays. Et fust la d*ic*te ordonna*n*ce criee p*er*mie ville et notiffiee ez p*ar*rochez sur le pays p*er* lez brevet.[b] [1]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 175v, n^o^ 635. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 147. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 27 (résumé).

[a] *Ecrit* quante tois

[b] *Suivi de* le sa*m*badi veillie de la feste de Penthecostre, l'an susd*it biffé. – Dans la marge gauche*: B. f. f.

[1] *Voir AEF, CT 121 (1463, 18 janvier – 16 juin), p. 34*: Item, a Jehan Salamin, soutier, por la cria a cause dez lievrez et des seremens, II s.

636 a. Révocation de l'ordonnance de 1462 sur les sautiers et élection de ceux-ci chaque année à l'instar des autres officiers.

1464 juin 1^er^. – [Fribourg]

Pour lez soutiers com*ent* se doive*n*t eslire

Remembrance q*ue* le p*re*mier jour du moys de juing, l'an mil IIII^c^LXIIII, et ordonné par mess*eignieurs* conseil, LX^ta^ et II^c^ q*ue* non obstent q*ue* nouvellement nagaires l'on avoit par pluseurs regars lors considerez oultroyez ez sout*ier*s q*ue*, non obstent l'ordonnance fecte sus le faict de la elect*i*on dez officez[1], etc. que, tant duys q*ue* ung sout*ier* s*er*viroit bien a droit q*ue* l'on le peust laisser en l'office pluz q*ue* lez III ans, des quelx la d*icte* ordonna*n*ce fet exp*re*sse me*n*tion, hont ensi ordonnez q*ue* la d*icte* oultroyance soit cassé et anichillee tellem*en*t q*ue* les d*it* sout*ier*s soent comprins en l'ordo*n*nance dez offices et q*ue* ung ch*asc*un soutier tous lez ans soit eslit com*ent* lez aultrez offic*ez* et a la fin dez III ans deposez com*ent* se deposent lez aultrez. Donn*é* com*ent* dess*us*.[a]

[a] *Acte cancellé.*

[1] *Voir n^o^ 632.*

636 b. Ordonnance sur la draperie.

1464 juin 1^er^. – [Fribourg]

Remembrance q*ue* le p*re*mier jour de juing, l'an mil CCCCLXIIII, est ord*onné* par mess*eignieurs* l'avoyé, conseil, LX^ta^ et II^c^ que, considerent com*ent* lez cosandiers de Genesve et aultres achettent draps blangk et gris dez bonnez gens de la ville, lez mollient et lez pendent deva*n*t tous et sp*eci*alm*en*t ez ferez et ou temps dez ferez de Genesve, por quoy sont aulcons draps ensi achettez qui se portent tant mal a l'aigue que c'est grand charge et vergognie a l'onneur du seel de la ville qui ly pent[a] car aulcons draps se crippillient et boursoyent soit par default dez lannez d'Arlez ou d'Alamagn*ie* des quell*es* telz draps sont faits qui ne sont bien mescleez[a] ou par le deffault dez fileirez ou dez tissott ou aultre deffault, qui est grand diffamme a la drapperie de la ville, pour remedier donq*ue*s a telz deffault ont ordonné de faire jurer lez apparillieurs que, quant telz draps leur viendront ez mains qui crepillieront ou se borsoeront, qu'ilz soent attenuz de le reveler ez seillieurs affin qu'i ne se seloent pas.

Item, q*ue* lez seiliours soent advisez sur l'article de l'ordonnance q*ue* lez draps de grossa lana ne se pleyoent en carra et q*ue* telz draps de grossa lanna ou de pays ne se seloent pas[1], ains q*ue* l'on contredie a ceulx aux q*ue*lz telz draps seroent de non lez mener vendre hors de la ville et sp*eci*alm*en*t a Nuefchastel, a Beyna ne en ault*re*s lieuffs dez alliez desoubs la peina de la quelle mess*eignieurs* du conseil auront puissance de faire et ordonner scelon la exigence du cas soit en cors ou en biens. Donnez com*ent* dess*us*.[b]

[a] *Une partie de l'acte est peu lisible à cause d'une tache d'encre en haut du folio.*
[b] *Le présent acte est écrit sur une feuille volante reliée à présent au registre.*

[1] *Voir n^o^ 429, en particulier l'addition d'octobre 1438.*

637. La halle de Genève doit s'ouvrir trois jours après la fin de la foire de Lyon.

1465 février 15. – [Fribourg]

Ordonnance modifiée en 1465 octobre 29.

Ordonnance quant et com*ent* l'ale de Geneve se doit ouvrir sur les foires *fol. 176*[1]

Nous l'avoyé, conseil[a], banderés, LX^ta^ et II^c^ de la ville de Fribourg fesons savoir a tous q*ue*, considerant la inordonnance et les desbas q*ue* a cause d'icelle par plus*ours* foys sont estez exort et uncor se porroent eslever sur la foire de Genesve entre lez nostres frequentans la d*ic*te foyre a cause de l'asle dez draps du dit lieuf, la quelle les ungs voloent faire ouvril quant il lour plaisoit non vuellient avoir re-

gard dez aultres, pour echivir telz desbas et pour nurrir paix et silence entre les dit nostres puis q*ue* ainxi est q*ue* l'on scet bien le terme q*ue* la foyre de Lyon dure et quant elle chavone, havons concordablement ordonné ce q*ue* s'ensuyt devoir a durer et tenir sans corru*m*pre jusqu'a tant q*ue* ce par nous soit revoqué, c'est assavoir q*ue* trois jors p*ro*chains app*ré*s le jour q*ue* la foire de Lyon sera chavoné, l'ale de Geneve se doige ouvrir et *con*tinuellement se doige tenir ouverte scelun qu'il est d'usa*n*ce et de costume. Et q*ue* nul ne ly tiegne petis bancs devant les drois grands bans. Et q*ue* dixornavant [!] par ung chascun an au temps q*ue* mettons et ordonno*n*s noz offices, soent ordonnez trois hom*m*es ydonnees dez n*ost*rez frequentans les d*ictes* foires q*ue* hayent puissance et *com*mission de faire ouvrir la d*icte* ale et de pacifier ceulx q*ue* ensi ly seroent en desbat, es quelx les d*it* n*ost*rez devront estre obeissant. Et se p*ar* aventure aulcons dez n*ost*rez se demonstrassent es d*it* ordonnez rebellez et non obeissants, q*ue* les d*it* ordo*n*nés le doigent raporter p*ar* leurs s*er*emens a nostre *con*seil tante fois quante fois le cas adviendroit pour en devoir faire la castigation condigne scelum lez cas. Donn*é* et fait le XV^e^ jour de fevrier, l'an mil IIII^c^LXV pris a la Nativité N*ost*re S*eignieur*.[b]

[c–]Le mardi devant feste Toutsains, l'an mil CCCCLXV, per mes*seignieurs* l'avoyé, co*n*seil, sexsante[d] et II^c^ fust ordonné q*ue* le q*ue*l qui faroit ovrir l'asle de Genesve ou qui mettroit le pitit ban deva*n*t les gros ban en la d*icte* asle cont*re* l'ordo*n*na[*n*]ce cy decosté escripte doige estre *con*dampné tante foys q*uan*te foys ou ban de LX s. a recovré p*er* le burg*er*meistre p*er* cla*m*me ou p*er* notesse.[–c]

B^1^: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère^ collection des lois), fol. 176, n^o^ 637. – B^2^: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème^ collection des lois), fol. 135. – B^3^: AEF, Législation et variétés 21, fol. 26v (résumé).

Ed.: J-N-E. Berchtold, Fribourg et Genève, dans Archives de la société d'histoire du canton de Fribourg, vol. 2, 1858, n^o^ 2, p. 106–107.

[a] conseil *répété*.
[b] *Dans la marge gauche*: f. f.
[c–c] *Addition dans la marge droite avec en regard, sur le côté gauche*: f. f.
[d] sexasante: *original*.

[1] *Le folio 175v est blanc*.

638. Interdiction de tailler du bois dans diverses forêts.

[1465 février 15. – Fribourg]

Ordonnance pour la cons*er*vation dez boix du Tann, du Scho*e*nenberg, de Wardilliod, de Mura et de la Faye

Item, havons maix ordonné pour la cons*er*vation dez boix du Tam, du Scho*e*ne*n*b*er*g, de Wardilliod, de Mura et de la Faye, les quelx boix deivent estre et sont

pour seccourrir la ville en cas de neccessité, q*ue* p*er*sonne q*ue*lconq*ue* tant de la ville com*ent* de nostre s*eigniorie* ne tallieit es d*it* boix sans la licence de noz, l'avoyer, *con*seil, banderés et LX^ta^ soubs la poine de X lib. pour chascune plante devoir a recovrer per nostre burgemeister p*er* cla*m*me ou p*er* notesce, reservez toutes fois lez maisonnemans de la ville et non aultrez pour les quelz lez ouvriés de la ville y porrent tallier p*er* le sachent et licence de nostre advoyer et de nostre borsier et non pas aultremant, la quelle ord*onnan*ce a esté criee en la ville et notiffié p*er* escript p*er* les p*ar*roches de la s*eigniorie*.[a]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 176, n^o 638. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 97. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 23v (résumé).

[a] *Dans la marge gauche*: f. f.

639. Ordonnance contre ceux qui se disputent dans les abbayes de métier.

[1465 février 15. – Fribourg]

Ordonnance pour les estreyves q*ue* se soloent faire eis abayes

Item, havons auxi ord*onné* q*ue* le quel q*ue* dixore*n*navant extreivera en sa abbaye ou aultre[a] 'bay' sur le jour de l'an neuf ou aultre, q*ue* soit enchisu ou ban de LX s.[b] tantes fois q*ue* le cas adviendrait, devoir a recouvrer p*er* nostre burg*er*meister p*er* cla*m*me ou p*er* notessce [!].[c]

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 176, n^o 639. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 148v. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 27 (résumé).

[a] *Suivi d'un mot biffé illisible.*
[b] *Suivi de* tanf. *biffé.*
[c] *Dans la marge gauche*: f. f.

640. La justice doit se tenir tous les jours.

[1465 février 15. – Fribourg]

Ordonnance p*our* tenir justice tous les jour

Item, q*ue* nostre advoyé tiegne justice la grand justice et face droit de toutes caus*es* lez velliez dez festez et lez jors dez t*em*p*e*res.[a]

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 176, n^o 640. – B[2]: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 42.

[a] *Dans la marge gauche*: f. f.

641. Ordonnance sur les fontaines.

1465 juin 28. – [Fribourg]

fol. 176v Ordonnance pour les bornels

La vellie de feste Saint Pierre et Saint Pol appostre, l'an mil CCCCLXV, fust ordonné per mess*eignieurs* l'avoyé, conseil, LX, II^c que le q*ue*l qui de nuyt poesjera aigue fur deis bornelz pour esmollier devant le bornel et auxi le q*ue*l qui percera lez bornelz, de jour ou de nuyt, soit en la ville ou dehors soit per une chescune fois encheu ou ban de XX s. a recovrer p*er* le burgermeistre p*er* cla*m*me ou p*er* notece. Et q*ue* le maistre deis aigues jureit tous les ans de reveler ou burgermeistre ceulx que il apercevra avoir fait *con*tre la d*icte* ord*onnance*[1]; des quelx bans ensi revellé p*er* le maistre deis aigues app*ar*tiendra le tier a la ville, le tier ou burg*er*meistre et le tier ou maistre deis aigues. Et fust crié.[a]

Minute: AEF, Manual, 2, fol. 204v.

B[1]: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 176v, n^o 641. – B[2]: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 87.

[a] *Dans la marge gauche*: f. f.

[1] *Voir l'addition marginale au serment prêté par le dit "maistre deis aigues" (AEF, Affaires de la ville, A 139, p. 61).*

642. Interdiction de se déguiser et de circuler dans la ville après que la cloche a sonné le jour de carnaval.

1466[1] février 12. – [Fribourg]

Contre ceulx qui se desguise*n*t et vont permye ville oultre heure c'est assavoir app*rés* la cloche le jour de caresmentrand

Le mescredi XII^e jour de fevrier, l'an MIIII^cLXVI[1], fust ordonné per mess*eignieurs* l'advoyer, conseil, banderés, LX^ta et II^c pour eschivir lez agais et malvesties de plus*ours* magnieres de gens aya*n*t volu*n*té de mal faire, que tous lez

ans le jour de caresmentrand nul ne se desguisoit et q*ue* chascun se retraise e*n*chié soy qua*n*t l'on sonera la cloche, la quelle l'on doit sonner pour le d*it* jour a IX heures. Et qui feroit le *con*traire, c'est assavoir q*ue* se desguiseroit, est inchisu ou ban de XX s. et q*ue* seroit trouvé permie ville app*r*és la cloche, soit desguisé ou non, q*ue* in*con*tina*n*t il soit mis en la jayere pour celle nuyt et soit avecques ce inchisu ou ban de XX s. a recouvrer per le burgermeister p*er* cla*m*me ou per notesce. Et est criee.[a]

Minute: AEF, Manual, 4, fol. 9.

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 176v, n^o 642. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 149. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 27v (résumé).

[a] *Dans la marge gauche*: f. f.

[1] *Fribourg observe à cette date le style de la Nativité.*

643. La partie coupable doit payer les frais des mémoriaux de la partie adverse.

[1466 février 12. – Fribourg]

Que ceulx qui se treuve*n*t ou tort en la justice doivent payer lez missions dez memorialx

Ou jour, en l'an et per les quelx dessus, considerans lez agaits, dilations et aultres cas des quelz pluseurs ont usé en la justice, per les quelz la justice est empaschee et lez bonnez gens sont tarsees a leur droit et damagiees contre raison, pour obvier a telz choses et pour abrevier en bonne eq*ui*té la justice, fust ordonné q*ue* la quelle partie q*ue* se trouvera avoir tort en la justice soit e*n*tenue de payer a l'aultre partie lez missions dez memorialz de la cause scelun le cas ou regard de ceulz de la justice.[a]

Minute: AEF, Manual, 4, fol. 9 (minute brève).

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 176v, n^o 643. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 42.

[a] *Dans la marge gauche*: f. f. – *Addition de B^2*: Et q*ue* telz missions soent incontena*n*t desmandeez et sentence en soit proferee tantost estre la cause t*er*minee; et q*ui* ensi ne lez desmanderoit ne le po*ur*ra ne devra de ce en avant faire.

644. Les percepteurs des cens de la ville peuvent désormais saisir les biens meubles des mauvais payeurs.

[1466 février 12. – Fribourg]

fol. 177 Com*ent* les recepveurs dez ce*nse*s de la ville peule*n*t gaigier lez biens meubles de ceulz qui doive*n*t les d*ictes* censes

Ou jour, en l'an et per les quelx dessus, est ordonné a cause dez censes de la ville qui se recullient a tres grand poine mal dilige*n*teme*n*t et a grand perde de la ville, car lez recepveurs dez censes de la ville subbaste*n*t lez possessions sur les quelles lez censes sont assetees et souva*n*t pour poc de fait s'esleve grand mission a cause de telz subbastations et a la perfin lez recepveurs paye*n*t la ville des memorialz, les quelz desmo*ure*nt riere la ville[a] et lez bonnes gens reentre*n*t es possessions et per ensi la ville perd sa ce*n*se et lez missions susd*ictes*, que pour eschivir tellez perdes et missions est ensi ordonné que lez recepveurs des d*ictes* censes puissie*n*t liciteme*n*t gaigier per le soutier lez biens meubles dez bonnes gens pour le deffault du payeme*n*t des d*ictes* cens*es* pour en faire scelun lez drois de la ville.[b]

Minute: AEF, Manual, 4, fol. 9 (minute brève).

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1^ère collection des lois), fol. 177, n^o 644, avec taches sur la page. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2^ème collection des lois), fol. 150.

[a] *Ajouté par B^2*: ez mains des borsiers.
[b] *Dans la marge gauche*: f. f.

645. Obligation de préciser quel sel on vend.

[1466 février 12. – Fribourg]

Contre ceulx qui vendent une magniere de saul pour une aultre

Ou jour, en l'an et per les quelz dessus est consideré que ensi com*ent* il est de quatre magniere de seltrie, c'est assavoir schibsaltz, rǒrlisaltz, gelsaltz et salinssaltz, q*ue* est tousjours l'une mellieur q*ue* l'aultre et q*ue* ceulz q*ue* vendent la saul vendent scelon q*ue* l'on dit l'une des saul pour l'aultre, qui est chose mal faicte et damageable pour lez bonnes gens q*ue* l'achete*n*t, pour obvier a telz choses est ordonné que ceulz qui vendent la saul soe*n*t e*n*tenus de dire ez bonnes gens quelle saul eulz vende*n*t, la quelle saul eulz ne doive*n*t aulco*n*emant mescler 'ne vendre saul pour aultre'. Et q*ue* feroit le *con*traire, c'est assavoir q*ui* la mescleroit ou q*ue* vendroit saul pour aultre soit enchisu ou ban de LX s. ta*n*te fois qua*n*te fois a recovrer per le burgermeister per cla*m*me ou p*er* notesce. Et est criee.[a 1]

Minute: AEF, Manual, 4, fol. 9 (minute brève).

B^1: AEF, Législation et variétés 5 a (dite 1ère collection des lois), fol. 177, n^o 645. – B^2: AEF, Législation et variétés 6 (dite 2ème collection des lois), fol. 152. – B^3: AEF, Législation et variétés 21, fol. 27v (résumé).

[a] *Dans la marge gauche*: f. f.

[1] *AEF, CT 127 (1466, 16 janvier – 20 juin), p. 22*: Item, a Wannenmacher, soutier, pour dues cries, l'une pour contredire les tateroches et pour ce que nul ne vendist sel pour aultre: IIII s.

646. Ordonnance sur la draperie.

1466 janvier 14. – Fribourg, maison de la justice

Ordonnance nouvelle et confirmacion deis ordonnances de la drapperie

Nous l'avoyé, conseil, sexante et deux cens et communité de la ville de Fribourg au son de la cloche ensemble convoqué en nostre maison de la justice du dit lieu, le mardy devant feste Saint Anthoyne, en l'an de la Nativité Nostre Seignieur courant mil CCCCLXVI, faysons savoir a tous que ensi coment la drapperie de ceste ville, coment ung chescun le voit et cognoit, de jour en jour descend en ruine, de la quelle chose est cause la croye robe que l'on cy fait non obstant les ordonnances jadix faictes sus le fait de la dicte drapperie et que la robe que l'on cy fait soyt croye ce appart clerementt, car en tous lieufs entour de nous hont 'noz' marcheans contornent soyt en Alamagnie ou en Romagnie eulx apparcevent en tres grand repreuches et deshonneur que les drapps de Fribourg / sont en *fol. 177v* tel reffu combien qu'il soent en vil pris, coment ung chescung le scayt et le peult sentir, que la drapperie de ceste ville est en voye et chemyn de totalment venir a riens, qui seroit la desheritacion de la ville et de tout le comun et la augmentacion d'aultres villes entour de nous qui se font, augmentent et viegnient a tous lour draps en bonne corse parce que l'on treuve lours draps estre mellieurs que les nostres et car la drapperie de ceste ville quant elle se merroit bien et loyalment en magnier que l'on fist bonne robe seroit l'augmentement de tout le bien common et le contraire seroit la desheritacion dez drappiers et de la chose publique de ceste ville; pour tant pour obvier a tel grand damaige et deshonnour et pour reduyre la chose en bon estre que la drapperie de ceste ville puisse redouder et augmenter au profit d'ung chescung et pour la mettre en bon nom coment auxi par avant elle soloit estre avons par bonne deliberacion prins la matiere par devant noz, pregnant exemple a aultres bonnes villes ont l'on fait bonne drapperie avons ordonné les choses cy apprés escriptes qui noz semblent estre pour reduyre la dicte nostre drapperie en bon nom et bon estat au profit et honneur de la ville.

[1] Premierement puisq*ue* ensi est q*ue* l'on ne peut mieux cognoistre la bonté ou le deffault d'ung chescung drapp scenon quant le drapp est venu a tant jusques au ployer et q*ue* l'on le doit seeler que pour veoir et cognoistre telle bonté ou la faulte q*ue* le drap a, que tout ce se voye es lieufs sur ce p*ar* nous ordonnés.

[2] Aus quels lieufs les selieurs q*ue* sur ce p*ar* noz seront ordonnés de gens dobtables devront estre une foy le jour ou scelon le cas a heure ordonnee.

[3] Et q*ue* les apparillieurs y doigent apporter les drapps tout prest pour les pleyer qui seront levés dez ra*m*mes le jour devant. Les quelx drapp lour extendent sus une table qui[a] ayt le long et le large q*ue* le drapp doit avoir.

[4] Et se le drap est sy bon qu'il soit digne de seeler, q*ue* les d*it* selieurs loz doigent seeler inco*n*tina*n*t et l'apparillieur le pleyoit auxi incontina*n*t.

[5] Et se le drap n'en estoit digne, q*ue* le deffault en soit esmendé a celluy a quy le drap sera par celluy qui aura fait la faulte au regard des d*it* selieurs. Les quelx selieurs devront faire difference de la faulte sus la lappa, affin de ce q*ue* celluy a qui le drap sera s'en sache recorre env*er*s celluy qui l'aura fait.

[6] Et auxi devront les d*it* selieurs mettre p*ar* esc*ri*pt la faulte pour la savoir dire a celluy a quy le drap sera.

[8] Et q*ue* nul apparillieur ne doige ployer drap qui ne l'ayt premi[*e*]reme*n*t monstré es d*it* selieurs au lieu susd*it* soit le drap bon ou croye, tout ou ban de LX s. pour une chascune piece a recouv*rer* p*ar* le maistre de la drapperie.

[9] Et p*ar* ensi estre vehu et visité ung chescu*n* drapp digne de seeler soit selé, c'est assavoir les file a la conollie a deux seals en la magni*er*e acustumee et doige l'on payer pour les deux seals VI deniers, c'est assavoir III d. p*ar* seal, et les draps filés ou burgo soent seelé c'il en sont dignes du seal acustumé en payant pour le seal III d. et les draps qui ne seront pas digne de seeler payant pour une
fol. 178 chascune piece VI d. Item, les bien croyes draps / se doigent mettre en trois troz scelon l'ordonnance ja p*ar* avant faicte[1] en payant auxi VI d. p*ar* piece.

[10] Et que tout tel argent dez sealz se mette au d*it* lieu en une boitte incontina*n*t pour en rendre compte com*ent* est acustumé.

[11] Et scenon moins q*ue* les d*it* selieurs doigent aller deviront a tour p*ar* les ra*m*mes pour ce q*ue* l'on peult es ra*m*mes voyr plus*ours* faultes q*ue* l'on ne peult cognoistre sus la table et q*ue* ez ra*m*mes les selieurs doigent contresegnier lez faultes pour lez savoir tant mieux cognoistre sus la trable.

[a] *Suivi de* est *biffé*.

[1] *Voir n^o 428 a, [44].*

647. Péage sur la Singine dû à la ville de Fribourg.

S. d. [1]

Hienach stât geschriben der brugglon, so man der statt Friburg an der Sensen schuldig ist:

[1] Des ersten die nyderlenschen lăstwegen geladen, gibt einer[a] geladen XX d. und die selben ungeladen X d.

[2] Item die andern wẽgen mit win und sŏlichen andern dingen geladen, einer I s. und ungeladen VI d.

[3] Item ein wagen mit drùn rossen, geladen VI d. und ungeladen III d.

[4] Item ein carren mit zweyn redern, geladen IIII d. und ungeladen II d.

[5] Item ein yedes ze roß II d., und fŭrt einer mer denn ein roß, von yedem roß I d.

[6] Item ein yedes ze fůß I d.

[7] Item fùr ein ochssen und ein kŭ, fùr ein yedes I d.

[8] Item fùr IIII schăffen I d.

[9] Item fùr II schwin I d.

[10] Item alle geistlichlùt, ouch alle ritter, darzů all ratzbotten von herren, stetten und landen ze roß, ouch alle loŭffer mit der bùchssen sŏllent daselbst brugglons fry sin und varen.

[a] *Suivi de* X *biffé*.

[1] *Voir le tarif identique du 23 août 1470, édité d'après AEF, Manual 4, fol. 83, par P. Boschung, Die Entstehung des Zollamtes Sensebrück, dans FG, 48, 1957/58, p. 68, et qui est le premier péage. Voir aussi AEF, CT 136 (1470, 14 juin – 1471, 24 janvier), p. 7 (chapitre des recettes)*: Item, a receu la vallue du po*n*tenaige du pont de la Singina dix qu'il enco*m*me*n*czast, c'est assavoir dix le jour de saint Mathey, l'an M IIII[c] LXX, jusques le lendemain de la Saint Anth*oi*ne l'an LXXI q*ue* est XVII sepman*nes*, soma: XXXVII lib. III s. III d.

Note

Les deux index qui suivent ont été ébauchés par Mme Chantal Ammann-Doubliez elle-même. Deux assistants : M. Yann DAHHAOUI (pour les documents en moyen français et francoprovençal) et Mme Marianne CORBELLARI-DERRON (pour les documents en Frühneuhochdeutsch) les ont confectionnés, grâce à un subside de la Loterie romande que nous tenons à remercier ici.

Au terme de ce travail, l'index des matières présentait encore bien des obscurités, que nous nous sommes appliqué à éclaircir avec l'aide de nos deux institutions nationales: le «Glossaire des patois de la Suisse romande» à Neuchâtel et le «Schweizerisches Idiotikon» à Zurich. Que leurs rédacteurs en chef respectifs, M. Paul-Henri Liard et M. Peter Ott, trouvent ici l'expression de notre plus vive reconnaissance, pour avoir contribué à rendre cet index moins imparfait.

Quant à l'index des noms propres, nous sommes conscient qu'il présente encore quelques imperfections, malgré le soin mis à les faire disparaître. Néanmoins, nous sommes persuadé que le lecteur trouvera dans ces deux listes une aide précieuse pour l'intelligence de documents dont l'intérêt fait oublier la difficulté qu'ils offrent à se livrer.

Lausanne, mai 2006 *Prof. François Zufferey*

Index des noms propres

Sont indexés les noms de personnes et de lieux figurant dans le corps du texte des ordonnances (notes et apparat critique non compris). A chaque fois qu'il a été possible de trouver une traduction moderne, c'est sous cette dernière que figurent les références (ex.: chercher „Osteriche" sous Autriche).
Les toponymes sont suivis des formes anciennes figurant dans l'édition, suivies du pays ou du canton (et de la commune pour les hameaux) auxquels ils sont rattachés. Pour les noms de villages et hameaux possédant une forme allemande et une forme française, les choix du Nouveau Dictionnaire Géographique de la Suisse (München-Luzern, 1983) ont été suivis. Tous les noms propres se rapportant à Fribourg et à ses environs ont été rassemblés à l'article Fribourg, sans aucun renvoi. Les personnes sont indexées d'après leur patronyme ou leur lieu d'origine (ex.: chercher „Johannot de Bullo" sous Bulle). Les noms de personnes sont suivis de leur fonction pour autant qu'elle soit mentionnée dans le texte. Dans les cas d'homonymie, il a été laissé au chercheur le soin de déterminer si deux mentions du même nom renvoient au même personnage (ex.: Johant Cordeir et Jo. Cordeir). Les personnages historiques (papes, empereurs, comtes de Savoie, etc.) ont été indiqués en français moderne.

A

Aarberg (Arber, Arberg – *BE*), *Gerhard* (Gerhardus), *comte d'* 25[19, 24] – *Guillaume* (Willermus), *seigneur d'Aarberg* 14[18] – *Pierre* (Petrus), *comte et seigneur d'Aarberg, d'Illens et d'Arconciel* 15[15], 16[5], 24[32], 25[2ss], 30[26] à 32[15] – *Ulrich* (Udri) *d'*, *comte* 16[36] – Hensli d' 206[28]
Abraham, *Juif* 266[24–29]
Adventhica *cf. Avenches*
Aigre 274[5] Johan, *banneret des Hôpitaux* 276[7–9] Johan 376[9], 427[2], 428[34–35]
Alagnie, Alamagnie, Alagmagnie *cf. Allemagne*
Albert (Albrecht, Albertus), *duc d'Autriche* 62[26], 437[29], 439[14], 450[5, 26], 451[33], 457[34]
Albi *cf.* Ronoz
Albligen (Halblingen – *BE*) 372[22]
Alixandre le Grand 448[10]
Allemagne (Alamagnie, Alagmagnie, Alagnie) 139[19], 155[13], 382[14], 498[20] **cf.* florin, laine, piece, schibe, vin
Almis Ried, Krist[en] In 374[6]
Alsace (Auczai, Auczay, Autzai, Auczays – *F*) 60[32] **cf.* vin
Alterswil (Alterswile – *FR*), Jeckil de 80[19]
Amisza, *tisserand* 37[22]
Andelot, Piere, *bourreau* 108[10]
Annelet, *femme d'*Henriot Pormon 33[12, 33]
Annolle, Hanso 448[8]
Arber, Arberg *cf. Aarberg*
Arconciel (Arconciel – *FR*) 31[17] *avoyer* 17[14ss] *bourgeois* 16[27] – 18[39] *château* 14[15–25], 15[14] – 16[10], 16[24] – 18[40] *nobles* 16[27] – 18[39] *résidents* 16[28] – 18[39] *seigneur cf. Aarberg, Englisberg, Tour Châtillon*
Arlberg (Arel, Arl – *A*) 450[33], 451[37]
Arlez *Arles ? *cf.* laine
Arsent, Jaquet, *banneret des Hôpitaux* 365[7] Jaquet, *maître scelleur* 343[13] Marmet, *scelleur* 171[32]
Auczai, Auczay, Auczays *cf. Alsace*
Au(l)tarive *cf. Hauterive*
Autriche (Autariche, Aultariche, Osteriche, Ostariche, Osterrich, Österrich, Österreich, Austria) *duc* 25[37], 60[30], 104[33], 438[43–44] *cf. Albert, Frédéric III, Habsbourg, Léopold III, Sigismond*
Autzai *cf. Alsace *cf.* vin
Avenches (Avenche, Adventhica – *VD*) *Conrad* (Gonradus) *d'*, *avoyer de Fribourg* 15[32–33] Guillelme d' 488[6] *cf. Fribourg*
Avry [*-sur-Matran*] (Avrie – *FR*), Piere d', *abbé d'Hauterive* 286[23, 30]
Aymonet, Estyevena 365[41] Mermet 365[41]

B

Bachere, Ülly 177[4–15]
Balsinger, *nom de personne* 211[28]
Balterswil (Balderswille, Balterswile – *FR, com. Sankt Ursen*) Hanso de, *scelleur* 171[30], Peterman de, *lieutenant du banneret de la Neuveville* 365[7–8]
Banderet, Anthanio 183[24]
Barbarati, *maître d'école* 453[11–12, 14]
Barguyn, Jaquet 71[35], 85[1]
Bariskornly, Nigkly 278[12, 24]
Barrill(i)et, Roletus, *bourgeois de Fribourg* 55[18–19] – 57[1]
Basens *cf. Bösingen*
Basset, Pierre 183[24] Rolet, *conseiller de Fribourg* 455[25]
Bauduens, Mermet, *scelleur* 171[31]
Bechler, Cuentzi 470[26] Jacki 470[27]
Beguina, Mermeta ly 365[28]
Bela, Heintzi 71[36]
Berchi, Johannot 71[34–35], 85[1]
Bergier, *clerc de l'avoyer de Fribourg* 216[9]
Berne (Berne, Berna, Berno – *BE*) 34[19ss], 35[19ss], 114[24, 30], 135[6ss], 138[6], 158[32], 177[9, 11], 194[29], 195[16], 345[20] *conseil* 34[20], 35[3ss] 260[14, 20–21] *Bernois* (Berneix, Bernenses) 25[33], 35[7–8], 114[21] *cf. Fribourg* **cf.* monaie
Bertran, Johan, *scelleur* 171[32]
Berverscher, Berwerscher, Üli, *conseiller de Fribourg* 455[25] Üly, *banneret de l'Auge* 427[4]
Betschen, Heintzi 374[8]
Bettelried, Betelried, Henß 434[26] Hensli, *recteur de la léproserie de Bourguillon* 464[29], 465[5] Hensly 428[36]
Betterlingen *cf. Payerne*
Bieller, *garde forestier* 276[6]
Bienne (Beyna, Biåna, Biel, Bielle, Byelle – *BE*) 444[27, 30], 445[6], 447[14], 492[20] **cf.* vin
Bisteulx, Estevenin 448[8]
Blamatton *cf. Flamatt*
Bletzscher, Rüff 310[17]
Bonarma, Bonnarmaz, Jaquet 66[15ss] Peterman 206[32], 267[12], 299[21], 409[22], 428[35]
Bonvisin, Heintzli, *trésorier de Fribourg* 245[14] Rolet 65[6–7] Yannit, *banneret de la Neuveville* 183[23] **cf.* compagnie
Borde, Oddo de la 448[31]
Borgeix, Pierre 207[3]
Borne, Guillaume le 448[31–32] *cf.* Merlin dit le Borgne
Bösingen (Basens – *FR*) 117[5] *curé cf.* Petrus
Bosset 185[25], Hugonin 405[5], 427[2]
Bossiery, Alix 365[34]
Boumer, Jacob 306[13] Rüff 428[35]
Bourguignon (Borgognion, Burgonyon) 41[11ss], 421[4]
Brachot *cf.* Studer
Bresse (Bressi, Bressy – *F*) 357[29], 364[4]
Brisibuel, Pierro 183[24]
Broucho 217[24], Willi 218[31]
Brugkler, Peterman, *boulanger* 461[18–19]
Bugniet, Bugnyet, Johan, *banneret de la Neuveville* 231[8], 263[14, 20] Johan, *bourgmestre et conseiller de Fribourg* 365[5–6] Nico 427[2] Nicod 376[8], 386[25], 405[5]
Bulle (Bulo, Bullo – *FR*), Jaquet de 136[20ss], 183[20, 28] Johannot de 71[33]
Burgau (Burgüw – *D*), *margraviat* 450[31], 451[35]
Burgdorf (Burgdorff – *BE*) 260[15–16], 261[12, 23–24]
Burgonyon *cf. Bourguignon*
Buro, Johanneta 365[29] Mermet 365[29]
Burquinet, Pierre 306[13] Richart 428[35]
Byi, Ülli 65[10]

C

Carralet, Richard 434[26]
Cerlie *cf. Erlach*
Challandes *Noël* 284[25], 381[28]
Champion, Pierre 448[5–6]
Chano, Piero dou 183[31]
Chastel, Mermet 65[6]
Chauce, Berhart, *secrétaire de Fribourg* 365[8, 14] Bernard 434[25]
Chautagne (Choutagnie – *F*) **cf.* vin
Chénens (Chenens – *FR*) 267[13] Nichol 98[3] Nicolaus de, *bourgeois de Fribourg* 26[28–29] Nycol, *percepteur d'impôt sur le vin* 156[29], 157[6, 9] Perrod de 65[8]
Chevalleir, *nom de personne* 248[3]
Chevreir, Pierro 34[5]
Choutagnie *cf. Chautagne*
Clairier, Pierre de 448[9]
Clerie, Johan 136[10, 17]
Cochtiery, Alix 365[30]

Colombier (Colombiers), Anthoine de 448[5]
Condemina *cf. Gümmenen*
Conrad, *maître, facteur d'orgues* 265[21]
Cordeir, Glaudo, *banneret des Hôpitaux* 427[3] Jo. 80[13] Johant 71[35]
Corpataux (Corpastour – *FR*), Mermet 65[8] lo bastard 279[3]
Cort, Pierre 448[11]
Cortaner, Williemo, *bourgeois de Fribourg* 17[7]
Cottin, Johan 398[23]
Crin alias dit Williod, Marmet de 404[24]
Cudrefin (Cudrifin, Cudriffin – *FR*) Hensli 210[31–32] Jacobus, *secrétaire de Fribourg* 12[13–14], 106[26], 281[32], 432[10], 488[10] Pierre, Piere 87[8], 88[20], 91[29], 93[22], 95[4], 138[5], 181[7], 195[9], 210[31–32], 215[33], 223[22–23], 225[25], 229[14], 233[16], 234[7, 25–26], 286[29], 287[37] Peterman, Petermannus, *notaire juré, secrétaire* 132[3], 134[25], 136[33], 138[8–9], 141[16], 144[3–4], 171[25], 173[7], 182[21], 231[6–7], 240[8, 18], 241[13], 253[36], 257[13]
Cugy (Cugie – *FR*), Pierre de 365[24]
Cursilmout, Cursilmůt 65[8], 207[13] Mermier, *bourgeois de Fribourg* 17[9]

D

Damisel, Perrot 60[4–8]
Divitis, Johannes 19[14] – 20[39] *cf.* Riche
Duens *cf. Guin*
Durendal, Jehan 448[11]

E

Ecuvillens (Escuvilliens – *FR*), Johan d' 365[32]
Elsewil (Elswile – *FR, com. Wünnenwil*), Heintzi de, *banneret de l'Auge* 71[36]
Englisberg (Enguilisperc, Endlisperg, Endilisperg, Englisperg – *BE*) – George d' 436[27ss] – *Guillaume d'* (Williemes, Williemo, Willermus), miles, *seigneur d'Arconciel* 15[22ss], 16[26] – 18[38–39] – *Jean d'* (Johan), *seigneur d'Illens et d'Arconciel* 16[25ss] – Jacob d', *bourgmestre et conseiller de Fribourg* 239[28, 29], 303[4] – Johan de 65[9] – Johanete, *femme de* Johan de Endilisperg 16[25, 30], 17[1, 11] – *Nicolas d'* (Nicolaus, Nicho), miles, *seigneur d'Illens et d'Arconciel* 14[16], 15[21ss], 17[36], 18[2] – Peterman d' 427[1]
Erlach (Erlach, Cerlie – *BE*) 175[35], 189[9] *seigneurie* 135[8–13]
Erni, *maître boulanger* 148[33]
Espagniodaz, *nom de personne* 207[4]
Espagniot, Nigkli, *maître boucher* 409[22]
Estrabor *cf. Strasbourg*
Eswabe *cf. Souabe*

F

Facz, P[eter] 374[7]
Fallerans (Falleran – *F, dép. Doubs*), Jaque de 448[6–7]
Faucigny (Foucignie – *F, dép. Haute-Savoie*), Rod de 365[22]
Faucon, Faulcon, Pierre, *secrétaire de Fribourg* 366[5], 449[20], 463[20], 464[13]
Fay 65[7], Mermet 37[13], 71[33]
Faye, la *forêt* 493[36, 38]
Feldkirch (Veltkirchen – *A*) 451[38]
Felga *cf.* Velga
Ferreyres, Ferreres, Johan 306[13], Pierre 365[31]
Ferté, Guillaume de la 448[29]
Flamatt (Blamatton – *FR, com. Wünnewil-Flamatt*) 35[29]
Florence (Florentia – *I*) **cf.* florin, piece
Foucignie *cf. Faucigny*
France, roi 433[11] *Français* (Franceis) 41[11ss]
Francfort (Franckefurt – *D*) 344[36]
Frantz, comte de Gruyère, 449[11]
Frédéric (Fridrich) *III de Habsbourg, empereur, duc d'Autriche* 419[17–18], 437[29], 438[34, 43–44]
Fribourg (Fribor, Friborg, Friburgum), 1[4ss], 2[2ss], 3[4], *etc.* – ancyanne ville 83[6, 12], 88[33], 89[7, 13–14] – distreit, districtum 5[5], 9[6], 67[7], 181[16, 38] – dominium 5[5], 9[6], 67[6–7] – juridicion 181[16ss], 195[25], 203[1], 230[26], 242[31], 260[29, 32], 476[36], 489[14] – resort 195[28], 475[25], 476[6] – *seigneurie* 12[13], 32[31], 36[29], *etc.* – terre 181[16] – territoire, territorium 9[6], 195[25], 475[24], 476[6] – communité, comunitey, comunitei, communitas 14[21], 19[19], 56[22ss], *etc.* – *bourgeois* 2[2, 8], 5[3], 6[1ss], *etc.* – civis 62[30] – *habitants* 5[3], 10[10], 13[18, 20], *etc.* – *résidents* 2[2–3], 6[1ss], 10[16–17ss], *etc.* – *Fribourgeois* (Friborgeix, Fribur-

genses) 30[4], 35[4], 67[15ss], *etc.* ‖ institutions et officiers : *avoyer* 1[31], 7[24], 8[7], *etc. cf. Avenches*, *Monstral*, *Pavillard*, *Praroman*, Velga, *Vuippens; clerc de l'avoyer* 216[9, 26], 355[36], 356[1–2] *cf.* Bergier – *bourgmestre* 3[36], 5[14], 6[23], *etc. cf.* Bugniet, *Englisberg*, *Treyvaux* **cf.* livre – *conseil* 1[4ss], 2[5ss], 4[12], *etc. conseil des Soixante* (LX, LX[ta], sextante, sechtzig) 1[32], 5[39], 6[19], *etc. conseil des Deux-Cents ou Grand-Conseil* (II[c], dus cent, dos C, zwey hundert, grant consed) 1[32], 5[39], 6[20], *etc.* – *grand sautier* 3[36], 21[31], 53[16], *etc. cf.* Muottaz; *sautier* 39[30, 37], 40[2ss], 81[1, 36], *etc. cf.* Zùbellon – clerc de villa 124[3, 5–6] – deyna, decanus, decanatus 15[28], 18[33], 20[30, 31–32], 30[9] – justissierre 210[14] – *maîtres des comptes* (les XIII) 294[9, 12]; les V secreit 426[7–9] – preco 26[33], 27[19] – scultetus 24[33], 25[40], 26[32–33, 38], 27[9, 19], 62[24], 63[6] schultheis 391[4], 442[34], 445[5] *etc. cf.* Lombardi, Velga – *secrétaire de la ville* 103[8], 190[27], 241[15], 253[26, 30], 255[17], 294[18], 355[12], 356[19ss], 399[27], 411[34], 412[8], 464[10], 477[9] *cf.* Chauce, *Cudrefin*, Faucon – *trésorier* 39[21, 22], 82[2], 348[16], 355[37], 356[41], 454[3, 4], 494[7] *cf.* Bonvisin, Morsel ‖ quartiers et bannerets : *l'Auge* (l'Ogi, l'Ogy, Augia) 26[25], 46[28], 59[2], 65[8], 80[17], 89[9], 117[1ss], 148[32], 171[27, 37], 178[4], 217[20], 230[31], 273[26], 282[15], 360[21], 398[21]; *banneret* 117[2], 128[10], 311[19], 398[21, 28] *cf.* Berverscher, *Elsewil*, Reif; *bannière* 117[1]; pois de l'Ogy 178[4–5]; pont de l'Ogy dit Stadhus 117[3], 398[28] – Stadlo 217[20] – *le Bourg* (Bourg, Bor, Burgus) 26[25], 46[29], 59[3], 65[8], 80[14], 86[14], 89[9, 14], 116[30], 148[32], 178[4], 182[36], 296[29], 456[10]; *banneret* 116[29], 128[10], 398[20] *cf.* Helpach, *Massonnens*, *Mossu*, *Oguey*, *Praroman; bannière* 116[28] – *les Hôpitaux* (Hospitaul, Hospitauz, Hespitaul, Hospitales) 26[25], 46[30], 59[3], 65[6], 80[11], 148[33], 171[29, 39], 178[6]; *banneret* 117[11], 128[10], 311[19], 398[20, 25] *cf.* Aigre, Arsent, Cordeir, Gambach, Jotta, Můtha; *bannière* 117[10] – *les Places* (Eis Places) 83[5], 93[12–13], 117[15], 183[25], 185[25], 370[3, 5] – *la Neuveville* (Villa Nouva, Nouvavilla, Nouvallia [!],Villa Nova Friburgi) 65[6], 70[9], 89[9], 117[22], 148[33], 171[28, 39], 178[5], 279[28]; *banneret* 28[2], 117[21], 128[10], 398[21–22, 30] *cf.* Bonvisin, Bugniet, Mussilier; *bannière* 28[2], 117[20] ‖ autres lieux-dits : Basingel, les 117[17, 18] – Belfoz 117[17] – grant Fontanna, la 117[23], 313[16] – Misiriez 117[17] – *Petit-Paradis* (lo Pittet Paradix) 117[24] – Pertix, lo 93[14], 117[23] – *la Portette* (la Porteta) 129[10, 14] – Prelettes 130[2] – *les " Publo "* (ou Publet) 230[30], 398[22] – Pérolles (Pyroules) 183[31] – *Saint-Jean* (Saint Johant) 38[3], la planchi (-e) de Saint Johant 38[5], 49[31], 89[8], 117[21–22] – gor a la Torchi *gouffre* 86[3–4] – talietesta *guillotine* 130[3] – Vauzcene, Vauzcena, la 117[16ss] ‖ environs : Balma, la 117[8] – *Bourguillon* (Burguillion, Burguillyon) 82[27], 214[10], 255[29], 364[16, 19–20], 365[5], 464[22], 465[5] *cf.* Bettelried, Moiry – *Grabensaal* (Grabinczells, Grabinczelles, Grabinczalles, Grabinczales, Grabentzales, Grabenczalles) 120[24], 206[3, 8, 23], 207[24] – 208[10–11], 270[6], 399[1]; fontainne de Sant Nycolay, fontanna de Sain Nicolay 208[4–5], 412[24–25]; ryu de 76[1] – *Montorge* (Montorge) *ou Bisemberg* (Bisemberg, Bisenberg) 83[6], 89[9, 10], 93[14], 116[32], 117[22, 28], 293[36] – 294[1], 398[31] – *Gottéron* (Galterron, Gaulterron, Gauterron) 22[8], 93[15], 116[32–33], 117[7ss], 247[30], 248[11, 14], 250[3, 5], 310[27], 311[2], 391[7] – *Belsaix* (Belczay, Beczay) 404[20, 23] *étang* 55[19–20, 24], 404[24] – *Dürrenbühl* (Durbůll) 117[9] – Stades 13[3], 29[8], 93[14], 282[16]; la Thioleyri, Tyoleyri, Tiollery, Tyolere, *maison de la tuilerie* 13[3], 29[8, 15], 93[14], 282[17]; bos de Estades 250[9] ‖ ponts : *pont de la Chapelle* (pont de la Chapele, pont de la Chappelle) 75[32 –] 76[1], 273[4, 6], 374[15–21], 378[9–17] – *pont Donnamary* (pont Dannamary, pont Donnamary) 83[5], 89[2, 4–5], 93[13], 116[31, 35], 117[18–19], 212[7], 282[13] – pont dou terraul 130[2] ‖ portes : *porte de Berne* (porta de Stades) 398[29] – *porte de Donnamary* (porta dou pont Donnamary, porta deis Donnes) 116[31, 35], 117[18–19] – *porte de Dürrenbühl* (porta dou Durrembůl) 398[29] – *porte des Etangs* (porta deis Estan) *ou porte de Payerne* (porte de Payerne) 117[15–16, 25], 129[28], 130[3], 160[1, 6], 310[7–8] – *porte du Gottéron* (porta de Galterron) 398[29] – *porte de Jaquemart* (porta Jaquemar) *ou porte des Places* (porta deis Places) *ou Grand-Porte* (grant porta) 117[19], 398[26] – *porte Lazare* (porta Lazero) 130[2] – *porte de Lausanne* (porte de Lausanne) 129[27–28] – *porte de la Mai-*

grauge (porta de la Maigroge) 398[31] – *porte de Morat* (pourte de Murat) 60[5], 83[4], 89[1, 6], 93[13], 116[30, 34], 117[13], 187[18], 260[3], 274[4], 319[3, 5] – portaul de la Sainte Dimingе 211[27] || tours : *tour du Bourg* (tor dou Borg) 271[1–2], 273[15], 488[3, 6] || églises et établissements religieux : *église paroissiale, collégiale et cathédrale Saint-Nicolas* (eglyese de Saint Nycholays, egliese Sain Nycolai, esglise perrochiale de Saint Nicolas, ecclesia beati Nicholay) 13[41], 44[31–32], 61[24ss], 78[10], 86[14], 105[9], 111[12], 155[26], 195[9–10], 202[15], 226[22–23], 265[17], 316[11], 369[21, 24], 375[12, 16], 390[21], 398[20]; *fabrique* 13[41], 45[11], 235[12–13ss], 252[35–36, 44], 253[14ss], 265[20], 297[22, 29], 316[19], 349[23], 359[8–9], 483[11]; *recteur de la fabrique* 13[41], 45[13], 252[38], 253[1–2], 316[19], 359[9], 483[9]; *cimetière* 422[10–11]; *chapelle Notre-Dame de Bulle* (Nostre Damme de Bullo) 347[25–31] – *basilique Notre-Dame* (Nostre Dame, Nostre Damme) 117[12], 140[17], 178[4], 193[14], 272[5], 396[11, 25–26], 401[26], 488[5]; *chapelain* 375[12ss]; *cimetière* 245[1, 3], 272[5–6] – *église Saint-Jean* (egliese de Saint Johan) 83[5], 93[13], 398[30]; *maison des Hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem* (maison Saint Johant, domus sancti Johannis) 15[28–30], 18[33–35]; *commandeur* 211[5] *cf.* Husere, Velga – *ermites de Saint-Augustin* (Augusteins, Augustens) 197[8], 198[7] – *couvent de la Maigrauge* (Maygroge, Maicroge, Maigroge, claustre et egliese deis donnes de la Maygroge) 86[4–5], 89[10–11], 264[6–26]; *abbesse cf. Pont – couvent des Cordeliers* (cordaliers, aula fratrum minorum Fri- burgi) 219[4], 461[2]; *église des Cordeliers* (egliese dez cordalliers, egliese deis Frare minours) 131[38], 132[7], 455[4] – *chapelle Saint-Antoine* (chapaletta Saint Anthonio) 130[1–2] – *chapelle Saint-Jacques* (chappalle Sain Jaque, Sain Jaquemo) 185[26]; *chapelain* 356[21]; *autel de Saint-Jacques* (otar, outar de Sain Jaquemo) 356[21, 23] || hôpitaux : ospital de Nostre Dame 478[29], 479[2] **cf.* hospitaul – Nouf Hospitaul, les 117[13–14] – Veiz Hospitaul, les 117[24] – pra de l'Espitaul 89[6–7] || chemins et rues : chimin d'Avenche 117[16, 26] – charriere de la Balma 412[25] – chemin de Barges 386[23–26] – ruaz (rue, ruette) a la Chevreri (Chevreire) 187[11–23], 188[7] – ruaz ou Chevreir, ruaz ou Chevrer 282[25, 27] – *rue des Forgerons* (Hundergassa) 117[9] || maisons : Linda, la 197[13] – maison de la Pantschartina 197[11, 12] – maison de la Croix blanche 399[2], 488[5] – maison de la Curaz 399[2]

Fùlistorff, Peter 470[23, 26]

Furere, Üllino, *bourgeois de Fribourg* 29[7] – 30[15]

G

Gahembach, *famille* 46[31] – 47[1]

Gambach, Johan 386[25] Johant 117[14, 23–24] Jean 427[2] Peter von, genant Leberly 365[40] Rolet 65[7] Willelmo, *banneret des Hôpitaux* 65[7], 71[32]

Gannbach, Wernl[i] von 374[6]

Garmiswil (Garmanswil – *FR, com. Guin*), Heintzman de 395[23]

Gauch, *nom de personne* 85[2]

Gaula, Alix 366[2], Johan 366[4], Johanneta 366[1], Rolet 366[1]

Gevell 373[25]

Genève (Geneva, Genevaz, Geneve, Genevez, Genefve, Genesve, Genive, Gineve, Gineva, Yenff) 105[16–25], 153[17], 161[22ss], 205[17ss], 290[5ss], 297[4ss], 298[29–30], 299[21], 305[34, 36–37], 314[28], 329[13], 338[7], 344[32, 35], 371[24, 28], 372[2, 6], 387[21–22, 23], 394[26], 406[22ss], 407[13], 415[15ss], 420[33], 421[3, 16], 437[31], 438[41], 459[8], 465[36], 474[2, 6], 492[5] – ale de Geneve, nommee ly ale de Friborg, asle dez draps de Geneve 202[27, 30], 289[25] – 290[7], 291[4–10], 297[4–8], 298[21] – 299[15], 388[5, 7], 406[23–24ss], 415[19], 492[30–35], 493[6ss] – *changeurs* 465[19] – *évêque* 315[2] – *foire* (feire de Gineve, Yenff merit) 153[13], 156[12], 161[18–19], 283[8–9], 285[9–10], 305[19–20ss], 306[1ss], 329[11, 14], 338[5], 387[19ss], 388[5, 6], 415[15ss], 466[6–7], 470[12–13], 474[1–2ss], 492[7ss] – port de Geneve 290[21–22] – retor de Geneva 466[11] **cf.* florin, monaie, vin

Girant, Mermet 21[29]

Glâne (La) (Glanna, Glannaz – *FR*) 295[21ss]

Godin, *nom de personne* 268[19, 24]

Godoin, *nom de personne* 448[9]

Goltzschi, Pierre 409[23]

Gorgeaulx, Johan 448[31]

Grace, Perrier 21[29–30]

Granges (Les) (Granges – *FR, com. Attalens*), Jannilly deis 66[20]

Grant, Johant 66[16] Uldricus, *bourgeois de Fribourg* 70[7ss]
Grasbourg (Grasburg, Graßburg, Grasembor), *seigneurie* 135[8–13], 372[18, 20], 373[1, 19] **cf.* cloche
Grelot, Perin 448[9]
Grenilles (Grinillies – *FR, com. Farvagny*) 158[33]
Groler, *nom de personne* 275[18]
Grosesuter, Richart 71[37]
Gruyère (Gruerie), Johannes, *neveu de* Petermannus Cudrifin 257[13–14]
Gruyère (Gruyere, Gryers, Grùyers) 89[5] *cf.* Frantz, *Rodolphe*
Gryers, Peterman von 372[31]
Guggisberg (Guggisperg – *BE*) 373[21, 32]
Guglemberg, Guglenberg, Jacob 311[18], 391[18] Jacob, *maître scelleur* 343[33]
Guin (Duens – *FR, Düdingen*) 13[4], 29[9] *paroisse* 45[10] Cuono de, *bourgeois de Fribourg* 17[7] Jaquet de, *bourgeois de Fribourg* 17[6, 8] Jaquet de, *fils de* Jaquet de Duens, *bourgeois de Fribourg* 17[7–8] Johannes de, *curé de Fribourg* 56[42–44] Peterman de, *fabricant d'arbalètes, bourgeois de Fribourg* 68[10–11], 77[7–26] Rol de, *bourgeois de Fribourg* 17[6] Rol de 64[22] Rodolphus de, *bourgeois de Fribourg* 26[29] Willelmus de, *bourgeois de Fribourg* 13[5], 29[11–12]
Gümmenen (Condemina – *BE*), *seigneurie* 385[9, 11]

H

Habsbourg, cf. Frédéric III, Léopold III
Haguenau (Hagnouw – *F, dép. Bas-Rhin*) 299[9–10] **cf.* drap
Halart, Jaque 448[8] Jehan 448[5]
Halblingen *cf. Albligen*
Haldi, *nom de personne* 206[33]
Hallwill (Halwilr – *AG, com. Seengen*), Thuring de, *capitaine* 454[15–16]
Hanqueborg, Henry 448[8]
Hauterive (Autarive, Aultarive – *FR, com. Posieux*) – *abbaye* (maison des religioux d'Autarive, ostaul eis religious d'Autarive, abbaye d'Autarive, monastiere) 86[14], 286[25, 31], 287[3, 9], 295[27, 30], 438[24] – *abbé* 286[23], 287[3ss], 295[19–35] *cf. Avry*
Hegau (Hegŭw – *SH*) 450[32], 451[36]
Heilt, Hensli 197[9]
Heitenwil (Heittenwile – *FR, com. Guin*), Cono de, *maître boulanger* 148[32]
Helczach, H. 374[7]
Helpach, Hensli, *banneret du Bourg* 427[3]
Hentzo, *nom de personne* 65[8]
Hetzel, Ludwig 443[19]
Heuchelande *cf. Üchtland*
Hŏwers, Nicod 250[5]
Humilimont cf. Marsens
Huser, Hensli, *maître boucher* 409[21]
Husere, Gonra, *bourgeois de Fribourg* 17[9] Willelmus, *commandeur de la maison de Saint-Jean de Fribourg* 67[37–38, 39]

I

Illens (Yllens – *FR*) *seigneur* 14[16], 15[15–18][30], 67[36] *cf. Aarberg, Englisberg, Tour Châtillon – forêt d'Illens* 348[12–14] *cf. Arconciel*
Innsbruck (Insprugk – *A*) 451[20], 452[15]

J

Jannuyn, *maître, plâtrier* 311[12–13]
Jeger 488[13]
Jehan, le petit meistre 448[7]
Jotta, Cuanod, *banneret des Hôpitaux* 183[22–23]

K

Kärnten (Kernden – *A*) *Carinthie* 450[5, 26], 451[31], 452[35]
Kelner, Hensli, *maître boucher* 409[21]
Kibourg (Kiburg – *ZH*) *Eberhard, comte de* 25[18–19, 24] *Hartmann* (Hartman) *le jeune, comte de* 264[10]
Kilchberg (Kilchberg, Kilchperg), *Eberhard de* 452[4–5, 27–28]
Koch, Hans 306[13]
Krain (Krain, Crâin – *A*) *Carniole, ancienne province d'Autriche* 450[6, 27], 451[32], 452[35]
Kramer (Kramer, Kramere) 398[21], Janni, Janny 46[28], 71[36–37]
Kubler, Hensli, *maître boulanger* 148[33], 461[19]
Kummer, Hanso 262[19]
Kŭno, *boulanger* 60[5]
Kutler, Ülli 206[30], 207[1]

L

Lalemant, Hanso 448[11] Jacob 448[31]
Lambert, Johan 448[30]
Lambrey (Lambrey – *F, dép. Haute-Saône*), Estienne de 448[7–8]
Lampart, domp 206[33]
Lamprecht (Lamprecht), Růffly, *maître* 306[12] Willi, *clerc* 455[26]
Landskron (Lantzkron) *cf. Münch*
Lanthen (Lanton – *FR, com. Schmitten*), Ůlli von 65[9] Peter de 71[37]
Laupen (Lŭppon – *BE*) 35[30, 33]
Lausanne (Lausanna, Lausanne, Lausenne, Losane, Losene, Lousine – *VD*) *évêché* 15[28, 29], 18[32, 35], 33[1–2ss], 60[8, 10], 67[6], 467[15], 484[5] *évêque* 64[1] *style* (stilo de la cort de Lausanne, stile de Lausanne, stilum lausannense) 1[13], 2[12], 4[15], 5[20–21], 120[20], 142[22–23], 152[1], 253[44], 264[7–8], 287[14–15], 342[33–34], 345[16–17, 26], 395[15], 400[20], 413[8], 414[30], 435[23–24], 463[29], 473[27], 474[5] *cf. Fribourg, Léman* **cf.* denier, gros, monaie, sols
Lavaux (Lavau, Lawaud, Lawauz, Lavauz, Lavaul – *VD*) 176[2], 177[4] **cf.* vin
Leberly *cf.* Gambach
Leidock 319[16]
Léman, lac (lay de Losanne) 175[34], 189[7–8]
Léopold (Lupoldus) *III de Habsbourg, duc d'Autriche, de Carinthie et de Carniole, comte du Tyrol* 62[20–21]
Lestradeur, Guillaume 448[32]
Liebistorf (Lubistorf – *FR*) 438[25]
Linda, Hanso de la, *maisonneur* 197[28–29] Hensli de la, *maisonneur* 197[29]
Lirggen, Jo[han] 374[7–8] Peter 373[22]
Lŏifferly, Hensli 365[25]
Lombard, Jaquet 262[20]
Lombardi, Jacobus, *scelleur* 1[15], 2[14], 5[23], 9[12, 28], 11[18], 35[37] Jacobus, *donzel*, *écoutète de Fribourg* 219[5]
Lŭppon *cf. Laupen*
Lorent, Jaquet 206[24, 34]
Loschar, Loschard, Loschart, Johan 267[11–12] Johan, *scelleur* 171[31] Richard, *conseiller de Fribourg* 455[25]
Louis (Ludovicus) *II de Savoie, seigneur de Vaud* 25[37]
Lubistorf *cf. Liebistorf*
Lùdi, Heini 470[26]
Lully (Loulye, Lulie – *FR*) 345[2] Jehan de 448[33]
Lutschi, Richart, *scelleur* 171[30]
Lùtzistorff, Gredy von 365[42]
Luxembourg (Luxsembourg), Gonrad de 448[10]
Lyon (Lyon – *F*) *foire* 493[2ss]

M

Macconnens (Macconens – *FR*) 117[27]
Maches, Johanneta de 365[38]
Maggenberg (Monmacon, Monmackon – *FR, com. Alterswil*) 116[33], 117[6] Johannes, *seigneur de* 31[2ss], 32[1ss], 34[8, 9]
Malche, Johan 220[5–6]
Marly (Marlie, Marlie lo Grant – *FR*) 30[33], 32[2]
Marsens (Marseins – *FR*) *ou Humilimont* (Humilimons) *abbé* 15[27], 18[32] Cono de 65[7]
Massey, Anthoine de 448[28]
Massonnens (Massonens – *FR*), Nicho, *banneret du Bourg* 71[34]
Mattenfel, *nom de lieu* 311[14, 16]
Meire, Jehan 448[32–33]
Mercier, Janny lo 21[30]
Merczo, Cůno, *bourgeois de Fribourg* 17[8] Peter, *bourgeois de Fribourg* 17[8]
Merlin dit le Borgne, Martin 448[11–12] *cf.* Borne
Meyer, Ludwig 439[15]
Minestrer, Nicolas 448[33]
Moery, Hensly, 470[27]
Mŏiri, Ůlli, *maître boulanger* 148[33]
Moiry, Peter, *recteur de la léproserie de Bourguillon* 365[8–9]
Molli, Hensly 470[27]
Mondorer, Jehan de 448[28]
Monmacon, Monmackon *cf. Maggenberg*
Monnin, Jehan 448[10]
Monsaintlegier, Gautier de 448[6]
Monstral (Monstral, Monstreul), *Dietrich de, avoyer de Fribourg* 454[14, 16–17], 456[22]
Montagny (Montagnie, Montagnye – *FR*) 456[24, 29] *seigneurie* 64[23–24] *péage* 267[9–14]
Monteriouz, Jehan de 448[30]
Montferrat (Montferra, Montferrar – *I*) **cf.* saffran
Morat (Mura, Murat, Murten – *FR*) 175[35], 176[2], 177[4], 445[31], 446[22, 30] *lac* 52[11], 189[9] *cf. Fribourg*

Morimont, Pierre de, *chevalier* 439[15]
Morlon, Perret 66[24–25]
Morsel, Perrod, Perrodus, *bourgeois de Fribourg* 26[30], 71[33], 80[12] Perrod, *trésorier de Fribourg* 76[22] Pierre 269[3]
Mossiaz, Elsa 207[11]
Mossu (Mossu, Mossuz), Johannot 71[32] Rolet, *banneret du Bourg* 206[22]
Münch von Landskron (Münch de Lantzkron), Borchar, *lieutenant* 60[31]
Mura, Murat *cf. Morat*
Mura, *forêt* 493[36, 38]
Murer, Herman, *maître canonnier* 346[22]
Murten *cf. Morat*
Mussilier (Mussillier), Jehan, *conseiller de Fribourg* 332[8], Hanso, *banneret de la Neuveville* 427[4–5]
Můtha, Johan, *banneret des Hôpitaux* 231[8]
Můttaz, Johan, *grand sautier* 183[21]

N

Neuchâtel (Nuefchastel, Noefchastel, Noeifchastel, Neufchastel – *NE*) 175[35], 492[19] *lac* 189[9] Jean de, *seigneur de Vaumarcus* 447[31], 448[14] **cf.* vin
Nidau (Nidouwa, Nydouwa – *BE*) 71[4, 7]
Nigrum Castrum *cf. Schwarzenburg*
Noefchastel, Noeifchastel *cf. Neuchâtel*
Nogent (Noigent – *F*), Thibaud de 448[28]
Nonan (Nonans – *FR, com. Corminbœuf*), Bechi de 365[27] Henricus Nonans, de Nigro Castro, *clerc juré* 9[26], 11[16], 30[11], 32[15], 57[1–2] Hentzo 60[15] Pierre, *notaire* 2[16–17], 20[34], 76[25], 78[28]
Nuefchastel *cf. Neuchâtel*

O

Ŏchtlannd, Ŏchtlandia *cf. Üchtland*
Oguey (Oguei, Ogueix, Ogueys), Ottonin, *banneret du Bourg* 231[7], 260[4], 263[14, 20] Williz 319[15–16]
Oltigen (Ottonenge – *BE, com. Wileroltigen*), *seigneurie* 136[16]
Orbe (Orba – *VD*) **cf.* vin
Orta (Orta – *I*) **cf.* saffran
Osteriche, Ostariche, Osterrich, Ŏsterrich, Ŏsterreich *cf. Autriche*
Ottonenge *cf. Oltigen*

P

Palmis, villa de 25[17]
Panciez, Johan de 183[23–24]
Pappouz, Johan, *maître scelleur* 343[12–13]
Pavillard (Pavilliard, Pavilliart, Pavilliar), Jehan, Johan 427[2], 428[35], 456[22] Jehan, *avoyer de Fribourg* 465[17] Johan, *maître scelleur* 343[34] Johannet 225[8]
Payerne (Payerne, Betterlingen – *VD*) 445[31], 446[22, 30], 469[26, 29]
Peldevel (Peldevel), Richar, Richardus, *bourgeois de Fribourg* 26[29], 71[30–31]
Perrottet, Williz, 267[12] Willez, *maître scelleur* 343[33–34]
Petenrrion, *nom de personne* 21[30]
Peter, *maître arbalétrier* 266[3–8]
Peterli, Pierre 207[10]
Peteron *cf.* Pormon
Peterryet, *nom de personne* 230[31]
Petrus, *curé de Bösingen* 20[30]
Picart, le petit 448[10]
Pierre Fontaine, Symon de 448[5]
Pierrejeuz, Perronet de 448[32]
Pierro, le Grant 66[23, 26]
Pinahast, *Juif* 266[26]
Pinel, Thorin 37[13, 14]
Pitié, Pittier, Rolet 207[6] Yannili 84[20–21]
Pittagru, *nom de personne* 206 [33]
Planfayon (Planfayon, Planfaion – *FR*) 179[6] *vallée* 116[33]
Pletscher, Willi, *maître* 404[5]
Pont, Marguerite (Marguerete) *de*, *abbesse de la Maigrauge* 264[25–26]
Pontarlier (Pontallié – *F, dép. Doubs*), Jehan bastard de 448[29]
Pormon, Henriot, dit Peteron, *batteur de laine* 32[27], 33[18], 34[1ss] *cf.* Annelet
Portha, Peterman de la, *bailli* 60[31]
Praroman (Praroman, Praromant, Perroman – *FR*) 385[11], 438[24–25] Jacob de, *avoyer de Fribourg* 319[9], 427[1] Jo. de 85[1] Johan de 487[32] Johan von, *avoyer de Fribourg* 485[33] Hanso de 207[8] Heintzman de 207[12] Willy de 71[34] Willi de, *banneret du Bourg* 365[6] **cf.* compagnie
Provinciaulx *Provençaux* 421[3–4]
Prumiers, Perrot deis (signifiant *des Pruniers*) 98[2]
Puch, le, *nom de personne* 448[32]
Pugnia, Jaquet 365[35]

R

Rachignie, *nom de personne* (équivalant au nom de lieu *Röschenach*) 225[8]
Ramel, *nom de personne* 310[18]
Ramuz, Pierre 365[23]
Ravery, Elsa 365 [36] Huguet 365[36]
Regalle, Pierre 448 [9]
Reif, Nigklaus, *banneret de l'Auge* 231[7–8]
Remont, *maître*, *apothicaire* 455[24–25] Rogier 434[26]
Renevey (Renevey, Reneveir), Jacob 66[18], Pierre, *curé de Tavel* 365[9–10]
Retz, Jacob 456[11]
Rheinfelden (Rinfelden, Rynveldia – *AG*) 63[9], 472[16]
Richar, Johan 365[20]
Riche lo, Richo, Richoz, les Richos, Richez 46[30] Jaquet, *bourgeois de Fribourg* 17[5–6] Jehan 287[10] Johant, *bourgeois de Fribourg* 17[6] Johant 71[30], 272[7] Johanot, *bourgeois de Fribourg* 17[7] Pierre 272[9] P. 206[24] *cf.* Divitis
Rieu, le bastard de 448[30]
Rinfelden *cf. Rheinfelden*
Ringgoltingen, Thuring von 443[18]
Roche (La) (Rosche – *FR*), Feroy de 448[33] Jehan de 448[29] Jehan de la 448[31]
Rodolphe IV, *comte de Gruyère* 34[2ss], 67[35, 39]
Rogier, Remont 434[26]
Romagnie, Romagnye 498[20] **cf.* vin
Romont (Romont – *FR*) 449[2]
Ronoz ou Albi, Johannes, *notaire* 240[13ss], 241[11ss]
Rouchiquin, Guiart 448[28–29]
Ruerat, Nyco 206[27]
Rueyres (Rueri – *FR*), Williermus de, *donzel* 30[35], 31[26ss]
Růschi, *nom de personne* 310[18]
Russikon, Růdolff, *maître*, *teinturier* 404[20–30]
Rynveldia *cf. Rheinfelden*

S

Saanen (Sanen – *BE*) 449[13]
Sabaudia *cf. Savoie*
Saffoy, Safoy *cf. Savoie*
Saint Julien, Richart de 448[9]
Saint Mory, Estenne de 448[6]
Saint Savour, Henry de 448[33–34]
Salins (Salins – *VD*) *saline* 474[22–24]
Salixeit, Otto dou 209[27ss], 296[4, 6]
Salourroz *cf. Soleure*
Sanen *cf. Sarine*
Sarine (Sarona, Sarina, Sarenaz, Serone, Serena, Sanen – *rivière FR*) 13[4], 19[24], 20[3], 29[9], 86[3], 89[4, 11], 116[34], 117[5ss], 120[24], 123[9], 264[11ss], 273[27], 280[12], 306[7], 328[23], 337[31], 376[23], 393[31, 34], 399[3], 412[25]
Savoie (Savoye, Savoe, Saffoy, Safoy, Sabaudia) *baronnie* 438[23] *comte* 104[33], 136[12, 19], 153[14, 18], 154[11–12ss], 156[5, 9–10], 158[31] (Ludwig) *duc* 437[15, 25], 438[8ss], 439[1], 443[2, 22], 445[9, 20, 30], 446[18, 30], 448[1ss], 455[17], 460[26–27], 469[14] *cf. Louis II* **cf.* gros, monaie
Schőbli, *maître arbalétrier* 354[5]
Schoenenberg, *forêt* 493[35–36, 37–38]
Schrantz, V. 374[7]
Schůppina, Alix 365[44]
Schüremberg, *nom de lieu* 269[4]
Schürra (La) (Schùra – *FR, com. Pierrafortscha*), Hugo, Hugy, Huguy de la 65[6], 68[31–32], 69[4ss]
Schùvener, *nom de personne* 225[8]
Schùvinnon, Schuevino, Johan de 183[23] Johant de 68[32], 69[4ss] Peter de 68[32]
Schwarzenburg (Swartzemburg, Nigrum Castrum – *BE, com. Wahlern*) 372[25] *cf. Nonan*
Schwendi, Berth[old] und V. In der 374[7–8]
Seftigen (Sőftingen – *BE*), Hensli de 80[18]
Segnyoret, Jordan 66[18]
Sensen *cf. Singine*
Serjeriel, Richart 448[7]
Serone, Serena *cf. Sarine*
Sigismond, duc d'Autriche 433[12], 437[30], 451[31], 452[35]
Sillierro, Siliero, Nicho de, *bourgeois de Fribourg* 17[7] Nicholet de 46[29–30]
Simmental (Sibental – *BE*) 179[6]
Singine (Sensen – *rivière FR*) 499[38]
Slat, Johannes de 67[5ss]
Slierppa, Üly 365[37]
Smit, Willi 374[7]
Smitz, Peter 365[33]
Sőftingen *cf. Seftigen*
Soleure (Salourroz, Solottern – *SO*) 260[15], 261[12]
Sönnemberg, *nom de lieu* 54[8]

Souabe (Eswabe, Swaben – *D*) 60[32], 450[33], 451[36]
Soucens (Soucens), Aymonet de 405[17] Johan de, *notaire juré* 405[15, 16]
Spechingen, Thomas von 443[19]
Speenli, Henri 206[28]
Spielisbert, Hanzoz 448[30]
Stadhus *cf. Fribourg*
Steier (Steir, Stir – *A*) *Styrie* 450[5, 26], 451[31], 452[35]
Stein, Caspar vom 443[18–19]
Strasbourg (Straborg, Estrabor – *F*) 465[20] **cf.* drap
Strauffer, *boulanger* 310[26]
Studer dit Brachot, Hensli 366[3]
Sturny, Cuentzi, 470[27]
Sùewilis, Üllinum, *bourgeois de Fribourg* 67[8, 22]
Sular, Rolet 365[26]
Suter, Richar 65[10]
Suw, Eberli 217[24–25]
Swaben *cf. Souabe*
Symon, *maître* 207[9]

T

Tafers (Tavel, Tavers, Thavers, Touvers – *FR*), Johan de 129[11, 14] *paroisse* 45[10] *curé cf. Renevey*
Tallaine, Girard de 448[34]
Tann, Tam, *forêt* 493[35, 37]
Tavel, Tavers *cf. Tafers*
Thavers *cf. Tafers*
Thomis, Hensly, de Berlbertschied 470[27–28]
Thun (Thounna, Thun – *BE*) 260[15], 261[12, 23]
Thuregum *cf. Zürich*
Tierstein (Tierstein, Thierstien – *SO, com. Büsserach*) 228[31] *comtes* 350[18] Bernhart de 350[21] Hans de 350[22] Kůnzo 65[9] Symon de 60[28]
Tillitz, Elsi von 365[43]
Tirol *cf. Tyrol*
Tour Châtillon (Turre), *Antoine de la, seigneur d'Arconciel et d'Illens* 67[36, 39]
Tours (Tor, Tors – *près d'Avenches*), Johan de 206[26] Johannes de, *bourgeois de Fribourg* 19[15] – 20[39]
Touvers *cf. Tafers*
Travers (Vaultraver – *NE*), Vionet de 37[11]
Tretzen, Trezin, Tresing, Richar 68[32], 69[4ss]
Treyvaux (Trevauz – *FR*), Willieme de, *bourgmestre de Fribourg* 32[31–32]
Turgovie (Turgow, Turgöw) 450[32], 451[36]
Turinbert, Girard 89[5]
Turre *cf. Tour Châtillon*
Tyrol (Tirol) 450[6], 451[32, 37], 452[36]

U

Überstorf (Ybristorf – *FR*) 35[29]
Üchtland (Üchtlannd, Öchtlannd, Öchtlandia, Heuchelande – *FR*) *région de Fribourg* 8[30], 24[33], 62[23], 447[32], 450[8], 450[32]
Uff der Flů, Cl. 374[8]

V

Valais (Valleis, Valleix) 138[6] guerre de 141[21] **cf.* vin
Varmarcul, Varmarcoul *cf. Vaumarcus*
Vaud (Waud, Wuaudi) 76[11] *seigneur cf. Savoie*
Vaudémont (Vaudemont – *F*) 448[11] *cf.* Durendal, Jehan
Vaultraver *cf. Travers*
Vaumarcus (Varmarcul, Varmarcoul – *NE*), Jaquet de 448[4–5] *cf. Neuchâtel*
Velga, Felga, Hensli, aynneiz 80[15], 98[2] Hensli, *avoyer de Fribourg* 240[14], 241[14] Johant, Johannes, *écoutète, puis avoyé de Fribourg* 1[4, 33], 2[35], 4[38], 5[38], 7[6], 8[29], 10[6], 11[11], 21[15], 22[6], 26[18], 71[30] Peterman, Petermant, *avoyer de Fribourg* 90[30], 183[21–22] Wilhelm, *commandant de la maison de Saint-Jean de Fribourg* 210[30ss] Willelmus, *bourgeois de Fribourg* 26[28] Wilhelm, *chevalier, avoyé de Fribourg* 426[28] – 427[1], 433[10]
Velseck, Lienhart von 452[6, 28]
Veltkirchen *cf. Feldkirch*
Verne, Nicolas la 448[7]
Verwer, Hensli 212[8–11]
Villa Nouva, Barat de la 37[11]
Villars-sur-Glâne (Vilar, Villar – *FR*), Williemo de, *chevalier* 17[5] *paroisse* 45[10]
Villarsel-le-Gibloux ou *-sur-Marly* (Villarsel – *FR*), Jaquemoz de 365[21]
Voeily *cf. Vully*
Vuippens (Wippens – *FR*), Johant de, *avoyer de Fribourg* 60[6–7], 77[6] Nycho de

64[22] Nigklaus de, *grand maître de la confrérie du Saint-Esprit* 259[7, 9]
Vully (Willie, Williez, Woeily) 175[35], 176[2] **cf.* vin

W

Wallenbuch (Wallabů – *FR*) 438[25]
Walpurge (Walpurg, Wapor), *sainte* 77[10], 143[2], 238[32]
Wardilliod, *forêt* 493[36, 38]
Wasen, V. und Peter 374[8]
Waud *cf. Vaud*
Weber 273[24, 26], Willy 278[12, 24] Williz 391[18]
Wecho, Thomy 69[3]
Wercho, Hentzo 71[31]
Wibert, Johan 296[25–26, 32]
Widmer, Cůntz 211[29]
Wileroltigen (Wilere – *BE*), Jacobus de, *bourgeois de Fribourg* 26[29]
Willie, Williez *cf. Vully*
Williod *cf.* Crin
Wippens *cf. Vuippens*
Wirtzo, Heintzi 80[16]
Wuaudi *cf. Vaud*

Y

Ybristorf *cf. Überstorf*
Yenff *cf. Genève*
Yllens *cf. Illens*

Z

Zer Lindon, Niquily 65[9]
Ziegler, Conradus, *dit*, *maître* 13[2ss], 14[3, 7]
Zùbellon, Hensli, *sautier de Fribourg* 76[16]
Zürich (Thuregum – *ZH*) 13[2]

Index des matières

Dans cet index des matières, seuls les mots difficiles sont glosés; ceux en moyen français ou francoprovençal (plus rarement en latin) sont glosés en français, ceux en Frühneuhochdeutsch le sont en allemand. Les formes verbales sont rangées sous l'infinitif du verbe concerné; quand celui-ci n'est pas attesté, il figure entre crochets carrés [ ]. Le critère phonétique l'emporte sur l'ordre alphabétique. Les renvois précédés d'un astérisque (*) se rapportent à l'index des noms propres. Abréviations: f = substantif féminin, fut. = futur, ind. prés. = indicatif présent, m = substantif masculin, part. pas. = participe passé, part. prés. = participe présent, subj. prés. = subjonctif présent, v = verbe.

A

abbaye, abaye, bay *société, corporation de métier; local d'une corporation servant d'auberge* 127 [9ss], 246[16–32], 271[6ss], 314[9–17], 360[21], 494[16–18] grant bay 175[16], 224[16], 243[16] maisons des bay 271[11–12] maison de la grant bay 243[15], 272[8] abbayou *membre d'une corporation de métier* 127[8] *cf.* forneir

abergemant *cf.* albergioux

[abesognier] 133[34]

abey *abbé* **cf. Hauterive*

ablassen *auflösen, kündigen* 261[36]

abrechten *cf.* enversar

absagen *die Freundschaft aufkündigen* 446[27, 34]

abslahen *abziehen* 481[34]

absolution 418[13–14]

abtůn *aufheben, annullieren* 484[19], 485[20]

abtzug *Abzug, Gebühr, Steuer* 463[14]

accensacion, acenser *cf.* cens

accort *cf.* acordeir

accressemant 93[7]

accuseir, encuseir, incuseir *accuser* 109[3, 33], 236[27], 237[5], 313[11], 368[29], 410[14], 458[28], 483[9] accusant 236[13] accusa, acusa 236[13ss] accusation 236[18] encusiour 368[28]

ache *hache* 417[9] *cf.* armes, cutel, daga, espee, glaive

achisu, achesu *échu, revenu de droit* 39[23], 50[31], 132[18]

achiteir, achitar, kůffen, kůfen, käffen *acheter* 135[15], 261[14], 373[25], *etc.* achet *acquisition* 71[4, 7], 123[28], 124[4ss], 348[14] achetour, achiteur, kouffer 124[3, 9], 261[28], 377[9, 11] kouffhus, koufhalle 467[35], 479[32] rachiteir, rachitar 28[20], 92[14], 143[9], 225[19], 385[11, 14], 420[8, 11] rachat, rachet, reachet 92[18, 19], 146[5], 197[31], 225[29], 226[8ss], 227[15ss], 286[33–34], 420[9], 458[2] lettrez de reachet 420[8] *cf.* aveine, beste, blef, burro, cher, denrees, escorsi, fey, frite, fruit, liounage, marcheant, marrin, monaie, pain, pel, porc, possedir, rembre, robe, saul, serai, victuallies, vin

acordeir, accordeir 7[8ss], 17[12ss], 18[20], *etc.* acor, acord, acort, accort, acourt 1[31], 2[5], 6[20], 7[16], 41[24], 58[6], 63[32], 73[5], 101[32], 104[4, 31], 115[22], 120[21], 121[8], 129[30], 150[6], 166[40], 360[23], 379[28], 401[20]

acoustumey, acostumey, acustumei, accustumei *(part. pas.)*, gewonlich 8[12], 16[29], 18[1], *etc. cf.* coustume

acovent *qui a fait un accord; engagé comme domestique, ouvrier* 83[8], 137[18, 33]

acquiteir, aquiteir 92[16], 404[2], 417[22], 440[3] acquitation 264[16–17]

action, actio 30[31], 67[17, 26], 217[31], 477[11]

actour *personne qui intente une action en justice, demandeur* 384[25, 29], 399[15ss]

[adjoindre], [adjoendre], ayuindre *joindre (sans interstice)* 3[5], adjoint *(part. pas.) ajouté* 12[12], 28[1], 305[8], 323[37], 324[38], 483[7] adjoing 200[18] adjoent, aj- 229[13], 260[25], 345[19], 434[11], 463[18] adjogniant *(part. prés.)* 254[5]

adjorneir, adjornar, adjornement *cf.* ajorneir

adjosteir, adjousteir *cf.* ajosteir

[adjugier] 130[20], 156[27], 160[5], 184[31] adjudication 487[24]

[admoderer], [miltern] 325[22], 326[13], 336[12], 406[7, 8] admoderation 369[11, 14], 406[3], 441[36] *cf.* ban

[admodier] *accenser* 410[26–27] admodiatour, amodiatour 410[27, 29]

advena 62[29], 63[1] *cf.* estrangie

adversaire 115[20]

advis *cf.* avis
advoyé, advoié, advoye, advoier *cf.* avoyer
afan *cf.* enfant
afferent de, affirant, affirent a l' *pour ce qui se rapporte à* 43[34], 89[31], 324[23–24, 25], 325[19, 38]
affetiour, affeitiour, affeittiour *tanneur, corroyeur, artisan qui foule le drap* 110[20, 23], 179[12], 371[30], 372[1], 387[3]
affranchi, afranchi *affranchir* 145[28], 146[7], 463[10]
[affyer] *promettre (de payer)* 39[36], 40[23] affyement *promesse (de payer)* 39[37]
agait, agayt, ageit, aguait, agueyt, await, awayt, aweyt, awoit *fraude, ruse, tromperie* 3[8ss], 7[26], 10[36], *etc. cf.* barat, engein, fraus, geverd
age *haie vive* 238[22] [agier] *faire une haie* 238[20]
agniel *agneau* 375[1]
agottioux *dégustateurs, contrôleurs (du vin) cf.* vin
[agraver], [aggraver] 181[12], 198[16], 286[27], 435[30], 466[23]
agueyt, aguait *cf.* agait
aid *cf.* seremant
aidier, aydier 11[35], 17[20], 32[25], 33[39], 64[26–27], 72[21], 88[14], 94[12], 131[23], 132[25], 137[19, 28], 141[1], 146[27], 147[22, 33], 151[18], 161[28], 169[28, 35], 194[23], 379[34–35], 380[1], 439[20], 465[32] *cf.* aitaire
aigle 171[16]
aigue, aygue, aige, aqua *eau* 43[20, 24], 55[23], 68[29], 69[2–28], 70[4], 89[3], 96[13], 152[5ss], 159[21], 248[1], 273[12ss], 277[8], 296[25–31], 306[7], 310[9, 10], 312[30], 320[8, 9], 321[10], 328[22, 34], 337[30], 404[27], 492[8] benoite 384[12–13] attraisement d'aigue *action de faire venir l'eau* 404[32] [poesier] *puiser* poesjera *(fut.)* 495[9] prendre de l'aigue 159[26] turbar les aigues *détourner l'eau* 159[22] cursus aque, fluxus aque 70[8ss] maistre deis aigues 495[12ss]
aise, ayse, aysi *vase, récipient* 23[28], 51[31], 152[6], 320[9]
aise 226[11]
aisier, aysier (se) *profiter de, utiliser* 69[17], 225[34], 380[35]
aitaire, attaire, aytaire, aytare, aytayre, aytoire, *aide, secours* 11[5], 49[5], 51[17, 21], 61[3, 4], 64[29], 89[12], 137[27], 138[5], 188[12–13], 222[9], 239[26], 282[14], 298[21, 25], 399[17] *cf.* aidier
ajorneir, adjornar, adjorneir, adjorner, *citer en justice* 24[14ss], 33[5ss], 48[22] – 49[12], 60[10], 108[17], 276[26], 355[29], 369[23], 399[20, 23], 411[8ss], 429[12], 433[9] adjornemant, adjornemont, ajornemant, ajornement 24[18], 33[13, 34], 49[5, 6], 125[22], 191[6]
[ajosteir], adjosteir, adjousteir, *ajouter* 7[23], 28[21], 144[26, 28], 145[8, 34], 146[24], 148[34], 149[4], 150[18], 156[22], 179[18], 192[22], 213[28], 229[23], 271[8], 274[23], 305[8], 382[10], 390[5], 409[25], 425[19] adjunction 148[41], 345[22], 414[13]
alamant *cf.* jeux
[alberger] *loger* 41[11, 12], 127[10], 363[4] albergerie *auberge, hôtellerie* 286[4–5ss] *cf.* hoste
albergioux, albergieux *tenancier de biens abergés* 402[6ss], 408[31] abergement 41[13–14]
ale, ala *cf.* hale
alleance, aleance, alligatio *alliance* 11[38], 14[26], 18[6], 34[19] alliez 492[20]
alleguer, allega *fournir des preuves* 157[15], 405[8] allegation, allegacion, alegacion, allegacio 33[41], 67[33–34], 126[25], 157[15–16], 408[29], 438[21]
[alleitier] *allaiter cf.* lievre
[aller] aut, haut *(subj. prés.)* 52[8], 64[34]
alloage, aloage *immeuble donné en garantie par le nouveau bourgeois* 143[33ss], 209[1–7]
allour, alour *alleu* 239[22, 23], 350[24] franck allour 350[19], 363[31]
[alloyer] *fixer* 3[10, 33]
aloy *coût, prix* 331[10]
alumeyri (*pour* a lumeyri) *avec une lumière, en s'éclairant* 64[34]
amassis *rassemblement, attroupement tumultueux* 72[10–16], 105[9], 303[30], 459[21, 23]
ambeserie, embeserie, embaisserie, embaxerie *ambassade* 104[30ss], 275[12], 433[11], 438[40] ambaissiour, ambaxeur, ambaxiour, ambessieur, embasseur *ambassadeur* 260[15], 275[11], 433[12], 437[28], 438[2ss]
ambrosine, ambrosayne, ambrisanne *monnaie d'argent portant l'effigie assise de saint Ambroise* 75[10], 419[30] *cf.* monaie
[amender], esmendeir, esmendar, enmendeir, inmender, inmendeir, bůssen, bůssen, bessren *réparer un dommage, compenser* 41[14], 47[13], 61[28], 111[1], 113[6], 114[25, 28], 132[38, 40], 133[40], 165[17], 168[33, 35], 169[6], 172[21], 223[4], 231[2, 5], 240[22], 241[29], 244[8], 255[7, 14], 263[24], 320[15], 329[21], 331[26, 30], 338[13], 339[37, 40], 389[25], 441[28], 499[12] esmende, bessrung, *réparation, compensation* 389[9, 18], 391[32], 437[31]

amindri *diminuer la valeur de qqch.* 180[20], 181[20, 40], 182[12], 195[21], 457[35] amindressemant *diminution* 180[11],
amis 10[40], 17[5], 32[35], 73[5], 123[31], 132[35], 133[33], 268[20ss]
amodiatour, admodiatour *celui qui accense cf.* admodier
amour 59[5], 287[1, 4], 306[16], 313[16], 438[13], 460[24]
ampleier *augmenter, ajouter à* 103[6, 9], 169[33], 170[1], 172[7, 23], 176[16], 195[23], 204[20], 312[16]
amptlewte, amptlùte, amptlùtte *Amtleute* 450[29], 452[12], 486[2, 5]
amystrey *v administrer cf.* cher
anguette *cf.* handguelte
[anichiller] *cf.* annuller
annemy *cf.* henemy
anniversaire 92[10]
[annuller], [anuller], [anichiller] 89[32], 102[1–2], 106[18], 253[6], 437[40], 438[3], 476[12], 491[30]
anour *cf.* honneur
anrůffen *auffordern* 486[6]
anschlahen *veranschlagen* 485[16–17]
anteste *face latérale (en parlant de la meule)* 3[6]
antwurten *verantwortlich sein, Rechenschaft ablegen* 372[24], 391[39], 481[29]
anwalt *rechtlicher Vertreter* 451[15]
apellent *m* 130[20]
apparellieir, appareillier, apparellier, bereitten 90[10], 143[6], 199[13], *etc. apprêter le drap* 121[11, 13], 140[4], 167[23], 172[11] – 173[4], 192[16], 222[11], 230[12, 20], 263[16–17, 18], 305[21ss], 306[14–15], 323[21] appareillieur, apparelliour, apparilliour, apparillieur, apparellour, appareliour, apparellierre, appareilliere, tůchbereiter *apprêteur, ouvrier chargé de donner l'apprêt aux tissus* 172[25] – 173[3], 230[12, 21], 249[26], 299[23–24], 306[5], 323[20], 328[12–13], 328[16] – 329[9], 330[15ss], 331[6ss], 338[2–3, 38], 339[6ss], 342[25, 28], 343[29–30], 492[13], 499[7ss] maistre apparillieur 328[36]
appert in *ouvertement* 108[9], 110[22]
appeti 434[22]
appo 124[6]
appoemant *construction adossée à une autre* 244[33]
appothiquere *cf.* epicoley, espeices **cf.* Remont
[appovrir] 181[12]
apprehendir, apprehendi 63[3], 439[37], 440[22] *cf.* deprehendi, detenir
apprentis, apprendis 251[27], 252[5, 9], 253[27], 262[16, 17], 323[38] apprentise 253[9], 262[18–19], 489[33] apprentissos *apprentissage* 257[11–12]
aqua *cf.* aigue
aquiteir *cf.* acquiteir
aras, arras *chez* 3[14], 69[2, 3]
arbaleste, arbeleste, arbelesta *arbalète* 61[27], 64[31], 68[14], 360[8], 367[4], 482[20], 490[27, 32], 491[6] maistre deis arbaleste 265[6–7, 9], 275[30, 31], 354[3–7] arbelesteir, arbelestier *arbalétrier* **cf. Guin*, Peter, Schůbli
arbeit *cf.* peine
arbitrium 27[33], 55[36]
arbre, arberos, 36[13], 242[9] tallier 242[10]
arche, archa 3[31, 32], 20[3] archiban *banc sous lequel il y a un coffre dont il est le couvercle* 263[20]
ardiot, ardyot *revendeur de poisson* 52[8, 9] *cf.* pesson
ardoir *brûler* 441[40]
areinne *sable, ciment* 237[6]
argent 42[10], 57[18], 66[17], *etc.* comptant, contant, content 433[30–31], 434[4, 17] fin 245[17ss] de la sepmainne, de la sepmanne 466[22–38] emprontar 7[8, 14], 153[26–27], 154[1, 2], 164[10] *cf.* monaie
argile cf. arsillie
arkanna, arcanne *sorte d'argile rougeâtre; couleur rouge faite avec l'arkanne* 170[4–5] arkanna roge, endrich 323[44], 334[23]
arme *âme* 92[10], 98[25], 115[17], 145[18], 146[1]
armes *armes* 114[7], 132[37], 231[29], 418[26] *cf.* armires, ache, cultel, espee, glaive
armeures 89[29] *cf.* arnoys
armey *armer* 130[20, 22], main armaye 42[8]
armires *armes* 130[24]
arnoys, arnés, harnés, harnois, harnesch, harnex *armure, cuirasse, équipement du soldat* 53[18, 19], 84[29–34], 114[4–7], 281[4–8], 357[26–28], 436[25]
arocheir, arrocheir, arochair *briser, mettre en pièces; frapper; attaquer; jeter de côté la tripaille (pance)* 61[26], 129[10, 13], 174[5, 10], 182[34], 274[1]
arrenda (*pour* a renda) *au niveau de* 222[12]
arresteir 96[17] arrest 139[12, 15]
ars 13[9, 16]
arsillie, arsilye, assilliez *argile, terre glaise* 129[27], 130[1], 204[34], 414[11] mottes d'arsillie 205[1]

arsonarre *batteur de laine, celui qui prépare la laine avec l'arçon* *cf.* Pormon
article, articlos, artigkle 18[12], 23[29], 58[5, 39], 229[13], 255[4], 280[26], 284[5, 6], 305[7, 40], 323[36], 324[37–38, 39], 325[6], 326[22], 327[34], 328[12, 33], 331[23], 436[20], 476[28], 492[16]
arvolt *voûte* 272[9]
aschose *per cas de force majeure, empêchement; besoin, nécessité* 39[26], 133[6]
assallir *attaquer* 131[9ss], 132[37, 44], 439[17] *cf.* femme
assetteir, assettaz *placer, poser* 3[5]; *assigner* 92[20], 226[5], 227[11], 420[9], 497[9]
asseurer, assegureir *garantir la sûreté* 113[5], 115[30], 128[12], 187[21], 380[4], 441[40]
assevie *(part. pas.) achevée* 303[29]
assigneir, assignaz, assignare 3[14], 70[8], 146[5], 226[5], 227[11], 429[13] assignations 267[13]
assilliez *cf.* arsillie
[assodre] *absoudre* 418[13]
astoz *broche à viande* 397[21]
attaire *cf.* aitaire
attenir 87[27], 92[23], 94[43], *etc.*
attercacion 17[4]
attilliemant *machines de guerre, artillerie* 260[3], 263[12, 15]
attraisement *ce qui attire, entraîne; préparatifs cf.* aigue
atz *Futter, Gras* 391[11]
auberge cf. [alberger]
audience 438[42]
augmentacion 498[24] augmentement 498[28]
augusteins 28[26], 186[31] augustines, augustinesse 186[21ss] *cf.* ordre
aumonne, aumosne, aumousne 92[10, 14, 20], 145[9ss], 226[17], 256[27], 364[26, 33] cens d'aumonne 92[4] *cf.* cens
aune, aunne, aunna, aulne, aulna, stab, steb, *aune, mesure pour les tissus* 58[30], 66[17ss], 166[12, 44], 167[2], 168[4ss], 170[8], 171[20, 21], 172[18], 230[36], 305[24], 323[9ss], 324[4ss], 325[12ss], 326[2], 327[30], 329[34ss], 330[2ss], 331[7, 12], 334[2ss], 335[12ss], 337[11], 338[20ss], 339[25], 345[9], 368[27], 406[8] croye 52[21] aulnage, aunage, ounage, oulnage, oulnaige *longueur d'étoffe, étoffe* 167[12ss], 168[4–5ss], 169[5], 172[25], 230[32], 305[23], 327[8, 29] aulnar, messen *cf.* drap, mesure
autabranche *cf.* hautabranche, vin
auteritei 165[16]
auxilium 14[22], 25[38], 35[17]
[avancier], avancya *(part. pas.)* 166[35]
avarice, avarece, gitikeit, *avarice* 110[15], 342[12, 20–21]
aveine, avene, avena, avenna *avoine* 46[1], 109[35], 141[6ss], 162[28, 29], 239[21], 260[13, 24], 490[27] achiteir 140[27] – 141[12], 212[20, 24], 308[26, 28]
avencemant 180[11–12]
aventage 82[1], 222[9]
avis, advis 355[23, 24], 438[32], 440[6ss], 441[4], 477[29ss]
avoierie, avoyeries, avoeries, advoierie *tutelle* 101[28], 102[1, 3], 103[12], 210[33] *cf.* avoyer
avoyer, avoyé, advoyé, advoié, advoier, advoye, advocatus, schultheis *chef d'un gouvernement* * *cf. Arconciel, Fribourg; tuteur ou procureur d'un particulier* 101[35], 103[5–12], 210[26] – 211[5], 366[3, 4], 434[14, 16] *avoué, protecteur laïque* 358[21, 24] *cf.* avoierie, tuour, vogt
await, awayt, aweyt, awoit *cf.* agait
award *cf.* eward
axait, axaite *essai* 245[11, 14]
ayd *cf.* seremant
aydier *cf.* aidier
aygue *cf.* aigue
ayne, ayna *cf.* haine
aynons *cf.* enon
ayse, aysi *cf.* aise
aysier (se) *cf.* aisier (se)
ayt, a l'ayt de *en faveur de* 28[23], 61[29]
aytaire, aytayre, aytoire *cf.* aitaire
ayuindre *cf.* adjoindre

B

bacheleir 43[20]
bachen *backen* 388[15], 391[16]
bain cf. bastuba
ballance, esballance *balance* 244[7ss], 277[3–9], 317[6]
ban, bant, bans, banz, bůß, bůs *ban* 3[34, 43], 4[6], 8[14], *etc.* [admoderer] 324[35], 335[11–12] querir les bant 352[12, 16–17] recepvoir 202[27], 203[2] recepveur deis bans, recepveur dez faultez et bans 325[2], 328[37], 332[12, 15] *cf.* bůß, recovrar
banc, ban *étal* 42[20, 25], 49[29], 84[9ss], 140[4ss], 141[33] – 142[4], 284[24], 312[9, 11], 374[17ss], 378[9–14], 493[7ss] *cf.* escofeir, forneir

banderet, banderé, vexillifer, venrr, vener, vern [!] *banneret* 19[32], 20[1], 28[3], *etc.* livre dou banderet 200[3]

banniere, bannyere, bandeire, bandeyri, bandery, bandiere, bandere *bannière, circonscription ayant à sa tête un banneret* 17[44], 28[2, 4], 50[24] – 51[2], 116[21] – 117[19], 133[3ss], 134[3, 4], 148[5, 23], 190[31], 219[38], 406[28], 414[32], 434[27], 436[9], 440[13ss], 441[3ss], 454[17–18], 455[21], 456[21], 470[25], 478[14] *cf.* pennon

banwart *garde forestier* 276[6] *cf.* mussillier **cf.* Bieller

barat, barrat *ruse, tromperie, fourberie* 3[11ss], 33[14ss], 94[1, 2], 97[6], 110[34], 123[27], 132[12], 141[10], 150[28], 158[9], 160[8], 181[8], 182[12], 183[29], 192[9, 13], 213[20], 214[22], 228[20], 247[15], 327[16], 415[26], 420[15], 476[33] baratte *tromperie, fraude* 486[34] – 487[5] [barater], [baratteir] *tromper, duper* 123[29], 166[13], 181[12], 243[18–19], 477[12] barattiour *celui qui trompe* 181[14] *cf.* agait, engin, fraus, geverd

barbier, barbeir 120[18, 22], 458[25, 27]

barones 62[25]

baronie **cf. Savoie*

barre 152[28]

barreir *se saisir de* 10[17ss], 58[32], 93[19], 160[28] barrement *saisie, séquestre* 10[9]

barreyre *barrière* 321[11]

basa *plateforme à l'entrée de la grange* 183[32]

bastuba, bastubaz *bain, étuve* 46[11], 296[25, 28] bastubarre *tenancier d'une étuve* 46[13], 458[27] bastubeir *se baigner aux bains chauds* 46[14]

bateime *rixe* 163[22]

baton, baston 61[27], 122[24], 417[9]

battaille, battaillie, batallie, batallye 133[15ss], 440[33, 35] faire 440[33] battallier 133[15], 440[32] *cf.* champs

battement 33[12, 34]

batteur de laine cf. arsonarre

battre 42[3ss], 114[24], 174[12], 439[41] *cf.* monaie

bay *cf.* abbaye

beduncken, nach... billichem beduncken *nach Gutdünken* 485[14]

beguines 186[10–33] maistresse deis beguines 186[31–32] *cf.* ordre

behalten *im Arbeitsverhältnis behalten* 392[8]

beheben *behalten, wegnehmen* 389[4], 391[12]

beneste, bineste *corbeille d'osier, panier; unité de mesure* 225[2, 5], 396[24ss]

benission *fête religieuse du patron d'une église; fête profane organisée le jour de la cérémonie religieuse* 418[23, 25–26]

bereden *vereinbaren, übereinkommen* 261[11]

beredung *Abkommen, Vertrag* 135[9], 261[35]

bereitten *cf.* apparellieir

berlattei, brellattey *marchand de blé* 201[2], 203[12] *cf.* blef

berrette *petit bonnet de femme* 345[2]

bescheidenheit *Einsicht, Billigkeit* 485[14] *cf.* discretion

beschöwen *cf.* visateir

besiglen, besigler *cf.* seel

besognie, besoignie 215[26], 301[9], 303[29]

besoing 133[5–6, 6]

bessren, bessrung *cf.* [amender]

beste, besti, bestes *bête, bétail* 47[38ss], 84[5], 141[5], 150[34], 161[3–8], 233[9–26], 238[19], 260[14], 274[12, 17], 466[30], 467[3, 6] clavaleire, clavalouse *cf.* clavaleire, escornaes 283[29] mal sannies 285[23] achiteir 161[3, 8], 279[14], 285[24] escorchier *v* 84[13, 14], 274[20], 466[31], 467[5] [fendre] 84[16] masaleir 467[5] sanyer 274[12ss] tueir 101[13] vendre 161[3, 7–8] widier 274[15, 19] *cf.* marchié

beträgen *aussöhnen, den Streit beilegen* 445[43]

beuff, bou *bœuf* 48[1], 467[2] *cf.* bovatteir

beviour *cf.* boire

bewenden *einsetzen, verwenden, anlegen* 481[31]

bichet *bichet, mesure de capacité* 22[9ss], 162[29], 179[14], 395[13–24], 482[2, 3] ferrey 395[17] rascla 22[10–12], 43[28], 179[15] seignié 395[17]

biens, byens, bona 3[44], 10[10ss], 50[31], *etc.* espirituel 110[13] feodal 350[17–18, 23] temporaul 110[13] meubles, moebles 9[4–5], 434[18], 441[11ss], 497[5, 14] immeubles 9[4–5], 124[2–3] non moublez 434[6, 18], 476[30] perafrenal 302[21] [distraire] 210[4–15] obligier ses biens 379[29], 380[8–9, 10–11], 432[3] reporteir 210[6–15] *cf.* gůt

billion *monnaie de cuivre* 245[14] porteir a 97[14], 181[18] billioneour, billionour *billonneur* 74[18], 97[3–19], 181[3] billonemant 97[7] billoneir, billionar, *billonner cf.* monaie

bineste *cf.* beneste

blamme 166[31]

blasfeme, blafeme *blasphème* 316[18], 483[8] [blasfemer] 316[4–16] blafemmeur 483[5–12]

blef, bleff, bleiz, bla, blaz *blé* 22[20], 63[18ss], 109[16ss], 179[15, 16], 198[29] – 201[4], 203[12–19],

239[20ss], 260[13, 24], 293[9, 11], 361[3–26], 362[15–22], 377[30], 401[27, 29], 414[28] – 415[4], 430[9–18], 436[24], 458[1], 469[16, 32], 479[14] leveez dez blefs 490[27] achiteir 109[16ss], 200[38], 212[20, 24], 279[14], 308[26, 28], 401[29], 414[35ss], 415[1–2] rondler *mettre en rond ?* 481[44] vendre 63[20, 23], 200[5ss], 201[3–4], 361[7, 27], 362[18] *cf.* berlattei, marchié

bletz 339[18] *cf.* lappe

bletzlin *cf.* taccon

blodet *sorte de drap probablement de couleur bleuâtre* 328[24ss], 329[1], 337[32ss], 343[7ss]

boche, bochi *bouche cf.* for; commanda de bochi, comande de boche *ordre de bouche* 39[36], 40[24], 101[28], 102[10–17]

boconet, bocconet *morceau; petite pièce de drap* 142[9], 168[31]

boenes *bornes* 132[33]

boenod, boenoz, boenol, boeno *tuyau de cheminée* 128[22], 204[30, 34], 205[5], 277[20, 22], 317[29] crovir 277[22]

boeste, boeiste, boete, boeite *cf.* boitte

boillion, bolion *sorte de mesure pour diverses marchandises (peaux, poix)* 314[25, 28]

boire, boyre 57[21], 93[16, 18], 127[10], 189[13], 216[13, 28], 255[30], 256[15, 25] beviour 402[34] *cf.* vin

bois, boix, bos 3[5], 54[8, 9], 65[5], 79[4], 129[13], 225[35], 242[7] – 243[2], 248[26], 282[27], 295[21, 30], 308[3], 310[19], 348[12ss], 387[6], 393[30] – 394[1], 491[2] destruction de bos 242[27] corballe de bos 321[13] tallier 54[8], 242[7–30], 358[3–7], 494[2, 6] vendre 348[16] *cf.* maison, trembloz, warno **cf.* Faye, Illens, Mura, Schoenenberg, Tann, Wardilliod

boitte, boeiste, boete, boeste, boeite, boeity, buete *boîte* 119[25], 399[17ss], 412[4, 14], 427[17ss], 499[28] ferrae, de fer 235[21], 297[28]; *engin d'artillerie* 263[15, 18] maistre des boeistes *maître canonnier* 319[27], 346[20] *cf.* canon **cf.* Murer

bolengiour, pfister, phister *boulanger* 73[16], 261[30], 388[15] *cf.* forneir

bonhome 247[13]

bonté 263[3], 499[1, 3]

bordel 184[3] – 185[25], 186[26]

borgeis, borgese, borgoy, burgensis, burger *bourgeois* 2[2ss], 5[3], 6[1ss], *etc.* frans borgeis 18[17] livre deis borgeix 144[1], 209[7], 240[9] livre noeff [deis borgeix] 209[10] comborgeis, comborgeix 114[30], 138[5–6], 158[32], 177[8, 10], 194[29], 195[15] ordinaice deis bourgeis residenz 89[32] recipere in burgensem, recipere burgensem 25[4], 34[24–25, 32] *cf.* bourgoisie **cf. Arconciel, Berne Fribourg*

bornel, bornell, borneli, brun *tuyau en bois perforé pour l'adduction d'eau, fontaine* 52[24], 55[21], 206[12, 16], 248[2], 268[4, 7], 273[4–16], 296[30], 312[25] – 313[18], 426[15–17], 495[6–10] fer de bornel, brun isen 247[19], 327[6], 336[33] ordonnance dez bornel 313[18] [percier] 495[10] *cf.* fontana

borsa de la ville, borse de l'argent de la ville 346[9–10], 355[32], 413[26], 424[19]

borsier **cf. Fribourg – trésorier*

bos *cf.* bois

bosse, bossi, bosset *tonneau, fût* 120[10], 176[24], 177[17], 213[7ss], 258[29, 30], 298[10]; *bosses de sel* 243[13ss] *cf.* saul

bosson *buisson* 491[1]

bot, bott *Bote* 443[17], 452[28], 479[32]

botiquin, butiquin, buttiquin *tonnelet ou seau servant au transport du poisson frais* 23[18, 28], 311[29], 312[16–17], 421[24]

botschaft, botschafft, bottschafft *Gesandtschaft* 261[12], 442[33], 443[3], *etc.*

botte, faire 489[17] vendre 489[13, 25]

bou *cf.* beuff

boulanger cf. bolengiour, forneir

bourgeois cf. borgeis

bourgoisie, borgesie, borgesi, borgesy, bourgesie, burgensia 11[38], 18[18], 24[32] – 25[34], 33[39], 34[34], 143[25ss], 144[2], 377[11], 462[18] comborgesie 345[22–23] debilitare 25[34] desistere a burgensia 35[5–6, 8–9] infringere 25[34] quitar 209[5, 7] resignare 25[6] revocare 25[8ss] *cf.* borgeis, burgrecht

bourreau cf. carnacier

[boursoyer], [borsoer] *goder, faire de faux plis cf.* drap

bovatteir *bouvier* 195[16, 30]

boyre *cf.* boire

brand, brant *Brand* 446[20, 31], 449[13] *cf.* fuo

brase, brasa *braise* 64[35], 100[4, 5]

brellattey *cf.* berlattei

brevet 491[11]

bride 275[14]

brief *cf.* lettre

brique cf. carron

broche 150[33–34]

bruch, gebruch (*Eigen*)*gebrauch* 261[15], 392[10]

brugglon *Brückensteuer* 499[38] *cf.* pont

brun *cf.* bornel
bůch *Verordnungsbuch* 372[26], 373[7] *cf.* livre
bùchsse *Büchse* (*zur Aufbewahrung der Botschaft*) 500[14]
buel *boyau* 84[8, 10]
buete *cf.* boitte
bulfer, bulffer *cf.* pudre
bund *cf.* lire
bunt, bùntnùss *Bund, Bündnis* 445[8, 25–27], 446[23], 447[17], *etc.*
burger *cf.* borgeis
burgermeister, burgermoister, burgermestre, burgermaister, magister burgensium *bourgmestre, Bürgermeister, remplaçant de l'avoyer passim cf.* rolet **cf. Fribourg*
burgo, gùrben *rouet cf.* filar
burgrecht *Burgrecht* 443[12, 25], 444[2] *cf.* bourgoisie
burro, buro, buroz, burruz *beurre* 201[30, 35], 260[14, 26], 272[6], 278[4–21], 281[20], 289[8] achiteir 278[17] vendre 278[21], 377[27]
buschielle *copeau, éclat de bois; ételle* 313[26–32]
bůß *Busse* 389[9], 391[32], 468[14], *etc. cf.* ban, enon, peine, pen
bůssen, bůssen *cf.* [amender]
[buter] 174[10]
butiquin, buttiquin *cf.* botiquin
buttin 133[17ss], 440[34], 441[9]
buye *lessive, linge mis à la lessive* 426[17]
byens *cf.* biens

C

callie *caille* 315[16, 20]
caminum *four* 13[18], 29[15, 35] *cf.* for
campana *cf.* cloche
canala, canalla, ziment *canelle* 219[22, 31], 220[10, 20, 38], 221[10] finna, fin 220[30], 221[18]
canalia *cf.* chinaul
canon 77[12], 482[20] *cf.* boitte
capitain, capitan, cappitain, cappitan 131[17, 34], 132[20ss], 133[4, 24], 134[18], 422[18, 29], 439[12ss], 440[16, 28], 441[15ss], 449[2], 454[22]
captivare 67[10] captivatio 67[23] *cf.* detenir
carcer *prison* 67[16] *cf.* jaiere, prison
carementrand, caresmentrand *carême-entrant* 471[21], 496[1]
caremma, quareme *carême* 22[32], 280[7]
carnacier, carnancier, garnancier, garnancié *bourreau* 108[6–19], 309[16, 18–19], 403[29] – 404[6] **cf.* Andelot
carquavel *crécelle* 46[12]
carrafor, carraffor, quarraffor *carrefour* 152[28], 321[9, 37]
carrata *type de tuile* 29[16, 18–19]
carron *brique* 204[31], 205[6], 273[6] *cf.* parei
carte, karte *outil à peigner le drap*, carte de fer, isinen karten 306[28], 328[17, 39], 337[21] quarter, carter, cartar, karten *carder* 168[1ss], 325[11], 329[33, 38], 332[11], 335[14], 338[19, 24] *cf.* enversar
cartes, quartes *cf.* jeux
cas 18[12], 130[17], 145[25, 29], 191[23], 276[27], 283[12], 285[13], 358[25], 367[22], 380[4, 20], 405[19], 429[13], 459[25], 471[22], 478[20], 492[21], 493[15], 496[20, 24] attrait, atrayt, attroit *cas réservé* 77[31] – 78[14], 102[22], 301[4–21], 355[5] – 356[28], 369[29], 399[13, 24], 400[18], 401[4], 411[31], 429[33], 431[3, 5], 477[29] – 478[2], 487[19–23] criminaul 236[17] de cryn 136[13] reserveis, reservaz *ou* gros cas 49[11], 77[34], 102[19], 125[26], 163[21], livre deis cas attrait, liber deis cas atrait 219[6], 276[28], 301[17]
casale *terrain bâti ou à bâtir* 13[3], 27[22ss], 29[8], 55[19ss], 56[7ss] *cf.* chesaul, domus
castigacion 111[6], 439[26], 459[29], 493[15] *cf.* chastiement
caton *préceptes de morale fondés sur les distiques attribués à Caton* 259[23]
causa, causam determinare 31[39] trayre in causa 47[9] se intromittere de causa 67[13]
cautelle, cautele, cauthele 18[2], 302[5ss], 476[32]
cedes *massacre, carnage* 62[22]
cedir 227[11]
cedullez *cédule, écrit par lequel on notifie qqch.* 260[27]
celebreir 38[14]
celier *cellier, cave* 409[26–27] *cf.* cetor
cendre 274[1]
cens, ceins, census *rentes* 13[4], 28[20–27], 56[12, 21], 61[25], 69[5ss], 70[15], 92[4–20], 185[27], 197[31], 206[16], 208[35], 226[12, 18], 227[14], 250[7], 273[16], 286[33] accensacion, accensatio 55[25], 56[4, 11], 70[4, 14] [acenser], accensare 55[16ss], 56[7], 69[13], 70[6] *cf.* aumonne
censaul, censualis 29[11], 70[12], 227[7] *cf.* charge
cense, censa 145[9ss], 146[2, 8], 217[28], 225[19–20] – 226[25], 227[4–35], 239[20], 273[16], 286[31], 361[25], 364[26], 377[4ss], 408[33], 409[4–6], 420[8ss],

456[24], 457[32, 38], 458[1, 2], 465[20, 30], 466[8, 14], 478[30], 479[4], 497[5–15] prestar a censa 410[25] recoillir 497[6–7] recoilliarre deis censes 208[39] recevour deis censes 416[20], 497[4–14] censa deis teises deis maisons 227[35–36]

centure *ceinture* 427[19]

ces, cest *censure, interdit* 418[15]

cesseire *mise au propre, expédition d'un acte public ?* 240[20, 27]

cession 227[17]

ceta, grana de *nom d'une épice* 219[24]

cetor *cellier* 244[31, 32] *cf.* celier

chagnoz *chêne; bois de chêne* 242[30, 33], 248[27]

chambes *jambes* 139[24]

chambre 111[13], 140[11], 182[17, 20], 297[11, 12], 331[5], 359[20], 374[18], 378[9, 11]

chamelot *étoffe de laine* 345[1]

champs, chanz 175[5, 9], 195[19], 238[12], 364[37], 394[16, 17], 442[1] de battalye 130[17ss]

chancellerie 456[11]

chandele, chandela, chandeile, chandeille *chandelle* 105[4–8], 127[28], 152[12], 246[21], 320[29] *corporation* 257[4] – 258[2], 489[14ss] *argent commun* 262[12] *cf.* chappuis, favre, maczon

chandeleire, chandelere *fabricant de chandelles* 273[12–13, 16]

change *m* 181[40, 41], 182[7–17], 234[12], 462[7, 14], 465[20ss], 473[7, 17] changierre, changiour *changeur* 181[5], 182[1–19] *cf.* monaie **cf. Genève*

chappelle, chappale, chapala, chappella, chappalle *chapelle* 49[26], 58[9], 255[31], 256[3, 8], 274[5] chapelains, chapellain, chappellain, chappellan 28[26–27], 125[20], 145[38], 257[29], 353[18, 21], 402[11]

chappuis *charpentier, menuisier* 237[4, 8], 300[20, 22], 303[22] – 304[10], 313[30ss], 413[28], 414[8] maistre dou mistier deis chappuis 253[38–39] chandeile deis chappuis 257[31] chappusery 303[27]

chareyery *sorcière* 118[13]

charge 88[7], 123[34], 126[25], 127[7], 153[30], 194[13, 24], 215[20], 224[27ss], 227[4ss], 236[28], 240[22], 241[17, 18], 289[32], 290[1], 291[9], 363[19], 364[2], 376[6, 7], 380[21], 386[25], 390[22], 457[1], 460[25], 466[36], 476[1], 492[8] annuaul 227[14, 16–17] censaul 226[4ss], 227[4–5ss] forchargiez *v charger plus qu'il n'est permis* 434[23] *cf.* censaul

charpentier *cf.* chappuis

charret, charrette, charreyer, charratton, charrotton *cf.* cher

charriere, charreire, charreyri, charrery, charreyre, charrere *rue* 46[11], 84[6], 120[23–24], 152[9ss], 184[24], 320[26ss], 321[15] publau 84[13], 256[3] netteyer 319[6]

chartre, chartra, *charte, acte écrit* 10[33], 11[4], 12[6], 16[36], 18[11], 40[6], 47[14], 50[2], 53[8], 58[40], 103[13], 104[4], 124[12, 13], 244[8], 350[6], 352[15], 380[7ss], 427[41], 461[14, 17], 476[29, 31], 477[1, 14]

chassier, [chacier] 295[21, 30] *cf.* lievre

chastel, castrum 16[24ss], 33[40], 34[23ss], 67[33] **cf. Arconciel*

chastelain, castellanus; election 17[20, 24] **cf. Arconciel*

chastiement, chastement 131[29], 132[29], 325[3], 440[1] *cf.* castigacion

chastier, [chastoyer], [chattoyer] 57[33], 325[2], 439[41], 440[6ss], 441[4], 454[25], 455[5], 471[22]

chatron, chastron *mouton, animal châtré* 269[16ss], 274[19], 283[27], 371[27], 374[33], 403[1, 6], 467[4]

chau *tour à tour* 472[1]

chaude, chauda, wermy *battage dans le foulon* 328[25], 329[2], 337[33]

chaut *chaux* 237[6]

chaux 192[24]

chavalaz *cf.* chevala

chavon, chevon, chevont, ende *bout, extrémité* 88[34], 102[24], 121[27], 140[17], 168[17ss], 169[15], 170[19], 230[2ss], 247[17, 18], 249[21ss], 277[11], 323[29ss], 326[2], 327[5], 330[41, 44], 334[15ss], 336[2, 33], 339[18, 22] chavoneir *achever* 44[34], 133[18], 136[21], 147[9], 223[10], 237[28], 301[21], 304[7], 356[16ss], 493[3, 5]

chedaul, chedaud *capital* 121[29], 224[30], 302[8]

cheine, cheina, cheyna, cheyne, chene, kǒtti, werpfen, warffa *chaîne de l'étoffe* 58[21, 37], 167[42], 170[12ss], 229[16], 314[25, 29], 323[2ss], 324[9ss], 333[40], 334[29], 335[31] cheine de moesons, werpfen die iren rehten lengi habent 229[19], 323[5], 333[43]

cheir v. 111[10], 225[28]

chemin, chemyn, chimein, chimen, chimin 23[5], 133[34], 161[28], 179[6], 208[13, 18], 264[21], 282[16], 311[15], 319[17], 412[26], 474[2] in chimin de 225[27, 30]

chenaletta *cf.* chinal

chennette de fer 277[12] de couvro 277[12]

cher *chair* 51[29], 251[10, 12], 268[6], 277[6–11], 313[1, 4], 352[18, 19], 368[27], 403[1ss], 409[27],

466[29ss], 469[16], 479[14] messala *tuberculeuse* 283[28] molle 51[31] achiteir 251[12, 13], 352[19], 402[34] amystrey *v* 251[10] pendre 84[16] peseir 244[4–14], 277[6ss], 317[4, 6], 352[13, 18], 368[23, 24], 466[32] sanyer 251[12] vendre 251[13], 283[25–26ss] querir 431[12] chernal, chernaul *temps où il est permis de manger de la viande* 22[32], 280[8]

cher, chiers, carren, *char* 36[26, 29], 45[34ss], 46[11], 258[26], 427[40, 44], 469[30], 500[6] charret 290[25] charrette 193[13] [charreyer] 45[33, 35] charratton, charrotton *charretier, conducteur de char* 195[16, 30]

cherta *cherté* 177[13]

chesaul *terrain bâti ou à bâtir* 89[16], 90[9], 225[21], 226[6], 227[5ss] *cf.* casale, domus

cheval, chevaul, chival, chivaul, ross 91[25], 137[40], 141[1ss], 162[22], 275[5ss], 385[28], 386[1], 416[4, 6], 436[7–36], 500[5ss] abrevar, abrevey 248[1], 313[3] [bagnyer] 270[20–21] ferrer 110[21], 436[35, 36] mareschoucier 110[21] vendre 386[2, 3] chevauchier, chevalchier, chevaugier, chavauchier, equitare 5[11], 17[44], 81[29], 94[21, 31], 321[38], 422[39], 436[28ss] chevouchié, chevaugié, chevalichié *chevauchée* 357[29], 364[4], 488[13] *cf.* roncein

chevala, chavalaz, chevalla, chevella *chevalée, mesure de liquide* 82[1], 194[11ss], 195[15], 258[18ss], 363[20ss], 375[18ss]

chevalier, chevaleir, miles 1[4, 33], 2[35], 4[38], *etc.*

chevallet 394[2]

chevance *gain, moyen de subsistance* 166[3, 33], 322[32], 344[29]

chevon, chevont *cf.* chavon

cheyna, cheyne *cf.* cheine

chien 491[6] cuchent 315[16, 20], 367[7]

chier temps 401[27], chiere 177[12], 344[31]

chiera, compta por balla *compter pour belle chère, c'est-à-dire intégrer le prix du vin à celui du repas* 213[21]

chiers *cf.* cher

chievraz 402[34], 403[6] chivril *chevreau, cabri* 467[4]

chillyoz *caillou, pavé* 90[8ss]

chimin, chimein *cf.* chemin

chiminee *cheminée* 317[28]

chinal, canale *tuyau, conduit* 55[23], 404[23] chenaletta *petit canal* 426[18]

chinaul, canalia *échines* 269[15, 19]

chinewiles *tiges de chanvre dépouillées* 79[5]

chival, chivaul *cf.* cheval

chivril *cf.* chievraz

choudeire, choudere *chaudière* 412[27] d'affeitemant 110[24]

chouz, enmollier 313[2] lavar 313[2, 6]

cierge 155[27]

cimitiere, cimityere, cimitieroz, scimitiere *cimetière* 175[8] viloleir 112[30] – 113[5] **cf. Fribourg*

cire, cyre, wachs *cire* 172[24] *cf.* seel, segnier

citer, cyter 125[10ss], 433[6]

cla, clar, claz *clé* 65[21], 427[9ss]

claistre *couvent* 145[38]

clame, clamme, clamne, clama, clamma *plainte* 23[31], 36[18], 43[7], *etc.*

clameir, clammeir, clamneir, clagen *poser plainte; poursuivre en justice* 43[6], 104[7], 144[21], 152[16], 209[32], 236[23, 26–27], 324[30], 325[42], 335[4, 42], 366[24, 26] se clameir 349[18, 21] *cf.* seremant

claré *vin épicé* 219[36]

clausule, clausula 34[27], 35[22, 25], 145[8], 146[24]

clavaleire, clavaleiri *clavelée, maladie infectieuse des animaux* 233[10ss]

clavin *clou* 353[3–11], 421[22]

clerc, cler, clers, clier, clericus 28[25], 49[6], 57[30], 91[23], 102[19, 20], 236[16, 25], 257[14], 364[24], 405[6], 455[26] jurey, juratus 20[34], 30[11], 57[2], 379[2, 11–12]

clo *clou* 219[26] *cf.* giroffle

cloche, clochi, clochete, clioche, campana 8[30], 16[29], 26[19], *etc.* grossa 283[7–8], 285[8], 320[18] de Grasembourg 347[28, 30] [sturmer] *sonner* 320[18] *cf.* gait

closon, closion 206[10], 238[15ss], 264[11ss] [reclore] 238[22]

coety, cuete *hâte* 305[20, 28] coeteusemant *à la hâte* 305[21]

col *coup* 132[23]

colour, coleur, farw, varw 172[17], 230[16], 307[2, 10], 329[16ss], 330[42], 338[8], 343[26], 344[30]

colpe, culpe 10[9], 131[28], 439[24]

[combattre] 122[24]

comborgeis *cf.* borgeis

comborgesie *cf.* bourgoisie

comburere 29[14ss], 30[4]

commandarre *commandant *cf. Fribourg*

commandement, commandemant 288[16–25], 300[20, 22], 317[21ss], 362[6], 363[5], 370[6], 412[28], 418[7ss], 422[27–28, 30], 425[13–14], 430[17], 436[24, 27–28], 438[29], 439[22, 39], 441[15, 22], 455[30–31], 464[12]

commissaire 405[16–17]
commission 493[10]
common, comon, cumon 72[10, 16], 75[6]
commotion 422[16ss], 423[1]
[commovoir] *soulever, ébranler* 72[10, 16]
communitas 25[13] *cf.* sigillum **cf. Fribourg*
compagnie, compaignye, compagnye 50[34, 36], 65[18], 150[1ss], 201[36], 211[32], 228[11ss], 253[40], 398[6–7], 408[13], 441[13, 21], 488[12, 13] *association cf.* bandeire de Bonvisin et Praromant 211[29] tenir compagnie, faire compagnie 149[29] – 150[31] *cf.* masaleir
compagnion, compagnyon, compaignion, compaignon, 23[4], 61[10], 90[13, 16], 150[26ss], 246[22ss], 297[13], 366[23–24], 441[13ss], 442[1–2], 448[15]
comparir 6[8], 147[3, 32], 165[15], 257[7]
comparsoneir *membre d'une association* 61[10]
complegnyant 47[13]
[compondre] *régler, compenser, réparer* 139[30]
compte, conte, conto 294[12ss], 321[17], 478[30], 479[6] rendre 39[15, 20–21], 478[30]
compunction 466[29]
concepcion *confrérie religieuse de la Conception de Notre-Dame* 28[26], 92[11]
concessiones 63[7] *cf.* statut
[concordar] se, concordare 25[17], 136[8]
concorde 252[13]
conculca *mépriser, rejeter* 166[1]
condampna, condampnaz, comdampneiz, condampnei, condempna, condempnei, enchesu, verfallen, vervallen *(part. pas.) condamné* 53[7], 58[15, 40], 72[19], *etc.* condampnation, condempnacion 137[41], 148[16ss], 351[32–33]
condition, condicion, condicio, conditio 9[14–15], 13[1ss], 18[12], *etc.*
conduisement 321[12]
conduit 197[10ss], 198[12], 488[6]
conessance, cognessance, cogniessance, cognissance, cognoissance 10[27–28], 11[2], 125[14], 148[28], 210[5], 299[19], 366[30], 380[16, 18], 384[28], 477[31ss], 478[1, 19], 487[24]
confederacions, confederationes 25[32–33], 34[22] – 35[25], 437[24], 438[10ss]
confessio 31[9]
[confirmer], confermer, [reconfirmar], [reconfermer], [reconformer] 2[15], 12[9, 11], 18[8–9], *etc.* confirmation, confirmacion, confermacion, confirmatio, reconfirmation 16[1], 17[3], 156[4, 11], 231[28], 237[18], 246[30], 475[3] *cf.* lettre
confiteri 56[20]
confort 142[26]
conforteir 139[9]
confrerie, confrari, confrarie, confrary 28[26], 92[11], 408[31] grand confrerie dou Saint Esperit, grant confrerie *confrérie du Saint-Esprit ou Grande confrérie* 82[27], 145[38], 275[4, 9], 347[29], 401[26], 479[3] rectour 478[27, 29], 479[3]
confusion 134[10], 441[1]
congié, congier, congiez, cungiar, urlob *permission, autorisation* 4[37], 12[1], 36[16], 66[5], 79[30, 31], 94[14], 105[26], 132[15], 133[23], 142[30–31], 154[18ss], 156[5, 10], 159[27], 164[25ss], 165[17], 218[27], 231[30], 242[4, 8], 276[7], 318[18], 331[13–14], 339[26], 415[18, 25], 423[17, 21], 428[32, 33], 439[34], 440[28]
conjuratio 34[35] conjuraz, conjuratus 34[25, 32], 132 [35]
conollie, kunchlen *quenouille* 336[5], 499[22] *cf.* filar
[conquesteir] 115[35]
conscience 351[10], 380[25]
consed *conseil, avis* doneir consed 51[17, 21], 61[2–3, 4], 64[29] conseiller, consellier, conseller 131[23], 147[32], 365[16, 39], 477[27]
consegre, conseigre *cf.* segre
conseidre *réclamer en justice* 303[6]
conseil, consed, consel, consell, conset, consilium, rat, ratt 11[5], 35[17], 53[17], *etc.* estre in consel 228[33], 229[1] sonar lo consel 119[22], 228[33], 229[2], 232[16], 276[27] tenir conseil 400[21–22, 32], 411[31] venir en conseil 475[3, 5] **cf. Fribourg*
consellier, conseillier, consellierre, conselliour, consilliarius 30[37], 31[33], 119[15], 147[4], 184[32], 191[23, 26], 215[17, 19–20], 216[6], 356[27]
consentemant 18[27], 94[44]
constituere 56[28], 70[20]
consules **cf. Fribourg*
contenteir, contempteir *contenter, satisfaire; payer* 147[6], 159[12], 163[25] contentacion 250[21], 299[18]
contradicion, contradictio 27[24], 31[19], 32[6], 35[27], 104[14], 437[39], 440[7]
contraindre 137[30], 249[11] contraigniement, contregnyemant 32[36–37], 167[7]
contrat, contract, contractus 9[3, 16], 31[21], 55[34], 97[34], 353[22], 379[4] *cf.* vendre

contraval, contravaul, contrevaul *en aval (de), vers le bas* 69[3], 117[5ss], 129[10ss], 209[30], 264[21–22]
contredit *opposition* 3[21, 25], 4[1], 23[27], 109[31], 153[18], 364[30], 438[19], 439[11] contredire 109[30], 115[22]
contrepart *partie adverse* 136[9], 159[13], 235[11, 16], 236[9, 21], 246[26]
contreseignie, contresoignie *f* 367[28, 30], 490[15–16] contresegnier 173[5], 499[32]
controversia 56[9]
conue *fait d'être connu* 41[13], 51[14]
convenance *convention* 77[20], 94[9], 474[21]
convenie 127[29–30]
conventiones 19[18–19], 31[11–12]
conversation 264[16] converser, converseir 185[10], 255[29], 256[1, 14–15], 268[24, 25], 291[12], 437[39]
convetise 377[29]
convier 69[8]
cop *coût* 252[15] *cf.* costey
copa, cope, copes, coppa, coppes *coupe* 22[10ss], 43[21ss], 44[4], 82[28], 162[28], 258[19], 291[29], 293[11], 309[11], 311[16], 390[6]
copaye, coppaies, coppayes *adjectif qui caractérise la tuile creuse, demi-cylindrique* 13[21], 29[16, 18]
coperire *cf.* couvrir
corage *intention* 254[3], 384[28]
corballe *corbeille cf.* bois
cordaliers *Franciscains* 28[26], 461[2] *cf.* frare minour, ordre
corde 277[8, 11]
cordeir, cordier *cordier, fabricant de cordes* 258[15–26], 294[19]
cornet *coin* 140[17], 264[20–21, 22]
corpe *faute* 166[32], 168[35], 429[31] corpable 10[32, 33], 11[2], 136[14], 184[18]
corporation cf. abbaye
corratier *courtier, intermédiaire entre le vendeur et l'acheteur, revendeur* 267[25, 27] corratar *faire l'intermédiaire, le revendeur* 267[27]
corre *courir* 158[28, 34], 181[10, 21], 310[8], 398[27, 28]
correption 131[29], 132[29]
[corrigier], corregier, corrogier 111[1, 8], 204[14ss], 216[22], 233[19, 24], 240[22], 241[18, 29], 255[8], 271[16, 22], 293[15], 305[40], 316[15], 326[39], 372[4], 389[27], 417[21], 462[23], 463[5], 476[12] correction 255[5, 16], 367[17–18], 439[26]
[corroborer] 463[13]
corrompre, corrumpre 18[26], 87[2–3], 97[10], 98[28], 101[33], 110[17–18, 33], 113[9], 114[23], 115[23], 116[26], 125[33–34], 132[11], 166[38], 252[23], 322[39], 355[15], 442[6–7], 476[11], 493[4]
corros *courroux* 246[22–23]
cors, corps, *corps* 37[14], 41[14], 61[7], *etc.* interreir 155[4–19]
cors, *événements actuels* 137[24, 28], 140[32, 34], 159[13], 201[32], 429[7], 436[6, 25] mirivillioux 131[8], 136[2–3], 137[34], 154[14], 156[34], 198[31], 199[29] perillieux, pirilioux 198[31–32], 472[12–13, 17]
cors *cours* 319[6]
cors *cours cf.* monaie
corse, cors *débit, écoulement* 69[20], 159[29], 402[15], 404[28], 498[26] *expédition militaire* 41[22, 23]
[cosandier], cosandeir, cosander, cossandeir *tailleur, couturier* 110[21–22], 425[8–11], 489[32], 492[4–5] maistre du mistier dez cosandier 489[30]
costey *coûter* 252[15] cost, costes, costamenta *coûts* 27[27ss], 89[17], 125[16], 462[15] *cf.* cop
coudre 170[3], 220[7]
coudre *coudrier, noisetier* 358[6]
court, cort *court* spirituel 125[1, 11], 433[6, 9]
coustume, costume, custume *coutume* 4[2], 133[32], 216[3], 236[17], 252[7, 11], 345[24], 383[24], 400[29], 429[27], 435[8], 462[13], 476[3], 477[34], 478[13], 493[7] *cf.* acoustumey
couverture 478[9]
couvrir, cuvrir, cruvir, cuvri, coperire *cf.* boenod, maison, mur, pont, ramire, teif; descuvrir 413[27] cuverte, couverta, copertura *toiture, couverture d'un toit* 222[8], 370[18]
couvro *cuivre* 277[6] *cf.* chennette
covenance, covinance *convention* 68[10], 89[17], 104[6]
covent *communauté* 117[12]
crea *craie* 170[4]
creance, crence, crince *créance* 128[14], 134[14], 157[8, 12], 380[44] donneir a crence 108[15, 16], 302[25] crencier, crenciour, crencieur, crinceur *créancier* 7[14], 123[30], 294[1], 381[30], 433[29, 32], 434[3ss], 435[13]
creature 166[34]
creire *cf.* croire
[crepillier], [crippillier], se *se froisser, se plisser* 492[9, 14] *cf.* drap
[crestre] *augmenter, croître* 69[14]
crie, crye, criez, in crie, en crie 93[4, 17] criar, crieir, crier, crieur, cryar, cryeir, cryer,

40[25], 51[15, 16], 57[21ss], 85[20], 93[8ss], 99[27], 109[32], 110[36], 112[31], 137[40], 143[24ss], 179[20–21], 201[1], 277[22], 281[25], 293[33], 293[35], 295[5], 313[36], 316[20], 345[24], 349[8, 25], 350[9], 377[33], 387[27], 394[19], 417[20], 422[38], 431[21], 477[4, 6], 491[10], 494[7], 495[15], 496[7], 497[34] cry de fuoz 398[15–19], 422[37] faire criar, faire a criar 40[4], 61[1], 176[1], 345[2–3], 477[3] criar furs, hors 143[19ss], 144[1], 433[5, 8] *cf.* vin

crince, crinceur *cf.* creance

cristiens *chrétiens* 101[6]

croire, creire, croere 156[22, 26], 157[5, 11]

croix 274[25, 26]

croseir, crosar, crouser *creuser* 38[3, 5], 404[23, 30], 488[15]

crosement 404[28]

croste *croûte* 403[23]

cruvir *cf.* couvrir

cryn *crime cf.* cas

cubitus 26[26] *coude, mesure cf.* tra

cuete *cf.* coety

cuing *coin, poinçon* 99[22]

cular *pilori, carcan* 98[34ss], 316[11], 459[28]

culpe *cf.* colpe

cumba *quantité de drap foulée en une fois* 305[38]

cumon *cf.* common

cungiar *cf.* congié

cuor *cuir* 458[13]

cureiz, encuraz, encurei, encurés, encurey, incureiz *curé* 111[6], 125[20, 23], 206[25, 28–29], 226[23, 26], 402[5–17] **cf. Guin*, Petrus, *Renevey*

[curer] *se soucier de v* 218[24]

curtil, curtilliet, curtiz, curty *jardin potager* 36[9ss], 66[15], 89[16], 90[9], 206[3] – 207[12], 208[8ss], 225[21], 226[6], 227[5ss], 250[3–9], 271[4], 310[26, 27], 311[1], 398[24], 404[23, 24]

curtina 62[3]

custodia 19[32] *cf.* gait, garde

custume *cf.* coutume

cutel, cutell *couteau* 53[11], 132[36], 351[14], 418[27] grant 178[27, 28], 237[16, 18], 417[5–16] de misure 178[28–29] *cf.* ache, daga, espee, glaive

cuverte *cf.* couvrir

cuvrir, cuvri *cf.* couvrir

cyre *cf.* cire

czùgnùß *Zeugnis, Beurkundung, amtliche Bestätigung* 449[14]

D

daga *dague, épée* 417[9] *cf.* ache, cutel

damage, damaige, damagier *cf.* domage

dame, damme 16[34], 87[4], 88[12], 264[6ss]

dampnacion 98[25]

dangier, dongié *menace, risque* 404[4], 457[2]

das, daz *dés cf.* jeux

debatz 33[42]

debde, dede, depde, depte, dept *dette* 7[14], 10[11], 40[2], 44[36], 86[28], 89[17], 94[9], 97[32], 104[6], 106[8ss], 156[22–23ss], 157[4ss], 293[33, 35], 363[18], 364[1], 379[30], 380[4ss], 381[37], 382[8], 390[21], 409[7], 420[3, 4], 433[8], 434[4ss], 455[16], 460[25], 462[16, 27], 463[7ss], 465[19], 476[1] debdeur, dedour, depdour, deptour, deptur, debitor *débiteur* 20[10, 25], 31[8], 46[27], 56[17, 30], 69[26, 34], 70[22], 381[29, 37], 382[12], 434[22, 27], 435[8, 19] *cf.* devales, lettre

[decevoir] deczevent *(ind. prés.),* deceue *(part. pas.)* 166[13], 243[18ss], 302[25] deception, decession 186[29], 252[1, 12] deceveour 181[14]

deduire 201[38]

deffaut, deffault, deffectus 13[27, 29], 30[3, 5], 71[16], 289[31], 291[8], 306[25], 477[12], 478[14], 492[9–10ss], 497[15], 499[2, 12] deffaute, deffaulte, deffauta, mishůt, schaden 94[38], 148[15ss], 156[32], 158[7], 168[32], 215[29], 231[2], 329[21, 27], 331[30], 338[13], 339[40], 352[18], 353[6], 370[19], 478[9] deffallieir *être absent, manquer* 94[21–22], 95[21], 146[36], 147[21], 215[18–22], 216[4ss], 242[29], 280[26], 355[31], 380[5, 39], 439[35]

deffendere 56[8] defense, deffense 188[4ss], 324[32], 477[37] deffension 17[2], 33[41], 437[37], 438[29] deffenseur 399[25] deffendent *m* 130[21ss]

deffiemant *déclaration de guerre* 136[11]

[deffrauder] *tromper, frauder, priver* 477[12]

defurs *hors de cf.* furs

degraissier, degrassier, degressier, [entschmeltzen] entschmeltzt *(part. pas.) cf.* drap

deis *cf.* dois

deliberare, se 29[24]

deliberation, deliberacion, diliberacion, deliberatio 1[5, 34], 2[36], 5[1], 8[31], 10[13], 19[16], 25[1], 62[25], 86[26], 88[6, 31], 93[10], 94[4–5], 97[28], 101[30], 104[3], 110[16], 115[21], 116[23], 118[4–5, 35], 119[1, 19], 120[7, 21], 128[7, 27], 136[2], 145[22], 252[19], 344[39], 351[12], 355[7], 380[32], 419[15, 25], 422[20], 442[4], 498[33]

delivreir, delivrei *v* 63[33], 76[9], 77[17], *etc.*
demande, desmande 76[20], 264[17], 369[7], 438[9ss]
dementre que *aussi longtemps que* 123[10]
demerite, demeritez, demirite, 191[23], 393[19], 470[28]
demorei, desmorer *v* 127[9], 136[18], 152[18], 161[27], 164[24ss], 165[12–13ss], 208[36], 209[8, 9], 294[2], 488[35] demorance 126[9ss], 132[14], 293[36]
denier, denyer, dineir, dinier, dinarius 28[24], 66[16ss], 73[25], *etc. cf.* pfennig
denrees, deneries, deneriez, denieries, deniries, dineries, diniries 49[19], 64[9], 73[22], 75[9], 99[20], 105[21–27], 111[14], 150 [14], 154[21], 284[28], 293[18], 377[27, 29], 381[1], 392[29], 458[10, 14] achiteir 49[19ss] peseir 8[9] *cf.* pain
departir *cf.* despartir
depde, depte, dept, deptur, deptour, depdour *cf.* debde
deprehendi 62[30] *cf.* apprehendi
[depubler] *cf.* peuple
derochier, derrocher *cf.* desrocher
derraison 435[17]
desbat 126[25], 127[7], 128[7], 160[5], 243[20], 252[16], 257[4], 262[20], 343[15], 352[13], 358[26], 457[6], 493[1, 11] desbattre 358[27]
deschargier 64[26], 92[15], 241[15, 23, 30] descharge 301[24], 376[8], 436[34]
[desclairer] [desclayrier] [desclerier] [lùtern] gelùtert (*part. pas.*) 3[41], 28[22], 271[15], 325[20], 330[34], 335[23], 339[12], 415[5], 436[17], 463[5]
[desclore] 238[17]
descorde, discordia 16[30], 17[4], 18[20], 31[10] descort 17[19, 20]
[descrier], se 166[26]
deserte 254[7]
desfaute *cf.* deffaut
desgarnir 134[13], 142[32] desgarnissance 441[1]
desgraver 24[21]
[desguiser], se 495[25], 496[1ss]
[deshiriter] 187[25] desheritacion 465[21], 498[24, 29]
deshonour, deshonneur, deshonnour 33[26], 166[24ss], 217[23], 225[31], 236[15], 252[2], 380[21], 465[21], 478[10], 498[21, 30] deshonorar 236[22]
desleal 133[13]
deslognié *éloigné, retardé* 429[7]
deslouiemant *déloyauté* 355[8]
desmande *cf.* demande
desmorer *cf.* demorei
desobeissance, dessobeissance 110[12], 318[1], 422[12, 14]
desolacion 134[10], 134[16], 441[1], 465[34–35]
[despachier] *expédier, accomplir rapidement* 400[30, 33] – 401[1], 429[9, 13]
[despancher] *verser, répandre* 198[14]
despartir, departir *v* 133[3, 5], 440[17] departir *m* 147[19], 161[24] departie, despartia 161[27], 438[39]
despens 10[5] – 11[4], 113[6], 130[21–23], 137[33], 362[17] despendre *dépenser* 216[13, 28] despensar 412[29] *cf.* expense, mession, sumptus
desplaysir 57[31] desplaisance 404[5]
[desrocher], [derochier], [derrocher], se *s'écrouler, tomber en ruines* 217[20], 225[27–28, 30], 488[3]
destallier *cf.* detallier
destenti *éteinte* 64[35]
[destituir] 190[20] *cf.* officier
destorbeir *troubler; empêcher; prévenir; endommager* 68[17–18], 71[11], 411[6], 429[14] destorbe *empêchement* 104[1], 236[16, 26], 263[19], 301[10], 400[26], 429[10]
destraire *cf.* distraire
destrenchier *retrancher, enlever en coupant* 169[27]
[destruyr] 125[3] destruyment, destruction, destructio 26[20], 124[40], 134[10], 184[18–19], 422[14] *cf.* bois
[desyrer] 42[6]
[detallier], destallier *détailler, vendre au détail* 142[3], 169[29] *cf.* drap
detenir, destenir, destinir, detinere 6[7], 7[27], 10[17ss], 24[20], 32[33ss], 42[11], 48[29], 53[17], 58[32], 67[11], 71[25], 85[24], 96[11], 109[32], 113[4], 114[28], 122[28], 153[2], 165[1], 175[14], 210[6, 14], 321[35], 418[27], 459[25], 470[15, 26] detencion, detentio 10[9–10], 67[19, 23], 470[22] *cf.* captivare
determineir 126 [28] determinacion 401[7]
devales, devalles, devallez *dettes* 302[9], 433[26, 29], 434[2], 454[18] *cf.* debde
deventeir *prédécesseur, ancêtre* 61[25]
devestire 55[39]
[deviseir] *exposer* 146[33], 150[28]
devision 360[24]
devoir, deveir *m* 81[27], 236[12, 24]
deyna *doyenné* **cf. Fribourg*
dictare *cf.* doitier
diczay *en deçà de, de ce côté-ci* 290[27]
diemo, diesme *dîme* 361[25], 458[1]
dienen (*Kunden*) *bedienen* 389[2]

dieta 30[33]
diffamation 305[25] diffamme 492[12]
dignar, digner *cf.* disner
dignitaz, dignitas 35[12], 240[25]
dilation, dilacion, dylacion, dylation, dilacio *retard, délai* 10[31, 35], 27[30], 65[23], 104[9], 301[24], 345[2], 477[33], 496[19]
diligence 303[6], 352[12], 479[5]
dimenge, dymeinge *dimanche* 36[28], 110[26]
dimittere 55[32]
dineir, dinier, dinarius *cf.* denier
dineries *cf.* denrees
dinkel, dinckel *Dinkel* 468[1], 480[1]
discession 460[22]
discordia *cf.* descorde
discretion, discrecion, discrettion, bescheidenheit 4[4], 98[1], 114[29], 115[28, 36], 125[17], 138[1], 139[14], 158[35], 163[23], 178[13], 191[25], 204[16], 252[31, 42], 304[25, 27], 309[23], 316[13], 320[10ss], 321[1], 324[26], 325[39], 329[22], 330[14], 331[31], 335[1–2, 40], 338[13–14], 339[41], 343[3], 346[7], 348[15], 355[23], 362[19, 21], 365[1], 376[25], 385[31], 400[8], 401[9], 408[34], 414[1], 434[22], 440[6ss], 441[4], 461[24], 475[17], 478[19] *cf.* bescheidenheit, regardar
disesme *cf.* diemo
disner, disnar, dignar, digner 23[35, 36], 283[10], 285[11], 294[9ss], 356[5, 6], 400[27ss], 401[8], 427[27], 429[11ss], 431[3, 5], 475[16]
disposicion 252[32, 43]
dissention, dissension, dissession, dissentio 25[15–16, 18], 94[1], 156[34], 191[12–13], 246[22]
[distraire], [destraire] *soustraire, emporter* 210[4ss]
distribuir 169[29] *cf.* drap
divendre *vendredi* beineit *Vendredi-Saint* 182[35]
dix adés *dès à présent* 102[2], 268[26], 364[23], 374[19]
dixorevant *dorénavant* 103[11], 137[31], 140[8], *etc.*
dois, deis, doy *doigt* 99[1], 167[6, 10]
doitier, dictare *guider, enseigner, dicter* 241[11, 19, 26, 28] *cf.* lettre
dolus 9[19], 13[26], 20[12], 25[30], 26[36], 27[4, 27], 29[36], 31[24ss], 35[1ss], 55[25], 56[19], 67[21], 70[11ss] *cf.* fraus
domage, dommage, damage, damaige, domaige, dampnum 6[11], 33[11ss], 35[14], *etc.* mantigniance de damaige 369[4ss] [domagier], [dommagier], [damagier], [damaigier], *causer du tort, endommager* 10[34], 11[5], 125[4], 131[10], 133[27], 242[29], 435[30], 440[37], 474[3], 496[21] damajable 33[18, 38] *cf.* gravamen, prejudice
dominus *cf.* seigneur
domus 13[3], 29[8] casale 26[26] construere muris et lapidibus 26[24–25] *cf.* casale, chesaul, maison
donation, donacion 145[26], 146[3–4], 227[18], 302[4–26], 345[8]
dongié *cf.* dangier
dons 59[6], 306[17]
donzalle, donzala 44[11], 283[25], 284[1]
dorier, dorreir *orfèvre* 196[9–18], 367[15–29]
dosos *en dessous de, sous* 151[12]
doy *cf.* dois
drap, drapp, tůch 58[24ss], 110[25], 121[27ss], 122[2], 141[33] – 142[9], 155[27], 166[11] – 173[4], 196[30], 197[1, 2], 229[30] – 231[4], 247[7–23], 249[17–26], 289[25], 290[5ss], 297[4–12], 298[28] – 299[24], 305[20] – 307[16], 323[8] – 345[19], 394[28], 395[1], 425[11–21], 426[17], 427[40, 43], 483[23, 24], 492[5ss], 498[21, 26], 499[2–26] estreit, estroit, smalen 168[1–14, 19], 299[7], 323[12], 325[11], 334[6], 335[14] large 166[41, 42], 167[1], 168[7] long 299[5, 6], 306[36], 307[2] quarrar, carra, carrar, karrar 167[26ss], 168[8], 172[8–9], 299[3], 306[39], 307[9, 11], 324[6], 328[38], 330[4, 38], 338[31], 339[16], 343[3], 394[28] de moeson 172[20], 230[12ss], 327[10ss] prin, kleinen tůchen 324[12], 334[32] de mosches 122[2] de nivez 172[21–22] kyerstůch *étoffe de laine, grosse serge* 299[13] de colour 172[15, 20], 299[3–4], 343[8] estrange, frőmden 173[2, 4], 230[40, 43], 299[12, 20], 327[32], 331[17, 18], 337[13], 339[30, 31], 342[10ss], 345[4ss] franckricher 342[22] de Straborg 299[9] de Hagnouw 299[9–10] de Charburner Straserburger 299[10] de malvaise mistion, von besem getzùg 327[10], 336[37–38] croye 499[26] regardiour des drap 307[15–16] appareillieur deis drap, tůchbereiter 342[3, 5] appareillier 305[21ss], 323[21, 35], 324[15], 327[18], 329[5], 330[31, 32], 331[19], 337[1, 42], 339[32], 342[9, 16] aulnar327[7], 336[35] [boursoyer] 492[9, 14] se [crepillier] 492[9, 14] degraissier 306[5], 328[20ss], 337[28] se [destendre] 307[11] [detallier] 425[11, 21] distribuir 344[32] essuyer 305[22ss], 328[23] follar 169[1–7], 305[21] – 306[8], 327[39], 328[4], 329[7ss], 330[12], 331[29], 337[15, 23–24], 338[4, 6], 339[39], 342[30, 36] [gaster] 168[32ss], 169[9], 331[29], 339[39] lavar 306[7], 328[22], 337[31] mestreyer 343[7ss] [mollier] 492[6] [pendre]

492[6] percier 327[5], 336[32] piegnier 306[28], 328[2ss], 329[7], 337[19, 21], 338[1] pleyer 172[6–12], 249[25], 305[21, 23], 306[4, 41], 324[6], 328[19], 330[27, 36], 334[27], 337[27], 339[7, 14], 343[4], 492[17], 499[3ss] [poendre] 330[27], 339[7, 14] regardar 230[31], 326[32ss], 328[20], 330[17], 331[31], 336[23ss], 337[28], 339[41] rembre 344[35] segnier 166[11] seeler 299[16–17], 305[16–17], 306[19, 40], 307[4, 5], 322[37–38], 323[18], 327[6], 329[19ss], 330[13, 44], 331[2ss], 333[36], 336[34], 338[12ss], 339[21ss], 342[8ss], 343[31], 492[18], 499[3ss] seillieur deis drap 306[35–36], 343[12, 30] seil deis draps 305[25] [tachier] 329[18, 20], 338[9, 11–12] tirier 166[9–10], 167[1ss], 168[4, 13], 169[34–35, 38], 329[34, 38], 330[1ss], 331[40ss], 338[19ss], 341[12, 14] tiestre 230[1ss], 406[6ss] tendre 58[21], 230[16ss], 297[8], 329[16ss], 331[19], 338[8ss], 339[32] [trammer] 306[38] trenchier 330[22], 339[3] vendre 140[5–13], 142[1ss], 167[18], 169[16], 249[20], 297[6–7ss], 298[30ss], 331[15, 16], 339[27, 29], 342[18], 345[7], 492[19] se voider 231[2, 3], 331[32], 339[42–43] ordunance deis drap 249[19], 421[21] ordinance deis malestruz drap 229[32–33]

drapalement *industrie des draps* 58[6]

drappaleir *drapier, fabricant ou marchand de drap* 59[2ss], 458[13, 15] *cf.* drappier

drappalerie, drappallerie, drappellerie, drappellarie, drappalerye, drapplerie, tůchung, tůchunng *fabrication des draps* 58[3], 165[25] – 172[15], 305[4] – 306[35], 322[27], 332[3], 333[27], 341[6, 35], 343[1ss], 344[28, 30], 371[30] ordinance de la drappellerie 229[13], 305[8], 341[7–8, 17] *cf.* drapperie

drappaller, drappaler, drappallar *faire le commerce des draps, fabriquer des draps* 59[29], 164[4ss], 324[41], 325[6], 407[21, 32], 408[6], 432[26]

drappel *lange* 313[6]

drapperie 328[37], 332[5, 13], 492[12], 498[11–35] *cf.* drappalerie

drappier 498[29] *cf.* drappaleir

druchsezze *Truchsess* 452[6]

dryer *Steuer* 481[21]

ducat 182[15]

duel 166[15]

durchstochen *cf.* pertusier

durlùchtend, durlùchtig *erlaucht* 445[8–9], 446[17], 452[34]

dussit *douzil, robinet d'un tonneau* 176[24]

dylation, dylacion *cf.* dilation

dymeinge *cf.* dimenge

E

eage, eaige *âge* 149[8], 180[13], 183[1], 186[30, 34], 191[16], 283[25], 397[10], 434[15], 460[35]

eau *cf.* aigue

ebrief 191[17] in ebreif 191[7]

eczay 136[25]

edelknecht *Diener aus einem edlen Geschlecht* 442[35]

edification 153[30]

edifice, edificium 7[9], 55[20, 31], 79[28], 128[28, 30], 198[17] [ediffier] 250[9] [reedifier] 195[11]

effaicier, effacier 3[1], 166[1], 204[15ss], 209[7]

effait 131[11]

efficace, efficacia *efficacité* 9[18], 106[10], 379[5], 476[11], 477[10]

egliese, egliesse, esgliese *église* 86[4], 92[11], 145[38], 226[24], 255[31], 256[3, 8], 390[22] rompre 132[43], 440[9] viloleir 112[30] – 113[5] persone d'egliese 132[44] sainte Egliese, Egliesy 125[7, 14], 184[12] *cf.* rectour

eid, eide *cf.* seremant

einion, eignions, eignyons *cf.* enon

eligere, election *cf.* eslire

embasseur, embeserie, embaisserie, embaxerie *cf.* ambeserie

embleys, embliz *vol, rapt* 58[16ss], 164[10] *cf.* imblar

emburny *couleur brune, sombre* 483[20–23]

empechement 124[12]

empens, empin, harn *urine* 306[6], 328[22, 34], 337[30]

empire, empiere, impiere 437[19, 33], 438[35] princes du saint romain impiere 438[34] impereur **cf. Habsbourg*

empleyer, inpleyer *employer* 97[18], 100[22]

empondu *dont ils ont la charge* 152[11, 35], 320[28], 321[19]

emprise, emprinse, emprisa 131[25], 231[29], 439[22]

emprontar, [impronteir] *cf.* argent

enbrosten (*von Verpflichtungen*) *frei* 481[21]

encello, encelloz *bardeau* 119[2], 222[16–17ss], 300[14, 16], 353[3–11], 413[27], 421[22]

encerchier 208[16] *cf.* incerchier

[encheoir] (ou ban, en la poyne) *être passible d'une amende, d'une peine* enchiet *(ind. prés.)* 251[15] enchiese *(subj. prés.)* 366[26, 27] enchesu, enchisu, -uz, inchesuz *(part. pas.)* 3[43], 6[10], *etc. cf.* verfallen sin

enchieremant *renchérissement* 293[9]
[enchirir], [inchirir] *renchérir une marchandise, enchérir* 141[6], 177[6], 194[17], 377[30]
[encupillir] *embarrasser, encombrer* 248[2]
encurei, encurey, encuraz *cf.* cureiz
encuseir, encusiour *cf.* accuseir
encza, enczai, enczay, enzay *jusqu'ici* 93[15], *jusqu'à présent* 383[24], 438[27], 462[20], 462[25]
ende *cf.* chavon, simoz
endrich *cf.* arkanna
enfant, enfan, afan 49[2], 101[35], 122[16–22], 123[13ss], 151[12, 14], 250[24, 27], 253[11ss], 259[21, 22], 283[25], 284[1], 298[32], 313[28–29ss], 346[24], 379[32ss], 433[25]–434[14] estrange 253[15]
enformeir, enformar, enformacion *cf.* informeir
engagiere *action de mettre en gage cf.* gage
engin, engens, ingeins *ruse, fraude* 69[15], 213[20], 432[3], 441[27], 442[2], 474[4] *machine de guerre* 77[12] *cf.* agait, barat, fraus, geverd
engressié *v cf.* porc
enmendeir *cf.* amender
enmollier *cf.* esmollier
ennemi cf. henemy
enobedience *cf.* inobedience
enon, einion, eignions, eignyons, eygnions, eygnons, eygnyons, eynions, eynons, eynong, eynung, eynyons, heynon, aynons *amende, peine* 1[7], 2[8], 4[1], *etc.* lettre deis eynions 6[13], 57[19–20], 139[28], 309[20] rolet deis eygnons 115[31], 163[18–19], 174[19] *cf.* bůß, peine, pen
enpfangen *annehmen* 373[26]
enquant *vente publique aux enchères* 420[7ss], 458[1]
enquerir, enquiry, enquirir, inquerir, inquirir, ervaren *enquêter, mener une procédure judiciaire* 2[8], 23[30], 39[2], 51[19], 52[1, 13], 57[31], 91[27], 97[15], 98[32], 100[24], 105[11], 122[5], 174[18], 236[5, 24], 247[14ss], 327[15ss], 336[41, 42], 429[19, 22] enqueste, inqueste, kuntschaft 98[30, 33], 178[11], 206[22], 247[21, 22], 327[22], 337[4, 5]
enqui, einqui, einquy *là, en cet endroit, alors* 3[27], 42[25], 90[11, 14], *etc.* dix enqui *de cet endroit* 89[6], 116[33], 117[7, 27], 205[1], 294[1]
ensegant, insegant *suivant* 23[10], 189[28], 301[17], *etc.*
enseigne, enseignie 100[16], 101[7], 482[2ss]
enstruction *cf.* instruction
entannar, [entanar] *mettre en perce un tonneau* 176[25, 27]; *débiter un animal de boucherie cf.* porc
[entanner], [intanner] *entonner, mettre en tonneau cf.* victuallies
entencion 364[27], 404[25]
entendement 106[22], 190[4], 380[25], 476[31]
entladung *Tilgung, Abzahlung* 481[30]
entraige *entrage* 408[33]
entrar, intreir, intrar 58[34, 37], 59[27, 28], 61[6], 85[21], 87[25], 133[7], 159[28], 174[5], 184[32] reintrar, reintreir 132[33], 133[36], 136[20], 163[25]
entreseignies *marques distinctives* 427[39, 44]
entschmeltzen *cf.* degraissier
enversar, abrechten *carder une étoffe du côté de l'envers* 328[29], 329[5], 337[37, 42], 342[24ss] *cf.* carte
envidie 191[12]
epicoley *marchand d'épices, apothicaire* 219[17] *cf.* appothiquere, espeices
equitare *cf.* cheval
equité 487[2], 496[22]
erberlich, erber *ehrenhaft, aufrichtig* 389[2], 391[18], 445[18], *etc.*
ere *cf.* honneur
erfordung *Antrag* 374[1]
erhǒschen *erfordern, verlangen* 484[28]
erkantnisß *Einsicht, Kenntnis* 389[13], 391[38]
erlǔben *ermächtigen* 135[14]
ermanen *auffordern* 486[6]
ersparen *cf.* reparmeir
ervaren *cf.* enquerir
esbaïssemant 155[10]
esballance *cf.* ballance
escandele, escandelle, escandelo *scandale* 87[19], 118[5], 122[20–21], 127[7], 136[25], 186[15]
escandre, exclandre *scandale, éclat public; accident, malheur* 295[28], 397[5], 463[30], 491[3]
escarlatta *sorte d'étoffe de qualité* 344[41]
eschack *cf.* jeux
eschackelar *sorte d'étoffe à carreaux à deux couleurs* 325[15]
eschargait, escharwaix, ercharwaix *guet, sentinelle, garde* 153[3], 182[36], 202[8–13], 321[36], 440[21] eschargaitier *faire le guet* 133[11]
eschavallaz *(part. pas.) effanés, dont on a enlevé les racines* 101[16–17]
eschewir, eschuwir, eschevir, eschivir, eschuir, eschiwir, exchiwir, echivir *éviter* 71[20], 87[19], 97[5], 118[5], 121[26], 122[20], 125[4],

126[25], 127[6], 128[7], 134[15], 151[31], 156[11], 164[8], 166[1, 32], 172[37], 186[15], 191[12], 192[12], 212[13], 217[23], 225[32], 240[24], 243[20], 252[1, 12], 256[2], 271[12], 295[28], 302[4, 12], 308[1], 317[24, 30], 320[4], 346[5], 358[26], 381[1], 397[5], 403[3], 413[34], 422[20], 454[18], 493[1], 497[13]

eschiele, eschielle, eschiela *échelle* 3[34], 39[1], 152[31ss], 207[28], 318[15, 18], 321[15ss], 355[8], 399[3] emprontar 152[34–35]

[eschiernir] *se moquer, railler* se eschiernoent 93[9]

eschiese, eschiece *cuve, grand récipient en bois* 152[4], 320[8]

eschovire *cf.* escouve

esclaffar *se déchirer, s'arracher* 167[8]

esclose *écluse, barrage sur un cours d'eau* 404[27]

escofeir, escoffeir, escoffier, escoffey, escofey *cordonnier* 110[22], 257[4], 262[8], 458[13, 15], 489[11–27] maistre escoffey 257[6–7, 8] ban deis escofeir 244[29]

escole, escola, escolla 250[17–30], 453[17] grant escole 250[26, 30], 259[22], maistre de l'escole, maistre d'escole 190[27], 250[17–22], 259[18], 384[8–11], 453[11, 14] **cf.* Barbarati

escommengier, escommengement, escumeingement, escommunication *cf.* excomunier

[escondre] *cacher* 23[7], 54[21] *cf.* rescondu

escorchier *cf.* beste; escorchiour, eschorchiour, escorchoux *écorcheur* 207[5, 7], 274[12–25]

escorsi, escorsy *écorce* 179[12], 387[3–7] malestrua 387[7–8] achiteir 179[12, 18] vendre 179[13–14, 18]

escouve *balai* 3[20] escoveir *balayer* 3[20, 40] escovire, eschovire *balayure, ordure* 209[26–31]

escrivre, escripre *écrire* 74[5], 124[6], 135[7], *etc.* apprendre a escripre 250[29], 259[21ss]

escu, escut 181[23ss], 185[26], 196[16], 205[25, 26], 240[12], 245[11ss], 263[1] d'or 101[7], 234[7–8] de rois 205[21]

escueir *écuyer* 32[32]

escuse *cf.* excuse

eslargement *élargissement* 167[7]

[eslargir] *avoir une largeur de* 167[5ss] eslargie *f longueur donnée à une pièce de drap* 167[34]

eslire, eslierre, [ellire], eligere 17[26, 27], 28[2], 55[37], *etc.* esliet, electus 27[37], 81[20], 215[14ss], 216[2ss] election 17[24], 486[37, 38], 487[5], 491[27] *cf.* chastelain

esmendeir, esmendar *cf.* amender

esmollier, enmollier *laver le linge, faire tremper le linge* 247[32], 268[6], 426[18], 495[9] *cf.* chouz

[esmovoir] de *inciter à* esmorait *(cond.)* 78[13]

[espanchier] *disperser* 123[11]

espande *empan* 277[12]

espassar *assigner avec les délais d'usage; procéder aux citations* 276[26], 355[29], 369[20, 23], 411[8, 9], 429[12], 431[6]

espee, espaz 178[28], 237[16, 18] *cf.* ache, cutel, glaive

espeices, espece *épices* 219[21], 220[2, 26] especiour *marchand d'épices, apothicaire* 219[20–36] *cf.* appothiquere, epicoley

espelta, espetaz *épeautre* 22[21], 200[12, 16], 239[21], 361[13]

esperon *cf.* molete

espines *arbustes et buissons dont les branches sont couvertes d'épines* 358[6]

espingales, espingala *machines de guerre lançant des pierres* 64[31], 77[12], 263[15, 18]

espital, espitaul *cf.* hospitaul

esponde *mur en pierre, bordure en maçonnerie ou en terre* 188[26], 413[31, 33]

espou, espouse, esposce 115[26], 424[2]

essordre, exordre *résulter* 131[13], 163[22], 184[14], 194[23], 204[33–34], 252[12], 295[28], 322[34], 422[21], 431[14], 491[3], 492[34]

estable 175[11]

establie *troupe, compagnie* 422[39]

estachier *attacher* 394[1]

estallon 419[21]

estan, estant, stannum *étang* 55[19, 24], 88[35], 89[7], 159[21] – 160[6], 270[18–21], 310[6, 9], 404[24, 27], 410[23–25]

estan *étaim, laine de première qualité* 170[23], 324[24ss], 325[20, 39], warf, warff 334[41], 335[1ss] estan de rista ou d'ouvra 326[18–19, 20], uff linem (-er) warff 336[17, 19] *cf.* estoppe

estanche *réserve d'eau* 321[13]

estas *chandelles longues et minces, cierges* 320[27]

estat, esta, status *état, situation* 2[3], 5[3–4], 35[11], 36[11], 51[1, 22], 58[7], 79[1], 87[4], 97[12], 100[19], 108[30], 112[1], 114[7], 118[6], 141[1, 10], 152[10], 180[13], 181[37], 191[16], 201[33], 225[25, 27, 32], 226[16], 227[10], 270[7], 271[3], 286[8], 413[7], 438[29], 460[34], 498[36]

estatut, estatu *cf.* statut
estein *étain cf.* pot
ester 438[10]
estopa, estoppa *v boucher obstruer* 208[7, 15], 403[21]
estoppe *étoupe, filasse de deuxième qualité* 58[28] *cf.* estan
estorsion *cf.* extorsion
estrangie, estrangié, estrangier, estrange, estrangi, extraneus, frŏmd 63[1], 53[4], 72[14], 96[17], 107[7], 113[2–3], 121[9], 125[30], 127[8ss], 141[8], 153[1], 181[16ss], 193[25], 194[17–18, 20], 200[10], 211[18, 23], 220[1], 228[9], 230[22], 235[18], 252[22], 253[17], 255[6, 10], 276[23], 281[4ss], 284[29], 286[4, 10], 289[6], 321[34], 328[5], 337[24], 345[5, 6], 407[29], 417[8], 419[33], 421[14], 474[8], 489[17] estrangier, estrangieir, estrangié *m* 87[4–5], 178[4], 301[18], 361[8], 362[5], 420[2], 421[4], 466[35], 489[25] persone extrange, persone estrange 53[9, 33], 91[24], 125[11], 195[27], 196[14], 203[16, 19], 227[9] gens estranges 160[27–28], 200[6ss], 228[16] pays estrange 97[18] *cf.* advena, enfant, justice, marcheant
[estreindre] *s'asteindre; se lier par contrat* 302[23–24] estrintes, estrainttes 302[26], 393[22]
estreyve, estrivaz *discussion, querelle* 163[22], 494[16] *cf.* [extreiver]
[estrommer], se *s'avarier, prendre un mauvais goût cf.* pain
estùr *Ehesteuer* 372[34, 35]
étal cf. banc
evictio 56[11]
ewangielo *Evangiles* 429[28] *cf.* seremant
eward, award (a l'eward de) 118[9], 125[16], 128[33], 130[25]
exchiwir *cf.* eschewir
exclandre *cf.* escandre
excomunier, escommengier 38[11], 418[6] escommengier *excommunié* 418[4] escommunicacion, escommengemant, escumeingemant, excommengement *excommunication* 49[6], 125[22], 191[7], 418[10] sentence d'escommunicacion 465[36] *cf.* interdicere
excuse, escuse, excusa 71[10], 229[6], 436[29, 34] excusacion, excusatio 27[13, 15], 78[16], 81[1], 89[14]
exemple, exemplio 57[34], 177[10], 498[34]
exordre *cf.* essordre
expedir 276[29], 301[17], 352[19], 463[8–9], 464[14, 16], 465[24]
expense, expensa 25[30], 56[10] *cf.* despens
extorsion, extorcion, estorsion 124[39–40], 125[1–2, 4], 252[16], 437[13]
[extreiver] *se quereller, se battre* 494[17] *cf.* estreyve
eyd *cf.* seremant
eygnions, eygnons, eygnyons, eynions, eynons, eynong, eynung *cf.* enon

F (voir aussi sous **V***)*

fabrique, fabrica *construction d'une église; biens et revenus d'une église cf.* ouvre **cf. Fribourg*
factour 105[25], 154[18ss]
factus *cf.* fayt
faculta, facultas 27[7], 460[29] solvendi 27[32]
faczon *confection* 347[29]
faden *cf.* fil
falden *cf.* drap, pleyer
fallie *torche, flambeau* 188[11]
[fallir] 39[33], 170[22], 425[17]
fame, famma *réputation* 58[31], 466[4]
farine, farina 3[7ss], 43[21ss], 44[9ss], 291[32], 292[4], 482[2] recullir 3[20, 40]
farw *cf.* colour, pincture
fassone *fagot de bois* 393[31, 33]
fauceiro *faussaire* 118[7]
fauczetaes *malversation, procédé malhonnête* 166[15, 23]
faute, fauta, faulte, fault 148[35, 36], 166[22], 167[9], 186[22], 192[12], 232[8], 296[30], 305[10], 306[18], 320[13], 322[35], 325[9], 328[15ss], 332[4ss], 343[6, 14], 351[32], 355[39], 376[11], 389[30], 428[24], 430[28], 475[6], 499[4ss]
favour, favoir, favor 35[18], 61[3, 4–5], 64[29], 89[12]
favre *forgeron* 110[21], 113[21], 395[23] chandeile deis favre 257[32]
faye, faya *brebis* 269[20], 283[26], 357[16], 371[28], 374[33], 402[34], 403[6], 467[4]
fayt, factus 56[27, 38], 60[14]
fein *foin* 65[5]
feire *cf.* foire
femays, femex *fumier* 62[3, 5], 321[11]
femme, feme 6[28], 42[3, 5], 115[13] – 116[2], *etc.* mariee 118[12], 184[28] assallir 440[9] femes communaul de seigles 118[17–18]
fenestre, finestre, fenestra 142[2], 193[5, 9], 207[27ss], 208[7, 15], 244[29], 374[20, 21], 378[13] [inferrer] *enferrer* 207[35]
fer 277[6], 321[37] **cf.* bornel, carte, chennette, poix

ferier *chômer* 110[15, 28]
[ferir] *frapper* 96[9, 18], 127[9] *cf.* frapper
fermance *pari* 486[36–37], 487[5]
fermellye *récipient* 3[32]
ferrer, ferreir, ferrar *cf.* cheval
ferry *cf.* foire
ferwer *cf.* tendre
feste 94[10], 110[9] – 111[9], 200[1], 216[30], 256[25], 301[14], 359[17, 19] dobles 110[27] grosses solempnauz 110[26]
feu cf. fuo
fey *fief* 239[13–30], 240[10, 14], 350[16–25] achitar 239[22] executar 228[30] portar 239[25] presteir 239[16], 350[21]
feyre, feyri *cf.* foire
fiance *garant, caution* 69[25–26, 34], 88[11], 97[30], 156[22], 253[27] faire fiance *cautionner* 413[4] fiancemant, fiancement *cautionnement, garantie* 86[27–28], 88[8, 13], 366[19, 30] fiancier *cautionner* 10[41], 61[2], 86[24], 87[3], 96[7–11], 113[5, 7], 122[28], 163[24], 413[6]
fidejussor 20[10, 26], 31[9], 56[17–18, 30], 70[22–23]
fidelité, fiouta 131[23], 469[13, 15–16]
fientschafft *cf.* henemy
fil, filar, fila, filz, fy, faden 58[8ss], 164[4–13], 167[42], 168[16ss], 307[6], 325[30], 335[31] droble, droblet, drobley, zŵfald *fil qui renforce le bord du drap* 272[9], 323[40], 326[9], 336[10] fileirez *fileur* 492[11] filla *fillet* 315[16, 20] *cf.* laine, ouvra
filar, fillar, spinnen *filer* 328[5], 332[11] a la conollie 230[26–27], 326[4], 336[4–5] ou burgo, an dem gùrben 326[4–5], 336[5], 499[24]
finances 88[11]
finestre *cf.* fenestre
fiouta *cf.* fidelité
flamein *sorte d'étoffe de Flandre* 60[29]
flecken *cf.* drap [tachier]
fleisch 480[37], gruen fleisch *Frischfleisch* 481[3]
florin, floren, florenus 20[2], 37[24, 25], 68[13], 182[15, 16], 196[16], 265[19], 354[5], 420[7], 456[24ss], 460[30, 31], 466[8ss], 469[15] d'Alamagnie 240[12], 275[13], 384[11] de Florentia 19[39] de Gineve 205[18, 21] de Rin d'Alagmagnie, de Rin 234[9], 346[23–24], 419[20], 441[32], 455[16], 456[28], 460[26]
flour *récolte, produit d'une culture* 250[10] prumiere flour 238[13–31]
flour (de lanne) *la meilleure partie* 407[17]
fogt *cf.* vogt
foire, feire, feyre, feyri, ferry, fery, foyre, jarmerit *foire* 21[14–17], 205[20], 211[18–24], 212[20, 23], 305[20], 342[30, 37], 407[14] de l'Apparition 298[26] de la Exaltacion de Sainte Croys 21[17–18] de Gineve **cf. Genève* de Pasques 456[25–26], 459[8, 11] de la Sain Bartholomey 387[22] de la Sain Johan 387[22] de la Toutsains 462[6, 11] retor de la fery 459[9, 11], 470[13] ordinance deis poires (!) 153[16]
folar, follar, fallar, walchen *fouler cf.* drap; folle, folla, fola, walchen *moulin à fouler le drap, action de fouler* 169[10], 231[3], 248[11ss], 306[7], 326[36], 328[24ss], 329[2], 331[32], 336[26–27], 337[31ss], 342[24, 28] foliour, folliour, follarre, follieur, foltieur, walcher, walker *fouleur* 59[17], 110[21, 24], 168[32, 35], 169[1–9], 172[33], 229[30, 33], 230[13ss], 305[29ss], 327[37] – 328[12], 329[10], 331[29], 337[14, 23], 338[4], 339[39, 44] *cf.* pelotz
fondre, fundre 367[23] fondiour 181[19] fondue, fundue *action de fondre une matière solide* 113[20, 22] *cf.* monaie
fontana, fontanna, fontainne 68[29], 69[2], 319[17] *cf.* bornel **cf. Fribourg*
for, fort, furnum *four* 13[18, 25], 29[15], 43[19], 64[35], 100[4], 204[30], 291[32], 292[4], 412[27] boche dou fort 403[21, 22] forna *fournée* 43[22ss], 44[4] fornaisse 181[19] forneier, forneyer *cuire au four* 44[1, 2], 144[18, 19], 200[14], 204[30], 284[26], 291[27], 309[10], 354[18–22], 403[20] fornel, fornell 317[29], 426[2] *cf.* caminum, forneir
force, a *de force* 4[37], 32[34], 65[21]
forchargiez *cf.* charge
forchetes *cf.* perche
forestel *forestier* 242[32]
[forgiter] *cf.* giter
forneir, forneyr, fornier, fornyer, forner, forney *boulanger* 43[18] – 44[14], 64[34, 35], 100[5], 105[4, 8–9], 144[14–30], 148[12] – 149[4], 200[8ss], 284[22ss], 291[20–26], 293[5–12], 309[10], 349[4], 351[29, 31], 354[16, 18], 360[21–28], 362[5ss], 388[14] – 389[27], 390[3–6], 392[22ss], 403[18, 20], 458[13, 15], 461[20, 24], 469[33] abbaye de forneir 360[27] ban deis forneir 244[29] maison des forneir 360[21ss] maistre forneir 148[5–39ss], 193[30] meistre dou mestier deis forneir 148[17ss] ordonnance dez forneir 44[14], 144[16–17ss], 148[12], 149[4], 293[5], 388[14], 389[27], 390[5] *cf.* bolengiour, for **cf.* Brugkler, Erni, *Heitenwil,* Kubler, Kůno, Mǒiri, Stauffer
[forniquer] 184[27] fornication, fornicacion 115[18], 184[28, 29], 186[22ss], 187[14]

forrar, forar *piller, ravager, enlever par la force* 133[16ss] forrage *maraude, pillage* 133[28, 44]
forsalle *poitrine* 101[6]
fortraire *enlever, soustraire* 195[5, 18]
fortune, fortuna 133[43], 150[1, 25], 190[19]
forum ecclesiasticum 31[23]
fosse, fossei, fosseis *fosse* 151[8–16] ordonnance deis fosseis 151[15–16] fossour *fossoyeur* 151[17]
fostel *hêtre* 248[26]
[fouczer] *fausser* 166[14]
fourrage, mettre en 440[34]
fourre *cf.* fuir
foyege 317[28]
foyre *cf.* foire
foz *hêtre* 242[30], 243[1]
franc, franche, franck, frangk 160[21, 24], 185[14], 226[20], 227[34], 345[27], 377[7, 14], 402[16], 453[15] *cf.* allour, borgeis
franc, fran *m* 196[16] de bon or et de bon poys 64[8]
franchise, franchese 16[35], 17[31], 18[10], 33[39, 42], 89[12], 104[4], 185[12–13], 225[33], 227[15], 266[27], 284[26], 380[31, 41], 419[16], 476[4]
[frapper] 439[41] *cf.* [ferir]
frare minour *Franciscains* 186[31], 188[7–8], 472[21] *cf.* cordaliers, ordre
fraud, fraux 123[27], 420[15]
fraus 9[20], 13[27], 25[30], 29[36], 31[24ss], 35[2ss], 55[25], 67[21], 70[11–12ss] *cf.* agait, barat, dolus, engin, geverd
fravallie, fravellie, fravalie, fraveillie *agitation, tumulte, rixe; délit* 94[9], 96[16], 113[6], 114[25–26, 28], 133[40], 301[19], 360[14–15], 474[7], fravalousemant 114[24]
frequentei *v* 164[26–27]
friheit *Privileg* 467[16]
fristen *vor Strafe bewahren* 391[33]
frite, frycte *fruits; produits laitiers* 272[6] achiteir 281[18], 289[7] vendre 378[16]
frǒmd *cf.* estrangie
froment, fromant, fromen, fromment 82[28], 200[16], 309[9], 361[12] *cf.* pain
frommen und nůtz *Gewinn und Nutzen* 388[18], 452[37]
fruit 201[31ss] achiteir 201[37]
frumage 201[30, 34–35], 260[14, 26], 272[6], 281[20], 289[8], 308[16, 18], 427[23] frumagiour *fromager* 377[23, 27]
frùntlich *freundschaftlich* 451[5]
fugitiff, fugitiz, fugittiz 51[10, 12–13], 102[12ss], 133[13], 440[23]
fuir, fuyr, fourre 50[27, 29], 133[3], 440[17] s'en fuir 133[5] fuyti *fuite* 50[30]
fundare 27[21]
fundre, fundue *cf.* fondre
fuo, fuoz, ignis *feu* 26[21], 65[5], 110[24], 133[28], 151[31], 152[2–43], 186[16], 187[21, 22], 188[3ss], 205[1], 234[24–27], 246[20], 317[22–30], 320[3] – 321[31], 346[5], 403[22], 413[34] criar 152[29] faire 317[28] soneir 152[29] visiteir 317[26]; *foyer* 424[18, 21] *cf.* brant, crie, ouvale
fùrbringen *melden, anzeigen* 392[17], 480[28]
furdern *fördern* 388[18], 452[37], 485[37], *etc.*
furissu *fugitif* 135[33] – 136[6], 159[8–11]
fùrkǒuffer *Verkäufer, auch: Spekulant* 261[11] *cf.* vendre
fùrnemen *unternehmen* 443[41]
furnum *cf.* for
furs, defurs *hors de cf.* giteir, jureir, moudre, sallir
fursborg, furborg *faubourg* 93[7, 8]
fùrsichtig *umsichtig* 445[5], 447[13]
fustenoz *futaine* 345[1]
fuyr, fuyti *cf.* fuir
fy *cf.* fil
fyent *cf.* henemy

G

gage, gages, gagies, gaige 46[23] – 47[12], 83[23, 24], 108[11], 147[20], 268[8], 297[28], 356[34], 382[7], 384[11], 399[17], 417[13, 17], 435[5ss], 462[13] prendre en gage 58[8], 114[7] mettre en gage 58[10] vendre 47[3ss], 435[5–26] gagier, gaigier 4[37], 78[19], 81[1, 33, 35], 90[19], 91[4], 93[19], 94[38], 95[22ss], 104[13], 119[24], 146[25], 147[22], 158[34], 160[21ss], 211[30], 253[26], 268[8], 355[40], 424[18], 426[20], 428[20ss], 435[10], 436[25], 470[13], 489[33], 497[4, 14] gagement, gajemant *action juridique de prendre en gage, saisie des biens* 88[15], 158[27] engagiere 385[10–11] *cf.* pignus
gain, guen 139[11, 13], 150[24], 403[8]
gait, gayt *m guet, surveillance de nuit* 202[8–14], 300[3–7], 424[15], 426[26], 427[5], 428[11ss], 453[16] maistre dou gait 424[17, 18], 428[19–30] gaite *f* 283[6], 285[7] cloche de la gaite 283[7], 285[8] gayte, waite, waitte *m guet, veilleur de nuit, garde* 17[39], 89[29], 190[27] *cf.* custodia, gait
gangniour, gaigniour, gangnyour, gangniere, gannyour, wagnyerre, *cultivateur,*

laboureur, paysan 53[5–6, 9], 72[14], 75[7ss], 104[2–13], 109[25, 29], 116[31], 117[4ss], 137[26], 195[17, 27], 235[18], 298[5–13], 347[11], 350[3, 5], 359[3, 5], 363[23, 30], 382[7], 392[29], 401[7], 402[11, 17], 408[31, 32], 418[9, 15], 430[9–27], 454[24], 471[28, 31], 491[1]
gangnyer 133[44], 134[1], 402[14]
garce 115[38, 39], 116[1, 3] de prestre 184[26–27] *cf.* putain, ribaude
garczon, garzon 43[20ss], 44[3ss], 51[30], 127[26, 28], 283[33], 291[27], 314[9]
garde, garda 152[35], 250[8], 263[22], 292[3], 293[5], 301[12], 321[19], 406[29] *cf.* custodia, gait
garder, [warder] 65[20], 385[28], 386[1]
garnancier, garnancié *cf.* carnacier
garnir *pourvoir* 199[30–31]
garnir, warnir *avertir, mettre en garde* 368[19ss]
garnisons *ornements* 275[14]
gaudir 453[16]
gayte *cf.* gait
gebott *Anweisung* 486[3]
gebresten *Mangel* 391[21]
gebruch *cf.* bruch
gehőrig *folgsam* 486[3]
gehorsam, gehorsami *Gehorsam* 451[16, 18], 486[3]; *unterstellt* 372[23], 452[4]
geiß 481[11]
geistlichlùt *Geistliche* 500[13]
gejunium *cf.* jejunium
geloben *eidlich versprechen* 443[25]
gelőchert *cf.* pertusier
geltschuldbrieff *cf.* lettre
gelùbd 451[17]
gelùmptniß, glùpt, glubt *Gelöbnis, Eid* 450[14], 451[15–16], 452[11]
gemeind *Gemeinde* 443[8–9], 446[16], 467[15]
genoppa *(part. pas.) dépouillé de ses bourres, énoué* 306[8]
gens temporeles, temporaul 184[12], 185[9], 217[29] espirituel, esperitual 184[12], 185[9ss], 217[29] laix 185[9] a piez 117[1]
gerdil, gerdiz *cf.* jordil
gerichtschriber *Gerichtsschreiber* 442[36–37]
gerste *Gerste* 468[3], 480[2]
gerùst *vorbereitet, vorgewarnt* 443[9]
geschefftbriev *schriftliche Verfügung, Anordnung* 452[2]
geschriffte, in *schriftlich* 446[24], 484[35], 485[6], *etc.*
gesell *hier im Sinne von: Arbeitskollege, Mitarbeiter* 442[36]
gesessen *ansässig, wohnhaft* 261[26], 373[5], *etc.*
gesinde *Angestellte* 388[16], 389[6, 11], 391[17], *etc.*
gesir, gisir, legen 47[38, 39], 61[24], 62[4], 116[2], 139[24], 145[23ss], 330[37], 339[15]
gestűlt *Art* 484[28]
getat, tàt *(Straf)tat* 389[14], 391[24]
getrùw(en)lich *loyal, aufrichtig* 388[18–19], 452[39], 486[7]
gevarllichen *betrügerisch* 468[14]
geverd *Betrug, Hinterlist* an (alle) geverd *aufrichtig, ohne Betrugsabsicht, gutgläubig* 135[16], 261[15], 450[15], *etc. cf.* agait, barat, engin, fraus
gewalt *Kompetenz, Ermächtigung* 391[41]
gewaltsame *Befugnis, Vollmacht, obrigkeitliche Gewalt* 451[10]
gewerde *cf.* geverd
gewertig *dienstbereit* 452[4], 486[3]
gewonlich *cf.* acoustumey
ginevre 358[7]
gingibre, gingebre, gengibre, imber *gingembre* 219[30–31], 220[26, 29], 221[17, 22–23] blan, viss 219[22, 30–31], 220[9, 17, 37], 221[7]
ginille *poule* 41[24], 272[6]
giroffle, giroflo 220[31] clo de giroflo, negelin 219[23, 31], 220[12, 19], 221[1, 9, 19]
gis *gypse* 204[31], 205[7], 311[16] plastre de gis 205[6–7] gissery, gissere *gypserie* 311[11–18] gissarre *plâtrier, maçon* **cf.* Jannuyn
gisir *cf.* gesir
giter, giteir, gitteir 84[8], 120[23], 129[13], 141[37] furs *chasser* 5[36], 6[5ss], 7[23], 23[1], 33[15, 32], 62[3], 115[13ss], 209[26], 233[17], 279[3–4], 280[11], 309[19], 393[19], 418[9, 10] a vauz, lo contrevaul 209[27ss] [degiteir] furs 283[31] [forgiter] 136[12]
[giter] *loger* 71[9ss]
gitikeit *cf.* avarice
glaive 132[36], 417[9–18] *cf.* cutel, daga, espee
glasses *liasses, paquets* 394[26] – 395[2], 427[40, 44]
glose 106[19, 25], 434[29]
glùpt *cf.* gelùmptnis
gnad *Zustimmung, Erlaubnis* 372[36] ann (alle) gnad *ohne mildernde Umstände* 389[9], 391[33] uff ir gnad *zu ihrer (freien) Verfügung* 374[4]
gnion *cf.* nyon
gnűgung *Genugtuung, hier wohl: Begleichung der Schuld* 443[43–44]
gor *ravin* **cf. Fribourg*
gougale, gougalaz *jeu de boules* 360[8], 482[21] *cf.* jeux

gouverner, governar 441[8] governeour, governarre 131[17] gouvernement 440[16–17], 478[11] gouvernation, governacion 166[1–2], 379[34] *cf.* masel, office, ouvre
grace, graci, gracia 32[36], 33[3, 23], 67[16ss], 183[30], 186[16], 188[12] faire, facere 33[23–24], 57[18], 67[15]
gr̆åf, graff, gr̆åf, grav(e) *Graf* 449[11], 450[28], 451[32, 33], *etc.*
grain 73[24] moudre 481[44]
graisi *graisse* 150[33]
grammaire, grantmayre *cf.* livre
grange, grangi, grangy 89[5, 16], 319[9]
gras, graz *degré* 92[13], 145[16], 146[2] *escalier, marche d'escalier* 119[21], 207[28]
gravamen 67[21] *cf.* domage, prejudice
graver *peser sur* 106[23]
grelet *coupe, récipient* 120[23]
grenier, greneir, grineir, grenir, grener 79[28ss], 183[32], 200[6ss], 222[4ss], 361[8], 370[3–7], 401[26]
grey *petit seau* 312[13]
griffen, zů dem gůt *das Gut übernehmen* 373[28]
gronses *plaintes* 313[30]
gros 419[19] dimie gros 419[20] de Lausanne 245[26, 30] de Savoye 245[16ss]
grosaultier, grosoutier, grossoutier *chef de l'administration communale* *cf. Fribourg – grand sautier
grossacion *action de grossoyer, d'expédier un acte* 240[27]
grő̊sse, grosse *Umfang* 389[13], 391[24], 484[28], *etc.*
guen *cf.* gain
guenchatt *petite porte* 310[10]
[guerdonner] *récompenser* 254[7]
guerentire 56[8] guerencia 56[13]
guerpir *quitter, abandonner* 250[6]
guerre, guerra 11[35], 77[14], 131[5] – 134[27], 135[33], 136[4, 19], 137[25], 139[6ss], 140[32], 142[25], 159[14], 437[11], 439[9, 32], 441[7], 448[13, 38], 457[35], 460[27], 462[19ss] aleir en guerra, movere guerram 11[32], 14[27–28] guerroyer, guerreier 131[18], 439[17–18]
guglertesschilli *cf.* jeux
guilar, guillar *faire de la fraude, tromper, mendier* 286[4, 10], 397[21], 431[10–17] guillour, guiler *mendiant, celui qui fraude, qui trompe* 397[19], 431[15]
guille *jeu de quilles* 482[21] *cf.* jeux
gùrben *cf.* burgo
gůt *Gut, Besitz, Eigentum* 372[29, 31, 37] in gůtem und frùntschaft *gütlich, auf gütliche Weise* 445[42–43] ze gůtem bringen *gütlich beilegen* 446[3] *cf.* biens

H

haber *Hafer* 468[3], 480[2]
habitation, habitacion 48[7], 134[12], 193[10], 256[13] habitent, habitant, habitator *cf. Fribourg
hache cf. ache
haie cf. age
haine, hayne, ayne, ayna 59[6], 132[26], 236[8], 246[23], 440[3]
hale, ale, ala *halle* 75[32], 111[13], 140[4–18], 141[33] – 142[8], 160[21–28], 193[4, 8], 234[24–28], 237[26, 28], 244[25] – 245[1], 270[6], 284[24], 378[17], 427[7], 458[9–16], 461[19, 23], 480[33], 489[26] maistre de l'ale 427[8ss] *cf. Genève
handel der sach *Kern der Angelegenheit, Streitpunkt* 443[1]
handguelte, hantguelte, hantgelte, anguette *seau en cuir, dont on se sert pour puiser et porter l'eau* 152[6], 320[11ss] *cf.* jaleite
harn *cf.* empens
harnés, harnois, harnesch, harnex *cf.* arnoys
harras *sorte d'étoffe qui viendrait de la ville d'Arras* 345[1]
haut *cf.* [aller]
hautabranche, autabranche *vin de fruits cf.* vin
hautesce *hauteur, élévation* 188[10]
heimisch *cf.* priveiz
heirs *cf.* hoirs
heischen *fordern, mit sich ziehen* 389[14–15]
helffer, helffers helffer, hilffer *Verbündeter* 445[20ss], 446[32ss], 447[21], 449[12]
henemy, annemy, inimis, vyent, fyent *ennemi* 133[38], 236[15], 440[38], 441[9–10], 446[28], 447[20] publau 133[30] vyentschafft, fientschafft 446[31] fientschafft sagen *den Krieg erklären* 447[19]
heraul *héraut* 400[7]
heredes *cf.* hoirs
heritage, heretage, hiritage, iritage 145[23ss], 146[2, 7], 190[16], 210[4–15], 457[5, 10] *cf.* hoirs
herlikeit *Oberhoheitsrecht* 451[10]
herr, her (*Feudal*)*herr* 372[19], 373[22], 443[20], *etc. cf.* seigneur
herschaft, herrschafft *cf.* seigneur
hertzog *Herzog* 451[31], 452[25]

heynon *cf.* enon
hilff *Hilfe, (im Rahmen eines Bündnisses geschuldete) Unterstützung* 445[8], 446[25, 26], 447[18], *etc.* hilffe tůn *Hilfe leisten* 445[8]
hindersåssen *Hintersassen* 372[29], 373[3]
hinderziehen *aufschieben, umgehen* an ander hinderziehen *ohne weiteren Aufschub, sofort, umgehend* 486[7]
hingeben *weggeben* 391[23]
his *cf.* huis
hobstage *otage* 91[18–24], 97[30]
hofen *beherbergen, beschäftigen* 389[6], 392[8]
hoirs, heirs, hoeir, hoiers, hoers, heredes 44[37], 45[2, 12], 55[18ss], 56[28], 62[27], 67[23, 24], 69[1ss], 70[8ss], 76[19], 92[12], 129[14], 131[27, 35], 145[16], 146[1], 156[25], 157[2ss], 439[23] *cf.* heritage
homicide, homicida, omicide, homicidium 6[20ss], 32[28], 62[31, 32], 63[1, 4], 133[8], 136[12], 159[11], 268[19, 28], 440[19]
honneur, honour, honnour, onour, onnour, onneur, oneur, anour, ere 17[41], 59[24], 68[17], 74[15], 78[4], 93[34], 94[4], 118[8, 14], 131[15ss], 132[10–11ss], 134[21], 141[1], 142[27], 145[33], 163[20], 166[6ss], 184[8, 14], 199[2], 217[25–26ss], 218[32], 226[3], 236[18], 252[1], 264[14], 275[14], 305[16], 322[32, 36], 333[31], 342[13], 347[4, 6], 355[7, 10], 439[18ss], 440[2], 448[3], 449[1–2], 460[28], 465[31], 466[3], 492[8], 498[36]
honte, onte 33[11], 236[15]
hospitaul, ospitaul, ospital, espital, espitaul 28[26], 46[31], 75[32], 92[11], 145[38], 178[6], 187[17], 195[5ss], 228[8ss], 230[30], 243[28], 275[4, 9], 309[10], 310[17], 347[27–28], 378[18], 398[21], 408[31], 458[14], 461[17] maistre 82[2], 478[29] rectour 309[9], 478[27], 479[3 *] *cf. Fribourg*
hostallerie 286[9]
hoste, oste, hostoz, hospes 57[28], 62[29], 108[15], 109[1], 112[10], 127[10, 28], 162[25, 29], 177[14, 32], 219[19], 246[20], 271[2], 311[25ss], 357[16], 359[7], 360[11ss], 392[30], 469[31ss] *cf.* [alberger], hostellier
hosteir 79[3] *cf.* osteir
hostel, hostal, hostaul, hosteil, hostiel, ostaul, ostel, osteil, ostal *maison* 23[8, 15], 28[23ss], 39[31], 42[25, 26], 49[29, 30], 54[22], 58[34, 37], 59[27, 29], 62[3], 65[24], 69[3ss], 79[2], 83[10], 85[2], 86[14, 16], 89[16, 29], 90[9], 94[39], 102[13, 16], 104[13], 120[23], 128[29ss], 133[22, 23], 152[4ss], 185[25], 206[25ss], 207[1ss], 211[25], 213[6], 214[31], 217[20, 25], 225[35], 246[20], 258[15], 301[9], 308[3, 29], 320[6ss], 321[5], 359[20], 397[11, 12], 403[20], 440[28], 455[21] intrar didant, intrar en 152[13], 174[10, 11], 286[3], 320[33] murar 308[3] visateir 152[13–14], 320[32–33]
hostellier, hostallier, hostallei, ostalier 162[22], 216[14], 286[3] maison d'ostalier 286[9] *cf.* hoste
hotzo *sorte de drap* 299[7]
houpman *Hauptmann* 450[10]
houpt *Stück Vieh* 261[24]
houre, oure *heure* 23[12], 47[1], 79[5], 84[12], 86[15], 131[12], 153[2], 155[17], 229[1ss], 477[40]
hů̈wen *cf.* drap, trenchier
huis, huys, his, ois 3[33], 81[33], 127[29], 207[27, 30], 208[7, 15], 399[3] *cf.* porte
hulden *huldigen* 452[3, 31]
huldung *Huldigung* 451[15], 452[11]
huß *Haus(halt)* 261[15] hùsen *im Haushalt leben, beherbergen* 389[6], 392[8], 388[30] *cf.* maison, mesnie

I

ignis *cf.* fuo
imber *cf.* gingibre
imblar *voler, dérober* 58[15], 164[9], 367[19] *cf.* embleys
imparer *protéger, soutenir* 64[29], 71[13]
impastar *pétrir* 43[25, 26]
impegement, impegemant, impedimentum *entrave, empêchement* 31[19, 41], 55[29], 56[27], 63[21, 22]
impereur *cf.* empire
impeticion *demande, réclamation* 438[27]
impiere *cf.* empire
imposition, imposicion 2[4–5], 469[18]
imprenti *allumée* 64[35]
imprise, inprise *expédition militaire, attaque* faire imprise sus 40[31, 34], 64[23], 65[18–19]
[impronteir] *cf.* emprontar
incerchier 57[31–32] *cf.* encerchier, enquerir
inchesu *cf.* [encheoir]
inchief *chez* 115[38], 133[35], 152[19], *etc.*
[inchirir] *cf.* enchirir
inconvenient, inconveniant 123[32], 131[13], 184[22], 422[31], 460[22–23], 463[30], 466[2], 487[4]
incureiz *cf.* cureiz
[incuseir] *cf.* accuseir
indignacion 406[27], 407[20], 408[10], 415[22, 28], 416[21], 423[23], 433[13]
inducere 31[26]
indureir 132[41–42]

inforcement *tout ce qui sert à fortifier* 199[14]
informeir, enformeir, enformar, informare 31[26], 190[8], 206[3–4ss], 227[32], 295[19, 33], 296[9], 489[26] informacion, enformacion 208[9], 295[32], 477[37–38]
ingeins *cf.* engin
ingeray *engin de guerre* 263[15ss]
ingesessner *Einwohner, Ansässiger* 467[34]
in(ge)sigel *cf.* seel
inimis *cf.* henemy
injure, injuyre 32[30], 114[26, 28–29]
inmendeir *cf.* amender
[inmouvoir] *exciter, soulever* 65[19–20]
inmurar, inmuremant *cf.* mur
innëmer, innemer *Einnehmer* 468[3ss], 479[32], 481[10], *etc.*
innovacion 252[10–11]
inobediance, enobedience 7[27], 51[15], 288[26]
inpleyer *cf.* empleyer
inprise *cf.* imprise
inquerir, inquirir, inqueste *cf.* enquerir
insegant *cf.* ensegant
insegniement 190[6]
insetzen *einstellen* 392[7–8]
insigel *cf.* seel
insolentia 62[21–22]
installen *im Stall halten* 389[8]
instancia 31[36]
instituir *établir cf.* office
instruction, enstruction 190[6, 8]
[intanner] *cf.* entanner
interdicere *excommunier* 63[2] *cf.* excomunier [intredire] 38[15]
interreir *cf.* cors
intreir, intrar *cf.* entrar
intrelaissier *dispenser qqn. de qqch., tenir quitte* 163[14], 235[11, 15–16]
[intremettre] *s'occuper de* 125[27]
invasor *envahisseur, usurpateur* 35[18]
investire *investir, mettre en possession de* 56[1]
inzühen, inzùhen *einziehen, einkassieren* 389[19], 391[38]
ire *colère* 110[12]
iritage *cf.* heritage
isen *cf.* bornel, carte

J

jaiere, jayere *prison* 96[12], 309[21, 23], 471[22], 496[5] *cf.* carcer, prison
jaleite, jalete, jallete *sébille, seau* 152[6], 320[19], 426[17] *cf.* handguelte
[jaler] *geler* 399[3]
jangle *mensonge* 459[21]
janin *florin gênois* 182[15] *cf.* monaie
janitor 19[33] *cf.* porte
jarmerit *cf.* foire
jejunium, gejunium *jeûne* 13[13], 29[23]
jeux, juef, juouf, juoz, juourx, jueulx *jeu* 108[9], 108[28] – 109[3], 111[31] – 112[13], 126[21–28], 270[30] – 271[23], 359[6], 360[4–8], 482[20–24] alamant contre romant 122[16–23] de cartes, de quartes 108[31], 112[6], 271[1ss], 482[19] de daz, de das 108[31], 112[2], 271[1, 18], 482[19] deis eschack 271[7], 482[21] de giteir 112[6] dou marrallier 112[4] de perrot 108[32], 112[7] de reynette 108[31], 112[6] deis tables 112[4], 271[7, 24], 482[21] de tableiz dit guglertesschilli 112[6] ordunance dez juoz 271[14–15ss], 482[23–24] juyer 108[9, 30], 111[32], 112[2, 6], 270[32], 359[3–8], 360[8–13], 482[19] jueur, juour, juyour *joueur* 109[1, 4], 112[10], 271[11], 359[7], 482[17–22] *cf.* gougale, guille
joïr 69[17], 143[24], 206[10]
jonesce 186[28]
jordil, jordix, jordiz, jordy, gerdil, gerdiz *jardin* 36[9ss], 86[13], 89[16], 90[9], 206[24], 212[8, 13], 238[12], 264[20ss], 319[16]
jordy *jeudi* 21[18]
jornee, journee, jornaes, jornayes *voyage* 11[32, 37], 39[25, 30], 77[24, 26], 216[16] *salaire* 90[16, 19], *journée* 93[32], 95[2], 218[23], 400[26–27] deis marches, de marches 81[13ss], 82[3, 8], 94[19–24], 267[9, 13] jorneyer *faire durer l'affaire de qqn.* 10[24, 26]
jour *forêt* 116[34], 242[4, 7], 248[23, 26]
jovent 186[29]
judicari 62[32], 63[3], 67[32]
judication, judicacion 184[31], 187[21], 434[8]
judicium 9[10ss], 56[8–9] canonicum 67[26] spirituale 31[22], 67[7]
jueif, jueri, jueirs, jueres *Juif* 101[3, 5], 164[4]–165[14], 182[34], 191[6–27], 251[10, 11], 272[23] maistre de la loy de jueif 191[8ss] **cf.* Abraham, Pinahast
juge 33[5, 29], 125[5], 438[15] spirituel 33[6ss], 125[6, 11–12] temporaul 33[6ss], 125[6]
jùngfrow *weibliche Angestellte* 388[16]
juouf, juoz, juourx, jueulx *cf.* jeux
juramentum *cf.* seremant
juraz *f serment* 405[15]

jureiz, jurey *qui a prêté serment d'observer un certain règlement cf.* notaire; *allié, associé* 12[1]
jurer, jureir, jurey, jurar, jurare, swerren, swern, schwerren *jurer, prêter serment* 17[30, 32], 18[15], 27[9], *etc. invoquer de manière sacrilège le nom d'êtres ou de choses sacrées* 316[4, 9] jureir furs, jurare extra *être banni* 1[7], 2[7], 5[9, 12–13], *etc.*
juridicion, jurisdicion 260[22], 438[24]
jus 25[14], 31[16, 18], 55[28], 56[27ss] accipere 35[14–15] facere jus de 67[12] recipere 67[29]
justice, justise, justisse, justicia 2[16], 25[21], 27[30], 31[13ss], *etc.* espirituaul 33[43], 48[22], 60[10] estrange 384[27] grant 88[18], 112[18], 121[6], ordinance de la justice 147[17], *etc.* faire 33[38], 67[13], 254[8], 404[3], 440[22] tenir 39[32–33], 78[14], 81[13ss], 82[3, 8], 93[32] – 94[12], 95[17–25], 146[24] – 147[34], 215[14] – 216[33], 276[21–25], 283[4–10], 285[4–11], 301[4–22], 350[3, 4–5], 355[4ss], 356[5ss], 399[18], 400[18] – 401[7], 411[3–10], 429[4], 431[3–5], 473[26] – 474[9], 475[15], 494[29, 30] venir in la justise 78[8, 9], 210[32], 355[27], 400[26], 411[10] respondre in justise 143[22] sunar la justise 285[5] justisables, justissable 75[7–8ss], 402[10] justisier 33[17], 60[13], 133[12] justissierre 350[8] *cf.* maison, peile
juvare 35[17] juvamen 25[39]
juyer, juyour *cf.* jeux

K

kamm *cf.* piegne
karrar *cf.* drap
karte, karten *cf.* carte
kelber *Kälber* 481[9]
keren *besetzen, ohne Erlaubnis nutzen* 374[2ss]; *zurückgeben* 388[20], 391[10]
kernis *enthülste Körner* 293[18]
kilcherie *Kirchgemeinde* 485[2]
kilchspell *Kirchspiel, Pfarrgemeinde* 485[2]
kloben *cf.* parmalles
knecht *männlicher Angestellter* 388[15], 389[11] *Diener, Gefolgsmann* 450[28] *cf.* vallet
kŏ̈fen, käffen, kůffen, kouffer, kouffhus, koufhalle *cf.* achiteir, marcheant
kopff, koppff, koph, koupff *Masseinheit: 2 Seidel* 372[28], 389[2], 391[8, 9], *etc.*
korn *Korn, Getreide* 261[14], 391[8], 392[10], *etc.*
kŏrst *Getreidemass* 372[27]
kŏtti *cf.* cheine
krafft, in krafft beliben *in Kraft bleiben, gültig bleiben* 392[19] in krafft des..., mit kråffte des... *kraft des* 443[8], 445[26], 469[1], *etc.*
kreiss, krays *Kreis, Distrikt* 261[34], 451[8]
krusch *Kleie* 391[11]
ků, ků *Kühe cf.* vasche 481[9]
kunchlen *cf.* conollie
kuntschaft *cf.* enquerir
kyerstůch *cf.* drap

L

laine, lana, lanna, lane, lanne, lainna, wullen 58[11] – 59[29], 99[20], 107[25, 26], 121[4–13], 123[4–11], 164[4–13], 192[9], 205[17–23], 291[9], 326[18, 20], 328[5ss], 329[1], 332[10, 13], 333[30], 336[17, 19], 337[24ss], 344[30], 371[29], 406[20] – 408[14], 420[29] – 421[18], 425[20], 432[18–29], 492[17] ovraye 58[8, 15] viellie 231[3], 331[33], 339[43] d'Alamagnie 492[10] d'Arlez 492[10] fila de lana 229[28] poysa de lana 8[10] sache de lanna 406[22, 25], 407[14ss], 420[32], 421[15], 432[28] deffacta *v défaire* 192[24] lavar 121[4ss], 192[12], 420[35], 432[21–27] messonar 123[9] peseir 192[6, 15] recuillir 123[10] tiestre 229[26, 27] vendre 58[8], 192[5–25], 408[1ss], 420[32, 33], 421[15ss] meistres 121[11, 16] regardieurs dez lannes 408[11–12] regardioux de la lanna 192[10ss]
lan, lang *planche ou poutrelle* 277[22], 397[8], 425[33]
landlùtte, lantzlùte *Landbewohner* 373[31], 485[31] *Einwohner* 372[24], 449[13]
lanterna 64[34]
lantsesse *Landbewohner* 468[39]
lantvogt *Landvogt* 450[28]
lapis *cf.* pierre
lappe, lappa *morceau, échantillon* 306[42], 330[40], 499[14] *cf.* bletz
[largier] *concéder, accorder, octroyer* 213[29]
larre, laronese *larron, voleur* 118[7, 13]
larrucin *larcin* 164[8]
lasset *nœud avec lequel on prend les lièvres* 491[6]
later *brique* 29[15ss]
latin 241[24]

lattes *tronc de jeune sapin* 119[2], 353[6]
lavar, weschen 140[4, 7–8] *cf.* chouz, drap, laine
lay *laïc* 49[6], 91[23]
layt *lac* 23[4], 52[11], 290[22, 26]
leauté, leaulté, leaulta, leaultei *cf.* loyaulté
ledig, lidig *frei, entbunden* 372[22], 481[21] ledig sagen *frei sagen*, (*von Verpflichtungen*) *entbinden* 450[15], 451[19]
legalita 157[5]
legat 145[17, 26], 146[3], 227[18], 456[23]
legaz *lieue* 233[21, 27]
legen *cf.* gesir
legier, de *facilement* 143[23], 148[20]
[leguer] 145[36, 39], 146[8], 214[21]
[leideier] *outrager* 149[8]
leivroz *perception (d'un impôt)* 466[7] *cf.* leyva
lepreux, leproux 255[34]– 256[16], 458[29], 464[27]
lesor *celui qui blesse* 35[18]
lettre, letre, litterae, brief 1[8, 11], 2[11, 34], 4[13], *etc.* de depdes, geltschuldbrieff 97[30], 106[5–18], 157[12–13], 381[33, 35], 481[35] originaul 226[19, 20] patentes 25[8], 34[27, 31] promissionum 15[19–20] de recepta 13[32], 29[29] de reconfirmation 136[30] taxees 97[26] doitier 241[10ss] *cf.* achiteir, enon, geschefftbriev, mȧnbrieff, masaleir, masel, missive, schrifft
levire *pose de la charpente d'une toiture* 188[3–4, 22], 300[22], 308[3, 4], 414[10]
levre *cf.* lievre
leyva *contribution, impôt* 71[7] *cf.* leivroz
liber *cf.* livre
liberté, libertae, libertei, libertey, libertayes, libertates *libertés* 16[35], 18[10–11], 19[33], 67[33], 225[33], 350[6], 380[41], 476[4], 477[1]
libre, livre *livre* 7[28, 30], 13[43], 14[19], *etc.* losannei, losinei, de Losinei, de Losine 6[17–18], 12[3], 13[10, 11], *etc. unité de poids* 8[9], 220[9ss], 278[7ss], *etc.* pfund, pfunt 334[20ss], 335[5], 336[11] pfunt Losner 334[26]
licence, licencia 5[6], 18[4], 34[30, 31], 327[19], 414[11], 439[34], 440[15], 441[22], 494[2, 6]
licencier, licenser 404[1], 463[10], 489[1]
lidig *cf.* ledig
lierre *lire* 59[13], 241[24], 365[11] apprendre a lierre 250[29], 259[21ss]
liette *choix* 190[15, 26]
lieuf, lue, luef *lieu* 32[34], 33[44], 49[23], 78[14], 80[27], 81[30], 85[22], 89[1, 15], 98[29], 113[23], 116[3], 120[24] in lue de *à la place de* 51[30], 147[29], 215[28]
lievre, levre *lièvre* 490[23] – 491[6] [alleitier] 490[30] chassier 491[6] mengier 491[2] traire *tirer (à l'arbalète)* 367[3–4, 6], 490[26, 32] vendre 491[2]
ligniage 103[12], 211[7]
limites 62[29], 63[1ss] *cf.* termes
linweber *cf.* tissot
linyn *cf.* teile
liouge, lioge, liougie, liouger *cf.* luoge
liounage, lyonage *légumes* 239[21] achiteir 212[21, 24]
lire, luyre, bund, pund *ligature placée dans la chaîne lors de l'ourdissage pour regrouper les fils par centaine* 58[25], 166[43], 167[4ss], 168[3ss], 172[6ss], 230[1ss], 323[8ss], 324[11, 12], 325[12ss], 326[2ss], 327[39], 328[1], 329[4ss], 330[1ss], 334[1ss], 335[23ss], 336[7], 337[16ss], 338[15ss], 406[10]
lis *différend, querelle, dispute* 56[9]
listen *cf.* vaire
littera *cf.* lettre
[livrar] *pourvoir* 162[22]
livre, liber *livre* 74[5], 102[20], 135[7], 146[33], 148[13, 31], 156[8], 157[3ss], 199[6], 283[33], 355[36], 477[9] de grammaire 250[25], 259[24–25] de logique 250[26], 259[25] de la ville, statbůch 136[27], 443[35], 463[18–19], 481[35] dou rolliet reservaz reire lo burgermeister 174[8–9] neir, noir, neoir *registre contenant les interrogatoires des criminels* 85[8, 10], 98[32–33], 99[2] registrei per main de notaire 156[26–27] *cf.* banderet, borgeis, bůch, cas, ordonnaence, taxe, unguelt
livreson *ration, pitance* 162[27ss]
loch *cf.* pertuys
[loer] *approuver* 136[28]
loge, logy, logi, loye, loe *galerie* 260[3], 263[16], 274[13ss], 370[3ss]
logement *campement des troupes* 50[37]
logier, logié *établir son camp* 50[35]; *recevoir dans sa maison* 214[28, 32]
logiour *celui qui doit trouver où loger la troupe* 50[37], 51[1]
logique *cf.* livre
lognyemant *prolongation* 21[14] se [lognyer] 132[15] prologniemant 355[9] porlognyer 21[16]
lůiff *Ereignis* 451[1]
lon *cf.* peine
lot, giteir le *tirer au sort* 141[37]
loůffer *Läufer, amtlicher Bote* 500[14]
loyaulté, leauté, leaulté, leaulta, leaultei 43[29], 131[23], 166[6–7ss], 439[20]

loye *cf.* loge
loyer, loyel, loye 66[14], *loyer* 275[5, 16]; *salaire* 137[19], 216[29], 276[6]
[loyer], loyeir *louer* 45[34], 83[10], 275[17]
lue, luef *cf.* lieuf
luoge, lioge, liouge, liougie *petit traîneau* 397[3–13], 425[31–33], 463[27–33] vendre 397[13] [liouger] 397[7], 425[33], 463[31]
lùt, nach lùt und sag *nach dem Wortlaut* 445[38]
[lùtern] *cf.* [desclerier]
luxire *luxure* 184[11]
luyre *cf.* lire

M

macis, matzis *deuxième écorce qui entoure la noix muscade* 220[32], 221[20]
maczon 79[29], 237[4, 8], 303[21] – 304[10] chandeile deis maczon 257[31] maistre dou mistier deis maczon 253[39] maczonery 303[26–27] *cf.* chandele
maignye, maygnya *cf.* mesnie
maison, mayson, hùs 89[26], 116[2], 128[22], 129[10–11, 14], 137[34], 140[9, 10], 152[10, 23], 174[5], 175[11], 176[3, 23], 177[28, 33], 178[1, 6], 185[23], 188[15], 189[12], 193[4–5], 197[8–9ss], 198[11–12, 13], 200[14], 206[3], 207[26], 208[2], 209[27, 29], 211[28], 213[28, 29], 217[28, 29–30], 218[31], 223[22], 225[21, 25], 226[1, 6], 227[5ss], 228[9ss], 229[14], 233[16], 234[6–7, 25], 243[29], 250[25], 256[12, 15], 266[26], 271[4], 272[7ss], 273[12ss], 274[15], 284[24, 25], 286[29], 287[17, 36–37], 300[16], 306[5–6], 311[13], 320[10ss], 321[3ss], 328[21], 334[14], 337[29], 357[18], 361[7], 364[37], 368[23], 371[1ss], 377[7–13], 378[13, 18], 383[10], 398[23], 404[20ss], 407[21], 413[34], 461[19, 23], 478[6–17] de bos 413[24] murae 413[23] de la justise 184[7], 195[10], 251[30], 253[32], 260[19], 371[1–2], 427[13], 465[27–28], 477[6], 498[13] dou conseil 276[25–26], 305[7], 411[34], 412[3], 460[18], 472[4], 476[27] cuvrir 222[3–7], 225[30] visiteir 320[28] maisonneir, maisonar, maisonnar, maisoneir, maysoneir *construire, bâtir* 79[2ss], 187[19, 20], 197[13–14ss], 217[25, 29], 218[31], 225[26], 279[28, 29], 298[21], 348[15], 404[30] remaisoneir *rebâtir* 187[11, 23], 289[26] maisonnyeur, maisonarre, maisoniour, maysoniour, maisonnyour, maysiniour *maisonneur, surveillant des travaux* 90[28] – 91[2], 128[33], 197[15ss], 223[9], 260[5], 304[26], 318[19ss], 478[14] maisonemant, maisonnement, maysonemant, maysonnement *bâtiment, construction, édifice* 79[8, 33], 90[32], 91[1], 128[28, 31], 188[3–14], 198[10ss], 205[3ss], 217[24], 218[16ss], 260[5], 282[27], 289[30, 31–32], 291[8–9], 401[21–31], 404[26], 478[10], 494[5] *cf.* abbaye, domus, forneir, hostel, hostellier, huß, poix **cf.* Linda
maistre, maistresse, meistre, meistros, moistre, moystre, moistros, magister, maister, meister 13[2ss], 43[20ss], 44[1ss], 45[3, 14], 59[15ss], 83[8], 229[17], 251[26] – 253[38], 255[12], 262[16, 17], 283[33], 284[28], 314[17ss], 315[2, 5], 319[7], 328[14], 343[26], 391[35], 409[26], 425[17], 484[33], 485[5] magister burgensium 5[14], magister fabrice 13[41] *cf.* aigue, apparellieir, arbaleste, beguines, boitte, chappuis, cosandier, escofeir, escole, forneir, gait, hale, hospitaul, jueif, laine, maczon, masaleir, masel, mercier, mestier, pierre, poisson, poix, regarda, tendre, tissot, vendeir **cf.* Ziegler
maistrise, maistrisa 252[6ss], 253[9ss], 257[11], 262[17], 489[16ss]
malade 82[27], 139[24], 214[10–21], 255[29] – 256[23], 364[16] – 365[18], 464[22] – 465[5] maladie 139[24], 256[2]
maladeire, maladery *maladerie, léproserie* 214[11–12, 20], 256[7], 364[24ss], 464[25ss], 465[6]
malencuri *dommage* 166[15–16]
malestreise *malheur* 166[32]
malestruz, malestros *mal conformé* 169[37], 181[10] *cf.* drap, escorsi, mesure, parole, poisson
malfaicteur, malefactor 35[18], 404[3]
malice, malisci 42[7], 118[7], 174[5ss], 191[12], 368[22]
malivolence, malavolence 236[8], 431[14]
malvestie *cf.* mauvestie
mânbrieff *schriftliche Anfrage* 445[10] *cf.* lettre
mandemant *commandement, précepte* 241[19–20]
manen, mânen, mannen *ansprechen, anfragen, bei jem. vorsprechen* 443[7], 445[21], 447[17], *etc.*
maneyer *manipuler* 101[10]
mange *manche* 417[10]
mangier, mengier 57[21–22], 93[16, 18], 127[10], 189[13], 216[13, 28], 255[30], 256[15, 25], 357[16], 403[3ss], 427[29ss], 469[34] *cf.* lievre
manifesteir 59[18]
mannen (*ver*)*ehelichen*, (*ver*)*heiraten* 372[34]

manollie *poignée* 427[18]
manovreir 77[25], 90[17]
mansion *demeure, habitation* 193[5]
mantel *habit religieux* 186[12–35]
mantellement, mantallemant *couverture* 188[6–22], 300[14ss] *cf.* teif
manung, månung *Anfrage, Antrag* 443[15], 445[14ss], 446[26, 29], *etc.*
manutenere 29[35], 56[8]
marche *contrée* 213[5]
marche *cf.* jornee
marcheant, marchean, marchiant, marchianz, kouffer, kouflùt *m* 41[12], 53[33], 60[29], 97[17], 100[21], 166[13ss], 167[17, 18], 298[22], 305[17, 26], 307[1], 330[41], 339[18], 344[31], 385[31], 387[24], 408[5, 7], 465[35], 498[20] estrange 166[22], 408[1] marchandises, marcheandises, marchiandise, marchandie, marchandi, mercheandise 10[11ss], 60[29] – 61[10], 74[26–27], 75[32], 97[18–19], 105[21], 111[14], 154[16–29], 166[15ss], 172[38], 182[11], 289[32], 290[22ss], 419[34], 437[17–18] achiteir 291[12] marchander, marchiander 437[19, 39] *cf.* achiteir, mercier
marchié, marchief, merit, mergkt 22[34], 23[5ss], 47[40], 49[22], 52[10], 61[11], 109[27], 111[11, 13], 119[1], 141[4], 185[27], 195[20, 21], 200[7ss], 203[15, 19], 205[25], 212[20, 23], 261[17, 28], 272[3, 5], 288[5, 6–7], 308[16ss], 312[13], 338[5ss], 361[6], 406[23, 25], 486[16] deis bestes 211[27–28], 312[28], 313[1] dou blaz 212[21, 25], 488[2, 4] communel 109[24] dou pesson 267[27], 280[24] de la saul 396[10–11] mettre a marchié 111[15]
marci, marcy, marcii, mercy 2[7], 6[17], 7[28, 31], *etc.*
maremain, a *dès maintenant* 7[8]
mareschaud *maréchal* 454[13]
marggraffschafft *Markgrafschaft* 450[31], 451[35]
[marier], se 380[30], 465[4] mariage, mariaige 115[32, 34], 125[13], 302[15, 19], 380[11ss], 465[1, 3] sise de mariage *assignation de dot* 302[4–16], 379[25] – 381[4], 409[7] marié, mariée, marietz 115[25], 118[12]
markschalk, markschalck *Marschall* 450[10], 452[25]
marrallier *marelle cf.* jeux
marrin *bois de charpente* 118[33] – 119[2], 237[5], 282[28] achiteir 118[33], 119[1] tallier 276[7]
martel 171[33]
maruglé, marugleiz *marguillier* 125[21, 24]
masalari *boucherie, profession de boucher* 149[28]
masaleir, masalier, masaileir, masaley, masaler, masallier, masalleyr, salleir, saleir, metziger, metzker *boucher, charcutier* 50[1, 2], 51[30], 84[5–20], 101[13], 149[28] – 150[33], 157[33] – 158[9], 228[10, 17], 244[4], 251[13, 14], 261[30, 32], 265[7, 9], 269[14, 19], 274[12–25], 275[29], 277[3, 5], 283[21] – 284[7], 312[30], 317[4–7], 352[12], 368[19–25], 374[33], 409[18–32], 466[33] compagnie deis masaleir 150[15] maistre masaleir 157[34] – 158[10] ordinance deis masaleir 150[18–19] lettre deis masaley 284[6–7, 7], 409[20, 21] *cf.* beste **cf.* Espagniot, Huser, Kelner
masaleir, masalar *abattre (en parlant d'un animal de boucherie)* 158[4, 9], 274[25], 466[31], 467[2–3]
masel *boucherie* 46[11], 84[3–18], 101[14], 149[29, 34], 150[5ss], 157[33], 158[2ss], 244[7ss], 251[12, 14], 269[15, 20], 283[29], 352[19], 374[33], 409[19–20, 28], 466[31, 32], 467[1] governeir lo masel 149[36] lettre dou masel 158[13–14] maistre dou masel 158[1], 274[21], 375[3] peix dou masel 352[9–10] visiter 409[23]
mass, in mässen sin *fähig sein, imstande sein* 446[2]
massa *cf.* messe
matiere, matery, mathery 121[29, 33], 367[22] fausse 166[9] mauvaise 166[9]
matzis *cf.* macis
maulfayt 59[6ss] maufetour, maulfetour 33[18, 38]
[maulmineir] *malmener* 33[12, 33]
mauvestie, maulvestie, malvestie *mauvaise disposition, méchanceté* 164[9], 166[15], 254[6]
mediatio 31[37]
[mefaire] 115[27]
meistre, meistros, meister *cf.* maistre
meix *cf.* meys
meiz *pétrin* 43[20, 25]
meldung *Übermittlung, Zustellung* 443[19]
meliorar, melliorar *améliorer* 151[15], 202[30], 204[13], 277[24], 386[26], 414[10]
mellie, mellye, meillie *maille*, *petite monnaie* 100[12–22], 108[32], 112[7], 223[32], 224[27], 225[2], 272[16], 287[35] – 288[7], 292[13–19], 295[1–5], 367[31], 419[11, 18] noyre 295[5], melles *impôts* 7[4, 12], 36[30], 37[3], 45[27, 31]
memorial, memoriaul *mémorial, consignation par écrit, procès-verbal* 236[9, 10], 262[19], 382[3], 496[18, 24], 497[10–11]
memory, zů ewiger memory *zu ewigem Gedächtnis* 442[31], 443[35]

menaces 72[16]
menestrey *ménéstrel* 400[3–7]
mengier *cf.* mangier
menie, menye, menia *cf.* mesnie
[mentir] 166[29]
menuisier *cf.* chappuis
mercheandise *cf.* marcheant
mercier *marchant* 107[4–7], 211[18, 29] meister deis mercier 211[30, 32] mercerie, merceri, mercirie *marchandise* 107[8], 211[19, 31] tenir mercerie 211[23, 24] *cf.* marcheant, rin
mercy *cf.* marci
mergkt, merit *cf.* marchié
merite 254[7], 491[3]
mes, messen *cf.* aune, mesure
[mescheoir] *arriver malheur* 131[25] meschie *malheur, mésaventure* 134[9]
mescler, mescleir *mélanger* 88[14], 139[19], 178[10], 492[11], 497[31, 32] s'en mescleir 61[11]
mesel *lépreux* 46[9, 10], 48[6, 7]
mesnie, mesgnie, mesnye, meygnie, menye, menie, menia, maignye, maygnya, hus *maisonnée, gens de la maison* 23[23], 91[25], 110[24], 138[2], 256[23], 286[25], 287[7ss], 291[28, 32], 311[29], 331[12, 15], 339[24, 28], 400[28] *cf.* huß
[mespreiser] 93[9], 143[22] mesprisance 438[43]
mesquin, meskin *gingembre de la Mecque, gingembre de mesche* 219[25], 220[18, 23], 221[8, 13]
messagé, message, messaige *messager* 6[9–10], 10[21], 46[12], 77[15], 107[10], 154[18, 23], 472[15, 19] *cf.* nuncius
messageriez *mission, ambassade* 472[12]
messe, messa, massa 155[10], 459[29] deis Astos, deis Astoz *messe des broches* 23[19], 311[27] grant messe 111[11–12ss], 155[12ss] matiniere 155[15ss], 202[9, 15] chanta 347[30–31], 356[22–23] soneir 202[9, 15]
messel *méteil* 293[9], 361[12]
mession, mission, missio *frais* 10[5] – 11[4], 20[7], 24[21], 48[30], 76[20–21], 90[10], 113[6], 125[16], 128[23–24ss], 130[24], 197[14ss], 236[25, 28], 239[16, 26], 253[30], 262[12], 263[25], 269[3], 273[6], 286[35], 294[11], 298[32–33], 311[14, 15], 312[27], 364[4], 371[15], 377[14], 383[11ss], 404[4], 418[27–28], 462[15], 496[18, 24], 497[9ss] *cf.* despens, sumptus, expense
messons *saison des moissons* 137[18–19–38] messonar *moissonner* 137[19ss] messoniour, messonyour, messonerry *moissonneur* 137[20–29] *cf.* laine
mesten *mästen* 388[34], 389[9]
mestier, meistier, mistier, ministerium *métier* 2[3], 13[9, 16], 110[20ss], 138[2], 148[14ss], 149[28, 35], 246[32, 33], 252[4ss], 253[3ss], 254[5ss], 255[6ss], 257[20, 30], 258[3], 283[31], 286[8], 325[10], 328[38], 346[24], 367[17], 372[1], 431[12], 489[15ss] maistre dou mistier, maistre deis mistiers 252[29], 253[11ss], 254[10] apprendre 252[6ss], 253[12, 14] avoir misitier *avoir besoin* 154[3], 218[16], 223[8], 382[2], 412[26], 477[2]
mestraul *métral* 242[32]
mestreyer, mestrier *amestrer, ajouter des ingrédients comme la cendre et l'urine cf.* drap
mesure, misure, misura 22[5, 13], 121[31], 162[27], 368[20, 24] bonne 360[9] croye 52[21] ferrae 162[22–23ss] malestrue 360[4, 9–10] segnyés 162[26, 31] misureir, misurar, misurey, messen *mesurer* 22[14], 58[35], 179[14, 19], 200[5ss], 225[8], 258[28], 323[3], 324[18], 333[41], 482[1] misiriour *mesureur* 258[15–22] – *cf.* aune, cutel
mesz *Masse* 372[26]
metus 56[20]
metziger, metzker *cf.* masaleir
meyger *Bürgermeister, Amtmann* 445[6]
meygnie *cf.* mesnie
meys, moix, meix *mois* 94[11ss], 95[19, 21], 143[3, 9], 146[35], 147[8ss], 294[13, 21]
[miltern] *cf.* admoderer
miner, mineir, minar *mener* 63[18ss], 64[5, 6], 69[8], 133[35], 155[24], 161[4ss], 165[25], 169[19], 175[4], 186[26], 187[24], 192[23], 194[10ss], 195[14] remineir 63[20]
ministerium *cf.* mestier
minu, in *au détail* 53[34]
mischelkorn *Mischkorn* 467[39] – 468[1], 479[37]
[miscuer] *mêler* 367[19], miscuey, miscué *(part. pas.)* 380[2, 39], 387[8]
mise 419[26]
misere 465[34]
misericorde 133[1ss], 183[30], 198[19], 215[23], 219[3], 256[21], 440[21ss]
mishandlung *Zuwiderhandlung, Delikt* 480[27–28], 481[13–14]
mishellung *Streit* 451[1]
mishůt *cf.* deffaut
misiriour *cf.* mesure
mission *cf.* mession
missive *Sendbrief* 444[31] *cf.* lettre
mistat *Delikt* 480[23]

mistier *cf.* mestier
misure, misura, misureir, misurar, misurey *cf.* mesure
mixtion, miscion *mélange* 219[21ss], 247[10]
moison, moeson, moeison, moyson, mueson *mesure, dimension* 167[20ss], 168[2ss], 169[5ss], 170[13ss], 171[20, 21], 172[17ss], 173[3], 230[20, 33], 247[7ss], 305[23], 314[30], 326[8ss], 327[28], 331[18ss] *cf.* cheine, drap
moistre, moistros *cf.* maistre
moix *cf.* meys
moleste, molestatio *tort, dommage* 56[9], 438[27], 439[43]
molester 191[15], 477[2]
molete d'esperon *molette d'éperon* 100[16]
molin *cf.* moudre
monaie, monoe, monea, monnee, monnea 74[26], 97[7], 181[3] – 182[9], 240[11], 245[11], 295[1], 416[16–22], 419[10] – 420[14] ancianna 181[32], 245[11] corent 260[29] cursal, cursable, cursaul, corsaul 74[16], 180[18], 226[12–13], 227[7, 27], 419[23], 420[6, 13], 436[13] d'argent 76[10] d'or 76[10] feble 416[22], 420[5] nouve 64[1], 181[3–4ss], 245[12, 25], 416[21], 419[28], 420[6ss] veiz, viellie, villie, villye 64[4], 245[32ss] de Berna 419[29] de Fribourg 416[21] de Gineve 205[17–18, 21] de Lausanne 180[11–25], 181[3–4ss], 245[12ss], 419[31–32] Savoye 180[23–24], 181[4ss], 245[12ss], 419[31] cors deis monnee 262[30] achiteir 64[4], 74[24, 25], 97[13, 18], 180[8–18] battre 64[1], 419[10ss] billioneir 64[4ss], 74[17–18], 97[12], 180[4, 9], 181[10ss] changier 180[4], 181[4, 41], 182[2], 234[5, 10] eslevar 181[22] fondre 64[5], 74[22], 97[14], 180[19], 181[9] peseir 97[12], 181[8–9ss] sognier 182[9] [trabucher] 181[17, 26] vendre 64[4], 74[23, 24] moneour, monneour, moneyer *celui qui travaille à la fabrication de la monnaie* 74[24], 97[13], 180[19] *cf.* ambrosine, argent, billion, escu, franc, janin, mellie, obole, piece
monition 125[22]
monneir, monney, monnyer *cf.* moudre
monstrar, mostrar, mostreir 54[22, 23], 59[27], 196[10, 19]
montes *enchères* 410[25]
morgen brot *wohl: frischgebackenes Brot, im weiteren Sinn: Frühstück* 480[17–18]
morir, [murir] *mourir* 44[35, 37], 45[9], 155[17, 18], 214[10, 14], 285[23], 490[31]
morsel, morseil 167[41], 306[41]
mort, mettre mort *tuer* 32[28]
mortellitei *épidémie* 155[14] *cf.* pestillence
mortuayre *funérailles* 390[19, 20]
moscaul *muscade* noee de moscaul, noes moscates, muscat nuss *noix muscade* 219[23], 220[13], 221[2]
mosches, de *fait de laine grossière ou de récupération à partir de déchets* 122[2] *cf.* drap
mosseiz *monceau, tas* 123[11]
mostier *église* 155[12] *cf.* ouvre
mostrar, mostreir *cf.* monstrar
moudre 3[13ss], 4[3], 293[10], 392[30, 31], 482[4] moudre furs 3[9] muli(n), mulin, mullin, molin, mùlly *moulin* 2[34] – 4[17], 22[8], 248[3, 11–16], 250[5, 6], 391[11], 392[6, 8], 393[18, 20], 481[44] mùlly recht 393[23] monney, mouneir, mounier, mounyer, monneir, monnyer, mùller *meunier* 2[34], 3[14, 16], 22[5–19], 272[16–18], 387[8–9], 391[3] – 392[33], 393[16–22], 469[33], 482[1, 3] moula, moule *meule* 3[5ss] *cf.* grain
moyson, mueson *cf.* moison
moystre *cf.* maistre
muis, muys *muid* 109[27], 177[5], 200[11ss], 203[18], 239[23], 287[17], 308[29], 309[10], 361[28] roman 239[20]
muli(n), mullin, mùlly, mùller *cf.* moudre
můlte *Mulde, Gefäss* 388[26]
můltenscharrat *letzter Teig im Backtrog, der mit dem Scharreisen zusammengekratzt wird* 388[21–22]
mund, von *mündlich* 373[23], 444[31], 446[24]
municio *lieu protégé* 34[23ss]
mur, murus 26[25] – 27[31], 28[20], 32[30], 93[15], 159[26], 187[20], 188[15ss], 222[3, 7], 225[22], 226[7], 227[6ss], 244[28ss], 245[1], 264[20ss], 269[3], 286[32], 304[24], 346[6], 398[24, 27], 404[23], 420[10], 422[40], 424[20], 428[13], 488[4] cuvrir 370[15–21] muret 140[15, 18] murar, murare *murer, revêtir de maçonnerie* 26[17, 34], 27[6ss], 28[22], 80[10], 188[26], 282[12] muraves *(imparfait)* 225[35] mureit *(subj. prés.)* 187[20], 198[13–14] murant *(subj. prés.)* 282[28] muree 89[27] murae *(part. pas.)* 413[23] muraes 226[1] muraz 237[28–29] murement, muremant *action de murer* 28[22], 153[27], 188[26] ordinance dou muremant 188[25] [inmurar] *murer, revêtir de maçonnerie* 207[27] inmuremant 207[31] *cf.* domus, hostel, maison
murallies 225[22], 226[7], 227[13, 20]
[murir] *cf.* morir
murtrier, murtrissery *meurtrier* 118[7, 13]
muscat nuss *cf.* moscaul

mussillier *garde forestier* 54[11], 276[4], 376[23] *cf.* banwart
mùt *Scheffel* (*Getreide-Mass*) 261[25], 468[1], 480[1]
muton, schaf *mouton* 283[26], 500[11] *pièce de monnaie* 263[1]
mùtten *die Abgabe einziehen* 372[26]
muys *cf.* muis

N

namen, in namen und an der statt *im Namen und an der Stelle* 373[21]
navre, navra *blessure* 6[20ss], 37[13], 309[22] navrar *blesser* 42[8], 53[6], 96[9, 17–18], 114[24], 351[14]
naz *bateau* 290[19, 25]
necessité, necessitei, necessita, necessitté, necissitei, necissitaz, necessitas, necessitaz, notdurft, notturf 69[8], 70[16], 74[15], *etc.* notdurftig, notdurfftig sin *benötigen* 261[18], 389[22], 443[37]
negelin *cf.* giroffle
nerf *tendons* 265[4–8], 275[27, 29] vendre 275[28–29]
neweir *nier* 157[4]
ney, mettre en *nier* 60[7]
nivez, de *de couleur bleuâtre* 172[21–22] *cf.* drap
noc, nock, nogk *bassin, fontaine, auge* 52[24], 69[2], 247[30], 248[1, 2], 268[6], 313[1ss], 426[17, 18]
noces, nopces 418[23, 26], 423[32] – 424[1]
noee, noes *cf.* moscaul
noppas, noppen *énouer* 328[24], 337[31]
[norrir], nurry *élever* 379[35], 490[31]
notaire, notayre, notoire, notoyre 156[27], 249[4, 7], 358[21–26], 381[37], 382[7, 15] jurei *notaire juré* 97[29] – 98[4], 157[13], 353[18], 381[34] noterie *office, charge de notaire* 240[25] *cf.* livre **cf. Cudrefin, Nonan*, Ronoz ou Albi, *Soucens*
notdurft, notturf, notdurftig *cf.* necessité
notesce, notece 23[31], 43[6], 44[13], 52[23], 62[7], 81[25], 143[5], 144[20–21ss], 380[21]
notiffier, ǒfnen, offnen 94[33], 122[6], 158[8], 195[23], 201[1, 2], 237[8], 279[13], 315[3], 321[2], 341[16, 23], 356[36], 357[16], 371[18], 373[24ss], 396[13], 403[5], 428[30], 467[5], 478[15], 491[10], 494[7–8]
nuit, nuyt, noyt, nox 23[10,13], 36[15], 38[25], *etc.*
nuncius 56[35] *cf.* messagé
nurry *cf.* [norrir]
nùtz *cf.* profit
nyon, nyons, gnion ne *aucun, personne* 1[3, 31] et *passim*.

O

obedience 142[33], 191[20]
obeissance, obeyssance 290[8], 470[15], obediant 7[24ss], 42[11] obedissant 87[24], 132[21], 143[29], *etc.*
ober man *Obmann, Verantworlicher* 468[23]
obgerůrt *oben erwähnt* 446[28]
obit *décès* 210[5, 10], 364[28]
oblacion 438[36]
obligation, obligacion 76[23], 223[7], 227[17], 302[24], 379[36], 380[3, 13]
[obligier], obligare *engager, donner en garantie de l'exécution d'une convention* 56[28], 69[23, 32], 70[20]
obole *petite monnaie de cuivre* 223[20, 24], 258[18]
obstada *sorte d'étoffe de laine* 345[1]
obvencion *revenu* 364[26]
obvier, obviar *mettre obstacle* 98[26], 105[9], 197[24], 384[27], 435[17], 439[4–5], 476[31], 496[22], 497[29], 498[30]
ǒchen 452[5]
offense, offensa, offinse 32[30], 57[32], 64[24], 113[8–9], 158[32], 160[5], 182[37], 238[18], 242[33], 309[19ss], 310[19], 351[11] [offendre] 33[31], 53[15], 57[17ss], 125[28], 133[1]
office, officium 27[37], 87[17–22], 156[29, 33], 189[27–28] – 190[25], 240[19], 294[14], 376[6, 7], 386[16], 404[2, 7], 486[37], 487[5, 6], 488[31ss], 491[27ss], 493[9] ordonnance dez offices 491[27ss] exercir 87[22–23], 190[8] governar 156[29, 31] miner 190[11] recevre 87[23] officier, officiour 103[10], 132[28–29], 153[3], 189[27] – 190[25], 211[34], 281[7], 315[1], 321[36], 416[19, 20], 474[22], 476[8], 488[31] destituir 190[24] instituir 190[24]
offnen, ǒfnen *cf.* notiffier
offoz *houblon* 349[3, 5]
oge *terrain marécageux* 264[10ss], 358[3, 5], 376[20–25]
oile, oilo, oyle, oylo *huile* vendre 228[8–18]
ois *cf.* huis
omicide *cf.* homicide
once, unce, oncy, unsi 8[10, 13], 220[10ss], 221[1ss], 245[17ss]

oneur, onneur, onour, onnour *cf.* honneur
onguelt, onguel, ongueltarre *cf.* unguelt
ongueltarre *cf.* ungueltarre
onte *cf.* honte
opposition 157[15]
[oppresser] 137[28] oppression 439[6]
or, ort, our 182[9], 234[4], 263[1, 3], 420[7, 13, 15] *cf.* argent, escu, franc, piece
ordnen *verordnen, festlegen* 372[20], 391[6], 481[7] ordnung *Verordnung* 389[25], 392[15–16] *Vertrag* 451[5]
ordonance, ordonacion, ordonnaence, ordinacion, ordenance, ordonnance, ordunance, ordunancy, ordinance, ordinacio, ordinatio, ordnung *ordonnance* 2[4], 4[10], 5[40], 6[19], *etc.* rolet deis ordinances 136[8] livre deis ordinances, ordnungbůch 132[2], 135[6, 7], 145[15], 209[4], 225[34–35], 231[31], 432[21–22], 442[8–9], 477[13], 485[22] *cf.* bornel, drap, drappalerie, foire, forneir, fosse, masaleir, mur, office, pierre
ordre, ordine, ordene, ordo *ordre religieux* 211[6], 287[2] Primostier, premonstratensis **cf. Marsens;* de la saint mayson de l'ospitaul de Saint Johant de Jherusalent, sancte domus Johannis Jherosolimitani 15[29–30], 18[34–35] *cf.* augusteins, beguines, cordaliers, frare minour, religieux
ordure 319[7]
ore corret *le vent souffle* 152[10, 24], 188[9], 320[27–28] grantes ores 321[4], 353[5]
organarre *organiste* **cf.* Conrad
orguynes *orgues* 265[17–20]
ort *cf.* or
osel *oiseau* de riviere 315[17, 20–21] traire *tirer (à l'arbalète)* 367[6] *cf.* callie, perdris
ospital, ospitaul *cf.* hospitaul
ostalier *cf.* hostellier
ostaul, ostel, osteil, ostal *cf.* hostel
oste *cf.* hoste
osteir, ostar, hosteir 69[14ss], 79[2ss], 105[9], 124[9], 370[3, 6]
ounage, oulnage, oulnaige *cf.* aune
our *cf.* or
oure *cf.* houre
outreance 266[28], 286[23], 363[28]
outrecuidance 115[26]
ouvale, ovale *calamité, désastre* 225[30], 405[19] de fuo 184[21–22], 187[13ss], 188[6–7], 398[15–19] de temps 170[33, 35], 330[17–18ss], 338[40, 42]
ouvrage, ovrage, ouvraige 197[25], 219[2], 223[10], 265[22], 266[8], 303[26ss], 304[3], 367[20, 29], 387[7], 488[9ss], 490[14ss]
ouvre, ovre, ouvra, ovra, werck, werk 7[9], 132[30], 184[16], 186[16], 303[27], 337[24] bonne 165[28], 166[33] male 132[36] manuale 111[14, 16] mauvaise 98[26], 165[28] de messon 137[38] mettre in ouvre 137[18, 32], 489[22]; *chanvre fin* 230[2ss], 323[29, 32], 326[3ss], 334[15ss], 336[2ss] *cf.* estan *et* vaire, fila d'ouvra 229[26, 28] *cf.* estoppe; dou mostier *œuvre, fabrique d'une église, administration de l'église comme construction* 28[26], 44[30], 61[22ss] gouvernarre 61[28] *cf.* fabrique **cf. Fribourg*
ouvrier, ouvrié, ouvriez, ovreir, ovrey, ouvrer *m* 77[25], 90[13, 16], 138[2], 454[3], 489[18], 494[5]
ouvrir, ouvrar, ovrir, ouvril *ouvrir* 427[9ss], 492[36], 493[6ss]
ovale *cf.* ouvale
ovre, ovra *cf.* ouvre
ovreir, ovrar, ouvré, ouvreir *travailler, construire* 57[22], 79[34], 90[14], 93[16, 18], 110[22, 25], 218[21], 249[9], 252[21], 255[7ss], 304[6], 344[37], 359[20], 400[27], 489[22], 490[13]
ovriour *atelier, boutique* 140[11]
oye *oie* 41[24]
oyle, oylo *cf.* oile

P

pache, pasche, pat, pactum, patung *pacte, accord, convention* 199[4], 441[41, 42], 443[44], 474[21] expressum 55[34]
pacifier 493[11]
pactio *convention, accord* 19[18]
paemant *cf.* payemant
pain, pan 42[24], 48[8], 49[28], 54[20–21], 57[29], 73[19ss], 96[13], 193[25–31], 199[3], 266[27], 284[19–29], 349[3, 5], 351[29] – 352[1], 361[11], 362[3–10], 392[29], 403[20–23], 461[13–23], 469[26–34] blan 73[22], 469[30] de fromant 73[24] de sele 73[24] dineries de pain 144[14–30] achiteir 469[31, 34] se [estrommer] 403[23] mostrar 149[5] querir 149[9] regardar 148[7–35], 284[23–24] vendre 42[23, 24], 49[28], 54[21], 73[21, 24–25], 193[4–31], 284[24], 361[9], 362[6–7], 469[30] ordinance dou pain 73[28] *cf.* quarelle
paistre *cf.* porc
paix 116[24], 131[8], 136[4], 137[25], 140[33], 142[31], 159[14], 251[31], 252[13, 17], 257[10], 268[23ss], 437[23], 441[40], 457[38], 460[23], 476[3], 493[1] condicionae 268[20]

palaisemant, paleisemant, paleisement *en public, ouvertement* 176[3], 184[12, 14], 187[15], 189[12–13], 200[8]
palet *palet, galet* 482[21]
palette *abécédaire sur planche de bois* 250[25], 259[22]
palisci *clôture, haie vive* 36[13]
pallie, palli, pallias [!] *paille* 65[5], 79[4], 392[23, 25] palles *balles de blé, son* 3[24, 41]
pance *tripaille* 84[8, 9]
paneir *panier* 23[18, 28]
panere *panier* 291[32]
pannose *torchon, serpillière* 152[6], 320[10]
pape 214[28], 419[16]
pappey *papier;* dobley *copié* 266[6–7] *cf.* rolet
parchimin 240[9] pergamenum 78[27]
parefin, a la *enfin, au dernier terme* 17[3]
parei, parey *mur, paroi* 218[32], 245[2], 317[29] de carron 300[17] de terre 79[8], 188[21, 23], 300[17] *cf.* carron
parjur, perjur, perju, parjurus 67[31], 85[8], 98[21, 26], 236[6, 11], 429[26] [se parjurer] 37[25]
parmalles, kloben *sorte de carde servant à tirer la laine* 328[26, 30], 329[2], 337[33–34, 38]
parole 18[27], 94[44], 132[30], 186[28–29], 194[23], 316[13], 386[15], 440[5], 459[26] injuriouse 59[24], 118[5–14], 149[9–12], 163[22] male 132[36] malvaise 316[5–6] malestros 316[10] rude 105[8] faire parole 146[26, 27], 147[6ss]
parroche, perroche, perrochi *paroisse* 38[13], 201[2], 279[13], 472[1], 491[10], 494[8]
pars *rudiments* 250[25], 259[23]
participation 226[24], 256[24]
partie, partye, partia 122[16ss], 141[36], 435[32]
pasche *cf.* pache
pasquier, pasquié *pâturage* 79[28, 29], 208[9], 238[10, 20], 264[19, 24], 269[4–5], 303[3, 5], 376[4, 9] recovrar 303[5, 8] visatar 376[9, 10] *cf.* pasturage
pastha, pat *pâte* 43[27], 392[29, 33]
pastour *gardien de troupeau* 394[16]
pastuage 238[13] pastureir, pasturar 238[16, 19] *cf.* pasquier
pat *cf.* pache
pat *cf.* pastha
patria 67[33]
patron *modèle* 353[10] *cf.* piegne *patron d'église* 44[31]
patung *cf.* pache
pavyar *paver* 90[8, 11], 273[26] – 274[4] paviemant, pavyemant *pavage, surface pavée* 90[3, 6], 319[3–8] pavyarre *paveur* 90[13, 16]
paye *paie* 64[9]
payemant, payement, paemant 182[5], 205[25], 234[8], 288[2], 292[16], 295[1], 433[32], 434[5, 21], 465[26], 497[15]
payne *cf.* peine
peché, pechié *péché* 110[12, 14], 111[34], 115[18], 184[11, 13]
peile, peilo, poyle *chambre chauffée, salle de séjour* 127[28], 223[22], 224[16], 225[24–25], 234[6, 25], 286[29], 456[11] de la justise 191[29], 204[22], 218[19], 223[3], 235[14–15], 241[14], 242[6], 244[6] vendre lo peile chauz *vendre la salle à boire chauffée, c'est-à-dire intégrer le prix du vin à celui du chauffage de la salle* 213[20–21]
peine, poine, poina, poyne, poinne, poene, peyna, pene, peyne, peina, pena, payne, *amende* 2[6], 3[17, 29], 4[6], *etc.* arbeit 341[34], 342[1] lon 327[30], 337[11] *cf.* bůß, enon, pen
peise *sorte de mesure* 432[29]
peix *poix* 321[38] *cf.* pejon
peix, peis *cf.* poix
pejon *poix* 321[38] *cf.* peix
pel, peil *peau* 291[9], 371[24] – 372[2], 374[33] plumae 372[5] tondue 371[24, 28–29], 372[2] achiteir 372[1, 6]
pelotz de fola *tissu obtenu par foulage, sorte de feutre* 58[28] *cf.* folar
pen, penn *Strafe, Strafandrohung* 480[35], 484[24]
pennon *bannière, étendard* 440[13ss], 441[3ss] *cf.* banniere
peno, peino, peyno, pyeno, pyenio, triemen *fils de chaîne non tissés* 121[26] – 122[1], 196[29] – 197[2], 231[4], 326[16, 17], 331[33], 336[14, 15], 339[43]
pension 296[4–8], 384[12] payer 296[8] salaire de pension 77[15]
perceivre, percevre 138[1], 184[23], 211[33], 240[10, 15], 242[26]
perche, perchi, stangen *barre servant à suspendre les étoffes* 230[30ss], 247[7, 12], 326[32] – 327[34], 328[21, 23], 330[35], 331[26], 336[23] – 337[29], 339[13, 36], 341[12–13ss] a forchetes 321[24] regardiour de la perchi, schower an der stangen 341[16, 23, 26] vallet an der stangen 341[33] percheour *ouvrier qui tire le drap à la perche* 341[12]
percier, durch stechen *cf.* bornel, drap, pertusier
perde 76[21], 100[14], 134[9, 16], 139[29, 30], 150[24], 166[23], 422[32], 433[28, 33], 435[7], 497[7, 13]

perdicion 435[15], 454[19]
[perdre] 58[12–13ss], 263[24]
perdris, perdrix *perdrix* 315[16, 20]
[perforcier], perforciel *contraindre*, *violer* 60[5]; se *s'efforcer de* 439[2]
perfunir *achever* 170[22, 24]
peril, piril 86[27], 88[7, 14], 112[33], 115[17], 118[5], 122[20], 134[9], 151[31], 152[2], 155[8], 156[11], 163[19], 186[15], 188[9], 204[33], 225[32], 240[24], 256[2], 286[35], 289[29ss], 291[8, 10], 308[1], 313[32], 317[22ss], 320[3, 5], 346[5], 381[1], 397[5], 403[3], 404[26], 413[34] perillioux 128[29–30] *cf.* cors
peris, perey *cf.* piris
perjur, perju *cf.* parjur
perreires, perriere, perrier, perreir *cf.* pierre
perroche, perrochi *cf.* parroche
perrole, perrola *grève* 123[4ss]
perrot *jeu du perrou ou toton, sorte de toupie* 108[32], 112[7] *cf.* jeux
persegre, perseigre *cf.* segre
pertusier, pertuyssier, durchstochen *(part. pas.)*, gelöchert *(part. pas.) trouer* 231[1], 331[26, 29], 339[37, 40]
pertuys, pertis, pertix, loch *trou* 3[8], 209[26ss], 247[19], 249[21, 24], 277[7, 8], 327[5, 40], 336[33], 337[17]
pesance *poids* 8[9] *cf.* poix
[pescher] 86[3], 159[22, 29], 270[20], 295[20, 25] pescheour, peschiour, pesciour 23[28, 33], 52[10, 12], 311[27], 312[11, 17]
peseir, pesar 8[9ss], 58[9], 99[20, 23], 107[22, 26], 225[5, 6], 332[11], 357[18] *cf.* cher, denrees, laine, monaie, saul
pesson, peson *cf.* poisson
pestillence, pestellence 155[5], 157[1]
petition, petitio 18[21], 67[26–27]
peuple, peuble, pouble 147[5], 252[1], 422[18], 439[30] communaul, communel 125[3], 181[11–12], 182[13], 248[15], 301[8], 344[28–29] [depubler] 466[25]
pevre, pevro, pevroz, pfeffer *poivre* 219[23ss], 220[22ss], 221[12ss] long, lenges 220[11, 38]
peyne *cf.* peine
peyno *f.* peno
peysa *cf.* poix
pfarw *cf.* pincture
pfeffer *cf.* pevre
pfenden *pfänden* 391[41], 481[20] pfanndung *Pfändung* 443[10]
pfennig, pfenning, pfennug *Pfennig* 337[11], 391[8, 9, 32], 480[1], *etc. cf.* denier
pfister *cf.* bolengiour
pflichtig und verbunden *auskunftspflichtig* 484[34]
pfund, pfunt *Pfund* 391[31], 392[1], 481[5] *cf.* libre
phister *cf.* bolengiour
piage *péage* 267[9, 14]
piblaz *verge d'un mâle* 269[17, 21]
piece, stùck, stùgk, stuk *morceau, pièce* 66[17ss], 166[43], 167[2ss], 168[4ss], 171[20], 230[38], 261[25], 299[5ss], 323[9ss], 324[4, 36], 326[2ss], 327[5, 30], 329[34ss], 330[2ss], 331[7ss], 334[2ss], 335[12, 24], 336[3ss], 337[11], 338[20ss], 342[11ss], 357[17], 389[3], 402[33], 403[1ss], 406[7], 427[40, 43], 483[23], 499[20ss]; *monnaie* piece d'or, piece de monee d'or 181[4–5, 41], 182[1ss], 196[9–10ss], 234[10, 12] d'Alagnie (!) *d'Allemagne* 182[15] de Florence 182[15] trenchier 196[9, 19], 247[18]
piegne, piegnie, piegnio, kamm 306[9], 324[12ss], 325[11ss], 326[28, 30], 331[35, 37], 334[32], 335[14–15ss], 406[10] patrons deis piegnio, kammen gelichter 326[24–25, 29], 336[20] [piegnier], pignier, strichen *cf.* drap
pierre, pierra, lapis *pierre* 26[25], 61[26], 90[8ss], 204[31], 205[6], 218[21, 30], 237[6, 28], 273[27], 321[11–12], 412[23] rossa 412[26] lever 151[17–18] tallier 79[29, 31–32], 412[23] vendre 218[22] perreires, perriere *carrières* 218[4–26], 282[9, 13], 412[24, 28] perrier, perreir *carrier, tailleur de pierre* 79[29, 34], 212[11], 218[4–25], 282[11, 14], 412[21–28] maistre dou mistier deis perreir 253[39] ordinance deis perreir 218[7]
piez *pieds* 140[14, 19], 141[36], 151[10,] 188[17]
pignus 31[8] pignoracio 31[10] pignorare 5[4–11] *cf.* gage
pile *pilier* 244[33], 245[2]
pillier *piller* 133[16–17, 32–33], 440[34, 37] pilliage 133[28, 44], 441[9]
pilons *bondes* 310[10]
pincture, farw, pfarw *couleur* 170[4, 5], 323[44], 334[23]
pinte 368[24–25, 27]
piril *cf.* peril
piris, peris *poire cf.* vin; pirei, pirey, perey *poirier* 242[30], 243[1]
place 88[33, 34], 184[25], 193[14], 248[2], 264[19], 269[4], 271[4], 274[5], 398[30], 488[3, 7] commune, communel 98[35], 271[2] publauz, dou publet 178[5] placetta 273[26]
placitare *assister à un plaid* 30[33]
plaisir 255[14], 363[28], 367[20], 380[26], 422[18], 478[18]

plait *querelle, discussion* 105[7], 457[6]
planche *établi* 323[39]
planche, planchi *terrain plat* *cf. Fribourg
plante 494[3]
plastre *cf.* gis
plattar, platta *munir d'un fond* 13[22], 412[27] *cf.* tendre
playdeyer 10[24] playdeyement 10[25]
pleyer, ployer, valden, falden *cf.* drap
plogine *pluie* 310[9] *cf.* pluie
pluie 307[11] *cf.* plogine
plum, plun *plomb* 169[12, 14], 171[34], 172[25], 490[14]
[plumar] *arracher les plumes, les poils cf.* pel
poche, pochi *unité de contenu* 22[9ss]
pock, poc, pok *peu* 219[23], 362[19], 380[31], 497[9]
[poendre], stechen *cf.* drap
poene, poine, poina, poyne, poinne *cf.* peine
poent *cf.* puent
[poeysier] *puiser* poeyseit *(subj. prés.)* 247[32] poesjera *(fut.)* 495[9]
poing 113[8]
poire (!) *cf.* foire
poisson, pesson, peson 22[29] – 23[5], 52[8–11], 159[29–30], 267[25], 280[4–24], 312[9–13], 410[28], 421[23, 24] malestruz 280[10ss] purriz 22[33–34] querre 52[11] regardeir 280[8] vendre 22[32ss], 52[10, 12], 280[19ss], 312[11–12] visatey 280[22–23] maistre regardiour dou pesson 280[7ss] *cf.* marchié
poix, poys, peis, peix, poysa, peysa *poids* 8[5–13], 181[13], 192[6ss], 225[4ss], 243[12ss], 263[3], 368[20], 398[21], 404[31], 407[16, 31], 420[35], 421[18, 19], 427[32] fauz 52[19–21] de fer 99[18–24], 243[12, 20], 395[13] subtil 8[12] de la vila, de la villa 58[9], 107[22–28] maison dou poix 160[29–30], 164[13], 192[15, 19], 427[12] maistre dou poix 107[27], 192[10, 17], 294[12, 18], 408[11], 427[14] *cf.* franc, laine, masel, pesance
police 254[9], 476[28], 478[11]
polin *sorte de chevalet* 426[1]
pollet *robinet* 313[5]
poma, pomaz *cidre* 177[28] – 178[15]
pomey *pommier* 242[30–31], 243[1]
pont, pons 19[23] – 20[21], 140[15ss], 393[31, 35], 394[2], 398[26] coperire 19[27] – 20[18] construere 20[21–22] facere 20[21] *cf.* brugglon
pooir, pueir, poeir, potestas 27[7], 68[18], 98[26], 115[20], 122[5], 294[1, 3]
porc, puor, puour, porche, porsallet, schwin 48[1], 175[3–18], 293[5–15], 354[25], 394[12, 15], 467[2], 500[12] gras 293[15] achiteir 293[16] engraissié 293[8] entannar 409[26] gardeir 394[15] paistre 293[10] vendre 293[8], 409[25–26] porchier *porcher* 175[4, 9]
porchacier, porchascier *pourchasser* 33[10ss], 60[11], 71[12], 133[39], 278[18]
porgiteir *projeter* 214[32], 244[30], 260[14], 353[4, 9], 362[17] porgiet *projet* 260[20ss], 381[28], 488[8]
porlognyer, porlogniemant *cf.* lognyemant
porpost *offre* 150[8, 11]
porret *poireau* 101[16]
porsegre, porseigre *cf.* segre
porsoing *souci* 240[24]
porte, porta 32[29ss], 38[25–28], 49[19ss], 85[23], 89[1ss], 201[2], 263[16, 21], 264[24], 271[2], 282[16], 296[25], 310[10, 11], 398[25, 27], 417[15], 422[40], 428[13ss] rontre 64[28] portier, porteir, portei, pourteir, janitor 17[39], 19[33], 160[1ss], 190[28], 310[7], 427[42] *cf.* huis *cf. Fribourg
porveance *prévision, provision* 109[21ss], 131[13], 138[21, 25], 139[5ss], 142[18] – 143[9], 166[25], 181[3], 184[14], 188[3], 198[16ss], 199[4ss], 203[11], 237[27], 260[4], 320[4], 322[35], 362[15], 364[20], 414[28ss], 430[9ss]
porvision, *provision, précaution* 199[27ss], 430[12], 454[20], 465[21], 470[22]
possedir 124[15], 226[2], 227[24–25], 438[25], 476[32–33], 477[9] possession, possessio 9[4], 14[24], 31[5], 56[3], 86[16], 89[16], 92[15, 20], 123[24], 124[2ss], 145[20ss], 146[2, 7–8], 184[25], 217[27ss], 219[1], 222[7ss], 223[5, 7], 225[21ss], 226[6ss], 227[5–6ss], 238[31], 239[29], 264[12, 13], 286[32], 350[19ss], 383[20], 420[10], 433[31–32], 435[10–11, 12], 438[22], 476[24ss], 477[5ss], 482[23], 490[28], 497[8, 11–12] achiteir 184[25], 476[35], 477[3] vendre 124[2], 227[11], 377[4, 7], 383[10]
pot, pott 120[9], 162[4, 7], 175[34], 176[1], 177[16], 178[1], 189[8, 10], 213[18ss], 298[8] d'estein 367[17] potier, potteir, pottey *potier* 367[15], 490[12, 13]
potentia *cf.* puissance
potestas *cf.* pooir
pouble *cf.* peuple
pourteir *cf.* porte
pourvoir, porveir, porveeir, porveoir, porvoir, versorgen *veiller à* 60[35], 65[5], 87[1], 90[8], 93[10], 94[1], 97[5], 111[36], 112[35], 116[34], 117[19ss], 125[4], 128[7], 136[25], 137[30], 140[7], 141[6], 142[32], 143[9, 28], 147[13], 150[15], 166[27], 175[30], 177[11], 181[14], 184[7], 188[12], 198[31, 32],

208[4], 215[28], 217[33], 226[1], 242[27], 243[27], 301[28], 304[3], 305[27], 310[11], 328[1], 337[18], 377[12], 378[2], 399[1], 403[3], 426[10], 472[21]

povre, pouvere, pouvre 133[11], 147[13, 15], 351[33], 460[34], 464[27] pouvreté, povretei, povretey, povretaz 303[6], 364[19] venir a 123[34]

poyle *cf.* peile

poyne *cf.* peine

poys, poysa *cf.* poix

praz 89[16], 238[12]

preisa *prise* 171[36]

prejudice, prejudicium 46[26], 67[21], 75[23], 97[8], 98[25], 150[12], 157[17], 166[24], 287[11], 303[30], 304[2], 351[33], 363[27], 371[29–30], 381[2], 464[28], 477[14–33], 490[27–28] prejudicier 380[11, 44] *cf.* domage, gravamen

prenerese *voleuse* 118[12]

presonyer *cf.* prisonier

presse *hâte* 301[25]

prest *prêt* 71[22], 88[4–13], 460[15, 33], 462[3–14], 464[16], 465[15–29], 470[10ss], 473[14, 15]

prester, presteir, prestar, prestaz, presta *prêter* 69[13], 88[11], 141[34, 36], 142[8], 164[4, 12], 207[37, 38], 319[17], 460[14–15ss], 464[11, 14], 466[8], 473[18] *cf.* cense, fey

prestre, prevoyre, provoyre *prêtre* 57[30], 91[23], 92[11], 100[18], 125[20, 23], 184[27], 185[9], 460[34] lais 210[27], 211[6] *cf.* garce

presumption 110[15], 242[28]

preva *cf.* priveiz

prevende *prébende* 364[33], 310[17]

prevont *profond* 151[10]

prevoyre *cf.* prestre

[prin] *fin* primes 3[24] primmes 392[23, 25] prima 328[27]

prince *cf.* empire

pris, pries, priez *prix* 44[1], 124[4], 150[10, 11], 175[29], 176[27], 194[20], 205[25], 252[6], 266[6], 361[11], 377[30], 402[14], 408[5], 434[7], 435[11, 19], 455[19, 33], 457[35], 498[22]

prison 10[5, 9], 11[2], 32[36], 113[4], 114[28], 432[2–3], 459[25], 470[15] *cf.* carcer, jaiere

prisonier, prisonnier, prisonnyer, prisonyer, presonyer *prisonnier* 134[4ss], 136[15], 431[25] – 432[6], 438[5, 7], 441[8–9ss], 465[27]

privae, privaz, privee *égouts* 197[8–15], 198[7–12]

priveiz, privez, privee, priveis, privas, privae, privar, preva, heimisch *privé* 72[14], 87[5], 107[7], 113[3], 121[9], 127[28], 141[8], 181[16ss], 211[18, 23], 252[22], 281[18], 289[6], 328[5], 337[24], 345[6], 417[8], 421[14], 466[35], 489[17] personne 125[11], 196[14], 227[9]

privilege, priviliege 33[42], 211[9], 227[15]

procession 257[20ss]

procure 487[24] procureur, procuriour 250[19, 22], 487[22]

prodomme, prodomanz, prodomenz, prodons, probi homines *prud'hommes* 22[33], 55[36–37], 71[6], 166[16], 279[13], 434[8], 435[21]

profit, proffit, profeit, profiet, profyet, proufit, profist, nùtz 2[1, 37], 3[21], 68[17], 69[16], *etc.* cummunaul, common 10[12], 21[17], 45[29], 46[25], 58[5–6], 69[17–18], 72[13], 92[6], 109[18], 120[7], 123[7], 368[22–23], 411[5–6] porfitable, profeitable, profetable 121[28], 131[12, 20], 190[14], 439[19]

prologniemant *cf.* lognyemant

promesse, promissio 31[11], 74[9], 306[17], 384[29] promettre, promittere 56[23], 59[18], 61[8], 70[18], 87[1], 183[25], 218[31], 311[17], 442[4–5]

[proroguer] *renvoyer à un terme plus ou moins éloigné* 436[22]

prosperar 466[16] prosperité 476[3]

protection 266[28] protectour 464[24]

prothocole, prothocolle 240[26], 405[17] prothocalation *protocole* 240[19]

prou *profit* 465[26, 31]

prouveir, proveir, provar *prouver* 8[16], 22[34], 47[11, 13], 59[9], 60[14], 98[31, 33], 236[18], 360[13] prouve, prouva, prove *preuve* 3[37], 98[33], 160[5], 236[11], 367[26]

provoyre *cf.* prestre

proximitei, proximitey 211[6], 358[25]

proyer 18[35], 73[7] proyere, proyre 18[31], 32[35], 69[35], 87[5], 91[24], 404[1]

psalme, salme *psaume*; sat, set *les sept psaumes de la pénitence* 250[25], 259[22–23]

pucza *excipient, matière en poudre* 220[6]

pudre, pudra, bulfer, bulffer *poudre* 219[20] – 221[16] communal, gemein 219[25] finna communaul, gemein fin 220[16], 221[6] de doux 219[29] finna, fin 219[22], 220[8, 36] vendre 219[20], 220[1]

pueir *cf.* pooir

puent, poent 12[6], 47[14], 50[2], 144[24], 174[9], 223[4], 246[21], 380[7, 8]

puissance, puessance, potentia *puissance* 5[5], 11[1], 42[9], *etc.*

pund *cf. lire*

[punir] 53[7], 58[40]

puor, puour *cf.* porc
pupero *plancher sur lequel repose la meule de dessous* 3[11]
putain 116[2], 118[12] *cf.* garce, ribaude
puvre *poudre pour les armes à feu* 77[12]
puz *tanin* 49[31], 179[12]
pyeno, pyenio *cf.* peno

Q

quar *unité monétaire* de Lausanne 245[31] de Savoie 245[22] *cf.* tresel
quarelle *sorte de miche de pain* 284[28]
quareme *cf.* caremma
quarra *carré*, en 172[6] *cf.* drap
quarrafor *cf.* carrafor
quarter *cf.* carte
quarteron rascla 22[13]
quartes *cf.* cartes
quartier, quartiel *pièce de viande* 269[15ss], 357[18], 409[27, 28]
quatrin *la plus petite pièce de monnaie* 419[30]
quercus 19[27, 31]
querele, querela 30[32], 67[27], 448[36–37] que reler, [queraler] 106[9], 477[2] querelari 27[29, 34]
queremonia 30[31]
querir, quirir 102[14], 147[7], 160[27], 238[10], 300[3, 5], 368[20], 389[30], 436[33], 461[13] questan *quêteur, mendiant* 400[3, 5] *cf.* ban, cher, pain
querre, quiere 3[35], 4[2], 6[9], 71[27], 152[15], 258[22], 267[16], 278[23], 284[27], 313[15], 318[1–2], 320[34], 324[33], 384[28], 461[16ss] *cf.* poisson
questio 30[31], 31[3]
quinsi *cf.* witin
quintaul 107[29]
quit, quitt (*von Verpflichtungen*) *frei, ledig, entbunden* 450[15], 451[19]
quitance, quittance 209[6], 217[32]
quite, quitte 126[13], 131[28], 132[28], 226[21], 280[16]
[quittar], [quiteir], quitare 67[23], 210[32], 212[11], 217[21ss], 250[7], 268[24], 269[5]
quitus 55[38]
quoquin *mendiant, gueux* 363[3, 4]

R

rabaissieur, rabaixieur *cf.* rebaissier
rachiteir, rachitar, rachat, rachet *cf.* achiteir
racio 67[12, 13]
raine *cf.* roy
rame, ramme, ramne, ramma, rammen *cadre où l'on tend et sèche les pièces de drap ayant passé au foulon* 110[25], 166[10], 167[1ss], 168[13], 169[9, 14, 23–27], 170[27–32], 172[24], 328[2], 329[32] – 330[7], 331[40], 337[19–20], 338[18–34], 499[8ss] rameour, rammeour, ramieur, rameur, ramiour, rammiour, ramarre, rammarre, ramer *celui qui possède un cadre* 110[21ss], 170[26–31], 172[33], 329[35, 40], 330[15], 331[39, 43], 338[21ss]
ramire, ramyre *charpente* 413[23ss], 414[10] de tey 414[11]
rancor, ranconne *plainte, rancune* 191[12], 460[22]
rapine 432[5–6]
rastaleir *râtelier* 84[16]
rat, ratt *Rat cf.* conseil
rate, rata *quote-part* 197[16, 31], 226[18, 19], 227[29], 262[12, 14], 364[6], 422[35], 441[36], 455[18], 459[9], 462[15, 27], 463[6, 9], 466[35], 473[18]
ratzbott *Ratsbote* 500[13]
ray *rigole, canal* 311[1]
reachet *cf.* achiteir
[rebaissier] *rogner, donner la bonne dimension* 171[1ss] rebaissierre, rebaissiour, rebaixieur, rabaissieur, rabaixieur, tůchscherer 166[11–12], 170[36–37], 171[1–4], 172[24–25, 33], 299[24], 330[26, 35], 331[32], 339[6, 13, 42]
rebelle, rebello 125[29], 152[17], 239[29, 30], 320[37], 493[13]
rebellionge *insoumission* 356[40]
[rebutar] *rejeter* 166[36]
recepta *recette* 220[6, 7], [estre] de recepte *être recevable* 196[15] *cf.* lettre
recepveur, recepvour, recevour *percepteur* 328[15], 396[13, 26], 455[27–28], 466[34], 467[6], 470[14], 472[3], 473[19] *cf.* ban, cense, office
receue, [estre] de *être recevable* 196[11]
rechangier 182[11] rechange 182[12]
rechnung geben *die Rechnung vorlegen* 389[19], 391[39–40], 468[20], *etc.*
recht sǻcher *Partei in der Streitsache* 445[21]
[reclore] *cf.* closon

recognoscere 56[20] recogniessance 227[32–33], 240[9]
recoillir, recullir 134[22–23], 137[39], 209[1, 2], 313[26ss] recolliarre, recoilliarre, recuilliour 126[11] *cf.* cense, farine, laine
recompensacion 352[17], 427[29]
reconcellier *bénir de nouveau un lieu sacré qui a été profané* 113[5]
[reconfirmar], [reconfermer], reconfirmation *cf.* confirmer
recovrar, recovrer, recouvreir, recovreir, recovrey 6[23], 8[14], 12[8], *etc.* recouvre, recouvra, recovra; deis ban 188[27] recouvrarre 265[21] *cf.* pasquier
rectour, retor, rector; de l'egliese 107[10] *cf.* confrerie, fabrique, foire, hospitaul **cf. Genève*
recullir, recuilliour *cf.* recoillir
redouder, reddouder *revenir à; tourner à (honneur, préjudice)* 150[11–12], 225[31], 304[2], 351[33], 371[29], 478[10], 498[31]
ree *cf.* reo
reedifier *cf.* edifice
refondre *rembourser* 125[16]
refundre *refondre* 97[14]
refutacion 438[31]
regardar, regardeir, regarder, schȫwen *examiner* 192[6, 19], 225[25], 230[39], 247[14], 278[12], 279[27], 280[16], 320[13], 330[20, 29], 339[1, 8], 420[33], 421[16] regard, regart, regar, bescheidenheit 115[28, 30], 132[28], 139[31], *etc.* tenir en regart 6[2s] regardeur, regardieur, regardiour, regardieux, regardioux, schower, schȫwer *inspecteur* 169[25, 26], 171[24, 26], 230[33ss], 247[11, 23], 326[35, 41], 327[7ss], 329[22], 330[14ss], 336[28], 337[6ss], 338[13], 339[1ss] maistre regardiour 351[35], 392[32] *cf.* drap, laine, pain, perche, poisson
regir 156[29], 300[7], 441[8] regime, regimoz 157[5], 254[2], 287[5], 440[16], 460[19], 487[3]
registre, registrei 157[13], 178[16], 240[8–9] *cf.* livre, ordonance
regle, regla, reiglaz 186 [32, 33]
rehabere 55[31]
reiff *Seil, Strick* 392[11]
rein *cf.* rin
reintreir, reintrar *cf.* entrar
reisen *einen Kriegszug unternehmen* 484[26]
reisgesalschafft, reißgeselschaft, reisiger geselschafft *Söldner-, Reislaufgesellschaft* 484[3, 21, 25], 486[20]
reißbarg *kriegstauglich, zum Solddienst anwerbbar* 484[23], 485[4]
reißgesell *Söldner, Reisläufer* 484[25]
relai, relay, in *en réserve* 152[32], 321[16]
religieux, religioux, religiours 92[10], 100[19], 145[38], 257[29], 286[35], 287[2], 460[34] persone religiouse 210[26–27] persone religiouse de ordene 211[5]
reloge *horloge* 78[14], 119[21], 127[9], 229[2], 232[16, 17]
rembre *racheter* 28[24, 28], 44[37], 45[2ss], 92[4], 145[9ss], 146[2ss], 178[30], 225[19, 36], 226[10], 227[6ss], 286[31, 34], 385[9, 13], 417[12], 420[10ss], 431[25] *cf.* drap, achiteir
remede, remeide, remeyde, remiede, remyede, remedium 26[21], 44[34], 87[1], 98[27], 111[36], 113[1], 137[27, 30–31], 188[11], 290[2], 305[12, 27], 376[24], 377[12], 378[2], 454[19], 456[25], 465[22] mettre 57[33] remedier, remeidier 236[20], 475[27], 492[12]
remembrance 155[26–27], 187[23–24]
remie *réparation (d'une offense)* 182[36–37]
remollier *faire une seconde lessive, tremper* 52[24]
renczon 146[4], 432[7], 441[31ss] renczonner, renczonar 316[12], 432[2], 441[40]
rende, renda 226[4], 227[14]
[renoer] *blasphémer, faire serment en blasphémant* 316[4]
renommee 254[8]
reo, reoz, ree *coupable* 384[25], 399[19, 22], 429[20–31]
repaleir, repalleir, rappalleir, rapaleir, widerrůfen *rappeler, révoquer* 1[8], 2[9], 4[11], *etc.* rapellemant 136[10], 159[13]
repareir, [reparar] *remettre en état, restaurer* 291[5], 317[31] reparacion *remise en état* 217[35], 290[3]; *dédommagement d'un préjudice* 435[30–31], 437[31]
reparmeir, sparen, ersparen *économiser, épargner* 324[27ss], 335[2, 6], 364[31], 405[7], 465[25]
replique *objection* 477[37]
reposeir, reposar 90[13], 190[22]
reprehension 439[25]
reproche, reprouche, repreuche, reprouge *reproche* 136[23], 166[22], 172[38], 439[24–25, 43], 440[4]; *honte, opprobre* 498[21]
requerir, requirir 3[15], 16[33], 58[13], *etc.* requeste, requesta 1[8], 18[31], 69[36], *etc.*
rescondu *(part. pas.) caché* 23[15], 125[3] in resconduz 110[22] resconduemant *en*

cachette 23[24–25], 33[22ss], 58[8–9], 109[25], 153[1–2], 184[13ss], 187[15] *cf.* escondre
resident, residant, risident 10[16ss], 12[12], 16[28] – 18[39], *etc.* residance, residence 18[18–19], 72[14], 88[33], *etc.* [resider] 2[15], **cf. Arconciel, Fribourg*
resisues, resisuees *arrérages* 466[27], 479[2]
resord, resort *ressort* 260[22], 471[29]
resostaleir, ressostaleir, [resoczaleir] *héberger* 46[13], 49[4], 51[16, 21], 93[15, 17–18], 112[10], 152[42], 162[26], 255[32], 256[11–12], 321[30]
respit, respiet, respyet 39[37], 57[20], 106[12], 456[26]
restituir, restituyr, restituere 55[35], 195[35], 383[29]
[retarder], retarsier, [tarsier] 298[33], 400[25], 412[13], 496[21] retardemant 301[10]
retenue *gage, salaire* 465[20]
retor *cf.* rectour
reveire *cf.* riviere
revelliour *personne qui révèle* 313[14]
revendeur, revendieur, revendiour, revenderiz, revenderry 49[25], 260[31], 278[7, 28], 281[16–31], 289[4–8], 308[14, 15], 378[1], 407[16, 21], 421[4]
[revoquer], revocare 5[17], 7[15], 9[21], *etc.* revocacion, revocatio 25[9ss], 62[27], 63[8], 367[3], 375[20]
reynette *sorte de jeu de tric-trac cf.* jeux
ribaude 115[14], 118[12] *cf.* garce, putain
richeces 181[11]
riere, reire, reiro *dans le territoire de* 104[7], 114[25], 174[8], 223[27], 247[12], 327[13, 19], 360[12], 366[25], 436[8], 477[9], 497[11]
rin, rein *embranchement d'une route* 66[14], 84[9], 198[12], 207[24ss], 272[8], 399[2] grant rin 66[14], 211[19ss] rin de la merceri, rin deis merceries 211[19, 24–25]
rinchet *alignement de maisons* 117[12], 197[8ss], 198[7]
riot, ryot *rixe* 53[4, 9]
riprovar *reprocher* 236[6]
risident *cf.* resident
rista, riste, risten *chanvre fin* 323[29, 32], 326[2ss], 334[15ss], 336[2ss] *cf.* estan *et* vaire
ritter *Ritter* 442[35], 444[29], 450[28], *etc.*
rive, aminar a 394[2]
riviere, riveire, reveire 175[35], 176[1], 189[7ss], 213[18, 19], 315[17, 21] *cf.* osel
rŏb *Raub* 446[19, 31]
robe, roba *vêtement* 42[6], 44[36], 45[2ss], 108[11, 12], 166[29, 30], 214[11ss], 354[6, 7], 498[28] bonne 166[19, 21] croye 498[17, 18–19] faucze 166[27], 172[37, 39] leaul 166[21, 35] maulvaise 166[18ss], 172[37] achiteir 108[12]
[rober] *voler, dérober* 133[32, 38], 437[23] robeiz *voleur* 118[7]
[roborer] 254[4]
roche, rochi 89[3]; tallier 212[7] trenchier 212[10, 12]
rocken *Roggen* 468[1], 479[37]
rognion, rognyon, ronyon *rognon* 149[30], 150[34, 35] [farsir] 149[30], 150[33] [lever] 150[34] [soffler] 149[30], 150[34]
rolet, rolle, rolliet, rolloz *rouleau;* de pappey 239[17] dou burgermeister 347[9], 476[9–10] *cf.* enon, livre, ordonnaence
rolle *rouelle* 101[6]
roman, rommant *français (langue)* 241[24], 249[6], 322[28] romains pays 263[2]
romant *cf.* jeux
rompre, rontre *enfoncer, faire irruption dans* 6[15], 167[8], 182[34], 238[18], 279[29] ropture 106[22] *cf.* eglise, porte, seurté; *annuler (une ordonnance)* 106[24, 25], 406[33], 434[28] se rompre 404[27]
roncein *cheval de charge* 46[2]
rondler *cf.* blef
rŏrlisaltz *cf.* seltrie
ross *cf.* cheval
[rougnier] *réduire en retranchant une partie de la matière* 170[23]
route, routte, rotte, rotta *troupe d'hommes* 133[21, 23], 161[27, 28], 440[26, 35] rotoyer *former une troupe* 65[19]
roy, raine *roi, reine* 398[3, 4]
rueta, ruetta, ruette *ruelle* 62[5], 120[23], 211[20ss], 273[24], 274[4], 378[12]
rŭgen *melden, anzeigen* 389[15]
[ruier] *faire tomber, attaquer* 53[10]
ruine, ruyne, ruyna, ruina 20[3, 4], 212[13], 353[6], 370[19], 478[6ss] [aller] en ruyne 478[9] [descendre], condescendre en ruine 291[10–11], 478[6], 498[16–17] ferir en ruyna 289[31]
rumour 105[8], 418[23–26], 422[16ss]
ruz, ryu *ruisseau* 117[27], 159[27, 28], 319[6] **cf. Fribourg*
ryot *cf.* riot

S

sable cf. areinne
sablon *sable* 282[12, 16]

sach *Rechtssache, Streitsache* 445[39] såcher *Partei in der Rechtssache* 445[24]
sack, sache 192[20], 200[7, 8], 205[17, 23] *cf.* laine
sacremens 466[1]
saffran, saffrantz 219[28], 220[21, 25], 221[11, 15] engraissié, gesmerwt 220[14–15], 221[4] de Montferra 220[14], 221[3] d'Orta 220[14], 221[3] saffrey *v safraner, assaisonner au safran* 219[28]
sage 422[15ss] sagesce 131[21]
salagnon, sallagnion, salanyon *pain de sel* 224[27], 225[1ss], 243[17ss], 396[10] *cf.* saul
salaire, solaire, solayre, soloire, soloyre *salaire* 68[12], 137[30], 171[33], 250[27], 306[21], 341[30], 427[22ss] *cf.* pension
salle *selle* 275[14]
salleir, saleir *cf.* masaleir
sallir *sortir* 3[7], 11[2], 38[25, 27], 66[4], 86[15] furs, defurs 24[16, 17], 41[23], 48[24], 49[3ss], 65[18], 78[13], 85[21], 133[22], 163[19ss], 231[29], 277[8], 440[25, 35], 441[14, 18]
salme *cf.* psalme
sambadi *samedi* 49[19], 111[11]
sambleire *veille* 110[29]
sang, sanc 84[6], 120[18–23], 309[22], 474[9] giteir 120[23] [saignyer], sanyer *pratiquer la saignée* 120[18], 458[28] *cf.* beste, cher
sappin, sappel, tannen 242[30], 243[1], 248[27] rot tannen 387[6] *cf.* warno
sat *cf.* psalme
satisfié *v satisfaire* 236[25], 276[9] satisfaction 226[20], 252[37–38], 366[31]
satzung *Beschluss* 485[19]
saul, sal *sel* 42[24], 49[28], 142[18] – 143[1], 198[29] – 199[7], 224[15] – 225[4], 243[12–30], 246[21], 272[6], 371[10, 13], 377[30], 396[7–13], 436[24], 474[24] pruma saul 243[12, 17, 23] achiteir 138[20–21, 24], 396[10], 497[29] pesar 243[12] vendre 42[23–24], 49[28], 138[20, 24], 224[18, 19], 225[4], 243[12ss], 370[31], 371[2], 497[24–33] souney *marchand de sel* 294[13], 371[18] revendiour de saul 224[26] saulnerie *saline* **cf. Salins cf.* bosse, marchié, salagnon, schibe, seltrie
saule *bois de saule* 425[33]
sautier, sautiers, soutier, southier **cf. Fribourg – sautier*
scel *cf.* seel
schaden *cf.* deffaut
schäff 484[11]
schaffen *veranlassen* 389[4]
schal *Fleischbank, Ladentisch des Metzgers* 480[37, 40], 481[2, 4]
schatzer, schetzer *Schätzer, Geldsammler, Steuereinzieher* 480[34]
schatzung *Schätzung, Abgabe, Steuer* 480[35]
scheiden *trennen* 443[40]
schibe, schiba de saul *bloc de sel* 243[13ss], 370[29], 371[1, 4], 396[12ss] d'Alamagnie 474[18] [deschargier] 396[21] *cf.* saul
schibsaltz *cf.* seltrie
schilling *Schilling* 468[2], 480[1]
schirmen *schützen, strafmildernd auswirken* 389[10], 391[33]
schöwen, schower, schöer *cf.* regardar
schrifft *Schreiben, Brief* 443[3]
schultheis *cf.* avoyer
schweren *cf.* jurer
schwin *cf.* porc
scimitiere *cf.* cimitiere
sculteus, sculthetus *avoyer* **cf. Fribourg*
se *haie vive* 36[13]
seal *cf.* seel
seckelmeister, sekelmeister *Säckelmeister, Kassier* 389[19], 392[1], 481[38] *cf.* tresorier
[seclure] *exclure* 488[33]
secourir, seccourrir 465[32], 494[1] secors, secor 401[27], 466[36]
secret (*geheimes*) *Siegel* 447[2] *cf.* seel
secretaire, secretayre, secretoire, secroitere, secretarius **cf. Fribourg – secrétaire de la ville*
secular 125[31] personne 125[10–11]
[sedayer] *appaiser (une discorde)* 17[11]
seel, sel, seil, scel, seal, sigillum, in(ge)sigel *sceau* 2[10], 4[12], 5[18], *etc.* seel de la 69[36–37], 78[24–25] communitei, magnum communitatis 9[7ss], 131[36–37] contrasigillum communitatis 9[8ss], 14[2], 30[7], 32[10–11], 56[40–41], 70[25–26] decanatus Friburgi 14[4], 30[8, 9] pendant 18[4] ostar le seel, die ingesigel abbrechen 342[13, 21–22] tallier lo seel bas 230[23] seeler, seler, selar, seilley, sigillare, besiglen 9[7], 14[32], 78[28], 167[10–11ss], *etc.* de cire roge, de cire, mitt roten wachs 327[27–28], 330[17, 20–21], 337[8–9], 338[40], 339[1] seliour, selieur, selliour, selour, seillieur, selairre, sellarre, selarre, sigillifer, besigler, sigler, sigeler *scelleur* 169[25ss], 170[35], 171[24] – 172[4], 172[23], 173[4], 229[23], 299[16, 25], 307[4], 323[18], 329[25], 330[28ss], 331[1ss], 338[15], 339[7ss], 342[3–4, 5], 343[3ss], 492[15, 16], 499[5ss] *cf.* drap, secret **cf.* Arsent, *Balterswil,* Bauduens,

Bertran, Guglemberg, Lombardi, Loschar, Lutschi, Pappouz, *Pavillard,* Perrottet
segnial, segnyaul 8[11], 162[31]
segnier, segnyer, seignier, zeichnen 8[11], 22[8], 99[22], 101[5], 230[7], 240[20], 253[36], 255[16], 348[16], 367[29], 381[33], 406[22, 25], 490[14ss] de cyre, de cire, mit rottem wachs 230[33], 327[40], 329[25], 337[16–17], 338[16] segnie, seignie, segny, segnye, zeichen 22[8ss], 162[27], 326[11, 13], 336[11], 382[14, 15], 395[18], 406[9], 490[16] faucze 166[12] *cf.* bichet, drap, signiet, tissot
segre, seigre *suivre, poursuivre (un délit)* 4[8], 44[8, 12], 49[34, 36], 51[19], 52[1], 54[23], 59[1ss], 61[29], 62[6], 63[24], 64[10], 65[26], 66[7], 71[12, 15], 74[20], 78[2], 86[18], 105[23], 109[4], 144[23], 148[29], 276[8], 386[16] lu droyt 60[7] consegre, conseigre 51[13], 60[13], 61[6], 101[6–7], 104[13], 133[12] ensuigre, inseigre, ensegre, ensuyre 131[14], 132[9], 148[21], 327[36], 411[14], 429[28], 438[19], 460[20], 465[25] persegre, perseigre, persoigre, porsegre, porseigre 72[20], 91[28], 110[31], 112[15], 116[5], 118[16], 119[3–4], 121[15], 122[7], 191[18], 209[32], 236[21], 376[6], 383[28]
segurté, prendre 128[12]
seigneur, seignieur, seigniour, segnour, segniour, dominus 3[32, 33], 11[35, 37], 35[20], *etc.* messeigneur, *passim* seignieurie, segniorie, seigniourie, segnyorie, herschaft, herschafft 33[40], 41[25], 75[24], *etc. cf.* herr **cf. Aarberg, Arconciel, Englisberg, Fribourg, Illens*
seigniez *cf.* signiet
seilley *cf.* seel
seirement *cf.* seremant
sel *cf.* seel
sele *seigle cf.* pain
seleir *cave* 258[17]
seltrie *manière dont le sel peut se présenter* 497[26] gelsaltz 497[26] rôrlisaltz 497[26] salinssaltz 497[26–27] schibsaltz 497[26]
sement *semence* 109[26]
semoraul *juin* 81[17], 84[28]
semos *cf.* simoz
sendeir *sentier* 70[9]
seneez *terrain ensemencé* 490[29]
sentence, sentencia 56[12], 63[3], 74[9], 110[11–12], 125[13] espirituaul 38[12–13], juris 62[31] *cf.* excomunier
sentencier *condamner par sentence* 21[32], 74[7–8], 435[33]
sepulture 61[22, 25]
serai, seray, serey, serex *séré* 201[30, 35], 223[27], 260[14, 25], 272[6], 278[4–34], 281[20], 289[8], 308[18] achiteir 278[17], 308[16] vendre 223[20] – 224[3], 278[8ss], 377[27]
seremant, serement, seirement, juramentum, eid, eide, eyd, aid, ayd 3[36, 37], 4[3], *etc.* adjugié 235[11–20] clamé 63[24], 64[10] fauz 98[24] – 99[1] solempnel 254[11], 306[15–16], 313[11], 380[36], 389[15], 391[41], 405[18], 414[8–9], 442[6] 450[14], 451[18], 452[11], 468[34] a sains ewangile de Diou, ad (super) sancta Dei ewangelia 13[37], 15[37–38], 18[24], 20[19–20], 27[9ss], 29[41], 56[24–25], 67[17–18], 72[20–21], 455[22] faire seremant, juramentum facere, juramentum prestare 18[15], 25[6–7, 27–28], 34[34], 35[24–25] a mains levees, cum manu levata 33[20], 65[27], 67[18], 77[8–9], 87[2], 148[24], 150[27], 160[2–3], 183[20], 422[11], 423[4] *cf.* jurer
sergent 47[12]
servis *état de qqn qui sert une collectivité* 68[12ss], 77[15, 22] servise 253[18], 256[24], 275[4–5ss] serviteur, servitour, servente 127[26], 253[20], 291[27], 292[4]
sesin, sesen *unité monétaire* 245[32, 36]
sessan, sesson *juillet* 73[17], 81[16]
set *cf.* psalme
seurté, seurtei, seurtey, seurtaz, seurtez *sécurité* 6[15], 34[7], 73[5], 351[5–13] rompre 351[8]
seyla *seigle* 361[12]
sigillum, sigillare *cf.* seel
signiet, sugniet, seigniez *seing* 172[23] manuel 253[25, 31], 255[16]
simoz, symoz, simotz, symos, semos, ende *lisière* 58[22], 167[43], 168[16ss], 170[3], 307[6], 323[40, 43], 326[9], 334[22], 336[9]
sirissié *cerisier* 282[16]
sise *cf.* marier
slachten *schlachten* 481[4]
sobmission *cf.* submission
soffrir 167[13]
[sognier] *procurer, fournir* 171[33] *cf.* monaie
solaire, solayre, soloire, soloyre *cf.* salaire
solar *chaussure, soulier* faire 489[18] vendre 489[13, 25]
sols, solz 3[43], 13[13], 66[16ss] solz laus., s. los., s. laus., s. losinei, sols de Lausanne, s. losanne, sols lausanné, s. lausanney 2[6–7], 3[17ss], 5[9, 12], *etc.*
solvere *v* 55[27, 35], 56[26], 70[14, 18] solucio 29[26], 56[33]
somme 226[14], 227[21], 251[27], 298[33], 299[1], 362[7], 375[23], 385[13], 435[14]

soneir, sonar, sonnar, sunar 23[18, 22], 80[28], 155[4ss], 475[16] *cf.* fuo
sorcière cf. chareyery
sordre *sortir* 33[1, 21], 86[27], 87[20], 88[7], 118[5], 122[21], 126[25], 127[7], 156[12]
soreplus *surplus* 182[5]
souney *cf.* saul
soutier, southier *cf.* sautier
souz, sains lo *à l'insu* 72[18]
soverain, soveraine 186[11], 211[1]
soya *soie* 344[41]
sparen *cf.* reparmeir
spinnen *cf.* filar
spirituel, espirituel, espiritual 125[6] *cf.* biens, court, gens, judicium, juge, justice, sentence
spruwer *Spreu* 391[10, 26], 392[12]
stab, steb *cf.* aune
stallung *Waffenstillstand, Friedensverhandlung* (*im Sinne von: Sonderfrieden*) 443[44]
stangen *cf.* perche
stannum *cf.* estan
statbůch *cf.* livre
stattschriber *Stadtschreiber* 442[36], 444[29] **cf. Fribourg – secrétaire de la ville*
stätt seckel *Stadtkasse* 484[9, 31], 485[9]
[statuir] 435[25], 476[5]
status *cf.* estat
statut, estatut, estatu, statutus 1[9, 31], 2[4, 8], 5[2, 16], *etc.*
stechen *cf.* poendre
stirnenstőssel 400[6] *cf.* questan *sous* querir
stőssig *aufwieglerisch, Unruhe stiftend* 486[18]
straffen (*be*)*strafen* 391[24], 468[28] an lib und guot straffen *an Körper und Besitz strafen* 389[13–14], 480[23], *etc.* straffung *Strafe, Bestrafung* 391[35]
strichen *cf.* piegne
stuck, stuk, stùgk *cf.* piece, tros
stùr *Steuer* 468[16], 481[6] gemein stùr *allgemeine Steuer* 467[30] stùrgelt *Steuereinnahme* 468[10], 480[41]
subaster, subbaster *vendre à l'encan* 462[12–13, 21], 497[8] subbastation 497[10]
subjection 439[3]
submission, sobmission 438[32, 37]
succession de proximitey 302[20]
sucre, sucro, zugker 219[31], 221[16, 21]
sugniet *cf.* signiet
sumig *säumig* 480[29], 481[19]
sùmnisß (*Ver*)*säumnis, Aufschub* 486[7]
sumptus 56[10] *cf.* despens, expense, mession
sunar *cf.* soneir
suppar *v souper* 427[27]
supplication 266[29], 328[41], 406[6–7], 489[30]
sustentacion 166[3], 375[18]
swer, ze swer *hier wohl: zu heikel, kompliziert* 392[3]
swerren, swern *cf.* jurer
swin 481[9]
symoz, symos *cf.* simoz

T

tabellion 382[14]
table, trable 499[9, 32, 33]
tables *tric-trac cf.* jeux
taccon, taconet, tacquonet, bletzlin *petite pièce* 173[5], 331[20, 21], 339[33]
tache, tasche, tacho, tascho, taschoz *travail, ouvrage* 166[17, 19], 303[21ss], 304[5ss]
[tachier], flecken *cf.* drap
taconnyer *savetier* 458[15–16]
tåding (*gerichtliche*) *Verhandlung, Übereinkunft, Geschäft* 443[44]
taillie, tailliez, tallie, talliae *taille, impôt* 25[13], 453[16], 454[20], 455[17], 456[30], 457[31], 459[6–10], 460[16], 462[17]
talietesta *guillotine* **cf. Fribourg*
talliables 348[26, 28]
tallier 167[44], 242[4], 249[27], 282[11ss] *cf.* arbre, bois, marrin, pierre, roche, seel
tanneir *drap de qualité médiocre* 324[7], 334[28]
tannen *cf.* sappin
tanneur cf. affetiour
tant dementre *tandis que, pendant ce temps* 123[10]
[tarsier] *cf.* [retarder]
tasche, tascho, taschoz *cf.* tache
tase *taxe* 197[16]
tat *cf.* getat
tateroche, taturoche *masque* 410[9, 11], 471[19–21]
tatneir, tatnoir *tanin* 306[32], 307[9ss]
taverna 46[10], tavernier, taverneir, tavernyer, tauvernier, tawernyer, tawernyé 23[20], 127[29], 139[29], 154[27], 176[3, 23], 177[14, 32], 189[11], 219[20], 271[2], 357[15], 359[6], 368[19–25], 402[31] – 403[11], 469[31, 34]

taxe, taxa, taxaz 97[31], 98[4], 455[23ss], 456[10], 457[7ss], 460[19ss], 462[21], 466[7], 470[10ss], 471[28], 473[3ss], 476[8] livre de la taxaz 430[14] taxer, taxar 85[2], 258[18ss], 375[22], 424[28, 29], 430[15], 455[22], 457[32, 38], 458[2], 467[7] taxation, taxacion 97[28], 98[1], 303[3], 364[5], 434[12ss], 455[29ss], 472[1, 2] taxiour, taxarre 258[18, 21]
tegula *cf.* tiola
teif, tey, teyt, teist, tief, tectum *toit* 152[5], 188[4ss], 218[32], 222[12, 19], 256[4], 270[3, 5], 320[9], 353[5], 414[11] mantellement de tey 414[10] cuvrir 29[16], 304[22–27], 307[37] – 308[4] *cf.* ramire
teif *cf.* tief
teigsemen *Teigreste* 388[21]
teile, teila, tela, linyn *toile* 173[6], 229[28], 331[20], 339[33] *cf.* tissot
teise, teyse *toise* 226[21] recullir 405[3, 7] *cf.* censes
temperes *trimestres* 8[16], 39[22–23], 68[13], 77[18, 35], 182[38], 250[20], 259[10], 356[15ss], 494[31]
temporaul 125[6]
tenczon *discussion, querelle* 53[9] [tenczonner] *se quereller* 122[24]
tendiour *ouvrier chargé de tendre les draps au sortir de la teinture* 66[14–26]
tendre, verwen *teindre* 58[20ss], 230[16ss], 329[16ss], *etc.;* tenture *teinture* platta les tentures *faire le fond des bacs à teinture* 412[27] tentureir, tenturieur, tentereir, tenterir, tenterier, verwer, ferwer 230[18, 21], 328[13], 329[19ss], 338[8, 11], 483[24] maistre tenterir 329[17] tentere *atelier de teinture* 404[25–30] *cf.* drap, plattar **cf.* Russikon
tenement, tenemant 233[25], 408[33]
termes, termenes, termeyne, termeyno, termeinos, termeynos, termine, terminoz, terminus 2[7], 3[3], 5[10, 13], *etc. cf.* limites
terraisse, terreisse 152[5], 188[5], 320[9]
terraul, terral *fossé* 83[4], 88[33], 89[2ss], 140[16], 185[25], 207[30], 282[13, 14], 310[8], 319[16], 370[5], 488[4ss]
terre, terra 38[5], 130[1], 197[12], 209[26–30], 488[6] planne 151[11] *cf.* parei
terriour *terroir, territoire* 189[10–11]
territoyre *territoire* 290[27]
tesmoing, testis 27[10], 448[14] tesmoigniaige, tesmogniage, tesmognyage, testimonium 1[10], 2[9], 5[17–18], 9[21–22], 11[11], 14[1ss], 16[5], 18[29], 20[27, 36], 25[39], 27[41], 236[11], 253[37], 353[19, 22], 369[28], 378[28–29], 379[3–4ss], 429[23, 29–30], 442[7] fauz 37[13], 98[24, 29–30] tesmognyer, [tesmognier] 40[3], 49[8], 52[3], 59[8], 160[2], 429[26, 30]
testement, testemant 227[18], 353[19, 21], 378[28], 379[1ss]
teyse *cf.* teise
teyt *cf.* teif
thonna *filet pour prendre les perdrix* 367[7]
tief, teif, theutonicus, tutsch, tùtsch *allemand (langue)* 240[14], 241[10ss], 249[6], 333[27], 449[29]
tiestre, tiextre, [tieltre], [thiestre], weben *tisser* 58[24, 37], 169[2ss], 170[6ss], 172[9], 230[31, 32], 324[2ss], 325[11ss], 326[7ss], 327[2, 3], 331[24], 334[24ss], 335[12, 14], 336[8ss], 339[35], 341[17, 24] *cf.* drap, laine
timour 59[5], 306[16], 313[16]
tine, tina, tyna, tyne *cerce, dispositif en bois entourant les meules* 3[5ss], 152[4], 320[8]
tiola, tiolla, tiolle, tyole, tegula *tuile* 29[15ss], 76[2], 204[31], 205[6], 222[4ss], 223[5ss], 244[31], 277[22], 300[24], 304[22], 346[3–7], 370[15, 18], 413[20–30] cuvrir de tiolla 413[20] – 414[13] tiolleiri, thioleyri, tyoleyri, tiollery *tuilerie* 12[35], 13[18–19], 29[4 ss], 222[10]
tirier, thirier, tierier, ziehen *cf.* drap
tissot, tissott, tissotte, weber *tisserand* 37[22], 58[24, 36], 59[2–3ss], 110[20], 121[30, 32], 122[1, 4], 167[42], 168[32, 35], 169[7], 170[12ss], 196[29, 32], 229[28, 33], 230[1ss], 307[6], 323[28ss], 324[9ss], 325[3ss], 326[1ss], 331[24, 35], 334[14ss], 335[1ss], 336[1ss], 339[35, 37–38], 341[17, 24], 406[3–11], 492[11] tissot de teiles, linweber 326[19], 336[18] meistre dou meistiers deis tissot, meister der webern, weber meister 122[4–5, 7], 323[2–3], 324[18], 325[1, 8], 331[27], 333[40], 339[37–38] maistre tissot regardiour 230[37–38] seignie dou tissot 168[20] **cf.* Amisza
titre, tiltre, titulus 67[24], 124[8, 10]
tolles *tôles* 277[22]
[tondre] *cf.* pel
tondue *émondes* 376[25]
tor *tour* 171[16, 17], 263[16, 21], 273[12], 422[40] reonda 88[34]
tornafol *guichet tournant, tourniquet* 310[11–12]
tort, tor *tort* 125[1], 166[31], 236[26, 27], 297[21, 26], 349[19, 22], 350[7], 399[16ss], 428[28, 29], 437[13], 447[33], 496[17, 23]
touf, tou *tuf* 204[30], 205[6]
tra, trabs *poutre* 19[28], 20[3], 245[2] trabatura 26[27], 29[16] traveson, travesson, trabacio *charpente d'un édifice* 13[22] 187[21], 188[5–6, 20], 222[11], 244[28], 289[30, 32], 291[9ss], 321[22–23] *cf.* cubitus

trabichet *tréteau* 426[1]
trable *cf.* table
[trabucher] *diminuer le poids des monnaies cf.* monaie; trabuchemant 97[7]
tractare 31[44] treitteyer *traité* 302[15]
trait *tir* 77[13]
traite *remboursement à échéance déterminée* 86[28], 87[4], 88[12]
traïteur, traïtour *traître* 118[7], 440[23] trahison 470[28]
tramettre *transmettre, envoyer* 24[18], 58[27], 77[15], 81[35], 83[25], 104[33–34], 105[20, 25], 135[7], 137[34], 147[19], 153[14, 17], 154[11ss], 156[5, 9], 175[5, 10], 180[19], 191[20], 439[13]
tramme, tramma, wefel 58[31] 170[20ss], 306[31ss], 307[2ss], 324[23ss], 325[19ss], 327[2ss], 330[39ss], 334[40, 42], 335[2ss], 336[31, 32], 337[10], 339[16ss] [trammer] *passer la trame entre les fils tendus sur le métier cf.* drap
tranquilliteiz, transquillita 116[24], 460[24]
traspassa *cf.* [trespasser]
travaul 104[1]
traveson, travesson *cf.* tra
tregier *aller et venir* 465[35]
trehu, trehuz, treu, treuz *tribut; taxe, impôt* 171[18ss], 195[21], 203[2], 290[3], 298[34], 299[17ss], 363[32], 375[20], 396[13ss], 466[29ss], 467[2], 469[32], 479[14] [alever] 202[27–28] eslevaz *v* 290[23]
treitteyer *cf.* tractare
trembloz *tremble* 387[5]
trenchier, [trinchier], hȕwen *couper, trancher* 98[36], 170[37], 218[29] trenché *excavation* 412[28] *cf.* drap, piece, roche
tresel *fraction de l'once* 245[22, 35], 479[15] *cf.* quar
tresorier, tresoreir *trésorier* 223[9], 294[17], 296[8], 318[19ss], 355[41], 376[12, 23], 413[26], 416[19] *cf.* seckelmeister **cf.* Bonvisin, *Fribourg*
[trespasser], traspassa 155[20, 28], 213[21], 474[25]
treve 448[37]
tridena *tridaine, tiretain, sorte d'étoffe* 299[11]
triege *treillis, toile ouvrée, tissu croisé en diagonales* 345[1]
triemen *cf.* peno
[trincher] *cf.* trenchier
tripes 268[6], 313[5]
tros, trox, troz, stuk *morceau, fragment* 169[27], 170[38], 330[23], 339[4], 499[26]
trunck, trungk *boîte fermée, tronc* 427[7ss]
trùw *Treue, Loyalität* 485[36]
tschachtlan *Schlossherr, Kastellan* 446[20]
tůch *cf.* drap
tůchbereiter *cf.* apparellieir, drap
tůchscherer *cf.* rebaissier
tůchung *cf.* drappalerie
tuour, tuarre *tuteur* 101[35], 210[26] – 211[5] tuicion *tutelle* 102[1] *cf.* avoyer
[turbar], [turber] 63[22], 69[12], 81[33], 83[23], 197[24] turbacion *empêchement* 3[21], 63[21], 69[8] *cf.* aigue
tutsch, tùtsch *cf.* tief
tyne, tyna *cf.* tine
tyole, tyoleri *cf.* tiola

U

ùberfaren *Übertretung* 486[14] ùberfarer *Übertreter, Delinquent* 486[15]
uberfùren *unterschlagen* 389[3]
ucheson, per *par la faute* 38[14]
uffgeben *aufgeben, verzichten* 373[26]
uffschlahen *aufstellen* 486[16]
umbgelt *cf.* unguelt
umbsåssen *Einwohner der Umgebung* 484[14]
unce, unsi *cf.* once
unempfangen *nicht wieder zugeteilt, nicht zugesprochen* 374[2]
unere *Schmähung, Kränkung, Leid, Unrecht* 485[38]
unerfordert *unbeansprucht* 374[2]
ungevarlich *ohne betrügerische Absicht* 391[30]
ungnad verfallen, der *sich strafbar machen* 480[22–23], 481[12–13]
unguelt, onguelt, onguel, umbgelt, unguelt du vin *impôt sur le vin* 82[1], 156[25] – 157[10], 194[15ss], 195[5ss], 286[24, 27], 287[7ss], 298[4–12], 363[15, 20–21], 375[12–23], 402[6–16], 409[4–6], 453[16], 466[33], 469[16, 32], 475[24], 476[6], 480[42], 486[9]
ungueltarre, ongueltarre *percepteur d'impôt sur le vin* 82[2], 156[24] – 157[18], 294[12], 375[22], 416[20] livre de l'ongueltarre 156[23], 258[23] **cf. Chénens*
urdir, zetten *ourdir, préparer la chaîne pour le tissage* 58[21, 25], 166[42, 43], 167[20ss], 168[3ss], 170[13, 16], 172[17], 229[18, 19], 323[4ss], 333[42], 334[1ss] ursieur, ursiour, ussyour, zet-

ti *ourdisseur* 58[35], 59[26], 229[16ss], 323[2ss], 326[30], 333[40ss]
urfer *verschnittenes männliches Schaf* 481[11]
urkund, urkùnd *Zeugnis, Beuurkundung* 450[15], 451[20], 452[15], *etc.* zuo warem urkunde *als rechtmässiges Zeugnis, zur ordentlichen Beurkundung* 447[1] *cf.* lettre
urlob *cf.* congié
us 375[19] usance 114[26], 429[25], 435[27], 437[20], 493[7] usemant 140[28], 141[9]
usura publica 125[12]

V (voir aussi sous F)

vachi *cf.* vasche
vaire, vayre, vere, veyre, very, listen *raie transversale dans un drap* 170[3ss], 323[43], 324[1, 4], 334[24, 25] veyre d'ouvra *lisière de chanvre fin* 230[2ss], very de rista ou d'ouvra 323[29ss], 326[2–3ss], listen von werck oder von risten 334[15ss], 336[2ss] vayrié, veriez, gestriffet 170[10], 330[31], 339[9]
valden *cf.* pleyer, drap
valeur, valour, valor 9[11, 18], 27[15], 106[14ss], 108[32], 136[22], 204[22], 243[2], 263[2, 3], 302[14ss], 379[5, 9], 410[28], 435[20], 457[37], 477[10], 482[24]
vallet, vaulet, vauletz 3[3ss], 44[11], 84[5], 122[27], 127[27], 283[24], 284[1], 292[4], 314[12–16], 323[38], 425[11, 17], 427[10ss] *cf.* knecht, perche
value 106[10], 294[13], 380[3], 420[15], 478[30], 479[4]
varw *cf.* colour
vasche, vachi, ků, ků *vache* 48[1], 467[2], 481[9], 500[10]
vase cf. aise
vassalle *vaisselle* d'argent 214[19] d'or 214[19]
vel *veau* 51[31]
[vellier], [villier] 152[23], 202[12ss], 321[3], 428[18] veillie *garde* 300[6]
vendication *vengeance* 184[17] venjance 132[30] vendicatiour 236[21]
vendre, verkouffen 42[20], 142[30], 143[9], 150[1ss], 359[17–21], 388[7], 415[26] revendre 23[5ss], 54[1], 109[36], 140[27], 141[4ss], 150[6], 200[14], 201[35], 260[31], 279[10–14], 281[28], 289[7], 308[17, 29], 373[24–25], 391[15–16], 407[13ss], 408[6], 421[5], vendition, vendicion 47[4, 6], 123[28, 30], 200[5], 227[17], 286[26], 360[26], 435[13ss], 477[4, 5] contract de vendicion 124[14] vendeir, vendeis, vendarre, vendeour, venderri, verkouffer *vendeur* 57[29], 148[28], 261[28], 294[12, 19], 427[8ss] maistre vendeir 427[18] vendes *droit sur les ventes* 426[26] – 427[31], 489[26] *cf.* beste, blef, bois, botte, burro, cher, cheval, drap, escorsi, frite, frumage, gage, laine, lievre, luoge, monaie, nerf, pain, pierre, poisson, porc, possedir, pudre, saul, serai, solar, vin
vener, venrr *cf.* banderet
verbùntlich sin *verpflichtet, verbündet sein* 445[22]
verdenken *überlegen, erwägen, beschliessen* 446[37]
vere, veyre, very *cf.* vaire
vererschatzen *versteuern* 373[26–27]
vereynung *Vereinigung, Übereinkunft* 445[33–34]
verfallen *cf.* condampna
verfallen sin *schuldig sein, gebüsst werden* 261[26], 389[9–10], 468[14–15], 255[35]
verge 49[2], 101[11], 204[34], 205[1], 255[35]
vergogne, vergognie 123[34], 492[8]
verhandeln *Eigentümer wechseln* 373[34] *Delikt begehen* 389[12–13]
verhandlung *Handel* 373[26]
verhencken *geschehen lassen, zulassen* 389[4]
verhören *anhören* 452[23]
verhùtten, sich *einander auflauern* 486[19]
verita, veritey 148[29], 172[39], 258[23], 409[29]
verkouffen, verkouffer *cf.* drap, vendre
vermögen, vermogen *Können, Vermögen* 388[19], 486[1] nach ir besten vermogen *nach ihrem besten Können*
vernoteln, vernottlen *notieren, registrieren* 443[36], 468[8]
verphenden *verpfänden* 135[15]
versagen *versagen, verweigern* 446[26]
verschriben *einschreiben* 468[10], 484[24–25], 485[4]
verslachen *unterschlagen* 389[8]
versorgen *cf.* pourvoir
vertriben *verkaufen* 261[22]
vervallen *cf.* condampna
verwen, verwer *cf.* tendre
verzühen *Aufschub* 392[17]
vespres 280[20–21]
vestir, vistir 344[25] – 345[21]
vexacion 124[40]
[vexer], vexare 31[22], 67[7, 26], 191[7, 19]
vexillifer *cf.* banderet
veyne *veine* 458[27]
vicayre, vycayre 111[6], 125[21, 23]
vich *Vieh* 261[14], 481[8]
victuallies, victuailles, victuales, vitallies, vitalle 101[10], 133[31ss], 440[39] achiteir

101[10], 182[11] entanner 53[32] – 54[2] vendre 53[33], 54[1]
vie deshoneste 184[22, 23], 186[13ss], 187[14, 24] honeste 186[14]
[vier] *interdire* 58[36], 59[27]
vile, ville 33[39], 64[26], 65[17], *etc.*, bonne 191[23], 254[9], 498[34] soveraine 134[13], **cf. Fribourg*
village, villaige 139[17, 21], 195[20], 359[7], 363[15], 418[12], 422[10], 424[4], 425[18], 431[17] villageois 200[27]
villanie 85[9]
[villier] *cf.* [vellier]
viloleir *profaner cf.* egliese, cimitiere
vin, win 36[26] – 37[3], 45[33], 57[29], 82[1], 120[4–8], 176[26], 194[9–25], 213[3–33], 258[15–27], 266[27], 363[15–33], 375[20ss], 467[7], 500[3] blan 176[28] novel 363[33] roge 176[28] de piris *poiret* 177[28] – 178[15] que on appalle hautabranche, haultabranche, autabranche 178[1–15] d'Auczai 139[5ss] d'Alamagnie 139[18ss] de Biåna 213[27] de Choutagnie 213[26–27] de Gineve 213[17] de Lawauz 175[33], 176[1–2ss], 189[3, 6–7], 213[4ss], 298[7–8] de Murat 176[2] de Nuefchastel 189[8], 213[5, 18–19], 258[30] d'Orba 298[8] dou païs de la Romagnye 139[20] de Valleix 213[26] de Willie 176[2, 17], 189[4, 8], 213[5ss], 258[29, 30], 298[8] achiteir 139[5, 18], 154[28], 177[4–16], 194[9, 16], 195[6–34], 402[17], 424[25–29] amineir 195[4–28] boire 139[21–22] crier 189[10] vendre 120[8], 139[4–29], 162[4–7], 175[29] – 176[10–26], 177[28–29, 32], 189[3–6], 194[9ss], 195[13], 213[4–33], 298[4, 7], 363[24], 402[6–12], 424[27–28] agottioux 424[27] vinateir *vigneron, marchand de vin* 45[32] vignie 178[11] *cf.* claré, hautabranche, unguelt
vingemant *vengeance* 64[23]
visateir, visatar, visitar, visiter, beschöwen 157[33], 158[2ss], 192[24], 199[15], 238[27], 300[7], 324[18], 325[1], 326[26ss], 330[29], 338[39], 343[34–35], 367[25–26], 389[30], 409[26], 420[33], 421[16] visateur, visatour, visitour, visatiour 152[16ss], 320[29ss], 321[5], 330[17], 338[39], 395[20, 22] *cf.* fuo, hosteil, maison, masel, pasquier, poisson
visin, visen *voisin* 88[9], 197[9, 14], 198[10ss], 273[7, 27]
vision *inspection* 430[14]
visitation, visitacion 148[16], 152[39], 158[1ss], 192[25], 306[23], 320[12ss], 321[27], 326[29], 330[34], 395[18, 23], 430[16ss]
vituperacion 236[15]
viva voce 125[25–26]
vivre 133[31ss], 260[13, 27], 287[8], 359[21], 437[17, 37] *cf.* victuallies
vogt, fogt *Vogt* 373[19], 374[1], 450[28] *etc.*
volenté, volentez, volunté *violence* 437[14, 21], 438[44], 439[6], 447[33]
voltes *arcades* 279[27]
volunté, volenté, voluntei, voliunteiz, volunta, voluntey, veluntei, volunteir *volonté* 2[5], 18[38], 63[20], *etc.*
vorbehebt *angehalten, verpflichtet* 261[30]
vorbetrachtung *(reifliche) Überlegung* 484[16]
vordern, fordern *beantragen, beanspruchen* 374[1]
vor sin *abschlagen, verweigern* 446[26], 447[18]
voudeiz, woudeiz, voudeise *disciple de Pierre Valdès, vaudois; hérétique* 118[8, 13]
voute, vote 244[31, 32]
voûte *cf.* arvolt
vyent, vyentschafft *cf.* henemy

W

wachs *cf.* cire
wachtgeld *Wachgeld, -lohn* 481[37]
wäghus, waghus *amtliches Waaghaus* 467[35], 479[32]
wagnyerre *cf.* gangniour
waite, waitte *cf.* gait
walchen, walcher, walker *cf.* drap, folar
wandel *Änderung* 373[25]
warbes *voyage, trajet* 77[26]
[warder] *cf.* garder
warf, warff *cf.* estan
warffa *cf.* cheine
warnement *meubles, outils, vêtements* 214[11]
warnir *cf.* garnir
warno *verne, sapin blanc* 387[5] *cf.* sappin
watel *gâteau* 284[27, 28]
waygrung *Weigerung* 451[16]
weben *cf.* tiestre
weber *cf.* tissot
wefel *cf.* tramme
weibel *Weibel, Gerichtsdiener* 374[1]
weitzen *Weizen* 467[39], 479[37]
welsch *französisch* 449[29]
werk *cf.* ouvre
werken *arbeiten* 392[8]
wermy *cf.* chaude
werpfen *cf.* cheine

werschafft, werschaefft 353[7, 11]
weschen *cf.* lavar
wib *Ehefrau* 388[15], 389[11], 391[36], *etc.*
widerred *Vorbehalt* 486[7] an widerred *vorbehaltlos* 468[38]
widerrůfen *cf.* repaleir
widersprechen *Widerspruch* 451[16–17]
wider tuon, dawider tuon *zuwider handeln* 261[23], 481[12], 486[22]
win *cf.* vin
wirt 481[2]
wisen *vorschreiben* 372[26]
wissen und willen *Wissen und Zustimmung* 444[1] ann sin wissen *ohne sein Wissen* 389[11–12] wùssent und willent *Wissen und Zustimmung* 261[36]
witin, quinsi [?] *huitain, unité de poids* 220[14], 221[3], 245[17ss]
worheit *aufrichtige Gesinnung* 485[36]
wortzeichen *Umgeldsmarke zum Zeichen, dass jemand für eine erhaltene Leistung bezahlt hat* 468[21], 480[3]
woudeiz *cf.* voudeiz
wullen *cf.* laine
wùrckstube *Arbeitsraum, Backstube* 388[27], 389[7]
wurgkmel *wohl: Arbeitsmehl, Mehlrest* 388[23]

Y

ydonee, ydonnee *capable, apte* 22[34], 59[2], 95[20], 131[40], 152[9], 216[1], 280[7], 284[22], 320[26], 422[8], 493[9] *rendue conforme* 89[27]
yrisy *hérésie* 125[12]
yuintemant *sans interstice* 3[6]

Z

zarge *Zarge, Seitenwand, Einfassung des Mühlsteines* 392[11]
zeichnen, zeichen *cf.* segnier
zetten, zetti *cf.* urdir
ziehen, zichen *cf.* drap, tirier
ziment *cf.* canala
zug *Gespann* 261[20]
zůgehőrend *angehörig, dazu gehörig* 467[15–16]
zugker *cf.* sucre
zùhen, zühen *züchten, aufziehen,* (*Tiere*) *halten* 388[33]
zůsagung *Zusage, Versprechen* 443 [31–32]
zẘfald *cf.* fil
zwifaltig sin *doppelte Busse bezahlen müssen* 481[20]

Annexe: table chronologique des actes (textes et additions) contenus dans le Livre des ordonnances (vol. 1).

1296 mai	n° 13
1334 novembre 28	n° 15
1338 janvier 11	n° 22
1343 juillet	n° 12
1350 février	n° 14
1353 avril 17	n° 16
1363 décembre 31	n° 1–4
1364 février 4	n° 5
1364 février 24	n° 6
1364 août 11	n° 8
1364 octobre 7	n° 11
1364	n° 7
1365 mars 15	n° 10
1365 mars 25	n° 9
1365 octobre 19	n° 23
1366 octobre 18	n° 17, 18
1367 février 7	n° 19
1367 mars 12	n° 20
1367 avril	n° 25
1367 juin 20	n° 21
1367 octobre	n° 26
1368 février 2	n° 27
1368 ou 1369 mars	n° 36
1368 avril 10	n° 29
1368 avril 14	n° 28
1368 novembre 26	n° 30
1368 ou 1369	n° 37
1369 mars 18	n° 33, 34
1369 avril 3	n° 31, 32
1369 mai 8	n° 35
1369 septembre 9	n° 38–40
1369 septembre 26	n° 41
1370 janvier 12	n° 42, 43
1370 avril 19	n° 44, 45
1370 octobre 13	n° 46
1370 octobre 24	n° 47
1370 novembre	n° 63
1371 novembre 16	n° 48
1371 décembre 8	n° 49, 51
1371 décembre 28	n° 52
1371	n° 53
1372 février 8	n° 24
1372 juillet 18	n° 54–57
1372 septembre 10	n° 58–60
1372 octobre 17	n° 67, 72
1373 février 10	n° 61, 62
1373 mai 8	n° 64–66
1373 juillet 3	n° 68
1373 décembre 18	n° 69, 70
1374 avril 9	n° 71
1375 juin 12	n° 74
1375 juillet 11	n° 73
1375 novembre 11	n° 75
1375 décembre 28	n° 78
1375	n° 76, 77
1376 janvier 10	n° 79
1376	n° 80, 81
1378 juin	n° 82
1378 septembre 19	n° 83
1378 septembre 23	n° 84
1379 août 15	n° 85
1379 octobre 25	n° 86
1388 février 12	n° 87
1390 avril 5	n° 88
1390 août 16	n° 91
1390 novembre 3	n° 92–93
1390 novembre 10	n° 95
1390 ?	n° 90, 94
1391 novembre 13	n° 96
1391 décembre 17	n° 97
1392 mars 24	n° 114, 115
1392 avril 7	addition au n° 2
1392 juillet 28	n° 89
1392 août 16	n° 98
1392 octobre 22	n° 99
1392 décembre 15	n° 101, 102
1392 décembre 22	n° 103, 104, 104 bis
1392 ?	n° 100
1393 avril	n° 105
1393 juin 1er	n° 106, 107
1393 août 24	n° 108, 109, 110
1394 mars 22	n° 116
1394 mai 12	addition au n° 115

1395 juillet 14	n° 117
1396 juin 24	n° 112
1396 novembre	n° 111
1397 septembre 30	n° 120
1397 octobre 28	n° 118
1397 décembre 16	n° 119
1398 septembre 20	n° 121, 123
1400 janvier 15	n° 113
1401 avril	n° 124
1402 novembre 12	n° 122, 123
1402 décembre 3	n° 126–128
1403 mai 18	n° 129, 130, 134
1403 octobre 14	n° 131, 133, 135, n° 136
1404 mars	n° 125
1404 juin 1er	n° 137, 138
1404 octobre 5	n° 139
1404 octobre 26	n° 140
1404 novembre 16	n° 141
1405 janvier 12	n° 142
1405 mars 12	n° 143, 145
1405 septembre 14	n° 144
1405 novembre 24	n° 144
1406 août 8	n° 163
1406 octobre 12	n° 146
1406 décembre 18	n° 147–150, n° 152
1408 juin 12	n° 151
1408 juin 18	n° 153
1408 juin 19	n° 132
1408 juillet 16	n° 154
1408 juillet 23	n° 155
1408 décembre 4	n° 156
1408 décembre 14	n° 175
1409 février 4	n° 157
1409 avril 9	n° 158, 159
1409 juin 11	n° 160, 161
1409 juillet 30	n° 164
1409 octobre 7	n° 165
1409 novembre 15	n° 166
1409 décembre 13	n° 168
1410 février 8	n° 169, 170
1410 avril 4	n° 171
1410 mai 4	n° 172
1410 juillet 21	n° 176
1410 juillet 25	n° 177
1410 août 28	n° 173, 174
1410 septembre 2	n° 179, 180
1410 septembre 22	n° 181
1410 octobre 17	n° 182
1410 décembre 29	n° 184–190
1411 février 1er	n° 192
1411 février 20	n° 191, addition au n° 181
1411 avril 13	n° 193
1411 mai 18	n° 194–196
1411 juin 26	n° 197, 198
1411 juillet 6	n° 199
1411 août 16	n° 200
1411 septembre 3	n° 201
1411 septembre 18	n° 202
1411 septembre 22	n° 203, 204
1411 octobre 20	addition au n° 132, addition au n° 176
1411 octobre 25	n° 205
1411 décembre 1er	n° 206
1412 janvier 2	n° 207
1412 avril 5	n° 208
1412 juillet 10	addition au n° 206
1412 juillet 17	n° 183
1412 août 1er	n° 209–218
1412 août 23	n° 219, 220
1412 octobre 18	addition au n° 23, n° 221
1412 novembre 11	addition au n° 207
1412 novembre 23	n° 216, 217
1412 décembre 27	addition au n° 214
1413 mars 2	n° 238
1413 mars 3	n° 228, 229
1413 avril 24	n° 222, 223
1413 mai 28	n° 230–232
1413 juillet 13	n° 239, 240
1413 août 2	n° 241–244
1413 septembre 4	addition au n° 189
1413 septembre 27	n° 245
1413 octobre 18	n° 224–227, 229
1413 novembre 26	n° 218
1413 novembre 27	n° 247
1413 décembre 28	n° 246
1413	n° 236, 237
1414 juin 29	n° 248
1414 septembre 21	addition au n° 214
1414 novembre 12	n° 249–251
1414 décembre 4	addition au n° 53
1414 décembre 4	n° 253, 254
1415 mai 12	n° 255, 258

1415 septembre 23 n° 259, 260
1415 novembre 10 n° 261
1415 décembre 13 addition au n° 259
1416 janvier 2 n° 262
1416 mai 14 n° 263
1416 juin 12 addition au n° 246
1416 juillet 18 n° 264
1416 septembre 6 n° 266–268
1416 septembre 6–1418 mai 5 n° 269
1416 septembre 27 addition au n° 182
1416 décembre 29 addition au n° 45, n° 271, 272
1417 mars 14 n° 273, 274
1417 avril 30 n° 275
1417 juin 3 n° 276
1417 juillet 11 n° 256
1417 octobre 11 n° 277, 278
1417 novembre 20 addition au n° 46, n° 279, 280
1417 décembre 29 addition au n° 256
1417 décembre 31 addition au n° 11
1418 mars 28 n° 257
1418 mai 5 n° 270
1418 mai 27 n° 281
1418 juillet 31 addition au n° 279
1418 août 26 n° 282
1418 octobre 7 addition au n° 182, n° 283
1419 janvier 26 n° 284
1419 février 12 n° 286
1419 juin 18 n° 287
1419 juillet 9 n° 252
1419 août 5 addition au n° 177–178
1419 septembre 11 addition au n° 182
1419 septembre 14 n° 162
1419 novembre 5 n° 291, 292
1419 novembre 6 addition au n° 292
1419 décembre 4 n° 290
1420 janvier 21 n° 293, 294
1420 février 22 n° 295
1420 avril 8 addition au n° 292
1420 mai 9 n° 296
1420 mai 15 n° 317
1420 juin 2 n° 297–299
1420 juin 25 addition au n° 282
1420 juillet 22 n° 300
1420 août 18 addition au n° 300
1420 novembre 8 n° 301
1420 n° 233–235
1421 janvier 2 n° 302
1421 janvier 21 n° 374
1421 février 13 n° 375
1421 avril 9 addition au n° 300
1421 octobre 1er n° 376
1421 octobre 7 addition au n° 279, n° 377
1421 novembre 14 addition au n° 221
1422 février 3 n° 303–307
1422 février 4 addition au n° 189, addition au n° 282, n° 288
1422 février 9 addition au n° 282
1422 mars 18 addition au n° 264, n° 285
1422 mars 24 n° 309, 310
1422 avril 6 addition au n° 190
1422 mai 15 addition au n° 270
1422 mai 16 n° 308
1422 juin 8 n° 312
1422 juin 25 n° 311
1422 juillet 27 n° 313
1422 août 31 addition au n° 220, n° 314
1422 septembre 16 addition au n° 290
1422 octobre 19 addition au n° 247, n° 315
1422 novembre 25 n° 289
1423 mai 11 addition au n° 270
1423 mai 21 n° 316
1423 octobre 12 addition au n° 297
1423 octobre 24 n° 319
1423 octobre 28 n° 320
1424 février 10 n° 321–325 a
1424 juillet 26 n° 325 b
1424 septembre 7 addition au n° 315, n° 318, 326
1424 novembre 17 n° 328
1424 addition au n° 290
1425 février 15 addition au n° 326, n° 327
1425 avril 29 n° 329
1425 avril 29 n° 330–332
1425 mai 31 n° 332
1425 juillet 13 n° 333

1425 juillet 20	addition au n° 333
1425 août 14	n° 334–336
1425 août 30	n° 338
1425 septembre 7	n° 337
1425 septembre 21	n° 339
1425 octobre 9	n° 340
1425 novembre 13	addition au n° 53
1425 novembre 21	n° 341
1425 décembre 31	n° 342
1426 février 17	n° 343, 344
1426 mars 4	n° 345
1426 mai 10	n° 346
1426 juin 25	n° 347
1426 juin 27	n° 348
1426 juillet 8	n° 349
1426 juillet 22	n° 350
1426 juillet 25	n° 351
1426 août 2	n° 352
1427 janvier 22	addition au n° 375
1427 janvier 26	addition au n° 19
1427 juin 27	n° 352 a
1427 juillet 9	addition au n° 282
1427 juillet 17	n° 352 b
1427 août 22	n° 352 c–d
1427	n° 352 e–f
1428 mai 17	n° 352 g–i
1428 juillet 20	n° 353
1428 août 10	n° 354
1428 août 22	n° 355–357
1428 août 24	n° 358
1428 septembre 15	addition au n° 353, n° 359
1428 septembre 16	n° 360, 361
1428 septembre 29	n° 362, 363
1428 décembre 13	n° 364–368, 378
1428 décembre 16	addition au n° 270, addition au n° 286
1429 février 24	addition au n° 308
1429 juin 18	n° 369, 372
1429 août 19	n° 379, 380
1429 août 24	n° 381
1429 décembre 29	n° 382, 384–386, n° 388–391
1430 janvier 6	n° 392
1431 janvier 9	addition au n° 186
1431 janvier 24	addition au n° 145
1431 mai 22	n° 402–405
1431 juillet 17	n° 370
1431 octobre 5	n° 393
1431 octobre 9	n° 383, 384, 421
1431 octobre 24	n° 373
1432 janvier 2	n° 371
1432 juin 6	addition au n° 403
1432 octobre 19	n° 398, 399
1432 novembre 25	n° 394–397
1432 décembre 7	n° 422
1432 décembre 31	n° 167
1433 janvier 5	n° 400, 401
1433 juillet 18	n° 406–409
1433 août 19	n° 410–414
1433 octobre	addition au n° 408
1433 octobre 30	n° 419, 420
1434 février 13	n° 415
1434 février 16	n° 416, 418
1434 octobre 8	addition au n° 229, addition au n° 352 c
1435 février 16	n° 423, 442–445
1435 mars 21	n° 417
1435 octobre 20	n° 384, 387
1435 octobre	addition au n° 403, addition au n° 405
1435 décembre 29	n° 424, 425
1436 janvier 5	n° 446, 447
1436 janvier 27	n° 427
1436 janvier 30	n° 428
1436 février 26	n° 426 a
1436 février 27	n° 426 b
1436 mars 19	n° 426 c, 433
1436 ou 1437 juin 6	n° 436–440
1436 juin 27	n° 465–471
1436 juillet 25	n° 429
1436 août 19	n° 448
1436 octobre 24	n° 435
1437 janvier 4	n° 434, 472
1437 février 26	n° 454, 455
1437 mars 4	addition au n° 313
1437 mai 4	n° 456
1437 mai 10	addition au n° 259
1437 juin	n° 449, 450
1437 ou 1436 juin 6	n° 436–440
1437 octobre	addition au n° 360
1437 novembre 5	n° 473
1437 décembre 13	n° 464
1438 janvier 2	n° 491–495, addition au n° 308

1438 janvier 14	n° 452, 453
1438 janvier 27	n° 476
1438 février 11	n° 457
1438 février 16	addition au n° 366
1438 mars 26	n° 451
1438 avril 17	addition au n° 259
1438 mai 5	addition au n° 259
1438 mai 16	n° 463
1438 mai 19	n° 458
1438 juin 9	n° 479
1438 juin 18	n° 430, 431
1438 juin 25	n° 474
1438 juillet 30	n° 459–462
1438 août 22	n° 475
1438 octobre 3	n° 480
1438 octobre 13	addition au n° 430
1438 octobre	addition au n° 429
1438 décembre 9	addition au n° 464
1439 mars 3	n° 478
1439 avril 29	n° 504 a
1439 mai 1er	n° 498, 499
1439 mai 7	n° 481–484
1439 juillet 6	addition au n° 429, addition au n° 449, n° 485
1439 juillet 30	n° 486
1439 août 2	addition au n° 191
1439 septembre 16	addition au n° 290
1439 octobre 5	addition au n° 360
1439 octobre 9	n° 488
1439 octobre 12	n° 487
1439 décembre 31	addition au n° 429, n° 432, 489 a–c, n° 490, 496
1440 mars 4	addition au n° 142
1440 mars 8	addition au n° 370, addition au n° 489 a, n° 497
1440 mars 21	addition au n° 489 a
1440 mai 19	n° 501
1440 mai 20	n° 503
1440 juin 15	n° 450
1440 octobre 9	n° 502
1440 octobre 18	n° 505, 506
1440 novembre 25	n° 504 b
1440	n° 500
1141 janvier 3	n° 515, 516
1441 mars 7	addition au n° 329
1441 mars 8	addition au n° 467
1441 mars 15	n° 507
1441 mars 26	n° 520
1441 mars 30	n° 521
1441 août 25	n° 522, 523
1441 septembre 14	addition au n° 370, addition au n° 475
1441 octobre 7	n° 524
1441 octobre 15	addition au n° 428
1441 octobre 30	n° 525–527
1442 juin 26	n° 508 a
1442 août 24	addition au n° 428
1442 novembre 5	n° 508 b
1443 janvier 17	n° 509–511
1443 février 1er	n° 512, 517–519
1443 mars 5	n° 528
1443 juin 3	n° 529
1443 septembre 23	n° 534, 541, 542
1443 novembre 25	n° 531, 532
1443 décembre 2	addition au n° 525
1443 décembre 28	n° 533
1444 mars 11	n° 513, 514
1444 juin 3	addition au n° 384, addition au n° 503
1444 juillet 22	n° 535
1445 février 22	n° 530, 530 bis
1445 février 24	n° 536
1445 avril 6	n° 537 a–b
1445 juin 24	n° 547
1445 novembre 11	n° 548, 549
1445 décembre 31	n° 546
1446 février 22	addition au n° 328
1446 mars 29	addition au n° 503
1446 mai 6	n° 545
1446 mai 16	n° 538
1446 juin 26	n° 543
1446 juin 28	n° 539, 540
1446 juillet 4	addition au n° 537a, n° 544 a
1446 août 27	addition au n° 544 a
1446 septembre 1er	n° 544 b
1447 janvier 3	addition au n° 539, n° 550–553
1447 janvier 10	n° 554, 555
1447 février 5	n° 556, 557
1447 février 24	n° 558
1447 mars 12	n° 559, 560
1447 avril 4	addition au n° 550

1447 mai 1er	nº 561
1447 juin 30	nº 562–565
1447 septembre 14	nº 566
1447 septembre 21	addition au nº 566
1447 octobre 30	addition au nº 566
1447 novembre 11	addition au nº 566
1447 décembre 17	nº 567
1448 janvier 1er	nº 570
1448 janvier 4	nº 571
1448 janvier 5	nº 572, 573
1448 février 9	nº 574
1448 mars 6	nº 575
1448 avril 28	addition au nº 139
1448 décembre 15	addition au nº 11
1449 octobre 5	addition au nº 366
1449 novembre 16	nº 580, 581
1449 décembre 11	nº 582
1449 décembre 12	nº 583
1449 décembre 30	nº 584
1450 janvier 2	nº 585
1450 janvier 9	nº 586
1450 janvier 12	nº 587
1450 février 22	nº 588
1450 mars 4	nº 578
1450 mars 7	nº 579
1450 mars 8	nº 589
1450 mars 26	nº 577
1450 avril 12	nº 576, 590
1450 juin 26	nº 591
1450 septembre 19	nº 592
1450 septembre 20	nº 593
1450 septembre 27	nº 594, 595
1450 octobre 9	nº 596
1450 décembre 29	nº 599
1451 janvier 5	nº 600
1451 février 24	nº 601
1451 mars 14	nº 597
1451 mars 19	addition au nº 328
1451 mars 21	addition au nº 565
1451 avril 18	nº 602, 603
1451 avril 20	nº 598
1451 juillet 14	nº 604
1451 août 18	addition au nº 352 c
1452 janvier 21	nº 606
1452 février 9	nº 607
1452 février 15	nº 608, 609
1452 février 23	nº 610, 611
1452 mars 2	nº 612, 613
1452 juin 12	nº 605
1453 janvier 15	addition au nº 429, nº 614
1453 mars 24	nº 615
1453 avril 20	addition au nº 126, addition au nº 304, addition au nº 434
1453 novembre 11	nº 616, 617
1454 février 27	addition au nº 352 c
1454 février 28	addition au nº 422
1454 juillet 17	nº 618
1454 novembre 22	addition au nº 352 c
1454 décembre 12	addition au nº 487
1455 avril 13	nº 619–622
1455 juin 27	addition au nº 429
1455 juillet 8	addition au nº 564, nº 623
1455 juillet 17	addition au nº 598
1455 novembre 11	addition au nº 259, nº 624, 625
1455 décembre 19	nº 626
1456 février 14	addition au nº 534
1456 mars 29	addition au nº 430
1457 février 17	addition au nº 430
1458 septembre 21	addition au nº 417
1458 septembre 29	addition au nº 225
1458 décembre 12	addition au nº 623
1459 février 14	addition au nº 430, addition au nº 614
1459 septembre 27	nº 568
1459	nº 569
1460 juin 27	addition au nº 248
1461 septembre 12	addition au nº 564
1461 octobre 10	addition au nº 139
1461 octobre 12	addition au nº 488
1462 mars 24	nº 627
1462 juin 3	nº 629, 630
1462 juin 28	nº 632
1463 janvier 20	addition au nº 428
1463 février 13	nº 628
1463 février 21	nº 631
1463 avril 1er	nº 633, 634
1463 mai 23	addition au nº 535, nº 635
1463 juin 29	addition au nº 428, addition au nº 429
1463 octobre 3	addition au nº 428

1464 juin 1er	n° 636 a, 636 b	1465 décembre 12	addition au n° 145
1464 septembre 6	addition au n° 535	1466 janvier 14	n° 646
1464 novembre 9	addition au n° 633	1466 février 12	n° 642–645
1465 février 15	n° 637–640	1466 mars 9	addition au n° 547
1465 juin 28	n° 641	S. d.	n° 441, 647
1465 octobre 29	addition au n° 637		